2090886_Rwanda 2004.book Page 3002 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

several persons beside the headings "To :", "From :", and "CC :". A box appears beside each name and, where applicable, an X is placed in the box. The Prosecutor submits that CMS, as a matter of regular practice, checks the box of the persons to whom service of the particular document is to be made, subsequently effects service and obtains a signature confirming receipt from each person whose name is checked.

10. The Proof of Service pertaining to the Appeal shows two intended recipients of the Appeal within the Office of the Prosecutor : "M. Warrett, Chief OTP [sic]" and "Don Webster Trial Attorney in charge of case"[13]. However, there is only one signature attesting to receipt next to the name of a Prosecution attorney, namely next to the name of "M. Warrett". This signature is presumably that of Ms. Melanie Werrett, Chief of Prosecutions, or of someone authorized to receive documents on her behalf. No signature appears next to the name of Mr. Don Webster, the trial attorney in charge of this case.

11. The Prosecution contends that neither Mr. Webster nor any other person actively involved in the case received a copy of the Appeal. Indeed, it appears that Ms. Werrett received the only copy ever delivered to the Office of the Prosecutor by CMS. The Prosecution argues that this represents a lapse in the normal practice of CMS for which the Prosecution should not be held responsible.

12. In response, the Appellant points out that there is no dispute that one attorney at the Office of the Prosecutor received the Appeal on 29 March 2004. The Appellant submits that the Prosecutor cannot expect service of documents on more than one attorney. Indeed, the Appellant points out that such a privilege is consistently denied to the Defence, even though the Appellant's defence team consists of two attorneys, one resident in Canada and one in France; documents filed in the case are only ever served on lead counsel in Canada, despite requests that documents also be served on co-counsel in France.

13. The Appellant also points out that the Prosecution was on notice that the Appeal would be filed on or before 26 April 2004. The Appellant had sought and obtained certification from the Trial Chamber to file the Appeal. The Defense claims that the Prosecution should have expected that the Appeal would be filed within seven days of the Certification Decision of 19 April, as required by Rule 73 (C) of the Rules.

14. The Appellant also argues that the Assignment Order of 1 April, which specifically noted that the Appeal was "filed by counsel for Mathieu Ngirumpatse on 26 March 2004," was served on Ms. Melanie Werrett and Mr. James Stewart, Chief of Prosecutions and Senior Appeals Counsel respectively, on 2 April 2004[14]. The Appellant therefore contends that the Prosecution had reason to know that the Appeal had been filed no later than 2 April. The Appellant contends that disorganization within the internal structure of the Office of the Prosecutor cannot be considered grounds for an extension of time.

15. The Registry, in its separate submission, asserts that service on one member of the Office of the Prosecutor, and particularly the Chief of Prosecutions, is sufficient service on the Prosecutor. The Registry opposes the Prosecution's position, which it

[13] Motion, Exhibit B.
[14] Additional Brief, Annex 3.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3003 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

perceives to be "that the Trial Team has to be served mandatorily over and above the Prosecutor's Office"[15]. The Registry Submission does not explain why the Proof of Service contains an X next to the name of both Ms. Werrett and Mr. Webster.

16. Whether CMS normally distributes documents in this case to both Ms. Werrett and Mr. Webster is not of great importance. In this particular circumstance, it is clear that something went awry. Either CMS intended to deliver the Appeal to Mr. Webster – which would explain the X beside his name – but for reasons unexplained did not do so, or CMS meant to deliver the Appeal to Ms. Werrett only, but mistakenly indicated on the Proof of Service that it would also be delivered to Mr. Webster.

17. Whatever the nature of the error, however, it would have been easily remedied if the Prosecution attorneys responsible for the Appeal had inquired, either of CMS or of the Defence, as to the status of the Appeal which had been certified on 19 March and was due on 26 March. Moreover, the confusion with regard to the filing of the Appeal does not apply to the Assignment Order served on 2 April, which appears to have been properly served on Ms. Werrett and Mr. Stewart. If these recipients were not responsible for monitoring the Appeal, as the Prosecution contends, it would have been simple enough to transmit the Assignment Order to the attorneys who were. Those attorneys would then have realized that both the Appeal and the Assignment Order had been in their office as of 2 April and would have been able to make a timely motion for an extension of time. As it appears, however, the Prosecution took no action until the Appellant filed his Additional Brief, which was served on and signed for by Mr. Webster or someone acting on his behalf.

18. The Appeals Chamber concludes that the arguments put forward by the Prosecution do not demonstrate good cause for an extension of time limit. There is no question that the Appeal and the Assignment Order referencing the filing of the Appeal were served on the Office of the Prosecutor within a reasonable time of their filing. Moreover, it is plain that the Prosecution should have expected the filing of the Appeal following the granting of certification and could have easily discovered it by making a limited inquiry with CMS, the Defence, or within its own office.

19. Given the difficulties for the Appeals Chamber to decide an appeal based solely on one-sided briefing, the Appeals Chamber is of the opinion that the Prosecution's submissions would be beneficial in deciding the Appeal. In this respect, it is in the interests of justice to afford the Prosecution a brief period of time in which to file its submissions. These circumstances constitute good cause within the meaning of Rule 116 (A) of the Rules.

20. The Prosecution has not filed its response in the interim and moved for it to be accepted out of time, which would have been the preferable practice. Nor does the Prosecution's Motion specify the length of the extension of time it seeks. The result has been that the Prosecutor has had a significantly longer time to consider its response than is normally provided; even if the Prosecution attorneys in charge of the Appeal only became aware of it on 6 May 2004, the ten-day period for the filing of a response would have expired on Monday, 17 May 2004. Given that the Prosecution has had more than three weeks to consider the Appeal, the Prosecution is expected to file its response promptly.

[15] Registry Submission, p. 3.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3004 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

DISPOSITION

21. For the foregoing reasons, the Appeals Chamber finds that there is good cause to extend the time limit for the Prosecution to file a response. The Appeals Chamber therefore GRANTS the Motion and ORDERS the Prosecution to file its response on or before 14 June 2004.

Done in French and English, the English text being authoritativeDone this 10th day of June 2004, at The Hague, The Netherlands.

[Signed] : Theodor Meron, Presiding Judge of the Appeals Chamber

***

Dissenting opinion of Judge Weinberg De Roca

For the reasons set out in paragraphs 1 to 18 and paragraph 20 (excluding the final sentence) of the Appeals Chamber's decision, I find that the Prosecution has failed to demonstrate good cause for an extension of time. Thus, I would dismiss the Prosecution's motion for an extension of time.

Done this 10th day of June 2004, at The Hague, The Netherlands.

[Signed] : Judge Inés Mónica Weinberg de Roca

***

Decision pursuant to Rule 72 (E) of the Rules of Procedure and Evidence on Validity of Appeal of Joseph Nzirorera Regarding Chapter VII of the Charter of the United Nations 10 June 2004 (ICTR-98-44-AR72)

(Original : English)

Appeals Chamber

Judges : Theodor Meron, Presiding Judge; Mehmet Güney; Inés Mónica Weinberg de Roca

Edouard Karemera, Mathieu Ngirumpatse, Joseph Nzirorera and André Rwamakuba – validity of appeal – Chapter VII of the Charter of the United Nations – interlocutory appeal, motion challenging jurisdiction – narrow scope of Rule 72 (D) – denied

2090886_Rwanda 2004.book Page 3005 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

International Instruments Cited : Rules of Procedure and Evidence, Rules 72 (B) (i), 72 (D), 72 (D) (ii), 72 (D) (iv) and 72 (E) – Statute, Art. 2, 3, 4 and 6

International Cases Cited :

I.C.T.R. : Appeals Chamber, The Prosecutor v. Jean Bosco Barayagwiza*, Decision, 3 November 1999 (ICTR-97-19-AR72,* Reports 1999*, p. 166) – Trial Chamber,* The Prosecutor v. Edouard Karemera et al.*, Décision relative à la requête en exception préjudicielle de Nzirorera aux fins de rejet de l'acte d'accusation pour défaut de compétence : chapitre VII de la Charte des Nations Unies, 29 March 2004 (ICTR-98-44-T,* Reports 2004*, p. XXX)*

I.C.T.Y. : Appeals Chamber, The Prosecutor v. Duško Tadić*, Decision on the Defence Motion for Interlocutory Appeal on Jurisdiction, 2 October 1995 (94-1) – Trial Chamber,* The Prosecutor v. Dragoljub Ojdanić*, Decision, 27 February 2004 (IT-99-37-AR72.2)*

1. This Bench of three Judges of the Appeals Chamber is seized of the "Appeal of décision relative à la requête en exception préjudicielle de Nzirorera aux fins de rejet de l'acte d'accusation pour défaut de compétence : chapitre VII de la Charte des Nations Unies" filed by counsel for Joseph Nzirorera on 13 April 2004 ("Appeal"). The Appeal takes issue with Trial Chamber III's decision of 29 March 2004, which rejected Nzirorera's preliminary motion in which he contended that a trial on new charges added to the indictment in 2004 would exceed the power of the United Nations Security Council under Chapter VII of the Charter of the United Nations ("Impugned Decision")[1].

2. The Appeal purports to proceed as of right under Rule 72 (B) (i) of the Rules of Procedure and Evidence of the International Tribunal ("Rules"), which states that preliminary motions are without interlocutory appeal, save "in the case of motions challenging jurisdiction, where an appeal by either party lies as of right". Rule 72 (D) of the Rules clarifies this provision by stating that, for purposes of Rule 72 (B) (i) of the Rules, a "motion challenging jurisdiction refers exclusively to a motion which challenges an indictment on the ground that it does not relate to" the personal, territorial or temporal jurisdiction of the International Tribunal, or to any of the violations enumerated in Articles 2, 3, 4 and 6 of the Statute.[2]

3. This Bench must determine, pursuant to Rule 72 (E) of the Rules, whether the Appeal is "capable of satisfying the requirements" of Rule 72 (D) of the Rules; if it is not, the Appeal must be dismissed.

4. In the Appeal, the Accused Joseph Nzirorera ("Appellant") contends that the Trial Chamber erred in dismissing his claim that the International Tribunal lacks juris-

[1] *Décision relative à la requête en exception préjudicielle de Nzirorera aux fins de rejet de l'acte d'accusation pour défaut de compétence : chapitre VII de la Charte des Nations Unies*, 29 March 2004.

[2] Rule 72 (D) of the Rules; see also Prosecutor v. Ojdanić, N° IT-99-37-AR72.2, Decision, 27 February 2004, p. 2 (summarizing analogous rule in the Rules of Procedure and Evidence of the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia).

2090886_Rwanda 2004.book Page 3006 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

diction to try new charges that, though arising out of events in Rwanda in 1994, are only added to the indictment in 2004. The Appellant argues that, while the United Nations Security Council had the power to create the International Tribunal in 1994 in response to a threat to international peace and security, the continued exercise of those powers in 2004 exceeds the authority granted to the Security Council by Chapter VII of the United Nations Charter given that there is "no current threat to peace" in Rwanda[3]. The principal thrust of the argument is that "[b]ecause the Security Council lacked the authority in 2004 to act upon the 1994 Rwanda events, it follows that the Tribunal lacked the jurisdiction to bring indictments in 2004 relating to those events."[4]

5. The Appellant argues that interlocutory appeals were taken on similar issues in the *Tadić* and *Ojdanić* cases in the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia ("ICTY")[5].

6. In its response, the Prosecution argues that the Appeal does not meet the requirements for an interlocutory appeal as of right under Rule 72 (D) of the Rules because it challenges the authority of the United Nations Security Council to confer power on the International Tribunal, not the jurisdiction of the International Tribunal[6]. The Prosecution also argues that the *Tadić* jurisdiction decision was rendered before Rule 72 (D) was imposed as a limitation on interlocutory appeals and that the appeal in the *Ojdanić* case raised challenges to the territorial jurisdiction of the ICTY, not to the very authority of the ICTY to try properly pleaded charges within that Tribunal's temporal, territorial, personal, and subject matter jurisdiction[7].

7. The Appellant replies that his Appeal "comes squarely within Rule 72 (D) (iv) in that he contends that he cannot be prosecuted for violations of Articles 2, 3 and 4 of the Statute because the Tribunal lacks jurisdiction to bring charges relating to these violations in 2004 when there is no longer a breach of peace or threat to peace in Rwanda."[8]

8. The Appeal may be said to raise a "jurisdictional" argument in the sense that it argues that the International Tribunal has no legitimate power to try the Appellant on charges added in 2004. However, Rule 72 (D) of the Rules does not authorize an interlocutory appeal of every "jurisdictional" argument. Rule 72 (D) is narrow in scope and permits interlocutory appeal as of right on a very limited set of challenges to an indictment.

[3] Appeal, para. 30.

[4] Appeal, para. 40.

[5] Appeal, para. 10 (citing Prosecutor v. Tadić, N° IT-94-1-A, Decision on the Defence Motion for Interlocutory Appeal on Jurisdiction, 2 October 1995, and Prosecutor v. Ojdanić, N° IT-99-37-AR72.2, Decision, 27 February 2004).

[6] Prosecutor's Response to Joseph Nzirorera's Appeal of *décision relative à la requête en exception préjudicielle de Nzirorera aux fins de rejet de l'acte d'accusation pour défaut de compétence : chapitre VII de la Charte des Nations Unies*, 23 April 2004, para. 10.

[7] *Ibid*., paras. 12-13.

[8] Reply Brief : Appeal of *décision relative à la requête en exception préjudicielle de Nzirorera aux fins de rejet de l'acte d'accusation pour défaut de compétence : chapitre VII de la Charte des Nations Unies*, 29 April 2004, para. 4.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3007 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

9. The Appellant relies on Rule 72 (D) (iv) of the Rules, which allows an interlocutory appeal as of right of a motion challenging an indictment "on the ground that [the indictment] does not relate to : ... (iv) any of the violations *indicated in Articles 2, 3, 4 and 6 of the Statute*."[9] The focus of the analysis, therefore, is whether the indictment itself relates to the violations indicated in the Statute. The question raised by the Appeal, namely whether the Statute, or rather the continued exercise of power conferred thereby, is somehow unlawful, does not fall within the narrow confines of Rule 72 (D) (iv).

10. The Appellant argues that "[n]othing in the history of Rule 72 indicates that the Judges intended to exclude from preliminary motions such fundamental challenges to the Tribunal's jurisdiction as that brought in this case."[10] On the contrary, the strict language of Rule 72 (D) suggests exactly that. The International Tribunal adopted the first version of Rule 72 (D) on 21 February 2000[11], at a time when interlocutory appeals purporting to challenge the jurisdiction of the Tribunal on grounds other than those listed in Rule 72 (D) had arisen in both Tribunals, including in the *Tadić* case[12]. Had the Judges of the International Tribunal wished to permit a wider range of interlocutory appeals as of right challenging the jurisdiction of the International Tribunal, they would presumably not have opted for the restrictive language of Rule 72 (D). Instead, the plenary concluded that interlocutory appeals as of right should be limited to situations where the indictment arguably reaches beyond the power that the Statute confers upon the Tribunal. Whether the Statute itself is subject to external restrictions, such as Chapter VII of the Charter of the United Nations, does not fall within this limitation on interlocutory appellate jurisdiction.

11. The *Ojdanić* decision cited by the Appellant does not assist him. In *Ojdanić*, the Bench of three Judges of the ICTY Appeals Chamber noted that the three grounds upon which interlocutory appeal as of right was allowed related to territorial jurisdiction and, although there was "some doubt" on the matter, that these grounds may be regarded as challenging territorial jurisdiction within Rule 72 (D) (ii) of the Rules[13]. In this case, by contrast, the Appellant does not claim that the indictment charges crimes other than those listed in Articles 2, 3, 4 and 6 of the Statute. Rather, he asserts that those listed crimes can no longer be charged in light of Chapter VII of the United Nations and changed circumstances in Rwanda.

12. The Bench therefore concludes that the Appellant may not proceed with this interlocutory appeal as of right. The Bench notes that this decision does not preclude the Appellant from seeking certification of an appeal on this issue or from raising it in an appeal from judgment.

---

[9] Rule 72 (D) of the Rules (emphasis added).

[10] Reply Brief : Appeal of *décision relative à la requête en exception préjudicielle de Nzirorera aux fins de rejet de l'acte d'accusation pour défaut de compétence : chapitre VII de la Charte des Nations Unies*, 29 April 2004, para. 5.

[11] See Rule 72 (H) of the Rules of Procedure and Evidence of the International Tribunal (as amended 21 February 2000).

[12] See *Prosecutor v. Tadić*, No. IT-94-1-A, Decision on the Defence Motion for Interlocutory Appeal on Jurisdiction, 2 October 1995; Barayagwiza v. Prosecutor, No. ICTR-97-19-AR72, Decision, 3 November 1999.

[13] *Prosecutor v. Ojdanić*, No. IT-99-37-AR72.2, Decision, 27 February 2004, p. 3.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3008 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

13. For the foregoing reasons, the Bench DISMISSES the Appeal in its entirety.

Done in French and English, the English text being authoritative.

Done this 10th day of June 2004, at The Hague, The Netherlands.

[Signed] : Theodor Meron, Presiding Judge of the Appeals Chamber

***

Decision on Interlocutory Appeals Regarding Participation of Ad Litem Judges 11 June 2004 (ICTR-98-44-AR73.4)

(Original : English)

Appeals Chamber

Judges : Theodor Meron, Presiding; Mohamed Shahabudeen; Florence Mumba; Mehmet Güney; Inès Monica Weinberg de Roca

Edouard Karemera, Mathieu Ngirumpatse, Joseph Nzirorera and André Rwamakuba – interlocutory appeal, participation of an ad litem judge – same powers as the permanent judges, exception – jurisdiction for leave to amend an indictment – monetary sanctions, appeal – denied

International Instruments Cited : Rules of Procedure and Evidence, Rules 47 (E), 47 (F) 50, 50 (A) and 73 (F) – Statute, Art. 12, 12 quater*, 12* quater *(2) and 18*

THE APPEALS CHAMBER of the International Criminal Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Genocide and Other Serious Violations of International Humanitarian Law Committed in the Territory of Rwanda and Rwandan citizens responsible for genocide and other such violations committed in the territory of neighbouring States, between 1 January 1994 and 31 December 1994 ("Appeals Chamber" and "International Tribunal" respectively),

BEING SEISED OF the "Appeal of décision relative aux requêtes de Karemera et Nzirorera aux fins d'invalidation de l'acte d'accusation pour vices de procédure et de forme," filed by counsel for Joseph Nzirorera on 13 April 2004 and the "Appel de la défense d'Edouard Karemera contre la décision de la Chambre de première Instance III du 29 mars 2004 relative aux requêtes de Karemera et Nzirorera aux fins d'invalidation de l'acte d'accusation pour vices de procédure et de forme," filed by counsel for Edouard Karemem on 14 April 2004 ("Appeals" and "Appellants" respectively), which the Appellants submit *inter alia* that the Impugned Decision should be reversed and the indictment dismissed because a decision authorising an amendment to an indictment is a review of the indictment within the meaning of Article 18 of the Stat-

2090886_Rwanda 2004.book Page 3009 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

ute of the International Tribunal and cannot therefore be undertaken by *ad litem* judges pursuant to Article 12 *quater* of the Statute of the International Tribunal, and that the Appeals Chamber should reverse the imposition of sanctions against counsel for Nzirorera, which were imposed by the Trial Chamber pursuant to Rule 73 (F) of the Rules;

NOTING the "Order of the Presiding Judge to Assign Judges" rendered on 16 April 2004 which states that both Appeals arise out of the same decision of the Trial Chamber and that judicial economy warrants that they be considered by the same Judges of the Appeals Chamber and orders therefore that the two Appeals be treated as a single case;

NOTING the "Décision relative aux requêtes de Karemera et Nzirorera aux fins d'invalidation de l'acte d'accusation pour vices de procédure et de forme- Article 50 du Règlement de procédure et de preuve" ("Impugned Decision") rendered by the Trial Chamber in this case on 29 March 2004, which dismisses the motion filed by the Appellants on the grounds that the Trial Chamber did not conduct a confirmation of the indictment but was only seised of the issue whether the indictment could be amended pursuant to Rule 50 (A) of the Rules of Procedure and Evidence ("Rules");

NOTING that the Trial Chamber granted certification orally on 7 April 2004 for the Appellants to pursue their Appeals in respect only of the question whether *ad litem* judges can participate in motions dealing with amendment of the indictment during trial;

NOTING the "Prosecutor's Consolidated Response to Karemera and Nzirorera's Appeals of *Décision relative aux requêtes de Karemera aux fins d'invalidation de l'acte d'accusation pour vices de procédure et de forme*" ("Prosecution Response") filed on 27 April 2004, in which the Prosecution submits *inter alia* that the Appeals should be dismissed because :

- the amendment of an indictment is distinguishable from the confirmation of it, the latter being undertaken by a single judge whereas the former can only be done by a Trial Chamber[1],
- Article 12 *quater* empowers an *ad litem* judge to participate in the granting of leave to amend an indictment, as it gives to *ad litem* judges the same powers that it gives to permanent judges, subject to one exception, namely the confirmation of indictments[2],
- it would defeat the purpose and object of Article 12 of the Statute of the International Tribunal to prevent *ad litem* judges from deciding an important motion during the trial[3],
- the request for reversal of sanctions imposed on counsel for Nzirorera should not be considered, as this request is unsupported by any authority and is already the subject of a pending appeal[4];

NOTING the "Reply Brief : Appeal of décision relative aux requêtes de Karemera et Nzirorera aux fins d'invalidation de l'acte d'accusation pour vices de procédure et

1 See paragraph 24 of the Prosecution Response.
2 See paragraphs 28 and 33 of the Prosecution Response.
3 See paragraph 32 of the Prosecution Response.
4 See paragraph 34 of the Prosecution Response.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3010 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

de forme" filed on 29 April 2004 by the Appellant Nzirorera, in which he submits *inter alia* that the placement of Rule 50 of the Rules supports the conclusion that amended indictments are subject to the same "review" as initial indictments, that *ad litem* judges are therefore not authorised to conduct this review and that, contrary to the Prosecution's Response, certification to appeal the issue of sanctions was not denied by the Trial Chamber, nor are these sanctions the subject of any separate appeal;

CONSIDERING that, pursuant to Article 12 *quater* of the Statute of the International Tribunal, *ad litem* judges enjoy the same powers as the permanent judges of the International Tribunal, with the exception of the fight to review an indictment, the fight to adjudicate in pre-trial proceedings and other administrative matters specifically enumerated in paragraph 2 of Article 12 *quater* of the Statute of the International Tribunal;

CONSIDERING that, pursuant to Article 18 of the Statute of the International Tribunal, the review and confirmation of an indictment are carried out by a single judge whereas, pursuant to Rule 50 of the Rules, at or after the initial appearance of the accused, leave to amend an indictment can only be granted by a Trial Chamber;

FINDING that *ad litem* judges, sitting as members of a Trial Chamber, are empowered to participate in the consideration and decision of a motion for leave to amend an indictment pursuant to Rule 50 of the Rules, and that it is independent of the question whether, in deciding to grant leave to amend an indictment, the Trial Chamber should apply the standards set out in Sub-Rules 47 (E) and (F) of the Rules[5];

FINDING that the Trial Chamber did not err in holding to the above effect;

CONSIDERING also that, although Trial Chamber should use the power to impose sanctions cautiously, a decision to impose monetary sanctions on counsel for frivolous motions or abuse of process pursuant to Rule 73 (F) of the Rules is not subject to appeal under the Statute of the International Tribunal or the Rules and that, in any event, the certification granted by the Trial Chamber in this case does not cover an appeal from the decision to impose such sanctions[6];

FOR THE FOREGOING REASONS,

HEREBY DISMISSES the Appeals.

Done in French and English, the English text being authoritative.

Done this 11th day of June 2004, at The Hague, The Netherlands.

[Signed] : Theodor Meron

***

[5] On 24 April 2004, the Judges of the International Tribunal sitting in plenary session amended Rule 50 (A) of the Rules, which now reads : "In deciding whether to grant leave to amend the indictment, the Trial Chamber or, where applicable, a Judge shall, mutatis mutandis, follow the procedures and apply the standards set out in Sub-Rules 47 (E) and (F) addition to considering any other relevant factors."

[6] See transcript, 7 April 2004, p. 56.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3011 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Decision on Validity of Appeal of Preliminary Motion of Edouard Karemera pursuant to Rule 72 (E) of the Rules of Procedure and Evidence 11 June 2004 (ICTR-98-44-AR72.2)

(Original : English)

Appeals chamber

Judges : Theodor Meron, Presiding; Mehmet Güney; Inés Mónica Weinberg de Roca

Edouard Karemera – validity of appeal – challenge to personal jurisdiction – challenge to subject matter jurisdiction – challenge to temporal jurisdiction, argument arisen for the first time on appeal – appeal as of right – denied

International Instruments Cited : Rules of Procedure and Evidence, Rules 72, 72 (B), 72 (B) (i), 72 (B) (ii), 72 (D), 72 (D) (i), 72 (D) (iv), 72 (E), 73 and 73 (B) – Statute, Art. 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 and 8

International Case Cited :

I.C.T.R. : Appeals Chamber, The Prosecutor v. Edouard Karemera et al.*, Order of the Presiding Judge Assigning a Bench of Three Judges Pursuant to Rule 72 (E) of the Rules of Procedure and Evidence, 19 May 2004 (ICTR-98-44-AR72,* Reports 2004*, p. XXX)*

THIS BENCH of the Appeals Chamber of the International Criminal Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Genocide and Other Serious Violations of International Humanitarian Law Committed in the Territory of Rwanda and Rwandan Citizens Responsible for Genocide and Other Such Violations Committed in the Territory of Neighbouring States between 1 January 1994 and 31 December 1994 ("Tribunal")[1];

BEING SEIZED OF the "Appeal by Edouard Karemera's Defence Against the 2 April 2004 Decision of Trial Chamber III on the Defence Motion, Pursuant to Rules 72 and 73 of the Rules of Procedure and Evidence, Pertaining to Lack of Subject-Matter Jurisdiction, Lack of Personal Jurisdiction and Defects in the Form of the Indictment" filed by Edouard Karemera ("Appellant") on 15 April 2004 ("Appeal");

NOTING the "Decision on the Preliminary Motion of the Accused Challenging the *Ratione Materiae, Ratione Personae* Jurisdiction and Defects in the Form of the Indictment" rendered by Trial Chamber III of the Tribunal on 2 April 2004 ("Impugned Decision") which dismissed in its entirety the Appellant's "Preliminary Motion Challenging the *Ratione Materiae* Jurisdiction" filed on 24 March 2004 ("Motion");

[1] See Order of the Presiding Judge Assigning a Bench of Three Judges Pursuant to Rule 72 (E) of the Rules of Procedure and Evidence, 19 May 2004.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3012 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

NOTING the "Prosecutor's Response to the Appeal of the Defence for Edouard Karemera Against Trial Chamber III Decision of 2 April 2004 *relative à l'exception préjudicielle de l'accusé pour incompétence ratione materiae, ratione personae et pour vices de forme*" filed on 28 April 2004;

CONSIDERING that the Appellant challenges a decision on a preliminary motion purportedly brought under Rules 72 and 73 of the Rules of Procedure and Evidence of the Tribunal ("Rules"), and that pursuant to Rules 72 (B) and 73 (B) of the Rules decisions on such motions are without interlocutory appeal save in the case of preliminary motions challenging jurisdiction, as set out in Rule 72 (B) (i) of the Rules, and, in other cases, where certification has been granted by the Trial Chamber;

CONSIDERING that the Appellant has not shown that he has obtained certification to appeal the Impugned Decision under Rules 72 (B) (ii) or 73 (B) of the Rules;

CONSIDERING Rule 72 (D) of the Rules, which provides that a motion challenging jurisdiction referred to in Rule 72 (B) (i) of the Rules refers exclusively to a motion which challenges an indictment on the ground that it does not relate to :

(i) any of the persons indicated in Articles 1, 5, 6 and 8 of the Statute of the Tribunal ("Statute");

(ii) the territories indicated in Articles 1, 7 and 8 of the Statute;

(iii) the period indicated in Articles 1, 7 and 8 of the Statute; or

(iv) any of the violations indicated in Articles 2, 3, 4 and 6 of the Statute;

CONSIDERING Rule 72 (E) of the Rules, which provides that an appeal brought under Rule 72 (B) (i) of the Rules may not be proceeded with if a bench of three Judges of the Appeals Chamber, assigned by the Presiding Judge, decides that the appeal is not capable of satisfying the requirements of Rule 72 (D) of the Rules, in which case the appeal shall be dismissed;

NOTING that the Appellant presents the following grounds of appeal :

(1) The Trial Chamber failed to provide a reasoned opinion in respect of arguments concerning lack of subject matter and personal jurisdiction raised in the Motion ("First Ground")[2]; and

(2) The Trial Chamber erred in its finding concerning defects in the form of the indictment ("Second Ground")[3];

CONSIDERING that, with regard to the First Ground, the Motion did not challenge the indictment on any of the grounds set out in Rule 72 (D) of the Rules, but rather it (i) sought a declaration that the Trial Chamber "lacks jurisdiction to consider the involvement of any political or military structure in the alleged crime of conspiracy with which [the Appellant] is charged"[4], and (ii) sought dismissal of the charges based on allegations of the Appellant's superior responsibility because, in the Appellant's view, the indictment does not identify the alleged subordinates and does not specify the offences allegedly committed by them[5];

[2] *See* Appeal, pp. 7-8.
[3] *See* Appeal, pp. 8-9.
[4] Appeal, p. 8; Motion, p. 11.
[5] Appeal, pp. 5, 6; Motion, p. 13.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3013 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

CONSIDERING that the Appellant contends in the Appeal that the Chamber "lacks jurisdiction to try leaders in relation to criminal responsibility for crimes committed by legal entities"[6],

CONSIDERING, however, that such an argument does not constitute a challenge to personal jurisdiction within the meaning of Rule 72 (D) (i) of the Rules, since it is clear that the indictment relates to the Appellant as a person within the meaning of Articles 1, 5, 6 and 8 of the Statute;

CONSIDERING further that the argument does not challenge subject matter jurisdiction within the meaning of Rule 72 (D) (iv) of the Rules, since the crimes charged in the indictment consist of violations enumerated in Articles 2, 3, 4 and 6 of the Statute;

CONSIDERING that the Appellant also appears to raise an argument as to temporal jurisdiction[7] but that the Appellant did not raise such an argument in the Motion and that the Trial Chamber did not address such an argument in the Impugned Decision;

CONSIDERING that the Appellant cannot raise this argument for the first time on appeal;

CONSIDERING that, with regard to the Second Ground, under Rule 72 of the Rules an appeal lies as of right only in the case of motions challenging jurisdiction, not in the case of motions alleging defects in the form of the indictment;

FOR THE FOREGOING REASONS,

HEREBY DISMISSES the Appeal in its entirety.

Done in English and French, the English text being authoritative.

Dated this 11th day of June 2004, at The Hague, The Netherlands.

[Signed] : Theodor Meron, Presiding Judge

***

6 Appeal, p. 8. See also Motion, p. 10.
7 Appeal, p. 8.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3014 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Decision on Validity of Appeal of Joseph Nzirorera Regarding Joint Criminal Enterprise Pursuant to Rule 72 (E) of the Rules of Procedure and Evidence 11 June 2004 (ICTR-98-44-AR72.3)

(Original : English)

Appeals Chamber

Judges : Theodor Meron, Presiding Judge; Wolfgang Schomburg; Inés Mónica Weinberg de Roca

Joseph Nzirorera – validity of appeal, joint criminal enterprise – interlocutory appeal as of right – jurisdiction of the Tribunal – internal armed conflict, liability of the extended form of joint criminal enterprise – Prosecution, language in the indictment and position at trial, third category of joint criminal enterprise as a mode of liability – violence to life, health and physical or mental well-being of persons, state of customary international law at the time of the alleged commission of the crime, ground related to any of the matters set out in Rule 72 (D) – denied

International Instruments Cited : 1977 Additional Protocol II to the Geneva Conventions – 1949 Geneva Conventions, Art. 3 common – Rules of Procedure and Evidence, Rules 72 (B) (i), 72 (D), 72 (D) (iv), 72 (E) – Statute of the I.C.T.R., Art. 2, 3, 4, 4 (a) and 6 – Statute of the I.C.T.Y., Art. 7, 7 (1) and 7 (3)

International Cases Cited :

I.C.T.R. : Trial Chamber III, The Prosecutor v. Edouard Karemera et al., *Decision on the Preliminary Motions by the Defence of Joseph Nzirorera, Edouard Karemera, André Rwamakuba and Mathieu Ngirumpatse Challenging Jurisdiction in Relation to Joint Criminal Enterprise, 11 May 2004 (ICTR-98-44-T,* Reports 2004, *p. XXX)*

I.C.T.Y. : Appeals Chamber, The Prosecutor v. Milomir Stakić, *Decision on Application for Leave to Appeal, 19 February 2002 (IT-97-24) – Trial Chamber,* The Prosecutor v. Mitar Vasiljević, *Judgment, 29 November 2002 (IT-98-32) – Appeals Chamber,* The Prosecutor v. Enver Hadžihasanović et al., *Decision Pursuant to Rule 72 (E) as to Validity of Appeal, 21 February 2003 (IT-01-47) – Appeals Chamber,* The Prosecutor v. Milan Milutinović et al., *Decision Pursuant to Rule 72 (E) as to Validity of Appeal, 25 March 2003 (IT-99-37) – Appeals Chamber,* The Prosecutor v. Milan Milutinović et al., *Decision on Dragoljub Ojdanić's Motion Challenging Jurisdiction – Joint Criminal Enterprise, 21 May 2003 (IT-99-37) – Appeals Chamber,* The Prosecutor v. Mitar Vasiljević, *Judgement, 25 February 2004 (IT-98-32) – Appeals Chamber,* The Prosecutor v. Radoslav Brđanin, *Decision on Interlocutory Appeal, 19 March 2004 (IT-99-36)*

1. This Bench of three Judges of the Appeals Chamber is seised of the "Appeal of Decision on the Preliminary Motions by the Defence of Joseph Nzirorera, Edouard

2090886_Rwanda 2004.book Page 3015 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Karemera, André Rwamakuba, and Mathieu Ngirumpatse Challenging Jurisdiction in Relation to Joint Criminal Enterprise," filed by counsel for Joseph Nzirorera ("Appellant") on 17 May 2004 ("Appeal").

2. The Appeal purports to proceed as an interlocutory appeal as of right under Rule 72 (B) (i) of the Rules of Procedure and Evidence of the International Tribunal ("Rules"), which states that preliminary motions are without interlocutory appeal, save "in the case of motions challenging jurisdiction, where an appeal by either party lies as of right." Rule 72 (D) of the Rules expands on this provision by stating that, for purposes of Rule 72 (B) (i) of the Rules, a "motion challenging jurisdiction refers exclusively to a motion which challenges an indictment on the ground that it does not relate to" the personal, territorial or temporal jurisdiction of the International Tribunal, or to any of the violations enumerated in Articles 2, 3, 4, and 6 of the Statute.

3. This Bench must determine, pursuant to Rule 72 (E) of the Rules, whether the Appeal is "capable of satisfying the requirements" of Rule 72 (D) of the Rules; if it is not, the Appeal must be dismissed.

4. The Appellant raises two challenges, both of which were rejected by Trial Chamber in its decision of 11 May 2004 ("Impugned Decision")[1]. First, the Appellant argues that the International Tribunal lacks "jurisdiction to apply the extended form of joint criminal enterprise liability to internal armed conflicts in general, and to [the Appellant] in this case, in violation of the principle of *nullum crimen sine lege*"[2]. Second, the Appeal contends that the International Tribunal lacks jurisdiction to try the Appellant on a charge of "violence to life, health and physical and mental well-being of persons" because such an offence "is not part of customary international law"[3].

5. The Appellant contends that both grounds of appeal are challenges to the jurisdiction of the International Tribunal, in that both assert that count 7 of the indictment does not relate to any of the violations enumerated in the Statute, specifically Articles 4 and 6 thereof. First, the Appellant argues that the count 7 of the amended indictment does not relate to the violations included in Article 6 of the Statute because it charges serious violations of Article 3 common to the Geneva Conventions and Additional Protocol II thereto ("serious violations of the Geneva Conventions") through participation in an "extended form" of joint criminal enterprise, a mode of liability the Appellant maintains cannot be charged in a purely internal conflict. Second, the Appellant argues that the charge in count 7 of "violence to life, health and physical and mental well-being of persons" does not relate to the jurisdiction conferred by Article 4, because the customary international law in effect at the time of the alleged commission of the crimes charged did not provide a sufficiently specific definition of that crime.

6. This Bench is not seized with the merits of the issues raised in the Appeal. Rather, the task at present is to determine whether the Rules permit the Appellant to bring an interlocutory appeal as of right concerning these issues. This requires determining

[1] Decision on the Preliminary Motions by the Defence of Joseph Nzirorera, Edouard Karemera, André Rwamakuba and Mathieu Ngirumpatse Challenging Jurisdiction in Relation to Joint Criminal Enterprise, 11 May 2004.

[2] Appeal, para. 14 (A).

[3] Appeal, para. 14 (B).

2090886_Rwanda 2004.book Page 3016 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

whether the two grounds of appeal truly satisfy the requirements of Rule 72 (D) (iv) of the Rules.

THE FIRST GROUND OF APPEAL

7. With regard to the first ground of appeal, the jurisdiction of the International Tribunal to try serious violations of the Geneva Conventions in an *internal* armed conflict through the mode of liability of the extended form of joint criminal enterprise, the Appellant relies on two decisions of the Appeals Chamber of the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia ("ICTY") that he maintains permitted interlocutory appeals as of right on similar issues. In the *Ojdanić* case, a Bench of that Chamber held that the Accused's submission that the ICTY did not have "jurisdiction under Article 7 of the [ICTY] Statute over persons who are alleged to be members of a joint criminal enterprise" was a challenge to jurisdiction permitting an interlocutory appeal, given that "if Ojdanić's submissions were correct, there would be no legal basis upon the facts pleaded in the Indictment in relation to an alleged joint criminal enterprise to hold him responsible pursuant to Article 7 (1) on that basis"[4]. That decision was confirmed in the Chamber's decision on the merits[5]. In *Hadžihasanović*, another Bench of the ICTY Appeals Chamber held that a challenge to the "jurisdiction of the Tribunal to hold a commander responsible as a superior for the acts of his subordinates in the course of an armed conflict which was not international in character" was a validly filed interlocutory appeal as of right[6].

8. The Prosecution responds that the Appellant has misconstrued the indictment. The Prosecution contends that it is "not proceeding against [the Appellant] on a theory of Category 3 joint criminal enterprise" for count 7[7]. Rather, the Prosecution argues that the Appellant is "charged with 'commission' of Serious Violations of Article 3 Common to the Geneva Conventions and Additional Protocol II on a theory of Category 1 joint criminal enterprise"[8]. The Prosecution therefore argues that the Appellant's argument is misplaced and, even if successful, would have no effect on the validity of any count in the indictment.

9. The Appellant replies[9] that the Prosecution's position is undermined by the indictment itself, which alleges in count 7 that all of the Accused "are held respon-

[4] *Prosecutor v. Milutinović et al*., No IT-99-37-AR72, Decision Pursuant to Rule 72 (E) as to Validity of Appeal, 25 March 2003, pp. 2-3.

[5] *Prosecutor v. Milutinović et al*., No IT-99-37-AR72, Decision on Dragoljub Ojdanić's Motion Challenging Jurisdiction – Joint Criminal Enterprise, 21 May 2003, paras. 5-6.

[6] *Prosecutor v. Hadžihasanović et al*., No IT-01-47-AR72, Decision Pursuant to Rule 72 (E) as to Validity of Appeal, 21 February 2003, para. 12.

[7] Prosecutor's Reponse to Nzirorera's Appeal of Decision on the Preliminary Motions by the Defence of Joseph Nzirorera, Edouard Karemera, André Rwamakuba, and Mathieu Ngirumpatse Challenging Jurisdiction in Relation to Joint Criminal Enterprise, 28 May 2004 ("Prosecution Response"), para. 14.

[8] *Ibid*.

[9] Reply Brief : Appeal of Decision on the Preliminary Motions by the Defence of Joseph Nzirorera, Edouard Karemera, André Rwamakuba, and Mathieu Ngirumpatse Challenging Jurisdiction in Relation to Joint Criminal Enterprise, 31 May 2004, para. 5.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3017 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

sible for the killings of protected persons committed by their named and un-named co-perpetrators ... in so far as such killings were committed pursuant to a common plan, strategy or design, *or were the natural and foreseeable consequence of such joint criminal enterprise to destroy the Tutsi as a group*"[10]. The Appellant submits that, unless the Prosecution moves to amend the indictment to remove that language, it must be presumed that the Prosecution is reserving the right to assert that the Accused participated in a third category joint criminal enterprise.

10. The Appellant is correct that the language of count 7 is unmistakably the language of the extended form or "third category" of joint criminal enterprise, which involves "a common purpose to commit a crime where one of the perpetrators commits an act which, while outside the common purpose, is nevertheless a natural and foreseeable consequence of the effecting of that common purpose"[11]. The Prosecution's contrary position is inconsistent not only with this language, but with the Prosecution's own position before the Trial Chamber. The Trial Chamber summarized the Prosecution's position as follows : "[The Prosecution] argues that the extended form of joint criminal enterprise is recognized as a form of liability under customary international law for crimes committed in internal armed conflicts"[12].

11. Nevertheless, despite the language in the indictment and its position at trial, the Prosecution has represented to the Appeals Chamber that it does not assert a third category joint criminal enterprise as a mode of liability under count 7 of the indictment. The Bench takes the Prosecution at its word and finds that such a mode of liability is not an issue in this case. The Prosecution would be well advised to proffer a further amendment to the indictment removing the words "or were the natural and foreseeable consequence of such joint criminal enterprise to destroy the Tutsi as a group" from paragraph 66.

12. In light of the Prosecution's representation, the issue of jurisdiction to try a count of serious violations of article 3 common to the Geneva Conventions and Additional Protocol II thereto does not arise. Thus, even if successful, the first ground of appeal would not have any effect on the charges that the Prosecution now states it is raising against the Appellant. The first ground of appeal therefore does not meet the requirements of a jurisdictional challenge under Rule 72 (D).

THE SECOND GROUND OF APPEAL

13. The second ground of appeal asserts that there is no jurisdiction to try the Appellant for the crime of "killing and causing violence to health and physical or mental well-being" in count 7[13]. The Appellant contends that, even though such a

[10] Amended Indictment, 18 February 2004, para. 66 (emphasis added).

[11] *Prosecutor v. Vasiljević*, No IT-98-32-A, Judgement, 25 February 2004, para. 99; see also *Prosecutor v. Brđanin*, No IT-99-36-A, Decision on Interlocutory Appeal, 19 March 2004, para. 1 ("The third category of joint criminal enterprise liability refers to criminal liability of an accused for crimes which fall outside of an agreed upon criminal enterprise, but which crimes are nonetheless natural and foreseeable consequences of that agreed upon criminal enterprise").

[12] Impugned Decision, para. 8.

[13] Impugned Decision, para. 49 (citing Amended Indictment, count 7).

2090886_Rwanda 2004.book Page 3018 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

crime is listed in Article 4 (a) of the Statute, which purports to confer jurisdiction to try persons for "violence to life, health and physical and mental well-being of persons, in particular murder as well as cruel treatment such as torture, mutilation or any form of corporal punishment," the Tribunal lacks jurisdiction *ratione materiae* over such a crime because no sufficiently precise definition of this crime existed in customary international law at the time of the alleged commission of the crime. The Appellant rests his argument on the Judgement of the Trial Chamber in the case of *Vasiljević*, which stated that "[t]he fact that an offence is listed in the Statute, or comes within Article 3 of the Statute through common article 3 of the Geneva Conventions, does not therefore create new law, and the Tribunal only has jurisdiction over any listed crime if it was recognized as such by customary international law at the time the crime is alleged to have been committed"[14]. This conclusion resulted in an acquittal in the *Vasiljević* case that was not appealed by the Prosecution, so the matter was not addressed by the ICTY Appeals Chamber in its Judgement on appeal.

14. The Prosecution does not make any submissions on the ability of the second ground of appeal to satisfy the requirements of Rule 72 (D) (iv) of the Rules. Rather, the Prosecution defends the Trial Chamber's decision on the merits, stating that the Trial Chamber "properly concluded that it had jurisdiction to prosecute a person under Article 4 for 'killing and causing violence to health and physical or mental well-being' as pleaded in the indictment"[15].

15. There is no question that the second ground of appeal is a "jurisdictional" argument that the Tribunal has no power to try count 7 of the amended indictment as pleaded. It is likewise clear that the *Vasiljević* Trial Chamber Judgement considered that the existence of a sufficiently precise definition of a crime at customary international law bore on "[t]he scope of the Tribunal's jurisdiction *ratione materiae*"[16].

16. However, Rule 72 (D) of the Rules does not authorize an interlocutory appeal as of right of every "jurisdictional" argument. Rule 72 (D) is written very narrowly and permits an interlocutory appeal as of right only on a very limited set of challenges to an indictment. The relevant category in this case comprises challenges to an indictment "on the ground that it does not relate to : ... (iv) any of the violations *indicated in Articles 2, 3, 4 and 6 of the Statute*"[17].

17. Count 7 of the amended indictment clearly "relates to" the violations indicated in Article 4 of the Statute; the charge of "killing and causing violence to health and physical or mental well-being" is almost a verbatim reproduction of Article 4 (a)'s grant of power to prosecute persons for "[v]iolence to life, health and physical or mental well-being of persons, in particular murder ...". The Appellant does not argue that the difference in wording affects the jurisdiction of the Tribunal.

18. The question raised by the Appellant, namely whether the Statute's grant of jurisdiction might be unlawful due to the state of customary international law at the time of the alleged commission of the crime, is separate from the question whether the crime "relates to" the crimes indicated in Article 4. Rather than arguing that the

[14] *Prosecutor v. Vasiljević*, No IT-98-32-T, Judgment, 29 November 2002, para. 198.
[15] Prosecution Response, para. 24.
[16] *Prosecutor v. Vasiljević*, No IT-98-32-T, Judgment, 29 November 2002, para. 197.
[17] Rule 72 (D) of the Rules (emphasis added).

2090886_Rwanda 2004.book Page 3019 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

indictment falls outside the scope of the Statute's grant of jurisdiction, the Appellant seeks to invalidate the grant of jurisdiction itself.

19. Although the Appellant's second ground of appeal resembles the question decided in the *Vasiljević* trial judgement, the Appellant does not cite any authority suggesting that the question decided in the *Vasiljević* trial judgement would have been appropriate for an interlocutory appeal as of right under Rule 72 (D) (iv) of the Rules. On the contrary, the Appellant's argument is indistinguishable from the position of the appellant in the *Stakić* case, who argued that "the criminal responsibility established by Article 7 (3) of the Statute violates the principle *nullum crimen sine lege*, because the doctrine of command responsibility was not a norm of international customary law at the time of the alleged offence"[18]. The Bench of three Judges of the ICTY Appeals Chamber concluded that this challenge to the very legality of Article 7 (3) of the ICTY Statute did not "challenge the indictment on the ground that it does not relate to any of the matters set out in Rule 72 (D)" of the ICTY Rules of Procedure and Evidence[19], which is identical to Rule 72 (D) of the Rules.

20. The Bench finds the approach of the Bench of the ICTY Appeals Chamber in *Stakić* to be persuasive. The Bench therefore concludes that the Appellant may not proceed with an interlocutory appeal as of right on his second ground of appeal.

21. The Bench notes that this decision does not preclude the Appellant from seeking certification of an appeal on this issue or from raising it in an appeal from judgment.

DISPOSITION

22. The Bench of the Appeals Chamber unanimously DISMISSES the first ground of appeal. The Bench of the Appeals Chamber by majority, Judge Wolfgang Schomburg dissenting, DISMISSES the second ground of appeal.

Done in French and English, the English text being authoritative.

Done this 11th day of June 2004, at The Hague, The Netherlands.

[Signed] : Theodor Meron, Presiding Judge

***

[18] *Prosecutor v. Stakić*, No IT-97-24-AR72, Decision on Application for Leave to Appeal, 19 February 2002, p. 2.
[19] *Ibid.*

2090886_Rwanda 2004.book Page 3020 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Decision in the Matter of Proceedings Under Rule 15 bis *(D) 21 June 2004 (ICTR-98-44-A15*bis*)*

(Original : English)

Appeals Chamber

Judges : Theodor Meron, Presiding; Mohamed Shahabuddeen; Mehmet Güney; Wolfgang Schomburg; Inès Monica Weinberg de Roca

Edouard Karemera, Mathieu Ngirumpatse, Joseph Nzirorera and André Rwamakuba – continuation of trial, substitute judge – opportunity for the parties to be heard, right to be heard before a decision that can affect their rights is taken, implication of the right to appeal – granted

International Instruments Cited : Rules of Procedure and Evidence, Rules 15, 15 bis*, 15 (B), 15* bis *(D)*

International Cases Cited :

I.C.T.R. : Trial Chamber II, The Prosecutor v. Pauline Nyiramasuhuko et al.*, Scheduling Order in the Matter of Proceedings under Rule 15* bis *(D), 26 June 2003 (ICTR-98-42-T,* Reports 2003*, p. 2282) – Appeals Chamber,* The Prosecutor v. Pauline Nyiramasuhuko et al.*, Decision in the Matter of Proceedings under Rule 15* bis *(D), 24 September 2003 (ICTR-98-42-A15*bis*,* Reports 2003*, p. 2335) – Trial Chamber III,* The Prosecutor v. Edouard Karemera et al.*, Decision on Continuation of Trial, 24 May 2004 (ICTR-98-44-T,* Reports 2004*, p. XXX)*

I.C.T.Y : Appeals Chamber, The Prosecutor v. Goran Jelisić, *Judgement, 5 July 2001 (IT-95-10)*

1. This appeal concerns the issue of continuation of a trial where one of the three Judges of the Trial Chamber seised of the case has withdrawn from the bench pursuant to Rule 15 *bis* of the Rules of Procedure and Evidence of the International Criminal Tribunal for Rwanda ("Tribunal" and "Rules", respectively).

2. The trial in the case against Edouard Karemera, Mathieu Ngirumpatse, Joseph Nzirorera, and André Rwamakuba ("Appellants") commenced on 27 November 2003 before a section of Trial Chamber III of the Tribunal, composed of Judge Andrésia Vaz, presiding, Judge Flavia Lattanzi and Judge Florence Rita Arrey. The latter two judges are *ad litem* Judges assigned to the Trial Chamber ("Remaining Judges").

3. During the hearing of 27 April 2004, the Appellant Nzirorera made an oral request, pursuant to Rule 15 of the Rules, for disqualification of the presiding Judge of Trial Chamber III, on the basis of an alleged association between the Judge and

2090886_Rwanda 2004.book Page 3021 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Décision relative aux questions de procédure régies par l'article 15 **bis** *(D) du Règlement 21 juin 2004 (ICTR-98-44-A15***bis***)*

(Original : Anglais)

Chambre d'appel

Juges : Theodor Meron, Président; Mohamed Shahabuddeen; Mehmet Güney; Wolfgang Schomburg; Inès Monica Weinberg De Roca

Edouard Karemera, Mathieu Ngirumpatse, Joseph Nzirorera et André Rwamakuba – continuation de procès, juge suppléant – possibilité pour les parties de se faire entendre, droit pour les parties d'être entendues avant toute décision susceptible de les léser, implication du droit de recours – accepté

Instrument international cité : Règlement de procédure et de preuve, art. 15, 15 bis, *15 (B), 15* bis *(D)*

Jurisprudence internationale citée :

T.P.I.R. : Chambre de première instance II, Le Procureur c. Pauline Nyiramasuhuko et consorts*, Scheduling Order in the Matter of Proceedings under Rule 15* bis *(D), 26 juin 2003 (ICTR-98-42-T,* Recueil 2003*, p. 2282) – Chambre d'appel,* Le Procureur c. Pauline Nyiramasuhuko et consorts*, Décision relative aux questions de procédure régies par l'article 15* bis *(D), 24 septembre 2003 (ICTR-98-42-A15bis,* Recueil 2003*, p. 2335) – Chambre de première instance III,* Le Procureur c. Edouard Karemera et consorts*, Décision relative à la continuation du procès, 24 mai 2004 (ICTR-98-44-T,* Reports 2004*, p. XXX)*

T.P.I.Y. : Chambre d'appel, Le Procureur c. Goran Jelisić, Arrêt, 5 juillet 2001 (IT-95-10)

1. Le présent appel se rapporte à la question de la continuation, en vertu de l'article 15 *bis* du *Règlement de procédure et de preuve* du Tribunal pénal international pour le Rwanda (ci-après dénommés le «Règlement» et le «Tribunal» respectivement), d'un procès dont s'est dessaisie l'une des trois juges de la Chambre de première instance compétente.

2. Le procès d'Edouard Karemera, Mathieu Ngirumpatse, Joseph Nzirorera, et André Rwamakuba (ci-après dénommés les «appelants») s'est ouvert le 27 novembre 2003 devant une section de la Chambre de première instance III du Tribunal composée des juges Andrésia Vaz, Présidente de Chambre, Flavia Lattanzi et Florence Rita Arrey. Les deux dernières sont des juges *ad litem* affectées à la Chambre de première instance (les «juges restantes»).

3. A l'audience du 27 avril 2004, l'appelant Nzirorera, s'autorisant de l'article 15 du Règlement, demande oralement le dessaisissement de la Présidente de la Chambre de première instance III, motif pris de l'existence présumée d'un lien entre la juge

2090886_Rwanda 2004.book Page 3022 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

a member of the Prosecution team working on the case[1]. The request was treated as a motion and was dismissed by the Trial Chamber[2]. Following the dismissal of the request, the Appellant filed a written motion before the Bureau of the Tribunal to the same effect[3], followed by a similar application by the Appellant Rwamakuba to the Bureau[4]. Before the determination of those motions by the Bureau, Judge Vaz informed the President of the Tribunal in a letter dated 14 May 2004 that she withdrew herself from the case. Following that withdrawal, in a decision of 17 May 2004 rendered pursuant to Rule 15 (B), the Bureau, composed of President Erik Mose and the Presiding Judge of Trial Chamber II, Judge William Sekule, dismissed both motions on the ground that "it is not necessary for the Bureau to determine the matter."[5] The Bureau declared the motions moot.

4. Following the Bureau's decision of 17 May 2004, the President of the Tribunal, on the same day, requested responses from the Appellants in the present case as to whether they would consent to the continuation of the proceedings with a substitute Judge in place of the outgoing Judge, namely, Judge Vaz[6]. The Appellants responded on 17 and 20 May 2004 indicating their withholding of consent to continue the proceedings with a substitute Judge[7]. On 20 May 2004, the President of the Tribunal transmitted the response of the Appellants to the Remaining Judges[8]. On 21 May 2004, the President indicated in a letter to the Remaining Judges that the proceedings could not continue due to the application of Rule 15 *bis* (D)[9]. Following that letter, pursuant to Rule 15 *bis* (D) of the Rules, the Remaining Judges on 24 May 2004 rendered the Impugned Decision, whereby they decided to continue the proceedings in the present case with a substitute Judge to be designated by the President of the Tribunal.

5. Upon receiving the Impugned Decision, the Appellants filed notices of appeal or appeal briefs on 31 May 2004[10]. On 10 June 2004, the Prosecution filed the "Prosecutor's Consolidated Response to Appeals from *Décision relative à la con-*

[1] T. 28, 27 April 2004.

[2] T. 29-30, 27 April 2004.

[3] "Supplemental Motion for Disqualification of Judge Artdrtsia Vaz", filed on 29 April 2004.

[4] "Request and Argument on Behalf of Dr. Andre Rwarmakuba Seeking the Recusal or Disqualification of Her Honour Judge Andrésia Vaz", filed on 11 May 2004

[5] "Decision on Motions by Nzirorera and Rwamakuba for Disqualification of Judge Vaz", filed 17 May 2004. The decision stated that the Bureau was convened with two members in accordance with Rule 23 (A) of the Rules, with Judge Vaz, Vice-President of the Tribunal, recusing herself from considering the motions.

[6] "Décision relative à la continuation du process", rendered by the remaining Judges of the Trial Chamber seized of this ease, 24 May 2004, p.2 ("Impugned Decision").

[7] *Ibid.*

[8] *Ibid.*

[9] *Ibid.*

[10] "Appel de la décision relative à la continuation du proéss du 24 mai 2004", filed by Karemera, 31 May 2004; "Appeal from Décision relative à la continuation du procès", filed by Nzirorera, 31 May 2004 ("Nzirorera's Appeal"); "Notice of Appeal from decision of Trial Chamber III of May 24, 2004 to continue Trial", filed by Ngirumpatse, 31 May 2004; "Appeal on behalf of Dr. Andre Rwamakuba against Decision of the Remaining Judges to Continue", filed by Rwamakuba, 31 May 2004, with a "Corrigendum to Appeal on behalf of Dr. Andre Rwamakuba against Decision of the Remaining Judges to Continue", also dated 31 May 2004.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3023 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

et un membre de l'équipe du Bureau du Procureur chargée de l'affaire[1]. Traitée comme une requête, sa demande est rejetée par la Chambre de première instance[2]. Dans ces circonstances, l'appelant saisit le Bureau du Tribunal d'une requête écrite aux mêmes fins[3]. Lui emboîtant le pas, l'appelant Rwamakuba adresse une requête similaire aux Bureau[4]. Avant que le bureau ne statue sur ces requêtes, la juge Vaz informe le Président du Tribunal, par lettre datée du 14 mai 2004, qu'elle s'est dessaisie de l'affaire. A la suite de ce dessaisissement, le Bureau, composée du Président Erik Mose et du Président de la Chambre de première instance II, le juge William Sekule, rejette les deux requêtes par une décision rendue le 17 mai 2004 en vertu de l'article 15 (B), au motif qu' «il n'y [a] plus lieu de statuer sue la question»[5]. Il déclare ainsi ces requêtes sans objet.

4. Après la décision rendue le 17 mai 2004 par le bureau, le Président du Tribunal demande le même jour aux appelants s'ils consentiraient à la continuation du procès avec un juge suppléant en remplacement de la juge sortante, la juge Vaz[6]. Les 17 et 20 mai 2004, les appelants répondent qu'ils s'opposent à la continuation du procès avec un juge suppléant[7]. Le 20 mai 2004, le Président du Tribunal communique la réponse des appelants aux juges restantes[8]. Le 21 mai 2004, le Président informe par lettre les juges restantes que le procès ne peut pas se poursuivre, en application de l'article 15 *bis* (D)[9]. Le 24 mai 2004, à la suite de cette lettre et en vertu du même article 15 *bis* (D) du règlement, les juges restantes rendent la décision attaquée à laquelle elles optent pour la continuation des débats avec un juge suppléant qui serait désigné par le Président du Tribunal.

5. Après avoir reçu notification de la décision attaquée, les appelants déposent des actes d'appel ou des mémoires d'appel le 31 mai 2004[10]. Le 10 juin 2004, le Procureur

[1] Compte-rendu de l'audience du 27 avril 2004, p. 28.

[2] Ibid. p. 29 et 30.

[3] *Supplemental Motion for Disqualification of Judge Andrésia Vaz,* déposée le 29 avril 2004.

[4] *Request and Argument on Behalf of Dr. Andre Rwarmakuba Seeking the Recusal or Disqualification of Her Honour Judge Andrésia Vaz",* déposée le 11 mai 2004.

[5] *Decision on Motions by Nzirorera and Rwamakuba for Disqualification of Judge Vaz,* rendue le 17 mai 2004. Cette decision souligne que le Bureau qui l'a rendue était composé de deux personnes, en application de l'article 23 (A) du Règlement, la juge Vaz, vice-Présidente du Tribunal, s'étant abstenue de participer à l'examen des requêtes.

[6] *Décision relative à la continuation du procès,* rendue par les juges restantes de la chambre de première instance saisie de l'affaire, 24 mai 2004, p. 2 (ci-après dénommées la «décision attaquée»).

[7] Ibid.

[8] Ibid.

[9] Ibid.

[10] Appel de la Décision relative à la continuation du procès du 24 mai 2004, déposé par Karemera le 31 mai 2004; *Appeal from "Décision relative à la continuation du procès*", déposé par Nzirorera le 31 mai 2004 (ci-après dénommé l'«appel de Nzirorera»); *Notice of Appeal from decision of Trial Chamber III of May 24, 2004 to continue Trial*, déposé par Nzirorera le 31 mai 2004; *Appeal on behalf of Dr. Andre Rwamakuba against Decision of the Remaining Judges to Continue*, déposé par Rwamakuba le 31 mai 2004 et assorti d'un rectificatif intitulé *Corrigendum to Appeal on behalf of Dr. Andre Rwamakuba against Decision of the Remaining Judges to Continue,* également daté du 31 mai 2004.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3024 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

tinuation du procès" ("Prosecution's Response"). On 14 June 2004, the Appellant Nzirorera filed his reply brief ("Nzirorera's Reply"). On 16 June 2004, the Appellant Rwamakuba filed his reply[11]. The other two Appellants have not filed any reply.

6. The Appellant Nzirorera presents four grounds of appeal. His first ground is that the Remaining Judges erred in law by deciding to continue the trial without giving him an opportunity to be heard[12]. As a result, he submits, he "was never able to present the arguments contained in this appeal to the two remaining Judges in the first instance"[13]. The Prosecution responds that between 17 May, when Judge Vaz informed the parties of her withdrawal from the case, and the issuing of the Impugned Decision on 24 May by the Remaining Judges, the Appellant had seven days to submit any argument he wished to present, and that "[t]he fact that he did not avail himself of that time does not mean that he was denied an opportunity to be heard,"[14] The Prosecution also points out that, in the Impugned Decision, the Remaining Judges did acknowledge the Appellants' submissions[15]. It submits that, even if the Appellant is correct in his argument concerning the denial of an opportunity to be heard, "he must establish that this error invalidates the decision," but that "he cannot meet this burden."[16] In reply, the Appellant sets out a sequence of events prior to the issuing of the Impugned Decision to show that both he and the Prosecution had timely requested to be heard by the Remaining Judges in relation to the procedure under Rule 15 *bis* (D)[17].

7. The Appeals Chamber notes that the Remaining Judges stated in the Impugned Decision that they noted the responses of the Appellants to the memorandum of the President of the Tribunal dated 17 May 2004, in which the Appellants indicated their opposition to the continuation of the trial with a substitute Judge[18]. Those responses are, however, distinct from submissions on the question of whether it is in the interests of justice to continue the trial with a substitute Judge. Further, the Appeals Chamber notes that the Remaining Judges were served with both an electronic and a hard copy of an email message from the counsel for the Appellant Nzirorera, dated 19 May 2004[19]. In the message, the counsel requested that, once the President of the Tribunal determined that the parties did not consent to the continuation of the trial, the parties be given a schedule for the submission of briefs to the Remaining Judges regarding the question of resuming or restarting the trial, pursuant to Rule 15 *bis* (D)[20]. Moreover, the Appeals Chamber notes that the Prosecution sent a letter dated 22 May 2004 to the President of the Tribunal,

[11] Reply on behalf of Dr. André Rwamakuba to Prosecutor's Consolidated Response to Appeals from Décision relative à la continuation du Procès", filed 16 June 2004.
[12] Nzirorera's Appeal, paras. 20-29.
[13] *Ibid*., para. 24.
[14] Prosecution's Response, para. 18.
[15] *Ibid*., para. 20.
[16] *Ibid*., para. 21.
[17] Nzirorera's Reply, para.4.
[18] Impugned Decision, p.2.
[19] Annex "C" to the Nzirorera's Appeal.
[20] Annex "A" to the Nzirorera's Appeal.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3025 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

dépose sa réponse globale intitulée *Prosecutor's Consolidated Response to Appeals from "Décision relative à la continuation du procès"* (ci-après dénommée la «réponse du Procureur»). Le 14 juin 2004, l'appelant Nzirorera dépose son mémoire en réplique (ci-après dénommé la «réplique de Nzirorera»). Le 16 juin 2004, l'appelant Rwamakuba dépose sa réplique[11]. Les deux autres appelants n'ont déposé aucune réplique.

6. L'appelant Nzirorera invoque quatre moyens d'appel. En son premier moyen, il affirme que les juges restantes ont commis une erreur de droit en décidant de continuer le procès sans lui donner la possibilité d'être entendu[12]. En conséquence, fait-il valoir, il «n'a jamais été en mesure de présenter aux juges restantes siégeant en première instance les arguments invoqués dans le présent recours»[13]. Le Procureur répond qu'entre le 17 mai, date à laquelle la juge Vaz a informé les parties de son déport, et le 24 mai, date à laquelle les juges restantes ont rendu la décision attaquée, l'appelant avait eu un délai de sept jours pour présenter tout argument qu'il souhaitait verser aux débats et que «le fait qu'il n'ait pas mis à profit ce laps de temps ne signifie pas qu'il ait été privé de la possibilité de se faire entendre»[14]. Le Procureur fait également valoir que dans la décision attaquée, les juges restantes ont pris actes des conclusions des appelants[15]. A son avis, même si l'appelant était fondé à affirmer qu'il a été privé de la possibilité de se faire entendre, «il devait prouver que cette erreur invalide la décision». Or, estime le Procureur, l' «appelant ne peut pas s'acquitter de cette charge»[16]. Sans sa réplique, l'appelant expose une série de faits antérieurs à la décision attaquée pour montrer que le Procureur et lui-même ont demandé en temps opportun à être entendus par les juges restantes au sujet de la procédure prévue par l'article 15 *bis* (D)[17].

7. La chambre d'appel relève que les juges restantes ont déclaré dans la décision attaquée avoir pris note des réponses des appelants au mémorandum du Président du Tribunal daté du 17 mai 2004, réponses dans lesquelles ils ont fait part de leur opposition à la continuation du procès avec un juge suppléant[18]. Toutefois, ces réponses sont loin d'être des conclusions sur la question de savoir si l'intérêt de la justice commande de continuer le procès avec un juge suppléant. La Chambre d'appel relève en outre que les juges restantes ont reçu notification, aussi bien en version électronique d'un conseil de l'appelant Nzirorera daté du 19 mai 2004[19]. Dans ce message, le conseil demandait que soient indiqués aux parties les délais respectifs impartis à celles-ci pour présenter aux juges restantes leurs conclusions sur la question de savoir s'il fallait continuer ou recommencer le procès, conformément à l'article 15 *bis* (D) du Règlement, une fois que le Président du Tribunal aurait constaté que les parties s'opposaient à sa continuation[20]. Par ailleurs, la Chambre d'appel note que le procureur a adressé au Président du Tri-

[11] *Reply on behalf of Dr. André Rwamakuba to Prosecutor's Consolidated Response to Appeals from "Décision relative à la continuation du procès"*, déposé le 24 juin 2004.
[12] Appel de Nzirorera, par. 20 à 29.
[13] Ibid. par. 24.
[14] Réponse du Procureur, par. 18.
[15] Ibid. par. 20.
[16] Ibid. par. 21.
[17] Réplique de Nzirorera, par. 4.
[18] Décision attaquée, p. 2.
[19] Annexe C de l'appel de Nzirorera.
[20] Annexe A de l'appel de Nzirorera.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3026 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

which was copied to Judge Vaz and the Remaining Judges as well as to the counsel for the Appellants[21]. In the letter, the Prosecution requested a period of "at least" three weeks in which to consider the matter and to make a further written submission to the Remaining Judges. It is clear that the Appellant Nzirorera and the Prosecution had prior to the issue of the Impugned Decision requested an opportunity to be heard. There had been, however, no response from the Remaining Judges in respect of the Appellant Nzirorera's message or the Prosecution's letter before they issued the Impugned Decision.

8. The issue before the Appeals Chamber is therefore whether the parties should be given the opportunity to be heard under the procedure of Rule 15 *bis* (D). The answer is in the affirmative for several reasons.

9. First, it is a matter of principle that the parties to a case have a right to be heard before a decision is made which can affect their rights. The ICTY Appeal Judgment in *Jelisic* states thus :

> In the view of the Appeals Chamber, the fact that a Trial Chamber has a right to decide *proprio motu* entitles it to make a decision whether or not invited to do so by a party; but the fact that it can do so does not relieve it of the normal duty of a judicial body first to hear a party whose rights can be affected by the decision to be made. Failure to hear a party against whom the Trial Chamber is provisionally inclined is not consistent with the requirement to hold a fair trial. The Rules must be read on this basis, that is to say, that they include a right of the parties to be heard in accordance with the judicial character of the Trial Chamber. The availability of this right to the prosecution and its exercise of the right can be of importance to the making of a correct decision by the Trial Chamber : the latter could benefit in substantial ways from the analysis of the evidence made by the prosecution and from its argument on the applicable law[22].

10. Secondly, Rule 15 *bis* (D) provides for a right of appeal from a decision made by the remaining judges of a Trial Chamber pursuant to that provision. The existence of such a right of appeal itself implies that the parties have a right to be heard at the making of the decision from which they appeal.

11. Thirdly, both the Impugned Decision and the Nzirorera's Appeal rely on the precedent of a previous decision rendered by the Appeals Chamber in the interlocutory appeal in *Nyiramasuhuko et al*[23]. The precedent concerns the application for the first time of Rule 15 *bis* (D). In that case, the mandate of one of the members of the Trial Chamber expired. After receiving the transmission by the President of the Tribunal of the withholding of consent by the accused to continue the trial with a substitute Judge, the remaining Judges gave the parties the opportunity to be heard before they issued their decision under Rule 15 *bis* (D). The Appeals Chamber quotes what was said by the remaining Judges in a scheduling order :

[21] Annex "B" to the Nzirorera's Appeal.

[22] Judgement, Case N° IT-95-10-A, 5 July 2001, para. 27.

[23] *Prosecutor v. Pauline Nyiramasuhuko et al*, Joint Case N° ICTR-98-42-A15*bis*, Decision in the Matter of Proceedings under Rule 15 *bis* (D), 24 September 2003.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3027 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

bunal une lettre datée du 22 mai 2004, avec ampliation à la juge Vaz, aux juges restantes et aux conseils des appelants[21].Dans cette lettre, le Procureur demandait un délai d' «au moins» trois semaines pour étudier la question et présenter aux juges restantes des conclusions écrites complémentaires. De toute évidence, l'appelant Nzirorera et le Procureur avaient donc, avant le prononcé de la décision attaquée, demandé à pouvoir être entendus. Mais les juges restantes n'ont donné suite ni au message de Nzirorera ni à la lettre du Procureur avant de rendre la décision attaquée.

8. La question posée à la Chambre d'appel est dès lors de savoir s'il convient de donner aux parties la possibilité de se faire entendre dans le cadre de la procédure définie par l'article 15 *bis* (D) du Règlement. La réponse est affirmative à plusieurs titres.

9. Premièrement, les parties à une instance ont par principe le droit d'être entendues avant que la juridiction saisie ne rende toute décision susceptible de les léser. C'est pourquoi la chambre d'appel du TPIY déclare ce qui suit dans l'arrêt qu'elle a rendu en l'affaire *Jelisic* :

> La Chambre d'appel considère que, de par son droit à prendre une décision d'office, la Chambre de première instance est habilitée à se prononcer sans y avoir été invitée par une partie mais elle ne saurait pour autant se dérober au devoir, qu'a tout organe judiciaire, d'entendre au préalable la partie susceptible d'être lésée par la décision en question. Le fait, pour la Chambre, de ne pas entendre une partie à l'encontre de laquelle elle serait portée à prendre une décision défavorable, contrevient à l'exigence d'un procès équitable. C'est ainsi qu'il convient d'interpréter le Règlement; en d'autres termes, celui-ci donne aux parties le droit d'être entendues comme le veut la fonction judiciaire de la Chambre de première instance. Le fait que l'Accusation se voit reconnaître ce droit et l'exerce peut être important pour la pertinence de la décision de la Chambre de première instance : cette dernière peut en effet tirer un profit considérable de l'analyse faite par l'Accusation des éléments de preuve et de ses arguments concernant le droit applicable[22].

10. Deuxièmement, l'article 15 *bis* (D) garantit le droit d'interjeter appel d'une décision rendue par les juges restantes d'une Chambre de première instance en vertu de cette disposition. L'existence de ce droit de recours signifie en soi que les parties sont habilitées à présenter leurs moyens lors de l'élaboration de la décision qu'elles attaquent en appel.

11. Troisièmement, la décision attaquée et le recours de Nzirorera s'appuient tous deux sur le précédent établi par la Chambre d'appel dans une décision antérieure qu'elle a rendue sur l'appel interlocutoire interjeté dans l'affaire *Nyiramasuhuko et consorts*[23]. Ce précédent avait trait à l'application de l'article 15 *bis* (D) qui se faisait ainsi pour la première fois. Dans ladite affaire, le mandat d'un des membres de la Chambre de première instance avait expiré. Après avoir été informés par le Président du Tribunal que les accusés avaient refusé de consentir à la continuation du procès avec un juge suppléant, les juges restants ont donné aux parties la possibilité d'êtres entendues avant de rendre leur décision en vertu de l'article 15 *bis* (D). La Chambre d'appel reproduit ici ce que les juges restants ont déclaré dans une ordonnance portant calendrier :

---

[21] Annexe B de l'appel de Nzirorera.

[22] Affaire n°IT-95-10-A, arrêt, 5 juillet 2001, par. 27.

[23] *Le Procureur c. Pauline Nyiramasuhuko et consorts,* affaire n°ICTR-98-42-A15*bis, Décision relative aux questions de procédure régies par l'article 15* bis *(D),* 24 septembre 2003.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3028 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

"…

MINDFUL of the need to consider and decide whether or not it is in the interest of justice to continue the trial with a substitute judge under Rule 15 *bis* (D);

CONSIDERING that the written submissions of the Parties will assist the remaining Judges in the Chamber in their deliberations on the matter;

HEREBY,

I. ORDERS the Parties to make their submissions accordingly, if any, in writing ...."[24]

To dispel any doubt in this regard, the remaining Judges in the case issued a second scheduling order on 2 July 2003. In this second order, the Judges specifically ruled that "the Chamber has not decided upon the question whether the amended Rule 15 *bis* (D) is applicable to the *Butare* Case in the present circumstances", and directed that "the Parties may, if they see fit, include that discussion in the submissions called for by the Scheduling Order of 26 June 2003." In their appeals from the subsequent decision to continue the trial, rendered by the remaining Judges in the case on 15 July 2003, there was no ground of appeal brought by the five Appellants complaining of a denial of an opportunity to be heard[25]. That precedent does not, therefore, support the approach of the Remaining Judges in issuing the Impugned Decision without hearing the parties on the question whether it was in the interests of justice to continue the trial in this case with a substitute Judge.

12. The Prosecution argues in this appeal that the Appellant Nzirorera did not submit any argument during the period of time between the withdrawal of Judge Vaz from the bench and the issuing of the Impugned Decision. The Appeals Chamber considers that it does not appear from the facts of this case, as set forth above, that the Appellant had any particular opportunity within which he could exercise his right to be heard by the Remaining Judges.

13. For the foregoing reasons, the Appeals Chamber allows the appeal of the Appellant Nzirorera, and remands the matter to the Remaining Judges for reconsideration in light of any submissions of the parties to the present case with regard to the question whether it is in the interests of justice to continue the trial with a substitute Judge. Although the right to be heard was not raised as a ground of appeal by the other Appellants in their appeal briefs, the Appeals Chamber considers that they have that right as a matter of law. All the appeals are allowed on this ground. The Remaining Judges are accordingly directed to consider any submissions the Appellants and the Prosecution may wish to make before them.

Done in English and in French, the English text being authoritative.

Dated this twenty-first day of June 2004, at The Hague, The Netherlands.

[Signed] : Theodor Meron

***

[24] *Prosecutor v. Pauline Nyiramasuhuko et al*., Joint Case N° ICTR-98-42-T, Scheduling Order in the Matter of Proceedings under Rule 15 *bis* (D), 26 June 2003, p.4.

[25] *Prosecutor v. Pauline Nyiramasuhuko et al*., Joint Case N° ICTR-98-42-A15*bis*, Decision in the Matter of Proceedings under Rule 15 *bis* (D), 24 September 2003, para.8.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3029 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

« …

CONSCIENT de la nécessité d'examiner et de trancher la question de savoir si la continuation du procès avec un juge suppléant comme le prévoit l'article 15 *bis* (D) du Règlement répond ou non à l'intérêt de la justice,

ATTENDU que les observations écrites des parties aideront les juges restants de la Chambre à délibérer sur la question,

PAR CES MOTIFS :

ORDONNE aux parties de présenter leurs éventuelles observations par écrit… »[24].

Le 2 juillet 2003, pour dissiper tout doute à cet égard, les juges restants saisis de l'affaire rendent une seconde ordonnance portant calendrier dans laquelle ils disent expressément que «la Chambre n'a pas tranché la question de savoir si, dans les circonstances actuelles, l'article 15 *bis* (D) nouveau est applicable à l'affaire de *Butare*»et décident que «les parties peuvent, si elles l'estiment indiqué, aborder cette question dans les observations que l'Ordonnance portant calendrier du 26 juin 2003 leur demande de présenter». Le 15 juillet 2003, les juges restants se prononcent en faveur de la continuation du procès. Dans les recours qu'ils forment contre cette décision, les cinq appelants n'invoquent nullement le refus de leur accorder la possibilité d'être entendus[25]. Ce précédent ne conforte donc pas la solution que les juges restantes ont adoptée en l'espèce en rendant la décision sans avoir entendu les parties sur la question de savoir si l'intérêt de la justice commandait de continuer le procès avec un juge suppléant.

12. Le Procureur fait valoir dans le cadre du présent appel que l'appelant Nzirorera n'a présenté aucun argument entre la date de déport de la juge Vaz et celle à laquelle la décision attaquée a été rendue. Pour la Chambre d'appel, il ne ressort pas des faits de la cause, tels qu'ils sont exposés plus haut, que l'appelant a eu la moindre possibilité d'exercer son droit d'être entendu par les juges restantes.

13. Par ces motifs, la Chambre d'appel accueille le recours de Nzirorera et renvoie l'affaire aux juges restantes pour qu'elles statuent à nouveau à la lumière des éventuelles observations que les parties présenteraient sur la question de savoir si l'intérêt de la justice commande de continuer le procès avec un juge suppléant. S'agissant des autres appelants, ils n'ont pas invoqué le droit d'être entendus au soutien de leurs recours dans leurs mémoires d'appel, mais la Chambre d'appel estime qu'ils jouissent de ce droit sur le plan politique. En conséquence, elle accueille tous les appels et demande aux juges restantes d'examiner toutes observations dont les appelants ou le Procureur souhaiteraient les saisir.

Fait en anglais et en français, le texte anglais faisant foi.

La Haye (Pays-Bas), le 21 juin 2004

[Signé] : Theodor Meron

***

[24] *Le Procureur c. Pauline Nyiramasuhuko et consorts,* affaire n°ICTR-98-42-T, *Scheduling Order in the Matter of Proceedings under Rule 15* bis *(D),* 26 juin 2003, p.4.

[25] *Le Procureur c. Pauline Nyiramasuhuko et consorts,* affaire n°ICTR-98-42-A15*bis, Décision relative aux questions de procédure régies par l'article 15* bis *(D),* 24 septembre 2003, par. 8.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3030 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Ordonnance portant calendrier 29 Juin 2004 (ICTR-98-44-T)

(Original : Français)

Chambre de première instance III

Juges : Flavia Lattanzi ; Florence Rita Arrey

Edouard Karemera, Mathieu Ngirumpatse, Joseph Nzirorera et André Rwamakuba – calendrier

Instrument international cité : Règlement de procédure et de preuve, art. 15 bis *(D)*

LE TRIBUNAL PENAL INTERNATIONAL POUR LE RWANDA,

SIEGEANT comme juges restantes de la section de la Chambre de première instance III en charge de l'affaire *Karemera et autres* en la personne des juges Flavia Lattanzi et Florence Rita Arrey (les «Juges»), en application de l'article 15 *bis* (D) du Règlement de procédure et de preuve («le Règlement»);

CONSIDERANT la «Décision des Juges relative à la continuation du procès» rendue le 24 mai 2004;

CONSIDERANT la décision de la Chambre d'appel du 21 juin 2004 intitulée «Decision in the matter of proceedings under Rule 15 *bis* (D)» dans laquelle la Chambre d'appel, considérant que les Juges auraient dû permettre aux parties de présenter leurs arguments avant de prendre la décision susmentionnée, renvoie la question devant les Juges et leur demande de prendre en compte tout argument que les parties souhaiteraient présenter oralement ou par écrit.

LES JUGES invitent les parties à présenter leurs arguments par écrit au plus tard le 6 juillet 2004 soit sept jours à compter du dépôt de la présente décision. Chaque partie est autorisée à répondre aux arguments de l'autre partie le 12 juillet 2004 au plus tard.

Arusha, le 29 juin 2004

[Signé] : Flavia Lattanzi ; Florence Rita Arrey

***

2090886_Rwanda 2004.book Page 3031 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Ordonnance en extension de délais 12 juillet 2004 (ICTR-98-44-T)

(Original : Français)

Chambre de première instance III

Juges : Flavia Lattanzi; Florence Rita Arrey

Edouard Karemera, Mathieu Ngirumpatse, Joseph Nzirorera et André Rwamakuba – extension de délais – communication de la traduction des arguments d'une partie – requête acceptée

Instrument international cité : Règlement de procédure et de preuve, art. 15 bis *(D)*

LE TRIBUNAL PENAL INTERNATIONAL POUR LE RWANDA,

SIEGEANT comme juges restantes de la section de la Chambre de première instance III en charge de l'affaire *Karemera et autres* en la personne des juges Flavia Lattanzi et Florence Rita Arrey (les «Juges»), en application de l'article 15 *bis* (D) du Règlement de procédure et de preuve («le Règlement»);

CONSIDERANT la «Requête en extension de délais» déposée le 12 juillet 2004 par la défense de Edouard Karemera;

CONSIDERANT les arguments de la défense selon lesquels la traduction des arguments du Procureur sur la question de la continuation du procès ne lui étant parvenus en français que le 12 juillet 2004, il lui est impossible d'y répondre dans les délais impartis par l'ordonnance portant calendrier du 29 juin 2004. Dans cette ordonnance, les Juges invitaient chaque partie à répondre aux arguments de l'autre partie le 12 juillet 2004 au plus tard.

LES JUGES tenant compte de la brièveté des arguments du Procureur prorogent le délai de réponse de la défense de Karemera aux arguments du Procureur, en ce qui concerne la continuation du procès, jusqu'au 15 juillet 2004.

Arusha, le 12 juillet 2004

[Signé] : Flavia Lattanzi; Florence Rita Arrey

***

2090886_Rwanda 2004.book Page 3032 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Decision on continuation of Trial Rule 15 bis (D) of the Rules of Procedure and Evidence 16 July 2004 (ICTR-98-44-T)

(Original : French)

Trial Chamber III

Judges : Flavia Lattanzi ; Florence Rita Arrey

Edouard Karemera, Mathieu Ngirumpatse, Joseph Nzirorera and André Rwamakuba – continuation of trial – trial de novo – substitute judge, interests of justice, margin of discretion of the Chamber – trial proceeded under operative indictment, possible change of the indictment by the Appeals Chamber – communication of information to the Defence, joint criminal enterprise – opening statement – absence of prejudice due to the admissibility of the testimonies –time for disclosure, absence of prejudice for the Accused – recalling witnesses if trial de novo – errors of law, limitations of the duration of cross-examination of witnesses – bias on the part of the judges – evaluation of witness demeanour in court, substitute judge, absence of video-taped, language of the testimonies, assessment of a witness' demeanourby the Chamber – judicial economy, pace of the proceedings – continuation of trial

International Instrument Cited : Rules of Procedure and Evidence, Rules 15 bis *(D), 72 (B) (ii), 84, 90 (A), 90 (F)*

International Cases Cited :

I.C.T.R. : Appeals Chamber, The Prosecutor v. Jean-Paul Akayesu*, Judgment on Appeal, 1 June 2001 (ICTR-96-4-A,* Reports 2001*, p. 16) – Appeals Chamber,* The Prosecutor v. Nyiramasuhuko et al.*, Decision on Matter of Proceedings under Rule 15* bis *(D), 24 September 2003 (ICTR-98-42-A15*bis*,* Reports 2003*, p. 2335) – Trial Chamber III,* The Prosecutor v. Edouard Karemera et al.*, Decision on the Prosecutor's Motion for Separate Trials and for Leave to File an Amended Indictment, 8 October 2003 (ICTR-98-44-T,* Reports 2003*, p. 1396) – Trial Chamber III,* The Prosecutor v. Mathieu Ngirumpatse*, Decision on Motion by the Defence for Ngirumpatse for Dismissal of Prosecutor's Pre-Trial Brief", 24 November 2003 (ICTR-98-44-I,* Reports 2003*, p. 1472) – Trial Chamber III,* The Prosecutor v. Joseph Nzirorera*, Decision on the Defence motion for an order to the Prosecution Witnesses to produce, at their appearance, their diaries or other written materials from 1992 to 1994 and their statements made before the Rwandan judicial authorities, 24 November 2003 (ICTR-98-44-I,* Reports 2003*, p. 1480) – Appeals Chamber,* The Prosecutor v. Augustin Bizimana et al.*, Decision on Prosecutor's Interlocutory Appeal against Trial Chamber III Decision of 8 October 2003 Denying Leave to File an Amended Indictment, 19 December 2003 (ICTR-98-44-AR73,* Reports 2003*, p. 1504 – Trial Chamber III,* The Prosecutor v. Edouard Karemera et al.*, Decision on The Prosecutor's Motion for Leave to Amend the Indictment, 13 February 2004 (ICTR-98-44-T,* Reports 2004*, p. XXX) – Trial Chamber III,* The Prosecutor v.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3033 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Décision relative à la continuation du procès Article 15 bis *(D) du Règlement de procédure et de preuve 16 juillet 2004 (ICTR-98-44-T)*

(Original : Français)

Chambre de première instance III

Juges : Flavia Lattanzi ; Florence Rita Arrey

Edouard Karemera, Mathieu Ngirumpatse, Joseph Nzirorera et André Rwamakuba – continuation du procès – procès de novo – juge suppléant, intérêt de la justice, marge de discrétion de la Chambre – conduite du procès sur la base d'un acte d'accusation en vigueur, possible changement d'acte d'accusation par la Chambre d'appel – communication d'informations à la défense, entreprise criminelle conjointe – déclaration liminaire – absence de préjudice du fait de l'admissibilité de témoignages – délais de communication, absence de préjudice les accusés – rappel de témoins si procès de novo *– erreurs de droit, limitations temporelles au contre-interrogatoire des témoins – partialité des juges – appréciation du comportement du témoin à l'audience, juge suppléant, absence de support audio-visuel, langue des témoignages, relativisation de l'impact l'évaluation du comportement des témoins par la Chambre – économie judiciaire, rapidité des procédures – continuation de procès*

Instrument international cité : Règlement de procédure et de preuve, art. 15 bis *(D), 72 (B) (ii), 84, 90 (A), 90 (F)*

Jurisprudence internationale citée :

T.P.I.R. : Chambre d'appel, Le Procureur c. Jean-Paul Akayesu*, Arrêt, 1 juin 2001, (ICTR-96-4-A,* Recueil 2001*, p. 17) – Chambre d'appel,* Le Procureur c. Pauline Nyiramasuhuko et consorts, *Décision relative aux questions de procédure régies par l'article 15* bis *(D), 24 septembre 2003 (ICTR-98-42-A15*bis*,* Recueil 2003*, p. 2335) – Chambre de première instance III,* Le Procureur c. Augustin Bizimana et al., *Décision relative à la requête du Procureur en disjonction d'instance et en autorisation de modification de l'acte d'accusation, 8 octobre 2003 (ICTR-98-44-T,* Recueil 2003, *p. 1397) – Chambre de première instance III,* Le Procureur c. Mathieu Ngirumpatse, *Décision relative à la requête de la défense de Ngirumpatse aux fins de rejet du mémoire préalable au procès, 24 novembre 2003 (ICTR-98-44-I,* Recueil 2003*, p. 1473) – Chambre de première instance III,* Le Procureur c. Joseph Nzirorera, *Décision relative à la requête de la défense aux fins de la délivrance d'une ordonnance enjoignant aux témoins à charge de produire, lors de leur comparution, leurs agendas ou autres écrits datant de 1992 à 1994 et leurs déclarations faites devant des autorités judiciaires rwandaises, 24 novembre 2003 (ICTR-98-44-I,* Recueil 2003*, p. 1481) – Chambre d'appel,* Le Procureur c. Augustin Bizimana et al., *Décision relative à l'appel interlocutoire interjeté par le Procureur de la décision rendue le 8 octobre 2003 par la Chambre de première instance III refusant d'autoriser le dépôt d'un acte d'accusation modifié, 19 décembre 2003 (ICTR-98-44-AR73,* Recueil 2003*, p. 1505) – Chambre de première instance III,* Le Procureur c. Edouard Karemera et al., *Déci-*

2090886_Rwanda 2004.book Page 3034 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Edouard Karemera et al., *Order for disclosure to Joseph Nzirorera's Defence of Trial Transcripts in closed sessions of Witnesses GAP and GKB in the case of Casimir Bizimungu et al. (Case N° ICTR-99-50-T), and of the relevant exhibits under seal, 2 March 2004 (ICTR-98-44-T,* Reports 2004*, p. XXX) – Trial Chamber III,* The Prosecutor v. Edouard Karemera et al.*, Decision granting the Defence certification to appeal against the Decision of 13 February 2004 and the Oral Decision of 23 February ruling the amended indictment to be in compliance with the Decision of 13 February 2004, 19 March 2004 (ICTR-98-44-T,* Reports 2004*, p. XXX) – Appeals Chamber,* The Prosecutor v. Mathieu Ngirumpatse and Joseph Nzirorera*, Decision on Interlocutory Appeal Regarding Motion for Declaration of Mistrial and on Motion to suspend Trial, 8 April 2004 (ICTR-98-44-AR73.2,* Reports 2004*, p. XXX) – Trial Chamber III,* The Prosecutor v. Edouard Karemera et al.*, Decision on the Defence Motion to Strike Testimony of Witnesses GBG and GBV, 30 April 2004 (ICTR-98-44-T,* Reports 2004*, p. XXX) – Appeals Chamber,* The Prosecutor v. Edouard Karemera et al.*, Decision on Interlocutory Appeals regarding participation of ad litem Judges, 11 June 2004 (ICTR-98-44-AR73.4,* Reports 2004*, p. XXX) – Appeals Chamber,* The Prosecutor v. Eliezer Niyitegeka*, Judgment, 9 July 2004 (ICTR-96-14-A,* Reports 2004*, p. XXX)*

I.C.T.Y. : Appeals Chamber, The Prosecutor v. Anto Furundžija, *Judgment, 21 July 2000 (IT-95-17/1) – Appeals Chamber,* The Prosecutor v. Zejnil Delalić, *Judgment, 20 February 2001 (IT-96-21) – Appeals Chamber*, The Prosecutor v. Zoran Kupreškić et al., *Appeal Judgement, 23 October 2001 (IT-95-16)*

E.C.H.R. : Second section, Popescu Nasta v. Romania, Judgment, 7 January 2003, N° 33355/96

THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR RWANDA (the "Tribunal"),

SITTING as the remaining Judges of the section of Trial Chamber III seized of the case of *Karemera et al.*, in the persons of Judge Flavia Lattanzi and Judge Florence Rita Arrey (the "Judges"), pursuant to Rule 15 *bis* (D) of the Rules of Procedure and Evidence (the "Rules");

RECALLING

(a) That Judge Andrésia Vaz informed the President of the Tribunal in a letter dated 14 May 2004 that she had decided to withdraw from the present case, and recalling that the Bureau of the Tribunal had taken formal note of her decision in its Decision on Motion by Nzirorera and Rwamakuba for Disqualification of Judge Vaz, issued on 17 May 2004;

(b) That during the informal meeting which the Chamber held with the Prosecutor and the Defence teams on17 May 2004, Judge Andresia Vaz informed the parties of her decision to withdraw from the case, and that some Defence teams stated that they favoured a continuation of the trial until the end of the current session before the Chamber as previously constituted;

2090886_Rwanda 2004.book Page 3035 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

sion relative à la requête du Procureur aux fins d'être autorisé à modifier l'acte d'accusation, 13 février 2004 (ICTR-98-44-T, Recueil 2004*, p. XXX) – Chambre de première instance III,* Le Procureur c. Edouard Karemera et al., *Ordonnance portant divulgation à la défense de l'accusé Joseph Nzirorera des comptes rendus d'audience à huis clos des témoins GAP et GKB dans l'affaire* Casimir Bizimungu et consorts *(Case N° ICTR-99-50-T), et des pièces à conviction sous scellés y relatives, 2 mars 2004 (ICTR-98-44-T,* Recueil 2004*, p. XXX) – Chambre de première instance III,* Le Procureur c. Edouard Karemera et al., *Décision accordant à la défense la certification d'appel contre la décision du 13 février 2004 modifiant l'acte d'accusation et la décision orale du 23 février 2004 déclarant l'acte modifié conforme à la décision du 13 février 2004, 19 mars 2004 (ICTR-98-44-T,* Recueil 2004*, p. XXX) – Chambre d'appel,* Le Procureur c. Mathieu Ngirumpatse et Joseph Nzirorera*, Decision on Interlocutory Appeal Regarding Motion for Declaration of Mistrial and on Motion to suspend Trial, 8 avril 2004 (ICTR-98-44-AR73.2,* Recueil 2004*, p. XXX) – Chambre de première instance III,* Le Procureur c. Edouard Karemera et al., *Decision on the Defense Motion to Strike Testimony of Witnesses GBG and GBV, 30 April 2004 (ICTR-98-44-T,* Recueil 2004*, p. XXX) – Chambre d'appel,* Le Procureur c. Edouard Karemera et al., *Decision on Interlocutory Appeals regarding participation of* ad litem *Judges, 11 juin 2004 (ICTR-98-44-AR73.4,* Recueil 2004*, p. XXX) – Chambre d'appel,* Le Procureur c. Eliezer Niyitegeka, *Arrêt, 9 juillet 2004 (ICTR-96-14-A,* Recueil 2004*, p. XXX)*

T.P.I.Y. : Chambre d'appel, Le Procureur c. Anto Furundžija, *Arrêt, 21 juillet 2000 (IT-95-17/1) – Chambre d'appel,* Le Procureur c. Zejnil Delalić, *Arrêt, 20 février 2001 (IT-96-21) – Chambre d'appel,* Le Procureur c. Zoran Kupreškić et consorts*, Arrêt, 23 octobre 2001 (IT-95-16)*

C.E.D.H. : Popescu Nasta c. Roumanie*, Arrêt, 7 janvier 2003, N° 33355/96*

LE TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL POUR LE RWANDA (le «Tribunal»),

SIÉGEANT comme juges restantes de la section de la Chambre de première instance III en charge de l'affaire *Karemera et autres* (les «juges»), en la personne des juges Flavia Lattanzi et Florence Rita Arrey, en application de l'article 15 *bis* (D) du Règlement de procédure et de preuve («le Règlement»);

RAPPELANT

(a) Que dans sa lettre datée du 14 mai 2004 la juge Andrésia Vaz a annoncé au Président du Tribunal sa décision de se retirer de la présente affaire, et que le Bureau du Tribunal en a pris acte dans sa «*Decision on Motion by Nzirorera and Rwamakuba for Disqualification of Judge Vaz*» du 17 mai 2004;

(b) Qu'au cours de la réunion informelle du 17 mai 2004 tenue par la Chambre avec le Procureur et les équipes de la défense, la juge Andrésia Vaz, a informé les parties de sa décision de se retirer de l'affaire, et que certaines équipes de la défense ont déclaré qu'elles étaient favorables à la continuation du procès jusqu'à la fin de la session en cours devant la Chambre dans sa composition antérieure;

2090886_Rwanda 2004.book Page 3036 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

(c) That the Bureau dismissed, in three decisions taken on 17 May 2004, the motions by Counsel for Nzirorera, Karemera and Ngimmpatse for disqualification of the three Judges comprising the Chamber;

(d) That the President of the Tribunal, in a memorandum of 17 May 2004, requested the Accused to indicate no later than 20 May 2004, whether they consented to the continuation of the trial with a substitute Judge;

(e) That in their responses to the President's memorandum[1], the Accused withheld their consent to continue the proceedings with a substitute Judge, stating reasons therefore,

(f) That in his letter of 20 May 2004, the President informed the Judges that the Accused had withheld their consent to continue the trial with a substitute Judge, and recalling that in a letter to the said Judges on 21 May 2004, the President indicated that they could decide to continue the proceedings, pursuant to Rule 15 *bis* (D) of the Rules;

(g) That in a letter dated 22 May 2004, the Prosecutor argued for the continuation of the trial;

(h) That the Judges, in a Decision rendered on 24 May 2004, decided that continuing the trial would best serve the interests of justice.

(i) That the four Accused appealed the Decision on continuation of Trial rendered on 24 May 2004[2].

(j) That in its 21 June 2004 Decision in the matter of proceedings under Rule 15 bis (D), the Appeals Chamber, considering that the Judges should have allowed the parties to present their arguments before them before taking the Decision on continuation of Trial, remanded the matter to the Judges, directing them to consider any submissions the parties might wish to make;

(k) That on 29 June 2004, the Judges issued a Scheduling Order by which they requested the parties to file their submissions no later than 6 July 2004, and gave them up to 12 July 2004 to file responses to each other's submissions;

(l) That on 12 July 2004, the Defence for Karemera filed "Motion for Extension of the time limit", by which it requested the Judges to grant it an extension of time to respond to the Prosecutor's submissions, the French version of which it received only on 12 July 2004;

[1] Nzirorera filed his response on 17 May 2004, while Ngirumpatse, Karemera and Rwamakuba filed theirs on 20 May 2004.

[2] "Appel de la Décision relative à la continuation du procès du 24 May 2004" lodged by Defence for Karemera on 31 May 2004; "Notice of Appeal from decision of Trial Chamber III of May 24 2004 to continue trial", lodged by the Defence for Ngirumpatse on 31 May 2004; "Appeal from Décision relative à la continuation du process", filed on 31 May 2004 by the Defence for Nzirorera; "Appeal on behalf of Dr. Andre Rwamakuba against Decision of the remaining Judges to continue", filed by the Defence for Rwamakuba on 31 May 2004; "Corrigendum to Appeal on behalf of Dr. Andre Rwamakuba against Decision of the remaining Judges to continue", filed by Defence for Rwamakuba on 31 May 2004.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3037 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

(c) Que le Bureau a rejeté, dans trois décisions du 17 mai 2004, les requêtes de la défense de Nzirorera, Karemera et Ngirumpatse en récusation des trois juges composant la Chambre;

(d) Que le Président du Tribunal, dans le mémorandum du 17 mai 2004, a demandé aux accusés d'indiquer, au plus tard le 20 mai 2004, s'ils consentaient à la continuation du procès avec un juge suppléant;

(e) Que dans leurs réponses au mémorandum du Président[1] les accusés se sont opposés à la continuation du procès avec un juge suppléant en y exposant les raisons;

(f) Que dans sa lettre du 20 mai 2004 le Président a communiqué aux juges le refus des accusés de continuer le procès avec un juge suppléant, et que dans sa lettre du 21 mai 2004 le Président a précisé aux mêmes juges que la suite de la procédure leur était déferrée en application de l'article 15 *bis* (D) du Règlement;

(g) Que dans sa lettre du 22 mai 2004 le Procureur a plaidé pour la continuation du procès;

(h) Que les juges dans leur décision du 24 mai 2004 ont décidé que la continuation du procès sert mieux l'intérêt de la justice;

(i) Que les quatre accusés ont fait appel de la «Décision relative à la continuation du procès» du 24 mai 2004[2];

(j) Que dans sa décision du 21 juin 2004 intitulée «*Decision in the matter of proceedings under Rule 15* bis *(D)*», la Chambre d'appel, considérant que les juges auraient dû permettre aux parties de présenter leurs arguments devant elles avant de prendre la «Décision relative à la continuation», leur a renvoyé la question en leur demandant de prendre en compte tout argument que les parties souhaiteraient présenter;

(k) Que le 29 juin 2004 les juges ont rendu une ordonnance portant calendrier par laquelle elles invitaient les parties à présenter leurs arguments au plus tard le 6 juillet 2004 et donnaient un délai allant jusqu'au 12 juillet pour déposer des réponses aux arguments de l'autre partie;

(l) Que le 12 juillet 2004 la défense de Karemera a déposé une «Requête en extension du délai», par laquelle elle demandait aux juges de lui accorder une extension du délai pour répondre aux soumissions du Procureur dont la traduction en français lui était seulement parvenu le 12 juillet 2004;

[1] Nzirorera a déposé sa réponse le 17 mai 2004, Ngirumpatse, Karemera et Rwamakuba le 20 mai 2004.

[2] «Appel de la 'Décision relative à la continuation du procès' du 24 mai 2004» déposé par la défense de Karemera le 31 mai 2004; «*Notice of Appeal from decision of Trial Chamber III of May 24 2004 to continue Trial*», déposé par la défense de Ngirumpatse le 31 mai 2004; «*Appeal from* Décision relative à la continuation du procès», déposé le 31 mai 2004 par la défense de Nzirorera; «*Appeal on behalf of Dr. André Rwamakuba against Decision of the remaining Judges to continue*», déposé par la défense de Rwamakuba le 31 mai 2004; «*Corrigendum to Appeal on behalf of Dr. André Rwamakuba against Decision of the remaining Judges to continue*», déposé par la défense de Rwamakuba le 31 mai 2004.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3038 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

(m) That in the Order for extension of time issued on 12 July 2004, the Judges extended the time limit until 15 July 2004 for Karemera's Defence to file its response;

SEIZED AT PRESENT of the issue of determining if, in the instant case and, taking all the circumstances into account, continuing the proceedings would best serve the interests of justice pursuant to Rule 15 *bis* (D) of the Rules;

TAKING INTO ACCOUNT the submissions made in the following documents filed by the various Defence Counsel for the Accused and by the Prosecutor :

(a) Brief for a Trial *de novo* filed by the Defence for Karemera on 6 July 2004;

(b) Joseph Nzirorera's Submission in Support of Re-starting his Trial filed on 6 July 2004;

(c) Submissions on behalf of Dr. Andre Rwamakuba to the remaining Judges as to why there should be a fresh start with the new Judge President, filed on 6 July 2004;

(d) Prosecutor's Submissions under Rule 15 *bis* (D), filed on 6 July 2004;

(e) Reply to the Prosecutor's submissions under Rule 15 *bis* (D), filed by the Defence for Karemera on 15 July 2004;

(f) Mathieu Ngirumpatse's response to Prosecutor's submissions under Rule 15 *bis* (D) filed on 13 July 2004. In spite of its belated filing, this response will be taken into consideration by the Judges in the interests of justice;

(g) Joseph Nzirorera's reply in support of re-starting his trial, filed on 12 July 2004.

(h) Reply on behalf of Dr. Andre Rwamakuba to Prosecutor's submissions in respect of Rule 15 *bis* (D), filed on 12 July 2004;

(i) Prosecutor's Consolidated Response to Defence Submissions of 6 July 2004 under Rule 15 *bis*, filed on 12 July 2004;

CONSIDERING the Statute of the Tribunal (the "Statute") and the Rules Procedure and Evidence, particularly, Rule 15 *bis* (D) of the Rules.

DECIDES as follows, based solely on the written briefs of the parties, in accordance with Rule 15 *bis* (D) of the Rules.

SUBMISSIONS OF THE PARTIES

The Defence for Karemera

1. The Defence alleges that in the absence of the Presiding Judge of the Chamber, who is, of course, a permanent Judge, the Chamber will be improperly constituted under Articles 11 (2), 12 *quarter* and 13 (7) of the Statute, and would therefore be unable to function. Consequently, the Defence challenges the jurisdiction of the Judges to rule on the continuation of trial. The Defence further submits that pursuant to Rule 15 *bis* (D) of the Rules, the trial should have continued and the President should have immediately assigned a substitute Judge to the existing bench. According to the

2090886_Rwanda 2004.book Page 3039 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

(m) Que les juges dans l'«Ordonnance en extension de délais» du 12 juillet 2004 ont prorogé le délai de réponse de la défense de Karemera jusqu'au 15 juillet 2004.

SAISI À PRÉSENT de la question de savoir si, dans le cas d'espèce et au regard de toutes les circonstances, la continuation du procès sert mieux l'intérêt de la justice conformément à l'article 15 *bis* (D) du Règlement;

TENANT COMPTE des arguments présentés dans les documents ci-après déposés par les conseils de la défense des accusés et par le Procureur :

(a) «Mémoire relatif au recommencement du procès», déposé par la défense de Karemera le 6 juillet 2004;

(b) «*Joseph Nzirorera's Submission in Support of Re-starting his Trial*» déposée le 6 juillet 2004;

(c) «*Submissions on behalf of Dr. Andre Rwamakuba to the remaining Judges as to why there should be a fresh start with the new Judge President*», déposées le 6 juillet 2004;

(d) «*Prosecutor's Submissions under Rule 15* bis *(D)*», déposées le 6 juillet 2004;

(e) «Réplique à la *'Prosecutor's submissions under Rule 15* bis *(D)'*» déposée par la défense de Karemera le 15 juillet 2004;

(f) «*Mathieu Ngirumpatse's response to Prosecutor's submissions under Rules 15* bis *(D)*» déposée le 13 juillet 2004. Cette réponse, malgré son dépôt tardif, sera prise en considération par les juges dans l'intérêt de la justice;

(g) «*Joseph Nzirorera's reply in support of re-starting his trial*», déposée le 12 juillet 2004;

(h) «*Reply on behalf of Dr. André Rwamakuba to Prosecutor's submissions in respect of Rule 15* bis *(D)*», déposée le 12 juillet 2004;

(i) «*Prosecutor's Consolidated Response to Defense Submissions of 6 July 2004 under Rule 15* bis», déposé le 12 juillet 2004;

CONSIDÉRANT le Statut du Tribunal (le «Statut») et le Règlement, et plus particulièrement l'article 15 *bis* (D) du Règlement;

STATUE comme suit, sur la base des mémoires écrits des parties, conformément à l'article 15 *bis* (D) du Règlement.

SOUMISSIONS DES PARTIES

La défense de Karemera

1. La défense allègue qu'en l'absence du Président de la Chambre, qui est forcément un juge permanent, celle-ci serait irrégulièrement composée en vertu des articles 11 (2), 12 *quarter* et 13 (7) du Statut, et ne peut donc fonctionner. En conséquence, la défense conteste la compétence des juges de décider de la continuation du procès. La défense soutient par ailleurs que selon l'article 15 *bis* (D) du Règlement, le procès n'aurait pas dû s'arrêter et qu'un juge suppléant aurait dû être immédiatement désigné

2090886_Rwanda 2004.book Page 3040 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Defence, it is this re-constituted Chamber, and not the President, that should have heard the parties on the continuation of the trial.

2. The Defence therefore requests a re-trial in view of the following irregularities and objections :

(i) Five preliminary motions relating to the Indictment are still pending before the Appeals Chamber, the main purpose of which is to quash the Indictment. It would therefore be necessary to re-start the trial on a "fresh basis", instead of continuing the trial on the basis of a contested indictment;

(ii) The Defence is of the opinion that the eighty decisions rendered in this case are, for the most part, contested and submits that the appeals lodged against them are still pending;

(iii) The Defence alleges that it was unable to adequately prepare the case of the Accused since it was limited in its cross-examinations;

(iv) The Defence complains about the conduct of proceedings in the part-heard case and objects to the trial continuing before the same Judges. It submits, in support of this objection, that the Defence for all the Accused had moved the Bureau of the Tribunal for the disqualification of the three Judges of the Chamber and that the Bureau's decisions of 17 May 2004 denying the motions for disqualification, had been remitted to the Plenary session of the Tribunal for approval.

3. The Defence alleges bias on the part of the Judges, and advances the following arguments in support of the allegation :

(i) In most of their decisions, the Judges failed to take into account the unavailability of relevant documents in the language that the Accused understands, that is, French. That allegedly prevented Counsel from adequately preparing the case of the Accused. This issue had been raised in several motions that are still pending;

(ii) The Chamber's systematic dismissal of requests for certification of appeals constitutes, in the opinion of the Defence, a "complete obstruction", making it impossible for the Defence to file its submissions with the Appeals Chamber;

(iii)The fact that the Judges stated that witnesses who had already testified could be recalled during fresh hearings and that the Defence could be granted additional rime to carry out fresh investigations shows that the Judges were aware of the inequality of arms;

(iv) The Defence alleges that in view of the constant variations on the list of witnesses by the Prosecution, Rule 68 of the Rules would lose its meaning.

4. The Defence for Karemera requests the Judges to withdraw from the case in order to facilitate a fresh start of the trial.

The Defence for Nzirorera

5. The Defence for Nzirorera requests the Judges to exercise their discretion pursuant to Rule 15 *bis* (D) of the Rules not to continue the proceedings, and submits that the interests of justice would be best served by starting the trial anew.

6. The Defence advanced the following reasons for starting the trial anew :

2090886_Rwanda 2004.book Page 3041 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

par le Président. Selon la défense, c'est cette Chambre reconstituée et non pas le Président qui aurait dû entendre les parties sur la continuation du procès.

2. La défense demande ensuite un procès *de novo* compte tenu des irrégularités et contestations suivantes :

(i) cinq requêtes en exceptions préjudicielles relatives à l'acte d'accusation seraient encore pendantes devant la Chambre d'appel, ayant essentiellement pour objet son annulation. Il serait donc nécessaire de recommencer le procès sur de «nouvelles bases» et non pas de le continuer sur cet acte d'accusation contesté;

(ii) la défense considère que les 80 décisions rendues dans cette affaire sont, pour la plupart, contestables et prétend que les appels qu'elle a présenté contre celles-ci sont encore pendants;

(iii) la défense allègue qu'elle n'a pu assurer correctement la défense de l'accusé, ayant été limitée dans la conduite des contre-interrogatoires;

(iv) la défense se plaint de la conduite partiale de la procédure et s'oppose à sa continuation devant les mêmes juges. Elle fait valoir, à l'appui de cette plainte, que la défense de tous les accusés avait demandé au Bureau du Tribunal la récusation des trois juges composant la Chambre et que les décisions de rejet du Bureau du 17 mai 2004 ont été déférées à la censure de la session plénière du Tribunal.

3. La défense allègue la partialité des juges sur base des arguments suivants :

(i) les juges n'ont pas tenu compte, dans la plupart de leurs décisions, de la non disponibilité des documents pertinents dans la langue que l'accusé comprend, à savoir le français. Ceci aurait empêché ses conseils de lui assurer une défense correcte, cette question faisant l'objet de plusieurs requêtes encore pendantes.

(ii) le rejet systématique par la Chambre des demandes de certification pour interjeter appel représente, selon la défense, une «obstruction totale» rendant impossible la soumission de ses arguments à la Chambre d'appel;

(iii) le fait que les juges aient décidé que des témoins déjà entendus pourraient être rappelés plus tard pour de nouvelles auditions et que la défense pourrait se voir accorder du temps supplémentaire pour effectuer de nouvelles enquêtes démontrerait que les juges étaient conscientes de l'inégalité des armes;

(iv) la défense allègue que vu la modification répétée de la liste des témoins par le Procureur, l'article 68 du Règlement perdrait son sens.

4. La défense de Karemera demande aux juges de se retirer de l'affaire afin de faciliter le recommencement du procès.

La défense de Nzirorera

5. La défense de Nzirorera demande aux juges d'exercer leur pouvoir discrétionnaire conformément à l'article 15 *bis* (D) du Règlement, et de décider le recommencement du procès, lequel servirait mieux l'intérêt de la justice.

6. La défense se base sur les arguments suivants :

2090886_Rwanda 2004.book Page 3042 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

(i) The Prosecution's frequent violation of its disclosure obligation has made the proceedings to date unfair;

(ii) Half of the trial has proceeded under an obsolete Indictment;

(iii) The failure to videotape the proceedings has deprived the parties of an evaluation of important demeanour evidence by the full Trial Chamber;

(iv) In case of the trial continuing, the errors by the Presiding Judge and the Trial Chamber would remain uncorrected and would render the final judge in this case unsafe.

Alleged violations of disclosure obligations by the Prosecutor

7. The Defence claims that whereas disclosure of all statements of Prosecution witnesses should have been completed on 28 September 2003, the Prosecution complied with the obligation in Rule 66 (A) (ii) of the Rules only in respect of witness out of the 80 witnesses on the list submitted. Despite ail the efforts made by the Defence for Nzirorera, disclosure is still incomplete, as new witness statements are routinely provided before each trial session.

(a) The Defence submits that the Prosecutor violated Rule 66 (A) (ii) and Rules 66 (B) and 68 in respect of Witnesses Antonio Lucassen, GBG, GBV, GFA and GBU;

(b) The Defence contends that the Prosecution has frequently changed its witness list, thereby frustrating its ability to be adequately prepared for trial.

(c) The Defence also alleges that the Prosecution has been allowed to systematically violate Rule 73 *bis* (B) of the Rules, and that it was not until 2 April 2004 that the Trial Chamber ordered the Prosecution to provide copies of all of its exhibits to the Defence. Since the Prosecution provided the said copies of the exhibits only after the second trial session, the Defence was unable to use them.

(d) The Defence also alleges that the Chamber has allowed the Prosecution several occasions, particularly in the case of Witnesses GBG, GBV, GFA and GBU, to introduce new material during the trial that had never been disclosed to the Defence. The Defence contends that this practice, which is contrary to that permitted in other cases before the Tribunal, caused prejudice to the Defence in preparing for the trial.

The allegation that half of the trial proceeded under an obsolete Indictment

8. The Defence recalls that between 27 November and 11 December 2003, the trial proceeded under the indictment that was confirmed in 1998 and amended in 2001. Eight witnesses were questioned during that period. On 18 February 2004, the Prosecutor filed an amended indictment, pursuant to the Chamber's decision of 13 February 2004 granting leave to file the said indictment. The Defence notes that the amended indictment differs considerably from the original Indictment in that it is more specific, and because it makes Nzirorera liable for acts of his co-Accused

2090886_Rwanda 2004.book Page 3043 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

(i) la violation répétée par le Procureur de son obligation de communication des pièces a rendu, jusqu'à présent, le procès inéquitable;

(ii) la moitié du procès a été conduite sur la base d'un acte d'accusation obsolète;

(iii) le fait de n'avoir pas enregistré les audiences sur support audio-visuel prive les parties de l'appréciation par la Chambre de première instance, pleinement constituée, du comportement du témoin à l'audience;

(iv) Au cas d'une continuation du procès, les erreurs commises par la Juge Présidente et la Chambre de première instance ne seraient pas corrigées, ce qui rendrait le jugement final incertain.

Les violations alléguées des obligations de communication des pièces par le Procureur

7. La défense allègue qu'alors que la communication de toutes les déclarations du Procureur aurait dû être finalisée le 28 septembre 2003, le Procureur ne s'est conformé à l'obligation de l'article 66 (A) (ii) du Règlement que pour un témoin sur les 80 de la liste soumise. Malgré tous les efforts déployés par la défense de Nzirorera, la communication demeure incomplète, les nouvelles déclarations de témoins n'étant régulièrement communiquées qu'avant l'audience.

(a) La défense précise que, dans le cas des témoins Antonio Lucassen, GBG, GBV, GFA et GBU, le Procureur a violé l'article 66 (A) (ii) et les articles 66 (B) et 68.

(b) La défense soutient que la modification fréquente de la liste des témoins par le Procureur l'a empêché de préparer correctement le procès.

(c) La défense allègue également que la Chambre a permis au Procureur de violer systématiquement l'article 73 *bis* (B) du Règlement. C'est seulement le 2 avril 2004, que la Chambre de première instance a demandé au Procureur de fournir des pièces à conviction à la défense. Le Procureur n'ayant fourni ces copies qu'après la deuxième session, la défense n'a pas pu les utiliser.

(d) La défense allègue par ailleurs que la Chambre a permis au Procureur, à plusieurs occasions, notamment dans le cas des témoins GBG, GBV, GFA et GBU, d'introduire à l'audience de nouveaux éléments qui n'avaient jamais été divulgués à la défense. Cette pratique, contraire à celle suivie dans d'autres affaires devant le Tribunal, a causé un préjudice à la défense dans la préparation du procès.

L'allégation selon laquelle la moitié du procès a été conduite sous un acte d'accusation obsolète

8. La défense rappelle qu'entre le 27 novembre et le 11 décembre 2003 le procès a été conduit sur la base de l'acte d'accusation tel que confirmé en 1998 et amendé en 2001. Huit témoins ont été entendus durant cette période. Le 18 février 2004, le Procureur a déposé un acte d'accusation amendé suite à la décision d'autorisation de la Chambre du 13 février 2004. La défense note que l'acte d'accusation amendé se distingue considérablement de l'acte d'accusation initial dans la mesure où, d'une part, il est plus spécifique et, d'autre part, il impute à Nzirorera des actes de ses co-

2090886_Rwanda 2004.book Page 3044 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

through the joint criminal enterprise form of liability. The Defence further notes that out of the eight witnesses who testified under the original indictment, only two gave substantive testimony against Nzirorera and that neither of them testified in relation to the allegations concerning the events that fall under the period referred to in the amended indictment (particularly, the allegations relating to the meeting in 1992 at Gisesero and that of the MRND at Ruhengeri stadium soon after the RPF attack in 1993). The Defence submits that as a result, these testimonies would be inadmissible under the amended indictment. It also submits that the fact that the Chamber refused to strike the testimonies after the amended Indictment was approved, stating that it would consider the matter when rendering the final judgment, amounts to causing prejudice to the Accused. A new trial would remedy such prejudice.

9. The Defence submits that the addition of the joint criminal enterprise form of liability in the amended indictment puts Nzirorera in a materially different position. Therefore, he now has a materially different interest in cross-examining the witnesses who testified against Rwamakuba during the first trial session, in order to show that Rwamakuba did not commit the alleged acts and that, consequently, the acts cannot be charged against Nzirorera on the basis of the joint criminal enterprise form of liability.

10. Consequently, the Defence informs the Judges that, in the event of a continued trial, four of the five witnesses who testified against Rwamakuba during the first session will have to be recalled to testify. The Defence also requests the Judges to rule that in the event of a continued trial, eight of the 13 witnesses who have so far testified did so on the basis of an obsolete indictment, or that, in case of a trial *de novo*, some of these testimonies will not be admissible.

11. The Defence further contends that the amendment of the Indictment and the Prosecutor's theory on the joint criminal enterprise form of liability render the Defence's opening statement obsolete.

Need for the new Bench of the Trial Chamber to assess the Witness 's demeanour

12. The Defence notes that in the *Butare* case, the Appeals Chamber recognized the importance of assessing the demeanour of witnesses during their testimony, and also stated that the Tribunal should endeavour to video-tape their testimonies, including those of protected witnesses[3]. No such decision was made in *Karemera*. The Defence also recalls that the Chamber denied its request to video-tape GBU's testimony during Judge Lattanza's absence pursuant to Rule 15 *bis* (A) of the Rules. As far as the Defence is concerned, it is particularly important in the instant case to evaluate the witness' demeanour during the hearing, given that the Prosecution relies heavily on the testimonies of murderers and disreputable witnesses to support its allegations. The Defence gives the example of Witnesses GFA and GBU, who repeatedly

[3] *The Prosecutor v. Nyiramasuhuko et al*., Case N° ICTR-98-42-AR15bis, "Decision in the Mattter of Proceedings Under Rule 15 bis (D)", 24 September 2003, para. 35.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3045 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

accusés par le biais de la notion d'entreprise criminelle conjointe. La défense note que sur les huit témoins déjà entendus seuls deux ont déposé d'une façon substantielle contre Nzirorera et qu'aucunes de ces dépositions ne se rapportent à des allégations liées à des événements qui relèvent de la période visée par l'acte d'accusation amendé (en particulier les allégations relatives à la réunion en 1992 à Gisesero et à celle du MRND au stade de Ruhengeri peu après l'attaque du RPF en 1993. Par conséquent, ces témoignages seraient inadmissibles sur la base du nouvel acte d'accusation. Le fait que la Chambre ait refusé de les supprimer après avoir autorisé l'amendement de l'acte d'accusation, en se réservant le droit d'évaluer la question au stade du jugement, constituerait un préjudice pour l'accusé. Un procès *de novo* permettrait de remédier à ce préjudice.

9. Selon la défense, l'introduction de la notion d'entreprise criminelle conjointe dans l'acte d'accusation amendé crée une situation matériellement différente pour Nzirorera. Il a maintenant un intérêt tout à fait différent à contre interroger les témoins ayant déposé contre Rwamakuba dans la première session du procès, afin de démontrer que Rwamakuba n'a pas commis les actes allégués et que, par conséquent, ces actes ne peuvent pas être imputés à Nzirorera sur la base de l'entreprise criminelle conjointe.

10. Par conséquent, la défense informe les juges, qu'au cas d'une continuation du procès, le rappel de quatre témoins, sur les cinq ayant témoigné contre Rwamakuba pendant la première session, sera demandé. La défense demande également aux juges de déclarer que, dans le cas d'une continuation du procès, huit des treize témoins ayant témoigné jusqu'à présent l'ont fait sous un acte d'accusation obsolète, ou que, dans le cas d'un nouveau procès, certains de ces témoignages ne seront éventuellement pas admis.

11. Selon la défense, il résulte d'ailleurs de l'amendement de l'acte d'accusation et de la théorie du Procureur sur l'entreprise criminelle conjointe que la déclaration liminaire de la défense est obsolète.

L'importance de l'appréciation du comportement du témoin par la Chambre reconstituée

12. La défense note que, dans l'affaire *Butare*, la Chambre d'appel avait reconnu l'importance de l'appréciation du comportement des témoins lors de leurs dépositions. Elle avait également déclaré que le Tribunal devait faire son possible pour garantir l'enregistrement sur support audio-visuel des témoignages, y compris ceux des témoins protégés[3]. Aucune décision n'a été prise dans ce sens dans l'affaire *Karemera*. La défense rappelle encore que la Chambre a rejeté sa demande d'enregistrement sur support audio-visuel du témoignage de GBU pendant l'absence de la juge Lattanzi sur la base de l'article 15 *bis* (A) du Règlement. La défense considère que la question de l'appréciation du comportement du témoin à l'audience est particulièrement importante en l'espèce dans la mesure où le Procureur se base largement sur des dépositions de meurtriers et de personnes de mauvaise réputation pour soutenir ses allégations. La défense cite, par exemple, les témoins GFA et GBU qui ont, de façon répétée,

[3] *Prosecutor v. Nyiramasuhuko et al*, Case N° ICTR-98-42-AR15*bis*, Decision in the Matter of Proceedings Under Rule 15 *bis* (D), 24 September 2003, para. 35.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3046 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

lied before the Rwandan judicial authorities, and who were openly hostile towards the Defence during their testimony.

13. According to the Defence, the argument that the assessment of demeanour is less important when the witness testifies in a foreign language is fallacious and contrary to the Appeals Chamber's opinion[4].

Allegations relating to the errors committed by the Chamber

14. The Defence recalls that the presiding Judge withdrew from this case in order to dispel any possible doubt about the integrity of the proceedings. However, the Defence contends that continuation of the trial will not cure any possible taint resulting from the decisions the presiding Judge made during the trial, and which will be the subject of an appeal against the Judgement. The Defence mainly takes issue with the following decisions :

(a) the limitations imposed on the Defence in the cross-examination Witnesses GBG and TM, as a result of which Nzirorera was deprived of his right to a fair trial;

(b) the decisions to hold two pre-trial conferences *in camera*, which even the Accused was not even allowed to attend, in violation of Rules 78 and 79 of the Rules and Articles 19 and 20 of the Statute;

(c) The testimony given in the absence of Judge Lattanzi by Witness GBU, a murderer, whose credibility was highly contested and who, should the case continue, will have been heard by only one Judge;

(d) the exclusion of evidence as to the international nature of the Rwandan armed conflict, including the application of double standards : on the one hand, the admission of evidence of the uncharged murder of Bagobwe Tutsi in 1991, and on the other hand, the fact that it was held that President Habyarimana's assassination on 6 April 1994 was irrelevant to the trial;

(e) the fact that testimony was taken during the second session, contrary to Rule 72 (A) of the Rules, since there were pending preliminary motions on this matter, which testimony the Defence contends is null and void.

15. The Defence concludes that the errors committed or the persistent appearance of bias could give rise to a trial *de novo* after the Judgement. Consequently, the Defence opines that, in terms of judicial economy and an expeditious trial, it would be wiser to restart the trial at this point.

Rwamakuba's Defence

16. André Rwamakuba's Defence also requests a trial *de novo*.

17. The Defence submits that the present case is different from the other cases in which the decision to continue the proceedings has always been taken subsequent to

[4] *Prosecutor v. Kupreskic et al*., Case N° IT-95-16-A, Judgement, 23 October 2001(Ch.), para. 138.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3047 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

menti devant les autorités judiciaires rwandaises et qui se sont montrés clairement hostiles envers la défense pendant leurs témoignages.

13. La défense considère fallacieux et contraire à l'avis de la Chambre d'appel[4] l'argument que l'appréciation du comportement est moins importante pour un témoignage dans une langue étrangère.

Les allégations relatives aux erreurs commises par la Chambre

14. La défense rappelle que la juge présidente s'est retirée en vue d'éviter tout doute sur l'intégrité du procès. Cependant, la défense est d'avis que la continuation du procès ne remédiera pas aux éventuels vices résultant des décisions de la juge présidente, qui feront l'objet d'un appel contre le jugement. Ces vices consistent en particulier dans :

> (a) les limitations imposées à la défense dans le contre interrogatoire des témoins GBG et TM, de sorte que M. Nzirorera a été privé de son droit à un procès équitable;
>
> (b) les décisions de tenir deux conférences de mise en état à huis clos, en interdisant même la présence de l'accusé, en violation des articles 78 et 79 du Règlement et des articles 19 et 20 du Statut;
>
> (c) la déposition, en l'absence de la juge Lattanzi, du témoin GBU, un meurtrier, dont la crédibilité a été fortement contestée et qui, au cas d'une continuation du procès, aura été entendu par un seul juge;
>
> (d) l'exclusion des éléments de preuve du caractère international du conflit armé rwandais, avec l'application d'un double standard *:* d'un côté l'admission des éléments de preuves relatives à des meurtres de *Bagogwe* Tutsi en 1991, non allégués par le Procureur, de l'autre côté, l'affirmation de la non pertinence pour le procès de l'assassinat du Président Habyarimana le 6 avril 1994;
>
> (e) la nullité de l'audition des témoins lors de la deuxième session en violation de l'article 72 (A) du Règlement, des exceptions préjudicielles étant pendantes sur cette question;

15. La défense conclut en observant que les erreurs commises ou l'apparence persistante de partialité pourraient emporter la nécessité d'un nouveau procès après le jugement. En conséquence, elle est d'avis, que du point de vue de l'économie judiciaire et de la rapidité du procès, il serait plus sage, à ce stade, de recommencer le procès.

La défense de Rwamakuba

16. La défense de André Rwamakuba demande également un procès *de novo*.

17. La défense soumet que la présente affaire se distingue des autres dans lesquelles il a toujours été décidé de continuer un procès, en raison de la perte d'un

[4] *Le Procureur c. Kupreskic et consorts*, affaire N° IT-95-16-A, Jugement, 23 octobre 2001 (Ch.), para. 138.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3048 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

the loss of a Judge, and not on account of his or her withdrawal from the case. In the opinion of the Defence, the proceedings in the instant case will always be affected by an appearance of bias on the part of the Chamber. In its appeal against the Chamber's decision of 24 May 2004 to which it refers in its submissions, the Defence alleges that appearance of bias on the part of the Chamber affects the fairness of the proceedings to a degree that could eventually give rise to the Trial judgement being quashed on appeal.

18. The Defence submits that the Accused's right to a fair trial requires that his case be heard by a full bench of Judges, from the beginning to the end, and that a retrial be ordered in the event of the withdrawal of one of the Judges.

19. The Defence stresses the importance of the requirement that all the Judges should have the opportunity to assess the credibility of all the witnesses based on their personal observations. The Defence further underscores the importance of assessing witness credibility in this case, insofar as its submission is based on the fact the credibility of the witnesses already heard is in issue. The Defence therefore contends that failure by the substitute Judge to assess the demeanour of all the witnesses will cause considerable prejudice to the Accused.

20. It is the Defence submission that recalling witnesses in the event of a continuation of trial would have the disadvantage of separating cross-examination from evidence-in-chief. However, the Defence indicates that it will need to recall at least four witnesses who testified against the Accused, in order to confront them with the previous statements they made before Rwandan authorities, since the said statements made were not available at the rime of their testimony.

21. The Defence submits that in the event of a trial *de novo*, it would not be necessary to bring afresh most of the motions which have already been decided in this case, and which arose from the late amendment of the indictment and the Prosecution's failure to observe disclosure time limits.

22. The Defence submits that the trial has not reached a sufficiently advanced stage, as there have only been 24 days of hearing in all. The Defence therefore contends that a trial *de novo* would not entail a significant loss of time. The dictates of judicial economy rather favour a trial *de novo*, considering that a decision to continue the proceedings would be appealed and would involve the Tribunal in proceedings that could be avoided.

23. The Defence submits that the interests of justice would be better served by a trial *de novo* because the fairness of the proceedings has been considerably impaired by :

(a)Unfair rulings of the Chamber, for which certification of appeal was refused;

(b)The very belated disclosure of documents by the Prosecution, which caused prejudice to the Accused;

(c)The untimely amendment of the Indictment during the second session of the trial;

(d)The prejudice suffered by the Accused, resulting from ability to effectively cross-examine witnesses because of time constraints placed on cross-examination and the unavailability of the statements previously made by witnesses before the Rwandan authorities.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3049 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

juge et non pas de son retrait de l'affaire. La défense est de l'opinion que dans la présente affaire, les procédures resteront toujours affectées par l'apparence de partialité de la part de la Chambre. Dans son appel contre la décision de la Chambre en date du 24 mai 2004 auquel elle fait référence dans sa présente soumission, la défense allègue que l'apparence de partialité de la Chambre affecte l'équité du procès à un degré qui peut ultérieurement entraîner la cassation du jugement par la Chambre d'appel.

18. La défense est de l'opinion que le droit de l'accusé à un procès équitable requiert qu'une Chambre complète entende son affaire dès son commencement jusqu'à sa fin, et que dans le cas du retrait d'un juge, le procès recommence.

19. La défense souligne l'importance de l'exigence que tous les juges aient l'opportunité d'évaluer, sur la base de leurs observations personnelles, la crédibilité de tous les témoins. Elle souligne cette considération dans le présent contexte dans la mesure où elle base son argumentation sur la contestation de la crédibilité des témoins déjà entendus. La défense soutient que le manque d'une évaluation du comportement de tous les témoins par le Juge suppléant causera, en l'espèce, un préjudice considérable à l'accusé.

20. La défense soutient que le rappel des témoins en cas de continuation du procès aurait le désavantage de séparer l'interrogatoire du contre-interrogatoire. Cependant, elle déclare son intention de rappeler au moins quatre des témoins ayant déposé contre l'accusé pour les confronter à leurs déclarations antérieures faites devant des autorités rwandaises, ces déclarations n'ayant pas été disponibles au moment de leur comparution.

21. La défense soutient qu'un procès *de novo* ne nécessiterait pas la re-soumission de la plupart des requêtes déjà décidées dans l'affaire présente qui résultaient de l'amendement tardif de l'acte d'accusation et de violations des délais de communication par le Procureur.

22. La défense soumet que la procédure n'est pas très avancée, les audiences n'ayant duré, selon elle, que 24 journées entières. En conséquence, la perte de temps en cas d'un procès *de novo* ne serait pas importante. Les exigences de l'économie judiciaire favorisent plutôt un procès *de novo,* étant donné qu'une décision de continuer ferait l'objet d'un appel et engagerait le Tribunal dans des procédures qui pourraient être évitées.

23. La défense soutient qu'un procès *de novo* servirait mieux l'intérêt de la justice parce que l'équité des procédures a été sensiblement compromise par :

(a) Des décisions inéquitables de la Chambre contre lesquelles elle n'avait pas autorisé l'appel;

(b) La communication des pièces par le Procureur, qui était si tardive qu'elle a causé un préjudice à l'Accusé;

(c) L'amendement tardif de l'Acte d'accusation pendant la deuxième session du procès;

(d) Le préjudice que l'Accusé a souffert en raison de l'impossibilité de conduire un contre-interrogatoire effectif du fait de la limitation du temps du contre-interrogatoire et de l'indisponibilité des déclarations antérieures des témoins faites devant les autorités rwandaises.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3050 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

The Prosecution

24. The Prosecution requests the Chamber to continue the trial.

25. The Prosecution submits that a trial *de novo* would adversely affect the pace of the trial and amount to unreasonable use of the Tribunal's resources. Thus, if a retrial were ordered, the resources expended by the Tribunal over the past six months would be lost.

26. The Prosecution stresses that owing to the numerous Defence motions and subsequent appeals, it took six months for 13 witnesses to testify in 32 days of hearings. The Prosecution therefore concludes that the Chamber can reasonably expect to continue hearing evidence at a slow pace.

27. The Prosecution points that that it has called less than a sixth of its witnesses. After comparing the number of witnesses who have testified and those expected to testify, the Prosecution submits that the substitute Judge will have the opportunity to personally hear most of the witnesses in this case.

28. The Prosecution raises the possibility of recalling some witnesses who testified in the first two sessions, should the substitute Judge deem it necessary. The Prosecution stresses that the possibility of recalling witnesses is an issue which must be raised not in connection with the decision to continue the trial, but rather in relation to the need for the substitute Judge to familiarize himself or herself with the record of the proceedings. Moreover, the Prosecution submits that recalling the witnesses would not entail loss of time compared to the amount of time that would be lost were the trial to be restarted.

29. The Prosecution submits that in case of a trial *de novo*, there is a risk that some evidence will be lost, as some witnesses might no longer be available.

30. The Prosecution draws attention to the large number of decisions rendered in the instant case by the Trial Chamber and the Appeals Chamber. It asserts that the decisions resolved many controversial issues between the parties. According to the Prosecution, many motions would be filed again if a retrial were ordered.

31. The Prosecution submits that a continuation of the trial would afford greater protection to the victims and witnesses.

THE PARTIES' RESPONSES

Karemera's Defence

32. The Defence contends that there is no precedent in the Tribunal's case law where proceedings continued after the withdrawal of the presiding Judge.

33. The Defence emphasizes that none of the Judges can preside over the proceedings of the Chamber.

34. The Defence recalls that the proceedings are at an early stage.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3051 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Le Procureur

24. Le Procureur demande à la Chambre de continuer le procès.

25. Le Procureur soumet qu'un procès *de novo* compromettrait la rapidité du procès et engagerait les ressources du Tribunal d'une manière déraisonnable. Dans le cas d'un procès *de novo* les ressources du Tribunal dépensées pendant les six mois passés seraient perdues.

26. Le Procureur souligne le fait qu'en raison des nombreuses requêtes et appels de la défense il a fallu six mois pour entendre 13 témoins au cours de 32 jours d'audience. Il en conclut que la Chambre peut raisonnablement s'attendre à entendre la preuve à une allure lente.

27. Le Procureur constate qu'il a appelé moins d'un sixième de ses témoins. Après avoir fait une comparaison arithmétique entre les témoins comparus et les témoins à venir, le Procureur soutient que le juge suppléant aura l'opportunité d'entendre personnellement la grande majorité des témoins dans la présente affaire.

28. Le Procureur évoque la possibilité de rappeler certains témoins des deux premières sessions d'audience si le juge suppléant l'estime nécessaire. Il souligne que l'éventuel rappel de témoins est une question qui ne doit pas être soulevée dans la Décision sur la continuation du procès, mais plutôt dans le contexte de la familiarisation du Juge suppléant avec le dossier de l'affaire. En outre, le Procureur soutient que l'éventuel rappel des témoins ne causera pas une perte de temps comparable à celle qui résulterait d'un procès *de novo*.

29. Le Procureur soutient qu'un procès *de novo* comporte le risque que certaines preuves seraient perdues dans la mesure où des témoins pourraient devenir indisponibles.

30. Le Procureur relève la quantité des décisions rendues dans l'affaire présente par la Chambre de première instance aussi bien que par la Chambre d'appel. Selon lui, ces décisions ont résolu une controverse abondante entre les parties. Il prévoit que, dans l'hypothèse d'un procès *de novo*, beaucoup de requêtes seraient soumises de nouveau.

31. Le Procureur soutient que la continuation du procès garantirait mieux la protection des victimes et des témoins.

RÉPONSES DES PARTIES

La défense de Karemera

32. La défense soutient que, dans la jurisprudence du Tribunal, il n'existe aucun précédent où une affaire a continué après le retrait du Président de la Chambre.

33. La défense souligne qu'aucune des juges ne peut présider la Chambre.

34. La défense rappelle que le procès se trouve à un stade initial.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3052 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

35. The Defence claims that, in the absence of video recordings, the substitute Judge will not be able to assess the credibility of the witnesses.

Ngirumpatse's Defence

36. The Defence indicates that it will appeal any decision by the Judges to continue the trial, and draws attention to the loss of time that such an action would entail.

37. The Defence submits that in a trial *de novo*, the reasons that underpinned most of its motions, namely the Prosecution's late disclosures and untimely amendment of the Indictment, would no longer obtain. The Defence further argues that a trial *de novo* would make the trial less complex and expedite future proceedings.

38. The Defence indicates that it will recall Witness GBG.

Nzirorera's Defence

39. The Defence submits that a trial *de novo* would make it possible to resume hearings in late August, which would be impossible were the trial to continue.

40. The Defence reiterates that contrary to the Prosecution's arguments, there is nothing to suggest that a trial *de novo* would entail the risk of losing some evidence.

41. The Defence recalls that pursuant to Rule 15 *bis* (D) of the Rules, a substitution of a judge can be done only once. The Defence submits that it is better to preserve that substitution for a later stage in the proceedings.

42. The Defence maintains that ail the Judges must have seen and heard all the witnesses.

43. The Defence stresses that there is no compelling reason to disregard the fact that all the Accused do not consent to the continuation of the trial with a substitute Judge.

Rwamakuba's Defence

44. In response to the Prosecution's contention that the Chamber will continue to hear evidence at a slower pace, the Defence submits that in a trial *de novo*, the pace would be quicker because the cause of the delays, namely the Prosecutor's belated disclosures and late amendment of the Indictment, would no longer affect the proceedings.

45. The Defence stresses that the Prosecution has not clearly shown that it would lose evidence in a trial *de novo*.

46. The Defence maintains that, in the instant case, hearings can resume only in late August if the Judges decide to order a retrial.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3053 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

35. La défense prétend que, compte tenu de l'absence d'enregistrements vidéos, le juge suppléant ne pourra pas évaluer la crédibilité des témoins.

La défense de Ngirumpatse

36. La défense annonce qu'elle interjettera appel contre une décision éventuelle des juges de continuer le procès. Elle souligne la perte de temps que son appel entraînera.

37. La défense soumet que dans un procès *de novo* les raisons qui avaient motivé la plupart des requêtes de la défense, à savoir les communications dilatoires par le Procureur et son amendement tardif de l'acte d'accusation, n'existeraient plus. Elle soutient qu'un procès *de novo* réduira la complexité du procès et facilitera un déroulement rapide des procédures à venir.

38. La défense indique son intention de rappeler le témoin GBG.

La défense de Nzirorera

39. La défense soutient qu'un procès *de novo* permettra une reprise des audiences vers la fin du mois d'août, alors qu'en cas de continuation du procès cela ne sera pas possible.

40. La défense réitère, que contrairement aux soumissions du Procureur, il n'y a aucune indication qu'un procès *de novo* entraînerait le risque que certains moyens de preuve seraient perdus.

41. La défense rappelle que l'article 15 *bis* (D) du Règlement n'admet la substitution d'un juge qu'une seule fois. Elle soutient qu'il faudrait mieux préserver cette possibilité à un stade plus avancé du procès.

42. La défense réitère que tous les juges devraient avoir vu et entendu tous les témoins.

43. La défense souligne l'absence d'une raison contraignante de nature à faire ignorer le manque de consentement de tous les accusés à la continuation du procès avec un juge suppléant.

La défense de Rwamakuba

44. En ce qui concerne l'hypothèse du Procureur, que la Chambre continuera à entendre les preuves à une allure limitée, la défense soutient que, dans un procès *de novo*, la vitesse augmentera dans la mesure où les raisons pour les retards, à savoir les communications dilatoires du Procureur et l'amendement tardif de l'acte d'accusation, n'affecteront plus les procédures.

45. La défense souligne que le Procureur n'a pas concrètement démontré que, dans un procès *de novo*, il perdra des moyens de preuve.

46. La défense réitère sa position qu'il sera possible de reprendre les audiences, dans l'affaire présente, à la fin du mois d'août seulement si les juges se décident pour un procès *de novo*.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3054 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

The Prosecution

47. The Prosecution recalls that the Rules permit the replacement of a Judge and that the substitute Judge can join the bench only after he or she has certified that he or she has familiarised himself or herself with the record of the proceedings.

48. The Prosecution reiterates that at this stage of the proceedings, it must always be ensured that the substitute Judge will have heard most of the witnesses. According to the Prosecution, the fact that the trial is at its early stage supports its motion for continuation of trial.

49. The Prosecution submits that with regard to the assessment of the credibility of protected witnesses, a video-recording of their testimony is desirable, but not obligatory. It contents that the Rules provide for the possibility of continuing a trial without necessarily requiring video recording. Moreover, witness credibility can be assessed not only on the basis of trial transcripts, but also on the basis of their pre-trial statements.

50. The Prosecution submits that, before the commencement of hearings, the Accused were given notice of its intention to rely on the concept of joint criminal enterprise. In the Prosecution's view, the concept of joint criminal enterprise was implicitly indicated in the initial Indictment and explicitly mentioned in its Supplemental Pre-Trial Brief of 13 October 2003 and in its Opening Statement of 27 November 2003.

51. The Prosecution submits that the submissions made under Rule 15 *bis* (D) of the Rules should not be used as a basis for requesting reconsideration of all the previous decisions of the Chamber. The decision on the continuation of trial does not entail a right to appeal all the previous decisions of the Chamber.

52. The Prosecution reiterates that the Chamber has never limited the Defence in its cross-examination in an unreasonable or unfair manner.

53. The Prosecution submits that the holding of status conferences in the absence of the accused is normal practice of the Tribunal and will not be changed by a trial *de novo*. The Prosecution recalls that on 29 April 2004, the Chamber decided to make public the record of the in camera proceedings of 27 April 2004.

54. The Prosecution does not discern any error of law in the Chamber's decision to continue sitting, pursuant to Rule 15 *bis* (A) of the Rules, during the temporary absence of one of its Judges.

55. The Prosecution submits that the Defence allegations regarding an appearance of bias on the part of the Chamber do not warrant a trial *de novo*. The Prosecution emphasises that the fact that the Chamber did not grant a motion by one party or the other does not mean that it is biased or that it erred in law.

56. The Prosecution contends that it has systematically fulfilled its disclosure obligations, as prescribed by the Rules and the relevant decisions of the Tribunal. The Prosecution submits that the Defence motions for disclosure exceeded the limits of its duties and referred to documents like the internal memoranda of the Office of the Prosecutor. The Prosecution contends that it did not systematically violate Rule 73 *bis* of the Rules with respect to exhibits.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3055 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Le Procureur

47. Le Procureur rappelle de nouveau que le Règlement permet la substitution d'un juge, et que le juge suppléant rejoint le collège seulement après avoir certifié qu'il s'est familiarisé avec le dossier.

48. Le Procureur réitère qu'à ce stade, la substitution d'un juge assure toujours que le juge suppléant aura entendu personnellement la plupart des témoins. Le fait que le procès se trouve dans sa phase initiale appuie, selon le Procureur, sa requête en continuation.

49. Le Procureur soutient qu'en ce qui concerne l'évaluation de la crédibilité des témoins protégés, un enregistrement vidéo de leur comparution est désirable, mais pas obligatoire. Selon lui, le Règlement prévoit la possibilité d'une continuation sans nécessairement envisager l'enregistrement vidéo. En outre, l'évaluation de leur crédibilité peut se fonder non seulement sur les comptes rendus d'audience mais aussi sur les déclarations antérieures des témoins.

50. Le Procureur soutient que les accusés étaient notifiés avant le commencement des audiences de son intention d'utiliser la notion d'entreprise criminelle conjointe. Le concept d'entreprise criminelle conjointe était, selon lui, implicitement contenu dans l'acte d'accusation original et explicitement mentionné dans son «*Supplemental Pre-Trial Brief*» du 13 octobre 2003 et dans sa déclaration liminaire du 27 Novembre 2003.

51. Le Procureur soumet que les soumissions faites dans le cadre de l'article 15 *bis* (D) du Règlement ne devraient pas être utilisées pour demander une reconsidération de toutes les décisions antérieures de la Chambre. La décision sur la continuation du procès ne donne pas le droit d'appel contre toutes les décisions antérieures de la Chambre.

52. Le Procureur réitère que la Chambre n'a jamais limité le contre interrogatoire de la défense d'une façon déraisonnable ou inéquitable.

53. Le Procureur soumet que la conduite des conférences de mise en état en l'absence des Accusés est dans la pratique du Tribunal et ne sera pas modifiée par un procès *de novo*. Il rappelle, que le 29 avril 2004 la Chambre a décidé de rendre publics les comptes rendus de l'audience à huis clos du 27 avril 2004.

54. Le Procureur ne perçoit aucune erreur de droit dans la décision de la Chambre de siéger sur la base de l'article 15 *bis* (A) du Règlement pendant l'absence temporaire d'une de ses juges.

55. Le Procureur soumet que les allégations de la défense en ce qui concerne l'apparence de partialité de la Chambre ne justifient pas un procès de novo. Il souligne que le fait que la Chambre n'a pas fait droit à la requête d'une partie ne traduit ni sa partialité ni une erreur de droit.

56. Le Procureur soumet qu'il a systématiquement accomplit ses obligations de communication, dans la mesure où celles-ci sont prescrites par le Règlement et les décisions du Tribunal y relatives. Le Procureur soumet que les requêtes de la défense en communication excédaient les limites de son devoir et se référaient à des documents comme des notes internes du Bureau du Procureur. Le Procureur affirme de ne pas avoir systématiquement violé l'article 73 *bis* du Règlement concernant les pièces à conviction.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3056 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

57. The Prosecution recalls that the Judges have the discretion to make decisions, pursuant to Rule 15 *bis* (D) of the Rules.

DELIBERATIONS

I. Discretion of the Judges to decide to continue the proceedings with a substitute Judge where such Decision would serve the interests of justice

58. The Judges recall that pursuant to Rule 15 *bis* (D) of the Rules, they have the discretion to decide to continue the proceedings with a substitute Judge if, taking all the circumstances into account, they determine unanimously that doing so would serve the interests of justice.

59. Karemera's Defence contests such discretion, insofar as the "Chamber" did not have a proper composition of the bench, due to the absence of a permanent Judge. The Judges recall that in the instant case, the issue is not competence of the Chamber nor that of a bench. Rule 15 *bis* (C) of the Rules clearly provides for a situation where judge is unable to continue sitting, as a result of which the bench becomes inexistent. The said Rule provides that the President of the Tribunal may assign[5] another Judge to the case and order a continuation of the proceedings with the consent of the accused. In the present case, this procedure was duly followed by President Mose who, in his letter of 17 May 2004, asked whether the Accused had consented to the continuation of the proceedings. In this particular case, since the Accused withheld their consent, the Judges, pursuant to Rule 15 *bis* (D), have the discretion to decide to continue the proceedings before a Trial Chamber with a substitute Judge if, taking all the circumstances into account, they determine unanimously that doing so would serve the interests of justice. Thus, the Defence assertions run counter to the letter and spirit of Rule 15 *bis* (D) of the Rules.

60. The Judges note that the fact that they are *ad litem* Judges does not affect their competence to decide as a bench. In this regard, they refer to the Appeals Chamber's decision of 11 June 2004[6].

61. The Judges consider that under Rule 15 *bis* (D), they have a margin of discretion to determine whether, taking all the circumstances into account, continuing the trial with a substitute judge would serve the interests of justice[7]. In the exercise of that discretion, the Judges will take into account all the circumstances of the case particularly in the light of the submissions and responses of the parties. As regards the said submissions and responses, the Judges note that certain issues that

[5] After the opening statements or the beginning of presentation of evidence.

[6] *Karemera and Nzirorera v. The Prosecutor*, Case N° ICTR-98-44-AR73.4, "Decision on Interlocutory Appeals regarding participation of ad litem Judges."

[7] See Decision of the Appeals Chamber in *The Prosecutor v. Nyiramasuhuko and others*, Case N° ICTR-98-42-A15bis, "Decision on Matter of Proceedings under Rule 15 bis (D)", 24 September 2003 (A. Ch.), para. 22.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3057 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

57. Le Procureur rappelle que les juges sont compétentes pour rendre une décision sur la base de l'article 15 *bis* (D) du Règlement.

DÉLIBÉRATIONS

I. La compétence des juges de décider de continuer à entendre une affaire avec un juge suppléant si cette décision sert mieux l'intérêt de la justice

58. Les juges rappellent que, conformément à l'article 15 *bis* (D) du Règlement, elles sont habilitées à décider de la continuation du procès avec un juge suppléant, si elles estiment à l'unanimité que, au regard de toutes les circonstances, l'intérêt de la justice serait mieux servi.

59. La défense de Karemera conteste une telle compétence dans la mesure où la «Chambre» serait composée de manière irrégulière en raison de l'absence d'un juge permanent. Les juges rappellent que dans le cas d'espèce, il ne s'agit ni de la compétence d'une Chambre ni de la compétence d'un collège. L'article 15 *bis* (C) du Règlement vise justement la situation où un juge ne peut plus continuer à siéger, et où, par conséquent, le collège est inexistant. Il y est prévu que le Président du Tribunal peut désigner[5] un autre juge et ordonner la continuation du procès si l'accusé y consent. Cette procédure a été dûment suivie, dans la présente affaire, par le Président Møse qui, dans sa lettre du 17 mai 2003, a demandé si les accusés consentaient à la continuation du procès. En l'espèce, les accusés n'ayant pas consentis, les juges sont habilitées, conformément à l'article 15 *bis* (D), à décider de continuer à entendre l'affaire devant une Chambre de première instance comprenant un juge suppléant, si elles estiment à l'unanimité que la continuation du procès sert mieux l'intérêt de la justice. Ainsi, les prétentions de la défense vont à l'encontre du libellé de la lettre, du sens et de l'esprit de l'article 15 *bis* (D) du Règlement.

60. Les juges notent que le fait qu'elles soient, en l'espèce, des juges *ad litem* n'affecte pas leur compétence à cet égard. Elles renvoient à ce propos à la décision de la Chambre d'appel du 11 juin 2004[6].

61. Les juges considèrent que, dans l'exercice du pouvoir qui leur est conféré par l'article 15 *bis* (D), elles jouissent d'une certaine marge de discrétion dans l'appréciation de la question de savoir si, au regard de toutes les circonstances, la continuation du procès avec un Juge suppléant servirait mieux l'intérêt de la justice[7]. Dans l'exercice de cette discrétion, les juges prendront en considération toutes les circonstances de l'affaire sur la base surtout des soumissions et réponses des parties. A propos de

[5] Après l'audition des déclarations liminaires ou le début de la présentation des éléments de preuve.

[6] *Karemera and Nzirorera v. The Prosecutor,* Case N° ICTR-98-44-AR73.4, *Decision on Interlocutory Appeals regarding participation of* ad litem *Judges.*

[7] Voir Décision de la Chambre d'appel dans l'affaire *Le Procureur c. Nyiramasuhuko et autres*, affaire N° ICTR-98-42-A15*bis*, *Decision on the Matter of Proceedings under Rule 15* bis *(D)*, 24 septembre 2003 (Ch.A.), para 22.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3058 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

were raised therein have already been addressed by other organs of the Tribunal, such as the Bureau or even the Appeals Chamber, or are pending before the Appeals Chamber. However, the Judges consider that it would be proper to equally address those issues, but will limit themselves to those they consider relevant to the question of continuation or restart of the trial. They recall, once more, that certain issues, particularly the issue relating to the assessment of the demeanour of witnesses during testimony and to their credibility, will also be considered by the substitute Judge assigned by the President since the said Judge will have familiarized himself or herself with the record of the proceedings (in compliance with Rule 15 *bis* (D) of the Rules).

II. That the trial proceeded under an "obsolete" indictment and following an obsolete opening statement, and that the Defence lacked information on the charges of joint criminal enterprise

(a) That the trial proceeded under "obsolete" indictment

62. On 8 October 2003, the Trial Chamber granted the Prosecutor leave to amend part of the Indictment of 21 November 2001[8]. The Prosecutor filed an amended Indictment, compliance with that Decision[9], but also appealed the decision granting leave to amend part of the Indictment[10]. On 27 November 2003, the trial commenced on the basis of the Indictment of 13 October 2003. On 19 December 2003, the Appeals Chamber vacated the Trial Chamber's Decision of 8 October 2003, and invited the Trial Chamber to consider whether, in the light of its observations, the amended Indictment was otherwise in compliance with Rule 50 of the Rules and, if so, to allow it[11]. On 13 February 2004, the Trial Chamber granted the Prosecutor leave to file the amended Indictment[12], which he filed accordingly on 18 February 2004. On 19 March 2004, the Trial Chamber granted the Defence certification to appeal against the Decision of 13 February 2004 and, by an oral decision of 23 February 2004, ruled that the amended Indictment was consistent with the Decision of 13 February 2004[13]. A Defence appeal against these decisions is pending.

[8] "Decision on the Prosecutor's Motion for Separate Trials and for Leave to File an Amended Indictment", 8 October 2003.

[9] Indictment filed on 13 October 2003.

[10] Prosecutor's Appeal dated 28 October 2003.

[11] "Decision on Prosecutor's Interlocutory Appeal Against Trial Chamber III Decision of 8 October 2003 Denying Leave To File An Amended Indictment", 19 December 2003.

[12] "Decision on The Prosecutor's Motion for Leave to Amend the Indictment", 13 February 2004.

[13] "Decision granting the Defence certification to appeal against the Decision of 13 February 2004 and the Oral Decision of 23 February ruling the amended indictment to be in compliance with the Decision of 13 February 2004", 19 March 2004.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3059 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

ces soumissions et réponses, les juges notent à titre préliminaire que certains arguments qui y sont développés ont déjà été tranchés par d'autres organes du Tribunal, tel que le Bureau ou même la Chambre d'appel, ou sont pendants en appel. Les juges considèrent qu'il convient toutefois de répondre également à ces arguments mais qu'elles se limiteront à ceux qu'elles considèrent pertinents à la question de la continuation ou du recommencement du procès. Elles rappellent encore une fois que certains arguments, en particulier celui de l'appréciation du comportement des témoins en cours de procès et de leur crédibilité, seront considérés aussi par le juge suppléant désigné par le Président dans le cadre de la procédure de familiarisation du dossier (conformément à l'article 15 *bis* (D) du Règlement).

II. La conduite du procès sur la base d'un acte d'accusation «obsolète» et à la suite d'une déclaration liminaire obsolète, et le manque d'information de la défense quant aux accusations fondées sur l'entreprise criminelle conjointe

a) La conduite du procès sur la base d'un acte d'accusation «obsolète»

62. Le 8 octobre 2003, la Chambre de première instance a autorisé le Procureur à amender en partie l'acte d'accusation du 21 novembre 2001[8]. Le Procureur a déposé un acte d'accusation amendé conformément à cette décision[9], mais a aussi interjeté appel contre l'autorisation partielle[10]. Le 27 novembre 2003, le procès a commencé sur la base de l'acte d'accusation du 13 octobre 2003. Le 19 décembre 2003, la Chambre d'appel a infirmé la décision de la Chambre du 8 octobre 2003, demandant à la Chambre de première instance d'évaluer si, à la lumière de son argumentation, l'amendement de l'acte d'accusation était conforme à l'article 50 du Règlement et, dans l'affirmative, de l'autoriser[11]. Le 13 février 2004 la Chambre de première instance a autorisé le Procureur à déposer l'acte d'accusation modifié[12], ce qu'il a fait le 18 février 2004. Le 19 mars 2004, la Chambre de première instance a donné à la défense l'autorisation d'interjeter appel contre sa décision du 13 février 2004 et a, dans la décision communiquée oralement le 23 février 2004 déclaré l'acte d'accusation conforme à la décision du 13 février 2004[13]. Un appel de la défense contre ces décisions est pendant.

[8] Décision relative à la requête du Procureur en disjonction d'instance et en autorisation de modification de l'acte d'accusation, 8 octobre 2003.

[9] Acte d'accusation déposé le 13 octobre 2003.

[10] Appel en date du 28 octobre 2003.

[11] Décision relative à l'appel interlocutoire interjeté par le Procureur de la décision rendue le 8 octobre 2003 par la Chambre de première instance III refusant d'autoriser le dépôt d'un acte d'accusation modifié Chambre d'appel, 19 décembre 2003.

[12] Décision relative à la requête du Procureur aux fins d'être autorisé à modifier l'acte d'accusation, 13 février 2004.

[13] Décision accordant à la défense la certification d'appel contre la décision du 13 février 2004 modifiant l'acte d'accusation et la décision orale du 23 février 2004 déclarant l'acte modifié conforme à la décision du 13 février 2004, 19 mars 2004.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3060 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

63. The Judges note that, contrary to Defence allegations, the trial has never been conducted on the basis of an "obsolete" indictment. The Judges recall that, in its Decision of 8 April 2004[14], the Appeals Chamber had decided that the trial should continue on the basis of the Indictment of 13 October 2003 which remains valid until a decision is taken by the Appeals Chamber on the motion to amend the Indictment.

64. The Judges note that while Karemera's Defence contends that it would be necessary to restart the trial on a "new basis", it seems to presume that a trial *de novo* would be conducted on the basis of a new indictment. The Judges note that in both cases, namely a trial *de novo* and a continuation of the proceedings, the trial will proceed under the Indictment of 18 February 2004 or under the Indictment that the Appeals Chamber will decide on.

65. Since the trial has been proceeding on the basis of operative indictment, and as a trial *de novo* would change nothing in the indictment which only the Appeals Chamber may amend, the Judges hold that the arguments put forward by the parties fail to demonstrate that the interests of justice would be served by a trial *de novo*.

(b) That the Defence lacked information on the charges of joint criminal enterprise

66. Another issue before the Judges is whether, for the period from 27 November 2003 (date of commencement of the trial on the basis of the Indictment of 13 October 2003) to 18 February 2004 (date of filing of the new Indictment), the Defence had been duly informed of the fact that Nzirorera was charged with participation in a joint criminal enterprise.

67. The Judges note that the Defence was indeed informed of the particulars of the charge based on joint criminal enterprise. It could even be considered that the particulars of that charge were implicitly pleaded in the Indictment of 13 October 2003[15]. Nzirorera's Defence had itself noted, at the Status Conference of 27 November 2003, date of commencement of the trial, that the Indictment of 13 October 2003 included a joint criminal enterprise form of liability[16].

68. In this regard, the Judges also note that it is well established in the case-law of the Appeals Chamber of the two Tribunals that which does not plead with sufficient detail the essential aspect of the Prosecution case, "can be cured if the Prosecution provides the accused with timely, clear and consistent information detailing the

[14] *Mathieu Ngirumpatse and Joseph Nzirorera v. The Prosecutor*, Case N° ICTR-98-44-AR73.2, "Decision on Interlocutory Appeal Regarding Motion for Declaration of Mistrial and on Motion to suspend Trial (A. Ch.)", 8 April 2004.

[15] Paragraph 6.104 of the Indictment of 13 October reads : "participated in the planning, preparation or execution of a common scheme, strategy or plan, to commit the atrocities set forth above." Each of the counts referred to paragraph 6.104.

[16] Transcript of 27 November 2003, p. 12, lines 1-3 : "And simply, we wish to know, and have it made clear before the trial starts, whether our clients are charged with joint criminal enterprise or not."

2090886_Rwanda 2004.book Page 3061 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

63. Les juges constatent que, contrairement aux allégations de la défense, le procès n'a jamais été conduit sur la base d'un acte d'accusation «obsolète». Elles rappellent que, dans sa décision du 8 avril 2004[14], la Chambre d'appel avait décidé que le procès continuait sur la base de l'acte d'accusation du 13 octobre 2003 qui est bien valide jusqu'à ce qu'une décision de la Chambre d'appel relative à l'amendement de l'acte d'accusation soit prise.

64. Les juges constatent que la défense de Karemera, considérant qu'il serait nécessaire de recommencer le procès sur de «nouvelles bases», semble présumer qu'un recommencement du procès se ferait sur la base d'un nouvel acte d'accusation. Les juges notent que dans les deux hypothèses, celle du recommencement du procès et celle de la continuation, le procès serait conduit sur la base de l'acte d'accusation du 18 février 2004, ou de l'acte que la Chambre d'appel décidera.

65. Le procès ayant toujours été conduit sur la base d'un acte d'accusation en vigueur, et le recommencement du procès ne changeant en rien cette base que seule la Chambre d'appel pourra modifier, les juges estiment que les arguments avancés par les parties ne prouvent pas que l'intérêt de la justice serait mieux servi par le recommencement du procès.

b) Le manque d'information de la défense quant aux accusations fondées sur l'entreprise criminelle conjointe

66. L'autre question qui se pose aux juges est de savoir, si, pour la période allant du 27 novembre 2003 (commencement du procès sur la base de l'acte d'accusation du 13 octobre 2003) au 18 février 2004 (date du dépôt du nouveau acte d'accusation), la défense avait été dûment averti du fait que Nzirorera était accusé dans le cadre d'une entreprise criminelle conjointe.

67. Les juges notent qu'en effet la défense était informée de la thèse accusatoire fondée sur l'entreprise criminelle conjointe. Cette thèse pouvait même être considérée comme étant implicitement évoquée dans l'acte d'accusation du 13 octobre 2003[15]. La défense de Nzirora avait elle-même constaté lors de la conférence de mise en état du 27 novembre 2003, jour même du commencement du procès, que l'acte d'accusation du 13 octobre 2003 incluait le chef d'accusation de responsabilité conjointe[16].

68. Les juges notent encore à cet égard qu'il est bien établi dans la jurisprudence de la Chambre d'appel des deux Tribunaux qu'un acte d'accusation qui ne présente pas de manière suffisamment détaillée, les points essentiels de l'argumentation de l'accusation peux «être purgé si l'accusation fournit en temps voulu à l'accusé des

[14] *Mathieu Ngirumpatse and Joseph Nzirorera v. The Prosecutor*, affaire N° ICTR-98-44-AR73.2, *Decision on Interlocutory Appeal Regarding Motion for Declaration of Mistrial and on Motion to suspend Trial (A.Ch.)*, 8 avril 2004.

[15] L'acte d'accusation du 13 octobre 2003 se lit à son para. 6.104 : «ont participé à la planification, la préparation ou l'exécution d'un plan, d'une stratégie ou d'un dessein commun afin de perpétrer les atrocités énoncées ci-dessus.» Chacun des chefs d'accusation fait référence à l'article 6.104.

[16] Comptes rendus d'audience du 27 novembre 2003, p. 12, lignes 1-3 : «Et je demande à ce que l'on ne se fonde pas sur le chef d'accusation de responsabilité conjointe, lorsque nos clients sont accusés d'une entreprise criminelle commune.»

2090886_Rwanda 2004.book Page 3062 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

factual basis underpinning the charges against him or her.[17] Thus, in conformity with the case law referred to above, communication of such information to the Defence can be done in a Pre-Trial Brief, in the Prosecutor's opening statement, through disclosure of evidence and during proceedings at trial[18].

69. The Judges recall that the Prosecutor gave notice of his intention to charge the accused with participation in a joint criminal enterprise by implicitly indicating it in the Indictment, and subsequently in the Supplemental Pre-Trial Brief of 13 October[19], in its opening statement[20] and at the Status Conference of 27 November 2003[21].

70. The Judges also recall the Trial Chamber's Decision of 24 November 2003 denying the motion by the Defence for Ngirumpatse for dismissal of the Prosecutor's supplementary pre-trial brief and in which the Chamber reserved "the right to rule at a latter stage on the content of the notion of joint criminal enterprise that touches on the merits of the case."[22]

c) Obsolete opening statement

71. Regarding the assertion by Counsel for Nzirorera that his opening statement obsolete, it should be emphasized that the Trial Chamber, in its oral decision of 1 April 2004, stated that might be authorized to make another opening statement at the beginning of the presentation of its case[23].

---

[17] *The Prosecutor v. Kupreskic and others*, Case N° IT-95-16, Appeal Judgement, 23 October 2001 (A. Ch), para. 114; see also Appeal Judgement of 5 July 2004 in the *Niyitegeka* case, para. 97.

[18] *Prosecutor v. Kupreskic and others*, Appeal Judgement, paras. 117-120; *The Prosecutor v. Niyitegeka*, Appeal Judgement, para. 197.

[19] "Prosecutor's Pre-Trial Brief Pursuant to Rule 73 *bis* (B) (i) of the Rules Supplementing the Pre-Trial Brief previously filed on 15 March 2002", 13 October 2003, para. 6 : "The objective of this supplemental filing is as follows : (i) To make explicit the Prosecutor's intention to prove his case against all of the Accused on the indictment under a theory of co-perpetrators acting in concert with a common purpose, also referred to as joint criminal enterprise pleading; (ii) To further clarify that the Prosecutor intends to hold the Accused on the indictment responsible for crimes committed by co-perpetrators that may have been outside of the common design, but which were nonetheless the natural and foreseeable consequence of the common purpose or the joint criminal enterprise [Category 3 joint criminal enterprise]."

[20] Transcript of 27 November 2003, Opening Statement of Office of the Prosecution, pp. 3 to 22.

[21] Transcript of 27 November 2003, p. 19, lines 15-23 : "[W]hat the Prosecutor has done repeatedly for the last three months, is to make a good faith attempt to place the Defence on notice of the case that we would be leading in this trial. And we've done that over and over again, and it should be clear to him now, particularly after the opening statement of this morning, that we intend to prosecute his client as a participant in a joint criminal enterprise under all three categories, including the extended form. [...] that we will be putting forth and that's the case that he has to defend, and that's the case that we have indicated to the Defence in our amended indictment, in our pre-trial brief, and in the opening statement."

[22] "Decision on Motion by the Defence for Ngirumpatse for Dismissal of Prosecutor's Pre-Trial Brief", 24 November 2003, para. 18.

[23] Transcripts of 1 April 2004, pp. 3 and 4.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3063 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

informations claires et cohérentes, concernant les faits sur lesquels reposent les accusations portées contre lui»[17]. Conformément à cette jurisprudence, la communication de ces informations à la défense peut se faire dans le mémoire préalable au procès, dans la déclaration liminaire du Procureur, à travers la communication des moyens de preuve et au cours des audiences[18].

69. Les juges rappellent que le Procureur a informé de son intention de poursuivre les accusés dans le cadre de leur participation dans une entreprise criminelle conjointe par une référence implicite dans l'acte d'accusation, et par la suite dans le mémoire préalable au procès supplémentaire du 13 octobre 2003[19], lors de sa déclaration liminaire[20] et lors de la conférence de mise en état du 27 novembre 2003[21].

70. Les juges rappellent également la décision du 24 novembre 2003 rejetant la requête de la défense de Ngirumpatse aux fins d'exclusion du mémoire préalable au procès supplémentaire déposé par le Procureur, dans laquelle la Chambre se réservait «le droit de se prononcer sur le contenu de la notion d'entreprise criminelle conjointe, qui touche le fond de l'affaire, à un stade ultérieur»[22].

c) La déclaration liminaire obsolète

71. Quant à l'affirmation de la défense de Nzirorera du caractère obsolète de sa déclaration liminaire, les juges soulignent que la Chambre, dans sa décision orale du 1er avril 2004, avait informé la défense de ce qu'il y aurait la possibilité de présenter une autre déclaration liminaire au moment de la présentation de ses moyens à décharge[23].

---

[17] *Le Procureur c. Kupreškić et consorts*, affaire N° IT-95-16, arrêt, 23 octobre 2001 (Ch.A.), para. 114; voir également l'arrêt du 5 juillet 2004 dans l'affaire *Niyitegeka*, para. 97.

[18] *Le Procureur c. Kupreškić et consorts*, arrêt, paras. 117-120; *Le Procureur c. Niyitegeka*, arrêt, para. 197.

[19] «Mémoire préalable au procès déposé par le Procureur conformément à l'article 73 *bis* (B) (i) du Règlement et complétant le mémoire préalable au procès, déposé le 15 mars 2002» du 13 octobre 2003, para. 6 : «Le présent complément est établi aux fins suivants : (i) Préciser que le Procureur entend présenter ses moyens relativement à tous les accusés mentionnés dans l'acte d'accusation en se fondant sur la théorie des coauteurs agissant de concert et poursuivant un but commun, appelé aussi argument tiré de l'entreprise criminelle commune. (ii) Préciser que le Procureur entend imputer aux accusés mentionnés dans l'acte d'accusation la responsabilité des crimes commis par des coauteurs, des crimes qui ont pu être commis en dehors du cadre de ce *but commun*, mais qui sont cependant la conséquence naturelle et prévisible du dessein commun ou de l'entreprise criminelle commune [catégorie 3 de l'entreprise criminelle commune].»

[20] Comptes rendus d'audience du 27 novembre 2003, déclaration liminaire du Bureau du Procureur, pp. 3 à 22.

[21] Comptes rendus d'audience du 27 novembre 2003, p. 20, lignes 18-27 : «[C]e que le Procureur a fait au cours des trois derniers mois, c'est de… c'est d'essayer de notifier la défense à temps et de bonne foi, dire que nous allons commencer le procès, nous l'avons fait à plusieurs reprises et il faudrait qu'il sache surtout, après les déclarations liminaires de ce matin, que nous avons l'intention, en tout cas, d'accuser son client de participant à l'entreprise criminelle et même sous forme élargie. […] c'est des arguments que nous allons défendre; et c'est ce que nous avons déjà dit à la défense dans notre acte d'accusation modifié dans notre mémoire préalable au procès, et même, également, dans la déclaration liminaire.»

[22] Décision relative à la requête de la défense de Ngirumpatse aux fins de rejet du mémoire préalable au procès, 24 novembre 2003 (Ch.), para. 18.

[23] Comptes rendus d'audience du 1er avril 2004, pp. 3 et 4.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3064 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

72. In the light of the consideration underscored so far, namely that the trial has been proceeding on the basis of an operative indictment, that the Accused have not been charged on the basis of a theory unknown to the Defence and that Counsel for Nzirorera could be allowed to make another opening statement, the Judges unanimously consider that the interests of justice, as well as the requirements of judicial economy would be best served if the trial continues.

73. With respect to the admissibility of the testimonies of Witnesses GBG and GBV, the Judges refer the Defence to the Trial Chamber's Decision rendered on 30 April 2004[24]. The Judges recall that the Chamber ruled that :

> "[W]hen evaluating the probative value of all evidence presented during the trial, the Chamber will assess whether or not the Prosecutor has failed to comply with this potential obligation and whether or not it is unfair for him to have led evidence relating to these very meetings."[25]

In the prevailing circumstances, the Judges hold the view that the Defence has failed to demonstrate that the Accused suffered prejudice due to the fact that the evidence was presented.

III. The issue of Late Disclosure

74. The Judges take note of allegations by the Defence regarding the Prosecutor's failings with respect to his disclosure obligations, which failings the Defence contends can be a trial *de novo* cured only be ordering a trial *de novo*.

75. The Judges note that the Prosecutor has not always fulfilled its disclosure obligations in a timely manner. However, most of the Defence motions for disclosure were subsequently granted by decisions of the Chamber[26]. Specific orders for disclosure of evidence were issued on several occasions[27].

[24] "Decision on the Defence Motion to Strike Testimony of Witnesses GBG and GBV" (Ch.), 30 April 2004.

[25] Idem, para. 19.

[26] See for example, the 24 November 2003 Decision on the Defence motion for an order to the Prosecution Witnesses to produce, at their appearance, their diaries or other written materials from 1992 to 1994 and their statements made before the Rwandan judicial authorities, and the 2 March 2004 Order for disclosure to Joseph Nzirorera's Defence of Trial Transcripts in closed sessions of Witnesses GAP and GKB in the case of *Casimir Bizimungu et al*. (Case N° ICTR-99-50-T), and of the relevant exhibits under seal."

[27] Decision of 24 November 2003 on the Defence motion for an order to the Prosecution witnesses to produce, at their appearance, their diaries and other written materials from 1992 to 1994 and their statements made before the Rwandan judicial authorities. See also the transcripts of the Status Conference of 27 January 2004, p. 20.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3065 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

72. Sur la base des considérations jusqu'ici développées, que le procès s'est toujours déroulé sur la base d'un acte d'accusation en vigueur, que les accusés n'ont pas été poursuivis sur la base d'une thèse inconnue à la défense, et que la présentation d'une autre déclaration liminaire de l'accusé Nzirorera pourra être décidée, les juges estiment, à l'unanimité, que l'intérêt de la justice, également du point de vue de l'exigence d'économie judiciaire, serait mieux servi par une continuation du procès.

73. En ce qui concerne l'admissibilité des témoignages des témoins GBG et GBV, les juges renvoient la défense à la décision de la Chambre rendue le 30 avril 2004[24]. Les juges rappellent que la Chambre avait statué comme suit,

> «*[W]hen evaluating the probative value of all evidence presented during the trial, the Chamber will assess whether or not the Prosecutor has failed to comply with this potential obligation, and whether or not it is unfair for him to have led evidence relating to these very meetings*»[25].

Dans ces circonstances, les juges considèrent que la défense n'a pas démontré que les accusés auraient subi un préjudice du fait que ces éléments de preuve aient été développés.

III. La question des communications tardives

74. Les juges prennent note des allégations de la défense concernant les manquements du Procureur à ses obligations de communication que, selon la défense même, seul un procès *de novo* pourrait corriger.

75. Les juges notent que le Procureur n'a pas toujours respecté ses obligations de communication dans les meilleurs délais. Cependant, la plupart des requêtes de la défense en communication ont ultérieurement été satisfaites grâce à des décisions de la Chambre[26]. Des ordres spécifiques de communication de preuve ont été donnés à maintes reprises[27].

---

[24] *Decision on the Defense Motion to Strike Testimony of Witnesses GBG and GBV* (Ch.), 30 April 2004.

[25] *Idem.*, para.19.

[26] Voir, par exemple, la décision relative à la requête de la défense aux fins de la délivrance d'une ordonnance enjoignant aux témoins à charge de produire, lors de leur comparution, leurs agendas ou autres écrits datant de 1992 à 1994 et leurs déclarations faites devant des autorités judiciaires rwandaises en date du 24 novembre 2003, et l'ordonnance portant divulgation à la défense de l'accusé Joseph Nzirorera des comptes rendus d'audience à huis clos des témoins GAP et GKB dans l'affaire *Casimir Bizimungu et consorts* (Case N° ICTR-99-50-T), et des pièces à conviction sous scellés y relatives en date du 2 mars 2004.

[27] Décision relative à la requête de la défense aux fins de la délivrance d'une ordonnance enjoignant aux témoins à charge de produire, lors de leur comparution, leurs agendas ou autres écrits datant de 1992 à 1994 et leurs déclarations faites devant des autorités judiciaires rwandaises en date du 24 novembre 2003. Voir également les comptes rendus d'audience de la conférence de mise en état du 27 janvier 2004, p. 20.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3066 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

76. The Judges also recall the resolution of controversies over disclosures through informal agreements between the parties. Many agreements were confirmed by letters from Counsel for Nzirorera[28] and are evidenced by, among others, in the transcripts of the meeting of 2 November 2003[29] It is on the basis of these agreements that the Chamber became satisfied that it could hear witnesses without causing prejudice to the Accused.

77. The Judges also note that the Prosecutor had, on several occasions, been restricted by the fact that he did not possess the materials requested by the Defence, in particular, certain witness statements made before the Rwandan Authorities, the video recording of President Habyarimana's speech in Ruhengeri and exculpatory evidence in favour of Rwamakuba[30]. In this connection, the Judges recall the Appeals Chamber's position when it held that :

> "[...] However, something which is not in the Possession of or accessible to the Prosecution cannot be subject to disclosure"[31]

78. In the same Judgment, the Appeals Chamber stressed that the Prosecutor's failure to fulfil its disclosure obligation does not necessarily render the proceedings unfair insofar as the Accused has not demonstrated objectively that he has suffered prejudice[32]. The Judges note that, in this case, the Defence has not *in concreto* demonstrated that the Accused have suffered prejudice.

79. The Judges recall that the Appeals Chamber has never set aside a Trial Chamber Judgement on account of late disclosure by the Prosecutor. There is therefore no basis for considering that the Prosecutor's late disclosure of evidence warrants a trial *de novo*.

80. With respect to fresh evidence allegedly proffered during the questioning of certain witnesses[33], the Judges point out that Prosecutor's allegations in question relate rather to the general historical context, and have therefore not caused prejudice to the

[28] Letter dated 3 November 2003 to Mr. O'Donnel, p. 4 "Disclosure/Inspection of Items Agreed to by the Prosecution" and introduction of letter dated 24 November 2003 to O'Donnell.

[29] Transcripts of the informal meeting of 3 November 2003, p. 20 et seq. Besides, with respect to witness GBV in particular, the Defence itself stated at an informal meeting on 24 November 2003 that he had no problems cross-examining the witness. See the transcripts of 3 December 2003, p. 5, and the reference made by the Presiding Judge to the informal meeting.

[30] Transcripts of the Status Conference of 27 November 2003, p. 22.

[31] *Niyitegeka v. The Prosecutor*, Case N° ICTR-96-14-A, Judgement (AC), 9 July 2004, para. 35.

[32] *Idem*, para. 38 : "Furthermore, the Defence has not *in concreto* demonstrated that the Appellant has suffered prejudice by the way the statements have been disclosed to him."

[33] In its submission of 6 July 2004, Counsel for Nzirorera mentioned Witnesses GBG, GBV, GFA and GBU in respect of whom the Trial Chamber had authorized the Prosecutor to produce fresh evidence.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3067 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

76. Les juges rappellent aussi la résolution de controverses sur les communications par des accords informels entre les parties. Les nombreux accords ont été confirmés par des lettres du conseil de la défense pour Nzirorera[28] et ressortent, en outre, des comptes rendus d'audience de la réunion du 3 novembre 2003[29]. C'est sur la base de ces accords que la Chambre a été satisfaite de ce qu'elle pouvait entendre des témoins sans préjudice pour les Accusés.

77. Les juges notent également que le Procureur était, à maintes reprises, limité par le fait qu'il ne disposait pas des éléments demandés par la défense, notamment de certaines déclarations de témoins faites devant des autorités rwandaises, la vidéo du discours du Président Habyarimana à Ruhengeri et des moyens de preuve à décharge en faveur de Rwamakuba[30]. Dans ce contexte, les juges rappellent la position de la Chambre d'appel qui a constaté que :

> «[...] *However, something which is not in the possession of or accessible to the Prosecution cannot be subject to disclosure*»[31]

78. Dans le même jugement, la Chambre d'appel a souligné qu'un manque du Procureur à ses obligations de communication ne suffit pas à rendre les procédures inéquitables dans la mesure où l'accusé n'a pas démontré, de manière objective, qu'il avait subi un préjudice[32]. Les juges notent qu'en l'espèce, la défense n'a pas établi, de manière concrète, que les accusés avaient subi un préjudice.

79. Les juges rappellent que la Chambre d'appel n'a jamais cassé le jugement d'une Chambre de première instance en raison de communications tardives par le Procureur. Il n'y a donc aucun fondement pour considérer que la communication tardive de pièces par le Procureur peut justifier un procès *de novo*.

80. Concernant les nouveaux éléments de preuve qui auraient été introduits en cours d'interrogatoire de certains témoins[33], les juges soulignent que les allégations en question développées par le Procureur avaient trait au contexte historique d'une manière plutôt générale, et n'ont donc pas porté préjudice aux accusés. Néanmoins, la

[28] Lettre du 3 novembre 2003 à M. O'Donnell, p. 4 «*Disclosure / Inspection of Items Agreed to by the Prosecution*» et lettre du 24 novembre 2003 à M. O'Donnell dans son introduction.

[29] Comptes rendus d'audience de la conférence informelle du 3 novembre 2003, p. 20 et suivantes. En outre, en ce qui concerne en particulier le témoin GBV, la défense avait elle-même dit, lors de la réunion informelle du 24 novembre 2003, qu'elle n'avait aucune difficulté à contre interroger ce témoin. Voir les comptes rendus d'audience du 3 décembre 2003 et la référence que fait la présidente à la conférence informelle, p. 5.

[30] Comptes rendus d'audience de la conférence de mise en état du 27 novembre 2003. p.22.

[31] *Niyitegeka v. The Prosecutor,* affaire N° ICTR-96-14-A, *Judgement* (AC), 9 juiller 2004, par. 35.

[32] *Idem*, par. 38 : "*Furthermore, the Defense has not* in concreto *demonstrated that the Appellant has suffered prejudice by the way statements have been disclosed to him*."

[33] La défense de Nzirorera, dans ses soumissions du 6 juillet 2004, fait référence aux témoins GBG, GBV, GFA et GBU pour lesquels la Chambre aurait autorisé le Procureur à développer des éléments nouveaux.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3068 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Accused. Nonetheless, the Chamber explicitly reserved the evaluation of the evidence to a latter stage[34], and even refused to allow the Prosecutor to examine the witness on the fresh evidence[35].

81. The Judges that the Trial Chamber ordered an adjournment of proceedings in order to give the Defence adequate rime to prepare its case in light of the fresh allegations, and even to conduct investigations[36]. The Judges consider that such remedies have made it possible to avoid prejudice being caused to the Accused.

82. In the light of the foregoing considerations, the Judges hold the view that the Defence cannot rely on late disclosure to argue that the interests of justice would be served by a trial *de novo*. On the contrary, the Judges consider that some disputed issues would recur and thus affect judicial economy. In their opinion therefore, the interests of justice would be served by continuing the trial.

IV. Recalling witnesses in the event of a trial de novo

83. The Judges deem it necessary to point out that in assessing the interests of justice pursuant to Rule 15 *bis* (D) of the Rules of Procedure and Evidence, they also have to strike a balance between divergent interests, which include the rights of the victims and witnesses and, in particular, their safety. However, as most of the witnesses who testified were protected witnesses, concerns for their safety heightened as a result of repeated trips to the Tribunal. Besides, bringing witnesses from Rwanda or from elsewhere involves, among other things, heavy logistics. This is particularly true in the case where like in this instance, some of the witnesses who testified are detainees. With a *de novo* trial, there is the risk that a witness may refuse to return to testify for security reasons, or that a witness may be unable to come back to testify due to circumstances beyond his control. This would result in irretrievable loss of evidence, which would seriously affect the interests of justice.

V. Alleged errors of law

84. The Defence alleges that the Chamber erred in law. It contends that in the event of a continuation of the trial, it would not be possible to correct the errors which would subsequently be the subject of an appeal against the Judgement. In particular, the Defence refers to the Chamber's Decisions :

[34] Transcripts of 3 December 2003, p. 19 "So we will allow Counsel for the Prosecution to pursue this line of questioning and we will see later what probative value to ascribe to what has been heard." The Chamber did the same with respect to witness GFA and GBU. See Transcripts of 31 March 2004, p. 27 and of 15 April 2004, p. 33.

[35] Transcripts of 10 December 2003, p. 17 (English).

[36] This decision was made in favour of Counsel for Rwamakuba who was given an extra week to cross-examine Witness GIN. Transcripts of 4 May 2004, p.6.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3069 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Chambre a explicitement réservé l'évaluation du témoignage à un stade ultérieure[34] et elle a même eu l'occasion d'interdire au Procureur d'interroger le témoin sur des faits nouveaux[35].

81. Les juges rappellent les ajournements de procédure que la Chambre a ordonnés afin de permettre à la défense de se préparer face à de nouvelles allégations et même de conduire des enquêtes[36]. Les juges considèrent que ces remèdes ont permis d'éviter tout préjudice aux accusés.

82. À la lumière des considérations précédentes, les juges estiment que les questions de communications tardives de la preuve ne sauraient fonder la thèse de la défense selon laquelle la justice serait mieux servie par un procès *de novo*. Elles estiment, au contraire, que certaines contestations se répèteraient, portant préjudice à l'économie judiciaire. La continuation du procès servirait donc mieux la justice de ce point de vue également.

IV. Le rappel des témoins en cas de commencement du procès *de novo*

83. Les juges estiment nécessaire de souligner que, dans l'évaluation de l'intérêt de la justice, en application de l'article 15 *bis* (D) du Règlement, elles doivent également tenir compte de l'équilibre entre des intérêts divergents, parmi lesquels les droits des victimes et des témoins, et en particulier leur sécurité. Or, la plupart des témoins entendus étant protégés, le risque pour leur sécurité est accru par des voyages répétés au siège du Tribunal. Faire venir des témoins du Rwanda, ou d'ailleurs, implique, en outre, une logistique lourde; cela est d'autant plus vrai lorsque, comme en l'espèce, certains des témoins entendus sont détenus. Un procès *de novo* comporterait le risque qu'un témoin refuse de revenir témoigner par crainte pour sa sécurité, ou encore qu'un témoin se trouve dans l'impossibilité de revenir pour des raisons indépendantes de sa volonté. Cela aurait pour effet de faire perdre des preuves de manière irrémédiable ce qui nuirait sérieusement à l'intérêt de la justice.

V. Les prétendues erreurs de droit

84. La défense allègue que la Chambre a commis des erreurs de droit. Au cas d'une continuation, ces erreurs ne pourraient pas être corrigées et feraient ultérieurement l'objet d'un appel contre le jugement. La défense fait, en particulier, référence aux décisions de la Chambre :

[34] Comptes rendus d'audience du 3 décembre 2003, p.19 «Nous allons permettre à Mr. Le Procureur de poursuivre avec ses questions et nous verrons, par la suite, quelle valeur probante accorder à ce qui aura été dit.» La Chambre avait fait de même concernant les témoins GFA et GBU. Voir Comptes rendus d'audience du 31 mars 2004, p. 27 et du 15 avril 2004, p. 33.

[35] Comptes rendus d'audience du 10 décembre 2003, p.17 (version anglaise)

[36] Cela a été ordonné au profit de la défense de Rwamakuba qui a bénéficié d'une semaine supplémentaire pour contre interroger le témoin GIN. Comptes rendus d'audience du 4 mai 2004, p. 6.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3070 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

(i) limiting the duration of cross-examination;

(ii) authorizing the holding of closed sessions in the absence of the Accused;

(iii) excluding Defence evidence on the international nature of the 1994 conflict in Rwanda;

(iv) on the continuation of proceedings in spite of the fact that preliminary motions were pending before the Chamber; and

(v) denying requests for certification of appeal.

85. The Defence submits that the fairness of proceedings has been considerably compromised by the errors committed by the Chamber and that consequently, a trial *de novo* would serve the interests of justice. The Judges will only consider the alleged errors of law that are relevant to the present Decision.

86. With respect to Decisions relating to the limitations of the duration of cross-examination and to the holding of closed sessions in the absence of the Accused, the Judges, finds first and foremost, that the Defence has failed to demonstrate in his submissions that the Chamber took the said decisions in violation of the provisions of the Statute and of the Rules of Procedure and Evidence, rather than on the basis of the Judges' discretion under the said provisions with respect to the conduct of the trial.

87. In particular, the Judges are of the view that the purported limits to the cross-examination of witnesses, ordered by the Chamber in its Decision of 5 December 2003[37] to the effect that cross-examination rime should not be twice as long as the duration of the examination-in-chief have not caused prejudice to the Accused. The Decision applies to all the parties in the same manner[38]. Moreover, the practice of the two ad hoc Tribunals places duration of the limits to the duration of the examination-in-chief and cross-examination, and the limits placed vary from Chamber to Chamber. This is a discretion exercised by the Judges, pursuant to Rule 90 (F) the Rules of Procedure and Evidence. Therefore, the need for such limits would still arise in the case of a trial *de novo*.

88. With regard to closed sessions held in the absence of the Accused, the Judges recall that one of the contested closed sessions is the Status Conference organized by the Chamber prior to the commencement of trial to facilitate informal discussions between the parties on certain issues in a relaxed atmosphere, in order to ensure a smooth conduct of the trial. The Judges fail to see in what way the Defence has demonstrated that the Accused have suffered such prejudice as to warrant a fresh start of the trial. Another contested closed session is the hearing at which was discussed a confidential letter from Counsel for Rwamakuba to the Presiding Judge of the Trial Chamber on an issue which subsequently led to her resignation. After Judge Vaz forwarded the letter to the President of the Tribunal, the Chamber, however, decided to make public the transcripts of the hearing.

[37] Transcripts of 5 December 2003, p. 5.

[38] The examination-in-chief of Witness GBU lasted one trial day, while his cross-examination by Counsel for Nzirorera lasted two days. Similarly, with respect to Witness GII, the examination-in-chief lasted one day, while the cross-examination by the Defence for Rwamakuba lasted two days.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3071 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

(i) limitant le temps du contre-interrogatoire;

(ii) autorisant des sessions à huis clos et en l'absence de l'accusé;

(iii) excluant des preuves à décharge sur la nature internationale du conflit au Rwanda en 1994;

(iv) relatives à la continuation des audiences pendant que des exceptions préjudicielles étaient pendantes devant la Chambre; et

(v) rejetant des requêtes en certification d'appel.

85. La défense soutient que l'équité des procédures a été sensiblement compromise par les erreurs commises par la Chambre et qu'en conséquence un procès *de novo* servirait mieux l'intérêt de la justice. Les juges vont procéder à l'examen de seules erreurs de droit alléguées, ayant une pertinence pour la présente décision.

86. En ce qui concerne les décisions relatives à la limitation temporelle du contre-interrogatoire et à la tenue de sessions à huis clos et en l'absence de l'accusé, les juges soulignent avant tout que la défense n'a pas démontré dans ses soumissions que la Chambre aurait pris toutes ces décisions en violation de dispositions du Statut et du Règlement et non pas sur la base de la discrétion que ces dispositions lui confère dans la conduite du procès.

87. Les juges estiment en particulier que les prétendues limitations temporelles apportées par la Chambre au contre-interrogatoire des témoins, dans la décision du 5 décembre 2003[37], en ce qu'il ne devait pas faire le double de l'interrogatoire principal, n'ont pas porté préjudice à la défense des accusés. Cette décision s'appliquait à toutes les parties de manière égale[38]. La durée des interrogatoires et des contre interrogatoires est d'ailleurs limitée dans la pratique des deux Tribunaux *ad hoc* et les limitations apportées varient d'une Chambre à une autre. C'est une discrétion que les juges utilisent sur la base de l'article 90 (F) du Règlement. La nécessité de telles limitations se reposerait donc aussi dans le cas d'un procès *de novo*.

88. Quant aux sessions tenues à huis clos et en l'absence des accusés, les juges rappellent que l'une des sessions à huis clos contestée concerne une conférence de mise en état organisée par la Chambre avant l'ouverture du procès pour faciliter une discussion informelle entre les parties sur certaines questions, dans une atmosphère détendue, en vue de faciliter le bon déroulement du procès. Les juges ne voient pas que la défense ait démontré qu'un préjudice aurait été porté aux accusés de sorte à justifier un recommencement du procès. Une autre session à huis clos contestée concerne l'audience au cours de laquelle on a discuté d'une lettre confidentielle de la défense de l'accusé Rwamakuba à la présidente de la Chambre au regard de la question qui par la suite a donné lieu à sa démission. Après l'envoi par la Juge Vaz de cette lettre au Président du Tribunal, la Chambre a d'ailleurs décidé de rendre publics les procès-verbaux d'audience.

[37] Comptes rendus d'audience du 5 décembre 2003, p. 5.

[38] L'interrogatoire principal du témoin GBU a durée une journée d'audience alors que con contre-interrogatoire par la défense de Nzirorera a duré deux jours. De même pour le témoin GII l'interrogatoire principal a duré un jour et le contre-interrogatoire par la Défense de Rwamakuba a duré deux jours.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3072 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

89. With respect to the exclusion of Defence evidence on the international nature of the 1994 conflict in Rwanda and, by contract, to the admission of Prosecution evidence of the 1991 Tutsi Bagogwe massacres, the Judges first of all recall that the Bureau has already noted "[t]he alleged double-standard with the Chamber's admission of evidence concerning killings of Tutsis in 1991 is misguided : the relevance of any particular category of evidence is a function of a variety of factors requiring a concrete assessment of the facts in issue."[39] Moreover, the Judges consider that with respect to war crimes, the Chamber simply relied on the Tribunal's jurisdiction given by the Security Council through the Statute, which jurisdiction the Chamber noted is limited to war crimes committed in the context of an internal armed conflict. The Judges held that in the event of a trial *de novo*, such jurisdiction cannot be extended to cover war crimes committed during an international armed conflict.

90. Regarding the Chamber's decision to proceed with the hearings in spite of the fact that preliminary motions filed by the Defence were still pending, the Judges observe that here, preliminary motions do not entail a stay of the underlying proceedings, since opening statements had already been made by the parties in conformity with Rule 84 of the Rules of Procedure and Evidence and, also, since the Defence is not entitled under the said Rules to make fresh opening statements upon every amendment of the Indictment. The Defence submission in that regard does not support its motion for a trial de novo because, whether it is a continuation of trial or a trial *de novo*, there is still a risk that preliminary motions will remain pending on appeal. If the Defence argument for a fresh start of the trial rather than a continuation were to be followed, it would even be more likely that the preliminary motions would remain pending in the case of a restart than if the trial were continued.

91. With respect to the allegation that the errors of law were committed by denying requests for certification of appeal (Karemera's Defence), which allegedly rendered the trial unfair (Defence for Rwamakuba), the Judges note that the Chamber had granted certification of appeal for ail essential issues relating to the Indictment and for such an important issue as a declaration of mistrial. With regard to other matters, the Judges find that the Defence has not shown that the Chamber acted *ultra vires* in the exercise of its discretion under Rule 72 (B) (ii) of the Rules of Procedure and Evidence and disregarded the practice in both *ad hoc* Tribunals, and in particular, that of the Appeals Chamber. Lastly, the Judges note that the number of requests for certification denied should be assessed in the light of the number of requests filed, most of which were granted (5 oral decisions and 7 written decisions denying certification out of 80 decisions made).

92. The Judges conclude that the Defence has not demonstrated the existence of errors of law which support a finding that a trial *de novo* would serve the interests of justice. On the contrary, they have determined unanimously, in view of the various decisions rendered, that continuing the trial would serve the interests of justice.

[39] "Decision on motion by Nzirorera for disqualification of Trial Judges", 17 May 2004, para. 21.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3073 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

89. Quant à l'exclusion de certaines preuves de la défense sur la nature internationale du conflit au Rwanda en 1994 et, au contraire, l'admission de preuves par le Procureur sur des massacres des *Bagogwe* Tutsi en 1991, les juges rappellent, avant tout, que le Bureau a déjà constaté que «*[t]he alleged double standard with the Chamber's admission of evidence concerning killings of Tutsis in 1991 is misguided : the relevance of any particular category of evidence is a function of a variety of factors requiring a concrete assessment of the facts in issue*»[39]. Elles considèrent, en outre, que la Chambre s'est limitée à renvoyer à la compétence donnée au Tribunal par le Conseil de sécurité à travers le Statut, en matière des crimes de guerre; compétence que la Chambre a constaté limitée aux crimes de guerre commis dans un conflit armé interne. Les juges estiment qu'une telle compétence ne pourra pas s'étendre aux crimes de guerre d'un conflit armé international dans l'hypothèse d'un procès *de novo*.

90. En ce qui concerne la décision de la Chambre de procéder avec les audiences pendant que des exceptions préjudicielles soulevées par la défense étaient toujours pendantes, les juges observent qu'en l'espèce les exceptions préjudicielles n'avaient pas un effet suspensif puisque les déclarations liminaires des parties, selon l'article 84 du Règlement, avaient déjà eu lieu et le Règlement ne prévoit pas un droit de la défense à de nouvelles déclarations liminaires à l'occasion de chaque amendement de l'acte d'accusation. La soumission y relative de la défense ne supporte pas sa requête pour un procès *de novo* puisque, tant dans le cas d'une continuation que dans le cas d'un procès *de novo* des exceptions préjudicielles risquent d'être encore pendantes en appel. Si on suivait le raisonnement de la défense qu'un recommencement du procès aurait lieu plus tôt qu'une continuation du procès, il serait même plus probable que les exceptions préjudicielles seraient encore pendantes dans le cas d'un recommencement que dans le cas d'une continuation du procès**.**

91. Quant à l'argument que des erreurs de droit auraient été commises du fait des rejets des requêtes en certification d'appel (défense de Karemera), qui auraient rendu le procès inéquitable (défense de Rwamakuba), les juges notent que la Chambre avait donné la certification d'appel pour toutes les questions essentielles concernant l'acte d'accusation et pour une question importante comme celle concernant l'annulation du procès. En ce qui concerne d'autres questions, les juges estiment que la défense n'ait pas démontré que la Chambre aurait outrepassé sa discrétion dans l'application de l'article 72 (B) (ii) du Règlement et méconnu la pratique des deux Tribunaux *ad hoc* et surtout celle de la Chambre d'appel. Les juges notent enfin que le nombre des requêtes en certifications rejetées devrait être évalué à la lumière du nombre des requêtes présentées et dont la plupart ont été accordées (5 décisions orales et 7 décisions écrites de rejet de la certification sur 80 décisions rendues).

92. Les juges concluent que la défense n'a pas établi que des erreurs de droit ont été commises lesquels soutiendraient qu'un procès *de novo* servirait mieux l'intérêt de la justice. Elles estiment, au contraire, à l'unanimité, au vu également du nombre des décisions rendues, que l'intérêt de la justice serait mieux servi par une continuation du procès.

[39] *Decision on motion by Nzirorera for disqualification of Trial Judges*, 17 mai 2004, para. 21.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3074 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

VI. The alleged appearance of bias on the part of Judge Vaz and the Judges of Trial Chamber III

93. In support of their request for a trial *de novo*, the parties advance different arguments regarding an appearance of bias on the part of the Judges of the Chamber and, in particular Judge Vaz.

94. The Defence for Karemera alleges bias on the part of all the Judges that constitute the full bench of Trial Chamber III, and requests that they withdraw from the case in order to facilitate a trial de novo. The Defence for Nzirorera claims that if the appearance of bias cannot be removed, that could constitute grounds for appeal against the judgment, and consequently, it would be better to start the trial afresh at this stage. The Defence for Rwamakuba, for its part, submits that the circumstances of Judge Vaz's withdrawal following the Defence allegations, and the filing of motions for disqualification, are sufficient to support a ruling for a trial de novo. In the alternative, it asserts that an appearance of bias on the part of Judge Vaz has been established and that consequently, a trial *de novo* is necessary. The Defence also points out the special role which, in its opinion, is played by the presiding Judge in decision making.

95. As regards the submissions by the Defence for Karemera, the Judges note that the said submissions have already been round to be groundless in three Decisions by the Tribunal's Bureau denying the Defence applications for disqualification of the three judges of the Chamber[40]. Moreover, and contrary to the Defence claims, the three motions for disqualification dismissed by the Bureau are not pending on appeal before the "Tribunal's plenary session [sic!]", since only the Bureau has jurisdiction to deal with the matter.

96. With regard to the submission by the Defence for Rwamakuba that the Chamber's decisions would be tainted by an appearance of bias on the part of Judge Vaz, the Judges note that the Chamber's Decisions are taken by the full bench on the basis of parity. No predominant role is played by the presiding judge of the Chamber in the deliberations.

97. As regards the alleged bias or appearance of bias on the part of Judge Vaz, the Judges recall that on 17 May 2004, at an informal meeting with the parties during which Judge Vaz announced her withdrawal from the case, Defence CounseI for Ngirumpatse expressed his regret, pointing out that fairness and dignity had always prevailed in the Chamber's decisions. The other two Defence Counsel for Rwamakuba and for Karemera who were there fully supported the remarks made by Counsel for Ngirumpatse and, in particular, Mr. Hooper thanked Judge Vaz for her patience during the trial.

98. Following those assertions and on the basis of same Counsel for Rwamakuba announced the withdrawal of his motion for disqualification. The apprehension of bias for the future was thus dispelled as a result of the withdrawal, and this cannot be perceived as a shadow that would bang over the continuation of the trial.

[40] "Decision on Motion by Karemera for Disqualification of Trial Judges", 17 May 2004 (Bureau); "Decision on Motion by Ngirumpatse for Disqualification of Trial Judges", 17 May 2004; "Decision on Motion by Nzirorera for Disqualification of Trial Judges", 17 May 2004.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3075 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

VI. La partialité prétendue de la juge Vaz et des juges composant la Chambre de première instance III

93. Pour soutenir leur demande d'un procès *de novo*, les parties allèguent des faits différents relatifs à l'impartialité des juges composant la Chambre, et surtout à l'impartialité de la juge Vaz.

94. La défense de Karemera allègue la partialité de toutes les juges composant le collège de la Chambre de première instance III, et demande qu'elles se retirent de l'affaire pour faciliter un recommencement du procès. La défense de Nzirorera prétend que si l'apparence de partialité ne pouvait pas être éliminée, cela pourrait faire objet d'un appel contre le jugement, et qu'en conséquence, il valait mieux recommencer le procès à ce stade. La défense de Rwamakuba, quant à elle, soutient que les circonstances du retrait de la juge Vaz, suite aux allégations de la défense, et le dépôt des requêtes en récusation, sont suffisantes pour soutenir le recommencement du procès. Dans l'alternative, il prétend que l'apparence de partialité de la juge Vaz a été établie et que, par conséquent, le recommencement du procès s'impose. La défense relève également le rôle particulier que le président du collège joue, selon elle, dans la prise de décisions.

95. En ce qui concerne les arguments de la défense de Karemera, les juges notent que ces arguments ont déjà été jugés comme infondés dans trois décisions du Bureau du Tribunal qui a rejeté les requêtes de la défense en récusation des trois juges composant la Chambre[40]. D'ailleurs et contrairement aux prétentions de la défense, les trois requêtes en récusation rejetées par le Bureau ne sont pas pendantes en appel devant la «Session (sic!) plénière du Tribunal», le Bureau étant l'instance unique en la matière.

96. Quant à l'argument de la défense de Rwamakuba selon lequel les décisions de la Chambre seraient affectées par l'apparence de partialité de la juge Vaz, les juges constatent que les décisions prises par la Chambre sont des décisions collégiales, prises sur une base paritaire. Aucun rôle prédominant n'est joué par le Président de la Chambre dans les délibérations.

97. En ce qui concerne la prétendue partialité ou apparence de partialité de la juge Vaz, les juges rappellent que le 17 mai 2004, lors de la réunion informelle avec les parties, au cours de laquelle la juge Vaz a communiqué son retrait de l'affaire, le conseil de la défense de Ngirumpatse a exprimé son regret, en soulignant que l'équité et la dignité ont toujours été présentes dans les décisions de la Chambre. Les deux autres conseils de la défense de Rwamakuba et Karemera qui étaient présents ont pleinement soutenu l'intervention du conseil de Ngirumpatse et, en particulier, Me Hooper a remercié la juge Vaz pour la patience dont elle avait fait preuve pendant le procès.

98. C'est à la suite et sur la base de ses affirmations que le conseil de Rwamakuba a communiqué le retrait de sa requête en récusation. Les craintes de partialité pour le futur ont donc été éliminées du fait du retrait et cet événement ne peut être perçu comme une ombre qui pèserait sur la continuation du procès.

[40] Décision relative à la requête formée par Karemera aux fins de récusation des juges de la Chambre de première instance (Bureau), 17 mai 2004; *Decision on Motion by Ngirumpatse for disqualification of trial judges*, 17 mai 2004; *Decision on Motion by Nzirorera for disqualification of trial judges*, 17 mai 2004.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3076 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

99. As regards the Defence submission that an appearance of bias was manifested through Judge Vaz's withdrawal, the Judges recall, on the one hand, that Judge Vaz was motivated in her withdrawal by the consideration that the interests of justice would be served by a continued trial and, on the other hand that the Defence has always argued about apprehension of bias for the future. The Judges consider that the Defence's previous submissions cannot be ignored. Indeed, they show that Defence arguments have often been contradictory. The Judges that those submissions are better than other additions for the dismissal of the argument for a trial de novo so that every appearance of bias is eliminated.

100. The Judges, however, deem it necessary to point out that the Judges of the Tribunal enjoy a presumption of impartiality, based on their oath of office and the qualifications for their selection in Article 12 of the Statute[41]. In the *Delalic* case, the Appeals Chamber noted that "as there is a high threshold to reach in order to rebut the presumption of impartiality and before a judge is disqualified, the reasonable apprehension of bias must be 'firmly established.'"[42] "Partiality must be established on the basis of adequate and reliable evidence."[43] The Appeals Chamber in the *Delalic* case pointed out that "[T]he reason for this high threshold is that, just as any real appearance of bias on the part of a judge undermines confidence in the administration of justice, it would be as much of a potential threat to the interests of the impartial and fair administration of justice if judges were to disqualify themselves on the basis of unfounded and unsupported allegations of apparent bias."[44] To sustain an allegation of appearance of bias on the part of the Chamber or of a Judge thereof, the Accused must adduce objective evidence. It is not enough for the Accused to have a mere feeling or suspicion of appearance of bias[45].

101. As the impartiality of the three Judges of the Chamber has been definitely confirmed by the Bureau, and as the Defence has not adduced further objective evidence in support of its allegations of bias on the part of the Judges and, therefore, of the unfairness of the proceedings to date, the Judges that the Defence submissions do not sustain the argument that a trial *de novo* would serve the interests of justice.

[41] *The Prosecutor v. Karemera*, Case N° ICTR-98-44-T, "Decision on Motion by Karemera for Disqualification of Trial Judges", 17 May 2004 (Bureau), para. 10.

[42] *Prosecutor v. Delalic*, Case N° IT-96-21, Judgment, 20 February 2001 (A.Ch.), para. 707, citing *Prosecutor v. Furundzija*, Case N° IT-95-17/1, 21 July 2000 (A.Ch.).

[43] *The Prosecutor v. Akayesu*, 1CTR-94-4, Judgment, 1 June 2001 (A.Ch.), para. 91.

[44] *Prosecutor v. Delalic*, Case N° IT-96-21, Judgment, 20 February 2001 (A.Ch.), para. 707; see also *The Prosecutor v. Niyitegeka*, Case N° ICTR-96-14-A, Judgment (AC), 9 July 2004; para. 45.

[45] See also *Popescu Nasta v. Romania*, Judgment, 7 January 2003 : ["The Court recalls that pursuant to Article 6 (1) impartiality must be established on a subjective basis, by trying to determine the personal conviction of a judge in a particular situation, and also, an objective basis, by ensuring that sufficient guaranties are offered in order to rule out in this regard every legitimate doubt"].

2090886_Rwanda 2004.book Page 3077 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

99. En ce qui concerne l'affirmation de la défense que l'apparence de partialité se manifesterait à travers le retrait de la juge Vaz, les juges rappellent d'une part que la juge Vaz a été motivée dans son retrait par l'intérêt de la justice servi par la continuation du procès et d'autre part que la défense a toujours soutenu la thèse des craintes pour le futur. Les juges considèrent que les affirmations précédentes de la défense ne peuvent pas être ignorées. En effet, elles montrent son argumentation souvent contradictoire. Les juges estiment que ces affirmations valent mieux que d'autres ajouts à rejeter la thèse de la nécessité du recommencement du procès afin que toute apparence d'impartialité soit éliminée.

100. Les juges considèrent toutefois nécessaire de souligner que les juges du Tribunal jouissent d'une présomption d'impartialité, compte tenu du serment qu'ils ont prêté lors de leur entrée en fonction et des conditions auxquelles l'article 12 du Statut subordonne leur élection[41]. Dans l'affaire *Delalic,* la Chambre d'appel a constaté que «la présomption d'impartialité étant difficile à combattre, la crainte légitime de parti pris doit être 'fermement établie pour qu'un juge soit récusé'»[42]. La «partialité doit être démontrée sur la base d'éléments de preuve solides et suffisants»[43]. La Chambre d'appel dans l'affaire *Delalic* a précisé que "[l]a raison en est que, si une apparence réelle de parti pris de la part d'un juge ébranle la confiance dans l'administration de la justice, l'impartialité et l'équité de la justice seraient également menacées si les juges accusés sans raison ni preuve d'un parti pris apparent devaient se déporter»[44]. Pour soutenir une apparence de partialité de la Chambre ou d'un membre de la Chambre, les accusés doivent apporter des preuves objectives. Il ne suffit pas que l'accusé ait un simple sentiment ou un soupçon d'apparence de partialité[45].

101. L'impartialité des trois juges de la Chambre ayant été définitivement confirmée par le Bureau, la défense n'ayant pas apporté des éléments objectifs ultérieurs au support de ses allégations quant à la partialité des juges et donc de l'iniquité de la procédure jusqu'ici conduite, les juges estiment que les arguments de la défense ne soutiennent pas la thèse qu'un recommencement du procès servirait mieux l'intérêt de la justice.

---

[41] *Le Procureur c. Karemera*, affaire N° ICTR-98-44-T, Décision relative à la requête formée par Karemera aux fins de récusation des juges de la Chambre de première instance, 17 mai 2004 (Bureau), para. 10.

[42] *Le Procureur c. Delalic*, affaire N° IT-96-21, Arrêt, 20 février 2001(Ch.A.), para. 707, citant *Le Procureur c. Furundzija,* affaire N° IT-95-17/1, 21 juillet 2000 (Ch.A.).

[43] *Le Procureur c. Akayesu*, ICTR-94-4, Arrêt, 1er juin 2001(Ch.A.), para. 91.

[44] *Le Procureur c. Delalic*, Affaire N° IT-96-21, Arrêt, 20 février 2001(Ch.A.), para. 707; voir également *Niyitegeka v. The Prosecutor,* Case N° ICTR-96-14-A, Judgement (AC), 9 July 2004. para. 45.

[45] Voir également l'affaire *Popescu Nasta c. Roumanie*, Arrêt du 7 janvier 2003 : «La Cour rappelle qu'aux fins de l'article 6 § 1, l'impartialité doit s'apprécier selon une démarche subjective, essayant de déterminer la conviction personnelle de tel juge en telle occasion, et aussi, selon une démarche objective, amenant à s'assurer qu'il offrait des garanties suffisantes pour exclure à cet égard tout doute légitime.»

2090886_Rwanda 2004.book Page 3078 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

VII. Evaluation of witness demeanour in court by a Chamber with a substitute Judge

102. The Judges are well aware of the fact that of the twelve witnesses heard, ten were protected. The testimonies of the latter were not video-taped due to technical constraints[46].

103. The existence of such recordings would certainly have made it easier for the substitute Judge to evaluate the demeanour of the witnesses in court, particularly in terms of their credibility. However, in view of the specificity of the proceedings before the Tribunal, where interpretation from Kinyarwanda and the inter-mediation of two working languages affect the Chamber' assessment of a witness' demeanour, there is need to weigh the impact of such in-court evaluation against the usual practice in national courts.

104. It is true that pursuant to Rule 90 (A) of the Rules, "Witnesses shall, in principle, be heard directly by the Chambers." It is however well established in the Tribunal's Rules[47] and case-law[48] that the Trial Chamber may, in exceptional circumstances rule on the merits of a case without hearing ail the witnesses directly. It is therefore all the more admissible for one of the three Judges to do so. Consequently, the fact that a substitute Judge acquaints herself or himself with testimonies by relying solely on transcripts and possibly on audio-recordings, which are still available even for protected witnesses, and does not hear some witnesses directly, is compatible with a fair trial and therefore with its continuation. If it were otherwise, the amendment to the Rules by introducing the new provision on continuation of trial with a substitute Judge could not have been envisaged. In the circumstances, the compatibility of such a situation with a fair trial and thus with the continuation of the trial in issue should be evaluated by the substitute Judge as part of the process of familiarizing himself or herself with the record of the proceedings.

105. Indeed, Rule 15 *bis* (D) of the Rules provides for continuation either with the consent of the Accused or when so decided by the Judges only upon certification by the substitute Judge that he or she has familiarized himself or herself with the record of the proceedings, including the testimonies that are recorded in the court transcripts. The Appeals Chamber has, in fact, had the opportunity to state that :

> "failure to review video-recordings which, because they are non-existent, do not form part of the record of proceedings, does not mean that the judge has

[46] See the memorandum of 13 July 2004 addressed to the Judges in which the Registrar confirmed that the Registry did not yet have sufficient electronic equipment and support staff. The Registry only had facilities to record depositions of protected witnesses in one Chamber at a time and, on the instruction of the President of the Tribunal, priority had hitherto been given to the *Bizimungu* case.

[47] See Rules 71 and 15 *bis* of the Rules.

[48] See Decision by the Appeals Chamber in *The Prosecutor v. Nyiramasuhuko and Others*, paras. 22 and 25.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3079 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

VII. L'appréciation du comportement du témoin à l'audience par une Chambre comprenant un juge suppléant

102. Les juges sont bien conscientes du fait que parmi les 12 témoins écoutés, 10 étaient protégés. La déposition de ces derniers n'a pas été enregistrée sur support audio-visuel en raison de contraintes techniques[46].

103. L'existence de ces enregistrements aurait certes pu faciliter au juge suppléant l'appréciation du comportement du témoin à l'audience au regard, en particulier, de sa crédibilité. Cependant, en raison de la spécificité des procédures devant ce Tribunal, où l'interprétation du kinyarwanda et l'intermédiation des deux langues de travail affectent l'évaluation du comportement des témoins par la Chambre, il y a lieu de relativiser l'impact de cette évaluation en cours d'audience par rapport à ce qui est habituellement la pratique devant les juridictions nationales.

104. Il est vrai que, conformément à l'article 90 (A) du Règlement, «[en] principe, les Chambres entendent les témoins en personne». Il est toutefois bien établi, dans le Règlement[47] et dans la jurisprudence[48] du Tribunal, qu'exceptionnellement il est admissible pour les Chambres de se prononcer sur le fond de l'affaire sans avoir écouté tous les témoins en personne. C'est donc à plus forte raison admissible pour un seul des trois juges. En conséquence, le fait qu'un juge suppléant prenne connaissance des témoignages seulement à partir des comptes rendus et éventuellement de l'enregistrement audio, toujours disponible même pour les témoins protégés, et ne voit pas certains témoins en personne est compatible avec un procès équitable et donc avec sa continuation. S'il en était autrement, la modification du Règlement par l'introduction de la nouvelle disposition sur la continuation du procès avec un juge suppléant n'aurait pas pu être envisagée. Dans les circonstances de l'espèce, la compatibilité d'une telle situation avec un procès équitable et donc avec la continuation du procès en cause devra être appréciée par le juge suppléant dans la cadre de la procédure de familiarisation au dossier.

105. En effet, l'article 15 *bis* (D) du Règlement prévoit la continuation consentie par les accusés ou décidée par les juges seulement à condition que le juge suppléant déclare qu'il s'est familiarisé avec le dossier de l'affaire concernée, y compris les témoignages dont il a pris connaissance sur la base des comptes rendus d'audience. La Chambre d'appel a, en effet, eu l'occasion d'affirmer,

> «failure to review video-recordings which, because they are non-existent, do not form part of the record of the proceedings, does not mean that the judge has

[46] Voir le mémorandum du 13 juillet 2004 adressé aux juges dans lequel le Greffier a confirmé, que le Greffe ne dispose pas encore des équipements électroniques et de personnel d'appui requis suffisants. Le Greffe a seulement la capacité d'enregistrer les dépositions de témoins protégés dans une seule Chambre à la fois et, sur instructions du Président du Tribunal, la priorité avait jusqu'alors été accordée à l'affaire *Bizimungu*.

[47] Voir articles 71 et 15 *bis* du Règlement.

[48] Voir décision de la Chambre d'appel dans l'affaire *Le Procureur c. Nyiramasuhuko et autres*, paras. 22 et 25.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3080 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

not familiarized himself with the record of proceedings as the record stands and therefore does not disqualify him from joining the bench"[49]

106. In any event, the Judges consider that the new bench of the Chamber will *proprio motu*, be able to recall a few witnesses, if it deems that the interests of justice so require[50]. This could be contemplated, in particular, with regard to Witness GBU who testified in the absence of Judge Lattanzi, and whose demeanour at the hearing was therefore assessed only by Judge Arrey[51]. Even with respect to recalling certain witnesses, the Judges unanimously that continuation would serve the interests of justice.

VIII. Judicial economy

107. The Judges take note of the Defence submissions, notably that proceedings have not yet reached an advanced stage, that there have only been 24 trial days in all, that a trial *de novo* will reduce the complexity of the trial, will obviate the causes of its delay and thus facilitate its rapid progress, and that a decision to continue would be appealed, which would delay the resumption of trial. The Judges also considered the submissions by the Prosecution, notably, that a trial *de novo* would compromise the pace of the proceedings and would unreasonably commit the Tribunal's resources.

108. The Judges note that, to date, there have been 32 trial days during which the parties conducted the examination-in-chief and cross-examination of 13 Prosecution witnesses over a period of almost six months. The Judges are of the opinion that the Defence argument that there will no longer be any factors slowing down the proceedings in future is unfounded. It is probable that there will always be events that will affect the pace of proceedings, such as the non-availability of witnesses because of ill health or for other unforeseeable reasons. Coordination requirements for the appearance of witnesses in this case and in others before the Tribunal are always going to slow down the pace of the proceedings. Another factor is the need to adjourn hearings to enable Defence Counsel to travel out of Seat of the Tribunal. In the light of these considerations, the Judges hold the view that account should

[49] See Decision of the Appeals Chamber in The Prosecutor v. Nyiramasuhuko and Others, para. 33. In that case, the Appeals Chamber also stated : "Even after the Trial Chamber has decided in favour of continuation with a substitute judge, the latter joins the bench only upon certifying that he has familiarized himself with the record of proceedings. The object is obviously to enable him to acquaint himself with the proceedings, lf he cannot, he will not give the required certificate and he will not join the bench. But he may feel that, even in the absence of video-recordings, the record of proceedings is enough to enable him to appreciate what has happened."

[50] *Ibid*., paras. 34 and 35.

[51] The Chamber denied Nzirorera's motion requesting video-recordings because of technical constraints. Transcripts, 19 April 2004, p. 50 : "We don't have the means at any rate to be able to comply or satisfy your request. Perhaps one day, if we have the means to do that, we can record the witness and have all of the information given during the testimony, the examination-in-chief and the cross-examination when a judge is absent. But, for the time being, in this Chamber we do not have sufficient facilities in order to do that. And I think that those preparations are being made, but they are not currently ready very well."

2090886_Rwanda 2004.book Page 3081 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

not familiarized himself with the record of the proceedings as the record stands and therefore does not disqualify him from joining the bench»[49].

106. Dans tous les cas, les juges considèrent que la Chambre reconstituée pourra *proprio motu* rappeler quelques témoins, si elle estime que l'intérêt de la justice le commande[50]. Cela pourrait être envisageable, en particulier, en ce qui concerne le témoin GBU qui a témoigné en l'absence de la juge Lattanzi, et dont le comportement à l'audience n'a donc été évalué que par la juge Arrey[51]. Même au cas de rappels de certains témoins, les juges estiment, à l'unanimité, que la continuation servirait mieux les intérêts de la justice.

VIII. Economie judiciaire

107. Les juges prennent note des soumissions de la défense, en particulier de ce que la procédure n'est pas encore très avancée, que les audiences n'ont fait que 24 journées entières, qu'un procès *de novo* réduira la complexité du procès, permettra d'écarter les raisons de son ralentissement et facilitera ainsi son déroulement rapide, et qu'une décision de continuer ferait objet d'un appel et reculerait la date pour la reprise des audiences. Les juges ont également évalué les arguments du Procureur, en particulier qu'un procès *de novo* compromettrait la rapidité des procédures et engagerait les ressources du Tribunal d'une façon déraisonnable.

108. Les juges constatent que, jusqu'à présent, il y a eu 32 jours d'audiences pendant lesquels les parties ont conduit les interrogatoires et contre-interrogatoires de 13 témoins à charge, sur une période de presque six mois. Les juges sont de l'opinion que l'hypothèse de la défense qu'il n'y aura plus de facteurs ralentissant les procédures dans le futur, n'est pas fondée. Il est probable qu'il y aura toujours des événements qui affecteront la rapidité des procédures, tel que l'indisponibilité de témoins à cause de maladies ou d'autres raisons imprévisibles. Les besoins de coordination de la comparution des témoins qui comparaissent dans l'affaire présente et en même temps dans d'autres affaires devant ce Tribunal vont toujours ralentir les procédures. Un autre facteur sera la nécessité d'interrompre des audiences afin de permettre aux

[49] Voir décision de la Chambre d'appel dans l'affaire *Le Procureur c. Nyiramasuhuko et autres*, para. 33. Dans cette affaire la Chambre d'appel avait aussi affirmé : «Even after the Trial Chamber has decided in favour of continuation with a substitute judge, the latter joins the bench only upon certifying that he has familiarized himself with the record of the proceedings. The object is obviously to enable him to acquaint himself with the proceedings. If he cannot, he will not give the required certificate and he will not join the bench. But he may feel that, even in the absence of video-recordings, the record of proceedings is enough to enable him to appreciate what has happened».

[50] *Ibid*., paras. 34 et 35.

[51] La Chambre a dû refuser la requête de Nzirorera demandant l'enregistrement sur support audio-visuel en raison de contraintes techniques. Procès-verbaux du 19 avril 2004, p. 50 : «Nous n'avons pas, de toute façon, les moyens, actuellement, de satisfaire votre requête. Peut-être qu'un jour, nous pourrons le faire, nous aurons les moyens d'enregistrer, d'avoir, donc, tous les renseignements concernant le témoin pendant l'interrogatoire et le contre-interrogatoire lorsque le témoin *(sic)* est absent. Mais, je crois que, pour l'instant, dans cette Chambre, nous n'avons pas les installations qu'il faut pour le faire.»

2090886_Rwanda 2004.book Page 3082 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

not be taken only of the 32 trial days, but rather of the period from 27 November 2003 to 13 May 2004, that is 5 months and 17 days. This is the period that would be lost in the event of a trial *de novo* and which, at any rate, can never be reduced in the way the Defence claims, whereas a continuation of the trial would save much more than those 32 trial days.

109. It is, moreover, the Judges' opinion that the Accused would even benefit from a minimum shortening of the duration of trial, with regard to the length of their detention if found innocent, or of their preventive detention if found guilty. Similarly, victims who are entitled to know the truth as soon as possible would benefit from a shortened duration of the trial.

110. The Judges note that, in the event of a trial *de novo*, many motions that have already been disposed of could be filed afresh. Only a continuation of the trial would guarantee complete preservation of all the decisions that the Trial Chamber and Appeals Chamber have already rendered in this case.

111. As regards the judicial calendar, the Judges note that in the light of the current judicial recesses and also of the Defence recess requirements, and in view of the procedure for the constitution of a new bench which would be indispensable for a trial *de novo*, even in the event of an appeal against the decision to continue the trial, the trial resumption date would be nearly the same in both scenarios of a trial *de novo* and of a continuation. However, continuation offers the advantages of preserving the testimonies that have already been given and the corresponding time.

112. The Judges therefore conclude that a comparison of the time that would be lost through a trial *de novo* with the time saved through continuation of trial shows that, in the circumstances, judicial economy would serve the interests of justice if the trial continues.

FOR THE FOREGOING REASONS

THE JUDGES

DECIDE unanimously, pursuant to Rule 15 *bis* (D) of the Rules, that the interests of justice would be best served by continuing the trial with a substitute Judge.

Arusha, 16 July 2004

[Signed] : Flavia Lattanzi; Florence Rita Arrey

***

2090886_Rwanda 2004.book Page 3083 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

conseils de la défense de s'éloigner du siège du Tribunal. À la lumière de ces considérations, les juges considèrent qu'il ne faut pas évaluer seulement les 32 jours d'audience, mais plutôt la période du 27 Novembre 2003 jusqu'au 13 May 2004, à savoir 5 mois et 17 jours. C'est cette période qui serait perdue dans le cas d'un procès *de novo* et qui, en tout cas, ne pourra jamais être réduite de la façon dont la défense le prétend, tandis qu'une continuation du procès ferait gagner bien plus que ces 32 jours d'audience.

109. Les juges estiment d'ailleurs que les accusés bénéficieraient même d'un raccourcissement minime de la durée du procès, en ce qui concerne la longueur de leur détention en cas d'innocence, ou de leur détention préventive en cas de culpabilité. De même les victimes qui ont droit à connaître la vérité dans le plus bref délai possible, bénéficieraient d'un raccourcissement du procès.

110. Les juges notent que, dans l'hypothèse d'un procès *de novo*, beaucoup de requêtes déjà décidées pourraient être soumises de nouveau. Seule la continuation du procès garantirait la préservation intégrale des décisions que la Chambre de première instance et la Chambre d'appel ont déjà rendues dans la présente affaire.

111. En ce qui concerne le calendrier judiciaire, les juges constatent qu'au vu des vacances judiciaires actuelles et des nécessités de vacances aussi de la défense, et au vu de la procédure de détermination d'un nouveau collège qui serait indispensable pour un procès *de novo*, même en cas d'un appel contre une décision de continuer le procès, la date pour la reprise des audiences serait à peu près la même dans les deux hypothèses d'un procès *de novo* ou d'une continuation. Cependant, la continuation comporte les avantages de préserver les témoignages qui ont déjà eu lieu et le temps correspondant.

112. Les juges concluent donc qu'une comparaison du temps qui serait perdu par un procès *de novo* avec le temps gagné par la continuation du procès démontre qu'en l'espèce, l'économie judiciaire sert mieux les intérêts de la justice dans le cas de la continuation.

PAR CES MOTIFS

LES JUGES

DÉCIDENT, à l'unanimité, conformément à l'article 15 *bis* (D) du Règlement, que l'intérêt de la justice serait mieux servi par la continuation du procès avec un juge suppléant

Arusha, le 16 juillet 2004;

[Signed] : Flavia Lattanzi; Florence Rita Arrey

***

2090886_Rwanda 2004.book Page 3084 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Decision on Validity of Appeal of André Rwamakuba Against Decision Regarding Application of Joint Criminal Enterprise to the Crime of Genocide Pursuant to Rule 72 (E) of the Rules of Procedure and Evidence 23 July 2004 (ICTR-98-44-AR72.4)

(Original : English)

Appeals Chamber

Judges : Theodor Meron, Presiding Judge; Mehmet Güney; Inés Mónica Weinberg de Roca

Edouard Karemera, Mathieu Ngirumpatse, Joseph Nzirorera and André Rwamakuba – validity of appeal – timeliness, date of the filing of the impugned decision – jurisdiction of the Tribunal, interpretation of Article 6 of the Statute, grounds of the indictment, charge of genocide on a theory of commission of joint criminal enterprise, customary international law in 1994 – challenge of the indictment on the ground that it does not relate to any of the violations indicated in Article 6 of the Statute – granted

International Instrument Cited : Rules of Procedure and Evidence, Rules 7 ter *(A), 7* ter *(B), 72 (C), 72 (D) (i), 72 (D) (iv), 72 (E) – Statute of the I.C.T.R., Art. 6 and 6 (1) – Statute of the I.C.T.Y., Article 7 (1)*

International Cases Cited :

I.C.T.R. : Appeals Chamber, The Prosecutor v. Enver Hadžihasanović et al.*, Decision Pursuant to Rule 72 (E) as to Validity of Appeal, 21 February 2003 (IT-01-47) – Appeals Chamber,* The Prosecutor v. Milan Milutinović et al.*, Decision on Dragoljub Ojdanić's Motion Challenging Jurisdiction – Joint Criminal Enterprise, 21 May 2003 (IT-99-37)*

1. This Bench of three Judges of the Appeals Chamber is seized of the "Appeal on Behalf of Dr. André Rwamakuba Against Decision on Preliminary Motion Re Application of Joint Criminal Enterprise to the Crime of Genocide," filed by counsel for André Rwamakuba ("Appeal" and "Appellant" respectively). The Appeal takes issue with Trial Chamber III's decision of 11 May 2004 ("Impugned Decision")[1], which dismissed a preliminary motion filed by the Appellant on 24 March 2004[2]. In

[1] Decision on the Preliminary Motions by the Defence of Joseph Nzirorera, Édouard Karemera, André Rwamakuba and Mathieu Ngirumpatse Challenging Jurisdiction in Relation to Joint Criminal Enterprise – Article 6 (1) of the Statute, Rule 72 of the Rules of Procedure and Evidence, 11 May 2004.

[2] Preliminary Motion on Behalf of Dr. André Rwamakuba – Re Lack of Jurisdiction : The Applicability of the Doctrine of Joint Criminal Enterprise to the Crime of Genocide, 24 March 2004.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3085 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

that motion, the Appellant argued that the International Tribunal lacks subject-matter jurisdiction to try the accused on a charge of genocide through the mode of liability of joint criminal enterprise.

2. The Appeal purports to proceed as of right under Rule 72 (B) (i) of the Rules of Procedure and Evidence of the International Tribunal ("Rules"), which provides that preliminary motions are without interlocutory appeal, except "in the case of motions challenging jurisdiction, where an appeal by either party lies as of right." Rule 72 (D) further provides :

> For purposes of paragraphs (A) (i) and (B) (i), a motion challenging jurisdiction refers exclusively to a motion which challenges an indictment on the ground that it does not relate to :
>
> (i) any of the persons indicated in Articles 1, 5, 6 and 8 of the Statute;
>
> (ii) the territories indicated in Articles 1, 7 and 8 of the Statute;
>
> (iii) the period indicated in Articles 1, 7, and 8 of the Statute; or
>
> (iv) any of the violations indicated in Articles 2, 3, 4 and 6 of the Statute.

3. This Bench must determine, pursuant to Rule 72 (E) of the Rules, whether the Appeal is "capable of satisfying the requirements of paragraph (D)." If the Appeal fails to satisfy the requirements of Rule 72 (D) of the Rules, it must be dismissed.

4. The Appellant submits that his motion in the Trial Chamber and the instant Appeal raise a challenge to the jurisdiction of the International Tribunal in that the Appellant argues that the International Tribunal "does not possess subject-matter jurisdiction and or jurisdiction *ratione personae* for a crime of joint criminal enterprise to commit genocide."[3] This challenge rests on the Appellant's contention that "there is insufficient state practice and *opinio juris* to support the application of joint criminal enterprise to the crime of genocide."[4]

5. In its response, the Prosecution first contends that the Appeal was filed too late. The Prosecution next contends that the Appellant's argument is not one subject to interlocutory appeal as of right because it is not capable of satisfying the requirements of Rule 72 (D) of the Rules[5]. The Prosecution likens this Appeal to two other interlocutory appeals dismissed recently (together, the "Nzirorera Decisions")[6].

6. In his reply, the Appellant contends that the Appeal was timely filed and that it challenges jurisdiction within the meaning of Rule 72 (D) (iv) or, in the alternative,

[3] Appeal, para. 2.

[4] Appeal, para. 2.

[5] Prosecutor's Response to Appeal on Behalf of Dr. André Rwamakuba Against decision on Preliminary Motion Re : Application of Joint Criminal Enterprise to the Crime of Genocide, 14 June 2004 ("Response").

[6] Nzirorera v. Prosecutor, N° ICTR-98-44-AR72, Decision on Validity of Appeal of Joseph Nzirorera Regarding Joint Criminal Enterprise Pursuant to Rule 72 (E) of the Rules of Procedure and Evidence, 11 June 2004; Nzirorera v. Prosecutor, N° ICTR-98-44-AR72, Decision Pursuant to Rule 72 (E) of the Rules of Procedure and Evidence on Validity of Appeal of Joseph Nzirorera Regarding Chapter VII of the Charter of the United Nations, 10 June 2004.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3086 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

within the meaning of Rule 72 (D) (i). The Appellant further submits that this case is distinguishable from the Nzirorera Decisions mentioned by the Prosecutor[7].

TIMELINESS

7. The Impugned Decision was filed on 11 May 2004. Rule 72 (C) states that interlocutory appeals purporting to proceed as of right must be filed "within fifteen days … of filing of the impugned decision." The Appellant relies on Rule 7 *ter* (A) of the Rules, which states in relevant part that "where the time prescribed by or under the Rules for the doing of any act shall run as from the occurrence of an event, that time shall run from the date on which notice of the occurrence of the event has been received in the normal course of transmission by counsel for the accused." The Appellant contends that his counsel did not receive notice of the filing of the Impugned Decision until 16 May 2004[8] and that the Appeal was therefore only due on 31 May 2004[9].

8. The Prosecution argues that, even if the Appeal was due on 31 May, it was filed one day late on 1 June[10]. The Appellant replies that the Appeal was faxed to the Appeals Chamber in The Hague on 31 May 2004 and that the signed original was left with security at the seat of the Appeals Chamber in The Hague pursuant to a prior arrangement with an officer of the Registry[11]. The Appellant adds that the Appeal was not processed that same day because 31 May was a public holiday in The Hague. The Appellant therefore argues that the Appeal should be deemed as filed on 31 May[12]. The Appellant also submits in the alternative that the time limit was extended to 1 June 2004 by operation of Rule 7 *ter* (B)[13]. Finally, the Appellant submits that if the Appeal was in fact filed out of time, the violation was minimal and the Appeals Chamber should view the above facts as constituting good cause for an extension of time[14].

9. The Appellant has not supported his assertion that the Impugned Decision was only served on his counsel on 16 May 2004 with any evidence or documentation. The Prosecution does not dispute the claim of service on that date, however. Moreover, the proof of service in the Registry file indicates that the Impugned Decision was served on Ms. Benga, assistant to counsel for the Appellant, on 18 May 2004. In the circumstances of this case, the Bench considers it appropriate to treat the Appeal as having been due no earlier than 31 May 2004.

10. Although the Appellant could have filed the Appeal on 31 May 2004 with the Registry in Arusha, which was open for business on that day, the Bench is satisfied

[7] Reply to Prosecutor's Response to Appeal on Behalf of Dr André Rwamakuba against Decision on Preliminary Motion Re : Application of Joint Criminal Enterprise to the Crime of Genocide, 18 June 2004 ("Reply").
[8] Appeal, para. 1.
[9] Reply, para. 1.
[10] Response, para. 9.
[11] Reply, para. 3.
[12] Reply, para. 3.
[13] Reply, para. 4.
[14] Reply, paras. 5-6.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3087 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

that the Appellant made appropriate arrangements to submit the Appeal for filing to Registry personnel in The Hague on 31 May 2004. Therefore, in the particular circumstances of this case, the Bench is satisfied that the Appeal should be treated as having been timely filed.

VALIDITY OF APPEAL UNDER RULE 72 (D)

11. The Appeals Chamber is of the view that the Appellant's challenge differs materially from those involved in the Nzirorera Decisions. Rather than arguing that the Statute's grant of jurisdiction is itself invalid, as was contended in the appeals dismissed by the Nzirorera Decisions, the Appellant here argues that the grant of jurisdiction in Article 6 (1) of the Statute is to be interpreted in a limited fashion, namely that it excludes jurisdiction to try a charge of genocide on a theory of commission of joint criminal enterprise because, in the Appellant's submission, no such theory was known to customary international law in 1994. The dispute in this case concerns the correct interpretation of Article 6 of the Statute and whether the indictment as pleaded falls within it.

12. The Appellant's argument is indistinguishable from the argument of the appellants in two interlocutory appeals before the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia ("ICTY"). These appeals were allowed to proceed as of right under Rule 72 (E) of the Rules of Procedure and Evidence of that Tribunal. In the first case, the Appellant contended that the ICTY Statute did not grant jurisdiction to hold a commander responsible as a superior for the acts of subordinates in the course of a non-international armed conflict[15]. In the second appeal, the appellant contended, *inter alia*, that Article 7 (1) of the ICTY Statute did not grant jurisdiction to try an accused on a theory of joint criminal enterprise liability[16].

13. The Bench concludes that, similar to those ICTY cases, this Appeal challenges the indictment on the ground that it does not relate to any of the violations indicated in Article 6 of the Statute. The Appeal thus satisfies the requirements of Rule 72 (D) (iv) of the Rules and may therefore proceed as of right. In light of this conclusion, it is not necessary to consider the Appellant's alternative argument that the Appeal also satisfies the requirements of Rule 72 (D) (i) of the Rules.

DISPOSITION

14. For the foregoing reasons, the Bench DECLARES that the Appeal was timely filed and validly filed for purposes of Rule 72 (E) of the Rules. The Bench ORDERS that the parties may file further written briefs as follows :

[15] Prosecutor v. Hadzihasanovic et al., N° IT-01-47-AR72, Decision Pursuant to Rule 72 (E) as to Validity of Appeal, 21 February 2003.

[16] Prosecutor v. Milutinovic et al., N° IT-99-37-AR72, Decision Pursuant to Rule 72 (E) as to Validity of Appeal, 25 March 2003; Decision on Dragoljub Ojdanic's Motion Challenging Jurisdiction – Joint Criminal Enterprise, 21 May 2003.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3088 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

(1) The Appellant may file a supplementary brief within 10 days of this decision;

(2) The Prosecution may file a response within seven days of the filing of the supplementary brief or, if no such brief is filed, may file a brief addressing the merits of the Appeal within 14 days of this decision;

(3) The Appellant may reply to any response or brief filed by the Prosecution within four days of the filing of such response or brief.

Done in French and English, the English text being authoritative.

Done this 23rd day of July 2004, at The Hague, The Netherlands.

[Signed] : Theodor Meron, Presiding Judge

***

Order of the Presiding Judge Assigning Judges 23 July 2004 (ICTR-98-44-AR15bis.2)

(Original : English)

Appeals Chamber

Judges : Theodor Meron, Presiding Judge

Edouard Karemera, Mathieu Ngirumpatse, Joseph Nzirorera and André Rwamakuba – Appeals Chamber – judges – composition

International Instruments Cited : Document IT/222 of the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia – Statute, Art. 13 (4)

I, THEODOR MERON, Presiding Judge of the Appeals Chamber of the International Criminal Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Genocide and Other Serious Violations of International Humanitarian Law Committed in the Territory of Rwanda and Rwandan Citizens Responsible for Genocide and Other Such Violations Committed in the Territory of Neighbouring States Between 1 January and 31 December 1994 ("International Tribunal"),

NOTING the following documents filed in the Appeals Chamber (together, the "Appeals") :

(1) "Notice of Appeal from Chamber III's 'décision relative à la continuation du procès' of July 16, 2004," filed by counsel for Mathieu Ngirumpatse on 22 July 2004;

2090886_Rwanda 2004.book Page 3089 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

(2) "Application on Behalf of André Rwamakuba to Extend Time Limit for Service of Appeal Against Remaining Judges' Decision to Continue Trial," filed by counsel for André Rwamakuba on 22 July 2004; and

(3) "Appeal from Second *décision relative à la continuation du procès*," filed by counsel for Joseph Nzirorera on 23 July 2004;

CONSIDERING that the Appeals arise from the "*Décision relative à la continuation du procès*" rendered by Trial Chamber III on 16 July 2004 and that judicial economy warrants that they be considered by the same Judges of the Appeals Chamber;

CONSIDERING the composition of the Appeals Chamber of the International Tribunal set out in Document IT/222 of the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia, dated 17 November 2003;

NOTING Articles 11 (3) and 13 (4) of the Statute of the International Tribunal;

FOR THE FOREGOING REASONS,

ORDER that the cases of Mathieu Ngirumpatse v. The Prosecutor, André Rwamakuba v. The Prosecutor, and Joseph Nzirorera v. The Prosecutor, be treated as a single case, Mathieu Ngirumpatse et al. v. The Prosecutor, Case N° ICTR-98-44-AR15bis.2; and

ORDER that, in the case of *Mathieu Ngirumpatse et al. v. The Prosecutor*, Case N° ICTR-98-44-AR15*bis*.2, the Appeals Chamber be composed as follows :

Judge Theodor Meron

Judge Mohamed Shahabuddeen

Judge Mehmet Güney

Judge Wolfgang Schomburg

Judge Inés Mónica Weinberg de Roca.

Done in French and English, the English text being authoritative.

Done this 23rd day of July 2004, at The Hague, The Netherlands.

[Signed] : Theodor Meron, Presiding Judge of the Appeals Chamber

***

2090886_Rwanda 2004.book Page 3090 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Order of the Presiding Judge Assigning Judges and Designating the Pre-Appeal Judge 29 July 2004 (ICTR-98-44-AR15bis.2)

(Original : English)

Appeals Chamber

Judge : Theodor Meron, Presiding Judge

Edouard Karemera, Mathieu Ngirumpatse, Joseph Nzirorera and André Rwamakuba – Appeals Chamber – judges – composition – pre-appeal judge

International Instruments Cited : Document IT/222 of the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia – Rules of Procedure and Evidence, Rule 108 bis *– Statute, Art. 11 (3) and 13 (4)*

I, THEODOR MERON, Presiding Judge of the Appeals Chamber of the International Criminal Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Genocide and Other Serious Violations of International Humanitarian Law Committed in the Territory of Rwanda and Rwandan Citizens Responsible for Genocide and Other Such Violations Committed in the Territory of Neighbouring States Between 1 January and 31 December 1994 ("International Tribunal"),

NOTING the following documents filed in the Appeals Chamber (together, the "Appeals") :

(1) "Notice of Appeal from Chamber III's '*décision relative à la continuation du procès*' of July 16, 2004", filed by counsel for Mathieu Ngirumpatse on 22 July 2004;

(2) "Appeal Brought under Rule 15 (E) on Behalf of Dr André Rwamakuba Concerning the Continuation of the Trial", filed by counsel for André Rwamakuba on 23 July 2004;

(3) "Appeal from Second *décision relative à la continuation du procès*", filed by counsel for Joseph Nzirorera on 23 July 2004; and

(4) "Mémoire relatif à la continuation du procès", filed by counsel for Edouard Karemera on 26 July 2004;

RECALLING the "Order of the Presiding Judge Assigning Judges" dated 23 July 2004, which ordered that the first three of the Appeals listed above be treated as a single case, *Mathieu Ngirumpatse et al. v. The Prosecutor*, Case N° ICTR-98-44-AR15*bis*.2;

CONSIDERING that all four Appeals arise from the "Décision relative à la continuation du procès" rendered by Trial Chamber III on 16 July 2004 and that judicial economy warrants that they be considered by the same Judges of the Appeals Chamber;

2090886_Rwanda 2004.book Page 3091 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

CONSIDERING the composition of the Appeals Chamber of the International Tribunal set out in Document IT/222 of the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia, dated 17 November 2003;

NOTING Articles 11 (3) and 13 (4) of the Statute of the International Tribunal and Rule 108 *bis* of the Rules of Procedure and Evidence of the International Tribunal;

FOR THE FOREGOING REASONS,

ORDER that the cases of Mathieu Ngirumpatse et al. v. The Prosecutor and Edouard Karemera v. The Prosecutor be treated as a single case, Edouard Karemera et al. v. The Prosecutor, Case N° ICTR-98-44-AR15bis.2;

ORDER that, in the case of *Edouard Karemera et al. v. The Prosecutor*, Case N° ICTR-98-44-AR15*bis*.2, the Appeals Chamber be composed as follows :

Judge Theodor Meron

Judge Mohamed Shahabuddeen

Judge Mehmet Güney

Judge Wolfgang Schomburg

Judge Inés Mónica Weinberg de Roca; and

DESIGNATE Judge Inés Mónica Weinberg de Roca to serve as Pre-Appeal Judge in the case of *Edouard Karemera et al. v. The Prosecutor*, Case N° ICTR-98-44-AR15*bis*.2.

Done in French and English, the English text being authoritative.

Done this 29th day of July 2004, at The Hague, The Netherlands.

[Signed] : Theodor Meron

***

Order of the Presiding Judge Assigning Judges and Designating the Pre-Appeal Judge 29 July 2004 (ICTR-98-44-AR72.4)

(Original : English)

Appeals Chamber

Judge : Theodor Meron, Presiding Judge

Edouard Karemera, Mathieu Ngirumpatse, Joseph Nzirorera and André Rwamakuba – Appeals Chamber – judges – composition – pre-appeal judge

International Instruments Cited : Document IT/222 of the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia – Rules of Procedure and Evidence, Rules 72 (E) and 108 bis *– Statute, Art. 11 (3) and 13 (4)*

2090886_Rwanda 2004.book Page 3092 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

I, THEODOR MERON, Presiding Judge of the Appeals Chamber of the International Criminal Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Genocide and Other Serious Violations of International Humanitarian Law Committed in the Territory of Rwanda and Rwandan Citizens Responsible for Genocide and Other Such Violations Committed in the Territory of Neighbouring States Between 1 January and 31 December 1994 ("International Tribunal"),

NOTING the "Appeal on Behalf of Dr. André Rwamakuba Against Decision on Preliminary Motion re Application of Joint Criminal Enterprise to the Crime of Genocide," filed by counsel for André Rwarnakuba on 31 May 2004 ("Appeal");

NOTING the "Decision on Validity of Appeal of André Rwamakuba Against Decision Regarding Application of Joint Criminal Enterprise to the Crime of Genocide Pursuant to Rule 72 (E) of the Rules of Procedure and Evidence," rendered 23 July 2004, which declared that the Appeal was timely filed and validly filed for purposes of Rule 72 (E) of the Rules of Procedure and Evidence;

CONSIDERING the composition of the Appeals Chamber of the International Tribunal set out in Document IT/222 of the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia, dated 17 November 2003;

NOTING Articles 11 (3) and 13 (4) of the Statute of the International Tribunal and Rule 108 *bis* of the Rules of Procedure and Evidence of the International Tribunal;

FOR THE FOREGOING REASONS,

ORDER that, in the case of *Rwamakuba v. Prosecutor,* Case n° ICTR-98-44-AR72.4, the Appeals Chamber be composed as follows :

Judge Theodor Meron

Judge Mohamed Shahabuddeen

Judge Mehmet Güney

Judge Wolfgang Schomburg

Judge Inés Monica Weinberg de Roca; and

DESIGNATE Judge Inés Monica Weinberg de Roca to serve as Pre-Appeal Judge in the case of *Rwamakuba v. Prosecutor,* Case n° ICTR-98-44-AR72.4.

Done in French and English, the English text being authoritative,

Done this 29th day of July 2004, at The Hague, The Netherlands.

[Signed] : Theodor Meron

***

2090886_Rwanda 2004.book Page 3093 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Decision on Joseph Nzirorera's Motion for Extension of Time to File Reply Brief 5 August 2004 (ICTR-98-44-AR15bis.2)

(Original : English)

Appeals Chamber

Judge : Inés Mónica Weinberg de Roca, Pre-Appeal Judge

Joseph Nzirorera – extension of time – absence of Counsel, absence of co-counsel able to prepare the document – good cause – motion granted

International Instrument Cited : Rules of Procedure and Evidence, Rule 116 (A)

I, INÉS MÓNICA WEINBERG DE ROCA, Pre-Appeal Judge in this case,

NOTING the "Motion for Extension of Time to File Reply Brief," filed by counsel for Joseph Nzirorera on 26 July 2004 ("Motion"), which seeks an extension of time until 26 August 2004 for the filing of a reply brief in this matter;

NOTING the "Prosecutor's Response to Nzirorera's Motion for Extension of Time to File Reply Brief," filed by counsel for the Prosecution on 4 August 2004, which states that the Prosecution does not oppose the Motion;

CONSIDERING that the fact that counsel will be on vacation until 10 August does not normally constitute good cause for an extension of time under Rule 116 (A) of the Rules of Procedure and Evidence ("Rules");

CONSIDERING, however, that Joseph Nzirorera does not yet have co-counsel able to prepare a reply brief in counsel's absence;

CONSIDERING that counsel will be on mission in Rwanda between 11 August and 21 August 2004 and that the Appeals Chamber is presently in recess;

CONSIDERING that counsel filed the Motion in a timely manner;

FINDING that there is good cause for granting the extension requested;

FOR THE FOREGOING REASONS,

GRANT the Motion and ORDER that Joseph Nzirorera may file his reply brief in this matter on or before 26 August 2004.

Done in French and English, the English text being authoritative.

Done this 5th day of August 2004, at The Hague, The Netherlands.

[Signed] : Inés Mónica Weinberg de Roca

***

2090886_Rwanda 2004.book Page 3094 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Décision relative à la continuation du procès
Article 15 **bis** *(D) du Règlement de procédure et de preuve*
Corrigendum
22 août 2004 (ICTR-98-44-T)

(Original : Français)

Chambre de première instance III

Juges : Flavia Lattanzi ; Florence Rira Arrey

Edouard Karemera, Mathieu Ngirumpatse, Joseph Nzirorera et André Rwamakuba – corrigendum – *erreurs dans une date et dans un mot*

LE TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL POUR LE RWANDA (le «Tribunal»),

NOUS, Flavia Lattanzi et Florence Rita Arrey, les Juges restantes de la section de la Chambre de première instance III en charge de l'affaire *Karemera et autres* (les «Juges»), siégeant en application de l'article 15 *bis* (D) du Règlement de procédure et de preuve («Règlement»);

CONSIDÉRANT la décision relative à la continuation du procès, en date du 16 juillet 2004;

NOTANT que quelques erreurs se sont glissées dans le texte de la décision;

ORDONNE que des corrections suivantes soient apportées :

– Paragraphe 59 : remplacer «2003» par «2004» dans la phrase suivante :

«Cette procédure a été dûment suivie, dans la présente affaire, par le Président Mose qui, dans sa lettre du 17 mai 2004, a demandé si les accusés consentaient à la continuation du procès».

– Paragraphe 99 : remplacer le mot «impartialité» par le mot «partialité» dans la phrase suivante :

«Les Juges estiment que ces affirmations valent mieux que d'autres ajouts à rejeter la thèse de la nécessité du recommencement du procès afin que toute apparence de partialité soit éliminée».

Arusha, le 22 août 2004

[Signé] : Flavia Lattanzi ; Florence Rira Arrey

***

2090886_Rwanda 2004.book Page 3095 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

*Decision on Edouard Karemera's Motion for an Extension of time to File a Response 24 August 2004 (ICTR-98-44-AR15*bis*.2)*

(Original : English)

Appeals Chamber

Judges : Inés Monica Weinberg de Roca, Pre-Appeal Judge

Edouard Karemera – extension of time – communication of a document in a language that the Accused understands – good cause – absence of prejudice for the Prosecution – motion granted

International Instruments Cited : Practice Direction on Procedure for the Filing of Written Submissions in Appeal Proceedings Before the Tribunal – Rules of Procedure and Evidence, Rule 116 (A)

I, INÉS MONICA WEINBERG DE ROCA, Pre-Appeal Judge in this case[1],

BEING SEISED OF the "Requête en extension de délai" filed by counsel for Edouard Karemera on 18 August 2004 ("Motion");

CONSIDERING that the Motion seeks an extension of time within which to file a reply to the "Prosecutor's Consolidated Response to Appeals from *Décision Relative à la Continuation du Procès* of 16 July 2004", filed 5 August 2004 ("Consolidated Response"), on the ground that the Consolidated Response was communicated to Edouard Karemera in English, not in French which is the language which he understands;

CONSIDERING, that the Practice Direction on Procedure for the Filing of Written Submissions in Appeal Proceedings Before the Tribunal allows that a motion for an extension of time may be disposed of without giving the other party the opportunity to respond to the motion if, on the face of the motion, the Pre-Appeal Judge is of the opinion that no prejudice would be caused to the other party[2];

CONSIDERING that Rule 116 (A) of the Rules of Procedure and Evidence of the International Criminal Tribunal for Rwanda provides that a motion to extend a time limit may be granted upon a showing of good cause;

FINDING that no prejudice would be caused to the Prosecution by disposing of the Motion without affording the opportunity to respond and that there is good cause for granting the extension of rime;

[1] See Order of the Presiding Judge Assigning Judges and Designating the Pre-Appeal Judge, 29 July 2004.

[2] Practice Direction on Procedure for the Filing of Written Submissions in Appeal Proceedings Before the Tribunal, para. 18.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3096 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

FOR THE FOREGOING REASONS,

HEREBY GRANT the Motion and ORDER that Edouard Karemera's reply to the Consolidated Response may be filed within four days of his receipt of the French translation of the Consolidated Response; and

DIRECT the Registrar to ensure that the French translation of the Consolidated Response is forwarded without delay to Edouard Karemera and his counsel.

Done in French and English, the English text being authoritative.

Done this 24th day of August 2004, at The Hague, The Netherlands.

[Signed] : Inés Monica Weinberg de Roca

***

Decision on Interlocutory Appeal Against Decision of 13 February 2004 Partially Granting the Prosecutor's Motion for Leave to Amend the Indictment 27 August 2004 (ICTR-98-44-AR73.3)

(Original : English)

Appeals Chamber

Judges : Theodor Meron, Presiding Judge; Mohamed Shahabuddeen; Florence Ndepele Mwachande Mumba; Mehmet Güney; Inés Monica Weinberg de Roca

Edouard Karemera, Mathieu Ngirumpatse, Joseph Nzirorera and André Rwamakuba – interlocutory appeal – motion to withdraw, extension of time, principles of equality of arms and "sécurité juridique", Appellant's right to a fair trial – merits of the motion – procedural objections, right to a fair trial within a reasonable time, absence of evidence that an error was committed by the Trial Chamber – amendments to the indictment, indictment as a concise statement of the facts of the case and of the crime with which the Appellant is charged – error of law, allowed amendment to the indictment, exercise of discretion by the Trial Chamber

International Instrument Cited : Rules of Procedure and Evidence, Rules 33 (B), 47 (C), 50, 73 (B), 116 (A)

International Cases Cited :

I.C.T.R. : Trial Chamber III, The Prosecutor v. Augustin Bizimana et al., *Decision on the Prosecutor's Motion for Separate Trials and For Leave to File an Amended Indictment, 8 October 2003 (ICTR-98-44-T,* Reports 2003*, p. 1396) – Trial Chamber III,* The Prosecutor v. Edouard Karemera et al.*, Certification to Appeal the Decision of 8 October 2003 Dismissing the Prosecutor's Motion to Amend the Accused's Indict-*

2090886_Rwanda 2004.book Page 3097 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

ment. 21 October 2003 (ICTR-98-44-I, Reports 2003*, p. 1464) – Appeals Chamber,* The Prosecutor v. Edouard Karemera et al.*, Decision on Prosecutor's Interlocutory Appeal Against Trial Chamber III Decision of 8 October 2003 Denying Leave to File an Amended Indictment, 19 December 2003 (ICTR-98-44-AR73,* Reports 2003*, p. 1504) – Appeals Chamber,* The Prosecutor v. Augustin Bizimana et al.*, Decision on Prosecutor's Interlocutory Appeal Against Trial Chamber II Decision of 6 October 2003 Denying Leave to File Amended Indictment, 12 February 2004 (ICTR-99-50-AR50,* Reports 2004*, p. XXX) – Appeals Chamber,* The Prosecutor v. Bizimungu et al.*, Decision on Prosecutor's Interlocutory Appeal Against Trial Chamber II Decision of 6 October 2003 Denying Leave to File Amended Indictment, 12 February 2004 (ICTR-99-50-AR50,* Reports 2004*, p. XXX) – Trial Chamber III,* The Prosecutor v. Edouard Karemera et al.*, Decision on the Prosecutor's Motion for Leave to Amend the Indictment, 13 February 2004 (ICTR-98-44-T,* Reports 2004*, p. XXX) – Trial Chamber III,* The Prosecutor v. Edouard Karemera et al.*, Decision Granting the Defence Certification to Appeal Against the Decision of 13 February 2004 Amending the Indictment and the Oral Decision of 23 February 2004 Ruling the Amended Indictment to be in Compliance with the Decision of 13 February 2004, 19 March 2004 (ICTR-98-44-T,* Reports 2004*, p. XXX) – Appeals Chamber,* The Prosecutor v. Edouard Karemera et al.*, Decision on Prosecutor's Urgent Motion for Extension of Time Limit, 10 June 2004 (ICTR-98-44-AR73.3,* Reports 2004*, p. XXX) – Appeals Chamber,* The Prosecutor v. Joseph Nzirorera*, Decision on Validity of Appeal of Joseph Nzirorera Regarding Joint Criminal Enterprise Pursuant to Rule 72 (E) of the Rules of Procedure and Evidence, 11 June 2004 (ICTR-98-44-AR72.3,* Reports 2004*, p. XXX)*

I.C.T.Y. : Appeals Chamber, The Prosecutor v. Slobodan Milošević, *Reasons for Decision on Prosecution Interlocutory Appeal from Refusal to Order Joinder, 18 April 2002 (IT-99-37, IT-01-50 and IT-01-51)*

1. The Appeals Chamber of the International Criminal Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Genocide and Other Serious Violations of International Humanitarian Law Committed in the Territory of Rwanda and Rwandan Citizens Responsible for Genocide and Other Such Violations Committed in the Territory of Neighbouring States Between 1 January and 31 December 1994 ("Appeals Chamber" and "International Tribunal," respectively) is seised of the "Appeal by the Defence of Mathieu Ngirumpatse Against the Decision of Trial Chamber III of 13 February 2004 on the 'Prosecutor's Motion for Leave to Amend the Indictment'", filed by counsel for the Accused Mathieu Ngirumpatse ("Appellant") on 26 March 2004 ("Appeal"). The Appeals Chamber hereby decides the Appeal on the basis of the written submissions of the parties.

I. Procedural History

2. On 29 August 2003, the Prosecution filed a motion requesting leave to file a proposed amended indictment pursuant to Rule 50 of the Rules of Procedure and Evidence ("Rules"). Trial Chamber III granted the motion in part and dismissed it in part

2090886_Rwanda 2004.book Page 3098 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

in a decision dated 8 October 2003[1]. The Trial Chamber certified the decision for interlocutory appeal[2]. On 19 December 2003, the Appeals Chamber, by majority, found that the Trial Chamber erred in concluding that the indictment could not be amended, vacated the Trial Chamber's decision, and remitted the matter to the Trial Chamber[3].

3. On 23 January 2004, the Prosecution filed a motion for leave to amend the indictment ("23 January Motion")[4]. In addition to resubmitting the proposed indictment, which bore a signature date of 28 July 2003 (the "July 2003 Proposed Indictment"), the Prosecution also submitted "revised proposed Amended Indictment" dated 23 January 2004 (the "January 2004 Proposed Indictment")[5]. The Appellant filed a response to the 23 January Motion on 4 February 2004, arguing *inter alia* that the Trial Chamber should consider only the January 2004 Proposed Indictment and treat the July 2003 Proposed Indictment as having been withdrawn[6]. The Prosecution filed a reply on 9 February 2004[7].

4. On 13 February 2004, the Trial Chamber rendered a decision granting in part and disallowing in part the Prosecution's motion to amend the indictment ("Impugned Decision")[8]. The Trial Chamber ordered the Prosecution to alter the January 2004 Proposed Indictment to conform to the Impugned Decision and to file the resulting amended indictment on or before 18 February 2004. In conformity with the Impugned Decision, the Prosecution filed an amended indictment on that date (the "18 February Indictment")[9].

---

[1] *Prosecutor v. Bizimana et al*., N° ICTR-98-44-I, Décision relative à la requête du Procureur en disjonction d'instance et en autorisation de modification de l'acte d'accusation, 8 October 2003.

[2] *Prosecutor v. Karemera et al*., N° ICTR-98-44-I, Certification to Appeal the Decision of 8 October 2003 Dismissing the Prosecutor's Motion to Amend the Accused's Indictment. 21 October 2003.

[3] *Prosecutor v. Karemera et al*., N° ICTR-98-44-AR73, Decision on Prosecutor's Interlocutory Appeal Against Trial Chamber III Decision of 8 October 2003 Denying Leave to File an Amended Indictment, 19 December 2003, para. 32.

[4] *Prosecutor v. Karemera et al*., N° ICTR-98-44-I, Prosecutor's *Observations Supplémentaires* Concerning the Motion to File an Amended Indictment of 29 August 2003, the Appeals Chamber Decision of 19 December 2003 and Prosecutor's Request for Leave to Include Additional Factual Allegations in the Amended Indictment Filed Pursuant to Trial Chamber III Order of 19 January 2004, dated 23 January 2004.

[5] *Ibid*.. para.

[6] *Prosecutor v. Karemera et al*., N° ICTR-98-44-I, Submissions on Behalf of Mathieu Ngirumpatse on Prosecutor's Motion to File an Amended Indictment, 4 February 2004, paras. 1, 3, 7.

[7] *Prosecutor v. Karemera et al*., N° ICTR-98-44-I, Prosecutor's Reply to Defense *Observations Supplémentaires* concerning the Motion to File an Amended Indictment of 29 August 2003, the Appeals Chamber Decision of 19 December 2003, and Prosecutor's Request for Leave to Include Additional Factual Allegations in the Amended Indictment Filed Pursuant to Trial Chamber III Order of 19 January 2004, dated 9 February 2004.

[8] *Prosecutor v. Karemera et al*., N° ICTR-98-44-I, Decision on the Prosecutor's Motion for Leave to Amend the Indictment, 13 February 2004.

[9] *Prosecutor v. Karemera et al*., N° ICTR-98-44-I, Prosecutor's Filing in Compliance with the Trial Chamber III *Décision relative à la requête du Procureur aux fins d'être autorisé à modifier l'acte d'accusation du 13 février 2004*, dated 18 February 2004.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3099 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

5. The Appellant sought certification to appeal the Impugned Decision, which the Trial Chamber granted on 19 March 2004[10]. The Appellant filed the Appeal on 26 March 2004.

6. The Prosecution did not file a timely response to the Appeal. On 4 May 2004, the Appellant filed a supplementary brief pointing out the Prosecution's failure to file a response and inviting the Appeals Chamber to construe this failure as the Prosecution's acquiescence in the Appeal ("Supplementary Brief")[11]. On 6 May 2004, the Prosecution filed a short response to the Supplementary Brief, which explained that the Prosecution did not file a timely response to the Appeal because the trial attorneys in charge of the case had no knowledge that the Appeal had been filed until they received the Supplementary Brief[12]. On 7 May 2004, the Prosecution filed an urgent motion for an extension of time for the filing of a response to the Appeal[13]. The Appellant submitted a response opposing that motion on 14 May 2004[14]. On 28 May 2004, the Registrar made a submission under Rule 33 (B) of the Rules with regard to the Prosecution's motion[15]. The Prosecution did not file a reply. On 10 June 2004, the Appellant filed a reply to the Prosecution's response to his Supplementary Brief[16].

7. On 10 June 2004, the Appeals Chamber rendered a decision by majority that held that, although the Prosecution had failed to show good cause for its failure to file a response on time, the Prosecution's submissions would be beneficial in deciding the Appeal[17]. The Appeals Chamber ordered the Prosecution to file its response on or before 14 June 2004[18].

---

[10] Décision accordant à la défense la certification d'appel contre la décision du 13 février 2004 modifiant l'acte d'accusation et la décision orale du 23 février 2004 déclarant l'acte modifié conforme à la décision du 13 février 2004, dated 19 March 2004.

[11] Supplementary Brief in Support of the Appeal Lodged by the Defence for Mathieu Ngirumpatse against the Decision Rendered by Trial Chamber III on 13 February 2004 relating to the Prosecutor's Motion for Leave to Amend the Indictment, 4 May 2004.

[12] Prosecutor's Response to *Mémoire complémentaire au soutien de l'appel de la défense de M. Ngirumpatse contre la décision de la Chambre n° III en date du 13 février 2004 "relative à la requête du Procureur aux fins d'être autorisé à modifier l'acte d'accusation*", 6 May 2004.

[13] Prosecutor's Urgent Motion to Extend the Time Limit to Respond to *l'Appel de la défense de M. Ngirumpatse contre la décision de la Chambre no. III en date du 13 février 2004 "relative à la requête du Procureur aux fins d'être autorisé à modifier l'acte d'accusation*", and Solemn Declaration of Gregory Lombardi in Support, 7 May 2004.

[14] *Mémoire en réplique sur la* "Prosecutor's Urgent Motion to Extend the Time Limit to Respond to l'Appel de la défense de M. Mathieu Ngirumpatse contre la décision de la Chambre no. III en date du 13 février 2004 'relative à la requête du Procureur aux fins d'être autorisé à modifier l'acte d'accusation'", 14 May 2004.

[15] Submission of the Registrar Under Rule 33 (B) of the Rules of Procedure and Evidence, 28 May 2004.

[16] *Mémoire en duplique sur la "Réponse du Procureur au mémoire complémentaire au soutien de l'appel de la défense de M. Mathieu Ngirumpatse contre la décision de la Chambre n° III en date du 13 février 2004 'relative à la requête du Procureur aux fins d'être autorisé à modifier l'acte d'accusation*.'" 10 June 2004.

[17] Decision on Prosecutor's Urgent Motion for Extension of Time Limit, 10 June 2004, paras. 18-21.

[18] *Ibid.*

2090886_Rwanda 2004.book Page 3100 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

8. The Prosecution filed its response to the Appeal on 14 June 2004 ("Response")[19]. The Appellant filed a reply in support of the Appeal on 17 June 2004 ("Reply")[20].

9. On 17 June 2004, the Appellant filed a motion to withdraw the Appeals Chamber's decision of 10 June 2004 granting the Prosecution an extension of time to file the Response ("Motion to Withdraw")[21]. The Prosecution filed a response to the Motion to Withdraw on 28 June 2004[22].

II. Discussion

A. Motion to Withdraw

10. In both his Reply and his Motion to Withdraw, the Appellant asserts that the Appeals Chamber erred in permitting the Prosecution to file the Response because, in his submission, such permission violated the principles of equality of arms and "sécurité juridique" as well as the Appellant's right to a fair trial.

11. Rule 116 (A) of the Rules of Procedure and Evidence ("Rules") empowers the Appeals Chamber to grant extensions of time when requested by either party in appropriate circumstances. Since such relief is equally available to both Defence and Prosecution and has been a feature of the Rules for several years, there is no question of an inequality of arms or of an infringement of principles of "sécurité juridique." Nor has the Appellant established that any principle of fairness operates to prohibit the Appeals Chamber from considering arguments submitted in an untimely manner if it concludes that the interests of justice so require, a practice that has operated to the benefit of accused as well as the Prosecution[23].

12. The Appellant has shown no reason for reconsideration of the Appeals Chamber's discretionary decision to consider the Prosecution's untimely filing in this particular situation. The Motion to Withdraw is accordingly dismissed.

---

[19] Prosecutor's Response to *l'Appel de la défense de M. Ngirumpatse contre la décision de la Chambre n° III en date du 13 février 2004 "relative à la requête du Procureur aux fins d'être autorisé à modifier l'acte d'accusation*." 14 June 2004.

[20] *Mémoire complémentaire pour M. Matthieu Nglrumpatse sur l'appel de la décision de la Chambre n° III en date du 13 février 2004 "relative à la requête du Procureur aux fins d'être autorisé à modifier l'acte d'accusation*," 17 June 2004.

[21] *Requête en extrême urgence aux fins de rétractation de la décision de la chambre d'appel en date du 10 juin 2004*, filed 17 June 2004.

[22] Prosecutor's Response to Ngirumpatse's *Requête en extrême urgence aux fins de rétractation de la décision de la chambre d'appel en date du 10 juin 2004*, filed 28 June 2004.

[23] See, e.g., *Prosecutor v. Bizimungu et al*., N° ICTR-99-50-AR50, Decision on Prosecutor's Interlocutory Appeal Against Trial Chamber II Decision of 6 October 2003 Denying Leave to File Amended Indictment, 12 February 2004, para. 9 (accepting a response filed belatedly by an accused).

2090886_Rwanda 2004.book Page 3101 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

B. Merits of the Appeal

13. The Appellant raises three grounds of appeal. First, the Appellant cites certain procedural matters leading up to the Impugned Decision that he contends are inconsistent with his right to a fair trial within a reasonable time. Second, the Appellant contends that the Trial Chamber should not have authorized the amendments to the indictment because the resulting amended indictment does not meet the requirements of Rule 47 (C) of the Rules, specifically the requirement that the indictment set forth a concise statement of the facts of the case and of the crime with which the Appellant is charged. Third, the Appellant argues that the Trial Chamber committed an error of law in granting leave to amend the indictment under Rule 50 of the Rules.

1. Procedural Objections

14. The Appellant claims that the Prosecution's 23 January Motion was transmitted to him at 10 p.m. in English. The Appellant contends that the time for filing a response should have been extended, particularly given the complexity of the matters at issue and the time required to prepare and serve the French translation of the 23 January Motion on counsel for the accused[24]. The Appellant also objects to the Trial Chamber's statement that "the Defence failed to file a rejoinder" to the reply filed by the Prosecution on 9 February 2004[25]; the Appellant suggests that his counsel did not receive a copy of the Prosecution reply at a time that would have permitted consultation with the Appellant and with other Defence counsel to enable preparation of a rejoinder before the Impugned Decision was issued on 13 February 2004[26].

15. The Appellant made an oral request during a status conference on 27 January 2004 for an extension of time in which to file his response to the 23 January Motion pending receipt of French translations. The Trial Chamber appears to have acted on that request during the same status conference[27]. The exact nature of the arrangement is not clear from the record, but the Appellant has not indicated whether he made an additional request for further time in which to prepare a response or that such a request was unfairly denied. Indeed, the Appellant filed a response on 4 February 2004 and it was duly taken into account in the Impugned Decision. The Appellant therefore has not shown how the Trial Chamber could have committed an error with regard to the Appellant's opportunity to file his response.

16. Moreover, neither the matter of a response nor that of a rejoinder was addressed in the Impugned Decision or in the Trial Chamber's grant of certification for interlocutory appeal under Rule 73 (B) of the Rules. These objections are therefore not properly before the Appeals Chamber on this interlocutory appeal.

17. The Appellant also contends that the Trial Chamber erroneously held that it was seised of a motion for leave to amend "the Indictment of 28 Jul y 2003," whereas the only operative indictment in the case was the indictment dated 21

[24] Appeal, paras. 10, 12.
[25] Impugned Decision, p. 2.
[26] Appeal, para. 13.
[27] Transcript of Status Conference, 27 January 2004, p. 33 (closed session).

2090886_Rwanda 2004.book Page 3102 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

November 2001[28]. The Appellant does not refer to any part of the Impugned Decision suggesting that the Trial Chamber viewed the Prosecution's 23 January Motion as seeking to amend the July 2003 Proposed Indictment. On the contrary, the Trial Chamber took as its point of reference the 21 November 2001 indictment, which it referred to both as the "November 2001 Indictment" and as the "current Indictment."[29] The Trial Chamber mentions the July 2003 Proposed Indictment only in summarizing the Prosecution's arguments and m reference to the procedural history of the case[30]. Nowhere did the Chamber suggest that it was treating the July 2003 Proposed Indictment as an operative indictment that was subject to amendment. The Appellant has not shown that the Trial Chamber committed any error in this regard.

2. Compliance with Rule 47 (C) of the Rules

18. The Appellant next contends that the Trial Chamber should not have granted leave to amend the indictment because the resulting 18 February Indictment does not satisfy the requirements of Rule 47 (C) of the Rules that an indictment set forth "a concise statement of the facts of the case and of the crime with which the suspect is charged." The Appellant raises this argument with respect to two proposed amendments : the pleadings of paragraph 66 of the 18 February Indictment and the pleading of a joint criminal enterprise as a mode of liability.

19. Paragraph 66 of the 18 February Indictment, which appears in the count charging serious violations of Article 3 common to the Geneva Conventions and of Additional Protocol II thereto, states as follows :

> 66. All named accused are held responsible for the killings of protected persons committed by their named and un-named co-perpetrators, including, individually and severally, each co-accused charged by the present indictment, in so far as such killings were committed pursuant to a common plan, strategy or design, or were the natural and foreseeable consequence of such joint criminal enterprise to destroy the Tutsi as a group[31].

20. The Appeals Chamber has already confronted one dispute with regard to the meaning of this paragraph, in which a co-accused of this Appellant contended that the paragraph stated a charge of a "third category" of joint criminal enterprise[32]. The Appeals Chamber accepted the Prosecution's representation that it was not pursuing such a mode of liability but recommended that the Prosecution make a further amendment removing the words "or were the natural and foreseeable consequence of such joint criminal enterprise to destroy the Tutsi as a group" from paragraph 66[33].

---

[28] Appeal, para. 11.

[29] See Impugned Decision, paras. 30, 32-33, 35, 42 and notes 5-9.

[30] Impugned Decision, paras. 21, 28-29.

[31] 18 February Indictment, para. 66.

[32] *Nzirorera v. Prosecutor*, N° ICTR-98-44-AR72.3, Decision on Validity of Appeal of Joseph Nzirorera Regarding Joint Criminal Enterprise Pursuant to Rule 72 (E) of the Rules of Procedure and Evidence, 11 June 2004, para. 10.

[33] *Ibid*., paras. 11-12.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3103 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

21. In this case, the Appellant makes a different argument, namely that paragraph 66 extends the charges against him to include criminal liability for acts that are insufficiently pleaded in the indictment. The Trial Chamber rejected this contention, concluding that paragraph 66 "constitutes a general conclusion to the allegations referred to in the preceding paragraphs, and does not add any new charges against the Accused.[34]

22. The Prosecution did not contest the Trial Chamber's interpretation of paragraph 66 and has not taken issue with it before the Appeals Chamber. The Appeals Chamber therefore has no reason to disagree with the Trial Chamber's interpretation of that paragraph. In light of the Trial Chamber's conclusion that paragraph 66 does not support any allegations against the Appellant beyond those contained in other paragraphs of the 18 February Indictment, its alleged failure to contain a statement of the "facts of the case" or the "crime with which the suspect is charged" does not render the indictment defective.

23. As for the pleading of joint criminal enterprise as a mode of liability, the Appellant contends that the concept of joint criminal enterprise is "extraneous to the Statute" of the International Tribunal and does not satisfy the requirement of Rule 47 (C) of the Rules that the indictment "set forth ... a concise statement of the facts of the case and of the crime with which the suspect is charged.[35] The Appellant has not developed any argument in support of this general attack other than to assert that the pleading of a joint criminal enterprise rendered the January 2004 Proposed Indictment inadmissible *per se*. Without further development, this assertion fails to establish any error in the Trial Chamber's decision.

24. The Appellant finally asserts that the January 2004 Proposed Indictment failed to allege any facts that could establish the Appellant's complicity in, instigation of, or criminal liability for the acts of others[36]. The Appellant does not indicate what portion of the January 2004 Proposed Indictment suffers from this flaw, other than paragraph 66, which is discussed above. A cursory review of the 18 February Indictment submitted by the Prosecution reveals several particulars regarding acts for which, the Prosecution contends, the Appellant is criminally liable due to his participation in an alleged joint criminal enterprise. The Appeals Chamber will not scrutinize the entire 18 February Indictment for potential vagueness given that the Appellant himself has not provided specific arguments regarding which allegations the Appellant believes to be problematic.

3. Exercise of Discretion Under Rule 50 of the Rules

25. The Appellant's final contention is that the Trial Chamber erred in concluding that the indictment should be amended under Rule 50 of the Rules.

[34] Impugned Decision, para. 49.

[35] Appeal, para. 15 ("...granted that the characterisation of 'joint criminal enterprise' is extraneous to the Statute, and that the Motion for amendment was thus inadmissible as it did not contain a legal characterisation of the crimes ...") (emphasis omitted).

[36] Appeal, para. 17 (" ... the Motion sought leave to amend the Indictment which neither contains a concise statement of facts relating to the possible charges of complicity, incitement or command responsibility ...").

2090886_Rwanda 2004.book Page 3104 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

26. Rule 50 of the Rules confers discretion upon the Trial Chamber to determine whether an amendment to an indictment should be allowed[37]. An appellant who challenges a Trial Chamber's exercise of a discretionary power "must show 'that the Trial Chamber misdirected itself either as to the principle to be applied, or as to the law which is relevant to the exercise of the discretion, or that it has given weight to extraneous or irrelevant considerations, or that it has failed to give weight or sufficient weight to relevant considerations, or that it has made an error as to the facts upon which it has exercised its discretion."[38] If the Trial Chamber has considered the proper factors, the Appeals Chamber will not intervene solely because it might have reached a different outcome; "[d]isagreement with the result of an exercise of discretion, without more, is not a basis for appellate interference.[39]

27. The Appellant contends that the Trial Chamber should have found that the Prosecution failed to establish that it acted with diligence in bringing the motion to amend the indictment. In this regard, the Appellant does not argue - and cannot argue - that the Trial Chamber failed to consider the factor of diligence. On the contrary, the Trial Chamber expressly concluded that the Prosecution had failed to show diligence in some respects and rejected certain proposed amendments on that basis[40]. Rather, the Appellant contends that the Trial Chamber accepted the Prosecution's explanations with insufficient proof.

28. The Appellant does not show that the Trial Chamber failed to give weight or sufficient weight to relevant considerations or that it made an error as to the facts upon which it has exercised its discretion. Rather, the Appellant contends that, given the record before it, the Trial Chamber should have reached the opposite conclusion with regard to the Prosecution's showing of diligence. The Appellant's disagreement with the outcome of the Trial Chamber's exercise of discretion, without more, is not a sufficient basis for the intervention of the Appeals Chamber.

29. The Appellant next contends that the Trial Chamber should have rejected the Prosecution's motion as having been brought in bad faith[41]. The Appellant's principal arguments in support of this contention duplicate arguments already discussed : lack of prosecutorial diligence, the pleading of a joint criminal enterprise, and the vagueness of paragraph 66 of the 18 February Indictment[42]. The Appellant's mere assertion that these arguments constitute proof of "bad faith" does not constitute grounds for reversing the Trial Chamber's contrary conclusion that "a factual examination does not show a deliberate pattem of behaviour with the aim of obtaining an advantage over the Defence."[43]

[37] *Prosecutor v. Karemera et al*., N° ICTR-98-44-AR73, Decision on Prosecutor's Interlocutory Appeal Against Trial Chamber III Decision of 8 October 2003 Denying Leave to File an Amended Indictment, 19 December 2003, para. 9.

[38] *Ibid*. (quoting *Prosecutor v. Milosevic*, N°s IT-99-37-AR73, IT-01-50-AR73 and IT-01-51-AR73, Reasons for Decision on Prosecution Interlocutory Appeal from Refusal to Order Joinder, 18 April 2002, para. 5 (footnotes omitted)).

[39] *Prosecutor v. Bizimungu et al*, N° ICTR-99-50-AR50, Decision on Prosecutor's Interlocutory Appeal Against Trial Chamber II Decision of 6 October 2003 Denying Leave to File Amended Indictment, 12 February 2004, para. 14.

[40] Impugned Decision, paras. 27, 34, 35.

[41] See Appeal, paras. 29, 32.

[42] Appeal, para.s. 26-29.

[43] Impugned Decision, para. 50.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3105 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

30. The Appellant also argues that the Impugned Decision failed to take adequate account of the orderly administration of justice and the Appellant's right to a fait trial[44]. The Appellant's argument is contradicted by the Impugned Decision, which expressly considered and concluded that the amended indictment "is aimed at restricting, in some respects, the scope of the allegations against the Accused" and that the amendments "should simplify and streamline the procedure" and lead to "a more expeditious trial."[45] The Trial Chamber also considered the rights of the accused, concluding that "greater precision and streamlining of the Indictment, resulting from the amendments authorized, would facilitate the Defence's preparation."[46] The Trial Chamber also acknowledged the need to permit the Defence to conduct investigations in relation to the new allegations contained in the proposed amendments and "reserve[d] the right to recall some witnesses, if necessary."[47]

31. The Appellant contends that the nature of the amendments, particularly the addition of joint criminal enterprise as a mode of liability, requires that the trial begin *de novo* to permit the Defence to re-examine Prosecution witnesses with the 18 February Indictment in mind[48]. As with the decision to grant a motion under Rule 50 of the Rules, this issue of trial administration is within the Trial Chamber's discretion. Given the Trial Chamber's readiness to recall Prosecution witnesses if necessary, it cannot be said that the Trial Chamber has erred in the exercise of its discretion in this respect.

32. The Appellant also intimates that the Defence has been handicapped in its investigation of new allegations by budgetary constraints restricting access to investigators and reducing the ability of Defence teams to collaborate in preparing a Defence[49]. These allegations need not be addressed at present, as they are not developed in detail and are beyond the scope of the Impugned Decision that the Trial Chamber certified for interlocutory appeal.

33. In sum, the Trial Chamber considered the Appellant's arguments regarding diligence, bad faith, the right to a fair trial and the orderly administration of justice in reaching its decision. The Impugned Decision carefully analyzed the factors relevant to its exercise of discretion. The Appellant has shown no basis for concluding that the Trial Chamber "'misdirected itself either as to the principle to be applied, or as to the law which is relevant to the exercise of the discretion, or that it [gave] weight to extraneous or irrelevant considerations, or that it ... failed to give weight or sufficient weight to relevant considerations, or that it ... made an error as to the facts upon which it ... exercised its discretion.'"[50]

---

[44] Appeal, paras. 33, 40.
[45] Impugned Decision, para. 42.
[46] Impugned Decision, para. 46.
[47] Impugned Decision, para. 46.
[48] Appeal, para. 39.
[49] Appeal, paras. 41-42.
[50] *Prosecutor v. Karemera et al*., N° ICTR-98-44-AR73, Decision on Prosecutor's Interlocutory Appeal Against Trial Chamber III Decision of 8 October 2003 Denying Leave to File an Amended Indictment, 19 December 2003, para. 9 (quoting *Prosecutor v. Milosevic*, Nos IT-99-37-AR73, IT-01-50-AR73 and IT-01-5 I-AR73, Reasons for Decision on Prosecution Interlocutory Appeal from Refusal to Order Joinder. 18 April 2002, para. 5 (footnotes omitted)).

2090886_Rwanda 2004.book Page 3106 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

III. DISPOSITION

34. For the foregoing reasons, the Appeals Chamber DISMISSES the Appeal.

Done in French and English, the English text being authoritative.

Done this 27th day of August 2004, at The Hague, The Netherlands.

[Signed] : Theodor Meron

***

Corrigendum *to Decision on Prosecutor's Urgent Motion for Extension of Time Limit 27 August 2004 (ICTR-98-44-AR73.3)*

(Original : English)

Appeals Chamber

Judges : Theodor Meron, Presiding Judge; Mohamed Shahabuddeen; FIorence Mumba; Mehmet Güney; Inés Monica Weinberg de Roca

Edouard Karemera, Mathieu Ngirumpatse, Joseph Nzirorera and André Rwamakuba – corrigendum – *mistake in the month mentioned*

THE APPEALS CHAMBER of the International Criminal Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Genocide and Other Serious Violations of International Humanitarian Law Committed in the Territory of Rwanda and Rwandan Citizens Responsible for Genocide and Other Such Violations Committed in the Territory of Neighbouring States Between 1 January and 31 December 1994 ("Appeals Chamber" and "International Tribunal", respectively),

NOTING paragraph 13 of the Decision on Prosecutor's Urgent Motion for Extension of Time, dated 10 June 2004 ("Decision"), which states that "the Appeal would be filed on or before 26 April 2004" and that "the Appeal would be filed within seven days of the Certification Decision of 19 April";

CONSIDERING that the mention of the month of April 2004 was an inadvertent error and that the events mentioned in those excerpts took place in Match 2004;

HEREBY ORDERS that, in paragraph 13 of the Decision, the words "26 April 2004" be replaced with the words "26 March 2004" and the words "19 April" be replaced with the words "19 March".

2090886_Rwanda 2004.book Page 3107 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Done in French and English, the English text being authoritative.

Done this 27th day of August 2004, at The Hague, The Netherlands.

[Signed] : Theodor Meron

***

2090886_Rwanda 2004.book Page 3108 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Decision on the Prosecutor's Urgent Motion to Reject Ngirumpatse's Statement of Fact and Law 27 August 2004 (ICTR-98-44-AR15bis.2)

(Original : English)

Appeals Chamber

Judges : Inés Monica Weinberg de Roca, Pre-Appeal Judge

Mathieu Ngirumpatse – rejection of the statement of fact and law – motion granted

International Instruments Cited : Practice Direction on Procedure for the Filing of Written Submissions in Appeal Proceedings Before the Tribunal – Rules of Procedure and Evidence, Rule 15 bis *(D)*

I, INÉS MONICA WEINBERG DE ROCA, Pre-Appeal Judge in this case[1],

BEING SEISED OF the "Prosecutor's Urgent Motion to Reject Ngirumpatse's Statement of Law Fact in Support to [sic] Appellant's Notice of Appeal for Non-Compliance with the Rules of Procedure and Evidence and with the Practice Direction on the Length of Briefs and Motions on Appeal", filed 4 August 2004 ("Motion);

CONSIDERING that the Prosecution seeks an order rejecting Ngirumpatse's "Statement of Fact and Law", filed on 2 August 2004 ("Statement of Fact and Law"), on grounds that the rules governing interlocutory appeals do not permit the filing of both a notice of appeal and a separate brief, that the Statement of Fact and Law exceeds the fifteen page limit applicable to interlocutory appeal submissions, and that it was filed out of time;

NOTING the Response to the Motion, filed by counsel for Ngirumpatse on 6 August 2004 ("Response");

CONSIDERING that Ngirumpatse filed both a "Notice of Appeal from Chamber III's '*Decision Relative a la Continuation du Proces*' of July 16, 2004", on 22 July 2004 ("Notice of Appeal"), and the Statement of Fact and Law in connection with his appeal brought under Rule 15 *bis* (D) of the Rules of Procedure and Evidence;

CONSIDERING that the Practice Direction on Procedure for the Filing of Written Submissions in Appeal Proceedings Before the Tribunal ("Practice Direction on Procedure for the Filing of Written Submissions") prescribes the proper procedure for the filing of written submissions in cases where an appeal lies as of right, as in the

[1] See Order of the Presiding Judge Assigning Judges and Designating the Pre-Appeal Judge, 29 July 2004.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3109 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Décision relative au Prosecutor's Urgent Motion to Reject Ngirumpatse's Statement of Fact and Law *27 août 2004 (ICTR-98-44-AR15 bis.2)*

(Original : Anglais)

Chambre d'appel

Juge : Inés Monica Weinberg de Roca, juge de la mise en état en appel

Mathieu Ngirumpatse – rejet de l'exposé des points de fait et de droit – requête acceptée

Instruments internationaux cités : Directive pratique relative à la procédure de dépôt des écritures en appel devant le Tribunal – Règlement de procédure et de preuve, art. 15 bis *(D)*

NOUS, INÉS MONICA WEINBERG DE ROCA, juge de la mise en état en appel dans la présente affaire[1],

SAISIE DE la Requête du Procureur intitulée *Prosecutor's Urgent Motion to Reject Ngirumpatse's Statement of Law and Fact in Supporto* [sic] *Appellant' s Notice of Appeal for Non-Compliance with the Rules of Procedure and Evidence and with the Practice Direction on the Length of Briefs and Motions on Appeal*, déposée le 4 août 2004 (la «Requête»);

CONSIDÉRANT que le Procureur sollicite une ordonnance rejetant le *Statement of Fact and Law* de Ngirumpatse, déposé le 2 août 2004 (l'«Exposé des points de fait et de droit»), au motif que les textes régissant les appels interlocutoires n'autorisent pas le dépôt à la fois d'un acte d'appel et d'un mémoire distinct, que l'exposé des points de fait et de droit excède le nombre limite de 15 pages applicable aux écritures déposées dans le cadre d'un appel interlocutoire, et qu'il a été déposé hors délai;

VU la Réponse à la requête, déposée par le conseil de Ngirumpatse le 6 août 2004 (la «Réponse»);

CONSIDÉRANT que Ngirumpatse a déposé à la fois un *Notice of Appeal from Chamber III's* 'Décision Relative à la Continuation du Procès' *of July 16, 2004* le 22 juillet 2004 (l'«acte d'appel»), et l'exposé des points de fait et de droit dans le cadre de son appel interjeté en vertu de l'article 15 *bis* (D) du Règlement de procédure et de preuve;

CONSIDÉRANT que la Directive pratique relative à la procédure de dépôt des écritures en appel devant le Tribunal définit la procédure à suivre pour le dépôt des

[1] Voir *Order of the Presiding Judge Assigning Judges and Designating the Pre-Appeal Judge*, 29 juillet 2004.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3110 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

present case, and that this procedure calls for the filing of "an appeal containing"[2] the following :

(a) the precise title and date of filing of the appealed decision;

(b) a summary of the proceedings before the Trial Chamber relating to the appealed decision including identification of all relevant documents in the proceedings before the Trial Chamber, clearly stating the title and date of filing of each document or the page number of a transcript;

(c) the specific provision of the Rules pursuant to which the appeal is filed;

(d) a concise statement as to why it is contended that the provision relied upon is applicable to the appeal;

(e) the grounds on which the appeal is made;

(f) the relief sought.

CONSIDERING that the Practice Direction on Procedure for the Filing of Written Submissions thus makes plain that where an appeal lies as of right, the appellant is to make his written submissions in a single filing;

FINDING, therefore, that Nigirumpatse's filing of both the Notice of Appeal and the Statement of Fact and Law does not conform to the Practice Direction on Procedure for the Filing of Written Submissions;

CONSIDERING that the Practice Direction on the Length of Briefs and Motions on Appeal prescribes that the appeal of a party wishing to appeal where an appeal lies as of right "will not exceed 15 pages or 4.500 words, whichever is greater", that the typeface used "will be 12 points with 1.5 line spacing", and that an average page "should contain fewer than 300 words"[3];

CONSIDERING that the Statement of Fact and Law is twenty-nine pages long and that, according to the Response, it contains approximately 28,000 words[4];

FINDING, therefore, that the Statement of Fact and Law does not conform to the Practice Direction on the Length of Briefs and Motions on Appeal;

CONSIDERING that in light of the findings made above it is not necessary to reach the question of the timeliness of the filing of the Statement of Fact and Law;

CONSIDERING that a Pre-Appeal Judge may order re-filing of written submissions which rail to conform to the Practice Direction on Procedure for the Filing of Written Submission[5];

2 Practice Direction on Procedure for the Filing of Written Submissions, 16 September 2002, para. I (emphasis added).

3 Practice Direction on the Length of Briefs and Motions on Appeal, 16 September 2002, pp. 2, 3.

4 Response, para. 8.

5 Practice Direction on Procedure for the Filing of Written Submissions, para. 19.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3111 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

écritures en cas d'appel de droit, comme en l'espèce, et que pour ce faire, l'appelant dépose «un acte d'appel en y indiquant»[2] :

a) les titre et date de dépôt précis de la décision attaquée;

b) un résumé de la procédure devant la Chambre de première instance relative à la décision attaquée, en mentionnant notamment tous les documents pertinents soumis dans le cadre de la procédure en première instance, leur titre et leur date de dépôt exacte, ou le numéro de page du compte rendu d'audience,

c) la disposition spécifique du Règlement sur laquelle se fonde le recours;

d) un exposé concis des raisons pour lesquelles la disposition en question s'applique à l'appel;

e) les motifs de l'appel;

f) la réparation demandée.

CONSIDÉRANT que la Directive pratique relative à la procédure de dépôt des écritures en appel devant le Tribunal précise qu'en cas d'appel de droit l'appelant dépose ses écritures en un seul et unique document;

CONSTATANT, en conséquence, que le dépôt par Ngirumpatse de l'acte d'appel et de l'exposé des points de fait et de droit n'est pas conforme à la Directive pratique relative à la procédure de dépôt des écritures en appel devant le Tribunal;

CONSIDÉRANT que, selon la Directive pratique relative à la longueur des mémoires et des requêtes en appel, l'écriture d'une partie qui souhaite interjeter appel d'une décision pour laquelle un recours est de droit «n'excède pas 15 pages ou 4 500 mots», la police «est de 12 points avec un interligne de 1,5», et une page moyenne «ne doit pas dépasser 300 mots»[3];

CONSIDÉRANT que l'exposé des points de fait et de droit est de 29 pages et que selon la réponse, il comporte environ 28 000 mots[4];

CONSTATANT, en conséquence, que l'exposé des points de fait et de droit n'est pas conforme à la Directive pratique relative à la longueur des mémoires et des requêtes en appel;

CONSIDÉRANT qu'au vu des conclusions dégagées plus haut, point n'est besoin d'examiner la question de savoir si l'exposé des points de fait et de droit a été déposé ou non dans les délais;

CONSIDÉRANT que la juge de la mise en état en appel peut rendre une ordonnance aux fins de nouveau dépôt si les écritures ne sont pas conformes aux conditions énoncées dans la Directive pratique relative à la procédure de dépôt des écritures en appel devant le Tribunal[5];

---

[2] Directive pratique relative à la procédure de dépôt des écritures en appel devant le Tribunal, 16 septembre 2002, par. 1 (non souligné dans l'original).

[3] Directive pratique relative à la longueur des mémoires et des requêtes en appel, 16 septembre 2002, p. 2 et 3.

[4] Réponse, par. 8.

[5] Directive pratique relative à la procédure de dépôt des écritures en appel devant le Tribunal, par, 19.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3112 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

FOR THE FOREGOING REASONS,

HEREBY GRANT the Motion and ORDER that Mathieu Ngirumpatse re-file his appeal in compliance with the relevant Practice Directions within four days of this Decision;

GRANT the Prosecution ten days from the re-filing of the appeal to supplement, in no more than ten pages, the "Prosecutor's Consolidated Response to Appeals from *Décision Relative à la Continuation du Procès of 16 July 2004*" in respect of Ngirumpatse's re-filed appeal; and

GRANT Mathieu Ngirumpatse the right to file a written reply, in no more than five pages, to the above-mentioned supplement to the Prosecutor's Consolidated Response within four days of its filing.

Done in English and French, the English text being authoritative.

Done this 27th day of August 2004, at The Hague, The Netherlands.

[Signed] : Inés Monica Weinberg de Roca

***

Decision on Interlocutory Appeals Regarding the Continuation of Proceedings with a Substitute Judge and on Nzirorera's Motion for Leave to Consider New Material 28 September 2004 (ICTR-98-44-AR15bis.2)

(Original : English)

Appeals Chamber

Judges : Theodor Meron, Presiding; Mohamed Shahabuddeen; Mehmet Güney; Wolfgang Schomburg; Inés Mónica Weinberg de Roca

Edouard Karemera, Mathieu Ngirumpatse, Joseph Nzirorera and André Rwamakuba – interlocutory appeal, substitute judge – consideration of new material – urgency of the matter – exercise of the discretion by the judges, error – first motion granted and second motion moot – reasons to follow

International Instrument Cited : Rules of Procedure and Evidence, Rule 15 bis *(D)*

International Cases Cited :

I.C.T.R. : Appeals Chamber, The Prosecutor v. Edouard Karemera et al.*, Decision in the Matter of Proceedings under Rule 15* bis *(D), 21 June 2004 (ICTR-98-44-A15*bis*,*

2090886_Rwanda 2004.book Page 3113 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

PAR CES MOTIFS,

FAIT DROIT à la requête et ORDONNE que Mathieu Ngirumpatse dépose de nouveau son appel en se conformant aux directives pratiques pertinentes dans les quatre jours suivant la date de la présente décision;

AUTORISE le Procureur à déposer dans les 10 jours du nouveau dépôt de l'appel un complément, n'excédant pas 10 pages, à la réponse globale du Procureur aux appels interjetés contre la décision relative à la continuation du procès rendue le 16 juillet 2004 relativement au nouveau dépôt de Ngirumpatse;

AUTORISE Mathieu Ngirumpatse à déposer une réplique écrite, n'excédant pas 5 pages, au complément susvisé à la réponse globale du Procureur dans les 4 jours suivant son dépôt.

Fait en anglais et en français, le texte anglais faisant foi.

Fait à La Haye (Pays-Bas), le 27 août 2004.

[Signé] : Inés Monica Weinberg de Roca

***

*Décision relative aux appels interlocutoires interjetés contre la décision de continuer le procès avec un juge suppléant et à la requête de Nzirorera tendant à faire tenir compte de faits nouveaux 28 septembre 2004 (ICTR-98-44-AR15*bis*.2)*

(Original : Anglais)

Chambre d'appel

Juges : Theodor Meron, Président de la Chambre; Mohamed Shahabuddeen; Mehmet Güney; Wolfgang Schomburg; Inés Mónica Weinberg de Roca

Edouard Karemera, Mathieu Ngirumpatse, Joseph Nzirorera et André Rwamakuba – appel interlocutoire – continuation du procès, juge suppléant – prise en compte de faits nouveaux – urgence de l'affaire – exercice du pouvoir discrétionnaire des juges, erreur – première requête acceptée et deuxième requête sans objet – motifs à une date ultérieure

Instrument international cité : Règlement de procédure et de preuve, art. 15 bis *(D)*

Jurisprudence internationale citée :

T.P.I.R. : Chambre d'appel, Le Procureur c. Karemera et consorts*, Décision relative aux questions de procédure régies par l'article 15* bis *(D), 21 juin 2004 (ICTR-98-*

2090886_Rwanda 2004.book Page 3114 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Reports 2004*, p. XXX) – Trial Chamber III,* The Prosecutor v. Edouard Karemera et al.*, Decision on Continuation of Trial, 16 July 2004 (ICTR-98-44-T,* Reports 2004*, p. XXX)*

1. The Appeals Chamber of the International Criminal Tribunal for Rwanda ("Tribunal") is seized of appeals filed by Edouard Karemera[1], Mathieu Ngirumpatse[2], Joseph Nzirorera[3], and Andre Rwamakuba[4] ("Appeals", "Appellants", respectively) against the Decision on Continuation of Trial, rendered on 16 July 2004[5] ("Impugned Decision") as well as of a Motion for Leave to Consider New Material filed by Joseph Nzirorera on 13 September 2004 ("Nzirorera's Motion").

2. The trial in the present case commenced on 27 November 2003 before a section of Trial Chamber III composed of Judge Vaz, presiding, and *ad litem* Judges Lattanzi and Arrey. On 27 April 2004 Nzirorera requested disqualification of Judge Vaz on the basis of her alleged association with a Prosecution counsel taking part in the case[6]. The Trial Chamber dismissed this request[7]. Thereafter, Nzirorera and Rwamakuba moved for Judge Vaz's disqualification from the case before the Bureau of the Tribunal[8]. Prior to the Bureau's ruling on these motions, Judge Vaz withdrew from the case on 14 May 2004[9]. On 17 May 2004 the Bureau declared moot the motions for disqualification of Judge Vaz[10].

[1] "Brief on the Continuation of Trial", filed on 26 July 2004 by Edouard Karemera's Defence.

[2] "Appeal of Ngirumpatse from the Decision of Trial Chamber III 'Decision relative à la continuation du procès' dated July 16, 2004", filed on 2 September 2004 by Mathieu Ngirumpatse's Defence.

[3] "Appeal from Second décision relative à la continuation du procès", filed on 23 July 2004 by Joseph Nzirorera's Defence.

[4] "Appeal Brought under Rule 15 (E) on Behalf of Dr. Andre Rwamakuba Concerning the Continuation of the Trial", filed on 23 July 2004 by Andre Rwamakuba's Defence.

[5] *Prosecutor v. Karemera et al*., Case No ICTR-98-44-T, Decision on Continuation of Trial, 16 July 2004.

[6] T. 27 April 2004, p. 28.

[7] T. 27 April 2004, pp. 29-30.

[8] See Decision on Motions by Nzirorera and Rwamakuba for Disqualification of Judge Vaz, The Bureau, 17 May 2004, p. 2. Further, on 29 March 2004, Karemera lodged an application to disqualify all three Judges on the basis of their lack of impartiality as evidenced by decisions rendered in the case. The Bureau noted that the accused did not allege that it was interest or association of the trial Judges which gave rise to the apprehension of bias and denied the application. Decision on Motion by Karemera for Disqualification of Trial Judges, The Bureau, 17 May 2004. Similarly, on 30 March 2004, Ngirumpatse moved the Bureau for recusal of all three trial Judges on the basis of their partiality as evidenced by decisions rendered in the case. The Bureau denied this application. Decision on Motion by Ngirumpatse for Disqualification of Trial Judges, The Bureau, 17 May 2004.

[9] See Decision on Motions by Nzirorera and Rwamakuba for Disqualification of Judge Vaz, para. 6.

[10] Decision on Motions by Nzirorera and Rwamakuba for Disqualification of Judge Vaz, p. 3.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3115 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

*44-A15*bis*,* Reports 2004*, p. XXX) – Chambre de première instance III,* Le Procureur c. Karemera et consorts*, Décision relative à la continuation du procès, 16 juillet 2004 (ICTR-98-44-T,* Recueil 2004*, p. XXX)*

1. La Chambre d'appel du Tribunal pénal international pour le Rwanda (le «Tribunal») est saisie des appels interjetés par Édouard Karemera[1], Mathieu Ngirumpatse[2], Joseph Nzirorera[3] et André Rwamakuba[4] (les «appels» et les «appelants», respectivement) contre la décision relative à la continuation du procès, rendue le 16 juillet 2004[5] (la «décision contestée»), et également de la requête tendant à faire tenir compte de faits nouveaux, déposée par Joseph Nzirorera le 13 septembre 2004 (la «requête de Nzirorera»).

2. Le procès en l'espèce a commencé le 27 novembre 2003 devant une section de la Chambre de première instance III composée du juge Vaz, Président de Chambre, et des juges *ad litem* Lattanzi et Arrey. Le 27 avril 2004, invoquant des liens qui existeraient entre le juge Vaz et un des membres du Bureau du Procureur chargés de l'affaire, Nzirorera a présenté une requête en récusation dudit juge[6], requête que la Chambre a rejetée[7]. Nzirorera et Rwamakuba ont par la suite présenté une requête en récusation du juge Vaz devant le Bureau du Tribunal[8]. Le 14 mai 2004, avant que le Bureau ne se prononce sur les requêtes, le juge Vaz s'est dessaisi de l'affaire[9]. Le 17 mai 2004, le Bureau a déclaré sans objet les requêtes en récusation du juge Vaz[10].

[1] Mémoire relatif à la continuation du procès, déposé le 26 juillet 2004 par la défense d'Édouard Karemera.

[2] Appel formé par Ngirumpatse de la décision relative à la continuation du procès rendue par la Chambre de première instance III le 16 juillet 2004, déposé le 2 septembre 2004 par la défense de Mathieu Ngirumpatse.

[3] *Appeal from Second Decision* relative à la continuation du procès, déposé le 23 juillet 2004 par la défense de Joseph Nzirorera.

[4] *Appeal Brought under Rule 15 (E) on Behalf of Dr. André Rwamakuba Concerning the Continuation of the Trial*, déposé le 23 juillet 2004 par la défense d'André Rwamakuba.

[5] *Le Procureur c. Karemera et consorts*, affaire N° ICTR-98-44-T, décision relative à la continuation du procès, 16 juillet 2004.

[6] Compte rendu de l'audience du 27 avril 2004, p. 31 et 32.

[7] Ibid., p. 33 et 34.

[8] Voir décision relative aux requêtes de Nzirorera et de Rwamakuba en récusation de la juge Vaz, Bureau du Tribunal, 17 mai 2004, p. 2. En outre, le 29 mars 2004, Karemera a déposé une requête en récusation des trois juges au motif du manque d'impartialité attesté par les décisions rendues en l'espèce. Le Bureau a relevé que l'accusé n'avait pas allégué que c'était l'intérêt ou l'association des juges de la Chambre qui avaient donné lieu à la suspicion de partialité, et il a rejeté la requête (décision relative à la requête formée par Karemera aux fins de récusation des juges de la Chambre de première instance, Bureau du Tribunal, 17 mai 2004). De même, le 30 mars 2004, Ngirumpatse a saisi le Bureau d'une requête en récusation des trois juges au motif de parti pris attesté par les décisions rendues en l'espèce. Le Bureau a rejeté cette requête (décision relative à la requête de Ngirumpatse en récusation des juges de la Chambre de première instance, Bureau du Tribunal, 17 mai 2004).

[9] Décision relative aux requêtes de Nzirorera et de Rwamakuba en récusation du juge Vaz, par. 6.

[10] Ibid., p. 4.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3116 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

3. The accused withheld their consent to continue the proceedings with a substitute Judge. Thereafter, on 24 May 2004 the two remaining Judges in the case, Judges Lattanzi and Arrey, rendered a decision to continue the proceedings with a substitute Judge, pursuant to Rule 15 bis (D) of the Rules of Procedure and Evidence of the Tribunal ("Rules"). The accused appealed, their principal contention being that, before reaching the decision to continue the trial, the remaining Judges did not give them the opportunity to be heard[11]. On 21 June 2004 the Appeals Chamber directed the remaining Judges to reconsider their decision after giving the parties an opportunity to be heard and taking account of the submissions as to whether it would be in the interests of justice to continue the trial[12].

4. After receiving submissions from the parties, in the Impugned Decision the remaining Judges unanimously decided that it would be in the interests of justice to continue the trial with a substitute Judge, pursuant to Rule 15 bis (D) of the Rules. The Appellants brought the present Appeals.

5. In response to the Appeals, on 5 August 2004, the Prosecution filed the "Prosecutor's Consolidated Response to Appeals from Décision relative à la continuation du procès of 16 July 2004" ("Prosecutor's Response"), which it supplemented on 13 September 2004[13]. The Appellants replied to the Prosecutor's Response[14].

6. On 20 September 2004, the Prosecution responded to Nzirorera's Motion[15] and Nzirorera replied on 22 September 2004[16].

[11] Decision in the Matter of Proceedings under Rule 15 bis (D), 21 June 2004, para. 8.

[12] Decision in the Matter of Proceedings under Rule 15 bis (D), 21 June 2004.

[13] Supplement to Prosecutor's Consolidated Response to Appeals from *Décision relative à la continuation du procès* of 16 July 2004 in respect of Ngirumpatse's Re-Filed Appeal, 13 September 2004.

[14] "Réplique à "Prosecutor's Consolidated Response to Appeals from *Décision relative à la continuation du procès* of 16 July 2004"", filed by Edouard Karemera on 6 September 2004; "Response of Ngirumpatse to Prosecutor's Consolidated Response to Appeals from *Décision à la continuation du procès*", filed by Mathieu Ngirumpatse on 16 August 2004; "Reply to Prosecutor's Consolidated Response", filed by Mathieu Ngirumapatse on 16 September 2004; "Joseph Nzirorera's Reply Brief : Appeal from Second *Décision relative à la continuation du procès*", filed by Joseph Nzirorera on 12 August 2004; "Reply on Behalf of Rwamakuba to Prosecutor's Consolidated Response to Appeals from *Décision relative à la continuation du procès* of 16 July 2004", filed by Andre Rwamakuba on 11 August 2004.

[15] "Prosecutor's Response to Nzirorera's Motion for Leave to Consider New Material", filed on 20 September 2004 ("Prosecutor's Response to Nzirorera's Motion").

[16] "Motion for Leave to Reply to Prosecutor's Response to Motion for Leave to Consider New Material", filed by Joseph Nzirorera on 22 September 2004. Although Nzirorera's reply is entitled "Motion", it is in substance a reply to the Prosecutor's Response to Nzirorera's Motion and the Appeals Chamber treats it as such. In response, on 23 September 2004, the Prosecution filed the "Prosecutor's Response to Nzirorera's Motion for Leave to Reply to Prosecutor's Response to Motion for Leave to Consider New Material".

2090886_Rwanda 2004.book Page 3117 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

3. Les accusés ont refusé de donner leur consentement à la continuation du procès avec un juge suppléant. Par la suite, le 24 mai 2004, les deux juges restants en l'espèce, les juges Lattanzi et Arrey, ont rendu une décision prescrivant la continuation du procès avec un juge suppléant, conformément à l'article 15 *bis* (D) du Règlement de procédure et de preuve du Tribunal (le «Règlement»). Les accusés ont interjeté appel, leur principal argument étant qu'avant de rendre la décision de continuer le procès, les juges restants ne leur avaient pas donné la possibilité de se faire entendre[11]. Le 21 juin 2004, la Chambre d'appel a invité les juges restants à réexaminer leur décision après avoir donné aux parties la possibilité de se faire entendre et avoir tenu compte des arguments présentés sur la question de savoir si l'intérêt de la justice commandait de continuer le procès[12].

4. Après avoir entendu les arguments des parties, les deux juges restants ont, dans la décision contestée, décidé à l'unanimité que l'intérêt de la justice commandait la continuation du procès avec un juge suppléant conformément au paragraphe (D) de l'article 15 *bis* du Règlement. Les appelants ont formé les présents appels.

5. Le 5 août 2004, en réponse aux appels, le Procureur a déposé la réponse globale du Procureur aux appels interjetés contre la décision relative à la continuation du procès rendue le 16 juillet 2004 (la «réponse du Procureur»), à laquelle il a ajouté un additif le 13 septembre 2004[13]. Les appelants ont déposé une réplique à la réponse du Procureur[14].

6. Le 20 septembre 2004, le Procureur a répondu à la requête de Nzirorera[15] et le 22 septembre 2004, Nzirorera a déposé sa réplique[16].

---

[11] Décision relative aux questions de procédure régies par l'article 15 bis (D), 21 juin 2004, par. 8.

[12] Décision relative aux questions de procédure régies par l'article 15 bis (D), 21 juin 2004.

[13] Additif à la réponse globale du Procureur aux appels interjetés de la décision relative à la continuation du procès rendue le 16 juillet 2004 relativement au nouvel appel déposé par Ngirumpatse, 13 septembre 2004.

[14] Réplique à la réponse du Procureur intitulée «*Prosecutor's Consolidated Response to Appeals from* Décision relative à la continuation du procès of 16 july 2004», déposée par Édouard Karemera le 6 septembre 2004; réplique de Ngirumpatse à la réponse globale du Procureur aux appels interjetés contre la décision relative à la continuation du procès, déposée par Mathieu Ngirumpatse le 16 août 2004; Réplique à la réponse globale du Procureur, déposée par Mathieu Ngirumpatse le 16 septembre 2004; Joseph Nzirorera's Reply Brief : Appeal from Second Decision relative à la continuation du procès, déposé par Joseph Nzirorera le 12 août 2004; *Reply on Behalf of Rwamakuba to Prosecutor's Consolidated Response to Appeals from* Decision relative à la continuation du procès of 16 July 2004, déposée par André Rwamakuba le 11 août 2004.

[15] Réponse du Procureur à la requête de Nzirorera tendant à faire tenir compte de faits nouveaux, déposée le 20 septembre 2004 («réponse du Procureur à la requête de Nzirorera»).

[16] *Motion for Leave to Reply to* Réponse du Procureur to *Motion for Leave to Consider New Material*, déposée par Joseph Nzirorera le 22 septembre 2004. Même si l'écriture de Nzirorera est intitulée «requête» (motion), il s'agit en réalité d'une réplique à la réponse du Procureur à la requête de Nzirorera, et la Chambre d'appel la traite comme telle. Le 23 septembre 2004, en guise de réponse, le Procureur a déposé la *Prosecutor's Response to Nzirorera's Motion for Leave to Reply to Prosecutor's Response to Motion for Leave to Consider New Material*.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3118 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

7. Due to the urgency of this matter, the Appeals Chamber decides the Appeals and Nzirorera's Motion on the basis of the parties' written submissions with written reasons for the present decision to follow.

8. The Appeals Chamber finds, Judge Schomburg dissenting, that the remaining Judges erred in the exercise of their discretion in reaching the Impugned Decision and, accordingly, GRANTS the Appeals and quashes the Impugned Decision to continue the proceedings with a substitute Judge. Consequently, the Appeals Chamber DECLINES to consider Nzirorera's Motion as it has been rendered moot by this decision.

Done this 28th day of September 2004, at The Hague, The Netherlands.

[Signed] : Theodor Meron, Presiding Judge

***

*Reasons for Decision on Interlocutory Appeals Regarding the Continuation of Proceedings with a Substitute Judge and on Nzirorera's Motion for Leave to Consider New Material 22 October 2004 (ICTR-98-44-AR15*bis*.2)*

(Original : English)

Appeals Chamber

Judges : Theodor Meron, Presiding Judge; Mohamed Shahabuddeen; Mehmet Güney; Wolfgang Schomburg; Inés Mónica Weinberg de Roca

Edouard Karemera, Mathieu Ngirumpatse, Joseph Nzirorera and André Rwamakuba – reasons – competence of the remaining judges, continuation of trial, substitute judge – burden of proof, continuation of trial, interest of justice, initiative of the remaining judges, discretion – absence of an opportunity to observe the demeanour of witnesses, assessment of their credibility – error committed by the remaining judges, "compatibility" of fair trial requirements with the obligation for the substitute judge to acquaint with the testimonies – error committed by the remaining judges, importance of evaluation of the demeanour of witnesses by the triers of fact – apprehension of bias, error committed by the remaining judges in the exercise of their discretion, confirmation of the impartiality the three Judges taken into account by the Bureau, association and cohabitation of a judge with a Prosecution counsel appearing in the present case, knowledge by the remaining judges of the situation and rejection of the Defence motions – granted in part

International Instruments Cited : Rules of Procedure and Evidence, Rules 15 (A), 15 bis*, 15* bis *(D), 71 et 90 (A) – Statute, Art. 12* quater

2090886_Rwanda 2004.book Page 3119 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

7. Compte tenu de l'urgence de l'affaire, la Chambre d'appel statue sur les appels et sur la requête de Nzirorera sur la base des mémoires des parties, les motifs écrits de la présente décision suivront à une date ultérieure.

8. La Chambre d'appel conclut, le juge Schomburg ayant exprimé son désaccord, que les juges restants ont commis une erreur dans l'exercice de leur pouvoir discrétionnaire en rendant la décision contestée de continuer le procès avec un juge suppléant. En conséquence, elle FAIT DROIT aux recours et annule la décision contestée de continuer le procès avec un juge suppléant. Partant, elle REFUSE d'examiner la requête de Nzirorera, la présente décision l'ayant rendue sans objet.

Fait à La Haye (Pays-Bas), le 28 septembre 2004

[Signé] : Theodor Meron, Président de la Chambre d'appel

***

*Motifs de la décision de la Chambre d'appel intitulée «Decision on Interlocutory Appeals Regarding the Continuation of Proceedings with a Substitute Judge and on Nzirorera's Motion for Leave to Consider New Material» 22 octobre 2004 (ICTR-98-44-AR 15***bis.***2)*

(Original : Anglais)

Chambre d'appel

Juges : Théodor Meron, Président de Chambre ; Mohamed Shahabuddeen ; Mehmet Güney ; Wolfgang Schomburg ; Inés Monica Weinberg de Roca

Edouard Karemera, Mathieu Ngirumpatse, Joseph Nzirorera et André Rwamakuba – certification d'appel – requête sans fondement – requête rejetée

Instrument international cité : Règlement de procédure et de preuve, art. 73 (A) et 73 (B)

2090886_Rwanda 2004.book Page 3120 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

International Cases Cited :

I.C.T.R. : Appeals Chamber, The Prosecutor v. Georges Rutaganda*, Judgement, 26 May 2003 (ICTR-96-3-A,* Reports 2003*, p. 3181) – Appeals Chamber,* The Prosecutor v. Pauline Nyiramasuhuko et al.*, Decision in the Matter of Proceedings under Rule 15* bis *(D), 24 September 2003 (ICTR-98-42-A15*bis*,* Reports 2003*, p. 2335) – Appeals Chamber,* The Prosecutor v. Edouard Karemera et al.*, Decision on Interlocutory Appeals regarding Participation of Ad Litem Judges, 11 June 2004 (ICTR-98-44-AR73.4,* Reports 2004*, p. XXX) – Appeals Chamber,* The Prosecutor v. Edouard Karemera et al.*, Decision on Interlocutory Appeal Regarding Application of Joint Criminal Enterprise to the Crime of Genocide, 22 October 2004 (ICTR-98-44-AR72.4,* Reports 2004*, p. XXX)*

I.C.T.Y. : Appeals Chamber, The Prosecutor v. Anto Furundžija*, Judgement, 21 July 2000 (IT-95-17/1) – Trial Chamber,* The Prosecutor v. Slobodan Milošević*, Order Pursuant to Rule 15* bis *(D), 29 March 2004 (IT-02-54)*

1. On 28 September 2004 the Appeals Chamber of the International Criminal Tribunal for Rwanda ("Appeals Chamber", "Tribunal", respectively) rendered the Decision on Interlocutory Appeals Regarding the Continuation of Proceedings with a Substitute Judge and on Nzirorera's Motion for Leave to Consider New Material, with written reasons to follow. This decision granted the appeals filed by Edouard Karemera[1], Mathieu Ngirumpatse[2], Joseph Nzirorera[3], and Andre Rwamakuba[4] ("Appeals", "Appellants", respectively) against the Decision on Continuation of Trial, rendered on 16 July 2004[5] ("Impugned Decision"), quashing the Impugned Decision to continue the proceedings with a substitute Judge, and declined to consider the Motion for Leave to Consider New Material filed by Joseph Nzirorera on 13 September 2004 ("Nzirorera's Motion"). The Appeals Chamber now provides the reasons for its decision.

[1] "Brief on the Continuation of Trial", filed on 26 July 2004 by Edouard Karemera's Defence ("Karemera's Appeal").

[2] "Appeal of Ngirumpatse from the Decision of Trial Chamber III 'Decision Relative à la Continuation du Procès' dated July 16, 2004", filed on 2 September 2004 by Mathieu Ngirumpatse's Defence ("Ngirumpatse's Appeal").

[3] "Appeal from Second *Decision Relative a la Continuation du Procès*", filed on 23 July 2004 by Joseph Nzirorera's Defence ("Nzirorera's Appeal").

[4] "Appeal Brought under Rule 15 (E) on Behalf of Dr. Andre Rwamakuba Concerning the Continuation of the Trial", filed on 23 July 2004 by Andre Rwamakuba's Defence ("Rwamakuba's Appeal").

[5] *Prosecutor v. Karemera et al.*, Case N° ICTR-98-44-T, Decision on Continuation of Trial, 16 July 2004.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3121 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

1. Le 28 septembre 2004, la Chambre d'appel du Tribunal pénal international pour le Rwanda (dénommés ci-après respectivement la «Chambre d'appel» et le «Tribunal») a rendu la décision intitulée D*ecision on Interlocutory Appeals Regarding the Continuation of Proceedings with a Subsitute Judge and on Nzirorera's Motion for Leave to Consider New Material*, les motifs écrits de la décision devant suivre. Par ladite décision, la Chambre d'appel a accueilli les appels formés par Édouard Karemera[1], Mathieu Ngirumpatse[2], Joseph Nzirorera[3] et André Rwamakuba[4] (dénommés ci-après respectivement les «appels» et les «appelants») contre la décision relative à la continuation du procès rendue le 16 juillet 2004[5] (la «décision contestée»), annulé la décision contestée prescrivant la continuation du procès avec un juge suppléant et refusé d'examiner la requête tendant à faire tenir compte de faits nouveaux déposée par Joseph Nzirorera le 13 septembre 2004 (la «requête de Nzirorera»). La Chambre d'appel donne ci-après les motifs de sa décision.

[1] «Mémoire relatif à la continuation du procès» déposé le 26 juillet 2004 par la défense d'Édouard Karemera («Appel de Karemera»).

[2] «Appel formé par Ngirumpatse de la décision relative à la continuation du procès rendue par la Chambre de première instance III le 16 juillet 2004», déposé le 2 septembre 2004 par la défense de Mathieu Ngirumpatse. («Appel de Ngirumpatse»).

[3] *Appeal from Second* Décision relative à la continuation du procès, déposé le 23 juillet 2004 par la défense de Joseph Nzirorera («Appel de Nzirorera»).

[4] *Appeal Brought under Rule 15 (E) on Behalf of Dr. André Rwamakuba Concerning the Continuation of the Trial*, déposé le 23 juillet 2004 par la défense d'André Rwamakuba («Appel de Rwamakuba»).

[5] *Le Procureur c. Karemera et consorts*, affaire n° ICTR-98-44-T, Décision relative à la continuation du procès, 16 juillet 2004.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3122 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

PROCEDURAL HISTORY

2. The trial in the present case commenced on 27 November 2003 before a section of Trial Chamber III composed of Judge Vaz, presiding, and *ad litem* Judges Lattanzi and Arrey. On 27 April 2004 Nzirorera requested disqualification of Judge Vaz on the basis of her alleged association with a Prosecution counsel taking part in the case[6]. The Trial Chamber dismissed this request[7]. Thereafter, Nzirorera and Rwamakuba moved for Judge Vaz's disqualification from the case before the Bureau of the Tribunal[8]. Prior to the Bureau's ruling on these motions, Judge Vaz withdrew from the case on 14 May 2004[9]. On 17 May 2004 the Bureau declared moot the motions for disqualification of Judge Vaz[10].

3. The accused withheld their consent to continue the proceedings with a substitute Judge. Thereafter, on 24 May 2004, the two remaining Judges in the case rendered a decision to continue the proceedings with a substitute Judge, pursuant to Rule 15 *bis* (D) of the Rules of Procedure and Evidence of the Tribunal ("Rules"). The accused appealed, their principal contention being that, before reaching the decision to continue the trial, the remaining Judges did not give them the opportunity to be heard[11]. On 21 June 2004 the Appeals Chamber directed the remaining Judges to reconsider their decision after giving the parties an opportunity to be heard and taking account of the submissions as to whether it would be in the interests of justice to continue the trial[12].

4. After receiving submissions from the parties, in the Impugned Decision the remaining Judges unanimously decided that it would be in the interests of justice to continue the trial with a substitute Judge, pursuant to Rule 15 *bis* (D) of the Rules. The Appellants brought the present Appeals.

[6] T. 27 April 2004 p. 28.

[7] T. 27 April 2004 pp. 29-30.

[8] See Decision on Motions by Nzirorera and Rwamakuba for Disqualification of Judge Vaz, The Bureau, 17 May 2004, p. 2. Further, on 29 March 2004, Karemera lodged an application to disqualify all three Judges on the basis of their lack of impartiality as evidenced by decisions rendered in the case. The Bureau noted that the accused did not allege that it was interest or association of the trial Judges which gave rise to the apprehension of bias and denied the application. Decision on Motion by Karemera for Disqualification of Trial Judges, The Bureau, 17 May 2004. Similarly, on 30 March 2004, Ngirumpatse moved the Bureau for recusal of all three trial Judges on the basis of their partiality as evidenced by decisions rendered in the case. The Bureau denied this application. Decision on Motion by Ngirumpatse for Disqualification of Trial Judges, The Bureau, 17 May 2004.

[9] See Decision on Motions by Nzirorera and Rwamakuba for Disqualification of Judge Vaz, para. 6.

[10] Decision on Motions by Nzirorera and Rwamakuba for Disqualification of Judge Vaz, p. 3.

[11] Decision in the Matter of Proceedings under Rule 15 *bis* (D), 21 June 2004, para. 8.

[12] Decision in the Matter of Proceedings under Rule 15 *bis* (D), 21 June 2004.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3123 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

RAPPEL DE LA PROCÉDURE

2. Le procès en l'espèce a commencé le 27 novembre 2003 devant une section de la Chambre de première instance III composée du juge Vaz, Président de Chambre, et des juges *ad litem* Lattanzi et Arrey. Le 27 avril 2004, invoquant des liens qui existeraient entre le juge Vaz et un des membres du Bureau du Procureur chargés de l'affaire, Nzirorera a présenté une requête en récusation dudit juge[6], requête que la Chambre a rejetée[7]. Nzirorera et Rwamakuba ont par la suite présenté une requête en récusation du juge Vaz devant le Bureau du Tribunal[8]. Le 14 mai 2004, avant que le Bureau ne se prononce sur les requêtes, le juge Vaz s'est dessaisi de l'affaire[9]. Le 17 mai 2004, le Bureau a déclaré sans objet les requêtes en récusation du juge Vaz[10].

3. Les accusés ont refusé de donner leur consentement à la continuation du procès avec un juge suppléant. Par la suite, le 24 mai 2004, les deux juges restants en l'espèce ont rendu une décision prescrivant la continuation du procès avec un juge suppléant, conformément à l'article 15 *bis* (D) du Règlement de procédure et de preuve (le «Règlement»). Les accusés ont interjeté appel, leur principal argument étant qu'avant de rendre la décision de continuer le procès, les deux juges en question ne leur avaient pas donné la possibilité de se faire entendre[11]. Le 21 juin 2004, la Chambre d'appel a invité les juges restants à réexaminer leur décision après avoir donné aux parties la possibilité de se faire entendre et en tenant compte des arguments présentés sur la question de savoir si l'intérêt de la justice commandait de continuer le procès[12].

4. Après avoir entendu les arguments des parties, les deux juges restants ont, dans la décision contestée, décidé à l'unanimité que l'intérêt de la justice commandait la continuation du procès avec un juge suppléant conformément à l'alinéa D de l'article 15 *bis* du Règlement. Les appelants ont formé les présents appels.

---

[6] Compte rendu de l'audience du 27 avril 2004, p. 31 et 32.

[7] *Ibid*., p. 33 et 34.

[8] Voir Décision relative aux requêtes de Nzirorera et de Rwamakuba en récusation de la juge Vaz, Bureau du Tribunal, 17 mai 2004, p. 2. En outre, le 29 mars 2004, Karemera a déposé une requête en récusation des trois juges au motif du manque d'impartialité attesté par les décisions rendues en l'espèce. Le Bureau a relevé que l'accusé n'avait pas allégué que c'était l'intérêt ou l'association des juges de la Chambre qui avaient donné lieu à la suspicion de partialité, et il a rejeté la requête (Décision relative à la requête formée par Karemera aux fins de récusation des juges de la Chambre de première instance. Bureau du Tribunal, 17 mai 2004). De même, le 30 mars 2004, Ngirumpatse a saisi le Bureau d'une requête en récusation des trois juges au motif de parti pris attesté par les décisions rendues en l'espèce. Le Bureau a rejeté cette requête (Décision relative à la requête de Ngirumpatse en récusation des juges de la Chambre de première instance, Bureau du Tribunal, 17 mai 2004).

[9] Décision relative aux requêtes de Nzirorera et de Rwamakuba en récusation du juge Vaz, par. 6.

[10] *Ibid*., p. 4.

[11] Décision relative aux questions de procédure régies par l'article 15 *bis* (D), 21 juin 2004, para. 8.

[12] Décision relative aux questions de procédure régies par l'article 15 *bis* (D), 21 juin 2004.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3124 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

5. In response to the Appeals, on 5 August 2004 the Prosecution filed the "Consolidated Response to Appeals from *Décision Relative à la Continuation du Procès* of 16 July 2004" ("Prosecutor's Response") which it supplemented on 13 September 2004[13]. The Appellants replied to the Prosecution's Response[14].

6. On 20 September 2004 the Prosecution responded to Nzirorera's Motion[15] and Nzirorera replied on 22 September 2004[16].

SUBMISSIONS OF THE PARTIES

Karemera

7. Karemera argues that the two remaining Judges were not competent to decide to continue the trial under Rule 15 *bis* (D) of the Rules[17]. Karemera submits that Articles 11 (2), 12 *quater*, and 13 (7) of the Statute of the Tribunal ("Statute"), and Rule 15 of the Rules make plain that a Trial Chamber cannot function in the absence of a Presiding Judge who is a permanent Judge of the Tribunal and that, consequently, the two remaining *ad litem* Judges erred when they considered themselves competent to render the Impugned Decision[18].

[13] Supplement to Prosecutor's Consolidated Response to Appeals from *Décision Relative à la Continuation du Procès* of 16 July 2004 in respect of Ngirumpatse's Re-Filed Appeal, 13 September 2004.

[14] "*Réplique à* «Prosecutor's Consolidated Response to Appeals from *Décision Relative a la continuation du Procès* of 16 July 2004»", filed by Edouard Karemera on 6 September 2004 ("Karemera's Reply"); "Response of" Ngirumpatse to Prosecutor's Consolidated Response to Appeals from *Decision à la Continuation du Procès*", filed by Mathieu Ngirumpatse on 16 August 2004 ("Ngirumpatse's Reply"); "Reply to Prosecutor's Consolidated Response", filed by Mathieu Ngirumapatse on 16 September 2004 ("Ngirumpatse's Supplemental Reply"); "Joseph Nzirorera's Reply Brief : Appeal from Second *Decision Relative a la Continuation du Procès*", filed by Joseph Nzirorera on 12 August 2004 ("Nzirorera's Reply"); "Reply on Behalf of Rwamakuba to Prosecutor's Consolidated Response to Appeals from *Décision Relative à la Continuation du Procès* of 16 July 2004", filed by Andre Rwamakuba on 11 August 2004 ("Rwamakuba's Reply").

[15] "Prosecutor's Response to Nzirorera's Motion for Leave to Consider New Material", filed on 20 September 2004 ("Prosecutor's Response to Nzirorera's Motion").

[16] "Motion for Leave to Reply to Prosecutor's Response to Motion for Leave to Consider New Material", filed by Joseph Nzirorera on 22 September 2004. Although Nzirorera's reply is entitled "Motion", it is in substance a reply to the Prosecutor's Response to Nzirorera's Motion and the Appeals Chamber treats it as such. In response, on 23 September 2004, the Prosecution filed the "Prosecutor's Response to Nzirorera's Motion for Leave to Reply to Prosecutor's Response to Motion for Leave to Consider New Material".

[17] Karemera's Appeal, pp. 3-5.

[18] Karemera's Appeal, pp. 3-5.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3125 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

5. Le 5 août 2004, en réponse aux appels, le Procureur a déposé la «Réponse globale du Procureur aux appels interjetés contre la Décision relative à la continuation du procès rendue le 16 juillet 2004» (la «réponse du Procureur») à laquelle il ajouté un additif le 13 septembre 2004[13]. Les appelants ont déposé une réplique à la réponse du Procureur[14].

6. Le 20 septembre 2004, le Procureur a répondu à la requête de Nzirorera[15]; et le 22 septembre 2004, Nzirorera a déposé sa réplique[16].

ARGUMENTS DES PARTIES

Karemera

7. Karemera fait valoir que les deux juges restants n'étaient pas habilités à décider de la continuation du procès en application de l'article 15 *bis* (D) du Règlement[17]. Selon lui, les articles 11 (2), 12 *quater*, et 13 (7) de Statut du Tribunal (le «Statut»), et l'article 15 du Règlement sont clairs : une Chambre de première instance ne peut pas siéger en l'absence d'un président de Chambre qui doit être un juge permanent du Tribunal. En conséquence, les deux juges *ad litem* restants ont commis une erreur en se considérant habilités à rendre la décision contestée[18].

[13] Additif à la réponse globale du Procureur aux appels interjetés de la décision relative à la continuation du procès rendue le 16 juillet 2004 relativement au nouvel appel déposé par Ngirumpatse 2004, le 13 septembre 2004.

[14] Réplique à la réponse du Procureur intitulée «*Prosecutor's Consolidated Response to Appeals from* Décision relative à la continuation du procès of 16 july 2004» déposée par Édouard Karemera le 6 septembre 2004 («réplique de Karemera»); «réplique de Ngirumpatse à la Réponse unique Procureur aux appels interjetés contre la Décision relative à la continuation du procès déposée par Mathieu Ngirumpatse le 13 août 2004 (la «Réplique de Ngirumpatse»); Réplique à la Réponse globale du Procureur datée du 13 septembre 2004 en ce qui concerne l'appel interjeté par Mathieu Ngirumpatse, le 16 septembre («réplique supplémentaire de Ngirumpatse»); «Joseph Nzirorera's Reply Brief *Appeal from Second Decision* relative à la continuation du procès», déposé par Joseph Nzirorera le 12 août 2004 («réplique de Nzirorera»); «*Reply on Behalf of Rwamakuba to Prosecutor's Consolidated Response to Appeals from Decision* relative à la continuation du procès of 16 July 2004» déposée par André Rwamakuba le 11 août 2004 («réplique de Rwamakuba»).

[15] «Réponse du Procureur à la Requête de Nzirorera tendant à faire tenir compte des faits nouveaux», déposée le 20 septembre 2004 («Réponse du Procureur à la Requête de Nzirorera»).

[16] *Motion for Leave to Reply to* Réponse du Procureur *to Motion for Leave to Consider New Material*, déposée par Joseph Nzirorera le 22 septembre 2004. Même si l'écriture de Nzirorera est intitulée «Requête», il s'agit en réalité d'une réplique à la Réponse du Procureur à la Requête de Nzirorera, et la Chambre d'appel la traite comme telle. Le 23 septembre 2004. en guise de réponse, le Procureur a déposé la *Prosecutor's Response to Nzirorera's Motion for Leave to Reply to Prosecutor's Response to Motion for Leave to Consider New Material*.

[17] Appel de Karemera, p. 3 à 5.

[18] *Ibid.*

2090886_Rwanda 2004.book Page 3126 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

8. Karemera further argues that the reasons motivating the decision to continue the trial with a substitute Judge were inadequate to sustain such a decision[19]. First, Karemera submits that a continuation of the trial cannot be ordered on the basis of an indictment which is being challenged[20]. In his view, should the Appeals Chamber agree with the challenge to the indictment, the proceedings would have to be annulled[21]. Karemera notes that the Impugned Decision admitted the possibility that the Appeals Chamber would order the amendment of the indictment, but failed to address the consequences of such a decision[22].

9. Second, Karemera observes that in deciding against a trial *de novo*, the remaining Judges took into account the risk to which the protected witnesses would be exposed by repeated trips to the seat of the Tribunal and the possibility that the witnesses may refuse to return due to safety concerns[23]. At the same time, however, the remaining Judges maintained in the Impugned Decision that were the trial to continue, the Chamber could recall certain witnesses. In Karemera's view, this shows that the remaining Judges did not know that the witnesses who had already testified would refuse to return to testify were the trial to start anew[24].

10. Third, Karemera submits that in reaching the Impugned Decision, the remaining Judges disregarded the fact that the testimonies of the witnesses who had testified in the case had not been video-recorded and that, consequently, the new Presiding Judge assigned to the case would not be able to assess the testimonies adequately[25].

11. Finally, Karemera argues that the proceedings to date failed to meet the requirements of a fair trial and submits that in the interests of justice the trial should begin afresh with a new bench of Judges[26]. In this respect, Karemera alleges violations of his right to be informed of the charges against him in a language he understands; that he did not receive the French versions of most decisions which has hindered his counsel in preparing his defence; that the Trial Chamber systematically denied his requests for certification to appeal; that the Prosecution has repeatedly varied the list of its witnesses; and that the Defence was often denied the opportunity to adequately examine the witnesses against him[27].

Ngirumpatse

12. Ngirumpatse requests the Appeals Chamber to vacate the Impugned Decision and order a new trial[28]. Ngirumpatse submits that it is not in the interests of justice

[19] Karemera's Appeal, pp. 5-8.
[20] Karemera's Appeal, p. 6. Karemera submits that he has filed five preliminary motions challenging the indictment, which are still pending before the Appeals Chamber. *Ibid*.
[21] Karemera's Appeal, p. 6.
[22] Karemera's Appeal, p. 6.
[23] Karemera's Appeal, p. 7.
[24] Karemera's Appeal, p. 7.
[25] Karemera's Appeal, p. 7.
[26] Karemera's Appeal, p. 10.
[27] Karemera's Appeal, pp. 6, 8-9.
[28] Ngirumpatse's Appeal, para. 55.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3127 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

8. Karemera affirme encore que les motifs invoqués à l'appui de la décision relative à la continuation du procès avec un juge suppléant ne permettaient pas à la Chambre de rendre une telle décision[19]. Premièrement, d'après lui, on ne peut pas ordonner la continuation du procès sur la base d'un acte d'accusation contesté[20]. A son avis, si la Chambre d'appel devait juger fondées les contestations relatives à l'acte d'accusation, la procédure devrait être annulée[21]. Il fait observer que les juges restants reconnaissent, dans la décision contestée, la possibilité que la Chambre d'appel ordonne la modification de l'acte d'accusation, mais ne s'interrogent pas sur les conséquences d'une telle décision[22].

9. Deuxièmement, Karemera fait remarquer que les juges restants ont refusé un nouveau procès au motif que le risque pour la sécurité des témoins protégés était accru par des voyages répétés au siège du Tribunal ou qu'ils pouvaient refuser de revenir témoigner par crainte pour leur sécurité[23]. Pourtant ces mêmes juges ont affirmé dans la décision contestée qui si le procès devait continuer, la Chambre pourrait rappeler certains témoins. Selon Karemera, cela prouve que lesdits juges restants n'étaient pas sûrs que les témoins qui avaient déjà déposé refuseraient de revenir déposer si le procès était repris à nouveau[24].

10. Troisièmement, Karemera fait valoir que la décision contestée ne tenait pas compte du fait que les dépositions des témoins n'avaient pas été enregistrées sur vidéocassette et qu'en conséquence le nouveau président de Chambre désigné pour entendre l'affaire ne serait pas en mesure d'évaluer les dépositions comme il le faudrait[25].

11. Enfin, Karemera affirme qu'à ce jour, les exigences d'un procès équitable n'ont pas été respectées et que, dans l'intérêt de la justice, le procès devrait être repris avec une nouvelle formation de la Chambre[26]. Il évoque à cet égard la violation de son droit d'être informé des charges retenues contre lui dans une langue qu'il comprend, le fait qu'il n'a pas reçu de version française de la plupart des décisions, ce qui a entravé le travail de son conseil dans la préparation de sa défense, le fait que la Chambre de première instance a systématiquement rejeté ses demandes de certification des appels, le fait que le Procureur n'a cessé de modifier la liste de ses témoins et, pour finir, que la Défense s'est souvent vu refuser la possibilité véritable de contre-interroger les témoins à charge[27].

Ngirumpatse

12. Ngirumpatse demande à la Chambre d'appel d'infirmer la décision contestée et d'ordonner un nouveau procès[28]. Il soutient que l'intérêt de la justice ne sera pas servi

[19] Appel de Karemera, p. 5 à 8.
[20] *Ibid*., p. 6. Karemera affirme qu'il a soulevé cinq exceptions dans lesquelles il conteste l'acte d'accusation et qu'elles sont pendantes devant la Chambre d'appel. *Ibid*.
[21] *Ibid.*
[22] *Ibid.*
[23] Appel de Karemera, p. 7.
[24] *Ibid.*
[25] *Ibid.*
[26] Appel de Karemera, p. 10.
[27] *Ibid*., p. 6, 8 et 9.
[28] Appel de Ngirumpatse, para. 55.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3128 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

to continue with the trial since the proceedings have been contaminated by an apprehension of bias[29]. Ngirumpatse submits that Judge Vaz withdrew from the case because of an apprehension of bias and that this apprehension attaches to the entire period of the proceedings and contaminates over eighty rulings made in favour of the Prosecution during the trial[30]. Moreover, Ngirumpatse argues that the apprehension of bias also attaches to the two remaining Judges[31].

> "On May 17, 2004 counsel for Dr. Mathieu Ngirumpatse made an oral motion in court that Judge Vaz be recused if it were true that she had cohabited with one of the prosecutors. The Chamber adjourned to consider that motion and later ruled that Judge Vaz should continue on the panel. The remaining judges were involved in that decision and were privy to the facts on which the allegations of apprehension of bias were based being Judge Vaz's long standing friendship, professional working relationships within the Government of Senegal, and her cohabitation with Prosecutor Dior Fall. … The remaining judges concurred in continuing the trial failing to regard the circumstances as constituting grounds for apprehension of bias. … Herein lies a violation of the principle of *nemo judex in causa sua potest* because the remaining judges are ruling on an issue after they had already countenanced Judge Vaz's continuation with the case after knowing of the circumstances of cohabitation. The judges fettered their discretion under Rule 15*bis*; …"[32]

13. Ngirumpatse further submits that because Judge Vaz was forced to withdraw from the case, there is an apprehension that the remaining Judges "may unwittingly be adversely disposed to the accused for forcing their sister judge to retire from the case."[33]

14. Finally, in respect of apprehension of bias, Ngirumpatse submits that in reaching their decision to continue the trial with a substitute Judge the remaining Judges improperly considered out of court remarks made by Defence counsel "supposedly" in praise of Judge Vaz[34].

15. Ngirumpatse argues that the remaining Judges erred in law by placing on the Defence the burden of showing that a new trial would better serve the interests of justice[35]. He recalls several paragraphs of the Impugned Decision in which the remaining Judges held that the Defence failed to prove that the interests of justice would be better served by a new trial[36]. Ngirumpatse submits that the burden should

[29] Ngirumpatse's Appeal, para. 23.
[30] Ngirumpatse's Appeal, para. 23.
[31] Ngirumpatse's Appeal, para. 24.
[32] Ngirumpatse's Appeal, paras. 25-26. See also Response of Ngirumpatse to Prosecutor's Consolidated Response to Appeals from "Decision Relative a la Continuation du Proces", filed on 16 August 2004, para. 3.3.
[33] Ngirumpatse's Appeal, para. 29.
[34] Ngirumpatse's Appeal, para. 30.
[35] Ngirumpatse's Appeal, para. 31.
[36] Ngirumpatse's Appeal, para. 32.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3129 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

par la continuation du procès, la procédure étant entachée d'une suspicion de partialité[29]. Il fait valoir que la suspicion de partialité explique la décision du juge Vaz de se dessaisir de l'affaire et que cette suspicion touche toute la procédure et entache plus de 80 décisions rendues en faveur du Procureur pendant le procès[30]. Il affirme par ailleurs que les deux juges restants sont aussi visés par cette suspicion de partialité[31].

> «Le 17 mai 2004, le conseil de Mathieu Ngirumpatse a présenté oralement une requête demandant que le juge Vaz soit dessaisi si le fait de la cohabitation avec un des membres du Bureau du Procureur chargés de l'espèce était avéré. La Chambre a suspendu les audiences pour examiner la requête et a ensuite décidé que le juge Vaz continuerait à siéger. Les deux autres juges ont pris part à cette décision et étaient au courant des faits sur lesquels était basée la suspicion de partialité, soit l'amitié qui existait de longue date entre le juge Vaz et Dior Fall, leurs relations professionnelles au service du Gouvernement sénégalais et leur cohabitation .... Les deux juges en question ont décidé de commun accord de continuer le procès, sans tenir compte des circonstances qui étaient à l'origine de la suspicion de partialité ... Il s'agit en l'espèce d'une violation du principe *nemo judex in cause sua potest* puisque ces deux juges se sont trouvés appelés à rendre une décision après avoir accepté que le juge Vaz continue à siéger dans l'affaire, alors même qu'ils étaient au courant du fait de la cohabitation. Les juges ont outrepassé le pouvoir souverain d'appréciation que leur reconnaît l'article 15 *bis* (D) du Règlement...»[32]
>
> [traduit pour les besoins du présent texte].

13. Ngirumpatse craint en outre que le juge Vaz ayant été forcé de se dessaisir de l'affaire, les juges restants «ne soient inconsciemment prévenus contre les accusés du fait que ceux-ci ont contraint leur collègue à se dessaisir de l'affaire.»[33]

14. Enfin, pour ce qui est de la suspicion de partialité, Ngirumpatse affirme qu'en rendant la décision de continuer le procès avec un juge suppléant, les deux juges ont tenu compte, à tort, d'observations élogieuses hors prétoire qu'auraient faites les conseils de la défense à l'endroit du juge Vaz[34].

15. Ngirumpatse fait valoir que les deux juges ont commis une erreur de droit en imposant à la défense la charge de prouver qu'un nouveau procès servirait mieux l'intérêt de la justice[35]. Il rappelle plusieurs paragraphes de la décision contestée dans lesquels les deux juges déclarent que la défense n'a pas prouvé que l'intérêt de la défense serait mieux servi par un nouveau procès[36]. Il soutient que c'est au Procureur

[29] *Ibid*., para. 23.
[30] *Ibid.*
[31] Appel de Ngirumpatse, para. 24.
[32] *Ibid*., par. 25 et 26. Voir aussi Réplique de Ngirumpatse à la Réponse unique du Procureur aux appels interjetés contre la Décision relative à la continuation du procès, déposée le 16 août 2004, para. 3.3.
[33] Appel de Ngirumpatse, para. 29.
[34] *Ibid*., para. 30.
[35] *Ibid*., para. 31.
[36] *Ibid*., para. 32.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3130 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

rather have been on the Prosecution to show why continuing the trial with a substitute Judge would best serve the interests of justice[37].

16. Ngirumpatse submits that the Impugned Decision did not give sufficient weight to the fact that the first session of the trial proceeded under an indictment that was later deemed invalid and was replaced by an amended indictment under which the trial then continued[38].

17. Ngirumpatse further submits that the Impugned Decision gave too much weight to the possibility that some witnesses would not return to testify in the new trial, although there was no proof to that effect[39]. Irreconcilably with this position, the remaining Judges indicated the possibility of recalling some witnesses were the trial to continue with a substitute Judge[40].

18. Ngirumpatse submits that the remaining Judges misconstrued the position of the Defence when they wrote that the Defence "unanimously concluded that, in the light of the various decisions rendered … the interests of justice would be served if the trial continues."[41] Ngirumpatse stresses that the position of the Defence was the opposite[42].

19. Ngirumpatse further raises a number of arguments alleging unfairness in the trial proceedings. He submits that Prosecution failed to make disclosures in a timely manner[43]; that the Judges limited cross-examination without regard to relevance[44]; and that the Judges failed to ensure that documents were presented to the Tribunal in French, hindering the preparation of defence[45].

20. Finally, Ngirumpatse submits that he was denied the equal benefit of the law since the Judges in his trial failed to ensure that the proceedings be audio-visually recorded whereas proceedings in other cases were so recorded[46]. Ngirumpatse also argues that this violated his right to a fair trial[47], and stresses that the substitute Judge will be unable to properly appreciate credibility of the witnesses who had already testified due to the lack of the audio-visual record which would have enabled the Judge to assess the witnesses' demeanour[48]. Moreover, Ngirumpatse recalls that Judge Arrey was absent during some of the testimony given in the first trial session and that Judge Lattanzi was absent during some of the testimony in the second session[49]. According to Ngirumpatse, Judge Vaz was the only Judge to have been present during the entire trial[50]. Ngirumpatse submits that in reaching the

[37] Ngirumpatse's Appeal, para. 32.
[38] Ngirumpatse's Appeal, para. 34.
[39] Ngirumpatse's Appeal, para. 36.
[40] Ngirumpatse's Appeal, para. 36.
[41] Ngirumpatse's Appeal, para. 39 quoting Impugned Decision, para. 92.
[42] Ngirumpatse's Appeal, para. 39.
[43] Ngirumpatse's Appeal, para. 41.
[44] Ngirumpatse's Appeal, para. 40.
[45] Ngirumpatse's Appeal, para. 45.
[46] Ngirumpatse's Appeal, para. 50.
[47] Ngirumpatse's Appeal, para. 52.
[48] Ngirumpatse's Appeal, paras. 46, 49, 52.
[49] Ngirumpatse's Appeal, para. 47.
[50] Ngirumpatse's Appeal, para. 47.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3131 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

qu'incombait la charge de prouver que la continuation du procès avec un juge suppléant servirait mieux l'intérêt de la justice[37].

16. Ngirumpatse affirme que la décision contestée ne tient pas suffisamment compte du fait que la première session du procès s'est déroulée sur la base d'un acte d'accusation qui a plus tard été jugé obsolète et remplacé par un acte d'accusation modifié sur la base duquel le procès s'est poursuivi[38].

17. Ngirumpatse affirme encore que la décision contestée a attaché trop d'importance à la possibilité que certains témoins ne reviennent pas déposer en cas de nouveau procès sans qu'aucune preuve à cet effet ne soit présentée[39]. Bien au contraire, les deux juges ont évoqué la possibilité de rappeler certains témoins si le procès devait continuer avec un juge suppléant[40].

18. Ngirumpatse soutient que les deux juges ont mal interprété la position de la défense en concluant que celle-ci avait estimé «à l'unanimité qu'au vu des différentes décisions rendues, l'intérêt de la justice serait mieux servi par une continuation du procès»[41]. Ngirumpatse souligne que la défense a soutenu une position diamétralement opposée[42].

19. Ngirumpatse fait encore valoir un certain nombre d'arguments pour établir que le procès aurait été inéquitable. Il affirme que le Procureur n'a pas fait les communications requises en temps utile[43], que les juges ont limité le contre-interrogatoire sans tenir compte de la pertinence des questions[44], et qu'ils n'ont pas veillé à ce qu'une version française des documents soit déposée au Tribunal, ce qui a nui à la préparation de la défense[45].

20. Enfin, Ngirumpatse affirme n'avoir pas eu droit à l'égale protection de la loi, les juges saisis de sa cause ne s'étant pas assurés que la procédure était enregistrée sur vidéocassette, contrairement à ce qui se fait pour les autres procès[46] et qu'il s'agit là d'une violation de son droit à un procès équitable[47]. Il souligne que le juge suppléant ne pourra pas apprécier comme il convient la crédibilité des témoins qui ont déjà déposé faute d'un enregistrement audiovisuel qui lui aurait permis d'évaluer le comportement des témoins[48]. Par ailleurs, Ngirumpatse rappelle que le juge Arrey était absent lors de certaines dépositions faites au cours de la première session et que le juge Lattanzi était absent lors de certaines dépositions faites au cours de la deuxième session[49]. Selon lui, seul le juge Vaz a été présent pendant tout le procès[50].

[37] *Ibid*., para. 32.
[38] *Ibid*., para. 34.
[39] *Ibid*., para. 36.
[40] *Ibid*.. para. 36.
[41] Appel de Ngirumpatse, para. 39 citant la décision contestée, para. 92.
[42] Appel de Ngirumpatse, para. 39.
[43] *Ibid*., para. 41.
[44] *Ibid*., para. 40.
[45] *Ibid*., para. 45.
[46] *Ibid*., para. 50.
[47] *Ibid*., para. 52.
[48] *Ibid*., para. 46, 49 et 52.
[49] *Ibid*., para. 47.
[50] *Ibid*., para. 47.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3132 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Impugned Decision, the remaining Judges failed to take the foregoing important circumstances into account[51].

Nzirorera

21. Nzirorera moves the Appeals Chamber to quash the Impugned Decision and order a new trial[52]. He submits that the remaining Judges erred in law by placing on the accused the burden of showing that it was in the interests of justice to re-start the trial[53]. In Nzirorera's view, continuing the trial under Rule 15 *bis* (D) of the Rules is an extraordinary measure that can only be resorted to if doing so would demonstrably serve the interests of justice[54]. It should not be for the accused to show that he would be prejudiced by the continuation of the trial, rather, it is for the proponent of the continuation to demonstrate that it would serve the interests of justice[55].

22. Nzirorera next submits that the remaining Judges erred in law by minimizing the importance of demeanour[56]. He recalls the following statement of the Appeals Chamber of the International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia ("ICTY") in the *Kupreškić* Judgement : "The Appeals Chamber expects a Trial Chamber to be influenced by the demeanour of the witness in assessing the credibility of his or her evidence."[57] Nzirorera points out that in the Impugned Decision "the Judges found a reduced value of demeanour evidence where the witnesses testified in a language different than the trier of fact" and asks, "If there is little value to observing the demeanour of witnesses who speak a foreign language, why should an Appeals Chamber give any deference to a Trial Chamber's factual findings?"[58] Furthermore, Nzirorera submits that the remaining Judges erred in the Impugned Decision in giving insufficient weight to the absence of video recordings of the proceedings[59].

[51] Ngirumpatse's Appeal, para. 53.

[52] Nzirorera's Appeal, para. 53.

[53] Nzirorera's Appeal, para. 16. See also "Joseph Nzirorera's Reply Brief : Appeal from Second *Decision Relative à la Continuation du Procès*", filed on 12 August 2004 ("Nzirorera's Reply"), paras. 3, 9-14.

[54] Nzirorera's Appeal, para. 11. Nzirorera submits that "apart from the perceived absence of prejudice to the accused, there were no positive circumstances particular to this case that favour continuation of the trial." Nzirorera's Reply, para. 15.

[55] Nzirorera's Appeal, para. 11.

[56] Nzirorera's Appeal, para. 31. See also Nzirorera's Reply, paras. 4, 21-27.

[57] Nzirorera's Appeal, para. 32 quoting *Prosecutor v. Z. Kupreškić et al*., Case N° IT-95-16-A, Appeal Judgement, 23 October 2001, para. 138.

[58] Nzirorera's Appeal, paras. 31, 33.

[59] Nzirorera's Appeal, para. 39.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3133 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Ngirumpatse soutient que lorsqu'ils ont rendu la décision contestée, les juges restants n'ont pas tenu compte des facteurs importants exposés plus haut[51].

Nzirorera

21. Nzirorera demande à la Chambre d'appel d'infirmer la décision contestée et d'ordonner la tenue d'un nouveau procès[52]. Il affirme que les juges restants ont commis une erreur en imposant à l'accusé de démontrer que la tenue d'un nouveau procès était dans l'intérêt de la justice[53]. Il est d'avis que la continuation du procès en application de l'article 15 *bis* (D) du Règlement est une mesure exceptionnelle qui ne s'applique que s'il est démontré que l'intérêt de la justice sera mieux servi[54]. Il ne revient pas à l'accusé de démontrer que la continuation du procès lui causera un préjudice. C'est au contraire à la partie qui demande la continuation à prouver qu'elle servira mieux l'intérêt de la justice[55].

22. Nzirorera affirme ensuite que les juges restants ont commis une erreur en sous-estimant l'importance du comportement[56]. Il rappelle la déclaration suivante de la Chambre d'appel du Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie (TPIY) dans le jugement *Kupreskic* : «La Chambre d'appel juge normal qu'une Chambre de première instance soit influencée par le comportement d'un témoin dans l'appréciation qu'elle porte sur la fiabilité de sa déposition»[57]. Il fait observer que dans la décision contestée «[l]es juges ont attaché une importance réduite à la preuve relative au comportement lorsque les témoins déposent dans une langue différente de celle du juge des faits» et se pose la question suivante :«Si l'importance de l'observation du comportement de témoins qui parlent une langue étrangère était insignifiante, pourquoi une Chambre d'appel ferait-elle preuve de retenue devant les conclusions factuelles d'une Chambre de première instance?»[58] De plus, il soutient que les deux juges restants ont commis une erreur dans la Décision contestée en attachant trop peu d'importance à l'absence d'enregistrement vidéo de la procédure[59].

[51] *Ibid*., para. 53.

[52] Appel de Nzirorera, para. 53.

[53] *Ibid*., para. 16. Voir aussi «*Joseph Nzirorera's Reply Brief : Appeal from Second Decision* relative à la continuation du procès», déposée le 12 août 2004 («réplique de Nzirorera»), para. 3, 9 à 14.

[54] *Ibid*., para. 11. Nzirorera affirme qu'«à part l'absence apparente de préjudice à l'endroit des accusés, aucune autre circonstance particulière à l'espèce ne justifiait la continuation du procès». *Nzirorera's Reply*, para. 15.

[55] Appel de Nzirorera, par. 11.

[56] *Ibid*., para. 31. Voir aussi *Nzirorera's Reply*, par. 4, 21 à 27.

[57] *Ibid*., para. 32 citant *Le Procureur c. Kupreskic et consorts*, affaire n° IT-95-16-A, arrêt, 23 octobre 2001, para. 138.

[58] *Ibid*., para. 31 et 33.

[59] *Ibid*., para. 32 citant *Le Procureur c. Kupreskic et consorts*, affaire n° IT-95-16-A, arrêt, 23 octobre 2001, para. 138.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3134 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

23. Finally, according to Nzirorera, the remaining Judges erred in law in the Impugned Decision by finding that he was on notice of being charged with joint criminal enterprise liability[60]. Nzirorera argues that although he had sought clarification on this point before the trial commenced, he was not informed of this until the indictment was amended during trial[61]. By that point eight witnesses had already testified[62], of whom five had testified to crimes committed by co-accused Rwamakuba[63]. Nzirorera submits that he had made no effort to investigate or contest these allegations because, absent the application of joint criminal enterprise liability to him, these allegations did not concern him[64]; and adds that a trial *de novo* would afford him the opportunity "to cross-examine witnesses to acts of his co-accused for which he is now liable."[65]

24. Additionally, in his Motion for Leave to Consider New Material, Nzirorera requests the Appeals Chamber to take into account in considering his appeal against the Impugned Decision the following developments : (i) that on 10 September 2004 the Prosecution moved for leave to amend the indictment; (ii) that the Prosecution moved to add six new witnesses; and (iii) that the Prosecution has now disclosed a statement of Witness GFA which increases the likelihood that the witness will need to be recalled if the trial continues[66].

Rwamakuba

25. Rwamakuba submits that under Article 20 of the Statute the accused is entitled to the attendance of witnesses under the same conditions as witnesses against him and argues that this would not be the case where a Judge hears some witnesses live and assesses the testimony of others from transcripts only, without being able to observe demeanour[67].

26. In Rwamakuba's view, there is considerable potential prejudice to the accused from the substitute Judge's inability to see the witnesses testify and assess their demeanour[68]. Rwamakuba argues that the credibility of the witnesses who had testified thus far is at issue and that the new presiding Judge in the case will not be able to assess it properly since he or she will not have had the opportunity to observe their demeanour[69].

27. Moreover, Rwamakuba points out that the prejudice arising from the substitute Judge's inability to observe the demeanour of the witnesses would affect him in particular since seven of the thirteen witnesses who had testified thus far gave evidence

[60] Nzirorera's Appeal, paras. 40-42, 44. See also Nzirorera's Reply, para. 5.
[61] Nzirorera's Appeal, paras. 43-44.
[62] Nzirorera's Appeal, para. 40.
[63] Nzirorera's Appeal, para. 48.
[64] Nzirorera's Appeal, para. 48.
[65] Nzirorera's Reply, para. 29.
[66] Nzirorera's Motion, paras. 2-6.
[67] Rwamakuba's Appeal, para. 13.
[68] Rwamakuba's Appeal, paras. 16, 17.
[69] Rwamakuba's Appeal, para. 17.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3135 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

23. Enfin, selon Nzirorera, dans la décision contestée, les juges restants ont commis une erreur de droit en concluant que l'accusé avait été avisé qu'il répondrait de la forme de responsabilité découlant de l'entreprise criminelle commune[60]. Nzirorera affirme qu'il avait demandé des précisions à ce sujet avant le début du procès, mais qu'il n'en avait été avisé qu'après la modification de l'acte d'accusation au cours du procès[61]. À ce moment-là, huit témoins avaient déjà déposé[62], dont cinq à propos de crimes commis par le coaccusé Rwamakuba[63]. Nzirorera soutient qu'il ne s'est pas donné la peine de creuser la question ou de contester ces allégations car, aucune charge de participation à une entreprise criminelle commune n'étant portée contre lui, il n'était pas concerné par les actes allégués[64]. Il ajoute qu'un nouveau procès lui donnerait la possibilité de «contre-interroger les témoins au sujet des actes de ses coaccusés dont il est maintenant tenu responsable»[65].

24. De surcroît, dans sa requête tendant à faire tenir compte de faits nouveaux, Nzirorera prie la Chambre d'appel de tenir compte des faits nouveaux suivants : (i) Le 10 septembre 2004, le Procureur a demandé l'autorisation de modifier l'acte d'accusation; (ii) Le Procureur a demandé l'autorisation d'ajouter six nouveaux témoins; et (iii) Le Procureur vient de communiquer une déclaration du témoin GFA, ce qui rend plus probable le rappel de ce témoin en cas de continuation du procès[66].

Rwamakuba

25. Rwamakuba affirme qu'en vertu de l'article 20 du Statut, l'accusé a le droit d'obtenir la comparution des témoins à décharge dans les mêmes conditions que les témoins à charge. Selon lui, ce ne sera pas le cas, si le juge entend en personne certains témoins et évalue les dépositions des autres sur la seule base des comptes rendus d' audience, sans être en mesure d'observer leur comportement[67].

26. Rwamakuba croit qu'un préjudice considérable risque d'être causé aux accusés si le juge suppléant ne peut pas voir le témoin déposer et ainsi évaluer son comportement[68]. Il affirme que la crédibilité des témoins qui ont déposé à ce jour est contestée et que le nouveau président de Chambre en l'espèce ne pourra pas l'évaluer correctement, n'ayant pas eu l'occasion d observer leur comportement[69].

27. De surcroît, Rwamakuba fait observer qu'il subira un préjudice tout particulier du fait de l'incapacité du juge suppléant d'observer le comportement des témoins, sept des 13 témoins qui ont déjà déposé l'ayant fait, pour une large part, uniquement

[60] *Ibid*.. para. 40 à 42 et 44. Voir aussi *Nzirorera's RepIy*, para. 5.
[61] *Ibid*., para. 43 et 44.
[62] *Ibid*., para. 40.
[63] *Ibid*., para. 48.
[64] *Ibid.*
[65] *Nzirorera's Reply*, para. 29.
[66] Requête de Nzirorera, par. 2 à 6.
[67] Appel de Rwamakuba, par. 13.
[68] *Ibid*.. para. 16 et 17.
[69] *Ibid*., para. 17.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3136 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

substantially against him alone[70]. Rwamakuba notes that Rule 82 of the Rules prescribes that each accused shall be accorded the same rights as if he were being tried separately[71].

28. Rwamakuba argues that little time would be lost in the present case were the trial started afresh since evidence was taken in little more than one month of sitting[72]. Rwamakuba observes that although the trial commenced on 27 November 2003, there have been extensive adjournments, largely due to the Prosecution's decision to amend the indictment[73]. According to Rwamakuba, the Trial Chamber sat two days in November, eight days in December, none in January and February, two days in March, sixteen (half) days in April, and four days in May[74]. Rwamakuba posits that this factual background distinguishes the present case from the *Butare* case as well as from *Milošević*, both cases where a substantial part of the Prosecution case had already been completed[75]. Rwamakuba cautions that the time needed for the retrial should not be exaggerated, that it would not take longer than a month, and that the observations made in the Impugned Decision concerning the time lost if the trial were to re-start cannot be justified[76].

29. Rwamakuba submits that the protection of witnesses, mentioned in paragraph 83 of the Impugned Decision, is insufficient justification for continuing the proceedings with a substitute Judge[77]. Rwamakuba notes that the Prosecution did not express any difficulty to recall witnesses to testify in the continued trial and argues that there is no reasonable basis for concluding that the identity of witnesses cannot be adequately protected in a retrial any more than if they were to be recalled in a continuing trial[78].

30. Rwamakuba cautions that there is no guarantee that the Trial Chamber would recall witnesses in a continued trial and submits that even if it would do so, dividing evidence in that way is unsatisfactory[79].

31. Rwamakuba submits that the proceedings in the case are tainted with a reasonable apprehension of bias[80]. "This must be viewed in the context of the learned judge's withdrawal in the face of this asserted apprehension. In our submission the remaining judges have wrongly based their decision on impartiality of the judges during the proceedings when this very issue led to the withdrawal of the learned judge and no finding was made on the application for the judge's alleged appearance of bias ...."[81]

[70] Rwamakuba's Appeal, para. 17.
[71] Rwamakuba's Appeal, para. 17.
[72] Rwamakuba's Appeal, para. 15.
[73] Rwamakuba's Appeal, para. 15.
[74] Rwamakuba's Appeal, para. 15.
[75] Rwamakuba's Appeal, paras. 13, 14.
[76] Rwamakuba's Appeal, para. 15.
[77] Rwamakuba's Appeal, para. 19.
[78] Rwamakuba's Appeal, para. 19.
[79] Rwamakuba's Appeal, para. 18.
[80] Rwamakuba's Appeal, para. 21.
[81] Rwamakuba's Appeal, para. 21.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3137 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

contre lui[70]. Il note qu'en vertu de l'article 82 du Règlement, en cas d'instances jointes, chaque accusé a les mêmes droits que s'il était jugé séparément[71].

28. Rwamakuba soutient que si le procès devait reprendre de nouveau, le temps perdu serait négligeable puisque les dépositions ont été recueilles en un peu plus du mois d'audience[72]. Il fait observer que le procès a commencé le 27 novembre 2003, mais qu'il y a eu de longs ajournements, en grande partie dus à la décision du Procureur de modifier l'acte d'accusation[73]. Selon ses propres calculs, la Chambre de première instance a siégé deux jours en novembre, huit jours en décembre, pas du tout en janvier et février, deux jours en mars, 16 demi-journées en avril et quatre jours en mai[74]. Il pose en principe que le contexte factuel de l'espèce diffère de celui des affaires *Butare* et *Milosevic*, deux affaires dans lesquelles une partie, importante des moyens du Procureur avaient déjà été présentés[75]. Il affirme qu il ne faut pas surestimer le temps requis pour reprendre le procès jusqu'au point où il était, que cela ne prendra qu'un mois et que les observations faites dans la décision contestée au sujet du temps qui serait perdu, si l'on devait reprendre le procès à nouveau, ne sont pas justifiées[76].

29. Rwamakuba fait valoir que le souci de la protection des témoins dont il est question au paragraphe 83 de la décision contestée ne suffit pas à justifier une continuation du procès[77] avec un juge suppléant. Il relève que le Procureur n'a fait état d'aucune difficulté à rappeler des témoins en cas de continuation du procès, et affirme que rien ne permet raisonnablement de conclure que l'identité des témoins ne peut pas être protégée aussi adéquatement dans le cadre d'un nouveau procès que s'ils étaient rappelés en cas de continuation du procès[78].

30. Selon Rwamakuba, rien ne garantit que la Chambre de première instance rappellerait des témoins en cas de continuation du procès; il affirme que, même si elle devait le faire, une telle façon de diviser des dépositions ne peut se justifier[79].

31. Rwamakuba fait valoir que la procédure en l'espèce est entachée d'une suspicion raisonnable de partialité[80].

> «Cette question doit être examinée dans le contexte du retrait du juge Vaz par suite de cette allégation de partialité. Selon Rwamakuba, les juges restants ont, à tort, fondé leur décision sur l'impartialité des juges pendant le procès, alors que c'est cette question même qui a entraîné le dessaisissement du juge et qu'aucune décision n'a été prise relativement à la requête en récusation du juge pour apparence de partialité …»[81]

[70] Appel de Rwamakuba, para. 17.
[71] *Ibid.*
[72] Appel de Rwamakuba, para. 15.
[73] *Ibid.*
[74] *Ibid.*
[75] Appel de Rwamakuba, para. 13 et 14.
[76] *Ibid*., para. 15.
[77] *Ibid*., para. 19.
[78] *Ibid.*
[79] Appel de Rwamakuba, para. 18.
[80] *Ibid*., par. 21.
[81] *Ibid*.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3138 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

He submits :

> "Where impartiality of the tribunal is put into question and where this forms the background to the withdrawal of a judge, this sets the situation apart from other situations where a judge leaves a case with no question over impartiality. Where there is a reasonable apprehension of bias and a judge withdraws in the face of a consequent application for recusal or disqualification, it is submitted that there is no other reasonable choice but a retrial in order to preserve the fairness of the whole trial, as well as the accused and public's confidence in the process."[82]

32. Rwamakuba argues that the appearance of bias in this case arises from the close association, including cohabitation shortly before the trial and while the case was in active preparation, between Judge Vaz and one of the Prosecution counsel involved in the case[83]. This appearance is further emphasized, according to Rwamakuba, by Judge Vaz's conduct during trial, particularly during the examination of Witness TM[84]. Furthermore, the appearance of bias was compounded by the Judge's subsequent behaviour[85]. "It is submitted that the judge had shown that she was disturbed, annoyed, intransigent and ultimately moved into concession and withdrawal by the defence application in a manner which may suggest to the reasonable observer that she was not in fact at ease with disclosing the truth to the defence, while recognising the difficulty of the issue concealed for so long."[86]

33. In view of the foregoing, and balancing the modest loss of court time from a retrial against the need to preserve the right to a fair trial, Rwamakuba seeks a reversal of the Impugned Decision and an order for a retrial[87].

Prosecution

34. The Prosecution opposes the Appeals and responds that the remaining Judges were empowered to issue the Impugned Decision and that they did not abuse their discretion when they held that continuation with a substitute Judge would serve the interests of justice[88].

35. In response to Karemera's argument concerning the incompetence of the remaining Judges to render the Impugned Decision, the Prosecution submits that Rule 15 *bis* (D) of the Rules expressly empowers the two remaining Judges to decide

[82] Rwamakuba's Appeal, para. 24. See also "Reply on Behalf of Rwamakuba to Prosecutor's Consolidated Response to Appeals from *Décision Relative à la Continuation du Procès* of 16 July 2004", filed on 11 August 2004, para. 12.
[83] Rwamakuba's Appeal, paras. 35, 36.
[84] Rwamakuba's Appeal, para. 40.
[85] Rwamakuba's Appeal, para. 41.
[86] Rwamakuba's Appeal, para. 41.
[87] Rwamakuba's Appeal, paras. 20, 42.
[88] Prosecutor's Response, paras. 1, 13-16.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3139 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Il affirme ce qui suit :

> «Lorsque l'impartialité du Tribunal est mise en question et qu'elle est à l'origine du dessaisissement d'un juge, cela crée une situation différente de celle où un juge se dessaisit d'une affaire sans qu'ait été mise en doute son impartialité. Lorsqu'il existe une suspicion raisonnable de partialité et que le juge se dessaisit de l'affaire par suite d'une requête en récusation, la Chambre n'a pas d'autre choix que d'ordonner un nouveau procès afin de garantir l'équité de l'ensemble du procès ainsi que la confiance de l'accusé et du public dans la procédure judiciaire.»[82]

32. Rwamakuba fait valoir que l'apparence de partialité en l'espèce découle des liens étroits existant entre le juge Vaz et l'un des membres du Bureau du Procureur chargés de l'affaire, y compris la cohabitation peu de temps avant le début du procès et au moment où l'on s'apprêtait à entrer dans le vif du sujet[83]. Selon Rwamakuba, cette apparence de partialité est mise en évidence par le comportement du juge Vaz au procès, surtout pendant le contre-interrogatoire du témoin TM[84], et a été renforcée par le comportement ultérieur du juge[85].

> «Nous affirmons que le juge s'est montré troublé, agacé, intransigeant et a été finalement contraint de céder et de se dessaisir de l'affaire à la suite de la requête de la défense. Sa réaction peut laisser croire à tout observateur raisonnable que le juge était embarrassé à l'idée de devoir dévoiler la vérité à la défense tout en reconnaissant qu'il était difficile de parler d'un sujet gardé secret pendant si longtemps.»[86]

33. C'est pourquoi, et en mettant en regard la perte minime de temps d'audience qu'entraînerait un nouveau procès et la nécessité de garantir le droit à un procès équitable, Rwamakuba demande à la Chambre d'appel d'infirmer la décision contestée et d'ordonner la tenue d'un nouveau procès[87].

Le Procureur

34. Le Procureur fait objection à l'appel en faisant valoir que les juges restants étaient habilités à rendre la décision contestée et n'ont pas outrepassé leur pouvoir souverain d'appréciation en jugeant que l'intérêt de la justice commandait de continuer le procès avec un juge suppléant[88].

35. Répondant à l'argument de Karemera concernant l'incompétence des juges restants, le Procureur affirme que l'article 15 *bis* (D) du Règlement habilite les deux juges restants à se prononcer sur la question de la continuation du procès avec un

---

[82] Appel de Rwamakuba, para. 24. Voir aussi «*Reply on Behalf of Rwamakuba to Prosecutor's Consolidated Response to Appeals from Decision* Relative à la Continuation du Procès *of 16 July 2004*», déposée le 11 août 2004, para. 12.

[83] Appel de Rwamakuba, para. 35 et 36.

[84] *Ibid*., para. 40.

[85] *Ibid*., para. 41.

[86] *Ibid.*

[87] Appel de Rwamakuba, para. 20 et 42.

[88] Réponse du Procureur, para. 1, 13 à 16.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3140 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

whether to continue the trial with a substitute Judge and that their *ad litem* status has no impact on their authority in this regard[89].

36. The Prosecution responds that the remaining Judges did not misdirect themselves on the law to be applied in reaching the Impugned Decision[90]. Pointing to paragraph 61 of the Impugned Decision, the Prosecution argues that the remaining Judges correctly stated that they had "a margin of discretion to determine whether, taking all the circumstances into account, continuing the trial with a substitute Judge would serve the interests of justice."[91] The Prosecution further submits that the remaining Judges did not reverse the burden in holding that the Defence did not show that continuing the trial would be prejudicial to the accused[92]. The Prosecution argues that the remaining Judges were merely responding to the arguments made by some of the accused that continuing the trial would be prejudicial to them[93].

37. The Prosecution further responds that the remaining Judges did not fail to take into account material considerations[94]. The Prosecution argues that the remaining Judges did not abuse their discretion when they concluded that the allegations of bias "do not sustain the argument that a trial *de novo* would serve the interests of justice"[95] because there has been no determination that bias existed[96]. In the Prosecution's view, the remaining Judges were not competent to make a determination on the allegations of bias lodged against them[97]. Moreover, the Prosecution observes, in response to Ngirumpatse's submission, that it is not aware of any decision by the Trial Chamber dismissing a motion for Judge Vaz's recusal[98].

38. The Prosecution also submits that the remaining Judges properly rejected arguments that errors during the trial were material facts weighing in favour of starting the trial anew[99]. The Prosecution argues that Rule 15 *bis* (D) of the Rules is not an avenue for an appellate review of every Trial Chamber decision in the case and that the Appellants' arguments in this regard are an inappropriate attempt to get the Appeals Chamber to review the case as if from final judgement[100].

39. Moreover, the Prosecution submits that a *de novo* trial would not undo the decisions made in the case by the trial Judges and that, therefore, even if a decision made

[89] Prosecutor's Response, paras. 9-12.
[90] Prosecutor's Response, paras. 17-20.
[91] Prosecutor's Response, para. 17 quoting Impugned Decision, para. 61.
[92] Prosecutor's Response, para. 20.
[93] Prosecutor's Response, paras. 18-20.
[94] Prosecutor's Response, paras. 21-37.
[95] Prosecutor's Response, para. 26 quoting Impugned Decision, para. 101.
[96] Prosecutor's Response, paras. 21, 22.
[97] Prosecutor's Response, paras. 23, 24.
[98] Prosecutor's Response, para. 24.
[99] Prosecutor's Response, para. 27.
[100] Prosecutor's Response, para. 28.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3141 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

juge suppléant et que leur qualité de juge *ad litem* n'a aucune incidence sur leurs pouvoirs à cet égard[89].

36. Le Procureur répond que les juges restants ne se sont pas mépris sur le droit applicable lorsqu'ils ont rendu la décision contestée[90]. Citant le paragraphe 61 de la décision contestée, le Procureur fait remarquer que les juges restants ont, à juste titre, déclaré jouir

> «d'une certaine marge de discrétion dans l'appréciation de la question de savoir si, au regard de toutes les circonstances, la continuation du procès avec un juge suppléant servirait mieux l'intérêt de la justice.»[91]

Le Procureur affirme en outre que les juges restants n'ont pas inversé la charge de la preuve en décidant que la défense n'avait pas établi que la continuation du procès causerait un préjudice à l'accusé[92]. Ils ne faisaient que répondre aux arguments de certains des accusés selon lesquels la continuation du procès leur serait préjudiciable[93].

37. Le Procureur répond encore que les juges restants n'ont pas méconnu des éléments substantiels[94]. Il fait valoir que les juges restants n'ont pas outrepassé leur pouvoir discrétionnaire en concluant que les allégations de partialité «ne soutiennent pas la thèse qu'un recommencement du procès servirait l'intérêt de la justice»[95], aucune décision n'ayant été rendue sur la question de la partialité[96]. Il estime que les juges restants n'avaient pas compétence pour statuer sur les allégations de partialité portées contre eux[97]. De plus, il fait observer en réponse à l'argument de Ngirumpatse qu'il n'a connaissance d'aucune décision de la Chambre de première instance rejetant une requête en récusation du juge Vaz[98].

38. Le Procureur affirme aussi que les juges restants ont à bon droit rejeté les arguments selon lesquels les erreurs commises lors du procès constitueraient des faits substantiels qui plaident en faveur d'un nouveau procès[99]. Selon lui, l'appel d'une décision prise en vertu de l'article 15 *bis* du Règlement n'est pas l'occasion de rechercher dans toutes les décisions antérieures de la Chambre de première instance d'éventuelles erreurs donnant lieu à annulation, et les arguments des appelants à cet égard sont une tentative détournée de faire réexaminer l'affaire comme s'il s'agissait d'un jugement définitif[100].

39. Le Procureur affirme encore qu'un nouveau procès n'aura pas pour effet de rendre nulles les décisions rendues en l'espèce par les juges de la Chambre de première instance. Selon lui, à supposer qu'une erreur aurait été commise en cours d'ins-

[89] *Ibid*., para. 9 à 12.
[90] *Ibid*., para. 17 à 20.
[91] *Ibid*., para. 17 citant le para. 61 de la décision contestée.
[92] *Ibid*., para. 20.
[93] *Ibid*., para. 18 à 20.
[94] *Ibid*., para. 21 à 37.
[95] *Ibid*., para. 26 citant la décision contestée, par. 101.
[96] *Ibid*., para. 21 et 22.
[97] *Ibid*., para. 23 et 24.
[98] *Ibid*., para. 24.
[99] *Ibid*., para. 27.
[100] *Ibid*., para. 28.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3142 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

during trial were erroneous, it could not be a material consideration in a Rule 15 *bis* (D) decision[101].

40. The Prosecution also submits that the Appeals Chamber has already resolved Defence objections to the amended indictment and that the Appellants have the right to seek a recall of witnesses who testified prior to the amended indictment entering into force[102].

41. Furthermore, the Prosecution points out that the Trial Chamber has the inherent right to control the proceedings and that there has been no violation of the Appellants' rights, *inter alia*, in limiting cross-examination, holding status conferences in closed session without them, and ruling on questions of disclosure[103].

42. The Prosecution further responds that the remaining Judges did not give a diminished role to demeanour[104]. Contrary to Nzirorera's submission, the Prosecution states that the remaining Judges did not conclude that observing demeanour of witnesses who speak a foreign language has little value[105], rather, the Prosecution recalled the statement from the Impugned Decision that "there is need to weigh the impact of such in-court evaluation against the usual practice in national courts."[106] The Prosecution posits that it is certainly true that the "observer loses the inflection, tone, and nuance of the witness' Ƒ*sic*ǧ words as they are filtered through the interpreter" and suggests : "To the extent that their demeanour can be captured verbally, all witness' Ƒ*sic*ǧ testimony has been audiotaped and is available for the substitute Judge to review."[107]

43. Finally, the Prosecution submits that in reaching the Impugned Decision the remaining Judges did not err by giving weight to immaterial considerations, such as judicial economy or the "courteous remarks" of Defence counsel made during an informal session on 17 May 2004[108]. For the foregoing reasons the Prosecution requests the Appeals Chamber to deny the Appeals[109].

44. The Prosecution opposes Nzirorera's Motion for Leave to Consider New Material on the principal ground that the developments which he seeks to bring to the attention of the Appeals Chamber are irrelevant to disposing of the issue presented in the Appeals – whether the remaining Judges abused their discretion under Rule 15 *bis* of the Rules[110]. The Prosecution argues that on appeal from a decision under Rule 15 *bis*, the Appeals Chamber must evaluate the same record as was before the remaining Judges when they exercised their discretion and not take into account sub-

[101] Prosecutor's Response, paras. 29, 30.
[102] Prosecutor's Response, para. 32.
[103] Prosecutor's Response, para. 33.
[104] Prosecutor's Response, para. 35.
[105] Prosecutor's Response, para. 35.
[106] Impugned Decision, para. 103.
[107] Prosecutor's Response, para. 35.
[108] Prosecutor's Response, paras. 38, 39.
[109] Prosecutor's Response, p. 15.
[110] Prosecutor's Response to Nzirorera's Motion, para. 1.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3143 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

tance, cela ne constituerait pas un élément substantiel dans le cadre d'une décision rendue en application de l'article 15 *bis* du Règlement[101].

40. Le Procureur affirme aussi que la Chambre d'appel a déjà tranché les objections soulevées par la défense contre l'acte d'accusation modifié et que les appelants ont le droit de demander le rappel des témoins qui ont déposé avant la modification de l'acte d'accusation[102].

41. Le Procureur fait valoir que la Chambre de première instance jouit du pouvoir discrétionnaire inhérent de déterminer la conduite du procès et qu'elle n'a pas violé les droits des appelants, entre autres en limitant la durée des contre-interrogatoires, en ordonnant la tenue de conférences de mise en état à huis clos sans la présence des accusés et en statuant en matière de communication des pièces[103].

42. Le Procureur répond encore que les juges restants n'ont pas accordé une importance réduite au comportement[104]. Contrairement à ce qu affirme Nzirorera, ils n'ont pas conclu qu'il y avait très peu d'intérêt à observer le comportement d'un témoin qui s'exprime dans une langue étrangère[105]. Le Procureur a plus précisément rappelé qu'ils avaient déclaré dans la décision contestée qu'il «y avait lieu de relativiser l'impact de cette évaluation en cours d'audience par rapport à ce qui est habituellement la pratique devant les juridictions nationales»[106]. Le Procureur pose au départ qu'il est certainement vrai que «celui qui observe le témoin ne saisit ni l'intonation ni les nuances dans les propos du témoin, ceux-ci ayant été relayés par l'intermédiaire de l'interprète» et laisse entendre que «[d]ans la mesure où l'on peut, à travers la parole, mettre leur comportement en évidence, toutes les dépositions de témoins ont été enregistrées sur bande sonore et le juge suppléant peut les écouter à loisir[107].

43. Enfin, le Procureur affirme que lorsqu'ils ont rendu la décision contestée, les juges restants n'ont pas commis d'erreur en accordant de l'importance à des éléments non essentiels comme l'économie judiciaire ou les «observations courtoises» faites par un conseil de la défense au cours d'une session informelle le 17 mai 2004[108]. C'est pourquoi, le Procureur demande à la Chambre d'appel de rejeter les appels[109].

44. Le Procureur s'oppose à la requête de Nzirorera tendant à faire tenir compte de faits nouveaux. Il le fait principalement au motif que les éléments d'appréciation additionnels que celui-ci voudrait faire admettre n'ont aucun rapport avec la question dont est saisie la Chambre d'appel, à savoir dire si les juges restants ont outrepassé le pouvoir souverain d'appréciation que leur reconnaît l'article 15 *bis* (D) du Règlement[110]. Il affirme que lorsqu'elle est saisie d'une décision fondée sur l'article 15 *bis* (D), la Chambre d'appel doit examiner le même dossier de l'instance dont étaient saisis les juges restants lorsqu'ils ont exercé leur pouvoir souverain d'appréciation et ne

[101] *Ibid*., para. 29 et 30.
[102] *Ibid*., par. 32.
[103] *Ibid*., par. 33.
[104] *Ibid*., para. 35.
[105] *Ibid.*
[106] Décision contestée, par. 103.
[107] Réponse du Procureur, par. 35.
[108] *Ibid*., par. 38 et 39.
[109] *Ibid*.. p. 15.
[110] Réponse du Procureur à la requête de Nzirorera, para. 1.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3144 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

sequent developments[111]. The Prosecution submits that the mere fact that he filed motions seeking to amend the indictment and to vary the witness list has no evidentiary value and should not be taken into consideration in deciding the Appeals[112]. Finally, the Prosecution notes that it disclosed the statement of Witness GFA on 4 June 2004, long before Nzirorera filed his Appeal, and that, therefore, he should have raised this matter in the first instance[113].

DISCUSSION

45. The Appellants raise numerous issues which overlap to a certain extent. Where this is the case, they are considered together. The Appeals challenge the competence of the two remaining Judges to make a decision under Rule 15 *bis* (D) of the Rules and raise issues relating to the interests of justice, including assessment of credibility in the absence of an opportunity to observe the demeanour of witnesses, apprehension of bias, and various ancillary considerations, as well as the allocation of the burden of persuasion under Rule 15 *bis* (D).

46. It is noted that under Rule 15 *bis* (D), the remaining Judges have "the right to establish the precise point within a margin of appreciation at which a continuation should be ordered. In that decision-making process, the Appeals Chamber can intervene only in limited circumstances, as, for example, where it is of the view that there was a failure to exercise the discretion, or that the Trial Chamber failed to take into account a material consideration or took into account an immaterial one and that the substance of its decision has in consequence been affected."[114]

Applicable Law

47. Rule 15 *bis* (D) of the Rules provides in part :

> "If, in the circumstances mentioned in the last sentence of paragraph (C), the accused withholds his consent, the remaining Judges may nonetheless decide to continue the proceedings before a Trial Chamber with a substitute Judge if, taking all the circumstances into account, they determine unanimously that doing so would serve the interests of justice."[115]

[111] Prosecutor's Response to Nzirorera's Motion, para. 3.
[112] Prosecutor's Response to Nzirorera's Motion, para. 4.
[113] Prosecutor's Response to Nzirorera's Motion, para. 5.
[114] See *Prosecutor v. Nyiramasuhuko et al*., Case N° ICTR-98-42-A15*bis*, Decision in the Matter of Proceedings under Rule 15 *bis* (D), 24 September 2003 ("Butare Appeal Decision"), para. 23.
[115] This Rule has been applied in ICTR jurisprudence only once, in the *Butare* Appeal Decision. The lone ICTY precedent for a substitution of a Judge under the ICTY Rule 15 *bis* (D) is the *Milošević* case, *Prosecutor v. Milošević*, Case N° IT-02-54-T, Order Pursuant to Rule 15 *bis* (D), 29 March 2004.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3145 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

pas prendre en considération des éléments d'appréciation ultérieurs[111]. Il fait valoir que le seul dépôt de requêtes en modification de l'acte d'accusation et de la liste des témoins n'a aucune valeur probante et ne devrait avoir aucun effet sur l'issue de l'appel[112]. Enfin, il indique qu'il a communiqué la déclaration du témoin GFA le 4 juin 2004, bien avant que Nzirorera n'interjette appel. L'accusé aurait donc dû soulever cette question en première instance[113].

DISCUSSION

45. Les appelants abordent de nombreuses questions qui se chevauchent dans une certaine mesure. Lorsque c'est le cas, ces questions sont examinées ensemble. Les appelants font valoir que les deux juges n'avaient pas compétence pour statuer sur la base de l'article 15 *bis* (D) du Règlement. Ils soulèvent des questions relatives à l'intérêt de la justice, notamment l'évaluation de la crédibilité de témoins sans avoir la possibilité d'observer leur comportement, la suspicion de partialité et différents aspects secondaires, ainsi que la charge de la preuve pour les matières régies par l'article 15 *bis* (D).

46. On notera que, conformément à l'article 15 *bis* (D), les juges restants ont «le droit de définir, en tenant compte d'une marge d'appréciation donnée, à quel moment il faudrait ordonner la continuation d'un procès. Dans ce processus de prise de décision, la Chambre d'appel ne peut intervenir que dans des circonstances limitées, par exemple, si elle estime que la Chambre de première instance n'a pas usé de son pouvoir discrétionnaire ou qu'elle n'a pas tenu compte d'un facteur essentiel ou s'est fondée sur un facteur secondaire et que, par conséquent, le fond de sa décision en a été affecté.»[114]

Droit applicable

47. L'article 15 *bis* (D) du Règlement est libellé en partie comme suit :

> «Si, lorsqu'il se trouve dans les conditions énoncées à la dernière phrase du paragraphe (C), l'accusé refuse de donner son consentement, les juges restants peuvent quand même décider de continuer à entendre l'affaire devant une Chambre de première instance avec un juge suppléant pour autant que, au regard de toutes les circonstances, ils estiment à l'unanimité que leur décision sert mieux l'intérêt de la justice.»[115]

---

[111] *Ibid*., para. 3.

[112] *Ibid*., para. 4.

[113] *Ibid*., para. 5.

[114] Voir *Le Procureur c. Pauline Nyiramasuhuko et consorts*, affaire n° ICTR-98-42-A15*bis*, Décision de la Chambre d'appel du 24 septembre 2003, intitulée *Decision in the Matter of Proceedings under Rule 15* bis *(D)*. («Décision *Butare*»), para. 23.

[115] Cet article n'a trouvé qu'une application jusqu'ici au TPIR, dans la décision *Butare*. Le seul précédent au TPIY en matière de remplacement d'un juge, conformément à l'article 15 *bis* (D) du Règlement TPIY, a été établi en l'affaire *Le Procureur c. Milosevic*, affaire N°. IT-02-54-T, *Order Pursuant to Rule 15* bis *(D),* 29 mars 2004.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3146 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Competence of the Remaining Judges to Render the Impugned Decision

48. Karemera raises the threshold issue of the legal competence of the two remaining Judges to render the Impugned Decision. His argument appears to be two-fold : that a Trial Chamber cannot function in the absence of three Judges and that it cannot function in the absence of a Presiding Judge who is a permanent Judge of the Tribunal[116].

49. Rule 15 *bis* (D) of the Rules explicitly prescribes that the "remaining Judges" may decide to continue the proceedings. The Appeals Chamber noted this in the *Butare* case : "The new Rule 15 *bis* (D) gives judicial power to *the two remaining judges*, namely, the power to decide whether or not it is in the interests of justice to continue a part-heard case with a substitute judge."[117] The fact that the remaining Judges have *ad litem* rather than permanent status does not change anything under Rule 15 *bis* (D). Article 12 *quater* of the Statute unequivocally provides that *ad litem* Judges enjoy the same powers as the permanent Judges of the Tribunal, except in expressly delimited circumstances which do not include the power to decide to continue the proceedings under Rule 15 *bis* (D)[118]. Accordingly, on 21 June 2004, the Appeals Chamber directed the remaining Judges in the case to re-consider their decision to continue the proceedings with a substitute Judge after giving the parties an opportunity to be heard and taking account of their submissions[119].

---

[116] See Karemera's Appeal, p. 4.

[117] *Butare* Appeal Decision, para. 11 (emphasis added).

[118] Article 12 *quater* of the Statute provides in relevant parts :

1. During the period in which they are appointed to serve in the International Tribunal for Rwanda, *ad litem* judges shall :

(…)

(b) Enjoy, subject to paragraph 2 below, the same powers as the permanent judges of the International Tribunal for Rwanda;

(…)

2. During the period in which they are appointed to serve in the International Tribunal for Rwanda, *ad litem* judges shall not :

(…)

(b) Have power :

(i) To adopt rules of procedure and evidence pursuant to article 14 of the present Statute. They shall, however, be consulted before the adoption of those rules;

(ii) To review an indictment pursuant to article 18 of the present Statute;

(iii) To consult with the President of the International Tribunal for Rwanda in relation to the assignment of judges pursuant to article 13 of the present Statute or in relation to a pardon or commutation of sentence pursuant to article 27 of the present Statute;

(iv) To adjudicate in pre-trial proceedings.

See also Karemera and Nzirorera v. Prosecutor, Case No. ICTR-98-44-AR73.4, Decision on Interlocutory Appeals regarding Participation of *Ad Litem* Judges, 11 June 2004, p. 3 ("FPğursuant to Article 12 *quater* of the Statute of the International Tribunal, *ad litem* judges enjoy the same powers as the permanent judges of the International Tribunal, with the exception of the right to review an indictment, the right to adjudicate in pre-trial proceedings and other administrative matters specifically enumerated in paragraph 2 of Article 12 *quater* of the Statute of the International Tribunal.").

[119] Decision in the Matter of Proceedings under Rule 15 *bis* (D), para. 13.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3147 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Compétence des juges restants pour rendre la décision attaquée

48. Karemera soulève la question fondamentale de savoir si les deux juges restants avaient compétence pour rendre la décision contestée. Son argument semble être double : d'une part, une Chambre de première instance ne peut fonctionner en l'absence de trois juges; d'autre part, elle ne peut fonctionner en l'absence d'un président de Chambre qui doit être un juge permanent du Tribunal[116].

49. Il ressort clairement de l'article 15 *bis* (D) du Règlement que les «juges restants» peuvent décider de continuer à entendre l'affaire. La Chambre d'appel avait relevé ce point en l'affaire *Butare* : «En vertu du nouvel article 15 *bis* (D) du Règlement, *les deux juges restants* sont investis d'un pouvoir judiciaire, à savoir le pouvoir de décider si l'intérêt de la justice commande ou non de continuer à entendre une affaire en cours avec un juge suppléant.»[117] [Traduction] Le fait que les juges restants sont des juges *ad litem* et non des juges permanents laisse subsister intactes les dispositions de l'article 15 *bis* (D). L'article 12 *quater* du Statut dispose sans équivoque que les juges *ad litem* jouissent des mêmes pouvoirs que les juges permanents du Tribunal, sauf dans des cas expressément précisés et au rang desquels ne figure pas le pouvoir de décider de continuer à entendre une affaire, conformément à l'article 15 *bis* (D)[118]. Ainsi, le 21 juin 2004, la Chambre d'appel a invité les juges restants en l'espèce à revoir leur décision de continuer à entendre l'affaire avec un juge suppléant, après avoir donné aux parties la possibilité d'être entendues et en tenant compte des observations de celles-ci[119].

---

[116] Voir appel de Karemera, p. 3 et 4.

[117] Décision *Butare*, para. 11 (non mis en italique dans l'original).

[118] L'article 12 *quater* du Statut est libellé en partie comme suit :

1. Pendant la durée où ils sont nommés pour servir auprès du Tribunal pénal international pour le Rwanda. les juges *ad litem* :

b) Jouissent des mêmes pouvoirs que les juges permanents du Tribunal pénal international pour le Rwanda, sous réserve du paragraphe 2 ci-après :

2. Pendant la durée où ils sont nommés pour servir auprès du Tribunal pénal international pour le Rwanda, les juges *ad litem* :

b) Ne sont pas habilités

i) À participer à l'adoption du règlement conformément à l'article 14 du présent Statut. Ils sont toutefois consultés avant l'adoption dudit Règlement;

ii) À participer à l'examen d'un acte d'accusation conformément à l'article 18 du présent Statut :

iii) À participer aux consultations tenues par le Président du Tribunal pénal international pour le Rwanda au sujet de la nomination de juges, conformément à l'article 13 du Statut, ou de l'octroi d'une grâce ou d'une commutation de peine, conformément à l'article 27 du Statut;

iv) À se prononcer pendant la phase préalable au procès.

Voir aussi *Karemera et Nzirorera c. le Procureur*, affaire N°. ICTR-98-44-AR73.4, *Decision on Interlocutory Appeals regarding Participation of* Ad Litem *Judges*, 11 juin 2004, p. 3 («Selon l'article 12 *quater* du Statut du Tribunal, les juges *ad litem* jouissent des mêmes pouvoirs que les juges permanents du Tribunal, à l'exception du droit de participer à l'examen d'un acte d'accusation, du droit de se prononcer pendant la phase préalable au procès ou au sujet d'autres questions administratives explicitement énumérées au paragraphe 2 de l'article 12 *quater* du Statut du Tribunal») [Traduction]

[119] Décision relative aux questions de procédure régies par l'article 15 *bis* (d) du Règlement, para. 13.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3148 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

50. The Appeals Chamber finds that the remaining Judges were competent to render the Impugned Decision and that Karemera's challenge on this point cannot be sustained.

Burden of Showing Which Outcome Would Best Serve the Interests of Justice

51. Ngirumpatse and Nzirorera argue that the remaining Judges erred in law by placing upon the accused the burden of showing that a new trial would be in the interests of justice. Ngirumpatse submits that in criminal law "the burden of proof initially rests with the Prosecution…."[120] Nzirorera submits that as with other Rules in which the consideration of the interests of justice is a criterion, the moving party bears the burden of showing that proceeding as requested would serve the interests of justice[121]. By way of an example, Nzirorera points to circumstances in which a party seeks a deposition, closed session, or protective measures for witnesses[122]. Nzirorera thus submits that it is the proponent of continuing the trial under Rule 15 *bis* (D) who bears the burden of showing that doing so would serve the interests of justice[123].

52. Ngirumpatse's submission is a mere recitation of the principle that the Prosecution bears the burden of proof in the case, that is, the burden of proving the charges against the accused. This is not at issue here. Nzirorera's submission likewise does not assist the Appeals Chamber in determining the present issue because it refers to circumstances in which a party moves the court for a particular action. This, also, is not relevant to the instant determination. In the circumstances to which Rule 15 *bis* (D) is addressed, it is not for a party to move the court, rather, the Rule allows the remaining Judges to take the initiative and act in their discretion, namely, decide to continue the proceedings with a substitute Judge if, taking all the circumstances into account, they unanimously determine that doing so would serve the interests of justice. The parties have a right to be heard before the decision is made[124], but they bear no burden of proving that continuing or not continuing the proceedings would better serve the interests of justice. Accordingly, it would constitute an error on the part of the remaining Judges to take into account that Defence submissions have not demonstrated that re-starting the trial would serve the interests of justice.

53. Nzirorera and Ngirumpatse correctly note that in the Impugned Decision the remaining Judges found in respect of several issues that the Defence had failed to demonstrate that starting a new trial would best serve the interests of justice[125]. For example, in response to a Defence submission that the Trial Chamber erred in law when it held closed sessions in the absence of the accused, the remaining

[120] Ngirumpatse's Appeal, para. 31.
[121] See Nzirorera's Appeal, paras. 11-13.
[122] Nzirorera's Appeal, para. 13.
[123] Nzirorera's Appeal, para. 11.
[124] Decision in the Matter of Proceedings under Rule 15 *bis* (D), para. 9.
[125] See Impugned Decision, paras. 65, 73, 78, 88, 92, 101.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3149 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

50. La Chambre d'appel conclut que les juges restants avaient compétence pour rendre la décision contestée et que sur ce point les arguments de Karemera ne sauraient être retenus.

Charge de la preuve en ce qui concerne la décision qui sert mieux l'intérêt de la justice

51. Ngirumpatse et Nzirorera affirment que les juges restants ont commis une erreur de droit en imposant aux accusés d'établir qu'un nouveau procès servirait l'intérêt de la justice. Selon Ngirumpatse, en droit pénal «la charge de la preuve incombe tout d'abord au Procureur»[120]. [Traduction] Nzirorera fait valoir qu'à l'instar d'autres articles du Règlement qui retiennent comme critère l'intérêt de la justice, c'est à la partie requérante qu'il incombe de démontrer que la mesure sollicitée servirait l'intérêt de la justice[121]. À titre d'exemple, il évoque des circonstances dans lesquelles une partie sollicite une déposition, une audience à huis clos ou des mesures de protection en faveur des témoins[122]. Ainsi, selon lui, il incombe à la partie qui propose la continuation du procès conformément à l'article 15 *bis* (D) de démontrer que cette mesure servirait l'intérêt de la justice[123].

52. Ngirumpatse se contente de rappeler le principe selon lequel la charge de la preuve incombe au Procureur en l'espèce, autrement dit c'est à celui-ci qu'il revient d'apporter la preuve des charges retenues contre les accusés. Ce point n'est nullement contesté en l'espèce. De même, l'argument de Nzirorera, qui a trait aux circonstances dans lesquelles une partie requérante demande une mesure particulière au Tribunal, n'aide pas la Chambre d'appel à trancher la présente question. Là aussi, cet argument n'est guère pertinent au regard de la décision à prendre. Pour ce qui est de l'application de l'article 15 *bis* (D), ce n'est pas à une partie de saisir le Tribunal, loin de là. Le Règlement autorise les juges restants à prendre l'initiative et à user de leur pouvoir discrétionnaire, en décidant de continuer à entendre l'affaire avec un juge suppléant, si, au regard de toutes les circonstances, ils jugent à l'unanimité que cette décision servirait l'intérêt de la justice. Les parties ont le droit d'être entendues avant qu'une décision ne soit rendue[124], mais elles ne sont nullement tenues de prouver que la continuation ou la non-continuation du procès servirait mieux l'intérêt de la justice. En conséquence, ce serait une erreur de la part des juges restants d'estimer que la défense n'a pas démontré qu'un nouveau procès servirait l'intérêt de la justice.

53. Nzirorera et Ngirumpatse font remarquer avec raison que dans la décision contestée, les juges restants ont conclu à plusieurs reprises que la défense n'avait pas démontré que l'intérêt de la justice serait mieux servi par un recommencement du procès[125]. À titre d'exemple, en réponse à un argument de la défense selon lequel la

[120] Appel de Ngirumpatse, para. 31.
[121] Appel de Nzirorera, para. 11 à 13.
[122] *Ibid*. par. 13.
[123] *Ibid*. par. 11.
[124] Décision relative aux questions de procédure régies par l'article 15 *bis* (d) du Règlement par. 9.
[125] Voir décision contestée, par. 65, 73, 78, 88, 92 et 101.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3150 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Judges stated : "The Judges fail to see in what way the Defence has demonstrated that the Accused have suffered such prejudice as to warrant a fresh start of the trial."[126] Further, summing up in the section on alleged errors of law committed during the trial, the Judges concluded "that the Defence has not demonstrated the existence of errors of law which support a finding that a trial *de novo* would serve the interests of justice."[127] Similarly, when considering the complaint that the trial proceeded under an obsolete indictment, the remaining Judges concluded as follows :

> "The Judges note that in both cases, namely a trial *de novo* and a continuation of the proceedings, the trial will proceed under the Indictment of 18 February 2004 or under the Indictment that the Appeals Chamber will decide on. … Since the trial has been proceeding on the basis of operative indictment, and as a trial *de novo* would change nothing in the indictment which only the Appeals Chamber may amend, the Judges hold that the arguments put forward by the parties fail to demonstrate that the interests of justice would be served by a trial *de novo*."[128]

54. The issue under Rule 15 *bis* (D) is whether taking all the circumstances into account, the Judges find that continuing the trial would serve the interests of justice. In answering this question, the Judges are to assess the totality of the circumstances rather than whether a party has demonstrated that continuing or re-starting the trial would better serve the interests of justice. In the view of the Appeals Chamber, although the remaining Judges noted that the Defence had not demonstrated certain facts, they did not base their findings on this observation, which would be an immaterial consideration, but, rather, they based them on the assessment of the underlying circumstances, which was material for their decision. Consequently, the Appeals Chamber finds that the remaining Judges did not abuse their discretion by taking into account an immaterial consideration, namely whether the Defence met a certain burden, and dismisses the Appeals on this point.

Assessment of Credibility in the Absence of an Opportunity to Observe the Demeanour of Witnesses

55. The Appellants submit that the remaining Judges erred by giving insufficient weight to the fact that testimonies of most of the witnesses who had testified in the case had not been video-recorded and that, consequently, the substitute Judge would be unable to adequately assess the credibility of these witnesses.

56. The remaining Judges recalled in the Impugned Decision that Rule 90 (A) of the Rules prescribes that, in principle, witnesses shall be heard directly by the Chambers[129]. The Judges explained, however, that Rules 15*bis* and 71 of the Rules as well as the *Butare* Appeal Decision establish that in exceptional circumstances the Trial

[126] Impugned Decision, para. 88.
[127] Impugned Decision, para. 92.
[128] Impugned Decision, paras. 64, 65.
[129] Impugned Decision, para. 104.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3151 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Chambre de première instance a commis une erreur de droit en tenant des audiences à huis clos en l'absence des accusés, les juges restants ont répondu ceci : «Les juges ne voient pas que la défense ait démontré qu'un préjudice aurait été porté aux accusés de sorte à justifier un recommencement du procès.»[126] En outre, en résumant la partie relative aux erreurs de droit qui auraient été commises au cours du procès, les juges ont conclu que «la défense n'a pas établi l'existence d'erreurs de droit qui étaieraient la conclusion qu'un procès *de novo* servirait mieux l'intérêt de la justice.»[127] De même, en examinant le grief selon lequel le procès a été conduit sur la base d'un acte d'accusation obsolète, les juges restants ont conclu comme suit :

> «Les juges notent que dans les deux hypothèses, celle du recommencement du procès et celle de la continuation, le procès serait conduit sur la base de l'acte d'accusation du 18 février 2004 ou de l'acte que la Chambre d'appel décidera. Le procès ayant toujours été conduit sur la base d'un acte d'accusation en vigueur, et le recommencement du procès ne changeant en rien cette base que seule la Chambre d'appel pourra modifier, les juges estiment que les arguments avancés par les parties ne prouvent pas que l'intérêt de la justice serait mieux servi par le recommencement du procès.»[128]

54. Pour ce qui est de l'article 15 *bis* (D), la question est de savoir si, tenant compte de toutes les circonstances, les juges peuvent conclure que la continuation du procès servirait l'intérêt de la justice. Pour répondre à cette question, les juges doivent évaluer toutes les circonstances et non se demander si une partie a démontré que la continuation ou le recommencement du procès servirait mieux l'intérêt de la justice. Pour la Chambre d'appel, les juges restants ont certes noté que la défense n'avait pas démontré certains faits, mais ils n'ont pas fondé leurs conclusions sur ce constat, qui serait un facteur secondaire. Au contraire, ils les ont fondées sur l'évaluation des circonstances sous-jacentes, évaluation qui était essentielle à leur décision. Ainsi, la Chambre d'appel, conclut que les juges restants n'ont pas abusé de leur pouvoir discrétionnaire en tenant compte d'un facteur secondaire, à savoir la question de savoir si la défense s'était acquittée de la charge de la preuve, et rejette ce motif d'appel.

Évaluation de crédibilité en l'absence de la possibilité d'observer le comportement des témoins

55. Les appelants font valoir que les juges restants ont commis une erreur en relativisant le fait que les dépositions de la plupart des témoins entendus en l'espèce n'avaient pas été enregistrées sur support vidéo et que, par conséquent, le juge suppléant ne serait pas en mesure d'évaluer correctement la crédibilité de ces témoins.

56. Les juges restants ont rappelé dans la décision contestée que selon l'article 90 (A) du Règlement, en principe, les chambres entendent les témoins en personne[129]. Ils ont cependant expliqué, en se fondant sur les articles 15 *bis* et 71 du Règlement et sur la décision *Butare*, qu'en raison de circonstances exceptionnelles, il était admis-

[126] Décision contestée, para., 88.
[127] *Ibid*., para, 92.
[128] *Ibid*., para. 64 et 65.
[129] *Ibid*., para. 104.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3152 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Chamber may rule on the merits of the case without hearing all the witnesses directly[130]. "It is therefore all the more admissible for one of the three Judges to do so."[131] Consequently, in the view of the remaining Judges, "the fact that a substitute Judge acquaints herself or himself with testimonies by relying solely on transcripts and possibly on audio-recordings, which are still available even for protected witnesses, and does not hear some witnesses directly, is compatible with fair trial and therefore with its continuation."[132] "In the circumstances, the compatibility of such a situation with a fair trial and thus with the continuation of the trial in issue should be evaluated by the substitute Judge as part of the process of familiarizing himself or herself with the record of the proceedings."[133] The remaining Judges noted that the recomposed bench *proprio motu* will be able to "recall a few witnesses, if it deems that the interests of justice so require" and observed that this could be particularly contemplated in respect of Witness GBU who testified in the absence of Judge Lattanzi[134].

57. It appears that thirteen witnesses testified in the case thus far and that eleven were protected witnesses who testified for the Prosecution (the other two witnesses were Prosecution investigators)[135]. The testimonies of the protected witnesses were heard live in court, audio-recorded, and transcribed. However, the giving of these testimonies was not video-recorded[136]. The record further reflects that Judge Vaz was present during the entire trial, while Judge Lattanzi was absent for four days during most of the testimony of Witness GBU[137] and a part of the testimony of Witness GII[138], and Judge Arrey was absent during a part of the testimony of Witness HF[139].

58. In the view of the Appeals Chamber, the remaining Judges erred in considering that the substitute Judge should evaluate the "compatibility" of fair trial requirements with the fact that he or she is to acquaint himself or herself with the testimonies from the transcript and audio-recordings[140]. This observation is incorrect because, under the Rules, the substitute Judge is not called upon to evaluate whether, in the circumstances, the lack of video-recordings is incompatible with the requirements of a fair trial. Rather, the substitute Judge is to "familiarise" himself or herself with "the record"

[130] Impugned Decision, para. 104.
[131] Impugned Decision, para. 104.
[132] Impugned Decision, para. 104.
[133] Impugned Decision, para. 104.
[134] Impugned Decision, para. 106.
[135] Witnesses GBG, GBV, CEA, TM, GIO, HF, GFA, GBU, GII, GIN, GIT. The Impugned Decision indicates that twelve witnesses were heard of whom ten were protected. Impugned Decision, para. 102.
[136] See Impugned Decision, para. 102.
[137] 19-22 April 2004.
[138] 22 April 2004.
[139] 11 December 2004.
[140] Impugned Decision, para. 104.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3153 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

sible pour la Chambre de première instance de se prononcer sur le fond de l'affaire sans avoir entendu tous les témoins en personne[130]. «C'est donc à plus forte raison admissible pour un seul des trois juges»[131]. Par conséquent, de l'avis des juges restants,

> «le fait qu'un juge suppléant prenne connaissance des témoignages seulement à partir des comptes rendus et éventuellement de l'enregistrement audio, toujours disponible même pour les témoins protégés, et ne voie pas certains témoins en personne est compatible avec un procès équitable et donc avec sa continuation.»[132]
>
> «Dans les circonstances de l'espèce, la compatibilité d'une telle situation avec un procès équitable et donc avec la continuation du procès en cause devra être appréciée par le juge suppléant dans le cadre de la procédure de familiarisation avec le dossier.»[133]

Les juges restants ont observé que la Chambre reconstituée pourrait de sa propre initiative «rappeler quelques témoins si elle estime que l'intérêt de la justice le commande», ajoutant que cela pourrait particulièrement s'appliquer au témoin GBU qui avait déposé en l'absence du juge Lattanzi[134].

57. À ce jour, 13 témoins ont déposé en l'espèce, et 11 d'entre eux étaient des témoins protégés qui ont déposé à charge (les deux autres témoins étaient des enquêteurs du Procureur)[135]. Les témoins ont été entendus à l'audience, leurs dépositions ont été enregistrées sur support audio et transcrites. Cependant, ces dépositions n'ont pas été enregistrées sur support vidéo[136]. Le dossier d'audience montre également que le juge Vaz a assisté à tout le procès, contrairement au juge Lattanzi qui s'est absenté pendant quatre jours, pendant l'essentiel de la déposition du témoin GBU[137] et une partie de la déposition du témoin GII[138], et au juge Arrey, qui s'est absenté pendant une partie de la déposition du témoin HF[139].

58. Aux yeux de la Chambre d'appel, les juges restants ont commis une erreur en estimant que le juge suppléant devrait évaluer la «compatibilité» des exigences d'un procès équitable avec l'obligation faite audit juge de prendre connaissance des témoignages en consultant les comptes rendus d'audience et les enregistrements audio[140]. Cette observation est erronée, car selon le Règlement, le juge suppléant n'est pas appelé à évaluer si, au regard des circonstances, l'absence d'enregistrements vidéo est incompatible avec les exigences d'un procès équitable. En revanche, le juge suppléant doit se «familiariser» avec le «dossier» de l'affaire concernée, quel que soit le conte-

[130] *Ibid*.
[131] Décision contestée, para. 104.
[132] *Ibid*.
[133] *Ibid*.
[134] Décision contestée, para. 106.
[135] Témoins GBG. GBV, CEA, TM, GIO, HF, GFA, GBU, GII, GIN et GIT. La décision contestée indique que 12 témoins ont été entendus, et que dix d'entre eux étaient des témoins protégés. Décision contestée, para 102.
[136] Voir décision contestée, para 102.
[137] 19-22 avril 2004.
[138] 22 avril 2004.
[139] 11 décembre 2004.
[140] Décision contestée, par. 104.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3154 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

of the proceedings, whatever that record may contain[141]. In any event, this is done *after* the remaining Judges decide to continue the trial with a substitute Judge. Therefore, any evaluation of the record by the substitute Judge could have no effect on the decision to continue the trial. Moreover, even if the substitute Judge would decide that fair trial demands that he or she observe the protected witnesses during their testimony, the substitute Judge alone could not ensure their recall[142].

59. The Appeals Chamber also finds that in reaching the Impugned Decision the remaining Judges took into account an immaterial consideration, namely, the fact that the testimonies were given in a language not understood by the Bench. The remaining Judges stated :

> "The existence of such video recordings would certainly have made it easier for the substitute Judge to evaluate the demeanour of the witnesses in court, particularly in terms of their credibility. However, in view of the specificity of the proceedings before the Tribunal, where interpretation from Kinyarwanda and the inter-mediation of two working languages affect the Chamber' (*sic*) assessment of a witness' (*sic*) demeanour, there is need to weigh the impact of such in-court evaluation against the usual practice in national courts."[143]

60. The Tribunal has repeatedly emphasized the importance of observing the demeanour of witnesses and, indeed, it is this first-hand observation which is the basis for the Appeals Chamber's deference to the factual findings of Trial Chambers[144]. The Appeals Chamber considers that the importance of evaluation of the demeanour of witnesses by the triers of fact cannot be discounted on the ground that the witnesses may speak through an interpreter. Even when this is the case, the Judges observing the witness testify have an opportunity to see his or her demeanour, assess it, and weigh the evidence accordingly.

---

[141] See Rule 15 *bis* (D). As Judge Hunt pointed out in his Butare dissent, Rule 15 *bis* (D) "does not give to the substituted Judge either the power or the obligation to determine the adequacy of the record of proceedings." *Butare* Appeal Decision, Dissenting Opinion of Judge David Hunt, para. 36.

[142] See *Butare* Appeal Decision, Dissenting Opinion of Judge David Hunt, para. 36.

[143] Impugned Decision, para. 103.

[144] For example in *Rutaganda*, the Appeals Chamber stated the following : "It is an established principle that a high degree of deference must be shown to the factual findings of a Trial Chamber, and the Appeals Chamber has regularly recalled that it will not lightly disturb findings of fact by a Trial Chamber. Such deference is based essentially on the fact that the Trial Chamber has the advantage of observing witnesses in person and hearing them when they are testifying, and so are better placed to choose between divergent accounts of one and the same event. Trial Judges are better placed than the Appeals Chamber to assess witness reliability and credibility, and to determine the probative value to ascribe to the evidence presented at trial." *Rutaganda v. Prosecutor*, Case N° ICTR-96-3-A, Judgement, 26 May 2003, para. 21 (citations omitted, emphasis added). The Appeals Chamber also observed that in reviewing the factual findings of Trial Chambers it only has at its disposal transcripts of the testimonies. Id. n. 36.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3155 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

nu de celui-ci[141]. De toute façon, cette étape intervient après que les juges restants ont décidé de continuer le procès avec un juge suppléant. Par conséquent, l'examen du dossier d'audience par le juge suppléant ne saurait avoir d'incidence sur la décision de continuer le procès. De plus, même si le juge suppléant estimait que pour garantir un procès équitable il faudrait qu'il observe les témoins protégés pendant qu'ils déposent, ce juge ne pourrait à lui seul assurer leur rappel[142].

59. La Chambre d'appel conclut également qu'en rendant la décision contestée, les juges restants ont tenu compte d'un facteur non essentiel, à savoir le fait que les dépositions ont été recueillies dans une langue que les juges de la Chambre ne comprennent pas. Les juges restants ont déclaré ce qui suit :

> «L'existence de ces enregistrements aurait certes pu faciliter au juge suppléant l'appréciation du comportement du témoin à l'audience au regard, en particulier, de sa crédibilité. Cependant, en raison de la spécificité des procédures devant ce Tribunal, où l'interprétation du kinyarwanda et l'intermédiation des deux langues de travail affectent l'évaluation du comportement des témoins par la Chambre, il y a lieu de relativiser l'impact de cette évaluation en cours d'audience par rapport à ce qui est habituellement la pratique devant les juridictions nationales.»[143]

60. Le Tribunal n'a cessé de souligner à quel point il était important d'observer les faits et gestes des témoins, et c'est bien cette observation directe qui explique la retenue manifestée par la Chambre d'appel à l'égard des conclusions factuelles des Chambres de première instance[144]. La Chambre d'appel considère que l'on ne peut minimiser l'importance de l'évaluation que les juges des faits font de l'attitude des témoins au motif que les dépositions seront peut être traduites par un interprète. Même quand c'est le cas, les juges qui observent le témoin pendant qu'il dépose ont la possibilité d'observer son attitude, de l'évaluer et d'apprécier en conséquence sa déposition.

---

[141] Voir article 15 *bis* (D) du Règlement. Comme l'a observé le juge Hunt dans l'opinion individuelle qu'il a jointe à la décision *Butare*, l'article 15 *bis* (D) «n'habilite pas le juge suppléant ni ne l'oblige à se prononcer sur l'idonéité du dossier de l'affaire». [Traduction] Décision *Butare*, Opinion individuelle du juge David Hunt, para. 36.

[142] Décision *Butare*, Opinion dissidente du Juge David Hunt, para. 36.

[143] Décision contestée, para. 103.

[144] Dans *Rutaganda*, par exemple, la Chambre d'appel a déclaré ce qui suit : «Il est un principe bien connu que les conclusions de fait d'une chambre de première instance exigent un degré élevé de retenue et la Chambre d'appel a régulièrement rappelé qu'elle ne modifie pas à la légère les conclusions factuelles dégagées en première instance. *Cette retenue repose essentiellement sur le fait que la Chambre de première instance est la seule à pouvoir observer et entendre les témoins lors de leur déposition, et qu'elle est donc à même de choisir entre deux versions divergentes d'un même événement. Les juges de première instance sont mieux placés que la Chambre d'appel pour apprécier la fiabilité et la crédibilité d'un témoin ainsi que pour déterminer la valeur probante des éléments de preuve présentés au procès*» *Rutaganda c. Le Procureur*, affaire N°. ICTR-96-3-A, arrêt, 26 mai 2003, par. 21 (citations omises, non souligné dans l'original). La Chambre d'appel a également noté que, lorsqu'elle examine les conclusions factuelles des Chambres de première instance, elle ne dispose que des comptes rendus d'audience relatifs aux dépositions. *Ibid.* note 36.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3156 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

61. Having regard to the two errors mentioned in paragraphs 58-60, the Appeals Chamber holds that the remaining Judges took into account immaterial considerations and that the substance of their decision has, as a result, been affected.

Apprehension of Bias

62. Ngirumpatse and Rwamakuba submit that it cannot be in the interests of justice to continue the trial since the proceedings have been tainted by an apprehension of bias arising from Judge Vaz's close association and cohabitation with a Prosecution counsel and her subsequent withdrawal from the case in the face of the asserted apprehension of bias.

63. The remaining Judges have considered in the Impugned Decision submissions concerning the alleged appearance of bias[145]. The remaining Judges have recalled that Judges of the Tribunal enjoy a presumption of impartiality and that, to sustain an allegation of appearance of bias, objective evidence must be presented[146]. "As the impartiality of the three Judges of the Chamber has been definitely confirmed by the Bureau, and as the Defence has not adduced further objective evidence in support of its allegations of bias on the part of the Judges and, therefore, of the unfairness of the proceedings to date, the Judges [*sic*] that the Defence submissions do not sustain the argument that a trial *de novo* would serve the interests of justice."[147]

64. The Appeals Chamber recalls that the Bureau dismissed applications lodged by Nzirorera, Rwamakuba, and Ngirumpatse for the disqualification of all three Judges on the basis of their lack of impartiality evidenced by their decisions in the case[148]. Additionally, the Appeals Chamber notes that following Judge Vaz's withdrawal from the case, the Bureau dismissed as moot Nzirorera's and Rwamakuba's applications for Judge Vaz's disqualification on the basis of her close association with a Prosecution counsel[149].

65. The Appeals Chamber finds that the remaining Judges erred in the exercise of their discretion when they took into account that the Bureau has confirmed the impartiality of all three Judges[150]. While the Bureau has denied two motions for disqualification of the three trial Judges which were based on their decisions, the Bureau has *not* passed on the question of apprehension of bias allegedly arising from Judge Vaz's admitted association and cohabitation with a Prosecution counsel involved in the case[151].

---

[145] See Impugned Decision, paras. 93-101.

[146] Impugned Decision, para. 100.

[147] Impugned Decision, para. 101.

[148] See Decision on Motion by Karemera for Disqualification of Trial Judges, The Bureau, 17 May 2004; Decision on Motion by Ngirumpatse for Disqualification of Trial Judges, The Bureau, 17 May 2004.

[149] See Decision on Motions by Nzirorera and Rwamakuba for Disqualification of Judge Vaz, The Bureau, 17 May 2004.

[150] See Impugned Decision, para. 101.

[151] See Decision on Motions by Nzirorera and Rwamakuba for Disqualification of Judge Vaz, The Bureau, 17 May 2004.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3157 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

61. Eu égard aux deux erreurs mentionnées aux paragraphes 58 à 60, la Chambre d'appel conclut que les juges restants ont tenu compte de facteurs non essentiels et que, de ce fait, le fond de leur décision en a été affecté.

Suspicion de partialité

62. Ngirumpatse et Rwamakuba soutiennent que l'intérêt de la justice ne commande pas de continuer le procès, car la procédure est entachée d'une suspicion de partialité née du lien étroit et de la cohabitation entre le juge Vaz et un membre du Bureau du Procureur, et du retrait ultérieur du juge Vaz après que cette crainte de parti pris eut été formulée.

63. Dans la décision contestée, les juges restants ont examiné des arguments relatifs à l'apparence de partialité alléguée[145]. Ils ont rappelé que les juges du Tribunal bénéficiaient d'une présomption d'impartialité et que, pour soutenir une allégation relative à une apparence de partialité, des éléments de preuve objectifs devaient être présentés[146]. «L'impartialité des trois juges de la Chambre ayant été définitivement confirmée par le Bureau, la défense n'ayant pas apporté des éléments objectifs ultérieurs au support de ses allégations quant à la partialité des juges et donc de l'iniquité de la procédure jusqu'ici conduite, les juges estiment que les arguments de la défense ne soutiennent pas la thèse qu'un recommencement du procès servirait mieux l'intérêt de la justice.»[147]

64. La Chambre d'appel tient à rappeler que le Bureau a rejeté les requêtes de Nzirorera, de Rwamakuba, et de Ngirumpatse en récusation des trois juges du fait de leur manque d'impartialité attesté par les décisions rendues en l'espèce[148]. De plus, elle note qu'à la suite de la décision du juge Vaz de se dessaisir de l'affaire, le Bureau a rejeté, au motif qu'elles étaient sans objet, les requêtes de Nzirorera et Rwamakuba demandant le dessaisissement du juge Vaz en raison de l'existence d'un lien étroit avec un membre du Bureau du Procureur[149].

65. La Chambre d'appel estime que les juges restants ont commis une erreur dans l'exercice de leur pouvoir discrétionnaire quand ils ont tenu compte du fait que le Bureau avait confirmé l'impartialité des trois juges[150]. Le Bureau a certes rejeté deux requêtes en récusation des trois juges fondées sur les décisions rendues, mais il n'a pas examiné la question de la suspicion de partialité née du fait que le juge Vaz a reconnu l'existence d'un lien et le fait de la cohabitation avec un membre du Bureau du Procureur chargé de l'affaire[151].

---

[145] Décision contestée, para. 93 à 101.

[146] *Ibid*., para. 100.

[147] *Ibid*., para. 101.

[148] Voir Décision relative à la requête formée par Karemera aux fins de récusation des juges de la Chambre de première instance; le Bureau, 17 mai 2004; Décision relative à la requête de Ngirumpatse en dessaisissement du juge Vaz , le Bureau, 17 mai 2004.

[149] Décision relative aux requêtes de Nzirorera et de Rwamakuba en récusation de la juge Vaz , le Bureau, 17 mai 2004.

[150] Voir la décision contestée, para. 101.

[151] Voir Décision relative aux requêtes de Nzirorera et de Rwamakuba en récusation de la juge Vaz , le Bureau, 17 mai 2004.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3158 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

66. The Appeals Chamber notes that the allegations of appearance of bias are supported by Judge Vaz's admission of association and cohabitation with a Prosecution counsel who was one of the trial attorneys appearing in the present case[152]. The question remains whether these circumstances gave rise to an appearance of bias. In a finding repeated in the jurisprudence of both this Tribunal and the International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia, the ICTY Appeals Chamber stated in the *Furundzija* Judgement :

> "…the Appeals Chamber finds that there is a general rule that a Judge should not only be subjectively free from bias, but also that there should be nothing in the surrounding circumstances which objectively gives rise to an appearance of bias. On this basis, the Appeals Chamber considers that the following principles should direct it in interpreting and applying the impartiality requirement of the Statute :
>
> (…)
>
> B. There is an unacceptable appearance of bias if :
>
> (…)
>
> ii) the circumstances would lead a reasonable observer, properly informed, to reasonably apprehend bias."[153]

67. This finding informs the interpretation of Rule 15 (A) of the Rules[154]. Rule 15 (A) provides, in part, that "[a] Judge may not sit at a trial or appeal in any case in which he has a personal interest or concerning which he has or had any association which might affect his impartiality." The particular circumstances involved here include, in addition to the admitted association and cohabitation, the fact that Judge Vaz did not disclose these facts until Defence counsel expressly raised this matter in court and that she withdrew from the case after Defence lodged applications for her disqualification on this basis and before the Bureau decided the disqualification motions. The Appeals Chamber finds that these circumstances could well lead a reasonable, informed observer to objectively apprehend bias. The Appeals Chamber emphasizes that this is not a finding of actual bias on the part of Judge Vaz, but rather a finding, made in the interests of justice, that the circumstances of the case gave rise to an appearance of bias.

68. The Appeals Chamber notes Ngirumpatse's argument that the appearance of bias also attaches to the remaining Judges by virtue of their decision to continue the trial with Judge Vaz on the Bench after learning of her association and cohabitation with the Prosecution counsel. In presenting this argument, Ngirumpatse did not provide specific references to the record. In both his Appeal and Reply he refers to a decision made on 17 May 2004[155]. It is clear from the context that Ngirumpatse had the 27th of April 2004 in mind when he referred to 17 May. On that day,

---

[152] See T. 27 April 2004 pp. 24-25.

[153] *Prosecutor v. Furundžija*, Case N° IT-95-17/1-A, Judgement, 21 July 2000 ("*Furundžija* Appeal Judgement"), para. 189. See also, e.g., *Rutaganda v. Prosecutor*, Case N° ICTR-96-3-A, Judgement, 26 May 2003, para. 39.

[154] See *Furundžija* Appeal Judgement, para. 191.

[155] Ngirumpatse's Appeal, para. 25; Ngirumpatse's Reply, para. 3.3.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3159 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

66. La Chambre d'appel note que les allégations d'apparence de partialité sont justifiées par le fait que le juge Vaz a reconnu l'existence d'un lien et le fait de la cohabitation avec un membre du Bureau du Procureur chargé de l'affaire[152]. Reste à savoir si ces circonstances ont donné lieu à une apparence de partialité. Se fondant sur une jurisprudence établie au TPIR et au Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie, la Chambre d'appel du TPIY a déclaré ce qui suit dans le jugement Furundzija :

> «...la Chambre d'appel conclut à l'existence de la règle générale suivante : d'un point de vue subjectif, le juge doit être dépourvu de préjugé, mais, de plus, d'un point de vue objectif, rien dans les circonstances ne doit créer une apparence de partialité. Sur cette base, la Chambre d'appel considère devoir s'inspirer des principes suivants pour interpréter et appliquer l'obligation d'impartialité énoncée dans le Statut :
>
> …
>
> B. Il existe une apparence de partialité inacceptable
>
> …
>
> (i) si les circonstances suscitent chez un observateur raisonnable et dûment informé une crainte légitime de partialité.»[153]

67. Cette conclusion est en accord avec l'interprétation de l'article 15 (A) du Règlement[154], libellé en partie comme suit :

> «Un juge ne peut connaître d'une affaire dans laquelle il a un intérêt personnel ou avec laquelle il a ou il a eu un lien quelconque de nature à porter atteinte à son impartialité».

En l'espèce, outre le lien et la cohabitation reconnus, les circonstances particulières concernent le fait que le juge Vaz n'a fait part de cette situation qu'après que la défense eut soulevé expressément cette question à l'audience, et le fait qu'il se soit dessaisi de l'affaire après que la défense eut déposé des requêtes en récusation sur cette base et avant que le Bureau n'ait tranché ces requêtes. La Chambre d'appel considère que ces circonstances peuvent susciter chez un observateur raisonnable et informé une crainte objective de partialité. En l'espèce la Chambre d'appel insiste qu'elle ne conclut pas à l'existence d'un véritable parti pris chez le juge Vaz, mais qu'elle conclut, dans l'intérêt de la justice, que les circonstances de l'affaire ont donné lieu à une apparence de partialité.

68. La Chambre d'appel prend note de l'argument de Ngirumpatse que l'apparence de partialité s'applique également aux juges restants en raison de leur décision de continuer le procès avec le juge Vaz après qu'ils eurent pris connaissance de l'existence d'un lien et du fait de la cohabitation avec un membre du Bureau du Procureur. En présentant cet argument, Ngirumpatse n'a pas fourni de références spécifiques du dossier de l'affaire. Dans son appel comme dans sa réplique, il fait référence à une décision rendue le 17 mai 2004[155]. Il ressort clairement du contexte que Ngirumpatse

---

[152] Compte rendu de l'audience du 27 avril 2004, p. 25 à 27.

[153] *Le Procureur c. Furundzija*, affaire n°. IT-95-17/1-A, Arrêt, 21 juillet 2000 («Arret *Furundzija*»), para. 189. Voir aussi *Rutaganda c. le Procureur*, affaire n°. ICTR-96-3-A, arrêt, 26 mai 2003, para. 39.

[154] Voir arrêt *Furundzija*, para. 191.

[155] Appel de Ngirumpatse, para. 25; Réplique de Ngirumpatse, para. 3.3.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3160 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Ngirumpatse's counsel confronted Judge Vaz in court with the "rumour" that she had a close association with a Prosecution counsel and that they had cohabited during the preparation of the case. Ngirumpatse's counsel characterized this as a motion[156]. Judge Vaz answered by explaining the nature of her relationship with the counsel. There appears to have been no decision on Ngirumpatse's counsel's submission. Subsequently, on the same day, Nzirorera's counsel Peter Robinson made a motion in court for Judge Vaz's recusal on the basis of her association with the Prosecution counsel (he also lodged another motion at the same time)[157]. Judge Vaz ruled as follows : "Please, we therefore like to respond to the two motions made by Counsel Robinson. We dismiss both of them. I shall not step down or disqualify myself, and you may file the motion pursuant to Rule 15 *bis*."[158]

69. Having found that the appearance of bias attached to Judge Vaz, the Appeals Chamber now finds that this appearance also extended to Judges Lattanzi and Arrey because, although aware of the circumstances of Judge Vaz's association with the Prosecution counsel, they acquiesced in rejecting Nzirorera's motion and, therefore, in continuing the trial with Judge Vaz on the Bench.

Other Issues

70. The Appellants raise a number of other issues, none of which appears to sufficiently support the claim that the remaining Judges abused their discretion in reaching the Impugned Decision. These issues relate, for example, to the Judges' consideration that protected witnesses would be exposed to risk by repeated trips to the Tribunal, that some witnesses may refuse to return in the event of a re-trial, and the length of time needed for a re-trial.

71. The Appellants also raise issues related to the indictment. Karemera argues that it would not be proper to continue the trial when the Appeals Chamber is considering the challenge to the indictment. The Appeals Chamber has already rendered its decision on Rwamakuba's interlocutory appeal concerning joint criminal enterprise, the only interlocutory appeal pending in this case, and this issue is therefore moot[159]. Ngirumpatse and Nzirorera submit that the trial proceeded under an indictment that was amended during the trial and allege unfairness arising from that. The Appeals Chamber has already addressed Ngirumpatse's and Nzirorera's concerns about the indictment in the 8 April 2004 Decision on Interlocutory Appeal Regarding Motion for Declaration of Mistrial and on Motion to Suspend Trial and in the 27 August 2004 Decision on Interlocutory Appeal Against Decision of 13 February 2004 Partially Granting the Prosecutor's Motion for Leave to Amend the Indict-

[156] T. 27 April 2004 p. 23.
[157] T. 27 April 2004 pp. 28-29.
[158] T. 27 April 2004 pp. 29-30.
[159] *Rwamakuba v. Prosecutor*, Case N° ICTR-98-44-AR72.4, Decision on Interlocutory Appeal Regarding Application of Joint Criminal Enterprise to the Crime of Genocide, 22 October 2004.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3161 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

pensait au 27 avril 2004 quand il a parlé du 17 mai. Ce jour-là, le conseil de Ngirumpatse, présentant ce qu'il a qualifié de «requête», a mis le juge Vaz en présence d'une «rumeur» faisant état de l'existence d'un lien étroit et du fait de la cohabitation avec un membre du Bureau du Procureur pendant la préparation du procès[156]. En réponse, le juge Vaz a expliqué la nature de cette relation avec ledit membre du Bureau du Procureur. Aucune décision ne semble avoir été rendue au sujet de l'argument du conseil de Ngirumpatse. Ensuite, le même jour, Peter Robinson, le conseil de Nzirorera, a déposé une requête orale demandant le dessaisissement du juge Vaz au motif du lien existant avec un membre du Bureau du Procureur (il également déposé une autre requête au même moment.)[157] Le juge Vaz a statué comme suit :

> «S'il vous plaît ! Nous répondons, donc, aux deux requêtes de Maître Robinson; nous rejetons les deux requêtes. Je ne me récuse pas et vous pouvez, donc, déposer votre requête sur la base de 15 *bis*.»[158]

69. Ayant établi l'apparence de partialité chez le juge Vaz, la Chambre d'appel conclut à présent que cette apparence s'étend également aux juges Lattanzi et Arrey car, bien qu'informés des liens existant entre le juge Vaz et le membre du Bureau du Procureur, ils ont néanmoins consenti à rejeter la requête de Nzirorera et, par conséquent, à continuer te procès avec le juge Vaz.

Autres questions

70. Les appelants soulèvent un certain nombre d'autres questions dont aucune ne semble suffisamment justifier l'argument que les juges restants ont abusé de leur pouvoir discrétionnaire en rendant la décision contestée. Ces questions se rapportent, entre autres, au fait que les juges devraient prendre en considération que des témoins protégés seraient exposés à un danger s'ils devaient se rendre de manière répétée au Tribunal, que certains témoins pourraient refuser de revenir à la barre en cas d'un nouveau procès, et qu'un nouveau procès prendrait du temps.

71. Les appelants soulèvent également des questions en rapport avec l'acte d'accusation. Karemera estime qu'il serait mal venu de poursuivre le procès alors que la Chambre d'appel est en train d'examiner les arguments invoqués à l'encontre de l'acte d'accusation. La Chambre d'appel ayant déjà rendu sa décision sur l'appel interlocutoire de Rwamakuba relatif à l'entreprise criminelle commune, le seul appel interlocutoire pendant en l'espèce, cette question est donc sans objet[159]. Ngirumpatse et Nzirorera font valoir que le procès a été conduit sur la base d'un acte d'accusation modifié au cours du procès et imputent à cette circonstance le manque d'équité. La Chambre d'appel s'est déjà prononcée sur les préoccupations de Ngirumpatse et Nzirorera au sujet de l'acte d'accusation dans son arrêt du 8 avril 2004 intitulé *Decision on Interlocutory Appeal Regarding Motion for Declaration of Mistrial and on Motion*

[156] Compte rendu de l'audience du 27 avril 2004, p. 24 et 25 [huis clos].
[157] *Ibid*., pp. 31 à 33.
[158] *Ibid*.. p. 32 à 34.
[159] *Rwamakuba c. le Procureur*, affaire n°. ICTR-98-44-AR72.4, *Decision on InterIocutory Appeal Regarding Application of Joint Criminal Enterprise to the Crime of Genocide*, décision rendue le 22 octobre 2004.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3162 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

ment. To the extent that Ngirumpatse and Nzirorera have other concerns about the indictment, they should raise them in the Trial Chamber, rather than on appeal arising under Rule 15 *bis* (D).

DISPOSITION

72. For the foregoing reasons, on 28 September 2004 the Appeals Chamber found, Judge Schomburg dissenting, that the remaining Judges erred in the exercise of their discretion in reaching the Impugned Decision to continue the proceedings with a substitute Judge. The Appeals Chamber granted the Appeals on the points of assessment of credibility in the absence of an opportunity to observe the demeanour of witnesses and apprehension of bias. The Appeals Chamber declined to consider Nzirorera's Motion as it has been rendered moot by the decision to quash the Impugned Decision. Judge Shahabuddeen appends his Declaration concerning the issue of bias.

Done in English and French, the English text being authoritative.

Done this 22nd day of October 2004, at The Hague, The Netherlands.

[Signed] : Theodor Meron

***

Declaration of Judge Shahabuddeen

(Original : English)

I support today's decision only on two grounds. These are, first, the evaluation problem, referred to in paragraph 58 of the decision, and, second, the language problem referred to in paragraphs 59 and 60 of the decision. I do not consider it necessary to make a finding as to whether an appearance of bias attached to Judge Vaz, and I do not find that there was any such appearance in the case of the two remaining Judges.

Done in English and in French, the English text being authoritative.

Dated 22 of October 2004, at The Hague, The Netherlands

[Signed] : Mohamed Shahabuddeen

***

2090886_Rwanda 2004.book Page 3163 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

to Suspend Trial and in the 27 August 2004 Decision on Interlocutory Appeal Against Decision of 13 February 2004 Partially Granting the Prosecutor's Motion for Leave to Amend the Indictment. Si Ngirumpatse et Nzirorera ont d'autres griefs à formuler au sujet de l'acte d'accusation, ils doivent saisir la Chambre de première instance à ce sujet et non pas former un recours sur la base de l'article 15 *bis* (D) du Règlement.

DISPOSITIF

72. Par ces motifs, le 28 septembre 2004, la Chambre d'appel a conclu, le juge Schomburg ayant exprimé son désaccord, que les juges restants ont commis une erreur dans l'exercice de leur pouvoir discrétionnaire en rendant la décision contestée de continuer le procès avec un juge suppléant. La Chambre d'appel a fait droit aux recours en ce qui concerne l'évaluation de la crédibilité en l'absence de la possibilité d'observer les faits et gestes des témoins, et la suspicion de partialité. Elle a refusé d'examiner la requête de Nzirorera, qui est sans effet du fait de la décision d'infirmer la décision contestée. Le juge Shahabuddeen joint une déclaration relative à la question de la partialité.

FAIT en anglais et en français, le texte anglais faisant foi.

Le 22 octobre 2004, La Haye (Pays-Bas)

[Signé] : Theodor Meron

***

Déclaration du Juge Shahabuddeen

(Original : Anglais)

Je soutiens la décision rendue aujourd'hui pour deux raisons uniquement. La première concerne la question de l'évaluation abordée au paragraphe 58 de ladite décision, la seconde l'obstacle linguistique évoqué aux paragraphes 59 et 60. Je n'estime pas nécessaire de déterminer s'il y avait une apparence de parti pris chez le juge Vaz, et ne pense pas que cette apparence existait dans le cas des deux juges restants.

FAIT en anglais et en français, le texte anglais faisant foi.

La Haye (Pays-Bas), le 22 octobre 2004

[Signé] : Mohamed Shahabuddeen

***

2090886_Rwanda 2004.book Page 3164 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Decision on Interlocutory Appeal Regarding Application of Joint Criminal Enterprise to the Crime of Genocide 22 October 2004 (ICTR-98-44-AR72.4)

(Original : English)

Appeals Chamber

Judges : Theodor Meron, Presiding Judge; Mohamed Shahabuddeen; Mehmet Güney; Wolfgang Schomburg; Inés Mónica Weinberg de Roca

Edouard Karemera, Mathieu Ngirumpatse, Joseph Nzirorera and André Rwamakuba – interlocutory appeal, jurisdiction of the Tribunal to try the Appellant on a charge of genocide through the mode of liability of joint criminal enterprise – customary international law, criminal responsibility for genocidal acts through participation in a common purpose or a joint criminal enterprise – genocide as a subcategory of crimes against humanity – absence of distinction between the modes of liability applicable to genocide and the modes of liability applicable to crimes against humanity – application of the "notion of common purpose" to all crimes within the jurisdiction of the Tribunal – liability for the commission of a genocide extended to intentional participation in a common plan yielding to genocide – scale of the plan – jurisdiction of the Tribunal to try the Appellant on a charge of genocide through the mode of liability of joint criminal enterprise – granted

International Instruments Cited : Charter of the International Military Tribunal, Art. 6 – Control Council Law N° 10, Art. II (2) – 1949 Geneva Conventions – Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide, Art. II, III and IV – Statute of the I.C.T.Y., Art. 2, 3, 4, 5 – Travaux préparatoires *of the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide*

International Cases Cited :

I.C.T.Y : Trial Chamber, The Prosecutor v. Anto Furundžija*, Judgment, 10 December 1998 (IT-95-17/1) – Appeals Chamber,* The Prosecutor v. Duško Tadić*, Appeal Judgment, 15 July 1999 (IT-94-1) – Appeals Chamber,* The Prosecutor v. Radoslav Brđanin*, Decision on Interlocutory Appeal, 19 March 2004 (99-36)*

British Military Court for the Trial of War Criminals : The Belsen Trial (Trial of Josef Kramer and 44 Others)*, 1945, Law Reports of Trials of War Criminals, vol. 2 (United Nations War Crimes Commission 1947)* – The Essen Lynching Case, *1945, Law Reports of Trials of War Criminals, vol. 1 (United Nations War Crimes Commission, 1947)* – The Almelo Trial (Trial of Otto Sandrock and Three Others), *1945, Law Reports of Trials of War Criminals, vol. 1 (United Nations War Crimes Commission, 1947)* – The Trial of Franz Schonfeld and Nine Others, *1946, Law Reports of Trials of War Criminals, vol. 11 (United Nations War Crimes Commission, 1949)*

Canadian Military Court : Trial of Robert Hölzer et al., 1946, RCAF Binder 181.009 (D2474), vol. 1

2090886_Rwanda 2004.book Page 3165 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

General Military Government Court of the United States Zone, The Dachau Concentration Camp Trial (Trial of Martin Gottfried Weiss et al.), *1945, Case N° 60 Law Reports of Trials of War Criminals, vol. XI (United Nations War Crimes Commission 1949)*

T.M.I. de Nuremberg : United States of America, et al. v. Göring, et al*., International Military Tribunal, Judgment, 1 October 1946 ("IMT Judgment"), Trial of the Major War Criminals Before the International Military Tribunal, Vol. 1* – United States. v. Altstoetter et al., *United States Military Tribunal III, Opinion and Judgment, 3 and 4 December 1947, Trials of War Criminals Before the Nuernberg Military Tribunals Under Control Council Law N° 10, vol. III (U.S. Government Printing Office 1951) ("Justice Case")* – United States v. Greifelt et al*., United States Military Tribunal I, Opinion and Judgment, 19 February 1948, Trials of War Criminals Before the Nuernberg Military Tribunals Under Control Council Law N° 10, vol. V (U.S. Government Printing Office 1949), ("RuSHA Case")*

1. The Appeals Chamber of the International Criminal Tribunal for Rwanda ("International Tribunal") is seised of the "Appeal on Behalf of Dr. André Rwamakuba Against Decision on Preliminary Motion Re Application of Joint Criminal Enterprise to the Crime of Genocide," filed by counsel for André Rwamakuba ("Appeal" and "Appellant" respectively). The Appeals Chamber hereby decides the Appeal on the basis of the written submissions of the parties.

PROCEDURAL HISTORY

2. The current indictment in this case ("Indictment") was filed on 18 February 2004 pursuant to an order of Trial Chamber III[1]. On 24 March 2004, the Appellant filed a preliminary motion challenging the Indictment on the ground that the International Tribunal lacked jurisdiction to try the Appellant for genocide on a theory of participation in a joint criminal enterprise[2]. The Trial Chamber dismissed this motion in a decision rendered on 11 May 2004 ("Impugned Decision")[3], to which Judge Flavia Lattanzi appended a separate individual opinion[4].

3. The Appellant filed the Appeal on 1 June 2004, seeking to appeal as of right under Rule 72 (B) (i) of the Rules of Procedure and Evidence of the International

[1] *Prosecutor v. Karemera et al*., N° ICTR-98-44-I, Amended Indictment of 18 February 2004 filed pursuant to Trial Chamber III Order of 13 February 2004.

[2] *Prosecutor v. Karemera et al*., N° ICTR-98-44-I, Preliminary Motion on Behalf of Dr. André Rwamakuba – Re Lack of Jurisdiction : The Applicability of the Doctrine of Joint Criminal Enterprise to the Crime of Genocide, 24 March 2004.

[3] *Prosecutor v. Karemera et al*., N° ICTR-98-44-I, Decision on the Preliminary Motions by the Defence of Joseph Nzirorera, Edouard Karemera, André Rwamakuba and Mathieu Ngirumpatse Challenging Jurisdiction in Relation to Joint Criminal Enterprise, 11 May 2004.

[4] *Prosecutor v. Karemera et al*., N° ICTR-98-44-I, Opinion individuelle de la juge Flavia Lattanzi relative à la "Decision on the Preliminary Motions by the Defence of Joseph Nzirorera, Édouard Karemera, André Rwamakuba and Mathieu Ngirumpatse Challenging Jurisdiction in Relation to Joint Criminal Enterprise," 11 May 2004.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3166 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Tribunal ("Rules"). The case was assigned to a Bench of the Appeals Chamber pursuant to Rule 72 (E) of the Rules[5]. The Prosecution filed a response on 14 June 2004, which argued *inter alia* that the Appeal was not timely filed and could not proceed as of right under Rule 72 (E) of the Rules ("Prosecution Response")[6]. The Appellant filed a reply on 18 June 2004 ("Reply")[7].

4. In a decision rendered on 23 July 2004, the Appeals Chamber declared that the Appeal was timely filed and validly filed for purposes of Rule 72 (E) of the Rules[8]. The Appeals Chamber also established a schedule for the submission of supplemental briefing[9].

5. The Appellant filed a timely supplementary brief on 2 August 2004 ("Supplementary Appeal Brief")[10]. The Prosecution filed a timely supplementary response on 9 August 2004 ("Supplementary Response")[11].

SUBMISSIONS OF THE PARTIES

6. The Appellant contends in this Appeal that the International Tribunal does not have subject-matter jurisdiction to try an accused for genocide on a theory of joint criminal enterprise because, he asserts, such a mode of liability for genocide was not recognized by customary international law in 1994, the year in which the events charged in the Indictment allegedly occurred. In this regard, it is important to recognize what the Appellant does not dispute. He does not contend that conviction for genocide on a theory of joint criminal enterprise would result in a genocide conviction on an improper *mens rea* standard, an argument recently rejected by the Appeals Chamber of the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia (ICTY)[12]. Nor does he contend that the doctrine of joint criminal enterprise is completely alien to customary international law or to the Statute of the International Tribunal; rather, he acknowledges that the ICTY Appeals Chamber's judgement in *Tadić* ("*Tadić* Appeals Judgement") recognized the doctrine of "common purpose" or joint criminal enterprise as established in customary international law and that it was an applicable

[5] Order of the Presiding Judge Assigning a Bench of Three Judges Pursuant to Rule 72 (E) of the Rules of Procedure and Evidence, 3 June 2004.

[6] Prosecutor's Response to Appeal on Behalf of Dr. André Rwamakuba Against Decision on Preliminary Motion Re : Application of Joint Criminal Enterprise to the Crime of Genocide, 14 June 2004.

[7] Reply to Prosecutor's Response to Appeal on Behalf of Dr André Rwamakuba Against Decision on Preliminary Motion Re : Application of Joint Criminal Enterprise to the Crime of Genocide, 18 June 2004.

[8] Decision on Validity of Appeal of André Rwamakuba Against Decision Regarding Application of Joint Criminal Enterprise to the Crime of Genocide Pursuant to Rule 72 (E) of the Rules of Procedure and Evidence, 23 July 2004, p. 5.

[9] *Ibid.*

[10] Supplementary Brief on Behalf of Dr. André Rwamakuba Re : Application of Joint Criminal Enterprise to the Crime of Genocide, 2 August 2004.

[11] Prosecutor's Response to Supplementary Brief on Behalf of Dr. André Rwamakuba Re : Application of Joint Criminal Enterprise to the Crime of Genocide, 9 August 2004.

[12] See *Prosecutor v. Brđanin*, N° IT-99-36-A, Decision on Interlocutory Appeal, 19 March 2004 ("*Brđanin*"), paras. 5-10.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3167 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

mode of liability under Article 7 (1) of the Statute of the ICTY[13]. Furthermore, the Appellant does not dispute that Article 6 (1) of the Statute of the International Tribunal – identical in all relevant respects to Article 7 (1) of the Statute of the ICTY – incorporates the doctrine of joint criminal enterprise and that that article applies to all crimes within the jurisdiction of the International Tribunal[14].

7. Rather, the Appellant argues that the application of the doctrine of joint criminal enterprise to genocide, as mentioned in Article 2 of the Statute, would extend the crime to situations not covered by customary international law; the extension would therefore be outside of the jurisdiction of the International Tribunal. For this reason, he argues, Article 6 (1) of the Statute cannot be read as applying that doctrine to genocide. He contends that, as of 1994, when the acts charged in the Indictment allegedly took place, customary international law did not recognize the possibility that a conviction for genocide could flow from participation in a joint criminal enterprise. In support of this position, the Appellant asserts that there is insufficient state practice and *opinio juris* to justify the conclusion that a conviction on a charge of genocide through participation in a joint criminal enterprise was contemplated at customary international law as of 1994[15]. The Appellant also seeks support from the enumeration of punishable acts in Article 2 (3) of the Statute of the International Tribunal, which mirrors article III of the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide of 9 December 1948 ("Genocide Convention") and which the Appellant contends "supports a possible distinction between forms of responsibility for genocide and forms of responsibility for other crimes otherwise falling under the jurisdiction of the court."[16] The Appellant additionally submits that concerns of public policy support his interpretation of the Statute, in that genocide is a "special crime" and that allowing a genocide conviction based on a joint criminal enterprise would "water down the intended stigma of the crime of genocide" and result in "collective criminal responsibility."[17]

8. The Prosecution responds that the ICTY Appeals Chamber has recognized the doctrine of joint criminal enterprise in *Tadić* and reaffirmed it in *Ojdanić*[18] and that there is "no legal basis" for the Appellant's distinction between the applicability of joint criminal enterprise to crimes other than genocide in those cases and the appli-

[13] *Prosecutor v. Tadić*, N° IT-94-1-A, Appeal Judgment, 15 July 1999 ("Tadić Appeal Judgment"), paras. 188, 190-91, 193, and 220. In paragraph 220, the Appeals Chamber stated : "In sum, the Appeals Chamber holds the view that the notion of common design as a form of accomplice liability is firmly established in customary international law and in addition is upheld, albeit implicitly, in the Statute of the International Tribunal."

[14] Appeal, para. 4 ("The Defence accepts the finding in paragraph 46 [of the Impugned Decision] that 'it is well established that joint criminal enterprise liability is one of the forms of liability under article 6 (1) of the Statute and that this provision is applicable to all crimes under the jurisdiction of the Tribunal.'"). See also *Prosecutor v. Kayishema and Ruzindana*, N° ICTR-95-1-A, Judgment (Reasons), 1 June 2001, para. 193 (citing *Tadić* Appeals Judgment).

[15] Appeal, paras. 17, 23-30; Supplementary Appeal Brief, paras. 9-14, 16-17, 23.

[16] Appeal, paras. 19-22; Supplementary Appeal Brief, paras. 3-6, 15.

[17] Appeal, paras. 7, 8-16, 18; Supplementary Appeal Brief, paras. 2, 18.

[18] *Prosecutor v. Milutinović et al.*, N° IT-99-37-AR72, Decision on Dragoljub Ojdanić's Motion Challenging Jurisdiction – Joint Criminal Enterprise, 21 May 2003 ("Ojdanić Jurisdiction Appeal").

2090886_Rwanda 2004.book Page 3168 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

cability of joint criminal enterprise to genocide in this case[19]. The Prosecution also contends that the ICTY Appeals Chamber implicitly decided that customary international law permitted a charge of genocide on a theory of joint criminal enterprise by reinstating just such a charge in its decision in *Brđanin*[20]. The Prosecution also submits that the Appellant's reliance on the enumeration of punishable acts in Article 2 (3) of the Statute of the International Tribunal is misplaced and that his "policy arguments" are unsupported and meritless[21].

DISCUSSION

9. At the outset, the Appeals Chamber notes that the issue raised in this Appeal was not decided, explicitly or implicitly, in the ICTY Appeals Chamber's *Brđanin* decision. In *Brđanin*, the Trial Chamber had dismissed a count of the indictment on the ground that "the specific intent required for a conviction of genocide was incompatible with the lower *mens rea* standards of a third category joint criminal enterprise."[22] The ICTY Appeals Chamber held that the Trial Chamber "erred by conflating the *mens rea* requirement of the crime of genocide with the mental element requirement of the mode of liability by which criminal responsibility is alleged to attach to the accused" and therefore reversed the Trial Chamber's decision to acquit the accused of that charge[23]. The Prosecution maintains that this decision to reverse the acquittal and reinstate the corresponding count of the indictment reflected an implicit finding that a conviction under that count would be permitted under customary international law. The Appeals Chamber does not accept this submission; it did not appear to consider the precise point now raised. Although the Trial Chambers and the Appeals Chambers of both International Tribunals may raise jurisdictional issues *proprio motu*, the reasoning in *Brđanin* does not indicate that the Appeals Chamber dealt with the problem whether international customary law supports the application of joint criminal enterprise to the crime of genocide.

10. The more relevant statement of law by the ICTY is the *Tadić* Appeal Judgement, which clearly states that criminal liability through participation in a joint criminal enterprise can arise in relation to all crimes within the jurisdiction of the Tribunal. At the outset of its discussion of "the notion of common purpose,"[24] the Appeals Chamber stated that "the commission of one of the crimes *envisaged in Articles 2, 3, 4 or 5 of the Statute* might also occur through participation in the realisation of a common design or purpose."[25] Article 4 of the ICTY Statute deals with genocide. The ensuing discussion of the doctrine of common purpose refers to "serious violations of international humanitarian law" and "the commission of crimes" without suggesting

[19] Prosecution Response, para. 15; Supplemental Response, paras. 8, 11.
[20] Prosecution Response, para. 17; Supplemental Response, paras. 9, 12.
[21] Prosecution Response, paras. 18-20; Supplemental Response, paras. 14-16.
[22] *Brđanin* Decision, supra note 12, at para. 2.
[23] *Ibid*., at para. 10.
[24] *Tadić* Appeal Judgment, supra note 13, Section V (B) (2) (a).
[25] *Ibid*., at para. 188 (emphasis added); see also Ojdanić Jurisdiction Appeal, Separate Opinion of Judge David Hunt, 21 May 2003, para. 2.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3169 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

that any crime within the jurisdiction of the ICTY might be exempt from the discussion[26].

11. The Appellant points out, however, that any discussion in *Tadić* with regard to the applicability of the doctrine of joint criminal enterprise to crimes other than the crimes charged against Tadić must be treated as *obiter dictum*. The *Tadić* Appeals Judgement relied on the doctrine of joint criminal enterprise to find Tadić guilty of a grave breach of the Geneva Conventions of 1949, a war crime, and a crime against humanity[27]. The ICTY Appeals Chamber had no reason to consider the doctrine's application to the crime of genocide because Tadić was not charged with that crime.

12. However, even if the discussion in *Tadić* is *obiter dictum*, the *Tadić* Appeal Judgement would still be dispositive of this Appeal if the Prosecution is correct in its assertion that there is "no legal basis" for distinguishing between the recognition, at customary international law, of a mode of liability as to one crime and the recognition of the same mode of liability as to other crimes. The Prosecution essentially argues that a mode of liability, once recognized at customary international law, applies to all crimes; because *Tadić* concluded that the doctrine of common purpose was recognized as of 1992, all persons accused of criminal acts committed after that year were subject to prosecution through that mode of liability, regardless of which crime was charged. The Prosecution does not cite any authority specifically advancing this proposition.

13. The Appeals Chamber considers that it is not necessary to decide whether the *Tadić* Appeal Judgement's statement that customary international law recognized the applicability of joint criminal enterprise to all crimes within the Tribunal's jurisdiction was *obiter dictum* or not. This is because, even assuming *arguendo* that the statement was *obiter*, the Appeals Chamber considers that criminal responsibility for genocidal acts through participation in a common purpose or joint criminal enterprise was recognized at customary international law at the time of *Tadić*.

14. Norms of customary international law are characterized by the two familiar components of state practice and *opinio juris*. In concluding that customary international law permitted a conviction for, *inter alia*, a crime against humanity through participation in a joint criminal enterprise, the *Tadić* Appeals Judgement held that the recognition of that mode of liability in prosecutions for crimes against humanity and war crimes following World War II constituted evidence of these components[28]. The ICTY Appeals Chamber has placed similar reliance in other cases on proceedings held following World War II, including the proceedings before the International Military Tribunal and before tribunals operating under Allied Control Council Law N° 10 ("Control Council Law N° 10"), as indicative of principles of customary international law at that time[29]. For the reasons that follow, the Appeals Chamber concludes that

[26] *Tadić* Appeal Judgment, para. 190.

[27] *Ibid*., para. 327 (5).

[28] *Tadić* Appeal Judgement, paras. 195-220.

[29] See, e.g., *Prosecutor v. Furundžija*, N° IT-95-17/1-T, Trial Chamber Judgment, 10 December 1998, paras. 195, 211, 217; Tadić Appeal Judgment, paras. 200, 202; see also Ojdanić Jurisdiction Appeal, Separate Opinion of Judge David Hunt, para. 12 ("It is clear that, notwithstanding the domestic origin of the laws applied in many trials of persons charged with war crimes at that time, the law which was applied must now be regarded as having been accepted as part of customary international law.").

2090886_Rwanda 2004.book Page 3170 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

these proceedings, as well as the text and drafting history of the Genocide Convention of 1948, lead to the conclusion that customary international law criminalized intentional participation in a common plan to commit genocide prior to 1992.

15. The application of the doctrine of joint criminal enterprise to crimes against humanity, recognized as customary international law by *Tadić* and not disputed by the Appellant, has significant bearing on this case because, during the criminal prosecutions arising out of World War II, genocide was viewed as a subcategory of crimes against humanity. Although the post-World War II criminal proceedings did not include formal genocide charges as such, it is clear that the charges of war crimes and crimes against humanity in several of those cases encompassed acts of genocide[30]. The indictment before the International Military Tribunal at Nuremberg charged, as part of the war crimes count, that the defendants "conducted deliberate and systematic genocide, viz., the extermination of racial and national groups, against the civilian populations of certain occupied territories in order to destroy particular races and classes of people and national, racial, or religious groups, particularly Jews, Poles, and Gypsies and others."[31] The indictment in *United States v. Greifelt et al.*, commonly known as the "*RuSHA Case*,"[32] heard before a United States military tribunal under Control Council Law No. 10, charged the defendants with crimes against humanity "carried out as part of a systematic program of genocide, aimed at the destruction of foreign nations and ethnic groups, in part by murderous extermination, and in part by elimination and suppression of national characteristics."[33] Although the judgements of the International Military Tribunal and in the *RuSHA Case* did not discuss the term "genocide" or the legal elements of the offence, it is beyond question that the tribunal found the defendants criminally liable for genocidal acts and that it did so on a basis equivalent to that of joint criminal enterprise[34].

[30] See, e.g., Antonio Cassese, International Criminal Law, p. 96 (Oxford University Press, 2003); Antonio Cassese, "Genocide," in The Rome Statute of the International Criminal Court : A Commentary, vol. 1, pp. 335, 339 (Antonio Cassese et al., eds., 2002); Matthew Lippman, "Genocide," in International Criminal Law, vol. 1, (M. Cherif Bassiouni ed., 2d ed. 1999) pp. 591 ("The Nuremberg defendants were indicted for genocide under both the war crimes and crimes against humanity counts.").

[31] *United States of America, et al. v. Göring, et al*., International Military Tribunal, Indictment dated 6 October 1945, Count Three, Part VIII (A), in Trial of the Major War Criminals Before the International Military Tribunal, Vol. 1 (1947), pp. 43-44 ("IMT Indictment"). The Indictment also charged that the facts pleaded under the war crimes count also "constitute[ed] Crimes against Humanity." Ibid., Count Four, Part X, in Trial of the Major War Criminals Before the International Military Tribunal, Vol. 1, p. 65.

[32] *United States v. Greifelt et al*. (1948), United States Military Tribunal I, Opinion and Judgment, in Trials of War Criminals Before the Nuernberg Military Tribunals Under Control Council Law N° 10, vol. V (U.S. Government Printing Office 1949), p. 88 ("RuSHA Case").

[33] *RuSHA* Case, Indictment dated 1 July 1947, para. 2, in Trials of War Criminals Before the Nuernberg Military Tribunals Under Control Council Law N° 10, vol. IV (U.S. Government Printing Office 1949), p. 609.

[34] See, e.g., *RuSHA* Case, pp. 121 ("As a part of the gigantic program of strengthening Germany while weakening, and ultimately destroying, enemy nations, measures were taken to hamper and impede the reproduction of enemy nationals."); 140 ("Both defendants are responsible for a systematic and organized expulsion and evacuation of masses of the population throughout the invaded countries of Europe."); see also *Lippmann*, supra note 30, at 592 ("The Nuremberg

2090886_Rwanda 2004.book Page 3171 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

16. The judgement of a United States military tribunal under Control Council Law N° 10 in *United States v. Altstoetter et al.*[35], commonly known as the "*Justice Case*," explicitly stated that genocide was one of the crimes against humanity that it was adjudicating. The *Justice Case* cited genocide "[a]s the prime illustration of a crime against humanity under [Control Council] Law [N°] 10, which by reason of its magnitude and its international repercussions has been recognized as a violation of common international law."[36] After quoting a resolution of the United Nations General Assembly that affirmed that "genocide is a crime under international law which the civilized world condemns,"[37] the tribunal stated as follows :

> "The General Assembly is not an international legislature, but it is the most authoritative organ in existence for the interpretation of world opinion. Its recognition of genocide as an international crime is persuasive evidence of the fact. We approve and adopt its conclusions. Whether the crime against humanity is the product of statute or of common international law, or, as we believe, of both, we find no injustice to persons tried for such crimes. They are chargeable with knowledge that such acts were wrong and were punishable when committed."[38]

17. The fact that at least one court applying Control Council Law No. 10 found genocide to be "the prime illustration of a crime against humanity"[39] supports the conclusion that we should not distinguish between the modes of liability applicable to genocide and the modes of liability applicable to crimes against humanity. The Appellant does not challenge the conclusion in *Tadić* that the doctrine of joint criminal responsibility applies to crimes against humanity. On this basis, the statement in *Tadić* that customary international law permitted application of the "notion of common purpose" to all crimes within the jurisdiction of the Tribunal, including genocide, appears to be logically and legally correct, regardless of whether it is considered to be *obiter dictum*.

18. This conclusion is reinforced by the use made of the doctrine of common plan or enterprise in the instruments of the post-World War II tribunals and in the *Justice Case* itself. Article II (2) of Control Council Law N° 10, which set out the various modes of criminal responsibility recognized in proceedings under that Law, provided that a person "is deemed to have committed a crime" if he was :

> "(*a*) a principal or (*b*) was an accessory to the commission of any such crime or ordered or abetted the same or (*c*) took a consenting part therein or (*d*) was connected with plans or enterprises involving its commission…"[40]

[International Military Tribunal] judgment dealt with the crime of genocide in great detail, but failed to discuss the legal elements of the crime.").

[35] *United States. v. Altstoetter et al.* (1947), United States Military Tribunal III, Opinion and Judgment, in Trials of War Criminals Before the Nuernberg Military Tribunals Under Control Council Law N° 10, vol. III (U.S. Government Printing Office 1951), p. 954 ("Justice Case").

[36] *Ibid*., p. 983.

[37] *Ibid*. (quoting United Nations General Assembly Resolution 96 (I), adopted 11 December 1946).

[38] *Ibid*., p. 983.

[39] *Justice* Case, p. 983.

[40] Control Council Law N° 10, 20 December 1945, art. II (2), in Trials of War Criminals Before the Nuernberg Military Tribunals Under Control Council Law N° 10, vol. 1 (U.S. Government Printing Office 1949), p. xvii.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3172 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

The structure of this section makes clear that the criminal responsibility of an accused who is "connected with plans or enterprises involving" commission of a crime differs conceptually from that of an accessory, one who ordered or abetted the commission of a crime, or one who took a consenting part in it, even though all are punished as having "committed a crime."

19. Indeed, the *Justice Case* itself proceeded as a prosecution on a theory of participation in a common plan that resulted in the commission, by persons other than the defendants, of war crimes and crimes against humanity, including genocide. The tribunal noted that the defendants were accused of "participat[ing] in carrying out a governmental plan and program for the persecution and extermination of Jews and Poles" and stated :

> "The overt acts of the several defendants must be seen and understood as deliberate contributions toward the effectuation of the policy of the Party and the State. The discriminatory laws themselves formed the subject matter of war crimes and crimes against humanity with which the defendants are charged. The material facts which must be proved in any case are (1) the fact of the great pattern or plan of racial persecution and extermination; and (2) specific conduct of the individual defendant in furtherance of the plan. This is but an application of general concepts of criminal law."[41]

The tribunal further explained the case as follows :

> "No defendant is specifically charged in the indictment with the murder or abuse of any particular person. If he were, the indictment would, no doubt, name the alleged victim. Simple murder and isolated instances of atrocities do not constitute the gravamen of the charge. Defendants are charged with crimes of such immensity that mere specific instances of criminality appear insignificant by comparison. *The charge, in brief, is that of conscious participation in a nation wide government-organized system of cruelty and injustice, in violation of the laws of war and of humanity, and perpetrated in the name of law by the authority of the Ministry of Justice, and through the instrumentality of the courts.* The dagger of the assassin was concealed beneath the robe of the jurist. The record is replete with evidence of specific criminal acts, but they are not the crimes charged in the indictment. They constitute evidence of the intentional participation of the defendants and serve as illustrations of the nature and effect of the greater crimes charged in the indictment."[42]

After setting out the evidence of a plan to commit war crimes and crimes against humanity, the *Justice* tribunal summarized its task as follows :

> "The pattern and plan of racial persecution has been made clear. General knowledge of the broad outlines thereof in all its immensity has been brought home to the defendants. The remaining question is whether or not the evidence proves beyond a reasonable doubt in the case of the individual defendants that they each consciously participated in the plan or took a consenting part therein."[43]

[41] *Justice* Case, supra note 29, at 1063.
[42] *Justice* Case, p. 985 (emphasis added).
[43] *Ibid.*, p. 1081.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3173 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

The tribunal later stated that "the essential elements to prove a defendant guilty under the indictment in this case are that a defendant had knowledge of an offense charged in the indictment and established by the evidence, and that he was connected with the commission of that offense."[44] These statements show that liability for the commission of a genocide extended not only to those who physically committed or aided and abetted killings or other genocidal acts, but also to those who intentionally participated in a common plan that yielded such acts[45].

20. The factual discussions supporting the conviction of defendants in the *Justice* Case further make plain that they were convicted, not for participating in discrete episodes of murder, but for participation in a plan of genocide through the perversion of the administration of justice, which in turn enabled and encouraged others to commit genocide. For instance, in discussing the criminal responsibility of Ernst Lautz, Chief Public Prosecutor of the People's Court, the tribunal discussed in some detail the fact that Lautz's deputies filed, on Lautz's authority, indictments against Polish defendants "for leaving their places of work and attempting to escape Germany by crossing the border into Switzerland."[46] The Polish defendants were charged with high treason and sentenced to death. The *Justice* tribunal concluded that "[t]he defendant Lautz is guilty of participating in the national program of racial extermination of Poles by means of the perversion of the law of high treason."[47] In concluding its discussion of Lautz's criminal responsibility, the *Justice* tribunal stated :

> "We have cited a few cases which are typical of the activities of the prosecution before the People's Court in innumerable cases. The captured documents which are in evidence establish that the defendant Lautz was criminally implicated in enforcing the law against Poles and Jews which we deem to be a part of the established governmental plan for the extermination of those races. He was an accessory to, and took a consenting part in, the crime of genocide."[48]

Lautz's liability was based, not on a finding of participation in physical killings or presence at the scene of such killings, but on participation in a plan to pervert and manipulate the laws and judicial procedure for unlawful ends, the consequence of which was the unlawful extermination of Poles and Jews.

21. Similarly, the tribunal convicted Oswald Rothaug, Senior Public Prosecutor of the People's Court, following a discussion of three cases against Poles and Jews that Rothaug tried as presiding judge.[49] The Tribunal concluded :

> "The individual cases in which Rothaug applied the cruel and discriminatory law against Poles and Jews cannot be considered in isolation. It is of the essence of the charges against him that he participated in the national program of racial persecution. It is of the essence of the proof that he identified himself with this

[44] *Ibid.*, p. 1093; see also ibid., p. 1143.

[45] This differs from so-called "organizational liability," whereby mere membership in an organization declared to be criminal was grounds for conviction. The Justice Case was concerned with responsibility for intentional participation in plans that led to the commission of offenses, not responsibility based solely on an accused's office or position.

[46] *Ibid.*, pp. 1120-1121.

[47] *Ibid.*, p. 1123.

[48] *Ibid.*, p. 1128.

[49] *Ibid.*, pp. 1146-1155.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3174 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

national program and gave himself utterly to its accomplishment. He participated in the crime of genocide."[50]

22. The *Justice* Case, therefore, shows not only that genocide was treated as a crime under customary international law at the time, but also that defendants could be held criminally responsible for genocide on the basis that they participated in a common criminal design that resulted in the destruction of racial or religious groups.

23. Article 6 of the Charter of the International Military Tribunal makes a similar point by providing that persons "participating in the formulation or execution of a Common Plan or Conspiracy to commit [crimes against peace, war crimes, or crimes against humanity] *are responsible for all acts performed by any persons in execution of such plan*."[51] Accordingly, Count Three of the indictment submitted to the International Military Tribunal alleged that "[t]he said War Crimes were committed by the defendants *and by other persons for whose acts the defendants are responsible* (under Article 6 of the Charter [of the International Military Tribunal]) *as such other persons when committing the said War Crimes performed their acts in execution of a common plan* and conspiracy to commit the said War Crimes, in the formulation and execution of which plan and conspiracy all the defendants participated as leaders, organizers, instigators, and accomplices."[52] Similar language appeared in Count Four of the indictment, which charged crimes against humanity[53]. Although the Judgment of the International Military Tribunal does not specifically address this issue, except to note that Article 6 of the Charter did not create a "new and separate crime" of conspiracy to commit such crimes[54], the factual discussion in that case makes plain that several defendants were convicted for participation in a vast plan to commit atrocities which amounted to genocide[55].

24. The language used in the Charter of the International Military Tribunal, the indictment submitted to that tribunal, Control Council Law N° 10, and the indictment and judgement in the *Justice* Case have much in common with the language used in

[50] *Ibid*., at 1156.

[51] Charter of the International Military Tribunal, art. 6, in Trial of the Major War Criminals Before the International Military Tribunal, Vol. 1, p. 11 (emphasis added).

[52] IMT Indictment, Count Three, Part VIII, in Trial of the Major War Criminals Before the International Military Tribunal, Vol. 1, p. 43 (emphasis added).

[53] IMT Indictment, Count Four, Part X, in Trial of the Major War Criminals Before the International Military Tribunal, Vol. 1, p. 65.

[54] *United States of America, et al. v. Göring, et al*., International Military Tribunal, Judgment dated 1 October 1946 ("IMT Judgment"), in Trial of the Major War Criminals Before the International Military Tribunal, Vol. 1, p. 226. On this point, the Tribunal held that the Charter "does not define as a separate crime any conspiracy except the one to commit acts of aggressive war," *ibid*., and therefore disregarded the portion of Count One of the indictment that alleged crime. See IMT Indictment, Part Count One, Part IV (G), in Trial of the Major War Criminals Before the International Military Tribunal, Vol. 1, p. 41; see also Ojdanić Jurisdiction Appeal, paras. 21-23. The Tribunal did not comment on the allegations in Counts Three and Four that the accused were responsible, not just for their own physical commission of war crimes or crimes against humanity, but for "other persons" who "performed their acts in execution of a common plan … to commit the said War Crimes." Ibid., Counts Three and Four, Parts VIII and X, in Trial of the Major War Criminals Before the International Military Tribunal, Vol. 1, pp. 43, 65.

[55] See, e.g., IMT Judgment, in Trial of the Major War Criminals Before the International Military Tribunal, Vol. 1, pp. 226-228.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3175 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

the *Tadić* Appeals Judgement to describe the elements of a joint criminal enterprise. The post-World War II materials do not always fit neatly into the so-called "three categories" of joint criminal enterprise discussed in *Tadić*, in part because the tribunals' judgements did not always dwell on the legal concepts of criminal responsibility, but simply concluded that, based on the evidence, the accused were "connected with," "concerned in," "inculpated in," or "implicated in" war crimes and crimes against humanity[56]. Nonetheless, it is clear that the post-World War II judgements discussed above find criminal responsibility for genocidal acts that are physically committed by other persons with whom the accused are engaged in a common criminal purpose.

25. The foregoing discussion disposes of the Appellant's contention that the doctrine of common purpose, as applied in post-World War II cases, "was confined to crimes with great specificity in relation to the identity and the relationship as between co-perpetrators and victims to the extent that the cases dealt with specific incidents or situations."[57] On the contrary, the *Justice Case* shows that liability for participation in a criminal plan is as wide as the plan itself, even if the plan amounts to a "nation wide government-organized system of cruelty and injustice."[58] The *Justice* tribunal's statement in connection with the defendant Rothaug is pertinent in this regard :

> "In these cases the defendant's court, in spite of the legal sophistries which he employed, was merely an instrument in the program of the leaders of the Nazi State of persecution and extermination. That the number the defendant could wipe out within his competency was smaller than the number involved in the mass persecutions and exterminations by the leaders whom he served, does not mitigate his contribution to the program of those leaders."[59]

The cases cited by the Appellant do not contradict this point. Rather, they reinforce the point that an accused's liability under a "common purpose" mode of commission may be as narrow or as broad as the plan in which he willingly participated. The fact that certain prosecutions charged participation in small-scale plans involving few victims[60] or

[56] See, e.g., *Justice* Case, pp. 1093 ("connected with the commission" of an offense), 1094 ("connected to some extent" with persecution), 1099 ("knowingly was connected" with an offense), 1120 (concluding that the evidence established "[t]he connection of the defendant" to an illegal procedure); 1128 (stating that the defendant Lautz was "criminally implicated" in enforcing the law against Poles and Jews); *RuSHA* Case, p. 108 (stating that two defendants "are inculpated in crimes connected with the kidnapping of foreign children"). Cf. also The Essen Lynching Case (1945), British Military Court for the Trial of War Criminals, summarized in Law Reports of Trials of War Criminals, vol. 1 (United Nations War Crimes Commission, 1947) ("Essen Lynching Case), p. 89 (stating that the prosecutor argued that the accused were "concerned in" the killing of three British airmen);

[57] Appeal, para. 25.

[58] *Justice* Case, p. 985.

[59] *Ibid*., pp. 1155-1156.

[60] See, e.g., *Essen Lynching* Case, p. 91; The Almelo Trial (Trial of Otto Sandrock and Three Others) (1945), British Military Court for the Trial of War Criminals, summarized in Law Reports of Trials of War Criminals, vol. 1 (United Nations War Crimes Commission, 1947), pp. 40, 43; Trial of Franz Schonfeld and Nine Others (1946), British Military Court, summarized in Law Reports of Trials of War Criminals, vol. 11 (United Nations War Crimes Commission, 1949), pp. 68-71; Trial of *Robert Hölzer et al.* (1946), Canadian Military Court, RCAF Binder 181.009 (D2474), vol. 1, p. 341 (on file with Library of ICTY).

2090886_Rwanda 2004.book Page 3176 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

in the operation of specific concentration camps[61] does not suggest that customary international law forbade punishment for genocide committed through plans formulated and executed on a nationwide scale. As is discussed above, the *Justice* Case involved precisely such a mode of commission.

26. Given this well-known post-World War II framework of criminal responsibility for persons who participated in a common plan to commit genocide, we find telling Appellant's failure to present convincing evidence that the drafters of the Genocide Convention meant to retreat from that jurisprudence by excluding from criminal responsibility those persons, such as the defendants in the *Justice* Case, whose conduct had been found to trigger criminal liability through participation in a vast nationwide system to exterminate racial and religious groups. To the contrary, there is much in the drafters' discussion to support the view that the drafters of the Genocide Convention actually meant to include within its prohibitions all persons who intentionally formulated or participated in a plan to commit genocide, even if they were removed from the final physical acts of killing, bodily or mental harm, or other acts enumerated in article II of the Convention.

27. Although the doctrine of common purpose was not mentioned by name, the *travaux préparatoires* make clear that the Contracting Parties sought to ensure that all persons involved in a campaign to commit genocide, at whatever stage, were subject to criminal responsibility. Early in the discussions, Belgium suggested an amendment to article II of the Convention to the effect that certain acts, including murder, constituted the crime of genocide "[w]here such acts are committed with intent to co-operate in destroying a national, racial or religious group on grounds of national or racial origin or religious belief."[62] The representative of Mexico noted that the Belgian amendment's reference to "co-operation" entailed "the idea of complicity and responsibility of those who took part, directly or indirectly, in the crime of genocide."[63] The Mexican representative suggested that this idea "would appear more appropriately in article IV [article III in the final version] of the Convention,"[64] and the Belgian delegate withdrew the amendment, stating that its purpose "was to emphasize the collective character of genocide, but as that characteristic could undoubtedly be emphasized in another article of the convention, his delegation would not insist on its amendment to article II."[65] During the discussion of the text of article III of the Convention, which criminalizes genocide, conspiracy to commit genocide, direct and public incitement to commit genocide, attempt to commit genocide, and complicity in genocide, there were frequent unchallenged statements to the effect

[61] See, e.g., The *Dachau Concentration Camp* Trial (Trial of *Martin Gottfried Weiss et al.*) (1945), General Military Government Court of the United States Zone, Case N° 60, summarized in Law Reports of Trials of War Criminals, vol. XI (United Nations War Crimes Commission 1949), p. 14; The *Belsen* Trial (Trial of Josef Kramer and 44 Others) (1945), British Military Court, summarized in Law Reports of Trials of War Criminals, vol. 2 (United Nations War Crimes Commission 1947), pp. 120-121, 139.

[62] U.N. Doc. A/C.6/217, 5 October 1948.

[63] Official Records of the Third Session of the General Assembly, Part I, Summary Records of Meetings of the Sixth Committee (21 September – 10 December 1948) ("Sixth Committee Summary Records"), 73rd Meeting, p. 93 (statement of Mr. Noriega, Mexico).

[64] *Ibid.*

[65] *Ibid.*, p. 94.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3177 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

that the drafters intended these provisions to include all persons who could be held responsible for genocidal acts under general principles of criminal law. The representative of the United States, speaking in opposition to the provision outlawing incitement to genocide, argued that the Nazi war criminals could have all been convicted of conspiracy to commit genocide[66]. In a later discussion of a proposed Soviet amendment to insert a prohibition on acts in preparation for the commission of genocide, several representatives commented that such activities, at least in serious cases, were already prohibited by existing provisions of the Convention, including most notably complicity and conspiracy[67]. The representative of the United States observed in this connection that, while the Soviet amendment went too far, genocide should be punished "at all stages preceding the commission of the material act, not only at the stage of perpetration of the act itself but at the successive stages of incitement, conspiracy and attempt."[68] In discussing the provision outlawing complicity, the representative of Luxembourg drew a distinction between a person who, on the one hand, rendered "accessory or secondary aid, or simply … facilities, to the perpetrator of an offence," who was called an "accomplice" and was punished "only if the crime were actually committed," and a person who, on the other hand, "rendered essential, principal, or indispensable aid," and was therefore "termed a co-perpetrator and was placed on the same footing, in regard to punishment, as the perpetrator."[69] The Swedish representative noted, during a discussion of the text of article IV of the Convention, that "[i]ndividuals who had personally planned or executed the crime would obviously be punished in accordance with the penalties provided by the criminal law."[70]

28. It is not clear whether the drafters viewed criminal responsibility through intentional participation in a common plan as a form of commission of genocide, complicity in genocide, or conspiracy to commit genocide, but it is not necessary to answer this question in order to dispose of the Appeal. The *travaux préparatoires* provide strong evidence supporting the presumption that drafting parties would have sought to criminalize participation in a common plan to commit genocide. This is not surprising in light of the fact that such a mode of liability formed the basis of criminal responsibility in the Charter of the International Military Tribunal, in Control

[66] Sixth Committee Summary Records, 85th Meeting, pp. 224-225 (statement of Mr. Maktos, United States).

[67] Sixth Committee Summary Records, 86th Meeting, pp. 237 (statements of Mr. Raafat, Egypt) ("Most of the acts enumerated in the amendment of the Soviet Union constituted, in the most serious cases, acts of conspiracy and complicity."), 238 (statement of Mr. Fitzmaurice, United Kingdom) ("[A] preparatory act could not be condemned on vague presumptions; if, however, such presumptions were substantiated, there would be conspiracy or attempt, which crimes were already provided for in the convention."), 240 (statement of Mr. Abdoh, Iran) ("[T]he rejection of the USSR amendment would not prevent the punishment of preparatory acts in the most serious cases, under the headings of complicity, attempt, incitement and, above all, conspiracy.").

[68] Sixth Committee Summary Records, 86th Meeting, p. 237 (statement of Mr. Maktos, United States).

[69] Sixth Committee Summary Records, 87th Meeting, p. 245 (statement of Mr. Pescatore, Luxembourg).

[70] Sixth Committee Summary Records, 92nd Meeting, p. 304 (statement of Mr. Petren, Sweden).

2090886_Rwanda 2004.book Page 3178 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Council Law N° 10, and in pre-Convention genocide cases such as the *Justice Case* and the *RuSHA Case*[71].

29. The Appellant's remaining arguments advance the policy concern that punishing genocide through a joint criminal enterprise mode of liability risks "watering down" the seriousness of what is called the "crime of crimes." The previous discussion has shown that that those who consciously participate in a common plan leading to genocidal acts have been and should be punished, that such persons were punished following World War II, and that the drafters of the Genocide Convention sought to preserve criminal responsibility for co-perpetrators and others who participated in formulating or carrying out genocidal plans. Although the defendants in the *Justice Case* were not "specifically charged in the indictment with the murder or abuse of any particular person,"[72] the Tribunal held :

> "The charge, in brief, is that of conscious participation in a nation wide government-organized system of cruelty and injustice, in violation of the laws of war and of humanity, and perpetrated in the name of law by the authority of the Ministry of Justice, and through the instrumentality of the courts. The dagger of the assassin was concealed beneath the robe of the jurist."[73]

The ICTY Appeals Chamber agreed with this position by recognizing that "to hold criminally liable as a perpetrator only the person who materially performs the criminal act would disregard the role as co-perpetrators of all those who in some way made it possible for the perpetrator physically to carry out that criminal act. At the same time, depending upon the circumstances, to hold the latter liable only as aiders and abettors might understate the degree of their criminal responsibility."[74] The Appellant has shown no reason why this reasoning does not continue to apply in the context of genocide prosecutions.

30. The Appeals Chamber wishes to make it clear that joint criminal enterprise does not create a separate crime of participating through the means identified in that doctrine. The doctrine is only concerned with the mode of liability of committing crimes within the jurisdiction of the Tribunal. It is only for this purpose that recourse has been made to the preparatory works of the Genocide Convention.

---

[71] See, e.g., Control Council Law N° 10, art. II (2) (stating, inter alia, that any person who was an accessory to a crime, who ordered or abetted a crime, took a consenting part therein, or was connected with plans or enterprises involving its commission "is deemed to have committed a crime").

[72] *Justice* Case, supra note 29, at 984.

[73] *Ibid*., at p. 985. See also Ibid., at p. 1063 ("The overt acts of the several defendants must be seen and understood as deliberate contributions toward the effectuation of the policy of the Party and the State. The discriminatory laws themselves formed the subject matter of war crimes and crimes against humanity with which the defendants are charged. The material facts which must be proved in any case are (1) the fact of the great pattern or plan of racial persecution and extermination; and (2) specific conduct of the individual defendant in furtherance of the plan. This is but an application of general concepts of criminal law. The person who persuades another to commit murder, the person who furnishes the lethal weapon for the purpose of its commission, and the person who pulls the trigger are all principals or accessories to the crime.")

[74] *Tadić* Appeal Judgment; supra note 29, at para. 192.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3179 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

CONCLUSION

31. The present decision is a narrow one. The Appeals Chamber holds that customary international law recognized the application of the mode of liability of joint criminal enterprise to the crime of genocide before 1992, and that in consequence the statement to that effect in the *Tadić* Appeal Judgement was legally correct. Consequently, the International Tribunal has jurisdiction to try the Appellant on a charge of genocide through the mode of liability of joint criminal enterprise.

32. For the foregoing reasons, the Appeals Chamber DISMISSES the Appeal.

Done in French and English, the English text being authoritative.

Dated this 22nd day of October 2004, at The Hague, The Netherlands.

[Signed] : Theodor Meron

***

2090886_Rwanda 2004.book Page 3180 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Declaration of Judge SCHOMBURG in Relation to Reasons for Interlocutory Appeals Regarding the Continuation of Proceedings with a Substitute Judge and on Nzirorera's Motion for Leave to Consider New Material 23 October 2003 (ICTR-98-44-AR15bis.2)

(Original : English)

Appeals Chamber

Judges : Theodor Meron, Presiding Judge; Mohamed Shahabuddeen; Mehmet Güney; Wolfgang Schomburg; Inés Monica Weinberg de Roca

Having taken note of Judge Shahabuddeen's Declaration of 22 October 2004, I agree with his reasoning insofar as he states that he does not "consider it necessary to make a findings as to whether an appearance of bias attached to Judge Vaz, and I do not find that there was any such appearance in the case of the two remaining Judges", this being one of the reasons for my dissent.

Done in English and in French, the English text being authoritative.

Dated this twenty-third day of October 2004, at The Hague, The Netherlands

[Signed] : Wolfgang Schomburg

***

2090886_Rwanda 2004.book Page 3181 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Déclaration du juge Schomburg relative aux motifs de la décision de la Chambre d'appel intitulée «Desision on Interlocutory Appeals Regarding the Continuation of Proceedings with a Substitute Judge and on Nzirorera's Motion for Leave to Consider New Material» 23 octobre 2004 (ICTR.98-44-AR15 bis.2)

(Original : Anglais)

Chambre d'Appel

Juges : Theodor Meron, Président ; Mohamed Shahabuddeen ; Mehmet Güney ; Wolfgang Schomburg ; Inés Monica Weinberg de Roca

Ayant pris connaissance de la déclaration du juge Shahabuddeen datée du 22 octobre 2004, je souscris au raisonnement de celui-ci en ce qu'il y affirme qu'il «n'estime pas nécessaire de déterminer s'il y avait une apparence de parti pris chez le juge Vaz, et ne pense pas que cette apparence existait dans le cas des deux juges restants», ce fait étant l'une des raisons de mon opinion dissidente.

Fait en anglais et en français, le texte anglais faisant foi.

La Haye (Pays-Bas), le 23 octobre 2004

[Signé] : Wolfgang Schomburg

***

2090886_Rwanda 2004.book Page 3182 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Order Granting Extension of Time to Reply to Prosecutor's Motion for Leave to Amend the Indictment of 18 February 2004 and Supplement to Prosecutor's Request to Vary Final Witness List Rule 54 of the Rules 2 November 2004 (ICTR-98-44-T)

(Original : English)

Trial Chamber III

Judge : Dennis C. M. Byron, Presiding

Edouard Karemera, Mathieu Ngirumpatse, Joseph Nzirorera and André Rwamakuba – extension of time – absence of the constituted bench – Defence's knowledge of a decision – proper conduct of the trial – motion granted

International Instrument Cited : Rules of Procedure and Evidence, Rules 15 bis *(D) and 54*

International Cases Cited :

I.C.T.R : Trial Chamber III, The Prosecutor v. Edouard Karemera et al.*, Decision on Continuation of Trial, 16 July 2004 (ICTR-98-44-T,* Reports 2004*, p. XXX) – Appeals Chamber,* The Prosecutor v. Edouard Karemera et al.*, Decision on Interlocutory Appeals Regarding the Continuation of Proceedings with a Substitute Judge and on Nzirorera's Motion for Leave to Consider New Material, 28 September 2004 (ICTR-98-44-AR15*bis.*2,* Reports 2004*, p. XXX) – Appeals Chamber,* The Prosecutor v. Edouard Karemera et al.*, Reasons for Decision on Interlocutory Appeals Regarding the Continuation of Proceedings with a Substitute Judge and on Nzirorera's Motion for Leave to Consider New Material, 22 October 2004 (ICTR-98-44-AR15*bis.*2,* Reports 2004*, p. XXX)*

THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR RWANDA ("Tribunal"),

SITTING as Trial Chamber III, composed of Judge Dennis C. M. Byron, presiding judge, sitting pursuant to Rule 54 of the Rules of Procedure and Evidence ("Rules");

CONSIDERING Joseph Nzirorera's "Motion for Extension of Time to Respond to Prosecutor's Motion for Leave to Amend the Indictment of 18 February 2004 and Supplement to Prosecutor's Request to Vary Final Witness List", filed on 13 September 2004 ("Defence");

CONSIDERING André Rwamakuba's "Application on behalf of Dr. André Rwamakuba to Extend Time Limit for Response to Prosecutor's Motion to Vary Final Witness List", filed on 15 September 2004 ("Defence");

CONSIDERING Mathieu Ngirumpatse's motions, entitled "*Requête aux fins d'extension de délai de réponse de la défense de M. Ngirumpatse sur la* Prosecutor's Motion for Leave to Amend the Indictment of 18 February 2004" and "*Requête aux fins d'extension de délai de réponse de la défense de M. Ngirumpatse sur le* Supple-

2090886_Rwanda 2004.book Page 3183 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

ment to Prosecutor's Request to Vary Final List in the Matter of *Prosecutor v. Karemera et al*.", filed on 16 September 2004 ("Defence");

CONSIDERING the Prosecutor's responses to Joseph Nzirorera's motion, André Rwamakuba's motion and Mathieu Ngirumpatse's motions, filed on 15 September 2004 and 17 September 2004;

HEREBY DECIDES

1. The trial in the present case commenced on 27 November 2003 before a section of Trial Chamber III composed of Judge Vaz, presiding, and Judges Lattanzi and Arrey. On 14 May 2004, Judge Vaz withdrew from the case[1]. On 16 July 2004, the two remaining Judges in the case decided that it would be in the interests of justice to continue the trial with a substitute Judge, pursuant to Rule 15 *bis* (D) of the Rules[2]. The accused Joseph Nzirorera, Mathieu Ngirumpatse, Edouard Karemera and André Rwamakuba appealed that decision. The trial was suspended.

2. On 10 September 2004, the Prosecution filed two motions, one seeking leave to amend the Indictment of 18 February 2004 and the other requesting to vary the final witness list. On 13 September 2004, the Defence for Joseph Nzirorera filed a motion seeking an extension of time in which to file its response to the cited Prosecutor's motions. The Defence for André Rwamakuba sought also an extension of time in which to file its response to the Prosecutor's motion to vary the final witness list[3]. On 16 September 2004, the Defence for Mathieu Ngirumpatse requested an extension of time to respond to the cited Prosecution motions. The Prosecutor opposes Nzirorera's and Ngirumpatse's motions. He does not object to Rwamakuba's motion only as far as it seeks an extension of the time limit until 20 September 2004.

3. In its decision of 28 September 2004 and its reasons of 22 October 2004, the Appeals Chamber quashed the decision of 16 July 2004 to continue the proceedings with a substitute Judge[4]. Following that decision, Judge Byron was designated as Presiding Judge in this case on 1 November 2004.

4. Pursuant to Rule 54 of the Rules, a judge may *proprio motu* issue orders as may be necessary for the preparation or conduct of the trial.

5. In the present situation, at the time the Prosecutor filed the motion for leave to amend the indictment and his supplemental motion to vary the final witness list, the bench was not constituted. While the Appeals Chamber's decision on the continuation of the current trial was pending, the proceedings were in fact suspended. There was no bench having jurisdiction to deliver any decisions in the current trial.

6. It is in the interests of justice and the rights of the accused that the Defence may file its replies based upon their knowledge of the Appeals Chamber's decision

[1] See Decision on Motions by Nzirorera and Rwamakuba for Disqualification of Judge Vaz (Bureau), 17 May 2004, para. 6.

[2] Decision on Continuation of Trial (TC), 16 July 2004.

[3] Application on behalf of Dr. André Rwamakuba to Extend Time Limit for Response to Prosecutor's Motion to Vary Final Witness List, filed on 15 September 2004.

[4] Decision on Interlocutory Appeals Regarding the Continuation of Proceedings with a Substitute Judge and on Nzirorera's Motion for Leave to Consider New Material (AC), 28 September 2004; Reasons for Decision on Interlocutory Appeals Regarding the Continuation of Proceedings with a Substitute Judge and on Nzirorera's Motion for Leave to Consider New Material (AC), 22 October 2004.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3184 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

on the continuation of the trial. This way, the Defence responses can be more focused thereby enabling the Chamber to deliver its decision in an expeditious manner. Accordingly, it is necessary for the purpose of a proper conduct of the trial that all accused have full opportunity to reply to the Prosecutor's motions seeking leave to amend the Indictment of 18 February 2004 and requesting to vary final witness list.

FOR THE ABOVE REASONS, THE CHAMBER

EXTENDS the time limits for all the accused, as far as they have not yet replied thereon and

AUTHORIZES the Defence for Joseph Nzirorera, for Mathieu Ngirumpatse, for Edouard Karemera and for André Rwamakuba respectively to file their reply to the Prosecutor's motion for leave to amend the indictment of 18 February 2004 and to the Prosecutor's supplement to his request to vary the final witness list within five days after the present decision has been served to it.

Arusha, 2 November 2004

[Signed] : Dennis C. M Byron

***

Decision on Juvénal Kajelijeli's Motion for Disclosure of Open and Closed Session Testimony, Exhibits and Pre-Trial Statements of Prosecution Witnesses GBU and GFA Rule 60 (A), Rule 75 (A), (F) (ii) and (G) of the Rules of Procedure and Evidence 24 November 2004 (ICTR-98-44-PT)

(Original : English)

Trial Chamber III

Judge : Dennis C. M. Byron

Edouard Karemera, Mathieu Ngirumpatse, Joseph Nzirorera and André Rwamakuba – communication of testimonies, exhibits and Pre-Trial statements – Juvénal Kajelijeli – Prosecutor's response out of time, interest of justice – pre-existing disclosure obligation of the Prosecutor, materials suggesting innocence or mitigating the guilt of the accused or affecting the credibility of the prosecution evidence – burden of proof – request sufficiently precise – protective measures – motion moot in part and granted in part

International Instrument Cited : Rules of Procedure and Evidence, Rules 68 (A), 73 (E), 75 (A), 75 (F), 75 (G), 81 (B)

2090886_Rwanda 2004.book Page 3185 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

International Cases Cited :

I.C.T.R : Trial Chamber II, The Prosecutor v. Edouard Karemera et al.*, Decision on the Prosecutor's Motion for Protective Measures for Witnesses, 6 July 2000 (ICTR-98-44-I,* Reports 2000*, p. 700) – Trial Chamber II,* The Prosecutor v. Joseph Nzirorera*, Decision on Prosecutor's Motion for Protective Measures for Witnesses, 12 July 2000 (ICTR-98-44-I,* Reports 2000*, p. 746) – Trial Chamber II,* The Prosecutor v. André Rwamakuba*, Decision on Prosecutor's Motion for Protective Measures for Witnesses, 22 September 2000 (ICTR-98-44-T,* Reports 2000*, p. 770)*

I.C.T.Y. : Trial Chamber, The Prosecutor v. Radoslav Brđanin and Momir Talić*, Second Decision on Motions by Radoslav Brdanin and Momir Talic for Access to Confidential documents, 15 November 2000 (IT-99-36) – Trial Chamber,* The Prosecutor v. Radoslav Brđanin*, Decision on Motion by Momcilo Gruban for Access to Confidential Materials in the Brdjanin and Talic Case, 1 April 2003 (IT-99-36) – Trial Chamber,* The Prosecutor v. Ivica Rajić*, Decision on Joint Defence Motion for Access to Confidential Supporting Material, Filings, Transcripts and Exhibits in the Rajic Case, 15 September 2003 (IT-95-12)*

THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR RWANDA ("Tribunal"),

SITTING as Trial Chamber III, composed of Judge Dennis C. M. Byron, presiding Judge, sitting pursuant to Rule 54 of the Rules of Procedure and Evidence ("Rules");

BEING SEIZED of "Juvenal Kajelijeli's Urgent Motion for Disclosure of Open and Closed Session Testimony, Exhibits and Pre-trial Statements of Prosecution Witnesses GBU and GFA", filed on 13 September 2004 ("Motion"), and the Prosecutor's Response to the Motion, filed on 23 September 2004;

NOW DECIDES the Motion pursuant to Rule 73 (A) on the basis of the written briefs filed by the parties.

PARTIES' SUBMISSIONS

Defence

1. The Defence for Juvenal Kajelijeli ("Defence") requests the Chamber to order the Registrar to make available to Counsel for the Defence the transcripts, pre-trial statements and exhibits regarding prosecution witnesses GBU and GFA, pursuant to Rule 81 (B). The Defence submits that the Judgement of Trial Chamber II in the trial of *The Prosecutor v. Juvenal Kajelijeli* was based on GBU's testimony, and that the statements and testimony of GBU in the trial of *The Prosecutor v. Édouard Karemera et al*. would be relevant to assess GBU's credibility. With respect to GFA, the Defence argues that his testimony might contradict the incriminating evidence that other witnesses gave against Juvenal Kajelijeli.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3186 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Prosecutor

2. The Prosecutor requests that the Motion be denied. He submits that Rule 81 of the Rules is not applicable, and that the Motion should be examined under Rule 75 (F) and (G) of the Rules. With respect to GBU, he indicates that he will disclose the requested transcripts by the end of September 2004, so that the Motion will become moot. With respect to GFA, he submits that this witness has not testified in the trial of *The Prosecutor v. Juvenal Kajelijeli*. According to him, the Defence has not shown that the requested materials assist its case and is merely conducting a "fishing expedition." He submits that the Defence has not demonstrated the inconsistencies between GFA's testimony and the testimony of other witnesses in the trial of *The Prosecutor v. Juvenal Kajelijeli*. He concludes that he is not under a disclosure obligation pursuant to Rule 68 (A) of the Rules.

DELIBERATIONS

3. The Chamber observes that the Prosecutor's response and his request for an extension of time within which to file his response were submitted after the expiration of the time limit stipulated by Rule 73 (E) of the Rules. However, the slight delay had no impact on the progress of the proceedings. Therefore and in the interest of justice, the Chamber takes note of the content of the Prosecutor's response.

4. The Chamber notes that the Prosecutor has disclosed to the Defence the transcripts of GBU's testimony on 30 September 2004. Therefore the only issue which remains contentious between the parties with respect to GBU is the disclosure of his pre-trial witness statements.

5. The Defence seeks to base its requests on Rule 81 (B) of the Rules. The Chamber recalls that this Rule applies "when the reasons for ordering the non disclosure no longer exist." In the present case, the reasons for the non-disclosure, *i.e*. the protective measures for the prosecution witnesses in the case of *The Prosecutor v. Édouard Karemera et al.*, have never been rescinded. Therefore Rule 81 (B) of the Rules does not apply.

6. The Prosecutor's disclosure of materials referring to protected witnesses who testified in another trial, and the continuance of protective measures in favour of these witnesses are the subject of Sub-Rules 75 (F) and (G) of the Rules which read :

> (F) Once protective measures have been ordered in respect of a victim or witness in any proceedings before the Tribunal (the "first proceedings"), such protective measures :
>
> (i) shall continue to have effect *mutatis mutandis* in any other proceedings before the Tribunal (the "second proceedings") unless and until they are rescinded, varied or augmented in accordance with the procedure set out in this Rule; but
>
> (ii) shall not prevent the Prosecutor from discharging any disclosure obligation under the Rules in the second proceedings, provided that the Prosecutor notifies the Defence to whom the disclosure is being made of the nature of the protective measures ordered in the first proceedings.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3187 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

(G) A party to the second proceedings seeking to rescind, vary or augment protective measures ordered in the first proceedings must apply :

(i) to any Chamber, however constituted, remaining seised of the first proceedings; or

(ii) if no Chamber remains seised of the first proceedings, to the Chamber seised of the second proceedings.

7. The Chamber observes that Sub-Rules 75 (F) and (G) of the Rules are no foundation for an additional disclosure obligation of the Prosecutor but rather require a pre-existing obligation. In the present case, the Chamber has to examine whether such a pre-existing obligation can be derived from Rule 68 (A) of the Rules. Pursuant to this Rule, the Chamber needs to assess whether the requested materials "[may] in the actual knowledge of the Prosecutor [...] suggest the innocence or mitigate the guilt of the accused or affect the credibility of the prosecution evidence."

8. The Chamber recalls the assertion of the Defence that the requested materials contain exculpatory elements or affect the credibility of prosecution witnesses who have incriminated Juvenal Kajelijeli. In his response, the Prosecutor does not explicitly address this point but takes the position that his obligations under Rule 68 (A) of the Rules "have not been triggered." The Chamber observes that, in relation to witnesses who gave evidence in other trials which the Prosecutor is required to disclose pursuant to Rule 68 (A) of the Rules, the burden lies upon the Prosecutor to justify non-disclosure, not upon the Accused to justify disclosure[1]. The Chamber notes that the Prosecutor has not refuted the possibility that the requested materials contain exculpatory evidence or affect the credibility of prosecution witnesses who have incriminated Juvenal Kajelijeli. Thus, he has not discharged his burden to justify non-disclosure.

9. The Chamber finds that the Defence request is highly specific and refers to clearly indicated materials which contain, according to the Defence, exculpatory information. The Chamber holds that this request is sufficiently precise and focused not to be a fishing expedition[2].

10. The Chamber observes that the protective measures granted by Trial Chamber II on 6 July 2000 in favour of the prosecution witnesses in the trial of *The Prosecutor v. Édouard Karemera et al*.[3] are still in force.

11. In the light of its power to order *proprio motu* appropriate measures to safeguard the privacy and security of victims and witnesses pursuant to Rule 75 (A) of

[1] *The Prosecutor v. Radoslav Brdanin and Momir Talic*, Case N° IT-99-36, Second Decision on Motions by Radoslav Brdanin and Momir Talic for Access to Confidential documents (TC), 15 November 2000, para. 11.

[2] cf. *The Prosecutor v. Ivica Rajic*, Case N° IT-95-12-PT, Decision on Joint Defence Motion for Access to Confidential Supporting Material, Filings, Transcripts and Exhibits in the *Rajic* Case (TC), 15 September 2003, page 2, and *The Prosecutor v. Radoslav Brdjanin*, Case N° IT-99-36-T, Decision on Motion by Momcilo Gruban for Access to Confidential Materials in the *Brdjanin and Talic* Case (TC), 1 April 2003, page 2.

[3] See Decision on the Prosecutor's Motion for Protective Measures for Witnesses. Cf. also *The Prosecutor v. Nzirorera*, Decision on Prosecutor's Motion for Protective Measures for Witnesses, 12 July 2000 and *The Prosecutor v. Rwamakuba*, Decision on Prosecutor's Motion for Protective Measures for Witnesses, 22 September 2000.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3188 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

the Rules, the Chamber reaffirms the obligation of Counsel for the Defence and any member of his team to comply with all protective measures that have previously ordered in favour of prosecution witnesses GBU and GFA.

FOR THE ABOVE REASONS,

THE CHAMBER

REMINDS the parties that the protective measures for prosecution witnesses GFA and GBU shall continue to have effect *mutatis mutandis* in any other proceedings before the Tribunal.

DISMISSES the Defence request with respect to open and closed session transcripts of the testimony of prosecution witnesses GBU as moot.

GRANTS the remainder of the Defence request.

ORDERS the Prosecutor to disclose to the Defence :

(i) all of prosecution witnesses GFA's and GBU's pre-trial witness statements;

(ii) all public or confidential exhibits tendered during prosecution witnesses GFA's and GBU's testimony; and

(iii) all open and closed session transcripts of prosecution witness GFA's testimony.

Arusha, 24 November 2004

[Signed] : Dennis C. M. Byron

***

2090886_Rwanda 2004.book Page 3189 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

2090886_Rwanda 2004.book Page 3190 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Decision on Severance of André Rwamakuba and Amendments of the Indictment Article 20 (4) of the Statute, Rule 82 (B) of the Rules of Procedure and Evidence 7 December 2004 (ICTR-98-44-PT)

(Original : English)

Trial Chamber III

Judges : Dennis C. M., Presiding; Emile Short; G. Gustave Kam

Edouard Karemera, Mathieu Ngirumpatse, Joseph Nzirorera and André Rwamakuba – severance – amendments of the indictment – rehearing of the proceedings, presentation of evidence – previous interlocutory orders or decisions previously related to the evidence having no more effect – appearance of bias, objective and subjective impartiality – need to avoid any appearance of bias, decision having no more effect – interest of justice, inherent powers of the Trial chamber, judicial findings necessary to guarantee a fair trial, decision having no more effect – severance, rights of the accused, interest of justice – motion granted in part

International Instruments Cited : Rules of Procedure and Evidence of the T.P.I.R., Rules 15 bis *(C), 15* bis *(D), 82 (B) and 85 – Rules of Procedure and Evidence of the T.P.I.Y., Rules 15 (A) – Statute, Art. 12, 20, 20 (4) (c) and 20 (4) (d)*

International Cases Cited :

I.C.T.R : Appeals Chamber, The Prosecutor v. Georges Rutaganda*, Judgement, 26 May 2003 (ICTR-96-3-A,* Reports 2003*, p. 3181) – Appeals Chamber,* The Prosecutor v. Edouard Karemera et al.*, Reasons for Decision on Interlocutory Appeals Regarding the Continuation of Proceedings with a Substitute Judge and on Nzirorera's Motion for Leave to Consider New Material, 22 October 2004 (ICTR-98-44-AR15*bis.*2,* Reports 2004*, p. XXX)*

I.C.T.Y : Appeals Chamber, The Prosecutor v. Tihomir Blaškić*, Judgement on the Request of the Republic of Croatia for Review of the Decision of Trial Chamber II of 18 July 1997, 29 October 1997 (IT-95-14) – Appeals Chamber,* The Prosecutor v. Duško Tadić*, Appeal Judgement, 15 July 1999 (IT-94-1) – Appeals Chamber,* The Prosecutor v. Anto Furundžija*, Judgment, 21 July 2000 (IT-95-17/1)*

E.Ct.H.R. : Piersack v. Belgium*, Judgment, 1st October 1982, N° 8692/79* – Thomann v. Switzerland*, Judgment, 10 June 1996, N° 17602/91* – Ferrantelli and Santangelo v. Italy*, Judgment, 7 August 1996, N° 19874/92* – Incal v. Turkey*, Judgment, 9 June 1998, N° 22678/9* – Castillo Algar v. Spain*, Judgment, 28 October 1998, N° 28194/95* – Pescador Valero v. Spain*, Judgment, 17 June 2003, N° 62435/00*

2090886_Rwanda 2004.book Page 3191 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Décision relative à la disjonction de l'instance d'André Rwamakuba et à la modification de l'acte d'accusation Articles 20 (4) du Statut et 82 (B) du Règlement de procédure et de preuve 7 décembre 2004 (ICTR-98-44-PT)

(Original : Anglais)

Chambre de première instance III

Juges : Demis C. M. Byron, Président de Chambre ; Emile Short ; G. Gustave Kam

Edouard Karemera, Mathieu Ngirumpatse, Joseph Nzirorera et André Rwamakuba – disjonction d'instance – modification de l'acte d'accusation – décision de réentendre l'affaire, moyens de preuve – ordonnances ou décisions interlocutoires se rapportant aux éléments de preuve de nul effet – apparence de partialité, impartialité objective et subjective – nécessité d'éviter toute apparence de partialité, décision de nul effet – intérêt de la justice, pouvoirs intrinsèques de la Chambre de première instance, conclusions judiciaires jugées nécessaires pour garantir un procès équitable, décision de nul effet – disjonction des instances, droits des accusés, intérêt de la justice – requête acceptée en partie

Instruments internationaux cités : Règlement de procédure et de preuve du T.P.I.R., art. 15 bis *(C), 15* bis *(D), 82 (B) et 85 – Règlement de procédure et de preuve du T.P.I.Y., art. 15 (A) – Statut, art. 12, 20, 20 (4) (c) et 20 (4) (d)*

Jurisprudence internationale citée :

T.P.I.R. : Chambre d'appel, Le Procureur c. Georges Rutaganda*, Arrêt, 26 mai 2003 (ICTR-96-3-A,* Recueil 2003*, p. 3181) – Chambre d'appel,* Le Procureur c. Edouard Karemera et consorts*, Motifs de la décision de la Chambre d'appel intitulée Decision on Interlocutory Appeals Regarding the Continuation of Proceedings With a Subsitute Judge and on Nzirorera's Motion for Leave to Consider New Material, 22 octobre 2004 (ICTR-98-44-AR 15*bis.*2,* Recueil 2004*, p. XXX) –*

T.P.I.Y. : Chambre d'appel, Le Procureur c. Tihomir Blaškić*, Arrêt relatif à la requête de la République de Croatie aux fins d'examen de la décision de la Chambre de première instance II rendue le 18 juillet 1997, 29 octobre 1997 (IT-95-14) – Chambre d'appel,* Le Procureur c. Duško Tadić*, Arrêt, 15 juillet 1999 (IT-94-1) – Chambre d'appel,* Le Procureur c. Anto Furundžija*, Arrêt, 21 juillet 2000 (IT-95-17/1)*

C.E.D.H. : Piersack c. Belgique*, jugement, 1er octobre 1982, N° 8692/79* – Thomann c. Suisse*, jugement, 10 juin 1996, N° 17602/91* – Ferrantelli et Santangelo c. Italie*, jugement, 7 août 1996, N° 19874/92* – Incal c. Turquie*, jugement, 9 juin 1998, N° 22678/9* – Castillo Algar c. Espagne*, jugement, 28 octobre 1998, N° 28194/95* – Pescador Valero c. Espagne*, jugement, 17 juin 2003, N° 62435/00*

2090886_Rwanda 2004.book Page 3192 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

I.C.J. : Case concerning the Northern Cameroons (Cameroon v. United Kingdom), Preliminary objections, 20 December 1963, I.C.J. Rec. 1963 : 15 – *Nuclear Tests Case (Australia v. France), Judgment, 20 December 1974,* I.C.J. Rec. 1974 : 253

Special Court for Sierra Leone : Appeals Chamber, The Prosecutor v. Issa Hassan Sesay*, Decision on Defence Motion Seeking the Disqualification of Justice Robertson from the Appeals Chamber, 13 March 2004 (SCSL-2004-15-AR15)*

THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR RWANDA ("Tribunal"),

SITTING as Trial Chamber III, composed of Judge Dennis C. M. Byron, Presiding Judge, Judge Emile Short and Judge Gustave Kam ("Chamber");

CONSIDERING the "Prosecutor's Motion for Leave to Amend the Indictment of 18 February 2004", filed on 10 September 2004 ("Motion of September 2004");

CONSIDERING Mathieu Ngirumpatse's Replies and thereto, filed on 6 October 2004 and 9 November 2004 ("Defence") and Edouard Karemera's Response thereto, filed on 11 November 2004 ("Defence");

CONSIDERING "Joseph Nzirorera's Response to Motions to Amend Indictment and to Vary Final Witness List", filed on 4 November 2004 ("Defence") and the Prosecutor's Reply thereto, filed on 8 November 2004;

CONSIDERING the "Reply on behalf on Dr Rwamakuba to the Prosecution Motions to Amend the Indictment and to Vary their List of Witnesses", filed on 8 November 2004 ("Defence");

CONSIDERING the "*Mémoire complémentaire à toutes fins de la défense de M. Mathieu Ngirumpatse sur la* Prosecutor's Motion for Leave to Amend the Indictment of 18 February 2004", filed on 3 December 2004 and the Prosecutor's Response thereto, filed on 6 December 2004;

CONSIDERING the "Prosecutor's Motion to Sever André Rwamakuba from the Joint Indictment and to Try Him Separately" ("Severance Motion") and the "Prosecutor's Motion for Leave to File and Amended Separate Indictment against Karemera, Ngirumpatse and Nzirorera" ("Separate Indictment Motion"), respectively filed on 12 and 19 November 2004;

CONSIDERING Joseph Nzirorera's "Response to Motion for Leave to File Amended Separate Indictment" ("Defence"), filed on 22 November 2004;

CONSIDERING Edouard Karemera's Response ("Defence") and Mathieu Ngirumpatse's Responses ("Defence"), filed on 24 November 2004;

CONSIDERING the "Response on behalf of Dr Rwamakuba to Prosecutor's Motion for Separate Trials" ("Defence"), filed on 24 November 2004;

HAVING HEARD the parties during the public hearing held on 25 November 2004;

HEREBY DECIDES the Motions pursuant to Rule 73 of the Rules of Procedure and Evidence ("Rules").

2090886_Rwanda 2004.book Page 3193 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

C.I.J. : Affaire du Cameroun septentrional (Cameroun c. Royaume-Uni), Exceptions préliminaires, 20 décembre 1963, Rec. CIJ 1963 : 15 – *Affaire des essais nucléaires (Australie et France), Arrêt, 20 décembre 1974,* Rec. CIJ 1974 : 253

Tribunal spécial pour la Sierra Leone : Chambre d'appel, Le Procureur c. Issa Hassan Sesay*, Decision on Defence Motion Seeking the Disqualification of Justice Robertson from the Appeals Chamber, 13 mars 2004 (SCSL-2004-15-AR15)*

LE TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL POUR LE RWANDA (le «Tribunal»),

SIÉGEANT en la Chambre de première instance III, composée des juges Demis C. M. Byron, Président de Chambre, Emile Short et Gustave Kam (la «Chambre»),

VU la requête en modification de l'acte d'accusation du 18 février 2004, déposée le 10 septembre 2004 (la «Requête de septembre 2004»),

VU les réponses de Mathieu Ngirumpatse à ladite requête déposées le 6 octobre 2004 (sic) et le 9 novembre 2004 (la «Défense») et la réponse d'Édouard Karemera à la même requête, déposée le 11 novembre 2004 (la «Défense»),

VU la réponse de Nzirorera intitulée *Joseph Nzirorera's Response to Motions to Amend Indictment and to Vary Final Witness List,* déposée le 4 novembre 2004 (la «Défense») et la réplique du Procureur à ladite réponse déposée le 8 novembre 2004,

VU la réponse intitulée *Reply on behalf of Dr Rwamakuba to the Prosecution Motions to Amend the Indictment and to Vary their List of Witnesses*, déposée le 8 novembre 2004 (la «Défense»),

VU le Mémoire complémentaire à toutes fins de la défense de Mathieu Ngirumpatse sur la *Prosecutor's Motion for Leave to Amend the Indictment of 18 February 2004*, déposé le 3 décembre 2004, et la réponse du Procureur audit mémoire, déposée le 6 décembre 2004,

VU la Requête du Procureur en disjonction de l'instance d'André Rwamakuba pour permettre de juger celui-ci séparément (la «Requête en disjonction») et la «Requête du Procureur demandant de pouvoir déposer un acte d'accusation distinct et modifié contre Karemera, Ngirumpatse et Nzirorera, déposées respectivement les 12 et 19 novembre 2004,

VU la réponse de Joseph Nzirorera intitulée *Response to Motion for Leave to File Amended Separate Indictment* (la «Défense»), déposée le 22 novembre 2004,

VU la réponse d'Édouard Karemera (la «Défense») et celle de Mathieu Ngirumpatse (la «Défense») déposées le 24 novembre 2004,

VU la réponse de Rwamakuba intitulée *Response on behalf of Dr Rwamakuba to Prosecutor's Motions for Separate Trials* (la «Défense»), déposée le 24 novembre 2004,

AYANT ENTENDU les parties au cours de l'audience publique du 25 novembre 2004,

STATUANT sur les requêtes conformément à l'article 73 du Règlement de procédure et de preuve (le «Règlement»),

2090886_Rwanda 2004.book Page 3194 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

INTRODUCTION

1. The Indictment against the accused Augustin Bizimana, Félicien Kabuga, Juvénal Kajelijeli, Edouard Karemera, Mathieu Ngirumpaste, Callixte Nzabomimana, Joseph Nzirorera and André Rwamakuba was confirmed on 22 August 1998[1]. An amended version against the accused Augustin Bizimana, Félicien Kabuga, Edouard Karemera, Mathieu Ngirumpaste, Callixte Nzabomimana, Joseph Nzirorera and André Rwamakuba was filed on 21 November 2001, pursuant to the Trial Chamber II Decision of 25 April 2001[2]. On 1st September 2003, Félicien Kabuga, who is still at large, was severed from the Indictment at the Prosecution request[3]. On 8 October 2003, Augustin Bizimana and Callixte Nzabonimana, who are also still at large, were severed from the Indictment, at the Prosecution request[4].

2. The trial commenced on 27 November 2003 before a bench of the Trial Chamber III composed of Judge Vaz, presiding, and Judges Arrey and Lattanzi. On 14 May 2004, Judge Vaz withdrew from the case[5]. On 16 July 2004, the two remaining Judges in the case decided that it would be in the interests of justice to continue the trial with a substitute Judge, pursuant to Rule 15 *bis* (D) of the Rules[6]. The accused Edouard Karemera, Mathieu Ngirumpatse, Joseph Nzirorera and André Rwamakuba appealed that decision. The trial was suspended.

3. In its Decision of 28 September 2004 and its Reasons of 22 October 2004, the Appeals Chamber quashed the Ddecision of 16 July 2004 to continue the proceedings with a substitute Judge[7]. Following that decision, Judge Byron was assigned as Presiding Judge in this case on 1st November 2004. On 23 November 2004, a Trial Chamber section was constituted consisting of Judge Byron, presiding, Judges Short

[1] *Prosecutor v. Augustin Bizimana*, Félicien Kabuga, Juvénal Kajelijeli, Edouard Karemera, Mathieu Ngirumpaste, Callixte Nzabomimana, Joseph Nzirorera and André Rwamakuba, Case N° ICTR-98-44, Confirmation and Non-Disclosure of the Indictment, 29 August 1998, Report 1998, p. 950.

[2] *Prosecutor v. Edouard Karemera*, Case N° ICTR-98-44, Decision on the Defence Motion, pursuant to Rule 72 of the Rules of Procedure and Evidence, Pertaining to, *inter alia*, Lack of Jurisdiction and Defects in the Form of the Indictment (TC), 25 April 2001.

[3] *Prosecutor v. Augustin Bizimana, Félicien Kabuga, Edouard Karemera, Mathieu Ngirumpaste, Callixte Nzabomimana, Joseph Nzirorera and André Rwamakuba*, Case N° ICTR-98-44, Decision on the Prosecutor's Motion for severance of Félicien Kabuga's Trial and for Leave to the Accused's Indictment (TC), 1st September 2003

[4] *Augustin Bizimana, Félicien Kabuga, Edouard Karemera, Mathieu Ngirumpaste, Callixte Nzabomimana, Joseph Nzirorera and André Rwamakuba*, Decision on the Prosecutor's Motion for Separate Trials and for Leave to File an Amended Indictment (TC), 8 October 2003.

[5] See *Prosecutor v. Edouard Karemera, Mathieu Ngirumpaste, Joseph Nzirorera and André Rwamakuba* (*Karemera et al.*), Case N° ICTR-98-44, Decision on Motions by Nzirorera and Rwamakuba for Disqualification of Judge Vaz (Bureau), 17 May 2004, para. 6.

[6] *Karemera et al.*, Decision on Continuation of Trial (TC), 16 July 2004.

[7] *Karemera et al.*, Decision on Interlocutory Appeals Regarding the Continuation of Proceedings with a Substitute Judge and on Nzirorera's Motion for Leave to Consider New Material (AC), 28 September 2004; Karemera et al., Reasons for Decision on Interlocutory Appeals Regarding the Continuation of Proceedings with a Substitute Judge and on Nzirorera's Motion for Leave to Consider New Material (AC), 22 October 2004.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3195 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

INTRODUCTION

1. L'acte d'accusation établi contre Augustin Bizimana, Félicien Kabuga, Juvénal Kajelijeli, Édouard Karemera, Mathieu Ngirumpatse, Callixte Nzabonimana, Joseph Nzirorera et André Rwamakuba a été confirmé le 22 août 1998[1]. Un acte d'accusation modifié et dressé contre Augustin Bizimana, Félicien Kabuga, Édouard Karemera, Mathieu Ngirumpatse, Callixte Nzabonimana, Joseph Nzirorera et André Rwamakuba a été déposé le 21 novembre 2001 conformément à la décision du 25 avril 2001 de la Chambre de première instance II[2]. Le 1er septembre 2003, à la demande du Procureur, l'instance contre Félicien Kabuga, qui est toujours en fuite, a été disjointe de l'acte d'accusation[3]. Toujours à la demande du Procureur, les instances contre Augustin Bizimana et Callixte Nzabonirnana, qui sont toujours en fuite, ont été disjointes de l'acte d'accusation[4] le 8 octobre 2003.

2. Le procès s'est ouvert le 27 novembre 2003 devant la Chambre de première instance III composée des juges Vaz, Présidente de Chambre, Arrey et Lattanzi. Le 14 mai 2004, le juge Vaz s'est dessaisi de l'affaire[5]. Le 16 juillet 2004, les deux juges restants ont décidé que l'intérêt de la justice commandait la continuation du procès avec un juge suppléant conformément à l'article 15 *bis* (D) du Règlement[6]. Édouard Karemera, Mathieu Ngirumpatse, Jospeh Nzirorera et André Rwamakuba ont interjeté appel de cette décision. La procédure a été suspendue.

3. Dans sa décision du 28 septembre 2004 et ses motifs exposés le 22 octobre 2004, la Chambre d'appel a infirmé la décision du 16 juillet 2004 ordonnant la continuation du procès avec un juge suppléant[7]. À la suite de cette décision, le juge Byron

[1] *Le Procureur c. Augustin Bizimana, Félicien Kabuga, Juvénal Kajelijeli, Édouard Karemera, Mathieu Ngirumpatse, Callixte Nzabonimana, Joseph Nzirorera et André Rwarnakuba*, affaire n° ICTR-98-44, confirmation et non divulgation de l'acte d'accusation, 29 août 1998. Rapport de 1998, p. 950.

[2] *Le Procureur c. Édouard Karemera*, affaire n° ICTR-98-44, *Decision on the Defence Motion pursuant to Rule 72 of Rules of Procedure and Evidence, pertaining to, inter alia, lack of jurisdiction and defects in the form of the Indictment*, (Chambre de première instance), 25 avril 2001.

[3] *Le Procureur c. Augustin Bizimana, Félicien Kabuga, Édouard Karemera, Mathieu Ngirumpatse, Callixte Nzabonimana, Joseph Nzirorera et André Rwamakuba*, affaire n° ICTR- 98-44, Décision relative à la requête du Procureur aux fins de disjonction de l'instance contre Félicien Kabuga et de modification de l'acte d'accusation, (Chambre de première instance), 1er septembre 2003.

[4] *Augustin Bizimana, Félicien Kabuga, Édouard Karemera, Mathieu Ngirumpatse, Callixte Nzabonimana, Joseph Nzirorera et André Rwamakuba*, Décision relative à la requête du Procureur en disjonction d'instance et en autorisation de modification de l'acte d'accusation (Chambre de première instance), 8 octobre 2003.

[5] Voir *Le Procureur c. Édouard Karemera, Mathieu Ngirumpatse, Joseph Nzirorera et André Rwamakuba* (*Karemera et consorts*), affaire n° ICTR-98-44, Décision relative aux requêtes de Nzirorera et de Rwamakuba en récusation du juge Vaz (Bureau), 17 mai 2004, para. 6.

[6] *Karemera et consorts*, Décision sur la continuation du procès (Chambre de première instance), 16 juillet 2004.

[7] *Karemera et consorts*, *Decision on Interlocutory Appeals Regarding the Continuation of Proceedings with a Substitute Judge and on Nzirorera's Motion for Leave to Consider New Material* (Chambre d'appel), 28 septembre 2004; *Karemera et consorts*, Motifs de la décision de la Chambre d'appel intitulée *Decision on Interlocutory Appeals Regarding the Continuation of Proceedings with a Substitute Judge and on Nzirorera's Motion for Leave to Consider New Material* (Chambre d'appel), 22 octobre 2004.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3196 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

and Kam to adjudicate on the pre-trial motions in the present case whenever it deems necessary.

4. At the Status Conference of 17 November 2004, Judge Byron, sitting as single Judge pursuant to Rule 65 *bis* of the Rules, granted an extension of time to the Defence for Rwamakuba to respond to the Prosecution Severance Motion and instructed the Prosecution to file the amended version of the Indictment for the three accused Edouard Karemera, Mathieu Ngirumpatse and Joseph Nzirorera, no later than Friday the 19th November 2004[8]. On 25 November 2004, the bench composed of Judge Byron, presiding, and Judges Short and Kam heard the parties pleadings on the Prosecution Motions to Amend the Indictment and to sever M. Rwamakuba.

ARGUMENTS OF THE PARTIES

Prosecution

5. In its Motion of 10 September 2004, the Prosecution seeks leave to amend the Indictment of 18 February 2004. In the Prosecution view, the proposed amendments would be of two kinds : the first category seeks to narrow and particularize the Indictment by complying with the Appeals Chamber Decision of 11 June 2004[9]; the second category seeks to clarify that the allegations concern multiple events and not a single event. The Prosecution alleges that the amendments do not add new charges and do rely on previously disclosed information.

6. In its Motions of 12 November 2004, the Prosecution moves to sever Rwamakuba from the joint Indictment of 18 February 2004 and to try him separately from the other accused. It argues that the requested severance is in the interests of justice, ensuring a fair trial without undue delay to the accused. The proposed amended version of the Indictment against Rwamakuba would be more narrow and concise, reducing also the proof at trial. Any reference to joint criminal enterprise as a form of commission would be deleted as well as four charges against Rwamakuba. The Prosecution seeks to add one count but contends that this count is alleged on the same factual basis as the existing count for extermination as a crime against humanity.

[8] *Karemera et al*., Oral Decision, 17 November 2004, Transcripts, 17 November 2004, pp. 19-20.

[9] *Karemera et al*., Decision on Validity of Appeal of Joseph Nzirorera Regarding Joint Criminal Enterprise Pursuant to Rule 72 (E) of the Rules of Procedure and Evidence (AC), 11 June 2004, para. 11-12.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3197 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

a été désigné Président de la Chambre saisie de l'espèce le 1er novembre 2004. Le 23 novembre 2004, ladite Chambre composée des juges Byron, Président de Chambre, Short et Kam, a été constituée pour trancher en temps opportun les requêtes préalables au procès en l'espèce.

4. À la conférence de mise en état du 17 novembre 2004, le juge Byron, siégeant comme juge unique en vertu de l'article 65 *bis* du Règlement, a accordé une prorogation de délai à la défense de Rwamakuba pour répondre à la requête en disjonction d'instances formée par le Procureur et enjoint au Procureur de déposer un acte d'accusation modifié contre les trois autres accusés, à savoir Édouard Karemera, Mathieu Ngirumpatse et Joseph Nzirorera au plus tard le vendredi 19 novembre 2004[8]. Le 25 novembre 2004, la Chambre composée des juges Byron, Président de Chambre, Short et Kam a entendu les conclusions des parties au sujet des requêtes du Procureur en modification de l'acte d'accusation et en disjonction de l'instance de Rwamakuba.

ARGUMENTS DES PARTIES

Le Procureur

5. Dans sa requête du 10 septembre 2004, le Procureur demande l'autorisation de modifier l'acte d'accusation du 18 février 2004 et déclare deux objectifs pour les modifications qu'il propose : premièrement, réduire le champ de l'acte d'accusation et rendre celui-ci plus précis conformément à la décision de la Chambre d'appel du 11 juin 2004[9]; et deuxièmement, préciser que les allégations concernent plusieurs faits et non un seul. Il affirme que les modifications n'ajoutent pas de charges nouvelles et qu'elles s'appuient effectivement sur des informations déjà communiquées.

6. Dans sa requête du 12 novembre 2004, le Procureur demande l'autorisation de disjoindre l'instance de Rwarnakuba de l'acte d'accusation conjoint du 18 février 2004 en vue d'un procès distinct pour cet accusé. Il affirme que cette disjonction sauvegarderait l'intérêt de la justice en permettant d'assurer aux accusés un procès équitable sans retard excessif. Le projet d'acte d'accusation que le Procureur se propose de dresser contre Rwamakuba serait plus circonscrit et plus concis, réduisant de ce fait les éléments de preuve à produire au procès. Toute référence à l'entreprise criminelle commune comme forme de commission et quatre charges retenues contre Rwamakuba seraient supprimées. Le Procureur demande l'autorisation d'ajouter un chef d'accusation tout en alléguant que ledit chef s'appuie sur les mêmes faits que le chef d'extermination constitutive de crime contre l'humanité déjà retenu dans l'actuel acte d'accusation.

[8] *Karemera et consorts*, Décision orale, 17 novembre 2004, compte rendu de l'audience du 17 novembre 2004, pp. 19 a 21.

[9] *Karemera et consorts*, *Decision on Validity of Appeal of Joseph Nzirorera Regarding Joint Criminal Enterprise Pursuant to Rule 72 (E) of the Rules of Procedure and Evidence* (Chambre d'appel), 11 juin 2004, art. 11 et 12.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3198 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

7. At the oral hearing held on 25 November 2004, the Prosecution indicated that it maintains its Motion of September 2004 until the Chamber has considered the Motion to sever Rwamakuba from the Indictment of 18 February 2004[10]. It recalled also that in its view, the Indictment of 18 February 2004 was still valid and constituted therefore the only valid basis of its current motions. The Prosecution argued that the Appeals Chamber Decisions of 28 September 2004 and 22 October 2004 did not vacate all decisions rendered by the previous bench. In the Prosecution view, it is inconceivable that the Decision of 13 February 2004 is tainted by an apprehension of bias because that decision was delivered following the instructions from the Appeals Chamber stated in its Decision of 19 December 2003. Finally, the Prosecution declared that if the Chamber decides that the only operative indictment in the present case is the Indictment of 21 November 2001, the Prosecution would file an amended indictment on that basis.

Defence

8. All Defence teams oppose the Prosecution Motions seeking leave to amend the Indictment of 18 February 2004. In their view, since the Appeals Chamber concluded in its Decision of 22 October 2004 that the previous bench was tainted by an appearance of bias, all previous decisions, and in particular the Decision of 13 February 2004 granting the amendment of the Indictment, are null and void or, at least, cannot be given effect. Consequently, the Indictment of 21 November 2001 is the only valid indictment. The Defence for Nzirorera and for Ngirumpatse alleged that the proposed amendments contained new charges and that Prosecution has failed to file any supporting material, depriving the Trial Chamber of the ability to adjudicate on that request. Subsidiary, the Defence for Ngirumpatse requests that the Chamber withdraws the Decision of 13 February 2004 granting in part the Prosecution Motion for leave to amend the Indictment.

9. As regards to the Prosecution request for severance, the Defence for Rwamakuba opposes it considering that the Prosecution has failed to establish that such measure is in the interests of justice. On the contrary, it contends that the right of the accused to a fair trial would be violated if such request was granted. The Defence for Nzirorera supports the position of the accused Rwamakuba. The Defence for Karemera and for Ngirumpatse opposes the motion seeking severance.

DELIBERATIONS

10. On 22 October 2004, the Appeals Chamber gave its reasons for its earlier Decision of 28 September 2004 quashing the Decision of the remaining Judges to continue the proceedings with a substitute Judge. In its reasons, the Appeals Chamber found that the remaining Judges erred in the exercise of their discretion in reaching the Impugned Decision [of 16 July 2004] to continue the proceedings with a substitute

[10] See Transcripts, 25 November 2004, p. 7.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3199 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

7. A l'audience contradictoire du 25 novembre 2004, le Procureur a indiqué qu'en attendant l'examen par la Chambre de la requête en disjonction de l'instance de Rwamakuba de l'acte d'accusation du 18 février 2004[10], il maintenait sa requête de septembre 2004. Il a aussi rappelé qu'à son avis, l'acte d'accusation du 18 février 2004 gardait sa validité et constituait donc le seul fondement valable de ses requêtes. Selon le Procureur, les décisions de la Chambre d'appel du 28 septembre 2004 et du 22 octobre 2004 n'ont pas abrogé toutes les décisions rendues par la formation antérieure de la Chambre. Il serait inconcevable selon lui que la décision du 13 février 2004 soit entachée de suspicion de partialité, car elle a été rendue en application des directives énoncées dans la décision de la Chambre d'appel du 19 décembre 2003. Il a enfin déclaré qu'au cas où la Chambre décidait que le seul acte d'accusation valide en l'espèce est celui du 21 novembre 2001, il s'en inspirerait pour déposer un acte d'accusation modifié.

La défense

8. Toutes les équipes de défense s'opposent à la requête du Procureur en modification de l'acte d'accusation du 18 février 2004, estimant que la Chambre d'appel ayant conclu dans sa décision du 22 octobre 2004 qu'une suspicion de partialité pesait sur la formation antérieure de la Chambre saisie de l'affaire, toutes les décisions antérieures, en particulier celle du 13 février 2004 faisant droit à la requête en modification de l'acte d'accusation, sont nulles et de nul effet ou du moins ne peuvent produire aucun effet. L'acte d'accusation du 21 novembre 2001 est donc le seul valide. Selon la défense de Nzirorera et celle de Ngirumpatse, les modifications proposées comportant des charges nouvelles et le Procureur n'ayant pas déposé de pièces justificatives y afférentes, la Chambre de première instance ne pourrait pas statuer sur cette demande. La défense de Ngirumpatse demande subsidiairement que la Chambre retire la décision du 13 février 2004 accueillant en partie la requête du Procureur en modification de l'acte d'accusation.

9. S'agissant de la requête du Procureur en disjonction d'instances, la défense de Rwamakuba s'y oppose, jugeant que le Procureur n'a pas établi qu'une telle mesure sauvegarderait l'intérêt de la justice. Elle affirme qu'au contraire le droit des accusés à un procès équitable serait violé en cas d'accueil de cette requête. La défense de Nzirorera appuie la position de Rwamakuba. La défense de Karemera et celle de Ngirumpatse s'opposent à la requête en disjonction d'instances.

DÉLIBERATION

10. Le 22 octobre 2004, la Chambre d'appel a donné les motifs de sa décision antérieure du 28 septembre 2004 par laquelle elle annulait la décision des juges restants de continuer le procès avec un juge suppléant. Dans ses motifs, la Chambre d'appel a conclu comme suit :

[10] Voir compte rendu de l'audience du 25 novembre 2004, pp. 7 et 8.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3200 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Judge. The Appeals Chamber granted the Appeals on the points of assessment of credibility in the absence of an opportunity to observe the demeanour of witnesses and apprehension of bias[11].

11. Firstly, the Chamber notes that the Appeals Chamber Decision has the effect of requiring a "rehearing" of the proceedings in accordance with the provisions of Rules 15 *bis* (C) and (D) of the Rules which read as follow :

> "(C) If, by reason of death, illness, resignation from the Tribunal, non-reelection, non-extension of term of office or for any other reason, a Judge is unable to continue sitting in a part-heard case for a period which is likely to be longer than of a short duration, the Presiding Judge shall report to the President who may assign another Judge to the case and order either *a rehearing* or continuation of the proceedings from that point. However, *after the opening statements provided for in Rule 84, or the beginning of the presentation of evidence pursuant to Rule 85,* the continuation of the proceedings can only be ordered with the consent of the accused, except as provided for in paragraph (D).
>
> (D) If, in the circumstances mentioned in the last sentence of paragraph (C), the accused withholds his consent, the remaining Judges may nonetheless decide to continue the proceedings before a Trial Chamber with a substitute Judge if, taking all the circumstances into account, they determine unanimously that doing so would serve the interests of justice. This decision is subject to appeal directly to a full bench of the Appeals Chamber by either party. If no appeal is taken or the Appeals Chamber affirms the decision of the Trial Chamber, the President shall assign to the existing bench a Judge, who, however, can join the bench only after he or she has certified that he or she has familiarised himself or herself with the record of the proceedings. Only one substitution under this paragraph may be made." (emphasis added)

12. In the present case, the trial commenced on 27 November 2003. The Prosecution started to present its evidence pursuant to Rule 85 of the Rules. Thirteen witnesses testified for the Prosecution.

13. The Chamber notes that, pursuant to the Rules, the proceedings before the Tribunal are divided in different stages. The Pre-Trial proceedings include the indictment, orders and warrants, disclosure of evidence by the parties, depositions and preliminary motions[12]. Conversely, the proceedings before the Trial Chamber are mainly dedicated to the case presentation by the parties and the hearing of the evidence[13].

[11] *Karemera et al*., Reasons for Decision on Interlocutory Appeals Regarding the Continuation of Proceedings with a Substitute Judge and on Nzirorera's Motion for Leave to Consider New Material (AC), 22 October 2004, para. 72.

[12] See Rules 47 to 72 of the Rules.

[13] See Rules 73 to 106 of the Rules.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3201 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

> «… les juges restants ont commis une erreur dans l'exercice de leur pouvoir discrétionnaire en rendant la décision contestée [du 16 juillet 2004] de continuer le procès avec un juge suppléant. La Chambre d'appel a fait droit aux recours en ce qui concerne l'évaluation de la crédibilité en l'absence de la possibilité d'observer les faits et gestes des témoins, et la suspicion de partialité»[11]

11. Premièrement, la Chambre relève que la décision de la Chambre d'appel ordonne que l'affaire soit «réentendue» conformément à l'article 15 *bis* (C) et (D) du Règlement qui est ainsi libellé :

> C) Si, pour raison de décès, de maladie, de démission, de non-réélection, de non-prolongation du mandat, ou d'autres raisons, un juge ne peut continuer à siéger dans une affaire en cours pendant une période qui semble devoir se prolonger, le Président de la Chambre en informe le Président qui peut désigner un autre juge et ordonner soit que l'affaire soit réentendue soit que la procédure reprenne au point où elle s'est arrêtée. Toutefois, *après l'audition des déclarations liminaires visées à l'article 84 ou le début de la présentation des éléments de preuve en application de l'article 85*, la continuation de la procédure ne peut être ordonnée qu'avec le consentement de l'accusé, sous réserve des dispositions du paragraphe (D).
>
> D) Si, lorsqu'il se trouve dans les conditions énoncées à la dernière phrase du paragraphe (C), l'accusé refuse de donner son consentement, les juges restants peuvent quand même décider de continuer à entendre l'affaire devant une Chambre de première instance avec un juge suppléant pour autant que, au regard de toutes les circonstances, ils estiment à l'unanimité que leur décision sert mieux l'intérêt de la justice. Les deux parties peuvent interjeter appel de cette décision, directement devant la Chambre d'appel entièrement constituée. Si aucun recours n'est formé, ou si la Chambre d'appel confirme la décision de la Chambre de première instance, le Président désigne un autre juge pour siéger au sein du collège existant, pour autant que ce juge ait d'abord déclaré qu'il s'est familiarisé avec le dossier de l'affaire concernée. Il ne peut être procédé qu'à un seul remplacement de juge en vertu du présent paragraphe. (Non souligné dans le texte)

12. En l'espèce, le procès s'est ouvert le 27 novembre 2003. Le Procureur a commencé la présentation de ses moyens conformément à l'article 85 du Règlement. Treize témoins ont déposé à charge.

13. La Chambre relève que, conformément au Règlement, la procédure devant le Tribunal comprend plusieurs phases différentes dont celle préalable au procès qui couvre l'acte d'accusation, les ordonnances et les mandats d'arrêt, la communication des éléments de preuve aux parties, les dépositions hors audience et les exceptions préjudicielles[12]. Par contre, le déroulement du procès devant la Chambre de première instance consiste essentiellement en la présentation de la preuve par les parties et à son audition par la chambre[13].

---

[11] *Karemera et consorts*, Motifs de la décision de la Chambre d'appel intitulée *Decision on Interlocutory Appeals Regarding the Continuation of Proceedings With a Subsitute Judge and on Nzirorera's Motion for Leave to Consider New Material* (Chambre d'appel), 22 octobre 2004, para. 72.

[12] Voir les articles 47 à 72 du Règlement.

[13] Voir les articles 73 à 106 du Règlement.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3202 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

14. The Chamber is of the view that the *rehearing* of the proceedings, as stated in Rule 15 *bis* (C) of the Rules and consequent upon the Appeals Chamber Decisions of 28 September 2004 and 22 October 2004, relates to that proceedings before the Trial Chamber and, therefore, to the presentation of evidence. The Chamber concludes also that all previous interlocutory orders or decisions previously related to the evidence presented during the trial which started in 27 November 2003 have to be disregarded and have no more effect.

15. Secondly, the Chamber notes that, in its Decision of 22 October 2004, the Appeals Chamber found that "[the particular circumstances] of the case could well lead a reasonable, informed observer to objectively apprehend bias."[14] The Appeals Chamber found that this appearance of bias extended to the entire bench[15]. The Appeals Chamber also emphasized that there was not a finding of actual bias, "but rather a finding, *made in the interests of justice*, that the circumstances of the case gave rise to *an appearance of bias.*"[16]

16. The Chamber considers that it cannot and should not adjudicate on the nature, extent or degree of the appearance of bias which the Appeals Chamber found to exist. However, the Chamber recalls the provisions of Articles 12 and 20 of the Statute guaranteeing to the accused a fair hearing by impartial judges. The Chamber must therefore ensure that no doubts about impartiality could affect the rehearing.

17. The Trial Chamber recalls the jurisprudence of the *ad hoc* Tribunals which underline the right of an accused to be tried by a tribunal which is not only genuinely impartial but also appears to be impartial[17]. In particular, the Appeals Chamber of the International Criminal Tribunal for Former Yugoslavia ("ICTY") stated that "there is a general rule that a Judge should not only be subjectively free from bias, but also that there should be nothing in the surrounding circumstances which objectively gives rise to an appearance of bias."[18]

18. Applying the impartiality requirement of the Statute, the Appeals Chamber continued to note that [t]here is an unacceptable appearance of bias if :

[14] *Karemera et al*., Reasons for Decision on Interlocutory Appeals Regarding the Continuation of Proceedings with a Substitute Judge and on Nzirorera's Motion for Leave to Consider New Material (AC), 22 October 2004, para. 67.

[15] *Idem*, para. 69.

[16] *Idem*, par. 67 (emphasis added).

[17] *Prosecutor v. Furundžija*, Case N° IT-95-17/1-A, Judgement (AC), 21 July 2000, par. 182 (*Furundžija* Appeal Judgement); *Prosecutor v. Rutaganda*, Case N° ICTR-96-3-A, Judgement (AC), 26 May 2003, para. 39 et seq (*Rutaganda* Judgement). See also Special Court for Sierra Leone (SCSL), *Prosecutor v. Issa Hassan Sesay*, Case N° SCSL-2004-15-AR15, Decision on Defence Motion Seeking the Disqualification of Justice Robertson from the Appeals Chamber (AC), 13 March 2004, para 15 ("*Sesay* Case").

[18] *Furundžija* Appeal Judgement, para.189.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3203 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

14. La Chambre estime que la décision de réentendre l'affaire, conformément à l'article 15 *bis* (C) du Règlement et en application des décisions de la Chambre d'appel du 28 septembre 2004 et du 22 octobre 2004, s'applique à la procédure en ladite affaire devant la Chambre de première instance et donc à la présentation des moyens de preuve y afférents. La Chambre conclut aussi qu'aucun compte ne doit être tenu des ordonnances ou décisions interlocutoires antérieures se rapportant aux éléments de preuve présentés au procès qui a commencé le 27 novembre 2003, lesdites ordonnances ou décisions interlocutoires étant désormais de nul effet.

15. Deuxièmement, la Chambre relève que dans sa décision du 22 octobre 2004, la Chambre d'appel a conclu que «[les circonstances particulières] de la cause peuvent susciter chez un observateur raisonnable et informé une crainte objective de partialité[14]. La Chambre a conclu que cette apparence de partialité s'étend également aux autres juges saisis de l'affaire[15]. Elle a aussi souligné qu'elle ne concluait pas à l'existence d'un véritable parti pris «mais qu'elle conclut, *dans l'intérêt de la justice*, que les circonstances de l'affaire ont donné lieu à une *apparence de partialité*»[16].

16. La Chambre estime qu'elle ne peut pas et ne doit pas se prononcer sur la nature, l'ampleur ou le degré de l'apparence de partialité dont la Chambre d'appel a conclu à l'existence. La Chambre de première instance rappelle toutefois les dispositions des articles 12 et 20 du Statut qui garantissent à l'accusé un procès équitable devant des juges impartiaux. Elle doit donc veiller à ce que l'affaire soit réentendue dans des conditions au-dessus de tout soupçon de partialité.

17. La Chambre de première instance rappelle la jurisprudence des Tribunaux *ad hoc* qui met l'accent sur le droit de l'accusé d'être jugé par un tribunal qui non seulement est effectivement impartial mais est aussi perçu comme tel[17]. En particulier, la Chambre d'appel du Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie (le «TPIY») a conclu à l'existence de la règle générale suivante : d'un point de vue subjectif, le juge doit être dépourvu de préjugé mais, de plus, d'un point de vue objectif, rien dans les circonstances ne doit créer une apparence de partialité»[18].

18. Appliquant l'exigence d'impartialité prescrite par le Statut, la Chambre d'appel a relevé ce qui suit :

> Il existe une apparence de partialité inacceptable :

[14] *Karemera et consorts*, Motifs de la Décision de la Chambre d'appel intitulée *Decision on Interlocutory Appeals Regarding the Continuation of Proceedings With a Subsitute Judge and on Nzirorera's Motion for Leave to Consider New Material* (Chambre d'appel), 22 octobre 2004, para. 67.

[15] *Ibid*., para. 69.

[16] Ibid., para. 67 (non souligné dans le texte).

[17] *Le Procureur c. Furundzija*, affaire n° IT-95-1711-A, arrêt, 21 juillet 2000, para. 182 (arrêt *Furundzija*); *Le Procureur c. Rutaganda*, affaire n° ICTR-96-3-A, arrêt, 26 mai 2003, para. 39 et suivants (arrêt *Rutaganda*). Voir aussi le Tribunal spécial pour la Sierra Leone (TSSL), *Le Procureur c. Issa Hassan Sesay*, affaire n° SCSL-2004- 15-AR15, *Decision on Defence Motion Seeking the Disqualification of Justice Robertson from the Appeals Chamber* (Chambre d'appel), 13 mars 2004, para. 15 «l'affaire Sesay»).

[18] Arrêt Furundzija, para. 189.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3204 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

> "(i) a Judge is a party to the case, or has a financial or proprietary interest in the outcome of a case, or if the Judge's decision will lead to the promotion of a cause in which he or she is involved, together with one of the parties. Under these circumstances, a Judge's disqualification from the case is automatic; or
>
> (ii) the circumstances would lead a reasonable observer, properly informed, to reasonably apprehend bias."[19]

19. After considering the standards to be applied where a challenge was made to a Judge on the ground of bias, the Appeals Chamber noted that Rule 15 (A) of the ICTY Rules provides :

> [a] Judge may not sit on a trial or appeal in any case in which the Judge has a personal interest or concerning which the Judge has or has had any association which might affect his or her impartiality. The Judge shall in any such circumstance withdraw, and the President shall assign another Judge to the case.

The ICTY Appeals Chamber concluded that Rule 15 (A) of the Rules falls to be interpreted in accordance with the preceding principles.

20. This jurisprudence explains that, pursuant to the Rules, the appearance of bias affects the jurisdiction of the judge to adjudicate in a particular case. In applying this principle to the instant case where the Appeals Chamber ruled after decision making power had been exercised, not only in the Trial stage but also in the Pre-Trial stage of the proceedings, the Chamber has to be cognizant of the need to avoid any "appearance of bias". Even if there is no suggestion of actual bias, where appearances may give rise to doubts about impartiality, this alone may amount to an inadmissible jeopardy of the confidence which a Tribunal must inspire[20]. Justice must not only be done, but also should manifestly and undoubtedly be seen to be done[21].

21. The Chamber notes that all the Defence teams for each of the accused contended that the Decision of 13 February 2004 granting in part the Prosecution Motion for leave to amend the Indictment was affected by an appearance of bias. The Chamber concludes that in the interests of justice, and as a consequence of the ruling of the Appeals Chamber Decision of 22 October 2004, that decision should no longer have effect.

22. The Chamber also considers that it has the power to make such a ruling independently of the Appeals Chamber ruling, where it concludes that it is required in the interests of justice. The Chamber is endowed with inherent powers to make judi-

[19] *Ibidem* (emphasis added).

[20] The European Court of Human Rights has generated a large amount of jurisprudence on the right to be tried by an independent and impartial tribunal and on the notion of "objective impartiality". See Eur.Ct.H.R., *Piersack v. Belgium*, Judgment of 1st October 1982, para. 30; Eur.Ct.H.R., *Thomann v. Switzerland*, Judgment of 10 June 1996, para. 30; *Ferrantelli and Santangelo v. Italy*, Judgment of 7 August 1996, par. 58; Eur.Ct.H.R., *Incal v. Turkey*, Judgment of 9 June 1998, par. 65; Eur.Ct.H.R., Castillo Algar v. Spain, Judgment of 28 October 1998, para. 45; Eur.Ct.H.R., *Pescador Valero v. Spain*, Judgment of 17 June 2003, para. 23 (Judgments available at < http ://www.echr.coe.int/>).

[21] See *Sesay* Case, par. 16.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3205 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

i) si un juge est partie à l'affaire, s'il a un intérêt financier ou patrimonial dans son issue ou si sa décision peut promouvoir une cause dans laquelle il est engagé aux côtés de l'une des parties. Dans ces circonstances, le juge est automatiquement récusé de l'affaire;

ii) si les circonstances suscitent chez un observateur raisonnable et dûment informé une crainte légitime de partialité[19].

19. Après avoir examiné les critères applicables lorsque l'impartialité d'un juge est remise en cause, la Chambre d'appel a relevé que l'article 15 (A) du Règlement de procédure et de preuve du TPIY prévoit ce qui suit :

> Un juge ne peut connaître en première instance ou en appel d'une affaire dans laquelle il a un intérêt personnel ou avec laquelle il a ou il a eu un lien quelconque de nature à porter atteinte à son impartialité. En ce cas, il doit se récuser dans cette affaire et le Président désigne un autre juge pour siéger à sa place.

La Chambre d'appel du TPIY a conclu que l'article 15 (A) du Règlement devait être interprété conformément aux principes énoncés ci-dessus.

20. Il ressort de cette jurisprudence que, conformément au Règlement, l'apparence de partialité porte atteinte à la compétence du juge à trancher une affaire donnée. Dans l'application de ce principe à l'espèce en laquelle la Chambre d'appel a rendu sa décision après que des décisions avaient été rendues non seulement au cours de la phase du procès mais aussi au cours de la phase préalable au procès, la Chambre doit tenir compte de la nécessité d'éviter toute «apparence de partialité». Même en l'absence de toute apparence de partialité réelle, le seul fait que les apparences puissent soulever des doutes sur l'impartialité des juges peut compromettre de façon inadmissible la confiance que doit inspirer tout Tribunal[20]. La justice ne doit pas seulement être rendue, elle doit aussi manifestement être perçue comme étant rendue au-dessus de tout soupçon[21].

21. La Chambre relève que toutes les équipes de défense ont soutenu que la décision du 13 février 2004 accueillant en partie la requête du Procureur en modification de l'acte d'accusation était entachée d'une suspicion de partialité. La Chambre conclut que dans l'intérêt de la justice et comme suite à la décision de la Chambre d'appel du 22 octobre 2004, ladite décision devrait désormais être de nul effet.

22. La Chambre estime également être habilitée à rendre une telle décision indépendamment de la décision de la Chambre d'appel lorsqu'elle est convaincue que c'est dans l'intérêt de la justice. Elle est investie de pouvoirs intrinsèques l'habilitant

[19] *Ibid*.

[20] La Cour européenne des droits de l'homme a produit une jurisprudence abondante au sujet du droit d'être jugé par un tribunal indépendant et impartial et sur la notion de «l'impartialité objective». Voir CEDH, *Piersack c. Belgique*, jugement du 1er octobre 1982, para. 30; CEDH, *Thomann c. Suisse*, jugement du 10 juin 1996, par. 30; *Ferrantelli et Santangello c. Italie*, jugement du 7 août 1996, par. 58; CEDH, *Incal c. Turquie*, jugement du 9juin 1998, par. 65; CEDH, *CastiIlo Algar c. Espagne*, jugement du 28 octobre 1998, par. 45; CEDH, *Pescador Valero c. Espagne*, jugement du 17 juin 2003, par. 23 (jugement disponible sur http ://www.echr.coe.int/).

[21] Voir affaire *Sesay*, para. 16.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3206 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

cial findings that are necessary to achieve the primary obligation to guarantee a fair trial to the accused[22]. As Judge David Hunt stated :

> "It is the fundamental obligation of this Tribunal, imposed by Articles 20 and 21 of its Statute, to ensure the fair and expeditious trial of those indicted before it. […] The Tribunal also has an inherent power, deriving from its judicial function, to control its proceedings in such a way as to ensure that justice is done."[23]

23. Accordingly, in the interests of justice and the rights of the accused, the Chamber concludes that the Decision of 13 February 2004 has to be given no more effect. The Chamber considers therefore that the only operative indictment in the present case is the amended Indictment filed on 21 November 2001.

24. By the Decisions of 1st September 2003 and 8 October 2003, the accused Félicien Kabuga, Augustin Bizimana and Callixte Nzabonimana were severed from the Indictment of November 2001. The Chamber notes that the accused Félicien Kabuga, Augustin Bizimana and Callixte Nzabonimana have not yet been arrested. The Chamber recalls that, pursuant to Article 20 (4) (D) of the Statute of the Tribunal ("Statute"), those accused have the right to be tried in their presence, while the accused already in custody awaiting trial, have also the right to be tried without undue delay (Art. 20 (4) (C) of the Statue). The Chamber is therefore of the view that, in the interests of justice, the severance of Félicien Kabuga, Augustin Bizimana and Callixte Nzabonimana enhances the protection of the rights of the accused who are already in detention and whose trial cannot be delayed as well as the rights of those who are not yet in detention.

---

[22] See *Prosecutor v. Blaskic*, Case N° IT-95-14-A, Judgement on the Request of the Republic of Croatia for Review of the Decision of Trial Chamber II of 18 July 199 (AC), 29 October 1997, para. 25, footnote 27 : Consonant with the case-law of the International Court of Justice, the Appeals Chamber prefers to speak of "inherent powers" with regard to those functions of the International Tribunal which are judicial in nature and not expressly provided for in the Statute, rather than to "implied powers". The "implied powers" doctrine has normally been applied in the case-law of the World Court with a view to expanding the competencies of political organs of international organisations. […] As is well known, reference to the Court's "inherent powers" was made by the International Court of Justice in the Northern Cameroons case (I.C.J. Reports 1963, p. 29) and in the *Nuclear Tests* case. In the latter case the Court stated that it "possesses an inherent jurisdiction enabling it to take such action as may be required, on the one hand to ensure that the exercise of its jurisdiction over the merits, if and when established, shall not be frustrated, and on the other, to provide for the orderly settlement of all matters in dispute… Such inherent jurisdiction, on the basis of which the Court is fully empowered to make whatever findings may be necessary for the purposes just indicated, derives from the mere existence of the Court as a judicial organ established by the consent of States, and is conferred upon it in order that its basic judicial functions may be safeguarded" (*Nuclear Tests* case, I.C.J. Reports 1974, pp. 259-60, para. 23).

[23] *Prosecutor v. Simic et al.*, Case N° IT-95-9-PT, Separate Opinion of Judge David Hunt on Prosecutor's Motion for a Ruling Concerning the Testimony of a Witness (TC), 27 July 1999, par. 25. See also *Prosecutor v. Tadic*, Case N° IT-94-1-A, Judgement (AC), 15 July 1999, para. 322.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3207 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

à dégager les conclusions judiciaires jugées nécessaires pour lui remettre de remplir son obligation fondamentale de garantir un procès équitable à l'accusé[22].

Comme l'a déclaré le juge David Hunt :

> «Les articles 20 et 21 du Statut du Tribunal lui imposent comme obligation fondamentale de veiller à ce que le procès des personnes traduites devant lui soit équitable et rapide. Le Tribunal a également le pouvoir implicite, qui découle de ses fonctions judiciaires, de contrôler le déroulement de ses instances pour veiller à ce que justice soit faite»[23].

23. En conséquence, dans l'intérêt de la justice et pour sauvegarder les droits des accusés, la Chambre conclut que la décision du 13 février 2004 est désormais de nul effet. Elle estime donc que le seul acte d'accusation valide en l'espèce est l'acte d'accusation modifié déposé le 21 novembre 2001.

24. Par décisions du 1er septembre 2003 et du 8 octobre 2003, les instances de Félicien Kabuga, Augustin Bizimana et Callixte Nzabonimana ont été disjointes de l'acte d'accusation de novembre 2001. La Chambre relève que les accusés Félicien Kabuga, Augustin Bizimana et Callixte Nzabonimana n'ont pas encore été arrêtés. La Chambre rappelle que, conformément à l'article 20 (4) (d) du Statut du Tribunal (le «Statut»), ces accusés ont le droit d'être présents à leur procès tandis que ceux qui sont déjà en détention préventive dans l'attente de leur jugement ont le droit d'être jugés sans retard excessif (article 20 (4) (c) du Statut). La Chambre estime donc que, dans l'intérêt de la justice, la disjonction des instances de Félicien Kabuga, Augustin Bizimana et Callixte Nzabonimana renforce la protection des droits des accusés déjà détenus et dont le procès ne saurait être retardé, et respecte les droits de ceux qui ne sont pas encore en détention.

---

[22] Voir *Le Procureur c. Blaskic*, affaire n° IT-95-14-A, Arrêt relatif à la requête de la République de Croatie aux fins d'examen de la décision de la Chambre de première instance II rendue le 18 juillet 1997, 29 octobre 1997, para. 25, note de bas de page 27 : Dans l'esprit de la jurisprudence de la Cour de justice internationale, la Chambre d'appel préfère parler de «pouvoirs inhérents» pour ce qui est de fonctions du Tribunal international à caractère judiciaire qui ne sont pas expressément prévues dans le Statut, plutôt que de «pouvoirs implicites». La doctrine des «pouvoirs implicites» a généralement été appliquée dans la jurisprudence de la Cour dans le but d'étendre les compétences des organes politiques des organisations internationales. Comme on le sait, la Cour internationale de justice a fait référence à ses «pouvoirs inhérents» dans l'affaire Cameroun septentrional (Recueil de la CIJ 1963, p. 29) et dans l'affaire des essais nucléaires. Dans cette demière affaire, la Cour a déclaré qu' «elle est investie d'un pouvoir inhérent l'habilitant à prendre toute mesure d'une part pour faire en sorte que, si sa compétence au fond est établie, l'exercice de cette compétence ne se révèle pas vain, d'autre part pour assurer le règlement de tous les points en litige. Ce pouvoir intrinsèque, sur la base duquel la Cour est pleinement habilitée à dégager toute conclusion jugée nécessaire aux fms indiquées plus haut, découle de l'existence même de la Cour, organe judiciaire établi sur consentement des États, et qui lui est conféré afin que sa fonction judiciaire fondamentale puisse être sauvegardée» (*Affaire des essais nucléaires*, Recueil de la CIJ. 1974, p. 260 et 261, para. 23).

[23] *Le Procureur c. Simic et consorts*, affaire n° IT-95-9-PT, Décision relative à la requête de l'accusation en application de l'article 73 du Règlement concernant la déposition d'un témoin, 27 juillet 1999, par. es. Voir aussi *Le Procureur c. Tadic* affaire n° IT-94-1-A, arrêt, 15 juillet 1999, para. 322.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3208 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

25. Pursuant to Rule 82 (B) of the Rules, the Chamber considers that the severance of the accused Félicien Kabuga, Augustin Bizimana and Callixte Nzabonimana protects the interests of justice.

26. Finally, the Chamber is aware of the particular circumstances of the case and of their consequences on the Prosecution Case. The Chamber recalls that the right to a fair trial applies both to the Defence and the Prosecution. The Chamber shall ensure the respect of the interests of justice.

For the above mentioned reasons, the Chamber

DECLARES that the operative Indictment in the present case is the amended Indictment filed on 21 November 2001;

CONFIRMS the severance of the accused Félicien Kabuga, Augustin Bizimana and Callixte Nzabonimana from the amended Indictment of 21 November 2001;

DECLARES MOOT the Prosecution Motions of 10 September 2004 and 12 and 19 November 2004;

ACCORDINGLY, DENIES those motions;

DECLARES MOOT Ngirumpatse's Request as stated in its Replies of 6 October 2004, 9 November 2004 and 3 December 2004;

ACCORDINGLY, DENIES that request;

If the Prosecution wishes to re-file its Motions seeking amendment of the Indictment and severance of the accused Rwamakuba, STRONGLY URGES the Prosecution to file a Motion to amend the Indictment of 21 November 2001, annexing a proposed Amended Indictment for the four accused Edouard Karemera, Mathieu Ngirumpaste, Joseph Nzirorera and André Rwamakuba, no later than fifteen (15) days after the present decision has been served on it;

AND ALSO STRONGLY URGES the Prosecution to file its Motion to sever Rwamakuba from the Indictment of 21 November 2001, annexing a proposed amended Indictment for André Rwamakuba and a proposed Indictment for the other accused Edouard Karemera, Mathieu Ngirumpaste and Joseph Nzirorera, no later than fifteen (15) days after the present decision has been served on it;

AUTHORIZES, if necessary, the Defence teams to file their replies five (5) days from the date of the service of the translation into French of the Prosecution Motions.

Judge Short appends a Dissenting Opinion.

Arusha, 7 December 2004, done in English.

[Signed] : Dennis C. M. Byron; Gustave Kam

***

2090886_Rwanda 2004.book Page 3209 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

25. Conformément à l'article 82 (B) du Règlement, la Chambre estime que la disjonction des instances de Félicien Kabuga, Augustin Bizimana et Callixte Nzabonimana sauvegarde l'intérêt de la justice.

26. Enfin, la Chambre est consciente des circonstances particulières de l'affaire et de leurs conséquences sur la thèse du Procureur. La Chambre rappelle que le droit à un procès équitable s'applique aussi bien à la Défense qu'au Procureur. La Chambre veillera au respect de l'intérêt de la justice.

PAR CES MOTIFS, LE TRIBUNAL

DÉCLARE valide en l'espèce l'acte d'accusation modifié du 21 novembre 2001;

CONFIRME la disjonction des instances des accusés Félicien Kabuga, Augustin Bizimana et Callixte Nzabonima de l'acte d'accusation modifié du 21 novembre 2001;

DÉCLARE SANS OBJET les requêtes du Procureur datées respectivement du 10 septembre, du 12 et du 19 novembre 2004;

EN CONSÉQUENCE REJETTE lesdites requêtes;

DÉCLARE SANS OBJET la demande de Ngirumpatse telle qu'énoncée dans ses Réponses du 6 octobre, du 9 novembre et du 3 décembre 2004;

EN CONSÉQUENCE, REJETTE ladite demande;

Si le Procureur souhaite déposer de nouveau ses requêtes en modification de l'acte d'accusation et en disjonction de l'instance de Rwamakuba, l'INVITE INSTAMMENT à déposer une requête en modification de l'acte d'accusation du 21 novembre 2001 en y joignant en annexe un projet d'acte d'accusation modifié concernant les quatre accusés, Édouard Karemera, Mathieu Nginimpatse, Joseph Nzirorera et André Rwamakuba, au plus tard quinze (15) jours suivant la notification, à lui, de la présente décision;

L'INVITE ÉGALEMENT INSTAMMENT à déposer sa requête en disjonction de l'instance de Rwamakuba de l'acte d'accusation du 21 novembre 2001, en y joignant en annexe un projet d'acte d'accusation modifié pour André Rwamakuba et un projet d'acte d'accusation modifié pour les autres accusés, à savoir, Édouard Karemera, Mathieu Ngirumpatse et Joseph Nzirorera, au plus tard quinze (15) jours suivant la notification, à lui, de la présente décision;

AUTORISE, les équipes de défense si elles le jugent nécessaire, à déposer leurs réponses au plus tard cinq (5) jours suivant la date à laquelle la version française des requêtes du Procureur leur sera remise.

Le juge Short joint une Opinion dissidente.

Arusha, le 7 décembre 2004

[Signé] : Demis C. M. Byron; Gustave Kam

***

2090886_Rwanda 2004.book Page 3210 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Dissenting Opinion of Judge Short on Severance of André Rwamakuba and Amendments of the Indictment Article 20 (4) of the Statute, Rule 82 (B) of the Rules of Procedure and Evidence 8 December 2004 (ICTR-98-44-PT)

(Original : English)

Trial Chamber II

Judges : Dennis C. M., Presiding; Emile Short; G. Gustave Kam

1. I am unable to agree with the majority conclusion that the legal consequence of the Appeals Chamber Decision is that all prior decisions of the Trial Chamber are invalidated and should no longer have effect.

2. It is arguable that since the majority of the Appeals Chamber relied partly on perception of bias to reverse the decision of the Trial Chamber to continue the Trial with a substitute Judge, the same perception taints the entire proceedings conducted by the Trial Chamber and that consequently, all prior decisions of the Trial Chamber, including the Decision of 13 February 2004, should no longer have effect. However, I do not think that it is at all clear that that is the only reasonable inference to be drawn from the Appeals Chamber Decision. Indeed, having regard to the fact that the sole issue for determination by the Appeals Chamber was the validity of the exercise by the two remaining Judges of their discretion under Rules 15 *bis* (D) of the Rules of Procedure and Evidence ("Rules"), I am unable to conclude that it intended its Decision to have the effect of invalidating all prior decisions of the Trial Chamber. In my view, the finding by the Appeals Chamber of the appearance of bias on the part of the Judges should only be considered in the context of the exercise by the remaining Judges of their discretion under Rules 15 *bis* (D) of the Rules.

3. This view seems to be supported by the Appeals Chamber's pronouncements in paragraph 71 of the Decision on the status of its decisions on Rwamakuba's interlocutory appeal concerning joint criminal enterprise as well as the interlocutory appeals filed by Ngiruumpatse and Nzirorera.

4. Moreover, I find it difficult to understand how, if this was the intended effect of the Appeals Chamber decision, Judge Shahabuddeen could have supported the majority Judgment and at the same time make a Declaration stating :

> "I support today's decision only on two grounds. These are, first, the evaluation problem, referred to in paragraph 58 of the decision, and, second, the language problem referred to in paragraphs 59 and 60 of the decision. I do not consider it necessary to make a finding as to whether an appearance of bias attached to Judge Vaz, and I do not find that there was any such appearance in the case of the two remaining Judges."

2090886_Rwanda 2004.book Page 3211 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Opinion dissidente du Juge Short relative à la disjonction de l'instance de Rwamakuba et à la modification de l'acte d'accusation Articles 20 (4) du Statut et 82 (B) du Règlement de procédure et de preuve 8 décembre 2004 (ICTR-98-44-PT)

(Original : Anglais)

1. Je ne saurais conclure avec la majorité des juges de la Chambre que la décision de la Chambre d'appel a pour conséquence juridique d'invalider toutes les décisions antérieures de la Chambre de première instance et de les priver désormais d'effet.

2. On peut soutenir que la majorité des juges de la Chambre d'appel s'étant fondée en partie sur l'existence d'un soupçon de partialité pour infirmer la décision de la Chambre de première instance prescrivant la continuation du procès avec un juge suppléant, le même soupçon entache totalement la procédure diligentée par la Chambre de première instance et toutes ses décisions antérieures, y compris celle rendue le 13 février 2004, ne doivent donc plus avoir d'effet. Je ne pense pas cependant qu'il soit vraiment clair que cette thèse est la seule conclusion raisonnable à tirer de la décision de la Chambre d'appel. En réalité, la seule question portée devant la Chambre d'appel étant de dire si les deux juges restants avaient valablement exercé leur pouvoir souverain d'appréciation prévu par l'article 15 *bis* (D) du Règlement de procédure et de preuve (le «Règlement»), je ne saurais conclure que l'intention de la Chambre d'appel était d'annuler toutes les décisions antérieures de la Chambre de première instance. À mon avis, le fait que la Chambre d'appel a conclu à l'existence d'une apparence de parti pris de la part des juges ne doit entrer en ligne de compte que dans le cadre de l'exercice du pouvoir souverain d'appréciation des juges restants prévu par l'article 15 *bis* (D).

3. La Chambre d'appel semble confirmer cette opinion au paragraphe 71 de sa décision qui a trait à la force de celles qu'elle a rendues à la suite de l'appel interlocutoire de Rwamakuba relatif à l'entreprise criminelle commune et des appels interlocutoires de Nginunpatse et Nzirorera.

4. Qui plus est, si telle est réellement la conséquence voulue par la Chambre d'appel, il m'est difficile de comprendre comment le juge Shahabuddeen a pu souscrire à l'opinion de la majorité tout en déclarant ce qui suit :

> «Je soutiens la décision rendue aujourd'hui pour deux raisons uniquement : La première concerne la question de l'évaluation abordée au paragraphe 58 de ladite décision, la seconde [est] l'obstacle linguistique évoqué aux paragraphes 59 et 60. Je n'estime pas nécessaire de déterminer s'il y avait une apparence de parti pris chez le juge Vaz, et [je] ne pense pas que cette apparence existait dans le cas des deux juges restants.»

2090886_Rwanda 2004.book Page 3212 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

5. It seems clear from Judge Shahabuddeen's position that he understood the Appeals Chamber Decision, for which he expressed support, to mean that the only issue the Appeals Chamber was deciding was the propriety of the decision of the two remaining Judges to proceed with the trial with a substitute Judge. He could not have understood the Decision to have the legal consequence of invalidating all prior Decisions taken by the Trial Chamber and at the same time make the said Declaration.

Arusha, 8 December 2004, done in English.

[Signed] : Emile Short

***

2090886_Rwanda 2004.book Page 3213 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

5. Cette position, semble-t-il, indique clairement que dans l'esprit du juge Shahabuddeen, la seule question que tranchait la Chambre d'appel dans sa décision à laquelle il a adhéré était celle de la régularité de la décision des deux juges restants prescrivant la continuation du procès avec un juge suppléant. Il ne pouvait pas penser que la décision de la Chambre d'appel avait pour conséquence juridique d'invalider toutes les décisions antérieures de la Chambre de première instance et faire en même temps la déclaration susmentionnée.

Arusha, le 8 décembre 2004

[Signé] : Emile Short

***

2090886_Rwanda 2004.book Page 3214 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Order on Protective Measures for Prosecution Witnesses Articles 19, 20 and 21 of the Statute; Rule 75 of the Rules of Procedure and Evidence 10 December 2004 (ICTR-98-44-R75)

(Original : English)

Trial Chamber III

Judge : Dennis C. M. Byron, Presiding

Edouard Karemera, Mathieu Ngirumpatse, Joseph Nzirorera and André Rwamakuba – protective measures for witnesses – decisions providing protective measures previously amended – necessity for the protective measures for witnesses or the spirit of those measures to remain in force – security situation in Rwanda and neighbouring countries, justifiable fear, disclosure of the participation of the witnesses in the proceedings, threat on their safety and security – motion granted

International Instruments Cited : Rules of Procedure and Evidence, Rule 75 – Statute, Art. 19, 20 and 21

International Cases Cited :

I.C.T.R : Trial Chamber II, The Prosecutor v. Edouard Karemera et al., *Decision on the Prosecutor's Motion for Protective Measures for Witnesses, 6 July 2000 (ICTR-98-44-I,* Reports 2000*, p. 700) – Trial Chamber II,* The Prosecutor v. Joseph Nzirorera*, Decision on Prosecutor's Motion for Protective Measures for Witnesses, 12 July 2000 (ICTR-98-44-I,* Reports 2000*, p. 746) – Trial Chamber II,* The Prosecutor v. André Rwamakuba*, Decision on Prosecutor's Motion for Protective Measures for Witnesses, 22 September 2000 (ICTR-98-44-T,* Reports 2000*, p.770) – Trial Chamber III,* The Prosecutor v. Edouard Karemera et al.*, Decision on the Defence Motion for Modification of a Decision of 12 July 2000 on Protective Measures for Prosecution Witnesses, 7 October 2003 (ICTR-98-44-I,* Reports 2003*, p.1389) – Trial Chamber III,* The Prosecutor v. Edouard Karemera et al.*, Decision on the Prosecutor's Motion for Special Protective Measures for Witnesses G and T and to Extend the Decision on Protective Measures for the Prosecutor's Witnesses in the Nzirorera and Rwamakuba Cases to Co-Accused Ngirumpatse and Karemera, and Defence's Motion for Immediate Disclosure, 20 October 2003 (ICTR-98-44-I,* Reports 2003*, p. 1450) – Appeals Chamber,* The Prosecutor v. Edouard Karemera et al.*, Decision on Interlocutory Appeals Regarding the Continuation of Proceedings with a Substitute Judge and on Nzirorera's Motion for Leave to Consider New Material, 28 September 2004 (ICTR-98-44-AR15*bis.*2,* Reports 2004*, p. XXX) – Appeals Chamber,* The Prosecutor v. Edouard Karemera et al.*, Reasons for Decision on Interlocutory Appeals Regarding the Continuation of Proceedings with a Substitute Judge and on Nzirorera's Motion for Leave to Consider New Material, 22 October 2004 (ICTR-98-44-AR15*bis.*2,* Reports 2004*, p. XXX)*

2090886_Rwanda 2004.book Page 3215 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR RWANDA ("Tribunal"),

SITTING as Trial Chamber III composed of Judge Dennis C. M. Byron, sitting pursuant to Rule 75 of the Rules of Procedure and Evidence ("Rules");

CONSIDERING the Appeals Chamber Decisions on the continuation of proceedings, filed on 28 September 2004 and 22 October 2004[1].

CONSIDERING that the Chamber must ensure that no doubts about impartiality could affect the rehearing;

CONSIDERING that the Decisions of 6 July 2000, 12 July 2000 and 22 September 2000 providing protective measures for Prosecution witnesses[2] were amended by the Trial Chamber Decisions of 7 and 20 October 2003[3];

TAKING NOTE of the views expressed by the both parties during the hearings held between 17 and 26 November 2004, in favour of the necessity that the protective measures for Prosecution witnesses, or the "spirit" of those protective measures, previously granted should remain in force[4];

CONSIDERING Rule 75 of the Rules, vesting in a Judge the power to order *proprio motu*, "appropriate measures to safeguard the privacy and security of victims and witnesses, provided that the measures are consistent with the rights of the accused";

CONSIDERING Articles 19, 20 and 21 of the Statute of the Tribunal ("Statute"), which ensure a fair trial to the accused but provide also for protective measures for witnesses if necessary;

CONSIDERING the general security status in the Great Lakes and the volatile security situation in Rwanda;

CONSIDERING that the evidence of the volatile security situation in Rwanda and neighbouring countries, and of potential threats against Rwandans living in other countries, indicates that witnesses could justifiably fear that disclosure of their participation in the proceedings of this Tribunal would threaten their safety and security;

---

[1] *Prosecutor v. Edouard Karemera, Mathieu Ngirumpaste, Joseph Nzirorera and André Rwamakuba* (*Karemera et al.*), Case N° ICTR-98-44, Decision on Interlocutory Appeals Regarding the Continuation of Proceedings with a Substitute Judge and on Nzirorera's Motion for Leave to Consider New Material (AC), 28 September 2004; *Karemera et al.*, Reasons for Decision on Interlocutory Appeals Regarding the Continuation of Proceedings with a Substitute Judge and on Nzirorera's Motion for Leave to Consider New Material (AC), 22 October 2004.

[2] Decision on the Prosecutor's Motion for Protective Measures for Witnesses (TC2), 6 July 2000; Decision on the Prosecutor's Motion for Protective Measures for Witnesses (TC2), 12 July 2000; Decision on the Prosecutor's Motion for Protective Measures for Witnesses (TC2), 22 September 2000.

[3] Decision on the Defence Motion for Modification of a Decision of 12 July 2000 on Protective Measures for Prosecution Witnesses (TC3), 7 October 2003; Decision on the Prosecutor's Motion for Special Protective Measures for Witnesses G and T and to Extend the Decision on Protective Measures for the Prosecutor's Witnesses in the Nzirorera and Rwamakuba Cases to Co-Accused Ngirumpatse and Karemera, and Defence's Motion for Immediate Disclosure (TC), 20 October 2003.

[4] See Transcripts, 17 November 2004, pp. 42-43; 22 November 2004, pp. 13, 17 and 25.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3216 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

CONSIDERING also the documents filed by the Prosecution in support of its previous motion for special protective measures for witnesses G and T[5];

FOR THE ABOVE MENTIONED REASONS, the Chamber DECIDES to amend the previous Decisions of 6 July 2000, 12 July 2000 and 22 September 2000 providing protective measures;

ACCORDINGLY ORDERS the following protective measures in respect of all Prosecution witnesses or potential Prosecution witnesses wherever they reside and who have not affirmatively waived their right to protective measures ("protected witness") :

1. The names, addresses, whereabouts of, and other identifying information concerning protected witnesses shall be sealed by the Registry and not included in any public or non-confidential records of the Tribunal.

2. To the extent that any names, addresses, relations, whereabouts, or any other information tending to identify a protected witness is contained in existing public or non-confidential records of the Tribunal, it shall be expunged from these documents.

3. The names, addresses, whereabouts of, and other identifying information concerning the individuals cited above shall be communicated only to the Victims and Witness Support Unit personnel by the Registry in accordance with established procedure and only to implement protective measures for these individuals.

4. The names, addresses, whereabouts of, and any other identifying data in the supporting material or any other information on file with the Registry or any other information which would reveal the identity of these individuals, shall not be disclosed to the public or the media; and this order shall remain in effect after the termination of the trial.

5. The Defence and the accused persons shall not share, reveal or discuss, directly or indirectly, any documents or any information contained in any documents, or any other information which could reveal or lead to the identification of any individuals so designated to any person or entity other than the accused, assigned counsel or other persons working on the Defence team.

6. The Defence shall provide the Victims and Witness Support Unit with a designation of all persons working on the Defence team who will have access to any information concerning any protected witness, and shall advise the Victims and Witness Support Unit in writing of any changes in the composition of this team and ensure that any member leaving the Defence team has remitted all materials that could lead to the identification of protected persons specified.

7. Making or publicizing photographs, sketches, or audio and/or video recordings of protected witnesses at any time or place without leave of the Chamber or the protected witness, is prohibited.

[5] See Prosecutor's Motion for Special Protective Measures for Witnesses G and T; and to Extend the Decisions on Protective Measures for Prosecution Witnesses in the *Nzirorera* and *Rwamakuba* Cases to Co-Accused Ngirumpatse and Karemera and the confidential Annex thereto, 23 September 2003.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3217 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

8. The Defence shall notify the Prosecution in writing, on reasonable notice, of its wish to contact a protected victim or potential prosecution witness or a relative of such person. Should the witness or potential witness concerned agree to the interview, or the parents or guardian of that person, if that person is under the age of 18, the Prosecution shall immediately undertake all necessary arrangements to facilitate the interview. The Witnesses and Victims Support Section of the Tribunal may facilitate the interview.

9. The Defence shall not attempt to make an independent determination of the identity of any protected witness, nor encourage or otherwise aid any person in so doing.

10. The Prosecution shall designate a pseudonym for each Prosecution witness, which will be used whenever referring to each such witness in proceedings, communications and discussions between the Parties to the trial, and to the public, until such time that the Chamber otherwise decides.

11. The Prosecution is authorised to withhold disclosure of identifying information of the protected witnesses to the Defence, and to temporarily redact their names, addresses, locations and other identifying information as may appear in witness statements or other material disclosed to the Defence.

12. The identifying information withheld by the Prosecution in accordance with this order shall be disclosed by the Prosecution to the Defence no later than thirty (30) before the commencement of the trial session during which the concerned witnesses are scheduled to testify. The whereabouts of Prosecution witnesses G and T shall however never be disclosed to the Accused or the Defence.

Arusha, 10 December 2004, done in English.

[Signed] : Dennis C. M. Byron

***

2090886_Rwanda 2004.book Page 3218 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Acte d'accusation modifié
Projet d'acte d'accusation disjoint du 17 décembre 2004
17 décembre 2004 (ICTR-98-44-I)

(Original : Anglais)

Le Procureur du Tribunal pénal international pour le Rwanda (le «Procureur»), en vertu des pouvoirs que lui confère l'article 17 du Statut du Tribunal pénal international pour le Rwanda (le «Statut du Tribunal»), accuse :

Édouard Karemera

Mathieu Ngirumpatse

Jodeph Nzirorera

en application de l'article 2 du Statut du Tribunal, des crimes suivants :

i) ENTENTE EN VUE DE COMMETTRE LE GÉNOCIDE,

ii) INCITATION DIRECTE ET PUBLIQUE A COMMETTRE LE GÉNOCIDE,

iii) GENOCIDE, ou subsidiairement,

iv) COMPLICITÉ DANS LE GÉNOCIDE, en application de l'article 3 du Statut du Tribunal, des crimes suivants :

v) VIOL et

vi) EXTERMINATION constitutifs de CRIMES CONTRE, L'HUMANITE, en application de l'article 4 du Statut du Tribunal, des crimes suivants :

vii) VIOLATIONS GRAVES DE L'ARTICLE 3 COMMUN AUX CONVENTIONS DE GENEVE ET DU PROTOCOLE ADDITIONNEL II.

LES ACCUSÉS

I. Renseignements concernant les accusés

1. Édouard Karemera, alias Rukusanya, est né en 1951 au Rwanda dans la commune de Mwendo (préfecture de Kibuye). Juriste de formation, il était Ministre de l'intérieur dans le Gouvernement intérimaire du 8 avril 1994. Ayant prêté serment le 25 mai 1994, il a exercé cette fonction jusqu'à ce que le Gouvernement intérimaire s'enfuie du Rwanda en juillet 1994. En 1994, il était également Premier Vice-président du MRND et membre du Comité directeur de ce parti politique, postes qu'il occupait depuis juillet 1993.

2. Mathieu Ngirumpatse est né en 1939 au Rwanda dans la commune de Tare (préfecture de Kigali-rural). Juriste de formation, il était en 1994 Président du MRND et membre de son Comité directeur, postes qu'il occupait depuis juillet 1993. Il avait été Ministre de la justice dans le premier Gouvernement rwandais «pluripartite» du 31 décembre 1991. De mai 1992 à juillet 1993, il avait été Secrétaire général du MRND et membre de son Comité directeur. Il avait également été Ambassadeur du

2090886_Rwanda 2004.book Page 3219 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Rwanda en Allemagne et en Éthiopie, Directeur général chargé des affaires étrangères à la Présidence et Directeur général de la SONARWA, compagnie d'assurance.

3. Joseph Nzirorera est né en 1950 au Rwanda dans la commune de Mukingo (préfecture de Ruhengeri). En 1994, il était Secrétaire national du MRND et membre de son Comité directeur, postes qu'il occupait depuis juillet 1993. Il était également député à l'Assemblée nationale, où il représentait le MRND et la préfecture de Ruhengeri, et Président de l'Assemblée nationale sous le Gouvernement intérimaire du 8 avril 1994. Il avait été Ministre des travaux publics dans le Gouvernement MRND du 15 janvier 1989 et Ministre de l'industrie, des mines et de l'artisanat dans les gouvernements formés par le MRND le 9 juillet 1990 et le 4 février 1991. De 1992 à 1994, et même avant 1991, il était membre du Comité directeur du MRND.

II. Responsabilité pénale individuelle

4. Édouard Karemera, Mathieu Ngirumpatse et Joseph Nzirorera sont, à titre individuel, pénalement responsables des crimes visés aux articles 2, 3 et 4 du Statut du Tribunal et articulés dans le présent acte d'accusation qu'ils ont planifiés, incité à commettre, ordonnés, commis ou de toute autre manière aidé et encouragé à planifier, préparer ou exécuter. Dans le présent acte d'accusation, le terme «commission» désigne aussi la participation à une entreprise criminelle commune en qualité de coauteur.

5. Édouard Karemera, Mathieu Ngirumpatse et Joseph Nzirorera ont participé à une entreprise criminelle commune de la manière décrite aux paragraphes 9 à 14. Cette entreprise criminelle commune était destinée à détruire la population tutsie du Rwanda par la perpétration de crimes en violation des articles 2,3 et 4 du Statut du Tribunal.

6. Mise sur pied avant janvier 1994, l'entreprise criminelle commune en question a duré jusqu'en juillet 1994 au moins. Parmi les parties à l'entreprise figuraient Édouard Karemera, Mathieu Ngirumpatse et Joseph Nzirorera, ainsi que les personnes suivantes :

i) Des autorités militaires, dont Augustin Bizimana, Ministre de la défense, le colonel Théoneste Bagosora, Directeur de Cabinet au Ministère de la défense, le lieutenant-colonel Anatole Nsengiyumva, commandant de place à Gisenyi, le colonel Tharcisse Renzaho, préfet de Kigali-ville, Augustin Bizimüngu, chef d'état-major de l'armée, et Augustin Ndindiliyimana, chef d'état-major de la gendarmerie, pour ne citer que celles-là;

ii) Des autorités politiques nationales et régionales, en particulier les membres du Gouvernement intérimaire du 8 avril 1994, dont Théodore Sindikubwabo, Président par intérim, Callixte Nzabonimana, Ministre de la jeunesse et des sports, Pauline Nyiramasuhuko, Ministre de la famille et de la promotion féminine, Éliézer Niyitegeka, Ministre de l'information, Justin Mugenzi, Ministre du commerce, Casimir Bizimungu, Ministre de la santé, et Jerôme-Clément Bicamumpaka, Ministre des affaires étrangères, pour ne citer que ceux-là, et des responsables régionaux tels que Clément Kayishema, préfet de Kibuye, Sylvain Nsabimana, préfet de Butare, Juvenal Kajelijeli, bourgmestre de Mukingo, et Laurent Semanza, bourgmestre de Bicumbi, pour ne citer que ceux-là;

2090886_Rwanda 2004.book Page 3220 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

iii) Des commerçants influents et des dirigeants de partis politiques appartenant au mouvement «Hutu Power», notamment Jean Bosco Barayagwiza, un des dirigeants de la CDR, Ferdinand Nahimana, universitaire, Félicien Kabuga, commerçant, Obed Ruzindana, commerçant, ainsi que de nombreuses autres personnes dont les noms n'ont pas été indiqués;

iv) Les dirigeants des milices *Interahamwe* et *Impuzamugambi* – «organisations des jeunes» de partis politiques – et les responsables du programme de «défense civile». dont Robert Kajuga. Président national du MRND-*Interaharnwe*, Georges Rutaganda, Premier Vice-président du MRND-*Interahamwe*, Bernard Maniragaba, un des chefs des *Interahamwe* de Kigali, Yusuf Munyakazi, un des chefs des *Interahamwe* de la préfecture de Cyangugu, le colonel Aloys Simba, responsable de la «défense civile» dans la préfecture de Gikongoro, le colonel Alphonse Nteziryayo, préfet et responsable de la «défense civile» de Butare, le colonel Rwagafilitia, responsable de la «défense civile» dans la préfecture de Kibungo, Bernard Munyagishari, Président des *Interahamwe* de la préfecture de Gisenyi, et Omar Serushago, un des chefs des *Interahamwe* de la préfecture de Gisenyi, pour ne citer que ceux-là.

7. Les crimes énumérés aux chefs 2, 3, 4, 6 et 7 du présent acte d'accusation entraient dans l'objet de l'entreprise criminelle commune. Les crimes énumérés aux chefs 3, 4 et 5 étaient les conséquences naturelles et prévisibles de la réalisation de l'objet de l'entreprise criminelle commune et les accusés savaient que l'exécution de l'entreprise pourrait déboucher sur ces crimes.

8. Pour mener à bien l'entreprise criminelle commune, Édouard Karemera, Mathieu Ngirumpatse et Joseph Nzirorera ont agi de concert avec plusieurs personnes ou par leur intermédiaire. Chacune des parties à l'entreprise ou chacun de ses coauteurs a joué un ou plusieurs rôles propres qui ont contribué sensiblement à la réalisation de l'objectif général. Ces rôles consistent, entre autres, dans les actes suivants :

9. Édouard Karemera, Mathieu Ngirumpatse et Joseph Nzirorera formaient la direction nationale du MRND et constituaient avec Ferdinand Kabagema, Deuxième Vice-président, le Comité directeur du parti. En leurs qualités respectives de Président, de Secrétaire national et de Premier et Deuxième Vice-présidents, ils faisaient partie du Bureau politique du MRND [composé du Comité directeur et des présidents du MRND à l'échelon préfectoral] et de son Comité central [composé du Comité directeur et de cinq membres désignés dans chaque préfecture].

10. En raison de leur qualité de dirigeants du MRND, Édouard Karemera, Mathieu Ngirumpatse et Joseph Nzirorera avaient autorité sur les fonctionnaires de l'Administration territoriale qui étaient également membres du MRND. Dans les préfectures ou communes dirigées par le MRND, l'autorité de l'État, exercée par l'intermédiaire de l'Administration territoriale, constituait le complément du pouvoir acquis dans la structure hiérarchique du MRND ou lui était subordonnée.

11. Édouard Karemera, Mathieu Ngirumpatse et Joseph Nzirorera exerçaient un contrôle effectif sur les *Interahamwe* – organisation des jeunes du MRND – par le truchement de la structure hiérarchique du MRND à l'échelon préfectoral. En sa qualité de Président du MRND, Mathieu Ngirumpatse avait autorité en dernier ressort sur le MRND et les *Interahamwe*.

12. Édouard Karemera était Ministre de l'intérieur dans le Gouvernement intérimaire après le 25 mai 1994. À ce titre, il exerçait un pouvoir *de jure* et *de facto* et

2090886_Rwanda 2004.book Page 3221 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

un contrôle effectif sur l'Administration territoriale régionale, composée des préfets, des sous-préfets et des bourgmestres, sur toute l'étendue du Rwanda. De plus, en tant que Ministre de l'intérieur, Édouard Karemera i) était responsable de la nomination de tous les préfets et bourgmestres du pays et ii) recevait régulièrement des préfets et des bourgmestres des rapports traitant de la sécurité dans leurs circonscriptions administratives respectives.

13. Collectivement, la direction nationale du MRND, en particulier son Comité directeur, ainsi que le Ministère de l'intérieur et le Ministère de la défense, tous deux dirigés par le MRND, ont mis sur pied le «programme de défense civile» sur lequel ils exerçaient leur autorité, En particulier après le 6 avril 1994, Édouard Karemera, Mathieu Ngirumpatse et Joseph Nzirorera exerçaient un contrôle effectif sur le réseau des responsables nationaux et régionaux du «programme de défense civile» ainsi que sur les milices *Interahamwe*.

14. Édouard Karemera, Mathieu Ngirumpatse et Joseph Nzirorera, agissant seuls ou de concert avec d'autres parties à l'entreprise criminelle commune, ont participé à celle-ci de la manière suivante : ils ont conçu, créé et organisé la milice *Interahamwe*; recruté les membres de la milice; fourni des armes ainsi qu'une formation militaire aux intéressés et procédé à leur endoctrinement; acheté des armes qu'ils ont distribuées par la suite a des milices armées, en particulier aux *Interahamwe*; organisé des meetings et des réunions publiques destinés à promouvoir l'idéologie du mouvement «Hutu-Power» et y ont participé; publiquement tenu des propos et accompli des actes allant dans le sens de l'idéologie anti-tutsie; légitimé le Gouvernement intérimaire lors de réunions internationales et manipulé les articles de presse traitant du génocide; mené des actions de propagande tendant à accélérer la perpétration du génocide; publiquement qualifié les Tutsis de «complices de l'ennemi» ou publiquement souscrit à ce qualificatif; organisé des réunions du MRND à ces fins et participé auxdites réunions; incité, encouragé ou aidé a tuer des Tutsis; récompensé ou complimenté des personnes qui avaient tué des Tutsis; participé à l'élaboration et à la mise en oeuvre des politiques du Gouvernement intérimaire du 8 avril 1994 axées sur ces objectifs; et mobilisé les ressources matérielles et logistiques de leurs partis politiques respectifs et des ministères du Gouvernement intérimaire dirigés par ces partis, ainsi que l'armée.

15. Édouard Karemera, Mathieu Ngirumpatse et Joseph Nzirorera ont sciemment et délibérément participé à l'entreprise criminelle commune, partageant la volonté criminelle des autres parties à l'entreprise ou connaissant les conséquences prévisibles de leurs actes. De ce fait, la responsabilité pénale individuelle de chacun des accusés est engagée à raison de ces crimes au sens du paragraphe 1 de l'article 6 du Statut du Tribunal, en plus de la responsabilité qu'il encourt en application de la même disposition pour avoir planifié, incité à commettre, ordonné ou de toute autre manière aidé et encouragé à planifier, préparer et exécuter les crimes en question.

16. Tous les accusés nommément désignés et les autres parties à l'entreprise criminelle commune partageaient l'intention criminelle et l'état d'esprit requis pour la perpétration de chacun des crimes retenus dans le cadre des chefs d'accusation 2, 3, 4, 6 et 7.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3222 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

III. Responsabilité du supérieur hiérarchique

17. En raison de leur qualité de supérieurs hiérarchiques, Édouard Karemera, Mathieu Ngirumpatse et Joseph Nzirorera sont aussi pénalement responsables, à titre individuel, des actes accomplis par leurs subordonnés dans le cadre des crimes retenus dans le présent acte d'accusation, en application du paragraphe 3 de l'article 6 du Statut du Tribunal.

18. De janvier à juillet 1994, Édouard Karemera, Mathieu Ngirumpatse et Joseph Nzirorera ont exercé un contrôle effectif sur les personnes ou les catégories de personnes suivantes :

i) Les membres des milices *Interahamwe*, en particulier leur Comité national et leurs dirigeants qui étaient déjà en poste au 6 avril 1994, dont Robert Kajuga, Georges Rutaganda, Joseph Setiba, Bernard Maniragaba et Yusuf Munyakazi, entre autres, ainsi que le corps élargi de miliciens qui participait au «programme de défense civile» sous l'autorité de l'Administration territoriale et des partis politiques appartenant au mouvement «Hutu Power», notamment le MRND;

ii) Les préfets, bourgmestres et conseillers qui étaient membres du MRND, ainsi que les membres de leurs conseils de sécurité préfectoraux et communaux respectifs;

iii) Les responsables du «programme de défense civile», en particulier les officiers de l'armée occupant des postes dans l'Administration territoriale, tels que le colonel Alphonse Nteziryayo, préfet de Butare, le colonel Tharcisse Renzaho, préfet de Kigali, et le major Damascène Ukulikiyezu, préfet de Gitarama;

iv) Les membres du personnel administratif des ministères dirigés par le MRND, tels que Callixte Kalimanzira, Directeur de Cabinet au Ministère de l'intérieur.

19. Édouard Karemera, Mathieu Ngirumpatse et Joseph Nzirorera savaient ou avaient des raisons de savoir que leurs subordonnés étaient sur le point de commettre ou avaient commis les crimes retenus dans le présent acte d'accusation. Les circuits d'information qui constituaient les structures hiérarchiques permettant d'exercer un contrôle effectif sur les miliciens, à savoir ceux de l'Administration territoriale, du MRND et du MDR-«Power», renseignaient également sur les crimes qu'ils commettaient. En outre, ces crimes étaient si généralisés et se commettaient si ouvertement que chacun des accusés a dû ou aurait dû en être au courant.

20. Édouard Karemera, Mathieu Ngirumpatse et Joseph Nzirorera avaient le pouvoir matériel de mettre fin aux crimes en question, de les prévenir ou de punir leurs subordonnés qui les commettaient. Compte tenu des mécanismes de prise et de mise en oeuvre de décisions adoptés var le Gouvernement intérimaire, le MRND avait la haute main sur l'élaboration de la politique gouvernementale. En leur qualité de responsables administratifs nationaux du MRND, Édouard Karemera, Mathieu Ngirumpatse et Joseph Nzirorera avaient, par le biais des Ministères de la défense et de l'intérieur, les moyens de demander à l'armée, à la gendarmerie et à la police communale de faire cesser les attaques lancées contre la population civile, de les prévenir, d'en punir les auteurs ou, à défaut, de se faire un devoir de dénoncer les massacres et les personnes qui les commettaient.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3223 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

21. Édouard Karemera, Mathieu Ngirumpatse et Joseph Nzirorera n'ont pas pris les mesures nécessaires et raisonnables pour empêcher les crimes commis par leurs subordonnés ou en punir les auteurs. En outre, ils se sont employés à dissimuler ces crimes. Ils ont i) utilisé la structure hiérarchique de l'Administration territoriale pour se débarrasser hâtivement des corps des victimes des massacres, tentant ainsi de dissimuler ces crimes à la vigilance des médias internationaux; ii) utilisé le contrôle qu'ils exerçaient sur les médias pour dénaturer les massacres tout en les encourageant ou en aidant tacitement à les perpétrer; iii) envoyé des émissaires du Gouvernement intérimaire ou effectué eux-mêmes des missions à l'étranger pour acheter les armes et les approvisionnements de l'armée et des milices, ainsi que pour désinformer la communauté internationale et légitimer le Gouvernement intérimaire et ses crimes lors de réunions internationales.

ACCUSATIONS

Chef 1 : Entente en vue de commettre le génocide

Le Procureur accuse Édouard Karemera, Mathieu Ngirumpatse et Joseph Nzirorera d'ENTENTE EN VUE DE COMMETTRE LE GÉNOCIDE, en application des articles 2 et 6 (1) du Statut du Tribunal, en ce que sur une période d'au moins un an qui avait commencé avant le 6 avril et s'est poursuivie jusqu'au 17 juillet 1994, tous les accusés nommément cités se sont entendus entre eux et avec d'autres personnes en vue de détruire, en tout ou en partie, le groupe racial ou ethnique tutsi, tel qu'il est indiqué ci-après :

22. Sauf indication contraire, tous les faits exposés dans le présent acte d'accusation, notamment les actes et omissions des accusés, se sont produits au Rwanda entre le 1er janvier et le 31 décembre 1994.

23. Pendant une période de plusieurs années qui va jusqu'en 1994 inclusivement, notamment après 1992, Édouard Karemera, Mathieu Ngirumpatse et Joseph Nzirorera se sont entendus entre eux et avec les personnes mentionnées aux alinéas i à iv du paragraphe 6, se réunissant séparément en divers lieux et à différentes occasions dans le cadre de leurs activités au sein du parti et de leurs activités officielles au sein du Gouvernement, pour planifier et préparer la destruction de la population tutsie du Rwanda, en particulier le massacre des personnes considérées comme tutsies. En outre, ils ont commis des actes tendant à l'exécution de cette entente.

Avant le 8 avril 1994

Création du mouvement Interahamwe*; réunions et discours publics; financement et formation militaire des milices; stockage d'armes à feu et distribution d'armes à celles-ci*

24. En 1993 et 1994, Édouard Karemera, Mathieu Ngirumpatse et Joseph Nzirorera se sont entendus entre eux et avec d'autres personnes pour prendre collectivement des initiatives visant à établir et étendre leur contrôle personnel et celui du Comité direc-

2090886_Rwanda 2004.book Page 3224 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

teur du MRND sur un corps de miliciens organisé et centralisé qui répondrait à leur appel lorsqu'ils demanderaient d'attaquer, de tuer et de détruire la population tutsie.

24.1 À une date indéterminée en 1992, Mathieu Ngirumpatse a lancé ou soutenu l'idée que le MRND crée une «organisation des jeunes» du parti qui s'appellerait *Interahamwe*. Cette «organisation des jeunes» du MRND disputerait le terrain à ses homologues rivaux des partis de l'opposition a l'effet de recruter des militants pour grossir les rangs du MRND. Avec le temps, le MRND-*Interahamwe*, cette «organisation des jeunes», a attiré et incorporé de jeunes désoeuvrés délinquants qui se livraient souvent à des activités illicites sous le couvert du «multipartisme» et du *kubohoza*.

24.2 En juillet 1993, Mathieu Ngirumpatse est devenu Président national du MRND. Au Congrès national de ce parti tenu vers juin ou juillet 1993, le Comité central, dont faisaient partie à l'époque Edouard Karemera, Mathieu Ngirumpatse et Joseph Nzirorera, a autorisé la mise sur pied de comités MRND-*Interahamwe* a l'échelon préfectoral sur toute l'étendue du Rwanda, procédé à leur création et placé l'«organisation des jeunes» du MRND entièrement sous le contrôle des présidents préfectoraux du parti qui, eux-mêmes, relevaient de l'autorité du Comité directeur du MRND.

24.3 Dès 1993, Mathieu Ngirumpatse et d'autres dirigeants nationaux du MRND se sont entendus entre eux, avec des autorités civiles de l'Administration territoriale et des autorités militaires en poste au Ministère de la défense, ainsi qu'avec les FAR, en vue de faire suivre une formation militaire aux milices *Interahamwe*, de leur fournir des armes et de stocker des armes à feu provenant du Ministère de la défense qui leur seraient distribuées ultérieurement, dans l'intention de déployer ces milices *Interahamwe* par la suite pour qu'elles portent atteinte a l'intégrité des membres de la population tutsie du Rwanda et les tuent.

24.4 A cet égard, Édouard Karemera, Mathieu Ngirumpatse et Joseph Nzirorera étaient au fait et complices des décisions prises par Augustin Bizimana, Ministre de la défense, Théoneste Bagosora, Directeur de Cabinet au Ministère de la défense, et certains officiers des FAR en vue de faire suivre une formation militaire aux milices *Interahamwe* dans des camps militaires à Kigali, à Byurnba, à Gisenyi et à Ruhengeri, notamment dans les camps de Gabiro, Mukamira et Bigogwe, et dans les forêts environnantes, en particulier la forêt de Gishwati dans la préfecture de Gisenyi et celle d'Akagera dans la préfecture d'Umutara.

24.5 En exécution de ladite entente, Mathieu Ngirumpatse a ordonné des distributions d'armes aux *Interahamwe* en 1993 et au début de 1994, a facilité ces distributions ou a aidé à les effectuer; il a égaiement ordonné la dissimulation d'armes à feu stockées ou aidé à dissimuler celles-ci pour éviter qu'elles ne soient saisies dans le cadre de l'initiative de désarmement de Kigali (Kigali Weapons Secure Area [KWSA]) lancée par la MINUAR, afin de les distribuer plus tard aux éléments du MRND-*Interahamwe*.

24.6 Au cours de cette période et jusqu'au début de 1994, Mathieu Ngirumpatse a participé à des réunions du MRND à l'échelon préfectoral dans les préfectures de Kigali-rural et Kibungo, ainsi que dans plusieurs autres; lors desdites réunions, il a présenté des chefs locaux des *Interahamwe* aux diverses sections régionales du MRND et leur a apporté son soutien. Ces actions visaient à grossir

2090886_Rwanda 2004.book Page 3225 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

les rangs des *Interahamwe* et à exercer un contrôle sur les milices par le canal de la structure hiérarchique du MRND.

24.7 Vers la fin de 1993 et au début de 1994, Mathieu Ngirumpatse a présidé des réunions du Comité national des *Interahamwe* à Kigali. Lors de ces réunions, il a, de concert avec d'autres chefs des *Interahamwe*, établi des listes de personnes à tuer et planifié une campagne de massacre de Tutsis et de Hutus modérés.

24.8 Mathieu Ngirumpatse et Joseph Nzirorera ont participé à des activités de mobilisation de fonds au profit des *Interahamwe*. Il convient de noter en particulier plusieurs réunions organisées sous les auspices du MRND pour recueillir des fonds auprès de commerçants et de riches membres du parti. A une date indéterminée en février ou mars 1994, Joseph Nzirorera a organisé un banquet de mobilisation de fonds au profit des *Interahamwe* à l'hôtel Rebero de Kigali. Parmi les personnes présentes figuraient le Président Juvénal Habyarimana, Séraphin Rwabukumba, Augustin Ngirabatware, Robert Kajuga et beaucoup d'autres membres éminents du MRND. Des discours de félicitations ont été prononcés par plusieurs d'entre elles, dont le Président de la République qui a fait l'éloge des *Interahamwe* et a encouragé les participants à donner des fonds pour les soutenir.

25. Au cours de l'année 1993 et au début de 1994, Édouard Karemera, Mathieu Ngirumpatse et Joseph Nzirorera ont souvent participé à des réunions du MRND et pris la parole lors de rassemblements publics et de meetings où ils ont traité les Tutsis d'«ennemi». Le but de ces divers rassemblements et réunions était d'endoctriner les militants du MRND, en particulier l'«organisation des jeunes» connue sous le nom de MRND-*Interahamwe*, en leur inculquant l'hostilité envers les Tutsis, et de susciter chez la population hutue du Rwanda la peur et la haine des Tutsis en tant que groupe. Ces initiatives cadraient avec les recommandations formulées dans le rapport d'une commission militaire spéciale créée en décembre 1991 par Juvénal Habyarimana, alors commandant en chef des Forces armées rwandaises (FAR) et chef de l'État rwandais, et présidée par Théoneste Bagosora, laquelle avait pour mandat de définir les voies et moyens nécessaires «pour vaincre l'ennemi sur les plans militaire, médiatique et politique». En septembre 1992, le chef d'état-major de l'armée, Déogratias Nsabimana, a fait circuler ce rapport parmi les officiers des FAR.

25.1 Le 23 octobre 1993 ou vers cette date, en particulier, Mathieu Ngirumpatse, Jean-Bosco Barayagwiza et d'autres personnes ont participé à un meeting au stade de Nyamirambo à Kigali, où ils ont fait des discours taxant les Tutsis de complicité avec «l'ennemi». Ce meeting était assorti d'activités d'animation et d'un déploiement de faste organisés par les *Interahamwe*.

25.2 Le 27 octobre 1993 ou vers cette date, Édouard Karemera, Mathieu Ngirumpatse et Joseph Nzirorera, ainsi que le colonel Théoneste Bagosora, Augustin Ngirabatware et d'autres hauts dirigeants du MRND, ont participé à un meeting rassemblant des milliers de personnes au stade Umuganda à Gisenyi. Une fois de plus, les personnes qui ont pris la parole devant la foule, y compris Mathieu Ngirumpatse et Édouard Karemera, se sont élevées contre les Accords d'Arusha et ont exhorté l'assistance à «combattre l'ennemi». Les *Interahamwe*, vêtus d'uniformes en *kitenge*, assuraient la sécurité et l'animation de cette manifestation.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3226 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

25.3 Plusieurs fois au début de novembre 1993, à la mi-janvier 1994, à la mi-février 1994 et en mars 1994, Mathieu Ngirumpatse a pris la parole lors de rassemblements publics ou de meetings au stade de Nyamirambo à Kigali. Les meetings rassemblaient des hommes politiques de haut rang qui épousaient la cause du mouvement «Hutu Power», et les participants se quittaient parfois en scandant «Tubatsembabasembe» [«Exterminons-les»], faisant allusion aux Tutsis. Des membres de la milice *Interahamwe* ont participé à ces meetings.

26. Le 29 mars 1994 ou vers cette date, le chef d'état-major de l'armée, Déogratias Nsabimana, a tenu une réunion avec le préfet de Kigali et le commandant de secteur de la ville de Kigali dans le but de peaufiner la structure et l'organisation d'un plan de «défense civile». Ce plan comportait les éléments suivants : d'un point de vue organisationnel, faire de la cellule – subdivision administrative du territoire – l'équivalent du peloton; dresser dans chaque cellule des listes de réservistes résidant à Kigali qui pourraient travailler avec les militaires; entraîner des civils à travailler avec les réservistes et les militaires; stocker des armes et des munitions dans les cellules; former des civils au maniement des épées, des lances, des machettes, des arcs et des flèches; etc. D'autres documents ayant trait au plan de «défense civile» qui datent de la même époque insistaient sur la nécessité de la discrétion et d'une étroite collaboration entre les commandants militaires, la gendarmerie nationale et les partis politiques «défendant le principe de la République et la démocratie», faisant ainsi allusion au MRND.

27. Chaque fin de semaine pendant une période de plusieurs mois allant jusqu'au 6 avril 1994, Joseph Nzirorera se rendait dans la commune de Mukingo. Lors de ces déplacements réguliers, il tenait des réunions avec les personnalités politiques et militaires locales chez sa mère, dans le secteur de Busogo. Les participants à ces réunions, dont Juvénal Kajelijeli, Casimir Bizimungu et Augustin Bizimungu, ont décidé d'un commun accord de combattre le FPR et de s'opposer aux Accords d'Arusha en exterminant les Tutsis, et ont préparé des attaques contre la population locale tutsie en organisant la formation militaire des *Interahamwe*, en stockant des armes et des munitions et en distribuant des armes aux miliciens *Interahamwe* en prévision de ces attaques.

Après le 8 avril 1994

Formation d'un Gouvernement intérimaire pour mettre en oeuvre une politique de génocide

28. L'assassinat du Président Juvénal Habyarimana et du chef d'état-major de l'armée, Déogratias Nsabimana, survenu le soir du 6 avril 1994 a provoqué une crise de pouvoir parmi les autorités civiles et militaires du Rwanda. Théoneste Bagosora n'ayant pu prendre le contrôle de la situation à l'aide de la structure hiérarchique du Ministère de la défense ou des FAR, des éléments extrémistes de l'armée, du MRND et des autres partis politiques appartenant au mouvement «Hutu Power», dont Édouard Karemera, Mathieu Ngirumpatse et Joseph Nzirorera, se sont entendus pour imposer un gouvernement civil intérimaire afin de combler le vide du pouvoir. Édouard Karemera, Mathieu Ngirumpatse, Joseph Nzirorera, le colonel Théoneste Bagosora, Donat Murego, Frodouald Karamira et Hyacinthe Rafiki Nsengiwmva se sont entendus entre eux et avec d'autres membres influents du MRND et des partis

2090886_Rwanda 2004.book Page 3227 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

d'opposition appartenant au mouvement «Hutu Power» pour former le Gouvernement intérimaire du 8 avril 1994, dans l'intention de s'appuyer sur l'appareil et les ressources de l'État, ainsi que sur la légitimité de l'autorité de l'État, pour détruire la population tutsie du Rwanda.

28.1 Les diverses parties à l'entente, dont Édouard Karemera, Mathieu Ngirumpatse et Joseph Nzirorera, se sont réunies avec Théoneste Bagosora au Ministère de la défense dans la matinée du 7 avril 1994. Ils se sont réunis encore dans la matinée et l'après-midi du 8 avril 1994. À ce moment-là, des éléments de la Garde présidentielle fidèles au colonel Théoneste Bagosora et soumis à son contrôle effectif avaient déjà tué le Premier Ministre Agathe Uwilingiyimana, le Président du Parti social-démocrate, Frédéric Nzamurambaho, le Président du Parti libéral, Landouald Ndasingwa, et le Président de la Cour constitutionnelle, Joseph Kavaruganda, personnalités qui auraient eu la mainmise sur le gouvernement s'il n'en était pas ainsi ou dont la participation aurait été nécessaire pour constituer une nouvelle autorité civile dans le cadre du gouvernement de transition à base élargie prévu par les Accords d'Arusha ou la Constitution de 1991. Ces faits étaient connus de toutes les parties à l'entente dès l'après-midi du 7 avril 1994.

28.2 Édouard Karemera, Mathieu Ngirumpatse, Joseph Nzirorera, Justin Mugenzi, Frodouald Karamira et Jean Kambanda, notamment, se sont entendus entre eux et avec d'autres personnes pour mettre les structures hiérarchiques du MRND et des autres partis politiques appartenant au mouvement «Hutu Power» au service du Gouvernement intérimaire, par le truchement du Ministère de l'intérieur et de l'Administration territoriale, et à celui de l'armée, par le truchement du Ministère de la défense et des FAR, dans le but de mobiliser les éléments extrémistes des milices *Interahamwe* et *Impuzamugambi* ainsi que des civils armés pour attaquer, tuer et détruire la population tutsie du Rwanda.

28.3 Cet accord s'est manifesté par de multiples ordres, directives et instructions adressés aux préfets, aux bourgmestres et à toute la population en avril, mai et juin 1994, dont i) la circulaire adressée par Jean Kambanda à tous les préfets le 27 avril 1994 pour leur donner des instructions tendant au rétablissement de la sécurité dans le pays, ii) les Directives du Premier Ministre aux préfets relatives à l'organisation de l'autodéfense civile, datées du 25 mai 1994, iii) la lettre adressée par Édouard Karemera à tous les préfets le 25 mai 1994, au sujet de la Mise en oeuvre des directives du Premier Ministre relatives à l'auto-organisation de la défense civile, iv) les Instructions ministérielles aux préfets relatives à l'utilisation des fonds alloués au Ministère de l'intérieur et du développement communal pour l'autodéfense civile, datées de la mi-juin 1994, et v) la lettre adressée par Édouard Karemera au Commandant de secteur opérationnel Anatole Nsengiyumva le 18 juin 1994 au sujet de l'Opération de ratissage à Kibuye. Adoptés sur la base d'un consensus dégagé au cours de diverses réunions du Conseil des ministres du Gouvernement intérimaire, ces ordres, directives et instructions procédaient de recommandations du Comité directeur du MRND, dont faisaient partie Édouard Karemera, Mathieu Ngirumpatse et Joseph Nzirorera.

29. Ces divers accords et initiatives tendant à l'exécution de l'entente avaient pour but d'exacerber la peur et la haine des Tutsis au sein de la population hutue et de transformer cette population en un instrument meurtrier incarné par des milices entraî-

2090886_Rwanda 2004.book Page 3228 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

nées et armées avec les ressources de l'État pour être déployées dans une campagne de destruction des Tutsis en tant que groupe.

Chef 2 : Incitation directe et publique à commettre le génocide

Le Procureur accuse Édouard Karemera, Mathieu Ngirumpatse et Joseph Nzirorera d'INCITATION DIRECTE ET PUBLIQUE A COMMETTRE LE GÉNOCIDE, en application des articles 2 et 6 (1) du Statut du Tribunal, en ce que entre le 1er janvier et le 17 juillet 1994, tous les accusés nommément cités ont directement et publiquement incité d'autres personnes à détruire, en tout ou en partie, le groupe racial ou ethnique tutsi, tel qu'il est indiqué ci-après :

30. Édouard Karemera, Mathieu Ngirumpatse et Joseph Nzirorera, agissant seuls ou de concert avec d'autres personnes connues ou inconnues parties à une entreprise criminelle commune, ont préparé ou de toute autre manière aidé et encouragé à planifier, préparer et exécuter une campagne de propagande visant à inciter les Hutus, en particulier les membres des «organisations des jeunes» de partis politiques constituées en milices, à diriger des attaques contre les Tutsis, à participer aux massacres de la population tutsie ou à soutenir ces massacres. Tous les accusés nommément cités ont participé à des réunions publiques et a des meetings et ont fait des déclarations publiques, dont certaines ont été diffusées par les médias, qui avaient pour but de susciter la peur et la haine des Tutsis chez les citoyens hutus du Rwanda. De plus, Mathieu Ngirumpatse, entre autres personnes, a contribué à la création et au financement de la station de radio RTLM qui leur servait à diffuser leur idéologie extrémiste.

31. De janvier à juin 1994 inclusivement, Mathieu Ngirumpatse a fait des déclarations à de multiples réunions, rassemblements ou endroits publics – ou a publiquement adhéré aux propos tenus ou aux actes commis dans le même sens par d'autres personnes a ces occasions – dans lesquelles il présentait tous les Tutsis comme «l'ennemi», les «complices de l'ennemi» ou les «complices du FPR», afin d'inciter les personnes présentes à «combattre l'ennemi», à attaquer physiquement les Tutsis, à porter atteinte à leur intégrité et à les détruire en tant que groupe.

31.1 Plusieurs fois au début de novembre 1993, à la mi-janvier 1994, a la mi-février 1994 et en mars 1994, Mathieu Ngirumpatse a pris la parole lors de rassemblements publics ou de meetings au stade de Nyarnirambo à Kigali. Les meetings rassemblaient des hommes politiques de haut rang qui épousaient la cause du mouvement «Hutu Power» et les participants se quittaient parfois en scandant «Tubatsembasembe» [«Exterminons-les»], faisant allusion aux Tutsis. Des membres de la milice *Interahamwe* ont participé à ces meetings.

31.2 Vers la mi-avril 1994, a un barrage routier à Kibuye, Mathieu Ngirumpatse a incité des miliciens à «travailler», c'est-à-dire à tuer les Tutsis, et a promis de leur fournir des armes et des munitions en renfort pour leur permettre d'attaquer les Tutsis.

32. Au cours des mois de janvier à juin 1994 inclusivement, Joseph Nzirorera a fait des déclarations lors de divers rassemblements et réunions publics – ou a publiquement adhéré aux propos tenus ou aux actes commis dans le même sens par d'autres personnes lors de ces rassemblements – incitant les participants à «combattre

2090886_Rwanda 2004.book Page 3229 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

l'ennemi» et à détruire les Tutsis en tant que groupe. De plus, après le 6 avril 1994, Joseph Nzirorera a souvent félicité publiquement des groupes de miliciens d'avoir tué des Tutsis, incitant de ce fait les miliciens et d'autres civils armés à participer à de nouvelles attaques contre la population tutsie.

32.1 Dans la soirée du 6 avril et la matinée du 7 avril 1994, ou vers ces moments, Joseph Nzirorera s'est entretenu avec des miliciens *Interahamwe* dans les communes de Mukingo et de Nkuli et les a exhortés à commencer à éliminer la population tutsie de la préfecture de Ruhengeri. Il est allé jusqu'à ordonner que les tueries commencent par un de ses enfants, né de Kiberwa, une Tutsie, pour inciter les miliciens et les Hutus armés résidant à Mukingo à tuer tous les Tutsis, et a demandé que ce message soit largement diffusé.

32.2 À une date indéterminée après le 6 avril 1994, au cours d'une grandiose cérémonie «de fin des classes» marquant la clôture de la formation de milices *Interahamwe*, Joseph Nzirorera a publiquement remercié les instructeurs militaires et félicité les *Interahamwe*, exhortant les miliciens à poursuivre leur mission tout en reconnaissant leurs réalisations, puisqu'aucun Tutsi de la commune n'avait survécu.

32.3 Le 30 avril 1994 ou vers cette date, lors d'une réunion du conseil de sécurité à Kigali, Joseph Nzirorera a publiquement remercié les *Interahamwe* de Kigali du bon travail qu'ils accomplissaient et leur a offert de l'argent pour acheter de la bière. Tharcisse Renzaho et Laurent Semanza, entre autres, participaient également à la réunion. Tous les participants savaient que les *Interahamwe* de Kigali tuaient systématiquement les habitants tutsis aux barrages routiers et lors de leurs patrouilles dans les quartiers. Quand l'un d'eux a demandé de définir l'ennemi, Joseph Nzirorera a répondu : «Le Hutu qui a adhéré au FPR est notre idiot, tandis que le Tutsi qui a adhéré au MRND est maintenant l'ennemi du pays». Il a conclu : «Le Tutsi est l'ennemi du Rwanda». Ces remarques avaient pour but et ont eu pour conséquence d'inciter à attaquer tous les Tutsis.

32.4 Le 6 mai 1994 ou vers cette date, Joseph Nzirorera a participé à une grande réunion avec des personnalités gouvernementales de haut rang, notamment le Premier Ministre Jean Kambanda, dans la préfecture de Ruhengeri. Le Premier Ministre a encouragé le public à vaquer à ses travaux champêtres, mais le fusil à la main pour parer à toute attaque, et a expliqué que le Gouvernement avait entrepris des négociations pour obtenir de l'aide afin de gagner la guerre. À ce moment-là, les tueries massives de civils tutsis perpétrées dans la préfecture de Ruhengeri avaient déjà éliminé une partie importante de la population tutsie de la région. Le fait que Joseph Nzirorera s'associe et donne son appui, publiquement, aux ministres et aux politiques du Gouvernement intérimaire avait pour but et a eu pour conséquence de susciter d'autres attaques contre les Tutsis.

32.5 En outre, à une date indéterminée en mai ou en juin 1994, Joseph Nzirorera, accompagné de Jérôme-Clément Bicamümpaka, Ministre des affaires étrangères, a participé, au bureau communal de Mukingo, à la cérémonie de réinstallation de Juvénal Kajelijeli dans ses fonctions de bourgmestre. Les miliciens *Interahamwe* se sont réunis et ont défilé pour la délégation, après quoi Joseph Nzirorera les a remerciés de l'«excellent travail» qu'ils avaient accompli, faisant allusion aux massacres de Tutsis. Ces remarques ont incité les miliciens et les civils armés à participer à d'autres attaques contre la population tutsie.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3230 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

33. Dans le courant des mois d'avril, de mai et de juin 1994, Édouard Karemera a fait des déclarations à divers rassemblements et réunions publics, s'est publiquement associé aux déclarations faites par d'autres hommes politiques membres du MRND et du mouvement «Hutu Power», ou s'est publiquement fait le champion des politiques du Gouvernement intérimaire visant à présenter tous les Tutsis comme «l'ennemi», les «complices de l'ennemi» ou les «complices du FPR», incitant ainsi les participants à «combattre l'ennemi», à attaquer physiquement les Tutsis et à les détruire en tant que groupe.

33.1 Le 3 mai 1994 ou vers cette date, Édouard Karemera a participé à une grande réunion convoquée par des personnalités membres du Gouvernement intérimaire au bureau préfectoral de Kibuye. Le Premier Ministre Jean Kambanda s'est adressé aux participants et a plaidé en faveur de la «défense civile» comme moyen de combattre le FPR, faisant remarquer que la guerre sévissait dans «toutes les communes» du Rwanda. Éliézer Niyitegeka a fait des observations dans lesquelles il qualifiait les enfants tutsis d'«ennemi». Édouard Karemera s'est également adressé aux participants : rendant hommage aux *Interahamwe*, il a exhorté ceux-ci à «déloger, stopper et combattre l'ennemi» en collaboration avec les «organisations des jeunes» des autres partis. Plusieurs jours plus tard, le 9 mai 1994 ou vers cette date, les discours prononcés et une partie des observations faites lors de cette réunion ont été rediffusés à la nation par Radio Rwanda.

33.2 Le 16 mai 1994 ou vers cette date, le Président Sindikubwabo, accompagné d'Édouard Karemera, a tenu à Kibuye une réunion de «sécurité» au cours de laquelle il a remercié le préfet de Kibuye, Clément Kayishema, d'avoir accompli sa mission, faisant allusion aux massacres de Tutsis dans la préfecture de Kibuye.

33.3 Les attaques lancées contre la population tutsie dans la préfecture de Kibuye se sont intensifiées après la réunion du 3 mai 1994 et la rediffusion par Radio Rwanda des discours prononcés et des observations faites lors de cette réunion, alors qu'Édouard Karemera savait, avait des raisons de savoir ou devait savoir et escomptait que la radiodiffusion de ses déclarations, manifestations d'adhésion et approbations publiques par la suite inciterait à d'autres massacres de Tutsis dans la préfecture de Kibuye.

Chef 3 : Génocide

Le Procureur accuse Édouard Karemera, Mathieu Ngirumpatse et Joseph Nzirorera de GÉNOCIDE, en application de l'article 2 et des paragraphes 1 et 3 de l'article 6 du Statut du Tribunal, en ce que tous les accusés nommément cités ont été responsables, entre le 1er janvier et le 17 juillet 1994, du meurtre de membres de la population tutsie, d'atteintes graves à leur intégrité physique ou mentale ou de la soumission intentionnelle de cette population à des conditions d'existence devant entraîner sa destruction physique, ces crimes étant commis dans l'intention de détruire en tout ou en partie le groupe racial ou ethnique tutsi ;

2090886_Rwanda 2004.book Page 3231 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Ou subsidiairement

Chef 4 : Complicité dans le génocide

Le Procureur accuse Édouard Karemera, Mathieu Ngirumpatse et Joseph Nzirorera de COMPLICITÉ DANS LE GÉNOCIDE, en application des articles 2 et 6 (1) du Statut du Tribunal, en ce que entre le 1er janvier et le 17 juillet 1994, tous les accusés nommément cités ont incité des personnes à tuer les membres de la population tutsie, à porter gravement atteinte à leur intégrité physique ou mentale et à soumettre intentionnellement cette population à des conditions d'existence devant entraîner sa destruction physique, ou ont fourni à ces personnes les moyens de commettre les crimes précités, tout en sachant qu'elles avaient l'intention de détruire, en tout ou en partie, le groupe racial ou ethnique tutsi, comme il est indiqué ci-après :

34. Édouard Karemera, Mathieu Ngirumpatse et Joseph Nzirorera, agissant seuls ou de concert avec les personnes mentionnées aux alinéas i à iv du paragraphe 6, ont planifié, incité à commettre, ordonné, commis ou de toute autre manière aidé et encouragé à commettre le meurtre de membres de la population tutsie ou des atteintes graves à leur intégrité physique ou mentale.

35. Édouard Karemera, Mathieu Ngirumpatse et Joseph Nzirorera ont planifié et mené à bien une campagne de massacres dirigée contre la population tutsie en concevant, élaborant, propageant et légitimant des politiques du Gouvernement intérimaire du 8 avril 1994 employées pour vaincre toute résistance à cette campagne dans l'administration territoriale et la société civile, y compris la destitution et le remplacement des préfets, bourgmestres et fonctionnaires qui ne soutenaient pas la campagne de massacres.

36. Édouard Karemera, Mathieu Ngirumpatse et Joseph Nzirorera ont planifié et mis en oeuvre un programme d'«autodéfense civile» soutenu par l'État dans le cadre duquel les autorités de l'administration territoriale [préfets, bourgmestres et conseillers] et les dirigeants du MRND recrutaient des civils, en général des membres de la jeunesse hutue locale, pour les intégrer dans l'«organisation des jeunes» du parti constituée en milices et placée sous l'autorité d'officiers militaires à la retraite et de réservistes. Ce faisant, tous les accusés nommément cités ont collaboré avec des sections de l'armée et mis à contribution les ressources et la logistique du Ministère de la défense et des Forces armées rwandaises, ainsi que la structure hiérarchique de l'administration territoriale relevant du Ministère de l'intérieur, pour distribuer des armes à feu aux «organisations des jeunes» de partis politiques constituées en milices et pour légitimer et contrôler la mise en place de barrages routiers ainsi que la recherche et l'élimination de civils à ces barrages routiers. En outre, ce corps d'«autodéfense civile» était déployé en patrouilles armées pour identifier, rechercher et tuer les membres de la population tutsie.

37. Au cours du week-end du 8 au 10 avril 1994, des militaires et des miliciens ont mis en place des barrages routiers à Kigali, vérifié les cartes d'identité des passants et tué la plupart de ceux qui avaient été identifiés comme étant des Tutsis. Édouard Karemera, Mathieu Ngirumpatse et Joseph Nzirorera exerçaient un contrôle sur les *Interahamwe* tenant ces barrages routiers et étaient au courant des tueries, comme l'atteste le fait qu'ils ont ordonné aux miliciens d'arrêter temporairement

2090886_Rwanda 2004.book Page 3232 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

celles-ci quand des journalistes internationaux présents à Kigali ont commencé à critiquer le Gouvernement dans leurs dépêches traitant des massacres généralisés qui se commettaient à l'époque.

38. Le 10 avril 1994 ou vers cette date, Édouard Karemera, Mathieu Ngirumpatse et Joseoh Nzirorera ont tenu une réunion avec les dirigeants nationaux des *Interahamwe* à l'Hôtel des diplomates. Y participaient également des membres nouvellement désignés du Gouvernement intérimaire. Mathieu Ngirumpatse a donné aux chefs des *Interahamwe* l'ordre de contrôler leurs hommes et d'invoquer l'autorité du Gouvernement intérimaire pour organiser le ramassage des cadavres dans les rues et les y a incités. La campagne était considérée comme une opération de «pacification» même si, sur le plan pratique, elle était essentiellement un moyen de contrôler et d'orienter les milices *Interahamwe* de manière à ce que les tueries soient concentrées d'abord sur les cibles les plus importantes, à savoir les intellectuels tutsis, et se commettent avec une plus grande discrétion. En fait, c'était une façon d'aider et d'encourager les massacres.

39. Alors même qu'ils essayaient de contrôler les tueries aux barrages routiers, Mathieu Ngirumpatse et Joseph Nzirorera se sont arrangés avec Théoneste Bagosora pour obtenir des armes à feu du Ministère de la défense et les ont fait distribuer aux miliciens de Kigali afin qu'elles soient utilisées pour attaquer et tuer la population tutsie.

40. Le 11 avril 1994 ou vers cette date, Edouard Karemera, Mathieu Ngirumpatse et Joseoh Nzirorera ont participé à une réunion à l'Hôtel des diplomates à Kigali en compagnie de membres du Gouvernement intérimaire et de la plupart des préfets. L'objet de la réunion était de mobiliser l'Administration territoriale. Les préfets qui s'y trouvaient ont présenté des rapports sur la «sécurité» dans leurs régions respectives. Les préfectures de Butare et de Gitarama ont été jugées inactives, du fait que le massacre des Tutsis ne s'y commettait pas encore sur une grande échelle.

41. Au 12 avril 1994, des militaires et des miliciens répondant aux ordres et incitations à l'attaque émanant des dirigeants nationaux du MRND et de fonctionnaires haut placés, dont Édouard Karemera, Mathieu Ngirumpatse et Joseph Nzirorera, avaient déjà tué des milliers de civils à Kigali et sur toute l'étendue du Rwanda. Les victimes étaient principalement des membres du groupe ethnique ou racial tutsi, mais il y avait également des personnes considérées comme des adversaires politiques du mouvement «Hutu Power».

42. Le 12 avril 1994 ou vers cette date, Édouard Karemera, Mathieu Ngirumpatse et Joseph Nzirorera ont accompagné le Gouvernement intérimaire lorsque celui-ci se réfugiait à Gitarama pour échapper aux troupes du FPR qui faisaient route vers Kigali.

43. Au cours des deux mois qui ont suivi, jusqu'au début de juin 1994, le Centre de formation de Murambi, sis à Gitarama, a servi de siège provisoire du Gouvernement intérimaire. De hauts dirigeants des partis politiques représentés au Gouvernement intérimaire, dont Édouard Karemera, Mathieu Ngirumpatse et Joseph Nzirorera, se sont régulièrement réunis tout au long de cette période, les membres de chaque parti se réunissant séparément pour examiner la politique à suivre; après quoi les ministres des divers partis se réunissaient en Conseil des ministres pour fixer la politique du Gouvernement. Des réunions du Conseil des ministres, d'autres réunions des membres du Gouvernement intérimaire ou celles des dirigeants de partis politiques se

2090886_Rwanda 2004.book Page 3233 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

sont tenues maintes fois tout au long de cette période, presque quotidiennement, mais notamment les 16, 17, 18, 21, 22, 23 et 27 avril et le 25 mai 1994.

44. Au cours de ces nombreuses réunions du Conseil des ministres, le Gouvernement intérimaire a adopté des directives et donné des instructions aux préfets et aux bourgmestres. Ces décisions, transmises au grand public, visaient à l'inciter, à l'encourager et à l'aider à perpétrer d'autres attaques contre la population tutsie. Pour s'assurer de la mise en oeuvre de ces directives et instructions, le Gouvernement intérimaire de Jean Kambanda a confié à un ministre originaire de chaque préfecture la responsabilité de ce qu'on appelait alors la «pacification». Les membres du Gouvernement intérimaire ont été envoyés dans leurs préfectures d'origine pour inciter à la poursuite des massacres et exercer un contrôle sur les milices. Lors de plusieurs réunions du Conseil des ministres, les divers membres du Gouvernement ont demandé des armes à distribuer dans leurs préfectures d'origine pour permettre d'attaquer et d'éliminer la population tutsie, en sachant qu'elles seraient utilisées à cet effet.

45. Le 17 avril 1994 ou vers cette date, le Conseil des ministres du Gouvernement intérimaire s'est réuni pour revoir le statut des fonctionnaires de l'Administration territoriale. Il a limogé les préfets de Butare et de Kibungo qui s'étaient notoirement opposés aux attaques dirigées contre la population tutsie et a nommé plusieurs nouveaux préfets solidaires de la politique du Gouvernement intérimaire tendant à faire passer les civils tutsis pour «l'ennemi». Le même jour ou vers cette date, la nation a été informée de la nomination de ces préfets par un communiqué de Radio Rwanda lu par le Ministre de l'information Éliézer Niyitegeka. L'installation des nouveaux titulaires des postes a eu lieu le 19 avril.

46. Le Gouvernement intérimaire avait également la haute main sur les nominations, avancements et mutations des officiers de l'armée sur toute l'étendue du territoire. Les officiers de la gendarmerie soupçonnés de ne pas soutenir la politique adoptée par le Gouvernement intérimaire à l'effet de lancer des attaques contre la population civile tutsie se voyaient mutés de l'intérieur du pays, où ils étaient tenus de maintenir la sécurité, au front à Kigali ou dans ses environs pour combattre le FPR, afin de laisser libre cours aux attaques menées contre les Tutsis dans les préfectures de Butare et de Kibuye ou dans d'autres circonscriptions territoriales. Le Gouvernement intérimaire a également rappelé certains officiers de l'armée à la retraite qui avaient des liens étroits avec les courants extrémistes du gouvernement Habyarimana. Ces colonels à la retraite ont été ensuite installés dans les fonctions de responsables régionaux de la «défense civile».

47. Le 18 avril 1994 ou vers cette date, Édouard Karemera, Mathieu Ngirumpatse, Justin Mugenzi, Éliézer Niyitegeka et Jean-Bosco Barayagwiza, entre autres personnes, ont participé à une réunion au Centre de formation de Murambi. Au cours de cette réunion, le préfet et plusieurs bourgmestres de la préfecture de Gitarama ont demandé au Premier Ministre Jean Kambanda de leur fournir des renforts pour protéger la population tutsie et rétablir l'ordre dans la région. Plusieurs membres du Gouvernement intérimaire et dirigeants de partis politiques, notamment Édouard Karemera, Mathieu Ngirumpatse et Justin Mugenzi, ont plutôt incité la délégation de Gitarama à cesser de protéger les Tutsis et à laisser les *Interahamwe* continuer le massacre des civils tutsis.

48. Le 19 avril 1994 ou vers cette date, le Président par intérim Sindikubwabo a pris la parole au cours d'un meeting populaire tenu dans la préfecture de Butare pour

2090886_Rwanda 2004.book Page 3234 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

encourager les personnes qui n'étaient pas solidaires du programme du Gouvernement à «céder la place». Après cela, les massacres de civils tutsis ont commencé ou se sont accélérés dans la préfecture de Butare. C'est également à l'occasion de ce meeting que le Gouvernement intérimaire a publiquement limogé Jean-Baptiste Habyalimana, préfet de Butare et unique préfet tutsi du Rwanda qui était membre du Parti libéral, et l'a remplacé par Sylvain Nsabimana.

49. Le 19 avril 1994 ou vers cette date, Justin Mugenzi, qui représentait le Gouvernement intérimaire, s'est rendu dans la préfecture de Kibungo pour participer à l'installation publique d'Anaclet Rudakubana dans ses fonctions de préfet. Le 20 avril 1994 ou vers cette date, Justin Mugenzi s'est rendu à Gisenyi pour participer à un meeting tenu au stade Umuganda à l'occasion de l'installation du nouveau préfet de Gisenyi. Prenant la parole au nom du Gouvernement intérimaire, Justin Mugenzi a ordonné des attaques contre la population tutsie ou incité à perpétrer de telles attaques en soulignant que la mission du nouveau préfet était d'éliminer les Tutsis.

50. Le 25 avril 1994 ou vers cette date, Félicien Kabuga a organisé une réunion à Gisenyi en vue de créer un Fonds de défense nationale pour aider le Gouvernement intérimaire à «combattre l'ennemi et ses complices». Au 25 avril 1994, tous les accusés nommément cités savaient ou avaient des raisons de savoir que des miliciens armés par les militaires participaient à des attaques systématiques dirigées contre la population tutsie dans la préfecture de Gisenyi et sur toute l'étendue du Rwanda et que le Fonds de défense nationale devait servir à réapprovisionner les milices. Les sommes versées étaient déposées dans un compte à la Banque commerciale du Rwanda et devaient servir à l'achat d'armes destinées à l'armée et aux *Interahamwe*. Peu de temps après, dans la préfecture de Gisenyi, le lieutenant-colonel Anatole Nsengiwmva a distribué des armes aux miliciens qui s'en sont servis pour tuer des hommes, des femmes et des enfants tutsis.

51. Le 27 avril 1994, le Conseil des ministres s'est de nouveau penché sur la question de la «défense civile». Le même jour, le Premier Ministre Jean Kambanda a adressé à tous les préfets une circulaire pour leur donner des «Instructions tendant au rétablissement de la sécurité dans le pays». Rappelant dans cette circulaire la politique du Gouvernement intérimaire qui consistait à charger tous les citoyens de la responsabilité de «démasquer l'ennemi et ses complices», il a ordonné ou autorisé la mise en place de barrages routiers, tout en sachant que les barrages servaient à identifier les Tutsis et leurs «complices» pour les tuer. Le Conseil des ministres s'est réuni à nouveau les 29 et 30 avril.

52. Le 3 mai 1994 ou vers cette date, Édouard Karemera a participé à une grande réunion convoquée par des personnalités membres du Gouvernement intérimaire au bureau préfectoral de Kibuye. Le Premier Ministre Jean Kambanda s'est adressé aux participants et a plaidé en faveur de la «défense civile» comme moyen de combattre le FPR, faisant remarquer que la guerre sévissait dans «toutes les communes» du Rwanda. Édouard Karemera s'est également adressé aux participants : rendant hommage aux membres du MRND-*Interahamwe*, il a exhorté ceux-ci à «déloger, stopper et combattre l'ennemi» en collaboration avec les «organisations des jeunes» des autres partis. Ce faisant, il incitait au massacre du groupe ethnique tutsi. Plusieurs jours plus tard, le 9 mai 1994 ou vers cette date, les discours prononcés et une partie des observations faites lors de cette réunion ont été rediffusés à la nation par Radio Rwanda.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3235 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

53. À une date indéterminée entre le 1er mai et le 30 juin 1994, Joseph Nzirorera, accompagné de Jérôme-Clément Bicamumpaka, Ministre des affaires étrangères par intérim, a participé, au bureau communal de Mukingo, à la cérémonie de réinstallation de Juvénal Kajelijeli dans ses fonctions de bourgmestre. Les miliciens *Interahamwe* se sont réunis et ont défilé pour la délégation, après quoi Joseph Nzirorera les a remerciés de «l'excellent travail» qu'ils avaient accompli, faisant allusion aux massacres de Tutsis.

54. Tout au long des mois d'avril, de mai et de juin 1994, des dirigeants locaux de partis politiques et de l'Administration territoriale ont organisé des attaques contre les Tutsis qui s'étaient réfugiés sur les collines de Bisesero, provoquant ainsi la mort de dizaines de milliers d'hommes, de femmes et d'enfants tutsis. Des groupes d'*Interahamwe* et de gendarmes amenés des préfectures de Gisenyi, de Cyangugu et de Kigali ont prêté main-forte aux assaillants locaux dans la préfecture de Kibuye lors de plusieurs attaques de grande envergure lancées à la mi-mai. Les attaques bien coordonnées des 13 et 14 mai 1994 ont fait plusieurs milliers de morts.

55. Le 16 mai 1994 ou vers cette date, le Président Sindikubwabo, accompagné d'Édouard Karemera, a tenu à Kibuye une réunion de «sécurité» au cours de laquelle il a remercié Clément Kayishema, préfet de Kibuye, d'avoir accompli sa mission, faisant allusion aux massacres de Tutsis dans la préfecture de Kibuye, ce qui revenait à aider et encourager à commettre ces massacres.

56. Le 17 mai 1994 ou vers cette date, lors d'une réunion du Conseil des ministres, le Gouvernement intérimaire a mis en oeuvre des mesures de gestion des «forces de défense civile», confiant officiellement la responsabilité du «programme de défense civile» aux Ministres de la défense, de l'intérieur, de l'enseignement primaire et secondaire, de la jeunesse et des sports, de la famille et du tourisme.

57. Le 25 mai 1994 ou vers cette date, Édouard Karemera, en sa qualité de Ministre de l'intérieur, a adressé à tous les préfets une lettre portant sur la Mise en oeuvre des directives du Premier Minisire relatives à l'auto-organisation de la défense civile. Cette lettre avait pour but de légitimer la distribution d'armes aux miliciens et le massacre de la population civile. Dans le cadre du programme de «défense civile», le Gouvernement intérimaire a nommé, par décision ministérielle, plusieurs officiers de l'armée à la tête des «comités d'autodéfense» créés dans chaque préfecture. Certains de ces officiers ont activement participé aux massacres, notamment le colonel Alphonse Nteziryayo, nommé dans la préfecture de Butare qui a par la suite remplacé Sylvain Nsabimana au poste de préfet de Butare lorsque le Gouvernement intérimaire a estimé une fois de plus que les autorités de Butare n'étaient pas suffisamment agressives dans la campagne de violence lancée contre les Tutsis.

58. Parmi les responsables régionaux de la «défense civile» nouvellement désignés figurait le major Damascène Ukulikiyeyezu, nommé dans la préfecture de Gitarama. Après que le Gouvernement intérimaire eut nommé plusieurs nouveaux sous-préfets dans cette préfecture, Callixte Nzabonimana, Ministre de la jeunesse et des sports du Gouvernement intérimaire, lui-même originaire de Gitarama, et les responsables fraîchement nommés ont aidé le major Damascène Ukulikiyeyezu, qui assumait à l'époque les fonctions de préfet *de facto* de Gitarama, à affecter les ressources de la préfecture à la réalisation de l'objectif de la «défense civile», à savoir l'extermination des Tutsis dans cette région. Le Gouvernement intérimaire a destitué l'ancien préfet de Gitarama au début de juin 1994. S'étant caché par la suite, celui-ci est l'un des

2090886_Rwanda 2004.book Page 3236 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

rares préfets relevés de leurs fonctions qui ont réussi à échapper à la fureur de la campagne de violence orchestrée par le Gouvernement intérimaire. Jean-Baptiste Habyalimana, préfet de Butare, et Godefroid Ruzindana, préfet de Kibungo, ont été tués peu après leur destitution par le Gouvernement intérimaire.

59. Plusieurs fois en juin 1994, à des dates indéterminées, Edouard Karemera, Mathieu Ngirumpatse et Joseph Nzirorera ont participé à certaines réunions avec des commerçants influents liés au MRND et au mouvement «Hutu Power». Ces réunions étaient destinées à mobiliser des fonds pour acheter des armes à distribuer aux militaires, aux *Interahamwe* et aux autres milices. A cette époque, tous les accusés nommément cités savaient ou avaient des raisons de savoir que les *Interahamwe* et les autres milices attaquaient systématiquement la population civile tutsie dans la préfecture de Gisenyi et sur toute l'étendue du Rwanda et que le réapprovisionnement des miliciens provoquerait d'autres massacres de civils.

60. Le 17 juin 1994 ou vers cette date, le Gouvernement intérimaire s'est réuni en Conseil des ministres et a décidé d'inviter le lieutenant-colonel Anatole Nsengiyumva, commandant de secteur de Gisenyi, à fournir des renforts pour que d'autres attaques soient lancées contre les rescapés tutsis réfugiés sur les collines de Bisesero, dans la préfecture de Kibuye. Le lendemain, Édouard Karemera, Ministre de l'intérieur qui avait participé à cette réunion du Conseil des ministres, a adressé une demande écrite officielle dans ce sens au lieutenant-colonel Nsengiwmva. Les attaques subies par les Tutsis qui avaient survécu à celles de grande envergure lancées en mai et au début de juin ont continué lorsque des renforts d'*Interahamwe* sont venus des préfectures de Gisenyi, de Cyangugu et de Kigali. Elles se sont soldées par la mort de nombreuses personnes.

61. En juin et juillet 1994, le Gouvernement intérimaire s'est réuni régulièrement en Conseil des ministres et a tenu diverses autres réunions pour vaquer aux affaires de l'État qui, à l'époque, comprenaient l'approvisionnement des milices et de l'armée afin que se poursuivent les attaques lancées contre la population tutsie.

62. Joseph Nzirorera a planifié, préparé, ordonné, commis et aidé et encouragé à commettre des attaques contre la population tutsie de la préfecture de Ruhengeri.

62.1 Dès avant janvier 1994 et jusque vers la fin de juin 1994, Joseph Nzirorera se rendait régulièrement, le week-end, dans la préfecture de Ruhengeri en vue de planifier, de préparer et d'organiser le massacre de la population tutsie.

62.2 Joseph Nzirorera a tenu des réunions dans la préfecture de Ruhengeri avec les autorités civiles et militaires locales et régionales, dont Casimir Bizimungu, Président du MRND dans la préfecture de Ruhengeri, le colonel Augustin Bizimljngu, commandant de secteur de Ruhengeri, Juvénal Kajelijeli, bourgmestre par intermittence de la commune de Mukingo, et Esdras Baheza, commerçant dans la même commune.

62.3 Ces réunions se déroulaient en général chez la mère de Joseph Nzirorera, dans le secteur de Busogo, ou chez Joseph Nzirorera lui-même, dans la commune de Mukingo. Des réunions se tenaient également à l'immeuble ISIMBI, quartier général local des *Interahamwe* sis dans le secteur de Busogo, et chez d'autres dirigeants du MRND. Lors de ces réunions, Joseph Nzirorera et d'autres participants ont décidé d'un commun accord de combattre le FPR et de s'opposer aux Accords d'Arusha en exterminant la population tutsie.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3237 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

62.4 Toujours lors de ces réunions, Joseph Nzirorera et d'autres personnes ont convenu de fournir des fonds, des armes, des uniformes, des provisions et un appui logistique et administratif pour permettre de créer des milices *Interahamwe*, de leur donner une formation militaire, de les endoctriner et de les organiser.

62.5 Entre juin et octobre 1993, Joseph Nzirorera a également participé à la création des *Amihindure*, groupe de miliciens des communes de Nkuli et de Mukingo faisant partie de la grande famille des *Interahamwe*. Juvénal Kajelijeli recrutait les membres de la milice *Amihindure* qui menaient leurs activités sous son contrôle et celui de Joseph Nzirorera, les formait et organisait la milice.

62.6 Avant avril 1994, la milice *Amihindure* [la éForce de la lave»] était constituée d'environ 80 jeunes gens, tous appartenant au groupe racial ou ethnique hutu. Les *Amihindure* portaient les uniformes en tissu *kitenge* des *Interahamwe* que leur fournissait Joseph Nzirorera et suivaient une formation militaire assurée par les officiers des FAR en poste au camp militaire voisin de Mukamira qui leur donnaient également des armes à feu. Joseph Nzirorera supervisait régulièrement l'entraînement des *Amihindure* et a pris la parole devant les recrues lors de divers rassemblements et réunions pour leur expliquer que leur mission était d'exterminer tous les Tutsis de la préfecture de Ruhengeri et de combattre le FPR.

62.7 Après le 6 avril 1994, l'effectif des *Amihindure* s'est sensiblement accru. Au cours des mois d'avril, de mai et de juin 1994, Joseph Nzirorera a continué à fournir un appui matériel et logistique aux miliciens *Amihindure* et *Interahamwe* des communes de Mukingo et de Nkuli, notamment en assurant leur formation militaire, en leur donnant des armes et des provisions et en les endoctrinant. Joseph Nzirorera a pris la parole devant le groupe élargi des *Amihindure* lors de réunions, rassemblements et meetings pour les inciter à exterminer la population tutsie.

62.8 Joseph Nzirorera a participé aux décisions prises lors d'une réunion tenue chez sa mère, dans le secteur de Busogo, dans la soirée du 6 ou la matinée du 7 avril 1994 ou à ces deux moments. Parmi les autres participants à l'une ou l'autre de ces réunions figuraient Casimir Bizimungu, Augustin Bizimungu et Juvénal Kajelijeli. Au cours de la réunion qui s'est tenue tôt le matin du 7 avril 1994 ou vers ce moment, Joseph Nzirorera et les autres participants ont ordonné d'un commun accord que les miliciens *Interahamwe* et les civils armés recrutés localement attaquent et tuent les membres de la population tutsie dans les communes de Mukingo et de Nkuli.

62.9 Quelque temps après, Juvénal Kajelijeli a ordonné aux *Interahamwe* et aux *Amihindure* des communes de Mukingo et de Nkuli d'attaquer et de tuer les membres de la population tutsie et les a incités à agir de la sorte. Des centaines d'hommes, de femmes, d'enfants et de personnes âgées non armés appartenant à l'ethnie tutsie ont été tués et leurs maisons incendiées.

62.10 Le 7 avril 1994, Juvénal Kaelieli, entre autres personnes, a mis à exécution les décisions qu'il avait prises plus tôt dans la matinée avec Joseph Nzirorera, Casimir Bizimungu et Augustin Bizimungu, en ordonnant aux *Interahamwe*, aux autres miliciens et aux civils armés d'attaquer et de tuer les personnes réfugiées dans l'église paroissiale de Busogo.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3238 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

62.11 Après ces attaques généralisées lancées le 7 avril 1994 contre les Tutsis de la préfecture de Ruhengeri, Joseph Nzirorera a téléphoné régulièrement au bureau communal de Mukingo pour s'informer de l'évolution des tueries et ordonner de nouvelles attaques contre la population tutsie. Le 9 avril 1994 ou vers cette date, Joseph Nzirorera a téléphoné au bureau de la sous-préfecture de Busengo pour demander si des Tutsis s'y cachaient. Quelques jours plus tard, un groupe d'*Interahamwe* munis d'armes à feu a attaqué le bureau de la sous-préfecture et tué plus de 40 personnes.

62.12 Le 14 avril 1994 ou vers cette date, des gendarmes et des miliciens *Interahamwe* ont attaqué des civils tutsis déplacés qui avaient trouvé asile à l'immeuble de la Cour d'appel dans la commune de Kigombe, tuant des centaines d'hommes, de femmes et d'enfants tutsis. Cette attaque a été ordonnée par Joseph Nzirorera, le colonel Augustin Bizimungu, commandant de secteur, et d'autres autorités régionales qui en étaient au courant ou avaient des raisons d'en être au courant et savaient que les assaillants étaient des personnes sur lesquelles ils exerçaient un contrôle effectif. Après les tueries, Joseph Nzirorera a à des rassemblements publics avec des miliciens *Interahamwe* et des autorités civiles et militaires locales et régionales de la préfecture de Ruhengeri dont bon nombre avaient notoirement autorisé l'attaque ou participé à celle-ci. À ces occasions, il a félicité les miliciens pour les massacres de Tutsis perpétrés sur toute l'étendue de la préfecture.

63. Joseph Nzirorera a aussi planifié, préparé, ordonné, commis et aidé et encouragé à commettre des attaques contre la population tutsie dans la préfecture de Kigali-ville et dans d'autres régions du Rwanda.

63.1 À une date inconnue entre le 6 et le 30 avril 1994, Joseph Nzirorera est arrivé à l'ambassade du Canada à Kigali à la recherche de l'épouse de Joseph Kavaruganda, Président de la Cour de cassation. Pendant qu'il y était, il a remarqué la présence de Tutsis dans les environs et a demandé à des miliciens qui se trouvaient à un barrage routier tout près de là de tuer ces Tutsis, sinon ils seraient eux-mêmes tués. Plus tard ce jour-là, les miliciens ont tué plusieurs Tutsis qui avaient trouvé refuge dans la cour de l'ambassade du Canada, disant qu'ils agissaient sur ordre de Nzirorera.

63.2 À une date inconnue entre le 7 et le 12 avril 1994, Joseph Nzirorera a préparé, aidé et encouragé à commettre ou commis le meurtre de Tutsis à Remera dans la préfecture de Kigali-ville, en fournissant à un des chefs des miliciens *Interahamwe* des renseignements sur certains Tutsis qui se cachaient et en donnant aux *Interahamwe* un véhicule, des provisions et les instructions nécessaires pour qu'ils fassent sortir ces personnes de leur cachette et les tuent.

64. Édouard Karemera a planifié, préparé, ordonné, incité à commettre et aidé et encouragé à commettre des attaques contre la population tutsie dans la préfecture de Kibuye.

64.1 Vers la fin d'avril 1994, Édouard Karemera est arrivé dans la commune de Mwendo (préfecture de Kibuye) et a pris la parole devant les autorités administratives locales et un petit groupe de personnes venues le saluer. Il leur a expliqué que les Tutsis étaient en train d'attaquer les Hutus à Bisesero et que «maintenant qu'[ils en avaient] terminé avec les Tutsis de cette région et qu'un

2090886_Rwanda 2004.book Page 3239 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

problème se posait à Bisesero», ils devaient s'y rendre pour aider les Hutus à tuer les Tutsis.

64.2 Le 13 mai 1994 ou vers cette date sont arrivées à Bisesero des autorités politiques nationales et régionales de la préfecture de Kibuye qui collaboraient notoirement avec Édouard Karemera et avaient été présentes lorsque celui-ci avait pris la parole à la réunion tenue le 3 mai 1994 au bureau préfectoral de Kibuye. Parmi ces autorités se trouvaient – escortés par des miliciens *Interahamwe*, des militaires et des gendarmes – Éliézer Niyitegeka, Ministre de l'information, Clément Kayishema, préfet de Kibuye, Obed Ruzindana, commerçant, et d'autres personnalités, dont plusieurs bourgmestres et conseillers. Ces mêmes autorités ont ordonné, incité à lancer et dirigé des attaques à grande échelle menées durant plusieurs jours contre les civils tutsis à Bisesero. Des miliciens et des militaires recevant des ordres de ces autorités ont encerclé et ratissé les collines pour tuer les Tutsis à l'aide d'armes à feu, de machettes et de massues.

64.3 Les attaques subies par les Tutsis de Bisesero ont continué jusque vers la fin de juin 1994, en particulier après le 17 juin, lorsque le Ministre de l'intérieur Édouard Karemera, au nom du Gouvernement intérimaire, a demandé aux autorités militaires d'envoyer des renforts de la préfecture de Gisenyi aux fins d'éliminer tous les rescapés tutsis de Bisesero. Le «ratissage» demandé était destiné à détruire complètement les Tutsis de la préfecture de Kibuye et à dissimuler les crimes des mois précédents qui auraient pu transparaître des récits faits par les rescapés.

65. Au moment où le Gouvernement intérimaire fuyait le Rwanda à la mi-juillet 1994, des centaines de milliers d'hommes, de femmes et d'enfants non armés avaient été tués, leur élimination étant l'une des conséquences directes des politiques élaborées et autorisées par le MRND et les partis politiques appartenant comme lui au mouvement «Hutu Power» et mises en oeuvre par le truchement de l'appareil de l'État. Ensemble, les actes et omissions d'Édouard Karemera, de Mathieu Ngirumpatse et de Joseph Nzirorera ont concouru à la réalisation des buts de l'entreprise criminelle commune visant à détruire les Tutsis en tant que groupe et à exterminer les adversaires politiques du mouvement «Hutu Power». Cette entreprise criminelle commune était le moyen par lequel tous les accusés nommément cités et d'autres personnes qui étaient solidaires du régime politique du parti-État MRND ou cherchaient à en profiter tentaient de combattre le FPR et de pérenniser le mouvement «Hutu Power» au Rwanda.

66. Dans la préfecture de Ruhengeri pendant la première moitié d'avril 1994, dans la préfecture de Kigali-ville en avril 1994, dans la préfecture de Butare pendant la seconde moitié d'avril 1994, dans la préfecture de Kibuye en mai et juin 1994, dans la préfecture de Gitarama en avril et mai 1994 et dans toutes les autres préfectures du Rwanda, des *Interahamwe* et d'autres miliciens ont commis des viols et des actes de violence sexuelle sur les femmes et les filles tutsies, portant gravement atteinte à leur intégrité physique ou mentale. Ces atteintes graves avaient pour but de détruire l'aptitude des personnes appartenant au groupe ethnique ou racial tutsi à survivre physiquement ou psychologiquement ou à se reproduire en tant que groupe. Édouard Karemera, Mathieu Ngirumpatse et Joseph Nzirorera savaient que le viol était la conséquence naturelle et prévisible de l'exécution de l'entreprise criminelle commune, mais ils ont sciemment et délibérément participé à cette entreprise.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3240 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Chef 5 : Viol constitutif de crime contre l'humanité

Le Procureur accuse Édouard Karemera, Mathieu Ngirumpatse et Joseph Nzirorera de viol constitutif de CRIME CONTRE L'HUMANITE, en application de l'article 3 et des paragraphes 1 et 3 de l'article 6 du Statut du Tribunal, en ce que le 6 avril et le 17 juillet 1994 ou entre ces dates, sur toute l'étendue du territoire du Rwanda, tous les accusés nommément cités ont violé ou fait violer des personnes dans le cadre d'une attaque généralisée ou systématique dirigée contre une population civile en raison de son appartenance politique, ethnique ou raciale, comme il est indiqué ci-après.

67. Entre le 6 avril et le 17 juillet 1994, il y a eu sur toute l'étendue du Rwanda des attaques généralisées ou systématiques dirigées contre une population civile en raison de son appartenance au groupe ethnique ou racial tutsi ou de son opposition politique au MRND et aux partis politiques appartenant au mouvement «Hutu Power», comme il est exposé en détail aux paragraphes 34 à 66.

68. Dans le cadre de ces attaques généralisées ou systématiques, des *Interahamwe* et d'autres miliciens ont violé des femmes et des filles tutsies dans la préfecture de Ruhengeri au cours de la première moitié d'avril 1994, dans la préfecture de Kigali-ville en avril 1994, dans la préfecture de Butare pendant la seconde moitié d'avril 1994, dans la préfecture de Kibuye en mai et juin 1994 et dans la préfecture de Gitarama en avril et mai 1994.

69. Ces viols étaient la conséquence naturelle et prévisible de l'objet de l'entreprise criminelle commune visant à détruire les Tutsis en tant que groupe. Édouard Karemera, Mathieu Ngirumpatse et Joseph Nzirorera savaient que le viol était la conséquence naturelle et prévisible de l'exécution de l'entreprise criminelle commune, mais ils ont sciemment et délibérément participé à cette entreprise.

70. Les viols commis sur les femmes tutsies entre le 6 avril et le 17 juillet 1994 étaient si généralisés et systématiques qu'Édouard Karemera, Mathieu Ngirumpatse et Joseph Nzirorera savaient ou avaient des raisons de savoir que les *Interahamwe* et d'autres miliciens étaient sur le point de perpétrer ces crimes ou les avaient perpétrés. Les accusés avaient le pouvoir matériel de mettre fin à ces viols, de les prévenir ou d'en punir les auteurs, mais ils n'ont pas pris les mesures nécessaires et raisonnables pour empêcher les viols en question ou punir les personnes qui les commettaient.

Chef 6 : Extermination constitutive de crime contre l'humanité

Le Procureur accuse Édouard Karemera, Mathieu Ngirumpatse et Joseph Nzirorera d'extermination constitutive de CRIME CONTRE L'HUMANITÉ, en application de l'article 3 et des paragraphes 1 et 3 de l'article 6 du Statut du Tribunal, en ce que le 6 avril et le 17 juillet 1994 ou entre ces dates, sur toute l'étendue du territoire du Rwanda, tous les accusés nommément cités ont tué ou fait tuer des personnes dans le cadre d'une attaque généralisée ou systématique dirigée contre une population civile en raison de son appartenance politique, ethnique ou raciale, comme il est indiqué ci-après.

71. Entre le 6 avril et le 17 juillet 1994, il y a eu sur toute l'étendue du Rwanda des attaques généralisées ou systématiques dirigées contre une population civile en

2090886_Rwanda 2004.book Page 3241 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

raison de son appartenance au groupe ethnique ou racial tutsi ou de son opposition politique au MRND et aux partis politiques appartenant au mouvement «Hutu Power», comme il est exposé en détail aux paragraphes 34 à 66.

72. Dans le cadre de ces attaques généralisées ou systématiques, Édouard Karemera, Mathieu Ngirumpatse et Joseph Nzirorera, agissant seuls ou de concert avec d'autres personnes connues ou inconnues parties à une entreprise criminelle commune ont planifié, ordonné, organisé et commis des meurtres de civils tutsis ou d'adversaires politiques du mouvement «Hutu Power», comme il est exposé en détail aux paragraphes 34 à 66.

73. Toujours dans le cadre de ces attaques généralisées ou systématiques, les miliciens *Interahamwe*, les préfets, bourgmestres et conseillers qui militaient au MRND, ainsi que les membres de leurs conseils de sécurité préfectoraux et communaux respectifs, les responsables du «programme de défense civile» et les membres du personnel administratif des ministères dirigés par le MRND ont tué des civils tutsis ou des adversaires politiques du mouvement «Hutu Power», comme il est exposé en détail aux paragraphes 34 à 67.

Chef 7 : Violations graves de l'article 3 commun aux Conventions de Genève et du Protocole Additionnel II : Meurtre et atteintes portées à la santé et au bien être physique ou mental de personnes

Le Procureur accuse Édouard Karemera, Mathieu Ngirumpatse et Joseph Nzirorera de MEURTRE ET D'ATTEINTES PORTÉES À LA SANTÉ ET AU BIEN-ÊTRE PHYSIQUE OU MENTAL DE PERSONNES, crimes constitutifs de violations graves de l'article 3 commun aux Conventions de Genève et du Protocole additionnel II, en application de l'article 4 et des paragraphes 1 et 3 de l'article 6 du Statut du Tribunal, en ce que le 6 avril et le 17 juillet 1994 ou entre ces dates, sur toute l'étendue du territoire du Rwanda, tous les accusés nommément cités ont été responsables de meurtres, d'atteintes graves et/ou de traitements cruels commis sur des personnes qui ne prenaient pas une part active aux hostilités, dans le cadre d'un conflit armé ne présentant pas un caractère international.

74. Entre le 1er janvier et le 17 juillet 1994, il existait au Rwanda un conflit armé ne présentant pas un caractère international au sens des articles 1 et 2 du Protocole additionnel II aux Conventions de Genève du 12 août 1949.

75. Les parties à ce conflit armé étaient les FAR et le FPR. Elles étaient liées par les dispositions de l'article 3 commun aux Conventions de Genève et celles du Protocole additionnel II.

76. Édouard Karemera, Mathieu Ngirumpatse et Joseph Nzirorera, agissant seuls ou de concert avec d'autres personnes connues ou inconnues parties à une entreprise criminelle commune, ont planifié, ordonné, organisé et commis des meurtres de civils tutsis sur toute l'étendue du territoire rwandais, comme il est exposé en détail aux paragraphe 34 à 67.

77. Les miliciens *Interahamwe*, les préfets, bourgmestres et conseillers qui militaient au MRND, ainsi que les membres de leurs conseils de sécurité préfectoraux et communaux respectifs, les responsables du «programme de défense civile» et les

2090886_Rwanda 2004.book Page 3242 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

membres du personnel administratif des ministères dirigés par le MRND ont tué des civils tutsis sur toute l'étendue du territoire rwandais, comme il est exposé en détail aux paragraphes 34 à 67.

78. Les civils tutsis tués étaient des personnes ne participant pas activement ou directement aux hostilités ou des personnes qui avaient cessé d'y participer. Ils étaient donc des personnes protégées au sens de l'article 3 commun aux Conventions de Genève et du Protocole additionnel II.

79. Le massacre de ces civils tutsis était étroitement lié au conflit armé. Édouard Karemera, Mathieu Ngirumpatse et Joseph Nzirorera ont utilisé l'environnement et le contexte du conflit armé ne présentant pas un caractère international, les ressources de l'État, notamment l'administration territoriale, les structures hiérarchiques du MRND et du MDR-«Power», ainsi que les ressources matérielles et logistiques de l'armée, pour réaliser leur dessein criminel consistant à détruire les Tutsis en tant que groupe, en particulier par le massacre des civils tutsis.

80. Édouard Karemera, Mathieu Ngirumpatse et Joseph Nzirorera ont ordonné ou incité à commettre des meurtres de civils tutsis et d'adversaires politiques afin d'éliminer tout soutien possible au FPR dans le pays, de s'en servir comme moyen de pression pour obliger le FPR à accepter le cessez-le-feu à leurs conditions, et comme mesures de représailles et de vengeance contre les progrès du FPR sur le front. En conséquence, les massacres étaient étroitement liés au conflit armé.

Les actes et omissions d'Édouard Karemera, de Mathieu Ngirumpatse et de Joseph Nzirorera exposés dans le présent acte d'accusation sont punissables selon les dispositions des articles 22 et 23 du Statut du Tribunal.

[Signé] : Hassan Bubacar Jallow

***

2090886_Rwanda 2004.book Page 3243 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

2090886_Rwanda 2004.book Page 3244 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

The Prosecutor v. François KARERA

Case N° ICTR-2001-74

Case History

- Name : KARERA
- First Name : François
- Date of Birth : around 1939
- Sex : male
- Nationality : Rwandan
- Former Official Function : *préfet* of Kigali-rural préfecture

- Counts : genocide, complicity in genocide and extermination or in the alternative, murder as crimes against humanity
- Date of the Indictment : 8 June 2001
- Date and Place of Arrest : 20 October 2001, in Nairobi, Kenya
- Date of Transfer : 21 October 2001
- Date of Initial Appearance : 26 October 2001
- Date Trial Began : 9 January 2006
- Date and content of the Sentence : 7 December 2007, Sentenced to imprisonment for the remainder of live
- Appeal : 2 February 2009, Sentenced confirmed

2090886_Rwanda 2004.book Page 3245 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Le Procureur c. François KARERA

Affaire N° ICTR-2001-74

Fiche technique

- Nom : KARERA
- Prénom : François
- Date de naissance : 1939 (date approximative)
- Sexe : masculin
- Nationalité : rwandaise
- Fonction occupée au moment des faits incriminés : préfet de la préfecture de Kigali-rural
- Chefs d'accusation : génocide, complicité dans le génocide et crimes contre l'humanité (extermination ou subsidiairement assassinat)
- Date de l'acte d'accusation : 8 juin 2001
- Date et lieu de l'arrestation : 20 octobre 2001, à Nairobi, au Kenya
- Date du transfert : 21 octobre 2001
- Date de la comparution initiale : 26 octobre 2001
- Date du début du procès : 9 janvier 2006
- Date et contenu du prononcé de la peine : 7 décembre 2007, Condamné à la prison à vie pour le restant de ses jours
- Appel : 2 février 2009, décision confirmée

2090886_Rwanda 2004.book Page 3246 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Decision on Defence Motion to Set Aside a Decision by the Registrar and to Ensure Respect for the Basic Rights of the Accused, Including the Right to Make Full Answer and Defence (Articles 19 and 20 of the Statute and Rules 19 (A), 33 (A) and 73(A) of the Rules of Procedure and Evidence) 6 July 2004 (ICTR-2001-74-I)

(Original : French)

Trial Chamber III

Judges : Andrésia Vaz, presiding; Flavia Lattanzi; Rita Arrey

Suspension of investigations, decision of the Registrar – discretionary powers of the Registrar in managing the Legal Aid of the Tribunal – fair trial – supervision of the activities of the Registrar by the President of the Tribunal, no jurisdiction of the Trial Chamber – motion inadmissible

International instruments cited : Statute, art. 16 (1), 19 and 20 – Rules of procedure and evidence, Rule 19 (A), 33 (A) and 73 – Directive on the Assignment of Defence Counsel

International cases cited :

I.C.T.R. : Trial Chamber, The Prosecutor v. Augustin Ndindiliyimana*, Decision on Augustin Ndindiliyimana's motion for an order that the Registrar hold a hearing on the suspension of the contract of his investigator Pierre-Claver Karangwa, 12 November 2002 (ICTR-00-56-1,* Reports 2002*, p. X) – Trial Chamber,* The Prosecutor v. Pauline Nyiramasuhuko and Arsène Shalom Ntahobali*, The President's decision on the application by Arsène Shalom Ntahobali for review of the Registrar's decisions pertaining to the assignment of an investigator, 13 November 2002 (ICTR-97-21-T,* Reports 2002*, p. X) – Trial Chamber,* The Prosecutor v. Joseph Nzirorera*, The President's decision on a motion filed by the Defence appealing the Registrar's decision of 16 August 2002, 22 January 2003 (ICTR-98-44-T) – Trial Chamber,* The Prosecutor v. Augustin Bizimungu*, Decision on an application for review of the Registrar's decision denying the requested assignment of Emmanuel Rwirangira as a defence investigator, 10 June 2004 (ICTR-00-56-T,* Reports 2004*, p. X)*

THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR RWANDA (hereinafter referred to as the "Tribunal");

SITTING as Trial Chamber III (hereinafier referred to as the "Chamber"), composed of Judge Andrésia Vaz, presiding, Judge Flavia Lattanzi and Judge Florence Rita Arrey;

2090886_Rwanda 2004.book Page 3247 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Décision relative à la requête de la défense en annulation d'une décision du Greffier et en revendication des droits fondamentaux et des garanties de l'accusé dont celui à une défense pleine et entière Articles 19 et 20 du Statut, Articles 19 (A), 33 (A) et 73 (A) du Règlement de procédure et de preuve 6 juillet 2004 (ICTR-2001-74-I)

(Original : Français)

Chambre de première instance III

Juges : Andrésia Vaz, Présidente; Flavia Lattanzi; Florence Rita Arrey

Suspension d'enquête, décision du Greffier – pouvoir discrétionnaire du Greffier dans la gestion de l'aide judiciaire du Tribunal – procès équitable – contrôle des activités du Greffe par le Président du Tribunal, Chambre pas compétente – requête irrecevable

Instruments internationaux cités : Statut, art. 16 (1), 19 et 20 – Règlement de procédure et de preuve, art. 19 (A), 33 (A) et 73 – Directive relative à la commission d'office de conseils de la défense

Jurisprudence internationale citée :

T.P.I.R. : Chambre de première instance, Le Procureur c. Augustin Ndindiliyimana*, Décision sur la requête d'Augustin Ndindiliyimana aux fins d'une ordonnance prescrivant au Greffier de tenir une audience sur la suspension du contrat de son enquêteur Pierre-Claver Karangwa, 12 novembre 2002 (ICTR-00-56-I,* Recueil 2002*, p. X) – Chambre de première instance,* Le Procureur c. Pauline Nyiaramasuhuko et Arsène Shalom Ntahobali*, Décision du Président suite à la demande d'Arsène Shalom Ntahobali en révision des décisions du Greffier relatives à la désignation d'un enquêteur, 13 novembre 2002 (ICTR-97-21-T,* Recueil 2002*, p. X) – Chambre de première instance,* Le Procureur c. Joseph Nzirorera*, Décision du Président du Tribunal relative à un recours formé par la défense contre la décision du Greffier datée du 16 août 2002, 22 janvier 2003 (ICTR-98-44-T) – Chambre de première instance,* Le Procureur c. Augustin Bizimungu*, Decision on an application for review of the Registrar's decision denying the requested assignment of Emmanuel Rwirangira as a defence investigator, 10 juin 2004 (ICTR-00-56-T,* Recueil 2004*, p. X)*

LE TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL POUR LE RWANDA (le «Tribunal»),

SIÉGEANT en la Chambre de première instance III (la «Chambre»), composée des Juges Andrésia Vaz, Présidente, Flavia Lattanzi et Florence Rita Arrey;

2090886_Rwanda 2004.book Page 3248 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

BEING SEIZED of the "Motion to set aside a decision by the Registrar and to ensure respect for the basic rights of the Accused, including the right to make full answer and defence (Articles 19 and 20 of the Statute and Rule 73 of the Rules of Procedure and Evidence);

CONSIDERING the Registrar's response of 24 March 2004, the Defence reply filed on 13 May 2004, and the Registrar's rejoinder of 7 June 2004;

CONSIDERING the Statute of the Tribunal (hereinafter referred to as the "Statute") and the Rules of Procedure and Evidence (hereinafter referred to as the "Rules"), in particular Articles 19 and 20 of the Statute, and Rules 19 (A) and 33 (A) of the Rules, as well as the Directive on the Assignment of Defence Counsel (hereinafter referred to as the "Directive");

RULES as follows, based on written briefs of the parties, in accordance with Rule 73 (A) of the Rules.

INTRODUCTION

1. By an administrative Decision of the Registry, dated 24 September 2004 (Annex 1 in support of the Motion), the Defence was informed that investigations into the François Karera case would be suspended temporarily. On 27 October 2003, Lead Counsel for the Accused requested the Registrar to reconsider his decision (Annex 2 in support of the Motion). Since it received no reply from the Registrar, the Defence on 14 March 2004 seized the Trial Chamber in accordance with Articles 19 and 20 of the Statute and Rule 73 of the Rules, praying it to issue appropriate orders to end the suspension of investigations into the *François Karera* case.

SUBMISSIONS OF THE PARTIES

The Defence (Motion)

2. According to the Defence, the Registrar's decision to suspend investigations is inappropriate and unfair, and vitiates the trial as a whole in the future as it hampers its preparation to respond to Prosecution charges.

3. The Defence alleges that the serious charges brought against the Accused require considerable time to seek out witnesses. Consequently, its investigations cannot be suspended until commencement of the trial has been scheduled.

4. The Defence submits that suspension of investigations, even for a while, is prejudicial to the investigative work that has already been done and prevents the Defence from maintaining contacts with people likely to testify for the Defence. It is of the opinion that such suspension infringes the right of the Accused to make full answer and defence, in violation of Article 20 of the Statute.

5. Lastly, the Defence alleges that such suspension violates the principle of equality of arrns between the parties by depriving the Accused of the financial resources necessary for the preparation of his case.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3249 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

SAISI de la «Requête en annulation d'une décision du Greffier et en revendication des droits fondamentaux et des garanties de l'accusé dont celui à une défense pleine et entière (art. 19 et 20 du Statut, art. 73 RPP)» déposée par la défense le 15 mars 2004;

CONSIDÉRANT la réponse du Greffier déposée le 24 mars 2004, la réplique de la défense déposée le 13 mai 2004, et la duplique du Greffier déposée le 7 juin 2004;

CONSIDÉRANT le Statut du Tribunal (le «Statut») et le Règlement de procédure et de preuve du Tribunal (le «Règlement»), et particulièrement les articles 19 et 20 du Statut, et les articles 19 (A) et 33 (A) du Règlement, ainsi que la Directive relative à la commission d'office de conseils de la défense (la «Directive»);

STATUE comme suit, sur la base des mémoires écrits des parties, conformément à l'article 73 (A) du Règlement.

INTRODUCTION

1. Par une décision administrative du Greffe du 24 septembre 2004 (annexe 1 de la requête), la défense a été informée de la suspension momentanée des enquêtes dans le dossier François Karera. Le 27 octobre 2003, le conseil principal de l'accusé a sollicité du Greffier la reconsidération de sa décision (annexe 2 de la requête). N'ayant pas reçu de réponse du Greffier, le 14 mars 2004, la défense a saisi la Chambre conformément aux articles 19 et 20 du Statut et 73 du Règlement, la priant de rendre les ordonnances appropriées pour la levée de la suspension des enquêtes dans le dossier François Karera.

ARGUMENTS DES PARTIES

La défense (requête)

2. Selon la défense, la suspension décidée par le Greffier est inappropriée et inéquitable, et elle vicie l'ensemble du procès à venir en l'empêchant de se préparer à répondre aux allégations de l'Accusation.

3. La défense allègue que la gravité des charges portées contre l'accusé demande un temps considérable en ce qui concerne la recherche des témoins. En conséquence, la poursuite de ses enquêtes ne pourrait pas être reportée jusqu'à la détermination d'un calendrier pour l'ouverture du procès.

4. La défense se plaint que la suspension des enquêtes, même temporaire, nuit au travail d'investigation déjà accompli en empêchant la défense d'entretenir le contact avec des personnes susceptibles de témoigner à décharge. Elle estime que la suspension affecte le droit de l'inculpé à une défense pleine et entière, en violation de l'article 20 du Statut.

5. Enfin, la défense allègue que cette suspension viole l'égalité des armes entre les parties en privant l'accusé des ressources financières nécessaires pour se préparer.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3250 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

6. Based on this, the Defence prays the Trial Chamber to grant its motion, set aside the above-mentioned decision of the Registrar by ordering him to permanently end the suspension of Defence investigations and assess the work plans submitted by the team on their merits in the case, recognize andlor find that the right to a Defence team **is** part and parcel of the fundamental rights of the Accused and issue any other order it deems appropriate.

The Registrar (Response)

7. The Registrar recalls that on 24 March 2003, the Defence was informed that it had already met with 158 potential witnesses which exceeded estimates for the Legal Aid Programme, during the pre-trial stage (Annex 1 in support of the Response). In this correspondence, the Registrar requested Lead Counsel to submit a work plan based on discussions already held with the Accused and the charges brought against him. On 14 March 2003, following clarifications given by the Lead Counsel, the entire Defence team was authorized to corne to Arusha to have working sessions with the Accused, in addition to conducting a fact-finding mission in Rwanda from 17 August 2003, with Lead Counsel, Co-Counsel and the Legal Assistant. Subsequently, on 10 September 2003, Lead Counsel submitted a request for one of her investigators to meet with 32 potential Defence witnesses in five different countries. The request prompted the Registry's letter, dated 24 September 2003, addressed to the Defence and has led to this motion. The Registrar notes that as of the date of the said letter, he had already approved numerous work plans submitted by the Defence, allowing its members to meet with 222 witnesses located in several countries[1].

8. Regarding Defence submissions on its preparations, the Registrar submits that the charges preferred against the Accused in the present case are precise and that any defence must seek to challenge them. As a result, the intensity of preparations of such defence cannot depend only on disclosures of documents made by the Prosecution, documents that the Prosecution produces to support its charges against François Karera. The Registrar agrees that the Defence should be given enough time to prepare its case, and recalls that, in this instant case, the Accused has been given the necessary resources, based on the already approved work plans, as well as adequate time to prepare its case, since commencement of the case is not yet scheduled.

9. Concerning Defence allegation that Article 20 has been violated, the Registrar submits that the impugned letter did not terminate the mandate and contracts of members of the Defence team, who are allowed to charge the Tribunal for any reasonable and necessary work undertaken for the preparation of the case. The Accused is thus fully represented. Furthermore, recalling that the impugned decision is a temporary one, the Registrar affirms that if the Defence submits sound reasons justifying the necessity for new investigations at this stage of the case, he will be keen to consider them favourably.

[1] The Registrar informs the Trial Chamber that only 23 statements have been disclosed to date. The Registrar indicates that the average number of Defence witnesses in similar cases is about 20 whereas the Defence calls an average of 25 witnesses.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3251 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

6. Sur cette base, la défense demande à la Chambre d'accueillir sa requête, d'annuler la Décision susmentionnée du Greffier en ordonnant à celui-ci de mettre fin, de façon permanente, à la suspension des enquêtes de la défense et d'évaluer les programmes de travail soumis par l'équipe en fonction du dossier, de reconnaître ou de déclarer que le droit à une équipe de défense fait partie des droits fondamentaux de l'accusé et de rendre toute autre ordonnance appropriée.

Le greffier (réponse)

7. Le Greffier rappelle qu'à la date du 24 mars 2003, la défense a été informée qu'elle avait déjà rencontré 158 témoins potentiels dépassant les prévisions financières du programme d'assistance judiciaire, s'agissant de la phase de préparation (annexe 1 de la réponse). Le Greffier dans cette correspondance demandait au conseil principal de soumettre un programme de travail fondé sur les discussions avec l'accusé et les charges portées contre lui. Le 14 mai 2003, après les clarifications données par le conseil principal, toute l'équipe de la défense a été autorisée à effectuer un séjour de travail à Arusha, en plus d'une semaine de recherches au Rwanda à compter du 17 août 2003, pour ce qui concerne le conseil principal, le co-conseil et l'assistant juridique. Par la suite, le conseil principal a soumis une demande le 10 septembre 2003, pour que l'un de ses enquêteurs rencontre 32 témoins à décharge potentiels dans 5 pays différents. C'est alors que la lettre du 24 septembre 2003 a été adressée à la défense, et a conduit à cette requête. Le Greffier note qu'à la date de cette lettre, il avait déjà autorisé, sur la base des différents programmes de travail soumis par la défense, la rencontre de 222 témoins séjournant dans différents pays[1].

8. S'agissant des arguments de la défense quant à sa préparation, le Greffier soumet que les charges portées contre l'accusé en l'espèce sont précises et que toute défense doit s'attacher à les réfuter, de sorte que l'intensité de la préparation d'une telle défense ne saurait dépendre que de la divulgation de pièces par l'accusation, pièces que celle-ci produit à l'appui des allégations qu'elle porte contre François Karera. Le Greffier affirme ne pas dénier qu'il faille accorder à la défense le temps nécessaire pour se préparer, et rappelle qu'en l'espèce les ressources nécessaires sont mises à la disposition de l'accusé en raison des programmes de travail déjà approuvés, et le temps adéquat aussi puisque l'ouverture du procès n'est pas encore inscrit au calendrier judiciaire.

9. En ce qui concerne la prétention de la défense quant à la violation de l'article 20, le Greffier fait valoir que la lettre en cause n'a pas mis fin au mandat et aux contrats des membres de l'équipe de la défense, ceux-ci restant autorisés à soumettre tout frais d'une activité nécessaire et raisonnable entreprise dans le cadre de la préparation du procès. La représentation de l'accusé n'était dès lors pas affectée. De plus, en rappelant le caractère temporaire de la décision mise en cause, le Greffier affirme sa disponibilité à considérer de façon favorable tout motif valable soumis par la défense et de nature à justifier de nouvelles enquêtes en l'état actuel du dossier.

[1] Le Greffier informe la Chambre que seules 23 déclarations ont été divulguées à ce jour. Le Greffier indique que la moyenne de témoins à charge dans des affaires similaires est d'environ 20 tandis que la défense appelle en moyenne 25 témoins.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3252 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

10. Consequently, the Registrar submits that the rights of the Accused have not been violated, and prays the Trial Chamber to dismiss the Defence motion as frivolous.

The Defence (Reply)

11. The Defence submits that its preparation cannot be contingent upon progress in the case and the Registrar's perception of it or the Prosecutor's diligence in conducting prosecution, or still upon the Tribunal's judicial calendar.

12. The Defence alleges that the Registrar has exceeded, in his claims, his powers and thus violates the rights of the Accused by suspending preparations for his defence.

13. The Defence rejects that the rneasure is a ternporary one since it is still in force to date and, indeed, denies the Accused adequate time and the necessary facilities to prepare his defence. Thus, it is not possible to have a fair trial since the Defence cannot work to challenge the counts in the Indictment.

14. The Defence also alleges that since the arrest and the acts date back to 20 October 2001 and 1994 respectively, the search for Defence witnesses to take statements from them in view of their possible appearance is still more difficult due to their various geographical locations. The decision to suspend investigations makes any investigation an exception to the rule whereas it should be the rule given the international character of the case.

The Registrar (Rejoinder)

15. The Registrar informs the Trial Chamber that the preparatory work of the Defence has two parts. The first part consists of an analysis of the case documents and locatian of Defence witnesses, while the second concerns meetings with such witnesses after the Registrar's approval of a plan established to that effect by the Defence. The Registrar specifies that the first part which is the core of the preparatory work has never been stopped. Thus, Defence investigators are, indeed, continuing their investigations in their places of residence.

16. The Registrar recalls that in all, the work plans already approved within the space of 10 months of preparation cover 17 countries, whereas the work plans rejected by the impugned decision focused on five other countries and 32 new potential witnesses. The Registrar has reimbursed, to these various headings, the bills of costs submitted in this regard by the Defence in January, February and March 2004.

17. The Registrar recalls that he has little control over investigation mission reports submitted by the Defence, which are covered by the confidentiality of relations between the Accused and the Defence team. The Registrar acknowledges that his control is limited to the number of potential witnesses known by pseudonyms met by the Defence, that is, 222 in number, whereas the Prosecutor has allegedly disclosed the statements of only 24 Defence witnesses likely to be called to testify. The Registrar is of the opinion that assessment of the reasonable character of the number of potential Defence witnesses met by the Defence must take into account the probable

2090886_Rwanda 2004.book Page 3253 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

10. En conséquence le Greffier affirme que les droits de l'accusé ne sont pas violés, et demande à la Chambre de rejeter la requête de la défense comme fantaisiste.

La défense (réplique)

11. La défense affirme que sa préparation ne saurait dépendre de l'évolution du dossier et de la perception que le Greffier en aurait ou de la diligence du Procureur dans la conduite de la poursuite, ou encore du Tribunal dans la planification judiciaire.

12. La défense allègue que le Greffier outrepasse, par ses prétentions, les pouvoirs qui lui sont conférés et viole par la suspension de la préparation de la défense de l'accusé, les droits de celui-ci.

13. La défense nie le caractère temporaire de la mesure puisqu'à ce jour elle est toujours en vigueur, et empêche l'accusé de disposer du temps et des facilités nécessaires à la préparation de sa défense. L'équité de la procédure est alors affectée, la défense ne pouvant travailler à réfuter les charges inscrites à l'acte d'accusation.

14. La défense allègue aussi que l'arrestation remontant au 20 octobre 2001 et les faits à 1994, la recherche de témoins à décharge pour recueillir d'eux des déclarations à fin de comparution est encore plus difficile en raison de leur dispersion géographique. La décision de suspension rend exceptionnelle toute investigation sur le terrain, alors que ce devrait être la règle en raison du caractère international du contexte de l'affaire.

Le Greffier (duplique)

15. Le Greffier informe la Chambre que le travail de préparation de la défense comporte deux volets. Le premier consiste en une analyse des pièces du dossier et en une localisation des témoins à décharge, tandis que le second réside dans les rencontres avec ces témoins, après autorisation par le Greffier d'un programme établi à cet effet par la défense. Le Greffier précise que le premier volet qui est l'essentiel du travail de préparation n'a jamais été gelé. Ainsi les enquêteurs de la défense continuent leurs investigations dans leur lieu de résidence.

16. Le Greffier rappelle qu'au total, les programmes de travail déjà approuvés en l'espace de 10 mois de préparation couvrent 17 pays, alors que les programmes de travail rejetés par la décision en cause portaient sur 5 autres pays et 32 nouveaux témoins potentiels. Le Greffier a remboursé, à ces différents titres, des notes de frais soumises à cet égard par la défense en janvier, février et mars 2004.

17. Le Greffier rappelle qu'il n'a que peu de contrôle sur les rapports de mission d'enquête soumis par la défense, lesquels sont couverts par la confidentialité des relations entre l'accusé et l'équipe de la défense. Le Greffier reconnaît que son contrôle se limite au nombre de témoins potentiels connus sous forme de pseudonyme que la défense rencontre, soit à ce jour au nombre de 222 alors même que le Procureur n'aurait divulgué les déclarations que de 24 témoins à charge susceptibles d'être appelés à la barre. Le Greffier est d'avis que l'appréciation du caractère raisonnable du nombre de témoins à décharge potentiels rencontrés par la défense doit tenir compte

2090886_Rwanda 2004.book Page 3254 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

number of Prosecution witnesses, and that it is the duty of Lead Counsel to exert strict control over the work done by her investigators.

DELIBERATIONS

18. The Trial Chamber notes that in accordance with Article 16 (1) of the Statute and Rule 33 (A) of the Rules, the Registrar is responsible for the administration and servicing of the Tribunal. Such responsibilities include, pursuant to the Directive on the Assignment of Defence Counsel, the management of the Tribunal's Legal Aid. The Trial Chamber notes that the work of the Defence team for an indigent Accused falls within this Legal Aid, and that the Registrar also assumes the responsibility of whether or not to approve the work of investigators of such a team.

19. The Trial Chamber recalls that, if the Registrar exercises extensive discretionary powers in managing the Legal Aid of the Tribunal, he is nevertheless obliged to ensure that an indigent Accused is assigned competent legal representation, without any abuse of the Legal Aid Programme[2] and that his decisions should be fair procedurally and substantially.

20. In the present case, the Defence requests the Trial Chamber, in particular, to set aside the Registrar's decision, since suspension of investigations would affect the fair character of the trial. The Trial Chamber notes that, indeed, it has an overall mandate to ensure the fair character of the trial. However, in accordance with Rule 19 (A) of the Rules, the President of the Tribunal shall "supervise the activities of the Registry". Similarly, according to Rule 33 (A) of the Rules, the Registrar shall be "responsible for the administration and servicing of the Tribunal" "[u]nder the authority of the President". The Trial Chamber notes that, based on these two provisions, it is well established in the jurisprudence of the Tribunal that control over the Registrar's administrative decisions does not fall within the jurisdiction of the Trial chamber[3] but that of the President. It therefore behoves the President to rule on whether the Registrar's administrative decisions are fair both procedurally and substantially[4].

[2] See Decision of the President of the Tribunal in *The Prosecutor v. Augustin Bizimungu*, Case n° ICTR-00-56T, "Decision on an application for review of the Registrar's decision denying the requested assignment of Emmanuel Rwirangira as a defence investigator", 10 June 2004.

[3] See *The Prosecutor v. Ndindiliyimana*, Case n° ICTR-00-56-1, "Decision on Augustin Ndindiliyimana's motion for an order that the Registrar hold a hearing on the suspension of the contract of his investigator Pierre-Claver Karangwa" (TC), 12 November 2002, para. 16.

[4] See Decision of the President in *Bizimungu*, "Decision on an application for review of the Registrar's decision denying the requested assignment of Emmanuel Rwirangira as a defence investigator"; *The Prosecutor v. Joseph Nzirorera*, Case n° 1CTR-98-44-T, The President's decision on a motion filed by the Defence appealing the Registrar's decision of 16 August 2002, 22 January 2003, para. 5; *The Prosecutor v. Pauline Nyiramasuhuko and Arsène Shalom Ntahobali*, Case n° ICTR-97-21-T, The President's decision on the application by Arsène Shalom Ntahobali for review of the Registrar's decisions pertaining to the assignment of an investigator, 13 November 2002, para. 4.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3255 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

du nombre probable de témoins à charge, et qu'il est du devoir du conseil principal d'exercer un contrôle rigoureux du travail de ses enquêteurs.

DÉLIBÉRATIONS

18. La Chambre note que conformément à l'article 16 (1) du Statut et l'article 33 (A) du Règlement, le Greffier est responsable de l'administration et des services du Tribunal. Ces responsabilités incluent, conformément à la directive relative à la commission d'office de conseils de la défense, la responsabilité de gérer l'aide judiciaire du Tribunal. La Chambre constate que le travail de l'équipe de la défense d'un accusé indigent relève de cette aide judiciaire, et que dès lors le Greffier assume aussi la responsabilité de l'autorisation ou non du travail des enquêteurs d'une telle équipe.

19. La Chambre rappelle que, si le Greffier dispose d'un large pouvoir discrétionnaire dans la gestion de l'aide judiciaire du Tribunal, il est néanmoins tenu de s'assurer que l'accusé indigent bénéficie d'une représentation judiciaire compétente, sans qu'il n'y ait d'abus du programme d'aide judiciaire[2], et que ses décisions soient équitables du point de vue de la procédure ou du fond.

20. En l'espèce la défense demande à la Chambre, notamment, d'annuler la décision du Greffier puisque la suspension des enquêtes affecterait le caractère équitable du procès. La Chambre constate qu'en effet elle a un mandat général pour assurer le caractère équitable du procès. Cependant, conformément à l'article 19 (A) du Règlement le Président du Tribunal assure le «contrôle des activités du Greffe». De même, selon l'article 33 (A) du Règlement, le Greffier est «responsable de l'administration et du service du Tribunal» «(s)ous l'autorité du Président». La Chambre note que, sur la base de ces deux dispositions, il est bien établi dans la jurisprudence du Tribunal que le contrôle des décisions administratives du Greffier ne relève pas de la compétence de la Chambre[3], mais de celle du Président. Il incombe donc au Président de se prononcer sur l'équité des décisions administratives du Greffier, tant du point de vue de la procédure que du fond[4].

[2] Voir décision du Président du Tribunal dans *The Prosecutor v. Augustin Bizimungu*, affaire N° ICTR-00-56-T, *Decision on an application for review of the Registrar's decision denying the requested assignment of Emmanuel Rwirangira as a defence investigator*, 10 juin 2004.

[3] Voir *Le Procureur c. Ndindiliyimana*, affaire N° ICTR-00-56-I, décision sur la requête d'Augustin Ndindiliyimana aux fins d'une ordonnance prescrivant au Greffier de tenir une audience sur la suspension du contrat de son enquêteur Pierre-Claver Karangwa (Ch.), 12 novembre 2002, para. 16.

[4] Voir Décision du Président du Tribunal dans *Bizimungu*, *Decision on an application for review of the Registrar's decision denying the requested assignment of Emmanuel Rwirangira as a defence investigator*; *Le Procureur c. Joseph Nzirorera*, affaire N° ICTR-98-44-T, décision du Président du Tribunal relative à un recours formé par la défense contre la décision du Greffier datée du 16 août 2002, 22 janvier 2003, para. 5; *Le Procureur c. Pauline Nyiaramasuhuko et Arsène Shalom Ntahobali*, affaire N° ICTR-97-21-T, décision du Président suite à la demande d'Arsène Shalom Ntahobali en révision des décisions du Greffier relatives à la désignation d'un enquêteur, 13 novembre 2002, para. 4.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3256 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

21. The Trial Chamber concludes that control over the Registrar's decision to temporarily suspend investigations by the Defence team does not fall within its jurisdiction. Consequently, it finds the motion inadmissible.

FOR THE FOREGOING REASONS,

THE TRIAL CHAMBER

FINDS the motion inadmissible.

Arusha, 5 July 2004

[Signed] : Andrésia Vaz; Flavia Lattanzi; Rita Arrey

2090886_Rwanda 2004.book Page 3257 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

21. La Chambre en conclut que le contrôle de la Décision du Greffier de suspendre temporairement les enquêtes de l'équipe de la défense ne relève pas de sa compétence. En conséquence, elle déclare la requête irrecevable.

PAR CES MOTIFS,

LA CHAMBRE

DECLARE la requête irrecevable.

Arusha, 5 juillet 2004

[Signé] : Andrésia Vaz, Présidente; Flavia Lattanzi; Florence Rita Arrey

2090886_Rwanda 2004.book Page 3258 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

The Prosecutor v. Jean MPAMBARA

Case N° ICTR-2001-65

Case History

- Name : MPAMBARA
- First Name : Jean
- Date of Birth : 1954
- Sex : male
- Nationality : Rwandan
- Former Official Function : *Bourgmestre* of Rukara
- Counts : genocide
- Date of Indictment's Amendments : 23 July 2001
- Date and Place of Arrest : 21 July 2001, in Kigoma, Tanzania
- Date of Transfer : 23 June 2001
- Date of Initial Appearance : 8 August 2001
- Date Trial Began : 19 September 2005
- Pleading : Not guilty
- Date and content of the Sentence : 12 September 2006, acquittal

2090886_Rwanda 2004.book Page 3259 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Le Procureur c. Jean MPAMBARA

Affaire N° ICTR-2001-65

Fiche technique

- Nom : MPAMBARA
- Prénom : Jean
- Date de naissance : 1954
- Sexe : masculin
- Nationalité : rwandaise
- Fonction occupée au moment des faits incriminés : bourgmestre de Rukara
- Chefs d'accusation : génocide
- Date de la confirmation de l'acte d'accusation : 23 juillet 2001
- Date et lieu de l'arrestation : 21 juin 2001, à Kigoma, en Tanzanie
- Date du transfert : 23 juin 2001
- Date de la comparution initiale : 8 août 2001
- Date du début du procès : 19 septembre 2005
- Précision sur le plaidoyer : Non coupable
- Date et contenu du prononcé de la peine : 12 septembre 2006, acquittement

2090886_Rwanda 2004.book Page 3260 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Decision on Motion for Deposition of Witness BCG 17 September 2004 (ICTR-2001-65-I)

(Original : English)

Trial Chamber I

Judges : Erik Mose

Witness deposition, urgent, health reasons – witness died – motion moot

International instruments cited : Rules of procedure and evidence, Rule 73 (A)

THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR RWANDA (the "Tribunal"),

SITTING as Trial Chamber I, composed of Judge Erik Mose, designated by the Chamber in accordance with Rule 73 (A) of the Rules of Procedure and Evidence (the "Rules");

BEING SEIZED of the Prosecution "Extremely Urgent *Ex-parte* Motion for the Deposition of Witness BCG", filed on 2 September 2003;

HAVING CONSIDERED the Addendum thereto, filed by the Prosecution on 9 September 2004; and the response thereto, filed by the Defence on 13 September 2004;

HEREBY DECIDES the motion.

1. The Prosecution has moved for a deposition of Witness BCG, citing his deteriorating health and the prospect that he may not be able for health reasons to testify during trial. Considering the matter to be urgent, the Prosecution filed the motion, and accompanying annexes from health workers indicating the state of the witness's health, *ex parte*.

2. By memorandum of 9 September 2004, the Chamber directed the Registry to immediately transmit the motion to the Defence, finding that there was no justification for an *ex parte* filing. The Defence filed a Response opposing the motion on 13 September 2004.

3. On 13 September 2004, the Chamber was advised by the Prosecution that Witness BCG had died.

FOR THE ABOVE REASONS, THE CHAMBER

DECLARES the motion to be moot.

Arusha, 17 September 2004

[Signed] : Erik Mose

***

2090886_Rwanda 2004.book Page 3261 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

2090886_Rwanda 2004.book Page 3262 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Amended Indictment
27 November 2004 (ICTR-2001-94-I)

(Original : Not specified)

I. The Prosecutor of the International Criminal Tribunal for Rwanda, pursuant to the authority stipulated in Article 17 of the Statute of the International Criminal Tribunal for Rwanda (the "Statute of the Tribunal") charges :

Jean MPAMBARA

With :

Count 1 - GENOCIDE, or alternatively

Count 2 - COMPLICITY IN GENOCIDE

Count 3 - EXTERMINATION as a CRME AGAINST HUMANITY

II. THE ACCUSED

1. Jean Mpambara was born in 1954 in Rukara *Commune*, Kibungo *préfecture*, Rwanda. Before and during the period covered by this indictment, Jean Mpambara was the *bourgmestre* of Rukara *commune* in Kibungo *préfecture*.

2. As *bourgmestre*, Jean Mpambara exercised *de jure* and *de facto* authority over administrative personnel at the level of the *Commune* and the communal police. Jean Mpambara, also, exercised *de facto* authority over *conseillers de secteur*, *responsables de cellule*, *nyumbakumi*, *gendarmes* and *Interahamwe* militias in Rukara *commune*.

3. At all times referred to in this indictment there existed in Rwanda a minority ethnic or racial group known as Tutsis, officially identified as such by the government. The majority of the population was comprised of an ethnic or racial group known as Hutus, also officially identified as such by the government.

4. Between 6 April 1994 and 17 July 1994, throughout Rwanda, soldiers, *Interahamwe* militia and armed civilians targeted and attacked Tutsis on the basis that they were Tutsis, with the intent to kill or cause serious harm to them as such and to destroy the Tutsi population in Rwanda in whole or in part. Hundreds of thousands of civilian Tutsis were killed.

5. Between 6 April and 17 July 1994, there were throughout Rwanda widespread or systematic attack against a civilian population on racial, ethnic and political grounds.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3263 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Acte d'accusation modifié 27 novembre 2004 (ICTR-2001-65-I)

(Original : Anglais)

1. Le Procureur du Tribunal pénal international pour le Rwanda, en vertu des pouvoirs à lui conférés par l'article 17 du Statut du Tribunal pénal international pour le Rwanda (le «Statut du Tribunal»), accuse :

Jean MPAMBARA

Chef 1 – de GÉNOCIDE ou, à titre subsidiaire,
Chef 2 – de COMPLICITÉ DANS LE GÉNOCIDE,
Chef 3 – d'EXTERMINATION constitutive de CRIME CONTRE L'HUMANITÉ

II. L'ACCUSÉ

1. Jean Mpambara est né en 1954 dans la commune de Rukara, préfecture de Kibungo (Rwanda). Avant et pendant la période visée dans le présent acte d'accusation, Jean Mpambara était bourgmestre de la commune de Rukara, préfecture de Kibungo.

2. En sa qualité de bourgmestre, Jean Mpambara exerçait une autorité *de jure* et *de facto* sur le personnel administratif de la commune et la police communale. Il exerçait également une autorité *de facto* sur les conseillers de secteur, les responsables de cellule, les *nyumbakumi*, les gendarmes et les miliciens *Interahamwe* de la commune de Rukara.

3. Au cours de la période visée dans le présent acte d'accusation, il existait au Rwanda un groupe ethnique ou racial minoritaire dénommé le groupe tutsi et officiellement considéré comme tel par le gouvernement. La majorité de la population appartenait à un autre groupe ethnique dénommé le groupe hutu, lui aussi officiellement considéré comme tel par le gouvernement.

4. Entre le 6 avril et le 17 juillet 1994, partout au Rwanda, des militaires, des miliciens *Interahamwe* et des civils armés ont pris pour cible des Tutsis et les ont attaqué parce qu'ils étaient tutsis, dans l'intention de les tuer ou de porter gravement atteinte à leur intégrité et de détruire, en tout ou en partie, la population tutsie du Rwanda. Des centaines de milliers de civils tutsis ont été tués.

5. Entre le 6 avril et le 17 juillet 1994, il y a eu sur toute l'étendue du Rwanda des attaques généralisées ou systématiques dirigées contre une population civile en raison de son appartenance raciale, ethnique ou politique.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3264 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

III. CHARGES AND CONCISE STATEMENT OF FACTS

Count 1 : Genocide

The Prosecutor of the International Criminal Tribunal for Rwanda charges Jean Mpambara with GENOCIDE, a crime stipulated in Article 2 (3) (a) of the Statute, in that on or between the dates of 6 April 1994 and 16 Apri11994, particularly in Rukara Commune and generally in Kibungo Prefecture, Jean Mpambara was responsible for killing or causing serious bodily or mental harm to members of the Tutsi racial or ethnic group, with intent to destroy, in whole or in part, a racial or ethnic group, as such, as outlined in paragraphs 1 through 20.

Alternatively,

Count 2 : Complicity in genocide

The Prosecutor of the International Criminal Tribunal for Rwanda charges Jean Mpambara with COMPLICITY IN GENOCIDE, a crime stipulated in Article 2 (3) (e) of the Statute, in that on or between the dates of 6 April 1994 and 16 April 1994, particularly in Rukara *Commune* and generally in Kibungo *Prefecture*, Jean Mpambara was responsible for killing or causing serious bodily or mental harm to members of the Tutsi racial or ethnic group, with intent to destroy, in whole or in part, a racial or ethnic group, as such, or with knowledge that other people intended to destroy, in whole or in part, the Tutsi racial or ethnic group, as such, and that his assistance would contribute to the crime of genocide, as outlined in paragraphs 1 through 20.

CONCISE STATEMENT OF FACTS FOR COUNTS 1 AND 2

Individual Criminal Responsibility

6. Pursuant to Article 6 (1) of the Statute, the accused, Jean Mpambara, is individually responsible for the crimes of Genocide or Complicity in Genocide because he planned, instigated, ordered, committed or otherwise aided and abetted in the planning, preparation or execution of these crimes. With respect to the commission of those crimes, Jean Mpambara ordered those over whom he had command responsibility and control as a result of his position and authority described in paragraph 2. He instigated and aided and abetted those over whom he did not have command responsibility and control to attack the Tutsi population. In addition, the accused willfully and knowingly participated in a joint criminal enterprise whose object, purpose, and foreseeable outcome was the destruction of the Tutsi racial or ethnic group throughout Rwanda. To fulfill this criminal purpose, the accused acted with military and community leaders and members of the *Interahamwe* in Rukara *Commune* such as Colonel Pierre Celestin Rwagafilita, conseiller de secteur Jean Bosco Butera, Police Brigadier Ruhiguri, Businessman Samson Gacumbitsi, Samuel Gasana, Member of Parliament Innocent Kalibwende, *Interahamwe* chief Cyasa, former *bourgmestre* of

2090886_Rwanda 2004.book Page 3265 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

III. CHEFS D'ACCUSATION ET EXPOSÉ SUCCINCT DES FAITS

Chef 1 : Génocide

Le Procureur du Tribunal pénal international pour le Rwanda accuse Jean Mpambara de GÉNOCIDE, crime réprimé par l'article 2 (3) (a) du Statut, en ce que, les 6 et 16 avril 1994 ou entre ces dates, dans la préfecture de Kibungo et plus particulièrement dans la commune de Rukara, Jean MPAMBARA a été responsable du meurtre de membres du groupe ethnique ou racial tutsi ou d'atteintes graves à leur intégrité physique ou mentale, ces crimes étant commis dans l'intention de détruire, en tout ou en partie, le groupe racial ou ethnique tutsi, comme tel, ainsi qu'il est indiqué aux paragraphes 1 à 20.

Ou à titre subsidiaire,

Chef 2 : Complicité dans le génocide

Le Procureur du Tribunal pénal international pour le Rwanda accuse Jean Mpambara de COMPLICITÉ DANS LE GÉNOCIDE, crime réprimé par l'article 2 (3) (e) du Statut, en ce que, les 6 et 16 avril 1994 ou entre ces dates, dans la préfecture de Kibungo et plus particulièrement dans la commune de Rukara, Jean Mpambara a été responsable du meurtre de membres du groupe ethnique ou racial tutsi ou d'atteintes graves à leur intégrité physique ou mentale, ces crimes étant commis dans l'intention de détruire, en tout ou en partie, le groupe racial ou ethnique tutsi comme tel, ou tout en sachant que d'autres personnes étaient animées de cette intention et que son assistance contribuerait à la réalisation du crime de génocide, ainsi qu'il est indiqué aux paragraphes 1 à 20.

EXPOSÉ SUCCINCT DES FAITS RELATIFS AUX CHEFS 1 ET 2

Responsabilité pénale individuelle

6. En application de l'article 6 (1) du Statut, l'accusé Jean Mpambara est individuellement responsable de génocide ou de complicité dans le génocide, pour avoir planifié, incité à commettre, ordonné, commis ou de toute autre manière aidé et encouragé à planifier, préparer ou exécuter ces crimes. S'agissant de la commission de ces crimes, Jean Mpambara en a donné l'ordre à ceux sur qui il exerçait un pouvoir de supérieur hiérarchique et un contrôle en raison de sa position et de son autorité décrites au paragraphe 2. Il a incité, aidé et encouragé ceux dont il n'était pas le supérieur hiérarchique et sur qui il n'exerçait pas de contrôle à attaquer la population tutsie. Qui plus est, il a participé délibérément et en connaissance de cause à une entreprise criminelle commune qui avait pour objet, pour but et pour résultat prévisible de détruire le groupe ethnique ou racial tutsi partout au Rwanda. Pour accomplir ce dessein criminel, l'accusé a agi de concert avec des chefs de l'armée, des responsables locaux et des *Interahamwe* de la commune de Rukara tels que le colonel Pierre Célestin Rwagafilita, le conseiller de secteur Jean Bosco Butera, le brigadier de police Ruhiguri, l'homme d'affaires Samson Gacumbitsi, Samuel Gasana, le député

2090886_Rwanda 2004.book Page 3266 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Murambi *commune* Jean Baptiste Gatete and other unknown participants, all such actions being taken either directly or through subordinates, for at least the period of 6 April 1994 through 16 April 1994. The particulars that give rise to his individual criminal responsibility are set forth in paragraphs 6 through 20.

7. Jean Mpambara participated in the preparation and execution of the campaign against the Tutsi civilian population in Rukara *commune*, Kibungo *préfecture*. The campaign consisted of :

(i) disseminating anti-Tutsi propaganda among the local population;

(ii) mobilizing Hutu civilians to identify, isolate, marginalize and attack their Tutsi neighbours;

(iii) distributing arms to *Interahamwe* and Hutu civilians for purposes of attacks against the Tutsi population;

(iv) advising, facilitating and transporting Tutsis to take shelter in public buildings;

(v) disarming the Tutsis and disabling resistance to the attacks;

(vi) strategically directing, facilitating and aiding armed attacks against large groups of Tutsis.

8. The campaign to destroy the Tutsi population was coordinated through the political structures of the government territorial administration and through the organizational apparatus of the MRND and MRND-aligned political parties in meetings called or attended by *bourgmestres*, *conseillers de secteur*, *Interahamwe*, political party leaders and influential persons in the community.

9. Jean Mpambara organized or participated in such meetings, as follows :

(i) on or about 7 April 1994, at Samson Gacumbitsi's place in Akabeza Trading Center, with other *commune* authorities and influential persons including *conseiller de secteur* Jean Bosco Butera, Police Brigadier Ruhiguri, Samson Gacumbitsi and Samuel Gasana;

(ii) on or about 8 April 1994, at Samson Gacumbitsi's place in Akabeza Trading Center, with other *commune* authorities and influential persons;

(iii) on or about 8 April 1994, at the *prefectural* office .in Kibungo, with other *bourgmestres* of Kibungo *prefecture*, Colonel Pierre Célestin Rwagafilita and CYASA;

(iv) on or about 10 April 1994, at the FAR military camp in Kibungo with Col. Pierre Célestin Rwagafirita and *bourgmestres* of Kibungo *prefecture*;

(v) on or about 12 April 1994, at Samson Gacumbitsi's place in Akabeza Trading Center, with other *commune* authorities and influential persons including *conseiller de secteur* Jean Bosco Butera, Samson Gacumbitsi and Samuel Gasana.

10. Between 7 and 16 April 1994, Jean Mpambara planed, ordered, instigated, facilitated or otherwise aided and abetted the attacks on the Tutsi civilian population and

2090886_Rwanda 2004.book Page 3267 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Innocent Kalibwende, le chef *Interahamwe* Cyasa, Jean-Baptiste Gatete l'ancien bourgmestre de la commune de Murambi, et d'autres participants inconnus, tous ces actes ayant été commis soit directement par l'accusé, soit par l'entremise de ses subordonnés, au moins pendant la période allant du 6 au 16 avril 1994. Les faits précis engageant sa responsabilité pénale individuelle sont exposés aux paragraphes 6 à 20.

7. Jean Mpambara a participé à la préparation et à l'exécution de la campagne orchestrée contre la population civile tutsie de la commune de Rukara, préfecture de Kibungo. Ladite campagne consistait à :

i) Diffuser de la propagande anti-tutsie au sein de la population locale;

ii) Mobiliser les civils hutus pour qu'ils identifient, isolent, marginalisent et attaquent leurs voisins tutsis;

iii) Distribuer des armes aux *Interahamwe* et aux civils hutus pour qu'ils attaquent la population tutsie;

iv) Recommander aux Tutsis de se réfugier dans les bâtiments publics, leur en faciliter l'accès et les y transporter;

v) Désarmer les Tutsis et neutraliser toute résistance aux attaques;

vi) Procéder à l'organisation stratégique des attaques armées contre de grands groupes de Tutsis, ainsi que faciliter et favoriser celles-ci.

8. La campagne de destruction de la population tutsie a été coordonnée grâce aux rouages politiques de l'administration territoriale et à l'appareil du MRND et des partis satellites du MRND, dans le cadre de réunions organisées par des bourgmestres, des conseillers de secteurs, des *Interahamwe*, des chefs de partis politiques et des personnes locales influentes ou ayant bénéficié de leur participation.

9. Jean Mpambara a organisé de telles réunions ou y a participé comme suit :

i) Le 7 avril 1994 ou vers cette date, chez Samson Gacumbitsi au centre commercial d'Akabeza, avec d'autres autorités et personnes influentes de la commune, notamment le conseiller de secteur Jean Bosco Butera, le brigadier de police Ruhiguri, Samson Gacumbitsi et Samuel Gasana;

ii) Le 8 avril 1994 ou vers cette date, chez Samson Gacumbitsi au centre commercial d'Akabeza, avec d'autres autorités et personnes influentes de la commune;

iii) Le 8 avril 1994 ou vers cette date, au bureau préfectoral de Kibungo, avec d'autres bourgmestres de la préfecture de Kibungo, le colonel Pierre Célestin Rwagafilita et Cyasa;

iv) Le 10 avril 1994 ou vers cette date, au camp militaire des FAR à Kibungo, avec le colonel Pierre Célestin Rwagafirita et des bourgmestres de la préfecture Kibungo;

v) Le 12 avril 1994 ou vers cette date, chez Samson Gacumbitsi au centre commercial d'Akabeza, avec d'autres autorités et personnes influentes de la commune, notamment le conseiller de secteur Jean Bosco Butera, Samson Gacumbitsi et Samuel Gasana.

10. Entre le 7 et le 16 avril 1994, Jean Mpambara a planifié, ordonné, incité à perpétrer, facilité ou de toute autre manière aidé et encouragé à perpétrer des attaques contre la population civile tutsie et les civils hutus mariés à des Tutsis ou opposants

2090886_Rwanda 2004.book Page 3268 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

other Hutu civilians married to Tutsis or in the opposition with the intent to destroy in whole or in part the Tutsi population.

11. On the evening of 7 April 1994, after the meetings in Akabeza Trading Center, Jean Mpambara ordered the gathered Hutu militia to attack the Tutsi population. Other members of the joint criminal enterprise including Jean Bosco Butera, Samson Gacumbitsi and Samuel Gasana led groups of armed Hutu civilians and *Interahamwe* to attack Tutsis in Umwiga *Cellule*. They attacked and killed a number of Tutsi civilians including Kayitesi and her two children, Anatalie and Gatsjnzi.

12. On the morning of 8 April 1994, members of the joint criminal enterprise including Jean Bosco Butera led groups of armed Hutu civilians and *Interahamwe*, who gathered in Akabeza Trading Center, to attack Tutsis in Ibiza *Cellule*. They attacked and killed a number of Tutsi civilians including a man named David.

13. On the morning of 9 April 1994, members of the joint criminal enterprise including *conseiller de secteur* Jean Bosco Butera and *Communal Police Brigadier* Ruhiguri led groups of armed Hutu civilians and *Interahamwe* to attack Tutsis who took refuge in Gahini Hospital. They attacked and killed a number of Tutsi civilians including Kalenzi Muzungu from Umwiga *Cellule*, Mwizerwa a.k.a. Bebe and his father Higiro, Ruhagaza from Kawangire, Mukarugwiza, Karasira Israel from Kawangire, Hajabakiga Simeon from Bicumbi in Kigali, Muhikira a.k.a. Toto, Murenzi from Kawangire, Bushorishori from Kawangire and a child. During the attack, Jean Mpambara arrived at the Hospital and Jean Bosco Butera reported to him the names of the Tutsis they killed.

14. On or about 9 April 1994, while Jean Mpambara was driving in Rukara *Commune*, a Tutsi man named Philippe Sahaha ran out of his hiding place to seek Jean Mpambara's help. *Interahamwe* followed the man and killed him next to Jean Mpambara's vehicle and in his presence. Although accompanied by armed policemen, Jean Mpambara did nothing to stop the killing.

15. Between 7 and 16 April 1994, Jean Mpambara ordered, planned, instigated, facilitated or otherwise aided and abetted attacks against civilian Tutsi men, women and children, and other persons gathered in Rukara Parish. The attacks were progressively executed and incorporated a strategy to gather Tutsi civilians in large groups in order to harm or kill them with efficient use of human and material resources.

16. Between 7 and 9 April 1994, Jean Mpambara circulated in Rukara *commune* aboard his vehicle, advised the Tutsi population to take shelter at Rukara Parish, assured them that they would be safe, and transported persons seeking refuge to Rukara Parish in his vehicle. He also listed the names of certain Tutsi civil servants and gathered those persons, along with their families, at Rukara Parish.

17. Rukara Parish complex is composed of a church building, a training room, a cinema hall, a primary school, a health center and a residence for nuns and priests. Between 7 and 16 April 1994, approximately 5,000 Tutsi civilians and Hutus married to Tutsis or politically opposed to the interim Government sought refuge in the var-

2090886_Rwanda 2004.book Page 3269 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

politiques au gouvernement, dans l'intention de détruire, en tout ou en partie, la population tutsie.

11. Le soir du 7 avril 1994, après des réunions au centre commercial d'Akabeza, Jean Mpambara a ordonné à la milice hutue qui y était rassemblée d'attaquer les Tutsis. D'autres membres de l'entreprise criminelle commune, notamment Jean Bosco Butera, Samson Gacumbitsi et Samuel Gasana, ont dirigé des groupes de civils hutus armés et d'*Interahamwe* lors d'attaques lancées contre les Tutsis dans la cellule d'Umwiga. Ils ont attaqué et tué un certain nombre de civils tutsis, notamment une femme dénommée Kayitesi et ses deux enfants, Anatalie et Gatsinzi.

12. Le matin du 8 avril 1994, des membres de l'entreprise criminelle commune, dont Jean Bosco Butera, ont dirigé des groupes de civils hutus armés et d'*Interahamwe* qui se sont rassemblés dans le centre commercial d'Akabeza pour attaquer les Tutsis de la cellule d'Ibiza. Ils ont attaqué et tué un certain nombre de civils tutsis, dont un homme du nom de David.

13. Le 9 avril 1994 au matin, des membres de l'entreprise criminelle commune, dont le conseiller de secteur Jean Bosco Butera et le brigadier de police communale Ruhiguri, ont pris la tête de groupes de civils hutus armés et d'*Interahamwe* qui ont attaqué des Tutsis qui s'étaient réfugiés à l'hôpital de Gahini. Ils ont attaqué et tué un certain nombre de civils tutsis, dont Kalenzi Muzungu originaire de la cellule d'Umwiga, Mwizerwa alias Bebe et son père Higro, Ruhagaza de Kawangire, Mukarugwiza, Israël Karasira de Kawangire, Siméon Hajabakiga originaire de Bicumbi (Kigali), Muhikira alias Toto, Murenzi de Kawangire, Bushorishori de Kawangire et un enfant. Jean Mpambara est arrivé à l'hôpital pendant l'attaque et Jean Bosco Butera lui a communiqué les noms des Tutsis qu'ils avaient tués.

14. Le 9 avril 1994 ou vers cette date, alors que Jean Mpambara conduisait son véhicule dans la commune de Rukara, un Tutsi du nom de Philippe Sahaha est sorti en courant de sa cachette pour demander l'aide de Jean Mpambara. Des *Interahamwe* ont suivi l'homme et l'ont tué à côté du véhicule de Jean Mpambara et en sa présence. Bien qu'il ait été accompagné de policiers armés, Jean Mpambara n'a rien fait pour empêcher ce meurtre.

15. Entre le 7 et le 16 avril 1994, Jean Mpambara a ordonné, planifié, incité à perpétrer, facilité ou de toute autre manière aidé et encouragé à perpétrer des attaques contre des civils tutsis, hommes, femmes et enfants, et d'autres personnes rassemblées dans la paroisse de Rukara. La stratégie adoptée pour ces attaques, perpétrées en plusieurs étapes, consistait à regrouper les civils tutsis en grand nombre afin de porter atteinte à leur intégrité ou de les tuer en faisant un usage efficace de moyens matériels et humains.

16. Entre le 7 et le 9 avril 1994, Jean Mpambara, circulant à bord de son véhicule dans la commune de Rukara, a conseillé à la population tutsie de se réfugier à la paroisse de Rukara, leur a certifié qu'ils y seraient en sécurité et y a même emmené à bord de son véhicule des personnes qui cherchaient un refuge. Il a également consigné dans une liste les noms de certains fonctionnaires tutsis qu'il a regroupés avec leurs familles à la paroisse de Rukara.

17. La paroisse de Rukara est constituée d'une église, d'une salle d'entraînement, d'une salle de cinéma, d'une école primaire, d'un dispensaire et d'une résidence pour les religieuses et les prêtres. Entre le 7 et le 16 avril 1994, environ 5 000 civils tutsis et des Hutus mariés à des Tutsis ou opposants politiques au gouvernement intérimaire

2090886_Rwanda 2004.book Page 3270 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

ious buildings on the Rukara Parish compound. Between 8 and 15 April 1994, attackers comprised of soldiers, *gendarmes*, communal policemen, *Interahamwe* and Hutu armed civilians attacked those who took refuge in Rukara Parish complex. More than 2500 persons were killed as a result of these attacks.

18. Between 8 and 15 April 1994, Jean Mpambara ordered, planned, facilitated or aided and abetted these attacks at Rukara Parish by :

(vi) disarming civilians who had gathered, forcibly or by choice, at Rukara Parish, and luring them to exit the building enclosures and to gather in a central location on the Parish compound, allegedly for a security meeting or with promises of protection, as occurred on and between 8 and 13 April 1994;

(vii) transporting and directing attackers including *Interahamwe* to the Parish compound as occurred on 9, 10 and 12 April 1994;

(viii) providing firearms and traditional weapons for the attackers as occurred on and between 8 and 13 April 1994;

(ix) providing and transporting Stones to Rukara Parish complex, which were used by the attackers to attack the civilians sheltered at the Parish compound as occurred repeatedly between 9 and 12 April 1994;

(x) providing petrol which was used by the attackers to attack the civilians sheltered at Rukara Parish compound as occurred on or about 11, 12 and 13 April 1994;

(xi) ordering or inciting *Interahamwe* and soldiers to attack and kill the civilians sheltered at Rukara Parish compound as occurred on or about 13 April 1994.

19. At all times material to this indictment Jean Mpambara failed to maintain public order, or deliberately undermined the public order, in districts over which he exercised administrative authority, in agreement with or in furtherance of the policies and objectives of the MRND, the Interim Government or the joint criminal enterprise referred to in paragraph 6, knowing that those policies and objectives intended the destruction, in whole or in part, of the Tutsi population.

20. Between 6 and 16 April 1994, Tutsi women were often victims of sexual violence. The sexual assaults were a prelude to murder, and were often the cause of death. The sexual violence was widespread, conducted openly, and was integrally incorporated in generalized attacks against Tutsi civilians, that Jean Mpambara knew, or should have known, that it was occurring, and that the perpetrators were his subordinates, subject to his authority and control, or acting under his orders or those of the other participants in the joint criminal enterprise. Alternatively, Jean Mpambara knew, or should have known, that the perpetrators' actions were a foreseeable outcome of the objectives and implementation of the joint criminal enterprise. For example :

(i) on or about 8 April 1994, a Tutsi woman in Gahini secteur, Rukara commune, was beaten and raped by two atiackers. The two attackers each raped

2090886_Rwanda 2004.book Page 3271 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

ont cherché refuge dans les divers bâtiments situés dans l'enceinte de cette paroisse. Entre le 8 et le 15 avril 1994, des assaillants, dont des militaires, des gendarmes, des policiers communaux, des *Interahamwe* et des civils hutus armés, ont attaqué les personnes réfugiées au complexe paroissial de Rukara. Ces attaques se sont soldées par la mort de plus de 2 500 personnes.

18. Entre le 8 et le 15 avril 1994, Jean Mpambara a ordonné, planifié, facilité ou aidé et encouragé à perpétrer ces attaques à la paroisse de Rukara comme suit :

vi) En désarmant les civils qui s'étaient rassemblés, de gré ou de force, à la paroisse de Rukara, en les amenant à sortir des bâtiments et à se regrouper en un lieu central situé dans l'enceinte de la paroisse et en leur faisant croire qu'une réunion de sécurité allait s'y tenir ou en promettant de les protéger, comme ce fut le cas les 8 et 13 avril 1994 ou entre ces dates ;

vii) En transportant des assaillants, notamment des *Interahamwe*, dans l'enceinte de la paroisse et en y organisant leurs attaques, comme ce fut le cas les 9, 10 et 12 avril 1994 ;

viii) En fournissant des armes à feu et des armes traditionnelles aux assaillants, comme ce fut le cas les 8 et 13 avril 1994 ou entre ces dates ;

ix) En fournissant et transportant au complexe paroissial de Rukara, des pierres destinées à être utilisées par les assaillants pour attaquer les civils réfugiés à la paroisse, comme ce fut le cas à plusieurs reprises entre le 9 et le 12 avril 1994 ;

X) En fournissant de l'essence que les assaillants ont utilisée pour attaquer les civils réfugiés dans l'enceinte de la paroisse de Rukara, comme ce fut le cas les 11, 12 et 13 avril 1994 ou vers ces dates ;

xi) En ordonnant aux *Interahamwe* et aux militaires d'attaquer et de tuer les civils réfugiés dans l'enceinte de la paroisse de Rukara ou en les y incitant, comme ce fut le cas le 13 avril 1994 ou vers cette date.

19. Pendant toute la période visée dans le présent acte d'accusation, Jean Mpambara a failli au devoir qu'il avait d'assurer le maintien de l'ordre public ou a délibérément troublé l'ordre public dans les districts relevant de son autorité sur le plan administratif, par adhésion ou pour donner effet aux politiques et aux objectifs du MRND, du gouvernement intérimaire ou de l'entreprise criminelle commune visée au paragraphe 6, tout en sachant que ces politiques et ces objectifs visaient la destruction, en tout ou en partie, de la population tutsie.

20. Entre le 6 et le 16 avril 1994, les femmes tutsies ont été souvent victimes de violence sexuelle. Ces agressions sexuelles étaient un prélude à leur meurtre et souvent la cause de leur mort. Les violences sexuelles étaient si généralisées, si flagrantes et participaient si clairement des attaques généralisées dirigées contre les civils tutsis que Jean Mpambara savait, ou aurait dû savoir qu'elles se perpétraient et que les auteurs en étaient ses subordonnés qui agissaient sous son autorité, son contrôle et ses ordres, ou sous ceux des autres participants à l'entreprise criminelle commune. Subsidiairement, Jean Mpambara savait ou aurait dû savoir que les faits commis étaient la conséquence prévisible des objectifs et de la mise en oeuvre de l'entreprise criminelle commune. Par exemple :

i) Le 8 avril 1994 ou vers cette date, une femme tutsie du secteur de Gahini, commune de Rukara, a été battue et violée par deux assaillants qui l'ont rouée

2090886_Rwanda 2004.book Page 3272 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

her, beat her with a hoe until her teeth fell out, and then attacked her with machetes;

(ii) on or about 11 April 1994, a Hutu pregnant woman married to a Tutsi man was raped, in Nyawera secteur, Rukara Commune, by multiple attackers and, as a result, lost her Tutsi baby. One of the rapists was the leader of the attackers who attacked and destroyed her house two days earlier;

(iii) between 7 and 16 April 1994, soldiers who reinforced the *Interahamwe* during attacks on Rukara Parish raped a number of Tutsi women at or near the Parish complex.

Count 3 : Extermination as a crime against humanity

The Prosecutor of the International Criminal Tribunal for Rwanda charges Jean Mpambara with EXTERMINATION as a CRIME AGAINST HUMANITY, a crime stipulated in Article 3 (b) of the Statute, in that on and between 6 April and 16 April 1994, particularly in Rukara *Commune* and generally in Kibungo *Prefecîure*, Jean Mpambara was responsible for killing persons, or causing persons to be killed, during mass killing events, as part of a widespread or systematic attack against a civilian population on racial, ethnic and political grounds, as outlined in paragraphs 1 through 19 and paragraphs 21 and 22.

CONCISE STATEMENT OF FACTS FOR COUNT 3

Individual Criminal Responsibility

Pursuant to Article 6 (1) of the Statute, the accused, Jean Mpambara, is individually responsible for the crime of Extermination as a Crime Against Humanity because he planned, instigated, ordered, facilitated, committed or otherwise aided and abetted in the planning, preparation or execution of this crime. With respect to the commission of this crime, Jean Mpambara ordered those over whom he had command responsibility and control as a result of his position and authority described in paragraph 2 and he instigated and aided and abetted those over whom he did not have command responsibility and control. In addition, the accused wilfully and knowingly participated in a joint criminal enterprise whose object, purpose, and foreseeable outcome was the extermination, on racial or political grounds, of the Tutsis and Hutu opponents of ethnic division by subjecting them to a mass killing campaign, particularly in Rukara *Commune* and generally in Kibungo *Prefecture*, as part of a widespread or systematic attack against that civilian population on racial, ethnic and political grounds. To fulfill this criminal purpose,, the accused acted with military and community leaders and members of the *Interahamwe* in Rukara *Commune* such as Colonel Pierre Celestin Rwagafilita, *conseiller de secteur* Jean Bosco Butera, *Police Brigadier* Ruhiguri, Businessman Samson Gacumbitsi, Samuel Gasana, Member of Parliament Innocent Kalibwende, *Interahamwe* chief Cyasa, former bourgmestre of Murambi *commune* Jean Baptiste Gatete and other unknown participants, all such actions being taken either

2090886_Rwanda 2004.book Page 3273 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

de coups de houe jusqu'à ce que les dents lui en tombent, avant de l'attaquer à la machette;

ii) Le 11 avril 1994 ou vers cette date, une femme hutue enceinte et mariée à un Tutsi a été violée dans le secteur de Nyawera, commune de Rukara, par plusieurs assaillants et en a perdu son bébé tutsi. L'un des auteurs du viol avait dirigé le groupe d'assaillants qui avait attaqué et détruit sa maison deux jours auparavant;

iii) Entre le 7 et le 16 avril 1994, des militaires venus en renfort des ***Interahamwe*** lors des attaques lancées contre la paroisse de Rukara ont violé de nombreuses femmes tutsies au complexe paroissial ou à proximité de celui-ci.

Chef 3 : Extermination constitutive de crime contre l'humanité

Le Procureur du Tribunal pénal international pour le Rwanda accuse Jean Mpambara d'EXTERMINATION constitutive de CRIME CONTRE L'HUMANITÉ, crime réprimé par l'article 3 (b) du Statut, en ce que les 6 et 16 avril 1994 et entre ces dates, dans la préfecture de Kibungo et plus particulièrement dans la commune de Rukara, Jean Mpambara a tué ou fait tuer des personnes, lors de massacres perpétrés dans le cadre d'une attaque généralisée ou systématique dirigée contre une population civile en raison de son appartenance raciale, ethnique ou politique, tel qu'indiqué aux paragraphes 1 à 19 ainsi que 21 et 22.

EXPOSÉ SUCCINCT DES FAITS RELATIFS AU CHEF 3

Responsabilité pénale individuelle

21. En application de l'article 6 (1) du Statut, l'accusé Jean Mpambara est individuellement responsable du crime d'EXTERMINATION constitutive de CRIME CONTRE L'HUMANITÉ, pour avoir planifié, incité à commettre, ordonné, facilité, commis ou de toute autre manière aidé et encouragé à planifier, préparer ou exécuter ce crime. S'agissant de la commission de ce crime, Jean Mpambara en a donné l'ordre à ceux sur qui il exerçait un pouvoir de supérieur hiérarchique et un contrôle en raison de sa position et de son autorité décrites au paragraphe 2, et il a incité et aidé et encouragé ceux dont il n'était pas le supérieur hiérarchique et sur qui il n'exerçait pas de contrôle à le faire. Qui plus est, dans la préfecture de Kibungo et plus particulièrement dans la commune de Rukara, il a participé délibérément et en connaissance de cause à une entreprise criminelle commune qui avait pour objet, pour but et pour résultat prévisible d'exterminer, en raison de leur appartenance raciale ou politique, les Tutsis et les Hutus opposés à la division ethnique en les y exposant à une campagne de massacres, dans le cadre d'une attaque généralisée ou systématique dirigée contre cette population civile en raison de son appartenance raciale, ethnique ou politique. Pour accomplir ce dessein criminel, l'accusé a agi de concert avec des chefs de l'armée, des responsables locaux et des *Interahamwe* de la commune de Rukara tels que le colonel Pierre Célestin Rwagafilita, le conseiller de secteur Jean Bosco Butera, le brigadier de police Ruhiguri, l'homme d'affaires Samson Gacumbitsi, Samuel Gasana, le député Innocent Kalibwende, le chef *Interahamwe* Cyasa, Jean-

2090886_Rwanda 2004.book Page 3274 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

directly or through subordinates, for at least the period of 7 April 1994 through 16 April 1994.

22. The allegations contained in paragraphs 1 through 19, above, are reiterated and incorporated by reference in the concise statement of facts supporting the charges under this specific count of the Indictment.

The acts and omissions of Jean Mpambara detailed herein are punishable in reference to Articles 22 and 23 of the Statute.

Dated at Arusha, this 27th day of November 2004 :

[Signed] : Hassan Bubacar Jallow

***

2090886_Rwanda 2004.book Page 3275 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Baptiste Gatete l'ancien bourgmestre de la commune de Murambi, et d'autres participants inconnus, tous ces actes ayant été commis soit directement par l'accusé, soit par l'entremise de ses subordonnés, au moins pendant la période allant du 7 au 16 avril 1994.

22. Les allégations figurant aux paragraphes 1 à 19 ci-dessus sont reprises et incorporées par renvoi dans l'exposé succinct des faits étayant les accusations portées au titre de ce chef d'accusation.

Les actes et omissions de Jean Mpambara articulés dans le présent acte d'accusation sont punissables en vertu des articles 22 et 23 du Statut du Tribunal.

Fait à Arusha, ce 27 novembre 2004

[Signé] : Hassan Bubacar Jallow

***

2090886_Rwanda 2004.book Page 3276 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

*The Prosecutor v. Mikaeli (*alias *"Mika") MUHIMANA*

Case N° ICTR-95-1B

Case History : Mika Muhimana

- Name : MUHIMANA
- First Name : Mikaeli (*alias* "Mika")
- Date of Birth : 1950 (approximately)
- Sex : male
- Nationality : Rwandan
- Former Official Function : Counsellor of Gishyita *Secteur*, Gishyita *Commune*

- Date of Indictment's Confirmation : 28 November 1995
- Counts : conspiracy to commit genocide, genocide, crimes against humanity and serious violations of Article 3 common to the 1949 Geneva Conventions and of 1977 Additional Protocol II
- Date and Place of Arrest : 8 November 1999, in Tanzania
- Date of Transfer : 8 November 1999
- Date of Initial Appearance : 24 November 1999
- Date of Indictment's Severance : 14 April 2003 (Case N° ICTR-95-1B), (formerly : Ndimbati Aloys, Rutaganira Vincent, Ryandikayo and Sikubwabo Charles)
- Date Trial Began : 29 March 2004
- Date and content of the Sentence : 28 April 2005 – life imprisonment

- Appeal rejected on 21st May 2007

2090886_Rwanda 2004.book Page 3277 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

*Le Procureur c. Mikaeli (*alias *«Mika»)* *MUHIMANA*

Affaire N° ICTR-95-1B

Fiche technique : Mikaeli Muhimana

- Nom : MUHIMANA
- Prénom : Mikaeli (*alias* «Mika»)
- Date de naissance : 1950 (date approximative)
- Sexe : masculin
- Nationalité : rwandaise
- Fonction occupée au moment des faits incriminés : conseiller communal du secteur de Gishyita, commune de Gishyita
- Date de la confirmation de l'acte d'accusation : 28 novembre 1995
- Chefs d'accusation : entente en vue de commettre le génocide, génocide, crimes contre l'humanité, violation de l'article 3 commun aux quatre Conventions de Genève de 1949 et violation du protocole additionnel II de 1977
- Date et lieu de l'arrestation : 8 novembre 1999, en Tanzanie
- Date du transfert : 8 novembre 1999
- Date de la comparution initiale : 24 novembre 1999
- Date de disjonction de l'acte d'accusation : 14 avril 2003 (Aff. N° ICTR-95-1B), (avant : Ndimbati Aloys, Rutaganira Vincent, Ryandikayo et Sikubwabo Charles)
- Date du début du procès : 29 mars 2004
- Date et contenu du prononcé de la peine : 28 avril 2005 – emprisonnement à vie
- Appel rejeté le 21 mai 2007

2090886_Rwanda 2004.book Page 3278 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

On 22 November 1995, a joint indictment has been filed against Bagilishema Ignace, Kayishema Clément, Sikubwabo Charles, Ndimbati Aloys, Rutaganira Vincent, Muhimana Mika, Ryandikayo et Ruzindana Obed (ICTR-95-1).

On 6 November 1996, the Trial Chamber II ordered, at the Prosecution request, the joinder of the accused Clément Kayishema and Obed Ruzindana and the setting of a separate trial (see the file *The Prosecutor v. Clément Kayishema and Obed Ruzindana*, Case N° ICTR-95-1).

On 15 September 1999, the Trial Chamber I ordered orally, at the Prosecution request, the severance of the accused Ignace Bagilishema from the joint indictment (see the file *The Prosecutor v. Ignace Bagilishema*, Case N° ICTR-95-1A).

Mika Muhimana's indictment was, for his part, severed at the Prosecutor request, by a decision dated 14 April 2003 of the Trial Chamber I. His assigned case number is ICTR-95-1B.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3279 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Le 22 novembre 1995, un acte d'accusation joint a été dressé contre Bagilishema Ignace, Kayishema Clément, Sikubwabo Charles, Ndimbati Aloys, Rutaganira Vincent, Muhimana Mika, Ryandikayo et Ruzindana Obed (ICTR-95-1).

Par décision du 6 novembre 1996, la Chambre de première instance II a ordonné, à la demande du Procureur, la jonction d'instances et un procès séparé pour Clément Kayishema et Obed Ruzindana (voir le dossier *Le Procureur c. Clément Kayishema et Obed Ruzindana*, Aff. N° ICTR-95-1).

Par décision orale du 15 septembre 1999, la Chambre de première instance I a ordonné, à la demande du Procureur, la disjonction d'Ignace Bagilishema de l'acte d'accusation joint (voir le dossier *Le Procureur c. Ignace Bagilishema*, Aff. N° ICTR-95-1A).

Mika Muhimana a, pour sa part, été disjoint sur demande du Procureur, par la Chambre de première instance I, dans une décision du 14 avril 2003 et se voit attribuer le numéro d'affaire ICTR-95-1B.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3280 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Decision on Motion to Amend Indictment 21 January 2004 (ICTR-1995-1B-I)

(Original : Not specified)

Trial Chamber I

Judges : Erik Møse; Jai Ram Reddy; Sergey Alekseevich Egorov

Mikaeli Muhimana – Amendment of the French version of the Indictment, Relationship between a more accurate Indictment and the right to trial without undue delay, Balance between different rights of the Accused, Factors to be weighed in determining whether to grant leave to amend : ameliorating effect of the changes on the clarity and precision of the case, diligence of the Prosecutor, likely delay or other possible prejudice to the Defence – Order for modification of the Indictment

International Instrument cited :

Rules of Procedure and Evidence, rule 50; Statute, art.. 20 (4) (c)

International Cases cited :

I.C.T.R. : Trial Chamber I, The Prosecutor v. Jean-Paul Akayesu, *Judgement, 2 September 1998 (ICTR-96-4-T, Rep. 1998, p. 44); Trial Chamber II,* The Prosecutor v. Anatole Nsengiyumva, *Decision on the Prosecutor's Request for Leave to Amend the Indictment, 2 September 1999 (ICTR-96-12-T, Rep. 1999, p. 1570); Trial Chamber I,* The Prosecutor v. Ferdinand Nahimana, *Decision on the Prosecutor's Request for Leave to File an Amended Indictment, 5 November 1999 (ICTR-96-11-T, Rep. 1999, p. 1330); Trial Chamber III,* The Prosecutor v. Protais Zigiranyirazo, *Decision on Prosecutor's Request for Leave to Amend the Indictment and on Defence Urgent Motion for an Order to Disclose Supporting Material in Respect of the Prosecutor's Motion for Leave to Amend the Indictment, 15 October 2003 (ICTR-2001-73-I, Rep. 2003, p. 4018); Appeals Chamber,* The Prosecutor v. Edouard Karemera et al., *Decision on the Prosecutor's Interlocutory Appeal Against Trial Chamber III Decision of 8 October 2003 Denying Leave to File an Amended Indictment, 19 December 2003 (ICTR-98-44-AR73, Rep. 2003, p. 1504)*

I.C.T.Y. : Trial Chamber, The Prosecutor v. Radoslav Brđanin and Momir Talić, *Decision On Filing Of Replies, 7 June 2001 (IT-99-36)*

THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR RWANDA

2090886_Rwanda 2004.book Page 3281 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Décision relative à la requête du Procureur aux fins d'obtenir l'autorisation de modifier un acte d'accusation français 21 janvier 2004 (ICTR-1995-1B-I)

(Original : Anglais)

Chambre de première instance I

Juges : Erik Mose; Jai Ram Reddy; Sergei Alekseevich Egorov

Mikaeli Muhimana – Modification de la version française de l'acte d'accusation, Lien entre un acte d'accusation plus complet quant aux éléments de preuve à charge et le droit de l'accusé à être jugé sans retard excessif, Mise en balance avec de différents droits de l'accusé, Eléments à prendre consideration pour la modification de l'acte d'accusation : effet positif des modifications sur la clarté et la précision de l'affaire en jugement, diligence du Procureur, retard susceptible de l'ouverture du procès ou tout préjudice éventuel pour la défense – Modification de l'acte d'accusation ordonnée

Instrument international cité :

Règlement de Procédure et de preuve, art. 50; Statut, art. 20 (4) (c)

Jurisprudence internationale citée :

T.P.I.R. : Chambre de première instance I, Le Procureur c. Jean-Paul Akayesu, *Jugement, 2 septembre 1998 (ICTR-96-4-T, Rec. 1998, p. 45); Chambre de première instance II,* Le Procureur c. Anatole Nsengiyumva, *Décision sur la requête du Procureur en modification de l'acte d'accusation, 2 septembre 1999 (ICTR-96-12-T, Rec. 1999, p. 1570) Chambre de première instance I,* Le Procureur c. Ferdinand Nahimana, *Décision sur la requête du Procureur en modification de l'acte d'accusation, 5 novembre 1999 (ICTR-96-11-T, Rec. 1999, p. 1331); Chambre de première instance III,* Le Procureur c. Protais Zigiranyirazo, *Décision relative à la requête du Procureur en autorisation de modifier l'acte d'accusation et à la requête urgente de la Défense en communication des éléments justificatifs se rapportant à la modification demandée de l'acte d'accusation, 15 octobre 2003 (ICTR-2001-73-I, Rec. 2003, p. 4019); Chambre d'appel,* Le Procureur c. Edouard Karemera et consorts, *Décision de la Chambre d'appel relative à l'appel interlocutoire interjeté par le Procureur de la décision rendue le 8 octobre 2003 par la Chambre de première instance III, refusant d'autoriser le dépôt d'un acte d'accusation modifié, 19 décembre 2003 (ICTR-98-44-AR73, Rec. 2003, p. 1505)*

T.P.I.Y. : Chambre de première instance, Le Procureur c. Radoslav Brđanin et Momir Talić, *Décision relative au dépôt des répliques, 7 juin 2001 (IT-99-36)*

LE TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL POUR LE RWANDA

2090886_Rwanda 2004.book Page 3282 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

SITTING as Trial Chamber I, composed of Judge Erik Møse, presiding, Judge Jai Ram Reddy, and Judge Sergey Alekseevich Egorov;

BEING SEIZED OF the Prosecution "Request for Leave to Amend an Indictment", etc., filed on 17 April 2003;

CONSIDERING the "Mémoire de la défense en réponse", etc., filed on 14 July 2003; and a Prosecution letter dated 14 January 2004, entitled "Issues Raised in the Muhimana Status Conference";

HEREBY DECIDES the motion.

INTRODUCTION

1. The original Indictment against the Accused Mikaeli Muhimana, charging him jointly with seven other co-defendants, was confirmed on 28 November 1995. An amendment to the Indictment, dated 29 April 1996, was confirmed on 6 May 1996. On 14 April 2003, noting that three of the co-defendants had already been tried separately and that three others remained at large, Trial Chamber I granted the Prosecution motion to try the Accused separately and to file an amended Indictment against him individually. That Indictment was filed on 7 May 2003, and is the object of the Prosecution's present motion for amendment.

SUBMISSIONS

2. The proposed amendments remove five charges from the current Indictment; add two new charges; provide more detailed particulars of events already mentioned; and describe new events not previously mentioned. The Prosecution submits that these amendments accurately reflect the totality of the evidence of the Accused's criminal conduct, as developed from its ongoing investigations. In determining whether to grant leave for the amendments, the Prosecution's need to present all relevant evidence must be balanced by the right of the Accused to an expeditious trial. No undue delay will be occasioned by granting these amendments : five of the existing charges are being withdrawn; the fresh evidence supporting the new charges has already been disclosed to the Defence, thus negating any surprise; and, even assuming that some delay in the start of the trial arises from these amendments, the total period of the Accused's detention would still comply with international standards. The Prosecution states that it would be ready to commence trial immediately on the basis of the amended Indictment.

3. The Defence objects to the additional charges on a number of grounds. The amendment would cause further delay in the trial of the Accused, who has been in custody for almost four years. If the new charges are approved, the Accused would

2090886_Rwanda 2004.book Page 3283 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

SIEGEANT en sa Chambre I composée des juges Erik Mme, Président, Jai Ram Reddy et Sergei Alekseevich Egorov;

SAISI d'une Requête déposée par le Procureur aux fins d'obtenir l'autorisation de modifier un acte d'accusation, etc., le 17 avril 2003;

VU le Mémoire de la défense en réponse, etc. déposé le 14 juillet 2003 et la lettre du Procureur en date du 14 janvier 2004 et intitulée Questions soulevées à la conférence de mise en état;

Statuant ci-après sur ladite requête

INTRODUCTION

1. L'acte d'accusation initial dressé contre l'accusé Mikaeli Muhimana et l'incriminant conjointement avec sept autres coaccusés a été confirmé le 28 novembre 1995. Il a été modifié le 29 avril 1996 et confirmé le 6 mai 1996. Le 14 avril 2003, la Chambre de première instance I, notant que trois des coaccusés avaient déjà été jugés séparément et que trois autres étaient toujours en liberté, a fait droit à la requête du Procureur tendant à faire juger l'accusé séparément et à déposer un acte d'accusation modifié visant sa seule personne. Le nouvel acte d'accusation a été déposé le 7 mai 2003 et fait l'objet de la présente requête du Procureur aux fins d'autorisation de modification.

ARGUMENTATIONS DES PARTIES

2 Les modifications proposées visent le retrait de cinq chefs d'accusation de l'acte d'accusation initial, l'adjonction de deux charges nouvelles et la fourniture d'informations plus détaillées sur les faits déjà allégués ainsi que la présentation de faits nouveaux dont mention n'avait jamais été faite précédemment. Le Procureur fait valoir que ces modifications rendent compte de manière exacte de l'ensemble des faits établissant le comportement criminel de l'accusé, tel que mis en lumière par les enquêtes en cours. Avant de se prononcer sur la requête en autorisation de modification, la Chambre doit mettre en balance la nécessité pour le Procureur de présenter l'ensemble des moyens à charge pertinents, et le droit de l'accusé à un procès rapide. Le Procureur soutient que le fait pour la Chambre de faire droit à sa requête en modification n'est pas de nature à occasionner un retard excessif dans le déroulement de l'instance dès lors : que cinq des chefs d'accusation existants sont retirés; que les nouveaux cléments de preuve présentés à l'appui des nouveaux chefs d'accusation ont déjà été communiqués à la défense, écartant de ce fait pour elle toute possibilité de se faire surprendre; et qu'à supposer même que les modifications proposées occasionnent un certain retard relativement au commencement du procès, la durée totale de la détention de l'accusé serait toujours en conformité avec les normes internationales applicables en la matière. Le Procureur affirme être prêt à voir le procès s'ouvrir immédiatement sur la base de l'acte d'accusation modifié.

3. La défense s'élève contre l'adjonction de nouveaux chefs d'accusation pour plusieurs raisons. Elle estime que la modification de l'acte d'accusation serait de nature à retarder le procès de l'accusé qui est en détention depuis presque 4 ans. Si les nou-

2090886_Rwanda 2004.book Page 3284 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

exercise his right under Rule 50 to raise preliminary motions and, in any event, there is no guarantee that the Prosecution would not attempt to amend the Indictment again at some later time. Specific paragraphs of the amended Indictment are said to be unduly vague as to the date of events, identification of victims, and means by which they were committed. Further, the amended Indictment does not satisfy the standard of a *prima facie* case against the Accused and should be justified by disclosure of any new supporting material for review by the Defence and the Chamber. If the Prosecution is granted leave to amend the Indictment, the Defence requests that it be granted at least six months to conduct further investigations. The Defence does not object to the Prosecution request to withdraw five charges against the Accused.

DELIBERATIONS

4. Rule 50 of the Rules of Procedure and Evidence ("the Rules") permits a Trial Chamber to grant leave for the amendment of an Indictment. Case law has placed the onus on the Prosecution to set out the factual or legal justifications for amendments which may include, for example, a fuller and more accurate description of the "the totality of the criminal conduct of the accused"[1]. A Chamber of the ICTY, applying virtually identical language in its Rules, has comprehensively described the applicable principles as follows :

> The fundamental issue in relation to granting leave to amend an indictment is whether the amendment will prejudice the accused unfairly. The word 'unfairly' is used in order to emphasize that an amendment will not be refused merely because it assists the prosecution quite fairly to obtain a conviction. To be relevant, the prejudice caused to an accused would ordinarily need to relate to the fairness of the trial. Where an amendment is sought in order to ensure that the real issues in the case will be determined, the Trial Chamber will normally exercise its discretion to permit the amendment, provided that the amendment does not cause any injustice to the accused, or does not otherwise prejudice the accused unfairly in the conduct of his defence. There should be no injustice caused to the accused if he is given an adequate opportunity to prepare an effective defence to the amended case. Whether any delay resulting from the amendment denies the accused his right to be tried without undue delay will depend upon (i) the circumstances of the particular case, including any improper tactical advantage sought by the prosecution, and (ii) the exceptional character of criminal proceedings involving war crimes, including the general complexity and dif-

[1] *Prosecutor v. Anatole Nsengiyumva*, Case N° ICTR-96-12-T, Decision on the Prosecutor's Request for Leave to Amend the Indictment (TC), 2 September 1999, para. 10; *Prosecutor v. Ferdinand Nahimana*, Case N° ICTR-96-11-T, Decision on the Prosecutor's Request for Leave to File an Amended Indictment (TC), 5 November 1999, para. 15;

2090886_Rwanda 2004.book Page 3285 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

veaux chefs d'accusation étaient acceptés, l'accusé pourrait exercer le droit à lui ouvert par l'article 50 de soulever des exceptions préjudicielles et, en tout état de cause, rien ne garantit que le Procureur ne tentera pas ultérieurement de faire modifier à nouveau l'acte d'accusation. Elle fait valoir que certains paragraphes de l'acte d'accusation sont trop vagues quant à la date des faits allégués, à l'identité des victimes et aux moyens utilisés pour la commission du crime. Par ailleurs, le projet d'acte d'accusation modifié ne satisfait pas à la norme qui subordonne son établissement à l'existence de présomptions suffisantes contre l'accusé et devrait de surcroît être étayé par la communication de tout nouvel élément justificatif aux fins d'examen par la défense et la Chambre. Au cas où le Procureur se verrait accorder l'autorisation de modifier l'acte d'accusation, la défense entend solliciter un délai d'au moins six mois pour entreprendre de nouvelles enquêtes. La défense ne s'oppose pas à la demande du Procureur aux fins de retrait de cinq chefs d'accusation visant l'accusé.

DÉLIBERATIONS

4. L'article 50 du Règlement de procédure et de preuve («Le Règlement» du Tribunal) permet à une Chambre de première instance d'autoriser la modification d'un acte d'accusation. Il ressort de la jurisprudence pertinente que c'est au Procureur qu'il appartient de présenter les éléments factuels et juridiques qui justifient les modifications, y compris par exemple une description plus complète et plus précise de «l'ensemble du comportement criminel de l'accusé»[1]. L'une des Chambres du TPIY, reprenant virtuellement les termes utilisés dans son Règlement de procédure et de preuve a décrit de manière exhaustive les principes applicables comme suit :

> Il est fondamental, avant d'autoriser une modification de l'acte d'accusation, de se demander si la modification sera injustement préjudiciable à l'accusé. Le mot «injuste» vise à souligner le fait que la modification ne sera pas refusée simplement parce qu'elle aide l'accusation à obtenir, en toute équité, une condamnation. Pour être pertinent, le préjudice infligé à un accusé devrait normalement nuire à l'équité du procès. Quand une modification est demandée pour s'assurer que les questions réellement en jeu en l'espèce soient tranchées, la Chambre de première instance exercera, en principe, son pouvoir discrétionnaire pour l'autoriser, dans la mesure où elle ne cause aucune injustice à l'accusé, et où elle ne nuit pas injustement à sa défense. L'accusé ne devrait subir aucune injustice s'il lui est donné la possibilité de préparer convenablement une défense effective à l'acte d'accusation modifié. Pour répondre à la question de savoir si tout délai résultant de la modification enfreint le droit de l'accusé à être jugé sans retard excessif, il conviendra de prendre en considération (i) les circonstances de l'espèce y compris de tout avantage tactique indu recherché par l'accusation, et (ii) la nature exceptionnelle des procédures pénales qui portent sur des

[1] *Le Procureur c. Anatole Nsengiyumva*, affaire n° ICTR-96-12-T, Décision sur la requête du Procureur aux fins d'obtenir l'autorisation de modifier l'acte d'accusation (Chambre de première instance), 2 septembre 1999, para. 10; *Le Procureur c. Ferdinand Nahimana*, affaire n° ICTR-96-Il-T, Décision sur la requête du Procureur en modification l'acte d'accusation (Chambre de première instance), 5 novembre 1999, para. 15.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3286 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

> ficulties necessarily inherent in the investigation of such crimes. There is a need for reasonable judicial flexibility in relation to such amendments[2].

5. The right to be tried without undue delay, guaranteed by Article 20 (4) (c) of the Statute, must be considered in conjunction with other rights of the Accused, including the right to be informed in detail of the nature and cause of the charges brought[3]. In discussing an amendment that, as here, added allegations of fact to existing charges, the Appeals Chamber explained the relationship between an Indictment that more accurately reflects the Prosecution evidence and the right to trial without undue delay :

> Compared to the more general allegations in the Current Indictment, the added particulars in the Amended Indictment better reflect the case that the Prosecution will seek to present at trial and provide further notice to the Accused of the nature of the charges against them. Likewise, the specific allegation of a joint and criminal enterprise gives the Accused clear notice that the Prosecution intends to argue this theory of commission of crimes. Particularized notice in advance of trial of the Prosecution's theory of the case does not render proceedings unfair; on the contrary, it enhances the ability of the Accused to prepare to meet that case. Granting leave to file the Amended Indictment would therefore enhance the fairness of the actual trial by clarifying the Prosecution's case and eliminating general allegations that the Prosecution does not intend to prove at trial. These amendments will very likely streamline both trial and appeal by eliminating objections that particular events are beyond the scope of the indictment[4].

6. In summary, the factors to be weighed in determining whether to grant leave to amend include : the ameliorating effect of the changes on the clarity and precision of the case to be met; the diligence of the Prosecution in making the amendment in a timely manner that avoids creating an unfair tactical advantage; and the likely delay or other possible prejudice to the Defence, if any, caused by the amendment.

---

[2] *Prosecutor v. Brdanin and Talic*, Case N° IT-99-36, Decision on Filing of Replies (TC), 7 June 2001, para. 3 [footnotes omitted]; adopted in ICTR case law by *Prosecutor v. Zigiranyirazo*, Case N° ICTR-2001-73-I, Decision on Prosecutor's Request for Leave to Amend the Indictment and on Defence Urgent Motion for an Order to Disclose Supporting Material in Respect of the Prosecutor's Motion for Leave to Amend the Indictment (TC), 15 October 2003, para. 19.

[3] *Prosecutor v. Karemara et al*., Case N° ICTR-98-44-AR73, Decision on Prosecutor's Interlocutory Appeal Against Trial Chamber III Decision of 8 October 2003 Denying Leave to File an Amended Indictment (AC), 19 December 2003, para. 13.

[4] *Ibid*., para. 27.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3287 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

> crimes de guerre, y compris la complexité et les difficultés générales inhérentes aux enquêtes menées sur ces crimes. Ces modifications doivent être approchées avec une souplesse raisonnable[2].

5. Le droit à être jugé sans retard excessif, qui est garanti par l'article 20 (4) (c) du Statut du Tribunal, doit être mis en balance avec d'autres droits de l'accusé, notamment celui d'être informé de manière détaillée sur la nature et les motifs des accusations retenues contre lui[3]. Saisie d'une modification qui, comme ici, fait état de charges nouvelles ajoutées à celles déjà existantes, la Chambre d'appel a explicité en ces termes le lien qui existe entre un acte d'accusation qui renseigne de manière plus complète sur les éléments de preuve à charge et le droit de l'accusé à être jugé sans retard excessif :

> Par comparaison avec les allégations à caractère plus général invoquées dans l'acte d'accusation actuel, les précisions supplémentaires insérées dans l'acte d'accusation modifié explicitent encore mieux la thèse que le Procureur cherchera à défendre au procès tout en éclairant davantage sur la nature des accusations retenues contre eux. De même, l'allégation précise relative à une entreprise criminelle conjointe fait clairement savoir aux accusés que le Procureur a l'intention de défendre cette théorie relative à la perpétration des crimes. Un préavis exposant en détail avant l'ouverture d'un procès la thèse que le Procureur entend y défendre ne rendra pas le procès inéquitable; bien au contraire, un tel préavis permettra aux accusés de mieux préparer leur défense contre les accusations retenues contre eux. Autoriser le Procureur à déposer l'acte d'accusation modifié contribuerait donc à rendre le procès, à proprement parler, plus équitable vu que la nouvelle version de l'acte d'accusation explicitera la thèse que le Procureur entend défendre tout en éliminant les allégations à caractère général qu'il n'a pas l'intention de prouver au procès. Ces modifications vont clairement rationaliser le déroulement du procès et de l'appel en éliminant les objections comme quoi tel ou tel évènement dépasse le cadre de l'acte d'accusation[4].

6. En résumé, les éléments que la Chambre doit peser aux fins de savoir s'il convient d'autoriser ou non la modification d'un acte d'accusation comprennent : l'effet positif que les modifications peuvent avoir sur la clarté et la précision de l'affaire en jugement; la diligence dont doit faire preuve le Procureur en procédant sans retard à ses modifications, diligence dont le défaut serait de nature à lui procurer un avantage tactique indu; et le retard susceptible d'être enregistré relativement à l'ouverture du procès ou tout préjudice éventuel qui pourrait découler pour la défense de cette modification.

---

[2] *Procureur c. Brdanin et Talic*, affaire n° IT-99-36, Décision relative au dépôt de répliques (Chambre de première instance), 7 juin 2001, para. 3 [les notes de bas de page sont omises]; adopté par la jurisprudence du TPIR dans *Le Procureur c. Zigiranyirazo*, affaire n° ICTR-2001-73-1, Décision relative à la requête du Procureur aux fins d'autorisation de modifier l'acte d'accusation et à la requête urgente de la défense en communication des éléments justificatifs se rapportant à la modification demandée de l'acte d'accusation, (Chambre de première instance), 15 octobre 2003, para. 19.

[3] *Le Procureur c. Karemera et consorts*, affaire n° ICTR-98-44-AR73, Décision relative à l'appel interlocutoire interjeté par le Procureur de la Décision rendue le 8 octobre 2003 par la Chambre de première instance III refusant d'autoriser le dépôt d'un acte d'accusation modifié (Chambre d'appel), 19 décembre 2003, para. 13.

[4] *Ibid*., para 27.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3288 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

7. The proposed Indictment substantially modifies the current Indictment. The current Indictment contains only six paragraphs of very general factual allegations to support seven counts. The proposed Indictment offers forty-one paragraphs of factual allegations, in many cases describing the place and date of events, the presence of other persons, and the names of victims, in respect of four counts. The new counts charge the Accused with rape as a crime against humanity and add complicity in genocide in the alternative to the charge of genocide. The proposed Indictment also provides a much more detailed and comprehensive account of the criminal acts alleged and the Prosecution theory of criminal liability. The modifications of the Indictment will aid the Defence in knowing the nature of the case which it must meet and, accordingly, enhance the fairness of the trial. A comparison of the general allegations and facts described in the current Indictment with the detailed account in the proposed Indictment shows that the fairness of the trial will be very substantial enhanced.

8. The Prosecution argues that these additional details have emerged as a result of ongoing investigations and have, in substance, already been disclosed to the Defence through disclosure of witness statements. The existence of such new evidence, the date of its discovery, and the date of its disclosure to the Defence are important factors in weighing both whether Prosecution has acted diligently, and also whether there is surprise to the Defence that would justify a postponement of the schedule for trial, and which might raise the prospect of undue delay in the trial of the Accused. In the absence of submissions from the Prosecution, the Chamber has carefully reviewed the disclosure of witness statements and their relation to the charges in the proposed Indictment, and also sought additional submissions from the Prosecution at the status conference held on 14 January 2004, which were made by letter of that same date, copied to the Defence.

9. As claimed by the Prosecution, the additional facts in the amended Indictment are based on allegations in witness statements that have been disclosed to the Defence. The majority of those allegations, including those of rape, are to be found in statements taken in 1999 and disclosed to the Defence on or before 14 March 2000. A few of the additional facts are based on allegation in statements taken on different dates in 2002, and were disclosed to the Defence in three bundles, on 5 and 24 December 2002 and 6 February 2003. In light of the broad allegations in the current Indictment, the Defence must have been on notice upon disclosure of the witness statements that the criminal conduct described therein might form part of the Prosecution case. For instance, the current Indictment alleges the criminal responsibility of the Accused for killings "throughout Kibuye prefecture" and in the "area of Bisesero". The new Indictment provides more precise particulars as to the location of killings and other criminal acts, specifying that they occurred in Gishyita Sector, Gishyita Commune; Mubuga Sector, Gishyita Commune; Mugonero Complex, Gishyita Commune; and in the Bisesero area, Gishyita and Gisovu Communes. Rath-

2090886_Rwanda 2004.book Page 3289 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

7. Le projet d'acte d'accusation a pour effet de modifier substantiellement l'acte d'accusation actuel qui ne contient que six paragraphes faisant état d'allégations factuelles à caractère général portées à l'appui de sept chefs d'accusation. Le projet d'acte d'accusation proposé comporte 41 paragraphes présentant des allégations factuelles qui, dans de nombreux cas, font état de la date des faits incriminés et du lieu où ils se sont produits, ainsi que de la présence de tiers, et des noms des victimes, relativement à quatre des chefs d'accusation qui y sont imputés. Dans les nouveaux chefs d'accusation, il est reproché à l'accusé d'avoir commis le viol en tant que crime contre l'humanité et sa responsabilité est retenue pour complicité dans le génocide, subsidiairement à la charge de génocide. Ce projet d'acte d'accusation fait état d'une description plus détaillée et plus exhaustive des actes criminels qui y sont allégués ainsi que de la thèse du Procureur relativement à la responsabilité pénale de l'accusé. Les modifications proposées dans l'acte d'accusation permettront à la défense d'être renseignée sur la nature de l'affaire dans laquelle l'accusé est mis en cause, ce qui aura pour effet de créer les conditions nécessaires à la tenue d'un procès plus équitable. La comparaison des allégations à caractère général et des faits présentés dans l'acte d'accusation actuel aux renseignements détaillés visés dans le projet d'acte d'accusation modifié fait apparaître que l'approbation dudit projet sera de nature à rendre le procès substantiellement plus équitable.

8. Le Procureur fait valoir que ces éléments de preuve supplémentaires découlent des enquêtes en cours et ont en fait déjà été divulgués à la défense à travers les déclarations de témoin à elle communiquées. L'existence de tels éléments de preuve, ainsi que la date de leur découverte et celle de leur communication à la défense constituent des facteurs importants dont il convient de tenir compte en mettant en balance la diligence dont le Procureur doit faire montre et l'existence ou non d'un élément de surprise qui pourrait justifier, à la demande de la défense, le report du procès de l'accusé, d'où la possibilité d'un retard excessif dans son déroulement. Le Procureur ayant omis de soumettre ses moyens, la Chambre a soigneusement examiné la communication à la défense des déclarations de témoin ainsi que leur pertinence au regard des chefs d'accusation visés dans le projet d'acte d'accusation modifié. Elle a également demandé au Procureur de soumettre des moyens supplémentaires suite à la conférence de mise en état du 14 janvier 2004, moyens qui ont été fournis par lettre de la même date dont la défense a reçu ampliation.

9. Comme le déclare le Procureur, les éléments de preuve supplémentaires présentés dans le projet d'acte d'accusation modifié reposent sur les allégations contenues dans les déclarations de témoin par lui communiquées à la défense. Pour l'essentiel, ces allégations, notamment celles de viol, se retrouvent dans les déclarations de témoin faites en 1999 et communiquées à la défense le 14 mars 2000 ou avant cette date. Quelques-uns de ces éléments de preuve s'inspirent d'allégations visées dans des déclarations de témoin recueillies à différentes dates courant 2002 et à la défense communiquées en trois jeux, les 5 et 24 décembre 2002 et le 6 février 2003. Il ressort des allégations générales contenues dans l'acte d'accusation actuel que la défense aurait dû savoir, dès la communication des déclarations de témoin, que le comportement criminel qui y est décrit devait constituer une partie des moyens de l'accusation. Dans l'acte d'accusation actuel, il est par exemple imputé que la responsabilité pénale de l'accusé est engagée à raison des massacres commis «dans l'ensemble de la préfecture de Kibuye» et dans la «région de Bisesero». Le nouvel acte d'accusation fait état d'informations plus précises quant aux lieux où des massacres et autres actes cri-

2090886_Rwanda 2004.book Page 3290 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

er than changing or extending geographical scope, the effect of the proposed Indictment is to specify more precise locations within the broad area defined in the current Indictment. In that sense, the Defence cannot reasonably argue that it has had no notice that events at these locations are part of the Prosecution's case. Nor can the Defence claim that the existence of the allegations of rape as part of the Prosecution case is a surprise. Most of those allegations were disclosed as early as 14 March 2000. The law of this Tribunal, as set forth in *Akayesu* is that a charge of genocide may be proven by rape in some circumstances[5]. Accordingly, the Defence would not have been justified in treating the allegations of rape in the witness statements as irrelevant to the Prosecution case. The introduction of the separate count of rape in the amended Indictment cannot, therefore, be considered as a complete surprise to the Defence.

10. The introduction of the new charge of rape is a serious charge for which the Defence will require some time to prepare. In light of the extensive prior disclosure by the Prosecution, the Defence request for a delay of six months is excessive. The Chamber is willing to entertain requests for a shorter preparation period, but recognizes also that strong interests favour starting the trial as soon as possible, particularly the right of the Accused to be tried without undue delay. It is finally noted that in the present case, the removal of charges simplifies the preparations of the Defence.

FOR THE ABOVE REASONS, THE CHAMBER

GRANTS the Prosecution leave to amend the Indictment;

INSTRUCTS the Prosecution to file its amended Indictment immediately.

Arusha, 21 January 2004

[Signed]: Erik Møse; Jai Ram Reddy; Sergey Alekseevich Egorov

***

[5] *Prosecutor v. Akayesu*, Case No. ICTR-96-4-T, Judgement (TC), paras. 507, 732-34.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3291 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

minels ont été perpétrés en ce qu'il montre plus particulièrement qu'ils se sont produits dans le secteur de Gishyita, en commune de Gishyita; dans le secteur de Mubuga, en commune de Gishyita; au complexe de Mugonero, en commune de Gishyita et dans la région de Biserero, dans les communes de Gishyita et de Gisovu. Plutôt que de changer ou d'étendre leur champ géographique, le projet d'acte d'accusation modifié contribue à identifier des lieux plus précis dans la vaste région visée dans l'acte d'accusation actuel. Dans ces conditions, la défense ne peut raisonnablement faire valoir qu'elle n'avait pas été avisée que les faits qui se sont produits en ces lieux sont également visés dans la thèse du Procureur. Elle ne peut davantage raisonnablement prétendre que la présence de ces allégations de viol dans la thèse développée par le Procureur constitue un élément de surprise. La divulgation de la plupart de ces allégations remonte au 14 mars 2000. Le principe retenu par le Tribunal de céans, tel qu'affirmé dans le jugement *Akayesu*, est que le chef d'accusation de génocide peut dans certaines circonstances être prouvé par le viol[5]. Par conséquent, c'est à tort que la défense considère les allégations de viol visées dans les déclarations de témoin comme étant sans rapport avec les moyens de l'accusation. Dans ces conditions, le nouveau chef d'accusation de viol visé dans le projet d'acte d'accusation modifié ne saurait être considéré par la défense comme un élément totalement imprévisible.

10. Le nouveau chef d'accusation de viol constitue une charge grave pour la défense qui devra de ce fait se voir accorder un certain temps aux fins de la préparation de sa cause. Le Procureur ayant précédemment procédé à une large divulgation de ses éléments de preuve, la demande d'un report de six mois faite par la défense paraît excessive. La Chambre est disposée à examiner toutes demandes par elle formulées aux fins d'obtention d'un délai de préparation plus court, mais reconnaît également que certains impératifs militent fortement en faveur de l'ouverture du procès le plus tôt possible. Il s'agit en particulier du droit de l'accusé à être jugé sans retard excessif. La Chambre relève enfin que, dans le cas d'espèce, le retrait de certains chefs d'accusation a pour effet de simplifier la préparation de la cause de la défense.

PAR CES MOTIFS, LA CHAMBRE

FAIT DROIT à la requête du Procureur aux fins de modifier l'acte d'accusation;

ORDONNE au Procureur de déposer immédiatement son projet d'acte d'accusation modifié.

Arusha, le 21 janvier 2004

[Signé] : Erik Mose; Jai Ram Reddy; Sergei Alekseevich Egorov

***

[5] *Le Procureur c Akayesu*, affaire n° ICTR-96-4-T, Chambre de première instance, paras. 507 ainsi que 732 à 734.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3292 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Revised Amended Indictment 3 February 2004 (ICTR-95-1B-I)

(Original : Not specified)

The Prosecutor of the International Criminal Tribunal for Rwanda, pursuant to the authority stipulated under Article 17 of the Statute of the International Criminal Tribunal for Rwanda (the "Statute of the Tribunal") charges

Mikaeli MUHIMANA

with GENOCIDE pursuant to Article 2 (3) (a) of the Statute of the Tribunal;

alternatively COMPLICITY IN GENOCIDE pursuant to Articles 2 (3) (e) of the Statute of the Tribunal; MURDER as a CRIME AGAINST HUMANITY pursuant to Article 3 (a) of the Statute of the Tribunal; and RAPE as a CRIME AGAINST HUMANITY pursuant to Article 3 (g) of the Statute of the Tribunal.

1. The said charges are brought pursuant to Articles 6 (1) of the Statute of the Tribunal.

2. The events set out hereinafter occurred in the Republic of Rwanda between 1 January 1994 and 3 1 July 1994.

THE ACCUSED

3. Mikaeli Muhimana was born on 24 October 1961 in Gishyita sector, Gishyita *commune*, Kibuye *prefecture* and was at all times referred to in this indictment was Counsellor for Gishyita sector Gishyita *commune*, Kibuye *prefecture*;

THE CHARGES

Counts I and II : Genocide, or alternatively, complicity in genocide

4. At all times referred to in this indictment, there existed in Rwanda a minority ethnic group known as Tutsi, officially identified as such by the government. In addition, the majority population was comprised of an ethnic group known as Hutu, also officially identified as such by the government.

5. Mikaeli Muhimana intended to destroy the ethnic Tutsi group as such. By virtue of his authority, he both individually and acting in concert with others caused many Tutsi to be killed.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3293 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Acte d'accusation modifié 22 janvier 2004 (ICTR-95-1B-I)

(Original : Anglais)

Le Procureur du Tribunal pénal international pour le Rwanda, en vertu des pouvoirs que lui confère l'article 17 du Statut du Tribunal pénal international pour le Rwanda (le «Statut du Tribunal»), accuse :

Mikaeli MUHIMANA

de GÉNOCIDE en vertu de l'article 2 (3) (a) du Statut du Tribunal ou, subsidiairement, de COMPLICITÉ DANS LE GÉNOCIDE en vertu de l'article 2 (3) (e) du Statut du Tribunal, ainsi que d'ASSASSINAT et de VIOL constitutifs de CRIMES CONTRE L'HUMANITÉ respectivement en vertu de l'article 3 (a) et de l'article 3 (g) du Statut du Tribunal.

1. Ces accusations sont portées contre lui en application de l'article 6 (1) du Statut du Tribunal.

2. Les faits décrits ci-après se sont produits en République rwandaise entre le 1er janvier et le 31 juillet 1994.

L'ACCUSÉ

3. Mikaeli Muhimana est né le 24 octobre 1961 dans le secteur de Gishyita, commune de Gishyita, préfecture de Kibuye. Dans toutes les circonstances visées dans le présent acte d'accusation, il était conseiller du secteur de Gishyita, commune de Gishyita, préfecture de Kibuye.

CHEFS D'ACCUSATION

Chefs I et II : Génocide ou, subsidiairement, complicité dans le génocide

4. Dans toutes les circonstances visées dans le présent acte d'accusation, il existait au Rwanda un groupe ethnique minoritaire appelé le groupe tutsi et officiellement considéré comme tel par le gouvernement. La population majoritaire appartenait à un autre groupe ethnique appelé le groupe hutu qui était lui aussi officiellement considéré comme tel par le gouvernement.

5. Mikaeli Muhimana entendait détruire le groupe ethnique tutsi en tant que tel. En vertu des pouvoirs dont il était investi, il a provoqué tant individuellement que de concert avec d'autres personnes la mort de nombreux Tutsis.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3294 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Particulars

Events in Gishyita Sector, Gishyita Commune

(a) On or about 8 April 1994 in the morning, Mikaeli Muhimana and other persons, including Charles Sikubwabo mobilised civilians, gendarmes and *commune* policemen at Kiziba commercial centre and gave them arms and ammunition for purposes of killing Tutsi civilians. The said arms and ammunition were deployed to exterminate the Tutsi population in Gishyita and Gisovu *communes*.

Particulars

Events at Mubuga Parish, Mubuga Sector

(b) Between 8 and 14 April 1994, about five thousand six hundred Tutsi civilians sought refuge at Mubuga Catholic Church, Gishyita *commune* after fleeing from attacks on Tutsi civilians which were occurring throughout the Prefecture of Kibuye. After the Tutsi civilians had begun to congregate in the Mubuga Catholic Church between 8 and 14 April 1994, Mikaeli Muhimana acting in concert with, among others, Charles Sikubwabo and Clement Kayishema visited the church regularly and took stock of refugees in preparation for an attack.

(i) Between 14 and 15 April 1994, Mikaeli Muhimana acting in concert with Charles Sikubwabo, gendarmes, *Interahamwe* and soldiers looted Mubuga Catholic Church of food donated by humanitarian organisations including CARITAS, for consumption by refugees seeking shelter in the Mubuga Catholic Church, and thereby deprived the refugees of food during the period they were seeking shelter in the aforesaid Mubuga Catholic Church.

(ii) Between14 and 15 April 1994, Mikaeli Muhimana, acting in concert with Charles Sikubwabo and soldiers distributed grenades and guns to *Interahamwe* and armed civilians at the Mubuga Catholic Church for purpose of attacking the Tutsi civilians seeking refuge in the aforesaid Mubuga Catholic Church.

(iii) On or about 15 April 1994, Mikaeli Muhimana along with Clement Kayishema, Obed Ruzindana, soldiers, *Interahamwe*, armed civilians and communal policemen launched an attack on Tutsi civilians seeking refuge in Mubuga Catholic Church, using guns, grenades, machetes, pangas and other traditional weapons killing over five thousand Tutsi civilians who were seeking refuge in the aforesaid Mubuga Catholic Church.

Partieulars

Events at the Mugonero Complex, Gishyita Commune

(c) Between 9 and 16 April 1994, about six thousand civilians, predominantly Tutsi, congregated in the Mugonero church, hospital and nursing school in Ngoma sector, Gishyita *commune* seeking protection against attacks on Tutsi civilians which were occurring throughout the *prefecture* of Kibuye. Around 9 am on 16 April 1994, Mikaeli Muhimana, acting in concert with others, including Clement Kayishema,

2090886_Rwanda 2004.book Page 3295 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Renseignements circonstanciés

Faits survenus dans le secteur de Gishyita, commune de Gishyita

a) Le 8 avril 1994 ou vers cette date dans la matinée, Mikaeli Muhimana et d'autres personnes, dont Charles Sikubwabo, ont mobilisé des civils, des gendarmes et des agents de la police communale au centre commercial de Kiziba et leur ont donné des armes et des munitions afin qu'ils s'en servent pour tuer des civils tutsis. Ces armes et munitions ont été utilisées pour exterminer la population tutsie dans les communes de Gishyita et Gisovu.

Renseignements circonstanciés

Faits survenus à la paroisse de Mubuga dans le secteur de Mubuga

b) Entre le 8 et le 14 avril 1994, environ 5 600 civils tutsis ont cherché refuge à l'église catholique de Mubuga dans la commune de Gishyita, fuyant les attaques lancées contre les civils tutsis sur toute l'étendue de la préfecture de Kibuye. Lorsque ces civils tutsis ont commencé à se rassembler dans l'église, Mikaeli Muhimana, agissant de concert avec d'autres personnes, dont Charles Sikubwabo et Clément Kayishema, s'y est rendu régulièrement et a compté les réfugiés, dans le cadre des préparatifs d'une attaque.

i) Entre les 14 et 15 avril 1994, Mikaeli Muhimana, agissant de concert avec Charles Sikubwago, des gendarmes, des *Interahamwe* et des soldats, a pillé à l'église catholique de Mubuga les vivres donnés par des organisations humanitaires dont CARITAS pour l'alimentation des réfugiés qui y avaient trouvé asile et a ainsi privé ceux-ci de nourriture pendant leur séjour dans ladite église.

ii) Entre les 14 et 15 avril 1994, Mikaeli Muhimana, agissant de concert avec Charles Sikubwabo et des soldats, a distribué des grenades et des armes à feu aux *Interahamwe* et a armé des civils à l'église catholique de Mubuga pour attaquer les civils tutsis qui s'y étaient réfugiés.

iii) Le 15 avril 1994 ou vers cette date, Mikaeli Muhimana accompagné de Clément Kayishema, Obed Ruzindana, des soldats, des *Interahamwe*, des civils armés et des agents de la police communale a lancé une attaque à l'aide d'armes à feu, de grenades, de machettes, de pangas et autres armes traditionnelles contre les civils tutsis qui s'étaient réfugiés à l'église catholique de Mubuga, tuant plus de 5 000 de ces civils tutsis.

Renseignements circonstanciés

Faits survenus au complexe de Mugonero dans la commune de Gishyita

c) Entre le 9 et le 16 avril 1994, environ 6 000 civils, tutsis pour la plupart, se sont rassemblés à l'église, à l'hôpital et à l'école d'infirmiers de Mugonero dans le secteur de Ngoma, commune de Gishyita. Ils cherchaient ainsi à se protéger contre les attaques dont les civils tutsis étaient victimes dans l'ensemble de la préfecture de Kibuye. Vers 9 heures le 16 avril 1994, Mikaeli Muhimana, agissant de concert avec

2090886_Rwanda 2004.book Page 3296 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Charles Sikubwabo, Obed Ruzindana, soldiers, *communal* policemen and *Interahamwe* launched an attack on the civilians seeking protection at the Mugonero church, hospital and nursing school. The attackers, using guns, grenades, machetes cudgels and other traditional weapons inflicted deaths and serious injuries to the six thousand civilians who had sought refuge in the aforesaid Mugonero church, hospital and nursing school.

Particulars

Events in Bisesero area, Gishyita and Gisovu Communnes

(d) The Bisesero area straddles Gishyita and Gisovu communes in Kibuye Prefecture. Following attacks on Tutsi civilians who had gathered in enclosed places throughout Kibuye prefecture between April and June 1994, thousands of Tutsi survivors fled to the open but steep and undulating hills of Bisesero as their last point of refuge.

(i) In April 1994 in Uwingabo *cellule* in Bisesero Mikaeli Muhimana in the company of soldiers and *Interahamwe*, shot at twenty Tutsi civilians killing them all.

(ii) On or around 9 April 94 at Nyarutovu *cellule* in Bisesero Mikaeli Muhimana along with *Interahamwe*, *commune* policemen and soldiers hunted for and attacked Tutsi civilians seeking refuge in the Nyarutovu hills.

(iii) On or around 13 April 1994 at the Rushishi centre in Bisesero Mikaeli Muhimana in the company of soldiers and local government officials, including Charles Sikubwabo, distributed guns, grenades and other weapons to the *Interahamwe* and other militias for purposes of attacking Tutsi who were taking refuge in the Rushishi and surrounding hills.

(iv) In April 1994 Mikaeli Muhimana, along with Clement Kayishema, Obed Ruzindana and *Interahamwe* participated in search for and attacks on Tutsi civilians taking refbge in Mutiti and Ngendombi hills in Bisesero.

(v) In May 1994 Mikaeli Muhimana along with Clement Kayishema, Obed Ruzindana, *Interahamwe* and *gendarmes*, searchred for and attacked Tutsi civilians taking refige in Kabakobwa, Gitwa, Kanyinya and Ngendombi hills in Bisesero area.

(vi) On or around 13 and 14 May 1994 Mikaeli Muhimana, Clement Kayishema, Obed Ruzindana, Charles Sikubwabo, *Interahamwe*, *gendarmes*, and other civilians participated in attacks on Tutsi civilians taking refuge on GitwdMuyira hills Bisesero area killing over ten thousand Tutsi civilians.

(vii) On or around 28 June 1994 Mikaeli Muhimana in the Company of Obed Ruzindana lured Tutsi civilians who were injured in the course of attacks on Tutsi civilians taking place throughout Kibuye prefecture to come out of their

2090886_Rwanda 2004.book Page 3297 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

d'autres personnes, notamment Clément Kayishema, Charles Sikubwabo, Obed Ruzindana, des soldats, des agents de la police communale et des *Interahamwe*, a lancé une attaque contre les civils qui s'étaient réfugiés à l'église, à l'hôpital et à l'école d'infirmiers de Mugonero. A l'aide d'armes à feu, de grenades, de machettes, de gourdins et autres armes traditionnelles, tuant ou blessant grièvement les 6 000 civils qui y avaient trouvé refuge.

Renseignements circonstanciés

Faits survenus dans la région de Bisesero, à cheval entre les communes de Gishyita et de Gisovu

d) La région de Bisesero est à cheval entre les communes de Gishyita et de Gisovu dans la préfecture de Kibuye. À la suite des attaques lancées contre les civils tutsis qui s'étaient réfugiés en divers points de retranchement dans l'ensemble de la préfecture de Kibuye entre avril et juin 1994, des milliers de rescapés tutsis se sont enfuis en derniers recours vers les collines ouvertes, mais abruptes et ondoyantes, de Biserero, à la recherche d'un dernier refuge.

i) En avril 1994, dans la cellule d'Uuwingabo, région de Bisesero, Mikaeli Muhimana, accompagné de soldats et d'*Interahamwe*, a tiré sur 20 civils tutsis qu'il a tous abattus.

ii) Le 9 avril 1994 ou vers cette date, dans la cellule de Nyarutovu, région de Bisesero, Mikaeli Muhimana, accompagné d'*Interahamwe*, d'agents de la police communale et de soldats, a pourchassé et attaqué des civils tutsis qui s'étaient réfugiés sur les collines de Nyarutovu.

iii) Le 13 avril 1994 ou vers cette date, au centre de Rushishi, région de Bisesero, Mikaeli Muhimana, accompagné de soldats et d'autorités publiques locales, dont Charles Sikubwabo, a distribué des armes à feu, des grenades et d'autres armes aux *Interahamwe* et à d'autres milices afin qu'ils s'en servent pour attaquer les Tutsis qui avaient trouvé refuge sur les collines de Rushishi et les collines avoisinantes.

iv) En avril 1994, Mikaeli Muhimana, accompagné de Clément Kayishema, Obed Ruzindana et des *Interahamwe*, a participé à la recherche de civils tutsis qui s'étaient réfugiés sur les collines de Mutiti et de Ngendombi situées dans la région de Bisesero et à des attaques lancées contre eux.

v) En mai 1994, Mikaeli Muhimana, accompagné de Clément Kayishema, Obed Ruzindana, des *Interahamwe* et des gendarmes, a recherché et attaqué des civils tutsis qui s'étaient réfugiés sur les collines de Kabakobwa, Gitwa, Kanyinya et Ngendombi situées dans la région de Bisesero.

vi) Les 13 et 14 mai 1994 ou vers ces dates, Mikaeli Muhimana, Clément Kayishema, Obed Ruzindana, Charles Sikubwabo, des *Interahamwe*, des gendarmes et d'autres civils ont participé à des attaques lancées contre des civils tutsis qui s'étaient réfugiés sur les collines de Gitwa/Muyira situées dans la région de Bisesero, tuant plus de 10 000 civils tutsis.

vii) Le 28 juin 1994 ou vers cette date, Mikaeli Muhimana, accompagné d'Obed Ruzindana, a attiré hors de leurs cachettes les civils tutsis blessés lors des attaques lancées contre eux dans l'ensemble de la préfecture de Kibuye, sous

2090886_Rwanda 2004.book Page 3298 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

hiding places in order to receive medication. After the Tutsi had come out from their hiding places Mikaeli Muhimana and Obed Ruzindana brought armed attackers, including *Interahamwe*, gendarmes and soldiers and attacked the Tutsi civilians killing over two thousand and injuring one thousand or so others.

Count III : Rape as a crime against humanity

6. Between ***6*** April 1994 and 30 June 1994 Mikaeli Muhimana committed rape as part of a widespread or systematic attack against Tutsi women civilians and other women perceived to be Tutsi in Gishyita sector, Mugonero church, hospital and nursing school, and in the Bisesero area.

Particulars

Events in Gishyita Sector, Gishyita *Commune*

(a) On or about 7 April 1994, Mikaeli Muhimana held a meeting at his residence in Gishyita town, Gishyita sector, Gishyita *commune*, with, amongst others, the Gishyita *Bourgmestre* Charles Sikubwabo and a businessman Obed Ruzindana. Shortly thereafter killings, rape and other atrocities commenced in Gishyita commune.

(i) On or about 7 April 1994 in Gishyita town Gishyita sector, Gishyita *commune*, Mikaeli Muhimana brought two civilian women Gorretti Mukashyaka and Languida Kamukina into his house and raped them. Thereafter he drove them naked out of his house and invited *Interahamwe* and other civilians to come and see how naked Tutsi girls looked like. Mikaeli Muhimana then directed the *Interahamwe* to part the girls' legs to provide the onlookers with a clear view of the girls' vaginas.

(ii) On or about 14 April 1994 in Gishyita town Gishyita sector, Gishyita *commune*, at his residence, Mikaeli Muhimana raped a Tutsi woman Esperance Mukagasana and offered her to an *Interahamwe* named Gisarnbo, for the same purpose. The said Gisambo raped Esperance Mukagasana at Mikaeli Muhimana residence and within his presence.

(iii) Towards the end of April 1994, Mikaeli Muhimana raped a Tutsi civilian woman, AX-K, on two occasions, at the *Bureau commune* in Gishyita town Gishyita sector, Gishyita *commune*.

Particulars

Events at Mubuga Parish, Mubuga Sector

b) On or around 15 April, 1994, at Mubuga parish, Mikaeli Muhimana in concert with others, including Interahamwe named Kigana, Theophil and Byamwenga took Tutsi civilian women named Colette a girl from Mubuga, Agnes Mukagatare an employee of Mubuga dispensary and Alphonsine from Mubuga dispensary to the

2090886_Rwanda 2004.book Page 3299 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

prétexte qu'ils allaient recevoir des soins médicaux. Lorsque ces civils tutsis sont sortis de leurs cachettes, Mikaeli Muhimana et Obed Ruzindana ont lâché des assaillants armés, dont des *Interahamwe*, des gendarmes et des soldats, contre eux, tuant plus de 2 000 personnes et blessant un millier d'autres.

Chef III : Viol constitutif de crime contre l'humanité

6. Entre le 6 avril et le 30 juin 1994, Mikaeli Muhimana a commis des viols dans le cadre d'une attaque généralisée ou systématique dirigée contre les femmes civiles tutsies et d'autres femmes considérées comme tutsies dans le secteur de Gishyita, a l'église, à l'hôpital et à l'école d'infirmiers de Mugonero, ainsi que dans la région de Bisesero.

Renseignements circonstanciés

Faits survenus dans le secteur de Gishyita, commune de Gishyita

a) Le 7 avril 1994 ou vers cette date, Mikaeli Muhimana a tenu chez lui dans la ville de Gishyita, secteur de Gishyita, commune de Gishyita, une réunion à laquelle participaient, entre autres personnes, Charles Sikubwabo, bourgmestre de Gishyita, et un commerçant nommé Obed Ruzindana. Peu après cette réunion, des tueries, viols et autres atrocités ont commencé dans la commune de Gishyita.

i) Le 7 avril 1994 ou vers cette date, dans la ville de Gishyita, secteur de Gishyita, commune de Gishyita, Mikaeli Muhimana a amené chez lui deux femmes civiles nommées Gorretti Mukashyaka et Languida Kamukina et les a violées. Par la suite, il les a sorties nues de sa maison et a invité les *Interahamwe* et d'autres civils à venir voir à quoi ressemblaient les filles tutsies nues. En outre, il a donné aux *Interahamwe* l'ordre d'écarter les jambes de ces deux filles pour que les badauds voient clairement leurs vagins.

ii) Le 14 avril 1994 ou vers cette date, dans la ville de Gishyita, secteur de Gishyita, commune de Gishyita, Mikaeli Muhimana a violé chez lui une femme tutsie nommée Espérance Mukagasana et l'a offerte à un *Interahamwe* nommé Gisambo pour que celui-ci la viole également. Gisambo a violé Espérance Mukagasana chez Mikaeli Muhimana et en sa présence.

iii) Vers la fin du mois d'avril 1994, Mikaeli Muhimana a violé à deux reprises une femme civile tutsie connue sous le pseudonyme de AX-K au bureau communal dans la ville de Gishyita, secteur de Gishyita, commune de Gishyita.

Renseignements circonstanciés

Faits survenus à la paroisse de Mubuga, secteur de Mubuga

b) Le 15 avril 1994 ou vers cette date, à la paroisse de Mubuga, Mikaeli Muhimana a, de concert avec d'autres personnes, notamment des *Interahamwe* nommés Kigana, Théophile et Byamwenga, emmené les femmes civiles tutsies nommées Colette, fille de la localité de Mubuga, Agnès Mukagatare, employée au dispensaire de Mubuga,

2090886_Rwanda 2004.book Page 3300 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

vicinity of a cemetery located between Mubuga parish and Mubuga dispensary where Mikaeli Muhimana raped AV-K.

(i) On or around 15 April 1994, at Mubuga parish, *Interahamwe* raped two women named Colette a girl from Mubuga and Alphonsine on instructions and within the presence of Mikaeli Muhimana.

Particulars

Events at the Mugonero Cornplex, Gishyita Commune

(c) Between 14 and 16 April 1994, Mikaeli Muhimana in concert with, amongst others, Charles Sikubwabo and an *Interahamwe* named Gisambo took three civilian Tutsi women Josiana, Mariana Gafurahra, and Martha Gafurafura from Mugonero complex where they had sought refuge, to Gishyita *commune* where they continually raped them.

(i) On 16 April 1994, at the Mugonero complex, Mikaeli Muhimana in concert with two *Interahamwe* raped civilian Tutsi women in one of the halls of the Mugonero medical school. Mikaeli Muhimana raped one Mukasine Kajongi while brutally assaulting her and removing her clothing so that passers by could view her sexual organs.

(ii) On 16 April 1994, at the Mugonero complex, Mikaeli Muhimana and *Interahamwe* collectively raped civilian Tutsi women Mukasine and Murekatete staff maids at Mugonero hospital, and a civilian Hutu lady BJ-K. Mikaeli Muhimana subsequently apologised to BJ-K for the "mistake" of raping her as he initially thought she was Tutsi.

(iii) On 16 April 1994, in the surgical wardroom in the Mugonero hospital, Mikaeli Muhimana, in concert with two *Interahamwe* collectively raped Tutsi women Johaneta, Theresa Mukabutera and Eugenia, verbally insulting them in the process.

(iv) On 16 April 1994, at the Mugonero complex, Mikaeli Muhimana, acting in concert with *Interahamwe* went to one of the operating rooms in the medical school building in the Mugonero complex and collectively raped Tutsi women AU-K, Immaculate Mukabarore, Josephine Mukankwaro In particular Mikaeli Muhimana raped AUK.

(v) In May 1994, in a pub in Ngoma, Mikaeli Muhimana, acting in concert with others, including a soldier named Gikeri and one Obed Ruzindana, raped a Tutsi woman Bahati Nyiransengimana and othenvise physically assaulted the said Bahati Nyiransengimana, Tutsi women Helen Mugiranem and Drocella, aged 9 years.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3301 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

et Alphonsine du même dispensaire de Mubuga, à côté d'un cimetière situé entre la paroisse et le dispensaire de Mubuga où Mikaeli Muhimana a violé AV-K.

i) Le 15 avril 1994 ou vers cette date, à la paroisse de Mubuga, des *Interahamwe* ont violé deux femmes nommées Colette, fille du secteur de Mubuga, et Alphonsine sur instructions de Mikaeli Muhimana et en sa présence.

Renseignements circonstanciés

Faits survenus au complexe de Mugonero, commune de Gishyita

c) Entre le 14 et le 16 avril 1994, Mikaeli Muhimana, agissant de concert avec d'autres personnes, dont Charles Sikubwabo et un *Interahamwe* nommé Gisambo, a emmené trois femmes civiles tutsies nommées Josiana, Mariana Gafurafura et Martha Gafurafura du complexe de Mugonero où elles avaient trouvé refuge à la commune de Gishyita où lui et ses compagnons cités ci-dessus les ont violées sans cesse.

i) Le 16 avril 1994, au complexe de Mugonero, Mikaeli Muhimana et deux *Interahamwe* ont violé des femmes civiles tutsies dans l'une des salles de l'école de médecine de Mugonero. Mikaeli Muhimana non seulement a violé la nommée Mukasine Kajongi, mais encore l'a agressée brutalement et l'a déshabillée pour permettre aux passants de voir ses organes génitaux.

ii) Le 16 avril 1994, au complexe de Mugonero, Mikaeli Muhimana et des *Interahamwe* ont violé collectivement des femmes civiles tutsies nommées Mukasine et Murekatete qui travaillaient comme femmes de ménage à l'hôpital de Mugonero, ainsi qu'une femme civile hutue connue sous le pseudonyme de BJ-K. Par la suite, Mikaeli Muhimana a présenté ses excuses à BJ-K pour l'«erreur» qu'il avait commise en la violant, car il pensait initialement qu'elle était Tutsie.

iii) Le 16 avril 1994, dans la salle de chirurgie de l'hôpital de Mugonero, Mikaeli Muhimana et deux *Interahamwe* ont collectivement violé des femmes tutsies nommées Johaneta, Theresa Mukabutera et Eugenia tout en les insultant.

iv) Le 16 avril 1994, au complexe de Mugonero, Mikaeli Muhimana et des Interahamwe se sont rendus dans l'un des blocs opératoires de l'école de médecine située dans le complexe de Mugonero et ont collectivement violé des femmes tutsies répondant au pseudonyme et aux noms suivants : AU-K, Immaculate Mukabarore et Joséphine Mukankwaro. En particulier, Mikaeli Muhimana a violé AU-K.

v) En mai 1994, dans un débit de boissons a Ngoma, Mikaeli Muhimana et d'autres personnes, dont un soldat nommé Gikeri et un certain Obed Ruzindana, ont violé des femmes tutsies nommées Bahati Nyiransengimana, Helen Mugiraneza et Drocella, celle-ci étant âgée de neuf ans, et ont commis d'autres voies de fait sur la personne de Bahati Nyiransengimana

2090886_Rwanda 2004.book Page 3302 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Particulars

Events in Biseseo area, Gishyita and Gisovu Communes

(d) On or around 22 April 1994, Mikaeli Muhimana pennitted an anned civilian, one Mugonero to detain and keep a Tutsi woman BG-K in his house where he repeatedly raped her for several weeks.

(i) Towards the end of April 1994, at Kabatwa hill Bisesero area, an *Interahamwe* named Ngabonzina raped a Tutsi civilian woman Virginie Gasherebuka on instructions of Mikaeli Muhimana. Acting on orders of Mikaeli Muhimana, Ngabonzina undressed Virginie Gasherebuka, laid her on the ground, parted her legs and Mikaeli Muhimana and Ngabonzina jointly assaulted her sexually in her vaginal area with machetes and other instruments.

(ii) Towards the end of May 1994, at Nyakiyabo hill in the Bisesero area Mikaeli Muhimana, in concert with an *Interahamwe* named Gisambo, raped Pascasie Mukarema.

(iii) Around June 1994, at Gitwa hills in the Bisesero area, Mikaeli Muhimana in concert with armed civilians, including one Ngabonzina, raped a civilian Tutsi woman named Felicite Kankuyu.

Count IV : Murder, as a crime against humanity

7. Between 6 April 1994 and 30 June 1994 Mikaeli Muhimana committed murder as part of a widespread or systematic attack against civilians in Gishyita sector, Mugonero church, hospital and nursing school, and in the Bisesero area,

Particulars

Events in Gishyita Sector, Gishyita *commune*

(a) On or about 7 April 1994 in Gishyita town Gishyita sector, Gishyita *commune* Mikaeli Muhimana took to his residence two women, Gorretti Mukashyaka and Languida Kamukina and directed *Interahamwe* to kill them. The *Interahamwe* killed the said Gorretti Mukashyaka and Languida Kamukina at Mikaeli Muhimana's residence and in his presence.

(i) On or about 14 April 1994 in Gishyita town Gishyita sector, Gishyita *commune*, at his residence, Mikaeli Muhimana directed an *Interahamwe* named Gisambo to kill a civilian woman Esperance Mukagasana. The said Gisambo executed the said woman in the presence of Mikaeli Muhimana at his residence.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3303 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Renseignements circonstanciés

Faits survenus dans la région de Bisesero, communes de Gishyita et de Gisovu

d) Le 22 avril 1994 ou vers cette date, Mikaeli Muhimana a permis à un civil armé nommé Mugonero d'arrêter et de séquestrer chez lui une femme tutsie connue sous le pseudonyme de BG-K qu'il a violée à maintes reprises pendant plusieurs semaines.

i) Vers la fin du mois d'avril 1994, sur la colline de Kabatwa située dans la région de Bisesero, un *Interahamwe* nommé Ngabonzina a violé une femme civile tutsie appelée Virginie Gasherebuka sur instructions de Mikaeli Muhimana. Agissant sur les ordres de Mikaeli Muhimana, Ngabonzina a déshabillé Virginie Gasherebuka, l'a allongée sur le sol et lui a écarté les jambes. Ensuite, Mikaeli Muhimana et Ngabonzina ont ensemble commis des actes de violence sexuelle sur sa personne dans la région du vagin à l'aide de machettes et d'autres instruments.

ii) Vers la fin du mois de mai 1994, sur la colline de Nyakiyabo située dans la région de Bisesero, Mikaeli Muhimana agissant de concert avec un *Interahamwe* nommé Gisambo a violé Pascasie Mukarema.

iii) Vers le mois de juin 1994, sur les collines de Gitwa situées dans la région de Bisesero, Mikaeli Muhimana agissant de concert avec des civils armés, dont un certain Ngabonzina, a violé une femme civile tutsie nommée Félicité Kankuyu.

Chef IV : Assassinat constitutif de crime contre l'humanité

7. Entre le 6 avril et le 30 juin 1994, Mikaeli Muhimana a commis des assassinats dans le cadre d'une attaque généralisée ou systématique dirigée contre des civils dans le secteur de Gishyita, à l'église, à l'hôpital et à l'école d'infirmiers de Mugonero, ainsi que dans la région de Bisesero.

Renseignements circonstanciés

Faits survenus dans le secteur de Gishyita, commune de Gishyita

a) Le 7 avril 1994 ou vers cette date, dans la ville de Gishyita, secteur de Gishyita, commune de Gishyita, Mikaeli Muhimana a emmené chez lui deux femmes nommées Gorretti Mukashyaka et Languida Kamukina et a ordonné à des *Interahamwe* de les tuer. Les *Interahamwe* ont tué ces femmes chez Mikaeli Muhimana et en sa présence.

i) Le 14 avril 1994 ou vers cette date, dans la ville de Gishyita, secteur de Gishyita, commune de Gishyita, Mikaeli Muhimana a ordonné chez lui à un *Interahamwe* nommé Gisambo de tuer une femme civile appelée Espérance Mukagasana. Gisambo a exécuté cette femme chez Mikaeli Muhimana et en sa présence.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3304 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Particulars

Events at Mubuga Parish, Mubuga Sector

b) In the course of an attack on Tutsi civilians seeking refuge in Mubuga Catholic Church on 15 April 1994, Mikaeli Muhimana killed hundreds of people including Kaihura and injured several others.

(i) On or around 15 April, 1994 at Mubuga parish, Mikaeli Muhimana instructed *Interahamwe* to rip open the stomachs of two women named Colette, a resident of Mubuga, and Alphonsine to see how stomachs of Tutsi women look like. The stomachs of the two women were ripped open in the presence of Mikaeli Muhimana, thereby killing the two women in the process.

Particulars

Events at the Mugonero Cornplex, Gishyita *Commune*

(c) On 16 April 1994, at the Mugonero church, hospital and school, Mikaeli Muhimana in concert with two *Interahamwe* killed a civilian woman named Mukasine and another, in one of the halls of the Mugonero medical school.

(i) On 16 April 1994, at the Mugonero complex, Mikaeli Muhimana, acting in concert with *Interahamwe* went to one of the operating rooms in the medical school building in the Mugonero complex and collectively killed civilian Tutsi women named Immaculate Mukabarore, Bernadette Mukangorero and Josephine Mukankwaro.

(ii) In May 1994 in Ngoma a soldier named Gikeri shot to death civilian Tutsi women named Bahati Nyiransengimana, Helen Mugiraneza, and Drocella, aged 9 years, on instructions of Mikaeli Muhimana**.**

Particulars

Events in Biseseo area, Gishyita and Gisovu Communnes

(d) Towards the end of April 1994, at Kabatwa hill Bisesero area, Mikaeli Muhimana and an *Interahamwe* named Ngabonzina killed a Tutsi civilian woman Virginie Gasherebuka by inserting sharp weapons including machetes in her vagina.

(i) Towards the end of May 1994, at Nyakiyabo hill in the Bisesero area an *Interahamwe* named Gisambo, killed Pascasie Mukarema, on instructions of Mikaeli Muhimana.

(ii) Around June 1994, at Gitwa hills in the Bisesero area, Mikaeli Muhimana in concert with one Ngabonzina and other *Interahamwe* killed a civilian Tutsi woman named Felicite Kankuyu.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3305 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Renseignements circonstanciés

Faits survenus à la paroisse de Mubuga, secteur de Mubuga

b) Lors d'une attaque lancée le 15 avril 1994 contre des civils tutsis qui s'étaient réfugiés dans l'église catholique de Mubuga, Mikaeli Muhimana a tué des centaines de personnes, y compris Kaihura, et en a blessé plusieurs autres.

i) Le 15 avril 1994 ou vers cette date, à la paroisse de Mubuga, Mikaeli Muhimana a demandé à des *Interahamwe* d'éventrer deux femmes nommées Colette, habitante de Mubuga, et Alphonsine pour voir comment étaient faits les ventres des femmes tutsies. Ces deux femmes ont été éventrées en présence de Mikaeli Muhimana et en sont mortes.

Renseignements circonstanciés

Faits survenus au complexe de Mugonero, commune de Gishyita

c) Le 16 avril 1994, Mikaeli Muhimana agissant de concert avec deux *Interahamwe* a tué une femme civile nommée Mukasine au complexe constitué de l'église, de l'hôpital et de l'école de Mugonero et une autre dans l'une des salles de l'école de médecine de Mugonero.

i) Le 16 avril 1994, au complexe de Mugonero, Mikaeli Muhimana et des *Interahamwe* se sont rendus dans l'un des blocs opératoires de l'école de médecine située dans le complexe de Mugonero et ont tué ensemble les femmes civiles tutsies nommées Immaculate Mukabarore, Bernadette Mukangorero et Joséphine Mukankwaro.

ii) En mai 1994, à Ngoma, un soldat nommé Gikeri a abattu les femmes civiles tutsies nommées Bahati Nyiransengimana, Helen Mugiraneza et Drocella, celle-ci étant âgée de neuf ans, sur instructions de Mikaeli Muhimana.

Renseignements circonstanciés

Faits survenus dans la région de Bisesero, communes de Gishyita et de Gisovu

d) Vers la fin du mois d'avril 1994, sur la colline de Kabatwa située dans la région de Bisesero, Mikaeli Muhimana et un *Interahamwe* nommé Ngabonzina ont tué une femme civile tutsie nommée Virginie Gasherebuka en lui insérant dans le vagin des armes tranchantes, notamment des machettes.

i) Vers la fin du mois de mai 1994, sur la colline de Nyakiyabo située dans la région de Bisesero, un *Interahamwe* nommé Gisambo a tué Pascasie Mukarema sur instructions de Mikaeli Muhimana.

ii) Vers le mois de juin 1994, sur les collines de Gitwa situées dans la région de Bisesero, Mikaeli Muhimana, agissant de concert avec un certain Ngabonzina et d'autres *Interahamwe*, a tué une femme civile tutsie nommée Félicité Kankuyu.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3306 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

(iii) On or around 22 June 1994, in Bisesero hills Mikaeli Muhimana participated in the killing of a prominent Gishyita town civilian Tutsi businessman named Assiel Kabanda.

SIGNED at Arusha this 3rd day of February 2004.

[Signed] : Hassan Bubacar Jallow

***

2090886_Rwanda 2004.book Page 3307 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

iii) Le 22 juin 1994 ou vers cette date, sur les collines de Bisesero, Mikaeli Muhimana a participé au meurtre d'un éminent commerçant de la ville de Gishyita nommé Assiel Kabanda qui était un civil tutsi.

Arusha, le 22 janvier 2004

[Signé] : Hassan Bubacar Jallow

***

Acte d'accusation modifié
Rectificatif
3 février 2004 (ICTR-95-1B-I)

(Original : Anglais)

Page du titre :
Date : au lieu de 22 janvier 2004
lire : 3 février 2004
Page 9 :
au lieu de : Arusha, le 22 février 2004
lire : Arusha, **3** février 2004

[Signé] : Non spécifié

***

2090886_Rwanda 2004.book Page 3308 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Decision on Motion to Postpone Trial 5 March 2004 (ICTR-1995-1B-I)

(Original :

Trial Chamber I

Judges : Erik Mose, presiding; Jai Ram Reddy; Sergei Alekseevich Egorov

Mikaeli Muhimana – Postponement of the Trial, Period of enforced inactivity : excess of investigation for the trial of a single Accused, Conflicting Obligations of Lead Counsel : obligation of cooperation of the States with the Tribunal, Disclosure obligation of the Prosecutor : timing of disclosure of witness lists to be decided by the pre-trial Chamber or Judge, Obligation of the Chamber to Ensure Expeditious Proceedings – Motion denied

International Instrument cited :

Rules of Procedure and Evidence, rules 66, 66 (A) (ii), 73 bis, 73 bis (B) (iv); Statute, art. 19 (1), 20 (2), 20 (4) (b), 20 (4) (e), 28

International Cases cited :

I.C.T.Y. : Trial Chamber, The Prosecutor v. Dario Kordić and Mario Čerkez*, Order on Motion to compel Compliance by the Prosecutor with Rules 66 (A) and 68, 26 February 1999 (IT-95-14/2)*

INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR RWANDA ("the Tribunal");

SITTING as Trial Charnber 1, composed of Judge Mme, presiding, Judge Jai Ram Reddy, and Sudge Sergei Alekseevich Egorov;

BEING SEIZED OF the Defence "Requête de la défense pour le report de la date du procès", filed on 27 February 2004;

CONSIDERING the Prosecution "Response" thereto, filed on 3 March 2004;

HEREBY DECIDES the motion.

INTRODUCTION

1. The present motion requests postponement of the commencement of the trial of the Accused.

2. The original Indictment against the Accused Mikaeli Muhimana, charging him jointly with seven other Co-defendants, was confirmed on 28 November 1995, and subsequently amended with leave of the Trial Chamber on 6 May 1996. The Accused was arrested on 9 November 1999 in Dar Es Salam, Tanzania, and transferred to the Tribunal's detention facility in Arusha in accordance with an arrest warrant issued by Judge Navanathem Pillay. On 14 April 2003, noting that three of the Co-defendants had been tried separately and that three others remained at large, Trial Chamber I

2090886_Rwanda 2004.book Page 3309 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

granted the Prosecution motion to try the Accused separately and to file an amended Indictment against him individually. That Indictment was filed on 7 May 2003, and subsequently amended with leave of the Trial Chamber on 22 January 2004. A revised Indictment, correcting minor typographical errors, was filed on 4 February 2004.

3. Status conferences were held on 14 and 23 January 2004 to discuss the trial-readiness of the case[1]. On 30 January 2004, following the amendment of the lndictment to include additional charges, a new initial appearance of the Accused was held in accordance with Rule 59 (B). On 18 February 2004, the parties were informed that trial of the Accused would commence on 29 March 2004.

SUBMISSIONS

4. The Defence invokes the rights of the Accused enshrined in Articles 19 (l), 20 (2), and 20 (4) (b) and (e) of the Statute in support of its request for postponement of trial. Those rights are said to be imperiled by commencing trial on 29 March 2004 for three reasons. First, the right of the Accused to adequate time and facilities for the preparation of his Defence has heen violated by insufficient authorization of work programs by the Registry. Between Decernber 2002 and February 2004, no Defence work prograins were approved that would have permitted the Defence to locate witnesses to contradict new witness statements that were being disclosed by the Prosecution throughout that period. Further, co-Counsel was ordered by the Registry to cease work on 27 September 2001. Even alter the Chamber's instructions at the Status Conference on 23 January to rapidly appsove Defence work programs, the Registry has moved slowly, only approving the first work program on 17 February 2004. The Defence demands more prompt approvals, and clairns that the necessary investigative work cannot be accomplished before 29 March 2004. Second, Lead Counsel for the Defence argues that starting the trial on 29 March 2004 conflicts with his obligations as a Senator in the Parliament of the Democratic Republic of the Congo, which have not been sufficiently taken into account. Third, the Defence argues that Rule 66 (A) (ii) will be violated by starting trial on 29 March 2004[2].

5. The Prosecution refrained from making submissions on the first two issues raised by the Defence, stating that those were matters within the competence of the Registry and the Chamber, respectively. As to Rule 66 (A) (ii), the Prosecution submits that between 24 November 1999 and 20 January 2004 it disclosed the statements of seventy-one potential Prosecution witnesses, redacted to protect their identities[3]. As part of its Pre-trial Brief, filed on 27 February 2004, the Prosecution listed twenty-two

[1] Contrary to the implication of paragraph 28 of the Defence motion that a stenographic record was made of only the first of these conferences, transcripts of both are available. T. 14 January 2004; T 23 January 2004.

[2] The Defence also claims that there was a violation of Rule 65 *bis*, which authorizes the Chamber to convene a status conference to "ensure expeditious trial proceedings", because the Chamber did not take sufficient account of the views of the parties at the status conference. The Defence did not further mention or explain this claim in its *mémoire* in support of the motion.

[3] Non-disclosure of information concerning the identity of the potential witnesses was authorized by the Decision on the Prosecutor's Motion for Orders for Protective Measures for Victims and Witnesses (TC), 9 March 2000.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3310 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

amongst the seventy-one witnesses whom it intends to call at trial. The Prosecution claims that its disclosure of the witness statements of the seventy-one witnesses between November 1999 and January 2004 was made pursuant to Rule 66 (A) (i). Further, it argues that under Rule 66 (A) (ii) "the Defence have a right to receive notice of [its] 22 witnesses including copies of their written statements, subject to any witness protection orders … at least 60 days before the start of trial". In short, the Prosecution apparently agrees with the Defence that starting trial on 29 March 2004 would violate Rule 66 (a) (ii)[4].

DELIBERATIONS

6. Article 19 (1) requires the Trial Chamber to "ensure that a trial is fair and expeditious and that proceedings are conducted in accordance with the Rules …, with full respect for the rights of the accused...". Those rights include the right to "a fair and public hearing" (Article 20 (2)); to have adequate time and facilities for the preparation of his or her defence (Article 20 (4) (b)); and the right to "examine, or have examined, the witnesses against him or her…" (Article 20 (4) (e)). Each of the arguments of the Defence will be examined on the basis of these rights.

i) No Investigations Authorized from December 2002 to January 2004

7. The Defence claims that no investigations were authorized between December 2002 and January 2004. The significance of this period of enforced inactivity must be considered in light of several factors. First, the Registry submitted that when investigations were suspended in December 2002, the Defence had already undertaken more than 15,000 hours of work, which was greatly in excess of the norm for the trial of a single Accused[5]. The extent of these investigations shows that the Defence must have had notice, and been investigating, a broad range of factual allegations prior to December 2002. Indeed, the Chamber has previously found, based on its review of the witness statements disclosed by the Prosecution, that by 14 March 2000 the Defence already had notice of most of the allegations now incorporated into the amended Indictment :

> As claimed by the Prosecution, the additional facts in the amended Indictment are based on allegations in witness statements that have been disclosed to the Defence. The majority of those allegations, including those of rape, are to be

[4] Shortly before the filing of the present decision, the Defence has requested a translation into French of the Prosecution response to the motion, with a view to submitting a reply. The Chamber considers it unnecessary to await the translation of the response as the Rules do not envisage a right of reply for the moving party, even though they are routinely considered. In this case, a reply is unnecessary as the Prosecution response only addresses one of the three arguments raised by the Defence and, in respect of that one argument, substantially agrees with the Defence position. The response will be communicated to the Defence when it has been translated.

[5] T. 14 January 2003, p. 15. The Registry stated that the Defence had met 690 potential witnesses and consulted with the Accused on 250 occasions.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3311 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

> found in statements taken in 1999 and disclosed to the Defence on or before 14 March 2000. A few of the additional facts are based on allegations in statements taken on different dates in 2002, and were disclosed to the Defence in three bundles, on 5 and 24 December 2002 and 6 February 2003. … The new Indictment provides more precise particulars as to the location of killings and other criminal acts, specifying that they occurred in Gishyita Sector, Gishyita *Commune*; Mubuga Sector, Gishyita *Commune*; Mugonero Complex, Gishyita *Commune*; and in the Risesero area, Gishyita and Gisovu *Communes*. Rather than changing or extending geographical scope, the effect of the proposed Indictment is to specify more precise locations within the broad area defined in the curent Indictment. In that sense, the Defence cannot reasonably argue that it has had no notice that events at these locations are part of the Prosecution's case. Nor can the Defence claim that the existence of the allegations of rape as part of the Prosecution case is a surprise. Most of those allegations were disclosed as early as 14 March 2000. The law of this Tribunal, as set forth in *Akayesu* is that a charge of genocide may be proven by rape in some circumstances. Accordingly, the Defence would not have been justified in treating the allegations of rape in the witness statements as irrelevant to the Prosecution case. The introduction of the separate count of rape in the amended Indictment cannot, therefore, be considered as a complete surprise to the defence[6].

In summary, the extensive investigations of the Defence, combined with extensive disclosure by 14 March 2002, shows that the Defence had, by December 2002, a substantial opportunity to – and, in fact, did – investigate the material facts supporting the charges which have now been added to the Indictment. Further, it is important to recall that the focus of present investigations is effective confrontation of Prosecution witnesses. The Defence will have the opportunity to undertake further investigations before it presents its own case.

8. Undoubtedly, the Defence now has an urgent need to renew its contact with its witnesses and to find new witnesses in respect of material facts contained in statements of Prosecution witnesses disclosed after December 2002. The Chamber is aware that one work program involving sixty-one potential witnesses was submitted on 27 January 2004 and approved on 4 February 2004[7]. The Registry has also indicated that it is willing to authorize activities of Co-Counsel forthwith, and is awaiting a request to that effect. On the basis of e actions and undertakings, it is evident that the Defence is being provided with every reasonable support to accomplish its work before the start of trial.

9. Based on the extensive preparations by the Defence prior to December 2002, and the time and opportunity to renew and continue those preparations between the status conference and the start of trial, the Chamber is of the view that the Defence can be adequately prepared to commence trial on 29 March 2004.

---

[6] Decision on Motion to Amend Indictment (TC), 21 January 2004, para. 9 (footnotes omitted).

[7] The Defence has complained that the "daily subsistence allowance" (DSA) was not paid until 17 February 2004, and that, therefore, his investigations have been significantly delayed. The Chamber notes that such advance payments are not compulsory for work programs of more than two weeks under Article 25 (A) of the Directive on the Assignment of Defence Counsel; accordingly, the delay of the DSA is not a valid reason for delaying investigations.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3312 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

ii) Conflicting Obligations of Lead Counsel

10. Lead Counsel has invoked his obligations to the parliament of his country as a reason for delaying the trial. At the Status Conference on 14 January 2003, the matter was raised not by Lead Counsel, but by the Prosecution. Lead Counsel responded that "my colleague has just raised an issue that I did not consider important enough to raise"[8]. Lead Counsel then explained that the Parliament of which he was a member sits for three months twice a year, commencing on 1 April and 1 October, but that he could seek authorization to be absent for thirty days during parliamentary session[9]. The Presiding Judge sought further confirmation of Lead Counsel's availability :

> Mr. President : So in other words, even if the parliament is Sitting, you will be able to appear before this Court. Even if you would prefer to be [in] parliament in the required period from the 1st of April to the 30th of June, it is possible for you to come to Arusha. This is how I interpreted your statement.
>
> Mr. Songa : Your understanding is very correct, Mr. President.[10]

The Tribunal is entitled to rely on such assurances of availability from Counsel, in the interests of this and other Accused who are awaiting trial. Even assuming that Lead Counsel's obligations to this Tribunal may conflict to some extent with his obligations to his parliament, for which the Chamber has the utmost respect and regard, Article 28 imposes on states an obligation of cooperation with the Tribunal. The Chamber is of the view that the right of the Accused to trial without undue delay is at stake, and cannot be displaced by the individual obligations of Lead Counsel, however important they may be.

iii) Violation of Rule 66 (A) (ii)

11. Rule 66 (A)(ii) provides :

> The Prosecutor shall disclose to the Defence :
>
> ...
>
> ii) No later than 60 days before the date set for trial, copies of the statements of all witnesses whom the Prosecutor intends to call to testify at trial….

2 The Prosecution has stated that all of the statements of its potential witnesses were disclosed by 20 January 2004, that is, more than sixty days before 29 March 2004. Nevertheless, the Defence has taken the position that the Prosecution obligation under Rule 66 (A) (ii) is not satisfied until a final and forma1 witness list, pursuant to Rule 73 *bis* (B) (iv), is filed.

13. This interpretation is contrary to the plain meaning of the Rules. The timing of disclosure of witness lists is expressly governed by Rule 73 *bis* (B), which states :

---

[8] T 14 January 2004, p. 21.

[9] *Ibid*. ("Perhaps, taking into account the fact that our country has just come out of a war situation and that the life of the judicial – or judicial provisions are very important, we should consider it appropriate. That said, every time there is need, my – the – parliament of my country has never failed to allow me to carry out my duties in Court.")

[10] *Ibid.*

2090886_Rwanda 2004.book Page 3313 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

> At the Pre-Trial Conference the Trial Chamber or a Judge, designated from among its members, may order the Prosecutor, within a time limit set by the Trial Chamber or the said Judge, and before the date set for trial, to file the following :
>
> (i) A pre-trial brief addressing the factual and legal issues;
>
> ...
>
> (iv) A list of witnesses the Prosecutor intends to call with :
>
> (a) The name or pseudonym of each witness;
>
> (b) A summary of the facts on which each witness will testify;
>
> (c) The points in the indictment on which each witness will testify; and
>
> (d) The estimated length of time required for each witness….

Accordingly, the timing of the filing of the witness list is to be decided by the pre-trial Chamber or Judge, subject to the requirement that it be disclosed before the start of trial[11]. Rule 66 concerns an entirely different question, as implied by its title, "Disclosure of materials by the Prosecutor" and its location in the section of the Rules of Procedure and Evidence on "Production of Evidence"[12]. Rule 66 (A) (ii) requires that the statements of all witnesses whom the Prosecution intends to call be disclosed at least sixty days before trial; it does not require that only those statements be disclosed, or that the individuals who will figure on its witness list under Rule 73 *bis* be identified. For these reasons, the Chamber agrees with the opinion of a Trial Chamber of the International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia that :

> ... the obligation to disclose witness statements to the Defence under Rule 66 (A) (ii) is independent of and does not rely upon finalization of ... the witness list and other details to be provided pursuant to Rule 73 bis (B) (iv), which list is provided nearer to the time for trial for the information of both the Trial Chamber and the Defence[13].

iv) The Chamber's Obligation to Ensure Expeditious Proceedings

14. Mikaeli Muhimana was arrested on 9 November 1999. The Chamber has an obligation to ensure that he waits no longer for his trial to begin than is absolutely necessary, in conformity with the rights of a fair trial in conformity with the Rules.

---

[11] During the Status Conference the Prosecution took the view that the Chamber had discretion as to when the witness list must be disclosed before trial, and did not take the position that Rule 66 (A) (ii) applied : "Mr. President : There are no statutory deadlines before the trial or pre-trial brief? Mr. Kapaya : There aren't any, Your Honour, except that under the witness protection order, we are supposed to disclose the names of our witnesses and the unredacted statements at least 21 days before the date for trial. That is the deadline that is impeding". T. 23 January 2004, p. 8.

[12] In particular, Rule 66 is found in Part V of the Rules, "Pre-Trial Proceedings", section 5 "Production of Evidence".

[13] *Kordic and Cerkez*, Order on Motion to Compel Compliance By the Prosecutor With Rules 66 (A) and 68 (TC'), 26 February 1999.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3314 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Though the parties may wish to have a more leisurely schedule, the Chamber considers that trial as soon as possible is imperative.

15. The possibility of commencing the trial in March 2004 was discussed at length during the status conference of 23 January 2004. The Prosecution stated that it would be ready to commence the trial in March 2004[14]. The Defence did not present, and has not presented in support of this motion, any convincing reasons why it cannot be ready to proceed to trial by 29 March 2004, given the extensive investigative and preparatory work it has already done, and the time and resources that have been available to it during the interval between the status conferences and the date set for trial.

FOR THE ABOVE REASONS,

DENIES the motion.

Arusha, 5 March 2004

[Signed] : Erik Mose; Jai Ram Reddy; Sergei Alekseevich Egorov

***

[14] 23 January 2004, p. 9 (where 15 and 22 March 2004 were accepted by the Prosecution as possible dates for the commencement of trial).

2090886_Rwanda 2004.book Page 3315 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

2090886_Rwanda 2004.book Page 3316 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Decision on the Defence Motion to Appoint an **Amicus Curiae** *in Proceedings Against Investigator Tony Lucassen for False Testimony 6 May 2004 (ICTR-95-1B-T)*

(Original : English)

Trial Chamber II

Judges : Khalida Rachid Khan, Presiding; Lee Gacuiga Muthoga; Emile Francis Short

Mikaeli Muhimana – False testimony, Opening of the procedure in case of action "knowingly and wilfully" – Motion denied

International Instrument cited :

Rules of Procedure and Evidence, rules 91 and 91 (B)

THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR RWANDA (the "Tribunal"),

SITTING as Trial Chamber III, composed of Judge Khalida Rachid Khan, Presiding, Judge Lee Gacuiga Muthoga and Judge Emile Francis Short (the "Chamber");

BEING SEIZED of the "Defence Motion to Appoint an *Amicus Curiae* in Proceedings Against Investigator Tony Lucassen for False Testimony" filed on 31 March 2004[1], (the "Motion");

NOTING the Prosecution "Response to Motion of the Defence for the Designation of an *Amicus Curiae* for False Testimony of Investigator Tony Lucassen" filed on 6 April 2004 2004, (the "Response");

CONSIDERING the Statute of the Tribunal and the Rules of Procedure and Evidence (the "Rules") particularly Rule 91 of the Rules;

SUBMISSIONS OF THE PARTIES

1. The Defence alleges that Prosecution Witness Tony Lucassen, an Investigator employed by the Office of the Prosecutor, knowingly gave false testimony before this Chamber regarding his qualifications, experience and publications.

1 Certified translation of the French original filed on 13 April 2004.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3317 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Décision relative à la requête de la défense aux fins de désigner un amicus curiae pour faux témoignage dans le chef de l'enquêteur Tony Lucassen 6 mai 2004 (ICTR-95-1B-T)

(Original : Anglais)

Chambre de première instance II

Juges : Khalida Rachid Khan, Président de Chambre; Lee Gacuiga Muthoga; Emile Francis Short

Mikaeli Muhimana – Faux témoignage, Ouverture de la procédure en cas d'acte pose "sciemment et volontairement" – Requête rejetée

Instrument international cité :

Règlement de Procédure et de preuve, art. 91 et 91 (B)

LE TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL POUR LE RWANDA (le «Tribunal»),

SIÉGEANT en la Chambre de première instance III, composée des juges Khalida Rachid Khan, Président de Chambre, Lee Gacuiga Muthoga et Emile Francis Short (la «Chambre»),

SAISI de la Requête de la défense aux fins de désigner un *amicus curiae* pour faux témoignage dans le chef de l'enquêteur Tony Lucassen déposée le 31 mars 2004[1], (la «Requête»),

Vu la réponse du Procureur à la Requête de la défense aux fins de désigner un *amicus curiae* pour faux témoignage dans le chef de l'enquêteur Tony Lucassen intitulée «Response to the Motion of the Defence for the Designation of an *Amicus Curiae* for False Testirnony of Investigator Tony Lacassen» déposée le 6 avril 2004, (la «Réponse»),

VU le Statut du Tribunal et le Règlement de procédure et de preuve, (le «Règlement»), notamment en son article 91,

ARGUMENTS DES PARTIES

1. La défense soutient que le témoin à charge Tony Lucassen, enquêteur du Bureau du Procureur, a sciemment fait un faux témoignage devant la Chambre sur ses qualifications, compétences et publications.

[1] La version traduite (en langue anglaise) certifiée de l'original français a été déposée le 13 avril 2004.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3318 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

2. The Defence requests the Chamber to initiate the procedure outlined in Rule 91 (B) (ii) of the Rules, which would involve appointing an *amicus curiae* to investigate this allegation.

3. The Prosecution responds that Witness Lucassen did not give false testimony before the Chamber, and answered all questions to the best of his knowledge.

4. The Prosecution further submits that the competency of staff members of the Office of the Prosecutor in conferred upon them by virtue of their appointment, following Article 15 (3) of the Statute and Rule 37 (B) of the Rules.

HAVING DELIBERATED

5. The Chamber notes that the litmus test laid down in Rule 91 (B) of the Rules for initiating further proceedings is where the Chamber has *strong grounds* to believe that a witness has *knowingly and wilfully given false testimony* before the Chamber.

6. The Chamber is not persuaded by the Defence argument that Witness Tony Lucassen deliberately misled the Chamber. The Chamber must have strong grounds for believing that a witness knowingly and wilfully gave false testimony, before initiating the procedure which may lead to the issuance of an indictment against a witness for false testimony. It is clear that this is not such a case, and the Chamber cautions the Defence that allegations of this nature must be founded upon solid ground.

FOR THE ABOVE REASONS, THE TRIAL CHAMBER

DENIES the Motion in its entirety.

Arusha, 6 May 2004

[Signed] : Khalida Rachid Khan, Presiding Judge; Lee Gacuiga Muthoga; Emile Francis Short

***

2090886_Rwanda 2004.book Page 3319 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

2. La défense demande à la Chambre d'engager la procédure envisagée à l'article 91 (B) (ii) du Règlement, qui consiste à faire désigner un *amicus curiae* pour enquêter sur cette allégation.

3. Le Procureur a opposé à la défense que le témoin Lucassen n'a pas fait de faux témoignage devant la Chambre et qu'il a répondu à toutes les questions pour autant qu'il sache.

4. En outre, le Procureur fait valoir que les membres du Bureau du Procureur tirent qualité de leur nomination, en vertu de l'article 15 (3) du Statut et de l'article 37 (B) du Règlement.

AYANT DÉLIBÉRÉ,

5. La Chambre relève que selon le critère énoncé à l'article 91 (B) du Règlement, elle ne peut donner suite que si elle a de bonnes raisons de croire qu'un témoin a *sciemment et volontairement fait un faux témoignage*.

6. La Chambre n'est pas convaincue par l'argument avancé par la défense selon lequel le témoin Tony Lucassen a délibérément induit la Chambre en erreur. Elle doit avoir de bonnes raisons de croire que tel témoin a sciemment et volontairement fait un faux témoignage pour engager la procédure qui pourrait conduire à l'établissement d'un acte d'accusation pour faux témoignage contre le témoin en cause. À l'évidence, il n'en est rien ici et la Chambre avertit la défense que de telles allégations doit être solidement étayées.

Par ces motifs,

Rejette la requête en entier.

Arusha, le 6 mai 2004

[Signé] : Khalida Rachid Khan; Lee Gacuiga Muthoga; Emile Francis Short

***

2090886_Rwanda 2004.book Page 3320 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Decision on the Prosecution Motion for admission of Witness Statements (Rules 89 (C) and 92 bis) 20 May 2004 (ICTR-95-1B-T)

(Original : English)

Trial Chamber III

Judges : Khalida Rachid Khan, Presiding; Lee Gacuiga Muthoga; Emile Francis Short

Mikaeli Muhimana – Admission of Witness Statements, Right of the Chamber to admit written statements in lieu of oral testimony, Sine qua non condition : proof of a matter other than the acts and conduct of the accused as charged in the Indictment, General principle of hearing of the witnesses by the Chamber, Right of the Accused to examine or have examined the witness against him or her, Specific situation where a witness has died or is untraceable – Relevant date regulating the admission of statements in lieu of oral testimony – Interpretation of the Rules, Rule 92 bis provides an exception to the general provision in Rule 90 (A), Application of the principle lex specialis derogat generali – Motion denied

International Instrument cited :

Rules of Procedure and Evidence, rules 6 (C), 89, 89 (C), 90 (A), 92 bis*, 92* bis *(A) and 92* bis *(C); Statute, art. 19 (1) and 20 (4) (e)*

International Cases cited :

I.C.T.R. : Trial Chamber XXX, The Prosecutor v. Jean de Dieu Kamuhanda*, Decision on Kamuhanda's Motion to admit into evidence Two Statements by witness GER in accordance with Rules 89 (C) and 92 bis of the Rules of Procedure and Evidence, 20 May 2002 (ICTR-99-54A-XX, Rep. 2002, p. XXX); Trial Chamber II,* The Prosecutor v. Pauline Nyiramasuhuko et al.*, Decision on the Prosecutor's Motion to Remove from her Witness List Five Deceased Witnesses and to Admit into Evidence the Witness Statement of Four of Said Witnesses, 22 January 2003 (ICTR-98-42-T, Rep. 2003, p. 2264); Trial Chamber I,* The Prosecutor v. Hassan Ngeze et al.*, Decision on the Defence Motion to Admit into Evidence Prosecution Wittness's Statements; Alternatively to Produce Additional Defence Witnesses, 5 June 2003 (ICTR-99-52-T, Rep. 2003, p. 369); Trial Chamber XXX,* The Prosecutor v. Jean de Dieu Kamuhanda*, Judgment, 22 January 2004 (ICTR-99-54A-T, Rep. 2004, p. XXX); Trial Chamber XXX,* The Prosecutor v. Théoneste Bagosora, Gratien Kabiligi, Aloys Ntabakuze and Anatole Nsengiyumva*, Decision on the Prosecutor's motion for the Admission of written Witness Statements under Rule 92 bis, 9 March 2004 (ICTR-98-41-T, Rep. 2004, p. XXX)*

2090886_Rwanda 2004.book Page 3321 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Décision relative à la requête du Procureur en admission de déclarations de témoins (articles 89 (C) et 92 bis *du Règlement) 20 mai 2004 (ICTR-95-1B-T)*

(Original : Anglais)

Chambre de première instance III

Juges : Khalida Rachid Khan, Présidente de Chambre; Lee Gacuiga Muthoga; Emile Francis Short

Mikaeli Muhimana – Admission de déclarations de témoins, Faculté de la Chambre d'admettre des declarations écrites plutôt qu'oral, Condition sine qua non : permettre de démontrer un point autre que les actes et le comportement de l'accusé tels qu'allégués dans l'acte d'accusation, Principe general de l'audition des témoins par la Chambre, Droit de l'accusé d'interroger ou faire interroger les témoins à charge, Hypothèse du témoin décédé ou introuvable – Date régissant l'admission de déclarations en lieu et place de témoignages oraux – Interprétation du règlement, Article 92 bis prévoit une exception à la disposition générale de l'article 90 (A), Application du principe de lex specialis derogat generali – Requête rejetée

Instrument international cité :

Règlement de Procédure et de preuve, art. 6 (C), 89, 89 (C), 90 (A), 92 bis*, 92* bis *(A) et 92* bis *(C); Statut, art. 19 (1) et 20 (4) (e)*

Jurisprudence internationale citée :

T.P.I.R. : Chambre de première instance XXX, Le Procureur c. Jean de Dieu Kamuhanda*, Decision on Kamuhanda's Motion to Admit into Evidence Two Statements by Witness GER in Accordance with Rules 89 (C) and 92* bis *of the Rules of Procedure und Evidence, 20 mai 2002 (ICTR-99-54A-XX, Rec. 2002, p. XXX); Chambre de première instance II,* Le Procureur c. Pauline Nyiramasuhuko et consorts*, Décision relative à la requête du Procureur aux fins du retrait de cinq témoins décédés de sa liste de témoins et d'admission en preuve des déclarations de quatre desdits témoins, 22 janvier 2003 (ICTR-98-42-T, Rec. 2003, p. 2265); Chambre de première instance I,* Le Procureur c. Hassan Ngeze et consorts*, Decision on he Defence Motion to Admit into Evidence Prosecution Wittness's Statements; Alternatively to Produce Additional Defence Witnesses, 5 juin 2003 (ICTR-99-52-T, Rec. 2003, p. 369); Chambre de première instance* ***XXX****,* Le Procureur c. Jean de Dieu Kamuhanda*, Jugement, 22 janvier 2004 (ICTR-99-54-T, Rec. 2004, p.* ***XXX****); Chambre de première instance* ***XXX****,* Le Procureur c. Bagosora, Gratien Kabiligi, Aloys Ntabakuze et Anatole Nsengiyumva*, Décision relative à la requête du Procureur aux fins d'admission de déclarations écrites en vertu de l'article 92* bis *du Règlement, 9 mars 2004 (ICTR-98-41-T, Rec. 2004, p. XXX)*

2090886_Rwanda 2004.book Page 3322 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

I.C.T.Y. : Trial Chamber, The Prosecutor v. Zoran Kupreškić et al.*, Judgement, 14 January 2000, (IT-95-16-T); Appeals Chamber,* The Prosecutor v. Stanislav Galić*, Decision on Interlocutory Appeal Concerning Rule 92 bis (C), 7 June 2002 (IT-98-29); Appeals Chamber,* The Prosecutor v. Slobodan Milošević*, Decision on Interlocutory Appeal on the Admissibility of Evidence-in-Chief in the Form of Written Statements, 30 September 2003 (IT-02-54)*

THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR RWANDA (the "Tribunal"),

SITTING as Trial Chamber III, composed of Judge Khalida Rachid Khan, Presiding, Judge Lee Gacuiga Muthoga and Judge Emile Francis Short (the "Chamber");

BEING SEIZED of the Prosecution "Motion for Admission of Witness Statements" filed on 10 March 2004 (the "Motion");

NOTING the "Réponse de la défense à la requête du Procureur en admission de déclarations de témoins" filed on 5 April 2004 (the "Response");

HAVING CONSIDERED the Parties' oral arguments heard in court on 28 April 2004;

RECALLING the Oral Decision rendered in court on 28 April 2004 whereby the Chamber denied the Motion;

NOW ISSUES the written reasons for its ruling**.**

INTRODUCTION

1. The Prosecution sought to admit into evidence the written statements of three witnesses (AS-K, AL-K, and BA-K) in lieu of oral testimony, pursuant to Rule 89 (C) and Rule 92 *bis* (C) of the Rules of Procedure and Evidence[1].

Submissions of the Prosecution

2. The Prosecution brought the present Motion before the Chamber, as three witnesses (AS-K, AL-K and BA-K) whom they would have had testify to elements of the Indictment are unavailable to do so. The Prosecution submitted that Witnesses AS-K and AL-K died after their statements were taken. The Prosecution evidenced their deaths by production of death certificates before the Chamber.[2] The authenticity of these certificates remains unchallenged by the Defence. According to the Prosecution, Witness BA-K is unavailable to testify as he has moved to an area of the Democratic Republic of Congo that could generally be considered as dangerous and where the Witness could not be reached. He should thus be regarded as untraceable. This proposition also remains unchallenged by the Defence.

[1] Unless otherwise stated, all references to Rules relate to the Rules of Procedure and Evidence.

[2] The death certificate of Witness AS-K, dated 19 February 2004, evidences that she died on 4 September 2002; that of Witness AL-K, dated 19 February 2004, evidences that she died on 14 July 1998.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3323 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

T.P.I.Y. : Chambre de première instance, Le Procureur c. Zoran Kupreškić et consorts, Jugement, 14 janvier 2000, (IT-95-16); Chambre d'appel, Le Procureur c. Stanislav Galić, Decision on Interlocutory Appeal Concerning Rule 92 bis (C), 7 juin 2002 (IT-98-29); Chambre d'appel, Le Procureur c. Slobodan Milošević, Decision on Interlocutory Appeal on the Admissibility of Evidence-in-Chief in the Form of Written Statements, 30 septembre 2003 (IT-02-54)

LE TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL POUR LE RWANDA (le «Tribunal»),

SIÉGEANT en la Chambre de première instance III, composée des juges Khalida Rachid Khan, Présidente de Chambre, Lee Gacuiga Muthoga et Emile Francis Short (la «Chambre»),

SAISI de la Requête du Procureur en admission de déclarations de témoins déposée le 10 mars 2004 (la «Requête»),

VU la Réponse de la défense à la requête du Procureur en admission de déclarations de témoins déposée le 5 avril 2004 (la «Réponse»),

AYANT ENTENDU les parties en leurs arguments le 28 avril 2004,

RAPPELANT la décision orale du 28 avril 2004 rejetant la Requête,

EXPOSE À PRESENT par écrit les motifs de sa décision.

INTRODUCTION

1. Le Procureur sollicite en vertu des articles 89 (C) et 92 *bis* (C) du Règlement de procédure et de preuve[1] l'admission en preuve des déclarations écrites de trois témoins (AS-K, AL-K et BA-K) en lieu et place de témoignages oraux.

Arguments du Procureur

2. Le Procureur a saisi la Chambre de la présente Requête, trois témoins (AS-K, AL-K et BA-K) qui étaient censés évoquer les faits retenus dans l'acte d'accusation n'étant pas disponibles. Le Procureur affirme, certificats de décès à l'appui[2], que les témoins AS-K et AL-K sont décédés après avoir fait leurs déclarations. L'authenticité de ces certificats n'est pas contestée par la défense. D'après le Procureur, s'étant rendu en République démocratique du Congo, dans une région jugée dangereuse, le témoin BA-K n'a pu être retrouvé aux fins de comparution. Il doit donc être considéré comme introuvable, ce que la défense ne conteste pas davantage.

[1] Sauf indication contraire, il est renvoyé aux articles du Règlement de procédure et de preuve.

[2] Le certificat de décès du témoin AS-K, daté du 19 février 2004, prouve qu'elle est décédée le 4 septembre 2002; celui du témoin AL-K, daté du 19 février 2004, prouve qu'elle est décédée le 14 juillet 1998.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3324 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

3. The Prosecution acknowledged that each witness statement it sought to have admitted goes towards proving the acts and conduct of the Accused as charged in the Indictment. Indeed, in the submission of the Prosecution, this is the very reason why the statements would be useful. The Prosecution identified that the statement of Witness AS-K speaks to paragraph 6 (C) of the Indictment; that of Witness AL-K speaks to the activities of the Accused at his residence and thereabouts, and also to the involvement of the Accused in a joint criminal enterprise with certain named individuals; that of Witness BA-K speaks to paragraph 5 (C) of the Indictment.

4. The Prosecution conceded that since the statements go to proof of the acts and conduct of the Accused as charged in the Indictment, they could not be admitted under Rule 92 *bis* (A).

5. The first argument of the Prosecution is that since the specified witnesses are either dead or untraceable, their statements could be admitted under Rule 92 *bis* (C) read in isolation from Rule 92 *bis* (A) and (B). In effect, the Prosecution urged the Chamber to ignore Rule 92 *bis* (A), which states clearly that a Trial Chamber may not admit evidence which goes towards proving the acts and conduct of the Accused as charged in the Indictment.

6. The second argument of the Prosecution, in the alternative, is that Rule 92 *bis* should be interpreted in such a way that it reads harmoniously with Rule 89 (C), and that such an interpretation would lead the Chamber to the conclusion that Rule 92 *bis* (A) is incompatible with the overall spirit of the Rules, prejudices the rights of the Prosecution, and should in effect be ignored in the present case.

7. The third argument of the Prosecution is that the principle of "equality of arms" demands that the Chamber should interpret the provisions of Rule 6 (C), which stipulate that an amendment shall enter into force immediately after it is adopted, but shall not operate to prejudice the right of the accused in any pending case, in such a way that it also applies to a situation where the Prosecution suffers prejudice, and not the Accused only.[3] Furthermore, the restrictions contained in Rule 92 *bis* (A) should not preclude the admission of the statements, since Rule 92 *bis* was only enacted by the Plenary on 6 July 2002, a date well after the time when the statements were taken by its investigators during 1996 and 1999. Such an interpretation would mean that the remaining operative Rule by which the Chamber should judge the admissibility of the statements is Rule 89 (C), which states that the Chamber may admit any relevant evidence it deems to have probative value.

8. To this end, the Prosecution contended that the witness statements of the unavailable witnesses, which admittedly go to "proof of the acts and conduct of the Accused as charged in the Indictment" are admissible pursuant to Rule 89 (C) by the Chamber because they are relevant and of probative value.[4] The Prosecution asserted that such admission would cause no prejudice to the Accused, since the statements were disclosed to the Defence in December 2000, and thus it has had adequate time to prepare.

[3] Transcript of 28 April 2004, p. 3

[4] Transcript of 28 April 2004, p. 3; Prosecutor's Motion of 10 March 2004, pp.2, 4-8, paras. 4, 8, 10; BA-K's statement was recorded by the ICTR Investigators on 16 December 1999, AL-K's was recorded on 19 September 1996 and AS-K recorded on 16 November 1999

2090886_Rwanda 2004.book Page 3325 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

3. Selon le Procureur, toutes les déclarations dont il demande l'admission en preuve tendent à prouver les actes et le comportement reprochés à l'accusé dans l'acte d'accusation et seraient donc utiles. Il précise que la déclaration du témoin AS-K a trait au paragraphe 6 (C) de l'acte d'accusation; que celle du témoin AL-K évoque les activités de l'accusé chez lui et aux alentours et sa participation à une entreprise criminelle commune avec certaines personnes citées communément; celle du témoin BA-K se rapportant au paragraphe 5 (C) de l'acte d'accusation.

4. Le Procureur reconnaît que dans la mesure où elles tendent à établir les actes et le comportement de l'accusé tels qu'allégués dans l'acte d'accusation, les déclarations en question ne sauraient être admises en vertu de l'article 92 *bis* (A).

5. Premièrement, le Procureur soutient que, les témoins en question étant soit morts, soit introuvables, leurs déclarations pourraient être admises en vertu de l'article 92 *bis* (C) indépendamment des prescriptions de l'article 92 *bis* (A) et (B). En effet, le Procureur prie la Chambre de reconnaître l'article 92 *bis* (A) qui précise qu'une Chambre de première instance ne peut pas admettre des éléments de preuve permettant de démontrer les actes et le comportement de l'accusé tels qu'allégués dans l'acte d'accusation.

6. Deuxièmement, le Procureur soutient, à titre subsidiaire, que la Chambre de première instance devrait rapprocher les dispositions de l'article 92 *bis* de celles de l'article 89 (C) du Règlement. Elle serait aussi amenée à conclure que les prescriptions de l'article 92 *bis* (A) sont incompatibles avec l'esprit et la lettre du Règlement, portent atteinte aux droits du Procureur et doivent de ce fait être écartées en l'espèce.

7. Troisièmement, le Procureur affirme que le principe de l'égalité des armes commande que la Chambre interprète l'article 6 (C), qui porte qu'«une modification entre en vigueur immédiatement, sans préjudice des droits de l'accusé», de manière à ce qu'il trouve à s'appliquer aussi aux cas où les droits du Procureur, et non uniquement ceux de l'accusé, sont atteints[3]. De plus, les limitations imposées par l'article 92 *bis* (A) ne devraient pas interdire l'admission des déclarations, l'article 92 *bis* n'ayant été adopté qu'à la session plénière du 6 juillet 2002, soit après qu'elle ont été recueillies par les enquêteurs entre 1996 et 1999. Ainsi, l'article 89 (C) du Règlement selon lequel «la Chambre peut recevoir tout élément de preuve pertinent dont elle estime qu'il a valeur probante» reste la seule disposition par référence à laquelle la Chambre devrait apprécier l'admissibilité des déclarations.

8. À cette fin, le Procureur affirme que les déclarations des témoins non disponibles qui – il est vrai – tendent à «démontrer les actes et le comportement de l'accusé tels qu'allégués dans l'acte d'accusation» sont admissibles en vertu de l'article 89 (C), étant des éléments de preuve pertinents et de valeur probante[4]. Le Procureur fait valoir que l'admission desdits éléments de preuve ne portera pas préjudice à l'accusé, car ils ont été communiqués en décembre 2000 à la défense qui a ainsi disposé du temps nécessaire pour se préparer.

[3] Compte rendu de l'audience du 28 avril 2004, p. 3.

[4] Compte rendu de l'audience du 28 avril 2004, p. 3; requête du Procureur du 10 mars 2004, paras. 4, 8 et 10; les enquêteurs ont enregistré la déclaration du témoin BA-K le 16 décembre 1999, celle du témoin AL-K le 19 septembre 1996 et celle du témoin AS-K le 16 novembre 1999.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3326 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

9. The final argument of the Prosecution, in the alternative, is that should the Chamber not admit the statements in whole, the Chamber should sever and admit only those parts of the statements that relate, "to proof of a matter other than the acts and conduct of the accused as charged in the Indictment."[5]

Submissions of the Defence

10. In general terms, the Defence argued that the Prosecution had failed to meet the requirements of Rule 92 *bis* (A), which requires that the written statements go "to proof of a matter other than the acts and conduct of the Accused as charged in the Indictment."

11. In response to the Prosecution's first argument, the Defence contended that Rule 92 *bis* must be read as a whole, and that parts of the Rule should not be read in isolation. It contended that part (A) of the Rule was the "umbrella" for the whole Rule.[6]

12. In response to the Prosecution's second argument, the Defence submitted that the legal maxim *lex specialis derogat generali* is applicable, and that the provisions of Rule 92 *bis* being *lex specialis* override the more general provisions of Rule 89 (C).[7]

13. The Defence countered the third argument of the Prosecution by submitting that, pursuant to Rule 6 (C), an amendment takes immediate effect. The exception applies to completed cases. Thus, new proceedings and proceedings underway, such as the present case, are immediately subject to the new rule.[8]

14. Finally, the Defence objected to the severance and admission of those parts of the witness statements, which go to proof of a matter other than the acts and conduct of the Accused as charged in the Indictment. The Defence further observed that this request was not part of the original motion filed with the Registry.

DELIBERATIONS

15. The issue for determination arises essentially from the Parties' different interpretations of the interplay between Rules 89 (C) and 92 *bis*.

16. Rule 89, which is the general Rule, provides as follows :

> Rule 89 : General Provisions
>
> (A) The rules of evidence set forth in this Section shall govern the proceedings before the Chambers. The Chambers shall not be bound by national rules of evidence.

[5] T. 28 April 2004, p. 11.
[6] T. 28 April 2004, p. 13.
[7] T. 28 April 2004, p. 12.
[8] T. 28 April 2004, p. 12.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3327 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

9. Enfin, le Procureur soutient accessoirement que si la Chambre n'admettait pas les déclarations dans leur entièreté, elle devrait en extraire et admettre les seules parties permettant de «prouver un point autre que les actes et le comportement de l'accusé tels qu'allégués dans l'acte d'accusation»[5].

Arguments de la défense

10. Dans l'ensemble, la défense fait valoir que le Procureur n'a pas satisfait aux prescription de l'article 92 *bis* (A) qui exige que les déclarations écrites «permettent de démontrer un point autre que les actes et le comportement de l'accusé tels qu'allégués dans l'acte d'accusation».

11. La défense oppose au premier argument du Procureur que l'article 92 *bis* doit être lu comme un tout, ses dispositions ne devant pas être interprétées séparément les unes des autres. Selon elle, l'alinéa A est le «chapeau» de tout l'article[6].

12. Au deuxième argument du Procureur la défense oppose que la règle de droit *lex specialis derogat generali* (les dispositions à caractère spécial ont primauté sur les dispositions à caractère général) trouve application en l'espèce et que les dispositions spéciales de l'article 92 *bis* priment celles de l'article 89 (C)[7].

l3. Au troisième argument du Procureur la défense oppose que, conformément à l'article 6 (C), une modification entre immédiatement en vigueur. L'exception ne vise que les procédures terminées. En conséquence, Ies procédures nouvelles ou en instance comme la présente espèce sont immédiatement soumises à la loi nouvelle[8].

14. Enfin, la défense s'oppose à ce que soient admis tels ou tels passages des déclarations de témoins qui tendent à démontrer un point autre que les actes et le comportement de l'accusé tels qu'allégués dans l'acte d'accusation, faisant observer en outre que ce moyen n'est pas relevé dans la requête initiale déposée au Greffe.

DÉLIBÉRATION

15. Le litige tient essentiellement en ceci que les parties interprètent différemment le rapport entre les articles 89 (C) et 92 *bis*.

16. L'article 89 qui est de caractère général est libellé comme suit :

> Article 89 : Dispositions générales
>
> A) En matière de preuve, les règles énoncées dans la présente section s'appliquent à toute procédure devant les Chambres. Celles-ci ne sont pas liées par les règles de droit interne régissant l'administration de la preuve.

[5] Compte rendu de l'audience du 28 avril 2004, p. 10.
[6] *Ibid*., p. 14.
[7] *Ibid*., p. 12.
[8] *Ibid*., p. 13.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3328 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

(B) In cases not otherwise provided for in this Section, a Chamber shall apply rules of evidence which will best favour a fair determination of the matter before it and are consonant with the spirit of the Statute and the general principles of law.

(C) A Chamber may admit any relevant evidence which it deems to have probative value.

(D) A Chamber may request verification of the authenticity of evidence obtained out of court.

17. Rule 92 *bis* of the Rules provides as follows :

Rule 92 *bis :* Proof of Facts Other Than by Oral Evidence

(A) A Trial Chamber may admit, in whole or in part, the evidence of a witness in the form of a written statement in lieu of oral testimony which goes to proof of a matter other than the acts and conduct of the accused as charged in the Indictment.

(i) Factors in favour of admitting evidence in the form of a written statement include, but are not limited to, circumstances in which the evidence in question :

(a) is of a cumulative nature, in that other witnesses will give or have given oral testimony of similar facts;

(b) relates to relevant historical, political or military background;

(c) consists of a general or statistical analysis of the ethnic composition of the population in the places to which the Indictment relates;

(d) concerns the impact of crimes upon victims;

(e) relates to issues of the character of the accused; or

(f) relates to factors to be taken into account in determining sentence.

(ii) Factors against admitting evidence in the form of a written statement include whether :

(a) there is an overriding public interest in the evidence in question being presented orally;

(b) a party objecting can demonstrate that its nature and source renders it unreliable, or that its prejudicial effect outweighs its probative value; or

(c) there are any other factors which make it appropriate for the witness to attend for cross-examination.

(B) A written statement under this Rule shall be admissible if it attaches a declaration by the person making the written statement that the contents of the statement are true and correct to the best of that person's knowledge and belief and

(i) the declaration is witnessed by :

(a) a person authorised to witness such a declaration in accordance with the law and procedure of a State; or

2090886_Rwanda 2004.book Page 3329 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

B) Dans les cas où le Règlement est muet, la Chambre saisie applique les règles d'administration de la preuve propres à permettre, dans l'esprit du Statut et des principes généraux du droit, un règlement équitable de la cause.

C) La Chambre peut recevoir tout élément de preuve pertinent dont elle estime qu'il a valeur probante.

D) La Chambre peut demander à vérifier l'authenticité de tout élément de preuve obtenu hors audience.

17. L'article 92 *bis* du Règlement est libellé comme suit :

Article 92 *bis* : Faits prouvés autrement que par l'audition d'un témoin

A) La Chambre de première instance peut admettre, en tout ou en partie, les éléments de preuve présentés par un témoin sous la forme d'une déclaration écrite, en lieu et place d'un témoignage oral, et permettant de démontrer un point autre que les actes et le comportement de l'accusé tels qu'allégués dans l'acte d'accusation.

i) Parmi les facteurs justifiant le versement au dossier d'une déclaration écrite, on compote notamment les cas où lesdits éléments de preuve :
   a) Sont cumulatifs, au sens où d'autres témoins déposeront ou ont déjà déposé oralement sur des faits similaires;
   b) Se rapportent au contexte historique, politique ou militaire pertinent;
   c) Consistent en une analyse générale ou statistique de la composition ethnique de la population dans les lieux mentionnés dans l'acte d'accusation;
   d) Se rapportent à l'effet des crimes sur les victimes;
   e) Portent sur la moralité de l'accusé;
   f) Se rapportent à des éléments à prendre en compte pour la détermination de la peine.

ii) Parmi les facteurs s'opposant au versement au dossier d'une déclaration écrite, on compte les cas où :
   a) L'intérêt général commande que les éléments de preuve concernés soient présentés oralement;
   b) Une partie qui s'oppose au versement des éléments de preuve peut démontrer qu'ils ne sont pas fiables du fait de leur nature et de leur source, ou que leur valeur probante est largement inférieure a leur effet préjudiciable; ou
   c) II existe tout autre facteur qui justifie la comparution du témoin pour contre-interrogatoire.

B) Une déclaration écrite soumise au titre du présent article est recevable si le déclarant a joint une attestation écrite selon laquelle le contenu de la déclaration est, pour autant qu'il le sache et s'en souvienne, véridique et exact et

i) La déclaration est recueillie en présence :
   a) D'une personne habilitée à certifier une telle déclaration en conformité avec le droit et la procédure d'un État ou

2090886_Rwanda 2004.book Page 3330 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

(b) a Presiding Officer appointed by the Registrar of the Tribunal for that purpose; and

(ii) the person witnessing the declaration verifies in writing :

(a) that the person making the statement is the person identified in the said statement;

(b) that the person making the statement stated that the contents of the written statement are, to the best of that person's knowledge and belief, true and correct;

(c) that the person making the statement was informed that if the content of the written statement is not true then he or she may be subject to proceedings for giving false testimony; and

(d) the date and place of the declaration.

The declaration shall be attached to the written statement presented to the Trial Chamber.

(C) A written statement not in the form prescribed by paragraph (B) may nevertheless be admissible if made by a person who has subsequently died, or by a person who can no longer with reasonable diligence be traced, or by a person who is by reason of bodily or mental condition unable to testify orally, if the Trial Chamber :

(i) is so satisfied on a balance of probabilities; and

(ii) finds from the circumstances in which the statement was made and recorded that there are satisfactory *indicia* of its reliability.

(D) A Chamber may admit a transcript of evidence given by a witness in proceedings before the Tribunal which goes to proof of a matter other than the acts and conduct of the accused.

(E) Subject to any order of the Trial Chamber to the contrary, a party seeking to adduce a written statement or transcript shall give fourteen days notice to the opposing party, who may within seven days object. The Trial Chamber shall decide, after hearing the parties, whether to admit the statement or transcript in whole or in part and whether to require the witness to appear for cross-examination.

18. Rule 92 *bis* (A) provides that the Chamber *may admit, in whole or in part, the evidence of a witness in the form of a written statement in lieu of oral testimony which goes to proof of a matter other than the acts and conduct of the accused as charged in the Indictment.* The Chamber recalls the Prosecution's acknowledgement, in both its written submission and its oral presentation that the statements of Witnesses AS-K, AL-K and BA-K go to proof of the acts and conduct of the Accused as charged in the Indictment.[9] The Chamber's own analysis of the statements confirms this admission.

[9] T. 28 April 2004, p. 3.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3331 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

b) Un officier instrumentaire désigné à cet effet par le Greffier du Tribunal international et

ii) La personne qui procède à la certification de la déclaration atteste par écrit :

a) Que le déclarant est effectivement la personne identifiée dans ladite déclaration ;

b) Que le déclarant a affirmé que le contenu de la déclaration est, pour autant qu'il le sache et s'en souvienne, véridique et exact ;

c) Que le déclarant a été informé qu'il pouvait être poursuivi pour faux témoignage si le contenu de la déclaration n'était pas véridique et

d) La date et le lieu de la déclaration.

L'attestation est jointe à la déclaration écrite soumise à la Chambre de première instance.

C) Une déclaration écrite ne se présentant pas sous la forme prévue au paragraphe (B) peut néanmoins être recevable si elle provient d'une personne décédée par la suite, d'une personne qui ne peut plus être retrouvée malgré des efforts raisonnables ou d'une personne qui n'est pas en mesure de témoigner oralement en raison de son état de santé physique ou mentale, sous réserve que la Chambre de première instance :

i) En décide ainsi sur la base des preuves les plus concluantes et

ii) Estime que les circonstances dans lesquelles la déclaration a été faite et enregistrée présentent des indices suffisants de fiabilité.

D) La Chambre peut verser au dossier le compte rendu d'un témoignage entendu dans le cadre de procédures menées devant le Tribunal et qui tend à prouver un point autre que les actes et le comportement de l'accusé.

E) Sous réserve de toute ordonnance contraire, une partie qui entend soumettre une déclaration écrite ou le compte rendu d'un témoignage le notifie quatorze jours à l'avance à la partie adverse, qui peut s'y opposer dans un délai de sept jours. La Chambre de première instance décide, après audition des parties, s'il convient de verser la déclaration ou le compte rendu au dossier, en tout ou en partie, et s'il convient d'ordonner que le témoin comparaisse pour être soumis à un contre-interrogatoire.

18. Aux termes de l'article 92 *bis* (A) la Chambre de première instance peut admettre, en tout ou en partie les éléments de preuve présentés par un témoin sous la forme d'une déclaration écrite, en lieu et place d'un témoignage oral et permettant de démontrer un point autre que les actes et le comportement de l'accusé tels qu'allégués dans l'acte d'accusation. La Chambre rappelle que le Procureur a admis à l'occasion de ses arguments écrits et oraux que les déclarations des témoins AS-K, AL-K et BA-K permettent de démontrer les actes et le comportement de l'accusé tels qu'allégués dans l'acte d'accusation[9]. Ayant examiné lesdites déclarations, la Chambre confirme cette admission.

[9] *Ibid*., p. 3.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3332 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

19. The admission of such evidence would clearly be in contravention of Rule 92 *bis* (A). The simple fact that a witness has died, and therefore cannot be called to testify, does not render the statement of that witness admissible. Indeed, the opposite scenario applies, and if the evidence therein goes to proof of the acts and conduct of the accused as charged in the Indictment, the statement will be inadmissible in lieu of oral testimony.

20. In *Nyiramasuhuko et al*, Trial Chamber II was of the opinion that any statement admitted under the provision of Rule 92 *bis* must first comply with the threshold requirement of Rule 92 *bis* (A), that is, that the evidence goes to proof of a matter *other* than the acts and conduct of the accused as charged in the Indictment.[10] The Chamber observed that should the statements in question have been admitted into evidence, the result would have been a situation whereby the witness's credibility could not be tested by the Defence through cross-examination. The Motion was denied.[11]

21. The Chamber finds in the present case that, as the Prosecution readily acknowledges, the chapeau requirement stipulated by Rule 92 *bis* (A), has not been met. Consequently, since the threshold described above has not been met, the Chamber does not need to consider beyond this point further factors in favour of admission under Rule 92 *bis* (A).

22. On the issue of severability of portions of the statement, an issue belatedly and reluctantly proffered by the Prosecution in the course of arguments, the Chamber views this late application as an afterthought, since it was not included in the written submissions. Moreover, the Prosecution required prompting by the Chamber to state whether it wished to have severed and admitted those portions of the statements that go to "proof of a matter *other* than the acts and conduct of the accused as charged in the Indictment." The Prosecution was unable to clearly delineate the relevant portions of the statements that go to "proof of a matter *other* than the acts and conduct of the accused as charged in the Indictment," pursuant to Rule 92 *bis* (A). Consequently, it became unnecessary to decide the issue.

WHETHER THE CHAMBER MAY APPLY RULE 89 (C) AND RULE 92 *BIS* (C) TO THE EXCLUSION OF RULE 92 BIS (A)

23. As regards the interpretation of these Rules, the Chamber is of the view that Rule 89 (C) provides the authority to admit any evidence that the Chamber considers to be relevant and to have probative value. Rule 92 *bis* provides an exception to the general provision in Rule 90 (A) that witnesses shall, in principle, be heard directly by the Chambers. Specifically, it prescribes the circumstances under which a Trial

[10] *The Prosecutor v. Elie Ndayabanje*, *The Prosecutor v Joseph Kanyabashi*; *The Prosecutor v. Pauline Nyiramasuhuko and Arsene Shalom Ntahobali*; *The Prosecutor v. Sylvain and Alphonse Nteziryayo*, Case No. ICTR-98-42-T, Decision on The Prosecutor's Motion to remove from her Witness List Five Witnesses and to Admit Into Evidence the witness Statements of Four of the Said Witnesses, 22 January 2003, para. 21

[11] *Nyiramasuhuko et al*., Decision, para 23

2090886_Rwanda 2004.book Page 3333 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

19. L'admission de ces éléments de preuve violerait à l'évidence les dispositions de l'article 92 *bis* (A). Le seul fait qu'un témoin soit décédé et ne puisse donc être appelé à la barre ne rend pas sa déclaration recevable. Du reste, l'inverse est vrai; et si les éléments de preuve permettent de démontrer les actes et le comportement reprochés à l'accusé dans l'acte d'accusation, la déclaration sera irrecevable en lieu et place d'un témoignage oral.

20. Dans l'affaire *Nyiramasuhuko et consorts*, la Chambre de première instance II a considéré que toute déclaration admise en vertu des dispositions de l'article 92 *bis* doit premièrement satisfaire la condition première de l'article 92 *bis* (A), à savoir, permettre de démontrer un point autre que les actes et le comportement de l'accusé tels qu'allégués dans l'acte d'accusation[10]. Ayant fait observer que si les déclarations en question avaient été admises en preuve, la situation aurait été telle que la crédibilité des témoins n'aurait pu être mise à l'épreuve par le biais du contre-interrogatoire de la défense. La Chambre avait rejeté la requête[11].

21. En l'espèce, la Chambre considère que comme le Procureur le reconnaît volontiers, la condition première de l'article 92 *bis* (A) n'est pas satisfaite. Par suite, il est sans intérêt pour la Chambre d'examiner d'autres facteurs à l'appui de l'admission en vertu de l'article 92 *bis* (A).

22. Quant à la question du choix de passages de la déclaration évoquée tardivement et à contrecoeur par le Procureur, la Chambre y voit un moyen invoqué après coup, car il n'est pas relevé dans ses conclusions écrites. De plus, elle a dû pousser le Procureur à dire s'il souhaitait que les passages de déclarations permettant de «démontrer un point autre que les actes et le comportement de l'accusé tels qu'allégués dans l'acte d'accusation» soient détachés et admis en preuve. Le Procureur n'a pu déterminer clairement les passages des déclarations qui permettent de «démontrer un point autre que les actes et le comportement de l'accusé tels qu'allégués dans l'acte d'accusation», en vertu de l'article 92 *bis* (A). Il n'a donc pas été nécessaire de statuer sur cette question.

SUR LA QUESTION DE SAVOIR SI LA CHAMBRE PEUT FAIRE APPLICATION DES ARTICLES 89 (C) ET 92 *BIS* (C) DU RÈGLEMENT À L'EXCLUSION DE L'ARTICLE 92 *BIS* (A)

23. Concernant l'interprétation des dispositions susmentionnées, la Chambre considère que l'article 89 (C) autorise la Chambre à recevoir tout élément de preuve pertinent dont elle estime qu'il a valeur probante. L'article 92 *bis* prévoit une exception à la disposition générale de l'article 90 (A) qui veut qu'en principe les Chambres entendent les témoins en personne. Plus précisément, il envisage les circonstances où la Chambre peut admettre, en tout ou en partie, les éléments de preuve présentés par

[10] *Le Procureur c. Élie Ndayambaje*, *Le Procureur c. Joseph Karyabashi*; *Le Procureur c. Pauline Nyiramasuhuko et Arsene Shalom Ntahobali*; *Le Procureur c. Sylvain et Alphonse Nteziryuyo*, affaire n° ICTR-98-42-T, Décision relative à la requête du Procureur aux fins du retrait de cinq témoins décédés de sa liste de témoins et d'admission en preuve des déclarations de quatre desdits témoins, 22 janvier 2003, para. 21.

[11] *Nyiramasuhuko et consorts*, décision, para. 23.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3334 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Chamber may admit, in whole or in part, the evidence of a witness in the form of a written statement in lieu of oral testimony.

24. In the application of the Rules, the Chamber remains vigilant that nothing should derogate from the right of the Accused "to examine or have examined the witness against him or her" as provided in Article 20 (4) (e) of the Statute, the lack of which may cause prejudice to the Accused. This right of the Accused is fundamental, and can only be taken away by express statutory provision. Thus, it is clear that the provisions of Rule 89 (C) do not provide an avenue whereby evidence can be introduced without according the Accused the right to test it through cross-examination. Rule 92 *bis* was clearly not intended to derogate from that right.

25. The Appeals Chamber of the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia (ICTY) stated in *Galic* that Rule *92 bis* (C) does

> "not provide a separate and self-contained method of producing evidence in written form in lieu of oral testimony."[12]

The Appeals Chamber went further to state that

> "both in form and substance, Rule 92 *bis* (C) merely excuses the necessary absence of the declaration required by Rule 92 *bis* (B) for written statements to become admissible under Rule 92 *bis* (A)."[13]

The Chamber associates itself with the reasoning quoted from the ICTY Appeals Chamber in *Galic* on this issue.

26. Thus, the Chamber finds that although Rule 92 *bis* (C) provides for the specific situation where a witness has died or is untraceable, it remains part of Rule 92 *bis* as a whole, and the conditions laid down in Rule 92 *bis* (A) for admissibility remain valid as the umbrella section of the whole provision.

27. The Chamber has carefully considered the argument advanced by the Prosecution that Rule 92 *bis* (A) is inconsistent with the letter and spirit of Rule 89 (C). The Chamber is unable to accept this interpretation. The principle *lex specialis derogat generali*, or the principle of "speciality" reflects

> "[…] a principle laid down in general international law and in many national criminal systems,"[14] and is equally applicable in the interpretation of the ICTR Rules of Procedure and Evidence. The rationale behind this principle was discussed by a Trial Chamber of the ICTY in the *Kupreskic et al.* Judgment, where it was indicated that "if an action is legally regulated both by a general provision and by a specific one, the latter prevails as most appropriate, being more specifically directed towards that action. Particularly in the case of discrepancy between the two provisions, it would be logical to assume that the law-making body intended to give pride of place to the provision governing the action more directly and in greater detail."[15]

---

[12] *The Prosecutor v. Galic*, Decision on Interlocutory Appeal Concerning Rule 92 *bis* (C), 7 June 2002

[13] *Ibid*, Para. 24

[14] *Archibold*, International Criminal Courts (Practice, Procedure and Evidence) (2003), p.101, para.5-47.

[15] *The Prosecutor v. Zoran Kupreskic, Mirjan Kupreskic, Vlatko Kupreskic, Drago Osipovic, Dragan Papic, Vladimir Santic*, also known as "Vlado", Case no. IT-95-16-T, Judgment (TC), 14 January 2000, paras.683-684.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3335 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

un témoin sous la forme d'une déclaration écrite, en lieu et place d'un témoignage oral.

24. En faisant application du Règlement, la Chambre a le souci constant que rien ne vienne porter atteinte au droit que l'accusé tire de l'article 20 (4) (e) du Statut, «d'interroger ou faire interroger les témoins à charge», droit fondamental dont il ne peut être privé que par une disposition expresse de la loi. Il est donc clair que les dispositions de l'article 89 (C) n'autorisent pas à présenter des éléments de preuve sans que l'accusé ait pu les mettre à épreuve au moyen du contre-interrogatoire. L'article 92 *bis* n'entendait certainement pas entamer ce droit.

25. La Chambre d'appel du Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie (TPIY) a déclaré, dans l'affaire *Galic*, que l'article 92 *bis* (C)

> «ne prévoit aucun mode distinct et indépendant de production de preuve écrite au lieu et place d'un témoignage oral»[12]

et que

> «tant au fond que dans la forme l'article 92 *bis* (C) excuse simplement l'absence de l'attestation requise par l'article 92 *bis* (B) pour que les déclarations écrites soient recevables en vertu du paragraphe A»[13].

Sur ce sujet, la Chambre souscrit au raisonnement suivi par la Chambre d'appel du TPIY en l'affaire *Galic*.

26. La Chambre conclut dès lors que, même si l'alinéa C de l'article 92 *bis* envisage l'hypothèse du témoin décédé ou introuvable, il demeure dans le cadre de l'article 92 *bis* et les prescriptions de l'alinéa A sur l'admissibilité demeurent valides puisqu'elles sont le chapeau même de l'ensemble de l'article.

27. Ayant examiné de près l'argument du Procureur selon lequel l'article 92 *bis* (A) va à l'encontre de la lettre et de l'esprit de l'article 89 (C), la Chambre ne peut y souscrire. Le principe de *lex specialis derogat generali* ou le principe de «spécialité» est «[...] un principe établi en droit international général et dans de nombreux systèmes pénaux nationaux»[14] qui trouve également application s'agissant de l'interprétation du Règlement du TPIR. Une Chambre de première instance du TPIY a examiné le raisonnement qui sous-tend ce principe, dans le jugement *Kupreskic et consorts*, et déclaré que

> «si une action tombe sur le coup à la fois d'une disposition générale et d'une disposition spéciale, cette dernière prévaudra parce que plus appropriée, plus spécifiquement axée sur elle. En particulier, en cas de discordance entre les deux textes, il sera logique de supposer que l'organe chargé de fixer les normes a voulu donner la préséance à la disposition qui concerne plus directement l'action et en traite le plus en détail»[15].

---

[12] *Le Procureur c. Galic*, Décision relative à l'appel interlocutoire interjeté en vertu de l'article 92 *bis* (C) du Règlement, 7 juin 2002.

[13] *Ibid*., para. 24.

[14] *Archibold*, International Criminal Courts (Practice, Procedure and Evidence) (2003), p. 101, paras. 5 à 47.

[15] *Le Procureur c. Zoran Kupreskic*, *Mirjan Kupreskic, Vlatko Kupreskic, Drago Osipovic, Dragan Papic. Vladimir Santic*, connu également sous «*Vlado*», affaire n° IT-95-16-T, jugement, 14 janvier 2000, paras. 683 et 684.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3336 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

28. Additionally, the jurisprudence of the Appeals Chamber is clear on this issue. In *Galic,* it was held that "Rule *92 bis* is the *lex specialis*, which takes the admissibility of written statements of prospective witnesses and transcripts of evidence out of the scope of the *lex generalis* of Rule 89 (C)."[16] However, Rule 89 (C) still constitutes that basic rule regulating the admission of evidence which applies in addition to and not instead of the more specific provisions contained in Rule 92 *bis*. The principle was upheld and restated by the Appeals Chamber in *Milosevic* when it held that, where Rule 92 *bis* is applicable, the requirements of Rule 92 *bis* must be met by the Prosecutor in order for the Trial Chamber to admit the evidence, pursuant to Rule 89.[17] Thence, evidence must, pursuant to Rule 89, be relevant and of probative value to be admissible under Rule 92 *bis* (A).

THE RELEVANT DATE REGULATING THE ADMISSION OF STATEMENTS IN LIEU OF ORAL TESTIMONY

29. The Chamber rejects the Prosecutor's submission that Rule 6 (C) should be applied in such a manner as not to prejudice its rights. The rule was intended to ensure that it did not operate to prejudice the rights of the Accused in any pending case and did not extend to the Prosecutor. Furthermore, the Chamber also finds no merit in the Prosecution's contention that the crucial date to be considered for the admissibility of a statement is the date on which the statement was taken. Since 6 July 2002, when Rule 92 *bis* was promulgated, any party wishing to submit a written statement in lieu of the oral testimony must do so under Rule 92 *bis*. Exceptionally, the Tribunal has, in some specific instances, departed from this norm and admitted the written statements.[18]

[16] *Prosecutor v Galic*, Decision on Interlocutory Appeal Concerning Rule 92 bis (C), Case No IT-98-29-AR73.2, 7 June 2002, para. 31 (hereinafter "Galic").

[17] *Milosevic*, Decision on Interlocutory Appeal on The Admissibility of Evidence-in - Chief in the form of Written Statements, 30 September 2003, pp. 4-5, para. 9; See also *The Prosecutor v. Bagosora, Gratien Kabiligi, Aloys Ntabakuze and Anatole Nsengiyumva,* Case Nº. ICTR-98-41-T, Decision on the Prosecutor's motion for the Admission of written Witness Statements under Rule 92 bis (TC), 9 March 2004, para. 16.

[18] See *The Prosecutor v. Jean de Dieu Kamuhanda*, Decision on Kamuhanda's Motion to admit into evidence Two Statements by witness GER in accordance with Rules 89 (C) and 92 *bis* of the Rules of Procedure and Evidence (TC) of 20 May 2002. Trial Chamber II admitted two witness statements for witness GER in the interests of Justice and held that "a proper reading of rules 89 (C) and 92 *bis* may not interfere with the Chamber's discretion in a fitting case at the instance of the Accused, to admit statements of witnesses which are relevant and have probative value, even if those witnesses might be dead." para. 31. See also *Kamuhanda*, Judgment (TC), 22 January 2003, para. 475. In *The Prosecutor v. Hassan Ngeze et al*, ICTR-99-52-T, Decision on the Defence Motion to Admit into Evidence Prosecution Witness's Statements etc, 5 June 2003 Trial Chamber I, admitted the statement of Witness AER "in so far as they contradict the evidence of Witness AES." The Chamber stated that the statements would not go to proof of the truth of the contents in them; See para. 6.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3337 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

28. Au surplus, la jurisprudence de la Chambre d'appel est claire sur cette question. Dans l'affaire *Galic*, elle a conclu que «l'article 92 *bis* est la *lex specialis* qui déroge à la *lex generalis* de l'article 89 (C)»[16]. Toutefois, l'article 89 (C) qui demeure la disposition fondamentale qui régit l'admission en preuve s'applique en plus, et non en lieu et place, des dispositions plus spécifiques de l'article 92 *bis*. La Chambre d'appel, dans l'affaire *Milosevic*, a consacré et rappelé cet article en affirmant que lorsque s'applique l'article 92 *bis*, l'accusation est tenue de satisfaire aux conditions requises par cet article pour que la Chambre de première instance admette des éléments de preuve en vertu de l'article 89[17]. Par suite, les éléments de preuve, en vertu de l'article 89 du Règlement de procédure et de preuve, doivent être pertinents et de valeur probante pour être admissibles en vertu de l'article 92 *bis* (A).

SUR LA DATE RÉGISSANT L'ADMISSION DE DÉCLARATIONS EN LIEU ET PLACE DE TÉMOIGNAGES ORAUX

29. La Chambre rejette l'argument du Procureur selon lequel l'article 6 (C) doit être appliqué de façon à ne pas porter atteinte à ses droits. Le bénéfice de cette disposition qui a pour vocation de garantir les droits de l'accusé dans une affaire pendante ne s'étend pas au Procureur. De plus, la Chambre trouve mal fondée l'affirmation du Procureur selon laquelle la date déterminante à retenir aux fins de l'admission d'une déclaration est celle du recueil de la déclaration. Depuis le 6 juillet 2002, date à laquelle l'article 92 *bis* a été adopté, toute partie souhaitant verser au dossier une déclaration écrite en lieu et place d'une déposition doit le faire en vertu de l'article 92 *bis*. À titre exceptionnel et dans des cas précis, le Tribunal s'est écarté de cette norme et a admis des déclarations écrites[18].

---

[16] *Le Procureur c. Galic*, Décision relative à l'appel interlocutoire interjeté en vertu de l'article 92 *bis* (C) du Règlement, affaire n° IT-98-29-AR73.2, 7 juin 2002, para. 31 (ci-après «*Galic*»).

[17] *Milosevic*, Décision relative a l'appel interlocutoire formé par l'accusation contre la décision relative à l'admissibilité de déclarations écrites présentées dans le cadre de l'exposé de ses moyens, 30 septembre 2003, pp. 4 et 5, para. 9; voir également *Le Procureur c. Bagosora, Gratien Kabiligi, Aloys Ntabakuze et Anatole Nsengiyumva*, affaire n° ICTR-98-41-T, Décision relative à la requête du Procureur aux fins d'admission de déclarations écrites en vertu de l'article 92 *bis* du Règlement, 9 mars 2004, para. 16.

[18] Voir *Le Procureur c. Jean de Dieu Kamuhanda*, *Decision on Kamuhanda's Motion to Admit into Evidence Two Statements by Witness GER in Accordance with Rules 89 (C) and 92* bis *of the Rules of Procedure und Evidence* (TC), du 20 mai 2002. La Chambre de première instance II a admis en preuve deux déclarations du témoin GER dans l'intérêt de la justice et a déclaré que «a proper reading of Rules 89 (C) and 92 bis may not interfere with the Chamber's discretion in a fitting case at the instance of the Accused, to admit statements of witnesses which are relevant and have probative value, even if those witnesses might be dead», para. 31. Voir également *Kamuhanda*, jugement du 22 janvier 2003, para. 475. Dans l'affaire *Le Procureur c. Hassan Ngeze et consorts*, ICTR-99-52-T, Decision on the Defence Motion to Admit into Evidence Prosecution Wittiess's Staternents etc. du 5 juin 2003, la Chambre de première instance I a admis la déclaration du témoin AER, «in so far as they contradict the evidence of Witness AES». La Chambre a déclaré que la déclaration ne démontrait pas la vérité de son contenu; voir para. 6.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3338 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

30. Furthermore, the Chamber notes the bounds of discretion placed on Rule 89 (C) by Rule 89 (B), which stipulates that "in cases not otherwise provided for in this section, a Chamber shall apply rules of evidence which best favour a fair determination of the matter before it and are consonant with the spirit of the Statute and the general principles of law." Discretion under Rule 89 (C) should be exercised in harmony with the Statute and other Rules to the greatest extent possible. To this end, in addition to relevancy and the requirement that evidence be of probative value, pursuant to Rule 89 (C), the rights of the Accused stipulated in Articles 19 (1) and 20 (4) (e) of the Statute must be respected.

CONCLUSION

Consequently, on the facts of the present case, the Chamber rejects the Prosecution's application to admit the written statements either in whole or in part.

FOR THE ABOVE REASONS, THE TRIAL CHAMBER

DENIES the Motion in its entirety.

Arusha, 20 May 2004

[Signed] : Khalida Rachid Khan, ¨residing Judge; Lee Gacuiga Muthoga; Emile Francis Short

***

2090886_Rwanda 2004.book Page 3339 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

30. De plus, la Chambre les limite au pouvoir d'appréciation de l'alinéa C imposé par l'alinéa B de l'article 89 qui porte que

> «dans les cas ou le Règlement est muet, la Chambre saisie applique les règles d'administration de la preuve propres a permettre, dans l'esprit du Statut et des principes généraux du droit, un règlement équitable de la cause».

Le pouvoir d'appréciation prévu à l'article 89 (C) doit être exercé, autant que possible, dans l'esprit du Statut et des autres dispositions du Règlement. En ce sens, outre l'exigence posée à l'article 89 (C) du Règlement, que les éléments de preuve soient pertinents et aient valeur probante, les droits reconnus à l'accusé aux articles 19 (1) et 20 (4) (e) du Statut doivent être respectés.

CONCLUSION

31. Par conséquent, vu les faits de la cause, la Chambre rejette la requête du Procureur en admission, en tout ou en partie, des déclarations écrites en question.

PAR CES MOTIFS,

REJETTE la requête en son entier.

Arusha, le 20 mai 2004

[Signé] : Khalida Rachid Khan; Lee Gacuiga Muthoga; Emile Francis Short

***

2090886_Rwanda 2004.book Page 3340 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Decision on Defence Motion for Protective Measures for Defence Witnesses 6 July 2004 (ICTR-95-1B-T)

(Original : English)

Trial Chamber III

Judges : Khalida Rachid Khan, Presiding; Lee Gacuiga Muthoga; Emile Francis Short

Mikaeli Muhimana – Protective Measures for Defence Witnesses, Right of the Accused to examine or have examined the Prosecutor's witnesses, Right of the Accused to obtain the attendance and examination of his own witnesses under the same conditions as the Prosecutor's witnesses, Fears of potential witnesses and their families – Motion granted

International Instrument cited :

Rules of Procedure and Evidence, rules 69, 69 (C) 75 and 75 (B); Statute, art. 20, 20 (4) (e) and 21

International Cases cited :

I.C.T.R. : Trial Chamber, The Prosecutor v. Georges Rutaganda*, Decision on Protective Measures for Defence Witnesses, 13 July 1998 (ICTR-96-3-T); Trial Chamber I,* The Prosecutor v. Ferdinand Nahimana*, Decision on the Defendant's Motion for Witness Protection, 25 February 2000 (ICTR-96-11, Rep. 2000, p. 1896); Trial Chamber II,* The Prosecutor v. Joseph Nzirorera*, Decision on the Prosecutor's Motion for Protective Measures for Witnesses, 12 July 2000 (ICTR-98-44-I)*

THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR RWANDA (the "Tribunal"),

SITTING as Trial Chamber III, composed of Judge Khalida Rachid Khan, Presiding, Judge Lee Gacuiga Muthoga and Judge Emile Francis Short, (the "Trial Chamber");

BEING SEIZED of the "Requête de la Défense aux fins de la protection des témoins", filed on 29 June 2004, (the "Motion");

CONSIDERING the Statute of the Tribunal (the "Statute") particularly Articles 14, 19, 20 and 21 of the Statute and the Rules of Procedures and Evidence (the "Rules"), specifically Rules 69 and 75 of the Rules;

NOTING that during the Status Conference held on 2 July 2004, the Prosecution indicated to the Chamber that it does not oppose the Motion;

2090886_Rwanda 2004.book Page 3341 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

SUBMISSIONS

1. The Defence seeks an Order from the Chamber granting protective measures for its potential witnesses. It justifies this request on the basis of fears for their safety and also the safety of their families should it be known that they have travelled to Arusha to give testimony. The Defence cites insecurity in Rwanda, particularly threats it claims many witnesses have faced because they testified before the Tribunal.

2. The Defence notes that on 9 March 2000 the Trial Chamber (composed differently) granted protective measures for Prosecution witnesses, and does not think that the safety of witnesses has since improved. In making this assessment, the Defence takes into consideration the current situation in the eastern part of the Democratic Republic of Congo (DRC) and the Rwandan border, specifically the militia groups active there, including the *Interahamwe*. Rwandan refugees fear for their lives when they think about all those who have been threatened or killed whilst living abroad. According to the Defence, it is the feeling of many potential witnesses that testifying before the Tribunal will complicate their return to Rwanda. They also fear for the lives, safety and well-being of their family members currently living in Rwanda.

3. The Defence, therefore requests the Chamber to order, in essence, the following measures :

(1) The names, addresses and other identifying information concerning Defence witnesses and their whereabouts be kept under seal and not included in any records of the Tribunal;

(2) A prohibition on the disclosure to the public or the media of the names and addresses of Defence witnesses as well as their whereabouts and other identifying information;

(3) A requirement that the Prosecution and the Witness and Victims Support section limit to a minimum the numbers of persons with access to information concerning protected witnesses once their names have been communicated by the Defence;

(4) The Defence should only have to disclose the identifying and other relevant information concerning its protected witnesses twenty-one days prior to Trial[1];

(5) A prohibition on the Office of the Prosecutor revealing to anyone whomsoever the names and addresses as well as other identifying information concerning their protected witnesses;

(6) A requirement that the Prosecutor and his representatives, acting on his instructions, shall notify the Defence of any request to contact Defence witnesses and for the Defence to make the necessary arrangements to that end;

(7) A prohibition on the photography and/or video recording, or sketching of any Defence witnesses at any time or place without leave of the Trial Chamber;

[1] During the Status Conference of 2 July 2004, the Defence agreed that all the witness identities should be disclosed at least 21 days prior to the commencement of the Defence Case, and not the 21 days prior to each individual witness testimony as seemed to be the request in the written Motion.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3342 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

(8) A requirement that the Defence should designate a pseudonym to each Defence protected witness, and use this pseudonym whenever referring to such protected witness in proceedings, communications and discussions between the parties to the trial, and to the public;

(9) That the Defence witnesses shall be entitled to protection by the Victims Witness Support Section under the same conditions as those granted to Prosecution witnesses;

HAVING DELIBERATED

4. The Trial Chamber notes that the Defence brings the Motion on the basis of Articles 20 and 21 of the Statute and Rules 69 and 75 of the Rules.

5. Pursuant to Article 21 of the Statute, the Tribunal provides provision for the protection of victims and witnesses, articulated in Rules 69 and 75 of the Rules. Such protection measures include, but are not limited to the conduct of *in camera* proceedings and the protection of witness's identity. Thereupon, Rule 75 of the Rules provides *inter alia* that a Judge or the Chamber may, *proprio motu* or at the request of either party or of the victims or witnesses concerned or the Tribunal's Victims and Witnesses Support Section, order appropriate measures for the privacy and protection of victims or witnesses, provided that these measures are consistent with the rights of the Accused.

6. The Trial Chamber reiterates that, in accordance with Article 20 (4) (e) of the Statute, the Accused has the right to examine, or have examined, the Prosecutor's witnesses. The Accused also has the right to obtain the attendance and examination of his own witnesses under the same conditions as the Prosecutor's witnesses.

7. Rule 69 of the Rules provides *inter alia* that in exceptional circumstances, either of the Parties may apply to a Trial Chamber to order the non-disclosure of the identity of a victim or witness who may be in danger or at risk, until the Chamber decides otherwise.

8. The Trial Chamber recalls the findings in *Prosecutor v. Rutaganda,* Case N° ICTR-96-3-T, "Decision on Protective Measures for Defence Witnesses" rendered on 13 July 1998, at para. 9, that :

> […] the appropriateness of protective measures for witnesses should not be based solely on the representations of the parties. Indeed their appropriateness needs also to be evaluated in the context of the entire security situation affecting the concerned witnesses.

9. The Trial Chamber takes notice of the facts cited by the Defence in support of the Motion, which describe the particularly volatile current security situation in Rwanda and in neighbouring countries such as the DRC.

10. The Trial Chamber understands the fears that potential witnesses and their families may hold in relation to the effects of testifying before the Tribunal without protective measures, and takes note that the Prosecution was granted similar measures upon request, and also that the Prosecution has not objected to this Motion.

11. The Trial Chamber considers that the Defence has indeed demonstrated fears, which pertain to the safety of potential witnesses residing in Rwanda, insecure African countries such as the DRC and elsewhere. The Trial Chamber is therefore convinced that the Defence request is justified.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3343 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

12. Pursuant to Rule 75 (B) of the Rules, the Trial Chamber is empowered to order the measures as requested by the Defence (numbered above as (1)-(9)).

13. The Trial Chamber is of the view that there is a sufficient showing of a real fear for the safety of potential Defence witnesses were their identity to be disclosed. Consequently, the Chamber grants measures (1), (2), (3), (4), (5), and (7) as requested in the Motion.

14. As regards measure (6), the Trial Chamber notes the Tribunal's jurisprudence in this regard, notably in *Prosecutor v. Nahimana*[2] and grants the said measure, requiring the Prosecutor and his representatives to notify the Defence of any request for contacting the protected Defence witnesses, and the Defence shall make arrangements for such contacts.

15. As regards measure (8), the Trial Chamber recalls the Decision in *Prosecutor v. Bicamumpaka*[3] in which the measure was granted, requiring the Prosecutor to designate a pseudonym for each protected Prosecution witness. Similarly, with respect to the present Motion, the Trial Chamber grants measure (8) as requested.

16. As regards measure (9), the Trial Chamber, mindful of Article 20 (1) of the Statute that all Parties are equal before the Tribunal, considers the Defence request in Measure (9) to be justified and proper. Therefore, to the extent possible, Defence witnesses should be accorded the same conditions as those granted to Prosecution witnesses whilst under the protection of the Victims and Witness Support Section.

17. Finally, the Trial Chamber notes that, in conformity with the Tribunal's well-established jurisprudence, protective measures are granted on a case-by-case basis, and take effect only once the particulars and locations of the witnesses have been forwarded to the Victims and Witnesses Support Section. The Defence should furnish to the Victims and Witnesses Support Section of the Registry as soon as possible all the particulars pertaining to the affected witnesses.

FOR THE ABOVE REASONS, THE TRIAL CHAMBER

GRANTS the Defence requests in measures (1), (2), (3), (4), (5), (6), (7), (8) and (9) of the Motion, as outlined above, for its witnesses residing in Rwanda, neighbouring countries such as the DRC, and for those potential witnesses residing in other areas of Africa and Europe.

ORDERS that the Defence shall disclose to the Prosecution, no later than 21 days prior to the start of the Defence case scheduled for 16 August 2004, all relevant information concerning its witnesses, so as to allow the Prosecution adequate time to prepare its case, pursuant to Rule 69 (C) of the Rules.

Arusha, 6 July 2004

[Signed] : Khalida Rachid Khan, Presiding Judge; Lee Gacuiga Muthoga; Emile Francis Short

***

[2] *The Prosecutor v. Ferdinand Nahimana et al.*, Case No ICTR-96-11-T, "Decision on Defence's Motion for Witness Protection", 25 February 2000.

[3] *The Prosecutor v. Jérôme-Clément Bicamumpaka*, Case No ICTR-99-50-T, "Decision on the Prosecutor's Motion for Protective Measures for Witnesses", 12 July 2000, para. 15.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3344 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Decision on Defence Motion for Transfer of Detained Witnesses 19 August 2004 (ICTR-95-1B-T)

(Original : English)

Trial Chamber III

Judges : Khalida Rachid Khan, Presiding; Lee Gacuiga Muthoga; Emile Francis Short

Mikaeli Muhimana – Transfer of detained witnesses, Republic of Rwanda

International Instrument cited :

Rules of Procedure and Evidence, rules 90 bis *(A) and 90* bis *(B)*

THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR RWANDA ("the Tribunal"),

SITTING as Judge Khalida Rachid Khan, Presiding, Judge Lee Gacuiga Muthoga and Judge Emile Francis Short, (the "Trial Chamber");

BEING SEIZED of the "Requête de la défense en transfert de témoins détenus", filed on 18 August 2004, (the "Motion");

NOTING that the Prosecutor has not yet filed any response;

CONSIDERING the urgency of this motion and its procedural nature, the Trial Chamber deems it appropriate to decide this matter expeditiously, and to this extent considers it appropriate to proceed despite the short notice given to the Prosecution for a response;

CONSIDERING that Rule 90 *bis* (A) of the Rules of the rules of Procedure and Evidence reads as follows :

> [a]ny detained person whose personal appearance as a witness has been requested by the Tribunal shall be transferred temporarily to the Detention Unit of the Tribunal, conditional on his return within the period decided by the Tribunal.

CONSIDERING that Rule 90 *bis* (B) requires prior verification of two conditions for such an order :

> (i) The presence of the detained witness is not required for any criminal proceedings in progress in the territory of the requested State during the period the witness is required by the Tribunal;
>
> (ii) Transfer of the witness does not extend the period of his detention as foreseen by the requested State.

CONSIDERING that, the Defence requests an order from the Chamber authorizing the transfer, for a period not exceeding one month, of the following Defence witnesses : DF, DG, DH, DI, DJ, DK, DL,DR, DS, DT, DU, DW, DY, DZ, and DAA;

2090886_Rwanda 2004.book Page 3345 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

CONSIDERING FURTHER that the above mentioned witnesses are currently detained in the Republic of Rwanda and that the Defence has filed a letter dated 18 July 2004 from the Ministry of Justice of Rwanda, addressed to the Registrar of the Tribunal, authorizing the detainees in question to be transferred to the seat of the Tribunal;

CONSIDERING that, the Chamber is satisfied that the conditions for an order under Rule 90 *bis* (B) have been met in relation to these witnesses;

FOR THE ABOVE REASONS, THE CHAMBER

ORDERS that the persons designated by the Defence as Witnesses DF, DG, DH, DI, DJ, DK, DL, DR, DS, DT, DU, DW, DY, DZ, and DAA be transferred to the United Nations Detention Facility in Arusha as soon as possible for a period not to exceed one month;

REQUESTS the Government of the Republic of Rwanda to comply with this order and to arrange for the transfer in cooperation with the Registrar and the Government of United Republic of Tanzania;

INSTRUCTS the Registrar to :

A) Transmit this decision to the Government of the Republic of Rwanda and Government of the United Republic of Tanzania;

B) Ensure the proper conduct of the transfer, including the supervision of the witness in the United Nations Detention Facility in Arusha;

C) Remain seized of any change which might occur regarding the conditions of detention provided for by the requested State and which may possibly affect the length of the temporary detention and, as soon as possible, inform the Trial Chamber of any such change.

Arusha, 19 August 2004

[Signed] : Khalida Rachid Khan; Lee Gacuiga Muthoga; Emile Francis Short

***

2090886_Rwanda 2004.book Page 3346 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Order in Relation to Defence Motion on Inadmissibility of Witness Testimony 13 September 2004 (ICTR-95-1B-T)

(Original : English)

Trial Chamber III

Judges : Khalida Rachid Khan, Presiding; Lee Gacuiga Muthoga; Emile Francis Short

Mikaeli Muhimana – Subimissions filed less than two working days before the close of trial, Issues to be discussed in the final Judgment

THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR RWANDA (the "Tribunal"),

SITTING as Trial Chamber III, composed of Judge Khalida Rachid Khan, Presiding, Judge Lee Gacuiga Muthoga and Judge Emile Francis Short, (the "Trial Chamber");

BEING SEIZED of the "Requête en irrecevabilité des témoignages relatifs à des charges ne figurant pas dans l'acte d'accusation modifie ou n'ayant pas été soutenues devant la chambre ou ayant été rétractées par le procureur", filed on 6 September 2004, (the "Motion");

CONSIDERING that the Defence case was closed on 8 September 2004;

NOTING that this Motion was filed less than two working days before the close of trial, that the Defence made no reservation in court as regards this matter, and that both Parties are currently working on their closing arguments;

NOTING that the Trial Chamber should decide the issues raised in this Motion in the final Judgment;

THE TRIAL CHAMBER HEREBY

INFORMS the Parties that the Trial Chamber will deal with the substance of this Motion following the closing arguments of the Parties, and;

INVITES the Parties to include their submissions on this matter in their closing briefs.

Arusha, 13 September 2004

[Signed] : Khalida Rachid Khan; Lee Gacuiga Muthoga; Emile Francis Short

***

2090886_Rwanda 2004.book Page 3347 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

2090886_Rwanda 2004.book Page 3348 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

The Prosecutor v. Alfred MUSEMA

Case N° ICTR-96-13

Case History

- Name : MUSEMA
- First Name : Alfred
- Date of birth : 22 August 1949
- Sex : male
- Nationality : Rwandan
- Former Official Function : Director of the Gisovu tea factory in Kibuye Prefecture
- Date of Indictment's Confirmation : 15 July 1996[1]
- Counts : genocide, or in the alternative, complicity in genocide, conspiracy to commit genocide, crimes against humanity, and serious violations of Article 3 common to the 1949 Geneva Conventions and of the 1977 Additional Protocol II
- Date of Indictment's Amendments : 20 November 1998, 29 April 1999 (see decision of 6 May 1999)
- Date and Place of Arrest : 11 February 1995, in Switzerland
- Date of Transfer : 20 May 1997
- Date of Initial Appearance : 18 November 1997
- Date Trial Began : 25 January 1999
- Pleading : not guilty
- Date and content of the Sentence : 27 January 2000, life imprisonment

- Appeal from the Sentence : dismissed (16 November 2001)
- Date and Place of Imprisonment : 9 December 2001, in Mali

[1] The text of the indictment is reproduced in the *1995-1997 Report*, p. 380. The text of the Decision to confirm the indictment is reproduced in the *1995-1997 Report*, p. 396.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3349 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Le Procureur c. Alfred MUSEMA

Affaire N° ICTR-96-13

Fiche technique

- Nom : MUSEMA
- Prénom : Alfred
- Date de naissance : 22 août 1949
- Sexe : masculin
- Nationalité : rwandaise
- Fonction occupée au moment des faits incriminés : Directeur d'une usine de thé de Gisovu en préfecture de Kibuye
- Date de la confirmation de l'acte d'accusation : 15 juillet 1996[1]
- Chefs d'accusation : génocide ou, subsidiairement complicité dans le génocide, entente en vue de commettre le génocide, crimes contre l'humanité et violations graves de l'article 3 commun aux Conventions de Genève de 1949 et du Protocole additionnel II auxdites Conventions de 1977
- Date des modifications subséquentes portées à l'acte d'accusation : 20 novembre 1998, 29 avril 1999 (voy. décision du 6 mai 1999)
- Date et lieu de l'arrestation : 11 février 1995, en Suisse
- Date du transfert : 20 mai 1997
- Date de la comparution initiale : 18 novembre 1997
- Date du début du procès : 25 janvier 1999
- Précision sur le plaidoyer : non coupable
- Date et contenu du prononcé de la peine : 27 janvier 2000, emprisonnement à vie
- Appel : rejeté (16 novembre 2001)
- Date et lieu de l'emprisonnement : 9 décembre 2001, au Mali

[1] Le texte de l'acte d'accusation est reproduit dans le *Recueil 1995-1997*, p. 381. Le texte de la décision de confirmation de l'acte d'accusation est reproduit dans le *Recueil 1995-1997*, p. 397.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3350 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Decision on Release of Closed Session Transcript of Witness AB for Use in the Trial of Bagosora et al. 16 February 2004 (ICTR-96-13-T)

(Original : Not specified)

Trial Chamber I

Judge : Erik Mose

Ntabakuze – Release of closed session transcript, use in another trial, protected witness – defence bound by witness protection decision applicable to the material, any person or party in receipt of such material bound mutatis mutandis – authority of the Trial Chamber to review its own decisions, valid reason – motion granted

International instruments cited : Rules of procedure and evidence, Rule 73

International cases cited :

I.C.T.R. : Trial Chamber III, The Prosecutor v. Théoneste Bagosora et al.*, Decision on Defence Motion for Reconsideration of the Trial Chamber's Decision and Scheduling Order of 5 December 2001 (ICTR-98-41) – Trial Chamber I,* The Prosecutor v. Ferdinand Nahimana et al.*, Decision on Joseph Nzirorera's Motion for Disclosure of Closed Session Testimony and Exhibits Received Under Seal, 5 June 2003 (ICTR-99-52-T, Reports 2003, p. 371 – Trial Chamber,* The Prosecutor v. Eliézer Niyitegeka*, Decision on the Defence Motion for Release of Closed Session Transcript of Witness KJ, 23 June 2003 (ICTR-96-14-T) – Trial Chamber II,* The Prosecutor v. Juvénal Kajelijeli*, Decision on Joseph Nzirorera's Motion for Disclosure of Closed Session Testimony and Exhibits Received Under Seal, 7 October 2003 (ICTR-98-44A-T, Reports 2003, p. 1730) – Trial Chamber I,* The Prosecutor v. Théoneste Bagosora et al.*, Decision on Motion By Nzirorera for Disclosure of Closed Session Testimony of Witness ZF, 11 November 2003 (ICTR-98-41-T, Reports 2003, p. 209)*

THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR RWANDA ("the Tribunal"),

SITTING as Judge Erik Mose, designated by the Trial Chamber, pursuant to Rule 73 of the Rules of Procedure and Evidence of the Tribunal ("the Rules");

BEING SEIZED OF the Defence of Ntabakuze "Requête urgente ... aux fins de communication des procès-verbaux des audiences à huis clos des pièces déposés sous scellés lors de la déposition du témoin AB", filed on 12 February 2004;

HEREBY DECIDES the motion.

1. Aloys Ntabakuze, one of the defendants in the case of *Bagosora et al*., requests disclosure of transcripts of closed session testimony, and any exhibits under seal, of a protected witness who appeared at the trial of *Prosecutor v. Alfred Musema*, Witness AB. That witness is scheduled to testify as Prosecution witness KJ in the trial of *Bagosora et al*. The Defence submits that it needs the transcripts to prepare for the

2090886_Rwanda 2004.book Page 3351 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

testimony and states that it is willing to be bound by the protective measures applicable to this material, namely, the witness protection decision in the *Musema* case.

2. The order requested requires modification of the *Musema* witness protection decision to permit the Registry to disclose the information to the moving party. Trial Chamber I, though now differently constituted than at the time of the witness protection decision, has ongoing authority to review its own decisions, including the conditions under which the records of the Chamber are kept. A valid reason for modifying an order governing the testimony of a protected witness is the need of the Defence in another case to know the content of the witness's prior testimony, which may be relevant to the assessment of the witness's credibility. The Chamber follows past decisions in finding that its protective order should be modified to permit the moving party access to the protected material on condition that its terms shall apply *mutatis mutandis* to that party[1].

3. As to the timing of disclosure, the witness protection order in effect in the case of *Bagosora et al.*, has already required that identifying information of protected witnesses be disclosed[2]. Accordingly, the protected materials can be disclosed by the Registry to the Defence forthwith.

FOR THE ABOVE REASONS, THE CHAMBER

DECIDES that the transcripts of the closed session trial testimony of Witness AB in the *Musema* case, and exhibits filed under seal therewith, shall be made available to any Defence team in the case of *Bagosora et al*. which undertakes in writing filed with the Registry, on behalf of itself and the Accused represented, to be bound by the witness protection decision of 20 November 1998, attached hereto as Annex A;

ORDERS that any person or party in receipt of such closed session testimony and exhibits filed under seal therewith shall be bound *mutatis mutandis* by the witness protection decision of 20 November 1998;

ORDERS the Registry to carry out the terms of this Decision, and to otherwise continue to enforce the terms of the witness protection decision of 20 November 1998.

Arusha, 16 February 2004

[Signed] : Erik Mose

***

[1] *Bagosora et al*., Decision on Motion By Nzirorera for DiscIosure of Closed Session Testimony of Witness ZF (TC), 11 November 2003; *Nahimana et al*., Decision on Joseph Nzirorera's Motion for Disclosure of Closed Session Testimony and Exhibits Received Under Seal (TC), 5 June 2003; *Niyitegeka*, Decision on the Defence Motion for Release of Closed Session Transcript of Witness KJ (TC), 23 June 2003; *Kajelijeli*, Decision on Joseph Nzirorera's Motion for Disclosure of Closed Session Testimony and Exhibits Received Under Seal (TC), 7 October 2003.

[2] *Bagosora et al*., Decision on Defence Motion for Reconsideration of the Trial Chamber's Decision and Scheduling Order of 5 December 2001 (TC).

2090886_Rwanda 2004.book Page 3352 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

The Prosecutor v. Tharcisse MUVUNYI

Case N° ICTR-2000-55A

Case History

- Name : MUVUNYI
- First Name : Tharcisse
- Date of Birth : 19 August 1953
- Sex : male
- Nationality : Rwandan
- Former Official Function : Commander of the *Ecole des Sous-officiers* (ESO)
- Date of Indictment's Confirmation : 2 February 2000
- Counts : genocide, complicity in the genocide, conspiracy to commit genocide, crimes against humanity
- Date and Place of Arrest : 5 February 2000, in England
- Date of Transfer : 30 October 2000
- Date of Initial Appearance : 8 November 2000
- Pleading : not guilty
- Date of the indictment's Severance : 11 December 2003
- Date Trial Began : 28 February 2005
- Date and content of the Sentence : 12 September 2006, Sentenced to 25 years imprisonment
- Case on appeal

2090886_Rwanda 2004.book Page 3353 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Le Procureur c. Tharcisse MUVUNYI

Affaire N° ICTR-2000-55A

Fiche technique

- Nom : MUVUNYI
- Prénom : Tharcisse
- Date de naissance : 19 août 1953
- Sexe : masculin
- Nationalité : rwandaise
- Fonction occupée au moment des faits incriminés : Commandant de l'Ecole des Sous-officiers (ESO)
- Date de la confirmation de l'acte d'accusation : 2 février 2000
- Chefs d'accusation : génocide, entente en vue de commettre le génocide, complicité de génocide, crimes contre l'humanité
- Date et lieu de l'arrestation : 5 février 2000, Grande-Bretagne
- Date du transfert : 30 octobre 2000
- Date de la comparution initiale : 8 novembre 2000
- Précision sur le plaidoyer : Non coupable
- Date de disjonction de l'acte d'accusation : 11 décembre 2003
- Date du début du procès : 28 février 2005
- Date et contenu du prononcé de la peine : 12 septembre 2006, condamné à 25 ans de prison
- Appel pendant

2090886_Rwanda 2004.book Page 3354 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Decision on Accused Motion to Stay Proceedings Regarding Accused Motion to Exclude Evidence and for the Return of Properties Seized 27 January 2004 (ICTR-2000-55A-I)

(Original : English)

Trial Chamber III

Judges : Lloyd G. Williams, Presiding; Andrésia Vaz; Khalida Rachid Khan

Exclusion of evidence, return of properties seized – motion to stay proceedings, Lead Counsel has not been assigned yet, technicality of the issue raised – exceptional circumstaces, Lead Counsel recently assigned, granting of adequate time to prepare the case file – motion granted

THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR RWANDA ("Tribunal"),

SITTING as Trial Chamber III composed of Judges Lloyd G. Williams, presiding, Andrésia Vaz and Khalida Rachid Khan ("Chamber");

BEING SEIZED of the Accused submissions entitled "*Réaction de l'Accusé Tharcisse Muvunyi à la réponse du Procureur du 2 décembre 2003 à sa requête en exclusion de preuve et remise de biens saisis*", filed on 8 December 2003 by the Accused Tharcisse Muvunyi, in which the Accused requests the Chamber to defer ruling on his request to exclude evidence and return of properties, because Lead Counsel has not been assigned yet, and because of the technicality of the issue raised;

CONSIDERING the Prosecutor's Response to Accused Tharcisse Muvunyi's Motion to Stay Proceedings, filed on 11 December 2003, in which the Prosecutor objects to this incidental request arguing that Duty Counsel is competent to legally assist the Accused in this case, relying on the jurisprudence of this Chamber;

FURTHER CONSIDERING the Request filed by the Accused on 25 November 2003, entitled "*Requête de l'Accusé Tharcisse Muvunyi en exclusion de preuve et remise de biens saisis*", and the Prosecutor's Response thereto filed on 2 December 2003;

CONSIDERING that, in his Decision of 7 January 2004, the Registrar has assigned William E. Taylor as Lead Counsel to the Accused;

CONSIDERING that, under these exceptional circumstances, it is necessary to grant adequate time to Lead Counsel recently assigned, to familiarise himself with the case file and to properly advise the Accused and to provide all necessary legal assistance in these proceedings, filed by the Accused himself;

2090886_Rwanda 2004.book Page 3355 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Décision relative à la requête de l'accusé aux fins de sursis à statuer sur sa requête en exclusion de preuve et remise de biens saisis 27 janvier 2004 (ICTR-2000-55A)

(Original : Anglais)

Chambre de première instance III

Juges : Lloyd G. Williams, Président; Andrésia Vaz; Khalida Rachid Khan

Exclusion de preuve, remise de biens saisis – demande de sursis à statuer, pas encore de conseil commis à la défense, technicité de la question – circonstances exceptionnelles, conseil principal récemment commis d'office, octroi de temps nécessaire à la préparation du dossier – requête acceptée

LE TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL POUR LE RWANDA (le «Tribunal»),

SIÉGEANT en la Chambre de première instance III composée des juges Lloyd G. Williams, Q.C., Président, Andrésia Vaz et Khalida Rachid Khan (la «Chambre»);

SAISI de la *Réaction de l'accusé Tharcisse Muvunyi à la réponse du Procureur du 2 décembre 2003 à sa Requête en exclusion de preuve et remise de biens saisis* (la «Requête»), déposée le 8 décembre 2003 par l'accusé Tharcisse Muvunyi, à l'effet de demander à la Chambre de surseoir à statuer sur sa *Requête en exclusion de preuve et en restitution de biens saisis*, motif pris de ce qu'aucun conseil principal n'a encore été commis à sa défense, et de la technicité de la question en litige;

VU la «*Prosecutor's Response to Accused Tharcisse Muvunyi's Motion to Stay Proceedings*» déposée le 11 décembre 2003, dans laquelle le Procureur s'oppose à ce qu'il soit fait droit à cette demande incidente, arguant du fait qu'il ressort de la jurisprudence de cette même Chambre que le Conseil de permanence est compétent pour apporter une assistance juridique à l'accusé en l'espèce;

VU PAR AILLEURS la requête déposée par l'accusé le 25 novembre 2003, et intitulée *Requête de l'accusé Tharcisse Muvunyi en exclusion de preuve et remise de biens saisis* et la réponse à ladite requête déposée par le Procureur le 2 décembre 2003;

ATTENDU QUE, par sa Décision du 7 janvier 2004, le Greffier a nommé M[e] William E. Taylor, conseil principal de l'accusé;

CONSIDÉRANT que, dans ces circonstances exceptionnelles, il y a lieu de donner au conseil principal récemment commis d'office le temps nécessaire pour se familiariser avec le dossier et conseiller comme il se doit son client, de même que pour lui apporter toute l'assistance juridique requise dans cette procédure engagé par l'accusé lui-même;

2090886_Rwanda 2004.book Page 3356 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

THE CHAMBER

ORDERS the Defence to file not later than 25 February 2004, any further submissions which it would like to make, regarding the request of the Accused to exclude evidence and for the return of properties seized.

Arusha, 27 January 2004

[Signed] : Lloyd G. Williams; Andrésia Vaz; Khalida Rachid Khan

***

2090886_Rwanda 2004.book Page 3357 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

LA CHAMBRE,

ORDONNE à la Défense de déposer, au plus tard le 25 février 2004, toutes observations complémentaires qu'elle souhaiterait faire relativement à la *Requête de l'accusé en exclusion de preuve et en remise de biens saisis*.

Fait à Arusha, le 27 janvier 2004.

[Signé] : Lloyd G. Williams; Andrésia Vaz; Khalida Rachid Khan

***

2090886_Rwanda 2004.book Page 3358 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Decision on Accused Hategekimana's Motion for Review of the decision of 27 November 2003 10 February 2004 (ICTR-2000-55-I)

(Original : English)

Trial Chamber III

Judges : Lloyd G. Williams, Q.C., Presiding; Andrésia Vaz; Khalida Rachid Khan

Hategekimana – certification to appeal dismissed – review of decision, requirements not met, reconsideration – assignment of Lead Counsel, matter to be resolved by the Registrar – motion denied

International instruments cited : Statute, art. 25 – Rules of procedure and evidence, Rules 73 (A), (B), 120

THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR RWANDA ("Tribunal"),

SITTING as Trial Chamber III composed of Judge Lloyd G. Williams, Q.C., presiding, Judge Andrésia Vaz and Judge Khalida Rachid Khan ("Chamber").

BEING SEISED of the Accused's Motion for Review entitled "Demande de révision de la décision du 27 novembre 2003", filed by the Accused Idelphonse Hategekimana on 1 December 2003;

CONSIDERING the Prosecutor's Reply to Idelphonse Hategekimana's Motion Challenging the Decision of Trial Chamber III Rejecting his Request for Certification to Appeal, filed on 11 December 2003;

NOTING the Decision on the Request of the Accused for Certification to Appeal against the Decision Authorising the Deposition of Prosecution Witness QX delivered on 27 November 2003 ("Certification Decision");

NOTING ALSO the Decision on the Prosecutor's Extremely Urgent Motion for the Deposition of Witness QX, rendered on 11 November 2003 ("Deposition Decision");

CONSIDERING the Statute of the Tribunal ("Statute") the Rules of Procedure and Evidence ("Rules");

NOW REVIEWS the Motion solely on the basis of the written brief of the parties, pursuant to Rule 73 (A) of the Rules.

Arguments of the Parties

Accused

1. The Accused Hategekimana submits that the Chamber erred in its reliance on evidence that was partial and incomplete and thus in deciding that the lack of Lead Counsel was due to his own actions. The Accused states that there exists further correspondence between the Registry and the Accused on the matter of assignment of

2090886_Rwanda 2004.book Page 3359 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Counsel that constitute new facts. The Accused therefore requests a review of the Decision of 27 November 2003 taking these new facts into account.

2. The Accused repeats his request for certification to appeal against the Deposition Decision, arguing that the Chamber did not deliberate on whether the request met the requirements of Rule 73 (B).

3. The Accused maintains that he has not had adequate legal representation and therefore requests the Chamber to stay the deposition of Witness QX pursuant to the Decision of 11 November 2003 until such time as he is duly assigned Counsel. In this regard the Accused requests the Chamber to order the Registrar to properly assign Lead Counsel.

Prosecution

4. The Prosecutor submits that the Accused's request for review under Rule 120 of the Rules must be dismissed as baseless and for want of merit. On the issue of the letters referred to by the Trial Chamber in the Decision of 27 November 2003, the Prosecutor submits that the Registry is bound by the Statute and the Rules, and has the duty to assist the Court in arriving at a just determination of the case before it.

DELIBERATIONS

5. The Accused is requesting that the Decision of 27 November 2003 be reviewed. The Chamber is of the view that the arguments adduced by the Accused constitute an appeal against the Chamber's own decision, which the Chamber will not entertain. The Chamber further notes that the requirements of Article 25 of the Statute and Rule 120 of the Rules, which govern requests for review, are not met. However, in the circumstances, the Chamber will treat the matter as one for reconsideration.

7. While the Decision of 27 November 2003 did not provide specific grounds for the denial of certification to appeal *per se*, the basis for the Chamber's decision as a whole and its consequent Order is clear. The Chamber indicated, at paragraph 6 that the circumstances of the case required diligence and that any delay in the taking of Prosecution Witness QX's deposition would hamper the expeditious conduct of the proceedings. The Chamber based its Decision on grounds of the materiality of Prosecution Witness QX's anticipated evidence, his old age and his poor state of health. As a consequence, considering Rule 73 (B) of the Rules, the request for certification to appeal fell to be dismissed. Having reconsidered the matter in the present Motion, the Chamber holds the view that the grounds for denying the certification continue to be valid and accordingly reiterates its views in holding that the present request falls to be denied.

8. The Chamber recalls that the assignment of Lead Counsel is essentially a matter to be resolved by the Registrar. Accordingly, and in light of the particular circumstances of this case, the Chamber is not presently disposed to intervene in the matter.

THE CHAMBER, UPON RECONSIDERATION,

2090886_Rwanda 2004.book Page 3360 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

REITERATES its Denial of the Accused's request for certification to appeal against the Decision of 11 November 2003; and

DENIES the Accused's Motion in all other respects.

Arusha, 10 February 2004

[Signed] : Lloyd G. Williams, Q.C.; Andrésia Vaz; Khalida Rachid Khan

***

Decision on Defence Motion to Withdraw **Pro Se** *Motion to Exclude Evidence or in the Alternative Motion for Extension of Time 24 March 2004 (ICTR-2000-55A-I)*

(Original : English)

Trial Chamber III

Judges : Lloyd G. Williams, Q.C., Presiding; Andrésia Vaz; Khalida Rachid Khan

Withdrawal of pro se motion, exclusion of evidence, no objection of the Prosecution – extension of time, in the alternative – motion granted

THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR RWANDA ("Tribunal"),

SITTING as Trial Chamber III composed of Judges Lloyd G. Williams, Q.C., presiding, Andrésia Vaz and Khalida Rachid Khan ("Chamber");

BEING SEIZED of the "Defendant Motion to Withdraw *Pro Se* Motion to Exclude Evidence or, in the Alternative, Motion for Extension of Time," filed on 24 February 2004 ("Motion"), seeking a withdrawal of the Motion to Exclude Evidence and for the Return Properties Seized dated 25 November 2003, without prejudice, or for an extension of time;

CONSIDERING the Prosecutor's Response, filed on 1 March 2004, which does not object to the withdrawal of the Motion of 25 November 2003, but objects to the alternative request for an extension of time, in view of the Chamber's Decision of 18 November 2003 instructing the replacement of Lead Counsel and reminding the Defence that the Decision cannot be construed as a ground for the Defence to request a delay in the commencement of the trial[1];

[1] Decision on the Accused's Request to Instruct the Registrar to Replace Assigned Lead Counsel.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3361 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

RECALLING the Decision rendered by the Chamber on 27 January 2004 ordering that Lead Counsel shall file any additional submissions not later that 25 February 2004[2];

TAKING NOTE of the argument raised by the Defence that the withdrawal does not constitute a waiver to the substantive rights highlighted in the *Pro Se* Motion to Exclude Evidence, and of the Prosecutor's non objection to such withdrawal;

THE CHAMBER HEREBY

GRANTS the Defence Motion to Withdraw *Pro Se* Motion to Exclude Evidence, and having thus decided dismisses the request for extension of time.

Arusha, 24 March 2004

[Signed] : Lloyd G. Williams, Q.C.; Andrésia Vaz; Khalida Rachid Khan

***

[2] Decision on Accused Motion to Stay Proceedings Regarding Accused Motion to Exclude Evidence and for the Return of Properties Seized.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3362 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

The Prosecutor v. Siméon NCHAMIHIGO

Case N° ICTR-2001-63

Case History

- Name : NCHAMIHIGO
- First Name : Siméon
- Date of Birth : 1959
- Sex : male
- Nationality : Rwandan
- Former Official Functions : *Substitut du Procureur de la République* [Deputy Prosecutor] in Cyangugu *préfecture*, and Secretary for the *Coalition pour la Défense de la République* (CDR) in Cyangugu *préfecture*
- Counts : genocide, or in the alternative complicity in genocide and extermination, or in the alternative murder, as a crime against humanity; and violations of article 3 common to the Geneva Conventions and Additional Protocol II
- Date of Indictment's confirmation : 23 June 2001
- Date and Place of Arrest : 19 May 2001, in Tanzania
- Date of Transfer : 25 May 2001
- Date of Initial Appearance : 29 June 2001
- Date Trial Began : not fixed

2090886_Rwanda 2004.book Page 3363 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Le Procureur c. Siméon NCHAMIHIGO

Affaire N° ICTR-2001-63

Fiche technique

- Nom : NCHAMIHIGO
- Prénom : Siméon
- Date de naissance : 1959
- Sexe : masculin
- Nationalité : rwandaise
- Fonctions occupées au moment des faits incriminés : substitut du Procureur de la République en préfecture de Cyangugu, et secrétaire de la Coalition pour la Défense de la République (CDR) en préfecture de Cyangugu
- Chefs d'accusation : génocide, ou subsidiairement complicité dans le génocide, crimes contre l'humanité (extermination ou subsidiairement assassinat), et violations de l'article 3 commun aux Conventions de Genève et du Protocole additionnel II
- Date de confirmation de l'acte d'accusation : 23 juin 2001
- Date et lieu de l'arrestation : 19 mai 2001, en Tanzanie
- Date du transfert : 25 mai 2001
- Date de la comparution initiale : 29 juin 2001
- Date du début du procès : non encore fixée

2090886_Rwanda 2004.book Page 3364 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Decision on the Accused's Renewed Request for Replacement of his Counsel 1 October 2004 (ICTR-2001-63-I)

(Original : English)

Trial Chamber I

Judges : Erik Mose, presiding; Jai Ram Reddy; Sergei Alekseevich Egorov

Siméon Nchamihigo – Replacement of Counsel, serious breakdown in communication between the Accused and assigned Counsel – Registry prepared to withdraw Counsel – motion moot

International instruments cited : Rules of procedure and evidence, Rule 33 (B)

THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR RWANDA ("the Tribunal");

SITTING as Trial Chamber I, composed of Judge Mose, presiding, Judge Jai Ram Reddy, and Judge Sergei Alekseevich Egorov;

BEING SEIZED OF the "Requête de l'accusé Siméon Nchamihigo en vue de donner au Greffier instruction de remplacer Maître David W. Gachuki, Conseil commis d'office", filed on 7 October 2003; the "Requête aux fins qu'une décision soit rendue sur la requête de l'accusé Siméon Nchamihigo en vue de donner au Greffier instruction de remplacer Maître David W. Gachuki, Conseil commis d'office" filed on 4 February 2004; and "Renouvellement de la requête aux fins qu'une décision soit rendue sur la requête de l'accusé Siméon Nchamihigo en vue de donner au Greffier instruction de remplacer Maître David W. Gachuki, Conseil commis d'office", filed on 1 April 2004;

CONSIDERING the Registrar's Representation pursuant to Rule 33 (B) of the Rules of Procedure and Evidence, filed on 29 September 2004, in which the Registrar states the following :

> 3. Without revisiting the arguments in the Motion, the Registry can readily admit that there is a serious breakdown in communication between the Accused and assigned Counsel. The Accused has levelled serious allegations against Counsel and the latter, in responding to those allegations has used a language which illustrates that he has lost all respect towards the Accused. The Accused paid no heed to the Registrar's decision of 14 April 2003 requesting him, as an indigent accused, to co-operate with counsel. It is therefore difficult, nay impossible to contemplate both the Accused and assigned Counsel collaborating to mount an effective defence.
>
> …
>
> 5. The Registry wishes however, to place on record that the Accused Nchamihigo bears an important responsibility in the breakdown in communication as already addressed in the decision of 14 April 2003 and the Registry's submissions before the President of 30 June 2003 (appended). The Registrar requests therefore the Chamber to note its resolve to take whatever measures appropriate

2090886_Rwanda 2004.book Page 3365 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

in the future so as to avoid that the Accused continue abusing the Legal Aid by creating unwarranted difficulties.

FURTHER CONSIDERING that the Registry has indicated that it is prepared to withdraw Counsel and invites the Chamber to declare the motion moot;

HEREBY DECLARES the motion moot.

Arusha, 1 October 2004

[Signed] : Erik Mose; Jai Ram Reddy; Ser.gei Alekseevich Egorov

2090886_Rwanda 2004.book Page 3366 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

The Prosecutor v. Aloys NDIMBATI, Vincent RUTAGANIRA, RYANDIKAYO and Charles SIKUBWABO

Case N° ICTR-95-1

Case History : Aloys Ndimbati

- Name : NDIMBATI
- First Name : Aloys
- Date of Birth : 1950 (approximately)
- Sex : male
- Nationality : Rwandan
- Former Official Function : Bourgmestre of Gisovu
- Date of indictment's confirmation : 28 November 1995
- Counts : conspiracy to commit genocide, genocide, crimes against humanity, and serious violations of Article 3 common to the 1949 Geneva Conventions and of 1977 Additional Protocol II

***

Case History : Vincent Rutaganira

- Name : RUTAGANIRA
- First Name : Vincent
- Date of Birth : 1940 (approximately)
- Sex : male
- Nationality : Rwandan
- Former Official Function : Counsellor of Mubunga Sector, Gishyita *commune*

- Date of the indictment's confirmation : 28 November 1995
- Counts : conspiracy to commit genocide, genocide, crimes against humanity, and serious violations of Article 3 common to the 1949 Geneva Conventions and of 1977 Additional Protocol II
- Date and Place of Arrest : 4 March 2002, in Tanzania
- Date of Transfer : 4 March 2002
- Date of initial Appearance : 26 March 2002
- Pleading : not guilty; and then guilty (8 December 2008)

2090886_Rwanda 2004.book Page 3367 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Le Procureur c. Aloys NDIMBATI, Vincent RUTAGANIRA, Charles RYANDIKAYO et Charles SIKUBWABO

Affaire N° ICTR-95-1

Fiche technique : Aloys Ndimbati

- Nom : NDIMBATI
- Prénom : Aloys
- Date de naissance : 1950 (date approximative)
- Sexe : masculin
- Nationalité : rwandaise
- Fonction occupée au moment des faits incriminés : Bourgmestre de Gisovu
- Date de la confirmation de l'acte d'accusation : 28 novembre 1995
- Chefs d'accusation : entente en vue de commettre le génocide, génocide, crimes contre l'humanité, violation de l'article 3 commun aux quatre Conventions de Genève de 1949 et violation du protocole additionnel II de 1977

***

Fiche technique : Vincent Rutaganira

- Nom : RUTAGANIRA
- Prénom : Vincent
- Date de naissance : 1940 (date approximative)
- Sexe : masculin
- Nationalité : rwandaise
- Fonction occupée au moment des faits incriminés : conseiller communal du secteur de Mubuga, commune de Gishyita
- Date de la confirmation de l'acte d'accusation : 28 novembre 1995
- Chefs d'accusation : entente en vue de commettre le génocide, génocide, crimes contre l'humanité, violation de l'article 3 commun aux quatre Conventions de Genève de 1949 et violation du protocole additionnel II de 1977
- Date et lieu de l'arrestation : 4 mars 2002, en Tanzanie
- Date du transfert : 4 mars 2002
- Date de la comparution initiale : 26 mars 2002
- Précision sur le plaidoyer : non coupable et puis coupable (8 décembre 2004)

2090886_Rwanda 2004.book Page 3368 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

- Date Trial Began : 8 December 2004
- Date and content of the sentence : 14 March 2005 – 6 years of prison

- Released on the 2nd of March 2008, after completing his sentence

***

Case History : Ryandikayo

- Name : RYANDIKAYO
- First Name : none
- Date of Birth : 1961
- Sex : male
- Nationality : Rwandan
- Former Official Function : Manager of a restaurant in Mubuga Sector, Gishyita commune
- Date of the indictment's confirmation : 28 November 1995
- Counts : conspiracy to commit genocide, genocide, crimes against humanity, serious violations of Article 3 common to the 1949 Geneva Conventions and of 1977 Additional protocol II

***

Case History : Charles Sikubwabo[1]

- Name : SIKUBWABO
- First Name : Charles
- Date of Birth : 1940 (approximately)
- Sex : male
- Nationality : Rwandan
- Former Official Function : *Bourgmestre* of Gishyita
- Date of the indictment's confirmation :
  1. Case N° ICTR-95-1 : 28 November 1995
  2. Case N° ICTR-96-10 : 20 June 1996

[1] Charles Sikubwabo's file bears a double identification (ICTR-95-1 and ICTR-96-10). The Accused is indeed prosecuted in two different cases

2090886_Rwanda 2004.book Page 3369 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

• Date du début du procès : 8 décembre 2004
• Date et contenu du prononcé de la peine : 14 mars 2005 – 6 ans d'emprisonnement
• Libéré le 2 mars 2008, après avoir purgé sa peine

***

Fiche technique : Charles Ryandikayo

• Nom : RYANDIKAYO
• Prénom : Charles
• Date de naissance : 1961
• Sexe : masculin
• Nationalité : rwandaise
• Fonction occupée au moment des faits incriminés : directeur d'un restaurant dans le secteur de Mubuga, commune de Gishyita
• Date de la confirmation de l'acte d'accusation : 28 novembre 1995
• Chefs d'accusation : entente en vue de commettre le génocide, génocide, crimes contre l'humanité, violation de l'article 3 commun aux quatre Conventions de Genève de 1949 et violation du protocole additionnel II de 1977

***

Fiche technique : Charles Sikubwabo[1]

• Nom : SIKUBWABO
• Prénom : Charles
• Date de naissance : 1940 (date approximative)
• Sexe : masculin
• Nationalité : rwandaise
• Fonction occupée au moment des faits incriminés : bourgmestre de Gishyita
• Date de la confirmation de l'acte d'accusation :
  1. Affaire N° ICTR-95-1 : 28 novembre 1995
  2. Affaire N° ICTR-96-10 : 20 juin 1996

[1] * Le dossier de Charles Sikubwabo comporte une double référence (ICTR-95-1 et ICTR-96-10). L'accusé est en effet poursuivi dans le cadre de deux affaires différentes

2090886_Rwanda 2004.book Page 3370 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

- Counts :

  1. The Prosecutor v. Clément Kayishema, Ignace Bagilishema, Charles Sikubwabo, Aloys Ndimbati, Vincent Rutaganira, Mika Muhimana, Ryandikayo and Obed Ruzindana, Case N° ICTR-95-1 : genocide, conspiracy to commit genocide, crimes against humanity and serious violations of Article 3 common to the 1949 Geneva Conventions and of 1977 Additional Protocol II

  2. The Prosecutor v. Elizaphan Ntakirutimana, Gérard Ntakirutimana, Obed Ruzindana and Charles Sikubwabo, Case N°ICTR-96-10 : genocide, complicity in genocide, conspiracy to commit genocide, and crimes against humanity
- Date of the decision to joint Trials : 22 February 2001 - Ntakirutimana (ICTR-96-10 and ICTR-96-17)

On 22 November 1995, a joint indictment has been filed against Bagilishema Ignace, Kayishema Clément, Sikubwabo Charles, Ndimbati Aloys, Rutaganira Vincent, Muhimana Mika, Ryandikayo and Ruzindana Obed (ICTR-95-1). On 6 November 1996, Trial Chamber II ordered, at the Prosecution request, the joinder of the accused Clément Kayishema and Obed Ruzindana and the setting of a different trial (see file The Prosecutor v. Clément Kayishema and Obed Ruzindana, Case N° ICTR-95-1). On 15 september 1999, Trial Chamber I ordered orally, at the Prosecution request, the severance of the accused Ignace Bagilishema from the joint indictment (see file The Prosecutor v. Ignace Bagilishema, Case N° ICTR-95-1A). On 14 April 2003, Mika Muhimana is also severed (Case N° ICTR-95-1B) and the ICTR-95-1 case number is only assigned to the case The Prosecutor v. Ndimbati Aloys, Rutaganira Vincent, Ryandikayo and Sikubwabo Charles. Since the three other accused have not been arrested yet, Vincent Rutaganira was finally judged alone (Case N° ICTR-95-1C).

2090886_Rwanda 2004.book Page 3371 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

- Chefs d'accusation :

  1. *Le Procureur c. Clément Kayishema, Ignace Bagilishema, Charles Sikubwabo, Aloys Ndimbati, Vincent Rutaganira, Mika Muhimana, Ryandikayo et Obed Ruzindana*, affaire N° ICTR-95-1 : génocide, entente en vue de commettre le génocide, crimes contre l'humanité et violations graves de l'article 3 commun aux Conventions de Genève de 1949 et du Protocole additionnel II aux dites Conventions de 1977

  2. Le Procureur c. Elizaphan Ntakirutimana, Gérard Ntakirutimana, Obed Ruzindana et Charles Sikubwabo, affaire N°ICTR-96-10 : génocide, complicité dans le génocide, entente en vue de commettre le génocide, crimes contre l'humanité
- Date de jonction d'instance : 22 février 2001- Elizaphan Ntakirutimana et Gérard Ntakirutimana (ICTR-96-17)

Le 22 novembre 1995, un acte d'accusation joint a été dressé contre Bagilishema Ignace, Kayishema Clément, Sikubwabo Charles, Ndimbati Aloys, Rutaganira Vincent, Muhimana Mika, Ryandikayo et Ruzindana Obed (ICTR-95-1). Par décision du 6 novembre 1996, la Chambre de première instance II a ordonné, à la demande du Procureur, la jonction d'instances et un procès séparé pour Clément Kayishema et Obed Ruzindana (voir le dossier Le Procureur c. Clément Kayishema et Obed Ruzindana, Aff. N° ICTR-95-1). Par décision orale du 15 septembre 1999, la Chambre de première instance I a ordonné, à la demande du Procureur, la disjonction d'Ignace Bagilishema de l'acte d'accusation joint (voir le dossier Le Procureur c. Ignace Bagilishema, Aff. N° ICTR-95-1A). Le 14 avril 2003, Mika Muhimana est également disjoint (Aff. N° ICTR-95-1B) et le numéro d'affaire ICTR-95-1 n'est plus attribué qu'au seul dossier Le Procureur c. Ndimbati Aloys, Rutaganira Vincent, Ryandikayo et Sikubwabo Charles. Les trois autres accusés n'ayant pas encore été arrêtés, Vincent Rutaganira sera finalement jugé seul sous le numéro d'affaire ICTR-95-1C.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3372 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Décision relative à la requête aux fins de fixation de la date d'ouverture du procès ou, alternativement de la convocation d'une conférence de mise en état, et de sa mise en liberté provisoire 3 septembre 2004 (ICTR-95-1C-DP)

(Original : Français)

Chambre de première instance III

Juges : Andrésia Vaz, Présidente; Flavia Lattanzi; Florence Rita Arrey

Fixation de la date d'ouverture du procès, droit de l'accusé d'être entendu dans un délai raisonnable, contingences propres à l'activité judiciaire du Tribunal – conférence de mise en état – mise en liberté provisoire, audition du pays hôte et du pays où l'accusé demande à être libéré, certitude que l'accusé comparaîtra, pas de danger pour victimes, témoins ou toute autre personne – accusé en détention provisoire, Centre de détention des Nations Unies – requête acceptée en partie

Instruments internationaux cités : Statut, art. 19 (1) et (3) et 20 (4) – Règlement de procédure et de preuve, art. 62 (A) (iv), 65, 65 bis *(A) et 73*

LE TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL POUR LE RWANDA (le «Tribunal»),

SIÉGEANT en la Chambre de première instance III (la «Chambre»), composée des Juges Andrésia Vaz, Présidente, Flavia Lattanzi et Florence Rita Arrey;

ÉTANT SAISI de la «Requête article 73 du Règlement de Procédure et de Preuve aux fins de fixer la date d'ouverture du procès de l'accusé et d'obtenir en attendant sa mise en liberté», déposée par la défense le 10 août 2004;

CONSIDÉRANT la réponse du Procureur intitulée «Prosecutor's Response to the Defence Motion for Setting of a Trial Date or Status Conference or Alternatively Provisional Release», déposée le 16 août 2004;

CONSIDÉRANT le Statut du Tribunal (le «Statut») et le Règlement de procédure et de preuve du Tribunal (le «Règlement»), et particulièrement les articles 19 (1) et (3) et 20 (4) du Statut, 62 (A) (iv), 65, 65 *bis* (A) et 73 du Règlement.

STATUE comme suit, sur la seule base des mémoires écrits des parties, conformément à l'article 73 (A) du Règlement.

ARGUMENTS DES PARTIES

La défense

1. La défense rappelle que l'accusé est en détention préventive, au Centre de détention des Nations Unies à Arusha, depuis le 4 mars 2002. Lors de sa comparution initiale devant la Chambre de première instance I, les 7 et 26 mars 2002, l'accusé a

2090886_Rwanda 2004.book Page 3373 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

plaidé non coupable. La défense constate que depuis lors, aucune conférence de mise en état n'a été convoquée et le Greffier n'a pas fixé une date pour l'ouverture du procès. La défense relève en outre qu'en l'état actuel de la procédure, et sur la base de l'acte d'accusation actuel, elle dispose des principaux éléments indispensables à la défense de l'accusé.

2. La défense affirme que les droits de l'accusé à voir une date fixée pour l'ouverture de son procès dès sa première comparution, et à voir sa cause entendue dans un délai raisonnable ont été violés. Elle se considère donc fondée à demander la fixation sans délai de la date du procès de l'accusé.

3. Au cas où la date du début du procès ne pourrait pas être fixée, la défense demande alternativement à la Chambre de convoquer une conférence de mise en état et d'ordonner la mise en liberté provisoire de l'accusé. Elle note que l'accusé a toujours fait preuve de bonne volonté, notamment en se rendant volontairement aux enquêteurs du Procureur le 4 mars 2002. L'accusé est également disposé à accepter toute condition que la Chambre estimerait appropriée pour sa mise en liberté provisoire et pour garantir sa comparution au procès.

Le Procureur

4. En réponse à la défense, le Procureur demande qu'une conférence de mise en état soit convoquée à la discrétion de la Chambre aux termes des dispositions de l'article 65 *bis* (A) du Règlement. Au cours de celle-ci, les questions relatives à la mise en liberté provisoire de l'accusé et de l'état général de l'affaire pourront être amplement abordés.

DÉLIBÉRATIONS

5. L'article 62 (A) (iv) du Règlement dispose qu'après son transfert au Tribunal, l'accusé comparaît sans délai devant une Chambre de première instance ou devant un juge désigné parmi ses membres et est officiellement mis en accusation, et que la Chambre de première instance ou le juge désigné donne instruction au Greffier de fixer la date du procès au cas où l'accusé plaide non coupable. En l'espèce, à sa comparution initiale, Vincent Rutaganira a plaidé non coupable de sorte que cette disposition s'applique. Toutefois, l'instruction ne pourra être mise en œuvre qu'en fonction de contingences propres à l'ensemble de l'activité judiciaire du Tribunal. En conséquence, l'absence de fixation d'une date par le Greffier ne constitue pas une violation de cette disposition ni des droits de l'accusé. Le procès sera inscrit au calendrier au moment indiqué par le Greffier en fonction de ces contingences.

6. La défense présente en alternative à la requête en fixation d'une date d'ouverture du procès, la convocation d'une conférence de mise en état et la mise en liberté provisoire. La Chambre va donc successivement examiner ces deux requêtes.

7. L'article 65 *bis* (A) du Règlement stipule qu'« [u]ne conférence de mise en état peut être convoquée par une Chambre de première instance ou par un juge à l'effet d'organiser, entre les parties, des échanges de vues propres à assurer un déroulement rapide de l'instance. » De l'avis de la Chambre, il convient, étant données les circons-

2090886_Rwanda 2004.book Page 3374 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

tances de l'espèce, d'accéder à la requête de la défense. Les parties sont dès lors convoquées pour une conférence de mise en état qui se tiendra le 17 septembre 2004, aux fins d'une évaluation globale de l'état de préparation du dossier.

8. S'agissant de la liberté provisoire, l'article 65 (B) du Règlement dispose que «la mise en liberté provisoire ne peut être ordonnée par la Chambre de première instance qu'après avoir donné au pays hôte, et au pays où l'accusé demande à être libéré la possibilité d'être entendus, et pour autant qu'elle ait la certitude que l'accusé comparaîtra et, s'il est libéré, ne mettra pas en danger une victime, un témoin ou toute autre personne.»

9. Il résulte de cette règle que trois conditions doivent être remplies pour qu'une Chambre ou un juge autorise la liberté provisoire. De ces trois conditions, celle relative à l'audition des Etats ne saurait être examinée qu'en dernier, pour des raisons d'économie judiciaire, tandis que les deux autres liées d'une part à la satisfaction de la Chambre que l'accusé se présentera à son procès et ne mettra pas en danger une victime, un témoin ou toute autre personne, doivent être examinées en premier. La Chambre prend acte du fait que l'accusé s'était volontairement rendu aux enquêteurs du Tribunal. Toutefois la Chambre n'est pas d'avis que ce facteur, le seul présenté par la défense à l'appui de sa requête, soit de nature à garantir que l'accusé comparaîtra à son procès. L'une des deux premières conditions n'étant pas remplie, la requête doit être rejetée sans égard pour les autres conditions.

PAR CES MOTIFS, LA CHAMBRE

I. REJETTE la requête en fixation d'une date pour l'ouverture du procès, et la requête en liberté provisoire; et

II. CONVOQUE les parties pour une conférence de mise en état le 17 septembre 2004.

Arusha, le 3 septembre 2004

[Signé] : Andrésia Vaz; Flavia Lattanzi; Florence Rita Arrey

***

Décision relative à la protection des témoins à charge Articles 21 du Statut, 69 et 75 du Règlement de procédure et de preuve 24 novembre 2004 (TPIR-1995-1C-PT)

(Original : Français)

Chambre de première instance III

Juges : Dennis C. M. Byron, Président; Flavia Lattanzi; Florence Rita Arrey

Protection de témoins à charge, circonstances exceptionnelles – insécurité générale dans la région des Grands Lacs et au Rwanda – Section du Greffe en charge de la

2090886_Rwanda 2004.book Page 3375 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

protection des témoins et des victimes, organisation de rencontre entre le témoin protégé et les avocats de la défense, présence du Procureur admise si le témoin ne s'y oppose pas – caviardage de déclarations par le Procureur, violation des droits de la défense, protection doit être spécifiquement octroyée par la Chambre, pas de préjudice pour l'accusé – requête acceptée en partie

Instruments internationaux cités : Statut, art. 20 (4) (e), 21 – Règlement de procédure et de preuve, art. 69 et 75

LE TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL POUR LE RWANDA (le «Tribunal»),

SIÉGEANT en la Chambre de première instance III (la «Chambre»), composée des Juges Dennis C. M. Byron, président, Flavia Lattanzi et Florence Rita Arrey;

ÉTANT SAISI de la requête du Procureur intitulée «Prosecutor's Motion for Protective Measures for Witnesses» (la «requête»), déposée le 6 octobre 2004;

CONSIDÉRANT le «Mémoire en réponse à la requête du Procureur en date du 6 octobre 2004 en prescription de mesures de protection des témoins», déposé le 25 octobre 2004;

CONSIDÉRANT le Statut du Tribunal (le «Statut») notamment son Article 21, et le Règlement de procédure et de preuve (le «Règlement»), particulièrement en ses Articles 69 et 75.

ARGUMENTS DES PARTIES

Le Procureur

1. Le Procureur sollicite une ordonnance portant protection des potentiels témoins à charge. Il fonde sa demande sur les risques encourus et exprimés par ces personnes pour leur sécurité si leur statut de témoins était éventuellement connu, et leur projet de venir témoigner à Arusha révélé. Le Procureur indique que ces personnes n'ont pas renoncé à la protection éventuelle que le Tribunal leur accorderait, et allègue du statut de victime de ces témoins potentiels, et de l'insécurité qui règne au Rwanda, notamment des menaces dont nombre de témoins ont fait l'objet, certains ayant même été assassinés.

2. A cette fin, le Procureur, en substance, demande à la Chambre d'ordonner à propos de tous les témoins à charge potentiels et victimes que leur identité, leur adresse, le lieu où ils se trouvent, et toute autre information susceptible de révéler leur identité soient mis sous scellés au Greffe, le Procureur leur attribuant des pseudonymes dans le cadre de la procédure, et que ces informations ne soient divulguées à la défense et à l'accusé que 21 jours avant l'ouverture du procès. Le Procureur demande aussi qu'il soit ordonné à la défense et à l'accusé, de le saisir par écrit lorsqu'ils souhaitent rencontrer un de ces témoins afin qu'il puisse prendre les dispositions nécessaires, et de lui communiquer ainsi qu'à la Chambre, une liste des membres de la défense qui auront accès à ces données confidentielles. Le Procureur demande enfin que toute photographie, tout enregistrement audio ou vidéo et toute ébauche de portrait des témoins à charge soient interdis à tous.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3376 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

La défense

3. La défense fait d'abord remarquer qu'à ce jour aucune mesure de protection n'avait été ordonnée au regard des victimes et témoins à charge potentiels dans la présente affaire. Dans ces conditions, la défense affirme que le caviardage des déclarations de témoins qui est une mise en œuvre des mesures de protection, a été fait sur les déclarations divulguées jusqu'à présent en violation des droits de l'accusé, tel que reconnu par l'article 20 (4) (e) du Statut. En guise de réparation de cette violation, la défense demande à la Chambre d'ordonner la divulgation sous une huitaine de la totalité des déclarations non caviardées.

4. La défense allègue que le Procureur ne justifie pas des circonstances exceptionnelles requises par l'article 69 (A) du Règlement, mais ne s'oppose pas, en principe, à la protection des victimes et des témoins à charge, dans l'intérêt de la justice. Toutefois, la défense demande à la Chambre de ne pas accorder telles quelles, les mesures sollicitées. Elle propose, en particulier, des aménagements à la mesure qui consisterait pour elle à informer le Procureur par écrit de son souhait de rencontrer un des potentiels témoins à charge. Selon elle, la mesure devrait plutôt consister en l'obligation de la défense de prévenir par tout moyen à sa convenance le Procureur de son projet de contacter l'un quelconque des témoins à charge, pour que le Procureur prenne toutes les dispositions nécessaires à cette fin, dans les meilleurs délais.

5. En relation avec cette proposition de modification des mesures sollicitées par le Procureur, la défense demande à la Chambre de dire et juger que sa réponse à la présente requête de l'accusation vaut notification au Procureur de son souhait de rencontrer les témoins KNN-1 et KPP-1, lors de sa mission au Rwanda du 26 au 31 octobre 2004.

DÉLIBÉRATIONS

6. En conformité avec l'article 21 du Statut, les Articles 69 et 75 du Règlement prévoient que chaque partie puisse demander à la Chambre, dans des circonstances exceptionnelles, des mesures de protection appropriées des victimes ou des témoins. La Chambre peut aussi adopter de telles mesures de sa propre initiative.

7. A propos des justifications données par le Procureur pour les mesures de protection, la Chambre est bien consciente de l'insécurité générale dans la région des Grands Lacs et au Rwanda en particulier.

8. La Chambre note d'ailleurs que la défense ne s'oppose pas aux mesures demandées sauf en ce qui concerne l'obligation de l'informer, par tout moyen à sa convenance, de son souhait de rencontrer un témoin à charge, la forme écrite apparaissant particulièrement contraignante. La Chambre considère que toute information pour entrer en contact avec un témoin à charge potentiel devra être adressée au Procureur et à la Section du Greffe en charge de la protection des témoins et des victimes, celle-ci devant prendre les mesures pratiques pour organiser une telle rencontre à laquelle le Procureur a le droit d'être présent s'il le souhaite, et si le témoin ne s'y oppose pas.

9. La Chambre constate que, même si la réponse de la défense est datée du 22 octobre 2004, elle n'a été enregistrée que le 25 octobre 2004 au Greffe du Tribunal, les juges n'en ayant reçu communication que les 25 et 26 octobre 2004. Or la

2090886_Rwanda 2004.book Page 3377 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

défense y indique son intention de rencontrer deux témoins potentiels de l'accusation entre le 26 et le 29 octobre 2004, et donne ainsi notification au Procureur de son souhait. La décision de la Chambre n'aurait donc pas pu intervenir à temps. À la date de la présente décision, la défense a certainement pu déjà rencontrer les deux témoins à charge. Il convient dès lors de constater cet état de fait, tout en affirmant que toute protection vaut même pour des informations obtenues antérieurement à la décision de protection. Il échet dès lors d'accéder à la requête du Procureur dans ces limites.

10. La défense allègue par ailleurs de la violation des droits de l'accusé par le Procureur qui a caviardé les déclarations qui lui ont été communiquées jusqu'à ce jour. La Chambre est d'avis qu'en l'absence de mesures de protection l'y autorisant, le Procureur ne pouvait pas procéder à un tel caviardage qui ne peut résulter que de protections spécifiquement octroyées par la Chambre. Toutefois, la Chambre considère qu'il n'en a résulté aucun préjudice pour l'accusé, surtout que la réparation demandée par la défense n'est pas compatible avec les mesures de protection demandées par le Procureur et auxquelles la défense ne s'oppose pas.

PAR CES MOTIFS, LA CHAMBRE

I. ACCÈDE à la requête du Procureur en protection des victimes et témoins à charge potentiels résidant au Rwanda, et ORDONNE les mesures de protection qui suivent :

A) le Greffe mettra sous scellés les noms des victimes et des témoins à charge potentiels mentionnés au paragraphe 3 ci-dessus, leurs adresses, les lieux où ils se trouvent, et tout autre renseignement susceptible de révéler leur identité;

B) le Greffe ne divulguera l'identité des victimes et des témoins à charge potentiels mentionnés au paragraphe 3 ci-dessus et toute autre information pouvant permettre de révéler cette identité qu'à la Section d'aide aux victimes et aux témoins, conformément aux procédures en vigueur et aux seules fins de la protection ordonnée par la Chambre;

C) le Procureur ne divulguera l'identité des témoins à charge cités à comparaître, leurs adresses, les lieux où ils se trouvent et toute autre information susceptible de révéler leur identité que 21 jours au plus tard avant la date prévue pour l'ouverture du procès;

D) le Procureur, dans le cadre de la procédure devant le Tribunal et des communications et consultations entre les parties au procès et avec le public, désignera par un pseudonyme chaque témoin qu'il entend appeler à la barre, jusqu'à ce que la Chambre en décide autrement.

E) la défense et l'accusé ne sont pas autorisés à partager, discuter ou révéler directement ou indirectement à qui que ce soit, tout document ou toute information de nature à révéler l'identité des témoins;

F) la défense communiquera à la Chambre et au Procureur, la liste de tous les membres immédiats de son équipe qui auront accès à l'identité des victimes et des témoins à charge potentiels mentionnés au paragraphe 3 ci-dessus, leurs adresses, les lieux où ils se trouvent et toute autre information susceptible de révéler leur identité;

G) la défense s'adressera au Procureur en temps utile, lorsqu'il souhaite prendre contact avec toute personne protégée par la présente décision, et tiendra la Chambre informée de toute démarche en ce sens; après réception d'une telle

2090886_Rwanda 2004.book Page 3378 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

notification, le Procureur prend immédiatement les dispositions nécessaires pour faciliter ce contact, sous réserve du consentement préalable de la personne protégée ou, si celle-ci est âgée de moins de 18 ans, de celui d'un de ses parents ou de son tuteur légal; et le Procureur pourra être présent s'il le souhaite et si le témoin ne s'y oppose pas;

H) toute prise de photographies, tout enregistrement audio ou vidéo et toute ébauche de portrait des témoins à charge sont interdits au public et aux médias, en tout temps et en tout lieu, à moins d'une autorisation de la Chambre en ce sens;

II. RAPPELLE aux parties que ces mesures de protection valent aussi pour toute information en la possession de la défense antérieurement à la présente décision;

III. CONSTATE que le caviardage par le Procureur des déclarations antérieurement communiquées à la défense n'était pas légalement justifié, et REJETTE la réparation demandée par la défense pour les raisons sus évoquées.

Arusha, le 24 novembre 2004

[Signé] : Dennis C. M. Byron; Flavia Lattanzi; Florence Rita Arrey

***

Décision relative à la requête aux fins de transmission des documents en versions française et kinyarwanda
Articles 20 du Statut et 3 du Règlement de procédure et de preuve
6 décembre 2004 (ICTR-95-1C-P)

(Original : Français)

Chambre de première instance III

Juges : Andésia Vaz, Présidente; Flavia Lattanzi; Florence Rita Arrey

Transmission de documents, traduction française et en kinyarwanda – égalité des parties – droit de l'accusé d'être informé de façon détaillée et dans une langue qu'il comprend de la nature et des motifs de l'accusation portée contre lui – droit de traduction que pour un nombre limité de documents, acte d'accusation, éléments justificatifs de l'acte d'accusation, éléments de preuve qui fondent la décision de la Chambre de première instance sur les accusations – langues de travail du Tribunal, pas de traduction systématique, Greffe – procès équitable, économie judiciaire, droit d'être jugé sans retard excessif – requête acceptée en partie

Instruments internationaux cités : Statut, art. 20 et 31 – Règlement de procédure et de preuve, art. 3, 73 (a)

Jurisprudence internationale citée :

2090886_Rwanda 2004.book Page 3379 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

T.P.I.R. : Chambre de première instance I, Le Procureur c. Mikaeli Muhimana*, Décision relative à la requête de la défense aux fins de traduction des documents de l'accusation et des actes de procédure en kinyarwanda, langue de l'accusé, et en français, langue de son conseil, 6 novembre 2001 (ICTR-95-1-B-I,* Recueil 2001*, p. 2413)*

T.P.I.Y. : Chambre de première instance, Le Procureur c. Zejnil Delalic*, Décision relative à la requête de la défense aux fins de transmission des documents dans la langue de l'accusé, 25 septembre 1996 (IT-96-21)*

LE TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL POUR LE RWANDA (le «Tribunal»),

SIÉGEANT en la Chambre de première instance III (la «Chambre»), composée des Juges Andrésia Vaz, Présidente, Flavia Lattanzi et Florence Rita Arrey;

SAISI de la «Requête aux fins de transmission des documents en version française» déposée par la défense de l'accusé le 14 octobre 2004 (la «requête» et «l'accusé»);

NOTANT que le Procureur n'a pas répondu à la requête de l'accusé;

CONSIDÉRANT le Statut du Tribunal (le «Statut») et son Règlement de procédure et de preuve (le «Règlement») et, en particulier les articles du Statut et 3 du Règlement;

STATUE comme suit, sur la seule base de la requête de l'accusé, conformément à l'article 73 (A) du Règlement.

ARGUMENTS DES PARTIES

Requête de la défense

1. Se référant à la requête du Procureur, rédigée en langue anglaise et intitulée «Prosecutor's Motion for protective measures for witnesses» déposée le 6 octobre 2004, la défense de Vincent Rutaganira fait valoir que l'accusé ne comprend ni ne parle l'anglais et que son équipe de défense est exclusivement constituée d'avocats francophones. En conséquence, la défense demande à la Chambre d'ordonner la traduction en français et en kinyarwanda de la requête susvisée et de tout autre document qui lui sera dorénavant communiqué. Elle demande, par ailleurs, à la Chambre de décider que les délais, et en l'espèce le délai de réponse de 5 jours, ne commencent à courir qu'à compter de la communication à la Défense des versions française et kinyarwanda des documents.

DÉLIBÉRATIONS

2. En ce qui concerne la requête de la défense demandant que tout autre document qui lui sera dorénavant transmis soit traduit en kinyarwanda, langue de l'accusé, la Chambre rappelle le principe d'égalité consacré à l'article 20 (1) du Statut et le droit de l'accusé, selon l'article 20 (4) (a) du Statut, d'être informé de façon détaillée et

2090886_Rwanda 2004.book Page 3380 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

dans une langue qu'il comprend de la nature et des motifs de l'accusation portée contre lui. Sur la base de ces dispositions et conformément à la jurisprudence des deux Tribunaux *ad hoc*, le droit de l'accusé à obtenir la traduction dans une langue qu'il comprend ne s'étend qu'à un nombre limité de documents, que constituent l'acte d'accusation, ses éléments justificatifs ainsi que des éléments de preuve qui fondent la décision de la Chambre de première instance sur les accusations portées contre lui[1]. Pour les documents qui seront dorénavant communiqués à la défense, la traduction en kinyarwanda des seuls documents tombant dans ces catégories sera accordée. Selon les informations que la Chambre a reçues du Greffe, l'acte d'accusation a déjà été traduit en kinyarwanda. En ce qui concerne la requête sollicitant des mesures de protection de témoins de l'accusation, la Chambre considère qu'elle n'est pas étroitement liée à l'acte d'accusation et n'est donc pas couverte par les garanties de l'article 20 (1) et 4 (a) du Statut. La Chambre, par conséquent, rejette sa traduction en kinyarwanda.

3. Quant à la demande de traduction de la requête du Procureur et de l'extension du délai pour la réponse, la Chambre note que la demande est devenue sans objet vu que la défense a, entre temps, reçu la traduction en français le 21 octobre 2004, qu'elle a répondu le 25 octobre 2004 et que la Chambre a pris en considération cette réponse. En tout état de cause, il s'agit d'une question qui sera réglée au cas par cas.

4. La Chambre rappelle que conformément à l'article 31 du Statut et l'article 3 (A) du Règlement, les langues de travail du Tribunal sont l'anglais et le français. La Chambre rappelle, en outre, qu'aux termes de l'Article 3 (E) du Règlement, le Greffier prend les dispositions nécessaires pour assurer la traduction et l'interprétation des documents dans les langues de travail du Tribunal. Cela ne signifie toutefois pas que tous les documents soient systématiquement traduits, ni qu'ils le soient dans les délais encadrant la procédure devant une Chambre. Le Statut ne confère pas de droit à l'accusé d'obtenir tous les documents traduits dans les deux langues du Tribunal.

5. La Chambre, en veillant à ce que les droits de l'accusé soient pleinement garantis, doit mettre en balance le droit de l'accusé à un procès équitable, d'une part, et des considérations d'économie judiciaire et le droit de l'accusé à être jugé sans retard excessif, d'autre part. Afin d'éviter que le processus de traduction n'entraîne des délais indus dans la procédure, la Chambre considère qu'il appartient au Procureur, qui bénéficie dans son équipe de personnel anglophone et francophone, de préparer, dans la mesure du possible, ses documents en français, langue de la défense de l'accusé. La Chambre encourage d'ailleurs les parties à entreprendre tous les efforts possibles pour pallier les obstacles liés à la traduction, en recourant à des moyens pratiques. Toutefois, devant la persistance des problèmes de traduction ci-dessus évoqués, la Chambre interviendra pour ordonner des mesures appropriées dans l'intérêt d'une bonne administration de la justice et le respect de l'égalité des armes entre les parties.

PAR CES MOTIFS,

LA CHAMBRE

[1] *Le Procureur c. Delalic*, Affaire N° IT-96-21, Décision relative à la requête de la défense aux fins de transmission des documents dans la langue de l'accusé (Ch.), 25 septembre 1996; *Le Procureur c. Muhimana*, Affaire N° ICTR-95-1-B-I, Décision relative à la requête de la défense aux fins de traduction des documents de l'accusation et des actes de procédure en kinyarwanda, langue de l'accusé, et en français, langue de son conseil (Ch.), 6 novembre 2001.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3381 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

I. DEMANDE au Greffe d'assurer, dans les meilleurs délais, la traduction en kinyarwanda des éléments justificatifs de l'Acte d'accusation;

II. REJETTE la requête en tous ses autres points.

Arusha, le 7 décembre 2004

[Signé] : Andrésia Vaz; Flavia Lattanzi; Florence Rita Arrey

***

Ordonnance relative à la requête en extrême urgence de la défense aux fins de prescription de mesures de protection des témoins Articles 14, 19 et 21 du Statut; Articles 69 et 75 du Règlement de procédure et de preuve 16 décembre 2004 (ICTR-95-1C-I)

(Original : Français)

Chambre de première instance III

Juge : Andrésia Vaz

Mesures de protection de témoins à décharge, circonstances exceptionnelles – situation d'insécurité générale dans la région des Grands Lacs et au Rwanda – pas d'opposition du Procureur – extermination constitutive de crime contre l'humanité, complicité par omission, plaidoyer de culpabilité – requête acceptée

Instruments internationaux cités : Statut, art. 3 (b), 14, 19 et 21 – Règlement de procédure et de preuve, art. 69, 73 (A) et 75

Jurisprudence internationale citée :

T.P.I.R. : Chambre de première instance I, Le Procureur c. Georges Ruggiu*, Décision relative à la requête de la défense en prescription de mesures de protection en faveur d'un témoin, 9 mai 2000 (ICTR-97-32-I,* Recueil 2000*, p. 2193) – Chambre de première instance,* Le Procureur c. Georges Ruggiu*, Transcriptions de l'audience du 15 mai 2000 (ICTR-97-32-I)*

T.P.I.Y. : Chambre de première instance, Le Procureur c. Zoran Kupreskic et al.*, Décision relative à la requête de l'accusation aux fins de reporter la communication des déclarations de témoins, 21 mai 1998 (IT-95-16)*

LE TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL POUR LE RWANDA (le «Tribunal»),

2090886_Rwanda 2004.book Page 3382 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

SIÉGEANT en la Chambre de première instance instance III (la «Chambre»), en la personne de Madame Andrésia Vaz, Juge désignée conformément à l'article 73 (A);

CONSIDÉRANT la «Requête en extrême urgence de la défense aux fins de prescription de mesures de protection des témoins» (la «requête»), introduite le 13 décembre 2004;

CONSIDÉRANT la «Réponse à la requête en extrême urgence de la défense aux fins de prescription de mesures de protection des témoins» (la «réponse»), déposée le 14 décembre 2004;

CONSIDÉRANT les articles 14, 19 et 21 du Statut du Tribunal (le «Statut»), et le Règlement de procédure et de preuve (le «Règlement»), particulièrement en ses articles 69 et 75.

STATUE comme suit, sur la base des mémoires écrits des parties, conformément à l'article 73 (A) du Règlement.

RAPPEL DE LA PROCÉDURE

1. L'accusé Vincent Rutaganira et le Procureur ont conclu un accord en date du 7 décembre 2004, par lequel l'accusé plaide coupable de complicité par omission du chef d'extermination constitutif de crime contre l'humanité en vertu de l'article 3 (b) du Statut du Tribunal et tel que figurant dans le chef d'accusation n° 16 de l'acte d'accusation du 22 novembre 1995, amendé et confirmé le 6 mai 1996.

2. En son audience du 8 décembre 2004, la Chambre de première instance a, d'une part, accueilli favorablement le plaidoyer de culpabilité de Vincent Rutaganira et, d'autre part, demandé au Greffier de fixer, au 17 janvier 2005, l'audience pour le procès.

ARGUMENTS DES PARTIES

La défense

3. Se référant à la décision du 8 décembre 2004 précitée, la défense déclare vouloir présenter «les différentes circonstances atténuantes» applicables à l'accusé Vincent Rutaganira, à la prochaine audience fixée au 17 janvier 2005. Pour ce faire, elle entend, d'une part, déposer «en preuve», après traduction en français et en anglais, les déclarations en kinyarwanda de quatre «témoins à décharge» et, d'autre part, faire entendre trois témoins lors de cette audience.

4. A cette fin, la Défense soutient qu'il est «extrêmement important et urgent» qu'une ordonnance de protection des «témoins à décharge» soit rendue avant les prochaines vacations judiciaires, prévues pour le 17 décembre 2004.

5. La défense fait valoir que ces «témoins à décharge» pour lesquels elle sollicite des mesures de protection sont des personnes qui résident actuellement au Rwanda. La défense ajoute que ces personnes, qui craignent pour leur sécurité après leurs dépositions devant le Tribunal, exigent des mesures de protection adéquate en leur faveur avant toute comparution.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3383 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

6. Entre autres mesures de protection, la défense sollicite que l'identité des témoins susvisés soit placée sous scellés par le Greffe et que tout renseignement susceptible de révéler leur identité ne soit communiqué qu'au personnel de la Section d'aide aux victimes et aux témoins. La défense réclame également que toute information sur lesdits témoins soit rendue inaccessible au public et aux médias, y compris toute interdiction de prendre des photographies, de faire des enregistrements audio ou vidéo ou encore d'ébaucher des portraits des témoins en question. La défense demande, en outre, qu'interdiction soit faite au Procureur et à tout membre de son équipe de divulguer, d'une façon ou d'une autre, tout document ou toute information de nature à révéler l'identité des témoins. La défense revendique aussi qu'obligation soit faite au Procureur d'aviser, par écrit, la défense de toute demande d'autorisation d'entrer en contact avec des «témoins à décharge».

Le Procureur

7. Dans sa réponse du 14 décembre 2004, le Procureur déclare ne pas s'opposer aux mesures sollicitées par la défense.

DÉLIBÉRATIONS

8. Les dispositions de l'article 21 du Statut, ensemble avec celles des articles 69 et 75 du Règlement, prévoient la possibilité pour toute partie de demander à la Chambre, dans des circonstances exceptionnelles, des mesures de protection appropriées des victimes ou des témoins. La Chambre peut aussi adopter de telles mesures de sa propre initiative[1].

9. Il est, en outre, de pratique dans ce Tribunal d'autoriser, après un plaidoyer de culpabilité d'un accusé, la production de témoignages et la comparution de témoins en vue de soutenir les circonstances atténuantes, préalablement au prononcé de la sentence[2]. Dans ce cadre, il est reconnu, aux témoins appelés à déposer, le bénéfice de mesures destinées à assurer leur protection[3].

10. Pour soutenir sa requête, la défense invoque notamment la situation d'insécurité régnant au Rwanda, de même que les menaces de représailles ou de mort à l'encontre de certains témoins après leurs dépositions devant le Tribunal.

11. Sur ce point, il n'est pas contesté qu'il règne une certaine situation d'insécurité générale dans la région de Grands Lacs et plus particulièrement au Rwanda. Ce constat justifie, au demeurant, que soient accordées les mesures de protection de témoins sollicitées par la défense.

PAR CES MOTIFS, LA CHAMBRE

[1] *Le Procureur c. Kupreskic*, Case N° IT-95-16, «Décision relative à la requête de l'accusation aux fins de reporter la communication des déclarations de témoins», 21 mai 1998, para. 7.

[2] *Le Procureur c. Georges Ruggiu*, Affaire N° ICTR-97-32-I, Transcriptions de l'audience du 15 mai 2000, pp. 49 et suivants.

[3] *Le Procureur c. Georges Ruggiu*, Affaire N° ICTR-97-32-I, «Décision relative à la requête de la défense en prescription de mesures de protection en faveur d'un témoin», 9 mai 2000.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3384 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

ACCÈDE à la requête de la défense en protection des témoins résidant au Rwanda et

ORDONNE, en conséquence, les mesures de protection suivantes :

• Le Greffe mettra sous scellés l'identité (nom et prénoms) des témoins de la défense mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus, tout document les concernant, ainsi que leurs adresses, les lieux où ils se trouvent, ou tout autre document de nature à révéler leur identité ;

• Le Greffe ne divulguera l'identité des victimes et des témoins mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus, ni toute autre information pouvant révéler leur identité qu'à la Section d'aide aux victimes et aux témoins, conformément aux procédures en vigueur et aux seules fins de protection des témoins ;

• Le Procureur, ainsi que les membres de son Bureau, ne sont pas autorisés à partager, discuter ou révéler directement ou indirectement à qui que ce soit, tout document ou toute information de nature à révéler l'identité des témoins ;

• Le Procureur communiquera à la défense la liste de tous les membres immédiats de son équipe qui auront accès aux informations visées aux paragraphes ci-dessus ;

• Le Procureur avisera, par écrit, la défense de toute demande d'autorisation d'entrer en contact avec des témoins visés au paragraphe 1 ci-dessus ;

• Dans le cadre de la procédure devant le Tribunal, des communications et des consultations entre les parties au procès et avec le public, la défense désignera par un pseudonyme chaque témoin qu'elle entend faire déposer, jusqu'au moment où la Chambre de première instance en décidera autrement ;

• Le public et les médias ne pourront, en tout temps et en tout lieu, ni effectuer d'enregistrements ou d'émissions sonores ou vidéo, ni photographier ou dessiner les témoins susvisés, à moins d'une autorisation de la Chambre ;

Fait à Arusha, le 16 décembre 2004

[Signé] : Andrésia Vaz

***

2090886_Rwanda 2004.book Page 3385 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

2090886_Rwanda 2004.book Page 3386 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

The Prosecutor v. Emmanuel NDINDABAHIZI

Case N° ICTR-2001-71

Case History

- Name : NDINDABAHIZI
- First Name : Emmanuel
- Date of Birth : 1950
- Sex : male
- Nationality : Rwandan
- Former Official Function : Minister of Finance in the Interim Government

- Counts : Genocide; direct and public incitement to commit genocide; and extermination, murder and rape as crimes against humanity
- Date of Indictment's confirmation : 5 July 2001
- Date and Place of Arrest : 12 July 2001, in Verviers, Belgium
- Date of Transfer : 25 September 2001
- Date of Initial Appearance : 19 October 2001
- Date Trial Began : 1st September 2003
- Date and content of the Sentence : 15 July 2004 – life imprisonment

- Appeal : the Appeals Chamber confirmed the sentence imposed by the Trial Chamber (16 January 2007)

2090886_Rwanda 2004.book Page 3387 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Le Procureur c. Emmanuel NDINDABAHIZI

Affaire N° ICTR-2001-71

Fiche technique

- Nom : NDINDABAHIZI
- Prénom : Emmanuel
- Date de naissance : 1950
- Sexe : masculin
- Nationalité : rwandaise
- Fonction occupée au moment des faits incriminés : Ministre des finances du gouvernement intérimaire
- Chefs d'accusation : génocide, incitation directe et publique à commettre le génocide et crime contre l'humanité (extermination, meurtre et viol)
- Date de confirmation de l'acte d'accusation : 5 juillet 2001
- Date et lieu de l'arrestation : 12 juillet 2001, à Verviers, en Belgique
- Date du transfert : 25 septembre 2001
- Date de la comparution initiale : 19 octobre 2001
- Date du début du procès : 1er septembre 2003
- Date et contenu du prononcé de la peine : 15 juillet 2004 – emprisonnement à vie
- Appel : la Chambre d'appel a confirmé la peine prononcée par la Chambre de première instance (16 janvier 2007)

2090886_Rwanda 2004.book Page 3388 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Decision on Bagosora's Motion for Disclosure of Closed Session Testimony and Exhibits of Witness DP 13 April 2004 (ICTR-2001-71-T)

(Original : English)

Trial Chamber I

Judge : Erik Mose

Emmanuel Ndindabahizi – Disclosure of Closed Session Testimony and Exhibits of a Witness, Material requested relevant to issues raised in another trial, Disclosure only if the party agrees to be bound by the terms of the witness protection decision – Motion granted

International Cases cited :

I.C.T.R. :Trial Chamber I, The Prosecutor v. Ferdinand Nahimana et al.*, Decision on Joseph Nzirorera's Motion for Disclosure of Closed Session Testimony and Exhibits Received Under Seal, 5 June 2003 (ICTR-99-52-T, Rep. 2003, p. 355); Trial Chamber,* The Prosecutor v. Eliezer Niyitegeka*, Decision on the Defence Motion for Release of Closed Session Transcript of Witness KJ, 23 June 2003 (ICTR-96-14); Trial Chamber II,* The Prosecutor v. Juvénal Kajelijeli*, Decision on Joseph Nzirorera's Motion for Disclosure of Closed Session Testimony and Exhibits Received Under Seal, 7 October 2003 (ICTR-98-44A-T, Rep. 2003, p. 1731); Trial Chamber I,* The Prosecutor v. Théoneste Bagosora et al.*, Decision on Motion By Nzirorera for Disclosure of Closed Session Testimony of Witness ZF, 11 November 2003 (ICTR-98-41-T, Rep. 2003, p. 209); Trial Chamber XXX,* The Prosecutor v. Eliezer Niyitegeka*, Decision on Release of Closed Session Transcript of Witness KJ for Use in the Trial of Bagosora et al., 17 February 2004 (ICTR-96-14-T Rep. 2004, p. XXX); Trial Chamber,* The Prosecutor v. Gérard and Elizaphan Ntakirutimana*, Decision on Release of Closed Session Transcript of Witness OO for Use in the Trial of Bagosora et al., 17 February 2004 (ICTR-96-10 and ICTR-96-17-T, Rep.2004, p. XXX); Trial Chamber,* The Prosecutor v. Alfred Musema*, Decision on Release of Closed Session Transcript of Witness AB for Use in the Trial of Bagosora et al., 16 February 2004 (ICTR-96-13-T, Rep. 2004, p. XXX)*

THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR RWANDA ("the Tribunal");

SITTING as Trial Chamber I, composed of Judge Erik Mose, designated by the Trial Chamber, pursuant to Rule 73 of the Rules of Procedure and Evidence of the Tribunal ("the Rules");

BEING SEIZED of the "Requête de la défense de Bagosora pour communication des transcriptions à huis clos du témoignage du témoin DP ainsi que des pièces déposées sous scellés à cette occasion", filed on 1 April 2004;

HEREBY DECIDES the motion.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3389 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

SUBMISSIONS

1. The Defence for the Accused Bagosora in the case of *Prosecutor v. Bagosora et al*., heard before Trial Chamber I, requests disclosure of transcripts of closed session testimony and access to exhibits under seal of a protected witness, Witness DP, who appeared at the trial of *Prosecutor v. Ndindabahizi*, which was heard before Trial Chamber I. The Defence submits that it needs the material for the defence of its client, in particular, the testimony of Witness DP regarding the transfer of funds in the National Bank of Rwanda from Kigali to Gitarama, a subject to be testified to by both Prosecution and Defence witnesses. The Defence submits that it is willing to be bound by the witness protection decision in Ndindabahizi.

DELIBERATIONS

2. The relief requested requires modification of the Ndindabahizi witness protection order dated 15 September 2003, to permit disclosure of the confidential material. The Trial Chamber has ongoing authority to review and modify its own decisions where appropriate. The Chamber considers that the material requested is relevant to issues raised in respect of Bagosora in *Prosecutor v. Bagosora et al*. The Chamber follows past decisions in finding that the protected material requested may be disclosed, provided that the party to whom it is to be disclosed agrees to be bound by the terms of the witness protection decision[1]. The Chamber decides that any Defence team in that case which provides a written undertaking to the Registry, on behalf of itself and the Accused represented, to be bound by the Ndindabahizi witness protection order, shall be given the protected material of Witness DP.

3. Upon receipt of the written undertaking described above, the Chamber authorizes the Registry to transmit the closed session transcripts of Witness DP's testimony, and the sealed exhibits tendered during his testimony, to the Defence.

FOR THE ABOVE REASONS, THE CHAMBER

DECIDES that the transcripts of the closed session trial testimony of Witness DP in *Ndindabahizi*, and exhibits filed under seal therewith, shall be made available to any Defence team in the case of *Bagosora et al.* which provides a written undertaking to the Registry, on behalf of itself and the Accused represented, to be bound by the witness protection order of 15 September 2003;

[1] *Nahimana et al*, Decision on Joseph Nzirorera's Motion for Disclosure of Closed Session Testimony and Exhibits Received Under Seal (TC), 5 June 2003; *Niyitegeka*, Decision on the Defence Motion for Release of Closed Session Transcript of Witness KJ (TC), 23 June 2003; *Kajelijeli*, Decision on Joseph Nzirorera's Motion for Disclosure of Closed Session Testimony and Exhibits Received Under Seal (TC), 7 October 2003; *Bagosora et al*., Decision on Motion By Nzirorera for Disclosure of Closed Session Testimony of Witness ZF (TC), November 2003; *Niyitegeka*, Decision on Release of Closed Session Transcript of Witness KJ for Use in the Trial of *Bagosora et al*. (TC), 17 February 2004; *Ntakirutimana*, Decision on Release of Closed Session Transcript of Witness OO for Use in the Trial of *Bagosora et al*. (TC), 17 February 2004; *Musema*, Decision on Release of Closed Session Transcript of Witness AB for Use in the Trial of *Bagosora et al*. (TC), 18 February 2004.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3390 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

ORDERS that any person or party in receipt of such closed session testimony and exhibits filed under seal therewith shall be bound mutatis mutandis by the witness protection order of 15 September 2003;

ORDERS the Registry to carry out the terms of this Decision, and to otherwise continue to enforce the terms of the witness protection order of 15 September 2003.

Arusha, 13 April 2004

[Signed] : Erik Mose

***

2090886_Rwanda 2004.book Page 3391 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

2090886_Rwanda 2004.book Page 3392 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Judgement and Sentence
15 July 2004 (ICTR-2001-71-I)

(Original : English)

Trial Chamber I

Judges : Erik Møse, presiding; Khalida Rachid Khan; Solomy Balungi Bossa

Emmanuel Ndindabahizi – Duty of Notice of the Prosecutor : Vagueness and Errors in the Indictment, Complaint by the Defence that the Indictment is vague and misrepresents the nature of the Prosecution case as presented at trial – Admissibility of general information : position of the Accused in the Government, Relevance to the possible motive, No need for the Chamber to assess the credibility of the evidence which is not the basis of any charge in the Indictment, Assessment of the credibility of the testimonies : Witness having an interest to testify, inconsistencies of the testimonies – Genocide, Instigating, and of aiding and abetting genocide, Form of accomplice liability, Knowledge of the principal's general and specific intent, Fact that only a single person was killed does not negate the intent to destroy the Tutsi population – Extermination as a crime against humanity, Intent to bring about the deaths of the Tutsi, Distribution of weapons and verbal encouragement – Murder as a crime against humanity, Direct and substantial contribution to the perpetration of the crime of murder as a crime against humanity – Conviction for cumulative charges, Distinction of the elements of the crimes of genocide and extermination – Sentence, In the case of multiple sentences the Chamber will determine whether the sentences shall be served consecutively or concurrently, Established principles of retribution, deterrence, and protection of society, Principle of gradation in sentencing, Practice of sentencing in Rwanda, Individual circumstances in mitigation : accused member of a moderate political party, participation in relatively few criminal events, Individual circumstances in aggravation : well-known and influential figure in his native prefecture, official position at the national level at the time of the events, active and public influence to commit crimes – Imprisonment for the remainder of his life

International Instrument cited :

American Convention on Human Rights, Art. 8 (2) (b); European Convention on Human Rights, Art. 6 (3) (a); International Covenant on Civil and Political Rights, Art. 14 (3) (a); Rules of Procedure and Evidence, rules 47 (C), 101, 102, 103 and 104; Statute, art. 2 (2), 2 (3) (a), 6 (1), 17, 20 (4) (a), 22, 23 and 26

2090886_Rwanda 2004.book Page 3393 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Jugement et sentence
15 juillet 2004 (ICTR-2001-71-T)

(Original : Anglais)

Chambre de première instance I

Juges : Erik Møse, Président de Chambre ; Khalida Rachid Khan ; Solomy Balungi Bossa

Emmanuel Ndindabahizi – Obligation d'information du Procureur : imprécision de l'acte d'accusation et erreurs entachant celui-ci, Grief à l'acte d'accusation d'être imprécis et de donner une idée fausse des moyens à charge présentés – Admissibilité des informations d'ordre général : position de l'accusé au sein du gouvernement, Pertinence pour apprécier le mobile, Pas nécessaire que la Chambre développe son appréciation de la crédibilité des éléments de preuve qui ne fonde aucun chef de l'acte d'accusation, Appréciation de la crédibilité des témoignages : Témoin ayant intérêt à témoigner, incohérences des différents témoignages – Génocide, Instigation et d'aide et encouragement à commettre le génocide, Forme de responsabilité du complice, Connaissance de l'intention générale et spécifique de l'auteur du crime de génocide, Contribution directe et substantielle des paroles et actes de l'accusé aux massacres, Fait qu'une seule et unique personne soit tuée ne dément pas l'intention de détruire en tout ou en partie la population tutsie – Extermination en tant que crime contre l'humanité, Intention de provoquer sur une grande échelle la mort des Tutsis, Distribution d'armes et exhortation au crime – Assassinat en tant que crime contre l'humanité, Concours direct et substantiel à la perpétration du crime d'assassinat en tant que crime contre l'humanité – Cumul de déclarations de culpabilité, Distinction des éléments constituant les crimes de génocide et d'extermination – Sentence, En cas de pluralité de peines la Chambre décide s'il doit y avoir cumul ou confusion de celles-ci, Principes établis de la rétribution, de la dissuasion et de la protection de la société, Principe de la hiérarchisation des peines, grille générale des peines d'emprisonnement appliquée au Rwanda, Circonstances atténuantes : accusé membre d'un parti politique modéré, participation qu'à un nombre relativement limité d'infractions, Circonstances aggravantes : personnalité bien connue et influente dans sa préfecture d'origine, occupation de fonctions officielles au niveau national au moment des faits, incitation directe et publique à commettre des crimes – Réclusion à perpétuité

Instrument international cité :

Convention américaine relative aux droits de l'homme, art. 8, para. 2, al. ; Convention européenne des droits de l'homme, art. 6, par. 3, al. a ; Pacte international relatif aux droits civils et politiques, art. 14, para. 3, al. a ; Règlement de Procédure et de preuve, art. 47 (C), 101, 102, 102 (B), 103 et 104 ; Statut, art. 2 (2), 2 (3) (a), 6 (1), 17, 20 (4) (a), 22, 23 et 26

2090886_Rwanda 2004.book Page 3394 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

International Cases cited :

I.C.T.R. : Trial Chamber I, The Prosecutor v. Jean-Paul Akayesu, *Judgement, 2 September 1998 (ICTR-96-4-T, Rep. 1998, p. 44); Trial Chamber I,* The Prosecutor v. Jean Kambanda, *Judgement and Sentence, 4 September 1998 (ICTR-97-23-S, Rep. 1998, p. 780); Trial Chamber II,* The Prosecutor v. Clément Kayishema and Obed Ruzindana, *Judgement, 21 May 1999 (ICTR-95-1-T, Rep. 1999, p. 824); Trial Chamber I,* The Prosecutor v. Alfred Musema, *Judgement, 27 January 2000 (ICTR-96-13-T, Rep. 2000, p. 1512); Appeals Chamber,* The Prosecutor v. Hassan Ngeze and Ferdinand Nahimana, *Decision on the Interlocutory Appeals, 5 September 2000 (ICTR-96-11-AR72, Rep. 2000, p. 1957); Appeals Chamber,* The Prosecutor v. Jean-Paul Akayesu, *Judgement, 1st June 2001 (ICTR-96-4-A, Rep. 2001, p. 16); Appeals Chamber,* The Prosecutor v. Clément Kayishema and Obed Ruzindana, *Judgement (Reasons), 1 June 2001 (ICTR-95-1-A, rep. 2001, p. 2132); Trial Chamber I,* The Prosecutor v. Ignace Bagilishema, *Judgement, 7 June 2001 (ICTR-95-1A-T, Rep. 2001, p. 398); Appeals Chamber,* The Prosecutor v. Alfred Musema, Judgement, *16 November 2001 (ICTR-96-13-A, Rep. 2001, p. 2484); Trial Chamber III,* The Prosecutor v. Laurent Semanza, *Judgement and Sentence, 15 May 2003 (ICTR-97-20-T, Rep. 2003, p. 3622); Appeals Chamber,* The Prosecutor v. Georges Rutaganda, *Judgement, 26 May 2003 (ICTR-96-3-A, Rep. 2003, p. 3180); Trial Chamber I,* The Prosecutor v. Théoneste Bagosora et al., *Decision on Proposed Testimony of Witness DBY, 18 September 2003 (ICTR-98-41-T, Rep. 2003, p. 148); Trial Chamber I,* The Prosecutor v. Ferdinand Nahimana et al., *Judgement and Sentence, 3 December 2003 (ICTR-99-52-T, Rep. 2003, p. 376); Trial Chamber* ***XXX****,* The Prosecutor v. André Ntagerura et al., *Judgement and Sentence, 25 February 2004 (ICTR-99-46-T, Rep. 2004, p.* ***XXX****); Appeals Chamber,* The Prosecutor v. Eliezer Niyitegeka, *Judgement, 9 July 2004 (ICTR-96-14-A, Rep. 2004, p.* ***XXX****); Appeals Chamber,* The Prosecutor v. Gérard and Elizaphan Ntakirutimana, *Judgement, 13 December 2004 (ICTR-96-10-****xx*** *and 96-17-****XX****, Rep. 2004, p.* ***XXX****)*

I.C.T.Y. : Appeals Chamber, The Prosecutor v. Zdravko Mucić et al. *(Čelebići Case), Judgement, 20 January 2000 (IT-96-21); Appeals Chamber,* The Prosecutor v. Zlatko Aleksovski, *Judgement, 24 March 2000 (IT-95-14/1); Appeals Chamber,* The Prosecutor v. Goran Jelisić, *Judgment, 5 July 2001 (IT-95-10); Appeals Chamber,* The Prosecutor v. Zoran Kupreškić, *Judgement, 23 October 2001 (IT-95-16); Appeals Chamber,* The Prosecutor v. Dragoljub Kunarac, *Judgement, 12 June 2002 (IT-96-23 and 23/1); Appeals Chamber,* The Prosecutor v. Milorad Krnojelac, *Judgment, 17 September 2003 (IT-97-25); Appeals Chamber,* The Prosecutor v. Mitar Vasiljević, *Judgement, 25 February 2004 (IT-98-32); Appeals Chamber,* The Prosecutor v. Radislav Krstić, *Judgement, 19 April 2004 (IT-98-33); Appeals Chamber,* The Prosecutor v. Tihomir Blaškić, *Judgement, 29 July 2004 (IT-95-14)*

2090886_Rwanda 2004.book Page 3395 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Jurisprudence internationale citée :

T.P.I.R. : Chambre de première instance I, Le Procureur c. Jean-Paul Akayesu*, Jugement, 2 septembre 1998 (ICTR-96-4-T, Rec. 1998, p. 45); Chambre de première instance I,* Le Procureur c. Jean Kambanda*, Jugement et sentence, 4 septembre 1998 (ICTR-97-23-S, Rec. 1998, p. 780); Chambre de première instance II,* Le Procureur c. Clément Kayishema et Obed Ruzindana*, Jugement, 21 mai 1999 (ICTR-95-1-T, Rec. 1999, p. 825); Chambre de première instance I,* Le Procureur c. Alfred Musema*, Jugement portant condamnation, 27 janvier 2000 (ICTR-96-13-T, Rec. 2000, p. 1513); Chambre d'appel,* Le Procureur c. Hassan Ngeze et Ferdinand Nahimana*, Décision sur les appels interlocutoires, 5 septembre 2000 (ICTR-97-27-AR72 et ICTR-96-11-AR72, Rec. 2000, p. 1957); Chambre d'appel,* Le Procureur c. Jean-Paul Akayesu*, Arrêt, 1er juin 2001 (ICTR-96-4-A, Rec. 2001, p. 17); Chambre d'appel,* Le Procureur c. Clément Kayishema et Obed Ruzindana*, Motifs de l'arrêt, 1er juin 2001 (ICTR-95-1-A, Rec. 2001, p. 2133); Chambre de première instance I,* Le Procureur c. Ignace Bagilishema*, Jugement, 7 juin 2001 (ICTR-95-1A-T, Rec. 2001, p. 399); Chambre d'appel,* Le Procureur c. Alfred Musema*, Jugement, 16 novembre 2001 (ICTR-96-13-A, Rec. 2001, p. 2485); Chambre de première instance III,* Le Procureur c. Laurent Semanza, Jugement et sentence*, 15 mai 2003 (ICTR-97-20-T, Rec. 2003, p. 3623); Chambre d'appel,* Le Procureur c. Georges Rutaganda*, Arrêt, 26 mai 2003 (ICTR-96-3-A, Rec. 2003, p. 3181); Chambre de première instance I,* Le Procureur c. Théoneste Bagosora et consorts*, Décision relative à l'admissibilité de la déposition envisagée du témoin DBY, 18 septembre 2003 (ICTR-98-41-T, Rec. 2003, p. 149); Chambre de première instance I,* Le Procureur c. Ferdinand Nahimana et consorts*, Jugement et sentence, 3 décembre 2003 (ICTR-99-52-T, Rec. 2003, p. 377); Chambre de première instance* ***XXX****,* Le Procureur c. André Ntagerura et consorts*, Jugement, 25 février 2004 (ICTR-99-46); Chambre d'appel,* Le Procureur c. Eliezer Niyitegeka*, Jugement, 9 juillet 2004 (ICTR-96-14-A, Rec. 2004, p.* ***XXX****); Chambre d'appel,* Le Procureur c. Gérard et Elizaphan Ntakirutimana*, Jugement, 13 décembre 2004 (ICTR-96-10-****XX*** *et 96-17-****XX****, Rec. 2004, p.* ***XXX****)*

T.P.I.Y. : Chambre d'appel, Le Procureur c. Zdravko Mucić et consorts *(Affaire Čelebići), Jugement, 20 janvier 2000 (IT- 96-21); Chambre d'appel,* Le Procureur c. Zlatko Aleksovski*, Arrêt, 24 mars 2000 (IT-95-14/1); Chambre d'appel,* Le Procureur c. Goran Jelisić*, Arrêt, 5 juillet 2001 (IT-95-10); Chambre d'appel,* Le Procureur c. Zoran Kupreškić*, Arrêt, 23 octobre 2001 (IT-95-16); Chambre d'appel,* Le Procureur c. Dragoljub Kunarac*, Arrêt, 12 juin 2002 (IT-96-23 & 23/1); Chambre d'appel,* Le Procureur c. Milorad Krnojelac*, Jugement, 17 septembre 2003 (IT-97-25); Chambre d'appel,* Le Procureur c. Mitar Vasiljević*, Arrêt, 25 février 2004 (IT-98-32); Chambre d'appel,* Le Procureur c. Radislav Krstić*, Jugement, 19 avril 2004 (IT-98-33); Chambre d'appel,* Le Procureur c. Tihomir Blaškić*, Jugement, 29 juillet 2004 (IT-95-14)*

2090886_Rwanda 2004.book Page 3396 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER I – INTRODUCTION

1. The Tribunal and its Jurisdiction
2. The Accused
3. The Indictment
4. Procedural History
5. Evidentiary Matters

CHAPTER II – FACTUAL FINDINGS

1. Introduction
2. Notice : Vagueness and Errors in the Indictment

3. General Issues
   3.1. Introduction
   3.2. Position of the Accused in Interim Government, April-July 1994
   3.3. Participation of the Accused in Meeting of 3 May 1994, Kibuye
   3.4. Forced Resignation of Witness GKH, June 1994
   3.5. Fabrication of Evidence and Collusion Amongst Witnesses
4. Actions of the Accused at Gitwa Hill, April 1994
   4.1. Introduction
   4.2. Distribution of Weapons, Incitement and Participation in Attack, mid-April
   4.3. Distribution of Weapons and Incitement, 23 April
   4.4. Distribution of Weapons and Incitement, 24 April
   4.5. Absence of the Accused from Gitwa Hill
   4.6. Alibi
   4.7. Factual Findings
5. Incitement By the Accused at Meeting With Bourgmestre of Gitesi Commune, April or May 1994
6. Actions of the Accused at Three Roadblocks in Gitesi Commune, May 1994
   6.1. Distribution of Weapons and Incitement at Gaseke Roadblock, Late May
   6.2. Distribution of Weapons and Incitement at Faye Roadblock, Late May

2090886_Rwanda 2004.book Page 3397 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

TABLE DES MATIÈRES

CHAPITRE PREMIER : INTRODUCTION

1. Le Tribunal et sa compétence
2. L'accusé
3. L'acte d'accusation
4. De la procédure
5. De la preuve

CHAPITRE II : CONCLUSIONS FACTUELLES

1. Introduction
2. Obligation d'information : imprécision de l'acte d'accusation et erreurs entachant celui-ci
3. Généralités
   - 3.1. Introduction
   - 3.2. Position de l'accusé au sein du Gouvernement intérimaire, d'avril à juillet 1994
   - 3.3. Participation de l'accusé à la réunion du 3 mai 1994 à Kibuye
   - 3.4. Démission forcée du témoin GKH, juin 1994
   - 3.5. Confection de preuves et collusion entre les témoins
4. Actes commis par l'accusé sur la colline de Gitwa au mois d'avril 1994
   - 4.1. Introduction
   - 4.2. Distribution d'armes, actes d'incitation et participation à l'attaque, à la mi-avril 1994
   - 4.3. Distribution d'armes et actes d'incitation le 23 avril
   - 4.4. Distribution d'armes et actes d'incitation le 24 avril
   - 4.5. Absence de l'accusé de la colline de Gitwa
   - 4.6. Alibi
   - 4.7. Conclusions factuelles
5. Faits d'incitation reprochés à l'accusé lors de la réunion avec le bourgmestre de la commune de Gitesi en avril ou en mai 1994
6. Actes commis par l'accusé à trois barrages routiers dans la commune de Gitesi en mai 1994
   - 6.1. Distribution d'armes et actes d'incitation au barrage routier de Gaseke à la fin du mois de mai 1994
   - 6.2. Distribution d'armes et actes d'incitation au barrage routier de Faye à la fin du mois de mai 1994

2090886_Rwanda 2004.book Page 3398 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

6.3. Distribution of Weapons and Incitement at Nyabahanga Bridge Roadblock, Late May
6.4. Alibi
7. Incitement By the Accused at Gitaka Centre, May 1994
8. Distribution of Weapons and Incitement at Kibirizi Market, Late May 1994

CHAPTER III – LEGAL FINDINGS

1. Genocide
1.1. Applicable Law
1.2. Application to Factual Findings
2. Extermination as a Crime Against Humanity
2.1. Applicable Law
2.2. Application to Factual Findings
3. Murder as a Crime Against Humanity
3.1. Applicable Law
3.2. Application to Factual Findings
4. Conviction for Cumulative Charges

CHAPTER IV – VERDICT

CHAPTER V – SENTENCE

1. Applicable Provisions and General Principles of Sentencing
2. Submissions
3. Deliberations

CHAPTER I – INTRODUCTION

1. The Tribunal and Its Jurisdiction

1. This Judgement in the case of *Prosecutor v. Emmanuel Ndindabahizi* is rendered by Trial Chamber I ("the Chamber") of the International Criminal Tribunal for Rwanda ("the Tribunal"), composed of Judges Erik Møse, presiding, Khalida Rachid Khan, and Solomy Balungi Bossa.

2. The Tribunal was established by United Nations Security Council Resolution 955 of 8 November 1994 in response to reports indicating that genocide and other wide-

2090886_Rwanda 2004.book Page 3399 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

6.3. Distribution d'armes et actes d'incitation au barrage routier du pont Nyabahanga à la fin du mois de mai 1994
6.4. L'alibi
7. Actes d'incitation reprochés à l'accusé au centre de Gitaka en mai 1994
8. Distribution d'armes et actes d'incitation au marché de Kibirizi, à la fin du mois de mai 1994

CHAPITRE III : CONCLUSIONS JURIDIQUES

1. Génocide
1.1. Droit applicable
1.2. Application aux conclusions factuelles
2. Extermination en tant que crime contre l'humanité
2.1. Droit applicable
2.2. Application aux conclusions factuelles
3. Assassinat en tant que crime contre l'humanité
3.1. Droit applicable
3.2. Application aux conclusions factuelles
4. Cumul de déclarations de culpabilité

CHAPITRE IV : VERDICT

CHAPITRE V : SENTENCE

1. Droit applicable et principes généraux en matière de la détermination de la peine
2. Moyens des parties
3. Délibérations

Annexe A : Acte d'accusation modifié
Annexe B : Sources citées, définitions et abréviations

CHAPITRE PREMIER : INTRODUCTION

1. Le Tribunal et sa compétence

1. Le présent jugement est rendu par la Chambre de première instance I (la «Chambre») du Tribunal pénal international pour le Rwanda (le «Tribunal») composée des juges Erik Møse, Président de Chambre, Khalida Rachid Khan et Solomy Balungi Bossa, en l'affaire *Le Procureur c. Emmanuel Ndindabahizi*.

2. Le Tribunal a été créé par la résolution 955 du Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies, adoptée le 8 novembre 1994 à la suite de rapports dont

2090886_Rwanda 2004.book Page 3400 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

spread, systematic, and flagrant violations of international humanitarian law had been committed in Rwanda[1]. The Security Council determined that this situation constituted a threat to international peace and security and was convinced that the prosecution of persons responsible for serious violations of international humanitarian law would contribute to the process of national reconciliation and peace in Rwanda. Consequently, the Security Council, acting under Chapter VII of the United Nations Charter, adopted Resolution 955 establishing the Tribunal.

3. The Tribunal is governed by the Statute annexed to Resolution 955 ("the Statute") and by the Rules of Procedure and Evidence of the Tribunal ("the Rules")[2].

4. Pursuant to the Statute, the Tribunal has the authority to prosecute persons responsible for serious violations of international humanitarian law committed in the territory of Rwanda and Rwandan citizens responsible for such violations committed in the territory of neighbouring States. Under Article 1 of the Statute, the Tribunal's jurisdiction is limited *ratione temporis* to acts committed between 1 January 1994 and 31 December 1994. The Tribunal has *ratione materiae* jurisdiction over genocide, crimes against humanity, and serious violations of Article 3 common to the Geneva Conventions and Additional Protocol II thereto, as provided in Articles 2, 3, and 4 of the Statute.

2. The Accused

5. Emmanuel Ndindabahizi was born in 1950 in Gasharu, Gitesi Commune, Kibuye Prefecture, Rwanda[3]. After completing primary school at Kirambo and Nyagato in Gitesi Commune in 1964, he attended the Shyogwe Secondary School in Gitarama Prefecture (1964 to 1967) and the Official College in Kigali (1967-1970)[4]. At the University of Butare, he obtained a Bachelor degree in Economics and Social Sciences in 1974 and a Degree in Management (*licencié en Sciences de la Gestion*) in 1976[5]. From November 1976, the Accused worked at Trafipro, a consumer cooperative with headquarters in Kigali and with thirty or more stores throughout Rwanda, where he was the head of the Finance Division until the end of 1981[6]. He was then transferred to the Electrogaz Company in Kigali, where he headed the Administrative and Financial Department. In 1985, the Accused was transferred to the

[1] U.N. Doc. S/RES/955 (1994); Preliminary Report of the Commission of Experts Established Pursuant to Security Council Resolution 935 (1994), U.N. Doc. S/1994/1125; Final Report of the Commission of Experts Established Pursuant to Security Council Resolution 935 (1994), U.N. Doc. S/1994/1405; and Reports of the Special Rapporteur for Rwanda of the United Nations Commission for Human Rights (U.N. Doc. S/1994/1157, Annexes I and II).

[2] Originally adopted by the Judges of the Tribunal on 5 July 1995, the Rules were last amended on 23-24 April 2004 during the Fourteenth Plenary Session. The Statute and the Rules are available at the Tribunal's website : <http ://www.ictr.org>.

[3] During his testimony, the Accused provided an overview of his education and career. T. 24 November 2003 pp. 5-15.

[4] Defence Exhibit 55.

[5] Defence Exhibits 56 and 57.

[6] Defence Exhibit 58.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3401 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

il ressortait que des actes de génocide et d'autres violations généralisées, systématiques et flagrantes du droit international humanitaire avaient été commis au Rwanda[1]. Ayant constaté que cette situation faisait peser une menace sur la paix et la sécurité internationales et convaincu que l'exercice de poursuites judiciaires contre les personnes responsables de violations graves du droit international humanitaire contribuerait au processus de réconciliation nationale ainsi qu'au rétablissement et au maintien de la paix au Rwanda, le Conseil de sécurité, agissant en vertu du Chapitre VII de la Charte des Nations Unies, a adopté la résolution 955 portant création du Tribunal.

3. Le Tribunal est régi par le Statut annexé à la résolution 955 (le «Statut») et par son *Règlement de procédure et de preuve* (le «Règlement»)[2].

4. Aux termes du Statut, le Tribunal est habilité à juger les personnes présumées responsables de violations graves du droit international humanitaire commises sur le territoire du Rwanda et les citoyens rwandais présumés responsables de telles violations commises sur le territoire d'États voisins. L'article premier du Statut limite la compétence temporelle du Tribunal aux actes commis entre le 1er janvier et le 31 décembre 1994. Les infractions qui relèvent de la compétence matérielle du Tribunal en vertu des articles 2, 3 et 4 du Statut sont le génocide, les crimes contre l'humanité et les violations graves de l'article 3 commun aux Conventions de Genève et du Protocole additionnel II auxdites Conventions.

2. L'accusé

5. Emmanuel Ndindabahizi (l'«accusé») est né en 1950 à Gasharu, dans la commune de Gitesi, en préfecture de Kibuye, au Rwanda[3]. En 1964, après avoir achevé l'école primaire à Kirambo et à Nyagato, dans la commune de Gitesi, l'accusé a suivi les cours de l'école secondaire de Shyogwe, dans la préfecture de Gitarama (de 1964 à 1967), et du Collège officiel de Kigali (de 1967 à 1970)[4]. En 1974, l'université de Butare lui a décerné le diplôme de bachelier ès sciences économiques et sociales, et en 1976, celui de licencié en sciences de la gestion[5]. À partir du mois de novembre 1976, l'accusé a travaillé pour la coopérative de consommation Trafipro, laquelle avait son siège à Kigali et disposait d'une bonne trentaine de magasins à travers le pays. Il en a dirigé le Service des finances jusqu'à la fin de 1981[6]. À cette date, l'accusé

[1] Document de l'ONU S/RES/955 (1994); Rapport préliminaire de la Commission d'experts constituée conformément à la résolution 935 (1994) du Conseil de sécurité (document de l'ONU S/1994/1125); Rapport final de la Commission d'experts constituée conformément à la résolution 935 (1994) du Conseil de sécurité (document de l'ONU S/1994/1405); Rapports du Rapporteur spécial pour le Rwanda de la Commission des droits de l'homme des Nations Unies (document de l'ONU S/1994/1157, annexes I et II).

[2] Adopté le 5 juillet 1995, dans sa forme originelle, par les juges du Tribunal, le Règlement a été modifié en dernier lieu lors de la quatorzième session plénière des 23 et 24 avril 2004. Le Statut et le Règlement sont disponibles sur le site Web du Tribunal à l'adresse < http ://www.ictr.org >.

[3] Dans sa déposition, l'accusé a rappelé dans les grandes lignes ses études et sa carrière. Compte rendu de l'audience du 24 novembre 2003, p. 6 à 17.

[4] Pièce à conviction n° 55 de la défense.

[5] Pièces à conviction nos 56 et 57 de la défense.

[6] Pièce à conviction n° 58 de la défense.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3402 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Ministry of Planning in Kigali to head the Internal Financing Section[7]. In 1991, he left the civil service to work for Audico, a private consulting and auditing firm, until 1992[8].

6. The Accused joined the Social Democratic Party, *Parti Social Démocrate* ("PSD"), in 1992. In September 1992 he was appointed *Directeur de Cabinet* in the Ministry of Finance, second in authority only to the Minister, and remained in that position until 6 April 1994[9]. He was elected Executive Secretary of the PSD in Kibuye in 1993[10]. The Accused was sworn in as Minister of Finance of the Interim Government on 9 April 1994. He left Rwanda for Goma in the Democratic Republic of Congo (Zaire) on or around 13 or 14 July 1994[11].

3. The Indictment

7. Under the amended Indictment of 1 September 2003, the Accused is charged with three counts, pursuant to Articles 2 and 3 of the Statute : genocide; extermination as a crime against humanity; and murder as a crime against humanity. The Indictment, which is set out in full in Annex A to this Judgement, charges the Accused with individual criminal responsibility under Article 6 (1) for these crimes.

4. Procedural History

8. The initial Indictment, confirmed by Judge Pavel Dolenc on 5 July 2001, charged the Accused with four counts : genocide; direct and public incitement to commit genocide; murder as a crime against humanity; and extermination as a crime against humanity[12]. Pursuant to a warrant issued on the same day, the Accused was arrested at Verviers, Belgium, on 12 July 2001[13]. By order of 10 July 2001, Judge Dolenc granted the Prosecution's *ex parte* application, dated 26 June 2001, for confidentiality of the Indictment until the Accused's arrest and non-disclosure of the identity of witnesses, whose statements had been submitted in support of the Indictment[14]. The Accused was transferred to the United Nations Detention Facility in Arusha, Tanzania on 25 September 2001.

[7] Defence Exhibit 60.
[8] T. 24 November 2003, pp. 11-13; T. 27 November 2003, p. 2.
[9] Defence Exhibit 61.
[10] T. 24 November 2003, p. 17.
[11] T. 25 November 2003, p. 12.
[12] Confirmation of Indictment, 5 July 2001.
[13] Warrant of Arrest and Orders for Transfer and Detention and for Search and Seizure, 5 July 2001.
[14] Order for Non-Disclosure (TC), 10 July 2001.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3403 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

a été nommé à la tête du Service administratif et financier de la société Électrogaz à Kigali. En 1985, il a été muté au Ministère du plan dont il a dirigé la Section financement interne[7]. En 1991, l'accusé a quitté la fonction publique pour rejoindre, jusqu'en 1992, le bureau d'étude privé Audico, spécialisé dans l'audit comptable[8].

6. L'accusé a adhéré au Parti social démocrate (le «PSD») en 1992. En septembre de la même année, il a été nommé Directeur de cabinet au Ministère des finances, occupant ainsi la deuxième place au sein de ce département, immédiatement après le Ministre. Il a exercé cette fonction jusqu'au 6 avril 1994[9]. En 1993, il a été élu secrétaire exécutif du PSD au niveau de la préfecture de Kibuye[10]. Le 9 avril 1994, l'accusé a prêté serment comme Ministre des finances du Gouvernement intérimaire. Il a quitté le Rwanda pour se rendre à Goma, en République démocratique du Congo (Zaïre), le 13 ou le 14 juillet 1994 ou vers ces dates[11].

3. L'acte d'accusation

7. En application des articles 2 et 3 du Statut, l'acte d'accusation modifié du 1er septembre 2003 impute trois chefs à l'accusé : le génocide, l'extermination constitutive de crime contre l'humanité et l'assassinat constitutif de crime contre l'humanité. L'acte d'accusation, repris intégralement à l'annexe A du présent jugement, retient la responsabilité pénale individuelle de l'accusé au titre du paragraphe 1 de l'article 6 du Statut.

4. De la procédure

8. Dans l'acte d'accusation originel, confirmé par le juge Pavel Dolenc le 5 juillet 2001, quatre chefs étaient retenus contre l'accusé : le génocide, l'incitation directe et publique à commettre le génocide, l'assassinat constitutif de crime contre l'humanité et l'extermination constitutive de crime contre l'humanité[12]. En vertu d'un mandat d'arrêt délivré ce même 5 juillet 2001, l'accusé a été arrêté à Verviers, en Belgique, le 12 juillet 2001[13]. Par ordonnance du 10 juillet 2001, le juge Dolenc a fait droit à la demande unilatérale du Procureur, en date du 26 juin 2001, tendant à ce que l'acte d'accusation reste confidentiel jusqu'à l'arrestation de l'accusé et à ce que ne soit pas divulguée l'identité des témoins dont les déclarations avaient été déposées au nombre des pièces justificatives dudit acte d'accusation[14]. L'accusé à été transféré au centre de détention du Tribunal, à Arusha, en Tanzanie, le 25 septembre 2001.

---

[7] Pièce à conviction n° 60 de la défense.

[8] Comptes rendus des audiences du 24 novembre 2003, p. 14 et 15, et du 27 novembre 2003, p. 2 et 3.

[9] Pièce à conviction n° 61 de la défense.

[10] Compte rendu de l'audience du 24 novembre 2003, p. 19.

[11] Compte rendu de l'audience du 25 novembre 2003, p. 15.

[12] Décision de confirmation de l'acte d'accusation, 5 juillet 2001.

[13] Mandat d'arrêt et ordonnances de transfert, de placement en détention, de perquisition et de mise sous séquestre, 5 juillet 2001.

[14] *Order for Non-Disclosure* (Chambre de première instance), 10 juillet 2001.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3404 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

9. On 3 October 2001, Judge Dolenc granted the Prosecution leave to amend the Indictment by adding a charge of rape as a crime against humanity, and the Accused's alleged superior responsibility under Article 6 (3) of the Statute. Judge Dolenc also issued a non- disclosure order for the protection of witnesses[15]. The amended Indictment of 4 October 2001 was filed on the following day.

10. At the Initial Appearance on 9 October 2001, Judge Navanethem Pillay adjourned the proceedings to afford the Accused additional time to examine the amended Indictment[16]. On 19 October 2001, the Accused pleaded not guilty to all five counts of the amended Indictment. The same date, the Prosecution disclosed to the Defence twenty-seven witness statements in redacted form and fourteen other supporting documents. On 30 May 2002, the Chamber dismissed a motion, filed by the Defence on 19 November 2001, challenging the legality of this Indictment[17].

11. In October 2002, the Prosecution allowed the Defence to inspect seventy-six documents enumerated in a "List of documents seized from Emmanuel Ndindabihizi upon his arrest in Belgium". On 4 April 2003, the Prosecution disclosed eleven additional witness statements, thereby providing the Defence with a total of thirty-eight redacted statements of prospective witnesses.

12. The Prosecution served the Defence with a notice to admit facts under Rule 73 *bis* of the Rules on 13 June 2003. The Defence responded on 16 June 2003[18].

13. On 30 June 2003, the Chamber granted a Prosecution request to withdraw from the Indictment charges of incitement to commit genocide and of rape as a crime against humanity, as well as all allegations of superior responsibility under Article 6 (3) of the Statutes. The Defence did not oppose the motion[19].

14. On the same date, the Chamber denied a Defence motion to establish a date for the commencement of trial or, alternatively, to grant the provisional release of the Accused. The Chamber noted that the trial would commence in the second half of the year, most probably in September 2003[20].

---

[15] Decision on the Ex Parte Application of The Prosecutor for Leave to Amend the Indictment Pursuant to Rule 50 and Review and Confirmation of Amended Indictment and Related Documents (TC), 3 October 2001, which also granted other changes; Order for Non-Disclosure, 3 October 2001.

[16] T. 9 October 2001 pp. 14-15, 22. Judge Pillay also ordered minor translation changes in order that the French version of the Indictment conform to the English original.

[17] See decision of 30 May 2003 : Décision (Exceptions prejudicielles de la Défense relatives à forme de l'acte d'accusation) (TC).

[18] Appendix B to the Prosecution Pre-Trial Brief of 1 August 2003.

[19] Decision on Prosecution Request to Amend Indictment (TC), 30 June 2003.

[20] Decision on Motion to Set a Date for Trial of the Accused or for Provisional Release (TC), 30 June 2003. See also previous Order (Prosecutor's Request For Extension of Time), 11 February 2003, and decision of 2 April 2003 : Décision (Requête du Procureur aux fins de la Prorogation des Délais de Réponse).

2090886_Rwanda 2004.book Page 3405 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

9. Le 3 octobre 2001, le juge Dolenc a accordé au Procureur l'autorisation de modifier l'acte d'accusation en y ajoutant le chef de viol constitutif de crime contre l'humanité et en imputant à l'accusé la responsabilité de supérieur hiérarchique visée au paragraphe 3 de l'article 6 du Statut. Le même jour, le juge Dolenc a pris une ordonnance portant protection de l'identité des témoins[15]. L'acte d'accusation modifié du 4 octobre 2001 a été déposé le lendemain.

10. Lors de la comparution initiale le 9 octobre 2001, le juge Navanethem Pillay a ajourné la procédure afin d'accorder à l'accusé un laps de temps supplémentaire pour examiner l'acte d'accusation modifié[16]. Le 19 octobre 2001, l'accusé a plaidé non coupable des cinq chefs qui lui étaient imputés. Le même jour, le Procureur a communiqué à la défense 27 déclarations de témoins caviardées et 14 autres pièces justificatives. Le 30 mai 2002, la Chambre a rejeté l'exception soulevée par la défense le 19 novembre 2001 sur la base de vices de forme de l'acte d'accusation[17].

11. En octobre 2002, le Procureur a permis à la défense d'examiner 76 documents saisis, répertoriés sous le titre «List of documents seized from Emmanuel Ndindabahizi upon his arrest in Belgium». Le 4 avril 2003, le Procureur a communiqué 11 nouvelles déclarations de témoins, portant ainsi à 38 le nombre de déclarations de témoins potentiels fournies à la défense sous forme caviardée.

12. Le 13 juin 2003, en application de l'article 73 *bis* du Règlement, le Procureur a adressé à la défense une demande relative à l'admission de faits, à laquelle celle-ci a répondu le 16 juin 2003[18].

13. Le 30 juin 2003, la Chambre a accueilli la requête du Procureur en retrait des chefs d'incitation à commettre le génocide et de viol constitutif de crime contre l'humanité, ainsi que des allégations relatives à la responsabilité de supérieur hiérarchique portées en application du paragraphe 3 de l'article 6 du Statut. La défense ne s'est pas opposée à cette requête[19].

14. À la même date, la Chambre a rejeté une requête de la défense tendant à la fixation de la date d'ouverture du procès ou, à défaut, à la mise en liberté provisoire de l'accusé. Elle a indiqué que le procès s'ouvrirait durant la seconde moitié de 2003, fort probablement en septembre[20].

---

[15] Décision relative à la requête unilatérale du Procureur en modification de l'acte d'accusation sur le fondement de l'article 50 et en examen et confirmation de l'acte d'accusation modifié et des pièces y relatives, 3 octobre 2001 (Chambre de première instance), par laquelle étaient également autorisées d'autres modifications; *Order for Non-Disclosure*, 3 octobre 2001.

[16] Compte rendu de l'audience du 9 octobre 2001, p. 15, 16, 24 et 25. Le juge Pillay a également ordonné que soient apportées des modifications mineures à la version française de l'acte de sorte que celle-ci soit conforme à l'original anglais.

[17] Voir Décision (exceptions préjudicielles de la défense relatives à la forme de l'acte d'accusation), 30 mai 2002.

[18] *Prosecutor's Pre-Trial Brief* (le «mémoire préalable au procès du Procureur»), annexe B, 1er août 2003.

[19] Décision relative à la requête du Procureur en modification de l'acte d'accusation (Chambre de première instance), 30 juin 2003.

[20] Décision relative à la requête en fixation d'une date pour le début du procès de l'accusé et, à défaut, en libération provisoire (Chambre de première instance), 30 juin 2003. Voir aussi les décisions préalables suivantes : Décision (Requête du Procureur en prorogation de délai), 11 février 2003; Décision (Requête du Procureur aux fins de la prorogation des délais de réponse), 2 avril 2003.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3406 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

15. A further Prosecution motion to amend the Indictment was granted on 20 August 2003. The Chamber observed that most of the amendments were of a linguistic nature or aimed at obtaining consistency, thereby improving the quality of the Indictment. The proposed amendments did not cause any prejudice to the Accused[21].

16. Following an informal Status Conference on 30 August 2003, the Chamber held a brief Pre-trial Conference with the parties in closed session on 1 September 2003. During the conference, both parties agreed on very minimal changes to the Indictment, which, as amended, was filed the same day.[22]

17. The trial commenced on 1 September 2003. Fifteen Prosecution witnesses, including one investigator and one expert, testified over twelve trial days. The Prosecution concluded its case on 30 September 2003. A Pre-Defence Conference was held on the same day. The Defence case was heard from 27 October to 28 November 2003. Nineteen witnesses, including one expert, were called over fifteen trial days. In total, thirty-four witnesses testified over twenty-seven trial days. The Chamber heard this case in afternoon shifts concurrently with another trial, *Prosecutor v. Bagosora et al.*

18. On 15 September 2003, the Chamber granted a Prosecution request for transfer of a detained witness from Rwanda and a Defence motion for protection of Defence witnesses[23]. The Chamber rendered an oral decision on 29 September 2003, disallowing the testimony of Prosecution Witness CGP, whose correct identity was made known to the Defence only three days before his scheduled testimony, on the basis that the Defence had not had adequate time to prepare[24].

19. An order for the transfer of Defence witnesses was issued by the Chamber on 2 October 2003[25]. On 22 October 2003, the Defence filed a statement of contested matters of fact and law pursuant to Rule 73 *ter* (B) (ii) of the Rules. The Chamber issued an oral decision on 28 November 2003, denying a Defence motion for the admission, under Rule 92 *bis*, of the statement of Defence Witness DX, who was unable to testify before the Tribunal in Arusha for health, safety and professional reasons[26].

20. By an oral decision on 28 November 2003, followed by a written decision on 10 December 2003, the Chamber dismissed a Prosecution motion for contempt of court regarding the conduct of Defence co-Counsel during his cross-examination of Witness CGL[27].

---

[21] Decision on Prosecution Motion For Leave to Amend Indictment (TC), 20 August 2003.

[22] T. 1 September 2003, pp. 1-2.

[23] Order for Transfer of Witness CGC (Rule 90 bis), 15 September 2003; Decision on Defence Motion for Protection of Witnesses, 15 September 2003.

[24] T. 29 September 2003, pp. 16-17.

[25] Order for Transfer of Defence Witnesses DC, DM, DN, DO, and DR, Pursuant to Rule 90 *bis* (TC), 2 October 2003.

[26] T. 28 November 2003, pp. 24-26.

[27] *Ibid.* p. 15; Decision on Prosecution's Motion for Sanctions against Defence Counsel (TC), 10 December 2003.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3407 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

15. Le 20 août 2003, le Procureur a été autorisé de nouveau à modifier l'acte d'accusation, la Chambre ayant conclu que la majorité des modifications proposées étaient d'ordre linguistique ou concernaient la cohérence du texte, et qu'elles tendaient ainsi à améliorer la qualité de l'acte. Les modifications proposées n'étaient pas préjudiciables à l'accusé[21].

16. Le 1er septembre 2003, à la suite de la conférence de mise en état informelle du 30 août 2003, s'est tenue à huis clos une brève conférence préalable au procès durant laquelle les parties ont acquiescé à certaines modifications minimes de l'acte d'accusation, dont la version ainsi modifiée a été déposée le même jour[22].

17. Le procès s'est ouvert le 1er septembre 2003. Quinze témoins à charge, dont un enquêteur et un expert, ont été entendus en 12 jours d'audience. Le Procureur a achevé la présentation de ses moyens le 30 septembre 2003. Une conférence préalable à la présentation des moyens à décharge s'est tenue à la même date. La défense a présenté sa cause du 27 octobre au 28 novembre 2003. Dix-neuf témoins, dont un expert, ont déposé en 15 jours d'audience. En tout, 34 témoins ont ainsi comparu en 27 jours de procès. La Chambre a mené le présent procès durant ses séances de l'après-midi, tandis qu'elle consacrait ses séances matinales à l'affaire *Le Procureur c. Bagosora et consorts*.

18. Le 15 septembre 2003, la Chambre a fait droit à la demande du Procureur aux fins de transfert, depuis le Rwanda, d'un témoin détenu, et a accueilli la requête de la défense en protection de témoins à décharge[23]. Le 29 septembre 2003, au motif que l'accusé n'avait pas disposé du temps nécessaire à la préparation de sa défense, la Chambre a rendu une décision orale déclarant inadmissible la déposition du témoin à charge CGP dont l'identité correcte n'avait été divulguée à la défense que trois jours avant la date prévue pour sa comparution[24].

19. Le 2 octobre 2003, la Chambre a rendu une ordonnance portant transfert de témoins à décharge[25]. Le 22 octobre 2003, la défense a déposé un exposé des points de fait et de droit litigieux, conformément à l'alinéa (ii) du paragraphe B de l'article 73 *ter* du Règlement. Par décision orale du 28 novembre 2003, la Chambre a rejeté une requête de la défense, formée en vertu de l'article 92 *bis* du Règlement, en admission de la déclaration du témoin DX, ce témoin n'étant pas en mesure de comparaître à Arusha pour des raisons liées à sa santé, sa sécurité et son travail[26].

20. Par décision orale du 28 novembre 2003, suivie d'une décision écrite en date du 10 décembre 2003, la Chambre a rejeté la requête du Procureur tendant à voir sanctionner, pour outrage au Tribunal, le co-conseil de la défense en raison de sa conduite lors du contre-interrogatoire du témoin CGL[27].

---

[21] *Decision on Prosecution Motion for Leave to Amend Indictment* (Chambre de première instance), 20 août 2003.

[22] Compte rendu de l'audience du 1er septembre 2003, p. 1 et 2.

[23] *Order for Transfer of Witness CGC (Rule 90* bis*)*, 15 septembre 2003 ; *Decision on Defence Motion for Protection of Witnesses*, 15 septembre 2003.

[24] Compte rendu de l'audience du 29 septembre 2003, p. 15 à 17.

[25] *Order for Transfer of Defence Witnesses DC, DM, DN, DO, and DR, Pursuant to Rule 90* bis (Chambre de première instance), 2 octobre 2003.

[26] Compte rendu de l'audience du 28 novembre 2003, p. 28 à 30.

[27] *Ibid.*, p. 18 ; *Decision on Prosecution's Motion for Sanctions against Defence Counsel* (Chambre de première instance), 10 décembre 2003.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3408 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

21. On 28 November 2003, the Chamber held a Status Conference with the parties to discuss the schedule for closing arguments. Accordingly, Prosecution and Defence closing briefs were submitted on 20 January and 6 February 2004, respectively, and oral arguments were heard on the afternoons of 1 and 2 March 2004.

5. Evidentiary Matters

General Principles

22. Pursuant to Rule 89 (A) of the Rules, the Chamber is not bound by national rules of evidence, but by its own Rules. Where the Rules are silent, the Chamber is to apply rules of evidence which best favour a fair determination of the matter before it and which are consonant with the spirit of the Statute and the general principles of law, as provided in Rule 89 (B). Any relevant evidence deemed to have probative value is admissible in accordance with Rule 89 (C).

Assessment of Credibility of Witnesses

23. The Tribunal's jurisprudence has established general principles concerning the assessment of evidence. The Chamber may consider a variety of elements in assessing the credibility of witnesses, including contradictions between the witness's testimony and any prior written statements, inconsistencies or implausibilities within the testimony; and other features of the witness's testimony[28]. These elements must be considered in light of other factors, including the passage of time, the horrific nature of the events described, and cultural factors which may explain apparent discrepancies. As stated by the ICTY Appeals Chamber in *Kupreskic* :

> It is certainly within the discretion of the Trial Chamber to evaluate any inconsistencies, to consider whether the evidence taken as a whole is reliable and credible and to accept or reject the 'fundamental features' of the evidence. The presence of inconsistencies in the evidence does not, *per se*, require a reasonable Trial Chamber to reject it as being unreliable. Similarly, factors such as the passage of time between the events and the testimony of the witness, the possible influence of third persons, discrepancies, or the existence of stressful conditions at the time the events took place do not automatically exclude the Trial Chamber from relying on the evidence. However, the Trial Chamber should consider such factors as it assesses and weighs the evidence.[29].

[28] *Akayesu*, Judgement (TC) paras. 130-156; *Bagilishema*, Judgement (TC), para. 22-25; *Semanza*, Judgement (TC), para. 36.

[29] *Kupreskic*, Judgement (AC), para. 31; *Musema*, Judgement (AC), para. 20; *Delalic et al*., Judgement (AC), paras. 485, 496-498; *Akayesu*, Judgement (TC), paras. 142-143; *Kajelijeli*, Judgement (TC), paras. 39-40; *Bagilishema*, Judgement (TC), paras. 22-25.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3409 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

21. Le 28 novembre 2003, la Chambre a tenu une conférence de mise en état à l'effet d'envisager avec les parties le calendrier de présentation des dernières conclusions. Par suite, le réquisitoire du Procureur et le mémoire de la défense ont été déposés les 20 janvier et 6 février 2004 respectivement, et les conclusions orales des parties ont été présentées les après-midi des 1er et 2 mars 2004.

5. De la preuve

Principes généraux

22. Aux termes du paragraphe A de l'article 89 du Règlement, la Chambre n'est pas liée par les règles de droit interne régissant l'administration de la preuve, mais par ses propres règles en la matière. Dans le silence du Règlement, conformément aux dispositions du paragraphe B du même article, la Chambre applique les règles d'administration de la preuve propres à permettre, dans l'esprit du Statut et des principes généraux du droit, un règlement équitable de la cause. Selon le paragraphe C de l'article 89, est admissible tout élément de preuve pertinent dont la Chambre estime qu'il a valeur probante.

Appréciation de la crédibilité des témoins

23. La jurisprudence du Tribunal a dégagé certains principes généraux en matière d'appréciation de la preuve. La Chambre peut tenir compte de divers éléments pour apprécier la crédibilité de la preuve testimoniale, notamment les contradictions relevées entre la déposition d'un témoin dans le prétoire et les déclarations écrites qu'il a faites antérieurement, les incohérences ou les invraisemblances qui pourraient entacher sa déposition, ou d'autres particularités de son témoignage[28]. Ces éléments doivent être considérés à la lumière de certains facteurs qui peuvent contribuer à expliquer ce qui semblerait être des incohérences, tels que le temps écoulé, l'horreur des faits évoqués et les questions d'ordre culturel. Comme l'a déclaré la Chambre d'appel du Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie (le «TPIY») dans l'arrêt *Kupreskic :*

> «La Chambre de première instance a certainement le pouvoir d'apprécier ces contradictions, de rechercher, en considérant le témoignage dans son ensemble, si le témoin est fiable et ses propos crédibles, et d'admettre ou d'exclure les "principaux éléments" de sa déposition. L'existence de contradictions dans un témoignage ne saurait, à elle seule, obliger une Chambre de première instance raisonnable à conclure à son manque de fiabilité et à le rejeter. De même, des facteurs tels que le temps écoulé entre les faits et la déposition d'un témoin, l'éventuelle influence de tiers, les incohérences, ou l'existence de conditions difficiles à l'époque des faits, ne sauraient automatiquement interdire à la Chambre de première instance de se fonder sur ce témoignage. Cependant, elle devrait tenir compte de ces facteurs lorsqu'elle apprécie un témoignage et décide du poids à lui accorder.»[29]

[28] Jugement *Akayesu*, para. 130 à 156; jugement *Bagilishema*, para. 22 à 25; jugement *Semanza*, para. 36.

[29] Arrêt *Kupreškić*, para. 31; arrêt *Musema*, para. 20; arrêt *Delalić et consorts*, par. 485 et 496 à 498; jugement *Akayesu*, para. 142 et 143; jugement *Kajelijeli*, para. 39 et 40; jugement *Bagilishema*, para. 22 à 25.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3410 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

On the basis of these considerations, the Chamber is entitled to determine that some elements of a witness's testimony are reliable, while others are not.[30]

Corroboration

24. Testimony by more than one witness on matters relevant to the same event enhances the reliability of evidence, but is not a necessary condition for a finding of reliability. It is well-established that a Chamber may consider a material fact proven by uncorroborated testimony which it considers to be reliable. On the other hand, a Chamber may determine that, in the absence of corroboration, the testimony is unreliable[31].

Discrepancies With Former Statements

22*. The parties made submissions on alleged discrepancies between the prior written statements of witnesses and testimony before the Chamber. The Chamber has considered these submissions fully in assessing the credibility of witnesses.

Hearsay Evidence

23. The Chamber notes that hearsay evidence is not inadmissible per se, even when it is not corroborated by direct evidence. The Chamber has considered hearsay evidence with caution, in accordance with Rule 89 and the Tribunal's jurisprudence.[32]

Identification of the Accused

24. The Chamber is aware of the inherent difficulties and risks of identification evidence. As stated by the ICTY Appeals Chamber in Kupreskic :

> A reasonable Trial Chamber must take into account the difficulties associated with identification evidence in a particular case and must carefully evaluate any such evidence, before accepting it as the sole basis for sustaining a conviction. Domestic criminal law systems from around the world recognise the need to exercise extreme caution before proceeding to convict an accused person based upon the identification evidence of a witness made under difficult circumstances.[33]

[30] See *Baglishema*, Judgement (TC), para. 960.

[31] *Kayishema and Ruzindana*, Judgement (AC), para. 320; *Musema*, Judgement (AC), para. 36; *Rutaganda*, Judgement (AC), paras. 28-29; *Akayesu*, Judgement (TC), para. 134; *Kayishema and Ruzindana*, Judgement (TC), para. 70; *Musema*, Judgement (TC), paras. 45-46; *Kajelijeli*, Judgement (TC), paras. 41-42.

* Numbering mistake of the Tribunal

[32] *Musema*, Judgement (TC), para. 51; *Akayesu*, Judgement (AC), paras. 286-287, 290, 292; *Rutaganda*, Judgement (AC), paras. 34-35.

[33] *Kupreskic*, Judgement (AC), paras. 34-41.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3411 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Cela étant, la Chambre est en droit de déterminer que certains éléments de la déposition d'un même témoin sont fiables, tandis que d'autres ne le sont pas[30].

Corroboration

24. Le fait que plus d'un témoin soient entendus relativement aux mêmes allégations renforce la crédibilité de la preuve ainsi produite, mais ne saurait constituer, aux yeux de la Chambre, une condition *sine qua non* de cette crédibilité. Il est constant qu'un fait essentiel peut être établi sur la base d'un témoignage non corroboré, lorsque la Chambre tient celui-ci pour fiable. En revanche, la Chambre peut estimer qu'une déposition n'est pas fiable parce qu'elle n'est pas corroborée[31].

Divergences entre les déclarations antérieures et la déposition à la barre

22. Lorsque les parties ont invoqué des divergences entre les déclarations écrites antérieures de certains témoins et les propos tenus par ceux-ci dans le prétoire, la Chambre a tenu pleinement compte de ces objections pour apprécier la crédibilité des témoins concernés.

Preuve par ouï-dire

23. La Chambre relève que la preuve par ouï-dire n'est pas inadmissible en soi, même lorsqu'elle n'est pas corroborée par des éléments de preuve directs. La Chambre a examiné la preuve par ouï-dire avec précaution, conformément à l'article 89 du Règlement et à la jurisprudence du Tribunal[32].

Identification de l'accusé

24. La Chambre est consciente des difficultés et risques inhérents à l'appréciation des éléments de preuve produits pour identifier un accusé. Comme l'a déclaré la Chambre d'appel du TPIY dans l'affaire *Kupreškić :*

> « … une Chambre de première instance raisonnable doit tenir compte de la difficulté qu'il y a à identifier un accusé dans une affaire donnée, et soigneusement peser cet élément de preuve avant de déclarer l'accusé coupable sur cette seule base. Les systèmes répressifs internes à travers le monde reconnaissent la nécessité de faire preuve de la plus grande prudence avant de déclarer un accusé coupable en se fondant sur son identification par un témoin dans des conditions difficiles. »[33]

[30] Voir jugement *Bagilishema*, para. 960.

[31] Arrêt *Kayishema et Ruzindana*, para. 320; arrêt *Musema*, para. 36; arrêt *Rutaganda*, para. 28 et 29; jugement *Akayesu*, para. 134; jugement *Kayishema et Ruzindana*, para. 70; jugement *Musema*, para. 45 et 46; jugement *Kajelijeli*, para. 41 et 42.

[32] Jugement *Musema*, para. 51; arrêt *Akayesu*, para. 286, 287, 290 et 292; arrêt *Rutaganda*, para. 34 et 35.

[33] Arrêt *Kupreškić*, para. 34 à 41.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3412 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

The Trial Chamber has carefully assessed and weighed the identification evidence adduced by the Prosecution, including the following factors : prior knowledge of the Accused, existence of adequate opportunity in which to observe the Accused, reliability of witness testimonies, conditions of observation of the Accused, discrepancies in the evidence or the identification, the possible influence of third parties, the existence of stressful conditions at the time the events took place, the passage of time between the events and the witness's testimony, and the general credibility of the witness[34].

Alibi

25. The Chamber is guided by the definition of alibi provided in *Musema*, where the Trial Chamber stated that

> [I]n raising the defence of alibi, the Accused not only denies that he committed the crimes for which he is charged but also asserts that he was elsewhere than at the scene of these crimes when they were committed. The onus is on the Prosecution to prove beyond a reasonable doubt the guilt of the Accused. In establishing its case, when an alibi defence is introduced, the Prosecution must prove, beyond any reasonable doubt, that the Accused was present and committed the crimes for which he is charged and thereby discredit the alibi defence. The alibi defence does not carry a separate burden of proof. If the defence is reasonably possibly true, it must be successful[35].

Evidence that the Accused was elsewhere at the time the crime was committed must be considered in conjunction with the Prosecution's evidence that he was there at the time and that he committed the crime[36].

CHAPTER II – FACTUAL FINDINGS

1. Introduction

26. This Chapter summarizes the Chamber's determinations of fact, based on the evidence presented by the Prosecution and the Defence in relation to the material facts alleged in the Indictment. As a preliminary matter, in Section 2, the Chamber will consider Defence objections that the events described in the Indictment misrepresent the Prosecution case as presented at trial, or are unduly vague. Section 3 addresses some factual issues of general concern, followed by sections 4 through 8 which assess individual events described in the Indictment.

---

[34] *Kayishema and Ruzindana*, Judgement (AC), para. 328; *Kayishema and Ruzindana* , Judgement (TC), paras. 71-75; *Niyitigeka*, Judgement (TC), para. 49; *Kunarac*, Judgement (TC), paras. 558-563.

[35] *Musema*, Judgement (TC), para. 108; affirmed on appeal, Judgement (AC), paras. 205-206.

[36] *Ntakirutimana*, Judgement (TC), para. 466.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3413 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

La Chambre a analysé et pesé avec soin les témoignages à charge tendant à identifier l'accusé. Elle s'est notamment attachée à déterminer si le témoin connaissait l'accusé préalablement aux faits, s'il avait eu l'occasion de le voir convenablement, si sa déposition était fiable, dans quelles conditions il l'avait vu, si son témoignage ou l'identification qu'il avait faite étaient entachés d'incohérences, s'il était possible que des tiers l'eussent influencé, si les conditions au moment des faits avaient été difficiles pour lui, combien de temps s'était écoulé entre les faits et la relation qu'il en a donnée et s'il était généralement crédible[34].

Alibi

25. La Chambre souscrit à la définition de l'alibi donnée par la Chambre de première instance dans l'affaire *Musema :*

> «En invoquant la défense d'alibi, l'accusé ne nie pas seulement avoir commis les crimes qui lui sont imputés, mais affirme qu'il se trouvait, au moment de la commission desdits crimes, dans un lieu autre que celui où ils ont été commis. Il appartient au Procureur d'établir la culpabilité de l'accusé au-delà de tout doute raisonnable. Pour réfuter une défense d'alibi, les moyens du Procureur doivent établir, au-delà de tout doute raisonnable, que l'accusé était présent et qu'il a commis les crimes qui lui sont imputés. La défense d'alibi ne crée pas une charge de preuve distincte. Si elle est vraisemblable, elle doit être retenue.»[35]

Les éléments de preuve tendant à établir que l'accusé était ailleurs que sur les lieux du crime lorsque celui-ci a été commis doivent être considérés en même temps que les éléments à charge tendant à établir que l'accusé était présent au moment de la réalisation du crime et qu'il a commis celui-ci[36].

CHAPITRE II : CONCLUSIONS FACTUELLES

1. Introduction

26. Le présent chapitre est un résumé des conclusions factuelles que la Chambre a dégagées sur la base des preuves à charge et à décharge produites relativement aux faits essentiels allégués dans l'acte d'accusation. À titre préliminaire, dans la section 2 ci-dessous, la Chambre considère l'argumentation développée par la défense, pour démontrer que les faits décrits dans l'acte d'accusation donnent une idée inexacte des moyens que le Procureur a présentés au procès, ou sont trop vagues. Dans la section 3, la Chambre traite de certaines questions factuelles d'intérêt général, et dans les sections 4 à 8, elle examine chacune des séries de faits alléguées dans l'acte d'accusation.

[34] Arrêt *Kayishema et Ruzindana*, para. 328; jugement *Kayishema et Ruzindana*, para. 71 à 75; jugement *Niyitegeka*, para. 49; jugement *Kunarac*, para. 558 à 563.

[35] Jugement *Musema*, para. 108; arrêt *Musema*, para. 205 et 206 (confirmation en appel).

[36] Jugement *Ntakirutimana*, para. 466.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3414 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

27. During closing arguments, the Prosecution acknowledged that it had presented no evidence in support of paragraphs 6, 7, 14, 17, 18, 22, 23, 24, and 26, containing allegations against the Accused in respect of six distinct events[37]. Accordingly, the Chamber deems these allegations to be unproven.

2. Notice : Vagueness and Errors in the Indictment

28. Article 20 (4) (a) of the Statute enshrines the well-established principle of international human rights law that an accused has the right to "be informed promptly and in detail in a language which he or she understands of the nature and cause of the charge against him or her."[38] The Prosecution has a corresponding obligation, under Article 17 (4) of the Statute and 47 (C) of the Rules, to prepare an indictment presenting a concise statement of the facts of the case, and the crime with which an accused is charged. The *ad hoc* Tribunals have elaborated that this right, and this obligation, requires that an indictment state the material facts supporting the charges against an accused, but not the evidence by which such material facts are to be proven. This means that an indictment must define the Prosecution case with sufficient particularity, and accuracy, to enable an accused to prepare his defence[39]. On the other hand, the indictment need not achieve the impossible standard of reciting all aspects of the evidence

[37] T. 1 March 2004, pp. 47-53; T. 2 March 2004, p. 54. Paragraphs 17 and 22 cover a single event, as do paragraphs 18 and 23, in support of separate charges of genocide and extermination.

[38] International Covenant on Civil and Political Rights, Art. 14 (3) (a) (identical language as in Statute); American Convention on Human Rights, Art. 8 (2) (b) : to have "prior notification in detail … of the charges against him"; European Convention on Human Rights, Art. 6 (3) (a) : "to be informed promptly, in a language which he understands and in detail, of the nature and cause of the accusation against him".

[39] *Kupreskic*, Judgement (AC), para. 95 ("By framing the charges against Zoran and Mijan Kupreskic in such a general way, the Amended Indictment fails to fulfil the fundamental purpose of providing the accused with a description of the charges against him with sufficient particularity to enable him to mount his defence"); *Rutaganda*, Judgement (AC) para. 301 ("Accordingly, the indictment must be sufficiently specific, meaning that it must reasonably inform the accused of the material charges, and their criminal characterization"); *Semanza*, Judgement (TC), para. 44 ("The fundamental question in determining whether an indictment is pleaded with sufficient particularity is whether an accused had enough detail to prepare his defence"); *Ntakirutimana*, Judgement (TC), para. 42. As to the requirement of accuracy : *Rutaganda*, Judgement (AC), para. 303 ("Before holding that an event charged is immaterial or that there are minor discrepancies between the indictment and the evidence presented at trial, a Chamber must normally satisfy itself that no prejudice shall, as a result, be caused to the accused. An example of such prejudice is the existence of inaccuracies likely to mislead the accused as to the nature of the charges against him").

2090886_Rwanda 2004.book Page 3415 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

27. Dans ses réquisitions, le Procureur a reconnu ne pas avoir présenté d'éléments de preuve à l'appui des paragraphes 6, 7, 14, 17, 18, 22, 23, 24 et 26 de l'acte d'accusation, qui contiennent des allégations relatives à six séries de faits[37]. Par conséquent, la Chambre estime que ces allégations n'ont pas été établies.

2. Obligation d'information : imprécision de l'acte d'accusation et erreurs entachant celui-ci

28. L'alinéa (a) du paragraphe 4 de l'article 20 du Statut énonce un principe consacré par les instruments internationaux relatifs aux droits de l'homme : toute personne accusée a le droit d'« être informée, dans le plus court délai, dans une langue qu'elle comprend et de façon détaillée, de la nature et des motifs de l'accusation portée contre elle. »[38] D'où l'obligation qui est faite au Procureur, au paragraphe 4 de l'article 17 du Statut et au paragraphe C de l'article 47 du Règlement, d'inclure dans l'acte d'accusation une relation concise des faits de la cause et d'y préciser le crime dont l'accusé doit répondre. Pour les tribunaux *ad hoc*, ce droit et cette obligation signifient que le Procureur doit énoncer dans l'acte d'accusation les faits essentiels sur lesquels il fonde ses accusations, mais qu'il n'est pas tenu d'y présenter les éléments de preuve devant servir à établir lesdits faits ; s'il doit énoncer les charges retenues avec une précision et une exactitude suffisantes pour permettre à l'accusé de préparer sa défense[39], il n'est toutefois pas astreint à la tâche impossible de recenser le

[37] Comptes rendus des audiences du 1er mars 2004, pp. 45 à 51, et du 2 mars 2004, p. 66. Les paragraphes 17 et 22 allèguent une seule et même série de faits, tout comme les paragraphes 18 et 23, pour étayer les chefs distincts de génocide et d'extermination.

[38] Pacte international relatif aux droits civils et politiques, art. 14, para. 3, al. a (formulation reprise dans le Statut) ; Convention américaine relative aux droits de l'homme, art. 8, para. 2, al. b : « ... notification préalable et détaillée à l'accusé des charges portées contre lui ... » ; Convention européenne des droits de l'homme, art. 6, par. 3, al. a : « … être informé, dans le plus court délai, dans une langue qu'il comprend et d'une manière détaillée, de la nature et de la cause de l'accusation portée contre lui … ».

[39] Arrêt *Kupreškić*, para. 95 (« En formulant des accusations aussi vagues contre les Appelants, l'acte d'accusation modifié ne remplit pas la fonction fondamentale qui lui est assignée, celle de fournir à un accusé une description circonstanciée des accusations portées contre lui afin qu'il puisse préparer sa défense. ») ; arrêt *Rutaganda*, para. 301 (« À cette fin, l'acte d'accusation doit être suffisamment précis, c'est-à-dire qu'il doit renseigner raisonnablement l'accusé sur les faits incriminés essentiels, ainsi que sur leur qualification pénale. ») ; jugement *Semanza*, para. 44 (« La question fondamentale qui se pose aux fins de déterminer si l'acte d'accusation est libellé en des termes suffisamment précis ou non est celle de savoir s'il expose de manière suffisamment circonstanciée les faits incriminés essentiels pour informer clairement l'accusé des accusations portées contre lui afin de lui permettre de préparer sa défense. ») ; jugement *Ntakirutimana*, para. 42 ; et s'agissant de l'exactitude requise : arrêt *Rutaganda*, para. 303 (« Avant de considérer qu'un fait allégué n'est pas essentiel ou que des différences entre le libellé de l'acte d'accusation et les éléments de preuve présentés sont mineures, une Chambre devrait normalement s'assurer qu'il n'en résulte aucun préjudice pour l'accusé. Un tel préjudice s'entend par exemple d'une imprécision de nature à tromper l'accusé sur la nature du comportement criminel qui lui est reproché. »)

2090886_Rwanda 2004.book Page 3416 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

against the accused as it will unfold at trial[40]. Whether an indictment is defective requires an initial showing by the Defence that it was, because of either vagueness or inaccuracy, not reasonably able to meet the Prosecution case as actually presented.

29. Where the evidence at trial turns out differently than expected, and a specific objection is interposed by the Defence, the Trial Chamber should consider measures such as amendment of the indictment, an adjournment, or exclusion of the evidence in question[41]. Where, however, a defect in the indictment in relation to certain evidence adduced is only raised at the end of the trial, the Trial Chamber may consider whether the defect has been cured by notice to the Defence by other means, such as the Prosecution Pre-trial Brief, disclosure of evidence, or proceedings at trial. The timing of such communications, the importance of the information to the ability of the accused to prepare his defence, and the impact of the newly-disclosed material facts on the Prosecution's case are relevant to determining whether subsequent communications make up for the defect in the indictment[42]. When raised at the end of trial, the Defence has the burden of showing that its preparation was materially impaired by the defect in the indictment, notwithstanding any additional curative disclosure of the Prosecution case[43].

30. The Defence complains that the Indictment is vague and misrepresents the nature of the Prosecution case as presented at trial. These errors became known to the Defence only at trial, after it had completed its investigations and lost the opportunity to collect information to contradict the Prosecution case. The Defence complains that the Accused's role in attacks on Gitwa Hill is insufficiently defined and that the dates of his involvement were inaccurate or unspecific; that the event at Gasharu cellule is incorrectly dated as occurring at the beginning of May, whereas Prosecution witnesses testified that it occurred at the end of May; and that the Indictment erroneously identifies one of the alleged victims at Gasharu as being two different people. None of these grounds of objection were raised during trial. Finally, the Defence argues that the Prosecution's attempt to withdraw a number of paragraphs of the Indictment during closing arguments was prejudicial

[40] *Semanza*, Judgement (TC), para. 44 ("The fundamental question in determining whether an indictment was pleaded with sufficient particularity is whether an accused had enough detail to prepare his defence"); *Ntagerura et al.*, Judgement (TC), para. 32 ("The Chamber, however, does not expect the Prosecutor to perform an impossible task and recognizes that the nature or scale of the crimes, the fallibility of the witnesses' recollections, or witness protection concerns may prevent the Prosecution from fulfilling its legal obligations to provide prompt and detailed notice to the accused. If a precise date cannot be specified, a reasonable range of dates should be provided").

[41] *Niyitegeka*, Judgement (AC), para. 194; *Kupreskic*, Judgement (AC), para. 92.

[42] *Ibid*., para. 197.

[43] *Ibid*., para. 200.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3417 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

moindre aspect de la preuve qu'il entend produire[40]. Pour qu'un acte d'accusation soit déclaré défectueux, il faut d'abord que la défense établisse que le défaut de précision de l'acte ou les erreurs dont il est entaché l'ont privée de la possibilité raisonnable de répondre aux accusations effectivement portées.

29. Lorsque la preuve à charge vient à s'écarter, au procès, de ce qu'elle était censée être et que la défense soulève une objection précise à cet égard, la Chambre envisagera des mesures telles que la modification de l'acte d'accusation, l'ajournement de la procédure ou l'exclusion des éléments de preuve visés[41]. Toutefois, dans le cas où un vice de l'acte d'accusation tiré de tel ou tel élément de preuve produit au procès n'est invoqué qu'au terme du procès, la Chambre peut s'attacher à déterminer s'il y a été remédié par d'autres moyens qui ont éclairé la défense, notamment par le mémoire préalable au procès, par la communication de moyens de preuve ou par la teneur des débats devant elle. Le moment où l'information est fournie à la défense, l'incidence de cette information sur la capacité de l'accusé à préparer sa cause et l'impact des faits nouvellement révélés sur la thèse du Procureur sont autant de facteurs utiles pour déterminer si les renseignements communiqués *a posteriori* sont propres à purger l'acte d'accusation[42]. Lorsque la défense n'invoque l'existence d'un tel vice qu'au terme du procès, il lui incombe de convaincre la Chambre que la préparation de sa cause en a été substantiellement entravée, et ce, en dépit de tout renseignement que le Procureur aurait pu fournir ultérieurement pour remédier à cette lacune[43].

30. La défense fait grief à l'acte d'accusation d'être imprécis et de donner une idée fausse des moyens à charge présentés. Ce fait ne lui étant apparu qu'en cours de procès, alors qu'elle avait achevé ses enquêtes, elle n'a pas eu l'occasion de recueillir les éléments de preuve destinés à contrer la thèse du Procureur. Elle fait valoir que le rôle joué par l'accusé dans les attaques de la colline de Gitwa est décrit avec insuffisamment de précision, que les dates auxquelles il aurait été impliqué dans ces faits sont inexactes ou imprécises, que les faits survenus dans la cellule de Gasharu sont erronément datés du début du mois de mai, alors que des témoins à charge les ont situés à la fin de ce mois, et que, s'agissant de ces mêmes faits, l'acte d'accusation fait d'une seule et même victime présumée deux personnes différentes. Aucun de ces griefs n'a été soulevé au cours du procès. Enfin, la défense estime lui être préjudiciable la tentative du Procureur de retirer certains paragraphes de l'acte d'accusation

[40] Jugement *Semanza*, para. 44 («La question fondamentale qui se pose aux fins de déterminer si l'acte d'accusation est libellé en des termes suffisamment précis ou non est celle de savoir s'il expose de manière suffisamment circonstanciée les faits incriminés essentiels pour informer clairement l'accusé des accusations portées contre lui afin de lui permettre de préparer sa défense.»); jugement *Ntagerura et consorts*, para. 32 («La Chambre estime toutefois que le Procureur ne doit pas être tenu à l'impossible. Elle convient que la nature ou l'ampleur des crimes, la faillibilité de la mémoire des témoins ou les préoccupations suscitées par leur sécurité peuvent empêcher le Procureur de se conformer à l'obligation légale qui lui est faite de fournir des informations détaillées dans le plus court délai. À défaut de pouvoir donner un jour précis, le Procureur présentera une fourchette de dates raisonnable.» [traduction]).

[41] Arrêt *Niyitegeka*, para. 194; arrêt *Kupreškić*, para. 92.

[42] Arrêt *Niyitegeka*, para. 197.

[43] *Ibid*., para. 200.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3418 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

to the Defence. The Defence requests the Chamber to quash the Indictment in whole or in part.[44]

31. The Prosecution submits that the Indictment accurately reflects the evidence available at the time it was prepared; that any errors in the Indictment were remedied by subsequent disclosures; and that the period specified is not unduly vague. The error concerning Mukantabana was corrected in the Prosecution Pre-trial Brief, disclosed a month before the commencement of trial. Accordingly, the Defence was not prejudiced. The date of events at Gitaka Centre in the Indictment correctly reflects the content of the witness statements of the four Prosecution witnesses to the event. As to Gitwa Hill, the Prosecution contends that the testimony showed that three incidents occurred there between 17 and 25 April and, accordingly, falls within the date range given in the Indictment. The date range accurately reflects the dates of events at Gitwa Hill given in Prosecution witness statements, and is not unduly vague.

Inaccuracy of Dates of Events at Gitwa Hill

32. Paragraph 15 of the Indictment, which is substantially reproduced at paragraph 20, alleges that the Accused "led or participated" in attacks on Tutsi civilians at Gitwa Hill "over the course of several days, between 13 and 26 April 1994". Paragraph 16 appears to enumerate one such attack in greater detail, in which the Accused "facilitated or participated" in an attack "on or about 14 April 1994" by throwing a grenade and by transporting and directing soldiers and *Interahamwe*. The Defence argues that this description is not sufficiently particular, in that it does not accurately reflect the testimony of Prosecution Witnesses, who testified that the events allegedly occurred between 20 April and 25 April 1994[45].

33. The three Prosecution witnesses who testified on events at Gitwa Hill were Witnesses CGV, CGY and CGN. Witness CGV, the only one to refer to the Accused throwing a grenade, testified that the attack occurred on approximately 17 April. Witness CGN testified that the Accused encouraged attackers at the Hill between 20 and 24 April and that an attack occurred shortly after his departure. Witness CGY testified that he saw the Accused incite attackers at Gitwa Hill on 23 April, and that attacks took place on the following days.

34. The dates in the Indictment gave the Defence a good idea of when the alleged events in question occurred, and a reasonable opportunity to investigate them and discover exculpatory information. The Indictment does not give the impression that the Accused participated in an attack on a single date throughout the period, but rather than he participated over the course of several days[46]. The date range was not unreasonable in light of the nature of the events. The witnesses testified that a large number of Tutsi refugees assembled on Gitwa Hill as early as

[44] T. 2 March 2004, pp. 10-14, 17-18; Defence Closing Brief, paras. 62-83.

[45] Defence Closing Brief, para. 63; T. 2 March 2004, p. 10.

[46] See *Rutaganda*, Judgement (AC), para. 304. The fact that the Indictment indicated that multiple criminal acts had taken place over several days was a basis for latitude in interpreting the range of dates allowed under an indictment.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3419 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

à l'occasion de son réquisitoire. La défense demande à la Chambre d'annuler en tout ou en partie l'acte d'accusation[44].

31. Le Procureur fait valoir que l'acte d'accusation reflète fidèlement la preuve disponible au moment où il a été établi. S'il contient des erreurs, celles-ci ont été corrigées par les informations fournies ultérieurement, et les indications temporelles qui y sont données ne sont pas trop vagues. Quant à l'erreur relative à Mukantabana, elle a été corrigée dans le mémoire préalable au procès que le Procureur a déposé un mois avant l'ouverture des débats. La défense n'a donc pas subi de préjudice. La date donnée dans l'acte d'accusation relativement aux faits qui sont survenus au Centre de Gitaka est conforme aux déclarations des quatre témoins à charge concernés. S'agissant de la colline de Gitwa, le Procureur affirme que les dépositions font état de trois séries de faits survenus entre les 17 et 25 avril, que ces dates sont donc comprises dans la fourchette visée dans l'acte d'accusation. Cette fourchette correspond exactement aux dates associées aux mêmes faits dans les déclarations des témoins à charge et n'est pas trop vague.

Erreurs concernant la datation des faits survenus sur la colline de Gitwa

32. Selon le paragraphe 15 de l'acte d'accusation, dont le contenu est repris en substance au paragraphe 20, «[p]lusieurs jours durant, entre le 13 et le 26 avril 1994», l'accusé «a dirigé» des attaques perpétrées contre des civils tutsis sur la colline de Gitwa «ou y a participé». Le paragraphe 16 fournit des précisions relativement à une de ces attaques, celle du «14 avril 1994 ou vers cette date», que l'accusé a «facilité[e]» ou à laquelle il «a participé» en lançant une grenade, en transportant des soldats et des *Interahamwe* et en donnant des instructions à ces assaillants. La défense estime que cette description n'est pas assez précise en ce qu'elle s'écarte des dépositions à charge situant ces faits entre les 20 et 25 avril 1994[45].

33. Les trois témoins à charge entendus relativement aux faits de la colline de Gitwa étaient les témoins CGV, CGY et CGN. Le témoin CGV, seul à déclarer que l'accusé avait lancé une grenade, a situé l'attaque vers le 17 avril. Le témoin CGN a affirmé que l'accusé avait encouragé les assaillants entre le 20 et le 24 avril, et qu'une attaque avait eu lieu peu après le départ de celui-ci. Le témoin CGY a dit avoir vu l'accusé inciter des assaillants le 23 avril et que des attaques avaient été lancées les jours suivants.

34. Sur la base des dates fournies dans l'acte d'accusation, la défense pouvait se faire une bonne idée du moment où les faits allégués avaient eu lieu. Il lui était raisonnablement possible de mener des enquêtes à leur sujet et de découvrir des éléments de preuve à décharge. L'acte d'accusation ne donne pas l'impression que la participation de l'accusé à ces faits a été confinée à une attaque donnée, lancée un jour précis durant la période visée, mais plutôt qu'elle s'est étendue sur plusieurs jours[46].

[44] Compte rendu de l'audience du 2 mars 2004, p. 13 à 18 ainsi que 22 et 23; mémoire de la défense, para. 62 à 83.

[45] Mémoire de la défense, para. 63; compte rendu de l'audience du 2 mars 2004, p. 13.

[46] Arrêt *Rutaganda*, para. 304. Une certaine latitude est autorisée dans l'interprétation des dates relevant d'un acte d'accusation lorsque celui-ci indique que divers actes criminels ont été commis sur une période de plusieurs jours.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3420 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

13 April and that a massive and final attack involving many thousands of attackers occurred on 26 April. Large numbers of attackers appear to have encircled the refugees and launched sporadic attacks throughout that period. Given the continuity and notoriety of the attacks at Gitwa, it was not unreasonable for the Prosecution to have used the duration of the attacks to define the possible dates of the Accused's involvement. The Defence was reasonably able to meet the Prosecution case as presented in the Indictment.

35. In any event, the Defence did not interpose an objection to the admission of evidence in relation to the attacks at Gitwa Hill on the basis of lack of notice in the Indictment. This being the case, the Defence bears the burden of showing that it was materially prejudiced in its preparation. The Defence has made no such showing.

36. The Chamber also rejects the Defence complaint that the Indictment does not specify whether the Accused's role was as a leader, subordinate, or accomplice. The Indictment is clear, in paragraph 15, that the Accused committed the wrongful acts in person; that he led, participated in attacks; and, in paragraph 20, that he participated in attacks, and that he transported, or facilitated the transportation of, attackers and weapons. The Indictment further specifies that the Accused's responsibility is under Article 6 (1) of the Statute. While the details of the Accused's physical participation in the attacks are not particularized in the Indictment, it is clear that he was there and encouraged the attacks in various ways. This was an accurate description of the evidence as it unfolded at trial.

Error in Date of Events at Gitaka Centre, Gasharu Cellule

37. Paragraphs 8 and 9 of the Indictment, which are substantially replicated in paragraphs 27 and 28, state that the Accused visited Gasharu cellule in early May and encouraged the killing of specific individuals by name. Four Prosecution witnesses offered testimony at trial concerning this event : Witnesses CGB, CGE, CGF and CGX. The first three of these witnesses testified that the visit actually occurred at the end of May, whereas Witness CGX, whose recollection was tentative, recalled that the visit occurred at the beginning of May. The Defence complains that it has been misled to its prejudice, in particular, because it would have searched for an alibi for the end of May.

38. The prior declarations of the witnesses are not in agreement as to the date of the Accused's visit to Gasharu. The statements of Witness CGB and CGF indicate that the Accused visited in early May; Witness CGX offers no date; and the English version of Witness CGE's statement says simply that it was in May, although the French version does say end of May. The Prosecution Pre-Trial Brief reflects the dates given in the English statements.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3421 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

L'éventail de dates fourni dans l'acte n'était pas déraisonnable compte tenu de la nature des faits. Les témoins ont relaté qu'un grand nombre de réfugiés tutsis s'étaient assemblés sur la colline de Gitwa dès le 13 avril et qu'une ultime attaque, à très grande échelle, à laquelle avaient pris part plusieurs milliers d'assaillants, avait été lancée le 26 avril. De nombreux assaillants avaient encerclé les réfugiés et avaient lancé contre eux des assauts sporadiques durant la période visée. Vu le caractère continu et notoire des attaques de la colline de Gitwa, il n'était pas déraisonnable de prendre en compte, comme l'a fait le Procureur, la durée totale de ces faits pour définir les dates auxquelles l'accusé aurait pu y participer. La défense pouvait raisonnablement répondre à la thèse du Procureur telle que l'articulait l'acte d'accusation.

35. En tout état de cause, la défense ne s'est pas prévalue de l'absence des précisions voulues dans l'acte d'accusation pour s'opposer à l'admission d'éléments de preuve produits par le Procureur relativement aux attaques de la colline de Gitwa. Cela étant, il lui appartient de montrer qu'elle a subi un préjudice substantiel dans la préparation de sa cause. Ce qu'elle n'a pas fait.

36. La Chambre rejette également le reproche que la défense fait à l'acte d'accusation de ne pas préciser si l'accusé a agi en tant que chef, subordonné ou complice : le paragraphe 15 indique clairement que l'accusé a personnellement commis les actes incriminés, qu'il a dirigé les attaques, qu'il y a participé, et le paragraphe 20, qu'il a pris part à des attaques, qu'il a transporté des assaillants et des armes, ou qu'il a facilité ce transport. L'acte d'accusation précise également que la responsabilité de l'accusé est engagée en application du paragraphe 1 de l'article 6 du Statut. S'il est vrai que les modalités de la participation matérielle de l'accusé n'y sont pas détaillées, il n'en est pas moins manifeste que l'accusé était présent et qu'il a contribué aux attaques de diverses manières. En ce sens, l'acte d'accusation fournit une description fidèle de la preuve telle qu'elle a été présentée au procès.

Erreurs concernant la datation des faits survenus au Centre de Gitaka, dans la cellule de Gasharu

37. Selon les paragraphes 8 et 9 de l'acte d'accusation, dont le contenu est repris en substance aux paragraphes 27 et 28, l'accusé s'est rendu dans la cellule de Gasharu au début du mois de mai et y a encouragé le meurtre de certaines personnes nommément désignées. Quatre témoins à charge – CGB, CGE, CGF et CGX – ont été entendus à ce sujet. Les trois premiers ont déclaré que la visite avait en fait eu lieu à la fin du mois de mai, tandis que le témoin CGX, dont les souvenirs étaient hésitants, la situait au début de ce mois. La défense affirme avoir été induite en erreur et avoir ainsi subi un préjudice, notamment du fait qu'elle aurait pu rechercher un alibi couvrant la fin du mois de mai.

38. Les déclarations antérieures des témoins concernés ne concordent pas sur la date à laquelle l'accusé s'est rendu à Gasharu. Les déclarations des témoins CGB et CGF situent cette visite au début du mois de mai, celle du témoin CGX ne donne pas de date et la déclaration du témoin CGE parle simplement du mois de mai dans sa version anglaise et de la fin de ce mois dans sa version française. Le mémoire préalable au procès du Procureur retient les dates données dans les versions anglaises de ces déclarations.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3422 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

39. Despite the discrepancy between the dates in the Indictment and the dates given by witnesses at trial, the Defence was not deprived of a reasonable opportunity to meet the Prosecution case. The failure to give the proper date did not deprive the Defence of the opportunity to search for alibi evidence. Indeed, other events in the Indictment would have spurred the Defence to search for alibi during that period, including those mentioned at paragraphs 11, 12, and 13. The discrepancies between the witnesses' testimony and their prior statements may, of course, be used by the Defence to question their credibility.

Error in Identification of Victims Mukantabana and Nyiramaritete

40. Paragraph 8 of the Indictment alleges that the Accused incited the killing of two men, Mukantabana and Karegeya, in early May. Paragraphs 6 and 26 allege that the Accused came to Gasharu on or about 9 April and incited the killing of a woman named Tatiane Nyiramaritete. Paragraph 28 alleges that the killings of all three individuals – Nyiramaritete, Mukantabana, and Karegeya – were the result of the orders of the Accused. The error in the Indictment based on the failure to recognize that Mukantabana is an alias for Nyiramaritete is acknowledged in Appendix A of the Prosecution's Pre-Trial Brief, filed more than a month before the start of trial. There, the summary of the testimony of Witnesses CGE and CGF clearly indicates that Nyiramaritete is another name for Mukantabana.

41. The Defence has not made a showing that the erroneous inclusion of an additional victim in the Indictment has deprived it of a reasonable opportunity meet the Prosecution case. At the worst, the Defence would have conducted investigations into three persons with three different names, which would yield the same information as an investigation into two persons with those same three different names. The added burden on the Defence caused by such an error is minimal.

Inclusion of Erroneous Charges in the Indictment

42. The Defence complained that the Prosecution's acknowledgement that it had presented no evidence in relation to nine paragraphs of the Indictment, referring to five distinct events, showed that the Indictment was defective and that it had undertaken investigations based on false information.

43. The Defence has failed to show how the Prosecution's recognition that it had failed to present evidence in support of some elements of its case impaired its preparation for the remaining elements. This is a common feature of many trials. The Defence was aware of the roster of Prosecution witnesses a month before commencement of trial and, therefore, the scope of evidence to be presented. Although it likely undertook investigations which were not needed for trial, the Defence has not established how this caused prejudice in its preparation for paragraphs of the Indictment in support of which evidence was adduced by the Prosecution.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3423 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

39. Nonobstant ces divergences entre les dates fournies dans l'acte d'accusation et celles dont les témoins ont fait état à la barre, la défense n'a pas été privée de la possibilité raisonnable de répondre aux allégations du Procureur. Le fait de ne pas avoir disposé d'une date exacte ne l'a pas empêchée de rechercher des éléments de preuve établissant l'existence d'un alibi. En effet, d'autres faits allégués dans l'acte d'accusation – notamment aux paragraphes 11, 12 et 13 – l'auraient tout aussi bien amenée à effectuer des recherches dans ce sens pour la même période. Cela dit, la défense peut évidemment se servir des divergences relevées entre les dépositions des témoins et leurs déclarations antérieures pour contester la crédibilité de ceux-ci.

Erreur d'identification des victimes Mukantabana et Nyiramaritete

40. Au paragraphe 8 de l'acte d'accusation, il est allégué que l'accusé a incité au meurtre de deux hommes, Mukantabana et Karegeya, au début du mois de mai. Aux paragraphes 6 et 26, il est reproché à l'accusé de s'être rendu à Gasharu le 9 avril, ou vers cette date, et d'y avoir incité au meurtre d'une femme nommée Tatiane Nyiramaritete. Le paragraphe 28 attribue les meurtres de ces trois personnes – Nyiramaritete, Mukantabana et Karegeya – aux ordres donnés par l'accusé. L'erreur de l'acte d'accusation consistant à ne pas s'être rendu compte que les noms «Mukantabana» et «Nyiramaritete» désignaient la même personne est reconnue à l'annexe A du mémoire préalable au procès que le Procureur a déposé plus d'un mois avant l'ouverture de celui-ci. Il appert en effet des dépositions des témoins CGE et CGF qui y sont résumées que «Nyiramaritete» était un autre nom porté par Mukantabana.

41. La défense n'a pas apporté la preuve que la mention erronée d'une victime supplémentaire dans l'acte d'accusation l'avait privée de la possibilité raisonnable de répondre aux allégations du Procureur. Au pire, cette erreur aurait pu l'amener à enquêter sur trois personnes portant trois noms différents, auquel cas elle aurait obtenu les mêmes informations que si elle avait fait porter ses enquêtes sur les deux personnes effectivement associées à ces trois mêmes noms. La charge supplémentaire imposée à la défense du fait d'une telle erreur est minime.

Accusations erronées portées dans l'acte d'accusation

42. Pour la défense, le fait que le Procureur ait reconnu n'avoir pas présenté d'éléments de preuve à l'appui de neuf paragraphes de l'acte d'accusation alléguant en tout cinq séries de faits emporte preuve de ce que l'acte d'accusation est vicié et qu'elle a effectué des enquêtes sur la base d'informations erronées.

43. La défense n'a pas montré en quoi la reconnaissance par le Procureur du fait qu'il n'avait pas présenté d'éléments de preuve à l'appui de certains aspects de sa cause avait entravé la préparation des moyens à décharge relatifs aux autres aspects de cette cause. C'est une situation commune à de nombreux procès. La défense a été informée du programme de comparution des témoins à charge un mois avant l'ouverture du procès et savait donc sur quoi porteraient les dépositions ainsi annoncées. Bien qu'ayant probablement mené des enquêtes qui n'étaient pas requises pour le procès, la défense n'a pas établi le préjudice qui en aurait résulté pour la préparation de ses moyens relativement aux paragraphes de l'acte d'accusation à l'appui desquels le Procureur a produit des éléments de preuve.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3424 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Conclusion

44. Accordingly, the Chamber finds that the Indictment is not defective in the sense of having caused prejudice to the Defence in its preparations for trial.

3. General Issues

3.1. Introduction

45. The Prosecution has offered evidence of certain matters which it claims are of general or contextual significance to the charges in the Indictment, without obviously falling within the scope of any single event. In particular, the Prosecution has adduced evidence of the events leading up to the accession to power of the Interim Government; the Accused's nomination and acceptance of the position of Minister of Finance therein; the Government's alleged policy of encouragement of mass killing of Tutsi throughout Rwanda; the participation of the Accused in a public meeting of Government Ministers on 3 May in Kibuye in which he allegedly voiced support for that policy; and the Accused's exercise of influence within the *Parti Sociale Démocrate* to induce the resignation of a colleague from political office because of his Tutsi wife.

46. The Prosecution characterizes the relevance of this evidence to the charges in the Indictment in different ways. The general characterization is that its purpose is to illuminate the "general context in which the Accused perpetrated crimes alleged in the Indictment". More specifically, the Prosecution contends that the Accused's membership in the Interim Government establishes a motive for the actions with which he is specifically charged in the Indictment; that it shows the requisite *mens rea* for genocide; and that it assists in understanding the encouraging effect that his mere presence would have at such places as roadblocks[47].

47. The Defence submits that this evidence should be disregarded or treated with extreme caution. It emphasizes that the Prosecution amended the Indictment on 7 July 2003 so as to delete four paragraphs of the Indictment which charged the Accused with genocide for his role in the 3 May meeting in Kibuye, and for his participation in the Interim Government. Having done so, it should not now be permitted to resuscitate those charges indirectly[48].

48. The Chamber is of the view that the Accused's membership and participation in the Interim Government is relevant to the Indictment for certain limited purposes. Whether the Accused had the ability to lead, incite or otherwise encourage killings of Tutsi is directly relevant to charges throughout the Indictment that he did so. His official position and, thus, his ability to incite and lead others, is a legitimate matter upon which the Prosecution may adduce evidence. This is valid background information to understand how the Accused could have "instructed", "supervised", "led",

[47] Prosecution Closing Brief, pp. 30-52; T. 1 March 2004, pp. 2-3, 5-6, 14, 38.
[48] Defence Closing Brief, paras. 116-117, 125; T. 2 March 2004, pp. 14-15.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3425 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Conclusion

44. La Chambre conclut par conséquent que l'acte d'accusation n'est pas vicié dans le sens où il aurait porté préjudice à la Défense dans la préparation de sa cause.

3. Généralités

3.1 Introduction

45. Le Procureur a produit des éléments de preuve sur certaines questions qui, selon lui, sont importantes pour bien cerner le contexte général dans lequel il faut replacer les chefs de l'acte d'accusation, sans que ces éléments visent manifestement tel ou tel événement en particulier. Il a notamment présenté des éléments de preuve relatifs aux événements qui ont précédé l'accession du gouvernement intérimaire au pouvoir, à la nomination de l'accusé au poste de Ministre des finances au sein dudit gouvernement et à son acceptation de ce portefeuille, à la prétendue politique du gouvernement intérimaire consistant à encourager les massacres de Tutsis à travers le Rwanda, à la participation de l'accusé à une réunion publique des ministres du gouvernement le 3 mai 1994 à Kibuye au cours de laquelle il aurait exprimé son soutien pour cette politique et au rôle joué par l'accusé au sein du Parti social démocrate pour obtenir la démission d'un collègue d'un poste de responsabilité politique à cause de son épouse tutsie.

46. Le Procureur caractérise la pertinence de ces éléments de preuve par rapport aux chefs d'accusation de différentes manières. De manière générale, ceux-ci auraient pour objet d'éclairer le «contexte général dans lequel l'accusé a perpétré les crimes allégués dans l'acte d'accusation». Le Procureur fait valoir plus particulièrement que le fait pour l'accusé d'être membre du Gouvernement intérimaire établit le mobile des actes qui lui sont reprochés de manière spécifique dans l'acte d'accusation; ces éléments établissent l'intention délictueuse requise pour le génocide; le Procureur dit en outre qu'ils aident à faire comprendre l'effet incitatif que sa seule présence a pu avoir à des endroits tels que les barrages routiers[47].

47. La défense fait valoir que ces éléments de preuve devraient être écartés ou traités avec une extrême circonspection. Elle souligne que le Procureur a modifié l'acte d'accusation le 7 juillet 2003 pour y supprimer quatre paragraphes qui tenaient l'accusé responsable de génocide à cause de son rôle lors de la réunion du 3 mai à Kibuye et du fait de sa participation au gouvernement intérimaire. Cela étant, il ne faudrait pas l'autoriser à réintroduire ces chefs d'accusation de façon détournée[48].

48. La Chambre est d'avis que l'appartenance et la participation de l'accusé au gouvernement intérimaire se rattachent à certains égards à l'acte d'accusation. La question de savoir si l'accusé avait la capacité de conduire, d'inciter ou d'encourager de toute autre manière les massacres de Tutsis est en rapport direct avec les chefs lui reprochant d'avoir commis ces actes. Sa fonction officielle et donc sa capacité à inciter et

[47] Réquisitoire du Procureur, pp. 36 à 66; compte rendu de l'audience du 1er mars 2004, pp. 2 et 3, 5 et 6, 14 et 38.

[48] Mémoire de la défense, para. 116, 117 et 125; compte rendu de l'audience du 2 mars 2004, pp. 18 à 20.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3426 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

"directed", of "commanded" the commission of specific criminal acts as charged in the Indictment. Indeed, Section I and paragraph 1 of Section II of the Indictment both allege that the Accused was a Minister in the Interim Government. Evidence of his position in the Government and his authority are directly relevant to the Indictment as providing background or contextual information.

49. The Prosecution argues that the Accused's participation in government and his involvement in the 3 May meeting in Kibuye are relevant to establishing his motive for committing crimes with which he is charged in the Indictment. In particular, the Prosecution theory is that the Accused was chosen as a Minister precisely because he was from Kibuye Prefecture and could assist the Interim Government in disseminating anti-Tutsi policies in an area which might resist those policies. Accordingly, his involvement in the Interim Government would itself provide a motive for the acts of incitement in Kibuye alleged in the Indictment. The Accused was a voluntary member of the Government, as evidenced by the 3 May meeting in Kibuye and the removal of Witness GKH from his Parliamentary position. The Prosecution further argues that his continued membership required him to commit the acts alleged in the Indictment[49]. The Defence challenged the Prosecution's characterization of the Accused's political motivations, and submitted evidence that the Accused was an involuntary participant in the Government, and only did the minimum expected to avoid endangering himself.

50. The Chamber is of the view that the Accused's participation in Government could be relevant to his possible motive for having committed the crimes enumerated in the Indictment. Motive is relevant to the alleged commission of a crime particularly where, as here, the Defence has raised the possibility that the Accused's motives were the opposite of what might be inferred from participation in the Interim Government. On the other hand, the Chamber is aware of the need to exclude consideration of matters which have little probative value in relation to the charges, and which are outweighed by their prejudicial effect[50].

51. The Chamber is not persuaded, however, that these events are relevant to the *mens rea* of the Accused. The direct evidence of the Accused's conduct, if believed, provides ample indication of the state of mind of the Accused in respect of the specific acts with which he is charged. To permit the Prosecution to adduce evi-

[49] Prosecution Closing Brief, pp. 32-34; T. 1 March 2004, p. 38; T. 2 March 2004, p. 57.

[50] *Ngeze and Nahimana*, *Décision sur les appels interlocutoires* (AC), Separate Opinion of Judge Shahabuddeen, 5 September 2000, paras 20-24; *Bagosora et al*., Decision on Proposed Testimony of Witness DBY (TC), paras. 10, 30-34; *Ntagerura*, Judgement (TC), Separate and Dissenting Opinion of Judge Dolenc, para. 21.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3427 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

à diriger d'autres sont une question légitime au sujet de laquelle le Procureur peut produire des éléments de preuve. Il s'agit d'informations générales valables qui permettent de comprendre comment l'accusé a pu «donner des instructions», «superviser», «conduire», «diriger», ou «ordonner» la commission d'actes délictuels spécifiques énoncés dans l'acte d'accusation. En effet, la première partie et le paragraphe 1 de la deuxième partie de l'acte d'accusation allèguent toutes deux que l'accusé était ministre au sein du gouvernement intérimaire. Les éléments de preuve relatifs à sa position au sein du gouvernement et à son autorité sont liés à l'acte d'accusation dans la mesure où ils renseignent sur le contexte et l'historique.

49. Le Procureur fait valoir que la participation de l'accusé au gouvernement et son rôle lors de la réunion du 3 mai à Kibuye sont des éléments pertinents pour établir le mobile qui l'a amené à commettre les crimes qui lui sont reprochés dans l'acte d'accusation. Plus particulièrement, selon la théorie du Procureur, l'accusé a été choisi précisément parce qu'il était originaire de la préfecture de Kibuye et pouvait aider le gouvernement intérimaire à propager les politiques anti-tutsies dans une région qui aurait pu y opposer une résistance. Par conséquent, sa participation au Gouvernement intérimaire constitue en soi une motivation pour expliquer les actes d'incitation à Kibuye, qui sont allégués dans l'acte d'accusation. L'accusé a fait partie du Gouvernement intérimaire de son plein gré comme le prouvent la réunion du 3 mai à Kibuye et le limogeage du témoin GKH de son poste de député. Le Procureur fait en outre valoir que la poursuite de la collaboration de l'accusé au sein dudit gouvernement a nécessité de sa part la commission des actes allégués dans l'acte d'accusation[49]. La défense conteste la façon dont le Procureur caractérise les motivations politiques de l'accusé; elle a produit des éléments de preuve tendant à établir que celui-ci n'a pas participé volontairement au gouvernement et n'a fait que le minimum de ce que l'on attendait de lui afin de ne pas mettre sa vie en danger.

50. La Chambre est d'avis que la participation de l'accusé au gouvernement pourrait être pertinente pour apprécier le mobile qui l'aurait éventuellement conduit à commettre les crimes énumérés dans l'acte d'accusation. Le mobile est pertinent par rapport à la commission d'une infraction, particulièrement lorsque, comme c'est le cas en l'espèce, la défense soutient que les mobiles qui ont poussé l'accusé à agir contredisent ce que l'on pourrait déduire de sa participation au gouvernement intérimaire. D'autre part, la Chambre est consciente de la nécessité d'éviter de prendre en considération des questions qui n'ont guère de valeur probante relativement aux accusations portées et dont l'effet préjudiciable est supérieur à la valeur qu'elles revêtent[50].

51. La Chambre n'est cependant pas convaincue que ces événements sont pertinents pour établir l'intention coupable de l'accusé. Si elles emportent la conviction, les preuves directes relatives à la conduite de l'accusé donnent suffisamment d'indications sur l'état d'esprit qui l'animait lorsqu'il a commis les actes spécifiques qui lui sont

[49] Réquisitoire du Procureur, pp. 37 à 40; comptes rendus des audiences du 1er mars 2004, pp. 37 et 38, et du 2 mars 2004, pp. 68 et 69.

[50] Affaire *Ngeze et Nahimana*, Décision sur les appels interlocutoires (Chambre d'appel), *Separate Opinion of Judge Shahabuddeen*, 5 septembre 2000, paras. 20 à 24; affaire *Bagosora et consorts*, Décision relative à l'admissibilité de la déposition envisagée du témoin DBY (Chambre de première instance), paras. 10 et 30 à 34; jugement *Ntagerura*, Opinion individuelle dissidente du juge Dolenc, para. 21.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3428 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

dence of the Accused's intent in relation to other matters is, in these circumstances, unnecessarily prejudicial to the Accused and irrelevant to the charges in the Indictment.

52. The Defence has also at various points asserted that the absence of incriminatory statement regarding the Accused in certain documents should be considered by the Chamber as exculpatory evidence. Reference has been made, for example, to a preliminary report of a commission which had purportedly conducted extensive investigations into killings in Rwanda in 1994. The Defence tendered this lengthy report as an exhibit in connection with testimony by its expert witness, Dr. Bernard Lugan, who testified that there was no mention of the Accused in the report[51]. The Chamber notes that the report, dated February 1996, is entitled "Preliminary". According to its preface, the document does not claim to be authoritative or exhaustive in its coverage. None of the authors of the report were called before the Chamber; there was no discussion of its methodology, particularly in reference to the specific events alleged in the Indictment; and there was no testimony on whether the preliminary report had been superceded by a final report. In these circumstances, the Chamber is unable to assess its reliability, and does not consider its contents to contradict Prosecution evidence.

3.2. Position of the Accused in Interim Government, April-July 1994

53. The Accused testified that he was the Minister of Finance in the Interim Government from 9 April 1994 until after it went into exile in the Congo in July 1994. The manner in which he came to be a Minister in the Interim Government, and the significance of that participation, is contested.

The Accused

54. The Accused heard of the death of President Habyarimana, by a telephone call from a friend, on 6 April at about 8 or 8.30 p.m. At about 9 a.m. the next morning, the Accused was told by his watchman that soldiers were entering houses in the neighbourhood and killing people. He went into hiding at the small, inconspicuous house of a neighbour about 500 metres from his home, while his wife and two of his children hid with another neighbour who was a soldier in the Rwandan army. The Accused himself saw Presidential Guard soldiers, who were stationed in a camp in the vicinity, breaking into houses, where he believed they were killing people. He was fearful that he too might be killed because of his senior position in a political party, the PSD, which was perceived as pro-RPF[52].

55. In the afternoon of 7 April, RPF soldiers emerged from their positions at the CND, which were close to his hiding place, and started to kill people and fight with other forces that were present. The Accused called Hyacinth Rafiki, a PSD colleague who was the director of the cabinet at the Ministry of Public Works, who agreed to

[51] T. 20 November 2003, pp. 12-13; Defence Exhibit 52.
[52] T. 24 November 2003, pp. 28-31, 33.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3429 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

reprochés. Permettre au Procureur de présenter des éléments de preuve relatifs à l'intention de l'accusé en relation avec d'autres faits est, dans ces circonstances, inutilement préjudiciable à ce dernier et n'est pas pertinent pour établir les infractions retenues dans l'acte d'accusation.

52. À diverses reprises, la défense a également affirmé que la Chambre devrait considérer l'absence, dans certains documents, de déclarations à charge concernant l'accusé comme des éléments l'innocentant. À titre d'exemple, il est fait référence à un rapport préliminaire d'une commission qui aurait mené des enquêtes approfondies sur les massacres commis au Rwanda en 1994. La défense a versé ce long rapport aux débats comme pièce à conviction relative à la déposition de son témoin expert Bernard Lugan qui a indiqué qu'aucune mention n'était faite de l'accusé dans ledit rapport[51]. La Chambre note que le rapport daté de février 1996 est dit «préliminaire». D'après sa préface, ledit document ne prétend ni faire autorité ni être exhaustif dans sa couverture des événements. Aucun des auteurs du rapport n'a été cité à comparaître devant la Chambre; sa méthodologie n'a pas été examinée surtout relativement aux événements précis allégués dans l'acte d'accusation; et la Chambre n'a entendu aucun témoignage sur l'existence d'un rapport final en remplacement du rapport préliminaire. Dans ces circonstances, la Chambre n'est pas en mesure d'en apprécier la fiabilité et n'estime pas que son contenu soit en contradiction avec les éléments de preuve fournis par le Procureur.

3.2 Position de l'accusé au sein du Gouvernement intérimaire, d'avril à juillet 1994

53. L'accusé a déclaré avoir été Ministre des finances dans le gouvernement intérimaire du 8 avril 1994 jusqu'à ce que celui-ci parte en exil au Congo en juillet 1994. La manière dont il est devenu ministre de ce gouvernement et l'importance de son rôle au sein de celui-ci sont contestées.

L'accusé

54. L'accusé a appris le décès du Président Habyarimana par un ami qui lui a téléphoné le 6 avril vers 20 heures ou 20 h 30. Le lendemain vers 9 heures, son gardien lui a dit que des militaires entraient dans les maisons du quartier et y tuaient des gens. Il est allé se cacher dans la petite maison discrète d'un voisin située à 500 m de chez lui, tandis que son épouse et ses deux enfants se sont cachés, eux, chez un autre voisin qui était militaire dans l'armée rwandaise. L'accusé lui-même a vu les soldats de la Garde présidentielle qui étaient stationnés dans un camp à proximité forcer l'entrée des maisons où, d'après lui, ils y ont tué des gens. Il craignait lui aussi d'être tué en raison du poste élevé qu'il occupait au sein du PSD, parti politique qui était considéré comme favorable au FPR[52].

55. Dans l'après-midi du 7 avril, les soldats du FPR ont quitté les positions qu'ils occupaient au CND, qui étaient proches de l'endroit où il se cachait, et ils ont commencé à tuer des gens et à combattre les autres forces en présence. L'accusé a appelé

[51] Compte rendu de l'audience du 20 novembre 2003, pp. 14 à 17; pièce à conviction n° 52 de la défense.

[52] Compte rendu de l'audience du 24 novembre 2003, pp. 28 à 31 ainsi que 33 et 34.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3430 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

shelter him. He fled to Rafiki's house in the neighbourhood of Kicukiro, about 1.5 kilometres away, which appeared to be calmer.

56. The Accused testified that at approximately 2 p.m. on 8 April, Colonel Théoneste Bagosora came to the house and reportedly asked Rafiki to accompany him to a meeting of the political parties at the Ministry of Defence in Kigali, to represent the PSD. The Accused also understood that when Rafiki told Bagosora about the Accused's presence at the house, Bagosora also invited him to attend. Escorted by Bagosora in a military jeep with soldiers, Rafiki, his family, and the Accused, drove in Rafiki's car to the Ministry of Defence. On the way, they picked up another PSD leader, François Ndungutse. Rafiki and Ndungutse were both members of the national politburo of the PSD, whereas the Accused was the chairman of the Kibuye region of the party[53]. The Accused denied that he knew whether Bagosora and Rafiki were friends, and did not know how it was that Bagosora came to his house[54].

57. The meeting to which they had been invited was already over, but representatives of the various parties were standing or seated in the room. They were told that a new interim government had been formed; that all the parties were represented in the government except for the PSD; and that the former PSD ministers had been killed. They were then asked who from the PSD would fill the positions allocated to the PSD. The Accused testified that the decision was taken then and there by Rafiki and Ndungutse, as members of the party politburo, that the Directors of the Cabinet of the Ministry of Public Works and Finance, who were Rafiki and the Accused, respectively, should be promoted to the position of Minister. The Accused did not specify who was to assume the Ministry of Agriculture, whose director of cabinet had already been killed. Ndungutse and Rafiki signed a political agreement reflecting that understanding, with the reservation that the ministerial appointments were provisional[55].

58. The Accused testified that he did not then know who the Prime Minister would be or the agenda of the prospective government. He was presented with a *fait accompli* and had no choice but to accept his designation by Rafiki as Minister of Finance of the new Interim Government. The next day, 9 April, he was sworn in as a Minister in the new Interim Government[56].

59. The Accused testified that he had no opportunity to flee Kigali or Rwanda at this stage. Early in the morning of 9 April, after having spent the night at the Hotel *Diplomate* near the Ministry of Defence, the Accused borrowed a car from Ndungutse and went with a gendarme assigned by Rafiki to find his wife and two children whom he understood to have taken refuge at a convent in the Kicukiro area. Once he found them, he did not feel he could flee : he understood that the RPF had surrounded the city; there were roadblocks manned by killers and the Presidential Guard; the gendarmes would not necessarily agree; and he would be endangering Ndungutse, who

[53] T. 24 November 2003, pp. 36-37.
[54] T. 27 November 2003, p. 6.
[55] T. 24 November 2003, pp. 38-41; T. 27 November 2003, pp. 7-9.
[56] T. 24 November 2003, p. 41-42; T. 25 November 2003, pp. 1-5.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3431 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Hyacinth Rafiki, un camarade du PSD, qui était le Directeur du cabinet du Ministre des travaux publics et qui a accepté de l'abriter. Il a quitté à la hâte l'endroit où il se trouvait pour se rendre chez Rafiki dans le quartier de Kicukiro situé à environ 1,5 km de là, où les choses semblaient plus calmes.

56. L'accusé a déclaré que le 8 avril vers 14 heures, le colonel Théoneste Bagosora est arrivé chez Rafiki et aurait demandé à celui-ci de l'accompagner à une réunion des partis politiques au Ministère de la défense à Kigali pour y représenter le PSD. Selon ce que l'accusé a compris, lorsque Rafiki a informé Bagosora de sa présence dans la maison, ce dernier l'a également invité à y assister. Sous l'escorte de Bagosora qui se déplaçait en jeep avec des militaires à bord, Rafiki, sa famille et l'accusé se sont rendus au Ministère de la défense à bord du véhicule de Rafiki. En chemin, ils ont pris à bord un autre responsable du PSD, François Ndungutse. Celui-ci et Rafiki étaient tous deux membres du bureau politique du PSD, tandis que l'accusé était le président du parti au niveau de la préfecture de Kibuye[53]. L'accusé nie savoir si Rafiki et Bagosora étaient amis, il dit également ignorer comment cela se faisait que Bagosora fût venu chez lui[54].

57. La réunion à laquelle ils avaient été invités était déjà terminée, mais des représentants de divers partis étaient encore assis ou debout dans la salle. On leur a dit qu'un nouveau gouvernement intérimaire avait été formé, que tous les partis étaient représentés au sein dudit gouvernement, à l'exception du PSD, et que les anciens ministres du PSD avaient été tués. C'est alors qu'on leur a demandé qui, au sein du PSD, occuperait les postes attribués à ce parti. L'accusé a déclaré que la décision a été prise sur le champ par Rafiki et Ndungutse en leur qualité de membres du bureau politique du parti, que les directeurs de cabinet des Ministères des travaux publics et des finances, à savoir Rafiki et l'accusé respectivement, seraient promus au rang de ministres. Il n'a pas précisé qui devait occuper le portefeuille de l'agriculture dont le directeur de cabinet avait déjà été tué. Rafiki et Ndungutse ont signé un accord politique reflétant cette entente, étant entendu que les nominations ministérielles étaient provisoires[55].

58. L'accusé a dit qu'à ce moment-là, il ne savait pas qui serait le Premier Ministre, ni quel serait le programme du futur gouvernement. Il a été mis devant le fait accompli et n'avait pas eu d'autre choix que d'accepter sa nomination par Rafiki au poste de Ministre des finances au sein du nouveau gouvernement intérimaire. Le lendemain, 9 avril, il a prêté serment en tant que Ministre du nouveau gouvernement intérimaire[56].

59. L'accusé a déclaré n'avoir pas eu alors l'occasion de s'enfuir de Kigali ou du Rwanda. Tôt le matin du 9 avril, après avoir passé la nuit à l'hôtel Diplomate situé près du Ministère de la défense, l'accusé a emprunté une voiture à Ndungutse et il est allé, accompagné d'un gendarme affecté par Rafiki, retrouver sa femme et ses enfants qui, selon ce qu'il avait appris, avaient trouvé refuge dans un couvent dans le quartier de Kicukiro. Après les avoir retrouvés, il n'a pas estimé pouvoir s'enfuir : il croyait que le FPR avait encerclé la ville ; il y avait des barrages tenus par des

[53] *Ibid*., p. 37 à 39.

[54] Compte rendu de l'audience du 27 novembre 2003, pp. 6 et 7.

[55] Comptes rendus des audiences du 24 novembre 2003, p. 39 à 45, et du 27 novembre 2003, pp. 8 à 11.

[56] *Ibid*., pp. 42 à 44, et du 25 novembre 2003, pp. 1 à 6.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3432 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

would be left behind[57]. From 11 to 18 May, the Accused testified that he was in Nairobi on mission on behalf of the government. His family remained in Gitarama, near the temporary seat of the Interim Government, at the house of the prefect of Gitarama, Fidèle Uwizera[58]. The Accused testified that if he had fled, as a leader of an unpopular party whose leaders had been murdered because they were perceived as pro-RPF, then his children would have been killed[59].

60. The Accused testified that his main function as Minister of Finance in the Interim Government was to secure the funds of the State, re-open the banks so that civil servants could be paid, pay advances to suppliers, and ensure that the staff of the Ministry of Finance was provided for. The Accused denied knowledge of statements by other members of the government espousing a Hutu power ideology[60]. He further testified that he was not responsible for security and that that situation was not discussed in Cabinet meetings, as it was handled by a special Cabinet committee. He did not know of any prefects or other government officials being removed because of their efforts to protect Tutsi civilians. He considered the general objectives of the Interim Government to be to restore peace in the country, manage the government, and deal with hunger and famine[61].

Dr. Bernard Lugan

61. Defence expert Bernard Lugan testified that a meeting to form the Interim Government was held at the Ministry of Defence in Kigali starting at 8 or 9 a.m. on 8 April. Those who put the Interim Government together were Hutu extremists. The only political party which did not participate in that meeting was the PSD, whose Ministers and senior members were either killed or in flight. Low-ranking members of that party arrived after the meeting was over and were "taken hostage."[62] The expert testified that it was important for the Hutu extremists to have PSD representation in the Interim Government in order to show that even the most moderate Hutu political grouping was part of a united front[63].

62. The Accused could not have refused to join the Interim Government : to have done so would have meant death. His decision to accept the ministerial position was a survival strategy from which he could not escape, even as time passed[64]. His role

[57] T. 25 November 2003, pp. 4-6.
[58] *Ibid.* pp. 11, 23-24; T. 27 November 2003, pp. 18-19, 40-41.
[59] T. 27 November 2003, p. 41.
[60] *Ibid.* pp. 10-11.
[61] *Ibid.* pp. 12, 14, 17-19.
[62] T. 19 November 2003, p. 37.
[63] *Ibid.* p. 38.
[64] T. 19 November 2003, pp. 37-38; T. 20 November 2003, pp. 1, 9, 37.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3433 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

tueurs et la Garde présidentielle; les gendarmes n'auraient pas nécessairement été d'accord et il aurait mis en danger Ndungutse qu'il aurait laissé derrière lui[57]. L'accusé dit être allé à Nairobi du 11 au 18 mai pour une mission gouvernementale. Sa famille était restée à Gitarama, près du siège provisoire du gouvernement intérimaire, au domicile du préfet de Gitarama, Fidèle Uwizera[58]. L'accusé a déclaré que s'il avait pris la fuite, en sa qualité de chef d'un parti impopulaire dont les hauts responsables avaient été assassinés parce qu'ils étaient perçus comme étant pro-FPR, ses enfants auraient été tués[59].

60. Selon l'accusé, son principal rôle en tant que Ministre des finances du gouvernement intérimaire était de trouver des fonds, rouvrir les banques afin que les fonctionnaires puissent être payés, verser des avances aux fournisseurs et s'assurer que les employés du Ministère des finances soient pris en charge. L'accusé nie avoir eu connaissance des déclarations d'autres membres du gouvernement qui épousaient l'idéologie *Hutu Power*[60]. Il a en outre déclaré qu'il n'était pas chargé de la sécurité et que ce point n'avait pas fait l'objet des débats des réunions de cabinet car il était traité par un comité ministériel spécial. Il ne connaissait pas de préfets ni de responsables du gouvernement qui aient été démis de leurs fonctions pour avoir déployé des efforts en vue de protéger des civils tutsis. Il considérait que les objectifs globaux du gouvernement intérimaire étaient de rétablir la paix dans le pays, de gouverner celui-ci et de lutter contre la faim et la famine[61].

M. Bernard Lugan

61. L'expert de la défense, Bernard Lugan, a déclaré à la barre qu'une réunion en vue de former le gouvernement intérimaire a débuté au Ministère de la défense à Kigali le 8 avril, à 8 heures ou 9 heures. Ceux qui ont constitué le gouvernement étaient des extrémistes hutus. Le seul parti politique à n'avoir pas pris part à cette réunion était le PSD, dont les ministres et hauts responsables avaient été tués ou avaient pris la fuite. Les cadres subalternes de ce parti sont arrivés quand la réunion était achevée et ont été «pris en otages»[62]. L'expert a déclaré qu'il était important pour les extrémistes hutus que le PSD soit représenté au sein du gouvernement intérimaire afin de montrer que même les groupes politiques hutus les plus modérés faisaient partie d'un front uni[63].

62. L'accusé n'aurait pas pu refuser de rejoindre les rangs du gouvernement intérimaire : le faire aurait signifié la mort. Sa décision d'accepter le portefeuille ministériel était une stratégie de survie à laquelle il ne pouvait échapper malgré le passage du temps[64]. Son rôle au sein du gouvernement intérimaire était celui d'un

[57] Compte rendu de l'audience du 25 novembre 2003, pp. 3 à 8.
[58] *Ibid*., pp. 23 et 24; et compte rendu de l'audience du 27 novembre 2003, pp. 19 à 21 et 46 à 49.
[59] Compte rendu de l'audience du 27 novembre 2003, pp. 48 et 49.
[60] *Ibid*., pp. 11 à 13.
[61] *Ibid*., pp. 13 à 16 et 18 à 21.
[62] Compte rendu de l'audience du 19 novembre 2003, pp. 51 et 52.
[63] *Ibid*., pp. 52 et 53.
[64] Comptes rendus des audiences du 19 novembre 2003, pp. 52 et 53, et du 20 novembre 2003, pp. 1 et 2, 10 et 11 ainsi que 44 et 45.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3434 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

in the Interim Government was as a "technical minister" who was tasked with continuing the essential work of administration[65].

Dr. Alison Des Forges

63. Prosecution expert Dr. Alison Des Forges testified that Colonel Théoneste Bagosora organized a meeting of representatives of various political parties, all of whom were associated with the Hutu Power factions, at the Ministry of Defence on the morning of 8 April. The purpose of the meeting was to form an Interim Government espousing the Hutu Power agenda, but which preserved a pretense of legitimacy by appearing to preserve the multiparty division of ministries. The only party not represented at the morning meeting was the PSD[66].

64. Those behind the formation of the new Interim Government were apparently in search of PSD representatives, many of whom had already been killed or were in flight, to attend the meeting at the Ministry of Defence. Some time on 8 April, Bagosora came to the residence of Rafiki Nsengiyumva and brought him, Ndindabahizi and Ndungutse back to the Ministry of Defence. Under normal circumstances, it would have been unusual for someone from the prefectoral, rather than national, leadership of the party to join the Cabinet, but the Accused's finance background tipped the scales in his favour[67]. Although the PSD had no Hutu Power wing as such, there were political divisions within the party. Dr. Des Forges testified that the members of the PSD leadership who were left were almost certainly to be identified with Hutu Power factions, but also implied that the Accused himself had a relatively low political profile and that he would not have been clearly identifiable as a strong proponent of Hutu Power ideology. The expert believed that it was by chance that the Accused was on the scene[68]. She also testified that many representatives from southern prefectures were chosen in order to shore up support for the Hutu Power agenda in areas not traditionally sympathetic to that persuasion[69].

65. According to the expert, the Interim Government propagated the idea, and pursued a policy, that Tutsi, by virtue of their ethnicity, were to be regarded as accomplices of the RPF and should be considered as the enemy. Government protestations against the killing were insincere and, particularly beginning in mid-April, the Government intended to spread, not stop, the killing. Political leaders, particularly the prefects of Butare, Kibungo, and possibly Gitarama as well, were removed because they genuinely attempted to stop the massacre of Tutsi. Speeches were given by the President and the Prime Minister, particularly those given at Butare on 19 April and broadcast on the radio, making clear that a choice had to be made between support for the Government's program of genocide, or against it. Neutrality was not possible. The Interim Government made a number of visits to southern prefectures, including

[65] T. 20 November 2003, p. 11.
[66] T. 24 September 2003, pp. 13, 16; Prosecution Exhibit P21 (Des Forges Expert Report), pp. 14-16.
[67] T. 24 September 2003, pp. 14, 16-17.
[68] *Ibid*., pp. 13-14, 16-17.
[69] *Ibid*., p. 19.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3435 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

«ministre technicien» qui avait pour tâche de poursuivre le travail essentiel d'assurer l'administration[65].

M^me^ Alison Des Forges

63. L'expert Alison Des Forges, citée par le Procureur, a déclaré que le colonel Théoneste Bagosora a organisé au Ministère de la défense, le matin du 8 avril, une réunion des représentants des différents partis politiques, tous étant liés aux factions *Hutu Power*. La réunion avait pour objet la formation d'un gouvernement intérimaire qui fasse sien le programme du Hutu Power tout en conservant un semblant de légitimité en prétendant préserver la répartition multipartite des ministères. Le seul parti non représenté à la réunion du matin était le PSD[66].

64. Ceux qui étaient à l'origine de la formation du nouveau gouvernement intérimaire étaient apparemment à la recherche de représentants du PSD, dont bon nombre avaient déjà été tués ou étaient en fuite, afin qu'ils prennent part à la réunion au Ministère de la défense. Le 8 avril, Bagosora s'est rendu chez Rafiki Nsengiyumva et il l'a ramené, de même que Ndindabahizi et Ndunguntse, au Ministère de la défense. Dans des circonstances normales, il aurait été inhabituel pour un responsable du niveau préfectoral de faire partie du cabinet ministériel plutôt qu'un responsable de l'échelon national, mais les compétences financières de l'accusé ont fait pencher la balance en sa faveur[67]. Il est vrai que le PSD n'avait pas de faction *Hutu Power* en tant que telle, mais il y avait des divisions politiques au sein du parti. M^me^ Des Forges a déclaré que les membres qui restaient de la direction du PSD devaient presque à coup sûr être identifiés aux factions Hutu Power, mais elle a aussi laissé entendre que l'accusé lui-même gardait un profil politique relativement bas et qu'il n'aurait pas pu être aisément identifié comme étant un puissant promoteur de l'idéologie *Hutu Power*. Selon l'expert, c'est par hasard que l'accusé se trouvait sur les lieux[68]. Elle a également déclaré que plusieurs des représentants des préfectures du sud ont été choisis pour consolider le soutien au programme du Hutu Power dans les régions qui traditionnellement ne partageaient pas cette idéologie[69].

65. D'après l'expert, le gouvernement intérimaire a propagé l'idée et a poursuivi une politique selon lesquelles les Tutsis, du fait de leur appartenance ethnique, devaient être considérés comme des complices du FPR et donc comme l'ennemi. Les protestations du gouvernement contre les massacres n'étaient pas sincères et, à partir de la mi-avril notamment, le gouvernement voulait accroître les tueries et non pas y mettre un terme. Les dirigeants politiques, en particulier les préfets de Butare, Kibungo et peut-être Gitarama aussi, ont été relevés de leurs fonctions pour avoir véritablement voulu mettre fin aux massacres de Tutsis. Le Président et le Premier Ministre ont prononcé des discours – particulièrement ceux qu'ils ont faits à Butare le 19 avril et qui ont été retransmis sur les ondes de la radio – qui disaient clairement qu'il fallait choisir entre soutenir le programme génocide du gouvernement ou se prononcer contre

[65] Compte rendu de l'audience du 20 novembre 2003, pp. 13 et 14.

[66] Compte rendu de l'audience du 24 septembre 2003, pp. 13 et 14 ainsi que 16 et 17; pièce à conviction n° 21 du Procureur (Rapport d'Alison Des Forges, témoin expert) pp. 14 à 16.

[67] Compte rendu de l'audience du 24 septembre 2003, pp. 14 et 16 à 18.

[68] *Ibid.*, pp. 13 et 14 ainsi que 16 à 18.

[69] *Ibid.*, pp. 19 et 20.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3436 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Gikongoro, Butare and Kibuye, whose purpose was to spread the genocide to areas that appeared to be resistant[70].

66. The expert testified that the name of the Accused was either not mentioned at all in her book, *Leave None to Tell the Story*, or is mentioned only fleetingly.[71] The Chamber has taken this testimony into consideration.

Factual Findings

67. The Chamber need not make detailed factual findings or credibility assessments in relation to evidence of the Accused's participation in the Interim Government, which is not the basis of any charge in the Indictment.

68. As a matter of background information, the Chamber notes that the Accused was the Minister of Finance in the Interim Government from 9 April 1994, and continued in that position in exile after July 1994. He undertook ministerial duties, such as attending cabinet meetings, traveling on mission, and representing the Government as part of an entourage at "pacification meetings" to address security issues. The Chamber infers that the Accused had knowledge of the general activities and policies of the Interim Government, and that he exercised government authority in accordance with his position.

3.3. Participation of the Accused in Meeting of 3 May 1994, Kibuye

69. The Prosecution tendered evidence of the participation of the Accused in a meeting of Government Ministers at the prefecture offices in Kibuye on 3 May, which was broadcast on Radio Rwanda. Although the meeting is not mentioned in the Indictment, the Prosecution maintains that it is relevant to show the requisite *mens rea* of genocide, and to show that the Accused willingly and publicly associated himself with a government policy of genocide. Although the Chamber will not consider this event as proof of *mens rea*, but recognizes that it could be probative of an alleged motivation to actively pursue a government policy of genocide against Tutsi.

Dr. Alison Des Forges

70. Prosecution expert witness Dr. Alison Des Forges commented on the content of the speeches at the 3 May meeting as narrated in a document purporting to be minutes of that meeting prepared by the Prefect of Kibuye. She noted that the comment by the Prime Minister that there were RPF soldiers throughout the country was a device used to convince the civilian population that they were acting in legitimate

[70] *Ibid*., pp. 22-26; Prosecution Exhibit 21, pp. 18-21.
[71] T. 24 September 2003, p. 39.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3437 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

lui. La neutralité n'était pas possible. Le gouvernement intérimaire a effectué un certain nombre de visites dans les préfectures du sud, dont Gikongoro, Butare et Kibuye, visites qui avaient pour but d'étendre le génocide dans les localités qui donnaient l'impression d'y résister[70].

66. L'expert a déclaré que le nom de l'accusé ne paraissait pas du tout dans l'ouvrage «Aucun témoin ne doit survivre», ou alors, il n'y est mentionné que très brièvement[71]. La Chambre a tenu compte de cette déposition.

Conclusions factuelles

67. Il n'est pas nécessaire que la Chambre développe ses conclusions factuelles ou son appréciation de la crédibilité qu'elle attache aux éléments de preuve relatifs à la participation de l'accusé au gouvernement intérimaire qui ne fonde aucun chef de l'acte d'accusation.

68. À titre d'information générale, la Chambre relève que l'accusé était Ministre des finances au sein du gouvernement intérimaire à partir du 9 avril 1994 et a continué d'exercer ces fonctions en exil après juillet 1994. Il s'est acquitté des fonctions de sa charge, à savoir assister aux réunions de cabinet, effectuer des missions à l'étranger et représenter le gouvernement en tant que membre de la délégation gouvernementale lors des «réunions de pacification» pour traiter de questions de sécurité. La Chambre en déduit que l'accusé avait connaissance des activités et de la politique générale du gouvernement intérimaire et qu'il a exercé l'autorité gouvernementale conformément aux fonctions qu'il occupait.

3.3 Participation de l'accusé à la réunion du 3 mai 1994 à Kibuye

69. Le Procureur a produit des éléments de preuve sur la participation de l'accusé à une réunion rassemblant des ministres du gouvernement dans les bureaux de la préfecture de Kibuye le 3 mai dont les travaux ont été retransmis sur les ondes de Radio Rwanda. Bien que la réunion en question ne soit pas mentionnée dans l'acte d'accusation, le Procureur maintient qu'elle est pertinente pour établir l'intention coupable requise pour le génocide et pour démontrer que l'accusé s'est volontairement et publiquement associé à la politique génocidaire du gouvernement. S'il est vrai que la Chambre ne verra pas dans ce fait la preuve de l'intention coupable, elle reconnaît néanmoins qu'il pourrait revêtir une valeur probante pour établir le mobile qui aurait été le sien de mettre activement en oeuvre une politique gouvernementale génocidaire à l'encontre des Tutsis.

M^me^ Alison Des Forges

70. Le témoin expert cité par le Procureur, Alison Des Forges, s'est penchée sur le contenu des discours de la réunion du 3 mai tels qu'ils ont été repris dans un document censé être le procès-verbal de cette réunion établi par le préfet de Kibuye. Elle a remarqué que la remarque du Premier Ministre selon laquelle il y avait des soldats du FPR dans tout le pays était un subterfuge visant à convaincre la population civile

[70] *Ibid.*, pp. 23 à 27; pièce à conviction n° 21 du Procureur, pp. 18 à 21.
[71] Compte rendu de l'audience du 24 septembre 2003, p. 40 et 41.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3438 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

self-defence. The speeches were generally intended to send a "double-message" that the killings should continue, but less visibly[72].

71. The expert witness examined each of the approximately ten statements attributed the Accused in the purported minutes of the meeting. Concerning the first statement about accomplices and the need for the *Interahamwe*, she said that the accomplices referred to were those who negotiated the Arusha Accords giving concessions to the RPF. This was a recitation of an official position concerning the Arusha Accords. Another statement combines a form of apology – that the PSD had previously included accomplices – with a call for Hutu solidarity. The witness refrained from saying whether the term "working" should be understood to be a euphemism for killing Tutsi, as it was sometimes used. She observed, however, that the Accused called for PSD members to join the civil defence program, which was an effort by the national government to channel and control the killing of Tutsi, which was threatening to spin out of control[73].

72. According to the alleged minutes, the Accused said that RPF documents found with its partisans showed that the RPF had been planning a war to exterminate the Hutu. The expert commented that documents and arms caches were commonly planted in order to create the false impression that there was an immediate danger to the population, and to encourage measures of self-defence. As to the Accused's statement that the RPF wanted to paralyze the government and seize exclusive control for itself, the witness identified this as a common allegation, and part of a pattern of seeing all problems as the result of an RPF plot. The Accused also declared that retrieved documents show that there are RPF soldiers in every commune whose goal was to exterminate the Hutu. Despite its improbability given the relative share of Tutsi and Hutu in the population, the expert described this as a common element in radio propaganda, and as a dangerous message. The expert stated that to the best of her knowledge, there was no RPF military presence in Kibuye until after the end of June[74]. The Accused is also alleged to have said that leaders who led them astray should be denounced early, which the expert placed in the context of the removal of political leaders who were not sufficiently active in the campaign against Tutsi[75].

Witness DN

73. Though called as a witness for the Defence, the Prosecution elicited testimony from Witness DN concerning a meeting held on 3 May in Kibuye, called by the Prefect of Kibuye, and attended by a Government delegation which included the Prime

[72] T. 24 September 2003, p. 29; Prosecution Exhibit 30 (minutes of Kibuye meeting); Prosecution Exhibit P21 (Des Forges expert report), p. 26.

[73] T. 24 September 2003, pp. 30-32.

[74] *Ibid.* p. 21.

[75] *Ibid.* pp. 31-32; Prosecution Exhibit P30; Prosecution Exhibit P21 (Des Forges Expert Report).

2090886_Rwanda 2004.book Page 3439 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

qu'elle agissait dans le cadre de la légitime défense. Les discours avaient généralement pour but d'envoyer un message double : les massacres devaient se poursuivre, mais de façon moins visible[72].

71. Le témoin expert a examiné chacun des quelque 10 propos attribués à l'accusé dans le prétendu procès-verbal de la réunion. En ce qui concerne la première déclaration sur les complices et la nécessité de la présence des *Interahamwe*, elle a dit que les complices dont il était question étaient ceux qui avaient négocié les Accords d'Arusha et qui faisaient des concessions au FPR. Il s'agissait de la reprise d'une position officielle au sujet des Accords d'Arusha. Une autre déclaration combine, en forme d'excuse, le fait que le PSD avait précédemment compté en son sein des complices et un appel à la solidarité hutue. Le témoin s'est abstenu de dire si le terme «travailler» devait être compris comme voulant dire par euphémisme «tuer les Tutsis» comme il est utilisé parfois. Elle a cependant fait remarquer que l'accusé a invité les membres du PSD à se joindre au programme de défense civile mis en place par le gouvernement national pour canaliser et gérer le massacre des Tutsis, qui menaçait d'échapper à tout contrôle[73].

72. Selon le procès-verbal, l'accusé a déclaré que les documents du FPR saisis sur ses partisans démontraient que le FPR avait planifié une guerre afin d'exterminer les Hutus. L'expert a fait remarquer que des documents et des caches d'armes étaient communément dissimulés pour donner l'impression d'un danger imminent pour la population et encourager les mesures d'autodéfense. Quant à la déclaration de l'accusé selon laquelle le FPR voulait paralyser le gouvernement et en prendre le contrôle exclusif à ses propres fins, le témoin a reconnu qu'il s'agissait là d'une allégation courante visant à faire considérer tous les maux comme résultant d'un complot du FPR. L'accusé a également déclaré que les documents récupérés montraient qu'il y avait des soldats du FPR dans chaque commune et que leur objectif était d'exterminer les Hutus. Malgré l'improbabilité de la réussite d'un tel plan vu la proportion des Tutsis par rapport aux Hutus au sein de la population, le témoin a décrit ces allégations comme étant un élément courant de la propagande diffusée sur les ondes de la radio, et donc, un message dangereux. Le témoin a déclaré que, pour autant qu'elle sache, il n'y avait eu de présence militaire du FPR dans Kibuye qu'après la fin du mois de juin[74]. L'accusé aurait également déclaré que les dirigeants qui les détournaient du but devraient être dénoncés rapidement, propos que l'expert a replacé dans le contexte du limogeage des responsables politiques qui ne faisaient pas suffisamment preuve d'efficacité dans la campagne contre les Tutsis[75].

Le témoin DN

73. Bien que DN ait été cité à décharge, le Procureur a obtenu de lui un témoignage au sujet de la réunion du 3 mai à Kibuye, réunion qui avait été convoquée

[72] Compte rendu de l'audience du 24 septembre 2003, p. 29 à 31; pièce à conviction n° 30 du Procureur (procès verbal de la réunion de Kibuye); pièce à conviction n° 21 du Procureur (Rapport d'Alison Des Forges, témoin expert), p. 26.

[73] Compte rendu de l'audience du 24 septembre 2003, pp. 31 à 34.

[74] *Ibid*., pp. 21 à 23.

[75] *Ibid*., pp. 32 à 34; pièce à conviction n° 30 du Procureur; pièce à conviction n° 21 du Procureur (Rapport d'Alison Des Forges, témoin expert).

2090886_Rwanda 2004.book Page 3440 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Minister, Jean Kambanda, and the Accused. Witness DN testified that he attended the meeting from start to finish, at which about one hundred people were present, and also later heard a broadcast of the meeting on Radio Rwanda. The subject of the meeting was security. Witness DN testified that the Prime Minister and the *Bourgmestres* of Gishyita and Gisovu spoke of the need to be vigilant against *inkotanyi*. The witness explained that this term could have been understood either to refer to armed partisans of the RPF, or to Tutsi in general, including civilians. These speakers referred to *inkotanyi* in Bisesero and Gishyita, even though there were no RPF forces in these areas. Witness DN inferred that these speakers were extremists who were calling for the killing of Tutsi civilians[76].

74. Witness DN testified that by 3 May, killings of Tutsi had taken place at various locations in Kibuye, and that the Prime Minister would certainly have been aware of these events. Nevertheless, he made no mention of these killings during the meeting or the need to find out who was responsible. The witness confirmed that this would have been understood as an implicit encouragement of the killings, which continued in Kibuye after the meeting, through the months of May and June[77].

75. According to Witness DN, the Accused spoke at the meeting in response to an accusation by one Rwabukwisi that the PSD was in league with, or supportive of, the RPF. The Accused rejected the accusation and declared that the PSD was part of the Government. Specific statements attributed to the Accused in a document purporting to be minutes of the meeting were then put to Witness DN, who confirmed that the Accused made the following three statements :

> No Rwandan leader will ever again be negligent. If there had been no accomplices among Rwandan leaders and if they had been *Interahamwe* Rwanda would not have fallen so low !
>
> …
>
> What happened, happened, but no leader will ever work for the enemy again.
>
> …
>
> He called upon the PSD party members to join others in fighting for the country's security, even if many accomplices were from their party. This was also the case in many other parties, which did not mean that these parties would stop working. He called upon *Abakombozi*, PSD party members, to register for civil defence in big numbers[78].

76. Witness DN testified that the Accused could not have spoken against the killings openly as he was in a vulnerable position as a member of the PSD, even though he was a Government Minister. Members of the PSD were viewed with suspicion. The only two individuals who spoke out against the killings at the meeting, Tharcisse

[76] T. 4 November 2003 pp. 2-5.

[77] *Ibid.* pp. 5-6, 33. The witness affirmed that killings had taken place in Kibuye at the Catholic Church and Home St.-Jean; at Mugonero Hospital; and at Mubuga and Nyange.

[78] *Ibid.*, pp. 13-14; Prosecution Exhibit 30.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3441 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

par le préfet de Kibuye et à laquelle ont pris part une délégation du gouvernement comprenant, entre autres, le Premier Ministre, Jean Kambanda, et l'accusé. Le témoin DN a déclaré avoir assisté à la réunion du début à la fin, celle-ci comptait une centaine de participants. Plus tard, il a également entendu une retransmission de la réunion sur les ondes de Radio Rwanda. La réunion portait sur la sécurité. Le témoin DN a déclaré que le Premier Ministre et les bourgmestres de Gyshyita et de Gisovu ont parlé de la nécessité d'être vigilant à l'égard des *Inkotanyi*. Il a expliqué que ce terme pouvait avoir le sens de partisans armés du FPR ou encore de Tutsis en général, y compris les civils. Ces orateurs parlaient d'*Inkotanyi* dans Bisesero et Gishyita, alors qu'il n'y avait pas de forces du FPR dans ces localités. Le témoin DN en a déduit que ces orateurs étaient des extrémistes qui lançaient un appel en faveur du massacre de civils Tutsis[76].

74. Le témoin DN a dit qu'à la date du 3 mai, des Tutsis avaient été massacrés dans diverses localités de Kibuye et que le Premier Ministre devait certainement être au courant de ces faits. Néanmoins il n'a pas mentionné ces massacres pendant la réunion, ni parlé de la nécessité de rechercher qui en était responsable. Le témoin a confirmé que ce silence aurait été interprété comme un encouragement tacite aux massacres qui ont continué à Kibuye, après la réunion, en mai et en juin[77].

75. Selon le témoin DN, l'accusé a pris la parole au cours de ladite réunion pour répondre à une accusation lancée par un certain Rwabukwisi qui reprochait au PSD d'être de connivence avec le FPR ou de le soutenir. L'accusé a nié l'accusation et a déclaré que le PSD faisait partie du gouvernement. Des propos spécifiques attribués à l'accusé dans un document censé être le procès-verbal de la réunion ont ensuite été présentés au témoin DN qui a confirmé que l'accusé avait tenu les propos suivants :

> «Aucune autorité rwandaise ne sera plus distraite. Si les autorités rwandaises avaient été unies et qu'elles n'avaient pas compté parmi elles des complices, la situation du Rwanda n'aurait pas été si détériorée !
>
> ...
>
> Ce qui a été fait, est fait. Plus aucune autorité ne travaillera pour l'ennemi.
>
> ...
>
> Il a demandé aux membres du PSD de collaborer avec les autres pour assurer la sécurité du pays, et de ne pas être découragés par de nombreux complices qui ont été découverts au sein de leur parti. En effet, a-t-il dit, ce phénomène a été constaté au sein de bon nombre d'autres partis, mais cela ne les empêchera pas de continuer leurs activités. Il a demandé aux «*Abakombozi*» (jeunesse du PSD) de se faire inscrire nombreux parmi ceux qui bénéficieront des entraînements pour la défense du pays.»[78]

76. Le témoin DN a déclaré à la barre que l'accusé n'aurait pas pu se prononcer ouvertement contre les massacres car, en tant que membre du PSD, et malgré sa qualité de ministre, sa position était délicate. Les membres du PSD faisaient l'objet de suspicion. Les deux seules personnes qui se sont ouvertement prononcées contre les

[76] Compte rendu de l'audience du 4 novembre 2003, pp 2 à 6.

[77] *Ibid*., p. 6 et 7. Le témoin a affirmé que des massacres avaient eu lieu à Kibuye à l'église catholique et au Home St. Jean; à l'hôpital de Mugonero ainsi qu'à Mubuga et Nyange.

[78] *Ibid*., pp. 14 à 16; pièce à conviction n° 30 du Procureur.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3442 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Kabasha and Leonard Hitimana, were members of the MRND and MDR parties, respectively[79].

Witness GKH

77. Witness GKH testified that he attended the meeting of political leaders at the Kibuye Prefecture Office on 3 May. The Interim Government was represented by the Prime Minister and the three Government Ministers from Kibuye : Agnes Ntamabyaliro, Eliézer Niyitegeka and the Accused. As of this date, there had been massacres throughout Kibuye Prefecture and the Prime Minister stated that the purpose of the meeting was to stop the killings, also described as "pacification."[80] He declared that the RPF had attacked the country and that there was a need to fight and defeat them, but that the killings also had to stop. In response to a claim by the *Bourgmestre* of Gishyita commune, Sikuwabo, that there were RPF soldiers in Bisesero, the Prime Minister said "You must be watchful to see whether they were RPF soldiers, *inkotanyi*, or if they were Batutsi who had fled to that location. If they were Batutsi, you should leave them, but if they were RPF soldiers, tell us, and we will provide assistance so that you can fight them." Witness GKH testified that the RPF had not yet arrived in Kibuye as of the date of the meeting, and that they were still fighting in the Gitarama area[81].

78. One of the participants, Dr. Leonard Hitimana from the moderate wing of the MDR party, condemned the massacres and said that it was necessary to take care of the small children who had survived previous massacres, and been taken to the hospital. Niyitegeka told the doctor that it was none of his business. The witness understood that Hitimana later had to flee to Congo because he was being persecuted. Witness GKH commented that there were those with malicious intentions at the meeting[82].

79. Witness GKH was unable to recall hearing the Accused speak at the meeting.[83]

The Accused

80. The Accused testified that he accompanied Prime Minister Kambanda to the 3 May meeting at the prefecture offices in Kibuye. He stated that the purpose of the meeting was pacification. The meeting began with remarks by the Prefect, who spoke of insecurity in the prefecture in 1992 and 1993, as well as in April 1994. He mentioned that there were particular problems with property being seized, but that security was being restored. The Prime Minister then spoke from a prepared text, and referred

[79] T. 4 November 2003, pp. 33-34.
[80] T. 1 September 2003, pp. 53-54; T. 2 September 2003, pp. 10-11. The witness identified Home St. Jean, Gatwaro Stadium, Nyange, Mugonero, and Bisesero as places where killings had already taken place.
[81] T. 1 September 2003, p. 54.
[82] *Ibid.* p. 54.
[83] T. 2 September 2003, pp. 10-11.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3443 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

massacres, Tharcisse Kabasha et Léonard Hitimana, étaient des membres du MRND et du MDR, respectivement[79].

Le témoin GKH

77. Le témoin GKH a déclaré avoir assisté à la réunion des responsables politiques à la préfecture de Kibuye le 3 mai. Le gouvernement intérimaire était représenté par le Premier Ministre et les trois ministres originaires de Kibuye : Agnès Ntamabyaliro, Eliézer Niyitegeka et l'accusé. À cette date, il y avait eu des massacres dans toute la préfecture de Kibuye, et le Premier Ministre a dit que la réunion avait pour but de mettre un terme aux tueries, en d'autres termes, la «pacification»[80]. Il a déclaré que le FPR avait attaqué le pays et qu'il fallait le combattre et le vaincre, mais que les massacres devaient également s'arrêter. En réponse à Sikuwabo, bourgmestre de la commune de Gishyita, qui prétendait qu'il y avait des soldats du FPR à Bisesero, le Premier Ministre a dit :

> «Écoutez, il faut être attentif. Voyez, d'abord si ce sont des militaires du FPR-I*nkotanyi* ou si ce sont des Batutsis qui se sont enfuis là-bas. Si ce sont des Batutsis, il faut les laisser. Mais si ce sont des militaires qui sont là, du FPR, dites-nous, on va porter assistance à ce que vous alliez les combattre».

Le témoin GKH a déclaré que les soldats du FPR n'étaient pas encore arrivés à Kibuye à la date de la réunion et qu'ils combattaient encore dans la région de Gitarama[81].

78. L'un des participants, le Dr Léonard Hitimana, de l'aile modérée du MDR, a condamné les massacres et déclaré qu'il fallait prendre soin des petits enfants qui avaient survécu aux précédents massacres et avaient été conduits à l'hôpital. Niyitegeka a répondu au Dr Hitimana que cela ne le regardait en rien. Le témoin a cru comprendre que Hitimana a dû ensuite s'enfuir au Congo car il était persécuté. Le témoin GKH a fait remarquer qu'il y avait des gens animés d'intentions malveillantes à ladite réunion[82].

79. Le témoin GKH n'a pas été en mesure de se rappeler si l'accusé a pris la parole au cours de cette réunion[83].

L'accusé

80. L'accusé a déclaré avoir accompagné le Premier Ministre Kambanda à la réunion tenue le 3 mai dans les locaux de la préfecture de Kibuye. Selon lui, la réunion avait pour objet la pacification. La réunion a débuté par des remarques du préfet qui a parlé du problème de l'insécurité dans la préfecture en 1992 et 1993, ainsi qu'en avril 1994. Il a rappelé que se posait le problème des biens saisis, mais la sécurité,

[79] Compte rendu de l'audience du 4 novembre 2003, pp. 36 à 38.

[80] Comptes rendus des audiences du 1er septembre 2003, pp. 53 à 55, et du 2 septembre 2003, pp. 10 à 13. Le témoin a dit qu'il y avait eu des massacres au Home St. Jean, au stade Gatwaro, à Nyange, à Mugonero et à Bisesero.

[81] Compte rendu de l'audience du 1er septembre 2003, p. 54.

[82] *Ibid*., pp. 54 et 55.

[83] Compte rendu de l'audience du 2 septembre 2003, pp. 10 à 13.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3444 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

to a document dated 27 April. Bourgmestres who were in attendance asked about infiltrations by the RPF, while others said that there were people with blood on their hands, who had killed people. The Prime Minister responded to these concerns[84]. The Accused stated that prior to this meeting he had no knowledge of the massacres at Gatwaro Stadium and Home St.-Jean and that he had seen no corpses during his trip by road from Gitarama to Kibuye on the morning of 3 May. The Accused did testify, however, that he was aware that massacres had taken place[85].

81. The Accused had not prepared a speech for the meeting, but responded to allegations during the meeting by a certain Dr. Murego of the MDR party, and another person named Rwabukwisi, that there were accomplices of the RPF in the PSD. The Accused testified that he responded by acknowledging that there had been accomplices in his party, as in other parties, but that there were no longer accomplices. He also said that "We're not against you, we're not going to kill you."[86] The Accused considered the accusation to be very dangerous to him and his party, as the same accusations had led to killings of PSD party members immediately after 6 April[87].

82. The Accused denied that he urged members of the PSD youth wing to join the ranks of other youth groups in the service of civil defence, or that he referred to past accomplices amongst the Rwandan leadership, as suggested by minutes of the meeting purportedly prepared by Prefect Kayishema, entered as Prosecution Exhibit 30. He alleged that the document was a forgery[88].

83. Using passages from the purported minutes of the 3 May meeting, the Prosecution alleged that the purpose of the meeting was not to end the killing of innocent civilians, but rather to make the killings more discrete, and conceal them from the international community. It further suggested that linking the payment of salaries to cellule leaders who redoubled their efforts to ensure security was, in fact, an incitement to kill Tutsis for which the Accused as Minister of Finance was directly responsible. The Accused disputed both assertions. As Minister of Finance, he was not responsible for payment of salaries. A statement attributed to the Prime Minister in the minutes, in response to concerns raised by Sikubwabo, the Bourgmestre of Gishyita, was not an attempt to encourage discrete killings, but rather a real insistence that the killing be restricted to those who were actual infiltrators[89].

[84] T. 25 November 2003, p. 13; T. 27 November 2003 pp. 22-23.
[85] T. 25 November 2003, pp. 12-15.
[86] *Ibid*., pp. 14-15; T. 27 November 2003, pp. 25-26.
[87] T. 27 November 2003 p. 33.
[88] *Ibid*., pp. 5, 32.
[89] *Ibid*., p. 32.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3445 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

selon lui, était en train d'être rétablie. Le Premier Ministre a ensuite poursuivi à partir d'un texte écrit et s'est reporté à un document daté du 27 avril. Les bourgmestres présents ont posé des questions sur les infiltrations opérées par le FPR, tandis que d'autres ont déclaré qu'il y avait des gens qui avaient du sang sur les mains, qui avaient tué. Le Premier Ministre a répondu à ces préoccupations[84]. L'accusé a déclaré qu'avant cette réunion, il n'était pas au courant des massacres au stade Gatwaro et au Home St. Jean, et que le 3 mai au matin, il n'avait vu aucun cadavre lorsqu'il circulait sur la route de Gitarama à Kibuye. L'accusé a toutefois reconnu à l'audience savoir que des massacres avaient eu lieu[85].

81. L'accusé n'avait pas préparé de discours, mais il a répondu aux allégations faites au cours de la réunion par un certain Dr Murego, membre du parti MDR, et par une autre personne appelée Rwabukwisi, selon lesquelles il y avait des complices du FPR au sein du PSD. Il a déclaré avoir répondu en reconnaissant que le PSD comptait des complices en son sein, comme les autres partis également, mais qu'il n'y en avait plus. Il a également dit : « Nous ne sommes pas contre vous, nous n'allons pas vous tuer »[86]. L'accusé estimait cette accusation très dangereuse pour lui-même et pour son parti, d'autant plus que des accusations similaires avaient entraîné l'assassinat de membres de son parti dès après le 6 avril[87].

82. L'accusé a nié avoir exhorté les membres de l'aile jeunesse du PSD à rejoindre les rangs des autres groupes de jeunes pour servir dans le cadre de la défense civile ou avoir fait référence à l'existence dans le passé de complices au sein de la classe dirigeante rwandaise, comme le laissait entendre le procès-verbal de la réunion qui aurait été rédigé par le préfet Kayishema et qui a été versé au débats comme pièce à conviction n° 30 du Procureur. Selon lui, il s'agissait d'un faux[88].

83. Se servant de passages tirés du prétendu procès-verbal de la réunion du 3 mai, le Procureur a allégué que la réunion avait pour but non pas de mettre un terme aux tueries de civils innocents, mais plutôt de faire en sorte que les massacres soient plus discrets afin de les cacher à la communauté internationale. Il a en outre suggéré que le versement des salaires aux responsables de cellules en guise d'encouragement pour les efforts déployés afin d'assurer la sécurité était en fait une incitation à tuer les Tutsis, dont l'accusé, en sa qualité de Ministre des finances, était directement responsable. L'accusé a contesté ces deux affirmations. En tant que Ministre des finances, il n'était pas chargé du paiement des salaires. Une déclaration attribuée au Premier Ministre dans le procès-verbal, en réponse aux préoccupations exprimées par Sikubwabo, bourgmestre de Gishyita, ne visait pas à encourager la discrétion dans les massacres, mais plutôt à faire réellement en sorte que les tueries se limitent aux vrais infiltrés[89].

[84] Comptes rendus des audiences du 25 novembre 2003, pp. 15 et 16, et du 27 novembre 2003, pp. 24 à 26.
[85] Compte rendu de l'audience du 25 novembre 2003, pp. 14 à 19.
[86] *Ibid*., pp. 16 à 19; compte rendu de l'audience du 27 novembre 2003, pp. 27 à 29.
[87] Compte rendu de l'audience du 27 novembre 2003, pp. 37 et 38.
[88] *Ibid*. pp. 5 et 6 ainsi que 32.
[89] *Ibid*., p. 32.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3446 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Dr. Bernard Lugan

84. Defence expert witness Bernard Lugan testified that many participants at the 3 May meeting in Kibuye were Hutu Power extremists, who would have viewed the PSD as an accomplice of the RPF, and of the Tutsi. Kibuye was an area in which some of the worst massacres had occurred. If the Accused made the remarks attributed to him in support of the government of Prime Minister Kambanda, the expert would interpret those words to be part of a survival strategy. The words attributed to him in a summary of the proceedings, shown to him by the Defence, was the minimum that he could have said to avoid being killed[90].

Credibility Assessment

85. In *Niyitegeka*, Witness DN was found to be a credible witness in relation to his description of the speeches made at the 3 May meeting Kibuye[91]. In particular, his understanding that the words "*inkotanyi*", "accomplice" and "enemy", as used by Prime Minister Kambanda and Eliézer Niyitegeka, were not intended to refer to armed RPF militants, but rather to the Tutsi population in general, was found to be credible. He repeated his opinion – shared by Witness GKH and Alison Des Forges – that there were no armed RPF insurgents in Kibuye at this time, and that the use of those terms was a veiled reference to Tutsi civilians in the area. The witness also repeated his testimony in the present case that by failing to order a stop to the killings, Prime Minister Kambanda had delivered an implied message that the killings of civilians should continue, by failing to direct people to stop the killings. More generally, the Chamber in *Niyitegeka* found Witness DN's account of the 3 May meeting to be credible, noting that he had offered balanced testimony, both harmful and beneficial to the Accused in that case.

86. When questioned as to why the Accused, who was present as a representative of the Interim Government along with Kambanda and Niyitegeka, should not have been understood as subscribing to their remarks, Witness DN implied that the Accused could not have dissented openly because he was in a vulnerable position :

> [I]n the different speeches that took place during that meeting there were people who go straight ahead and speak directly of what was going on, who practically incite others to kill ... There are others who give political discourse, who try to beat around the bush, who don't speak openly, who try perhaps to gloss over the situation, who don't want to get in depth, who move around a bit … And so, when we take action and we try to go around something, we can't go directly, because if you move directly you might fall flat on your face. There are people who try to go around things, and perhaps they are doing so

[90] T. 20 November 2003, p. 15.
[91] *Niyitegeka*, Judgement (TC), paras. 245-249.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3447 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Bernard Lugan

84. M. Bernard Lugan, témoin expert de la défense, a déclaré que plusieurs des participants à la réunion du 3 mai à Kibuye étaient des extrémistes du *Hutu Power* qui auraient considéré le PSD comme complice du FPR et des Tutsis. Kibuye était la région dans laquelle certains des pires massacres avaient eu lieu. Si l'accusé avait tenu les propos qui lui étaient attribués pour soutenir le gouvernement du Premier Ministre Kambanda, pour l'expert, il s'agissait d'une stratégie de survie. Les propos attribués à l'accusé dans un compte rendu de la réunion, et que la défense lui a présentés, constituaient selon le témoin, le minimum que l'accusé a pu dire pour éviter d'être tué[90].

Appréciation de la crédibilité des témoins

85. Dans l'affaire *Niyitegeka*, le témoin DN avait été jugé crédible dans la relation qu'il avait faite des discours prononcés lors de la réunion du 3 mai à Kibuye[91]. La Chambre de première instance avait notamment jugé crédible sa compréhension des termes «*inkotanyi*», «complice» et «ennemi» tels qu'utilisés par le Premier Ministre Kambanda et par Eliézer Niyitegeka qui, pour lui, ne concernaient pas des militants armés du FPR mais plutôt la population tutsie en général. Il a répété son opinion – que partageaient le témoin GKH et Alison Des Forges – selon laquelle il n'y avait pas à ce moment là d'insurgés armés membres du FPR dans Kibuye, et l'utilisation de ces termes était une référence voilée à la population tutsie de la localité. Le témoin a également redit à la barre en l'espèce qu'en s'abstenant de donner l'ordre d'arrêter les tueries, le Premier Ministre Kambanda avait tacitement donné à entendre que le massacre des civils devait se poursuivre. De manière plus générale, dans l'affaire *Niyitegeka*, la Chambre avait jugé crédible le récit par le témoin DN du déroulement de la réunion du 3 mai; elle avait noté qu'il avait présenté un témoignage équilibré, tant défavorable que favorable pour l'accusé en ladite affaire.

86. Interrogé sur le point de savoir pourquoi l'accusé qui, tout comme Kambanda et Niyitegeka, était présent en tant que représentant du gouvernement intérimaire n'aurait pas dû être compris comme souscrivant à leurs propos, le témoin DN a suggéré que l'accusé n'aurait pas pu exprimer ouvertement son désaccord car il était dans une situation de vulnérabilité :

> «dans [les] différentes interventions qui ont eu lieu au cours de cette réunion, il y a des gens qui [vont directement au but], qui parlent ouvertement de ce qui se passe, qui incitent [pratiquement d'autres à tuer] Il y a d'autres qui tiennent des discours politiques, qui [tournent autour du pot] qui ne parlent pas ouvertement, […] qui essaient d'escamoter peut-être la situation, qui évitent d'entrer dans le fond des choses … C'est pour cela que, de même, dans nos actes, nous-mêmes, quand nous posons des actes, nous essayons de contourner les choses, on n'y va pas directement, [parce que si l'on y va directement, on risque de se casser la figure].

[90] Compte rendu de l'audience du 20 novembre 2003, p. 15.
[91] Jugement *Niyitegeka*, paras. 245 à 249.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3448 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

> because they were just as afraid as I was, or, perhaps, they support what was going on[92].

When confronted with the examples of Tharcisse Kabasha and Leonard Hitimana, who did speak out directly against the killings, the witness responded :

> I want to say that the protection of an individual that he has within the community depends on the party he comes from … The PSD party had a reputation as being pro-RPF; everyone in that party without distinction. So in some way they have a label attached to them. Even in the language used, they're labeled as being pro-RPF. They are not seen in a good aspect. So the attitude that they have during meetings will be very different from the attitude from the MRND [such as Kabasha], because the MRND is already a principal player. The others, the PSD, are more vulnerable, are very vulnerable. They're in a very difficult situation[93].

87. The Chamber considers Witness DN's testimony of what was said at the 3 May meeting, and the interpretation of the subtext of the remarks of Kambanda and Niyitegeka, to be credible. The witness recalled three specific statements of the Accused from a written account of the meeting. Although the Accused admitted that he had made remarks at the 3 May meeting, he was evasive and vague in explaining the content of those remarks. The Chamber accepts Witness DN's testimony concerning the three statements, and rejects that of the Accused denying that he urged PSD youth members to join the civil defence program. The Prosecution failed to establish the reliability of the remainder of the *Kayishema* minutes, either by authentication of the document, or by independent corroboration of its content.

88. The interpretation given by the witness of the meaning of the Accused's speech stands on a more speculative footing. Witness DN guesses that there was a sub-text below the sub-text of the Accused's speech, and that he was obliged to say what he did because of his vulnerability as a member of the PSD. In the final analysis, however, Witness DN acknowledges that he could not determine the motivation behind the Accused's speech. The Accused did not advert to any such underlying meaning, as he denied making any remarks which could have been interpreted as encouraging the killing of Tutsi.

Factual Findings

89. The Chamber finds that on 3 May 1994, a meeting took place at the Kibuye Prefectoral Office attended by political leaders, including the Prime Minister Kambanda, Minister of Information Niyitegeka, and the Accused, as representatives of the Interim Government. The ostensible purpose of the meeting, and of the remarks given by Kambanda, was restoring security and stopping the killing of civilians. The true meaning of his remarks, however, based on information that would have been understood amongst the participants of the meeting, was to tacitly or implicitly encourage more killing.

[92] T. 4 November 2003, p. 33.
[93] *Ibid.*, p. 34.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3449 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

> Alors, au cours de cette réunion, il y a des gens qui contournent les choses. Peut-être qu'ils ont peur – aussi peur que moi – ou, alors – je ne sais pas –, ils soutiennent ce qui se fait.»[92]

Confronté au cas de Tharcisse Kabasha et Léonard Hitimana qui se sont prononcés ouvertement contre les tueries, le témoin a répondu :

> «Je tiens à dire que la protection dont jouit une personne au sein de la population dépend du parti auquel elle appartient …
>
> Donc, le parti PSD était réputé pro-FPR, tous les membres de ce parti sans distinction. On leur a en quelque sorte collé une étiquette. Même dans les termes utilisés, ils sont qualifiés de pro-FPR. Ils ne sont pas vu positivement. Si bien que l'attitude qu'ils adoptent au cours des réunions sera très différente de celle du MRND [tel que Kabasha] car le MRND est un protagoniste principal. Les autres, le PSD, sont plus vulnérables, sont très vulnérables. Ils sont dans une situation très difficile.»[93]

87. La Chambre considère que la relation que DN a faite à l'audience des propos tenus lors de la réunion du 3 mai et l'interprétation qu'il a donnée du non-dit des remarques de Kambanda et Niyitegeka sont crédibles. Le témoin a rappelé trois déclarations précises de l'accusé figurant dans un compte rendu écrit de la réunion. Celui-ci, bien qu'il ait reconnu avoir tenu de tels propos pendant la réunion du 3 mai, a été évasif et vague dans ses explications sur la teneur de ces déclarations. La Chambre accepte le témoignage de DN concernant ces trois déclarations et rejette celui de l'accusé qui nie avoir exhorté la jeunesse du PSD à se joindre au programme de défense civile. Le Procureur n'a pas réussi à établir la fiabilité du reste du compte rendu de la réunion rédigé par Kayishema, soit en prouvant l'authenticité du document, soit en obtenant une corroboration indépendante de sa teneur.

88. L'interprétation que le témoin DN donne du sens du discours de l'accusé relève davantage de la conjecture. Il suppose qu'il y avait un sens caché derrière les allusions du discours de l'accusé et que celui-ci était obligé de dire ce qu'il a dit en raison de sa vulnérabilité, étant donné qu'il était membre du PSD. Cependant, en dernière analyse, le témoin DN reconnaît n'être pas capable de déterminer quelle était la motivation qui sous-tendait le discours de l'accusé. Ce dernier, pour sa part, n'a pas fait allusion à un tel sens caché puisqu'il a nié avoir fait quelque déclaration que ce soit qui aurait pu être interprétée comme étant un encouragement au massacre des Tutsis.

Conclusions factuelles

89. La Chambre conclut que le 3 mai 1994, une réunion s'est tenue à la préfecture de Kibuye. Celle-ci rassemblait des dirigeants politiques, dont le Premier Ministre Kambanda, le Ministre de l'information Niyitegeka et l'accusé, qui représentaient le gouvernement intérimaire. Le but déclaré de la réunion et des propos tenus par Kambanda était le rétablissement de la sécurité et l'arrêt des massacres de civils. Mais, si l'on se fonde sur ce qu'auraient compris les participants à la réunion, ces propos étaient à la vérité un encouragement tacite ou implicite à poursuivre les massacres.

[92] Compte rendu de l'audience du 4 novembre 2003, p. 36.
[93] *Ibid*., p. 37 et 38.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3450 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

90. The Chamber finds, and the Accused admits, that he was present at the meeting as a representative of the Interim Government. The Accused made statements praising the *Interahamwe* and encouraged PSD youth to join the civil defence program. He made no suggestion that he opposed or distanced himself from statements by the Prime Minister which tacitly or implicitly encouraged the killing of Tutsi civilians; on the contrary, his own speech implied that he agreed with those remarks.

3.4. Forced Resignation of Witness GKH, June 1994

91. This event is not specifically mentioned in the Indictment, but is invoked by the Prosecution as corroboration for the charge that the Accused incited Witness DN to commit genocide by offering him a seat in Parliament that had been assigned to Witness GKH, discussed in Section 2 above. The Prosecution further argues that the event is material to the specific intent required for the charge of genocide in the Indictment, and to the general context in which crimes were committed[94].

Witness GKH

92. Prosecution Witness GKH testified that he had been a member of the PSD in Kibuye Prefecture since its inception in 1992. In 1993, he was designated by the PSD to be one of its representatives in the National Assembly prescribed by the Arusha Accords[95]. On 9 April 1994, an old friend from his native commune of Bwakira, who was also a fellow member of the PSD, came to his house in Kibuye Town and warned him to go into hiding, saying that he was in danger because he was perceived as a moderate within the PSD party and had a Tutsi wife. Witness GKH went with his wife and children to the old friend's house in Bwakira commune, and stayed there until July 1994 when he fled Rwanda[96].

93. In the middle of June 1994, the Accused visited Witness GKH in Bwakira commune, at a small trading centre in Kilinda, on Shyembe Road. The Accused arrived in his official vehicle, which was a dark beige Daewoo car, along with a driver and two guards[97]. Witness GKH testified that the Accused told him:

> You see, assume there is going to be the swearing in, and I know that you have been elected and the Arusha Accords recognizes you as a transitional member of parliament. But it is unfortunate, given your behaviour or your conduct, since your wife is a Tutsi woman and that the matters that are going to be dealt with are going to be serious, for fear of you going to tell things back to your wife which she in turn will tell her brothers, people do not feel comfortable with you, they are not happy with you. And I would prefer you to resign from that position, from that post, and I'm going to look for a job for you elsewhere, so

[94] T. 1 September 2003, p. 58; Prosecution Closing Brief, p. 39.

[95] Prosecution Exhibit 3 (personal information sheet); T. 1 September 2003, pp. 49, 51; T. 2 September 2003, p. 5.

[96] T. 1 September 2003, p. 51; T. 2 September 2003, pp. 12, 22-23.

[97] T. 1 September, p. 49; T. 2 September 2003, pp. 23, 26.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3451 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

90. La Chambre estime que l'accusé était présent à la réunion en tant que représentant du gouvernement intérimaire, ce qu'il reconnaît. L'accusé a fait des déclarations félicitant les *Interahamwe* et a encouragé les jeunes du PSD à se joindre au programme de défense civile. Il n'a pas dénoncé les propos du Premier Ministre ni ne s'est dissocié de ces propos qui tacitement ou implicitement encourageaient le massacre de civils tutsis. Au contraire, ses propres remarques laissaient entendre qu'il souscrivait à ces propos.

3.4 Démission forcée du témoin GKH, juin 1994

91. Ce fait, qui n'est pas expressément mentionné dans l'acte d'accusation, est néanmoins invoqué par le Procureur pour corroborer le chef reprochant à l'accusé d'avoir incité le témoin DN à commettre le génocide en lui offrant un siège de député qui avait été attribué au témoin GKH, comme nous l'avons analysé ci-dessus dans la section 2. Le Procureur ajoute que ce fait est pertinent pour établir l'intention spécifique requise pour le chef de génocide figurant dans l'acte d'accusation, ainsi que le contexte général dans lequel les crimes ont été perpétrés[94].

Le témoin GKH

92. Le témoin à charge GKH a déclaré qu'il avait été membre du PSD dans la préfecture de Kibuye depuis la création de ce parti en 1992. En 1993, il a été nommé par le PSD pour être un de ses représentants à l'Assemblée nationale, prévue par les Accords d'Arusha[95]. Le 9 avril 1994, un ami de longue date de GKH, originaire de Bwakira, la commune natale de ce dernier, et également membre du PSD, est venu chez lui à Kibuye et lui a conseillé de se cacher, expliquant qu'il était en danger étant donné qu'il était considéré comme un membre modéré du PSD et que son épouse était tutsie. GKH s'est rendu avec sa femme et ses enfants au domicile de son vieil ami dans la commune de Bwakira, et y est resté jusqu'en juillet 1994, quand il a fui le Rwanda[96].

93. À la mi-juin 1994, l'accusé a rendu visite au témoin GKH dans la commune de Bwakira, dans un petit centre commercial situé à Kilinda, sur la route de Shyembe. L'accusé est arrivé à bord de son véhicule officiel, une Daewoo beige foncé, en compagnie d'un chauffeur et de deux gardes[97]. Selon GKH, l'accusé lui a dit :

> « Voilà, bientôt on va prêter serment et je sais que vous êtes désigné, vous avez été élu et l'Accord d'Arusha vous reconnaît comme député de transition. Mais c'est regrettable, vu votre comportement, vu que votre femme est tutsie et que les affaires qui vont être traitées seront sérieuses, de peur qu'au retour d'une réunion tu ne puisses dire ça à ta femme et, elle, le raconter à ses frères, les gens

[94] Compte rendu de l'audience du 1er septembre 2003, pp. 58 et 59; Réquisitoire du Procureur, pp. 47 et 48.

[95] Pièce à conviction n° 3 de la défense (fiche signalétique du témoin); comptes rendus des audiences du 1er septembre 2003, pp. 48 et 49, et du 2 septembre 2003, pp. 4 et 5.

[96] Comptes rendus des audiences du 1er septembre 2003, pp. 50 et 51, et du 2 septembre 2003, pp. 14 et 15 ainsi que 25 à 27.

[97] Comptes rendus des audiences du 1er septembre [2003], pp. 48 et 49, et du 2 septembre 2003, pp. 26 à 29.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3452 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

> that you can no longer be a member of parliament. But if you insist, it's your right to be a member of parliament, but I do not guarantee your safety, your security, and you may be placing yourself in danger[98].

94. Witness GKH agreed to resign his position. He wrote down words to that effect dictated by the Accused on a blank sheet of paper, and signed it[99]. Though he testified that he could not recall the exact words, he remembered that the note read : "I, [Witness GKH], for the interests of the safety of my family and in order to safeguard my family and myself, I am resigning from the post of member of parliament in the transitional government." The witness testified that he was replaced by Witness DN, a PSD member from Kibuye, who was sworn in at the end of June or beginning of July[100].

Credibility Assessment

95. The parties disagree on the credibility of Witness GKH[101]. The Defence asserts that there is a discrepancy in the description of the words in the resignation letter given by the witness in a prior statement to investigators. In that prior statement, the witness did not indicate that the letter made reference to his family. The Chamber finds that the discrepancy is minor, particularly in light of the witness's acknowledgement that he could not recall the exact words used in his letter of resignation. Further, in his prior statement, the witness did mention his family's security as a reason for his resignation, even if he did not specifically recall that he had made reference to it in the resignation letter itself. Given the passage of time since the event transpired, such a minor discrepancy in the witness's recollection does not impair his credibility.

96. On cross-examination, Witness GKH also testified that the Accused told him during their meeting that party members were not satisfied with him because he had not been very visible. The Defence implied that this concern was justified if the witness was in hiding with his friend throughout this period, and had, therefore, not attended party meetings. The witness responded that if such meetings had taken place, he had not been invited, and insisted that he was accessible to the party as he had informed Witness DN where he was going when he went to Bwakira[102].

97. The Chamber finds Witness GKH to be credible. His testimony was clear, forthright and consistent, and the Defence did not adduce any basis for believing that the witness had an interest in testifying against the Accused.

---

[98] T. 1 September 2003, p. 50.

[99] *Ibid*., p. 50; T. 2 September 2003, pp. 18-19, 25.

[100] T. 1 September 2003, pp. 50-51.

[101] Prosecution Closing Brief, p. 39; T. 1 March 2004, p. 35; Defence Closing Brief, para. 135; T. 2 September 2003, pp. 16-18.

[102] T. 2 September 2003, pp. 13-14.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3453 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

de notre parti ne sont pas contents de toi et je préfère que tu démissionnes de ce poste, et je vais te chercher du travail ailleurs, à part que d'être député. […] Si jamais tu persistes, c'est ton droit d'être député, mais je ne garantis pas ta sécurité et c'est à tes risques et périls.»[98]

94. Le témoin GKH a accepté de démissionner. À cet effet, il a écrit sur une feuille vierge le texte que lui a dicté l'accusé et a apposé sa signature[99]. Le témoin ne se rappelait pas les mots exacts qui avaient été employés, mais il se souvenait de la teneur du texte : «Moi, [témoin GKH], pour l'intérêt de ma famille, pour sauvegarder ma famille et ma personne, je démissionne du poste de député de transition». GKH a déclaré qu'il avait été remplacé par le témoin DN, un membre du PSD originaire de Kibuye, qui a prêté serment à la fin du mois de juin ou au début de juillet[100].

Appréciation de la crédibilité du témoin

95. Les parties s'opposent au sujet de la crédibilité de GKH[101]. Selon la défense, la déposition du témoin ne concorde pas avec sa déclaration antérieure aux enquêteurs s'agissant de la teneur du texte de sa lettre de démission. Dans cette déclaration antérieure, le témoin n'avait pas indiqué que la lettre mentionnait sa famille. La Chambre estime qu'il s'agit d'une différence peu importante, particulièrement si l'on tient compte du fait que le témoin a reconnu ne pas se souvenir des mots exacts qui avaient été employés dans sa lettre de démission. De plus, dans sa déclaration antérieure, le témoin avait bel et bien mentionné la sécurité de sa famille comme motif de sa démission, même s'il ne se souvenait pas précisément de l'avoir évoqué dans la lettre de démission. Étant donné le temps qui s'est écoulé depuis le moment où ce fait est intervenu, une telle différence de peu d'importance est sans effet sur sa crédibilité.

96. En contre-interrogatoire, le témoin GKH a également déclaré que l'accusé lui avait dit au cours de leur rencontre que des membres du parti n'étaient pas satisfaits de lui car on ne le voyait pas beaucoup. La défense a laissé entendre que cette préoccupation était justifiée si le témoin se cachait avec son ami pendant toute cette période, et avait, par conséquent, été absent aux réunions du parti. Le témoin a répondu que si ces réunions s'étaient déroulées, il n'y avait pas été invité, et il a insisté sur le fait qu'il s'était mis à la disposition du parti étant donné qu'il avait informé le témoin DN de sa destination quand il s'est rendu à Bwakira[102].

97. La Chambre conclut à la crédibilité du témoin GKH. Son témoignage était clair, sincère et cohérent, et la Défense n'a pas apporté d'élément de preuve tendant à laisser croire que le témoin avait intérêt à témoigner contre l'accusé.

---

[98] Compte rendu de l'audience du 1er septembre 2003, pp. 49 et 50.

[99] *Ibid*., pp. 49 et 50; compte rendu de l'audience du 2 septembre 2003, pp. 20 à 22 ainsi que 27 à 28.

[100] Compte rendu de l'audience du 1er septembre 2003, pp. 49 à 51.

[101] Réquisitoire du Procureur, pp. 47 et 48; compte rendu de l'audience du 1er mars 2004, pp. 33 à 35; mémoire de la défense para. 135; compte rendu de l'audience du 2 septembre 2003, pp.18 à 21.

[102] Compte rendu de l'audience du 2 septembre 2003, pp. 15 à 17.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3454 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Witness CGH

98. Witness CGH testified that between mid-April and late May, the Accused met with Witness DN and promised to make him a member of parliament if he succeeded in killing all the Tutsi women in his commune, including those married to Hutu men[103]. The witness knew that Witness GKH had been elected to be the PSD representative in parliament for Kibuye Prefecture, but during the conversation between the Accused and Witness DN, it was said that Witness GKH's wife was Tutsi and, therefore, that he should be removed. Witness CGH heard Witness DN's swearing-in ceremony on the radio in July 1994[104].

Credibility Assessment

99. Witness CGH's testimony concerning an alleged visit by the Accused to *Bourgmestre* Karara's house is examined in detail in section 5 below. The Chamber concluded that the witness's account of his presence in the room during the alleged meeting was not plausible; that his testimony substantially contradicted his prior written statement; and that he was not convincing in accounting for those contradictions. For the reasons expressed in that section, the Chamber does not credit the witness's testimony.

Witness DN

100. Defence Witness DN testified that the PSD was allocated eleven parliamentary seats under the Arusha Accords. Each party was responsible for designating its representatives in parliament, and Witness GKH was originally elected to be the party's representative from Kibuye. For reasons unknown to Witness DN, Witness GKH was never sworn in as a member of parliament. Witness DN was told by the Accused at the end of June that he was being designated as a PSD member of parliament representing Kibuye, but insisted that he had not replaced Witness GKH, but was instead assuming a new seat as the number of PSD representatives had increased from eleven to thirteen[105]. Witness DN testified that Witness GKH subsequently told him that the Accused and Witness GKH had met in Bwakira and discussed his nomination to parliament. Witness GKH did not mention that any threats had been made by the Accused :

> Q. Did [Witness GKH] tell you that he was threatened by [the Accused]?
>
> A. Threat, no, I didn't have any information concerning any threats from him. No threats, sir. I don't know. I didn't ask precisely the nature of the discussions [that] took place. There were no threats during that discussion; at least, information I've had from [Witness GKH] says there's not been any threat whatsoever[106].

[103] *Ibid.* pp. 39-40.
[104] *Ibid.* pp. 40-41.
[105] T. 3 November 2003, pp. 22-23; T. 4 November 2003, p. 24.
[106] T. 3 November 2003, p. 23.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3455 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Le témoin CGH

98. Le témoin CGH a déclaré qu'entre la mi-avril et la fin mai, l'accusé avait rencontré le témoin DN et lui avait promis un poste de député s'il parvenait à tuer toutes les femmes tutsies de sa commune, y compris celles qui étaient mariées à des hommes hutus[103]. CGH savait que le témoin GKH avait été élu député du PSD au Parlement pour la préfecture de Kibuye, mais pendant la conversation entre l'accusé et le témoin DN, il a été dit que l'épouse de GKH était tutsie, qu'il faudrait donc renvoyer ce dernier. Le témoin CGH a entendu la cérémonie de prestation de serment du témoin DN à la radio en juillet 1994[104].

Appréciation de la crédibilité du témoin

99. La déposition de CGH au sujet de la visite que l'accusé aurait effectuée au domicile du bourgmestre Karara est longuement examinée dans la section 5 ci-dessous. La Chambre a conclu que le récit du témoin ayant trait à sa présence dans la pièce où se serait déroulée la réunion n'était pas plausible, qu'il existait d'importantes contradictions entre sa déposition et sa déclaration écrite antérieure, et que les explications fournies par le témoin pour résoudre ces contradictions n'étaient pas convaincantes. Pour les raisons exposées dans cette section, la Chambre n'accorde aucun crédit au témoignage de CGH.

Le témoin DN

100. Le témoin à décharge DN a déclaré que les Accords d'Arusha avaient attribué au PSD 11 sièges au Parlement. Chaque parti était chargé de désigner ses représentants au Parlement et, à l'origine, le témoin GKH avait été élu pour être le député PSD de Kibuye. Pour des raisons inconnues du témoin DN, GKH n'a jamais prêté serment comme député. L'accusé a dit au témoin DN à la fin du mois de juin qu'il avait été sélectionné pour un poste de député PSD représentant Kibuye, mais le témoin DN a insisté sur le fait qu'il n'avait pas remplacé le témoin GKH mais occupait un nouveau siège, le nombre de représentants du PSD étant passé de 11 à 13[105]. Le témoin DN a déclaré que le témoin GKH lui avait ensuite dit avoir rencontré l'accusé à Bwakira et avoir discuté avec lui de sa nomination au Parlement. Le témoin GKH n'a pas mentionné que l'accusé avait proféré des menaces :

> «Q : [Le témoin GKH] Vous a-t-il dit qu'il avait été menacé par [l'accusé] ?
>
> R. Des menaces, non, il n'y a pas eu (inaudible) de menaces dont il m'a fait part. Aucune menace. Je ne sais pas, je n'ai pas demandé exactement la description de la nature de l'entretien, mais ce que je sais, c'est que l'entretien a eu lieu. Et il n'y a pas eu de menaces au cours de cet entretien, du moins, d'après l'information que j'ai [du témoin GKH], il n'y a pas de ce genre de menaces.»[106]

[103] *Ibid*., pp. 44 à 46.
[104] *Ibid*., pp. 45 à 47.
[105] Comptes rendus des audiences du 3 novembre 2003, pp. 24 à 26, et du 4 novembre 2003, pp. 26 et 27.
[106] Compte rendu de l'audience du 3 novembre 2003, pp. 25 et 26.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3456 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

101. Witness GKH did not mention that any threats had been made by the Accused to secure Witness DN's nomination. Witness DN considered his appointment to have been jointly effected by the Accused and Witness GKH as officials of the PSD party in Kibuye[107]. He was sworn in on 4 July 1994. On 14 July 1994, the government fled to the Congo and he did not have the opportunity to sit in the Parliament[108].

Credibility Assessment

102. Confidential information disclosed to the Chamber shows that Witness DN has an interest in protecting the *Bourgmestre* of Gitesi commune in 1994, Augustin Karara[109]. The Prosecution asserts that Witness DN is lying in order to protect the *Bourgmestre*, whom it alleges was an accomplice of the Accused in committing criminal acts in Kibuye. Karara is presently detained in Rwanda awaiting trial on charges of genocide. The Prosecution's expert witness testified that a *Bourgmestre* exercised more immediate control over ordinary people than national political leaders, and would have been an indispensable partner of the Accused in the commission of genocide and other crimes[110]. The Prosecution also alleges that Witness DN is lying to minimize Karara's involvement with the Accused and his wrongdoing, and characterizes the response to the question regarding threats as evasive[111].

103. The Chamber notes that Witness DN consistently attempted to distance *Bourgmestre* Karara from any wrongdoing, either personally or by virtue of his official position at the time. The Prosecution case is that *Bourgmestre* Karara received the parliamentary position at the expense of Witness GKH as a reward for wrongdoing encouraged by the Accused. Witness DN's interest in minimizing such connections may have affected his testimony on this question. The Chamber finds that Witness DN's testimony on this question appeared evasive and uncertain. It is unlikely, as a fellow member of the party, that Witness DN would have had no information concerning the reasons for Witness GKH's resignation, particularly as he spoke to Witness GKH on at least one occasion before the swearing-in ceremony.

104. In any event, Witness DN's testimony has little value in assessing the truth of Witness CGK's allegation. Witness DN had no direct knowledge of the conversation between Witness GKH and the Accused; his testimony was only that Witness GKH had not mentioned that the Accused had threatened him in order to induce his resignation. Considering that Witness GKH would likely have perceived that he had

[107] T. 4 November 2003, p. 25.
[108] T. 3 November 2003, pp. 22-24; T .4 November 2003, pp. 23-25.
[109] Defence Exhibit 40 (personal information sheet).
[110] T. 24 September 2003, pp. 35-36; Prosecution Closing Brief, pp. 38, 40.
[111] Prosecution Closing Brief, pp. 39-40; T. 1 March 2004, pp. 10, 36-38; Defence Closing Brief, paras. 552-572; T. 2 March 2004, pp. 7, 44, 49, 100-02.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3457 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

101. Le témoin GKH n'a pas fait état de menaces proférées par l'accusé dans le but d'assurer la nomination du témoin DN. Pour ce dernier, sa nomination a été l'oeuvre de l'accusé et du témoin GKH en leurs qualités de représentants du PSD à Kibuye[107]. DN a prêté serment le 4 juillet 1994. Le 14 juillet 1994, le gouvernement s'est exilé au Congo et le témoin n'a pas eu l'occasion de siéger au Parlement[108].

Appréciation de la crédibilité du témoin

102. Selon des informations confidentielles communiquées à la Chambre, il est dans l'intérêt du témoin DN de protéger le bourgmestre de la commune de Gitesi en 1994, Augustin Karara[109]. Pour le Procureur, le témoin DN ment dans le but de protéger le bourgmestre, qui, selon le Procureur, se serait rendu complice de l'accusé pour commettre des actes criminels à Kibuye. Augustin Karara est actuellement détenu au Rwanda en attendant d'être jugé pour génocide. Le témoin expert du Procureur a déclaré que le bourgmestre exerçait un contrôle plus direct sur les citoyens ordinaires que les autorités politiques nationales et aurait été un partenaire indispensable de l'accusé dans la commission du génocide et d'autres crimes[110]. Le Procureur fait également valoir que le témoin DN ment dans le but de minimiser les liens existant entre Augustin Karara et l'accusé et la participation du premier aux actes illicites commis. Enfin, le Procureur qualifie d'évasive la réponse du témoin à la question concernant les menaces[111].

103. La Chambre relève que le témoin DN n'a cessé d'essayer de dissocier le bourgmestre Karara de tout acte criminel que celui-ci aurait commis soit à titre personnel, soit du fait de ses fonctions officielles à l'époque. Le Procureur fait valoir que le bourgmestre Karara s'est vu attribuer le poste de député au détriment du témoin GKH, en récompense des actes criminels que l'accusé l'a encouragé à commettre. Le fait que le témoin DN ait intérêt à atténuer l'implication du bourgmestre dans ces actes a pu affecter sa déposition sur ce point. La Chambre conclut que la déposition de DN à ce sujet semble évasive et incertaine. Il est peu probable que le témoin DN, militant du même parti que GKH, n'ait eu aucune information relative aux causes de la démission de ce dernier, surtout s'il s'est entretenu avec lui au moins une fois avant la cérémonie de prestation de serment.

104. Quoi qu'il en soit, le témoignage de DN n'a guère d'importance pour apprécier la véracité des allégations de GKH. Il n'a aucune connaissance directe de la conversation entre le témoin GKH et l'accusé, il s'est borné à affirmer que le témoin GKH n'avait pas mentionné que l'accusé l'avait menacé pour le pousser à démissionner. Il

[107] Compte rendu de l'audience du 4 novembre 2003, pp. 27 et 28.

[108] Comptes rendus des audiences du 3 novembre 2003, pp. 24 à 27, et du 4 novembre 2003, pp. 25 à 28.

[109] Pièce à conviction n° 40 de la défense (fiche signalétique du témoin).

[110] Compte rendu de l'audience du 24 septembre 2003, pp. 36 à 38; Réquisitoire du Procureur, pp. 46 et 47 ainsi que 49 et 50.

[111] Réquisitoire du Procureur, pp. 47 à 50; compte rendu de l'audience du 1er mars 2004, pp. 9 et 10 ainsi que 35 à 38; mémoire de la défense, paras. 552 à 572; compte rendu de l'audience du 2 mars 2004, pp. 8 et 9, 54 et 55 ainsi que 60 et 61 [NDT : les pages 100 à 102 de la version anglaise n'existent pas dans la version française du compte rendu de l'audience du 2 mars 2004].

2090886_Rwanda 2004.book Page 3458 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

been replaced by *Bourgmestre* Karara, and would therefore have understood that he and the Accused shared a close relationship, there is little likelihood that Witness GKH would have mentioned the matter to Witness DN. Witness DN's testimony does not undermine Witness GKH's credibility.

105. Witness DN has previously testified before the Tribunal as a Prosecution witness in the *Niyitegeka* case, where the Chamber found him to be credible[112]. The only testimony of the witness considered by the Tribunal in that case concerned speeches given by various political leaders, including Eliézer Niyitegeka, at a meeting on 3 May in Kibuye[113]. The present testimony is very different : it concerns matters which potentially inculpate *Bourgmestre* Karara, and which Witness DN might have an interest in minimizing or concealing. The witness did not see the event about which he is testifying, but only heard Witness GKH's description. The Chamber sees no inconsistency in finding that Witness DN's testimony concerning the reasons for the resignation of Witness GKH is not credible and deserves little weight.

Witness DQ

106. Witness DQ testified that while he was working as the comptroller for public finances at the Ministry of Finance in 1988 or 1989, he understood that Witness GKH, who was an accountant working in Butare, had mismanaged funds. The witness thought that Witness GKH later found a job with a Swiss agricultural project in Kibuye. Witness DQ mentioned that Witness GKH was later a PSD candidate for parliament for Kibuye Prefecture[114]. The witness's recollection of the misappropriation was vague, and carries little weight. The Chamber does not consider that this allegation undermines the credibility of Witness GKH.

The Accused

107. The Accused testified that he met Witness GKH in Kalinda on 2 June. Witness GKH stated that he did not wish to attend the swearing-in ceremony and leave his family in a state of insecurity, and to go to a place of insecurity. The Accused did not try to influence Witness GKH to change his mind, as he understood that he was feeling insecure; his concern was rather to ensure that the PSD retain its seat in the parliament. The Accused and Witness GKH discussed a possible replacement and agreed upon *Bourgmestre* Karara[115].

Factual Findings

108. The Chamber considers the testimony of Witness GKH as to the nature of his conversation with the Accused to be more convincing than that of the Accused. The Defence adduced no reason to doubt the honesty or impartiality of the witness,

[112] *Niyitegeka*, Judgement (TC), para. 249.
[113] The event is discussed in Section 3.2 below.
[114] T. 6 November 2003, p. 18.
[115] T. 25 November 2003, pp. 20-21.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3459 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

est peu probable que le témoin GKH ait parlé des menaces au témoin DN étant donné que GKH savait probablement qu'il avait été remplacé par le bourgmestre Karara et aurait par conséquent compris que l'accusé et le bourgmestre entretenaient des liens très étroits. La déposition du témoin DN n'entame pas la crédibilité de GKH.

105. DN a témoigné auparavant à charge devant le Tribunal en l'affaire *Niyitegeka*, dans laquelle la Chambre l'avait jugé crédible[112]. La seule déposition de ce témoin qui avait été prise en compte par le Tribunal dans ce procès concernait les discours prononcés par diverses autorités politiques, dont Eliézer Niyitegeka, au cours d'une réunion qui s'était tenue le 3 mai à Kibuye[113]. La déposition du témoin en l'espèce est très différente : elle porte sur des questions qui peuvent incriminer le bourgmestre Karara et que le témoin DN pourrait avoir intérêt à minimiser ou à cacher. Le témoin n'a pas vu les faits qu'il relate, il a uniquement entendu le récit qu'en a fait le témoin GKH. La Chambre ne voit pas de contradiction à conclure que la déposition de DN au sujet des motifs de la démission de GKH n'est pas crédible et ne mérite guère de se voir conférer de poids.

Le témoin DQ

106. Le témoin DQ a déclaré avoir cru comprendre, alors qu'il était contrôleur des finances publiques au Ministère des finances en 1988 ou en 1989, que le témoin GKH, qui était comptable à Butare, s'était rendu coupable de malversation de fonds. Le témoin croyait que GKH avait ensuite trouvé du travail dans le cadre d'un projet agricole suisse à Kibuye. Le témoin DQ a mentionné que GKH a ensuite été candidat du PSD au Parlement pour la préfecture de Kibuye[114]. Le souvenir qu'avait le témoin du détournement de fonds était vague et ne mérite guère qu'on s'y attarde. La Chambre ne considère pas que cette allégation entame la crédibilité du témoin GKH.

L'accusé

107. L'accusé a déclaré avoir rencontré le témoin GKH à Kalinda le 2 juin. Ce dernier lui a dit qu'il ne souhaitait pas assister à la cérémonie de prestation de serment, ni quitter sa famille étant donné l'insécurité qui régnait, ni se rendre à un endroit où sa sécurité n'était pas garantie. L'accusé n'a pas essayé d'amener le témoin à changer d'avis car il s'est rendu compte que celui-ci ne se sentait pas en sécurité. Au contraire, il a cherché à faire en sorte que le PSD conserve le siège qui lui était attribué au Parlement. L'accusé et le témoin GKH ont discuté d'un éventuel remplacement et ont pensé au bourgmestre Karara[115].

Conclusions factuelles

108. La Chambre estime que la déposition du témoin GKH au sujet de la nature de sa conversation avec l'accusé est plus convaincante que la déposition de ce dernier. La défense n'a produit aucun élément faisant douter de l'honnêteté et de l'impartialité

[112] Jugement *Niyitegeka*, para. 249.
[113] Cette réunion est analysée dans la section 3. 3 ci-dessus.
[114] Compte rendu de l'audience du 6 novembre 2003, pp. 18 à 20.
[115] Compte rendu de l'audience du 25 novembre 2003, pp. 23 à 25.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3460 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

and the Chamber found his testimony to be clear, forthright, consistent and detailed. The Accused provided no explanation as to why the witness would have such a different account of the meeting than his own.

109. The Chamber finds that in early or mid-June 1994 the Accused pressured Witness GKH to relinquish his post as an elected Member of Parliament for Kibuye Prefecture because he had a Tutsi wife.

3.5. Fabrication of Evidence and Collusion Amongst Witnesses

110. Both the Prosecution and the Defence have alleged that witnesses appearing for the other side have conspired in the presentation of false testimony.

111. The Prosecution argues that Defences Witnesses DR, DO, DM, and DN are all in Gisovu prison together, along with the Accused's brother, Ezekias Seyeze. They therefore had a motive to lie on behalf of the Accused, and an opportunity to coordinate false testimony[116]. For its part, the Defence contends that Witnesses CGX, CGE, and CGB all admitted to having been recruited by Witness CGH. Witness DF charges that Witness CGH, while working as a prison guard, boasted that he was going to manufacture evidence against the Accused[117]. Witness DC alleges that Witness CGH took him to see the inspector of judicial police, who was with two white people. They offered to pay him fifty dollars if he testified about crimes committed by the Accused. When he refused, Witness CGH implied that he would be deprived of prison privileges because of his failure to cooperate[118].

112. The Chamber considers the independent evidence of these allegations to be inconclusive. Nevertheless, where appropriate, the Chamber will closely examine testimony for indications of collusion and fabrication of evidence.

4. Actions of the Accused at Gitwa Hill, April 1994

4.1. Introduction

113. The Accused is charged with genocide for his alleged participation in attacks on Gitwa Hill in April 1994. Paragraphs 15 and 16 of the Indictment state :

> 15. Over the course of several days, between 13 and 26 April 1994, at Gitwa Hill, Emmanuel Ndindabahizi led or participated in killings of civilians identified as Tutsi by transporting soldiers and *Interahamwe* militia to Gitwa Hill, discharg-

[116] Prosecution Closing Brief, p. 99.
[117] T. 2 March 2004, p. 5; T. 5 November 2003, p. 29.
[118] T. 30 October, p. 16; Defence Exhibit 36.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3461 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

du témoin, et la Chambre a jugé le témoignage de GKH clair, sincère, cohérent et détaillé. L'accusé n'a pas expliqué pourquoi la déposition de GKH au sujet de leur rencontre différait tant de la sienne.

109. La Chambre conclut qu'au début de 1994 ou à la mi-juin de cette année-là, l'accusé a fait pression sur le témoin GKH pour que celui-ci renonce au poste de député auquel il avait été élu pour représenter la préfecture de Kibuye, au motif qu'il avait une femme tutsie.

3.5 Confection de preuves et collusion entre les témoins

110. Le Procureur et la défense ont accusé les personnes témoignant pour la partie adverse de s'être entendues pour présenter des faux témoignages.

111. Le Procureur fait valoir que les témoins à décharge DR, DO, DM et DN sont tous emprisonnés à Gisovu, tout comme le frère de l'accusé, Ezekias Seyeze. Par conséquent, ils avaient des raisons de mentir pour protéger l'accusé et ont eu la possibilité de préparer ensemble un faux témoignage[116]. Quant à la Défense, elle soutient que les témoins CGX, CGE et CGB ont tous admis qu'ils avaient été recrutés par le témoin CGH. Le témoin DF prétend que CGH, qui travaillait comme gardien de prison, s'est targué de ce qu'il allait forger des preuves contre l'accusé[117]. Le témoin DC a affirmé que le témoin CGH l'a emmené voir l'inspecteur de la police judiciaire, qui se trouvait en compagnie de deux personnes de race blanche. Ils lui ont proposé 50 dollars s'il acceptait de témoigner au sujet des crimes commis par l'accusé. CGH, devant le refus de DC, a laissé entendre que celui-ci serait privé des privilèges auxquels il avait droit en prison en raison de son manque de coopération[118].

112. La Chambre considère que les éléments de preuve produits pour soutenir ces allégations ne sont pas probants. Néanmoins, la Chambre examinera minutieusement les dépositions pour y déceler des signes de collusion et de fabrication de preuve, au moment opportun.

4. Actes commis par l'accusé sur la colline de Gitwa au mois d'avril 1994

4.1 Introduction

113. L'accusé est mis en examen pour génocide en raison de sa prétendue participation à des attaques perpétrées sur la colline de Gitwa en avril 1994. Les paragraphes 15 et 16 de l'acte d'accusation se présentent comme suit :

> «15. Plusieurs jours durant, entre le 13 et le 26 avril 1994, sur la colline de Gitwa, Emmanuel Ndindabahizi a dirigé une série d'attaques perpétrées contre des civils identifiés comme Tutsis ou y a participé en transportant des soldats et des

[116] Réquisitoire du Procureur, p. 127.

[117] Comptes rendus des audiences du 2 mars 2004, pp. 6 et 7, et du 5 novembre 2003, pp. 32 et 33.

[118] Compte rendu de l'audience du 30 octobre 2003, pp. 16 et 17. Pièce à conviction n° 36 de la défense.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3462 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

ing a firearm or by directing attackers to kill Tutsi refugees with guns, grenades, machetes and clubs. The attacks resulted in numerous deaths.

16. On or about 14 April 1994, at Gitwa Hill, Emmanuel Ndindabahizi commanded, facilitated or participated in killings of civilians identified as Tutsi by throwing an explosive grenade and by transporting or directing soldiers or *Interahamwe* militia to attack with guns, grenades, machetes and clubs, resulting in numerous deaths.

The Accused is also charged with extermination as a crime against humanity for his alleged activities at Gitwa Hill :

20. Over the course of several days, between 13 and 26 April 1994, Emmanuel Ndindabahizi participated in attacks upon civilian Tutsi refugees who had gathered at Gitwa Hill. Emmanuel Ndindabahizi transported, or facilitated the transportation of, soldiers or *Interahamwe* militia or weapons to Gitwa Hill and led attacks against civilian Tutsi by his own example in discharging a firearm into a group of refugees or by launching an explosive grenade in the direction of a group o of refugees or by ordering and directing the attackers to kill the refugees.

21. As a direct consequence of Emmanuel Ndindabahizi's participation in the attacks at Gitwa Hill, numerous Tutsi civilians were injured or killed.

The Prosecution submits that the Accused was present at Gitwa Hill on three distinct occasions within the time period specified in the Indictment, as more fully described below.

114. The Accused denied that he went to Gitwa Hill at any time between 6 April and July 1994[119].

4.2. Distribution of Weapons, Incitement and Participation in Attack, mid-April 1994

Witness CGV

115. Witness CGV, a Tutsi, testified that in the week following the death of the President, his Hutu neighbours chased him from his home in Gasero, Gitesi commune. He fled, along with his entire family, to Gitwa Hill on or about 15 April, where many Tutsi refugees had assembled. Approximately two days later, at around 2 p.m., the witness saw the Accused arrive at the bottom of Gitwa Hill in a white Toyota car accompanied by a green Daihatsu pickup packed with soldiers in military uniform and *Interahamwe* dressed in white[120]. The occupants of the two cars disembarked and assembled around the Accused, who held a grenade in his hand and had two more

[119] T. 25 November 2003, p. 22.

[120] Prosecution Exhibit 17 (protected witness information); T. 16 September 2003, pp. 3-4, 18-20, 22. The witness pinpointed the date as around 17 April, and stated that the vehicles arrived on the road leading to Gisovu. During closing argument, the Prosecution maintained that the events occurred between 17 and 20 April.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3463 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

miliciens *Interahamwe* à la colline de Gitwa, en ouvrant le feu ou en ordonnant aux assaillants de tuer les réfugiés tutsis à coups de fusil, de grenade, de machette et de gourdin. Ces attaques ont occasionné la mort de nombreuses personnes.

16. Le 14 avril 1994 ou vers cette date, sur la colline de Gitwa, Emmanuel Ndindabahizi a ordonné ou facilité le meurtre de civils identifiés comme Tutsis ou y a participé en lançant une grenade à déflagration et en transportant des soldats ou des miliciens *Interahamwe* pour les attaquer à coups de fusil, de grenade, de machette et de gourdin ou en leur donnant des instructions dans ce sens, ce qui a occasionné la mort de nombreuses personnes.»

L'accusé est également mis en examen pour crime contre l'humanité (extermination) à raison des actes qu'il aurait commis sur la colline de Gitwa :

«20. Plusieurs jours durant, entre le 13 et le 26 avril 1994, Emmanuel Ndindabahizi a participé à des attaques contre les réfugiés civils tutsis qui s'étaient rassemblés sur la colline de Gitwa. Emmanuel Ndindabahizi a transporté des soldats ou des miliciens *Interahamwe* ou des armes à la colline de Gitwa ou en a facilité le transport, et a mené des attaques contre des civils tutsis, donnant l'exemple en ouvrant le feu sur un groupe de réfugiés ou en lançant une grenade à déflagration dans la direction d'un groupe de réfugiés, ou en ordonnant aux assaillants de tuer les réfugiés en leur donnant des instructions dans ce sens.

21. En conséquence directe de la participation d'Emmanuel Ndindabahizi aux attaques sur la colline de Gitwa, de nombreux civils tutsis ont été blessés ou tués. Le Procureur soutient que l'accusé se trouvait à la colline de Gitwa à trois occasions distinctes pendant la période visée par l'acte d'accusation, ainsi qu'il sera plus amplement exposé ci-dessous.»

114. L'accusé a nié s'être rendu à la colline de Gitwa à un moment compris entre le 6 avril 1994 et le mois de juillet de la même année[119].

4.2 Distribution d'armes, actes d'incitation et participation à l'attaque, à la mi-avril 1994

Le témoin CGV

115. Le témoin CGV, un Tutsi, a déclaré que dans la semaine qui a suivi la mort du Président, ses voisins hutus l'avaient chassé de son domicile à Gasero, commune de Gitesi. En compagnie de toute sa famille, il s'est enfui, le 15 avril ou vers cette date, pour se réfugier sur la colline de Gitwa où s'étaient assemblés de nombreux Tutsis. Environ deux jours plus tard, vers 14 heures, le témoin a vu l'accusé arriver au pied de la colline de Gitwa à bord d'une Toyota blanche suivie d'une camionnette de marque Daihatsu de couleur verte qui était remplie de soldats vêtus d'uniformes militaires et d'*Interahamwe* vêtus de blanc[120]. Les occupants des deux véhicules sont

[119] Compte rendu de l'audience du 25 novembre 2003, pp. 25 et 26.

[120] Pièce à conviction n° 17 du Procureur (fiche signalétique du témoin protégé); compte rendu de l'audience du 16 septembre 2003, pp. 3 à 5, 19 à 23 ainsi que 24 et 25. Le témoin a indiqué que ces faits s'étaient déroulés vers le 17 avril et a affirmé que les véhicules étaient arrivés par la route menant à Gisovu. Dans son réquisitoire à l'audience, le Procureur a affirmé que ces faits s'étaient déroulés entre le 17 et le 20 avril.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3464 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

attached to his belt. Grenades and ammunition were off-loaded from the Daihatsu and distributed[121]. After approximately one minute, the Accused threw the first grenade at the refugees. Other grenades were then thrown and shots were fired at the refugees, including from a sub-machine gun located on a nearby hill[122]. The witness heard a fellow refugee, a certain Jean, who was an agronomist with the commune, say : "You have to run. There are soldiers and even Ndindabahizi has come to kill Tutsi ... There are no Tutsi to be killed in Kigali, now he is coming to kill people of his native region."[123] The Accused accompanied the *Interahamwe* up the hill during the attack, but the witness testified that he was running to escape the attack and did not observe the Accused. The witness's family died in the attacks that day[124].

116. Witness CGV considered the Accused to be the leader of the attack that day, having been the first to throw a grenade. Further, as a Government Minister, he was the most influential person present[125].

117. Witness CGV testified that he knew the Accused between 1980 and 1985 as the manager of the Kibuye Trafipro Shop, where the witness used to shop. He described the Accused as being of average height, with a short nose and his hair extended to his forehead. The witness identified the Accused in court[126].

Credibility Assessment

118. The parties disagree on the credibility of Witness CGV[127]. The Defence confronted the witness with inconsistencies between his prior written statements and his oral testimony about the presence of the Accused at Gitwa Hill. In his written statement of 26 April 2001, the witness indicated that he had sought refuge on Gitwa Hill between 13 and 14 April and had seen the Accused that very day[128]. Witness CGV responded that his recollection of dates was only an approximation, and that the attack may have taken place as early as 13 and 14 April, as he had stated in his earlier declaration. The Chamber considers it reasonable and plausible, given the passage of time and the traumatic circumstances of the events, that the witness's recollection of the date is not precise. The discrepancy does not affect his credibility.

[121] T. 16 September 2003, pp. 3-5, 21.
[122] *Ibid*., pp. 4, 6, 21-22, 24.
[123] *Ibid*,. pp. 4, 17.
[124] *Ibid*,. pp. 6-7, 15.
[125] *Ibid*., pp. 4-5.
[126] *Ibid*., pp. 2-3, 7-8, 18.
[127] Prosecution Closing Brief, pp. 22-23, 29; Defence Closing Brief, paras. 27-29, 77, 178-180, 831-875; T. 1 March 2004, pp. 29-30, 33, 41, 50-51; T. 2 March 2004, pp. 5, 38, 41-43, 57, 59.
[128] T. 16 September 2003, pp. 18-19.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3465 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

descendus et se sont rassemblés autour de l'accusé, qui avait une grenade à la main et deux autres attachées à la ceinture. Les grenades et les munitions ont été sorties de la Daihatsu et distribuées[121]. Au bout d'une minute environ, l'accusé a lancé la première grenade en direction des réfugiés. D'autres grenades ont été lancées et des coups de feu tirés sur les réfugiés, certains de ces tirs étant le fait d'une personne armée d'une mitraillette postée sur une colline voisine[122]. Le témoin a entendu un des réfugiés qui se trouvait avec lui, un dénommé Jean, agronome employé par la commune, dire :

> «Il faut [fuir] parce qu'il y a des militaires, même Ndindabahizi est venu de Kigali pour tuer les Tutsis … il n'y a pas de Tutsis à tuer à Kigali, maintenant, il vient tuer dans sa région natale.»[123]

L'accusé a accompagné les *Interahamwe* dans leur progression vers le haut de la colline pendant l'attaque, mais le témoin a déclaré que, fuyant pour échapper à celle-ci, il n'avait pas suivi les faits et gestes de l'accusé. La famille du témoin a péri dans les attaques perpétrées ce jour-là[124].

116. Le témoin CGV a considéré que c'était l'accusé qui avait dirigé l'attaque lancée ce jour-là, étant donné qu'il avait été le premier à lancer une grenade. De plus, en tant que ministre du gouvernement, il était la personnalité la plus influente qui se trouvait sur les lieux[125].

117. Le témoin CGV a déclaré qu'il avait connu l'accusé entre 1980 et 1985 quand ce dernier était le gérant du magasin Trafipro de Kibuye où le témoin allait faire des courses. Il a décrit l'accusé comme une personne de taille moyenne, au nez court et dont les cheveux recouvrent le front. Le témoin a reconnu l'accusé à l'audience[126].

Appréciation de la crédibilité du témoin

118. Les parties s'opposent au sujet de la crédibilité du témoin CGV[127]. La défense a fait remarquer au témoin qu'il y avait des incohérences entre ses déclarations antérieures et sa déposition à l'audience au sujet de la présence de l'accusé sur la colline de Gitwa. Dans sa déclaration écrite du 26 avril 2001, le témoin a indiqué qu'il s'était réfugié sur la colline de Gitwa entre le 13 et le 14 avril et qu'il avait vu l'accusé ce jour-là[128]. Le témoin CGV a répondu qu'il avait un souvenir approximatif des dates, et qu'il se pouvait que l'attaque eût été lancée le 13 ou le 14 avril comme il l'avait dit dans sa déclaration antérieure. La Chambre estime qu'il est raisonnable et vraisemblable, étant donné le temps qui s'est écoulé et le caractère traumatisant des faits, que le témoin ait un souvenir vague des dates. Cette incohérence n'affecte pas sa crédibilité.

---

[121] Compte rendu de l'audience du 16 septembre 2003, pp. 3 à 6 ainsi que 23 et 24.
[122] *Ibid*., pp. 4 et 5, 6 et 7, 23 à 25 et 28.
[123] *Ibid*., pp. 4 et 5 ainsi que 18 et 19.
[124] *Ibid*., pp. 6 à 9, ainsi que 16 et 17.
[125] *Ibid*., pp. 4 à 6.
[126] *Ibid*., pp. 2 à 4, 7 à 10 ainsi que 19 et 20.
[127] Réquisitoire du Procureur, pp. 48 à 54 et 74; mémoire de la défense, paras. 27 à 29, 77, 178 à 180 ainsi que 831 à 875; comptes rendus des audiences du 1er mars 2004, pp. 27 à 29, 31 et 32, 40 et 41 ainsi que 47 à 49, du 2 mars 2004, pp. 6 et 7, 46 et 47, 50 à 54, 68 à 70 ainsi que 71 et 72.
[128] Compte rendu de l'audience du 16 septembre 2003, pp. 19 à 22.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3466 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

119. The Defence notes that the witness's prior statements describe the soldiers and *Interahamwe* as being transported in both vehicles, whereas his testimony was that the Accused travelled alone in his vehicle with his driver[129]. However, the Defence did not put this alleged discrepancy to the witness and the Chamber considers it unlikely that the witness would have told investigators that soldiers and *Interahamwe* were crowded into the Accused's relatively small sedan. The witness's credibility is not placed in doubt by this alleged discrepancy.

120. According to the Defence, Witness CGV's testimony on the actions of the Accused during the attack contradicts his first written statement to investigators, dated 26 April 2001. It follows from the statement that the Accused was present, watching the attack, but it is not mentioned that he threw a grenade or otherwise actively participated. The witness said that the investigators must have misunderstood his description of the actions of the Accused[130]. The Chamber observes that in the first statement, Witness CGV did indicate, consistent with his testimony, that the Accused was holding a grenade in his hand, and also said that "[t]hey then started attacking us, with grenades first". In a second statement, described as a "supplement" and dated 4 June 2001, the witness clarified that the Accused had, in fact, thrown the grenade. The Chamber does not find any discrepancy between the testimony and previous statements[131].

121. The Defence also asserted that Witness CGV did not adequately explain how he could have observed the Accused while running in the opposite direction, and that his refusal to estimate his distance from the Accused was evasive[132]. However, the witness explained that he observed the Accused for about a minute before the grenade was thrown. He gave a clear indication that the distance was about equal to the width of the courtroom[133]. These matters do not undermine the credibility of the witness.

122. Witness CGV's statement of 26 April 2001 contains the following sentences : "Both at Gitwa and Muyira, Tutsi women were raped and subsequently killed. Apart from the woman you interviewed yesterday, all the other women were killed on the battlefield." When asked by the Defence and the bench to identify the woman to

[129] *Ibid*., p. 21. The Defence also argues that there was a discrepancy in the type of weapons unloaded from the vehicles, but no contradiction was clearly elicited on cross-examination, nor was the alleged discrepancy put to the witness.

[130] *Ibid*., pp. 14-15.

[131] Defence Exhibit 12 (statement of 26 April 2001); Defence Exhibit 13 (statement of 4 June 2001).

[132] T. 16 September 2003, pp. 22-23.

[133] *Ibid*., p. 22 ("I would say – I will start from the wall on the other side, and we were on the other side of the room").

2090886_Rwanda 2004.book Page 3467 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

119. La défense relève que dans ses déclarations antérieures, le témoin a affirmé que les soldats et les *Interahamwe* ont été transportés dans les deux véhicules, alors qu'il a déclaré à l'audience que l'accusé se trouvait à bord de son véhicule en la seule compagnie de son chauffeur[129]. Cependant, la défense n'a pas interrogé le témoin au sujet de cette prétendue contradiction, la Chambre estime donc peu probable que ce dernier ait dit aux enquêteurs que le véhicule de l'accusé, une petite voiture, était rempli de soldats et d'*Interahamwe*. La crédibilité du témoin n'est pas remise en cause par cette prétendue contradiction.

120. Selon la défense, la déposition de CGV au sujet des actes commis par l'accusé pendant l'attaque est en contradiction avec la première déclaration qu'il a faite aux enquêteurs, et qui est datée du 26 avril 2001. Il ressort de cette déclaration que l'accusé était présent, en train d'observer l'attaque, mais il n'y est pas dit qu'il a lancé une grenade ou autrement participé activement. Le témoin a déclaré que les enquêteurs avaient dû mal comprendre sa description des faits et gestes de l'accusé[130]. La Chambre fait remarquer que dans sa première déclaration, le témoin CGV a bien indiqué, comme il l'a fait dans sa déposition, que l'accusé avait une grenade à la main et il a ajouté : «Ils ont commencé à nous attaquer en nous lançant d'abord des grenades». Dans une deuxième déclaration, présentée comme une «déclaration supplémentaire», et datée du 4 juin 2001, le témoin a précisé que l'accusé avait, en réalité, lancé la grenade. La Chambre ne voit aucune contradiction entre la déposition du témoin et ses déclarations antérieures[131].

121. La défense a aussi affirmé que le témoin CGV n'avait pas correctement expliqué comment il avait pu observer l'accusé alors qu'il s'enfuyait dans la direction opposée, et que son refus d'estimer la distance qui le séparait de l'accusé n'était qu'une dérobade[132]. Cependant, le témoin a expliqué qu'il avait observé l'accusé pendant au moins une minute avant que la grenade ne soit lancée. Il a clairement indiqué que la distance qui le séparait de l'accusé était plus ou moins égale à la largeur de la salle d'audience[133]. Ces points n'entament pas la crédibilité du témoin.

122. La déclaration faite par le témoin CGV le 26 avril 2001 contient les phrases suivantes :

> «À Gitwa comme à Muyira, les femmes tutsies avaient été violées, et après, ils les tuaient. En dehors de la femme d'hier, que vous avez déjà entendue, toutes les autres femmes ont été tuées sur-le-champ».

[129] *Ibid*., p. 23 et 24. La défense fait également valoir que qu'il y avait une contradiction au sujet du type d'armes qui avaient été déchargées des véhicules, mais aucune contradiction n'a été clairement établie en contre-interrogatoire, par ailleurs le témoin n'a pas été interrogé sur cette prétendue contradiction.

[130] *Ibid*., pp. 14 à 17.

[131] Pièces à conviction no 12 A de la Défense (déclaration du 26 avril 2001), et no 13 B (déclaration du 4 juin 2001).

[132] Compte rendu de l'audience du 16 septembre 2003, pp. 24 à 28.

[133] *Ibid*., pp. 24 et 25. («Je dirais que nous nous … on commencerait par le mur de ce côté-là. Et quant à nous, nous nous trouvions à l'autre bout de la salle»).

2090886_Rwanda 2004.book Page 3468 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

whom he was referring in his statement, the witness denied knowing her[134]. This response appears to contradict the witness's prior statement.

123. The Defence questioned why Witness CGV waited seven years before offering information about the Accused, despite the fact that he had previously appeared as witness in Rwandan proceedings. The witness responded that the Accused had not been on trial in Rwanda and, therefore, that he had not volunteered the information against an absent defendant[135]. The Chamber accepts this explanation.

124. The Defence challenged the witness's identification of the Accused. Witness CGV testified that he saw the Accused many times between 1980 and 1985 at the Kibuye Trafipro Shop[136]. The Prosecution submits that the Accused's denials that he ever worked, interned or visited the Kibuye Trafipro shop are unbelievable. It further argues that an attestation obtained by the Defence from the Trafipro Cooperative, purporting to show that the Accused worked only at the Trafipro office in Kigali, does not exclude the possibility that the Accused visited the branch during his employment[137].

125. Prosecution witnesses CGN and CGM also testified that they saw the Accused at the Kibuye Trafipro Shop during the same time period[138]. Though the Chamber accepts that the Trafipro attestation indicates that the Accused worked at the head office of Trafipro Cooperative in Kigali from 10 November 1976 to 31 December 1981, this is not inconsistent with his occasional visits to the branch store in Kibuye during that period. On the other hand, the Chamber questions how the witness could have concluded that the Accused was the manager of the store in Kibuye.

126. During his cross-examination, Witness CGV indicated that he did not recognize the Accused, and that Ndindabahizi was identified by a companion. Upon further Defence questioning, however, Witness CGV insisted that he knew the Accused well enough to identify him, even though he had not seen him since 1986[139]. A related issue is the witness's observation that the Accused threw a grenade. Witness CGV was the only witness to testify that the Accused participated directly in an attack[140]. There is no evidence that the Accused had any military background or training which would have qualified him to handle or throw a grenade. He is alleged to have thrown the grenade uphill which, though not impossible, seems a dangerous tactic given the proximity of his targets.

[134] *Ibid.* p. 16.
[135] *Ibid.*
[136] *Ibid.* pp. 2 - 3, 18.
[137] Prosecution Closing Brief p. 50; Defence Exhibit 50 (Trafipro attestation).
[138] T. 8 September 2003 pp. 2-3, 24; T. 15 September 2003 pp. 4-5, 21, 45-47.
[139] T. 16 September 2003 pp. 17-18, 26.
[140] T. 1 March 2003 p. 30; T. 2 March 2003 p. 57.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3469 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Interrogé par la défense et par les juges au sujet de l'identité de la femme à laquelle il faisait référence dans sa déclaration, le témoin a nié la connaître[134]. Cette réponse semble contredire la déclaration antérieure du témoin.

123. La défense a demandé pourquoi le témoin CGV a attendu plusieurs années avant de fournir des informations au sujet de l'accusé, en dépit du fait qu'il avait comparu auparavant en qualité de témoin devant les juridictions rwandaises. Le témoin a répondu que, l'accusé n'ayant pas été jugé au Rwanda, il n'avait pas cherché à mettre en cause une personne absente[135]. La Chambre accepte cette explication.

124. La défense a remis en cause l'identification de l'accusé par le témoin CGV. Celui-ci a déclaré avoir vu l'accusé à maintes reprises entre 1980 et 1985 au magasin Trafipro de Kibuye[136]. Le Procureur fait valoir qu'on ne saurait croire l'accusé quand il affirme n'avoir jamais travaillé ou effectué un stage ou encore ne s'être jamais rendu au magasin Trafipro de Kibuye. Le Procureur ajoute qu'une attestation obtenue par la défense, délivrée par la coopérative Trafipro, censée établir que l'accusé a uniquement travaillé au bureau Trafipro de Kigali, n'exclut pas la possibilité que l'accusé ait pu visiter le magasin de Kibuye, lorsqu'il était employé par la coopérative[137].

125. Les témoins à charge CGN et CGM ont également déclaré avoir vu l'accusé au magasin Trafipro de Kibuye au cours de la même période[138]. Même si la Chambre accepte le fait que l'attestation de Trafipro indique que l'accusé a travaillé au siège de la coopérative à Kigali du 10 novembre 1976 au 31 décembre 1981, cela n'empêche pas qu'il ait pu se rendre de temps en temps au magasin de Kibuye au cours de cette période. Par ailleurs, la Chambre se demande comment le témoin a pu conclure que l'accusé était le gérant du magasin de Kibuye.

126. En contre-interrogatoire, le témoin CGV a indiqué qu'il n'avait pas reconnu l'accusé, et que c'était un de ses compagnons qui avait identifié Emmanuel Ndindabahizi. Cependant, à la suite d'une nouvelle question de la défense à ce propos, le témoin a affirmé qu'il connaissait assez bien l'accusé pour l'identifier, même s'il ne l'avait pas vu depuis 1986[139]. Une difficulté du même ordre s'élève au sujet de l'affirmation du témoin CGV selon laquelle l'accusé a lancé une grenade. Il a été le seul témoin à déclarer que l'accusé avait directement participé à l'attaque[140]. Rien ne prouve que l'accusé avait suivi une formation ou un entraînement militaire qui lui aurait permis de manier ou de lancer une grenade. Il aurait lancé la grenade vers le haut de la colline, tactique qui, si elle n'est pas impossible, semble dangereuse étant donnée la proximité de ses cibles.

[134] *Ibid*., pp. 17 et 18.
[135] *Ibid.*
[136] *Ibid*., pp. 2 à 4.
[137] Réquisitoire du Procureur, p. 63; pièce à conviction n° 50 de la défense (attestation délivrée par Trafipro).
[138] Comptes rendus des audiences du 8 septembre 2003, pp. 2 à 4 et 26, et du 15 septembre 2003, pp. 4 à 6, 21 et 22, ainsi que 48 à 51.
[139] Compte rendu de l'audience du 16 septembre 2003, pp. 18 à 20, ainsi que 28 et 29.
[140] Comptes rendus des audiences du 1er mars 2003, pp. 28 et 29, et du 2 mars 2003, pp. 68 à 70.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3470 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

127. Neither Witness CGN nor Witness CGY, both of whom were on or near Gitwa Hill around this time, mentioned any attack as described by Witness CGV[141]. Such an attack, involving grenades and machine gunfire from an adjacent hill, would likely have come to their attention, whether directly or by the accounts of others.

Factual Findings

128. Witness CGV's testimony is uncorroborated, and is implicitly contradicted by Witness CGN and CGY's lack of knowledge of any such attack. Further, the witness made conflicting remarks about his basis for identifying the Accused. Finally, there is doubt about the likelihood of the Accused throwing a grenade as described by the witness. For these reasons, the Chamber entertains a reasonable doubt as to whether the Accused participated in an attack on Gitwa Hill, on or about 17 April 1994, or that he facilitated the attack by transporting *Interahamwe* and distributing weapons.

4.3. Distribution of Weapons and Incitement, 23 April

Witness CGY

129. Prosecution Witness CGY, a Tutsi, was living near Kibuye Town when he heard of the death of the President on 7 April. Feeling that the security situation in Kibuye was worsening, he left on 11 April and went to a place outside of town where his family lived. After attacks by *Interahamwe* on surrounding areas, the witness and his family fled again on 15 April. He took his wife, who was pregnant, and one of his small children to stay at the house of a Hutu friend on Karongi Hill. His mother and his two other children found shelter with another person on Karongi Hill, while the witness and his brothers assembled with many other refugees on Gitwa Hill[142]. Witness CGY testified that he moved regularly between Gitwa Hill and the two places on Karongi Hill where his family was hidden, at least until 20 April[143]. When the witness arrived, tens of thousands of refugees from Kibuye Prefecture and beyond were already encamped on Gitwa Hill, with their cattle, goats and other animals. Others trickled in after his arrival.[144] The witness took refuge there because he felt that there was security in numbers.

[141] T. 8 September pp. 17 (Witness CGN), 33 (Witness CGY).

[142] Prosecution Exhibit 7 (protected witness information); T. 8 September 2003, pp. 33, 50-53.

[143] T. 8 September 2003, p. 50. At first, the witness testified that he moved back and forth between the two hills every day between 15 and 26 April, but then he later corrected himself to say that these journeys ceased on 20 April when his wife and children joined him on Gitwa Hill, T. 9 September 2003, p. 1.

[144] T. 8 September 2003, pp. 33, 49.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3471 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

127. Ni le témoin CGN ni le témoin CGY, qui se trouvaient tous deux sur la colline de Gitwa ou à proximité de cet endroit à ce moment-là, n'ont évoqué d'attaque dans les termes utilisés par le témoin CGV[141]. Ils auraient probablement eu connaissance, soit directement, soit par le biais de récits de tiers d'une telle attaque effectuée à coup de grenades et de tirs de mitraillettes à partir d'une colline voisine.

Conclusions factuelles

128. La déposition de CGV n'est pas corroborée et est implicitement contredite par le fait que les témoins CGN et CGY ne savent rien de cette attaque. De plus, le témoin a donné des réponses contradictoires quant aux éléments sur lesquels il s'est fondé pour identifier l'accusé. Enfin, il semble peu probable que l'accusé ait pu lancer une grenade comme l'a décrit le témoin. Pour ces raisons, la Chambre nourrit un doute raisonnable quant au point de savoir si l'accusé a participé à une attaque lancée sur la colline de Gitwa le 17 avril 1994 ou vers cette date ou a facilité celle-ci en transportant des *Interahamwe* et en distribuant des armes.

4.3 Distribution d'armes et actes d'incitation le 23 avril

Le témoin CGY

129. Le témoin à charge CGY, un Tutsi, habitait à proximité de Kibuye quand il a appris la mort du Président le 7 avril. Jugeant que l'état de sécurité à Kibuye empirait, il a quitté son domicile le 11 avril et s'est rendu à l'extérieur de la ville, à un endroit où résidait sa famille. Après que les *Interahamwe* eurent attaqué les localités voisines, le témoin et sa famille ont de nouveau pris la fuite le 15 avril. Il a conduit sa femme, qui était enceinte, et l'un de ses enfants en bas âge, chez un ami hutu demeurant sur la colline de Karongi. Sa mère et ses deux autres enfants ont trouvé refuge chez quelqu'un d'autre sur la même colline, tandis que lui-même et ses frères se sont regroupés avec un grand nombre d'autres réfugiés sur la colline de Gitwa[142]. Le témoin CGY a déclaré avoir fait régulièrement la navette, jusqu'au 20 avril au moins, entre la colline de Gitwa et les deux endroits sur celle de Karongi où se cachaient les membres de sa famille[143]. Quand le témoin est arrivé sur la colline de Gitwa, celle-ci était déjà occupée par des dizaines de milliers de réfugiés de la préfecture de Kibuye et de plus loin encore qui y campaient avec leur bétail, leurs chèvres et autres animaux. D'autres sont arrivés par petits groupes après le témoin[144]. Ce dernier s'est réfugié à cet endroit parce qu'il estimait que la force du nombre était synonyme de sécurité.

[141] Compte rendu de l'audience du 8 septembre 2003, pp. 18 et 19 (témoin CGN), pp. 36 et 37 (témoin CGY).

[142] Pièce à conviction n° 7 du Procureur (fiche signalétique du témoin protégé); compte rendu de l'audience du 8 septembre 2003, pp. 36 et 37 ainsi que 54 à 58.

[143] Compte rendu de l'audience du 8 septembre 2003, pp. 54 et 55. Dans un premier temps, le témoin a indiqué qu'il faisait des allers-retours entre les deux collines, tous les jours entre le 15 et le 26 avril, pour ensuite se rétracter et déclarer qu'il avait arrêté ces déplacements le 20 avril quand son épouse et ses enfants l'ont rejoint sur la colline de Gitwa. Compte rendu de l'audience du 9 septembre 2003, p. 1.

[144] Compte rendu de l'audience du 8 septembre 2003, pp. 36 et 37 ainsi que 53 et 54.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3472 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

130. Witness CGY testified that on 23 April, at around 11 a.m., he saw the Accused arrive at a roadblock near Gitwa Hill in a white double-cabin vehicle, accompanied by two gendarmes and a driver. Two other vehicles followed : a blue Daihatsu carrying six to ten gendarmes and not more than twenty *Interahamwe*, wearing banana leaves on their heads; and a beige Toyota "stout" model pick-up with about six gendarmes and an unspecified number of *Interahamwe*, also wearing banana leaves on their heads[145]. The witness estimated that there were about six civilians manning the roadblock when the Accused arrived, but that about thirty or more assembled while the Accused was there[146].

131. According to Witness CGY, the Accused spoke to those at the roadblock, asking whether people were still taking refuge on Gitwa Hill. They answered that no more refugees were arriving. The Accused said that "they should implement the plan that was envisaged immediately". About thirty machetes in one or more cartons were then unloaded from the Daihatsu and distributed, and the Accused explained "that the weapons that had just been distributed were to be used in implementing the plan that had been drawn up, and that they should not just keep them without using them."[147] Camouflage uniforms were also distributed for those who would lead the attacks. Those assembled, some of whom were already armed with machetes and clubs, rejoiced at the distribution of weapons. The Accused remained at the roadblock for less than half an hour, and then left in the convoy in a northerly direction[148]. Witness CGY testified that he observed this scene at a distance of about twenty-six metres, from his hiding place behind a wooden house which was slightly uphill from the roadblock[149].

132. The witness testified that there was no attack on Gitwa Hill on the day of the visit of the Accused, but small-scale attacks took place on 24 and 25 April, both of which were repulsed by the refugees who defended themselves with traditional weapons including machetes. The attackers did not have guns during these attacks[150]. The witness testified that people who had received weapons from the Accused on 23 April also participated in the attack on 24 April[151]. On 26 April, Gitwa Hill was assaulted from all sides by many Hutu attackers, a few of whom were armed with, and used, guns and grenades. Witness CGY did not know the origin of the firearms,

[145] *Ibid*., pp. 37-38, 40-41, 53. The witness specified that the roadblock was located at a crossroads between Gitwa Hill and an FM antenna, which seems to be a reference to an antenna on Karongi Hill.

[146] *Ibid*., p. 56.

[147] *Ibid*., pp. 38-39, 57-58.

[148] *Ibid*., pp. 39-41, 58.

[149] *Ibid*., pp. 40, 47-48, 56-57. The witness at first indicated that he was between twenty-five and fifty metres away but then, using a reference point in the courtroom, specified that the distance was about twenty-six metres. The reference point itself in the courtroom is about 21 metres in length, to which the Accused would "add maybe another five metres".

[150] T. 8 September 2003, pp. 41; T. 9 September 2003, pp. 1-3.

[151] T. 8 September 2003, pp. 39, 41. The witness named Jean Munyangeyo, Martin Kanyamibwa, Jean Rwamasasu, Nyagasaza, and one Mathias as recipients of weapons on 23 April.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3473 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

130. Le témoin CVG a déclaré avoir vu l'accusé arriver vers 11 heures le 23 avril au barrage routier situé à proximité de la colline de Gitwa, à bord d'un véhicule blanc à double cabine, en compagnie de deux gendarmes et d'un chauffeur. Deux autres véhicules suivaient : une Daihatsu bleue transportant six à 10 gendarmes et 20 *Interahamwe* au maximum coiffés de feuilles de bananier, et une camionnette beige de marque Toyota «Stout» à bord de laquelle se trouvaient environ six gendarmes et un nombre non précisé d'*Interahamwe*, également coiffés de feuilles de bananier[145]. Selon les estimations du témoin, six civils environ gardaient le barrage routier quand l'accusé est arrivé, mais une trentaine de personnes ou plus s'y sont ensuite rassemblées pendant que l'accusé se trouvait à cet endroit[146].^

131. Selon le témoin CGY, l'accusé s'est adressé à ceux qui se trouvaient au barrage routier, il leur a demandé s'il y avait encore des gens qui venaient se réfugier sur la colline de Gitwa. Ils ont répondu que les réfugiés avaient cessé d'arriver sur la colline. L'accusé a alors dit qu'«il fallait maintenant mettre en application, sans tarder, le plan qui était envisagé». Une trentaine de machettes, rangées dans un ou plusieurs cartons provenant de la Daihatsu ont été distribuées, et l'accusé a expliqué que «ces armes qui venaient d'être distribuées devaient servir à mettre en application le plan qu'ils avaient mis au point et qu'ils ne devaient pas, donc, les garder avec eux sans les utiliser»[147]. Des uniformes de camouflage ont également été distribués à ceux qui allaient mener les attaques. Les personnes qui s'étaient assemblées, dont certaines étaient déjà armées de machettes et de gourdins, se sont réjouies de la distribution d'armes. L'accusé est resté au barrage routier pendant moins d'une demi-heure, avant de s'en aller avec le convoi, qui s'est dirigé vers le nord[148]. Le témoin CGY a déclaré qu'il avait observé cette scène à une distance d'environ 26 mètres, à partir de sa cachette, une maison en bois située légèrement en contre-haut du barrage routier[149].

132. Le témoin a déclaré qu'aucune attaque n'avait été menée sur la colline de Gitwa le jour de la visite de l'accusé, mais que des attaques à petite échelle avaient été lancées les 24 et 25 avril, toutes ayant été repoussées par les réfugiés qui s'étaient défendus à l'aide d'armes traditionnelles, dont des machettes. Les assaillants n'étaient pas armés de fusils pendant ces attaques[150]. Le témoin a déclaré que des gens qui avaient reçu des armes distribuées par l'accusé le 23 avril avaient également participé à l'attaque du 24 avril[151]. Le

[145] *Ibid*., p. 40 à 43, 44 à 46 ainsi que 57 et 58. Le témoin a précisé que le barrage routier était situé à une intersection entre la colline de Gitwa et l'antenne FM, qui semble être l'antenne de la colline de Karongi.

[146] *Ibid*., pp. 60 et 61.

[147] *Ibid*., pp. 41 à 44 ainsi que 61 à 63.

[148] *Ibid*., pp. 43 à 46 ainsi que 62 et 63.

[149] *Ibid*., pp. 44 et 45, 50 à 53 ainsi que 60 à 62. Dans un premier temps, le témoin a indiqué qu'il se trouvait à une distance de 25 à 50 mètres, puis, utilisant un point de référence dans la salle d'audience, il a précisé qu'il s'agissait en réalité de 26 mètres environ. Le point de référence de la salle d'audience se situait à une distance de 21 mètres environ à laquelle l'accusé ajouterait «peut-être cinq mètres».

[150] Comptes rendus des audiences du 8 septembre 2003 pp. 45 et 46, et du 9 septembre 2003, pp. 1 à 3.

[151] Compte rendu de l'audience du 8 septembre 2003, pp. 43 et 44 ainsi que 45 et 46. Le témoin a désigné Jean Munyangeyo, Martin Kanyamibwa, Jean Rwamasasu, Nyagasaza et un dénommé Mathias comme étant les personnes qui avaient reçu les armes distribuées le 23 avril.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3474 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

but believed that they had been distributed secretly[152]. A large number of Tutsi were killed, and only the able-bodied escaped. The witness did not see the Accused or any other government ministers or prefects during the attacks on Gitwa Hill[153].

133. Witness CGY testified that he first came to know of the Accused as a young man around 1968 or 1969. The witness was then studying at Kirambo, and would see the Accused on holiday from his secondary school visiting his native area of Gasharu, which was near Kirambo[154]. During the multi-party era after 1990, Witness CGY saw the Accused at PSD party rallies in Kibuye, at a place known as the MRND Palace[155]. The witness gave a physical description of the Accused and identified him in court[156].

Credibility Assessment

134. The Chamber has assessed the credibility of Witness CGY in light of the parties' submissions[157]. The Defence submits that Witness CGY's testimony concerning the timing of his arrival at Gitwa Hill is contradicted by his written statement of 10 May 2001, and that his explanation of that contradiction is implausible. In the prior statement, the witness said that he stayed at Karongi Hill up until about 21 April and then went to Gitwa Hill. The witness clarified that between 15 and 20 April he shuttled between Gitwa Hill and the two locations on Karongi Hill where members of his family were hidden. He testified that he could not stay with his family on Karongi Hill because attackers would find and take people from houses in which they were hidden. He further suggested that he moved between these different locations at night, in order to provide food to other members of his family on Gitwa Hill, from supplies which had been hidden at Karongi Hill[158]. The Defence submits that it is implausible, under the circumstances, that the witness would have risked daily trips between Gitwa Hill and Karongi Hill, citing Witness CGN's testimony that the hill was surrounded by attackers[159].

[152] T. 9 September 2003, p. 2.
[153] T. 8 September 2003, pp. 35, 42.
[154] *Ibid*., p. 35; T. 9 September 2003, p. 9.
[155] T. 8 September 2003, pp. 35-36; T. 9 September 2003, pp. 9-10.
[156] T. 8 September 2003, pp. 36, 47.
[157] Prosecution Closing Brief, pp. 20-22; Defence Closing Brief, paras. 28, 733-784, 898; T. 1 March 2004, pp. 29, 31-32, 50-51; T. 2 March 2004, pp. 5-6, 38-39, 41-43.
[158] T. 8 September 2003, pp. 50-53; T. 9 September 2003, p. 1.
[159] T. 8 September 2003, p. 42.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3475 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

26 avril, la colline de Gitwa a été attaquée de tous les côtés par de nombreux assaillants hutus, dont une minorité était armée de fusils et de grenades dont ils ont fait usage. Le témoin CGY ignorait la provenance des armes à feu, mais il pensait qu'elles avaient été distribuées secrètement[152]. Un grand nombre de Tutsis a été tué et seuls ceux qui étaient en bonne condition physique ont réussi à s'échapper. Le témoin n'a pas vu l'accusé ou tout autre ministre du gouvernement ou préfet au cours des attaques lancées sur la colline de Gitwa[153].

133. Le témoin CGY a déclaré avoir fait la connaissance de l'accusé quand celui-ci était encore jeune homme vers 1968 ou 1969. Le témoin étudiait alors à Kirambo, et voyait l'accusé, lui aussi dans une école secondaire, quand, pendant les vacances scolaires, celui-ci revenait à Gasharu, sa localité natale, qui était située à proximité de Kirambo[154]. Sous le multipartisme, après 1990, le témoin CGY a vu l'accusé aux rassemblements du PSD à Kibuye, à un endroit connu sous le nom de Palais du MRND[155]. Le témoin a fait une description physique de l'accusé et l'a reconnu à l'audience[156].

Appréciation de la crédibilité du témoin

134. La Chambre a évalué la crédibilité du témoin CGY à la lumière des observations des parties[157]. La défense fait valoir que la déposition de CGY au sujet de l'heure à laquelle il est arrivé sur la colline de Gitwa est contredite par sa déclaration écrite du 10 mai 2001, et que les explications qu'il avance pour dissiper cette contradiction ne sont pas plausibles. Dans sa déclaration antérieure, le témoin a affirmé être resté sur la colline de Karongi jusqu'au 21 avril avant de se rendre sur celle de Gitwa. Le témoin a précisé qu'entre le 15 et le 20 avril, il avait fait la navette entre la colline de Gitwa et les deux endroits de la colline de Karongi où se cachaient des membres de sa famille. Il a expliqué qu'il ne pouvait pas rester avec sa famille sur la colline de Karongi étant donné que les assaillants allaient chercher les réfugiés dans les maisons où ils se cachaient. Il a ajouté qu'il s'était déplacé entre ces différents endroits la nuit, afin d'apporter des vivres provenant d'un stock d'aliments qu'ils avaient cachés sur la colline de Karongi, à d'autres membres de sa famille sur la colline de Gitwa[158]. Citant le témoin CGN, qui a déclaré que la colline de Gitwa était encerclée par des assaillants, la défense fait valoir qu'il n'est pas plausible, étant donné les circonstances, que le témoin ait pu se hasarder à effectuer des déplacements quotidiens entre cette colline et celle de Karongi[159].

---

[152] Compte rendu de l'audience du 9 septembre 2003, pp. 1 à 3.

[153] Compte rendu de l'audience du 8 septembre 2003, pp. 39 et 40 ainsi que 46 et 47.

[154] *Ibid*., pp. 39 et 40, compte rendu de l'audience du 9 septembre 2003, pp. 10 et 11.

[155] Comptes rendus des audiences du 8 septembre 2003, pp. 39 et 40, et du 9 septembre 2003, pp. 10 à 12.

[156] Compte rendu de l'audience du 8 septembre 2003, pp. 40 ainsi que 50 et 51.

[157] Réquisitoire du Procureur, pp. 24 à 26; mémoire de la défense, paras. 28, 733 à 784 et 898; comptes rendus des audiences du 1er mars 2004, pp. 27 et 28, 29 à 31 ainsi que 47 à 49, et du 2 mars 2004, pp. 6 à 8, 47 à 49 ainsi que 50 à 54.

[158] Comptes rendus des audiences du 8 septembre 2003, pp. 54 à 58, et du 9 septembre 2003, p. 1.

[159] Compte rendu de l'audience du 8 septembre 2003, pp. 46 et 47.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3476 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

135. Extensive reference was made during cross-examination to a prior statement of the witness, dated 10 May 2001. The document was not tendered by the Defence as an exhibit, possibly due to an oversight[160]. The Chamber has looked at the relevant portions of the witness statement in order to determine whether the excerpts selected by the Defence were correctly characterized, viewed in context. Those portions read as follows :

> On 15 April 1994, we decided that it was too dangerous and some of us fled to Gitwa Hill. Myself, I went with some people to Karongi FM Hill. There I met my friend … He accepted to hide me. I went to Gitwa Hill and brought my children also to Karongi FM Hill. My wife, who is Hutu, however, was pregnant and could not walk up either to Karongi FM Hill or to her parents' house. I hid her in another house with Hutu friends.
>
> I stayed at Karongi FM Hill up to about 21 April… I left and hid in bushes near to Gitwa Hill.... At one occasion, before I saw Ndindabahizi Emmanuel, also saw Minister of Information Eliezer Niyitegeka once. … Often young men like me were checking around Gitwa Hill whether attacks were coming. … Almost every day, Gitwa Hill was attacked but these attacks were small and Tutsi people taking shelter there, used to resist the attack. … I saw Ndindabahizi Emmanuel about 23 April …

Read in its entirety, the statement confirms Witness CGY's testimony that he went both to Gitwa Hill and to Karongi Hill on 15 April, and that he shuttled between these hills until 21 April. It also refers to the witness's concern for his family, who had sought refuge at different locations. Accordingly, the witness's testimony clarifies, rather than contradicts, his prior statement.

136. The Chamber does not find that these trips were implausible. Witness CGY acknowledged that the trips were extremely dangerous, but took the risk in order to bring essential food to his family. Witness CGN does not specify when Gitwa Hill was surrounded, and Witness CGY himself testified that these journeys became too dangerous after the soldiers arrived. The witness explained that he moved at night, which obviously reduced the risk of being discovered. Furthermore, there is no precise information available on the position of attackers between Karongi and Gitwa Hills.

137. During examination-in-chief, Witness CGY explained that he was certain of the date on which he saw the Accused because he was listening to the radio on that day. He was unable to explain in response to questions from the Bench and the Defence what, in particular, on the radio reminded him of the date[161]. During re-examination, however, the witness explained that the date of the large-scale attack on Gitwa Hill was firmly etched in his memory as having occurred on 26

[160] *Ibid.*, pp. 52, 54-55, 57-59; T. 9 September 2003, pp. 9-10.
[161] T. 8 September 2003, pp. 53-54.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3477 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

135. En contre-interrogatoire, de nombreuses références ont été faites à une déclaration antérieure du témoin datée du 10 mai 2001. Ce document n'a pas été produit par la défense comme pièce à conviction, peut-être en raison d'un oubli[160]. La Chambre a examiné les passages pertinents de la déclaration du témoin afin de déterminer si les extraits sélectionnés par la défense avaient été bien présentés dans leur contexte. Voici ces passages :

> «Le 15 avril 1994, nous avons pensé qu'il était trop dangereux de rester sur place et quelques uns d'entre nous ont fui vers la colline de Gitwa. Pour ma part, je suis allé [avec quelques personnes] sur la colline de Karongi FM. Là, j'ai rencontré mon ami…Il a accepté de me cacher. Je suis allé à la colline de Gitwa chercher mes enfants pour les emmener aussi à la colline de Karongi FM. Ma femme, qui est hutue, était enceinte et ne pouvait pas aller à pied en haut de la colline ou chez ses parents. Je l'ai cachée dans une autre maison auprès d'amis hutus.
>
> Je suis demeuré à la colline de Karongi FM jusqu'au 21 avril … Je suis parti me cacher dans la brousse près de la colline de Gitwa … Une fois, bien avant de voir Emmanuel Ndindabahizi, j'ai également vu le Ministre de l'information, Eliezer Niyitegeka … [S]ouvent des jeunes hommes comme moi allaient voir aux alentours de la colline de Gitwa si des attaques se préparaient … Presque tous les jours, la colline de Gitwa était l'objet d'attaques de petite envergure et les Tutsis qui s'y étaient réfugiés ripostaient vigoureusement … [V]ers le 23 avril 1994, j'ai vu Emmanuel Ndindabahizi …»

Considérée dans son ensemble, la déclaration du témoin CGY vient confirmer sa déposition selon laquelle il s'est rendu sur les collines de Gitwa et de Karongi le 15 avril et a fait des allers-retours entre ces deux collines jusqu'au 21 avril. Cette déclaration montre également à quel point le témoin se faisait du souci pour sa famille, qui s'était réfugiée à d'autres endroits. Par conséquent, la déposition du témoin vient préciser et non contredire sa déclaration antérieure.

136. La Chambre n'estime pas ces déplacements dénués de plausibilité. Le témoin CGY a reconnu qu'ils étaient extrêmement dangereux, mais a pris ce risque pour subvenir aux besoins alimentaires essentiels de sa famille. Le témoin CGN ne précise pas quand la colline de Gitwa a été encerclée, et le témoin CGY a déclaré lui-même que ces déplacements étaient devenus trop dangereux après l'arrivée des soldats. Le témoin a expliqué qu'il se déplaçait la nuit, ce qui, de toute évidence, réduisait le risque d'être découvert. De plus, on ne dispose pas de renseignements précis sur la position des assaillants entre la colline de Karongi et celle de Gitwa.

137. Pendant l'interrogatoire principal, le témoin CGY a expliqué qu'il était certain de la date à laquelle il avait vu l'accusé étant donné qu'il écoutait la radio ce jour-là. Il n'a pas été en mesure de répondre aux questions des juges et de la défense qui lui demandaient d'expliquer ce qui, en particulier, à la radio lui rappelait cette date[161]. Lors de l'interrogatoire supplémentaire, cependant, le témoin a expliqué que la date de l'attaque d'envergure sur la colline de Gitwa était bien ancrée dans sa mémoire,

[160] *Ibid*., pp. 56 à 60, compte rendu de l'audience du 9 septembre 2003, pp. 10 à 12.
[161] Compte rendu de l'audience du 8 septembre 2003, pp. 57 à 59.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3478 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

April, and that the presence of the Accused was three days before that unforgettable event[162].

138. Although Witness CGY's reference to the radio was unclear, the Chamber does not consider that it undermines his credibility. Given the dramatic events during the final attack on 26 April, the witness's explanation that he had a firm recollection of that date is not implausible. Nor is it unlikely that he would have been able to recall that a visit by the Accused occurred three days earlier. Under these circumstances, the Chamber does not consider that this part of his testimony was unreliable, much less that it undermines his general credibility.

139. The Defence argues that there is a substantial discrepancy between Witness CGY's testimony of what the Accused said at the roadblock on 23 April and his written statement. The witness mentioned twice in his testimony that the Accused referred to a "plan" that was to be implemented immediately, whereas in his prior statement there is no reference to a plan, although the civilians are told "You know what to do with these weapons."[163] The witness explained that the difference was purely a matter of translation and that he had, in substance, said the same thing in his testimony as in his prior statement. The Chamber does not consider this inconsistency significant.

140. According to the Defence, there are discrepancies between the witness's description of attacks on Gitwa Hill between 18 April and 26 April in the present case and his testimony in the *Musema* trial. It is submitted that in that case, Witness CGY testified that there was an attack on 18 April, followed by a large attack on 26 April, but that there were no attacks between those dates[164]. The witness believed that his testimony in the prior case had been improperly recorded, and that he had made reference to other small-scale attacks[165]. The Prosecution suggested, rather, that the witness had not mentioned the attacks on 24 and 25 April in his prior testimony because they were of minor significance compared the large attack which followed on 26 April. The Chamber accepts the Prosecution's explanation of the discrepancy. Whether there were any attacks between 18 and 26 April does not appear to have been a matter of significance in the prior testimony and, accordingly, the witness may have omitted mention of relatively small-scale attacks. The Chamber notes that according to his prior statement of 10 May 2001, quoted by the Defence, the witness said that there were attacks on Gitwa Hill almost every day, but that they were small. The statement also refers to a small attack on 25 April.

141. The Defence challenges the plausibility of the hiding place from which Witness CGY saw the Accused, in particular, whether he would have been able to observe the Accused from that place and at that distance. The witness explained that his view of the road was not obstructed by vegetation, and that he was able to conceal himself behind the wooden house. The Defence suggested that the need to hide would

[162] T. 9 September 2003, p. 11.
[163] T. 8 September 2003, p. 58.
[164] *Ibid*., p. 55; T. 9 September 2003, pp. 3-6; Defence Closing Brief, paras. 750-757.
[165] T. 9 September 2003, p. 6

2090886_Rwanda 2004.book Page 3479 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

qu'il se souvenait que cela s'était passé le 26 avril et que l'accusé se trouvait sur les lieux trois jours avant cette attaque qu'il ne pouvait oublier[162].

138. Même si le passage de la déposition du témoin qui a trait à la radio manque de clarté, la Chambre ne considère pas que cela nuit à sa crédibilité. Étant donné la gravité de ce qui s'est passé au cours de l'attaque finale lancée le 26 avril, le fait que le témoin explique qu'il se souvient très bien de cette date est plausible. Il n'est pas non plus improbable que le témoin ait été capable de se souvenir que l'accusé avait effectué une visite trois jours plus tôt. Étant donné les circonstances, la Chambre ne considère pas que ce passage de la déposition n'est pas fiable, et encore moins qu'il affecte la crédibilité générale du témoin.

139. La défense souligne l'existence d'une contradiction majeure entre la déposition de CGY et sa déclaration écrite, au sujet des propos tenus par l'accusé au barrage routier le 23 avril. À deux reprises lors de sa déposition, le témoin a déclaré que l'accusé avait évoqué un «plan» qui devrait être mis en application immédiatement, alors que dans sa déclaration antérieure, le témoin n'évoque aucun plan, même s'il affirme que les civils ont reçu le message suivant : «Vous savez ce que vous devez faire avec ces armes»[163]. Le témoin a expliqué que la différence entre les deux versions relevait purement d'une question de traduction et qu'il avait essentiellement dit la même chose dans sa déposition et dans sa déclaration antérieure. La Chambre ne juge pas cette incohérence importante.

140. La défense relève des incohérences entre la déposition du témoin en l'espèce et celle qu'il a faite dans le procès *Musema*, au sujet des attaques menées sur la colline de Gitwa entre le 18 et le 26 avril. La défense affirme que dans *Musema*, le témoin CGY avait déclaré qu'une attaque avait été lancée le 18 avril, suivie d'une attaque d'envergure le 26 avril, mais qu'aucune attaque n'avait été lancée entre ces deux dates[164]. Le témoin croit que son témoignage dans *Musema* a été mal consigné, et qu'il avait parlé d'autres attaques à petite échelle[165]. Quant au Procureur, il a suggéré que le témoin n'avait pas mentionné les attaques lancées les 24 et 25 avril dans sa déposition antérieure étant donné qu'elles avaient peu d'importance si on les compare à l'attaque d'envergure qui s'en est suivie, le 26 avril. La Chambre accepte l'explication du Procureur au sujet de cette incohérence. Le fait qu'il y ait eu ou non des attaques entre le 18 et le 26 avril ne semble pas avoir eu d'importance dans la déposition antérieure, il se peut donc que le témoin ait omis de mentionner les attaques à petite échelle. La Chambre note que dans sa déclaration antérieure du 10 mai 2001, citée par la défense, le témoin a déclaré que des attaques avaient été lancées sur la colline de Gitwa presque tous les jours, mais il s'agissait d'attaques à petite échelle. La déclaration mentionne une attaque à petite échelle le 25 avril.

141. La défense conteste le fait que le témoin CGY ait pu observer l'accusé de sa cachette et se demande notamment comment il aurait pu distinguer l'accusé à partir de cet endroit étant donné la distance qui les séparait. Le témoin a expliqué qu'il n'y avait pas de végétation qui l'empêchait de voir la route, et qu'il avait pu se dissimuler

[162] Compte rendu de l'audience du 9 septembre 2003, pp. 12 et 13.
[163] Compte rendu de l'audience du 8 septembre 2003, pp. 62 et 63.
[164] *Ibid*., pp. 59 et 60; compte rendu de l'audience du 9 septembre 2003, pp. 3 à 7; mémoire de la défense, paras. 750 à 757.
[165] Compte rendu de l'audience du 9 septembre 2003, pp. 6 et 7.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3480 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

have prevented Witness CGY from seeing or hearing everything that happened at the roadblock, but the witness insisted that he observed the Accused until his departure[166]. The Defence further questioned the witness's observations as vague and uncorroborated by any other witness.

142. The Chamber accepts that the witness could have observed the Accused and heard his words at a distance of twenty-five metres. The fact that he was hiding behind a wooden structure at the time does not make such observation impossible or even unlikely. The very reason for his presence there was to observe the vehicles that had arrived. The Chamber is satisfied that the witness's description of his vantage point is credible.

143. Witness CGY's identification of the Accused is disputed by the Defence. It is suggested that the witness could not have seen the Accused in 1968 or 1969, as the Accused would have been expected to return to his native cellule, rather than to Kirambo, where the witness was studying. However, the witness testified that Kirambo was near the residence of the Accused[167]. The Defence also questioned why the witness would have seen the Accused at PSD political rallies in the 1990's even though he was not himself a member of the PSD. The witness answered that he was curious and that the rallies were near his workplace[168]. The Chamber finds these explanations plausible.

144. The Defence argues that according to Witness CGY's prior statement he first saw the Accused at the end of 1993 after he had left a meeting at the Prefecture offices and was driving around Kibuye greeting members of his party[169]. However, that statement also mentions that the witness was a native of the same sector as the Accused and knew him in connection with political rallies, as described above. The Chamber considers the reference to seeing the Accused for the first time to be ambiguous, and not indicative of a clear contradiction with the testimony.

145. Witness CGY was asked by the Defence why he would have waited more than seven years before mentioning the name of the Accused to any national or international authority concerning his conduct. The witness responded that he had never been asked about the role of the Accused before that time[170]. The Chamber accepts this explanation.

146. The Defence alleges that there are discrepancies in Witness CGY's recollection of the time and duration of the presence of the Accused. In his written statement dated 10 May 2001, the witness situated the arrival of the Accused on Gitwa Hill around noon and stated that he stayed for less than twenty minutes. In his oral testimony before the Tribunal, the witness asserted that the Accused arrived at around

[166] T. 8 September 2003, pp. 56-57, 59; Defence Closing Brief, paras. 764-769.
[167] T. 8 September 2003, p. 35; T. 9 September 2003, p. 9; Defence Closing Brief, para. 778.
[168] T. 8 September 2003, pp. 35 - 36; T. 9 September 2003, p. 9.
[169] T. 9 September 2003, p. 10.
[170] *Ibid.* p. 8.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3481 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

derrière la maison en bois. La défense a laissé entendre que la nécessité de se cacher aurait empêché le témoin de voir ou d'entendre tout ce qui se passait au barrage routier, mais le témoin a insisté sur le fait qu'il avait observé l'accusé jusqu'au départ de ce dernier[166]. La défense a contesté en outre le récit du témoin, le jugeant vague et non corroboré par d'autres témoins.

142. La Chambre admet que le témoin a pu observer l'accusé et entendre les propos qu'il tenait à une distance de 25 mètres. Le fait que le témoin se cachait derrière une structure en bois ne rend pas cette observation de l'accusé impossible, voire peu probable. Le but même de sa présence à cet endroit était d'observer les véhicules qui arrivaient. La Chambre est convaincue que la description, par le témoin, de son poste d'observation est crédible.

143. La défense conteste l'identification de l'accusé par le témoin. Elle laisse entendre que le témoin n'a pu voir l'accusé en 1968 ou en 1969 car il semblait plus naturel que l'accusé retourne dans sa cellule natale, plutôt que de se rendre à Kirambo, où le témoin poursuivait ses études. Cependant, le témoin a déclaré que Kirambo était situé à proximité de la résidence de l'accusé[167]. La défense a également demandé comment le témoin avait pu voir l'accusé à des rassemblements politiques du PSD en 1990, alors qu'il n'était pas lui-même membre de ce parti. Le témoin a répondu qu'il était curieux et que ces rassemblements se déroulaient à proximité de son lieu de travail[168]. La Chambre considère ces explications plausibles.

144. La défense fait valoir que dans sa déclaration antérieure, le témoin CGY affirme avoir vu l'accusé pour la première fois à la fin de l'année 1993, après que ce dernier eut quitté une réunion dans les locaux de la préfecture et pendant qu'il se déplaçait en voiture dans Kibuye, saluant les membres de son parti[169]. Or, dans la même déclaration, le témoin mentionne qu'il était natif du même secteur que l'accusé et qu'il le connaissait pour l'avoir vu aux rassemblements dont il est question ci-dessus. La Chambre considère que la mention de cette première rencontre avec l'accusé est source d'ambiguïté, mais qu'il n'y a point là contradiction manifeste avec sa déposition.

145. La défense a demandé au témoin CGY pourquoi il avait attendu plus de sept ans avant d'évoquer le nom et la conduite de l'accusé devant une autorité nationale ou internationale. Le témoin a répondu qu'on ne le l'avait jamais interrogé auparavant au sujet du rôle de l'accusé[170]. La Chambre accepte cette explication.

146. La défense allègue qu'il y a des variations dans les souvenirs du témoin quant à l'heure à laquelle l'accusé est arrivé sur les lieux et le temps qu'il y a passé. Dans sa déclaration écrite datée du 10 mai 2001, le témoin a situé l'arrivée de l'accusé sur la colline de Gitwa vers midi et a dit que celui-ci y avait passé moins de

[166] Compte rendu de l'audience du 8 septembre 2003, pp. 60 à 64; mémoire de la défense, paras. 764 à 769.

[167] Comptes rendus des audiences du 8 septembre 2003, pp. 39 et 40, et du 9 septembre 2003, pp. 10 et 11; mémoire de la défense, para. 778.

[168] Comptes rendus des audiences du 8 septembre 2003, pp. 39 et 40, et du 9 septembre 2003, pp. 10 et 11.

[169] Compte rendu de l'audience du 9 septembre 2003, pp. 11 et 12.

[170] *Ibid.*, pp. 8 à 10.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3482 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

11 a.m. and stayed for less than thirty minutes[171]. In the Chamber's view, these discrepancies are minor and do not affect the reliability of the testimony.

147. The Defence asked Witness CGY to explain why a Government Minister would have arrived at Gitwa Hill for the sole purpose of distributing machetes, which were already possessed by a large number of the attackers. The Defence queried why he would not have brought firearms, which the witness said were used in the attack on 26 April[172]. The witness did not consider the distribution of machetes and camouflage uniforms surprising, and also suggested that guns may have been distributed which he did not see. The Chamber does not consider it surprising that machetes were distributed during the events in 1994 and sees no reason to disregard the witness's testimony on this basis.

148. In summary, it follows from Witness CGY's testimony that on 23 April 1994, the Accused transported assailants and distributed machetes to Hutu at a roadblock between Gitwa Hill and Karongi FM Hill. The Accused came in a white vehicle and was accompanied by a Daihatsu from which machetes were offloaded, as well as a Toyota which carried civilians and *Interahamwe.* The Chamber defers a final finding on the credibility of this witness until after consideration of Defence witnesses, including the testimony of alibi.

4.4. Distribution of Weapons and Incitement, 24 April

Witness CGN

149. Prosecution Witness CGN, a Tutsi, testified that he fled to Gitwa Hill from his nearby home after he and his Tutsi neighbours were attacked[173]. He saw Tutsi being killed and their homes burnt down. The witness estimated that there were already more than 10,000 Tutsi refugees on the hill when he arrived[174]. On 24 April, at about 10.30 or 11 a.m., Witness CGN saw vehicles approaching Gitwa Hill along the Kibuye-Karongi road[175]. He and two others descended to a hiding spot in the bush above the road about twenty-five to thirty metres from where the vehicles had stopped, to determine whether there were any soldiers amongst those arriving[176]. The witness saw the Accused standing by a white sedan, which he knew

[171] Defence Closing Brief, paras. 745-746.

[172] T. 9 September 2003, p. 8.

[173] Prosecution Exhibit 6 (protected witness information); T. 8 September 2003, pp. 4-5, 16-17.

[174] T. 8 September 2003, pp. 8, 17.

[175] *Ibid.*, p. 4. The witness testified that he recalled that he saw the Accused between 20 and 24 April. However, he also recalled that "two days later", the refugees were dispersed from Gitwa Hill. The uncontradicted testimony of Witness CGN and several other witnesses was that the attack dispersing the refugees occurred on 26 April. Accordingly, the Chamber infers that the witness's testimony was that the Accused visited on 24 April.

[176] *Ibid.*, pp. 5-7, 9, 20-22. The Prosecution asserts that this attack occurred on 20 April. T. 1 March 2004, p. 31.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3483 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

20 minutes. Dans sa déposition à l'audience, le témoin a affirmé que l'accusé était arrivé vers 11 heures et qu'il était resté moins de 30 minutes[171]. De l'avis de la Chambre, ces différences sont négligeables et n'affectent nullement la fiabilité de la déposition du témoin.

147. La défense a demandé au témoin CGY d'expliquer pourquoi un ministre du gouvernement se serait rendu sur la colline de Gitwa dans le seul but de distribuer des machettes, armes que possédaient déjà un grand nombre d'assaillants. La défense a cherché à savoir pourquoi l'accusé n'avait pas apporté d'armes à feu, qui, aux dires du témoin, ont été utilisées pendant l'attaque du 26 avril[172]. Le témoin ne jugeait pas surprenante la distribution de machettes et d'uniformes de camouflage, et il a avancé que des fusils avaient peut-être été distribués, ce qu'il n'avait pas vu. La Chambre ne pense pas que la distribution de machettes pendant les événements de 1994 était surprenante et ne voit aucune raison de ne pas tenir compte de la déposition du témoin sur cette base.

148. Pour résumer, il ressort de la déposition de CGY que le 23 avril 1994, l'accusé a transporté des assaillants et distribué des machettes aux Hutus à un barrage routier situé entre la colline de Gitwa et celle de Karongi FM. L'accusé est arrivé à bord d'un véhicule de couleur blanche, suivi d'une Daihatsu, de laquelle ont été déchargées des machettes, et d'une Toyota qui transportait des civils et des *Interahamwe*. La Chambre se prononcera plus tard sur la crédibilité du témoin, après avoir examiné les dépositions des témoins à décharge, y compris l'alibi invoqué.

4.4 Distribution d'armes et actes d'incitation le 24 avril

Le témoin CGN

149. Le témoin à charge CGN, un Tutsi, a déclaré s'être enfui de sa maison voisine de la colline de Gitwa pour se réfugier sur celle-ci après que ses voisins tutsis et lui eurent été attaqués[173]. Il a vu des Tutsis se faire tuer et leurs maisons brûlées. Le témoin a estimé qu'il y avait déjà plus de 10 000 réfugiés tutsis sur la colline lorsqu'il est arrivé[174]. Le 24 avril, vers 10 h 30 ou 11 heures, le témoin CGN a vu des véhicules s'approcher de la colline de Gitwa sur la route menant de Kibuye à Karongi[175]. Deux autres personnes et lui sont descendus vers une cachette dans les fourrés en contre-haut de la route à 25 ou 30 mètres environ de l'endroit où les véhicules s'étaient arrêtés, pour voir s'il y avait des soldats parmi les arrivants[176]. Le témoin

[171] Mémoire de la défense, paras. 745 et 746.

[172] Compte rendu de l'audience du 9 septembre 2003, pp. 8 à 10.

[173] Pièce à conviction n° 6 de la défense (fiche signalétique du témoin protégé); compte rendu de l'audience du 8 septembre 2003, pp. 4 à 6 ainsi que 16 et 17.

[174] Compte rendu de l'audience du 8 septembre 2003, pp. 8 à 10 ainsi que 18 et 19.

[175] *Ibid*., pp. 4 et 5. Le témoin a dit se rappeler avoir vu l'accusé entre le 20 et le 24 avril. Cependant, il s'est également rappelé que «deux jours après», les réfugiés avaient été dispersés de la colline de Gitwa. Selon la déposition non contredite du témoin CGN et de plusieurs autres témoins, l'attaque qui avait dispersé les réfugiés avait eu lieu le 26 avril, la Chambre conclut donc de la déposition du témoin que l'accusé s'était rendu sur les lieux le 24 avril.

[176] *Ibid*., pp. 5 à 8, 10 et 11 ainsi que 21 et 22. Le Procureur affirme que cette attaque a eu lieu le 20 avril. Compte rendu de l'audience du 1er mars 2004, pp. 29 et 30.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3484 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

to be customarily used by the Accused. He also saw a green Daihatsu which had transported eighteen to twenty gendarmes inside, as well as about fifty *Interahamwe* who were hanging from bars on the back of the truck. A third vehicle, a blue Toyota or Hilux, arrived subsequently, carrying Nambajimana, the *Conseiller* in the witness's sector; Ruzindana, who came from Rwamatamu; and a former journalist called Niyitegeka[177].

150. Witness CGN testified that he saw the *Interahamwe* unload a wooden box from the Daihatsu, from which they took about fifty new machetes[178]. In addition to those who had come in the vehicles, there were many other civilians present around the vehicles. These civilians applauded, shouted and danced at the arrival of the vehicles and the distribution of weapons because, according to the witness, they assumed that the soldiers had come to exterminate the Tutsi refugees on the hill[179]. The witness believed that the Accused was in charge and supervised the distribution of weapons, because he was a very important personality working for the Government, whereas everyone else was a civilian or a gendarme. The Accused addressed those assembled, saying: "Go. There are Tutsis who have become difficult … There are Tutsi on the hill and they've proved to be difficult. You, therefore, have to kill them, and when you kill them, you will be compensated."[180]

151. The Accused then left in the white sedan in the direction of Gisovu, accompanied by a gendarme. The green Daihatsu with the gendarmes and the blue Toyota departed with the sedan. The civilians who had arrived in the Daihatsu were left behind[181]. The civilians to whom the machetes had been distributed then launched an attack on the hill, which the refugees were able to repulse by throwing stones[182]. Witness CGN testified that there had been attacks on the Tutsis assembled at Gitwa Hill by Hutu civilians armed with machetes, small hoes and clubs every day from 14 through 20 April. The attackers surrounded the hill and made escape impossible. He estimated that the attackers numbered as many as 50,000 civilians[183].

152. Witness CGN testified that on 26 April, gendarmes joined the attackers and fired their guns on the civilians on Gitwa Hill. Many refugees were killed, although some were able to disperse and hide. All of the witness's family members were killed[184].

153. The witness testified that the Accused was well-known in his region and that he used to see him during holidays, as well as on other occasions. He recalled that the Accused was at university around 1969 to 1971, and that before 1980, he used to see him at the Kibuye Trafipro shop. The witness also knew the Accused to be a

[177] T. 8 September 2003, pp. 8-9.
[178] *Ibid.*, pp. 5, 7.
[179] *Ibid.*, pp. 11, 20.
[180] *Ibid.*, p. 8.
[181] *Ibid.*, pp. 5, 10.
[182] *Ibid.*, p. 10.
[183] *Ibid.*, p. 18.
[184] *Ibid.*, pp. 12, 17.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3485 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

a vu l'accusé debout près d'une berline blanche, dont il savait qu'elle était habituellement utilisée par l'accusé. Il a également vu un véhicule vert de marque Daihatsu qui avait transporté 18 à 20 gendarmes ainsi que 50 *Interahamwe* qui se tenaient à des barres à l'arrière du camion. Un troisième véhicule, une Toyota bleue ou Hilux, est arrivé par la suite, avec à son bord Nambajimana, le conseiller du secteur du témoin, Ruzindana, qui venait de Rwamatamu, et un ancien journaliste dénommé Niyitegeka[177].

150. Le témoin CGN a dit avoir vu les *Interahamwe* décharger de la Daihatsu une caisse en bois d'où ils ont pris environ 50 nouvelles machettes[178]. En plus de ceux qui étaient arrivés dans les véhicules, il y avait beaucoup d'autres civils tout autour. Ces civils ont applaudi, crié et dansé à l'arrivée des véhicules et lors de la distribution des armes parce que, selon le témoin, ils pensaient que les soldats étaient venus exterminer les Tutsis réfugiés sur la colline[179]. Le témoin croyait que l'accusé était le responsable et qu'il supervisait la distribution des armes parce qu'il était une personnalité très importante travaillant pour le gouvernement tandis que tous les autres étaient des civils ou des gendarmes. L'accusé s'est adressé à l'assemblée en disant :

> «Partez, il y a des Tutsis qui sont devenus difficiles, impossibles … Il y a des Tutsis sur la colline qui … qui se sont montrés difficiles, il faut donc les tuer. Il faut les tuer, et lorsque vous les aurez tués, vous allez être récompensés.»[180]

151. Puis, l'accusé est parti à bord de la berline blanche en direction de Gisovu, en compagnie d'un gendarme. La Daihatsu de couleur verte avec les gendarmes à son bord et la Toyota de couleur bleue sont parties avec la berline. Les civils qui étaient arrivés dans la Daihatsu sont restés sur place[181]. Les civils auxquels les machettes avaient été distribuées ont ensuite lancé une attaque sur la colline mais les réfugiés ont pu la repousser en lançant des pierres[182]. Le témoin CGN a déclaré que, tous les jours du 14 au 20 avril, des civils hutus armés de machettes, de petites houes et de gourdins ont attaqué les Tutsis rassemblés sur la colline de Gitwa. Les assaillants ont encerclé la colline et rendu toute fuite impossible. Il a estimé le nombre des assaillants à environ 50 000 civils[183].

152. Le témoin CGN a dit que le 26 avril, des gendarmes ont rejoint les assaillants et tiré sur les civils de la colline de Gitwa. De nombreux réfugiés ont été tués bien que certains aient pu se disperser et se cacher. Tous les membres de la famille du témoin ont été tués[184].

153. Le témoin a déclaré que l'accusé était très connu dans sa région et qu'il avait l'habitude de le voir pendant les vacances ainsi qu'en d'autres occasions. Il s'est rappelé que l'accusé était à l'université vers 1969-1971 et qu'avant 1980, il le voyait souvent au magasin Trafipro de Kibuye. Le témoin savait également que l'accusé était

[177] Compte rendu de l'audience du 8 septembre 2003, pp. 8 à 11.
[178] *Ibid*., pp. 5 à 8.
[179] *Ibid*., pp. 12, 21 et 22.
[180] *Ibid*., pp. 8 à 10.
[181] *Ibid*., pp. 5 et 6 ainsi que 11 et 12.
[182] *Ibid*., pp. 11 et 12.
[183] *Ibid*., pp. 19 et 20.
[184] *Ibid*., pp. 12 et 13 ainsi que 18 et 19.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3486 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

member of the PSD party during the multi-party era, and remembered seeing him twice in 1992 and 1993 attending political rallies at the Kibuye Stadium[185]. He estimated that he had seen the Accused a total of ten or eleven times in his life. Witness CGN identified the Accused in court and asserted that he had known him for a long time[186].

Credibility Assessment

154. Both parties have addressed the credibility of Witness CGN.[187] The Defence submits that the witness was vague or inconsistent as to the date, or possibly dates, on which he saw the Accused. These alleged inconsistencies were not put to the witness during his cross-examination, and could, potentially, have been explained by the witness. Nor did the Defence put to the witness alleged inconsistencies concerning the description of the vehicles that arrived with him and their passengers; whether more than one box of machetes was unloaded; and the words spoken by the Accused to those assembled. The Chamber considers these matters to be of minor importance. It accepts that it was difficult for the witness to provide precise dates, almost nine years after the events.

155. The Defence suggests that Witness CGN's description, and identification, of the Accused at Gitwa Hill is implausible. The witness could neither have distinctly heard nor identified the Accused amongst the large and boisterous crowd by which he was surrounded. The witness explained that he was only twenty-five to thirty metres away from the Accused and that, as he was in danger, his hearing was particularly acute. Further, the Accused had asked the crowd to remain quiet and, as he was respected, they were. The Defence questioned why only fifty machetes would have been brought for a crowd of thousands and, on the other hand, considered it implausible that any machetes would have been distributed when the population already possessed machetes. The witness acknowledged that many people owned machetes, but that the machetes were brought for those too poor to buy their own[188]. The Defence showed a photograph to the witness, purporting to demonstrate that there was no vegetation in which he could have remained hidden while observing events. The Prosecution objected that the photograph was taken long after the events in question, and the witness stated that the bush had been burned down since April 1994[189].

156. The Chamber does not find the witness's account of events to be implausible. The Defence has not raised a reasonable doubt that the area was, in fact, vegetated at the relevant time or that it was otherwise implausible that the witness could have hidden twenty-five to thirty metres from the Accused. At that distance, the Chamber considers it possible that the words of the Accused would have been audible to the witness, given the conditions he describes. The witness did not testify that 50,000 people surrounded the Accused when he spoke; rather he estimated that there were a total of

[185] *Ibid*., p. 3.
[186] *Ibid*., pp. 4, 13, 15.
[187] Prosecution Closing Brief, pp. 20-21; Defence Closing Brief, paras. 28, 77, 763, 786-830, 876-880; T. 1 March 2004, pp. 29, 31, 50-51; T. 2 March 2004, pp. 5, 37-41, 43, 59.
[188] T. 8 September 2003 p. 23.
[189] *Ibid*., p. 21.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3487 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

membre du parti PSD pendant la période du multipartisme et il s'est souvenu l'avoir vu deux fois, en 1992 et en 1993, assister à des rassemblements politiques au stade de Kibuye[185]. Il a estimé à 10 ou 11 le nombre total de fois où il a vu l'accusé dans sa vie. Le témoin CGN a identifié l'accusé à l'audience et affirmé qu'il le connaissait depuis longtemps[186].

Appréciation de la crédibilité du témoin

154. Les deux parties ont abordé la question de la crédibilité du témoin CGN[187]. La défense fait valoir que le témoin a donné des réponses vagues ou contradictoires quant à la date ou, le cas échéant, aux dates auxquelles il a vu l'accusé. Lors de son contre-interrogatoire, le témoin n'a pas été questionné sur ces contradictions éventuelles qu'il aurait pu expliquer. La défense ne l'a pas non plus interrogé sur celles qui concernaient la description des véhicules qui sont arrivés avec lui et les passagers à leur bord, le point de savoir s'il a été déchargé plus d'une caisse de machettes ainsi que les propos que l'accusé a tenus aux personnes présentes. La Chambre juge que ces éléments n'ont qu'une importance négligeable. Elle reconnaît qu'il était difficile pour le témoin de donner des dates précises, presque neuf ans après les événements.

155. La défense laisse entendre que la description et l'identification de l'accusé par le témoin CGN sur la colline de Gitwa sont peu vraisemblables. Le témoin n'a pu ni entendre distinctement ni identifier l'accusé dans la foule nombreuse et bruyante qui l'entourait. Le témoin a expliqué qu'il se trouvait seulement à une distance de 25 à 30 mètres de l'accusé et que, comme il était en danger, il était tout ouïe. En outre, l'accusé avait demandé à la foule de faire silence et, comme il était respecté, celle-ci s'est tue. La défense s'est aussi demandée pourquoi seulement 50 machettes pour une foule composée de milliers de personnes, tout en jugeant dénuée de vraisemblance la distribution des machettes à des gens qui en possédaient déjà. Le témoin a reconnu que beaucoup en possédaient déjà mais qu'on en avait apporté pour ceux qui étaient trop pauvres pour en acheter une[188]. La défense a présenté au témoin une photographie censée démontrer qu'il n'y avait pas de végétation dans laquelle il aurait pu rester caché pendant qu'il observait les événements. Le Procureur a objecté que cette photographie a été prise longtemps après les événements en question et que le témoin a déclaré que la végétation avait été brûlée depuis avril 1994[189].

156. La Chambre ne juge pas dénué de vraisemblance le récit des événements fait par le témoin. La défense n'a pas soulevé de doute raisonnable quant à l'absence de végétation au moment des faits ni quant au peu de vraisemblance du fait que le témoin ait pu se cacher à 25 ou 30 mètres de l'accusé. À cette distance-là, la Chambre estime possible pour le témoin d'avoir entendu les propos de l'accusé dans les circonstances qu'il décrit. Le témoin n'a pas déclaré que 50 000 personnes entouraient l'accusé lorsqu'il s'est adressé à la foule, mais il a plutôt estimé qu'il y avait de temps en temps

[185] *Ibid.*, pp. 3 et 4.
[186] *Ibid.*, pp. 4 et 5 ainsi que 13 à 16.
[187] Réquisitoire du Procureur, pp. 23 à 25; mémoire de la défense, paras. 28, 77, 763, 786 à 830 et 876 à 880; comptes rendus des audiences du 1er mars 2004, pp. 27 à 28, 29 et 30 ainsi que 47 à 49, et du 2 mars 2004, pp. 6 et 7, 45 à 54 ainsi que 71 et 72.
[188] Compte rendu de l'audience du 8 septembre 2003, pp. 25 et 26.
[189] *Ibid.*, pp. 22 et 23.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3488 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

50,000 civilians around Gitwa Hill from time to time[190]. The circumstances described by the witness are not inconsistent with his audible observation of the words of the Accused. The distribution of machetes is not implausible, taking into account the context of Rwanda in 1994. Finally, the Chamber accepts the witness's testimony that vegetation in which he had hidden had been burned down since the events.

157. The Defence submits that Witness CGN's identification of the Accused is unreliable. In his written statement of 27 April 2001, the witness stated that he knew the Accused as Minister of Finance in Kigali and used to see him when he came to Kibuye. The Defence infers from the witness's statement that this refers to a time-period prior to 1994, and that that the Accused was never a Minister before that period. According to the Defence, there is a contradiction between the witness's direct testimony, when he said that he was in school while the Accused was in university, and his cross-examination, during which he stated that he was a farmer during that same period. It is further submitted that the Accused never worked at the Trafipro in Kibuye and, therefore, that the witness's assertions to the contrary are erroneous. Further, the Defence argues that the in-court identification of the Accused was meaningless because the Accused was the only black male in the courtroom not wearing a lawyer's robe or a security officer's uniform, and that a guide given to all witnesses contains a sketch which indicates the location of the Accused in the courtroom.

158. The Chamber observes that during cross-examination, Witness CGN clarified that he only knew the Accused to be Minister of Finance in 1994[191]. The Defence did not challenge the witness's statement on cross-examination that he was a farmer while the Accused was at university, and it is not impossible that the witness was both a student and a farmer during the same period. The Accused's occasional presence at the Kibuye Trafipro is corroborated by Witnesses CGV and CGX. An attestation obtained by the Defence from Trafipro purporting to show that the Accused worked at the head office in Kigali does not exclude the possibility that he was occasionally present at the Kibuye branch[192]. The Chamber accepts the witness's testimony that going to university was a mark of notoriety for individuals from his region and that the Accused was well-known. His account of his knowledge of the Accused was credible.

159. The Defence contends that Prosecution Witness CGY contradicts the testimony of Witness CGN. In his written statement of 3 April 2001, Witness CGN states that Witness CGY informed him that the Accused continued on the road that leads to Gisovu Commune, and testified that Witness CGY had told him that the Accused had distributed weapons there[193]. During his testimony, Witness CGY acknowledged that

[190] *Ibid*., pp. 18-19.

[191] *Ibid*., p. 24.

[192] Defence Exhibit 58 (Trafipro attestation). The witness did not insist that the Accused had formal employment there : T. 8 September 2003, p. 25 ("They sold clothings – clothing and other implements. I used to see him there, and when I saw him there, I thought he worked there, but I really do not know, but he was a very important person in that area.")

[193] T. 8 September 2003, pp. 25-26; Defence Closing Brief, para. 876-878; Defence Exhibit 6.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3489 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

un total de 50 000 civils autour de la colline de Gitwa[190]. Les circonstances décrites par le témoin ne sont pas incompatibles avec le fait qu'il ait entendu ce qu'a dit l'accusé. La distribution de machettes n'est pas invraisemblable vu la situation au Rwanda en 1994. Enfin, la Chambre croit le témoin lorsque celui-ci affirme que la végétation dans laquelle il s'était caché a été brûlée depuis les événements.

157. La défense avance qu'on ne peut ajouter foi à l'identification que le témoin CGN a faite de l'accusé. Dans sa déclaration écrite du 27 avril 2001, le témoin a dit qu'il connaissait l'accusé en tant que Ministre des finances à Kigali et qu'il le voyait quand ce dernier venait à Kibuye. La défense déduit de la déclaration du témoin que cela se rapporte à une période antérieure à 1994, alors que l'accusé n'avait jamais été ministre auparavant. D'après la défense, il y a une contradiction entre la réponse du témoin lors de son interrogatoire principal, lorsqu'il a dit qu'il était à l'école quand l'accusé était à l'université, et celle qu'il a donnée lors du contre-interrogatoire, au cours duquel il a dit qu'il était cultivateur à la même période. La défense fait en outre valoir que l'accusé n'a jamais travaillé pour Trafipro à Kibuye et que par conséquent les assertions en sens contraire du témoin sont erronées. De plus, la défense soutient que l'identification de l'accusé à l'audience était vidée de tout sens parce que l'accusé était le seul homme noir dans la salle d'audience à ne pas porter de toge ou d'uniforme de responsable de la sécurité, et qu'un guide fourni à tous les témoins contient un croquis indiquant l'endroit où se trouve l'accusé dans la salle d'audience.

158. La Chambre relève que, pendant le contre-interrogatoire, le témoin CGN a précisé qu'il n'a su que l'accusé était Ministre des finances qu'en 1994[191]. La défense n'a pas demandé d'explications sur la déclaration du témoin en contre-interrogatoire selon laquelle il était cultivateur au moment où l'accusé était à l'université; il n'est pas impossible que le témoin ait été à la fois étudiant et cultivateur au cours de la même période. La présence occasionnelle de l'accusé à la Trafipro de Kibuye est corroborée par les témoins CGV et CGX. Une attestation obtenue auprès de la Trafipro par la défense, censée montrer que l'accusé travaillait au siège à Kigali, n'exclut pas la possibilité qu'il se soit occasionnellement trouvé à la succursale de Kibuye[192]. La Chambre accepte la déposition du témoin selon laquelle le fait d'aller à l'université était une marque de distinction pour les gens de sa région et que l'accusé était très connu. Le récit qu'il a fait de la manière dont il est venu à connaître l'accusé était crédible.

159. La défense affirme que le témoin à charge CGY contredit le témoin CGN. Dans sa déclaration écrite du 3 avril 2001, ce dernier a affirmé que le témoin CGY lui avait dit que l'accusé avait pris la route menant à la commune de Gisovu et il a déclaré à l'audience que letémoin CGY lui avait rapporté que l'accusé y avait distribué des armes[193]. Pendant sa déposition, le témoin CGY a reconnu qu'il connaissait

[190] *Ibid*., pp. 19 à 21.

[191] *Ibid*., p. 26.

[192] Pièce à conviction n° 58 de la défense (attestation de Trafipro). Le témoin n'a pas soutenu que l'accusé y travaillait effectivement : compte rendu de l'audience du 8 septembre 2003, pp. 26 à 28 («On vendait des habits et d'autres articles ménagers. Je le voyais à cet endroit quelquefois. Et quand je le voyais là, j'avais l'impression qu'il travaillait là-bas; je ne sais pas s'il travaillait là-bas, mais c'était quelqu'un d'important à cet endroit»).

[193] Compte rendu de l'audience du 8 septembre 2003, pp. 26 à 29; mémoire de la défense, paras. 876 à 878; pièce à conviction n° 6 de la défense.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3490 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

he knew Witness CGN and had spoken with him about events in 1994, but denied ever having discussed the Accused. Witness CGY denied having gone to Gisovu and stated that he did not see the Accused anywhere other than Gitwa Hill. Witness CGY also testified that he was now living in the same house as Witness CGN, but denied having any discussions about their testimony[194].

160. While there is a conflict in the testimonies of Witnesses CGN and CGY in respect of Gisovu, it is peripheral to the series of events to which the witness testified and is not suggestive of a deliberate attempt to mislead the Chamber. On the contrary, the discrepancy supports Witness CGY's claim that he had not consulted with Witness CGN concerning his testimony or had otherwise colluded to prepare a uniform account of events.

161. Witness CGN's testimony was not vague and evasive, as argued by the Defence, but clear and direct. He explained forthrightly alleged discrepancies with his prior statements, and his explanations were reasonable and adequate. The Chamber defers a final finding on the witness's testimony until after consideration of Defence witnesses, including the testimony of alibi.

4.5. Absence of the Accused from Gitwa Hill

Witness DC

162. Defence Witness DC testified that he participated in attacks against Tutsi in 1994, beginning in his home commune of Rutsiro on 11 April. He also participated in an attack at Gatwaro Stadium in Kibuye Town on 18 April. About a week later, the witness walked to Gitwa Hill with approximately 1,000 others to participate in attacks there. When they arrived, they found the *Bourgmestre* of Gishyita commune and the *Conseillers* of Kagabiro and Gishyita Sectors[195]. Soldiers told them that a gendarme had been killed in an attack on the Hill, and that they should leave and return the next day after more weapons had been collected[196]. The next day, which the witness recalled as being either 25 or 27 April, the attackers returned and joined a force of about 15,000 in a large-scale attack on Gitwa Hill that lasted from about 10 a.m. until 2 or 3 p.m. There were no survivors. The *Bourgmestre* of Gishyita *commune* launched the attack[197]. Witness DC testified that he was present at Gitwa Hill for two days of attacks, but that he knew that the attacks spanned a total of four or five days. Witness DC did not see any distribution of machetes at Gitwa Hill, and testified that no one came to participate in the attacks without a weapon[198].

[194] T. 8 September 2003, pp. 46-49.
[195] T. 30 October 2003, pp. 4, 6.
[196] *Ibid.*, p. 8.
[197] *Ibid.*, pp. 8, 23, 41.
[198] *Ibid.*, pp. 7, 12-13.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3491 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

le témoin CGN et qu'il avait discuté avec lui des événements survenus en 1994, mais a démenti avoir parlé de l'accusé. Il a nié être allé à Gisovu et a dit n'avoir vu l'accusé qu'à la colline de Gitwa. Il a également dit qu'il vivait actuellement dans la même maison que le témoin CGN, mais a démenti avoir eu des discussions à propos de leurs dépositions[194].

160. Il y a bien un conflit entre les dépositions des témoins CGN et CGY au sujet de Gisovu, mais celui-ci ne revêt qu'une importance marginale par rapport à la série d'événements sur lesquels le témoin a déposé et ne porte pas à penser à une tentative délibérée d'induire la Chambre en erreur. Au contraire, la contradiction vient appuyer le témoin CGY lorsqu'il affirme ne pas avoir discuté de sa déposition avec le témoin CGN ni ne s'être entendu de toute autre manière avec lui pour élaborer une version des faits identiques.

161. La déposition du témoin CGN n'était ni vague ni évasive comme l'a prétendu la défense, mais claire et directe. Il a expliqué sans détour les contradictions qui auraient existé avec ses déclarations antérieures, et ses explications étaient raisonnables et acceptables. La Chambre se prononcera plus tard, de manière définitive sur le témoignage de CGN après avoir examiné les dépositions des témoins à décharge, y compris celles fournissant un alibi à l'accusé.

4.5 Absence de l'accusé de la colline de Gitwa

Le témoin DC

162. Le témoin à décharge DC a déclaré avoir participé à des attaques contre les Tutsis en 1994, en commençant dans sa propre commune de Rutsiro le 11 avril. Il a également participé à une attaque au stade Gatwaro à Kibuye le 18 avril. Environ une semaine plus tard, le témoin a marché en direction de la colline de Gitwa avec un millier d'autres personnes pour y prendre part à des attaques. Lorsqu'ils sont arrivés, ils ont trouvé le bourgmestre de la commune de Gishyita et les conseillers des secteurs de Kagabiro et de Gishyita[195]. Des soldats leur ont dit qu'un gendarme avait été tué dans une attaque lancée contre la colline et qu'ils devaient repartir et revenir le lendemain après qu'on aurait réuni davantage d'armes[196]. Le lendemain – le témoin s'est rappelé qu'il s'agissait soit du 25 soit du 27 avril –, les assaillants sont revenus et se sont joints à une foule forte d'environ 15 000 personnes pour lancer une attaque de grande envergure contre la colline de Gitwa qui a duré de 10 heures environ jusqu'à 14 ou 15 heures. Il n'y a pas eu de survivants. Le bourgmestre de la commune de Gishyita a donné l'ordre de l'attaque[197]. Le témoin DC a dit qu'il avait passé deux jours sur la colline de Gitwa pendant les attaques, mais qu'il savait que celles-ci avaient duré au total quatre ou cinq jours. Le témoin DC n'a pas vu distribuer des machettes sur la colline de Gitwa et il a dit que personne n'était venu prendre part aux attaques sans une arme[198].

[194] Compte rendu de l'audience du 8 septembre 2003, pp. 49 à 54.
[195] Compte rendu de l'audience du 30 octobre 2003, pp. 4 à 7.
[196] *Ibid.*, pp. 8 et 9.
[197] *Ibid.*, pp. 8 et 9, 24 et 25 ainsi que 38 et 39.
[198] *Ibid.*, pp. 7 et 8 ainsi que 12 à 14.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3492 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

163. Witness DC testified that he did not see the Accused at Gitwa Hill while he was there, and that he never heard anyone mention that he had been present. The witness believed that he would have heard if the Accused had been present, because as such an important person, the Accused would undoubtedly have given money to support the attackers[199]. Subsequently, while Witness DC was in prison in Rwanda for having participated in the killings, he did not hear the Accused's name mentioned at meetings amongst the inmates at which crimes committed in 1994 were discussed. Further, the witness alleged that he had been offered $50 by the director of the prison in which he was detained to testify against the Accused[200].

164. Witness DC testified that he had seen the Accused on one occasion in 1991 or 1992, when he was pointed out by the Bourgmestre of Rutsiro as a person of authority who was working in the Prime Minister's office. He never saw him again[201].

Credibility Assessment

165. The Prosecution asserts that Witness DC fabricated his testimony[202]. It is submitted that the witness's confessions from Rwandan court proceedings make no reference to his presence at Gitwa Hill. The witness responded that he had made an additional confession to the Rwandan Prosecutor, not amongst those tendered in court by the Prosecution, in which he describes his participation in the attacks at Gitwa Hill[203].

166. Witness DC acknowledged that he was only at Gitwa Hill for the last two days of attacks. The Prosecution submits that, even assuming that the witness was present, these are days when the Accused was probably not present at Gitwa Hill. Further, the witness had only seen the Accused once before at a chance meeting at a roundabout and would probably have been unable to identify the Accused amongst the large number of attackers present.

167. The Prosecution suggests that Witness DC concocted his testimony at the urging of Witness DN, with whom he had previously been imprisoned, in order to discredit Prosecution witnesses. Witness DC went to great lengths in his testimony to distance Witness DN from any wrongdoing, placing blame for leadership and support of the attacks with another *Bourgmestre*. Witness DC is currently in prison and has nothing to lose by incriminating himself further for the benefit of the Accused. Absent corroboration, the witness's testimony should be rejected as not credible.

[199] *Ibid*., pp. 10-12, 23. The witness testified that other people of importance had given the attackers money, such as the Bourgmestre of Gishyita Commune, and a Conseiller.

[200] *Ibid*., p. 10.

[201] *Ibid*., p. 9.

[202] Prosecution Closing Brief, pp. 51, 82-87, 106; Defence Closing Brief, paras. 186, 645-653; T. 1 March 2004, pp. 12-14, 32-33; T. 2 March 2004, pp. 5, 22-23, 26, 28-29, 41-44, 58.

[203] T. 30 October 2003, pp. 29-36, 39-41. The witness testified that this confession was contained in a letter addressed to the Rwandan Prosecutor in Kibuye, and that he may have previously mentioned those activities in a confession to the Rwandan Prosecutor on 18 November 1995.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3493 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

163. Le témoin DC a déclaré n'avoir pas vu l'accusé à la colline de Gitwa pendant qu'il s'y trouvait et n'avoir jamais entendu quelqu'un dire qu'il y avait été. Le témoin pensait qu'il aurait entendu parler de la présence de l'accusé car celui-ci, du fait de son importance, aurait certainement donné de l'argent pour soutenir les assaillants[199]. Par la suite, alors que le témoin DC se trouvait en prison au Rwanda pour avoir participé aux tueries, il n'a pas entendu mentionner le nom de l'accusé dans les discussions entre détenus au sujet des crimes commis en 1994. En outre, le témoin a soutenu s'être vu offrir 50 dollars par le directeur de la prison dans laquelle il était détenu pour témoigner contre l'accusé[200].

164. Le témoin DC a déclaré avoir vu l'accusé une fois en 1991 ou 1992, lorsque le bourgmestre de Rutsiro lui a signalé sa présence et dit qu'il occupait un poste important au sein du bureau du Premier Ministre. Il ne l'a plus jamais revu[201].

Appréciation de la crédibilité du témoin

165. Le Procureur affirme que le témoin DC a fait un faux témoignage[202]. Il soutient que les aveux de celui-ci, tels qu'ils ressortent des comptes rendus d'audiences devant la justice rwandaise, ne font pas état de sa présence sur la colline de Gitwa. Le témoin a répondu qu'il avait fait d'autres aveux au Procureur rwandais, qui ne figurent pas parmi les pièces présentées à l'audience par le Procureur, mais dans lesquelles il décrit sa participation aux attaques de la colline de Gitwa[203].

166. Le témoin DC a reconnu ne s'être trouvé sur la colline de Gitwa que les deux derniers jours des attaques. Le Procureur soutient que, même en supposant que le témoin était présent, il y a eu des jours au cours desquels l'accusé n'était probablement pas sur la colline de Gitwa. De plus, le témoin n'avait vu l'accusé qu'une fois auparavant par hasard à un carrefour et aurait probablement été incapable de l'identifier au milieu du grand nombre d'assaillants présents.

167. Le Procureur donne à entendre que le témoin DC a fabriqué sa déposition à la demande expresse du témoin DN, avec lequel il avait été emprisonné auparavant, afin de discréditer les témoins à charge. Dans sa déposition, le témoin DC s'est donné beaucoup de mal pour éviter d'incriminer le témoin DN, accusant un autre bourgmestre d'avoir dirigé et soutenu les attaques. Le témoin DC est actuellement en prison et n'a rien à perdre en s'incriminant davantage au profit de l'accusé. Faute d'être corroborée, la déposition du témoin devrait être rejetée pour manque de crédibilité.

[199] *Ibid*., pp. 10 à 13 ainsi que 24 et 25. Le témoin a déclaré que les autres personnalités avaient donné de l'argent aux assaillants, comme le bourgmestre de la commune de Gishyita et un conseiller.

[200] *Ibid*., pp. 10 et 11.

[201] *Ibid*., pp. 9 et 10.

[202] Réquisitoire du Procureur, pp. 64 et 65, 104 à 112 ainsi que 137 et 138; mémoire de la défense, paras. 186 et 645 à 653; comptes rendus des audiences du 1er mars 2004, pp. 11 à 14 et 30 à 32, et du 2 mars 2004, pp. 6 et 7, 27 à 30, 32 à 37, 50 à 55 ainsi que 70 et 71.

[203] Compte rendu de l'audience du 30 octobre 2003, pp. 30 à 35 ainsi que 38 et 39. Le témoin a déclaré que ces aveux figuraient dans une lettre adressée au Procureur rwandais de Kibuye et qu'il se pouvait qu'il eût parlé de ces faits dans des aveux faits au Procureur rwandais le 18 novembre 1995.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3494 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

168. The Chamber considers Witness DC's testimony concerning the events at Gitwa Hill to be of limited significance to the allegations against the Accused. The witness's account of the date and scale of the final attack on Gitwa Hill are corroborated by Witnesses CGN and CGY. Further, given the scale and duration of the attacks, it is not unlikely that attackers in the area would have joined the attacks on Gitwa Hill. Without further information, the Chamber does not consider the absence of any reference to the attacks in the Rwandan proceedings submitted by the Prosecution to be persuasive.

169. The Chamber does not accept the witness's testimony that he certainly would have been aware of any visit by the Accused to Gitwa Hill. The Prosecution witnesses place the Accused at Gitwa Hill before the arrival of Witness DC. Those sightings appear to have been of limited duration and, in the case of Witness CGY, did not necessarily involve the attendance of a large crowd. Under these circumstances, Witness DC would not necessarily have been aware of the Accused's role at Gitwa Hill. For the same reason, the witness may not have subsequently heard the Accused's name mentioned as amongst the participants in the attack.

4.6. Alibi

Witness DP

170. Defence Witness DP testified that in 1994 he worked at the National Bank of Rwanda. On 12 April, he fled from Kigali, where fighting had subsided, to the house of his in-laws in Gitarama. At about 7 p.m. that day, the Accused came to his in-laws' house and told the witness that the Government had decided to re-open the banks and that he should return to work. For the next two days, the witness assisted in the transfer of funds from Kigali to the vaults of two commercial banks in Gitarama, with an armed escort of soldiers from Camp Kigali[204]. From 15 April to around the end of May, the witness was responsible for executing payment vouchers from the national treasury, in particular to employees and suppliers of the government[205].

171. Witness DP estimated that he saw the Accused once or twice a day, excluding weekends, from 15 April until about 28 May[206]. The witness reported the accounting situation of the Government, including figures for payments, credits, and the account balance, directly to the Accused[207]. These meetings took place at various times of the day, either at the Accused's office in the Government compound, or at one of the two commercial banks in Gitarama where the witness worked. The meetings were not scheduled, and the witness found the Accused at his office almost whenever he went there; he commented that the Accused was so busy that he could rarely get away[208]. On occasion, Witness DP also met the Accused social-

[204] T. 7 November 2003, pp. 2, 4, 6-7.
[205] *Ibid.*, pp. 8-9.
[206] *Ibid.*, pp. 12, 27-28, 30.
[207] *Ibid.*, pp. 10-11, 25.
[208] *Ibid.*, p. 15. He estimated the distance separating the commercial banks and the Government offices to be between two and four kilometres : *Ibid.*, pp. 11, 22.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3495 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

168. La Chambre estime que la déposition du témoin DC concernant les événements de la colline de Gitwa a une importance limitée pour les allégations portées contre l'accusé. Les indications données par le témoin sur la date et l'ampleur de l'attaque finale sur la colline de Gitwa sont corroborées par les témoins CGN et CGY. En outre, vu l'ampleur et la durée des attaques, il est assez probable que les assaillants se trouvant dans ce secteur auraient participé aux attaques lancées contre la colline de Gitwa. Sans de plus amples informations, la Chambre ne considère pas le fait qu'il n'ait pas été question des attaques dans les procédures rwandaises que le Procureur invoque soit un élément convaincant.

169. La Chambre écarte la déposition du témoin selon laquelle il aurait certainement été au courant des visites de l'accusé à la colline de Gitwa. Les témoins à charge situent l'accusé sur la colline de Gitwa avant l'arrivée du témoin DC. Ils ne l'ont vu, semble-t-il, que pendant de brèves périodes et, dans le cas du témoin CGY, il n'y avait pas nécessairement grande foule. Dans ces circonstances, le témoin DC ne se serait pas forcément rendu compte du rôle de l'accusé à la colline de Gitwa. Pour la même raison, le témoin a pu par la suite ne pas entendre mentionner le nom de l'accusé au nombre des participants à l'attaque.

4.6 Alibi

Le témoin DP

170. Le témoin à décharge DP a déclaré qu'en 1994 il travaillait à la Banque nationale du Rwanda. Le 12 avril, il a fui Kigali, où les combats avaient diminué, et s'est réfugié chez ses beaux-parents à Gitarama. Vers 19 heures ce jour-là, l'accusé est venu chez ses beaux-parents et a dit au témoin que le gouvernement avait décidé de rouvrir les banques et qu'il devait retourner travailler. Au cours des deux jours suivants, le témoin a aidé au transfert de fonds de Kigali vers les coffres-forts de deux banques commerciales de Gitarama, avec une escorte armée de soldats du camp Kigali[204]. Du 15 avril jusque vers la fin mai, le témoin était chargé de l'exécution des mandats de paiement du trésor national, en particulier aux employés et aux fournisseurs du Gouvernement[205].

171. Le témoin DP pense avoir rencontré l'accusé une ou deux fois par jour sauf durant les week-ends, du 15 avril au 28 mai environ[206]. Il lui faisait directement rapport sur la situation comptable du gouvernement, notamment sur les paiements à effectuer, les crédits et le solde du compte[207]. Ces réunions avaient lieu à différentes heures de la journée, soit au bureau de l'accusé dans les locaux du gouvernement, soit dans l'une des deux banques commerciales de Gitarama où le témoin travaillait. Ces réunions n'étaient pas programmées, et le témoin trouvait l'accusé dans son bureau à peu près chaque fois qu'il y allait; il a dit que l'accusé était si occupé qu'il pouvait rarement se déplacer[208]. Parfois, le témoin DP rencontrait aussi l'accusé en

[204] Compte rendu de l'audience du 7 novembre 2003, pp. 2 ainsi que 5 à 9.
[205] *Ibid*., pp. 9 à 11.
[206] *Ibid*., pp. 13 à 15 et 29 à 33.
[207] *Ibid*., pp. 11 et 12 ainsi que 27 et 28.
[208] *Ibid*., pp. 17 et 18. Il a estimé que la distance séparant les banques commerciales et les bureaux du gouvernement était de 2 à 4 kilomètres : *ibid*., pp. 12 et 13 ainsi que 24 et 25.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3496 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

ly, at a bar close to the Government compound in Murambi, or at the house of his wife's aunt, who was a friend of the Accused[209]. Witness DP considered it materially impossible that the Accused would have had the means or the time to distribute machetes in Kibuye during this period, noting that the roads from Gitarama to Kibuye were not in good condition[210].

172. According to Witness DP, the Accused left Gitarama for Nairobi for about one week, beginning approximately 17 May, as the Government's representative at trade discussions with neighbouring countries. The Accused also made two day-trips for Government meetings convened by the Prime Minister : the first to a meeting in Kibuye in early May, and the second to a meeting in Gikongoro in May[211]. The witness did not know of any other absences of the Accused from Gitarama, but conceded that he did not "see him every hour of every day."[212]

173. Around 28 May, Witness DP left Gitarama as a result of RPF attacks. He went to Gisenyi, along with the Government, which set up its headquarters at the Meridien Hotel. The witness continued to perform his job in a similar manner, but the situation was chaotic and he saw the Accused not more than once every two or three days[213]. On 14 July, the witness went to his office and found that everything had been packed up. He left Gisenyi in his car with his family that day, arriving two days later in Goma, the Congo. Witness DP observed that the Accused was already in Goma upon his arrival.

Credibility Assessment

174. The Prosecution does not contest the validity of the Accused's alibi that he was in Nairobi from 11 to 18 May[214]. However, it challenges both the credibility and significance of Witness DP's alibi testimony[215]. The Chamber considers this evidence in light of the legal principles set out in Chapter I.5.

175. The Chamber has not found any significant inconsistencies in the witness's testimony. The Accused's testimony regarding his functions in Gitarama did not contradict the witness's account. The Prosecution's suspicion regarding an alleged kinship between the witness and the Accused through their wives was not substantiated, and seems unlikely given the witness's frank acknowledgement that his wife's aunt was a long-time friend of the Accused. It is not implausible that the witness would have reported to the Accused, given the disorganization of the Government, their prior acquaintance from university, and their connection through the aunt of the Accused's wife.

[209] *Ibid*., pp. 26-27. The witness testified that he had been acquainted with the Accused in university, but had not seen him since then. *Ibid*., p. 5.
[210] *Ibid*., p. 16.
[211] *Ibid*., pp. 12, 14.
[212] *Ibid*., pp. 14-15.
[213] *Ibid*., pp. 16-17, 28.
[214] T. 1 March 2004, p. 52.
[215] Prosecution Exhibit 2 (Prosecution investigators' report).

2090886_Rwanda 2004.book Page 3497 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

dehors du travail, dans un bar près des locaux du gouvernement à Murambi ou chez la tante de sa femme qui était une amie de l'accusé[209]. Le témoin DP jugeait matériellement impossible que l'accusé ait pu avoir les moyens ou le temps de distribuer des machettes à Kibuye au cours de cette période, vu le piètre état des routes reliant Gitarama à Kibuye[210].

172. Selon le témoin DP, l'accusé a quitté Gitarama vers le 17 mai pour se rendre à Nairobi pendant environ une semaine, en qualité de représentant du gouvernement à des pourparlers commerciaux avec des pays voisins. L'accusé a également effectué deux voyages d'une journée pour assister à des réunions du gouvernement convoquées par le Premier Ministre : le premier pour se rendre à une réunion à Kibuye début mai, et le deuxième à une autre réunion à Gikongoro en mai[211]. Le témoin n'était pas au courant d'autres absences de l'accusé de Gitarama, mais a reconnu qu'il «ne le voyait pas à toutes les heures de la journée.»[212]

173. Vers le 28 mai, le témoin DP a quitté Gitarama à la suite des attaques du FPR. Il est allé à Gisenyi, avec le Gouvernement, qui a établi ses quartiers à l'hôtel Méridien. Le témoin a continué d'assurer ses fonctions de la même manière, mais la situation était chaotique et il n'a pas vu l'accusé plus d'une fois tous les deux ou trois jours[213]. Le 14 juillet, le témoin s'est rendu à son bureau et a découvert que tout avait été emballé. Il a quitté Gisenyi dans sa voiture avec sa famille ce jour-là et est arrivé deux jours plus tard à Goma, au Congo. Le témoin DP a remarqué que l'accusé se trouvait déjà à Goma à son arrivée.

Appréciation de la crédibilité du témoin

174. Le Procureur ne conteste pas la validité de l'alibi de l'accusé selon lequel il se trouvait à Nairobi du 11 au 18 mai[214]. Il conteste par contre à la fois la crédibilité et l'importance du témoignage d'alibi du témoin[215]. La Chambre considère ce témoignage à la lumière des principes juridiques exposés à la section 5 du chapitre I.

175. La Chambre n'a pas relevé d'importantes contradictions dans la déposition du témoin. La déposition de l'accusé au sujet de ses fonctions à Gitarama ne contredisait pas le récit du témoin. Aucun élément n'a été produit pour étayer la suspicion du Procureur quand à l'existence d'un prétendu lien de parenté entre le témoin et l'accusé par leurs femmes, et il y a peu de chances que cette suspicion soit fondée étant donné que le témoin a reconnu franchement que la tante de sa femme était une amie de longue date de l'accusé. Que le témoin ait rendu compte à l'accusé vu la désorganisation du gouvernement, leur ancienne amitié à l'université et le lien qui les unissait à travers la tante de la femme de l'accusé est du domaine du plausible.

[209] *Ibid*., pp. 28 et 29. Le témoin a dit avoir fait la connaissance de l'accusé à l'université mais ne l'avoir plus vu depuis lors. *Ibid*., pp. 6 et 7.
[210] *Ibid*., pp. 18 et 19.
[211] *Ibid*., pp. 13 à 17.
[212] *Ibid*., pp. 16 à 18.
[213] *Ibid*., pp. 18 à 20 ainsi que 30 et 31.
[214] Compte rendu de l'audience du 1er mars 2004, pp. 49 à 51.
[215] Pièce à conviction n° 2 du Procureur (Rapport des enquêteurs du Bureau du Procureur).

2090886_Rwanda 2004.book Page 3498 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

176. It is clear that the witness's alleged contact with the Accused does not make it impossible that he visited Gitwa Hill in April or May 1994. The Defence concedes that the witness's testimony does not provide the Accused with an alibi for "every hour of each day" during this period, but contends that a trip to Kibuye Prefecture would have been unlikely, and that the witness would have been aware of such trips had they taken place. Further, the evidence appears calculated to establish the improbability that the Accused, given the demands on him, would have travelled 150 km to distribute machetes.

177. The Chamber is of the view that Witness DP's evidence of what he thinks he would have known, or of the general pre-occupation of the Accused with Government business, carries little weight. As the witness himself acknowledged, the Accused's pre-occupation with Government business may have been much reduced during the weekends[216]. The Chamber takes judicial notice of the fact that 23 and 24 April, two of the days on which the Accused is alleged to have been present at Gitwa Hill, fell on the weekend[217]. The witness acknowledged that he seldom saw the Accused other than during the working week, meaning that his alibi evidence has little relevance to these days. Further, such a visit could have been made during the week, for example, on a weekday after a morning meeting with the witness.

178. The witness did not explain the basis for his opinion that he would have known of any trip, even of a single day, by the Accused. The Chamber is unconvinced, without further details, that the witness would certainly have heard about such a trip based on his daily visit to the Accused. Finally, the Defence implies that the Accused's apparent pre-occupation at his office would seem to make a weekday visit to Gitwa Hill somewhat less likely. The Chamber considers such evidence to be of very little weight, however, as it relates only to a general disposition of the Accused.

4.7. Factual Findings

179. The Chamber finds that the Defence witnesses have not raised a reasonable doubt as to the credibility of the testimony of Witnesses CGN and CGY. Based on the testimony of Witness CGY, the Chamber finds that on 23 April 1994, the Accused came in a white vehicle in convoy with a Daihatsu and a Toyota pick-up, both carrying people identified as *Interahamwe*. Machetes were offloaded from the Daihatsu and distributed to the attackers assembled around the roadblock. The Accused said words to the effect that the machetes must be used according to plan, or that they knew what to do with the machetes, meaning thereby that Tutsi should be killed.

180. Based on the testimony of Witness CGN, the Chamber finds that on 24 April 1994, the Accused transported assailants to Gitwa Hill; supervised the distribution of machetes to them; and encouraged an attack on Tutsi civilians who had sought refuge on Gitwa Hill. In particular, the Accused said words to the effect that the Tutsi on

[216] T. 7 November 2003, p. 12.
[217] Joseph Whitaker, Whitaker's Almanac (London : The Stationary Office, 1999), p. 93.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3499 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

176. Il est clair que les rapports que le témoin entretenait avec l'accusé n'excluent pas la possibilité que ce dernier se soit rendu à la colline de Gitwa en avril ou mai 1994. La défense reconnaît que la déposition du témoin ne fournit pas d'alibi à l'accusé pour «toutes les heures de la journée» au cours de cette période, mais prétend qu'un voyage à la préfecture de Kibuye aurait été peu probable et que le témoin aurait su si des voyages de ce genre avaient eu lieu. La déposition semble en outre avoir pour objet de démontrer qu'il est improbable que l'accusé, vu ses obligations, ait fait 150 km pour distribuer des machettes.

177. La Chambre est d'avis que les éléments de la déposition du témoin DP sur ce qu'il pense qu'il aurait su ou sur le temps que l'accusé consacrait généralement aux affaires du gouvernement n'ont guère de poids. Comme le témoin lui-même l'a reconnu, le temps que l'accusé consacrait aux affaires du gouvernement a pu être très réduit pendant les weekends[216]. La Chambre dresse un constat judiciaire du fait que les 23 et 24 avril, deux des jours au cours desquels l'accusé est censé s'être trouvé à la colline de Gitwa, tombaient un weekend[217]. Le témoin a reconnu qu'il voyait rarement l'accusé en dehors de la semaine de travail, d'où il suit que son témoignage d'alibi ne présente guère d'intérêt pour les jours du weekend. En outre, l'accusé aurait pu se rendre à la colline de Gitwa pendant la semaine, par exemple, un jour de semaine après avoir rencontré le témoin le matin.

178. Le témoin n'a pas expliqué ce qui le fondait à penser qu'il aurait été au courant de tout voyage, même d'un jour, effectué par l'accusé. La Chambre n'est pas convaincue, sans plus amples détails, que le témoin en aurait certainement entendu parler du fait de sa visite quotidienne à l'accusé. Enfin, la défense avance que le temps que l'accusé passait de toute évidence à son bureau semblerait rendre dans une certaine mesure moins probable un déplacement de l'accusé à la colline de Gitwa un jour de la semaine. La Chambre considère toutefois que cet élément de preuve n'a que très peu d'importance, car il ne témoigne que d'une prédisposition générale de l'accusé à agir de telle ou telle façon.

4.7 Conclusions factuelles

179. La Chambre conclut que les témoins à décharge n'ont pas soulevé un doute raisonnable quant à la crédibilité de la déposition des témoins CGN et CGY. Se fondant sur la déposition du témoin CGY, la Chambre conclut que le 23 avril 1994, l'accusé est venu en convoi dans un véhicule blanc suivi d'un véhicule de marque Daihatsu et d'une camionnette Toyota, transportant tous deux des gens identifiés comme étant des *Interahamwe*. Des machettes ont été déchargées de la Daihatsu et distribuées aux assaillants rassemblés autour du barrage routier. L'accusé a pris la parole pour dire que les machettes devaient être utilisées selon le plan, ou qu'ils savaient ce qu'ils devaient en faire, à savoir tuer les Tutsis.

180. Se fondant sur la déposition du témoin CGN, la Chambre conclut que le 24 avril 1994, l'accusé a transporté des assaillants à la colline de Gitwa, supervisé la distribution de machettes qui leur a été faite, et encouragé une attaque contre des civils tutsis qui avaient trouvé refuge sur cette colline. L'accusé a notamment dit qu'il

[216] Compte rendu de l'audience du 7 novembre 2003, pp. 13 à 15.
[217] Joseph Whitaker, Whitaker's Almanac (Londres : The Stationary Office, 1999) p. 93.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3500 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

the hill should be killed, and that those who participated would be rewarded. An unsuccessful attack on the Tutsi civilians took place later that day, albeit after the Accused had left the scene.

181. Finally, the Chamber finds, based on the testimony of Witnesses CGY, CGN, and DC, that on 26 April 1994, there was a massive attack against Gitwa Hill by civilians and soldiers or gendarmes. There is no evidence that the Accused was present. This was a large-scale attack from all sides, involving guns and grenades, as well as traditional weapons[218]. Some attackers wore banana leaves on their heads, while others were in uniform. Very few of the thousands of Tutsi men, women and children on Gitwa Hill survived the attack[219]. Witness CGN's entire family was killed in the attack. Witness CGY commented that senior leaders were not present for the attack, and Witness DC testified that the attacks were initiated by the Bourgmestre of Gishyita commune[220].

5. Incitement By the Accused at Meeting With Bourgmestre of Gitesi Commune, April or May 1994

182. The Indictment alleges that :

> 19. Towards the end of May 1994 Emmanuel Ndindabahizi was present at a gathering at the home of *Bourgmestre* Augustin Karara in Gitesi *commune*. Among the 10 or so guests were Annonciata Mukangirye, the *Bourgmestre's* wife and communal policeman Barayata. While sharing drinks with those present, Emmanuel Ndindabahizi stated that he had given instructions for the killing of Tutsi, that he had accomplished the killing of Tutsi civilians in his *cellule*, and further instructed those present that Hutu men married to Tutsi women should also be killed.

The Prosecution relies on Witness CGH to substantiate the events alleged in paragraph 19 of the Indictment.

Witness CGH

183. Prosecution Witness CGH, a Tutsi, heard of President Habyarimana's death on the radio on 6 April 1994. In the ensuing days, people were killed, houses were burned, and cattle were stolen and eaten in the witness's cellule of Gasharu. On the morning of 13 April, the witness saw a group of refugees passing by who said that they had come from Rutsiro and Mabanza and were heading to Gatwaro Stadium in Kibuye Town[221]. Later that day, the witness left for Gatwaro Stadium with his wife, two children and an elder brother. After arriving at the stadium, the witness took his wife and children to the house of her cousin, Augustin Karara, who was the

[218] T. 9 September 2003, p. 2 (Witness CGY); T. 30 October 2003, p. 8.
[219] T. 8 September 2003, pp. 41-42 (Witness CGY); T. 9 September 2003, pp. 2, 12 (Witness CGN); T. 30 October 2003, p. 8 (Witness DC).
[220] T. 8 September 2003, p. 42; T. 30 October 2003, p. 8.
[221] Prosecution Exhibit 4 (witness information sheet); T. 2 September, pp. 33, 56-57.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3501 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

fallait tuer les Tutsis se trouvant sur la colline et que ceux qui y participaient seraient récompensés. Une attaque infructueuse contre les civils tutsis a eu lieu plus tard ce jour-là, bien que ce fût après que l'accusé eut quitté les lieux.

181. Enfin, la Chambre conclut, compte tenu de la déposition des témoins CGY, CGN et DC, que le 26 avril 1994 des civils et des soldats ou des gendarmes ont lancé une attaque massive contre la colline de Gitwa. Il n'existe aucune preuve que l'accusé était présent. C'était une attaque de grande envergure venant de toutes parts, au cours de laquelle ont été utilisés des fusils et des grenades ainsi que des armes traditionnelles[218]. Certains des assaillants étaient coiffés de feuilles de bananier tandis que d'autres étaient en uniforme. Très peu parmi les milliers d'hommes, de femmes et d'enfants tutsis de la colline de Gitwa ont survécu à l'attaque[219]. Toute la famille du témoin CGN a été tuée dans l'attaque. Le témoin CGY a dit que les dirigeants supérieurs n'étaient pas présents lors de l'attaque, et le témoin DC a déclaré que les attaques avaient été déclenchées à l'initiative du bourgmestre de la commune de Gishyita[220].

5. Faits d'incitation reprochés à l'accusé lors de la réunion avec le bourgmestre de la commune de Gitesi en avril ou en mai 1994

182. L'acte d'accusation reproche ce qui suit à l'accusé :

> «19. Vers la fin du mois de mai 1994, Emmanuel Ndindabahizi était présent à une réunion au domicile du bourgmestre Augustin Karara dans la commune de Gitesi. Au nombre de la dizaine d'invités étaient Annonciata Mukangirye, l'épouse du bourgmestre et le policier communal, Barayata. Emmanuel Ndindabahizi a déclaré autour d'un verre qu'il avait donné pour instructions de tuer les Tutsis, qu'il avait exterminé les civils tutsis dans sa cellule, et a également donné pour instructions à ceux qui étaient présents que les Hutus mariés à des Tutsies devaient également être tués.»

Le Procureur se fonde sur les dires du témoin CGH pour apporter la preuve des faits allégués au paragraphe 19 de l'acte d'accusation.

Le témoin CGH

183. Le témoin à charge CGH, un Tutsi, a appris la mort du Président Habyarimana par la radio le 6 avril 1994. Dans les jours qui ont suivi, des gens ont été tués, des maisons brûlées et des têtes de bétail volées et mangées dans la cellule de Gasharu dont était originaire le témoin. Le matin du 13 avril, le témoin a vu un groupe de réfugiés passer qui disaient venir de Rutsiro et de Mabanza et se diriger vers le stade Gatwaro, à Kibuye[221]. Plus tard ce jour-là, le témoin est parti au stade Gatwaro avec

[218] Comptes rendus des audiences du 9 septembre 2003, pp. 1 à 3 (témoin CGY), et du 30 octobre 2003, pp. 8 et 9.

[219] Comptes rendus des audiences du 8 septembre 2003, pp. 45 à 47 (témoin CGY), du 9 septembre 2003, pp. 1 à 3, 13 et 14, (témoin CGN), et du 30 octobre 2003, pp. 8 et 9 (témoin DC).

[220] Comptes rendus des audiences du 8 septembre 2003, pp. 46 et 47, et du 30 octobre 2003, pp. 8 et 9.

[221] Pièce à conviction n° 4 du Procureur (fiche signalétique du témoin); compte rendu de l'audience du 2 septembre p. 37 et 38 ainsi que 62 à 64.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3502 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Bourgmestre of Gitesi Commune; he returned to Gatwaro Stadium[222]. Witness CGH testified that on 17 or 18 April, from about 1 p.m. to 5 :40 p.m., the stadium was attacked with grenades and gunfire, and that he survived the attack by hiding in a latrine. At about 6 p.m., he left the stadium intending to flee into the forest, but encountered a policeman whom he knew to be an acquaintance of *Bourgmestre* Karara, and whom he had previously met on several occasions[223]. The policeman took him to Karara's house, about a kilometre away, where he remained for about a month. The witness found that his wife and children had been sent away to stay with Karara's mother at Gasura[224].

184. Witness CGH testified that at the end of April, at around 8 :30 a.m., the Accused visited *Bourgmestre* Karara in the company of an Inspector of the Judicial Police, named Barayata, who lived and worked nearby, and other officials whom the witness could not identify[225]. The witness recognized the Accused, with whom he had been neighbours in Gasharu Cellule, and testified that he had last seen him prior to this occasion at Gitaka Centre while the Accused was working at the Ministry of Finance, after he had left his employment at Trafipro. They had also been schoolmates at the Kirambo School, albeit in different classes[226].

185. Witness CGH testified that he was present in the room during the Accused visit and heard him say :

> I have come from Kigali. It's true that we have killed persons and we have even killed Tutsi women. As to you, you have spared Tutsi women who married Hutus. I am asking you to spare no Tutsi woman in your commune. I do not want to see any more Tutsi women in your commune[227].

The Accused told *Bourgmestre* Karara, "When I return and you will have accomplished what I have just tasked you with, I will reward you and appoint you as a member of parliament." The Accused then said, "Come and I will show you the weapons I have brought you." The group left the house and went to the market. From a distance of about 200 metres, the witness observed two vehicles, a black sedan and a green Daihatsu transport vehicle, next to which were piled machetes and axes. *Interahamwe* loaded the weapons onto the truck, which then left, followed by the Accused in the sedan. Witness CGH believed that they were preparing for an attack somewhere. The witness also testified that during this meet-

[222] T. 2 September 2003, pp. 33, 57; T. 3 September, p. 2.
[223] T. 2 September 2003, pp. 33, 57-60.
[224] *Ibid*., pp. 31-35, 60.
[225] *Ibid*., 2003 pp. 36-38, 64-65. The witness testified that Kayishema, the Prefect, visited on a different occasion. He was able to recall the date of the visit as the end of April because it occurred three days before Kambanda came to Kibuye on 3 May. He described another of the visitors present on this occasion as an attorney from Bukagira, but the witness could not recall his name.
[226] T. 2 September 2003, p. 37; T. 3 September 2003, pp. 2-3.
[227] T. 2 September 2003, p. 39.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3503 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

sa femme, ses deux enfants et un de ses frères plus âgés. Après leur arrivée au stade, le témoin a amené sa femme et ses enfants chez le cousin de celle-ci, Augustin Karara, qui était le bourgmestre de la commune de Gitesi; puis, il est retourné au stade Gatwaro[222]. Le témoin CGH a déclaré que le 17 ou le 18 avril, de 13 heures environ jusqu'à 17 h 40, le stade a été attaqué à la grenade et à l'arme à feu, et qu'il avait survécu à l'attaque en se cachant dans des latrines. Vers 18 heures, il a quitté le stade dans l'intention de fuir vers la forêt, mais il a rencontré un policier dont il savait qu'il était un ami du bourgmestre Karara et qu'il avait déjà rencontré à plusieurs reprises[223]. Le policier l'a amené chez Karara, à environ un kilomètre de là, où il est resté à peu près un mois. Le témoin a appris que sa femme et ses enfants avaient été envoyés chez la mère de Karara à Gasura[224].

184. Le témoin CGH a déclaré qu'à la fin avril, vers 8 h 30, l'accusé a rendu visite au bourgmestre Karara en compagnie d'un inspecteur de la police judiciaire dénommé Barayata qui vivait et travaillait dans les environs ainsi que d'autres personnalités que le témoin n'a pas pu identifier[225]. Le témoin a reconnu l'accusé dont il avait été le voisin dans la cellule de Gasharu et dit que la dernière fois qu'il l'avait vu avant c'était au centre de Gitaka alors que l'accusé travaillait au Ministère des finances, après qu'il eut quitté son emploi à la Trafipro. Ils avaient également été camarades d'études à l'école de Kirambo, bien qu'étant dans des classes différentes[226].

185. Le témoin CGH a déclaré qu'il était présent dans la pièce pendant la visite de l'accusé, et il l'a entendu dire :

> «Moi, je viens de Kigali, on a tué, c'est vrai, et on en est arrivé à tuer des femmes tutsies. Et, quant à vous, vous avez épargné les femmes tutsies qui ont été épousées par des Hutus. Je te demande de ne plus épargner aucune femme tutsie dans ta commune. Je ne veux plus voir de femmes tutsies dans ta commune.»[227]

L'accusé a dit au bourgmestre Karara : «Quand je reviendrai et que tu auras accompli ce que je viens de te dire, je te récompenserai en te nommant député». L'accusé a alors dit : «Venez, je vais vous montrer les armes que je vous ai amenées». Le groupe a quitté la maison et est parti au marché. D'une distance d'environ 200 mètres, le témoin a vu deux véhicules, une berline noire et un véhicule vert de transport de marque Daihatsu près duquel il y avait des piles de machettes et de houes. Les *Interahamwe* ont chargé les armes dans le camion qui est alors parti, suivi de l'accusé dans la berline. Le témoin CGH a pensé qu'ils se préparaient pour une attaque quelque part. Le témoin a également dit que pendant cette rencontre, l'accusé avait

[222] Comptes rendus des audiences du 2 septembre 2003, pp. 37 et 38, 63 et 64, et du 3 septembre, pp. 2 et 3.

[223] Compte rendu de l'audience du 2 septembre 2003, pp. 37 et 38 ainsi que 63 à 67.

[224] *Ibid*., pp. 33 à 41 ainsi que 66 et 67.

[225] *Ibid*., 2003 pp. 41 à 44 et 70 à 72. Le témoin a dit que Kayishema, le préfet, était venu une autre fois. Il pouvait se rappeler la date de la visite comme ayant eu lieu à la fin avril parce que cela s'était passé trois jours avant que Kambanda ne vînt à Kibuye le 3 mai. Il a parlé d'un autre des visiteurs présents à cette occasion comme étant le substitut du Procureur de Bukagira, mais il ne se souvenait pas de son nom.

[226] Comptes rendus des audiences du 2 septembre 2003, pp. 42 et 43, et du 3 septembre 2003, pp. 2 et 3.

[227] Compte rendu de l'audience du 2 septembre 2003, pp. 44 et 45.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3504 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

ing, the Accused described his activities in Gasharu cellule, discussed in Section 7 below[228].

186. Witness CGH testified that some time later, a group from his native cellule came to the *Bourgmestre*'s house, asking for water, and recognized the witness. He later heard that this group returned to Gasharu and told Augustin Karara (the bar owner), Joël Ndabukiye, and the Accused that the witness was still alive and hiding in the *Bourgmestre*'s house. The Accused reportedly said, "Is it true that Augustin Karara is hiding *inyenzi*? You must do everything possible. You must attack Augustin Karara's house, and if you find *inyenzi* there, burn his house down…. I am going to arrange for an attack to take place against Karara's house."[229] Karara the bar owner came to warn *Bourgmestre* Karara, who was away at the time; he told the *Bourgmestre*'s wife what had occurred. Later that afternoon, gendarmes came and searched the house, but did not recognize the witness as a Tutsi as they did not know him personally and he did not have typical Tutsi features[230].

187. When *Bourgmestre* Karara returned that evening, his wife told him that the house would be attacked if Witness CGH remained there. The next day, the witness was taken to hide elsewhere. A few days thereafter, he fled to Ijwe Island in the Congo in a canoe supplied by *Bourgmestre* Karara[231].

Credibility Assessment

188. The Defence asserts that there are numerous contradictions between the witness's testimony and his previous statements to investigators; and between the witness's examination-in-chief and his cross-examination. The Prosecution insists that the witness is credible[232].

189. A record of an interview with Rwandan judicial authorities in 1995 shows that Witness CGH was asked how he had survived the massacres at the stadium. He responded that he had left the stadium at around 1 p.m., just before the massacre began, with a policeman who had been sent by *Bourgmestre* Karara. When asked to reconcile this statement with his testimony that he had survived the attacks by hiding in a latrine during the massacres, the witness testified that the written statement was in error; that he had not been asked that question, or given that answer; and that he had not read the document before signing it[233]. The witness at one point denied knowing how to read, even though he had read a portion of his statement aloud in court[234].

[228] *Ibid*., p. 39.
[229] Ibid., p. 42.
[230] Ibid., p. 44.
[231] Ibid., pp. 42-44; T. 3. September 2003, pp. 9-10.
[232] Prosecution Closing Brief, pp. 26-28; Defence Closing Brief, paras. 190-241; T. 1 March 2004, pp. 34-36; T. 2 March 2004, pp. 5, 6, 8, 44-46.
[233] T. 2 September 2003, pp. 52-53; Defence Exhibit 3.
[234] T. 2 September 2003, p. 53.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3505 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

décrit ses activités dans la cellule de Gasharu, dont il est question à la section 7 ci-dessous[228].

186. Le témoin CGH a déclaré qu'un peu plus tard, un groupe de sa cellule d'origine est venu chez le bourgmestre demander de l'eau et a reconnu le témoin. Il a ensuite appris que ce groupe était reparti vers Gasharu et il avait dit à Augustin Karara (le propriétaire du bar), à Joël Ndabukiye et à l'accusé que le témoin était toujours vivant et se cachait dans la maison du bourgmestre. L'accusé aurait dit :

> «Est-il vrai que Augustin Karara cache des *Inyenzi*? Faites tout votre possible, attaquez la maison d'Augustin Karara, et si vous y trouvez des *Inyenzi*, brûlez sa maison …. Je vais arranger une attaque pour attaquer la maison de Karara.»[229]

Karara, le propriétaire du bar, est venu avertir le bourgmestre Karara qui était absent à ce moment-là; il a raconté à la femme du bourgmestre ce qui s'était passé. Plus tard cet après-midi-là, les gendarmes sont venus et ont fouillé la maison, mais ils n'ont pas reconnu le témoin comme étant un Tutsi vu qu'ils ne le connaissaient pas personnellement et qu'il n'avait pas les traits physiques caractéristiques des Tutsis[230].

187. Lorsque le bourgmestre Karara est revenu, sa femme lui a dit que la maison serait attaquée si le témoin CGH restait là. Le lendemain, le témoin a été emmené pour être caché ailleurs. Quelques jours après, il a fui pour l'île Ijwe au Congo à bord d'une pirogue fournie par le bourgmestre Karara[231].

Appréciation de la crédibilité du témoin

188. La défense affirme qu'il y a plusieurs contradictions entre la déposition du témoin et ses déclarations antérieures faites aux enquêteurs, ainsi qu'entre les réponses qu'il a données lors de son interrogatoire principal et celles fournies en contre-interrogatoire. Le Procureur maintient que le témoin est crédible[232].

189. Il ressort du procès-verbal d'une déclaration faite aux autorités judiciaires rwandaises en 1995 que l'on a demandé au témoin CGH comment il a survécu au massacre du stade. Il a répondu qu'il avait quitté le stade vers 13 heures, juste avant que le massacre ne commence, avec un policier envoyé par le bourgmestre Karara. Prié de concilier sa déclaration avec sa déposition selon laquelle il a survécu aux attaques en se cachant dans des latrines pendant les massacres, le témoin a dit qu'il y avait une erreur dans la déclaration écrite et qu'on ne lui avait pas posé cette question ou que ce n'était pas la réponse qu'il avait donnée et qu'il n'avait pas lu le document avant de le signer[233]. Le témoin a même nié à un moment donné savoir lire, bien qu'il eût lu une partie de sa déclaration à haute voix à l'audience[234].

---

[228] *Ibid*., pp. 44 et 45.
[229] *Ibid*., pp. 47 et 48.
[230] *Ibid*., pp. 50 et 51.
[231] *Ibid*., pp. 47 à 51; compte rendu de l'audience du 3 septembre 2003, pp. 8 à 11.
[232] Réquisitoire du Procureur, pp. 30 à 34; mémoire de la défense, paras. 190 à 241; comptes rendus des audiences du 1er mars 2004, pp. 32 à 36, et du 2 mars 2004, pp. 6 à 10 et 54 à 57.
[233] Compte rendu de l'audience du 2 septembre 2003, pp. 57 à 59; pièce à conviction n° 3 de la défense.
[234] Compte rendu de l'audience du 2 septembre 2003, pp. 58 et 59.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3506 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

190. Witness CGH's responses were evasive and contradictory. Although the sequence of events prior to the witness's arrival at the *Bourgmestre*'s house is of only peripheral relevance to his observation of the Accused, the Chamber considers that his responses raise some doubt about the reliability of his testimony as a whole.

191. The Defence challenges the plausibility and consistency of Witness CGH's testimony that he was present in the room during the Accused's visit to *Bourgmestre* Karara's house. It questions why the witness would not have gone to the room that was reserved for him as a hiding place, as there was a chance that he would be recognized by the Accused who knew him to be a Tutsi. The witness maintained that he did not believe that the Accused would recognize him because it had been a long time since they had last met; his features and physique are not typically Tutsi; and he was a man of low-standing whom the Accused would not have noticed[235]. The Defence notes that the witness insisted, however, that he was well-enough acquainted to identify the Accused, and that they had gone to school together. Indeed the witness went further and stated in court that "…if the [the Accused] was not being sly, I think he does recognize me."[236] When pressed by the Defence as to why he would run even a small risk of being recognized by the Accused as a Tutsi from their native cellule of Gasharu, the witness explained :

> I was calm, and I said that even if Ndindabahizi was to recognize me, since he was in the same party as Karara, who was my brother-in-law, even if he had recognized me, he and Karara would have found a place to take me. They wouldn't have made an attempt on my life.[237]

The Defence characterizes the witness's explanation as incomprehensible and inconsistent with his testimony of what the Accused said, namely that he had arranged for Hutu to be killed.

192. Given Witness CGH's own testimony of his long familiarity with the Accused, he could not have been certain that the Accused would not have recognized him. Although they came from very different backgrounds, the witness testified that they grew up in the same small locality and attended school together. The witness acknowledged during cross-examination that he knew that the Accused might recognize him, but believed that, if discovered, the *Bourgmestre* and the Accused would together protect him and provide him with a hiding place. Witness CGH gave no reasonable explanation for this belief, which seemed to contradict other testimony that he did not believe that the Accused would recognize him. Nor is it plausible that he would have been in the room with a group of visiting government officials, in light of his testimony that he was hiding from visitors; that he was conscious that his host was hiding him and would be endangered by his discovery; and that he could easily have hidden on that occasion. Not only is it difficult to understand that the witness would have himself taken this risk when he had the simple and effective alternative of remaining out of sight for a short while in another room. It is also unlikely in the

[235] T. 3 September 2003, pp. 6, 23.
[236] *Ibid*., p. 6.
[237] *Ibid*., p. 23.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3507 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

190. Les réponses du témoin CGH étaient évasives et contradictoires. Bien que ce qui s'est passé avant l'arrivée du témoin chez le bourgmestre ne présente qu'un intérêt marginal pour apprécier ce qu'il a vu l'accusé faire ou l'a entendu dire, la Chambre considère que ses réponses font naître quelques doutes sur la fiabilité de sa déposition dans son ensemble.

191. La défense conteste la plausibilité des affirmations du témoin CGH selon lesquelles il était présent dans la pièce pendant la visite de l'accusé au domicile du bourgmestre Karara et soutient qu'elles contiennent des contradictions. Elle se demande pourquoi le témoin n'est pas allé dans la pièce qui devait lui servir de cachette puisqu'il y avait un risque qu'il soit reconnu par l'accusé qui savait qu'il était tutsi. Le témoin a soutenu qu'il ne croyait pas que l'accusé le reconnaîtrait étant donné qu'il y avait longtemps qu'ils ne s'étaient pas vus; ses traits et son physique ne sont pas typiquement ceux d'un Tutsi; et il était d'un rang social peu élevé de sorte que l'accusé n'aurait pas prêté attention à lui[235]. La défense fait remarquer que le témoin a tout de même insisté sur le fait qu'il le connaissait suffisamment pour identifier l'accusé et qu'ils étaient allés à l'école ensemble. En fait, le témoin est allé plus loin et a déclaré à l'audience que : «s'il [l'accusé] ne faisait pas le malin, je pense qu'il me reconnaît»[236]. Interrogé par la défense sur le point de savoir pourquoi il aurait couru même le plus petit risque de se faire reconnaître par l'accusé comme étant un Tutsi de leur cellule de Gasharu, le témoin a expliqué :

> «[J'étais calme. J'ai dit que, même si Ndindabahizi venait à me reconnaître, comme il appartenait au même parti que Karara, qui était mon beau-frère, ils me trouveraient un endroit pour me cacher. Ils n'auraient pas essayé de me tuer].»[237]

La défense qualifie l'explication du témoin d'incompréhensible et affirme qu'elle contredit sa relation à l'audience de ce que l'accusé a dit, à savoir, qu'il avait pris des dispositions pour que les Hutus soient tués.

192. Le témoin CGH a dit à l'audience connaître l'accusé depuis longtemps, il ne pouvait donc pas être certain que celui-ci ne le reconnaîtrait pas. Bien qu'ils viennent de milieux très différents, le témoin a dit qu'ils avaient grandi dans la même petite localité et sont allés à l'école ensemble. Le témoin a reconnu pendant le contre-interrogatoire qu'il savait que l'accusé pouvait le reconnaître, mais qu'il pensait que, si son identité était découverte, le bourgmestre et l'accusé l'auraient tous deux protégé et lui auraient trouvé un endroit où se cacher. Le témoin CGH n'a fourni aucune explication raisonnable de sa conviction qui semblait contredire d'autres passages de sa déposition où il disait ne pas croire que l'accusé le reconnaîtrait. N'est pas non plus plausible son affirmation selon laquelle il se serait trouvé dans la pièce avec un groupe de personnalités gouvernementales en visite à la lumière des passages de sa déposition où il indique qu'il se cachait des visiteurs, qu'il était conscient du fait que son hôte le cachait et aurait été en danger s'il avait été découvert et qu'il aurait pu facilement se cacher à ce moment-là. Non seulement est-il difficile de comprendre que le témoin ait pris ce risque alors que s'offrait à lui le choix simple et concret de s'éclipser pendant un petit moment dans une autre pièce, mais il est aussi douteux

[235] Compte rendu de l'audience du 3 septembre 2003, pp. 5 et 6 ainsi que 23 et 24.
[236] *Ibid*., pp. 5 et 6.
[237] *Ibid*., pp. 23 et 24.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3508 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

circumstances that *Bourgmestre* Karara would have run the pointless risk of being discovered as a man who sheltered Tutsi.

193. During his examination-in-chief, Witness CGH testified that his departure from Karara's house had been precipitated by a visit of people from Gasharu cellule who recognized him, and that *Bourgmestre* Karara had taken him that very evening to a canoe, which he rowed to Ijwi Island. In a prior written statement, the witness stated that it was the Accused who had recognized him, and that the Accused had instructed Karara, the bar owner from Gasharu, to kill Witness CGH and to burn down *Bourgmestre* Karara's house. The witness insisted that the person who recorded the statement had made a mistake[238]. Witness CGH was also asked how much time elapsed between being told that he had been recognized and his departure for Ijwi Island; he responded that it was several days, but that he had been taken to another house to hide while arrangements were made for a boat[239]. When confronted with a prior written statement in which he said that he had left the day after he had been recognized, Witness CGH responded that it was not a matter of great importance where he had fled and that the main point was that he was in flight from *Bourgmestre* Karara's house[240].

194. In the Chamber's view, the difference between being discovered by the Accused and being discovered by a group from his home cellule is substantial, as is the difference between leaving for the Congo on the very evening of discovery and leaving several days later because a canoe could not be procured. The contradictions cannot reasonably be explained by a lapse of memory or imprecise communication with the interviewer.

195. The Defence noted other inconsistencies and discrepancies between the witness's testimony and previous written statements to investigators. The witness made no previous reference to the distribution of machetes at the marketplace, which the Defence characterizes as a crucial incident that would not likely have been forgotten[241]. In a previous statement, Witness CGH dated the visit of the Accused as having occurred at the end of May, rather than at the end of April. The witness considered this to be a typographical error[242]. His discovery by a group from Gasharu was not mentioned in any prior written statement, where he had consistently said that he had been recognized by the Accused himself[243]. Nor did the witness mention the visit by the Accused to *Bourgmestre* Karara, or make any other reference to the Accused, in written statements given to Rwandan investigators who were investigating charges against Karara. The witness explained that he did not mention the Accused because he had not been asked about the Accused and he was not the focus of the investigation. When asked who else was at Karara's house, he had not mentioned the Accused because he had interpreted the question as referring to others with whom he was hiding[244]. Finally, the Defence notes that Witness CGH also makes reference to

[238] *Ibid*., p. 8.
[239] *Ibid*., pp. 9-10.
[240] *Ibid*., pp. 9-12, 23-24.
[241] *Ibid*., pp. 27-28.
[242] T. 2 September 2003, pp. 65-66.
[243] T. 3 September 2003, pp. 8-9.
[244] *Ibid*., pp. 54-55.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3509 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

dans ces circonstances que le bourgmestre Karara aurait couru le risque inutile de se voir percer à jour comme étant quelqu'un qui donnait refuge aux Tutsis.

193. Lors de l'interrogatoire principal, le témoin CGH a déclaré que son départ de la maison de Karara avait été précipité par la visite de personnes de la cellule de Gasharu qui l'ont reconnu et que le bourgmestre Karara l'avait emmené le soir même à une pirogue et qu'il avait ramé jusqu'à l'île Ijwi. Dans une déclaration écrite antérieure, le témoin a dit que c'était l'accusé qui l'avait reconnu et que celui-ci avait ordonné à Karara, le propriétaire du bar de Gasharu, de le tuer et d'incendier la maison du bourgmestre Karara. Le témoin a soutenu que la personne qui a recueilli la déclaration avait fait une erreur[238]. On lui a aussi demandé quel laps de temps s'était écoulé entre le moment où on lui a dit qu'il avait été reconnu et son départ pour l'île Ijwi; il a répondu qu'il s'était écoulé plusieurs jours mais qu'on l'avait emmené se cacher dans une autre maison pendant que des mesures étaient prises pour trouver un bâteau[239]. Quand on lui a présenté une déclaration antérieure écrite dans laquelle il disait être parti le lendemain du jour où il avait été reconnu, le témoin CGH a répondu qu'il était sans grande importance de savoir où il s'était sauvé mais que ce qui comptait surtout c'était qu'il s'était enfui de chez le bourgmestre Karara[240].

194. La Chambre estime qu'il y a une différence de taille entre être reconnu par l'accusé et l'être par un groupe de personnes de sa cellule, tout comme entre partir pour le Congo le soir même où l'on a été repéré et quelques jours plus tard parce qu'on n'a pas pu se procurer une pirogue. Les contradictions ne peuvent raisonnablement pas être expliquées par un trou de mémoire ou une communication imprécise avec l'enquêteur.

195. La défense a relevé d'autres contradictions et différences entre la déposition du témoin et les déclarations antérieures qu'il a faites aux enquêteurs. Le témoin n'a pas fait état auparavant de la distribution de machettes sur la place du marché que la défense qualifie d'incident capital qu'on ne risque pas d'oublier[241]. Dans une précédente déclaration, le témoin CGH a dit que la visite de l'accusé avait eu lieu à la fin du mois de mai et non à la fin du mois d'avril. Il a répondu qu'il s'agissait d'une erreur typographique[242]. Le fait qu'il ait été démasqué par un groupe de Gasharu n'était pas mentionné dans une déclaration antérieure où il avait constamment répété qu'il avait été reconnu par l'accusé lui-même[243]. Le témoin n'a pas non plus mentionné la visite de l'accusé au bourgmestre Karara ni fait d'autres allusions à l'accusé dans des déclarations écrites faites aux enquêteurs rwandais qui enquêtaient sur les accusations portées contre Karara. Le témoin a expliqué qu'il n'avait pas parlé de l'accusé parce qu'on ne l'avait pas interrogé sur celui-ci et qu'il ne faisait pas l'objet de l'enquête. Quand on lui a demandé qui d'autre se trouvait chez Karara, il n'a pas mentionné l'accusé parce qu'il avait compris qu'on lui demandait d'indiquer quelles étaient les autres personnes avec lesquelles il se cachait[244]. Enfin, la Défense fait

[238] *Ibid*., pp. 7 et 8.
[239] *Ibid*., pp. 8 à 11.
[240] *Ibid*., pp. 8 à 12 et 23 à 25.
[241] *Ibid*., pp. 27 à 29.
[242] Compte rendu de l'audience du 2 septembre 2003, pp. 71 à 73.
[243] Compte rendu de l'audience du 3 septembre 2003, pp. 7 à 10.
[244] *Ibid*., pp. 56 à 59.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3510 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

the Accused working as a Trafipro agent in Kibuye, claiming that it is a common error made in the course of false testimony of several prosecution witnesses, which it puts down to collusion between them.

196. The Chamber considers the absence of any reference to the distribution of machetes in the prior statement to be noteworthy, but the other matters are of minor importance compared to the discrepancies already noted, and need not be evaluated by the Chamber.

197. The Chamber concludes that Witness CGH's testimony concerning the presence and conduct of the Accused at *Bourgmestre* Karara's house is of doubtful credibility. The contradictions in the witness's testimony described above were significant, and his efforts to explain some of these contradictions were not convincing. His explanation of his presence in the room with the Accused appeared to be self-contradictory and inexplicable, given the circumstances.

Witness DN

198. Defence Witness DN, a Hutu who was present in the household of *Bourgmestre* Karara, contradicted Witness CGH's testimony in several significant respects. He testified that *Bourgmestre* Karara's sister was married to Witness CGH. The witness testified that Karara sent a communal police officer named Mbonigaba to Gatwaro Stadium to find Witness CGH on 18 April. The policeman was unable to find Witness CGH on his first visit, but on a second visit and after making inquiries, he located Witness CGH and brought him to Karara's house some time between 7 a.m. and 11 a.m. Witness DN specified that this was before the massacre at the stadium, which started around 3 p.m. Witness CGH stayed at the house until between 20 and 25 May, when the situation became more dangerous. *Bourgmestre* Karara rented a canoe and sent Witness CGH and others to Ijwi Island[245].

199. Witness DN testified that Witness CGH avoided people while he was staying in the *Bourgmestre*'s house. He would hide in his room when there were visitors, as Karara was suspected of harbouring Tutsi in his house. Further, the Accused did not visit *Bourgmestre* Karara until June, after Witness CGH had fled to Congo[246].

Credibility Assessment

200. In light of the findings concerning Witness CGH's credibility, the Chamber considers it unnecessary at this stage to weigh Witness DN's testimony against that of Witness CGH.

[245] *Ibid*., pp. 36-38.
[246] *Ibid*., pp. 37-39.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3511 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

remarquer que le témoin CGH a également dit de l'accusé qu'il travaillait pour la Trafipro à Kibuye, il s'agit, selon elle, d'une erreur type que plusieurs témoins à charge ont commise en faisant un faux témoignage et qu'elle met sur le compte d'une collusion entre eux.

196. La Chambre estime qu'il convient de noter la non-mention de la distribution de machettes dans la première déclaration, mais les autres points signalés ne revêtent qu'une importance secondaire à côté des divergences déjà relevées et point n'est besoin pour la Chambre de les apprécier.

197. La Chambre conclut que la déposition du témoin CGH relative à la présence et à la conduite de l'accusé au domicile du bourgmestre Karara est d'une crédibilité douteuse. Les contradictions dans la déposition du témoin décrites plus haut étaient importantes et ses efforts pour expliquer certaines n'étaient pas convaincants. L'explication qu'il a donnée de sa présence dans la pièce avec l'accusé semble contradictoire et invraisemblable étant donné les circonstances.

Le témoin DN

198. Le témoin à décharge DN, un Hutu qui était présent au domicile du bourgmestre Karara, a contredit la déposition du témoin CGH sur plusieurs points importants. Il a déclaré que la soeur du bourgmestre Karara était mariée au témoin CGH. Le témoin a dit que Karara avait envoyé un policier communal dénommé Mbonigaba au stade Gatwaro pour trouver le témoin CGH le 18 avril. Le policier n'a pu trouver le témoin CGH la première fois qu'il s'est rendu au stade, mais la deuxième fois, et après s'être renseigné, il l'a retrouvé et amené chez Karara entre 7 heures et 11 heures. Le témoin DN a précisé que cela s'est passé avant le massacre au stade qui a commencé vers 15 heures. Le témoin CGH est resté à la maison jusqu'à une date se situant entre le 20 et le 25 mai, quand la situation est devenue dangereuse. Le bourgmestre Karara a loué une pirogue et envoyé le témoin CGH ainsi que d'autres personnes sur l'île Ijwi[245].

199. Le témoin DN a déclaré que le témoin CGH évitait les gens quand il demeurait chez le bourgmestre. Il se cachait dans sa chambre quand il y avait des visiteurs car Karara était soupçonné d'abriter des Tutsis dans sa maison. En outre, l'accusé n'a rendu visite au bourgmestre Karara qu'en juin, après que le témoin CGH eut fui au Congo[246].

Appréciation de la crédibilité du témoin

200. Compte tenu des conclusions qu'elle a tirées concernant la crédibilité du témoin CGH, la Chambre juge inutile, à ce stade, d'apprécier le poids respectif qu'il convient d'accorder à la déposition du témoin DN, et à celle du témoin CGH.

[245] *Ibid*., pp. 37 à 41.
[246] *Ibid*., pp. 39 à 42.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3512 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Factual Findings

201. The Chamber finds that the Prosecution has not proven that the Accused made the statements alleged at *Bourgmestre* Karara's house, or showed or distributed weapons in the marketplace nearby, as described by Witness CGH.

6. Actions of the Accused at Three Roadblocks in Gitesi Commune, May 1994

6.1. Distribution of Weapons and Incitement at Gaseke Roadblock, Late May

202. The Indictment alleges that the Accused committed genocide at roadblocks in Kibuye prefecture, including at a place called Gaseke :

> 5. During April, May and June 1994 Emmanuel Ndindabahizi specifically directed persons at roadblocks in Kibuye *préfecture* to kill civilians identified as Tutsi. At times he personally addressed local administrative officials and named particular persons to be killed. The public response to Emmanuel Ndindabahizi's pronouncements was usually quite swift. Within days, and sometimes within hours, local residents and civilian militias attacked and killed persons identified as Tutsi, particularly those that were previously individually targeted.

> 11. On or about 20 May 1994, Emmanuel Ndindabahizi monitored or supervised the activities at a roadblock at or near Gaseke by directing Bigirimana Bicikabaraguza, apparently the chief of the roadblock, and other persons present, including Komeza and Gaspard Bavuriki, to kill civilians identified as Tutsi. Emmanuel Ndindabahizi distributed a quantity of machetes to approximately twenty men who were present at the roadblock. Emmanuel Ndindabahizi addressed Bigirimana Bicikabaraguza, stating, in substance, 'Many Tutsi pass by here, why aren't you killing them?' Immediately following Emmanuel Ndindabahizi's departure, the men at the roadblock killed the occupant of a vehicle that approached the roadblock.

The Indictment also alleges that the Accused committed murder as a crime against humanity at roadblocks in Kibuye Prefecture :

> 25. During mid-April 1994, Emmanuel Ndindabahizi instigated and ordered persons at roadblocks in Kibuye *préfecture* to kill civilians identified as Tutsi, at times individually addressing local administrative officials and naming particular civilians to be killed. The public response to Emmanuel Ndindabahizi's pronouncements were usually quite swift; within days, and sometimes within hours, local residents and civilian militias attacked and killed civilians identified as Tutsi, particularly those that were previously individually targeted.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3513 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Conclusions factuelles

201. La Chambre conclut que le Procureur n'a pas prouvé que l'accusé a fait les déclarations alléguées au domicile du bourgmestre Karara ou exhibé ou distribué des armes sur la place du marché voisin, comme l'a dit le témoin CGH.

6. Actes commis par l'accusé à trois barrages routiers dans la commune de Gitesi en mai 1994

6.1. Distribution d'armes et actes d'incitation au barrage routier de Gaseke à la fin du mois de mai 1994

202. L'acte d'accusation reproche à l'accusé de s'être rendu coupable de génocide aux barrages routiers de la préfecture de Kibuye, notamment au lieu dit Gaseke :

> 5. Au cours des mois d'avril, mai et juin 1994, Emmanuel Ndindabahizi a expressément chargé les personnes postées aux barrages routiers dans la préfecture de Kibuye de tuer les civils identifiés comme Tutsis. Parfois, il s'adressait en personne aux agents de l'administration locale, désignant nommément les personnes à tuer. D'ordinaire, la réaction du public aux discours d'Emmanuel Ndindabahizi ne se faisait pas attendre. Dans les jours, et parfois même dans les heures qui suivaient, les habitants de la localité et les milices civiles attaquaient et tuaient les personnes identifiées comme Tutsies, en particulier celles qui avaient déjà été ciblées en personne.
>
> 11. Le 20 mai 1994 ou vers cette date, Emmanuel Ndindabahizi a contrôlé ou supervisé les activités menées à un barrage routier à Gaseke ou près de cette localité, en donnant pour instructions à Bigirimana Bicikabaraguza, apparemment chef du barrage routier, et à d'autres personnes présentes, y compris Komeza et Gaspard Bavuriki, de tuer les civils identifiés comme Tutsis. Emmanuel Ndindabahizi a distribué quantité de machettes à une vingtaine d'hommes qui étaient présents à ce barrage. Emmanuel Ndindabahizi s'est adressé à Bigirimana Bicikabaraguza, disant en substance : «De nombreux Tutsis passent par ici, pourquoi ne les tuez-vous pas ?». Immédiatement après le départ d'Emmanuel Ndindabahizi, les hommes au barrage routier ont tué une personne qui se trouvait à bord d'un véhicule qui s'était approché du barrage routier.

L'acte d'accusation a également retenu contre l'accusé le chef de crime contre l'humanité (assassinat) commis aux barrages routiers de la préfecture de Kibuye :

> 25. À la mi-avril 1994, Emmanuel Ndindabahizi a incité des personnes postées aux barrages routiers dans la préfecture de Kibuye à tuer des civils identifiés comme Tutsis et leur a ordonné de le faire. Il s'adressait parfois à chaque agent de l'administration locale, désignant nommément les personnes à tuer. D'ordinaire, la réaction du public aux discours d'Emmanuel Ndindabahizi ne se faisait pas attendre. Dans les jours, et parfois même dans les heures qui suivaient, les habitants de la localité et les milices civiles attaquaient et tuaient les personnes identifiées comme Tutsies, en particulier celles qui avaient déjà été ciblées en personne.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3514 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

The Prosecution relies on the testimony of Witness CGC to prove the events at Gaseke roadblock[247].

Witness CGC

203. Prosecution Witness CGC, born of a Tutsi father and a Hutu mother, is a detainee in Rwanda, accused of genocide. He testified that he went into hiding in the bush in his native sector in April 1994, some time before the massacre at Gatwaro Stadium in Kibuye. The witness remained there with the assistance of his neighbours, until he was apprehended by a group of Hutu attackers on 20 May[248]. He told the attackers that he would pay them 30,000 Rwandan francs if they spared him, and that he was owed this money by someone manning a roadblock at a place called Gaseke. The attackers took him to the Gaseke roadblock, located on the road between Kigali and Kibuye, in Gitesi commune on the border of Kayenzi and Ruragwe Sectors[249]. The roadblock was some forty minutes' walk away from where he had been apprehended. They arrived at the roadblock at about 11 a.m., and he sat down about two metres from the roadblock itself, which was manned by about twenty Hutus. In closed session, Witness CGC named three of those manning the roadblock[250].

204. Shortly thereafter, the Accused arrived at the roadblock from the direction of Kibuye in a white "Pajero kind of vehicle", with a long chassis[251]. The Accused, who was wearing a black suit, got out of the car along with his driver, while a third person remained in the vehicle. The Accused asked those assembled why Tutsi were being allowed to go through the roadblock without being killed. The driver then opened the back of the vehicle and removed machetes, which were given to those manning the roadblock, who later took them to a shed near the road where the attackers were living. The Accused also gave them money. The Accused appeared to be in a hurry and then left a few minutes after his arrival, in the direction of Kigali[252]. Prior to the distribution of the machetes, Witness CGC only saw one person who was armed, carrying a spear[253].

205. A few minutes after the departure of the Accused, a Hutu relative of Witness CGC came to the roadblock and secured his release in a matter of minutes. This person had influence with those at the roadblock, and he also paid them money for the witness's release[254]. During the few minutes that he was at the roadblock, the witness did not see anyone killed. He testified, however, that the purpose of the roadblock was to stop Tutsi and kill them; that many people were killed there; and that he could

[247] Prosecution Closing Brief, pp. 16-18; T. 1 March 2004, p. 11.

[248] Prosecution Exhibit 26 (protected witness information); T. 29 September 2003, pp. 25, 42-43, 45-46, 51-52.

[249] T. 29 September 2003, pp. 23-24, 27. The witness mentioned that the roadblock was some ten minutes' walk from his residence. He had previously explained to Tribunal investigators the position of the roadblock : Prosecution Exhibit 2 Sketch 2 (L0019877).

[250] T. 29 September 2003, pp. 26-28, 38, 46, 48, 51.

[251] *Ibid*., pp. 29, 36-37.

[252] *Ibid*., pp. 29-31, 36-37.

[253] *Ibid*., pp. 46-47.

[254] *Ibid*., pp. 31-32, 48.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3515 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Le Procureur se fonde sur la déposition du témoin CGC pour établir les faits survenus au barrage routier de Gaseke[247].

Le témoin CGC

203. Né de père tutsi et de mère hutue, le témoin à charge CGC est détenu au Rwanda, accusé de génocide. Il a déclaré devant la Chambre qu'il s'était caché dans les buissons dans son secteur d'origine en avril 1994, peu avant le massacre survenu au stade Gatwaro à Kibuye. Il y est resté, grâce au soutien de ses voisins, jusqu'au 20 mai, date de sa capture par un groupe d'assaillants hutus[248]. Il leur a dit qu'il leur payerait la somme de 30 000 francs rwandais s'ils l'épargnaient et qu'une personne en faction au barrage routier du lieu dit Gaseke lui devait cette somme. Les assaillants l'ont emmené au barrage routier de Gaseke, situé sur la route Kigali-Kibuye, dans la commune de Gitesi, à la limite des secteurs de Kayenzi et de Ruragwe[249], à quelque 40 minutes de marche du lieu où il avait été capturé. Ils sont arrivés vers 11 heures au barrage et le témoin s'est assis à deux mètres environ de celui-ci qui était tenu par une vingtaine de Hutus. À huis clos, le témoin CGC a cité les noms de trois de ces personnes[250].

204. L'accusé est arrivé peu après au barrage routier, en provenance de Kibuye, dans une voiture de couleur blanche «de type Pajero» munie d'un long châssis[251]. Il est descendu du véhicule en compagnie de son chauffeur tandis que le troisième passager est resté à bord. L'accusé, qui était vêtu d'un costume noir, a demandé aux personnes rassemblées pourquoi elles laissaient les Tutsis franchir le barrage routier sans les tuer. C'est alors que le chauffeur a ouvert le coffre arrière du véhicule et sorti des machettes qui ont été remises aux personnes en faction au barrage. Celles-ci les ont plus tard portées dans une cabane située près de la route où se tenaient les assaillants. L'accusé a également donné de l'argent aux assaillants. Il avait l'air pressé et est reparti quelques minutes plus tard en direction de Kigali[252]. Avant la distribution des machettes, le témoin n'avait vu qu'une seule personne armée d'une lance[253].

205. Quelques minutes après le départ de l'accusé, un Hutu, parent du témoin CGC, est arrivé au barrage routier et a pu obtenir sa libération très rapidement. L'homme avait de l'influence sur les personnes en faction au barrage et leur a payé une certaine somme d'argent pour la libération du témoin[254]. Le témoin n'a vu personne se faire tuer pendant les quelques minutes qu'il a passées à ce barrage. Il a toutefois dit à la barre que l'objet du barrage était d'arrêter les Tutsis et de les tuer, que de nombreuses personnes avaient

[247] Réquisitoire du Procureur, pp. 19 à 21; compte rendu de l'audience du 1er mars 2004, p. 10.

[248] Pièce à conviction n° 26 du Procureur (fiche signalétique du témoin protégé); compte rendu de l'audience du 29 septembre 2003, pp. 25, 43 et 44, 46 à 48 et 53.

[249] Compte rendu de l'audience du 29 septembre 2003, pp. 23 et 24 ainsi que 27. Le témoin a déclaré que le barrage routier se trouvait à quelque 10 minutes de marche de son domicile. Il avait déjà indiqué la position de ce barrage aux enquêteurs du Tribunal : pièce à conviction n° 2 du Procureur, croquis n° 2 (L0019877).

[250] Compte rendu de l'audience du 29 septembre 2003, pp. 26 à 28, 38, 48, 50 et 53.

[251] *Ibid*., pp. 29, 36 et 37.

[252] *Ibid*., pp. 29 à 31, 36 et 37.

[253] *Ibid*., pp. 48 et 49.

[254] *Ibid*., pp. 31 et 32 ainsi que 50.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3516 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

smell corpses[255]. Witness CGC heard that a person named Nturusu, whom he described as a "half-caste" was killed at the roadblock about five minutes after his own release. He believed this person to have had a European father and a Rwandan mother and described him as "not a Hutu or a Tutsi nor a Twa", but that had physical "traits of a Tutsi."[256] The witness correctly identified the name of Nturusu's driver, Witness DB[257].

206. Witness CGC stated that he knew the Accused dating back to 1991 and 1992 when he visited his ailing sister, who was living in the same sector as the witness[258]. The witness testified that he had a close family relationship with the Accused's sister. He only saw the Accused on those occasions inside of his car, at a distance of the width of the roadway. The witness was also certain that it was the Accused at the roadblock on that occasion because he heard people there mention the Accused by name, and refer to him as the Minister of Finance[259].

Witness DB

207. Defence Witness DB was an ambulance driver at a hospital in Kibuye Town in 1994. In May 1994, while on a trip to Rubengera to buy diesel for his vehicle, he met a medical assistant named Nors (an alias of Nturusu) who asked the witness to take him back to the hospital in Kibuye. During their trip back, they were stopped at a roadblock at Gaseke. Nors was asked questions and threatened. The witness defended him and they were eventually released. They were stopped at a second roadblock by gendarmes at the Kibuye roundabout, but were again released on the orders of a superior officer. Witness DB described Nors as a "half-caste", having a Rwandan mother and a white European father.[260]

208. When they arrived at the hospital, Nors explained to a doctor that he was ill, but that he had returned to the hospital because his sick leave had expired. The doctor agreed to extend his sick leave, and advised him to return home when he found a vehicle that would take him. On 26 May, Witness DB left for Rubengera with Nors and another passenger. He recalled the date with precision based upon an entry in a log-book showing that he had taken the ambulance on that date[261].

209. Witness DB testified that when they reached Gaseke, the persons at the roadblock accused Nors of being Belgian, and thus an accomplice of the *inkotanyi*. They ordered him out of the vehicle and took his bag, spectacles, shirt, trousers, and sandals, leaving him wearing only his underclothes. They then removed a tree trunk which was part of the roadblock and ordered Witness DB to leave. The witness drove

[255] *Ibid*., pp. 27, 33.
[256] *Ibid*., pp. 33-34, 48, 49, 51.
[257] *Ibid*., p. 50; Defence Exhibit 16.
[258] T. 29 September 2003, pp. 21-23, 45, 52-53. The witness testified that he saw the Accused at least three times, but could not be more precise.
[259] *Ibid*., p. 54.
[260] Defence Exhibit 32 (protected witness information); T. 28 October 2003, pp. 80-81, 85, 89, 93.
[261] T. 28 October 2003, pp. 82-83.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3517 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

été tuées à cet endroit et qu'il pouvait sentir l'odeur des cadavres[255]. Le témoin CGC a entendu dire qu'une personne du nom de Nturusu, qu'il a décrite comme étant un «métis», avait été tuée à ce barrage routier cinq minutes environ après qu'il eut été libéré. Il pense que cette personne était de père européen et de mère rwandaise et il a dit qu'elle n'était «ni un Hutu, ni un Tutsi, ni un Twa», mais avait «une physionomie de Tutsi»[256]. Le témoin a bien identifié le témoin DB comme étant le chauffeur de Nturusu[257].

206. Le témoin CGC a déclaré qu'il connaissait l'accusé depuis les années 1991 et 1992 lorsque celui-ci venait rendre visite à sa soeur malade qui habitait le même secteur que le témoin[258]. Il a déclaré devant la Chambre qu'il était uni par des liens de famille étroits à la soeur de l'accusé, et que ce n'est qu'à l'occasion de ces visites qu'il avait vu l'accusé dans sa voiture, à une distance équivalant à la largeur de la route. Le témoin était également certain d'avoir vu l'accusé au barrage routier lorsqu'il s'y trouvait, car il avait entendu les gens mentionner son nom et lui donner le titre de Ministre des finances[259].

Le témoin DB

207. Le témoin à décharge DB était chauffeur d'ambulance à l'hôpital de Kibuye en 1994. En mai de la même année, il s'est rendu à Rubengera pour acheter du carburant diesel; il y a rencontré un assistant médical appelé Nors (un autre nom de Nturusu) qui lui a demandé de le ramener à l'hôpital de Kibuye. Au cours du voyage retour, leur véhicule a été arrêté au barrage routier de Gaseke et Nors a été interrogé et menacé. Le témoin l'a défendu et ils ont fini par être relâchés. Ils ont également été arrêtés par des gendarmes à un autre barrage routier situé au rond-point de Kibuye, mais ont également été relâchés sur ordre d'un officier supérieur. Le témoin a décrit Nors comme étant un «métis» de père européen et de mère rwandaise[260].

208. Lorsque le témoin est arrivé à l'hôpital, en compagnie de Nors, ce dernier a expliqué au médecin qu'il était malade, mais qu'il était revenu à l'hôpital parce que son congé de maladie avait expiré. Le médecin a accepté de prolonger son congé et lui a conseillé de retourner à son domicile dès qu'il trouverait un véhicule pour le raccompagner. Le 26 mai, le témoin DB a pris la route de Rubengera avec Nors et un autre passager. Il se rappelait cette date avec précision pour avoir indiqué dans son carnet de bord qu'il avait pris l'ambulance ce jour-là[261].

209. Le témoin DB a dit à la barre que lorsqu'ils sont arrivés à Gaseke, les personnes qui tenaient le barrage routier ont accusé Nors d'être belge, donc un complice des *Inkotanyi*. Elles lui ont ordonné de descendre du véhicule et lui ont pris son sac, ses lunettes, sa chemise, son pantalon et ses sandales, ne lui laissant que ses sous-

[255] *Ibid*., pp. 27 et 33.
[256] *Ibid*., pp. 33 et 34, 50, 51 et 53.
[257] *Ibid*. p. 52, pièce à conviction n° 16 de la défense.
[258] Compte rendu de l'audience du 29 septembre 2003, pp. 21 à 23, 46, 53 et 54. Le témoin a déclaré devant la Chambre avoir vu l'accusé au moins trois fois mais n'a pas donné plus de détails.
[259] *Ibid*., p. 55.
[260] Pièce à conviction n° 32 de la défense (fiche signalétique du témoin protégé); compte rendu de l'audience du 28 octobre 2003, pp. 83 à 85, 89 et 90, 94 à 96 et 98 à 100.
[261] Compte rendu de l'audience du 28 octobre 2003, pp. 86 à 88.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3518 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

a certain distance and then stopped. A person at the roadblock armed with a club approached Witness DB, who immediately got back into his vehicle, but not before being struck on the back. The witness again drove slowly before stopping near a eucalyptus tree. He saw the attackers emerge contented from the bushes where they had taken and killed Nors[262].

210. The witness explained that he recognized some of the attackers at the roadblock, but that after 1994 he undertook investigations to discover the names of others. He named seven attackers whom he was able to identify as having been at the roadblock : Rwibasira, Ndigabo, Ligena, Simeon, Komeza, Bamuriki and Ndikuyeze[263]. Witness DB testified that he did not know the Accused, but that during his investigations no one mentioned that he had been at the roadblock before the murder of Nors, or mentioned his name as having any connection whatsoever to the roadblock[264].

Witness DA

211. Defence Witness DA, a close relative of Nors, testified that she was living in Kigali in April 1994, and fled to the Congo in May. After she had returned from the Congo in August 1994, the witness was told about the circumstances of Nors' death by his wife. Nors' wife explained that her husband had been ill at their house in Rubengera, and had been prevented from going to work by the war situation. He decided to return to work and went in a vehicle owned by the hospital. When he arrived at the hospital, the doctor told him that he was not entirely well and that the driver should take him back home[265]. Nors' wife told Witness DA that during the return journey he was forced out of the vehicle at a roadblock at Kayenzi and killed. Nors was killed at the instigation of one of his relatives named Nkubito, who told the criminals at the roadblock that Nors had a Belgian father, even though his father was in fact German. Nkubito had a long-standing grudge against Nors, originating some twenty years before the genocide, and used the tense relations between Belgians and Rwandans as a means of having him killed[266]. The witness testified that Nors' wife died in 1996.

212. Witness DA testified that many people were informed about Nors' death and that Nkubito bragged that "I've just had the famous white man killed."[267] The witness understood that Nors' wife first heard about her husband's death from her neighbours, and then went and spoke to Witness DB some three days after the event had occurred.

[262] *Ibid*., pp. 83-85.

[263] *Ibid*., p. 88; Defence Exhibit 33. The witness specified that he only saw Ndikuyeze on the first occasion that he passed through the roadblock, on the way to Kibuye Town. The spelling "Bamuriki" appears to be a variant spelling of the name "Bavuriki".

[264] *Ibid*., pp. 87-88, 89-90.

[265] Defence Exhibit 43 (protected witness information); T. 5 November 2003, pp. 2-3, 6; T. 5 November 2003, pp. 3-4 (French version).

[266] T. 5 November 2003, pp. 3, 10, 12.

[267] *Ibid*., p. 5; T. 5 November 2003, p. 4 (French version).

2090886_Rwanda 2004.book Page 3519 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

vêtements. Elles ont ensuite retiré le tronc d'arbre qui servait de barrage et ordonné au témoin de partir. Celui-ci a parcouru une certaine distance avec son véhicule puis s'est arrêté. Une des personnes en faction au barrage, armée d'un gourdin, s'est alors dirigée vers le témoin qui est remonté immédiatement dans son véhicule, non sans avoir reçu un coup de gourdin dans le dos. Le témoin s'est remis à rouler lentement et est allé se garer près d'un eucalyptus. C'est alors qu'il a vu les assaillants sortir, l'air content, des buissons où ils étaient allés tuer Nors[262].

210. Le témoin a déclaré qu'il avait reconnu certains assaillants, au barrage mais qu'après 1994, il a entrepris de mener ses propres enquêtes pour retrouver les noms des autres. Il a cité les noms de sept assaillants qu'il avait pu reconnaître au barrage routier : Rwibasira, Ndigabo, Ligena, Siméon, Komeza, Bamuriki et Ndikuyeze[263]. Le témoin a déclaré devant la Chambre qu'il ne connaissait pas l'accusé, et que pendant ses enquêtes personne n'avait évoqué la présence de l'accusé au barrage routier avant l'assassinat de Nors, ni associé son nom au barrage routier[264].

Le témoin DA

211. Le témoin à décharge DA, proche parent de Nors, a déclaré devant la Chambre qu'elle demeurait à Kigali en avril 1994 et s'était enfuie au Congo en mai. C'est à son retour du Congo en août 1994 qu'elle a appris les circonstances de la mort de Nors par la femme de ce dernier. Celle-ci lui a dit que son mari avait été malade à leur domicile de Rubengera, mais n'avait pu se rendre à son travail à cause de la guerre. Il avait décidé de retourner à son lieu de travail et s'y était rendu dans un véhicule de l'hôpital. À l'hôpital, le médecin lui a dit qu'il n'était pas encore tout à fait rétabli et que le chauffeur devrait le ramener à la maison[265]. L'épouse de Nors a ensuite dit au témoin que c'est au cours du voyage retour que Nors a été sorti de force du véhicule au barrage routier de Kayenzi pour y être tué. Nors a été tué sur l'instigation de l'un de ses parents nommé Nkubito qui avait dit aux criminels au barrage que Nors était de père belge, alors qu'il était en réalité de père allemand. Nkubito nourrissait depuis longtemps des griefs contre Nors, qui remontaient en fait à quelque 20 ans avant le génocide, il a donc profité des relations de tension entre les Belges et les Rwandais pour faire tuer Nors[266]. Le témoin a dit à la barre que la veuve de Nors est décédée en 1996.

212. Le témoin DA a déclaré devant la Chambre que de nombreuses personnes avaient été informées de la mort de Nors et que Nkubito se vantait «d'avoir fait tuer le fameux blanc»[267]. Selon le témoin, l'épouse de Nors avait appris le décès de son

[262] *Ibid*., pp. 87 à 90.

[263] *Ibid*., pp. 93 et 94, pièce à conviction n° 33 de la défense. Le témoin a précisé qu'il n'avait vu Ndikuyeze que lors de son premier passage au barrage routier pour se rendre à Kibuye. Le nom «Bamuriki» semble être une variante de «Bavuriki».

[264] *Ibid*., pp. 91 à 94, 94 à 96.

[265] Pièce à conviction n° 43 de la défense (fiche signalétique du témoin protégé); compte rendu de l'audience du 5 novembre 2003, pp. 2 et 3 ainsi que 6; compte rendu de l'audience du 5 novembre 2003, pp. 3 et 4 (version française).

[266] Compte rendu de l'audience du 5 novembre 2003, pp. 3 et 4, 12 et 13 ainsi que 14 et 15.

[267] *Ibid*., pp. 5 et 6; compte rendu de l'audience du 5 novembre 2003, p. 5 (version française).

2090886_Rwanda 2004.book Page 3520 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Nkubito was detained upon his return from the Congo, where he had fled, after one of Nors's sons had reported him to the authorities[268].

Witness DC

213. Defence Witness DC testified that he encountered a roadblock, manned by about eight persons, at Gaseke at the end of May as he was traveling from Kibuye back to his home in Rutsiro commune, Gatoki Sector. The people at the roadblock told him that there was a vehicle carrying a white Belgian man which had stopped in Kibuye, and they asked him to wait at the roadblock for the vehicle to return to assist them in killing this person[269].

214. Witness DC waited at the roadblock for about three hours before the vehicle arrived in the afternoon from the direction of Kibuye, with the white man aboard. The vehicle was driven by an elderly man and there was another passenger. The white man got out of the vehicle and they took his clothes and a bag before he was killed by a young man named Shofo, about ten metres from the roadblock[270]. The witness identified two other participants at the roadblock, Gaspard Baviriki and Kapitolo, and testified that Kapitolo had said that Nkubito had instructed that the white man be killed. Witness DC heard that the name of the white man whom they had killed was Nors[271]. The witness testified that he did not see the Accused while he was at the roadblock and had not heard from the others that the Accused had been there[272].

Credibility Assessments

215. The credibility of the four witnesses to this event is considered together, given the overlapping nature of the evidence, their relationships, and the submissions of the parties[273]. Witness CGC stated during his examination-in-chief that he could only approximate the date of events at Gaseke. On cross-examination, however, the witness was adamant that 20 May was the precise date of events, though he could cite no reason for remembering the date as such[274]. The Chamber finds the change in Witness CGC's testimony concerning his recollection of the date slightly surprising. He did not offer any convincing explanation[275]. It is understandable for a witness not to remember the precise date in 1994, absent some distinguishing feature that would stand out in the witness's memory. On the other hand, the Chamber notes that according to his prior statement to investigators on 10 November 2000, the event occurred on 20 May, as in his testimony. The Chamber does not find that the witness's cred-

[268] T. 5 November 2003, pp. 3-4.
[269] Defence Exhibit 35 (protected witness information); T. 30 October 2003, pp. 2, 13-15, 25.
[270] T. 30 October 2003, pp. 14, 25-26.
[271] *Ibid*., pp. 14-15.
[272] *Ibid*., pp. 15-16.
[273] Prosecution Closing Brief, pp. 16-18, 85-86, 104-08; Defence Closing Brief, paras. 36, 591-653; T. 1 March 2004, pp. 11-16; T. 2 March 2004, pp. 6, 25-29, 41.
[274] T. 29 September 2003, pp. 23, 45, 52; Defence Closing Brief, paras. 599, 602, 607.
[275] T. 29 September 2003, p.52.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3521 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

mari par des voisins, et c'est trois jours après les faits qu'elle s'était rendue chez le témoin DB pour lui parler. Nkubito s'était enfui au Congo et fut arrêté à son retour au Rwanda, après que l'un des fils de Nors l'eut dénoncé aux autorités[268].

Le témoin DC

213. Le témoin à décharge DC a dit à la barre qu'à la fin du mois de mai, alors qu'il retournait à son domicile dans la commune de Rutsiro, secteur de Gatoki, en provenance de Kibuye, il est arrivé à un barrage routier à Gaseke tenu par huit personnes environ. Ces personnes lui ont dit qu'un véhicule transportant un homme blanc s'était arrêté à Kibuye et lui ont demandé d'attendre ce véhicule au barrage et de les aider à tuer l'homme blanc[269].

214. Le témoin DC a déclaré avoir attendu trois heures environ au barrage avant que le véhicule n'arrive cet après-midi-là de Kibuye avec l'homme blanc à bord. Le véhicule était conduit par un homme âgé et il y avait un autre passager à bord. L'homme blanc est descendu du véhicule et les assaillants lui ont pris ses vêtements et son sac avant qu'il ne soit tué à une dizaine de mètres du barrage routier par un jeune homme du nom de Shofo[270]. Le témoin a reconnu deux autres personnes qui tenaient le barrage routier, Gaspard Baviriki et Kapitolo, et déclaré que Kapitolo avait dit que Nkubito avait donné l'ordre de tuer l'homme blanc. Il a déclaré avoir appris que l'homme blanc qu'ils avaient tué s'appelait Nors[271]. Le témoin a déclaré devant la Chambre qu'il n'avait pas vu l'accusé pendant qu'il se trouvait au barrage routier ni n'avait entendu les autres mentionner la présence de l'accusé à cet endroit[272].

Appréciation de la crédibilité des témoins

215. La Chambre examinera la crédibilité des quatre témoins ensemble compte tenu des chevauchements entre leurs dépositions, des liens qui les unissent et des arguments des parties[273]. Le témoin CGC a déclaré au cours de son interrogatoire principal qu'il ne pouvait indiquer qu'une date approximative pour les faits survenus à Gaseke. Au cours du contre-interrogatoire, il a toutefois déclaré être sûr que le 20 mai était la date exacte des faits, même s'il ne pouvait pas dire pourquoi cette date restait gravée dans sa mémoire[274]. La Chambre trouve quelque peu surprenant cette variation dans les souvenirs du témoin CGC et n'a pas du tout été convaincue par les explications qu'il a fournies à cet égard[275]. L'on peut comprendre qu'un témoin ne se rappelle pas la date exacte de faits survenus en 1994, sauf élément particulier se déta-

[268] Compte rendu de l'audience du 5 novembre 2003, pp. 3 à 5.

[269] Pièce à conviction n° 35 de la défense (fiche signalétique du témoin protégé); compte rendu de l'audience du 30 octobre 2003, pp. 2 et 3, 13 à 16 ainsi que 26 et 27.

[270] Compte rendu de l'audience du 30 octobre 2003, pp. 14 et 15 ainsi 26 à 28.

[271] *Ibid*., pp. 14 à 16.

[272] *Ibid*., pp. 15 à 17.

[273] Réquisitoire du Procureur, pp. 19 à 21, 85 et 86 ainsi que 104 à 108; mémoire de la défense, par. 36 et 591 à 653; comptes rendus des audiences du 1er mars 2004, pp. 10 à 16, et du 2 mars 2004, pp. 7 et 8, 31 à 37 ainsi que 50 à 52.

[274] Compte rendu de l'audience du 29 septembre 2003, pp. 23, 46 et 53; mémoire de la défense, paras. 599, 602 et 607.

[275] Compte rendu de l'audience du 29 septembre 2003, p. 52.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3522 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

ibility is undermined by his two statements versions of the date but finds that the event took place on or about 20 May 1994.

216. Witness CGC testified that he had not witnessed the killing of Nturusu at the roadblock, but had heard about the killing later, contrary to what seems to follow from his prior written statement to Tribunal investigators of 10 November 2000[276]. He also acknowledged that a sentence in his prior statement which suggested that he had, at times, left his commune while he was hiding in April and May 1994, was incorrect. The witness believed that both of these errors were attributable to the investigators improperly recording his statement[277]. The Chamber does not find these inconsistencies significant but consider that they may have arisen in connection with the interview. It is also noted that Rwandans do not always express clearly the difference between what they have seen with their own eyes and what they have heard.

217. The Defence suggested that it was implausible that those manning the roadblock would have spared Witness CGC, a Tutsi, who was sitting at the roadblock while the Accused was allegedly inciting them to kill Tutsi. Witness CGC testified that he and the Accused looked at each other, but doubted whether the Accused saw or recognized him, as the witness believed that the Accused would have ordered him to be killed[278]. The witness explained that those at the roadblock did not kill him because they knew that his mentor and protector was coming to release him, and had sent word not to kill him. The Defence questioned the plausibility of the witness's account that the Accused complained that Tutsi were not being killed at the roadblock, even though the witness testified that many Tutsi were being killed at the roadblock. The witness believed that the Accused may simply have been misinformed[279]. The Defence also questions whether the witness is actually of Tutsi extraction, noting his testimony that he was related to his mentor, who was friendly with those at the roadblock.

218. The Chamber does not consider that these submissions undermine Witness CGC's credibility. The Accused is alleged to have been at the roadblock for only a short while, and may well have overlooked the presence of the witness, or mistaken him for one of those manning the roadblock. The statement of displeasure that Tutsi were being allowed to pass by the roadblock without being killed is not irreconcilable with the local reputation of the roadblock as a place where Tutsi were killed. Furthermore, the Chamber accepts the witness's testimony that he was a Tutsi. This is in conformity with his prior statement to investigators of 10 November 2000. The fact that he had a Hutu mother supports his evidence that his relative who protected him was a Hutu. Even though it is unusual that a Tutsi is accused of genocide, the witness explained the reasons convincingly. The persons manning the roadblock did not feel convinced by his explanation that he was a Hutu and forced him to kill a Tutsi boy the next day in order to prove his ethnicity.

[276] Prosecution Exhibit 28.
[277] T. 29 September 2003, pp. 33-34, 43.
[278] *Ibid.*, p. 31.
[279] *Ibid.*, p. 47.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3523 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

chant clairement dans sa mémoire, mais la Chambre relève aussi que selon la déclaration qu'il a faite aux enquêteurs le 10 novembre 2000, les faits se sont produits le 20 mai, tel qu'il l'a indiqué à l'audience. La Chambre n'estime pas que les dates avancées par le témoin dans ses deux déclarations entament sa crédibilité, mais conclut que les faits se sont produits le 20 mai 1994 ou vers cette date.

216. Le témoin CGC a dit à la barre qu'il n'avait pas assisté à l'assassinat de Nturusu au barrage routier mais qu'il l'avait appris plus tard, contrairement à ce qui semble ressortir de la déclaration qu'il a faite le 10 novembre 2000 aux enquêteurs du Tribunal[276]. Il a également reconnu comme étant incorrect un passage de sa déclaration antérieure qui donnait à penser qu'il avait quitté sa commune pendant qu'il était caché d'avril à mai 1994. Il pense que ces erreurs sont dues au fait que les enquêteurs ont mal consigné ses propos[277]. La Chambre ne pense pas que ces contradictions soient importantes; elle estime qu'elles peuvent trouver une explication dans les circonstances de l'entretien. Elle fait également observer que le Rwandais ne distingue pas toujours clairement ce qu'il a vu lui-même de ce qu'il a entendu.

217. La défense a laissé entendre qu'il était invraisemblable que les personnes qui tenaient le barrage routier aient épargné le témoin CGC, Tutsi de son état, présent au barrage au moment même où l'accusé aurait incité ces personnes à tuer les Tutsis. Le témoin a dit à la barre que son regard avait croisé celui de l'accusé, mais il doute que celui-ci l'ait vu ou reconnu, car il croit que l'accusé l'aurait alors fait tuer[278]. Il a déclaré que les personnes en faction au barrage l'avaient épargné parce qu'elles savaient que son parrain et protecteur venait le libérer et que celui-ci avait fait parvenir la consigne de ne pas le tuer. La défense met en doute le récit du témoin selon lequel l'accusé avait reproché aux personnes qui tenaient le barrage de laisser passer les Tutsis au lieu de les tuer, même si le témoin a dit à la barre que de nombreux Tutsis avaient été tués à cet endroit. Le témoin pense que l'accusé aurait tout simplement été mal informé[279]. La défense met également en doute les origines tutsies du témoin, étant donné que celui-ci a dit dans sa déposition qu'il était parent de son protecteur, lui-même ami des personnes postées au barrage routier.

218. La Chambre juge que ces arguments n'entament pas la crédibilité du témoin CGC. L'accusé n'aurait passé qu'un bref moment au barrage routier et il se peut qu'il n'ait pas remarqué le témoin ou qu'il l'ait pris à tort pour l'une des personnes qui tenaient le barrage. Le mécontentement exprimé par l'accusé du fait que des Tutsis étaient autorisés à franchir indemnes le barrage n'est pas incompatible avec le fait que le barrage était connu localement comme un lieu de massacre de Tutsis. La Chambre admet également que le témoin était Tutsi, comme il l'avait lui-même affirmé lors de sa déposition et dans la déclaration qu'il avait faite aux enquêteurs du Tribunal le 10 novembre 2000. Le fait qu'il soit de mère hutue justifie que le parent protecteur qui l'a fait libérer soit Hutu. Même s'il est inhabituel qu'un Tutsi soit accusé de génocide, le témoin a parfaitement expliqué les raisons des accusations portées à son encontre. Les personnes en faction au barrage routier n'ayant pas été convaincues de ses origines hutues l'ont forcé le lendemain à tuer un garçon tutsi pour prouver ses origines ethniques.

[276] Pièce à conviction n° 28 du Procureur.
[277] Compte rendu de l'audience du 29 septembre 2003, pp. 33 et 34 ainsi que 44.
[278] *Ibid.*, p. 31.
[279] *Ibid.*, p. 49.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3524 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

219. The Defence questions Witness CGC's identification of the Accused, noting that he could only recall the first name of the Accused's sister, and that he had only seen the Accused in his vehicle when he visited his sister in 1991 and 1992. The Chamber accepts that the witness recognized the Accused from the times he had seen him in his vehicle, at a short distance. The Accused was well-known in his native cellule, and the witness was related to the Accused's sister. Moreover, the Accused's name was mentioned when he visited the roadblock, dressed in a black suit. During its considerations, the Chamber has taken into account that the witness was 17 years old in 1994.

220. The Defence considers unlikely Witness CGC's claim that he apparently learned by chance that investigators were at the Kibuye Guest House seeking information about the Accused[280]. The Chamber does not have any evidence to dispute this part of the witness's testimony. As for the suggestion that the witness may wish to incriminate the Accused in order to obtain advantages as a detainee in Rwanda, the Chamber notes that he implicated the Accused in his statement of 10 November 2000, before he was arrested on 23 December 2000.

221. The Chamber now turns to Witness DB, who was of the view that the Accused played no role in the killing of Nors, based on his investigations into the circumstances of the Gaseke roadblock conducted after 1994[281]. Aside from being hearsay evidence, the witness did not indicate the sources of his information. Under these circumstances, the Chamber considers the evidence of what he subsequently discovered to have little weight against the eyewitness testimony of Witness CGC.

222. Witness DB's eyewitness testimony of the events at the roadblock is arguably inconsistent with certain elements of Witness CGC's testimony, or renders them less plausible. Witness DB testified that the attackers at the roadblock were armed only with used clubs and machetes, which he inferred had been brought from their homes; he saw no new weapons[282]. The Prosecution argues that the testimony as to the origin of the weapons is pure speculation and, further, is evidence that the witness was briefed in order to contradict the evidence of Witness CGC[283]. The Chamber considers it unlikely that, under the circumstances, Witness DB would have been able to observe with certainty whether the attackers were armed with any new machetes.

223. The Prosecution questions Witness DB's credibility. The vehicle logbook, which purported to show that the witness had returned to Rubengera with Nors on 26 May, showed certain anomalies which raised doubts as to its accuracy. The dates in the date column appeared to be out of sequence, and some of them, including the entry of the date of 26 May, appeared to be in a different handwriting than the rest. The witness testified that both the doctor and the accountant were responsible for filling in the dates and that the dates that were out of sequence had been improperly recorded by the accountant. He testified that he had himself written the

[280] *Ibid.*, p. 44.
[281] T. 2 March 2004, p. 28.
[282] T. 28 October 2003, pp. 93-94.
[283] Prosecution Closing Brief, p. 106.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3525 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

219. La défense émet des doutes sur la capacité du témoin CGC à identifier l'accusé, relevant que le témoin ne se rappelait que le prénom de la soeur de l'accusé et qu'il n'avait aperçu celui-ci que dans son véhicule lorsqu'il était venu rendre visite à sa soeur en 1991 et 1992. La Chambre tient pour constant que le témoin a reconnu l'accusé pour l'avoir vu auparavant de près dans son véhicule. L'accusé était bien connu dans sa cellule d'origine et le témoin était parent de sa soeur. En outre, son nom a été mentionné lorsqu'il est arrivé au barrage routier, habillé d'un costume noir. Dans ses délibérations, la Chambre a tenu compte du fait que le témoin était âgé de 17 ans en 1994.

220. La défense juge peu crédible le témoin CGC lorsque celui-ci affirme qu'il aurait appris par hasard que des enquêteurs du Tribunal se trouvaient au Guesthouse de Kibuye à la recherche d'informations sur l'accusé[280]. La Chambre n'a été saisie d'aucun élément contredisant cette partie de la déposition du témoin. Quant à penser que le témoin tiendrait à incriminer l'accusé afin de bénéficier d'un traitement de faveur comme détenu au Rwanda, la Chambre fait observer que le témoin avait déjà mis en cause l'accusé dans sa déclaration du 10 novembre 2000, avant son arrestation survenue le 23 décembre 2000.

221. La Chambre examine à présent le témoignage de DB qui estime, sur la base de ses propres enquêtes menées après 1994 sur les faits survenus au barrage routier de Gaseke, que l'accusé n'a nullement participé à l'assassinat de Nors[281]. Outre le fait que ces enquêtes s'appuient sur des preuves par ouï-dire, le témoin n'a pas indiqué la source de ses informations. Cela étant, la Chambre considère que les éléments qu'il a ultérieurement découverts ne pèsent pas lourd devant la déposition du témoin oculaire CGC.

222. Le récit qu'a fait le témoin DB à l'audience de ce qu'il a vu au barrage routier ne concorde pas avec certains éléments de la déposition du témoin CGC, ou les rend moins vraisemblables. Le témoin DB a dit à la barre que les assaillants au barrage n'étaient armés que de vieux gourdins et de vieilles machettes qu'ils auraient, selon lui, ramenés de chez eux; il a ajouté qu'il n'avait vu aucune arme neuve[282]. Le Procureur soutient que la déposition du témoin sur l'origine des armes n'est que pure spéculation et constitue davantage la preuve que le témoin a reçu des instructions pour contredire la déposition du témoin CGC[283]. La Chambre juge peu probable que, dans les circonstances décrites, le témoin ait pu s'assurer que les assaillants étaient armés de machettes neuves.

223. Le Procureur met en doute la crédibilité du témoin DB. Le carnet de route du véhicule censé prouver que le témoin était retourné le 26 mai à Rubengera avec Nors, comporte des anomalies qui font douter de l'exactitude des mentions qui y sont portées. Les dates indiquées dans la colonne réservée à cet effet ne sont pas en ordre chronologique et certaines d'entre elles, notamment celle du 26 mai, ont été consignées par différentes personnes. Le témoin a expliqué à la Chambre que le médecin et le comptable étaient tous les deux chargés de porter les dates dans le carnet de route du véhicule, et que les dates qui ne sont pas en ordre chronologique avaient

[280] *Ibid*., p. 45.
[281] Compte rendu de l'audience du 2 mars 2004, pp. 34 et 35.
[282] Compte rendu de l'audience du 28 octobre 2003, pp. 98 à 100.
[283] Réquisitoire du Procureur, p. 106.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3526 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

date field for 26 May, and that the doctor had filled in the comment field[284]. The Prosecution questions the plausibility of the witness's account that he and Nors would have returned to the Gaseke roadblock despite the threats they endured on their journey to Kibuye.

224. The Chamber finds Witness DB to be credible. His testimony was clear and detailed, and the Prosecution was unable to establish any significant discrepancies with the witness's prior written statements, including one that appears to have been written in 1995 and was purportedly submitted to the Rwandan Prosecutor in Kibuye[285]. The anomalies in the logbook are minor and it appears to be a routinely updated document. The witness did not describe precisely how long he and Nors spent in Kibuye before returning to Rubengera, but the logbook seems to indicate that they arrived in Kibuye Town on 24 or 25 May[286]. The Chamber does not consider it implausible that Witness DB and Nors believed that they could safely make the return journey to Rubengera, despite the threats they had faced. Finally, Witness CGC testified that Witness DB was indeed the driver of the car carrying Nors when it was stopped at the roadblock[287].

225. Witness DB's account of the killing of Nors is not inconsistent with Witness CGC's. Witness CGC testified that the Accused departed before the killing of Nors. The only basis for contradicting Witness CGC's evidence of the Accused's presence at the roadblock before the arrival of Nors, is Witness DB's unreliable hearsay evidence. Accordingly, the Chamber finds that Witness DB's testimony does not weaken or detract from Witness CGC's credibility.

226. As for Witness DA's testimony of the circumstances surrounding Nors' death, most of it is based on information given to her by Nors' wife, who was herself informed by Witness DB. The distinct element of her testimony was her allegation that a certain Nkubito, who had a long-standing grudge against Nors, had bragged that he had Nors killed. The Chamber is again of the view that her testimony is not inconsistent with that of Witness CGC concerning the alleged presence and activities of the Accused at the roadblock prior to the arrival of Nors.

227. Witness DC's testimony, on the other hand, directly contradicts that of Witness CGC in that he claims to have been present at the roadblock for some three hours before the arrival of Nors, without seeing the Accused.

228. Witness DC's account of the events at Gaseke roadblock lacked credibility. The Prosecution entered as an exhibit documents from the witness's judicial proceedings in Rwanda which make no mention of the event at Gaseke roadblock or at Gitwa Hill, the two subjects on which he was called to testify before the Chamber. The witness maintained that he had written a letter to the Rwandan Prosecutor dated 4 March 1998 in which he had made confessions on these matters. He then seemed to alter his explanation, suggesting that his security would have been threatened if he had

[284] T. 28 October 2003, pp. 91-93.
[285] *Ibid.*, p. 85.
[286] *Ibid.*, pp. 82-83; Defence Exhibit 34.
[287] T. 29 September 2003, p. 50; Defence Exhibit 16.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3527 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

été inscrites par le comptable. Il a ensuite déclaré qu'il avait lui-même consigné la date du 26 mai et que le médecin avait rempli la case réservée aux commentaires[284]. Le Procureur s'interroge sur la vraisemblance du récit du témoin qui veut que lui et Nors soient repassés par le barrage routier de Gaseke malgré les menaces dont ils y avaient été l'objet lorsqu'ils s'étaient rendus à Kibuye.

224. La Chambre juge le témoin DB crédible. Sa déposition a été claire et détaillée, et le Procureur n'a pas pu relever des variations importantes entre celle-ci et les déclarations écrites antérieures du témoin, notamment celle qui semble avoir été faite en 1995 et qui aurait été remise au Procureur rwandais à Kibuye[285]. Les anomalies relevées dans le carnet de route du véhicule sont de peu d'importance et le carnet est un document constamment actualisé. Le témoin n'a pas précisé combien de temps lui et Nors avaient passé à Kibuye avant de retourner à Rubengera, mais le carnet de route du véhicule semble indiquer qu'ils étaient arrivés à Kibuye le 24 ou le 25 mai[286]. La Chambre ne juge pas invraisemblable le récit du témoin selon lequel lui et Nors pensaient qu'ils pouvaient retourner sains et saufs à Rubengera malgré les menaces qu'ils avaient subies auparavant. Enfin, le témoin CGC a dit à l'audience que le témoin DB était effectivement le chauffeur qui conduisait le véhicule à bord duquel se trouvait Nors lorsqu'il a été arrêté au barrage routier[287].

225. Le récit qu'a fait le témoin DB de l'assassinat de Nors n'est pas en contradiction avec celui du témoin CGC. Celui-ci a dit à la barre que l'accusé était parti avant que Nors soit tué. Seule la preuve par ouï-dire du témoin DB, peu fiable du reste, contredit la déposition du témoin CGC sur la présence de l'accusé au barrage routier avant l'arrivée de Nors. La Chambre conclut par conséquent que la déposition du témoin DB n'entame en rien la crédibilité du témoin CGC.

226. S'agissant de la déposition du témoin DA sur les circonstances de la mort de Nors, la Chambre note qu'elle repose principalement sur les informations reçues de la femme de Nors qui, elle-même, les tenait du témoin DB. Le seul point spécifique de sa déposition était qu'elle alléguait qu'un certain Nkubito, qu'une vieille querelle opposait à Nors, s'était vanté d'avoir fait tuer ce dernier. La Chambre juge une fois encore que sa déposition ne contredit pas celle du témoin CGC sur la présence et les faits et gestes de l'accusé au barrage routier avant l'arrivée de Nors.

227. En revanche, la Chambre estime que la déposition du témoin DC est en contradiction flagrante avec celle du témoin CGC en ce que le premier prétend avoir passé trois heures environ au barrage routier avant l'arrivée de Nors et n'avoir pas vu l'accusé.

228. Le récit qu'a fait le témoin DC de ce qui s'est passé au barrage routier de Gaseke manque de crédibilité. Le Procureur a produit, comme pièces à conviction, des documents provenant de l'action en justice engagée contre le témoin au Rwanda, dans lesquels il n'est nullement question des faits survenus au barrage routier de Gaseke ou sur la colline de Gitwa, les deux points sur lesquels devait porter sa déposition devant la Chambre. Le témoin a soutenu avoir adressé une lettre d'aveux le 4

[284] Compte rendu de l'audience du 28 octobre 2003, pp. 96 à 99.
[285] *Ibid*., pp. 89 et 90.
[286] *Ibid*. pp. 86 à 88; pièce à conviction n° 34 de la défense.
[287] Compte rendu de l'audience du 29 septembre 2003, p. 52; pièce à conviction n° 16 de la défense.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3528 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

mentioned these events[288]. The Chamber observes that no letter was produced and considers his responses unconvincing.

229. Witness DC explained that he was at the roadblock because the attackers who were manning it asked him to stay and wait for the return of a vehicle carrying a white man. Witness DB, whom the Chamber has found credible, testified to the effect that he and Nors stayed for at least a day in Kibuye before returning to Rubengera. It is implausible that the attackers would have had an expectation of the imminent return of the vehicle carrying Nors. On the basis of these elements, the Chamber doubts that the witness was present at the roadblock during and before the killing of Nors, and rejects his testimony.

Factual Finding

230. Witness CGC's testimony of the utterances and acts of the Accused at Gaseke roadblock was credible and no reasonable doubt concerning its veracity has been raised by the Defence witnesses. The Chamber finds that in late May, 1994 the Accused encouraged those manning a roadblock at Gaseke to stop and kill Tutsi, and distributed machetes and money to them.

231. The Chamber also finds that on the same day, shortly after the Accused's departure, a man named Nors, also known by the name Nturusu, was apprehended there and killed at the Gaseke roadblock. The nature of this event will be further discussed in Section 1.2 of the Legal Findings chapter.

6.2. Distribution of Weapons and Incitement at Faye Roadblock, Late May 1994

232. The Indictment specifically alleges that the Accused committed genocide at another roadblock along the Kibuye-Kigali road in Kibuye Prefecture, at a place known as Faye :

> 13. In late-May 1994 in Kayenzi *secteur*, at or near Faye, Emmanuel Ndindabahizi supervised or participated in attacks upon the Tutsi by requiring or directing *Interahamwe* militia and other persons present to kill civilians identified as Tutsi.

The Prosecution submits that the alleged events at Faye are also encompassed by the allegation in paragraph 25 of the Indictment, quoted above in Section 6.1, that the Accused engaged in murder as a crime against humanity at "roadblocks in Kibuye Prefecture". The Prosecution relies on the testimony of Witness CGK in support of these allegations.

[288] T. 30 October 2003, pp. 29, 32.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3529 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

mars 1998 au Procureur du Rwanda à cet égard. Il a par la suite semblé donner une autre explication, laissant entendre que sa sécurité aurait été menacée s'il avait évoqué les faits en question[288]. La Chambre relève qu'aucune lettre n'a été produite et estime que les réponses du témoin ne sont pas convaincantes.

229. Le témoin DC a expliqué à la Chambre qu'il était resté au barrage routier parce que les assaillants qui y étaient de faction, lui avaient demandé d'attendre l'arrivée d'un véhicule transportant un homme blanc. Selon la déposition du témoin DB, que la Chambre juge crédible, lui-même et Nors sont restés à Kibuye au moins un jour avant de retourner à Rubengera. Il est peu probable que les assaillants s'attendaient à voir revenir dans l'immédiat le véhicule à bord duquel se trouvait Nors. Sur la base de ces éléments, la Chambre émet des doutes quant à la présence du témoin au barrage routier avant et pendant l'assassinat de Nors et rejette par conséquent le témoignage de DC.

Conclusions factuelles

230. La Chambre juge crédible la déposition du témoin CGC sur les paroles et les actes de l'accusé au barrage routier de Gaseke et relève que les témoins à décharge n'ont soulevé aucun doute raisonnable quant à la véracité des faits relatés. Elle conclut qu'à la fin du mois de mai 1994, l'accusé a incité les personnes postées au barrage routier de Gaseke à intercepter et à tuer les Tutsis, et leur a distribué des machettes et de l'argent.

231. La Chambre conclut également que le même jour, peu après le départ de l'accusé, un homme appelé Nors, également connu sous le nom de Nturusu, a été interpellé et assassiné au barrage routier de Gaseke. La nature de ces faits sera examinée plus tard à la section 1.2 du chapitre consacré aux conclusions juridiques.

6.2 Distribution d'armes et actes d'incitation au barrage routier de Faye à la fin du mois de mai 1994

232. Selon l'acte d'accusation, l'accusé se serait rendu coupable de génocide à un autre barrage routier sur la route Kibuye-Kigali, dans la préfecture de Kibuye, au lieu dit Faye :

> 13. À la fin du mois de mai 1994, dans le secteur de Kayenzi, à Faye ou près de cette localité, Emmanuel Ndindabahizi a supervisé des attaques perpétrées contre des Tutsis ou y a participé en demandant ou en donnant pour instructions aux miliciens *Interahamwe* et aux autres personnes présentes de tuer les civils identifiés comme Tutsis.

Le Procureur soutient que les faits qui seraient survenus à Faye sont également englobés dans les allégations figurant au paragraphe 25 de l'acte d'accusation, cité dans la section 6.1 ci-dessus, et reprochant à l'accusé de s'être rendu coupable de crime contre l'humanité (assassinat) «aux barrages routiers dans la préfecture de Kibuye». Le Procureur se fonde sur la déposition du témoin CGK pour étayer ces allégations.

[288] Compte rendu de l'audience du 30 octobre 2003, pp. 31 et 33.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3530 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Witness CGK

233. Prosecution Witness CGK, a Tutsi, testified that the killing of Tutsi in her sector in Gitesi Commune began on 12 April, and that she fled to Kayenzi Sector and hid in the home of a Hutu friend on 13 April. About three weeks later, *Interahamwe* came to the house looking for Tutsi. The witness then left her friend's house and hid in the bush at a place called Faye, also in Kayenzi Sector, arriving there at the beginning of May and staying for about two weeks[289]. Her hiding place in Faye was some five metres from a roadblock, but above the road on a mound amongst eucalyptus trees where she could not be seen. The roadblock was manned by about fifteen people wielding machetes and clubs called *ntompongano*. They stopped people and asked them to show their identity cards[290].

234. Witness CGK testified that one day while she was hiding at Faye, at about 1 p.m., she saw a black car and a green Daihatsu arrive at the roadblock from the direction of Kigali. The Accused was in the black car, accompanied by two or three others, including a driver, who were armed. The Daihatsu carried three *Interahamwe* who were armed with guns[291]. The Accused, who was wearing black clothes, trousers and a shirt, got out of the vehicle and asked those at the roadblock whether they had finished killing the Tutsi; they replied "We spared the women who – Tutsi women who were married to Hutu men and their children". The Accused then ordered them to off-load the machetes from the Daihatsu and use them to kill those whose lives had been spared. Many machetes were unloaded and then the vehicles left[292].

235. The witness testified that she remained at Faye for two weeks and then went to hide along the banks of the Nyabahanga River, about a kilometre from Faye, where she survived by digging sweet potatoes from the fields, eating wild fruit and drinking from the river[293]. Some time in June, she was attacked and wounded by someone with a spear. She gave her attacker 5,000 Rwandan francs and he left her alone[294]. Also in June, the witness saw planes flying overhead and was told that they were French planes which had come to put an end to the war.

236. Witness CGK testified that she had seen the Accused before 1994, when he came to Gitaka Centre in Gitesi Sector, about a kilometre from where his parents lived. The witness saw the Accused there on separate occasions in 1990, 1991, and 1992. She also claimed to know the parents of the Accused. The witness identified the Accused in the court[295].

[289] Prosecution Exhibit 5 (protected witness information); T. 3 September 2003, pp. 36-37, 49, 52.
[290] T. 3 September 2003, pp. 37-38, 53-54, 55-56.
[291] *Ibid*., pp. 37, 55.
[292] *Ibid*., pp. 38, 41.
[293] *Ibid*., pp. 38, 49, 51.
[294] *Ibid*., pp. 50, 57.
[295] *Ibid*., pp. 38-40, 46-47.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3531 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Le témoin CGK

233. Le témoin à charge CGK, une Tutsie, a déclaré devant la Chambre que les massacres de Tutsis ont commencé dans son secteur de la commune de Gitesi le 12 avril, qu'elle s'est enfuie le 13 avril dans le secteur de Kayenzi et s'est cachée chez un de ses amis hutus. Quelque trois semaines plus tard, des *Interahamwe* sont arrivés sur les lieux, à la recherche des Tutsis. Le témoin a alors quitté la maison de son ami pour aller se cacher en brousse à un endroit appelé Faye, toujours dans le secteur de Kayenzi. Elle y est arrivée au début du mois de mai et y est restée deux semaines[289]. Elle se cachait à quelque cinq mètres d'un barrage routier, mais en contre-haut de la route, sur un monticule couvert d'eucalyptus où on ne pouvait pas la voir. Le barrage était tenu par une quinzaine de personnes brandissant des machettes et des gourdins appelés *ntompongano*. Elles arrêtaient les passants et leur demandaient de montrer leurs pièces d'identité[290].

234. Le témoin CGK a également déclaré qu'un jour, aux environs de 13 heures, elle a vu de sa cachette une voiture de couleur noire et un autre véhicule de marque Daihatsu de couleur verte arriver au barrage routier en provenance de Kigali. L'accusé se trouvait dans la voiture noire, avec deux ou trois autres personnes armées, dont le chauffeur. À bord de la Daihatsu, il y avait trois *Interahamwe* armés de fusils[291]. L'accusé qui était tout de noir vêtu est descendu du véhicule et a demandé aux personnes postées au barrage routier si elles en avaient fini avec tous les Tutsis. Celles-ci lui ont répondu «Nous avons épargné les femmes … qui se sont mariées aux … les femmes tutsies qui se sont mariées aux Hutus et leurs enfants». C'est alors que l'accusé leur a ordonné de décharger les machettes de la Daihatsu et de s'en servir pour tuer ceux qui avaient été épargnés. Après qu'un bon nombre de machettes ont été déchargées, les deux véhicules sont repartis[292].

235. Le témoin a déclaré être restée deux semaines à Faye et être ensuite allée se réfugier aux abords de la rivière Nyabahanga, à un kilomètre environ de Faye, où elle s'est nourrie de patates déterrées dans les champs et de fruits sauvages et a bu l'eau de la rivière[293]. En juin, elle a été attaquée par une personne armée d'une lance qui l'a blessée. Elle lui a donné 5 000 francs rwandais et celle-ci l'a laissée en paix[294]. Toujours en juin, le témoin a vu des avions dans le ciel et appris que c'étaient des avions français venus mettre un terme à la guerre.

236. Le témoin CGK a déclaré à l'audience qu'elle avait vu l'accusé avant 1994 lorsque celui-ci était venu au centre de Gitaka, dans le secteur de Gitesi, à un kilomètre environ du lieu de résidence de ses parents. Le témoin a vu plusieurs fois l'accusé à cet endroit en 1990, 1991 et 1992. Elle a également affirmé qu'elle connaissait les parents de l'accusé et a identifié celui-ci à l'audience[295].

---

[289] Pièce à conviction n° 5 du Procureur (fiche signalétique du témoin protégé); compte rendu de l'audience du 3 septembre 2003, pp. 37 à 40, 51 et 52 ainsi que 55 et 56.

[290] Compte rendu de l'audience du 3 septembre 2003, pp. 39 à 41, 56 à 58 et 58 à 60.

[291] *Ibid*., pp. 39 et 40 ainsi que 58 et 59.

[292] *Ibid*., pp. 40 et 41 ainsi que 43 et 44.

[293] *Ibid*., pp. 40 et 41, 51 et 52 ainsi que 54 et 55.

[294] *Ibid*., pp. 52 à 54 ainsi que 60 et 61.

[295] *Ibid*., pp. 40 à 43 et 47 à 50.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3532 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Credibility Assessment

237. The parties disagree on the credibility of Witness CGK[296].

238. The Defence submits that the date on which the witness testified that she saw the Accused at Faye roadblock is not consistent with her description of the timing and sequence of her hiding places in April and May. Witness CGK testified that beginning on 13 April, she spent three weeks in hiding at a house in Kayenzi; that she fled from there to Faye in early May; and that she stayed at Faye for two weeks and saw the Accused during that period. Accordingly, she must have left the roadblock around the middle of May. However, the witness repeatedly insisted that she saw the Accused at the end, not the middle, of May[297]. The Defence implies that the witness's insistence on the end of May was an attempt to avoid the period during which the Accused has an alibi, from 11 to 18 May[298].

239. There is clearly an inconsistency between the date on which Witness CGK says that she saw the Accused, and the sequence of events she recounts. The Chamber does not consider this inconsistency to be proof that the witness was intentionally trying to mislead the Chamber, or was consciously attempting to place the event outside of the period of the alibi. However, the reliability of the witness's testimony is called into doubt in some degree by her refusal or inability to acknowledge the incongruity in her testimony.

240. The Defence invokes the testimony of Witness DC and Witness DN to the effect that there was no roadblock along the Kibuye-Gitarama road at Faye. The Chamber has previously rejected parts of Witness DC's evidence and is not persuaded that his testimony is reliable[299]. Further, Witness CGM testified that there were many roadblocks generally, although he does not specifically refer to this stretch of the Kibuye-Gitarama road[300]. Witness DB, however, whom the Chamber has found to be credible, and who had reason to know that stretch of road well, testified specifically that the only roadblock between Kibuye and Rubengera on 26 May was the one located at Gaseke[301]. Witness DN testified that there were roadblocks at Nyabahanga

[296] Prosecution Closing Brief, pp. 10-12; Defence Closing Brief, paras. 900-949; T. 1 March 2004, pp. 7-12, 16, 35; T. 2 March 2004, pp. 6, 10, 23-24.

[297] T. 3 September 2003, pp. 49, 51-52.

[298] T. 1 March 2004, p. 52; T. 2 March 2004, p. 24.

[299] T. 30 October 2003, p. 4.

[300] T. 15 September 2003, p. 33.

[301] T. 28 October 2003, p. 88 ("Q : Now, in the trip you made from Kibuye to Rubengera, when on the 26th [May] you were taking Nors back home, did you come across any other roadblocks, that is, on the 26th of [May]? A : No, sir. That was the only roadblock that I came across on my trip. Q : Did you not come cross other roadblocks in that area? A : Perhaps I came across a group of persons that were on the road, but they hadn't erected a roadblock, so that there was no roadblock. I would say that there were a group of bandits.")

2090886_Rwanda 2004.book Page 3533 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Appréciation de la crédibilité du témoin

237. Les parties divergent d'avis sur la crédibilité du témoin CGK[296].

238. La Défense soutient que la date à laquelle le témoin dit avoir vu l'accusé au barrage routier de Faye ne concorde pas avec les indications qu'elle a données sur la chronologie de ses déplacements pour se cacher en avril et en mai. Le témoin a déclaré devant la Chambre qu'à partir du 13 avril, elle était restée cachée trois semaines dans une maison à Kayenzi, qu'au début du mois de mai, elle s'était enfuie à Faye où elle avait passé deux semaines, et que c'est au cours de cette période qu'elle a vu l'accusé. Il en résulte donc qu'elle devrait avoir quitté le barrage routier vers la mi-mai. Or, le témoin a toujours maintenu avoir vu l'accusé à la fin de mai et non à la mi-mai[297]. La défense en déduit que le témoin s'en tient absolument à la fin du mois de mai pour tenter d'éviter la période du 11 au 18 mai pour laquelle l'accusé possède un alibi[298].

239. Il est clair que la date à laquelle le témoin dit avoir vu l'accusé ne concorde pas avec la séquence des faits qu'elle relate. La Chambre ne considère pas cette discordance comme étant la preuve de l'intention délibérée du témoin d'essayer de l'induire en erreur ou de situer les faits hors de la période pour laquelle l'accusé dispose d'un alibi. Elle relève toutefois que le refus du témoin ou l'incapacité de reconnaître que sa déposition comporte cette incongruité rend en quelque sorte sa crédibilité sujette à caution.

240. La défense invoque les dépositions des témoins DC et DN qui ont déclaré qu'il n'y avait pas de barrage routier sur la route Kibuye-Gitarama, au lieu dit Faye. La Chambre avait auparavant rejeté en partie la déposition du témoin DC et n'est pas convaincue qu'on peut ajouter foi à son témoignage[299]. En outre, le témoin CGM a déclaré devant la Chambre qu'il y avait généralement plusieurs barrages routiers, même s'il n'a pas particulièrement mentionné ce tronçon de la route Kibuye-Gitarama[300]. Toutefois, le témoin DB, que la Chambre a jugé crédible et qui avait des raisons de bien connaître ce tronçon de route, a bien précisé à l'audience que le seul barrage routier entre Kibuye et Rubengera, ce 26 mai, était celui de Gaseke[301]. Le témoin DN a déclaré devant la Chambre qu'il y avait des barrages routiers sur le pont

[296] Réquisitoire du Procureur, p. 11; mémoire de la Défense, par. 900 à 949; comptes rendus des audiences du 1er mars 2004, p. 7 à 12, 15 et 16 ainsi que 33 à 35, et du 2 mars 2004, p. 7 et 8, 13 et 14 ainsi que 28 à 31.

[297] Compte rendu de l'audience du 3 septembre 2003, pp. 51 et 52, 54 à 56.

[298] Comptes rendus des audiences du 1er mars 2004, pp. 49 et 50, et du 2 mars 2004, pp. 29 à 31.

[299] Compte rendu de l'audience du 30 octobre 2003, p. 4.

[300] Compte rendu de l'audience du 15 septembre 2003, pp. 34 et 35.

[301] Compte rendu de l'audience du 28 octobre 2003, pp. 99 et 100 («Q : Est-ce que dans le trajet que vous avez fait en quittant Kibuye et en allant vers Rubengera — lorsque vous raccompagniez, le 26 avril, Nors, chez lui —, avez-vous rencontré d'autres barrages lors de votre trajet du 26 avril? R : Non. Q : Le barrage de Gaseke est le premier barrage … R : C'est le seul barrage routier que j'ai rencontré sur mon chemin. Q : Vous n'avez pas rencontré d'autres barrages à proximité? R : J'ai pu rencontrer peut-être un groupe de personnes qui étaient sur la route, mais qui n'avaient pas érigé de barrage. Donc, je ne peux pas parler de barrage. Je dirais que c'étaient des groupes de malfaiteurs»).

2090886_Rwanda 2004.book Page 3534 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Bridge and Gaseke[302]. Accordingly, Witness CGK is the only witness to testify that there was a roadblock at Faye, and her testimony is directly contradicted by that of Witnesses DB and DN.

241. Witness CGK testified that while she was hiding at Faye, she "didn't have anything to drink or eat. Sometimes I was able to have bananas that were given to me by people who, like me, were fleeing."[303] The Defence considers this to be a physical impossibility and that the witness is lying. The Defence's interpretation of the witness's testimony as meaning that she spent every minute hiding five metres from the roadblock is unreasonable. On the other hand, the witness gave few details of her movements near the roadblock in order to obtain food while remaining concealed.

242. The Chamber has considered alleged discrepancies in the witness's testimony of the number of people in the car in which the Accused allegedly arrived at the roadblock. The alleged discrepancies, if any, are insignificant.

243. Witness CGK's claim to have possessed a 5,000 Rwandan franc note, which she gave to an attacker at Nyabahanga River after having left Faye, is not inherently implausible. Nor is that claim undermined by her failure to recall the colour of such a note. The Chamber notes, however, that the witness's description of the attack at Nyabahanga River varied. During her examination-in-chief, she stated that she had been threatened with a spear, whereas during her cross-examination, she testified that she had been struck with a knife on the head[304].

244. Witness CGK was asked why she only revealed this information seven years after the event. The witness responded that she had never previously been interviewed about it, and only disclosed the information when requested by ICTR investigators. The Chamber accepts this explanation, particularly in light of the witness's testimony that she did not know any of the other attackers at the roadblock, about whom she might potentially have been called upon to testify in judicial proceedings in Rwanda[305]. The witness's alleged failure to exactly identify the names the Accused's parents, and her inability to recall where the Accused lived before 1994, does not undermine the basis of her identification.

245. The witness described the Accused as "a very big person."[306] Having observed the Accused and numerous Rwandan witnesses in court, the Chamber considers this description to be inaccurate, and raises doubts concerning the witness's identification of the Accused. In light of the concern raised repeatedly by the Defence that a witness could infer the position of the Accused from visual indicators in the court room, the

[302] T. 3 November 2003, pp. 29-30; T. 3 November 2003, p. 34 (French version, correctly identifying the place name as "Gaseke").

[303] T. 3 September 2003, p. 56; T. 3 September 2003 p. 60 (French version).

[304] T. 3 September, pp. 38, 50. T. 3 September 2003, pp. 40, 52 (French version, where the two terms used are "sword" and "knife").

[305] T. 3 Septemeber 2003, p. 55.

[306] T. 3 September 2003, p. 42.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3535 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

de Nyabahanga et à Gaseke[302]. Il en résulte que le témoin CGK est le seul à déclarer qu'il y avait un barrage routier à Faye et sa déposition est directement contredite par celles des témoins DB et DN.

241. Le témoin CGK a déclaré ce qui suit à l'audience à propos de l'endroit où elle s'était cachée à Faye : «je n'avais pas à boire ni à manger; quelquefois, je pouvais avoir de la banane qui m'était donnée par des personnes qui, comme moi, étaient en train de fuir»[303]. La Défense estime cette situation matériellement impossible et soutient que le témoin ment. L'interprétation que donne la défense à la déposition du témoin (celui-ci serait resté en tout temps caché à cinq mètres du barrage routier) est déraisonnable. Par contre, le témoin, lui, n'a donné que peu de détails sur ses déplacements lorsqu'il était caché près du barrage routier et qu'il voulait se procurer de la nourriture sans se faire découvrir.

242. La Chambre a examiné les variations qui auraient été relevées dans la déposition du témoin en ce qui concerne le nombre de personnes se trouvant à bord du véhicule dans lequel l'accusé serait arrivé au barrage routier. Elle estime que ces variations, à supposer qu'il y en ait, sont négligeables.

243. L'affirmation du témoin CGK selon laquelle elle avait en sa possession un billet de 5 000 francs rwandais qu'elle a donné à la personne qui l'a attaquée près de la rivière Nyabahanga après son départ de Faye, n'est pas forcément dénuée de plausibilité ni infirmée par le fait qu'elle n'a pas pu se rappeler la couleur du billet. La Chambre relève toutefois des variations dans la description qu'a faite le témoin de l'attaque dont elle a été victime aux abords de la rivière Nyahabanga. Au cours de l'interrogatoire principal, le témoin a déclaré avoir été menacée par un homme armé d'une lance, alors qu'en contre-interrogatoire, elle a dit avoir reçu un coup de couteau sur la tête[304].

244. Interrogée sur le fait qu'elle ait attendu sept ans après les faits pour révéler cette information, le témoin a répondu qu'on ne l'avait jamais interrogée auparavant à ce sujet et qu'elle n'a communiqué l'information que lorsque les enquêteurs du TPIR lui ont demandé de le faire. La Chambre admet cette explication, d'autant plus que le témoin a déclaré ne pas connaître les autres assaillants au barrage routier, à propos desquels elle aurait pu témoigner dans des affaires au Rwanda[305]. Le fait que le témoin n'ait pu donner les noms exacts des parents de l'accusé ni se rappeler l'endroit où ce dernier demeurait avant 1994 est sans effet sur les éléments qu'elle a utilisés pour identifier l'accusé.

245. Le témoin a décrit l'accusé comme étant «[u]ne personne de grande corpulence»[306]. Ayant observé l'accusé et de nombreux témoins rwandais à l'audience, la Chambre juge cette description inexacte et nourrit des doutes quant à

[302] Comptes rendus des audiences du 3 novembre 2003, pp. 32 à 35, du 3 novembre 2003, p. 37 (la version française identifie correctement le lieu comme étant «Gaseke»).

[303] Comptes rendus des audiences du 3 septembre 2003, pp. 59 et 60, et du 3 septembre 2003, p. 63.

[304] Comptes rendus des audiences du 3 septembre 2003, pp. 40 et 41 ainsi que 52 à 54, et du 3 septembre 2003, pp. 42 et 43 ainsi que 55 et 56. (Les termes «épée» et «couteau» ont été utilisés dans la version française).

[305] Compte rendu de l'audience du 3 septembre 2003, pp. 61 et 62.

[306] Compte rendu de l'audience du 3 septembre 2003, pp. 45 et 46.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3536 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Chamber is of the view that the doubt raised by this description is not dispelled by the witness's in-court identification[307].

246. Witness CGK's testimony contained few details. As discussed above, it was also in some respects contradictory and unclear. The testimony is not corroborated and the Chamber entertains some doubt about her reliability.

Factual Findings

247. The Chamber finds that the allegation concerning the presence of the Accused in late May along the Kibuye-Gitarama Road, at a roadblock near Faye, has not been proven beyond a reasonable doubt.

6.3. Distribution of Weapons and Incitement at Nyabahanga Bridge Roadblock, Late May

248. The Indictment alleges that the Accused committed genocide at a third roadblock in Kibuye Prefecture, at Nyabahanga Bridge, along the Kibuye-Gitarama road :

> 12. Towards the end of May 1994, at or near the Nyabahanga Bridge, Emmanuel Ndindabahizi supervised or participated in a roadblock by directing *Interahamwe* and other persons present to kill civilians identified as Tutsi and by distributing a quantity of machetes to men at the roadblock, including Hasan Byiygoma, and by stating, in substance, "Are you standing well – Have you killed Tutsi women married to Hutus? … Go and kill them – They risk to poison you – Take arms."

The Prosecution submits that the alleged events Nyabahanga Bridge are also encompassed by the allegation in paragraph 25 of the Indictment, quoted in Section 6.1 above, that the Accused engaged in murder as a crime against humanity at "roadblocks in Kibuye prefecture".[308] The evidence of Witness CGM is relied upon in proof of this allegation.

Witness CGM

249. Prosecution Witness CGM, a Tutsi, testified that he was attacked in his home the day after the announcement of the President's death on the radio. The witness managed to escape and fled with his wife, who was Hutu, and their children to her parent's house. There was another attack the next day and Witness CGM escaped out the window and went into hiding in the bush, where he survived with the assistance

[307] Defence Exhibit 48 (Tribunal brochure showing layout of courtroom).
[308] T. 1 March 2004, p. 15.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3537 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

l'identification de l'accusé par le témoin. Devant les craintes maintes fois exprimées par la défense que le témoin pourrait, à partir de son observation de la disposition de la salle d'audience, découvrir par simple déduction l'endroit où se tient l'accusé, la Chambre est d'avis que l'identification de l'accusé par le témoin à l'audience n'a pas dissipé les doutes qu'a fait naître la description qu'elle en a donnée[307].

246. La déposition du témoin CGK était peu détaillée et, comme il a été relevé plus haut, comportait des points contradictoires et confus. Elle n'a pas été corroborée et la Chambre doute de sa fiabilité.

Conclusions factuelles

247. La Chambre conclut qu'il n'a pas été prouvé au-delà de tout doute raisonnable qu'à la fin du mois de mai, l'accusé a été vu sur la route Kibuye-Gitarama, à un barrage routier près de Faye.

6.3 Distribution d'armes et actes d'incitation au barrage routier du pont Nyabahanga à la fin du mois de mai 1994

248. L'acte d'accusation reproche à l'accusé de s'être rendu coupable de génocide à un troisième barrage routier dans la préfecture de Kibuye, sur le pont de Nyabahanga, sur la route Kibuye-Gitarama :

> 12. Vers la fin du mois de mai 1994, sur le pont de Nyabahangha ou près de cet endroit, Emmanuel Ndindabahizi a supervisé les activités menées à un barrage routier ou y a participé en donnant pour instructions aux *Interahamwe* et autres personnes présentes de tuer les civils identifiés comme Tutsis et en distribuant quantité de machettes aux hommes qui étaient là, dont Hasan Byiyingoma et en disant en substance : «Est-ce que ça va – Avez-vous tué les Tutsies mariées à des Hutus ? ... Allez les tuer – Elles risquent de vous empoisonner – Prenez les armes».

Le Procureur soutient que les faits qui seraient survenus sur le pont de Nyabahanga sont également visés par le paragraphe 25 de l'acte d'accusation, cité dans la section 6.1 ci-dessus, qui reproche à l'accusé d'avoir commis des meurtres «aux barrages routiers dans la préfecture de Kibuye»[308]. Le Procureur s'appuie sur la déposition du témoin CGM pour étayer cette allégation.

Le témoin CGM

249. Le témoin à charge CGM, un Tutsi, a dit avoir été attaqué chez lui le lendemain de l'annonce de la mort du Président à la radio. Il a réussi à s'enfuir avec sa femme, une Hutue, et leurs enfants pour se réfugier dans la maison des parents de celle-ci. Une autre attaque a eu lieu le lendemain et le témoin CGM a fui par la fenêtre pour se cacher dans les fourrés où il a pu survivre grâce à sa femme, qui lui

[307] Pièce à conviction n° 48 de la défense (Brochure du Tribunal montrant la disposition de la salle d'audience).

[308] Compte rendu de l'audience du 1er mars 2004, pp. 14 et 15.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3538 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

of his wife, who would bring him food and tell him where the attackers were likely to be operating. He moved from one place to another to avoid discovery[309].

250. At the end of May 1994, Witness CGM saw the Accused at a roadblock that had been set up near Nyabahanga Bridge, along the Kibuye-Gitarama Road. The Accused arrived at about 1 p.m. in a white car, followed by a green Daihatsu vehicle. He got out of the right-hand side of the car and asked Witness DR, who was an *Interahamwe* leader at the roadblock, whether he recognized him, and whether he was there on his own. Witness DR responded "Yes, I remember you" and the Accused answered "I am the Minister."[310] Witness DR then called to people who were lying down nearby and who were drinking in two nearby bars, saying, "The Minister has arrived."[311] Many people gathered around and machetes were offloaded from the Daihatsu by Witness DR and two other Hutu *Interahamwe* leaders named Abdullah and Patrice Miraso. The Accused then ordered people to kill Tutsi women married to Hutu men, saying : "If you have not killed Tutsi women married to the men, they will poison you, if these persons are not killed. Therefore, you have to kill them." The Accused appeared to be in a hurry and left five or six minutes after his arrival[312].

251. Witness CGM testified that by this time, most Tutsi had been exterminated except for Tutsi women married to Hutu men, who had been defended by their husbands. The witness learnt that after the Accused departed, some Hutu husbands killed their Tutsi wives. The witness gave the example of one Gatwa, who murdered his second wife with a machete[313].

252. Witness CGM testified that he observed the Accused from a hiding place in a bush close to a banana grove. His estimate of the distance from the Accused was about thirty to thirty-five metres[314]. Although the witness generally avoided roadblocks, he had been near the roadblock when day broke and had concealed himself. He recognized the Accused as soon as he had stepped out of the vehicle, and confirmed this identification as he watched the Accused speaking to Defence Witness DR and the others who were crowded around. Witness CGM testified that he was attending the second year of primary school when he first saw the Accused, whom he believed to have been teaching there for a brief period, or to have attended a course there[315]. He also saw

[309] Prosecution Exhibit 12 (protected witness information); T. 15 September 2003, pp. 5-6, 31-33. The location of the house belonging to the witness's parents-in-law is indicated in Prosecution Exhibit 14. The witness is still married to his Hutu wife : T. 15 September 2003, p. 6.

[310] T. 15 September 2003, pp. 7, 10-13, 36-37, 42-43, 48-49.

[311] *Ibid*., pp. 10, 12.

[312] *Ibid*., pp. 7-8, 16, 45.

[313] *Ibid*., pp. 8-9.

[314] *Ibid*., pp. 12, 43, 44, 45. During cross-examination, he also mentioned the distance of 60 metres, but that statement was not quite clear (p. 38). In Prosecution Exhibit 16, the witness encircled his hiding place on sketch 4 in Prosecution Exhibit 2.

[315] The location of the school in contained in Prosecution Exhibit 13.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3539 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

apportait à manger et l'informait sur les lieux probables où les assaillants allaient opérer. Il se déplaçait d'un endroit à un autre pour ne pas se faire repérer[309].

250. À la fin de mai 1994, le témoin CGM a vu l'accusé à un barrage routier établi près du pont Nyabahanga, sur la route Kibuye-Gitarama. Celui-ci est arrivé vers 13 heures, à bord d'une voiture de couleur blanche suivie d'un véhicule de marque Daihatsu de couleur verte. Il est descendu du côté droit de la voiture et a demandé au témoin DR, un des chefs des *Interahamwe* postés au barrage routier, s'il le reconnaissait et s'il était là de sa propre initiative. Le témoin DR a répondu : «Oui, je vous reconnais, je me souviens de vous» et l'accusé de répondre : «Je suis le Ministre»[310]. Le témoin DR a ensuite interpellé les personnes couchées dans les parages et celles buvant dans deux bars avoisinants, en ces termes : «Le Ministre vient d'arriver»[311]. De nombreuses personnes ont accouru ; le témoin DR et deux autres responsables *Interahamwe* hutus dénommés Abdullah et Patrice Miraso, ont déchargé des machettes du véhicule de marque Daihatsu. L'accusé leur a ensuite ordonné de tuer les Tutsies mariées à des Hutus en ces termes : «Si vous n'avez pas tué les femmes tutsies mariées aux hommes hutus, elles vont vous empoisonner, si ces personnes ne sont pas tuées, et donc, il faut les tuer». Il semblait pressé et est reparti cinq ou six minutes après être arrivé[312].

251. Le témoin CGM a déclaré que la plupart des Tutsis avaient déjà été exterminés à l'exception des Tutsies mariées à des Hutus qui les avaient défendues. Il dit avoir appris qu'après le départ de l'accusé, certains hommes hutus ont tué leurs épouses tutsies. Il a cité en exemple un certain Gatwa qui a tué sa deuxième femme avec une machette[313].

252. Le témoin CGM a dit avoir vu l'accusé alors qu'il se cachait dans des fourrés près d'une bananeraie. Il a estimé se trouver à 30 ou 35 mètres environ de celui-ci[314]. Quoique de façon générale il évitait les barrages routiers, il s'était retrouvé près de ce barrage au lever du jour et s'était caché. Il a reconnu l'accusé dès sa descente du véhicule et a confirmé son identité en l'observant au moment où celui-ci s'adressait au témoin à décharge DR et à d'autres personnes rassemblées sur les lieux. Le témoin CGM a dit qu'il était en deuxième année à l'école primaire quand il a vu pour la première fois l'accusé qui, selon lui, y aurait enseigné brièvement ou effectué un stage[315]. Il a également vu l'accusé au magasin de la Trafipro, à Kibuye, après

[309] Pièce à conviction n° 12 du Procureur (fiche signalétique du témoin protégé) ; compte rendu de l'audience du 15 septembre 2003, pp. 5 et 6 ainsi que 32 à 34. L'endroit où se trouve la maison des beaux-parents du témoin est indiqué sur la pièce à conviction n° 14 du Procureur. Le témoin et son épouse hutue sont encore ensemble : compte rendu de l'audience du 15 septembre 2003, pp. 6 et 7.

[310] Compte rendu de l'audience du 15 septembre 2003, pp. 7 et 8, 10 à 12, 38 à 40, 44 à 47 ainsi que 51 à 54.

[311] *Ibid*., pp. 10 à 12.

[312] *Ibid*., pp. 7 et 8, 15 à 17 ainsi que 48 et 49.

[313] *Ibid*., pp. 8 à 10.

[314] *Ibid*., pp. 12, 46 à 49. Contre-interrogé, il a également parlé d'une distance de 60 mètres, mais sa réponse n'était pas très claire (p. 41). Sur la pièce à conviction n° 16 du Procureur, le témoin a entouré d'un cercle sa cachette sur le croquis n° 4 de la pièce à conviction n° 2 du Procureur.

[315] L'emplacement de l'école est indiqué sur la pièce à conviction n° 13 du Procureur.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3540 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

the Accused at the Trafipro store in Kibuye after Habyarimana came to power[316]. The witness identified the Accused in court[317].

Credibility Assessment

253. Witness CGM's credibility is challenged[318]. The Defence questions why he had not named the Accused in previous testimony before Rwandan courts. The witness explained his understanding from the Kibuye Prosecutor that allegations should only be made against people who were known to be in the jurisdiction of Rwanda and could be prosecuted[319]. The Chamber accepts this explanation as credible.

254. The Defence argues that the witness's identification of the Accused is implausible. The witness was unlikely to have seen the Accused while he was in the second year of primary school, as the Accused is about ten years older than the witness and was studying elsewhere. The Accused was neither a teacher nor followed a course at the school attended by the witness. Witness CGM could not have seen the Accused at Trafipro in Kibuye, where the Accused denied ever having worked. Further, the witness makes no mention in his written statement of having seen the Accused at Trafipro. The Defence produced documentary evidence that the Accused worked at the Trafipro headquarters in Kigali as a financial manager from November 1976 until December 1981[320].

255. Witness CGM acknowledged that he was uncertain what the Accused may have been doing at his school, and that the visit was brief. The fact that the Accused was older and attending a different school does not undermine the credibility of the witness. Nor is the Chamber persuaded that the Accused never visited the Kibuye Trafipro shop from the headquarters in Kigali where he was based. The witness said that the Accused only worked there "only for a short time" but he insisted that he saw him there several times and explained that he did not mention Trafipro in his interview with investigators on 27 February 2001 because "one cannot say everything."[321] The Chamber considers the Accused's testimony to be outweighed by the Prosecution witnesses who testified that they saw the Accused at the Trafipro store in Kibuye. The Defence allegation that all of these witnesses have colluded in their testimony to place the witness at the Kibuye Trafipro is not credible, in light of the detail of the testimony and the plausibility that the Accused would have visited a branch office.

[316] T. 15 September 2003, pp. 3-5, 45-47.

[317] *Ibid*., p. 21. The Defence observed that amongst thirteen persons only the Accused was black and dressed in civilian clothing.

[318] Prosecution Closing Brief, pp. 19-20, 45, 97; Defence Closing Brief, paras. 654-730; T. 1 March 2004, pp. 15-17, 35; T. 2 March 2004, pp. 29-33, 59.

[319] T. 15 September 2003, p. 29-30.

[320] Defence Exhibit D58.

[321] T. 15 September 2003, pp. 45-46. Witness CGM's prior statement was admitted as Defence Exhibit 10.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3541 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

l'accession au pouvoir de Habyarimana[316]. Le témoin a identifié l'accusé à l'audience[317].

Appréciation de la crédibilité du témoin

253. La crédibilité du témoin CGM est mise en doute[318]. La défense a demandé à savoir pourquoi celui-ci n'avait pas mentionné le nom de l'accusé dans ses dépositions antérieures faites devant les tribunaux rwandais. Le témoin a expliqué qu'il avait cru comprendre du Procureur de Kibuye qu'il ne devait porter des accusations que contre des personnes dont on savait qu'elles se trouvaient au Rwanda et pouvaient y être poursuivies[319]. La Chambre accepte cette explication qu'elle estime crédible.

254. La défense estime qu'il est impossible pour le témoin d'identifier l'accusé. Selon elle, il est peu probable que le témoin ait pu voir l'accusé au moment où il était en deuxième année du primaire, l'accusé étant de dix ans son aîné et étudiant dans une autre institution. L'accusé n'a ni enseigné ni effectué de stage dans l'école que fréquentait le témoin. Le témoin CGM n'aurait donc pas pu le voir à la Trafipro à Kibuye, où celui-ci nie avoir travaillé. De plus, dans sa déclaration écrite, le témoin n'a nullement indiqué avoir vu l'accusé à la Trafipro. La défense a produit des preuves documentaires établissant que l'accusé avait travaillé au siège de la Trafipro à Kigali, en qualité de chef des finances, de novembre 1976 à décembre 1981[320].

255. Le témoin CGM a reconnu ne pas savoir exactement ce que l'accusé faisait à son école et a indiqué que son séjour fut bref. Le fait que l'accusé était plus âgé que lui et fréquentait une école différente n'entache pas la crédibilité du témoin. La Chambre n'est pas non plus convaincue que l'accusé ne s'était jamais rendu à la coopérative de la Trafipro à Kibuye au moment où il travaillait au siège de ladite coopérative à Kigali. Le témoin affirme que l'accusé y avait travaillé «quelque temps seulement» mais il a maintenu l'avoir vu là plusieurs fois et a indiqué qu'il n'avait pas parlé de la Trafipro au cours de son entretien avec les enquêteurs le 27 février 2001, parce qu'«on ne peut pas tout déclarer»[321]. La Chambre estime que les dépositions des témoins à charge qui disent avoir vu l'accusé au magasin de la Trafipro à Kibuye ont une force probante supérieure à celle de l'accusé. Au vu des détails fournis dans les témoignages et du caractère plausible des visites que l'accusé aurait pu faire dans une succursale, la Chambre juge dénuée de crédibilité l'allégation de la défense selon laquelle tous ces témoins se sont concertés pour dire que l'accusé se trouvait au magasin de la Trafipro à Kibuye.

[316] Compte rendu de l'audience du 15 septembre 2003, pp. 3 à 6 et 48 à 51.

[317] *Ibid*., pp. 21 et 22. La défense relève que parmi les 13 personnes, seul l'accusé était de race noire et en tenue civile.

[318] Réquisitoire du Procureur, pp. 22 et 23, 56 à 57 ainsi que 125 et 126; mémoire de la défense, paras. 654 à 730; compte rendu des audiences du 1er mars 2004, pp. 14 à 18 et 33 à 35, et du 2 mars 2004, pp. 36 à 42 ainsi que 71 et 72.

[319] Compte rendu de l'audience du 15 septembre 2003, pp. 29 à 32.

[320] Pièce à conviction n° 58 de la défense.

[321] Compte rendu de l'audience du 15 septembre 2003, pp. 48 à 50. La déclaration antérieure du témoin CGM a été admise comme pièce à conviction n° 10 de la défense.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3542 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

256. The Defence asserts that it was implausible or impossible for the witness to have hidden near the Nyabahanga roadblock. Witness DR testified that there was nowhere to hide where Witness CGM said he was hiding, particularly because the area was very busy[322]. Witness CGM stated that he was far enough away to avoid being discovered and that he was well-hidden amongst bushes. He further explained that he had not intended to hide at that location, but was seeking a route to an area where he hoped to find food. Witness DR further testified that there were around eight, not two, bars at that location, thus contradicting Witness CGM's testimony[323].

257. The Chamber observes that Witness CGM's identification of Witness DR at the roadblock is corroborated by Witness DR himself, who testified that he was there, although he gives a very different account of his activities. This supports Witness CGM's claim of having been able to observe the roadblock without discovery, and contradicts Witness DR's categorical assertion that Witness CGM would certainly have been discovered. The Chamber accepts that the witness could hide without being discovered at a distance of about thirty-five metres from the roadblock. It also finds that Witness CGM was able to hear what the Accused said; according to the testimony, the Accused used a loud voice as he was giving orders in Kinyarwanda to a big crowd[324].

258. The Defense claimed that Witness CGM's account of his flight from his home, the date on which he observed the Accused, and the sequence of events at the roadblock, fluctuated throughout his testimony and contradicted his prior written statement[325]. The Chamber notes that the witness attended school up to his fourth year of primary school and has been working as a farmer since then. His testimony in Arusha was his first travel outside his prefecture[326]. He did not grasp all the questions on the first occasions, and explained that he found it difficult to give coherent explanations about traumatic events and to be precise about dates[327]. However, the witness's testimony was consistent and coherent, and he gave a precise description of the event at the Nyabahanga roadblock. His account appeared to be sincere. There was no indication of any attempt to mislead the Chamber. The Chamber considers Witness CGM to be a credible witness.

259. Witness CGM testified that Pierre Mugemangango, a *conseiller*, gave instructions to Witness DR to man and supervise the roadblock[328]. Witness DR acknowledged that he knew *conseiller* Pierre Mugemangango but denied that he had any jurisdiction over the roadblock, and that other officials were in charge of Gitarama Sector where the roadblock was located. The Chamber finds that the difference in testimony is insignificant and does not affect Witness CGM's credibility.

[322] T. 3 November 2003, p. 2.
[323] *Ibid.*
[324] T. 15 September 2003, p. 15.
[325] Defence Closing Brief, paras. 657-691.
[326] T. 5 September, p. 47.
[327] T. 15 September, 2003.
[328] *Ibid*,. pp. 34-35, 39, 41, 49.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3543 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

256. La défense affirme qu'il est invraisemblable, voire impossible, que le témoin ait pu se cacher près du barrage routier de Nyabahanga. Le témoin DR a déclaré à l'audience qu'il n'y avait pas de cachette possible à l'endroit où le témoin CGM dit s'être caché, surtout que l'endroit était très fréquenté[322]. Le témoin CGM a dit qu'il se trouvait suffisamment loin pour éviter d'être repéré et qu'il était bien dissimulé dans les fourrés. Il a ajouté qu'il n'avait pas l'intention de se cacher à cet endroit-là mais qu'il cherchait à se diriger vers un endroit où il espérait trouver de la nourriture. Le témoin DR a en outre déclaré qu'il y avait non pas deux bars, mais huit environ à l'endroit en question, contredisant ainsi la déposition du témoin CGM[323].

257. La Chambre relève que l'affirmation du témoin CGM qui a dit avoir reconnu le témoin DR au barrage routier est corroborée par le témoin DR lui-même qui a déclaré à la barre qu'il se trouvait sur les lieux, même si sa version des faits est très différente. Ceci étaye l'affirmation du témoin CGM qui a dit avoir été à même d'observer ce qui se passait au barrage routier sans être vu, et contredit le témoin DR qui a affirmé catégoriquement que le témoin CGM aurait certainement été repéré. La Chambre admet que le témoin CGM pouvait se cacher sans être repéré à une distance de 35 mètres environ du barrage routier. Elle a également conclu que celui-ci pouvait entendre les propos tenus par l'accusé qui, à en croire sa déposition, parlait à haute voix au moment où il donnait des ordres en kinyarwanda à une grande foule[324].

258. La défense affirme que la version que le témoin CGM donne des faits s'agissant de sa fuite de sa maison, de la date à laquelle il dit avoir vu l'accusé ainsi que du déroulement des faits survenus au barrage routier, a varié au fil de sa déposition et qu'elle contredit sa déclaration écrite antérieure[325]. La Chambre relève que le témoin a fréquenté l'école primaire jusqu'en classe de quatrième et qu'il travaille depuis comme agriculteur. Il est sorti de sa préfecture d'origine pour la première fois pour déposer à Arusha[326]. Il ne comprenait pas d'emblée toutes les questions posées et a dit qu'il lui était difficile de donner des réponses cohérentes s'agissant de faits traumatisants et d'indiquer des dates précises[327]. Toutefois, sa déposition a été logique et cohérente, et il a décrit avec précision les faits survenus au barrage routier de Nyabahanga. Il semblait sincère dans sa relation des faits. Rien n'indique une quelconque tentative d'induire la Chambre en erreur. La Chambre juge le témoin crédible.

259. Le témoin CGM a déclaré qu'un conseiller dénommé Pierre Mugemangango, a ordonné au témoin DR de tenir et de superviser le barrage routier[328]. Le témoin DR a reconnu qu'il connaissait ce conseiller mais a nié que celui-ci ait exercé un quelconque contrôle sur ce barrage routier, affirmant que d'autres personnes étaient responsables du secteur de Gitarama où se trouvait ce barrage. La Chambre estime que les contradictions relevées dans les dépositions sont sans importance et qu'elles n'entachent pas la crédibilité du témoin CGM.

[322] Compte rendu de l'audience du 3 novembre 2003, pp. 2 et 3.
[323] *Ibid*.
[324] Compte rendu de l'audience du 15 septembre 2003 pp. 14 et 15.
[325] Mémoire de la défense, paras. 657 à 691.
[326] Compte rendu de l'audience du 5 septembre 2003 pp. 50 et 51.
[327] Compte rendu de l'audience du 15 septembre 2003.
[328] *Ibid*., pp. 35 à 38, 41 et 42, 43 et 44 ainsi que 53 et 54.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3544 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Witness DR

260. Witness DR testified that he was one of the people manning a roadblock that was set up on the main road from Gitarama to Kibuye at Nyabahanga Bridge, in Gitarama Sector, at the end of May or in early June. The roadblock had been set up by the *conseiller* of Gitarama Sector, Etienne Ngerabayeyi, who gave instructions to the head of the Kigesi cellule, Pierre Damien Nsegureze, that they were to intercept Hutu refugees fleeing from the RPF towards Cyangugu and Kibuye. A "transit camp" was set up at Nyamuyeve to accommodate the refugees. Identity cards were to be checked at the roadblock and those suspected of being an *inkotanyi* or a member of the RPF were to be arrested and taken to competent authorities[329]. One person at the roadblock was armed with a gun; others were armed with machetes brought from home, sticks and clubs. Witness DR was later given a grenade. Witness DR testified that no one was killed at the roadblock, but that four Tutsi were killed nearby, but not by those manning the roadblock[330].

261. Witness DR stated that he did not see the Accused at the roadblock, and did not hear of his presence there. The witness claimed that he would have heard if the Accused had distributed machetes there but that, in any event, there was no need for machetes as they already had a sufficient number. The witness clarified that he might not have heard if the Accused had simply gone through the roadblock with his bodyguards[331].

262. The Prosecution characterizes the witness's explanation of the purpose of the roadblock as "bizarre". It further notes that, contrary to the witness's testimony that he did not see the Accused, the Accused himself admitted that he travelled along that road from Gitarama to Kibuye on 2 June 1994. The Prosecution considers it unlikely that the witness would not at least have heard about the passage of the Accused[332].

Credibility Assessment

263. The Chamber is of the view that Witness DR's description of the purpose of the roadblock, and his desire to exculpate himself from any wrongdoing, seriously undermines his credibility. It is obvious that Witness DR was motivated to exculpate the Accused, perhaps to avoid implicating himself in crimes committed at the roadblock. Witness DR's failure to recognize that the Accused had passed through the roadblock on even one occasion, despite the Accused's own acknowledgement that he had done so, strikes the Chamber as a deliberate attempt to distance the Accused from any wrongdoing that might be associated with the roadblock. Having considered the

[329] Defence Exhibit 39 (personal information sheet); T. 31 October 2003, p. 56; T. 3 November 2003, pp. 1, 6, 8.
[330] T. 31 October 2003, p. 57; T. 3 November 2003, p. 6.
[331] T. 3 November 2003, pp. 3-5.
[332] T. 1 March 2004, p. 17.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3545 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Le témoin DR

260. Le témoin DR a déclaré à la barre qu'il était de ceux qui tenaient le barrage routier établi sur la route principale Gitarama-Kibuye au pont de Nyabahanga, dans le secteur de Gitarama, à la fin de mai ou au début de juin. Ce barrage avait été établi par le conseiller du secteur de Gitarama, Etienne Ngerabayeyi, qui avait dit au responsable de la cellule de Kigesi, Pierre Damien Nsegureze, d'intercepter les réfugiés hutus qui fuyaient devant le FPR en direction de Cyangugu et Kibuye. Un «camp de transit» a été créé à Nyamuyeve pour accueillir les réfugiés. Les cartes d'identité étaient contrôlées au barrage routier et les personnes soupçonnées d'être des *Inkotanyi* ou d'appartenir au FPR devaient être arrêtées et remises aux autorités compétentes[329]. Une personne au barrage routier était armée d'un fusil; d'autres étaient armées de machettes amenées de la maison, de bâtons et de gourdins. Par la suite, le témoin DR a reçu une grenade. Il a dit que personne n'a été tué au barrage routier, mais que quatre Tutsis avaient été tués non loin de là, mais par d'autres que ceux qui tenaient le barrage[330].

261. Le témoin DR a déclaré n'avoir pas vu l'accusé au barrage routier ni n'avoir eu vent de sa présence là-bas. Il a affirmé qu'il aurait su si celui-ci y avait distribué des machettes et qu'en tout état de cause, ils n'avaient pas besoin de machettes vu qu'il y en avait en nombre suffisant. Il a précisé qu'il n'aurait peut-être pas été informé si l'accusé avait simplement franchi le barrage routier en compagnie de ses gardes du corps[331].

262. Le Procureur qualifie de «bizarre» l'explication donnée par le témoin s'agissant de l'objet du barrage routier. Il relève en outre que, contrairement au témoin qui a dit n'avoir pas vu l'accusé sur les lieux, l'accusé lui-même a reconnu avoir emprunté cette route pour se rendre de Gitarama à Kibuye le 2 juin 1994. Le Procureur estime peu probable que le témoin n'ait pas au moins entendu parler du passage de l'accusé[332].

Appréciation de la crédibilité du témoin

263. La Chambre estime que l'explication donnée par le témoin au sujet de l'objet du barrage routier et son désir de prouver qu'il n'a commis aucun acte répréhensible, entachent sérieusement sa crédibilité. Il est manifeste que le témoin DR tenait à disculper l'accusé, peut-être pour éviter de se voir mis en cause dans des crimes commis au barrage routier. Le fait que le témoin DR ne reconnaisse même pas que l'accusé soit passé par le barrage ne fût-ce qu'une fois, bien que celui-ci l'ait lui-même admis, conduit la Chambre à penser que le témoin tente délibérément de dissocier l'accusé de toute acte répréhensible qui pourrait avoir un lien avec le barrage routier. Après

[329] Pièce à conviction n° 39 de la défense (fiche de renseignements personnels); comptes rendus des audiences du 31 octobre 2003, pp. 52 et 53, et du 3 novembre 2003, p. 1 et 2, 6 et 7, ainsi que 9 et 10.

[330] Comptes rendus des audiences du 31 octobre 2003, pp. 53 et 54, et du 3 novembre 2003, pp. 6 et 7.

[331] Compte rendu de l'audience du 3 novembre 2003, pp. 3 à 6.

[332] Compte rendu de l'audience du 1er mars 2004, pp. 17 et 18.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3546 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

parties' submissions, the Chambers finds that the testimony of Witness DR lacks credibility[333].

Factual Finding

264. The Chamber finds that the Accused caused the distribution of machetes at a roadblock near Nyabahanga Bridge, along the Kigali-Kibuye road, some time around the end of May or early June. Furthermore, the Chamber finds that the Accused encouraged those at the roadblock to kill Tutsi women married to Hutu men.

6.4 Alibi

265. The testimony of Witness DP, discussed in section 4.5 above, is also relevant to the allegations against the Accused in relation to his alleged presence at roadblocks in Gitesi commune in May 1994. For the reasons set forth in that section, the Chamber finds that no reasonable doubt concerning the evidence of Witnesses CGC and CGM has been raised by the testimony of Witness DP.

7. Incitement By the Accused at Gitaka Centre, May 1994

266. The Accused is charged with genocide for his alleged actions at Gitaka Centre, in Gasharu Cellule :

> 8. In early May 1994, Emmanuel Ndindabahizi, accompanied by a soldier, stopped at a roadblock in Gisharu cellule. Present at the roadblock was the chief of the local *Interahamwe*, Joël Ndabukiye. Emmanuel Ndindabahizi thanked members of the public who were there for their efforts, but warned that two men known as Karegeya and Mukantabana were still alive. Emmanuel Ndindabahizi publicly called for their deaths and stated that Joël Ndabukiye would be appointed as the new *préfet*, Ndabukiye's son would be *bourgmestre* and Augustin Karara would be a new member of parliament if all of the Tutsi in the area were killed.
>
> 9. In early May 1994, Joël Ndabukiye and his son killed Karegeya and Mukantabana with clubs and *Interahamwe* killed other civilians identified as Tutsi in the cellule, as ordered by Emmanuel Ndindabahizi.
>
> 10. During May 1994 at Gitaka Centre in Gasharu cellule, in front of Joël Ndabukiye's house, Emmanuel Ndindabahizi supervised or participated in activities at a roadblock by directing *Interahamwe* militia and other persons present to kill civilians identified as Tutsi.

[333] *Ibid.*, pp. 15-17; Prosecution Closing Brief, pp. 96-99; Defence Closing Brief, paras. 721-730.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3547 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

examen des arguments des parties, la Chambre juge la déposition du témoin DR dénuée de crédibilité[333].

Conclusion factuelle

264. La Chambre conclut que l'accusé a fait distribuer des machettes à un barrage routier à proximité du pont de Nyabahanga, sur la route Kigali-Kibuye, vers la fin du mois de mai ou au début du mois de juin. En outre, la Chambre conclut que l'accusé a encouragé les personnes se trouvant au barrage routier à tuer les Tutsies mariées à des Hutus.

6.4 L'alibi

265. La déposition du témoin DP, examinée dans la section 4.5 ci-dessus, entre également en ligne de compte pour apprécier les allégations portées contre l'accusé s'agissant de sa présence éventuelle, en mai 1994, aux barrages routiers de la commune de Gitesi. Pour les motifs exposés dans ladite section, la Chambre conclut que la déposition du témoin DP ne fait naître aucun doute raisonnable quant à la crédibilité des dépositions des témoins CGC et CGM.

7. Actes d'incitation reprochés à l'accusé au centre de Gitaka en mai 1994

266. Il est reproché à l'accusé de s'être rendu coupable de génocide du fait des actes qu'il aurait commis au centre de Gitaka, dans la cellule de Gasharu :

> 8. Au début de mai 1994, Emmanuel Ndindabahizi, accompagné d'un soldat, s'est arrêté à un barrage routier dans la cellule de Gisharu. Joël Ndabukiye, le chef des *Interahamwe* locaux, se trouvait à ce barrage routier. Emmanuel Ndindabahizi a remercié les personnes présentes pour leurs efforts, mais les a averties que deux hommes dénommés Karegeya et Mukantabana étaient toujours vivants. Emmanuel Ndindabahizi a publiquement exhorté à les tuer et a déclaré que Joël Ndabukiye serait nommé préfet, son fils bourgmestre et Augustin Karara deviendrait député si tous les Tutsis de la région étaient tués.
>
> 9. Au début de mai 1994, Joël Ndabukiye et son fils ont tué Karegeya et Mukantabana à coups de gourdin et des *Interahamwe* ont tué d'autres civils identifiés comme Tutsis dans la cellule en exécution des ordres donnés par Emmanuel Ndindabahizi.
>
> 10. Au cours du mois de mai 1994, au Centre de Gitaka dans la cellule de Gisharu, devant le domicile de Joël Ndabukiye, Emmanuel Ndindabahizi a supervisé les activités menées à un barrage routier ou y a participé en donnant pour instructions aux miliciens *Interahamwe* et autres personnes présentes de tuer les civils identifiés comme Tutsis.

[333] *Ibid*., pp. 17 et 18; réquisitoire du Procureur, pp. 96 à 99; mémoire de la défense, paras. 721 à 730.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3548 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

267. A charge of murder as a crime against humanity is also laid against the Accused on the basis of these alleged events :

> 27. Sometime in early May 1994, Emmanuel Ndindabahizi publicly called for the deaths of Karegeya and Mukuntabana, civilian Tutsi, and offered rewards or public office to Joël Ndabukiye and Augustin Karara if all of the Tutsi in the area were killed. Shortly thereafter, Joël Ndabukiye and his son killed Karegeya and Mukantabana with clubs.
>
> 28. The killings of Tatiane Nyiramaritete, Karegeya and Mukantabana in early May 1994 were in direct response to order from Emmanuel Ndindabahizi.

Witness CGF

268. Prosecution Witness CGF testified that in late May 1994, he went to the roadblock at Gitaka Centre. He had been alerted that his daughter, whom he had sent to fetch water from a tap near the roadblock, was going to be killed[334]. The roadblock was located on the road from Kibuye to Kirambo Health Centre, between the houses of Augustin Karara and Joël Ndabukiye. Karara and Ndabukiye, both Hutu, were the owner of a bar and the headmaster of a primary school, respectively. The roadblock had been set up by, and was under the supervision of, Ndabukiye[335]. Though the witness was Hutu, his daughter was threatened because of her mother's Tutsi ethnicity. Witness CGF was able to save his daughter, with the assistance of others who took his side[336].

269. Around midday, while Witness CGF was still at the roadblock with his daughter, the Accused arrived in a small white car, accompanied by a driver and a soldier[337]. He understood at the time that this person was the Accused because he heard Karara say "Ndindabahizi is coming, Ndindabahizi is coming", and because he knew the Accused's sisters. The people who were present shouted for joy, which the witness considered to be a reaction to the arrival of a person of authority. The witness had heard it said that the Accused was the Minister of Finance in the Interim Government[338].

270. The Accused emerged from his vehicle and spoke to those at the roadblock, in particular, Ndabukiye and Karara. He asked to see Karegeya. When they responded that Karegeya was not yet dead, the Accused asked "Why then?"[339] He then told those present to chase out the Tutsi who were responsible for the death of the President, wherever they may be. He further instructed that the cattle of the Tutsi should be bred, not eaten, because the Tutsi were going to be exterminated. Those who fol-

[334] Prosecution Exhibit 8 (protected witness information); T. 9 September 2003, pp. 22-24, 39, 41-42, 44-45.

[335] T. 9 September 2003, pp. 23-24. The witness also mentioned one Rukundakuvunga (a.k.a. Rukunda) as one of the killers at the roadblock. *Ibid*., pp. 30, 49. This name is more commonly spelled "Rukundakuvuga" and, unless otherwise indicated, this is the spelling adopted by the Chamber.

[336] *Ibid*., pp. 24, 44-45.

[337] *Ibid*., pp. 22, 25, 32.

[338] *Ibid*., pp. 25, 42.

[339] *Ibid*., p. 26.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3549 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

267. Emmanuel Ndindabahizi est aussi accusé de meurtre constitutif de crime contre l'humanité sur le fondement des allégations suivantes :

> 27. Un jour, au début de mai 1994, Emmanuel Ndindabahizi a publiquement exigé la mort de Karegeya et Mukantabana, des civils tutsis, et a déclaré que Joël Ndabukiye et Augustin Karara seraient, en récompense, nommés à des postes dans l'administration locale si tous les Tutsis de la région étaient tués. Peu de temps après, Joël Ndabukiye et son fils ont tué Karegeya et Mukantabana à coups de gourdin.
>
> 28. Les meurtres de Tatiane Nyiramaritetie, Karegeya et Mukantabana ont été perpétrés en exécution directe des ordres émanant d'Emmanuel Ndindabahizi

Le témoin CGF

268. Le témoin à charge CGF a déclaré à la barre s'être rendu au barrage routier au centre de Gitaka à la fin du mois de mai 1994. On l'avait averti que sa fille qu'il avait envoyée chercher de l'eau à un point d'eau muni d'un robinet près du barrage routier, allait être tuée[334]. Le barrage, situé sur la route venant de Kibuye et conduisant au centre de santé de Kirambo, était établi entre les maisons d'Augustin Karara et de Joël Ndabukiye. Karara et Ndabukiye, tous deux Hutus, étaient respectivement propriétaire d'un bar et directeur d'école primaire. Le barrage routier avait été établi par Ndabukiye[335] et placé sous sa supervision. Bien que le témoin soit Hutu, sa fille a été menacée en raison de l'appartenance de sa mère au groupe ethnique tutsi. Le témoin CGF a réussi à sauver sa fille avec l'aide d'autres personnes qui ont pris son parti[336].

269. Vers midi, alors que le témoin CGF était encore au barrage routier avec sa fille, l'accusé est arrivé à bord d'une petite voiture de couleur blanche, avec un chauffeur et un militaire[337]. Il a compris à ce moment-là qu'il s'agissait de l'accusé parce qu'il a entendu Karara dire : «Ndindabahizi arrive. Ndindabahizi arrive» et parce qu'il connaissait les sœurs de l'accusé. Les personnes présentes ont poussé des cris de joie, ce qu'il a interprété comme une réaction à l'arrivée d'une autorité. Le témoin avait entendu dire que l'accusé était le Ministre des finances du gouvernement intérimaire[338].

270. L'accusé est descendu de son véhicule et s'est adressé aux personnes qui se trouvaient au barrage routier, en particulier à Ndabukiye et à Karara. Il a demandé à voir Karegeya. Quand on lui a répondu que Karegeya n'était pas encore tué, il a demandé : «Mais pourquoi?»[339] Il a ensuite dit aux personnes présentes de se lancer à la poursuite des Tutsis responsables de la mort du Président, où qu'ils se trouvent.

---

[334] Pièce à conviction n° 8 du Procureur (fiche signalétique du témoin protégé), compte rendu de l'audience du 9 septembre 2003, pp. 25 à 27, 43 et 44, 45 à 48 ainsi que 50 à 52.

[335] Compte rendu de l'audience du 9 septembre 2003, pp. 26 et 27. Le témoin a également parlé d'un certain Rukundakuvunga (également connu sous le nom de Rukunda) comme étant l'un des tueurs au barrage routier. *Ibid.*, pp. 33 et 34 ainsi que 55 et 56. Ce nom est plus couramment écrit de la façon suivante «Rukundakuvuga» et, sauf indication contraire, c'est cette orthographe qui est adoptée par la Chambre.

[336] *Ibid.*, pp. 26 et 27 ainsi que 50 à 52.

[337] *Ibid.*, pp. 25 et 26, 27 et 28 ainsi que 35 et 36.

[338] *Ibid.*, pp. 27 et 28 ainsi que 46 à 48.

[339] *Ibid.*, pp. 28 à 30.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3550 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

lowed these orders would be rewarded with land[340]. Witness CGF knew that Karegeya, a Tutsi livestock breeder, was the cousin of the Accused. He did not know the motive of the Accused in wishing to apprehend his cousin, but said that "there was no more love among people."[341] The Accused also asked Ndabukiye about a Tutsi woman named Nyeramaritete : "I have heard that Tasihani Nyeramaritete is still alive, is that true? And I heard that Nyeramaritete gave you cows, when I come back and I hear that she is still alive, that is going to bring friction between you and I."[342] The witness estimated that he heard these remarks from a distance of about eight metres[343]. The Accused did not stay at the roadblock for long. He left in the direction of Kibuye Town[344].

271. Witness CGF testified that several days later he heard that both Nyiramaritete and Karegeya were killed on the same day, by civilians armed with spears, clubs and machetes. He did not witness the killings and could not identify the killers by name[345]. He also testified that he saw a pit downhill from the road in which bodies had been thrown, including the corpse of his brother-in-law's wife, a Tutsi[346].

Credibility Assessment

272. Both parties have addressed the credibility of Witness CGF[347]. In the Chamber's view, the witness gave a consistent description of the event during examination-in-chief and cross-examination. His answers were not evasive. However, the Defence argues that there are several significant inconsistencies between the testimony of the witness and his prior written statement to investigators, dated 19 October 2000[348].

273. According to the Defence, Witness CGF's testimony that the Accused visited Gasharu in late May contradicts his earlier statement, which situates the events at the roadblock no later than the end of April. Witness CGF declared, both during his testimony and in his prior statement, that a vehicle sent by *Bourgmestre* Karara came to Gasharu during the month of April, and that the driver offered to take Tutsi to Kibuye Stadium where they would be protected[349]. The Defence pinpoints the

[340] *Ibid*., pp. 26-27.
[341] *Ibid*., pp. 27, 31, 33.
[342] *Ibid*., pp. 27, 31. The orthography of Nyeramaritete varies in the Indictment, Pre-trial Brief and trial transcripts. The Chamber adopts the spelling Nyiramaritete unless quoting directly from a document in which a different spelling is indicated.
[343] *Ibid*., p. 28. The witness first estimated the distance as five or six metres, but then compared it to a distance in the courtroom that is 8.4 metres (from himself to the interpreters' booth).
[344] *Ibid*., p. 30.
[345] *Ibid*., pp. 27-28.
[346] *Ibid*., p. 29.
[347] Prosecution Closing Brief, paras. 13-17; Defence Closing Brief, paras. 242-286; T 1 March 2004, pp. 22-23, 50; T. 2 March 2004, pp. 5, 6, 13, 44-45.
[348] Defence Exhibit 9.
[349] T. 9 September 2003, pp. 36-37, 40-41.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3551 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

En outre, il leur a conseillé de ne pas manger les vaches des Tutsis, mais plutôt de les élever parce que les Tutsis seront exterminés. Il a ajouté que ceux qui suivront ces ordres recevront des terres en récompense[340]. Le témoin CGF savait que Karegeya, éleveur tutsi, était le cousin de l'accusé. Il ignorait pourquoi celui-ci cherchait à appréhender son cousin, mais il a dit qu'à cette époque, «il n'y avait plus d'amour entre les gens»[341]. L'accusé a également posé des questions à Ndabukiye au sujet d'une femme tutsie dénommée Nyeramaritete en ces termes : «L'on m'a appris que Tatiane Nyeramaritete est encore en vie, qu'en est-il? Et j'ai entendu dire que Nyeramaritete t'a donné des vaches, si je reviens et que l'on m'apprend qu'elle est encore en vie, cela va envenimer nos relations»[342]. Le témoin dit avoir entendu ces propos à une distance qu'il estime à huit mètres environ[343]. L'accusé n'est pas resté longtemps au barrage routier. Il est parti en direction de Kibuye[344].

271. Le témoin CGF a dit avoir appris, plusieurs jours plus tard, que Nyiramaritete et Karegeya avaient été tous deux tués le même jour, par des civils armés de lances, de gourdins et de machettes. Il n'a pas été témoin des tueries et ne peut en désigner nommément les auteurs[345]. Il a également dit avoir vu en contrebas de la route une fosse dans laquelle les corps avaient été jetés, y compris celui d'une femme tutsie, l'épouse de son beau-frère[346].

Appréciation de la crédibilité du témoin

272. Les deux parties ont abordé la question de la crédibilité du témoin CGF[347]. De l'avis de la Chambre, lors de l'interrogatoire principal et du contre-interrogatoire, le témoin a décrit les faits de façon cohérente. Il n'était pas évasif dans ses réponses. Cependant, la défense affirme qu'il y a plusieurs contradictions importantes entre la déposition du témoin et sa déclaration écrite antérieure datée du 19 octobre 2000[348].

273. Selon la défense, l'affirmation du témoin CGF à l'audience selon laquelle l'accusé se serait rendu à Gasharu à la fin du mois de mai, contredit sa déclaration antérieure, dans laquelle il situe les faits survenus au barrage routier à la fin avril au plus tard. Le témoin a indiqué à l'audience et dans sa déclaration antérieure, qu'un véhicule envoyé par le bourgmestre Karara est arrivé à Gasharu en avril et que le conducteur a proposé de conduire les Tutsis au stade de Kibuye où ceux-ci seraient

[340] *Ibid*., pp. 28 à 30.

[341] *Ibid*., pp. 230 et 31, 34 et 35, ainsi que 36 et 37.

[342] *Ibid*., pp. 30 et 31 ainsi que 34 et 35. Le nom Nyeramaritete est écrit différemment dans l'acte d'accusation, dans le mémoire préalable au procès et dans les comptes rendus d'audience. La Chambre adopte l'orthographe Nyiramaritete sauf quand elle cite directement un document dans lequel l'orthographe est différente.

[343] *Ibid*., pp. 31 et 32. Le témoin a d'abord estimé la distance à cinq ou six mètres mais, par la suite, il l'a estimée à 8,40 mètres (la distance qui le séparait de la cabine des interprètes).

[344] *Ibid*., pp. 33 et 34.

[345] *Ibid*., pp. 30 à 32.

[346] *Ibid*., pp. 32 et 33.

[347] Réquisitoire du Procureur, paras. 13 à 17; mémoire de la défense, paras. 242 à 286; comptes rendus des audiences du 1er mars 2004, pp. 22 et 23 ainsi que 47 et 48, et du 2 mars 2004, pp. 6 à 8, 16 et 17 ainsi que 54 à 56.

[348] Pièce à conviction n° 9 de la défense.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3552 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

arrival of Karara's vehicle on 13 April, based on the testimony of Witness DN. Witness CGF's statement indicates that he was in hiding with his family, and sent his daughter to go and fetch water, "around the same week" as the visit of Karara's driver.

274. Uncontradicted evidence indicates that the massacres at Kibuye Stadium commenced on 18 April 1994[350]. Therefore, as argued by the Defence, the vehicle sent by the *Bourgmestre* must have arrived before this date. However, in his testimony Witness CGF was quite consistent that the Accused's visit occurred in May. The Chamber does not consider that this confusion about dates in itself undermines the witness's testimony.

275. The Defence finds it surprising that the witness would have sent his daughter to fetch water while he was in hiding with his wife. The Chamber recalls that according to Rwandan tradition, Witness CGF's daughter would have been considered a Hutu. Accordingly, it is not implausible that she would have been sent on an errand. Despite having been called to the roadblock to rescue his daughter, the Chamber accepts that the witness could have remained there openly, even if he may have been regarded with suspicion because he was married to a Tutsi. The Chamber has noted the witness's account that his house was demolished and that he was injured, but understands that this happened at a later date, after he had sent his wife away to his native sector[351].

276. Witness CGF's written statement indicates that he already knew the Accused well, and that he recognized him when he arrived at the roadblock. The witness also testified that he knew the Accused's sisters[352]. During his testimony, however, the witness acknowledged that he saw the Accused for the first time at the roadblock and identified him based on Karara's contemporaneous statement that it was the Accused. The Chamber considers this to be a contradiction[353].

277. Witness CGF also gave evidence about Mukantabana. As to the alleged words of instigation, the Chamber has noted that Witness CGF's prior written statement indicates unambiguously that Mukantabana was herself present when the Accused threatened her. This makes little sense, and the witness claimed that this was an error by the investigators. However, given the manner in which the episode is described in the witness statement – that the Accused "turned to" Mukantabana, and addressed her directly as "you" in quotation marks – the error should have been discovered when the statement was read out to the witness afterwards[354].

[350] T. 30 October 2003, p. 4 (Witness DC); T. 3 November 2003, p. 30 (Witness DN); T. 2 September 2003, p. 33 (Witness CGH).

[351] T. 9 September 2003, pp. 46, 50-51.

[352] *Ibid.*, pp. 42-43.

[353] *Ibid.*, p. 31. The Defence generally disputed the value of in-court identification of the Accused by witnesses. See Chapter I, Section 5 above.

[354] The last page of the statement contains a paragraph to the effect that the English version had been orally translated into Kinyarwanda, and that the witness heard and understood the translation. Witness CGF signed that page. The Chamber has also noted that in his statement, Witness CGF submits that Witness CGX was at the roadblock and heard the Accused "exactly as I heard him say". During her subsequent testimony, Witness CGX did not mention Mukantabana but stated that she saw Witness CGB at the roadblock.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3553 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

protégés[349]. La défense situe au 13 avril l'arrivée du véhicule de Karara, sur la foi de la déposition du témoin DN. Or, dans la déclaration qu'il a faite, le témoin CGF indique qu'il s'était caché avec sa famille et avait envoyé sa fille chercher de l'eau «pendant la même semaine» où le chauffeur de Karara est arrivé.

274. Il ressort d'éléments de preuve non réfutés que les massacres au stade de Kibuye ont commencé le 18 avril 1994[350]. En conséquence, comme l'affirme la défense, le véhicule envoyé par le bourgmestre doit être arrivé avant cette date-là. Or, au cours de sa déposition, le témoin CGF a constamment indiqué que le véhicule est arrivé en mai. La Chambre estime que, en soi, cette confusion au sujet des dates ne jette pas de doute sur la déposition du témoin.

275. La défense estime surprenant que le témoin ait envoyé sa fille chercher de l'eau alors qu'il se cachait avec sa femme. La Chambre rappelle que, selon la tradition rwandaise, la fille du témoin CGF aurait été considérée comme Hutue. En conséquence, il n'est pas impossible qu'on l'ait envoyée faire une course. Bien qu'il ait été appelé au barrage routier pour sauver sa fille, la Chambre admet que le témoin aurait pu y être resté au vu et au su de tous, même s'il pouvait être considéré avec suspicion en raison du fait qu'il était marié à une Tutsie. La Chambre a pris acte des informations fournies par le témoin qui a invoqué que sa maison a été démolie et qu'il a été blessé, mais croit savoir que ces faits se sont produits à une date ultérieure, après qu'il eut envoyé sa femme dans son secteur d'origine[351].

276. Il appert de la déclaration écrite du témoin CGF que celui-ci connaissait bien l'accusé et qu'il l'a reconnu à son arrivée au barrage routier. Le témoin a également affirmé connaître les soeurs de l'accusé[352]. Cependant, à la barre, il a reconnu avoir vu l'accusé pour la première fois au barrage routier et l'avoir identifié lorsqu'il a entendu Karara prononcer son nom. La Chambre estime que le témoin s'est contredit[353].

277. Le témoin CGF a également déposé au sujet de Mukantabana. S'agissant des propos d'incitation que l'accusé aurait tenus, la Chambre relève qu'il appert sans équivoque de la déclaration écrite antérieure du témoin CGF que Mukantabana était elle-même présente quand l'accusé l'a menacée. Cela ne fait guère de sens et le témoin a prétendu qu'il s'agissait d'une erreur commise par les enquêteurs. Cependant, eu égard à la manière dont le témoin décrit cette épisode dans sa déclaration – à savoir que l'accusé «s'est ensuite adressé» à Mukantabana, et lui a parlé directement en disant «tu» – cette erreur aurait dû être relevée quand la déclaration lui a été relue par la suite[354].

---

[349] Compte rendu de l'audience du 9 septembre 2003, pp. 40 à 42 et 44 à 46.

[350] Comptes rendus des audiences du 30 octobre 2003, pp. 4 et 5 (témoin DC), du 3 novembre 2003, pp. 34 et 35 (témoin DN), du 2 septembre 2003, pp. 37 et 38 (témoin CGH).

[351] Compte rendu de l'audience du 9 septembre 2003, pp. 52 et 53 ainsi que 56 à 58.

[352] *Ibid*., pp. 46 à 50.

[353] *Ibid*., pp. 34 et 35. De façon générale, la défense a mis en doute la valeur de l'identification de l'accusé à l'audience par les témoins. Voir chapitre I, section 5 ci-dessus.

[354] À la dernière page de la déclaration figure un paragraphe indiquant que la version anglaise a été traduite oralement en kinyarwanda et que le témoin a entendu et compris la traduction. Le témoin CGF a signé cette page. La Chambre a également relevé que, dans sa déclaration, le témoin CGF a soutenu que le témoin CGX se trouvait au barrage routier et a entendu l'accusé dire «exactement ce que je viens de rapporter». Dans sa déposition ultérieure, le témoin CGX n'a pas parlé de Mukantabana mais a dit avoir vu le témoin CGB au barrage routier.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3554 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

278. The Chamber has also considered the other submissions by the Defence, including the allegation that the witness's credibility was compromised by his claim that he had never been in the courtroom before, whereas such visits are routinely arranged by the Registry before a witness testifies[355]. The Chamber does not consider this significant.

279. During his testimony, Witness CGF appeared to be a generally credible witness. There are, however, four clear discrepancies between the testimony and the written statement : first, the statement indicates that the Accused's car was black, not white; second, there is no mention of Karegeya; third, the Mukantabana is said to have been present at Gitaka during the Accused's visit; and fourth, that he knew the Accused by sight before his visit. Throughout his testimony, Witness CGF insisted that the car was white. He suggested that the investigators had not asked him about Karegeya, or that he had forgotten to mention Karegeya's name because he was uncertain why he was being interviewed and was nervous[356]. The Chamber notes that the witness was a gentleman of limited education who speaks only Kinyarwanda. Although he may, therefore, have had communication problems with the investigators who prepared his statement, the Chamber considers these four discrepancies, combined with the witness's changed recollection as to the date of the visit, to be relevant to his credibility. The Chamber will weigh his testimony in light of the totality of the evidence, discussed further below.

Witness CGE

280. Prosecution Witness CGE, a Tutsi, testified that he grew up and lived in a house some 200 metres from the house of the Accused's parents in Gasharu cellule, Gitesi Commune. The Accused had moved away from Gasharu, but the witness often saw the Accused when he visited his parents' house and also when the Accused came to get married there[357]. The witness heard people say that the Accused was living in Kigali, and that he was a senior official at Electrogaz[358].

281. The witness recalled seeing the Accused on two specific occasions, once in 1993 and once in 1994. On the first occasion, the Accused distributed PSD party hats, with the assistance of one Albert Gatwa, at Gitaka Centre in Gasharu, but only to Hutus[359]. The witness also understood that the Accused made a similar distribution at Nyagahinga cellule. The witness believed that the Accused was an official of the PSD at that time, before becoming the Chairman of the party in Kibuye Prefecture in 1994[360].

[355] T. 9 September 2003, p. 43.

[356] *Ibid*., pp. 46-47.

[357] Prosecution Exhibit 9 (protected witness information); T. 10 September 2003, pp. 5, 20-21; T. 10 September 2003 (French version) p. 5, properly identifying Gasharu as a cellule (rather than a sector in the English version).

[358] T. 10 September 2003, pp. 6, 21.

[359] *Ibid*., pp. 5-6, 21-22.

[360] *Ibid*., p. 6. He recalled the chairman of the PSD in Kibuye in 1993 to be a certain Ndindabo.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3555 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

278. La Chambre a également examiné les autres arguments avancés par la défense, y compris celui reprochant au témoin d'avoir mis à mal sa crédibilité en affirmant n'être jamais venu dans la salle d'audience auparavant alors que de telles visites sont organisées systématiquement par le Greffe avant que les témoins ne déposent[355]. La Chambre juge ce point sans importance.

279. De façon générale, le témoin CGF est apparu comme un témoin crédible au cours de sa déposition. Il y a toutefois quatre contradictions flagrantes entre sa déposition et sa déclaration écrite : premièrement, il a dit dans sa déclaration que la voiture de l'accusé était de couleur noire et non blanche ; deuxièmement, le nom de Karegeya n'y est mentionné nulle part ; troisièmement, il y est dit que Mukantabana était présente à Gitaka pendant la visite de l'accusé ; et quatrièmement, qu'il connaissait l'accusé de vue avant sa visite. Lors de sa déposition, le témoin CGF a soutenu que la voiture était de couleur blanche. Il a indiqué que les enquêteurs ne lui avaient pas posé de question sur Karegeya ou qu'il avait oublié de mentionner le nom de Karegeya parce qu'il ignorait les raisons de son interrogatoire et qu'il avait le trac[356]. La Chambre relève que le témoin est peu instruit et ne parle que kinyarwanda. En conséquence, bien qu'il y ait pu avoir des problèmes de communication avec les enquêteurs qui ont consigné sa déclaration, la Chambre estime que ces quatre contradictions, ajoutées au fait que ses souvenirs variaient quant à la date de la visite de l'accusé, sont significatives pour apprécier sa crédibilité. Elle appréciera son témoignage à la lumière de l'ensemble des éléments de preuve qui feront l'objet d'un plus ample examen ci-après.

Le témoin CGE

280. Le témoin à charge CGE, un Tutsi, a dit avoir grandi et vécu dans une maison située à 200 mètres environ de celle des parents de l'accusé, dans la cellule de Gasharu, commune de Gitesi. L'accusé n'habitait plus à Gasharu, mais le témoin le voyait souvent quand celui-ci venait rendre visite à ses parents et quand il était revenu célébrer son mariage[357]. Le témoin a entendu les gens dire que l'accusé vivait à Kigali et qu'il était cadre chez Électrogaz[358].

281. Le témoin se souvient avoir vu l'accusé à deux occasions précises, une fois en 1993 et une autre fois en 1994. La première fois, l'accusé distribuait des casquettes du parti PSD, avec l'aide d'un certain Albert Gatwa, au centre de Gitaka à Gasharu, mais uniquement aux Hutus[359]. Selon le témoin, l'accusé a également distribué des casquettes dans la cellule de Nyagahinga. Il pense que l'accusé était un responsable du PSD à l'époque, avant d'en devenir le président dans la préfecture de Kibuye en 1994[360].

---

[355] Compte rendu de l'audience du 9 septembre 2003, pp. 48 à 50.

[356] *Ibid*., pp. 52 et 53.

[357] Pièce à conviction n° 9 du Procureur (fiche signalétique du témoin protégé) ; compte rendu de l'audience du 10 septembre 2003, pp. 5 et 6, ainsi que 21 à 23 ; compte rendu de l'audience du 10 septembre 2003 (version française), p. 5, où il est bien dit que Gasharu est une cellule (et non un secteur tel qu'indiqué dans la version anglaise).

[358] Compte rendu de l'audience du 10 septembre 2003, pp. 6 et 7 ainsi que 22 à 24.

[359] *Ibid*., pp. 5 à 7 ainsi que 22 à 24.

[360] *Ibid*., pp. 6 et 7. Il se souvient que le Président du PSD à Kibuye en 1993 était un certain Ndindabo.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3556 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

282. Witness CGE next saw the Accused standing at a roadblock at Gitaka Centre some time before noon in late May 1994, having arrived in a small white sedan accompanied by a driver and a soldier[361]. The roadblock was located between the houses of Joël Ndabukiye, the principal of Kirambo school, and Augustin Karara, a businessman, both of Hutu ethnicity[362]. Ndabukiye, the leader at the roadblock, and Karara were present at the roadblock when the Accused arrived, as were many others, including *Interahamwe*, carrying clubs, machetes, spears and swords[363]. The Accused asked them whether Karegeya was dead yet. When they answered that he was not, the Accused said :

> Well, if he's not dead – you are claiming that you're killing people. If he's not dead, you're not doing your job ... You must kill all Tutsi so … that, in future, Hutu children will ask what Tutsi looked like[364].

The Accused then said that when the Tutsi were killed, their land would be shared amongst themselves. Those at the roadblock immediately rushed off to find and kill Karegeya. Witness CGE heard that within a week of the Accused's visit, Karegeya was killed in a bush and that his body was devoured by dogs[365]. Some of the individuals did, in fact, benefit from the promises of the Accused that they would receive lands formerly owned by Tutsi. Ndabukiye and the Accused's younger brother Seyeze were among those who received such land. The witness believed that the Accused wanted Karegeya dead in order to appropriate his farm, and that this happened after Karegeya's death. Karegeya, a Tutsi farmer who raised livestock, was the Accused's cousin[366].

283. Witness CGE observed events at the roadblock from a hiding place in a bush that he estimated to be about eight metres from the Accused and the others at the roadblock[367]. He chose this hiding place deliberately, so that he could hear the plans of the attackers and also because they would not suspect that anyone would be hiding so close[368]. He described the purpose of the roadblock as a place to kill Tutsi, and personally witnessed three persons killed there : Etienne Habimana, whose body was then thrown into a mass grave near the roadblock; Serumondo; and Simeon Nsengimana, alias Mugambi, who was beheaded by Rukunda. Witness CGE also heard that Tatiane Nyiramaritete, a Tutsi who was married to Charles Munyankindi, was killed at the roadblock after having sought refuge with Ndabukiye, but did not see that kill-

[361] *Ibid*., 2003 pp. 7-10.
[362] *Ibid*., pp. 7-8.
[363] *Ibid*., pp. 9, 12, 25. The witness also named Sendiragora, the nephew of the Accused, and Rukundakuvuga (Rukunda), among Hutu manning the roadblock, but did not specify whether they were there at the time of the Accused's visit.
[364] *Ibid*., pp. 10, 12, 28.
[365] *Ibid*., pp. 13, 17.
[366] *Ibid*., pp. 12, 28.
[367] *Ibid*., p. 9. The witness originally estimated the distance to be about five metres, but subsequently described it with reference to a distance from himself in the courtroom (the wall behind the Prosecution benches) which is 8.4 metres.
[368] *Ibid*., pp. 10, 25-27.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3557 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

282. Le témoin CGE a ensuite vu l'accusé à un barrage routier au centre de Gitaka, un peu avant midi, à la fin du mois de mai 1994, où il était arrivé à bord d'une petite voiture de couleur blanche en compagnie d'un chauffeur et d'un militaire[361]. Le barrage routier se trouvait entre la maison de Joël Ndabukiye, le directeur de l'école de Kirambo, et celle d'Augustin Karara, un homme d'affaires, tous deux du groupe ethnique hutu[362]. Ndabukiye, le chef du barrage routier, et Karara se trouvaient sur les lieux à l'arrivée de l'accusé, il y avait également beaucoup d'autres personnes, y compris des *Interahamwe*, armées de gourdins, de machettes, de lances et d'épées[363]. L'accusé leur a demandé si Karegeya était mort. Quand on lui a répondu qu'il était toujours vivant, l'accusé a dit ce qui suit :

> «Mais s'il n'est pas mort, vous prétendez que vous tuez les gens, alors vous mentez, ce n'est pas vrai, vous ne tuez pas les gens….Je vous demande de tuer tous les Tutsis de façon que … à l'avenir, les enfants hutus demanderont à quoi ressemblaient les Tutsis.»[364]

L'accusé a ensuite ajouté qu'ils se partageraient les terres des Tutsis après que ceux-ci auraient été tués. Les personnes qui se trouvaient au barrage routier se sont immédiatement précipitées pour rechercher Karegeya et le tuer. Le témoin CGE a appris que dans la semaine qui a suivi la visite de l'accusé, Karegeya a été tué dans un bosquet et son corps dévoré par les chiens[365]. Certains ont, en fait, profité des promesses faites par l'accusé selon lesquelles ils recevraient les terres qui appartenaient aux Tutsis. Ndabukiye et Seyeze, le jeune frère de l'accusé, étaient au nombre de ceux-ci. Selon le témoin, l'accusé voulait la mort de Karegeya pour s'emparer de son champ, ce qui arriva à la mort de celui-ci. Karegeya, agriculteur éleveur tutsi, était le cousin de l'accusé[366].

283. Le témoin CGE a observé les faits survenus au barrage routier à partir d'une cachette, dans un buisson, à une distance estimée à environ huit mètres de l'accusé et des autres personnes se trouvant au barrage routier[367]. Il a délibérément choisi sa cachette pour écouter les plans des assaillants et aussi parce que personne ne pourrait soupçonner que quelqu'un puisse se cacher si près[368]. Selon lui, l'objet du barrage routier était de s'en servir pour tuer les Tutsis, et il a personnellement été témoin de la mise à mort de trois personnes : Étienne Habimana, dont le corps a été jeté dans un charnier près du barrage routier, Serumondo et Siméon Nsengimana, alias Mugambi, décapité par Rukunda. Le témoin CGE a également entendu dire que Tatiane Nyiramaritete, une Tutsie mariée à Charles Munyankindi, a été tuée au barrage routier après avoir cherché à se réfugier chez Ndabukiye, mais il n'a pas été témoin de ce

[361] *Ibid*., pp. 7 à 12.
[362] *Ibid*., pp. 7 à 9.
[363] *Ibid*., pp. 9 et 10, 12 et 13 ainsi que 26 et 27. Le témoin a également désigné nommément Sendiragora, le neveu de l'accusé, et Rukundakuvuga (Rukunda) parmi les Hutus qui tenaient le barrage routier, sans préciser toutefois s'ils s'y trouvaient pendant la visite de l'accusé.
[364] *Ibid*., pp. 10 à 13 ainsi que 29 et 30.
[365] *Ibid*., pp. 13 et 14 ainsi que 18 et 19.
[366] *Ibid*., pp. 12 et 13 ainsi que 29 et 30.
[367] *Ibid*., pp. 9 et 10. Au départ, le témoin a estimé la distance à cinq mètres environ, par la suite à 8,40 mètres (la distance qui le séparait du mur se trouvant derrière le Procureur).
[368] *Ibid*., pp. 10 à 12 et 26 à 29.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3558 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

ing[369]. The witness was himself considered to be a Tutsi because he had a Tutsi father, who died before 1994. He lost several brothers and sisters during the events in 1994[370].

Credibility Assessment

284. The Chamber has assessed Witness CGE's credibility in light of the submissions of the parties[371]. In particular, the Defence considers his claim to have been hidden a few metres from the roadblock to be incredible. It argues that a photograph of the place where the witness claims to have been hiding demonstrates that there was no place for the witness to have concealed himself. They also suggest that even if Witness CGE was hidden there, his testimony that he came and went from his hiding spot by crawling on his belly across a clearing near the bush is unbelievable[372]. The Defence also argues that the witness's close relative, Prosecution Witness CGX, testified that the location in which the witness said he was hiding was, in fact, heavily travelled[373].

285. Though Witness CGE's hiding place would have entailed serious risks, the Chamber does not accept that this itself makes his testimony unbelievable. During the extraordinary events in Rwanda in 1994, unusual strategies were sometimes adopted to survive. The witness explained his thinking in a logical and consistent way. He would move primarily at night, when the people manning the roadblock were asleep. He was able to point out on a photograph where he had been hiding, which showed that his hiding place was above the roadblock. This would have reduced the risk of the witness being seen from the roadblock.

286. The Defence also challenges the identification of the Accused. The witness admitted that he was still a boy when the Accused left the cellule, and the Defence alleges that the witness's claim to have attended the marriage of the Accused is a fabrication. At best, the witness may have seen the Accused pass in his vehicle on rare occasions. The Chamber accepts that Witness CGE knew the Accused. He grew up about 200 metres from the Accused's house and saw him several times when the Accused visited the village, including as late as 1993. The witness identified him in the courtroom[374]. The Chamber also notes that he stated correctly that the Accused worked at Electrogaz and later became Minister of Finance.

[369] *Ibid*., pp. 13, 32. Two of these individuals were killed before the Accused's arrival, and one afterwards. After the cross-examination, the witness mentioned the name of another person, Ateyum Habyarimana, who was killed at the end of April. *Ibid*., pp. 31-32.

[370] *Ibid*., pp. 15-16.

[371] Prosecution Closing Brief, pp. 14-15; Defence Closing Brief, paras. 287-323; T. 1 March 2004, pp. 17, 23-24, 50; T. 2 March 2004, pp. 5, 6, 13, 45-46, 58.

[372] Prosecution Exhibit 10. According to Prosecution Exhibit 2, the photograph was taken in 2003.

[373] Defence Closing Brief, para. 314.

[374] T. 10 September 2003, pp. 16-17. The Chamber notes that the witness's testimony does not indicate that the witness "attended" the Accused's wedding in the sense that he was invited to his house. *Ibid*., pp. 20-21.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3559 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

meurtre[369]. Il était lui-même considéré comme Tutsi parce que son père était un Tutsi (il était décédé avant 1994). Il a perdu plusieurs frères et soeurs au cours des événements de 1994[370].

Appréciation de la crédibilité du témoin

284. La Chambre a évalué la crédibilité du témoin CGE à la lumière des arguments avancés par les parties[371]. La défense estime tout particulièrement invraisemblable l'affirmation du témoin qui dit s'être caché à quelques mètres du barrage routier. Elle affirme qu'une photographie du lieu où le témoin dit s'être caché démontre l'impossibilité qu'il y avait de s'y dissimuler. Elle avance aussi que même si le témoin CGE s'était caché à cet endroit, il est impossible de le croire lorsqu'il dit avoir effectué des allées et venues à partir de sa cachette dans les fourrés, en rampant à plat ventre en terrain découvert[372]. Elle objecte également que le témoin à charge CGX, proche parent du témoin, a déclaré à la barre que l'endroit où celui-ci dit s'être caché était, en fait, très fréquenté[373].

285. Même si le témoin courait des risques graves en se cachant à cet endroit, la Chambre ne tient pas pour autant sa déposition pour invraisemblable de ce fait. En effet, des stratégies de survie peu communes ont été adoptées au cours des événements extraordinaires survenus au Rwanda en 1994. Le témoin s'est justifié de manière logique et cohérente. Il se déplaçait surtout de nuit, quand les personnes qui tenaient le barrage routier étaient endormies. Il a pu indiquer sur une photo l'endroit où il se cachait, qui se situait, d'après ce document, en contre-haut du barrage routier, ce qui a pu limiter le risque qu'il courait de se faire repérer dudit barrage.

286. La défense conteste également l'identification de l'accusé. Le témoin a reconnu qu'il était encore enfant quand l'accusé a quitté la cellule et la défense qualifie d'invention les dires du témoin selon lesquels il aurait assisté au mariage de l'accusé. Tout au plus, le témoin a-t-il pu, de rares fois, voir l'accusé passer à bord de son véhicule. La Chambre tient pour constant que le témoin connaissait l'accusé. Il a grandi à environ 200 mètres de la maison de celui-ci et l'a vu à plusieurs reprises quand celui-ci se rendait au village, y compris en 1993 encore. Le témoin l'a identifié dans la salle d'audience[374]. La Chambre relève également qu'il a bien indiqué que l'accusé a travaillé à Électrogaz et qu'il est par la suite devenu Ministre des finances.

[369] *Ibid*., pp. 13 et 14 ainsi que 33 et 34. Deux de ces personnes ont été tuées avant l'arrivée de l'accusé, et une par la suite. Après avoir été contre-interrogé, le témoin a mentionné le nom d'une autre personne, Ateyum Habyarimana, tué fin avril, *ibid*., pp. 32 à 34.

[370] *Ibid*., pp. 15 à 18.

[371] Réquisitoire du Procureur, pp. 16 et 17; mémoire de la défense, paras. 287 à 323; comptes rendus des audiences du 1er mars 2004, pp. 17 et 18, 23 et 24 ainsi que 47 et 48, et du 2 mars 2004, pp. 6 à 8, 16 et 17, 55 à 57 ainsi que 70 et 71.

[372] Pièce à conviction n° 10 du Procureur. Selon la pièce à conviction n° 2 du Procureur, la photographie a été prise en 2003.

[373] Mémoire de la défense, para. 314.

[374] Compte rendu de l'audience du 10 septembre 2003, pp. 17 à 19. La Chambre relève que dans sa déposition, le témoin n'a pas dit avoir «assisté» au mariage de l'accusé au sens d'avoir été invité chez lui. *Ibid*., pp. 21 à 23.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3560 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

287. The Defence argues that Witness CGE's testimony is contradicted by a number of Defence witnesses in several important respects. Those witnesses asserted that Karegeya was buried, not eaten by dogs; that killings occurred behind some shops, not at the roadblock; that the Accused did not call for the killing of Tutsi at the roadblock; and that he simply wished to find out who had killed his cousin, Karegeya. These matters are discussed in full after a review of the testimony of Defence witnesses.

288. The Defence questions the circumstances in which the witness came to meet the investigators of the Tribunal. The witness admitted that he had been summoned to meet the investigators by another Prosecution witness, Witness CGH. The Defence alleges that this supports its theory of collusion between Prosecution witnesses in concocting the narrative of events at the Gitaka roadblock[375]. In the Chamber's view, it is not surprising that one survivor, when contacted by investigators, contacts other survivors who may have witnessed events involving an accused, particularly in a tiny community such as Gasharu. The witness frankly acknowledged those contacts and the Chamber discerns no element of concealment.

289. The Chamber defers its assessment of the credibility of Witness CGE until it has reviewed and summarized the totality of the evidence presented.

Witness CGX

290. Prosecution Witness CGX, an elderly Hutu woman, is a relative of Witness CGE. She was living in Gasharu cellule, Gitesi Commune in 1994. The witness testified that some of her children were killed because her husband, who died before April 1994, was a Tutsi[376].

291. Witness CGX saw the Accused one morning at Gitaka Centre at a roadblock manned by *Interahamwe*, located opposite the house of Karara, a trader, which was next door to the house of Ndabukiye, the school headmaster[377]. She estimated that this was four weeks after the death of President Habyarimana. The witness stated that she had forgotten the date and could not remember the month, but thought it was some time in April or May[378]. The Accused had arrived in a small car, and was standing at the roadblock surrounded by a crowd, amongst whom she recognized Ndabukiye, Karara, Jean Sibomana, Rukunda, Sendiragora, and Abiya. The witness was there openly, standing on a mound overlooking the roadblock at a distance of about five metres from the Accused[379].

[375] *Ibid*., pp. 19-20; Defence Closing Brief, paras. 27-28. Defence Witness DC alleges that Witness CGH offered him a bribe to testify against the Accused, and Witness DF testified that Witness CGH boasted that he was going to fabricate evidence against the Accused. T. 5 November 2003, p. 29; T. 30 October, p. 16.

[376] Prosecution Exhibit 11 (protected witness information); T. 10 September 2003, pp. 35-36.

[377] T. 10 September 2003, pp. 36-37.

[378] Ibid., pp. 40, 44.

[379] Ibid., pp. 38-40, 44. The witness stated that all of these individuals were Hutu, except for Sibomana, whose ethnicity she did not identify. An alternate spelling for Sendirodoga is Senderodoga.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3561 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

287. La défense affirme que la déposition du témoin CGE a été contredite par un certain nombre de témoins à décharge sur plusieurs points importants. Ces témoins ont affirmé que Karegeya a été enterré et non dévoré par des chiens; que les tueries sont survenues derrière des boutiques, et non au barrage routier; que l'accusé n'a pas demandé de tuer les Tutsis au barrage routier et qu'il a simplement tenu à savoir qui avait tué son cousin, Karegeya. Ces questions seront étudiées en détail après examen des dépositions des témoins à décharge.

288. La défense s'interroge sur les circonstances dans lesquelles le témoin a rencontré les enquêteurs du Tribunal. Le témoin reconnaît avoir été requis par un autre témoin à charge, en l'occurrence le témoin CGH, de rencontrer les enquêteurs. La défense voit dans ce fait confirmation de sa théorie selon laquelle les témoins à charge se sont concertés pour fabriquer le récit des faits survenus au barrage routier de Gitaka[375]. La Chambre estime qu'il n'est pas surprenant qu'un rescapé, lorsqu'il est approché par des enquêteurs, prenne contact avec d'autres survivants ayant peut-être été témoins de faits mettant en cause un accusé, surtout dans une petite localité comme Gasharu. Le témoin a reconnu franchement que de tels contacts ont eu lieu et la Chambre ne relève aucune volonté de dissimuler des faits.

289. La Chambre procédera à l'évaluation de la crédibilité du témoin CGE après avoir examiné et résumé l'ensemble des éléments de preuve produits.

Le témoin CGX

290. Le témoin à charge CGX, une dame hutue âgée, est parente du témoin CGE. En 1994, elle vivait dans la cellule de Gasharu, commune de Gitesi. Elle a déclaré que certains de ses enfants avaient été tués parce que son mari, qui est mort avant avril 1994, était Tutsi[376].

291. Un matin, le témoin CGX a vu l'accusé à un barrage routier tenu par les *Interahamwe* au centre de Gitaka. Ce barrage était situé en face de la maison de Karara, un commerçant, qui, elle, se trouvait à côté de celle de Ndabukiye, le directeur de l'école[377]. D'après son estimation, c'était quatre semaines après la mort du Président Habyarimana. Elle a dit avoir oublié la date et ne plus se souvenir du mois mais croire que c'était en avril ou mai[378]. L'accusé était arrivé au barrage routier dans une petite voiture et se tenait au milieu d'une foule au sein de laquelle elle a reconnu Ndabukiye, Karara, Jean Sibomana, Rukunda, Sendiragora et Abiya. Le témoin se tenait au grand jour sur un talus, situé en contre-haut du barrage routier, à cinq mètres environ de l'endroit où se trouvait l'accusé[379].

[375] *Ibid*., pp. 20 à 22; mémoire de la défense, paras. 27 et 28. Le témoin à décharge DC affirme que le témoin CGH a tenté de le soudoyer pour témoigner contre l'accusé, et le témoin DF a dit que le témoin CGH s'est vanté en disant qu'il allait inventer des éléments de preuve contre l'accusé. Comptes rendus des audiences du 5 novembre 2003, p. 29, et du 30 octobre, pp. 16 et 17.

[376] Pièce à conviction n° 11 du Procureur (fiche signalétique du témoin protégé); compte rendu de l'audience du 10 septembre 2003, pp. 36 à 38.

[377] Compte rendu de l'audience du 10 septembre 2003, pp. 37 à 39.

[378] *Ibid*., pp. 41 à 47.

[379] *Ibid*., pp. 39 à 42 ainsi que 46 et 47. Le témoin a déclaré que toutes ces personnes étaient Hutues à l'exception de Sibomana dont elle n'a pas identifié l'appartenance ethnique. Le nom Sendirodoga est aussi épelé Senderodoga.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3562 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

292. The witness heard the Accused ask Ndabukiye where his cattle were. He responded that the *Interahamwe* had taken them. She understood that the Accused had entrusted his cattle to Ndabukiye. The Accused then asked where Karegeya was, and when Ndabukiye responded that he did not know, the Accused said that they should find Karegeya wherever he might be. The witness knew Karegeya to be the Accused's cousin, or the son of his cousin. She subsequently heard people boasting that they had killed Karegeya. She testified that she did not remain at the roadblock long, because she needed to feed her children who were in hiding[380].

293. The witness said that she had previously lived in the same village as the Accused, but that he had not been there for a long time, and that people said that he was living in Kigali. She testified that before the event at the roadblock, the Accused had last visited the village for his wedding, which she had attended. She identified the Accused in the courtroom[381].

294. Witness CGX testified of other killings. Her son was killed at the Gitaka roadblock by Rukunda, who was armed with a sword, some time after the Accused's visit[382]. Several other of her children were also killed, some as they fled to Kibuye. A woman by the name of Nyiramaritete, who was a teacher living in Kirambo, was also killed, although she could not recall if this was after or before the Accused's visit. There was a pit near the roadblock, from which the witness later saw bones being exhumed and placed in coffins[383].

Credibility Assessment

295. Whereas the Prosecution considers Witness CGX to be credible, the Defence argues that her recollection is unreliable and that her testimony contradicted that of other Prosecution witnesses[384]. The Chamber recalls that the witness is elderly and illiterate, and had obvious difficulty remembering dates, both in her statement and during her testimony[385].

296. According to the Defence, Witness CGX offered incriminating testimony not recorded in her written statement. The Chamber disagrees. Her statement and testimony contained the same main elements. The additional details provided orally completed the statement but did not contain additional accusations. It is noteworthy that she refrained from involving the Accused in the killing of her son and of Nyiramaritete.

[380] *Ibid*., pp. 40, 47.
[381] *Ibid*., pp. 42-43.
[382] *Ibid*., p. 41. As explained previously, Rukunda is an abbreviation of Rukunduvuga.
[383] *Ibid*., pp. 41-42.
[384] Prosecution Closing Brief, pp. 12-13; Defence Closing Brief, paras. 324-342; T. 1 March 2004, pp. 17, 20-22, 28, 50; T. 2 March 2004, pp. 5, 6, 45-46.
[385] According to Witness CGX's written statement from 2001, Karegeya was killed one week after the event at the roadblock. During her testimony she assessed this period to be between four and five months, which was obviously a mistake.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3563 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

292. Le témoin a entendu l'accusé demander à Ndabukiye où se trouvait son bétail. Celui-ci a répondu que les *Interahamwe* l'avait pris. Elle en a conclu que l'accusé avait confié ses vaches à Ndabukiye. L'accusé a ensuite demandé où se trouvait Karegeya et quand Ndabukiye lui a répondu qu'il ne savait pas, l'accusé a dit qu'il fallait le trouver, peu importe où il était. Le témoin savait que Karegeya était soit le cousin de l'accusé soit le fils de son cousin. Elle a par la suite entendu des personnes se vanter d'avoir tué Karegeya. Elle a dit n'être pas restée longtemps au barrage routier parce qu'elle devait aller nourrir ses enfants qui se cachaient[380].

293. Le témoin a déclaré que l'accusé habitait le même village qu'elle avant, mais que cela faisait longtemps qu'il avait quitté la localité et qu'elle avait entendu dire qu'il vivait à Kigali. Elle a dit que la dernière fois que l'accusé était venu au village, avant les événements qui se sont produits au barrage routier, c'était pour son mariage auquel elle a assisté. Elle a identifié l'accusé dans la salle d'audience[381].

294. Le témoin CGX a fait état d'autres meurtres. Son fils a été tué par Rukunda, qui portait une épée, au barrage routier de Gitaka peu de temps après la visite de l'accusé[382]. Plusieurs autres de ses enfants ont aussi été tués, certains au moment où ils fuyaient vers Kibuye. Une enseignante nommée Nyiramaritete, qui habitait à Kirambo, a elle aussi été tuée mais le témoin ne pouvait pas dire si c'était avant ou après la visite de l'accusé. Il y avait près du barrage routier une fosse de laquelle le témoin a vu ultérieurement exhumer des ossements qui ont été placés dans des cercueils[383].

Appréciation de la crédibilité du témoin

295. Alors que le Procureur juge crédible le témoin CGX, la défense objecte que le souvenir qu'elle a des faits n'est pas fiable et que sa déposition contredit celles d'autres témoins à charge[384]. La Chambre rappelle que le témoin est une vieille dame qui ne sait ni lire ni écrire et qu'elle a eu, de toute évidence, de la difficulté à se souvenir des dates, aussi bien dans sa déclaration écrite que dans sa déposition à l'audience[385].

296. La défense soutient que dans sa déposition, le témoin CGX a rapporté des éléments incriminants dont elle n'avait pas parlé dans sa déclaration écrite. La Chambre ne partage pas cette opinion. Sa déclaration et sa déposition contiennent les mêmes principaux éléments. Les renseignements additionnels fournis oralement ont complété la déclaration écrite sans ajouter de nouvelles accusations. Il est intéressant de constater qu'elle n'a jamais mis en cause l'accusé, que ce soit dans le meurtre de son fils ou dans celui de Nyiramaritete.

---

[380] *Ibid*., pp. 39 à 42 ainsi que 48 et 49.

[381] *Ibid*., pp. 43 à 46.

[382] *Ibid*., pp. 42 à 44 ainsi que 42 à 44. Comme il a été expliqué plus haut, Rukunda est l'abréviation de Rukunduvuga.

[383] *Ibid*., pp. 42 à 44.

[384] Réquisitoire du Procureur, pp. 13 et 14; mémoire de la défense, paras. 324 à 342; comptes rendus des audiences du 1er mars 2004, pp. 16 à 18, 20 à 23, 27, 47 et 48, et du 2 mars 2004, pp. 6 à 8 ainsi que 55 à 37.

[385] D'après la déclaration écrite du témoin CGX en 2001, Karegeya a été tué une semaine après les faits qui se sont produits au barrage routier. Lors de sa déposition, elle a évalué cette période à quatre ou cinq mois, ce qui manifestement est erroné.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3564 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

297. The Defence submits that the witness's testimony contradicts that of Witness CGF, who testified that he had been at the roadblock rescuing his daughter prior to the arrival of the Accused. Witness CGX, in contrast, testified that Witness CGF "ran there when he heard the sound of the engine of the car. He came to see what was happening."[386] In the Chamber's view, this does not affect the credibility of either witness. It is quite possible that Witness CGF moved towards the vehicle after having rescued his daughter, and that Witness CGX was not aware of the threats against his daughter. Witness CGX testified that she remained at the roadblock for only a short period. It is, therefore, of limited significance that Witness CGF allegedly also heard the Accused speak about livestock and Karegeya, whereas Witness CGX only heard talk of Nyiramaritete.

298. The issue of contradictions with the testimony of Witness CGE was also raised. Witness CGX testified that when she left the roadblock, she followed a well-travelled path uphill along the road. The Defence argues that the existence of this path contradicts Witness CGE's description of his vantage point on the roadblock. However, the Chamber recalls that Witness CGX was unable to identify a photograph of the site. As it has not been established how close the path was to the roadblock this does not necessarily reduce the credibility of Witness CGE[387]. The other discrepancies invoked by the Defence are also of little relevance.

299. Witness CGX acknowledged that she had travelled with Witness CGE and Witness CGB to Kibuye to meet Prosecution investigators in May 2001. The Defence argues that this shows contact between the witnesses, and also questions the credibility of her claim about the presence of Witness CGB, whom it submits was interviewed by Prosecution investigators on an earlier date. The Chamber notes Witness CGX's openness about having met other Prosecution witnesses and does not find any basis for collusion. Her testimony was not identical to that of the two other witnesses. It appears normal that she was accompanied to the investigators by her close relative, Witness CGE, who had already given his statement. The fact that Witness CGB's statement was taken in November 2000 does not exclude the possibility that he also accompanied her.

300. Witness CGX's account of events is brief and does not unequivocally indicate that the Accused ordered that Karegeya be killed. Her testimony corroborates Witness CGF's evidence that he was at the roadblock during the Accused's visit, as well as the identity of the persons operating the roadblock given by several Prosecution witnesses. A final assessment of the witness's testimony will be made in light of the totality of the evidence.

Witness CGB

301. Prosecution Witness CGB, a Hutu, testified that following the death of President Habyarimana in April 1994, there were attacks by Hutu against Tutsi civilians

[386] T. 10 September 2003, p. 40.

[387] *Ibid.*, pp. 44-46. The witness also mentioned that people would normally follow a footpath to the Gitaka Centre which comes from Mirambo, but did not expressly say that this was the footpath that she took that day. *Ibid.*, p. 40.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3565 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

297. Au dire de la défense, la déposition du témoin contredit celle du témoin CGF, qui a déclaré qu'il se trouvait au barrage routier avant l'arrivée de l'accusé alors qu'il essayait de secourir sa fille. Le témoin CGX, en revanche, a dit que le témoin CGF «a accouru lorsqu'il a entendu le bruit du moteur du véhicule. Il était venu, donc, voir ce qui se passait»[386]. La Chambre est d'avis que la crédibilité de ces deux témoins n'en est pas diminuée pour autant. Il est fort possible que le témoin CGF se soit dirigé vers le véhicule après avoir secouru sa fille et que le témoin CGX n'ait pas été au courant des menaces qui pesaient sur sa fille. Le témoin CGX a dit n'être restée au barrage routier que peu de temps. Le fait que le témoin CGF aurait aussi entendu l'accusé parler de bétail et de Karegeya alors que le témoin CGX n'a entendu parler que de Nyiramaritete n'a par conséquent qu'une importance limitée.

298. Des contradictions avec la déposition du témoin CGE ont aussi été relevées. Selon le témoin CGX, lorsqu'elle a quitté le barrage routier, elle a pris le chemin que tout le monde empruntait, en contre-haut du barrage. La défense affirme que l'existence de ce chemin contredit la description qu'a faite le témoin CGE du lieu à partir duquel il observait le barrage routier. Cela dit, la Chambre rappelle que le témoin n'a pas pu identifier cet emplacement sur une photo mais comme la distance entre ce chemin et le barrage routier n'a pas été établie, son incapacité de l'identifier ne jette pas nécessairement le doute sur sa crédibilité[387]. Les autres divergences alléguées par la défense n'ont guère d'importance.

299. Le témoin CGX a reconnu s'être rendu à Kibuye en mai 2001, en compagnie des témoins CGE et CGB pour rencontrer les enquêteurs du Procureur. La défense soutient que c'est la preuve que les témoins étaient en contact et s'interroge sur la crédibilité de son affirmation concernant la présence du témoin CGB qui, d'après la défense, a été interrogé par le Procureur à une date antérieure. La Chambre relève la franchise du témoin CGX qui a reconnu avoir rencontré d'autres témoins à charge et n'y voit aucune preuve d'une quelconque collusion. Sa déposition n'était pas identique à celles des deux autres témoins. Il semble normal qu'elle ait été accompagnée par un proche parent, le témoin CGE, qui avait déjà fait une déclaration, lorsqu'elle est allée rencontrer les enquêteurs. Le fait que la déclaration du témoin CGB ait été recueillie en novembre 2000 n'exclut pas qu'il ait pu lui aussi l'accompagner.

300. Le récit qu'a fait le témoin CGX des événements est bref et on ne peut pas en déduire, sans équivoque, que l'accusé a donné l'ordre de tuer Karegeya. Sa déposition corrobore le témoignage du témoin CGF qui a affirmé s'être trouvé au barrage routier pendant la visite de l'accusé et ceux de plusieurs témoins à charge concernant l'identité des personnes qui tenaient le barrage routier. Une évaluation définitive de la déposition du témoin sera faite à la lumière de l'ensemble de la preuve.

Le témoin CGB

301. D'ethnie hutue, le témoin à charge CGB a déclaré qu'après la mort du Président Habyarimana en avril 1994, des Hutus avaient attaqué des civils tutsis à Gahi-

[386] Compte rendu de l'audience du 10 septembre 2003, pp. 41 et 42.

[387] *Ibid*., pp. 46 à 48. Le témoin a aussi mentionné que les gens empruntaient normalement un chemin qui part de Mirambo vers le centre de Gitaka mais n'a pas dit précisément que c'est ce chemin qu'elle a pris ce jour-là. *Ibid*., pp. 41 et 42.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3566 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

in Gahigiro, where he lived. The witness fled with his family to Kirambo parish on or around 14 April, and then on to Gitwa Hill about two days later. Following attacks at Gitwa Hill, he went to Kayenzi for two weeks, hiding in a valley close to the Nyakagenzi River. He then returned to Gahigiro cellule and took refuge in the house of a Hutu, where he remained for three weeks. Three other Tutsi were also hiding in that house. The refugees left the house one morning in late May at around 4 a.m., when it was attacked or threatened by *Interahamwe*[388]. Witness CGB then hid in a small stand-alone kitchen structure, measuring about two by five metres, near a deserted house. This kitchen, which had been built by Swiss visitors, was about twenty metres from a roadblock located at Gitaka Centre, Gasharu[389].

302. Between 9 and 10 a.m. that same morning, the witness saw the Accused arrive at the roadblock in a white vehicle accompanied by a soldier[390]. The roadblock was manned by Joël Ndabukiye, his son Emmanuel, and a certain Rukunduvuga. A group of *Interahamwe* were drinking at a nearby bar, run by a trader named Augustin Karara[391]. Those in the bar and in the neighbourhood ran to greet the Accused and were happy at his arrival. He moved towards the bar where Karara was and people gathered around[392]. The witness heard the Accused say :

> I am coming to congratulate you. However, I must reproach you. One Cyprien Karegeya and one Mukantabana, alias Tatiane Nyiramaritete, are still alive. I am from Kigali. In Kigali, no Tutsi has remained; all have been exterminated. Now, what are you doing? If you do your job well, we will be happy with you. Now, you Ndabukiye, you will be appointed the *préfet* and your son Emmanuel will be appointed *bourgmestre*. As for Karara, he will be member of parliament. I am going away, I am going to Kibuye. When I come back, I would like to see that there is no Tutsi here and at that time, I will reward you by appointing you to the posts that I have mentioned so that we can ensure the progress of the region[393].

303. The Accused left fifteen minutes later, saying that he was going to Kibuye. The witness knew Mukantabana to be a teacher at the Kirambo school complex, married to a certain Charles Munyankindi. Cyprien Karegeya, a farmer who kept livestock, was the Accused's cousin. Mukantabana and Karegeya were Tutsi[394].

---

[388] Prosecution Exhibit 19 (protected witness information); T. 22 September 2004, pp. 2-4, 21-22. Prosecution Exhibit 20 contains the name of the Hutu with whom he found refuge.

[389] T. 22 September 2003, pp. 4-7, 9.

[390] *Ibid*., pp. 5, 7, 8, 12 (visit of the Accused to the roadblock towards the end of May occurs on the same day that he finds refuge in the kitchen), 18, 22, 23, 26.

[391] *Ibid*., pp. 5, 7-8, 9, 26.

[392] *Ibid*., pp. 5, 26.

[393] *Ibid*., pp. 8-9.

[394] *Ibid*., pp. 9, 10. (In these transcripts the name of Nyiramaritete's husband is spelt Munyanhindi instead of the usual spelling, Munyinkindi or Munyankindi.)

2090886_Rwanda 2004.book Page 3567 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

giro, où il habitait. Le 14 avril ou vers cette date, le témoin est allé se réfugier dans la paroisse de Kirambo avec sa famille et, environ deux jours plus tard, s'est rendu à la colline de Gitwa. Après les attaques contre la colline de Gitwa, il est allé à Kayenzi où il a passé deux semaines, caché dans un ravin près de la rivière Nyakagenzi. Il est ensuite retourné dans la cellule de Gahigiro et s'est réfugié chez un Hutu. Il y est resté pendant trois semaines. Trois Tutsis étaient aussi cachés dans la même maison. Un matin, à la fin du mois de mai, vers 4 heures, les réfugiés ont quitté la maison après que celle-ci eut été attaquée ou menacée d'être attaquée par les *Interahamwe*[388]. Le témoin CGB s'est alors caché dans une petite cuisine à part, qui mesurait environ deux mètres sur cinq, près d'une maison inhabitée. La cuisine, construite par des visiteurs suisses, se trouvait à environ 20 mètres d'un barrage routier situé au centre de Gitaka, dans la cellule de Gasharu[389].

302. Entre 9 heures et 10 heures le même matin, le témoin a vu l'accusé arriver au barrage routier dans un véhicule blanc, accompagné d'un militaire[390]. Le barrage routier était tenu par Joël Ndabukiye, son fils Emmanuel, et un certain Rukunduvuga. Un groupe d'*Interahamwe* buvaient dans un bar à proximité, appartenant à un certain Karara, un commerçant[391]. Ceux qui se trouvaient au bar et dans le voisinage ont couru saluer l'accusé et étaient contents de le voir arriver. Il s'est dirigé vers l'endroit du bar où se trouvait Karara et les gens se sont rassemblés autour de lui[392]. Le témoin a entendu l'accusé dire :

> «Je viens vous remercier … vous féliciter, toutefois, je dois vous faire un reproche : un certain Cyprien Karegeya et une certaine Mukantabana, alias Tatiane Nyiramaritete, sont toujours en vie. Je viens de Kigali. À Kigali, aucun Tutsi n'est resté, tous ont été exterminés. Alors, que faites-vous à votre tour ? Si vous faites bien le travail, nous serons contents de vous. Quant à vous, Ndabukiye, vous serez nommé préfet, votre fils Emmanuel sera nommé bourgmestre, et quant à Karara, il sera député. Je pars, je vais à Kibuye ; à mon retour, je voudrais me rendre compte qu'il n'y a aucun Tutsi ici. C'est alors que je vous récompenserai en vous nommant aux postes que je viens de vous mentionner, en vue d'assurer le progrès de notre région.»[393]

303. L'accusé a quitté 15 minutes plus tard en disant qu'il allait à Kibuye. Le témoin savait que Mukantabana était enseignante au centre scolaire de Kirambo et qu'elle était mariée à un certain Charles Munyankindi. Cyprien Karegeya, un éleveur de bétail, était le cousin de l'accusé. Mukantabana et Karegeya étaient Tutsis[394].

---

[388] Pièce à conviction n° 19 du Procureur (fiche signalétique du témoin protégé) ; compte rendu de l'audience du 22 septembre 2004 (sic), pp. 2 à 5 et 21 à 23. La pièce à conviction n° 20 du Procureur contient le nom du Hutu chez qui il avait trouvé refuge.

[389] Compte rendu de l'audience du 22 septembre 2003, pp. 5 à 8 ainsi que 9 et 10.

[390] *Ibid*., pp. 5 à 9 ainsi que 12 et 13 (la visite de l'accusé au barrage routier vers la fin du mois de mai a lieu le jour même où il trouve refuge dans la cuisine), 18 et 19, 22 et 23, 23 et 24 ainsi que 27 et 28.

[391] *Ibid*., pp. 5 à 9 ainsi que 27 et 28.

[392] *Ibid*., pp. 5 et 6 ainsi que 27 et 28.

[393] *Ibid*., pp. 8 à 10.

[394] *Ibid*., pp 9 à 11. (Dans les comptes rendus d'audience, le nom du mari de Nyiramaritete est épelé Munyanhindi au lieu de l'épelation habituelle Munyinkindi ou Munyankindi).

2090886_Rwanda 2004.book Page 3568 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

304. About four days later, Witness CGB saw Joël and Emmanuel Ndabukiye kill Karegeya at the Gitaka Centre roadblock with a club. On that same day, he also saw Mukantabana being led away by Joël and Emmanuel Ndabukiye, and a third person, Vuguziga. Her body was later brought back to the roadblock to be thrown into a pit, along with the bodies of others who had been killed, and the witness inferred that they had killed her. He identified two other persons that were killed at or near the roadblock, Kiranyuye and Nahiko[395].

305. The Accused was known to Witness CGB before 1994, first as having worked at the Bralirwa brewery and lemonade factory, and then later when he returned to his village to have the road to his parents' house paved, and to visit his parents. Witness CGB observed that the Accused would normally arrive in his vehicle, park it somewhere on the road, and walk to his parents' house on foot. The witness recalled that these visits began in the 1970's and that he had last seen the Accused in 1987. After the death of the President in 1994, the witness heard the Accused introduce himself as the Minister of Finance[396].

Credibility Assessment

306. The parties disagree on the credibility of Witness CGB[397]. The Defence considers it unlikely that the witness would have left the relative safety of his hiding place near the Nyakagenzi River to return to Gahigiro, from which he had previously fled attacks. The witness explained that he returned to find refuge with the Hutu who had been one of his former teachers at an Adventist school, and by whom he had been converted to the Adventist faith[398]. The Chamber does not find it improbable that the witness decided to seek shelter indoors with a friend where, for example, he might more easily obtain food.

307. The Defence also argued that it was unlikely that Witness CGB would have hidden so near an *Interahamwe* roadblock. The witness explained that he was near the kitchen at 4 a.m., the time at which one had to stop moving in order to avoid being discovered. He knew that there was a roadblock nearby, but had nevertheless hidden there because he believed that it was highly improbable that the *Interahamwe* would conduct searches so close to their roadblock[399]. As mentioned previously, the Chamber is of the view that a strategy to hide close to dangerous places is not in itself implausible in view of the extraordinary situation in Rwanda in 1994. Moreover, the witness only stayed in the kitchen for a limited period. However, the Chamber is mindful that two of the four Prosecution witnesses at Gitaka claim to have adopted the same unusual strategy.

[395] *Ibid*., 11, 12, 13, 30-31.
[396] *Ibid*., pp. 13, 28-29.
[397] Prosecution Closing Brief, pp. 15-16; Defence Closing Brief, paras. 343-375; T. 1 March 2004, pp. 17-19; T. 2 March 2004, p. 46.
[398] T. 22 September 2003, p. 21; Defence Closing Brief, p. 62.
[399] T. 22 September 2003, pp. 4, 22, 24.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3569 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

304. Environ quatre jours plus tard, le témoin CGB a vu Joël et Emmanuel Ndabukiye tuer Karegeya à coups de gourdin au barrage routier du centre de Gitaka. Le même jour, il a aussi vu Joël et Émmanuel Ndabukiye ainsi qu'une troisième personne, Vuguziga, emmener Mukantabana. Son corps a été par la suite ramené au barrage routier pour être jeté dans une fosse avec les corps d'autres personnes tuées et le témoin en a conclu qu'ils l'avaient tuée. Il a identifié deux autres personnes qui ont été tuées au barrage routier ou près de celui-ci, soit Kiranyuye et Nahiko[395].

305. Le témoin CGB connaissait l'accusé avant 1994, d'abord lorsqu'il travaillait à la brasserie Bralirwa et à la limonaderie et, plus tard, lorsqu'il est revenu au village pour faire asphalter la route qui mène vers la maison de ses parents et leur rendre visite. Le témoin CGB a fait remarquer que le témoin arrivait normalement dans son véhicule, le garait quelque part le long de la route et marchait jusqu'au domicile de ses parents. Selon le témoin, ces visites avaient commencé dans les années 1970 et il se rappelait avoir vu l'accusé pour la dernière fois en 1987. Après la mort du Président en 1994, le témoin a entendu l'accusé se présenter comme étant le Ministre des finances[396].

Appréciation de la crédibilité du témoin

306. Les parties ne sont pas d'accord sur la crédibilité du témoin CGB[397]. La défense juge improbable que le témoin ait quitté une cachette relativement sûre près de la rivière de Nyakagenzi pour retourner à Gahigiro où il avait fui des attaques auparavant. Le témoin a expliqué qu'il était retourné chercher refuge chez un Hutu qui lui avait enseigné à l'école adventiste et l'avait converti à la religion adventiste[398]. La Chambre n'estime pas improbable que le témoin ait décidé de trouver refuge chez un ami où il pouvait, entres autres choses, se procurer plus facilement de la nourriture.

307. La défense a aussi soutenu qu'il était peu probable que le témoin CGB se fût caché si près d'un barrage routier tenu par des *Interahamwe*. Le témoin a déclaré être arrivé près de la cuisine à 4 heures du matin, heure à laquelle il fallait arrêter de bouger si l'on ne voulait pas se faire repérer. Il savait qu'il y avait un barrage routier tout près mais s'était quand même caché, convaincu qu'il était très peu probable que les *Interahamwe* vinssent fouiller si près de leur barrage[399]. Comme il est indiqué plus haut, la Chambre est d'avis que la stratégie consistant à se cacher à proximité d'un endroit dangereux n'est pas en soi invraisemblable vu la situation exceptionnelle qui régnait au Rwanda en 1994. De plus, le témoin n'est resté dans la cuisine que peu de temps. La Chambre garde toutefois à l'esprit que deux des quatre témoins à charge qui étaient à Gitaka ont affirmé avoir adopté la même stratégie inhabituelle.

[395] *Ibid*., pp. 11 à 14 et 31 à 33.

[396] *Ibid*., pp. 13 et 14 ainsi que 28 à 31.

[397] Réquisitoire du Procureur, pp. 15 et 16; mémoire de la défense, paras. 343 à 375; comptes rendus des audiences du 1er mars 2004, pp. 16 à 20, et du 2 mars 2004, pp. 56 à 57.

[398] Compte rendu de l'audience du 22 septembre 2003, pp. 21 et 22; mémoire de la défense, p. 62.

[399] Compte rendu de l'audience du 22 septembre 2003, pp. 4 et 5, 22 et 23 ainsi que 25 et 26.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3570 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

308. Witness CGB was shown a photograph which he identified as the area near the roadblock. He explained that the kitchen was not visible because the area had been overgrown by bush[400]. In the Chamber's view, this is possible. When asked how he had found food, the witness testified that it had been brought by his former teacher during the four days that he hid in the kitchen[401]. The Defence asked how his friend knew where to find him. The witness explained that friends can find traces of one another; that signals were given; and that they were able to move around at night between 11 p.m. and 4 a.m.[402]. The Chamber accepts this explanation, particularly in light of the witness's ability to move about at night.

309. The Defence also raises inconsistencies between Witness CGB's testimony and his prior statement to investigators, given in May 2000. The previous statement dates the event as having occurred in early May 1994; at trial he testified that it was late May. The Chamber has considered the possibility that the witness aligned his testimony to the evidence of other Prosecution witnesses who testified that the event took place in late May 1994. However, the witness's explanation appeared convincing. He stated that he had difficulty remembering dates, but recalled that he had arrived in the Congo on 4 June 1994, which was about one week after he had seen the Accused at the roadblock[403]. His testimony of the sequence of events was consistent during examination-in-chief and cross-examination.

310. In his prior statement, the witness declares that he saw the killing of Charles Munyankindi. On cross-examination, however, Witness CGB acknowledged that he had not seen the killing with his own eyes, but had only heard of it from the alleged killer[404]. Additionally, the witness declared previously that he had witnessed the killing of Mukantabana, but testified at trial that he only saw the body of Mukantabana being brought to the roadblock[405]. Witness CGB refused to acknowledge any contradiction in the description of either event, arguing that he had personally seen Mukantabana being led away and, later, her corpse brought back to the roadblock; and that he had personally heard the confession of Vuguziga, the alleged killer of Munyankindi[406]. The Chamber considers the differences between the statement and the testimony to be minor discrepancies. They have no bearing on the role of the Accused and do not affect the credibility of the witness.

311. The Defence pointed out that the witness omitted any reference to Augustin Karara in his declaration. The witness responded that the investigators had only asked him who was manning the roadblock. As Karara was at his bar nearby, the witness

[400] *Ibid*., pp. 25-26.
[401] *Ibid*., pp. 11, 30.
[402] *Ibid*., p. 31.
[403] *Ibid*., pp. 13, 22-23.
[404] Defence Exhibit 15 (statement of 12 November 2000); T. 22 September 2003, pp. 19-20.
[405] T. 22 September 2003, pp. 11, 19-20.
[406] *Ibid*., pp. 19-20, 30-31.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3571 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

308. On a montré au témoin CGB une photo qu'il a identifiée comme étant celle de l'endroit situé à proximité du barrage routier. Il a expliqué qu'on ne pouvait pas voir la cuisine parce qu'elle était dissimulée par les fourrés qui avaient envahi les environs[400]. La Chambre trouve cette explication plausible. Interrogé sur la façon dont il se procurait de la nourriture, le témoin a déclaré que c'était son ancien enseignant qui lui avait apporté à manger pendant les quatre jours qu'il est resté caché dans la cuisine[401]. À la question de la défense qui voulait savoir comment son ami avait fait pour savoir où le trouver, le témoin a répondu que les amis savaient comment trouver les traces de leurs amis, qu'il utilisait des signaux convenus et qu'ils pouvaient circuler la nuit entre 23 heures et 4 heures[402]. La Chambre retient cette explication, surtout que le témoin a prouvé qu'il était capable de se déplacer la nuit.

309. La défense a aussi relevé des divergences entre la déposition du témoin CGB et la déclaration qu'il a faite aux enquêteurs en mai 2000. Dans sa déclaration, il a situé les événements au début du mois de mai 1994 alors qu'il a déclaré à l'audience que c'était à la fin du mois de mai. La Chambre s'est demandée si le témoin a pu adapter sa déposition à celle des autres témoins à charge qui ont déclaré que les événements avaient eu lieu fin mai 1994. L'explication du témoin a toutefois semblé convaincante. Il a déclaré éprouver de la difficulté à se souvenir des dates, mais se rappelait être arrivé au Congo le 4 juin 1994, soit environ une semaine après qu'il avait vu l'accusé au barrage routier[403]. Son récit de la suite des événements était cohérent aussi bien pendant l'interrogatoire principal qu'au cours du contre-interrogatoire.

310. Dans sa déclaration antérieure, le témoin dit avoir assisté au meurtre de Charles Munyankindi. Pourtant, au cours du contre-interrogatoire, il a reconnu qu'il n'avait pas vu le meurtre de ses propres yeux mais qu'il l'avait appris de celui qui l'aurait commis[404]. Le témoin avait en outre déclaré auparavant qu'il avait vu Mukantabana se faire assassiner, mais a déclaré au procès qu'il avait seulement vu emmener le corps de Mukantabana au barrage routier[405]. Le témoin CGB a refusé de reconnaître qu'il y avait des contradictions dans sa façon de décrire l'un ou l'autre des faits, affirmant avoir vu personnellement Mukantabana se faire emmener et plus tard avoir vu ramener son corps au barrage routier, et avoir personnellement entendu Vuguziga, le présumé meurtrier de Munyankindi, avouer son crime[406]. La Chambre juge mineures les divergences entre la déclaration et la déposition. Elles sont sans rapport avec le rôle joué par l'accusé et ne portent pas atteinte à la crédibilité du témoin.

311. La défense a fait remarquer que le témoin n'avait pas mentionné Augustin Karara dans sa déclaration. Le témoin a répondu que les enquêteurs lui avaient seulement demandé qui tenait le barrage routier. Comme Karara se trouvait dans son bar

[400] *Ibid*., pp. 26 à 28.
[401] *Ibid*., pp. 11 et 12 ainsi que 31 et 32.
[402] *Ibid*., pp. 32 et 33.
[403] *Ibid*., pp. 13 et 14 ainsi que 22 à 24.
[404] Pièce à conviction n° 15 de la défense (déclaration du 12 novembre 2000); compte rendu de l'audience du 22 septembre 2003, pp. 19 et 20.
[405] Compte rendu de l'audience du 22 septembbre 2003, pp. 11 et 12 ainsi que 19 et 20.
[406] *Ibid*., pp. 19 et 20 ainsi que 31 à 33.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3572 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

did not mention him[407]. The Chamber observes that the relevant paragraph in the statement is very brief and focuses on the persons manning the roadblock.

312. Witness CGB acknowledged that he gave his statement to investigators at the Kibuye Guesthouse in the company of other Prosecution witnesses. The Defence suggests that this provided an opportunity for collusion amongst the witnesses[408]. The Chamber notes the witness's response that he did not know whether the other witnesses would testify against the Accused in the present case. None of the other witnesses in the trial were interviewed by investigators on the same day as Witness CGB[409].

313. The Chamber observes that Witness CGB's testimony contained no reference to Karara. Moreover, Witness Defence Witness DL testified that the Swiss kitchen was 120-150 meters from the roadblock. The Chamber will evaluate the credibility of the witness's testimony in relation to the totality of the evidence.

Witness CGH

314. Prosecution Witness CGH's testimony is discussed more fully in Section II.5. The testimony is relevant to the events at Gitaka because Witness CGH testified that during a meeting shortly after his alleged visit to Gasharu, the Accused said :

> I have just come from home, from my cellule, and I was looking for Charles Munyankindi and his family. I did not find them, but I left a message for – with Joël Ndabukiye to search for them, and he said that the message should come that these person should no longer exist[410].

Munyankindi was a Tutsi teacher who was the witness's cousin, and a neighbour of the Accused. Munyankindi's wife, whom the witness did not identify by name, was also a teacher[411].

Credibility Assessment

315. The Chamber has previously considered the witness's credibility in Chapter II.5. It found that Witness CGH's claim to have been present at a meeting between the Accused and Witness DN is not credible. It follows that the testimony of this statement by the Accused at that meeting is also not credible. Further, it is noted that, according to this testimony, the Accused did not mention Karegeya.

[407] *Ibid*., p. 26.
[408] *Ibid*., p. 32; Defence Closing Brief, para. 375.
[409] Witness CGB was interviewed on 12 November 2000. Witness CGD, interviewed on 9 November 2000, is the only Prosecution witness who gave his statement on about the same date as Witness CGB, but his declaration makes no mention of the alleged events at Gitaka roadblock.
[410] T. 2 September 2003, p. 39.
[411] *Ibid*.,; T. 3 September 2003, p. 6.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3573 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

tout près, le témoin n'a pas mentionné son nom[407]. La Chambre fait observer que le paragraphe pertinent de la déclaration est très court et porte essentiellement sur les personnes qui tenaient le barrage routier.

312. Le témoin CGB a reconnu que les enquêteurs avaient recueilli sa déclaration au *Guest House* de Kibuye et qu'il était en compagnie d'autres témoins à charge. La défense laisse entendre que les témoins ont ainsi eu l'occasion de se concerter[408]. La Chambre relève la réponse du témoin qui a affirmé ne pas savoir que les autres témoins déposeraient contre l'accusé en l'espèce. Aucun des autres témoins qui ont déposé à l'audience n'a été interrogé par les enquêteurs le même jour que le témoin CGB[409].

313. La Chambre constate qu'il n'est fait aucune mention de Karara dans la déposition du témoin CGB. Par ailleurs, le témoin à décharge DL a déclaré que la cuisine suisse se trouvait à une distance se situant entre 120 et 150 mètres du barrage routier. La Chambre évaluera la crédibilité de la déposition du témoin à la lumière de l'ensemble de la preuve.

Le témoin CGH

314. La déposition du témoin à décharge CGH est examinée plus en détail dans la section II.5. Elle porte sur les faits qui se sont produits à Gitaka puisqu'il a déclaré qu'au cours d'une réunion peu de temps après la visite qu'il aurait effectuée à Gasharu, l'accusé avait dit :

> «Je reviens de chez moi, de ma cellule, je recherchais Charles Munyankindi et sa famille, je n'ai pas pu les trouver, mais j'ai laissé un message à Joël Ndabukiye de les rechercher et de me faire parvenir le message que ces personnes n'existent plus.»[410]

Munyankindi était un enseignant tutsi, un cousin du témoin et un voisin de l'accusé. L'épouse de Munyankindi, que le témoin n'a pas identifiée par son nom, était aussi enseignante[411].

Appréciation de la crédibilité du témoin

315. La Chambre s'est déjà penchée sur la question de la crédibilité du témoin CGH à la section II.5. Elle a conclu à l'absence de crédibilité de ce témoin quand il a affirmé s'être trouvé présent lors d'une réunion entre l'accusé et le témoin DN. En conséquence, sa relation à l'audience de la déclaration qu'aurait faite l'accusé au cours de cette réunion n'est pas non plus crédible. Il y a lieu en outre de noter que, d'après sa déposition, l'accusé n'a pas fait mention de Karegeya.

---

[407] *Ibid*., pp. 27 et 28.

[408] *Ibid*., pp. 33 et 34; mémoire de la défense, para. 375.

[409] Le témoin CGB a été interrogé le 12 novembre 2000. Interrogé le 9 novembre 2000, le témoin CGD est le seul témoin à charge à avoir fait sa déclaration presque à la même date que le témoin CGB, mais il n'y est pas question des faits qui se seraient produits au barrage routier de Gitaka.

[410] Compte rendu de l'audience du 2 septenbre 2003, pp. 44 et 45.

[411] *Ibid*.; compte rendu de l'audience du 3 septembre 2003, pp. 5 et 6.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3574 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Witness DJ

316. Defence Witness DJ was born of Tutsi parents in Gasharu cellule. In 1994, she was living in nearby Gahigiro cellule with her husband, who was Hutu[412]. After hearing of the death of President Habyarimana, she went into hiding, sometimes inside or on the roof of her house, at other times outside in sorghum fields. She testified that at the outbreak of violence, women married to Hutu men were not targeted, but that this changed about two weeks into the war[413]. As a Hutu, her husband was able to walk about freely during the daytime and reported to her every night what he had seen, including the deaths of her family members. He told her that her father had been killed in April at Gitaka, in Gasharu cellule, by Rukundavuga, assisted by Buregeya and that, subsequently, Joël Ndabukiye and Tabeya had taken his property. Witness DJ's husband also told her that Ndabukiye had told him to bury his father-in-law. After the war, he showed her where he had buried her father. The witness's mother was also killed in April by Rukundavuga, assisted by Niyongira, in Kayenzi. In addition, seven of her eight siblings were killed at the beginning of the war, at the Gatwaro Stadium in Kibuye, by gunshots and grenades[414].

317. Witness DJ heard from her husband that the Accused had visited Gasharu between the end of May and early June, saying that anyone who killed would be imprisoned. According to her husband, who was present, the Accused asked Witness DL who had ordered him to kill. The Accused also asked Witness DL why he had not hidden the Accused's cousins, or intervened to prevent them from being killed, even though they had given him land. The Accused then arrested Witness DL[415].

318. The witness testified that there were no more killings after the Accused's visit, and that she came out of hiding, although she stayed near or inside her house. She testified that it would have been impossible for the Accused to have ordered killings during that visit without her coming to know of it, because "everything was being said. Anyone could go out and inform himself or herself about what was happening, and it would not have escaped my knowledge if he had done so." After the war, Witness DJ was told that Sehire and Sekamonyo were responsible for killings in her area[416].

319. Witness DJ said that Prosecution Witness CGB was in hiding with her husband's elder brother, who lived nearby. She said that she exchanged information with Witness CGB every night, but that in mid-April, he fled to the Congo in a boat along with his two sisters, his child, and his little brother. Witness DJ pinpointed the departure as about two weeks after the start of the war. The witness was aware that they had left and did not see them after this date[417].

[412] Defence Exhibit 18 (protected witness information); T. 27 October 2003 pp. 8-9, 12.
[413] T. 27 October 2003, pp. 27-28.
[414] *Ibid*., pp. 9-11, 17-18.
[415] *Ibid*., pp. 12-13, 21.
[416] *Ibid*., pp. 13-14.
[417] *Ibid*., pp. 15-16, 17, 23. The witness testified that she heard that the President's plane had been shot down in late March, and that the war had begun in April. *Ibid*., p. 17.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3575 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Le témoin DJ

316. Le témoin à décharge DJ est née de parents tutsis dans la cellule de Gasharu. En 1994, elle vivait dans la cellule voisine de Gahigiro avec son mari, un Hutu[412]. Lorsqu'elle a appris la mort du Président Habyarimana, elle est allée se cacher, à certains moments, à l'intérieur ou sur le toit de sa maison, à d'autres, à l'extérieur, dans un champ de sorgho. Elle a déclaré que lorsque les violences ont éclaté, les femmes mariées à des Hutus n'étaient pas inquiétées mais que tout cela avait changé deux semaines après[413]. Étant Hutu, son mari pouvait circuler librement pendant le jour et lui raconter chaque soir tout ce qu'il avait vu, et notamment l'informer de la mort des membres de sa famille. Il lui a dit que son père avait été tué par Rukundavuga, avec le concours de Buregeya, en avril à Gitaka, dans la cellule de Gasharu, et que par la suite, Joël Ndabukiye et Tabeya s'étaient emparés de ses biens. Il lui a aussi dit que Ndabukiye lui avait demandé d'enterrer son beau-père. Après la guerre, il lui a montré où il avait enterré son père. La mère du témoin a aussi été tuée à Kayenzi en avril par Rukundavuga, avec le concours de Niyongira. De plus, sept de ses huit frères et soeurs ont été tués au début de la guerre au stade Gatwaro, à Kibuye, soit par balles, soit par l'explostion de grenades[414].

317. C'est de la bouche de son mari que le témoin DJ a appris que l'accusé s'était rendu à Gasharu entre la fin du mois de mai et le début du mois de juin et qu'il avait dit que quiconque tuerait serait emprisonné. D'après son mari, qui était présent, l'accusé a demandé au témoin DL qui lui avait donné l'ordre de tuer. L'accusé a aussi demandé au témoin DL pourquoi il n'avait pas caché ses cousins ou n'était pas intervenu pour qu'ils ne soient pas tués alors qu'ils lui avaient donné des terres. L'accusé a par la suite fait arrêter le témoin DL[415].

318. Le témoin a déclaré qu'après la visite de l'accusé, les tueries ont cessé et qu'elle est sortie de sa cachette tout en restant cependant près de sa maison ou à l'intérieur. D'après le témoin, il aurait été impossible pour l'accusé d'ordonner les tueries sans qu'elle le sache puisque «[…] tout se disait. [N'importe qui pouvait aller se renseigner sur ce qui se passait et je l'aurais su s'il avait donné un tel ordre]». Après la guerre, le témoin DJ a appris que Sehire et Sekamonyo étaient responsables des tueries dans sa région[416].

319. Selon le témoin DJ, le témoin à charge CGB était caché chez le frère aîné de son mari dont la maison était proche de la leur. Elle a dit qu'elle et le témoin CGB échangeaient des informations chaque nuit mais qu'à la mi-avril, il avait réussi à s'enfuir au Congo par bateau en compagnie de ses deux soeurs, de son enfant et de son frère cadet. Au dire du témoin DJ, cette fuite a eu lieu deux semaines environ après le début de la guerre. Le témoin a su qu'ils étaient partis et ne les a plus revus par après[417].

---

[412] Pièce à conviction n° 18 de la défense (fiche signalétique du témoin protégé); compte rendu de l'audience du 27 octobre 2003, pp. 9 à 11 ainsi que 13 et 14.

[413] Compte rendu de l'audience du 27 octobre 2003, pp. 30 et 31.

[414] *Ibid*., pp. 10 à 13 ainsi que 18 à 20.

[415] *Ibid*., pp. 12 à 15 ainsi que 22 et 23.

[416] *Ibid*., pp. 14 et 15.

[417] *Ibid*., pp. 15 à 18, 18 et 19 ainsi que 24 et 25. Le témoin a déclare que c'était à la fin du mois de mars qu'elle avait appris l'écrasement de l'avion du Président et que la guerre avait commencé en avril. *Ibid*., p. 18.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3576 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

320. The witness explained that she knew of the Accused before the war. He would come to Gasharu about twice a year to visit his parents, who died some time before the war, and thereafter to visit his sister, who also lived in Gasharu. The witness testified that sometimes she would see him on these visits, whereas on other occasions she would be told by others of his visits. Vehicles were rare in Gasharu, and the presence of the Accused's vehicle was, therefore, a noteworthy event[418]..

Credibility Assessment

321. The parties disagreed on the credibility of Witness DJ[419]. The Prosecution tried to establish that Witness DJ was biased by an alleged kinship to the Accused, as well as kinship between those who had saved her during the war – and therefore to whom she owed a debt of gratitude – and the Accused. She acknowledged that a close relative of her husband was married to the Accused's younger brother, Ezekias Seyeze[420]. The person who asked her to testify in the case is Witness DG, a relative of the Accused. Another relative of the Accused, killed during the genocide, was the godfather of Witness DJ's husband[421]. The witness also testified that she was grateful to those who had protected her during the genocide in Rwanda in 1994[422]. The Prosecution suggests that bias can be discerned from her failure to mention these relations of kinship to the Accused during her direct examination or in her prior written statement. The Defence argues, on the other hand, that Witness DJ's father, mother and three of her four siblings were killed during the genocide and, therefore, that she would be disinclined to exculpate the Accused on the basis of family or other attachments. The witness testified that her father and mother had been killed at Gitaka Centre and in Kayenzi, respectively; that she believed that Witness DO had been involved in their murder; and that Ndabukiye had stolen her father's property[423]. Further, the witness disputed the Prosecution contention that the relations between her and the Accused would be described as kinship in Rwandan culture[424].

322. The Chamber finds that the Prosecution has not established that the witness is, or was likely to be, biased in favour of the Accused. Her family connections might equally lead to a bias in the opposite direction. Nor was Witness DJ evasive : she was not asked about her relationship to the Accused during examination-in-chief and forthrightly answered such questions during her cross-examination.

[418] *Ibid*., pp. 12, 22. The French version of the transcript provides a clearer indication that the witness saw the Accused himself on some of these visits. T. 27 October 2003 (French version), p. 23.

[419] Prosecution Closing Brief, pp. 58-62; Defence Closing Brief, paras. 379-395; T. 1 March 2004, pp. 25-26, 28; T. 2 March 2004, p. 47.

[420] T. 27 October 2003, pp. 20-21. She also testified that Seyeze, along with Ndabukiye and Tabeya, had appropriated some of her father's property after he was killed.

[421] *Ibid*., pp. 25-26.

[422] *Ibid*., p. 27.

[423] *Ibid*., pp. 9-11.

[424] *Ibid*., pp. 20-21, 25, 26.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3577 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

320. Le témoin a déclaré qu'elle connaissait l'accusé avant la guerre. Elle a dit qu'il venait à Gasharu environ deux fois par an rendre visite à ses parents, qui sont morts avant la guerre. Par la suite, il venait rendre visite à sa soeur qui demeurait aussi à Gasharu. Elle le voyait parfois lors de ces visites et d'autres fois elle en entendait seulement parler. Les véhicules étaient rares à Gasharu et le véhicule de l'accusé ne passait par conséquent pas inaperçu[418].

Appréciation de la crédibilité du témoin

321. Les parties se trouvent en désaccord sur la question de la crédibilité du témoin DJ[419]. Le Procureur a tenté d'établir qu'à cause de ses liens de parenté avec l'accusé et de ceux existant entre celui-ci et ceux qui l'ont sauvée pendant la guerre et envers lesquels elle avait une dette de reconnaissance, le témoin DJ ne pouvait pas être impartial. Elle a reconnu qu'un proche parent de son mari était marié au frère cadet de l'accusé, Ezekias Seyeze[420]. C'est le témoin DG, un parent de l'accusé, qui lui a demandé de témoigner en l'espèce. Un autre parent de l'accusé qui a été tué pendant le génocide, était le parrain du mari du témoin DJ[421]. Le témoin a aussi déclaré qu'elle était reconnaissante envers ceux qui l'avaient protégée pendant le génocide au Rwanda en 1994[422]. Selon le Procureur, le fait qu'elle n'a mentionné ces liens de parenté ni dans son interrogatoire principal ni dans sa déclaration écrite est une preuve de son parti pris. En revanche, la défense soutient que le témoin, ayant perdu son père, sa mère et trois de ses frères et soeurs, tués pendant le génocide, ne serait pas disposé à innocenter l'accusé à cause de l'existence d'un lien d'ordre familial ou autre. Elle a déclaré que son père et sa mère avaient été tués au centre de Gitaka et à Kayenzi, respectivement, qu'elle croyait que le témoin DO avait joué un rôle dans leur meurtre et que Ndabukiye avait volé les propriétés foncières de son père[423]. Par ailleurs, le témoin a contesté la thèse du Procureur selon laquelle, dans la culture rwandaise, le lien qui existait entre elle et l'accusé serait considéré comme un lien de parenté[424].

322. La Chambre conclut que le Procureur n'a pas établi que le témoin avait un préjugé en faveur de l'accusé ou qu'elle était portée à en avoir un. Ses liens familiaux auraient pu aussi bien donner lieu à un préjugé s'exerçant en sens contraire. Le témoin DJ n'était pas non plus évasif : pendant le contre-interrogatoire, aucune question ne lui a été posée au sujet des liens qui l'unissaient à l'accusé et lorsque la question lui a été posée au cours du contre-interrogatoire, elle a répondu franchement.

[418] *Ibid*., pp. 13 et 14 ainsi que 23 et 24. La version française du compte rendu indique plus clairement que le témoin a vu l'accusé en personne lors de quelques-unes de ces visites.

[419] Réquisitoire du Procureur, pp. 73 à 79; mémoire de la défense, paras. 379 à 395; comptes rendus des audiences du 1er mars 2004, pp. 24 à 27, et du 2 mars 2004, pp. 57 et 58.

[420] Compte rendu de l'audience du 27 octobre 2003, pp. 21 à 23. Elle a aussi déclaré que Seyeze ainsi que Ndabukiye et Tabeya s'étaient appropriés certaines des propriétés foncières de son père après que celui-ci eut été tué.

[421] *Ibid*., pp. 26 à 29.

[422] *Ibid*., pp. 29 à 30.

[423] *Ibid*., pp. 10 à 13.

[424] *Ibid*., pp. 21 à 23, 26 et 27 ainsi que 27 à 29.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3578 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

323. Witness DJ's testimony is of limited value in relation to the alleged actions of the Accused, however, as it is based entirely on the account given to her by her husband. Nothing in the circumstances of that account assures the Chamber of its reliability. Nor does it have any possible corroborative value, as her husband was not called as a witness. In light of the direct evidence available, from both Defence and Prosecution witnesses, the Chamber accords this testimony very little weight.

324. One element of Witness DJ's testimony which is arguably not based on hearsay is the end of her nightly meetings with Witness CGB in April, who was in hiding nearby, and his presumed departure. This contradicts the testimony of Witness CGB that he left for the Congo no earlier than July 1994, and had observed the Accused at Gitaka Centre in late May[425]. The Chamber notes, however, that Witness DJ could only assert through personal observation that Witness CGB had apparently left his hiding place in mid-April, not where he had gone. This is not inconsistent with Witness CGB's testimony, who acknowledged that he fled from Gahigiro on 14 April, but later returned after having hidden elsewhere in Kibuye Prefecture.

Witness DG

325. Defence Witness DG, a Tutsi who is a relative of the Accused, took refuge in the house of the Accused's sister in Gasharu in April 1994, along with another Tutsi, Witness DH[426]. At first he simply stayed inside the house. About three days after the death of President Habyarimana, Witness DG saw one Simon Higiro being taken past the house by a group of attackers. He did not actually see Higiro being killed, but considered that to be the intention of the attackers. According to the witness, this marked the beginning of the killing of Tutsi in the cellule, and he thereafter concealed himself in the ceiling, and later under some dry grass in the compound of the house[427].

326. Witness DG testified that the Accused's sister told him that Cyprien Karegeya and Tatiane Mukantabana (a.k.a Nyiramaritete), were killed during the month of May. He was told that Rukunduvuga had killed Tatiane, and that Karegeya had been killed at the Gitaka Centre by Witness DM, Niyonzira, and Ruganamanzi[428]. The witness did not himself see these killings. Others whom he understood to have been killed because they were Tutsi included Mutemberezi, Nkurinziza, Kajijira and Habimana[429].

327. At the beginning of June, Witness DG was told that the Accused had visited Gasharu and had held a meeting at which he told people to stop killing Tutsi, and that the Accused had arrested one man on suspicion of having done so. The witness did not see the Accused himself, but was told of these events by the Accused's brother, who was at the meeting, and the Accused's sister, who said that the Accused had

[425] *Ibid*., pp. 16, 17-18.
[426] Defence Exhibit 19 (protected witness information); T. 27 October 2003, p. 33, 36.
[427] T. 27 October 2003, pp. 33, 35, 45.
[428] *Ibid*., pp. 34, 35, 44-46, 51-52.
[429] *Ibid*., pp. 34, 52-53.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3579 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

323. La déposition du témoin ne présente toutefois qu'un intérêt restreint pour apprécier les faits reprochés à l'accusé puisqu'elle est entièrement basée sur ce que lui rapportait son mari. Il n'y a rien dans les circonstances entourant ce récit qui assure la Chambre de sa fiabilité. Il ne peut non plus avoir valeur corroborante puisque son mari n'a pas été cité comme témoin. Vu les témoignages de première main produits tant par le Procureur que la défense, la Chambre n'attache que très peu d'importance à cette déposition.

324. Un élément de la déposition du témoin DJ qui, peut-on soutenir, n'est pas fondé sur des ouï-dire est le fait de la cessation, en avril, de ses rencontres nocturnes avec le témoin CGB, qui était caché non loin d'elle, et du départ présumé de celui-ci, ce qui contredit ce que l'intéressé a déclaré à l'audience, à savoir qu'il n'était pas parti au Congo avant juillet 1994 et qu'il avait vu l'accusé au centre de Gitaka à la fin du mois de mai[425]. La Chambre relève toutefois que le témoin DJ pouvait uniquement affirmer, en se fondant sur ses observations personnelles, que le témoin CGB avait quitté le lieu où il se cachait à la mi-avril, mais non pas indiquer sa destination. Cette version n'est pas incompatible avec la déposition du témoin CGB qui a reconnu s'être enfui de Gahigiro le 14 avril mais y être revenu par la suite après s'être caché ailleurs dans la préfecture de Kibuye.

Le témoin DG

325. Le témoin à décharge DG, Tutsi et parent de l'accusé, et un autre Tutsi, le témoin DH, ont trouvé refuge chez la soeur de l'accusé à Gasharu en avril 1994[426]. Au début, il restait tout simplement à l'intérieur de la maison. Trois jours environ après la mort du Président Habyarimana, le témoin DG a vu un groupe d'assaillants emmener un certain Simon Higiro. Il n'a pas vu tuer Higiro de ses propres yeux mais a estimé que c'était là l'intention des assaillants. D'après le témoin, ce fut le début des assassinats de Tutsis dans la cellule. Il s'est par la suite caché d'abord dans le faux plafond, puis sous des herbes sèches dans l'enclos de la maison[427].

326. Le témoin DG a déclaré que la soeur de l'accusé lui avait dit que Cyprien Karegeya et Tatiane Mukantabana (alias Nyiramaritete) avaient été tués en mai, que c'était Rukunduvuga qui avait tué Tatiane, et que Karegeya avait été tué par le témoin DM, Niyonzira, et Ruganamanzi au centre de Gitaka[428]. Il n'a pas été témoin personnellement de ces meurtres. Parmi les autres qui, selon lui, auraient été tués parce qu'ils étaient Tutsis, se trouvaient Mutemberezi, Nkurinziza, Kajijira et Habimana[429].

327. Au début du mois de juin, le témoin DG a appris que l'accusé était venu en visite à Gasharu, qu'il avait tenu une réunion au cours de laquelle il avait ordonné de cesser de tuer les Tutsis et qu'il avait fait arrêter un homme soupçonné d'avoir tué un Tutsi. Le témoin n'a pas vu l'accusé de ses propres yeux; il a été informé de

[425] *Ibid*., pp. 17 à 20.

[426] Pièce à conviction n° 19 de la défense (fiche signalétique du témoin protégé); compte rendu de l'audience du 27 octobre 2003, pp. 35 et 36 ainsi que 38 à 40.

[427] Compte rendu de l'audience du 27 octobre 2003, pp. 35 et 36, 37 et 38 ainsi que 48 et 49.

[428] *Ibid*., pp. 36, 37 et 38, 47 à 50 ainsi que 54 et 55.

[429] *Ibid*., p. 36 ainsi que 54 et 55.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3580 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

visited her and reported what he had said[430]. The Accused's sister reported to Witness DG that she had told the Accused that she was hiding two Tutsi. The witness did not emerge to greet the Accused only because he did not trust others who were with him[431].

328. Witness DG testified that he and other survivors speak about the events of 1994 and that the name of the Accused is never mentioned as one of those responsible for having committed crimes during the genocide[432].

329. According to the witness, the Accused used to visit his family in Gasharu about once a year. In 1984, the Accused's parents died. The members of his family still remaining in the cellule included the Accused's sister, his nephew, and an elder and a younger brother[433].

Credibility Assessment

330. The Prosecution argues that Witness DG does not possess any direct knowledge of the event and disputes his credibility[434]. According to the Prosecution, the witness had been briefed to testify directly contrary to Prosecution evidence. Witness DG knew seven other Defence witnesses, and it is suggested that he had encouraged them to testify, and to show bias in favour of the Accused. This allegation is not substantiated by any evidence. The Prosecution further submits that the witness's assertion that not all members of the Government hated Tutsi showed bias, as he had no basis for making such a statement[435]. Having reviewed the exchange between the Prosecution and the witness, it is clear that the basis of Witness DG's statement is his understanding of what the Accused said during his visit to Gitaka Centre. If true, the witness's statement has a foundation, and the allegation of bias is groundless. The Chamber also considers it of limited significance that the Accused, according to the witness's prior statement, visited Gasharu "frequently" before 1994, whereas he testified that the Accused came once a year[436].

331. The Chamber finds that the testimony of Witness DG carries limited weight. He was not at the meeting attended by the Accused, nor did he see any killings, including those of Karegeya and Tatiane[437]. His evidence is almost entirely hearsay, based on accounts of events given to him by the Accused's brother and sister, whose views may be biased and whose credibility has not been tested before the Chamber. The witness's perception that the visit of the Accused, allegedly in June, stopped all killings of Tutsi with immediate effect, is not credible and gives an appearance of bias.

[430] *Ibid*., pp. 36, 38, 42.
[431] *Ibid*., pp. 36-37.
[432] *Ibid*., pp. 38, 47.
[433] *Ibid*., pp. 33-34.
[434] Prosecution Closing Brief, pp. 62-65; Defence Closing Brief, paras. 396-412; T. 1 March 2004, pp. 25-27; T. 2 March 2004, pp. 47-48.
[435] T. 27 October 2003, pp. 40-41.
[436] *Ibid*., pp. 47-48.
[437] *Ibid*., pp. 42-46.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3581 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

ces faits par le frère de l'accusé qui était à la réunion et par la soeur de l'accusé qui a déclaré que celui-ci s'était rendu chez elle et lui avait fait part de ce qu'il avait dit[430]. La soeur de l'accusé a dit au témoin DG qu'elle avait informé son frère qu'elle cachait deux Tutsis. Si le témoin n'est pas sorti de sa cachette pour saluer l'accusé, c'est uniquement parce qu'il ne faisait pas confiance à ceux qui étaient avec lui[431].

328. Le témoin DG a déclaré à la barre avoir parlé des événements de 1994 avec d'autres rescapés mais que le nom de l'accusé n'a jamais été mentionné parmi les responsables des crimes commis pendant le génocide[432].

329. Au dire du témoin, l'accusé avait l'habitude de rendre visite à sa famille à Gasharu environ une fois par année. Les parents de l'accusé sont morts en 1984. Les membres de sa famille qui habitaient encore la cellule comprenaient sa soeur, son neveu, un frère aîné et un frère cadet[433].

Appréciation de la crédibilité du témoin

330. Le Procureur objecte que le témoin DG n'a aucune connaissance directe des faits au sujet desquels il a témoigné, aussi conteste-t-il sa crédibilité[434]. Il affirme que le témoin a reçu pour consigne de contredire directement les témoins à charge. Il ajoute que le témoin DG connaissait sept autres témoins à décharge et qu'il les aurait encouragés à déposer en faveur de l'accusé. Cette allégation n'est étayée par aucun élément de preuve. Le Procureur soutient en outre que le témoin est de parti pris lorsqu'il affirme que tous les membres du gouvernement ne détestaient pas les Tutsis alors que rien ne le fonde à faire pareille affirmation[435]. Après avoir examiné l'échange qu'a eu le Procureur avec le témoin, il est clair que cette affirmation du témoin DG repose sur ce qu'il a cru comprendre que l'accusé avait dit lors de sa visite au centre de Gitaka. Si c'est le cas, l'affirmation du témoin est fondée et l'allégation de partialité, elle, ne l'est pas. La Chambre n'attache pas non plus beaucoup d'importance au fait que le témoin a déclaré antérieurement que l'accusé visitait Gasharu «fréquemment» avant 1994 alors qu'il a dit à la barre que l'accusé venait une fois par an[436].

331. La Chambre n'attache que peu d'importance à la déposition du témoin DG. Il n'était pas à la réunion au cours de laquelle l'accusé a pris la parole et n'a pas été témoin de meurtres, dont ceux de Karegeya et de Tatiane[437]. Son témoignage est presque exclusivement indirect, il se fonde sur ce que lui ont rapporté le frère et la soeur de l'accusé qui sont peut-être de parti pris et dont la crédibilité n'a pas été mise à l'épreuve devant la Chambre. L'analyse que fait le témoin en affirmant que la visite de l'accusé, qui aurait eu lieu en juin, a mis fin immédiatement aux massacres de Tutsis n'est pas crédible et paraît empreinte de parti pris.

[430] *Ibid*., pp. 38 à 40 ainsi que 45 et 46.
[431] *Ibid*., pp. 38 à 40.
[432] *Ibid*., p. 40 ainsi que 50 et 51.
[433] *Ibid*., pp. 35 à 37.
[434] Réquisitoire du Procureur, pp. 78 à 83; mémoire de la défense, paras. 396 à 412; comptes rendus des audiences du 1er mars 2004, pp. 24 à 27, et du 2 mars 2004, pp. 57 à 60.
[435] Compte rendu de l'audience du 27 octobre 2003, pp. 43 à 45.
[436] *Ibid*., pp. 50 à 52.
[437] *Ibid*., pp. 45 à 50.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3582 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Witness DH

332. Defence Witness DH, a Tutsi, was twelve years old in April 1994 and living in Gasharu Sector, when he heard of the death of President Habyarimana on the radio. People became afraid and went into hiding or sought refuge at places of safety. Karegeya took him to the house of Joël Ndabukiye, to be hidden, while Karegeya himself went to hide in the bush[438]. Tatiane Mukantabana and her daughter were also hiding at Ndabukiye's house with the witness. After two weeks, when their hiding place was discovered, Karegeya returned and took the witness to hide at the house of the sister of the Accused, where Witness DG was already in hiding[439]. Witness DH testified that he was welcomed and that Karegeya had a very good relationship with the Accused. While he was there the house was searched, but he avoided being discovered by concealing himself in the compound surrounding the house[440].

333. Witness DH did not see Karegeya being killed. He testified that he heard that Karegeya had been killed during the last few days of April, downhill from the bar which is located near the Nyabahanga River, by a group of attackers among whom was Witness DM. He was told this by the Accused's sister, with whom he was hiding, who had heard people shouting about the killing. She told him : "Well, the person has been found, the fellow has been found ... Look, [Karegeya] has been found." The witness suggested that Augustin Karara, the trader, was quite close to the place where Karegeya was killed, and had also seen him being taken away to be killed. Witness DH did not, however, know of any eyewitnesses to the actual killing. He further heard that Tatiane Mukantabana was killed on the same day, by Rukundavuga[441].

334. Witness DH testified that he knew of the Accused before 1994 from the visits that the Accused made to Gasharu about twice a year from his home in Kigali. The Accused came to Gasharu for the first time since the start of the war at the very beginning of June[442]. The witness did not see the Accused himself, but was told of the visit by the Accused's sister. She recounted to the witness that she had told the Accused that children were hiding in her house; in response, he had advised her to keep them concealed for the time being. Witness DH inferred that the Accused had accepted their presence as he encountered no problems hiding there, even after the departure of the Accused. The witness was also told that the Accused had gone to Gitaka and had asked who had killed members of his family. From the day of the Accused's visit, the killing ceased, and houses were no longer searched[443].

[438] Defence Exhibit 20 (protected witness information); T. 27 October 2003, pp. 56-57, 67. The witness mentioned, in particular, that people sought refuge at the Kirambo Health Centre.

[439] T. 27 October 2003, pp. 57, 59-60. The witness describes the house as "Ndindabahizi's house", but states that Ndindabahizi's sister was living there.

[440] *Ibid*., p. 63; Defence Exhibit 22.

[441] T. 27 October 2003, pp. 61-62, 64, 70.

[442] *Ibid*., pp. 59-60, 62, 64.

[443] *Ibid*., pp. 62, 64.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3583 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Le témoin DH

332. D'ethnie tutsie, le témoin à décharge DH avait 12 ans en avril 1994. Il demeurait dans le secteur de Gasharu lorsqu'il a appris la mort du Président Habyarimana à la radio. Les gens ont eu peur et sont allés se cacher ou chercher refuge dans des endroits sûrs. Karegeya l'a emmené se cacher chez Joël Ndabukiye alors que Karegeya lui-même est allé se cacher dans le bois[438]. Tatiane Mukantabana et sa fille se cachaient également chez Ndabukiye avec le témoin. Lorsque leur cachette a été découverte deux semaines plus tard, Karegeya est revenu chercher le témoin et l'a emmené chez la soeur de l'accusé où le témoin DG se cachait déjà[439]. Le témoin DH a dit qu'il avait été bien accueilli et que Karegeya avait de bonnes relations avec l'accusé. Pendant qu'il était là, la maison a été fouillée et, pour ne pas être découvert, il s'est caché dans l'enclos de la maison[440].

333. Le témoin DH a dit ne pas avoir été témoin du meurtre de Karegeya. Il a déclaré avoir entendu dire que Karegeya avait été tué dans les derniers jours du mois d'avril par un groupe d'assaillants parmi lesquels se trouvait le témoin DM, en contrebas du bar situé près de la rivière Nyabahanga. Il l'a appris de la soeur de l'accusé chez qui il avait trouvé refuge. Elle lui a dit : «La fameuse personne a été retrouvée!» […] «[Karageya a été retrouvé.». Le témoin a affirmé qu'Augustin Karara, le commerçant, se trouvait assez proche de l'endroit où Karegeya a été tué et qu'il l'avait vu aussi se faire emmener pour être tué. Le témoin DH ne connaît toutefois aucun témoin oculaire du meurtre. Il a en outre entendu dire que Tatiane Mukantabana avait été tuée le même jour par Rukundavuga[441].

334. Le témoin DH a dit qu'il connaissait l'accusé avant 1994 à cause des visites que celui-ci effectuait à Gasharu environ deux fois par an (il venait de chez lui à Kigali). Après le début de la guerre, l'accusé est venu à Gasharu pour la première fois au tout début du mois de juin[442]. Le témoin n'a pas vu lui-même l'accusé, c'est la soeur de ce dernier qui l'en a informé. Elle lui a raconté qu'elle avait fait part à l'accusé du fait qu'elle cachait des enfants dans sa maison et qu'il lui avait conseillé de les garder cachés pour le moment. Le témoin DH en a conclu que l'accusé acceptait leur présence puisqu'il n'a eu aucun problème par la suite pendant qu'il était caché chez la soeur de l'accusé, même après le départ de l'accusé. Le témoin a également appris que l'accusé s'était rendu à Gitaka et avait demandé qui avait tué les membres de sa famille. La visite de l'accusé a marqué la fin des tueries et de la fouille des maisons[443].

[438] Pièce à conviction n° 20 de la défense (fiche signalétique du témoin protégé); compte rendu de l'audience du 27 octobre 2003, pp. 60 à 62 ainsi que 73 et 74. Le témoin a notamment déclaré que les gens avaient cherché refuge au centre de santé de Kirambo.

[439] Compte rendu de l'audience du 27 octobre 2003, pp. 61 et 62 ainsi 64 à 66. Le témoin décrit la maison comme étant «la maison de Ndindabahizi» mais dit que c'est la soeur de Ndindabahizi qui y habitait.

[440] *Ibid*., pp. 68 et 69; pièce à conviction n° 22 de la défense.

[441] Compte rendu de l'audience du 27 octobre 2003, pp. 66 à 68 ainsi que 76 et 77.

[442] *Ibid*., pp. 64 à 66, 67 et 68 ainsi que 70.

[443] *Ibid*., pp. 67 et 68 ainsi que 62 et 64.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3584 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

335. The witness stated that he had testified as a Prosecution witness before a Rwandan court in a trial concerning the killing of Karegeya. As far as he knew, the name of the Accused never came up during the trial. Witness DH asserted that the Accused was not present at the time of the killing of Karegeya and, therefore, that he had nothing to do with the killing. He also believed that the Accused could not have come to Gasharu in April or May without his knowing about it[444].

Credibility Assessment

336. The Prosecution argues that Witness DH's testimony consists of third-hand information and is completely unreliable because of a family relationship with, and gratitude to, the Accused, for saving him during the war and helping him afterwards. According to the Defence, the witness is credible[445].

337. The Chamber observes that the witness was twelve years old in 1994. He hid inside the compound of a house throughout the relevant period and did not see the Accused at all. He received his information about the visit of the Accused and the killing of Karegeya and Mukantabana from the Accused's sister, who had herself learned about these events, in whole or in part, from third parties. In relation to the direct evidence offered by both Prosecution and Defence witnesses, his information should be accorded little weight.

338. The Defence has emphasized that Witness DH is a Tutsi and that he would not testify in favour of someone who had been involved in killing Karegeya, who was his close relative[446]. The Prosecution suggests, on the other hand, that the witness has a close relationship to the Accused's family. Witness DH himself acknowledged that many Tutsi were killed in Gasharu, and that he is grateful to the Accused and his relatives for saving his life[447]. The Prosecution has not established that the witness is, or was likely to be, biased in favour of the Accused, but the Chamber acknowledges that bias may have infected the witness's knowledge of events through the intermediary of the Accused's sister. Without being able to test the credibility of her knowledge of events, including her potential bias, the Chamber is unable to given significant weight to Witness DH's testimony. Nonetheless, it is striking that Witness DH, a close relative of Karegeya, would testify in favour of the person accused of having killed him.

339. The Chamber notes that Witness DH's prior statement does not mention that he stayed for some time with Joël Ndabukiye. He referred to this briefly in his testimony and said that he left that house when his hiding place was "discovered". He had no information that Ndabukiye was involved in the killing of Karegeya. However, his half-sister DI explained that Ndabukuye had "changed" during the events in 1994 and even chased Witness DH out of his house. She did not exclude Ndabukiye's involvement in the killing of Karegeya.

[444] *Ibid*., p. 66.
[445] Prosecution Closing Brief, pp. 66-68; Defence Closing Brief, paras. 413-428.
[446] T. 27 October 2003, p. 66.
[447] *Ibid*., p. 70.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3585 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

335. Le témoin a dit avoir été cité comme témoin à charge dans un procès au Rwanda concernant le meurtre de Karegeya. Autant qu'il sache, le nom de l'accusé n'a jamais été évoqué pendant le procès. Il a affirmé que l'accusé n'était pas présent lors du meurtre de Karegeya et qu'il n'avait dès lors rien à voir avec ce meurtre. Il croyait aussi que l'accusé n'aurait pas pu venir à Gasharu en avril ou en mai sans qu'il le sache[444].

Appréciation de la crédibilité du témoin

336. Le Procureur fait valoir que le témoignage de DH est de troisième main et qu'à cause de ses liens familiaux avec l'accusé et de la dette de reconnaissance qu'il a envers lui pour l'avoir sauvé pendant la guerre et l'avoir aidé par la suite, sa déposition n'est pas du tout fiable. La défense affirme, elle, que le témoin est crédible[445].

337. La Chambre relève que le témoin avait 12 ans en 1994. Il s'est caché dans l'enclos de la maison pendant toute la période visée et n'a jamais vu l'accusé. C'est par la soeur de ce dernier qu'il a appris la nouvelle de sa visite et du meurtre de Karegeya et de Mukantabana et c'est de tierces personnes qu'elle-même a été mise au courant de ces faits ou d'une partie de ceux-ci. Devant les témoignages directs tant à charge qu'à décharge, on ne saurait accorder que peu de poids aux éléments d'information fournis par le témoin.

338. La défense insiste sur le fait que le témoin DH est Tutsi et qu'il n'aurait pas témoigné en faveur de quelqu'un qui est impliqué dans le meurtre de Karegeya, ce dernier étant un proche parent[446]. Le Procureur rétorque que le témoin a des liens étroits avec la famille de l'accusé. Le témoin lui-même reconnaît que beaucoup de Tutsis ont été tués à Gasharu, et qu'il sait gré à l'accusé et à sa parenté de lui avoir sauvé la vie[447]. Le Procureur n'a pas établi que le témoin avait un parti pris en faveur de l'accusé ou qu'il était probable qu'il en ait un mais la Chambre reconnaît que sa connaissance des événements, qu'il tient de la soeur de l'accusé, peut être empreinte de partialité. N'étant pas en mesure de s'assurer de la connaissance que celle-ci a des événements, y compris le parti pris dont elle peut faire preuve, la Chambre ne peut pas attacher beaucoup d'importance à la déposition du témoin DH. Il est néanmoins étonnant que celui-ci, un proche parent de Karegeya, veuille témoigner en faveur de la personne accusée de l'avoir tuée.

339. La Chambre relève que dans sa déclaration antérieure, le témoin DH ne dit pas être resté pendant un certain temps chez Joël Ndabukiye. Il en a parlé brièvement au cours de sa déposition lorsqu'il a dit avoir quitté cette maison lorsque sa cachette a été «découverte». Il n'était pas au courant du rôle joué par Ndabukiye dans le meurtre de Karegeya. Il n'en reste pas moins que sa demi-soeur, le témoin DI, a dit que Ndabukiye avait «changé» pendant les événements de 1994 et qu'il avait même chassé le témoin DH de sa maison. Elle n'excluait pas la possibilité que Ndabukiye ait pu jouer un rôle dans le meurtre de Karegeya.

[444] *Ibid*., pp. 72 et 73.
[445] Réquisitoire du Procureur, pp. 83 à 87; mémoire de la défense, paras. 413 à 428.
[446] Compte rendu de l'audience du 27 octobre 2003, pp. 72 et 73.
[447] *Ibid*., pp. 76 et 77.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3586 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Witness DI

340. Defence Witness DI is Witness DH's half-sister. She was seventeen years old in 1994 and living in Gasharu cellule with her parents, both of whom were Tutsi[448]. The first attacks by Hutu against Tutsi after the death of President Habyarimana consisted of Tutsi homes being burned down. Tutsi went into hiding in the bush or in their neighbours' houses, where they were pursued and killed by attackers using machetes, clubs, and even daggers[449]. Initially, Witness DI sought refuge in the bush with her younger brother (who was not Witness DH) and her mother. In the middle of April, attackers found their hiding spot and killed her mother, but she and her younger brother escaped. A week later, her brother was captured, and she later learned that he had been killed that very day. Witness DI was again able to escape but some days later, as she was searching for her brother, she was apprehended and taken to Gitaka Centre. Witness DL, a family friend, gave money to the leader of the attackers to secure her release and hid her in his house. Cyprien Karegeya visited her while she was in hiding at Witness DL's house[450].

341. A couple of days after Karegeya's visit, which Witness DI estimated to be during the last week of April, she learned from Witness DL that Karegeya had been clubbed to death at Gitaka Centre[451]. She was unsure whether Witness DL had seen the killing, but she understood that he had arranged the burial[452]. Witness DI subsequently learned that Witness DM had confessed to killing Karegeya[453]. Witness DI testified that her brother was killed about a week after her mother, and that Karegeya was killed a week after that[454].

342. Witness DI was told that the Accused came to Gasharu at the beginning of June 1994 and that he was saddened and angered to learn that people were being killed. The Accused ordered the arrest of a certain Gatete, who fled before he could be apprehended. He then had Witness DL arrested based on accusations that he was involved in the killings[455]. In the witness's opinion, accusations that the Accused was responsible for killings of Tutsi in Gasharu are lies[456].

Credibility Assessment

343. According to the Prosecution, Witness DI's testimony is unreliable. It is mostly based on hearsay and is biased by family ties and gratitude to the Accused and his family. The Defence considers the witness credible and argues that it is unlikely

[448] Defence Exhibit 24 (protected witness information); T. 27 October 2003, pp. 73, 82.
[449] T. 27 October 2003, p. 75.
[450] *Ibid.*, pp. 75-78, 84.
[451] *Ibid.*, pp. 77-78.
[452] *Ibid.*, pp. 89-90.
[453] *Ibid.*, pp. 79, 90-91. She stated that she found out about Witness DM's confession eight or nine months before her testimony at the Tribunal.
[454] *Ibid.*, p. 78.
[455] *Ibid.*, pp. 80, 88, 91.
[456] *Ibid.*, p. 80.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3587 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Le témoin DI

340. Le témoin à décharge DI est la demi-soeur du témoin DH. En 1994, elle avait dix-sept ans et vivait dans la cellule de Gasharu avec ses parents qui étaient tutsis tous les deux[448]. Après la mort du Président Habyarimana, les premières attaques des Hutus contre les Tutsis consistaient à brûler leurs maisons. Les Tutsis sont allés se cacher dans la brousse ou chez les voisins où les assaillants les poursuivaient et les tuaient à l'aide de machettes, de gourdins et même de poignards[449]. Au début, le témoin DI a cherché refuge dans la brousse avec son jeune frère (qui n'est pas le témoin DH) et sa mère. À la mi-avril, les assaillants ont découvert leur cachette et ont tué sa mère, mais son jeune frère et elle ont pu se sauver. Une semaine plus tard, son frère a été attrapé et elle a appris plus tard qu'il avait été tué le même jour. Elle a pu se sauver de nouveau, mais quelques jours plus tard, au moment où elle cherchait son frère, elle a été arrêtée et conduite au centre de Gitaka. Le témoin DL, un ami de la famille, a donné de l'argent au chef des assaillants pour qu'il la libère et l'a cachée chez lui. Cyprien Karegeya lui a rendu visite pendant qu'elle était cachée chez le témoin DL[450].

341. Quelques jours après la visite de Karegeya, que le témoin DI a située dans la dernière semaine d'avril, elle a appris du témoin DL que Karegeya avait été tué à coups de gourdin au centre de Gitaka[451]. Elle n'était pas sûre que le témoin DL était présent au moment du meurtre, mais avait cru comprendre que c'était lui qui avait fait enterrer son corps[452]. Le témoin DI a par la suite appris que le témoin DM avait reconnu avoir tué Karegeya[453]. Selon le témoin DI, son frère a été tué environ une semaine après sa mère et Karegeya une semaine plus tard[454].

342. Il a été rapporté au témoin DI que l'accusé était venu à Gasharu au début du mois de juin 1994 et qu'il avait été attristé et fâché d'apprendre que des gens avaient été tués. L'accusé a donné l'ordre d'arrêter un certain Gatete mais celui-ci a pu s'échapper. Il a ensuite fait arrêter le témoin DL sur la base d'accusations lui reprochant d'avoir participé aux meurtres[455]. Pour le témoin, les accusations rendant l'accusé responsable du meurtre de Tutsis à Gasharu ne sont qu'un tissu de mensonges[456].

Appréciation de la crédibilité du témoin

343. Le Procureur affirme que le témoin DI n'est pas crédible. Sa déposition est essentiellement fondée sur des ouï-dire et est empreinte de parti pris à cause des liens familiaux qui l'unissent à l'accusé et de la dette de reconnaissance qu'elle a envers lui. La défense, elle, juge le témoin crédible et fait valoir qu'étant tutsie et proche

[448] Pièce à conviction no 24 de la défense (fiche signalétique du témoin protégé); compte rendu de l'audience du 27 octobre 2003, pp. 89 et 90.
[449] Compte rendu de l'audience du 27 octobre 2003, pp. 82 et 83.
[450] *Ibid*., pp. 83 à 85 ainsi que 90 et 91.
[451] *Ibid*., pp. 83 à 85.
[452] *Ibid*., pp. 95 à 97.
[453] *Ibid*., pp. 85 et 86 ainsi que 96 et 97. Elle a déclaré qu'elle avait appris les aveux du témoin DM huit ou neuf mois avant de venir déposer au Tribunal.
[454] *Ibid*., pp. 84 et 85.
[455] *Ibid*., pp. 86 et 87, 94 et 95 ainsi que 97.
[456] *Ibid*., pp. 86 et 87.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3588 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

that she would be biased in favour of the Accused, as she is a Tutsi and a close relative of Cyprien Karegeya[457].

344. The Chamber observes that Witness DI was seventeen years old in 1994. According to her testimony, she was in hiding during the events. She did not see the killing of Karegeya but was told about it by Defence Witness DL. Only eight months before her testimony in Arusha, she was informed that Defence Witness DM had confessed to having killed Karegeya. She did not see the Accused during the events but was told that he arrived in Gasharu in the month of June and was angry because of the killing of Tutsi. There is no indication as to the source for this information or when she received it. Consequently, Witness DI's testimony has limited value in relation to the Accused's alleged conduct at Gitaka roadblock, or its consequences.

345. The Defence has stressed that Witness DI is a Tutsi who would not testify in favour of someone who has been involved in the killing of Karegeya, a close relative. On the other hand, the witness also had a certain family relationship to the Accused. She has reason to be grateful for having been protected in 1994 by the Accused's sister, who also took care of her until she was married. The Chamber sees no need to speculate about her motives, but finds that her testimony is based principally, if not exclusively, on what she was told by Witness DL. As Witness DL testified himself about his observation of the Accused's visit and of killings in Gasharu, the Chamber prefers to assess the credibility of his testimony directly. The Chamber will revisit Witness DI's testimony to the extent that it may have a bearing on the credibility of Witness DL.

346. In view of these findings, there is no need for the Chamber to consider the Prosecution's other submissions. It notes, however, that the Prosecution is wrong in arguing that Witness DL testified that Karegeya was dead before Witness DI took refuge in his house. It is also not incorrect that Witness DM, whom the witness believed to have killed Karegeya, denied in his testimony that he had any involvement in the killing. Witness DM testified that he was part of the group of attackers who killed Karegeya, although he did not himself strike him.

Witness DL

347. Defence Witness DL, a Hutu, ran a small business at Gitaka Centre in 1994. In the days following a radio announcement on 7 April of President Habyarimana's death, Hutu began killing and massacring Tutsi[458]. Around 20 April, a roadblock was set up about two metres from the witness's business in the centre of Gasharu by Somayire Minani, and a younger brother of Joël Ndabukiye named Mbonyubwe, both of whom were from the neighbouring sector of Kayenzi[459]. The roadblock was there for about two weeks. People were charged a fee as they passed through the roadblock, but no one was killed there; killings took place some 25 to 30 metres from the roadblock itself, still within the area known as Gitaka. A group led by Witness DO from

[457] Prosecution Closing Brief, pp. 68-72; Defence Closing Brief, paras. 429-446; T. 1 March 2004, p. 27; T. 2 March 2004, p. 48.
[458] Defence Exhibit 25 (protected witness information); T. 28 October 2003, pp. 2-3, 17-18, 21.
[459] T. 28 October 2003, pp. 3, 18-20.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3589 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

parente de Cyprien Karegeya[457], il est improbable qu'elle ait un parti pris en faveur de l'accusé.

344. La Chambre relève que le témoin DI avait dix-sept ans en 1994. D'après sa déposition, elle est restée cachée pendant les événements. Elle n'a pas été témoin du meurtre de Karegeya, elle l'a appris du témoin DL. Ce n'est que huit mois avant sa déposition à Arusha qu'elle a appris que le témoin à décharge DM avait avoué avoir tué Karegeya. Elle n'a pas vu l'accusé pendant les événements mais on lui a dit qu'il était venu à Gasharu pendant le mois de juin et qu'il était en colère à cause du meurtre de Tutsis. Aucune indication n'a été donnée au sujet de la source de cette information ou du moment où elle l'a reçue. La déposition du témoin DI est donc sans grande valeur pour apprécier la conduite de l'accusé au barrage routier de Gitaka ou les conséquences de celle-ci.

345. La défense a insisté sur le fait que le témoin DI est Tutsie et ne témoignerait pas en faveur de quelqu'un qui a trempé dans le meurtre de Karegeya, un proche parent. Par ailleurs, le témoin a aussi des liens familiaux avec l'accusé. Elle a des raisons d'être reconnaissante vu la protection dont elle a bénéficié de la part de la soeur de l'accusé en 1994, qui a aussi pris soin d'elle jusqu'à ce qu'elle soit mariée. La Chambre ne voit pas la nécessité de spéculer sur les motifs qui l'animent, mais constate que sa déposition repose principalement, sinon exclusivement, sur ce que lui a dit le témoin DL. Celui-ci ayant déclaré avoir été témoin de la visite de l'accusé et des tueries à Gasharu, la Chambre préfère évaluer directement sa crédibilité. Elle pourra réexaminer la déposition du témoin DI dans la mesure où celle-ci peut avoir une incidence sur la crédibilité du témoin DL.

346. Au vu de ces conclusions, la Chambre ne voit pas la nécessité d'examiner les autres arguments du Procureur. Elle relève toutefois que c'est à tort que celui-ci affirme que le témoin DL a déclaré que Karegeya est mort avant que le témoin DI ne trouve refuge chez lui. De plus, il est exact que le témoin DM, qui d'après le témoin aurait tué Karegeya, a nié avoir été impliqué dans le meurtre. Le témoin DM a déclaré qu'il faisait partie du groupe d'assaillants qui ont tué Karegeya, même si lui-même ne lui avait pas porté de coups.

Le témoin DL

347. D'ethnie hutue, le témoin à décharge DL tenait un petit commerce au centre de Gitaka en 1994. Dans les jours qui ont suivi l'annonce à la radio de la mort du Président Habyarimana le 7 avril, les Hutus ont commencé à tuer et à massacrer les Tutsis[458]. Vers le 20 avril, Somayire Minani et le frère cadet de Joël Ndabukiye, qui s'appelait Mbonyubwe, tous les deux originaires du secteur voisin de Kayenzi, ont établi un barrage routier à deux mètres environ du commerce du témoin au centre de Gasharu[459]. Le barrage routier est resté en place environ deux semaines. Ceux qui traversaient le barrage routier devaient acquitter un droit de passage mais personne

[457] Réquisitoire du Procureur, pp. 87 à 92; mémoire de la défense, paras. 429 à 446; comptes rendus des audiences du 1er mars 2004, pp. 26 et 27, du 2 mars 2004, pp. 59 et 60.

[458] Pièce à conviction no 25 de la défense (fiche signalétique du témoin); compte rendu de l'audience du 28 octobre 2003, pp. 2 à 4, 17 à 19 ainsi que 21 et 22.

[459] Compte rendu de l'audience du 28 octobre 2003, pp. 3 et 4 ainsi que 18 à 21.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3590 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Kayenzi Sector chased, attacked and killed people in Gasharu Sector[460]. The witness testified that the massacres ended in May[461].

348. In mid-April, someone came and told Witness DL that "Your boss has been arrested. He's been taken to the Buye Sector."[462] Witness DL explained that "his boss" referred to Cyprien Karegeya, who had given the witness many things, including the land on which he had built his house. The witness saw a large group of attackers, led by Witness DM, taking Karegeya away, but did not actually see him being killed. Witness DL understood that Karegeya was killed at Gitaka Centre. He was subsequently shown Karegeya's body and arranged for his burial in Gitaka. He buried Karegeya with the assistance of Gatwa, another trader at the centre in Gasharu[463]. Witness DL told Witness DI that Karegeya had been killed, identifying Witness DM as the leader of the killers. The witness explained that he did not know Witness DM's name at the time of the incident, recognizing him only as a cobbler from Buye Sector; he testified that he learned the name in 1998 after further inquiries[464].

349. Witness DL was harbouring Witness DI in his home when Karegeya was killed. The person who told him that Karegeya had been arrested also warned that "These same people will come for the girl and kill her along – together with Cyprien."[465] Witness DL hid Witness DI outside; the attackers later came to search the house but could not find her. The witness testified that Witness DI stayed with him in April, May and June 1994. During the day he would sometimes hide her in the sorghum fields, and she would return in the evening[466].

350. Some time in April, Witness DL saw Tatiane Nyiramaritete being taken away from the house of one Pascal Ruhara by a group of attackers led by Witness DO. He did not know whether she had ever hidden at the house of Joël Ndabukiye[467].

351. Witness DL testified that prior to 1994, the Accused would visit Gasharu about once a year from his home in Kigali[468]. After the start of the war, the first time that the witness saw the Accused in Gasharu was on a Sunday at the end of May or the beginning of June[469]. The Accused arrived at the centre in a minibus driven by a soldier, accompanied by two children and another person. He then walked to his sister's house, some fifteen minutes' walk from the centre, where he spent about an hour. Witness DL went to church, and returned at the same time that the Accused was arriving before a crowd of people at the centre[470]. The Accused was

[460] *Ibid.*, pp. 4, 20, 36.
[461] *Ibid.*, pp. 23, 33.
[462] *Ibid.*, p. 8.
[463] *Ibid.*, pp. 8-9, 14-15.
[464] *Ibid.*, pp. 8-9, 23, 29-30, 37-40.
[465] *Ibid.*, p. 8.
[466] *Ibid.*, pp. 22-23.
[467] *Ibid.*, p. 21.
[468] *Ibid.*, p. 5. The witness stated that he had known the Accused by sight since his wedding.
[469] *Ibid.*, pp. 5-7, 30-31.
[470] *Ibid.*, p. 7.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3591 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

n'y était tué. Les tueries avaient lieu à quelque 25 à 30 mètres du barrage routier, toujours dans le coin dit Gitaka. Un groupe mené par le témoin DO et originaire du secteur de Kayenzi poursuivait, attaquait et tuait des gens dans le secteur de Gasharu[460]. Le témoin a déclaré que les massacres avaient pris fin en mai[461].

348. À la mi-avril, quelqu'un est venu dire au témoin DL «Votre patron a été arrêté. On [l'a conduit au] secteur de Buye»[462]. Le témoin a expliqué que par «son patron», cette personne voulait dire Cyprien Karegeya qui lui avait donné beaucoup de choses, y compris la terre où il avait bâti sa maison. Le témoin a vu un groupe important d'assaillants dirigés par le témoin DM emmener Karegeya, mais n'a pas été témoin de son meurtre. Le témoin a cru comprendre que Karegeya avait été tué au centre de Gitaka. On lui a par la suite montré le corps de Karegeya et il s'est occupé de le faire enterrer à Gitaka, avec le concours de Gatwa, un autre commerçant au centre à Gasharu[463]. C'est le témoin DL qui a dit au témoin DI que Karegeya avait été tué et a identifié le témoin DM comme celui qui dirigeait les tueurs. Il a expliqué qu'à l'époque des faits, il ne connaissait pas le nom du témoin DM, mais savait qu'il était cordonnier dans le secteur de Buye. Il a déclaré avoir appris son nom en 1998 après s'être renseigné davantage[464].

349. Le témoin DL hébergeait le témoin DI dans sa maison lorsque Karegeya a été tué. Celui qui lui a appris la nouvelle de l'arrestation de Karegeya l'a aussi averti que «ces mêmes personnes allaient venir chercher cette fille pour la tuer en même temps que Cyprien»[465]. Le témoin DL a caché le témoin DI à l'extérieur et lorsque, plus tard, les assaillants sont venus fouiller la maison, ils ne l'ont pas trouvée. Le témoin a déclaré que le témoin DI était restée avec lui en avril, mai et juin 1994. Le jour, il la cachait parfois dans les champs de sorgho et le soir, elle revenait à la maison[466].

350. Dans le courant du mois d'avril, le témoin DL a vu un groupe d'assaillants dirigés par le témoin DO sortir Tatiane Nyiramaritete de chez Pascal Ruhara. Il ne savait pas si elle avait cherché refuge chez Joël Ndabukiye[467].

351. Au dire du témoin DL, l'accusé venait à Gasharu environ une fois par année depuis qu'il était installé à Kigali[468]. Après le début de la guerre, la première fois que le témoin a vu l'accusé à Gasharu, c'était un dimanche à la fin du mois de mai ou au début du mois de juin[469]. L'accusé est arrivé au centre dans un minibus conduit par un militaire. Il était accompagné de deux enfants et d'une autre personne. Il est ensuite allé rendre visite à sa soeur, à 15 minutes de marche du centre, et a passé chez celle-ci environ une heure. Le témoin DL est allé à l'église et en est revenu au moment où l'accusé se trouvait devant une foule rassemblée au centre[470]. L'accusé

[460] *Ibid*., pp. 4 et 5, 20 et 21 ainsi que 38 et 39.
[461] *Ibid*., pp. 24 et 25 ainsi que 35 et 36.
[462] *Ibid*., pp. 8 et 9.
[463] *Ibid*., pp. 8 et 10 ainsi que 14 à 17.
[464] *Ibid*., pp. 8 et 10, 30 à 33 ainsi que 39 à 42.
[465] *Ibid*., pp. 8 et 9.
[466] *Ibid*., pp. 22 et 23.
[467] *Ibid*., pp. 21 et 22.
[468] *Ibid*., p. 5. Le témoin a dit connaître l'accusé de vue depuis son mariage.
[469] *Ibid*., pp. 5 à 8 ainsi que 31 à 35.
[470] *Ibid*., pp. 7 et 8.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3592 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

very angry about the deaths of his relatives[471]. People told the Accused that a certain Augustin Gatete was responsible for killings in Gasharu. He asked Gatete : "Who gave the orders to kill people? Who killed Tutsi? Where are the members – where are my relatives who live here?"[472] Gatete fled immediately and the Accused was unable to apprehend him[473]. The Accused then asked Witness DL : "You have to give some explanations and say how these people died, because they were your neighbours ... I know you. You were a neighbour to my relatives, and you are going to explain to me how ... they were killed."[474] The Accused arrested Witness DL and took him to the Gitesi Commune office in Kibuye at about 2 p.m. He was released by the police the next day. The witness believed that the Accused himself ordered his release after discovering that he had been hiding Witness DI[475].

352. According to Witness DL, *Bourgmestre* Karara came to Gasharu at the beginning of the war and encouraged people to flee to Kibuye. He transported some people in his vehicle. The witness believes that Karara came as a saviour but that the security situation worsened and that he was unable to return to Gasharu. Witness DL denied that he went to Witness DN's home during the war, and testified that he only left Gasharu on the day that he was arrested[476].

353. Witness DL testified that there were no bushes or other hiding places where someone could hide and observe what was happening at the roadblock at the centre of Gasharu. He further testified that there is a house with a separate kitchen which had been built by the Swiss about 120 or 150 metres from where the roadblock was located. Witness DL testified that neither the house nor the kitchen would have been visible from the roadblock[477].

Credibility Assessment

354. The Prosecution contests Witness DL's credibility, arguing that there are contradictions between his previous statement to the Rwandan authorities in 1993, his written statement to Defence investigators, and his testimony before the Chamber[478]. The Defence emphasizes the importance of this witness, who observed the acts and remarks of the Accused during his visit in Gasharu and hence directly contradicts Prosecution evidence that the Accused incited people to kill Tutsi[479].

[471] *Ibid*., pp. 6, 10.
[472] *Ibid*., pp. 7, 13.
[473] *Ibid*., pp. 11, 12.
[474] *Ibid*., p. 10.
[475] *Ibid*., pp. 5, 11-13.
[476] *Ibid*., pp. 13-14.
[477] *Ibid*., pp. 14, 15.
[478] Defence Exhibit 25 (statement to Defence investigators of 6 August 2003); Prosecution Exhibit 33 (interview with Rwandan judicial police, dated 31 August 1998).
[479] Prosecution Closing Brief, pp. 73-76; Defence Closing Brief, paras. 447-482; T. 1 March 2004, pp. 25, 27, 29; T. 2 March, pp. 6, 48-49.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3593 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

était très en colère à cause de la mort de membres de sa famille[471]. Les personnes présentes lui ont dit que c'était Augustin Gatete qui était responsable des tueries à Gasharu. C'est alors qu'il a demandé à Gatete : « Qui vous a donné l'ordre de tuer les gens ? Qui [a tué des] Tutsis ? Où se trouve (sic) les membres de [ma famille qui demeurent] ici ? »[472]. Gatete s'est enfui immédiatement et l'accusé n'a pas été en mesure de l'arrêter[473]. L'accusé s'est ensuite adressé au témoin DL : « Vous allez vous expliquer et dire comment ces personnes sont mortes, parce que c'étaient vos voisins »[474]. L'accusé a arrêté le témoin DL et l'a conduit au bureau communal de Gitesi, à Kibuye, vers 14 heures. Celui-ci a été libéré par un policier le lendemain. Le témoin croit que c'est l'accusé lui-même qui l'a fait libérer après avoir appris qu'il cachait le témoin DI[475].

352. Selon le témoin DL, le bourgmestre Karara est venu à Gasharu au début de la guerre et a encouragé les gens à fuir vers Kibuye. Il a transporté certaines personnes dans son véhicule. Le témoin croit que Karara était venu comme un sauveur mais que, la sécurité s'étant dégradée, il n'avait pas pu revenir à Gasharu. Le témoin DL a nié être allé chez le témoin DN pendant la guerre et a déclaré que la seule fois qu'il avait quitté Gasharu, c'était le jour où il avait été arrêté[476].

353. D'après le témoin DL, il n'y avait ni bosquets ni autre endroit où l'on pouvait se cacher et observer ce qui se passait au barrage routier du centre de Gasharu. Il a en outre déclaré qu'à environ 120 à 150 mètres du barrage routier se trouvait une maison construite par les Suisses, avec une cuisine située à l'extérieur du bâtiment. Il a déclaré que ni la maison ni la cuisine n'étaient visibles du barrage routier[477].

Appréciation de la crédibilité du témoin

354. Le Procureur conteste la crédibilité du témoin DL. Il invoque à cet effet les contradictions entre sa déclaration antérieure devant les autorités rwandaises en 1993, sa déclaration écrite aux enquêteurs de la défense ainsi que sa déposition devant la Chambre[478]. La défense souligne l'importance de ce témoin qui a observé les faits et gestes de l'accusé et a entendu ses remarques lors de sa visite à Gasharu et réfute ainsi directement la preuve du Procureur selon laquelle l'accusé a incité les gens à tuer les Tutsis[479].

[471] *Ibid*., pp. 6 et 7 ainsi que 10 à 12.
[472] *Ibid*., p. 7 et 8 ainsi que 13 et 14.
[473] *Ibid*., pp. 11 et 12 ainsi que 13 et 14.
[474] *Ibid*., pp. 10 à 12.
[475] *Ibid*., pp. 6 et 7 ainsi que 12 à 14.
[476] *Ibid*., pp. 13 à 16.
[477] *Ibid*., pp. 14 Pièce à conviction n° 25 de la défense (déclaration aux enquêteurs de la défense datée du 6 août 2003); pièce à conviction n° 33 du Procureur (interrogatoire par la police judiciaire rwandaise daté du 31 août 1998). à 16 ainsi que 16 et 17.
[478] Pièce à conviction n° 25 de la défense (déclaration aux enquêteurs de la défense datée du 6 août 2003); pièce à conviction n° 33 du Procureur (interrogatoire par la police judiciaire rwandaise daté du 31 août 1998).
[479] Réquisitoire du Procureur, pp. 94 à 97; mémoire de la défense, paras. 447 à 482; comptes rendus des audiences du 1er mars 2004, pp. 24 à 27, du 2 mars 2004, pp. 7 et 8 ainsi que 59 à 61.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3594 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

355. The Prosecution alleges that Witness DL's identification of Witness DM as Karegeya's killer is inconsistent with his prior statement to the Rwandan judicial police in August 1998, in which he denied knowing who had killed Karegeya. The witness explained that in that earlier statement he had identified a group of attackers as Karegeya's killers but did not, at that time, know them by name. He testified that he learned the name of the leader of the attackers after Witness DM returned from exile in the Congo, which was some time in 1998, after the interview with the judicial police[480]. Witness DL clarified later in his testimony that he had carried out investigations and discovered the identity of the killer in 1998, after his interview[481]. The Chamber cannot rule out this possibility, but notes that it allegedly took Witness DL four years to discover the identity of Karegeya's killer in a place as small as Gasharu, even if the perpetrator came from another locality.

356. The Prosecution also claims that Witness DI testified that Witness DL had named Witness DM as Karegeya's killer in 1994, at the time of the events. Witness DI's testimony on this question, however, is ambiguous. She was asked : "From what [Witness DL] said or through investigations that you yourself may have made, do you know who killed Karegeya?" Her response was simply, "Yes, I know that my father was killed by [Witness DM]."[482] She did not clarify whether she was told this at the time by Witness DL, or whether she learned this name subsequently.

357. The Prosecution challenges the veracity of Witness DL's claim that Witness DI stayed with him from April to July. It claims that Witness DI testified that she only remained at his house for a short time in April 1994, before finding refuge with the sister of the Accused. This is incorrect : Witness DI expressly stated that she only went to stay with the Accused's sister after the end of the war[483]. The Prosecution also asserts that there is a contradiction between Witness DI's claim that Karegeya visited her while she was hiding at Witness DL's house, and Witness DL's statement to the Rwandan judicial police which the Prosecution interprets to mean that Karegeya was dead when he invited her to stay with him. In response to the question "For how long did you hide this young girl?", Witness DL responded :

> Since [Karegeya's] death … I told her that, "Since [Karegeya is] dead, let us accept that we die together; instead of spending all the time running around in the bush and hiding come and stay with me."[484]

[480] T. 28 October 2003, pp. 38-40; Prosecution Closing Brief, pp. 74-75.
[481] T. 28 October 2003, pp. 38-40.
[482] *Ibid*., p. 79.
[483] *Ibid*., p. 82. The Prosecution claim seems to be based on a confusion with another witness, Witness DH, who testified that he found refuge at the house of the Accused's sister after two weeks at another house. T. 27 October 2003 pp. 57, 59-60.
[484] T. 28 October 2003, pp. 9-10.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3595 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

355. Le Procureur affirme qu'en identifiant le témoin DM comme étant le meurtrier de Karegeya, le témoin DL contredit la déclaration antérieure qu'il a faite à la police judiciaire rwandaise en août 1998, dans laquelle il a dit ne pas savoir qui avait tué Karegeya. Le témoin a expliqué que dans cette déclaration antérieure, il avait identifié un groupe d'assaillants comme étant les assassins de Karegeya mais qu'à ce moment-là, il ne connaissait pas leurs noms. Il a dit à la barre avoir su qui était le chef du groupe après que le témoin DM eut été interrogé par la police judiciaire à son retour d'exil au Congo en 1998[480]. Il a précisé plus tard dans sa déposition qu'après avoir été interrogé par les enquêteurs, il s'était renseigné, ce qui lui avait permis de connaître l'identité du tueur en 1998[481]. La Chambre ne peut pas écarter cette possibilité mais relève qu'il aura fallu, semble-t-il, quatre ans au témoin DL pour découvrir l'identité de l'assassin de Karegeya dans un endroit aussi petit que Gasharu, même si celui-ci était originaire d'un autre endroit.

356. Le Procureur affirme aussi que, selon le témoin DI, le témoin DL aurait identifié l'assassin de Karegeya en la personne du témoin DM en 1994, à l'époque des faits. La déposition du témoin DI à ce sujet est toutefois ambiguë. À la question : «Et savez-vous, d'après les déclarations [du témoin DL] d'une part, ou par … l'enquête que vous auriez menée, qui a tué votre père ?», elle a simplement répondu : «Oui, je sais que mon père a été tué par [le témoin DM]»[482]. Elle n'a pas précisé si c'était le témoin DL qui lui avait communiqué cette information à ce moment-là ou si ce nom lui avait été communiqué plus tard.

357. Le Procureur conteste que le témoin DL dise la vérité lorsqu'il prétend que le témoin DI est resté chez lui du mois d'avril au mois de juillet. Il affirme que le témoin DI a déclaré n'être resté chez DL que pendant une courte période en avril 1994 avant de trouver refuge chez la soeur de l'accusé, ce qui est faux. Le témoin DI a indiqué clairement qu'elle n'était allée habiter chez la soeur de l'accusé qu'après la fin de la guerre[483]. Le Procureur affirme aussi qu'il y a une contradiction entre le témoin DI, qui prétend que Karegeya est venu la voir pendant qu'elle se cachait chez le témoin DL, et ce que ce dernier a déclaré la police judiciaire rwandaise qui, d'après l'interprétation qu'en a fait le Procureur, voulait dire que Karegeya était déjà mort lorsqu'il l'a invitée à venir rester chez lui. En réponse à la question suivante : «Pendant combien de temps l'avez-vous cachée ?», le témoin a répondu :

> Depuis la mort de [Karegeya] … je lui ai dit : «Comme vos parents sont morts [Karegeya], [Acceptons de mourir ensemble]. Au lieu de passer toute la journée à courir et à vous cacher dans la brousse [, venez rester avec moi].»[484]

[480] Compte rendu de l'audience du 28 octobre 2003, pp. 40 à 42 ; réquisitoire du Procureur, pp. 95 et 96.

[481] Compte rendu de l'audience du 28 octobre 2003, pp. 40 à 42.

[482] *Ibid*., pp. 82 et 83.

[483] *Ibid*., pp. 86 et 87. Le Procureur semble avoir confondu sa déclaration avec celle du témoin DH qui a déclaré avoir trouvé refuge chez la soeur de l'accusé après avoir passé deux semaines dans une autre maison. Compte rendu de l'audience du 27 octobre 2003, pp. 61 et 62 ainsi que 64 à 66.

[484] Compte rendu de l'audience du 28 octobre 2003, pp. 10 à 12.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3596 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

The Prosecution did not put this alleged contradiction to the witness, nor is it obvious that the witness was saying that he made this statement before the arrival of Witness DI at his house.

358. The Prosecution notes that in a prior statement to Defence investigators in 2003, the witness claimed that Witness DM had pleaded guilty to killing Karegeya. During his testimony, Witness DL denied knowing whether Witness DM had confessed, and stated that the investigators made a mistake[485]. The Prosecution further argues that Witness DM denies having killed Karegeya[486]. This claim is inaccurate. Witness DM testified that he was part of the group that killed Karegeya, though he did not himself strike any blows.

359. Even if the contradictions between Witness DL and his previous statements are less significant than alleged by the Prosecution, the Chamber is not convinced of the credibility of this witness. His insistence that Joël Ndabukiye played no role at the roadblock is also surprising, given the proximity of his house. That assertion is also contradicted by the testimony of Prosecution witnesses and, implicitly, by Defence Witness DI who explained that Joël Ndabukiye "changed" during the events in 1994. Moreover, it is difficult to understand how Witness DI could have successfully hidden with Witness DL for three months, albeit moving from place to place, when "people knew" that she was staying with him[487]. Finally, Witness DL is the only witness other than the Accused who testified that the Accused arrived accompanied by two children[488]. This raises the issue whether the witness is actually telling the truth or describing an event other than that referred to by other witnesses.

360. The Prosecution alleges that the evidence concerning the possibility of hiding near the roadblock at the centre, and of the distance of the kitchen built by the Swiss from the roadblock, was concocted purely to contradict the testimony of the Prosecution witnesses.

361. The Chamber defers final evaluation of the witness credibility until after it has reviewed the totality of the evidence concerning events at Gasharu.

Witness DU

362. Defence Witness DU, a Tutsi, lived with her Hutu husband in Kirambo Cellule in 1994. When the war broke out after the death of the President, killings of Tutsi were carried out by *Interahamwe*, initially from Kayenzi, armed with clubs, spears, machetes and sharpened sticks. After her cousin, who was a neighbour, was killed, the witness went into hiding in the bush near Nyabahanga River with her two-month-old granddaughter[489].

[485] *Ibid*., pp. 29-30.
[486] Prosecution Closing Brief, p. 75.
[487] T. 28 October 2003, pp. 22-23.
[488] T. 25 November 2003, p. 15
[489] Defence Exhibit 27 (protected witness information); T. 28 October 2003, pp. 42-46.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3597 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Le Procureur n'a pas opposé cette présumée contradiction au témoin et il n'est pas non plus évident que celui-ci voulait dire qu'il avait fait cette déclaration *avant* que le témoin DI n'arrive chez lui.

358. Le Procureur relève que dans une déclaration antérieure faite aux enquêteurs de la défense en 2003, le témoin DL a dit que le témoin DM avait reconnu avoir tué Karegeya. Lors de sa déposition, le témoin DL a dit ne pas savoir si le témoin DM était passé aux aveux et a déclaré que les enquêteurs s'étaient trompés[485]. Le Procureur fait valoir en outre que le témoin DM nie avoir tué Karegeya[486], ce qui est faux. Le témoin DM a déclaré qu'il faisait partie du groupe de personnes qui ont tué Karegeya même si lui-même ne lui avait porté aucun coup.

359. Même si les contradictions entre la déposition du témoin DL et ses déclarations antérieures ne sont pas aussi importantes que le prétend le Procureur, la Chambre n'est pas convaincue de la crédibilité de ce témoin. Maintenir, comme il le fait, que Joël Ndabukiye n'a joué aucun rôle au barrage routier est tout aussi surprenant vu que sa maison se trouvait tout près. Une telle affirmation est aussi contredite par les dépositions des témoins à charge et, implicitement, par le témoin à décharge DI qui a dit que Joël Ndabukiye «avait changé» pendant les événements de 1994. Par ailleurs, on comprend difficilement comment le témoin DI aurait pu se cacher chez le témoin DL pendant trois mois sans problème, même en lui faisant changer de cachette, alors que «les gens savaient» qu'elle avait trouvé refuge chez lui[487]. Enfin, le témoin DL est le seul, exception faite de l'accusé lui-même, à avoir déclaré que celui-ci était accompagné de deux enfants lorsqu'il est arrivé[488], ce qui soulève la question de savoir si le témoin dit effectivement la vérité ou s'il décrit un autre événement que celui relaté par les autres témoins.

360. Le Procureur affirme que les parties de la déposition du témoin DL s'agissant de l'impossibilité pour les gens de se cacher tout près du barrage au centre et de la distance séparant la cuisine construite par les Suisses du barrage routier ont été inventées dans le seul et unique but de contredire les témoins à charge.

361. La Chambre surseoit à l'évaluation définitive de la crédibilité du témoin jusqu'à ce qu'elle ait examiné l'ensemble de la preuve ayant trait aux événements qui se sont produits à Gasharu.

Le témoin DU

362. Le témoin à décharge DU, une Tutsie, résidait avec son époux hutu dans la cellule de Kirambo en 1994. Lorsque la guerre éclata après la mort du Président, des massacres de Tutsis ont été perpétrés par des *Interahamwe*, originaires au départ de Kayenzi et armés de gourdins, de lances, de machettes et de bâtons taillés en pointe. Après que son cousin, qui était son voisin, eut été tué, le témoin est allé se cacher dans les fourrés non loin de la rivière Nyabahanga en compagnie de sa petite-fille âgée de deux mois[489].

[485] *Ibid*., pp. 30 à 33.
[486] Réquisitoire du Procureur, pp. 95 et 96.
[487] Compte rendu de l'audience du 28 octobre 2003, pp. 23 à 25.
[488] Compte rendu de l'audience du 25 novembre 2003, pp. 18 et 19.
[489] Pièce à conviction n° 27 de la défense (fiche signalétique du témoin protégé); compte rendu de l'audience du 28 octobre 2003, pp. 44 et 45.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3598 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

363. At the end of June Witness DU's husband told her that the Accused, whom she had known for a long time, had come to Gitaka and had declared that no further killings should take place. Her husband immediately brought her home from her hiding place. The witness testified that after this reported visit, there were no further killings and that security was restored. She did not see the Accused during the war[490].

Credibility Assessment

364. The Prosecution argues that Witness DU does not possess any direct knowledge about the Accused's visit to Gasharu, and that she was confused about time. It argues that the witness could not have remained hidden in a bush with a two-month old baby without being given away by its cries. The Defence considers the witness credible and submits that the Prosecution's argument with respect to confusion is exaggerated[491].

365. The Chamber observes that Witness DU's evidence about the Accused's visit at Gasharu is based entirely on information from her husband and that estimates of time were confused. She first testified that the Accused's visit took place at the end of June, then said that she could not remember whether it was at the beginning or end of June, and finally stated that it was "after the war". As pointed out by the Defence, she appeared to refer to the end of the killings. The Chamber has noted that she is a Tutsi, and that her indirect evidence corroborates the testimony of some other Defence witnesses. However, in itself, her evidence is of limited significance. The Chamber sees no need to assess whether it appears credible that she was able to hide alone with the baby for a considerable period in the sorghum field[492].

Witness DV

366. On 6 April 1994, Witness DV, a Hutu, was in Kibuye where he attended secondary school, but was ordinarily a resident of Kayenzi Sector, bordering Gasharu Sector. On 7 April in 1994, the principal of his school announced that President Habyarimana had been killed and that, as the security situation was worsening, students should return home. Witness DV returned that same day to his home, where he lived with his grandmother, about five minutes' walk from Gasharu Cellule[493].

[490] T. 28 October 2003, pp. 46-47.

[491] Prosecution Closing Brief, pp. 77-78; Defence Closing Brief, paras. 483-493; T. 1 March 2004, pp. 25-26; T. 2 March 2004, p. 48.

[492] Asked how it was possible to hide with the baby, the witness answered that it did not cry because the mother sometimes came to breast-feed the child, and because she herself gave the baby canned liquid to drink. T. 28 October 2003, p. 49.

[493] Defence Exhibit 28 (protected witness information); T. 28 October 2003, pp. 52-53, 63. The witness estimated the distance from Kibuye to Gitaka as being three hours' walk. T. 28 October 2003, p. 74.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3599 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

363. À la fin juin, son mari lui a dit que l'accusé, qu'elle connaissait depuis longtemps, était venu à Gitaka et avait déclaré qu'il ne devait plus y avoir de tueries. Son mari l'avait immédiatement fait sortir de sa cachette et ramenée à la maison. Le témoin a dit qu'après la visite susmentionnée, il n'y avait plus eu de massacres et que la sécurité était rétablie. Elle n'avait pas vu l'accusé pendant la guerre[490].

Appréciation de la crédibilité du témoin

364. Le Procureur fait valoir que le témoin DU n'a aucune connaissance directe de la visite de l'accusé à Gasharu et a donné des réponses confuses quant à la date à laquelle elle aurait eu lieu. Il soutient qu'elle n'aurait pas été en mesure de rester cachée dans les fourrés avec un bébé de deux mois sans que les cris de ce dernier ne révèlent sa présence. La défense juge le témoin crédible et rétorque que le Procureur exagère lorsqu'il parle de confusion au sujet de la date[491].

365. La Chambre fait observer que les informations fournies par le témoin DU sur la visite de l'accusé à Gasharu lui venaient intégralement de son mari et que les dates avancées étaient incertaines. Elle a d'abord affirmé que l'accusé était venu à la fin juin pour déclarer ensuite qu'elle ne pouvait pas se rappeler s'il s'agissait du début ou de la fin du mois de juin, et pour dire en fin de compte que c'était «après la fin de la guerre». Ainsi que l'a souligné la défense, elle semblait faire allusion à la fin des massacres. La Chambre relève qu'elle est Tutsie et que son témoignage indirect corrobore celui d'autres témoins à décharge. Toutefois, sa déposition ne présente en elle-même qu'un intérêt limité. La Chambre ne juge point nécessaire de déterminer s'il semble plausible qu'elle ait pu se cacher seule avec le bébé pendant un laps de temps assez long dans un champ de sorgho[492].

Le témoin DV

366. Le 6 avril 1994, le témoin DV, un Hutu, se trouvait à Kibuye où il fréquentait l'école secondaire, mais il résidait normalement dans le secteur de Kayenzi, qui touche à celui de Gasharu. Le 7 avril 1994, le directeur de son école a annoncé que le Président Habyarimana avait été tué et qu'en raison de la détérioration de la sécurité, les élèves devaient rentrer chez eux. Le témoin DV est rentré le jour même chez lui, où il vivait avec sa grand-mère, à 5 minutes de marche environ de la cellule de Gasharu[493].

[490] Compte rendu de l'audience du 28 octobre 2003, pp. 47 et 48.

[491] Réquisitoire du Procureur, pp. 97 à 99; mémoire de la défense, paras. 483 à 493; comptes rendus des audiences du 1er mars 2004, pp. 24 et 25, et du 2 mars 2004, pp. 59 et 60.

[492] À la question de savoir comment elle avait pu se cacher avec le bébé, le témoin a répondu que l'enfant ne pleurait pas parce que la mère venait de temps en temps l'allaiter, et qu'elle-même lui donnait aussi à boire : Compte rendu de l'audience du 28 octobre 2003, p. 50.

[493] Pièce à conviction no 28 de la défense (fiche signalétique du témoin protégé); Compte rendu de l'audience du 28 octobre 2003, pp. 54 à 56 et 66. Le témoin a estimé la distance séparant Kibuye de Gitaka à trois heures de marche. Compte rendu de l'audience du 28 octobre 2003, p. 79.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3600 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

367. The witness testified that after the President's death, Tutsi were killed in his cellule by Hutu and Twa from the cellule and elsewhere. Cyprien Karegeya's wife, Josephine Nyirabagesera, and Witness DI sometimes hid in his grandmother's house or banana grove. They told Witness DV that they had also hidden in Witness DL's house from time to time[494]. One day at the end of April, Witness DV was digging sweet potatoes at a location above his grandmother's banana grove when he saw one Ntirihirika, with a group of attackers, chase, catch, and kill Nyirabagesera with a club. Witness DI fled towards Kirambo and escaped. Witness DV saw these events from a distance of 100 or 150 metres[495].

368. Witness DV was told by people from his neighbourhood that Cyprien Karegeya had been killed at Gitaka at the beginning of May, but did not observe the killing first hand[496]. The witness saw a roadblock in Gasharu, and recognized Somayire and Mbonyumve amongst those manning the roadblock. They were armed with clubs and sticks, but he did not know whether people had been killed there[497]. On the way to Gasharu, the witness saw dead bodies. He had heard of the killing of a native of Nyarubuye by Witness DO near, but not at, the roadblock; and of Tatiane at a place called Nyabahanga[498]. The witness understood that Gatete had killed a lot of people, including Mbonimpa and the wife of a person named Fabien. He also understood that Uwimana had killed people in Gasharu, but did not know any other killers by name[499].

369. One Sunday afternoon in June when many people were returning from church, Witness DV saw the Accused speaking at Gitaka Centre. He had never previously seen the Accused, but residents of Gasharu cellule told the witness who he was[500]. The witness believed that the Accused had arrived in a minibus, accompanied by two others, but did not witness his arrival or the beginning of his remarks. He heard the Accused say "You should not kill the people. You know it is the same blood which is flowing in the veins of each and every one of us."[501] The Accused also asked "Don't you know people who might have participated in the killings?" and was told by a woman named Colette that Gatete had been involved. When the Accused said "Bring me this Gatete", Gatete fled immediately[502]. Witness DV testified that he also heard the Accused say to Witness DL : "You have killed people, where did you put them?" The Accused arrested Witness DL, asked him to enter his vehicle and said "You should go and explain to the authorities how you killed these persons." Witness

[494] T. 28 October 2003 pp. 61, 64-65.
[495] *Ibid*., pp. 53, 54, 65-66.
[496] *Ibid*., p. 55.
[497] *Ibid*., pp. 59, 70.
[498] *Ibid*., p. 70.
[499] *Ibid*., pp. 68-69, 75.
[500] *Ibid*., pp. 55, 67, 72.
[501] *Ibid*., pp. 55-56, 72.
[502] *Ibid*., pp. 56, 68, 73.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3601 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

367. Le témoin a déclaré qu'après la mort du Président, des Tutsis avaient été tués dans sa cellule par des Hutus et des Twas originaires de la cellule même et d'ailleurs. L'épouse de Cyprien Karegeya, Joséphine Nyirabagesera, et le témoin DI se cachaient parfois dans la maison ou dans la bananeraie de sa grand-mère. Ils ont dit au témoin DV qu'ils s'étaient également cachés quelquefois au domicile du témoin DL[494]. Un jour, à la fin du mois d'avril, le témoin DV était en train de déterrer des patates douces dans un lieu situé en contre-haut de la bananeraie de sa grand-mère lorsqu'il a vu un certain Ntirihirika, en compagnie d'un groupe d'assaillants, pourchasser, capturer et tuer Nyirabagesera à coups de gourdin. Le témoin DI s'est enfui en direction de Kirambo. Le témoin DV a observé la scène d'une distance de 100 ou 150 mètres[495].

368. Le témoin DV a été informé par des gens du voisinage que Cyprien Karegeya avait été tué à Gitaka au début du mois de mai, mais il n'a pas assisté lui-même à ce meurtre[496]. Il a vu un barrage routier à Gasharu et reconnu Somayire et Mbonyumve parmi les personnes qui tenaient le barrage. Ils étaient armés de gourdins et de bâtons. Il ignorait cependant si des personnes avaient été tuées là-bas[497]. En route pour Gasharu, le témoin a vu des corps. Il avait entendu parler du meurtre d'une personne originaire de Nyarubuye par le témoin DO, non pas au barrage routier, mais à proximité de celui-ci, ainsi que de celui de Tatiane en un lieu appelé Nyabahanga[498]. Le témoin a cru comprendre que Gatete avait tué beaucoup de monde, notamment Mbonimpa et l'épouse d'un certain Fabien. Il a également cru comprendre que Uwimana avait tué des gens à Gasharu, mais il ne connaissait le nom d'aucun autre tueur[499].

369. Un dimanche après-midi en juin, alors que plusieurs personnes revenaient de l'église, le témoin DV a vu l'accusé prendre la parole au centre de Gitaka. Il ne l'avait jamais vu auparavant, mais des habitants de la cellule de Gasharu lui avaient dit qui il était[500]. L'accusé serait arrivé à bord d'un minibus, accompagné de deux autres personnes, mais le témoin n'a cependant pas assisté à son arrivée ni au début de son allocution. Il a entendu l'accusé s'adresser aux gens en ces termes : «Écoutez, il ne faut pas tuer les personnes. Vous savez que c'est le même sang qui coule dans les veines de tout un chacun.»[501] L'accusé aurait également posé la question suivante : «Ne connaissez-vous pas des gens qui auraient participé aux massacres?» et une dame prénommée Colette lui aurait répondu que Gatete y avait pris part. En entendant l'accusé dire : «Amenez-moi ce Gatete», l'intéressé s'était enfui sur-le-champ[502]. Le témoin DV a affirmé qu'il a également entendu l'accusé s'adresser au témoin DL en ces termes : «Tu as tué des gens. Où est-ce que tu les as mis?». L'accusé a appréhendé le témoin DL, l'a prié de monter à bord de son véhicule et lui a dit : «Tu vas expliquer devant les autorités comment tu as tué ces personnes». Le témoin DL est monté dans le véhi-

[494] Compte rendu de l'audience du 28 octobre 2003, pp. 64, 67 et 68.
[495] *Ibid*., pp. 55, 56, 68 et 69.
[496] *Ibid*., p. 57.
[497] *Ibid*., pp. 62 et 74.
[498] *Ibid*., pp.74 et 75.
[499] *Ibid*., pp. 71 à 73, 79 et 80.
[500] *Ibid*., pp. 57 et 58, 71, 76 et 77.
[501] *Ibid*., p. 65.
[502] *Ibid*., pp. 58 et 59, 71 et 72, 77 et 78.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3602 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

DL got into the Accused's vehicle without resisting. Witness DV saw Witness DL the next day, and inferred that he had spent only one day in custody[503].

370. Witness DV testified that two Prosecution witnesses, CGF and CGX, were not present when the Accused visited Gasharu. The witness stated that Witness CGX's family had been killed and that she had gone to live with her brother. Witness CGF would not have been in hiding near the roadblock because he was Hutu and was not pursued by the killers[504].

Credibility Assessment

371. The Prosecution argues that Witness DV's testimony is contradicted by that of Witnesses DI and DL. It also suggests that he is biased because he is married to Witness DI, who has a family connection to the Accused. The Defence finds no contradictions in the testimony of Witnesses DI and DL and emphasizes that Witness DV, who is only related to the Accused through Karegeya and should have every reason to want his killer convicted, testified in favour of the Accused[505].

372. Witness DV lived in a cellule neighbouring Gasharu and appeared to have limited knowledge of some Tutsi killed there, such as Simon Higiro and a certain Habimana. In the Chamber's view, this does not mean that the witness's claim that he observed events in Gasharu is implausible. He lived only five or six minutes walking distance away. The Chamber accepts the witness's explanation that he went to Gasharu often in order to make purchases and to visit family members and neighbours[506].

373. As for the alleged contradictions with Witness DI's testimony, the Prosecution has pointed to different descriptions of Nyirabagesera and Witness DI's hiding places; that Witness DI never mentioned that Nyirabagesera hid at either Witness DL's house or at the house of Witness DV's grandmother; and that, unlike Witness DI, Witness DV did not state that Nyirabagesera was also in hiding with Witness DI's brother. The Chamber observes that none of these discrepancies were put to Witness DV during cross-examination. Having compared the two testimonies carefully, the Chamber cannot exclude the possibility that the apparent contradictions could have been explained by the witness[507]. Under these circumstances, the Chamber does not find that the witness's credibility is undermined by the alleged contradictions.

374. Of some concern, however, is the fact that Witness DV denied knowledge of any relationship between Karegeya and the Accused. The witness married a relative of Karegeya in 1998, who was then living like a family member with the Accused's sister. Witness DV even asked the Accused's sister for permission to marry Witness

[503] *Ibid*., pp. 57-58, 68, 71, 73.
[504] *Ibid*., p. 62.
[505] Prosecution Closing Brief, pp. 78-82; Defence Closing Brief paras. 494-512; T. 1 March 2004, pp. 26, 28; T. 2 March 2004 p. 49.
[506] T. 28 October 2003, pp. 62-63, 67.
[507] Prosecution Closing Brief, p. 81. Neither of these inconsistencies was put to the witness during his cross-examination.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3603 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

cule de l'accusé sans opposer de résistance. Le témoin DV a vu le témoin DL le lendemain et en a déduit qu'il n'avait passé qu'une nuit en détention[503].

370. Le témoin DV a déclaré que deux témoins à charge, CGF et CGX, n'étaient pas présents lorsque l'accusé s'est rendu à Gasharu. Il a affirmé que la famille du témoin CGX avait été tuée et que cette dernière était partie vivre avec son frère. Le témoin CGF, lui, n'aurait pas eu à se cacher près du barrage routier puisqu'il était Hutu et n'était pas pourchassé par les tueurs[504].

Appréciation de la crédibilité du témoin

371. Le Procureur soutient que les propos du témoin DV sont contredits par ceux des témoins DI et DL. Il laisse aussi entendre que le témoin DV est de parti pris parce qu'il est marié au témoin DI qui est uni par un lien de famille à l'accusé. La défense ne relève aucune contradiction dans les dépositions des témoins DI et DL et souligne que le témoin DV, qui n'est lié à l'accusé que par l'intermédiaire de Karegeya et devrait avoir toutes les raisons de souhaiter voir son meurtrier condamné, a témoigné en faveur de l'accusé[505].

372. Le témoin DV demeurait dans une cellule limitrophe de Gasharu et semblait ne pas savoir grand-chose du meurtre de certains Tutsis là-bas, Simon Higiro et un certain Habimana. De l'avis de la Chambre, cela ne signifie pas que l'affirmation du témoin selon laquelle il a assisté à certains faits à Gasharu soit peu plausible. Il habitait à cinq ou six minutes de marche seulement. La Chambre accepte l'explication du témoin indiquant qu'il se rendait souvent à Gasharu pour y faire des achats et rendre visite à des membres de sa famille et à des voisins[506].

373. S'agissant des contradictions qui existeraient entre sa déposition et celle du témoin DI, le Procureur a mis en exergue différentes descriptions des cachettes de Nyirabagesera et du témoin DI; il a soutenu que le témoin DI n'a jamais indiqué que Nyirabagesera se cachait tantôt chez le témoin DL tantôt chez la grand-mère du témoin DV; et que, contrairement au témoin DI, le témoin DV n'a pas mentionné le fait que Nyirabagesera se cachait également chez le frère du témoin DI. La Chambre fait observer qu'aucune de ces divergences n'a été portée à l'attention du témoin DV lors de son contre-interrogatoire. Ayant soigneusement comparé les deux témoignages, la Chambre ne peut écarter la possibilité que le témoin aurait pu expliquer les contradictions apparentes[507]. Dans ces circonstances, la Chambre ne peut conclure que la crédibilité du témoin est entamée par ces prétendues contradictions.

374. En revanche, le fait que le témoin DV ait nié avoir connaissance du lien unissant Karegeya à l'accusé suscite quelques interrogations. Le témoin a épousé en 1998, un parent de Karegeya, qui, à l'époque, vivait chez la soeur de l'accusé comme s'il faisait partie de la famille. Le témoin DV a été jusqu'à demander la main du témoin

[503] *Ibid*., pp. 60 et 61, 71 et 72, 75 et 76 ainsi que 77 et 78.
[504] *Ibid*., p. 65.
[505] Réquisitoire du Procureur, pp. 99 à 105; mémoire de la défense, paras. 494 à 512; comptes rendus des audiences du 1 mars 2004, pp. 25 et 26, 27 et du 2 mars 2004, p. 60.
[506] Compte rendu de l'audience du 28 octobre 2003, pp. 64 à 66 et 71.
[507] Réquisitoire du Procureur, pp. 102 à 104. Aucune de ces contradictions n'a été portée à l'attention du témoin lors de son contre-interrogatoire.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3604 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

DI[508]. Several Prosecution and Defence witnesses testified during the trial that Karegeya was the Accused' cousin. This appears to have been generally known at the local level.

375. Another factor of relevance to Witness DV's credibility is his testimony that there was a causal connection between the alleged visit of the Accused in June and the end of the killings in Gasharu. This is difficult to reconcile with the witness's own testimony, according to which most Tutsi had already been exterminated by June and there was "no longer anyone to hunt down."[509] When asked to explain this contradiction, Witness DV stated that while it was true that there were very few Tutsi left by June, those who did survive were spared, in part because of the Accused's declaration that the killers should be punished[510]. The Chamber does not consider this response sufficiently convincing.

376. The witness's testimony concerning Witnesses CGF and CGX is puzzling. It is not obvious that the witness would have noticed their alleged absence during the Accused's visit at Gasharu. He did not simply state that he did not see them but asserted that they were not there. It is not clear to the Chamber why Witness DV would have been particularly interested in these two individuals, or why he would have specifically recalled their absence some nine years after the event. The lack of any reasonable explanation by the witness as to how he could recall this detail raises some suspicion that his evidence was tailored to meet the Prosecution case, even though he denied any knowledge that these two individuals had testified for the Prosecution. In this context, the Chamber observes that his explanations in court for saying that they were absent, were not entirely convincing.

377. The Chamber will weigh the witness's credibility by comparing his testimony to the totality of evidence presented to the Chamber.

Witness DM

378. Witness DM testified that he is a Hutu, native of Nyarusage Cellule, Buye Sector, which borders Gasharu Cellule. He is presently a detainee in Gisovu prison in Rwanda. He explained that three days following the death of President Habyarimana on 6 April 1994, Hutu began massacring, and looting the property of Tutsi[511].

379. Witness DM testified that he witnessed the killing of Cyprien Karegeya. At the end of April, between midday and 2 p.m., the witness was on his way to Gitaka in Gasharu. At a place called Gisiza, he met a group of men escorting Karegeya, whom they had found in a sorghum field. The group took Karegeya to Gitaka and made him sit in front of Witness DL's house. One of the group named Ndagijimana struck Karegeya between his shoulders with a club. The others said, "It's not a good

[508] T. 28 October 2003, pp. 61, 66-67.
[509] *Ibid*., p. 67.
[510] *Ibid*., pp. 70, 75.
[511] Defence Exhibit 37 (protected witness information); T. 30 October 2003, pp. 45-46; T. 31 October 2003, pp. 4-6.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3605 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

DI à la soeur de l'accusé[508]. Plusieurs témoins à charge et à décharge ont affirmé à l'audience que Karegeya était le cousin de l'accusé. Cette information semble avoir été de notoriété publique au niveau local.

375. Un autre facteur présentant un intérêt pour la crédibilité du témoin DV est le fait qu'il ait affirmé qu'il existait un lien de causalité entre la visite qu'aurait faite l'accusé en juin et la fin des massacres à Gasharu. Cette assertion est difficilement conciliable avec ce qu'a dit le témoin lui-même à l'audience, à savoir que la plupart des Tutsis avaient déjà été exterminés au mois de juin, et qu'«il n'y avait [plus] de gens à pourchasser»[509]. Invité à s'expliquer sur cette contradiction, le témoin DV a déclaré qu'il était certes vrai qu'il restait très peu de Tutsis au mois de juin, mais que les rescapés avaient été épargnés en partie à cause de la déclaration de l'accusé selon laquelle les criminels seraient sanctionnés[510]. La Chambre ne juge pas cette réponse suffisamment convaincante.

376. La déposition du témoin concernant les témoins CGF et CGX suscite la perplexité. Il est loin d'être sûr qu'il ait pu s'apercevoir de leur absence lors de la visite de l'accusé à Gasharu. Il ne s'est en effet pas borné à dire qu'il ne les avait pas vus, mais a affirmé qu'ils ne se trouvaient pas à Gasharu. La Chambre ne comprend pas la raison pour laquelle le témoin DV se serait particulièrement intéressé à ces deux personnes, ni la raison pour laquelle il se rappellerait précisément leur absence quelque 9 années après les faits. L'absence de toute explication raisonnable par le témoin quant à son aptitude à se rappeler ce détail conduit à suspecter que son témoignage a été étudié pour répondre aux allégations du Procureur, bien qu'il ait nié avoir eu connaissance du fait que ces deux personnes avaient témoigné à charge. Dans ce contexte, la Chambre fait observer que ses explications à l'audience, pour avoir affirmé qu'ils étaient absents, n'étaient pas entièrement convaincantes.

377. La Chambre appréciera la crédibilité du témoin en examinant son témoignage à la lumière de l'ensemble de la preuve produite devant elle.

Le témoin DM

378. Le témoin DM s'est dit Hutu, natif de la cellule de Nyarusage, secteur de Buye, qui touche à la cellule de Gasharu. Il est actuellement détenu à la prison de Gisovu au Rwanda. Il a déclaré que trois jours après le décès du Président Habyarimana, le 6 avril 1994, les Hutus ont commencé à massacrer les Tutsis et à piller leurs biens[511].

379. Le témoin DM a dit avoir assisté au meurtre de Cyprien Karegeya. À la fin du mois d'avril, entre 12 et 14 heures, le témoin se rendait à Gitaka dans Gasharu. À un endroit appelé Gisiza, il a rencontré un groupe d'individus escortant Karegeya qu'ils avaient découvert dans un champ de sorgho. Le groupe a conduit Karegeya à Gitaka et l'a fait asseoir devant la maison du témoin DL. Un des membres du groupe du nom de Ndagijimana a asséné un coup de gourdin à Karegeya entre les épaules.

[508] Compte rendu de l'audience du 28 octobre 2003, pp. 64, 69 et 70.
[509] *Ibid*., p. 71.
[510] *Ibid*., pp. 74, 79 et 80.
[511] Pièce à conviction n° 37 de la défense (fiche signalétique du témoin protégé); comptes rendus des audiences du 30 octobre 2003, pp. 42 à 44, et du 31 octobre 2003, pp. 4 à 7.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3606 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

idea to kill him in front of someone else's house. Let's take him behind the houses." They took Karegeya behind a row of buildings somewhat below Gitaka Centre, where he was beaten to death by Rusagara and Misago[512]. In addition to the three who struck Karegeya, the group included Ahingereje, Ruganamanzi, and Rwasibo, whom the witness identified as the leader[513]. Witness DM was standing about ten metres from Karegeya when he was killed, slightly uphill.

380. The witness stated that the group had not acted on anyone's instructions, as he would have been aware of any prior meeting for that purpose[514]. Other eyewitnesses to the event were said to be Witness DL, Mwirinde, Jotham Sebarame, and Nasone Nsengimana[515]. Although Witness DM did not participate in the killing of Karegeya directly, he considered himself responsible as he was armed with a club and accompanied the attackers. He acknowledged that he was part of the group of attackers, and that "for those who saw me, I was a criminal amongst others."[516]

381. Witness DM testified that he knew the Accused by sight, and recalled having seen him twice before 1994. The Accused could not have visited without the witness's knowledge because whenever he came, people would speak of the event and rush to greet him. The witness was a neighbour of the Accused's family members, including uncles, cousins and an elder brother, and the Accused would pass close by his home during such family visits.[517]

382. During the events of 1994, Witness DM only saw the Accused at the end of June. The witness was in a house at Gitaka drinking beer when those at the door said that the Accused had arrived. He and many others came out to see the Accused, who asked : "Who killed these people around here ? ... Who gave you the order to kill people ?" Everyone kept quiet, so he addressed Witness DL specifically and asked him : "You live here. Who killed your neighbours ? ... Who killed Karegeya ? You see that his house has been destroyed." Witness DL did not respond, but someone who had come out of the bar said in a low voice that one Gatete had killed people. Gatete was called, and the Accused asked him "Is it really you who exterminated the people here ?" When he heard this question, Gatete fled. The Accused then took Witness DL away, saying : "Since you haven't said who it is who has killed these people, since you are their neighbour and you see that my cattle have been looted, I'm going to arrest you."[518]

[512] T. 30 October 2003, pp. 46-49; T. 31 October 2003, pp. 9, 17. Two of the buildings behind which Karegeya was killed were owned by Myera and Sebarame.

[513] T. 30 October 2003, pp. 47-49, 52; T. 31 October 2003, pp. 9, 19-20.

[514] T. 30 October 2003, p. 49; T. 31 October 2003, p. 18.

[515] T. 31 October 2003, pp. 5-6, 21-23. Witness DL and Sebarame were shopkeepers at Gitaka; their businesses were closed, but they were standing nearby at the time.

[516] T. 31 October 2003, pp. 7, 9, 14.

[517] T. 30 October 2003, pp. 50-52.

[518] *Ibid*., p. 51.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3607 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Les autres ont dit : «Il n'est pas bon qu'on le tue devant la maison de quelqu'un. Amenez-le derrière les maisons». Ils ont conduit Karegeya derrière une rangée de bâtiments légèrement en contrebas du centre de Gitaka, où il a été battu à mort par Rusagara et Misago[512]. Outre les trois individus qui ont asséné des coups à Karegeya, le groupe comprenait aussi Ahingereje, Ruganamanzi et Rwasibo que le témoin a identifié comme étant le meneur[513]. Le témoin se tenait debout à une dizaine de mètres de Karegeya lorsque celui-ci a été tué, un peu en contre-haut.

380. Le témoin a déclaré que le groupe n'a agi sur ordre de personne, car il aurait eu connaissance de toute réunion préalable tenue à cet effet[514]. Le témoin DL, Mwirinde, Jotham Sebarame et Nasone Nsengimana auraient également été témoins des faits[515]. Bien que n'ayant pas pris directement part au meurtre de Karegeya, le témoin se considère comme responsable dès lors qu'il était armé d'un gourdin et accompagnait les assaillants. Il a reconnu faire partie du groupe d'assaillants, s'expliquant en ces termes : «pour ceux qui me voyaient, j'étais un criminel parmi les autres»[516].

381. Le témoin DM a dit connaître l'accusé de vue et se rappeler l'avoir vu à deux reprises avant 1994. L'accusé n'aurait pas pu venir en visite à son insu car, chaque fois qu'il venait, les gens en parlaient et s'empressaient d'aller le saluer. Le témoin était un voisin de plusieurs membres de la famille de l'accusé, notamment ses oncles, cousins et frère aîné, et l'accusé passait près de chez lui à l'occasion de telles visites familiales[517].

382. À l'époque des faits visés en 1994, le témoin DM n'a vu l'accusé qu'à la fin du mois de juin. Le témoin se trouvait dans une maison, à Gitaka, en train de boire de la bière lorsque les personnes se trouvant à la porte ont dit que l'accusé était arrivé. Beaucoup de personnes, lui-même compris, sont sorties pour voir l'accusé qui demandait : «Qui avait tué les gens aux environs ? ... Qui vous a ordonné de tuer les gens ?». Tout le monde se taisait, et il apostropha donc le témoin DL en particulier en ces termes : «Tu habites ici. Qui a tué tes voisins ? ... Je te demande qui a tué Karegeya ? Tu ne vois pas que chez lui on a détruit sa maison». Le témoin DL s'est tu, mais quelqu'un qui est sorti du bar a dit à voix basse qu'un certain Gatete avait tué des gens. Gatete a été appelé et l'accusé lui a demandé : «C'est bien toi qui a exterminé les gens ici ?». En entendant cette question, Gatete s'est enfui. L'accusé s'est alors saisi du témoin DL en disant : «Puisque tu ne m'as pas dit ceux qui ont tué ces gens, alors que tu es leur voisin, et ceux qui ont pillé mes vaches, je t'arrête.»[518]

[512] Comptes rendus des audiences du 30 octobre 2003, pp. 43 à 47, et du 31 octobre 2003, pp. 10 à 17. Deux des bâtiments derrière lesquels Karegeya a été tué appartenaient à Myera et Sebarame.

[513] Comptes rendus des audiences du 30 octobre 2003, pp. 44 à 47, et 49, et du 31 octobre 2003, pp. 10, 18 et 19.

[514] Comptes rendus des audiences du 30 octobre 2003, pp. 46 et 47, et du 31 octobre 2003, pp. 17 et 18.

[515] Compte rendu de l'audience du 31 octobre 2003, pp. 5 et 6 ainsi que 19 à 22. Le témoin DL et Sebarame étaient des commerçants à Gitaka ; leurs magasins étaient fermés, mais ils se tenaient debout non loin de là à l'époque.

[516] Compte rendu de l'audience du 31 octobre 2003, pp. 7 et 8, 10 et 11 ainsi que 14 et 15.

[517] Compte rendu de l'audience du 30 octobre 2003, pp. 47 à 50.

[518] *Ibid.*, pp. 47 et 48.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3608 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

383. The witness explained that the killings had already stopped because the French had come. He also said that the killings came to an end by the middle of May 1994[519].

Credibility Assessment

384. The Prosecution submits that the Chamber should consider the evidence of Witness DM with caution and should require that it be corroborated in all material respects. The Defence argues that the witness is credible with respect to the death of Karegeya, of which he was a witness, and in relation to the date on which the Accused arrived in Gitaka, which is corroborated by other witnesses[520].

385. The Chamber recalls that Witness DM is presently detained in Gisovu Prison, Rwanda. On 16 November 2002, in pursuance of the Act relating to *gacaca*, he made a confession before the Rwandan Prosecutor's office in Kibuye[521]. In that document, he confessed to murder. The confession lists four victims, all from Buye Sector in Kibuye Prefecture. Karegeya (from Gasharu) is not included. The confession also contains the names of twenty-eight co-perpetrators, twenty-five of whom are from Buye. Ndagijimana, the attacker who allegedly struck the first blow against Karegeya, and Rwasibo, whom the witness identified as the leader, are not included. The confession refers to Ruganamanzi (in the confession called Rugenamanzi, from Buye), Misago (from Buye), Rusagara (from Kayenzi), and possibly Ahingwereje (from Buye)[522]. The four killings, all committed in Buye, are described briefly at the end of the statement. The witness mentions that Witness DL observed this offence.

386. In his confession, Witness DM confessed only to four murders in Buye, and not to the killing of Karegeya in Gasharu. Either before the Kibuye Prosecutor or before the Chamber, the witness did not tell the truth. This is not in itself surprising : accused persons have an interest in diminishing their own role or, at any rate, giving no more information than they consider required to obtain the advantages of confession. The Chamber must determine the extent to which the witness's contradictory confession in Kibuye affects the credibility of his sworn testimony in Arusha.

387. When his confession was placed before him during cross-examination, the witness was asked whether he could find the name of Karegeya. His answer, "I haven't found it yet", left the impression that it was included somewhere in the confession. Asked about Ndagijimana, he first stated that the name was mentioned in the confession. When it was put to him that there was no such reference, he answered : "I gave the name. Maybe they forgot to put the name there, but I recall that I gave the

[519] *Ibid*., p. 52.

[520] Prosecution Closing Brief, pp. 88-91; Defence Closing Brief, paras. 513-526; T. 2 March 2004, pp. 48-49.

[521] Prosecution Exhibit 36 ("*Procès-verbal d'aveu de plaidoyer de culpabilité et de demande de pardon; loi-organique N° 40/2000 du 26.1.2001 instituant les juridictions gacaca, articles 54-59-60-61*"). The witness testified that in a letter of 13 December 1998 to the Rwandan Prosecutor, he confessed his guilt. T. 30 October 2003, p. 1.

[522] The four names are listed amongst co-perpetrators as N° 22, 14, 25, and 13, respectively. The name of N° 13 in the statement is François Aygereje.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3609 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

383. Le témoin a expliqué que les massacres avaient déjà cessé parce que les Français étaient arrivés. Il a également affirmé que les tueries avaient pris fin à la mi-mai 1994[519].

Appréciation de la crédibilité du témoin

384. Le Procureur soutient que la Chambre devrait examiner la déposition du témoin DM avec circonspection et exiger qu'elle soit corroborée en tous ses aspects importants. La défense affirme que le témoin est digne de foi pour ce qui est de la mort de Karegeya, à laquelle il a assisté, et de la date à laquelle l'accusé est arrivé à Gitaka, qui a été confirmée par d'autres témoins[520].

385. La Chambre rappelle que le témoin DM est actuellement détenu à la prison de Gisovu au Rwanda. Le 16 novembre 2002, en application de la loi organique instituant les juridictions *gacaca*, il est passé aux aveux devant le parquet du Rwanda à Kibuye[521]. Dans le procès-verbal d'aveux, il a reconnu avoir tué quatre personnes, toutes originaires du secteur de Buye, préfecture de Kibuye. Karegeya (originaire de Gasharu) n'y figure pas. Le procès-verbal d'aveux mentionne également les noms de 28 coauteurs, dont 25 originaires de Buye. Ndagijimana, l'assaillant qui aurait porté le premier coup à Karegeya, et Rwasibo, que le témoin a identifié comme étant le meneur, ne sont pas sur la liste. Dans le procès-verbal d'aveux figurent les noms de Ruganamanzi (qui y est appelé Rugenamanzi, de Buye), Misago (de Buye), Rusagara (de Kayenzi) et éventuellement Ahingwereje (de Buye)[522]. Les quatre meurtres, tous perpétrés à Buye, font l'objet d'une brève description à la fin du procès-verbal. Le témoin indique que le témoin DL a assisté à ce crime.

386. Dans ses aveux, le témoin DM ne reconnaît que les quatre meurtres commis à Buye, et non celui de Karegeya à Gasharu. Le témoin n'a pas dit la vérité, soit devant le parquet de Kibuye, soit devant la Chambre. Ceci en soi n'est pas surprenant : les personnes accusées ont intérêt à minimiser leur rôle ou, à tout le moins, à ne pas fournir plus d'informations que celles qu'elles jugent nécessaires pour bénéficier des avantages liés à l'aveu de culpabilité. La Chambre doit déterminer dans quelle mesure les aveux contradictoires du témoin à Kibuye entament la fiabilité de sa déposition sous serment à Arusha.

387. Lorsque ses aveux lui ont été présentés durant son contre-interrogatoire, le témoin a été invité à dire s'il pouvait y trouver le nom de Karegeya. Sa réponse, «Je n'ai pas encore retrouvé son nom», donnait l'impression que le nom y figurait quelque part. Interrogé au sujet de Ndagijimana, il a d'abord indiqué que ce nom était mentionné dans ses aveux. Lorsqu'il lui a été dit que ce n'était pas le cas, il a

[519] *Ibid*., p. 49.

[520] Réquisitoire du Procureur, pp. 114 à 117; mémoire de la défense, paras. 513 à 526; compte rendu de l'audience du 2 mars 2004, pp. 59 à 61.

[521] Pièce à conviction n° 36 du Procureur («Procès-verbal d'aveu, de plaidoyer de culpabilité et de demande de pardon; loi à l'audience organique n° 40/2000 du 26/1/2001 instituant les juridictions gacaca, («articles 54- 59-60-61»). Le témoin a déclaré avoir reconnu sa culpabilité dans une lettre du 13 décembre 1998 adressée au parquet du Rwanda. Compte rendu de l'audience du 30 octobre 2003, pp. 1 et 2.

[522] Les quatre noms sont cités parmi les coauteurs sous les numéros 22, 14, 25 et 13 respectivement. Le nom du n° 13 dans le procès-verbal est François Aygereje.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3610 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

name."[523] The Chamber considers it unlikely that the Kibuye Prosecutor would have forgotten to include a name given to him. The statement is detailed and contains an observation by the Kibuye Prosecutor which clearly indicates that office's interest in the co-perpetrators. It reads : "[The witness] did not explain the role of each co-perpetrator."

388. The witness was therefore not correct when he testified that the Kibuye Prosecutor accepted that he had told them the truth. The witness's claim that he had a document which confirmed that his confession had been accepted by the Kibuye Prosecutor's office is not credible. When a document to the contrary from the Kibuye Prosecutor was put to him, he said that he had been asked to summarise because of lack of paper. Again, this explanation is doubtful[524].

389. Witness DM was similarly unconvincing when asked why he had not mentioned Rwasibo, the alleged leader of the attack against Karegeya. The witness first answered that he had mentioned Rwasibo in all the documents. Subsequently, Witness DM stated that Rwasibo was not included in the Kibuye confession because he had only described what he did personally. This is not convincing, as the confession describes his role in connection with one of the murders in Buye as flushing the victim out of the bush for others to kill him. The witness even confessed to such details as having eaten a cow and stolen a roof.

390. During his testimony, Witness DM suggested that his confession to the Kibuye Prosecutor was not the only written statement that he had given, and that another confession had been lost. In particular, he referred to a statement, drawn up in Gisovu prison for the purpose of the *gacaca* process, which described more generally the events that he had witnessed. The witness suggested that he possessed one of these documents which did make reference to Karegeya, but no such document was produced by the Defence. When pressed, the witness could not say for certain that Karegeya's name appeared in those other documents[525]. The witness explained that he had difficulty reading handwriting and, accordingly, could not be certain that what he had said was faithfully recorded in his written statements[526].

[523] T. 31 October 2003, pp. 5, 14, 19.

[524] *Ibid*., p. 7 : "Yes, I can see that notation. Usually when someone makes confessions to the Prosecutor's office, sometimes additional questions are put to him. I knew that I had other questions to respond to our gacaca. Well, I was being told to summarise because they didn't have enough paper, but when I go to gacaca's jurisdiction, I shall explain everything."

[525] *Ibid*., pp. 14-15, 18-19.

[526] *Ibid*., p. 19.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3611 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

répondu : «J'ai donné le nom de Ndagijimana. Peut-être qu'on a oublié de noter son nom, mais je me souviens avoir mentionné son nom»[523]. La Chambre juge peu vraisemblable que le représentant du parquet de Kibuye ait pu oublier d'y inscrire un nom qui lui a été donné. La déclaration est complète et comporte une annotation du représentant du parquet de Kibuye qui fait clairement état de l'intérêt que porte ce bureau aux coauteurs. Elle dit ce qui suit : «[Le témoin] n'explique pas le rôle de chaque coauteur».

388. C'est à tort donc que le témoin a affirmé que le représentant du parquet de Kibuye reconnaissait qu'il leur avait dit la vérité. L'allégation du témoin selon laquelle il avait un document confirmant que ses aveux avaient été acceptés par le parquet de Kibuye n'est pas crédible. Lorsqu'un document du parquet de Kibuye attestant le contraire lui a été présenté, il a dit avoir été prié de résumer parce qu'il n'y avait pas assez de papier. De nouveau, cette explication est peu convaincante[524].

389. Le témoin DM était également peu convaincant dans sa réponse à la question de savoir pourquoi il n'avait pas mentionné Rwasibo, le meneur présumé de l'attaque contre Karegeya. Il a d'abord affirmé avoir mentionné Rwasibo dans tous les documents. Par la suite, il a déclaré que Rwasibo n'était pas mentionné dans les aveux de Kibuye car il n'avait parlé que de ce qu'il avait fait personnellement. Cette réponse n'est pas convaincante, car il décrit dans ses aveux son rôle relativement à l'un des meurtres commis à Buye comme consistant à forcer la victime à sortir des fourrés pour que les autres la tuent. Il a été jusqu'à avouer des faits tels que d'avoir mangé une vache et volé un toit.

390. Dans sa déposition, le témoin DM a laissé entendre que ses aveux devant le parquet de Kibuye n'étaient pas la seule déclaration écrite qu'il avait faite, et que d'autres aveux avaient été égarés. Il a plus particulièrement fait allusion à une déclaration, rédigée dans la prison de Gisovu en vue de la procédure des juridictions *gacaca*, dans laquelle il brossait un tableau plus général des faits auxquels il avait assisté. Le témoin a laissé entendre qu'il détenait un document attestant qu'il avait mentionné Karegeya, mais la défense ne l'a pas produit. Interrogé avec insistance, le témoin ne pouvait dire avec certitude que le nom de Karegeya apparaissait dans ces documents[525]. Le témoin a expliqué qu'il avait de la peine à lire des documents manuscrits et ne pouvait, de ce fait, être certain que ce qu'il avait dit avait été fidèlement reproduit dans ses déclarations écrites[526].

[523] Compte rendu de l'audience du 31 octobre 2003, pp. 5 et 6, 14 et 15, ainsi que 18.

[524] *Ibid*., p. 8 «Oui, je vois cette remarque. Normalement, lorsque quelqu'un fait ses aveux devant le parquet, il arrive qu'on ait à lui poser des questions supplémentaires. Je suis sûr que j'aurai à répondre à d'autres questions devant les juridictions *Gacaca*. On me demandait de résumer parce qu'on n'avait pas assez de papier. Mais maintenant, quand je serai devant les juridictions *Gacaca*, je vais tout expliquer».

[525] *Ibid*., pp. 14 à 16 ainsi que 17 et 18.

[526] *Ibid*., p. 18.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3612 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

391. The Prosecution argues that Witness DM was not involved in events in Gasharu at all[527]. The witness revealed his lack of involvement in events in Gasharu on cross-examination by a reference to a *gacaca* structure set up by the prisoners in Gisovu prison, which is organized geographically[528]. Witness DM stated that he had had little to do with Witness DO, who was responsible for an area including Gasharu Cellule within the prison *gacaca* system :

> I said I came at the time the *gacaca* structure was set up, and when I arrived I realized that [Witness DO] had a role in that structure, and my sector is different from his. He didn't even ask me questions about what I did because he did not know what I did. I live in … the Kayenzi Sector sir[529].

The Chamber finds that Witness DM operated primarily in the Buye Sector. However, this does not exclude the possibility that he made incursions into the neighbouring sector and participated in killings there. Several witnesses, including Witness DO, testified that persons from neighbouring areas, for instance Kayenzi, killed and looted in Gasharu.

392. The Prosecution submits that Witness DO has confessed to extensive participation in attacks in Gasharu, a confession corroborated by the testimony of other witnesses; yet he does not mention Witness DM as having participated in criminal acts in Gasharu. Witness DM responded that there was no inconsistency in his own statements, or conflict with Witness DO's testimony. His activity in Gasharu was limited to his participation in the killing of Karegeya, and he had not collaborated with Witness DO on that or any other occasion[530]. The Chamber will review this question in connection with Witness DO's testimony.

393. Witness DM testified that no one instructed the people to kill Karegeya, but that they acted of their own free will. He explained that if there had been orders from somewhere, there would have been a prior meeting, and he would have been aware of that meeting[531]. The Chamber observes that Witness DM operated primarily in Kayenzi Sector, not Gasharu. He testified that he arrived in Gasharu on the same day as the killing of Karegeya. Therefore he would not necessarily know whether or not such a meeting had taken place.

394. The Prosecution considers Witness DM's claim that the Accused could not have visited Gasharu before June to be false. The witness testified that he would have been aware of any such visit, but also testified that he saw the Accused only twice

[527] *Ibid*., p. 9.

[528] *Ibid*., p. 8 ("Now we, the accused, have pleaded guilty. We are very few in the prison. We held a meeting of people that had pleaded guilty. People had come from all areas of the commune … we elected a leader … and we called him the préfet. So the préfet appointed one person per commune, and we called him bourgmestre….And in the commune we appointed councillors for each sector, and each councillor appointed … a leader for each cellule … Now this is the structure of those that have pleaded guilty.")

[529] *Ibid*., p. 10.

[530] *Ibid*., pp. 9-10.

[531] T. 30 October 2003, p. 49.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3613 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

391. Le Procureur fait valoir que le témoin DM n'était pas du tout impliqué dans les faits survenus à Gasharu[527]. Le témoin a révélé sa non-implication dans ces faits lors de son contre-interrogatoire en parlant d'une structure de *gacaca* mise sur pied par les détenus de la prison de Gisovu, sur une base géographique[528]. Le témoin DM a dit n'avoir pratiquement rien eu à voir avec le témoin DO, qui était responsable d'une zone comprenant la cellule de Gasharu dans la structure de juridiction *gacaca* au sein de la prison :

> «Je suis arrivé au moment où la structure *Gacaca* avait été créée, mais lorsque je suis arrivé, j'ai constaté qu'il [le témoin DO] occupait un poste dans cette structure. Et mon secteur est différent du sien. Il ne m'a même pas posé de questions sur ce que j'aurais fait, parce qu'il ne sait pas ce que j'ai fait. Moi, j'habite dans un secteur… [le témoin indique le secteur] et lui, il est dans le secteur de Kayenzi.»[529]

La Chambre constate que le témoin DM était essentiellement à l'oeuvre dans le secteur de Buye. Toutefois, cela n'exclut pas la possibilité qu'il ait effectué des incursions dans le secteur voisin et pris part à des tueries là-bas. Plusieurs témoins, notamment le témoin DO, ont déclaré que des individus originaires de zones avoisinantes, par exemple de Kayenzi, avaient tué et pillé à Gasharu.

392. Le Procureur affirme que le témoin DO a avoué avoir participé très largement aux attaques à Gasharu, aveu corroboré par les dépositions d'autres témoins; et pourtant, il ne mentionne pas le témoin DM au nombre des auteurs d'actes criminels commis à Gasharu. Le témoin DM a répliqué qu'il n'y avait pas de contradiction dans ses propres déclarations, ni de divergence entre ses propos et ceux du témoin DO. À Gasharu, il s'est borné à participer à la mise à mort de Karegeya; il n'a collaboré avec le témoin DO ni à cette occasion ni à aucune autre[530]. La Chambre se penchera sur ce point quand elle examinera la déposition du témoin DO.

393. Le témoin DM a dit que personne n'avait donné l'ordre de tuer Karegeya, mais que ceux qui l'avaient tué avaient agi de leur propre gré. Il a expliqué que s'il y avait eu un ordre quelconque venant de quelque part, il y aurait eu au préalable une réunion dont il aurait eu connaissance[531]. La Chambre fait observer que le témoin DM opérait principalement dans le secteur de Kayenzi et non à Gasharu. Il a dit être arrivé à Gasharu le jour même où Karegeya a été tué. Il ne pouvait donc pas nécessairement savoir si une telle réunion s'était tenue ou non.

394. Le Procureur juge fausse l'allégation du témoin DM selon laquelle l'accusé n'avait pu se rendre à Gasharu avant le mois de juin. Le témoin a déclaré qu'il aurait

---

[527] *Ibid*., pp. 10 et 11.

[528] *Ibid*., p. 8 («Nous… Les accusés qui ont plaidé coupables étaient très peu nombreux dans la prison. Nous avons tenu une réunion, une réunion de personnes qui avaient plaidé coupables, des réunions (sic) originaires de toutes les communes de la préfecture … nous avons élu un chef … et nous lui avons donné le titre de préfet. Le préfet a désigné une personne par commune et nous lui avons donné le titre de bourgmestre … Et, dans la commune, nous avons fait … avons nommé des conseillers par secteur, et chaque conseiller a nommé des gens par cellule, des responsables … Moi, je parle de la structure des accusés qui ont plaidé coupables»).

[529] *Ibid*., p. 11.

[530] *Ibid*., pp. 10 et 11.

[531] Compte rendu de l'audience du 30 octobre 2003, pp. 46 et 47.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3614 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

in the years before 1994. The Prosecution asserts that the Accused visited Gasharu far more than twice and the witness's alleged unawareness of those other visits undermines his claim that he would know about any visit of the Accused. The Chamber notes, however, that this alleged inconsistency was not put to the witness by the Prosecution, and further that he testified that he had only *seen* the Accused twice before 1994, not that he had been *aware of* only two visits[532].

395. The Chamber is of the view that Witness DM's testimony raises several unanswered questions which affect his credibility. However, an important problem remains : Why should this witness confess to participating in the killing of Karegeya if it is not true? The Prosecution submits that he had been influenced by his fellow inmates in Gisovu prison, including the younger brother of the Accused, Ezekias Seyeze, to give a false account of his role in Gasharu. The witness denied that he had been influenced by the Accused's brother, saying he had answered the questions of investigators who had come to Gisovu prison. He further explained that the informal *gacaca* courts within the prison encouraged full and complete confessions and ensured that individuals did not lie or minimize their criminal acts[533]. The Chamber has no evidence to make any finding on the Prosecution's allegation but notes that the witness has minimized his purported participation in the killing of Karegeya by stressing that he was simply an armed observer, although "a criminal amongst others". The negative consequences of assuming this responsibility in addition to his confession regarding the four killings appear limited.

396. In conclusion, the Chamber considers that Witness DM's testimony is of doubtful credibility. It requires further corroboration.

Witness DO

397. Witness DO was a Hutu farmer in Kayenzi Sector, before the events of 1994. He lived in Nyagahinga Cellule which is separated by a stream from Gasharu cellule, Gitesi Commune. Immediately after the President's death, people worked together in his area to ensure security. Later, however, people named *abakiga* came to kill Tutsi who had sought refuge at Kirambo, and threatened the local population with retaliation if they did not participate in the killing. Attacks against Tutsi began four days after the death of the President, and the witness acknowledged that he had participated in more than twenty killings in Gasharu, Gitesi Commune, as well as in Kayenzi and Ruragwe Sectors[534]. For his crimes, to which he has confessed, he is currently detained in Gisovu prison[535].

[532] T. 30 October 2003, p. 50.

[533] T. 31 October 2003, p. 8.

[534] T. 31 October 2003, pp. 26, 28, 42, 51. The witness testified that he had been involved in more than twenty deaths.

[535] Defence Exhibit 38 (protected witness information); T. 31 October 2003, pp. 25-26, 41.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3615 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

été au courant d'une telle visite, mais a aussi affirmé n'avoir vu l'accusé qu'à deux reprises avant 1994. Le Procureur soutient que l'accusé s'est rendu à Gasharu bien plus que deux fois et le fait que le témoin ait prétendu n'avoir pas eu connaissance de ces autres visites rend peu crédible l'allégation selon laquelle il aurait eu connaissance de toute visite de l'accusé. La Chambre relève cependant que cette prétendue contradiction n'a pas été portée à l'attention du témoin par le Procureur et qu'au surplus, il a déclaré n'avoir *vu* l'accusé que deux fois avant 1994, et non qu'il n'avait eu *connaissance* que de deux visites[532].

395. La Chambre estime que la déposition du témoin DM soulève de nombreuses questions restées sans réponse qui entament sa crédibilité. Toutefois, un problème majeur demeure : pour quelle raison ce témoin avouerait-il avoir pris part au meurtre de Karegeya si ce n'était pas le cas ? Le Procureur soutient qu'il a été amené par ses codétenus de la prison de Gisovu, notamment le jeune frère de l'accusé, Ezekias Seyeze, à faire un faux témoignage quant à son rôle à Gasharu. Le témoin a nié avoir été influencé par le frère de l'accusé, expliquant qu'il avait répondu aux questions des enquêteurs qui étaient venus à la prison de Gisovu. Il a expliqué de surcroît que les juridictions informelles *gacaca* au sein de la prison encourageaient les aveux circonstanciés et veillaient à ce que les individus ne mentent pas ou ne minimisent pas les actes criminels qu'ils avaient commis[533]. La Chambre ne dispose d'aucun élément de preuve lui permettant de statuer sur l'allégation du Procureur, mais relève que le témoin a minimisé sa prétendue participation à la mise à mort de Karegeya en faisant remarquer qu'il n'était qu'un simple observateur armé, bien qu'« un criminel parmi les autres ». Les conséquences négatives qui découlent du fait pour le témoin d'avoir assumé cette responsabilité, après ses aveux concernant les quatre meurtres, semblent limitées.

396. En conclusion, la Chambre juge peu crédible la déposition du témoin DM. Elle demande à être corroborée davantage.

Le témoin DO

397. Le témoin DO, agriculteur hutu établi dans le secteur de Kayenzi avant les événements de 1994, vivait dans la cellule de Nyagahinga qu'une rivière sépare de la cellule de Gasharu, commune de Gitesi. Immédiatement après le décès du Président, la population a uni ses efforts pour assurer la sécurité dans cette zone. Par la suite cependant, des individus nommés *abakiga* sont venus tuer des Tutsis qui s'étaient réfugiés à Kirambo et menacer la population locale de représailles si elle ne participait pas aux tueries. Les attaques contre les Tutsis ont commencé quatre jours après le décès du Président ; le témoin a reconnu avoir participé à plus de 20 meurtres à Gasharu, commune de Gitesi, ainsi que dans les secteurs de Kayenzi et Ruragwe[534]. Les crimes qu'il a avoués lui valent actuellement d'être détenu à la prison de Gisovu[535].

[532] Compte rendu d l'audience du 30 octobre 2003, p. 47.

[533] Compte rendu de l'audience du 31 octobre 2003, pp. 8 à 10.

[534] Compte rendu de l'audience du 31 octobre 2003, pp. 25 à 27, 40 et 41 ainsi que 48 et 49. Le témoin a dit avoir participé au meurtre de plus de 20 personnes.

[535] Pièce à conviction à décharge n° 38 de la défense (fiche signalétique du témoin protégé) ; compte rendu de l'audience du 31 octobre 2003, pp. 23 à 26 ainsi que 39 et 40.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3616 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

398. The witness testified that he and his fellow attackers would meet almost every day in Gasharu cellule, at a small trading centre called Gitaka, on their way to commit attacks or have a drink afterwards. A roadblock was set up at Gitaka Centre, manned by Sumayire Minani and Nbonyubwe. Witness DO did not know of anyone having been killed at the roadblock, but knew of, and participated in, killings in its vicinity[536].

399. One Monday at the very beginning of May, at around 2 p.m., Witness DO saw Cyprian Nsengiyumva, a gendarme, and Nsengiyumva, alias Rutomvu, bring Thacianne Mukantabana to Gitaka Centre from her hiding place at Joël Ndabukiye's house[537]. The witness and other attackers then took her to Pascal Rwuhara's house in Nyarubuye where they looted furniture which she had stored there. After doing so, the attackers wanted to take her to Nyabahinga, but the gendarme refused and they returned to Gitaka Centre to a location behind some shops about eighty or ninety metres from the roadblock. Witness DO struck Mukantabana twice with a club, and then Rutomva killed her with further blows[538]. The witness named Ismael Mbarushimana, Mpitabakana, and Frouduel Bakinahe as others who were present when she was killed; he expressly denied that Joël Ndabukiye had any role in her killing. Mukantabana's two children were also killed at the same time, as well as a man named Zacharia Nyankiko[539]. Witness DO testified that many people were looking for Mukuntabana, whose nickname was "Nyiramaritete"[540].

400. Witness DO testified that he had heard that Karegeya, who lived in Gasharu and whom he knew well, was killed less than seven days after Mukantabana's death in early May. He did not witness the killing, but testified that Karegeya's death was well-known and that he had been actively sought before his death. Witness DO learned of the death of Karegeya from Witness DL, who told him that Karegeya had been killed by attackers from Buye, and that he had buried Karegeya's body. Witness DO testified that Witness DL was very sad at this news and said, "My friend has been killed."[541] The witness was unable to recall any of the names of the attackers, and did not know whether Rwasibo was involved in the killing[542].

401. Witness DO stated that he had seen the Accused on two occasions before 1994 : once just after the Accused's wedding when he came to visit his family; and again in 1992 when he came to Gitaka to hold a meeting at which PSD berets were distributed. During the events of 1994, Witness DO did not see the Accused. However, one Sunday his fellow attackers came and told him that the Accused had come to Gitaka, arrested Witness DL, and was "very serious". Witness DO respond-

[536] T. 31 October 2003, pp. 26-27.
[537] *Ibid*., pp. 29-30, 42.
[538] *Ibid*., pp. 29-31.
[539] *Ibid*., pp. 30-31, 41-42, 52; T. 31 October 2003 (French version), p. 29.
[540] T. 31 October 2003, p. 31; T. 31 October 2003 (French version), p. 30. Apparently, Mukantabana was given that nickname because it was said that she had poisoned Jaqueline Nyirabakwiza, a fellow teacher, in 1985.
[541] T. 31 October 2003, pp. 32, 42.
[542] *Ibid*., p. 52. Rwasibo was named by Witness DM as the leader of the killers of Karegeya. Witness DO confirmed that Rwasibo was from Kayenzi Sector.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3617 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

398. Le témoin a déclaré que les assaillants, lui inclus, se retrouvaient pratiquement tous les jours dans la cellule de Gasharu, dans un petit centre commercial appelé Gitaka, en route pour aller perpétrer des attaques ou prendre un verre après celles-ci. Un barrage avait été établi au centre de Gitaka, tenu par Sumayire Minani et Nbonyubwe. Il n'était au courant d'aucun meurtre commis au barrage, mais en revanche, il savait qu'il s'en était commis à proximité et il y avait participé[536].

399. Un lundi, tout au début du mois de mai, vers 14 heures, le témoin DO a vu Cyprian Nsengiyumva, un gendarme, et Nsengiyumva, alias Rutomvu, conduire Thacianne Mukantabana au centre de Gitaka après l'avoir extraite de sa cachette au domicile de Joël Ndabukiye[537]. Le témoin et d'autres assaillants l'ont alors emmenée au domicile de Pascal Rwuhara à Nyarubuye où ils ont pillé les meubles qu'elle y avait entreposés. Les assaillants ont ensuite voulu la conduire à Nyabahinga, mais le gendarme a refusé et ils sont retournés au centre de Gitaka, derrière des boutiques, à quelque 80 ou 90 mètres du barrage routier. Le témoin DO a donné deux coups de gourdin à Mukantabana, et Rutomva l'a ensuite achevée en lui assénant d'autres coups[538]. Le témoin a cité Ismael Mbarushimana, Mpitabakana et Frouduel Bakinahe au nombre des individus qui étaient présents lorsqu'elle a été tuée; il a expressément nié que Joël Ndabukiye ait joué un rôle quelconque dans ce meurtre. Les deux enfants de Mukantabana ont aussi été tués en même temps qu'elle, de même qu'un dénommé Zacharia Nyankiko[539]. Le témoin DO a déclaré que plusieurs personnes étaient à la recherche de Mukuntabana, que l'on surnommait «Nyiramaritete.»[540]

400. Le témoin DO a déclaré avoir entendu dire que Karegeya, qui demeurait à Gasharu et qu'il connaissait bien, avait été tué moins de sept jours après la mort de Mukantabana au début du mois de mai. Il n'avait pas été témoin du meurtre, mais a affirmé que la mort de Karegeya était de notoriété publique et que celui-ci avait été activement recherché avant d'être tué. Le témoin DO a été informé de la mort de Karegeya par le témoin DL, qui lui a dit que Karegeya avait été tué par des assaillants originaires de Buye et qu'il l'avait enterré. Le témoin DO a déclaré que le témoin DL était très affligé par cette nouvelle et lui avait dit : «Mon ami a été tué»[541]. Le témoin n'a pu se rappeler le nom d'aucun des assaillants et ignorait si Rwasibo avait participé au meurtre[542].

401. Le témoin DO a dit avoir vu l'accusé à deux reprises avant 1994 : une première fois juste après le mariage de ce dernier lorsqu'il est venu rendre visite à sa famille; et une deuxième fois en 1992 lorsqu'il est venu à Gitaka tenir une réunion au cours de laquelle des casquettes du PSD avaient été distribuées. Durant les événements de 1994, le témoin DO n'a pas vu l'accusé. Toutefois, un dimanche, les personnes avec lesquelles il menait des attaques sont venues lui dire que l'accusé était

[536] Compte rendu de l'audience du 31 octobre 2003, pp. 25 à 27.
[537] *Ibid*., pp. 27 à 29 ainsi que 40 et 41.
[538] *Ibid*., pp. 27 à 30.
[539] *Ibid*., pp. 28 à 31, 39 à 41 et 49; compte rendu de l'audience du 31 octobre 2003, p. 29.
[540] Compte rendu de l'audience du 31 octobre 2003, p. 30; apparemment, ce surnom avait été donné à Mukantabana parce que la rumeur voulait qu'elle eût empoisonné Jaqueline Nyirabakwiza, une collègue enseignante, en 1985.
[541] Compte rendu de l'audience du 31 octobre 2003, pp. 31, 40 et 41.
[542] *Ibid*., p. 52. Rwasibo a été identifié par le témoin DM comme étant le meneur des tueurs de Karegeya. Le témoin DO a confirmé que Rwasibo était originaire du secteur de Kayenzi.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3618 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

ed, "Well, if you continue moving around like this, you may be arrested yourselves." They climbed a hill and from that vantage point saw a vehicle pass in front of Ndabukiye's house, about a kilometre away. They then went to Gitaka Centre and people said that Witness DL had been arrested. The witness testified that this event occurred after the death of Mukantabana, but did not otherwise specify the date[543].

402. Witness DO denied that any pressure had been put on him to testify on behalf of the Accused. He stated that he had nothing to gain by testifying favourably to the Accused; that no one in prison had asked him to lie; and that, moreover, he could not be coerced into doing so. Witness DO said that groups of detainees had set up their own *gacaca* structure, organized geographically, to encourage confession of the crimes that had been committed[544].

Credibility Assessment

403. The Prosecution argues that Witness DO is a callous mass-murderer whose testimony should be treated with caution, and not accepted without corroboration. His testimony concerning the visit of the Accused to Gasharu, and of the killing of Karegeya is hearsay evidence which should not be accepted, either as corroborative of other evidence or as independently probative. According to the Defence, the credibility of the witness is beyond dispute. His evidence that Mukantabana was killed before the visit of the Accused is reliable[545].

404. The Chamber observes that Witness DO was arrested in Rwanda on 30 December 1994 and is presently a detainee in Gisovu prison. On 19 August 2002, in pursuance of the Act relating to *gacaca*, he confessed to murder, conspiracy, and pillage before an official from the Ministry of Public Affairs. In his confession, he assumes direct responsibility for the killing of approximately thirty-four persons. Amongst his victims are Tatiane (in the confession called "Thacianna") Mukantabana and her two children, as well as Zacharie Nyankiko[546]. The confession lists thirty-three co-perpetrators of the various crimes, twenty-seven witnesses, and contains a description of the killing of Mukantabana and her two children. The confession was accepted by the Rwandan official taking his statement.

[543] *Ibid*., pp. 31-32.

[544] *Ibid*., p. 34.

[545] Prosecution Closing Brief, pp. 91-96; Defence Closing Brief, paras. 527-551; T. 2 March 2004, p. 49.

[546] Nos 24 and 25 on the list. According to the confession, the three victims hailed from Kirambo cellule in Buye Sector. However, the document states correctly that Mukantabana was married to Charles Munyankindi, and the Chamber finds that it is established that the witness confessed to killing Tatiana Mukantabana and her two children who lived in Gasharu in 1994.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3619 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

arrivé à Gitaka, qu'il avait arrêté le témoin DL et qu'il «[était vraiment sérieux]». Le témoin DO a répondu : «Et maintenant, vous, vous continuez à [vous déplacer] comme ça, on va vous arrêter également». Ils sont allés sur une colline et ont pu voir de là-haut un véhicule passer devant la maison de Ndabukiye, à une distance d'environ un kilomètre. Ils se sont ensuite rendus au centre de Gitaka; des gens disaient que le témoin DL avait été arrêté. Le témoin a déclaré que cet incident s'était produit après la mort de Mukantabana, mais n'en a pas précisé la date[543].

402. Le témoin DO a nié avoir subi des pressions pour témoigner en faveur de l'accusé. Il a déclaré n'avoir rien à gagner en témoignant à décharge; il a affirmé que personne en prison ne lui avait demandé de mentir et qu'au demeurant, personne ne pouvait le contraindre à le faire. Il a ajouté que des groupes de détenus avaient mis sur pied leur propre organisation *gacaca*, sur une base géographique, en vue d'encourager les auteurs de crimes à passer aux aveux[544].

Appréciation de la crédibilité du témoin

403. Le Procureur soutient qu'il n'y a pas de plus grand meurtrier sans coeur que le témoin DO et que sa déposition devrait être traitée avec circonspection et ne pas être acceptée sans corroboration. Ce qu'il a dit à la barre au sujet de la visite de l'accusé à Gasharu et de la mise à mort de Karegeya est une preuve par ouï-dire qui ne devrait être reçue, ni comme corroborant d'autres éléments de preuve, ni comme ayant une valeur probante autonome. Selon la défense, la crédibilité du témoin ne peut être mise en doute. Sa déclaration selon laquelle Mukantabana avait été tuée avant la visite de l'accusé est digne de foi[545].

404. La Chambre fait observer que le témoin DO a été appréhendé au Rwanda le 30 décembre 1994 et est actuellement détenu à la prison de Gisovu. Le 19 août 2002, en application de la loi organique instituant les juridictions *gacaca*, il a avoué avoir commis les crimes d'assassinat, d'association de malfaiteurs et de pillage devant un officier du ministère public. Dans ses aveux, il assume la responsabilité directe pour le meurtre d'environ 34 personnes. Au nombre de ses victimes figurent Tatiane («Thacianna» dans ses aveux) Mukantabana et ses deux enfants, de même que Zacharie Nyankiko[546]. Le procès-verbal d'aveux contient une liste de 33 coauteurs des différents crimes et de 27 témoins, et comporte la relation du meurtre de Mukantabana et de ses deux enfants. Les aveux ont été acceptés par le responsable rwandais qui a recueilli la déclaration.

[543] *Ibid*., pp. 29 à 32.

[544] *Ibid*., p. 33.

[545] Réquisitoire du Procureur, pp. 117 à 124; mémoire de la défense, paras. 527 à 551; compte rendu de l'audience du 2 mars 2004, pp. 60 et 61.

[546] Les numéros 24 et 25 sur la liste. Selon les aveux, les trois victimes étaient originaires de la cellule de Kirambo, secteur de Buye. Toutefois, il est précisé à juste raison dans le document que Mukantabana était mariée à Charles Munyankindi, et la Chambre estime établi le fait que le témoin a avoué le meurtre de Tatiana Mukantabana et de ses deux enfants qui vivaient à Gasharu en 1994.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3620 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

405. In his confession, Witness DO pleaded guilty to the killing of Tatiane Mukantabana and her two children. The description of the crime in the statement is in conformity with the witness's testimony[547]. It does not provide further details about the sequence that followed or who committed which crime. However, the list of co-perpetrators contains the same names as in his testimony without explicitly linking them to the killing of Mukantabana : Mbarushimana, Mpitabakana, Bakinahe, Cyprien Nsengiumva, and Nsengiumva (alias Rutomvu)[548]. Therefore, the Chamber finds no discrepancy between the testimony and the prior confession.

406. Witness DO testified that Joël Ndabukiye did not participate in the killing of Mukuntabana[549]. The Prosecution asserts that the witness's confession to the Rwandan authorities lists Ndabukiye and his son amongst his collaborators in committing crimes in Gasharu and that there is no reason to believe that they did not also participate in the killing of Mukuntabana. The Chamber observes that according to Witness DO's confession, Ndabukiye was one of his co-perpetrators in Kibuye. However, his acts and utterances are described in connection with other events[550]. The statement contains no description of his involvement in the killing of Mukantabana.

407. On 6 January 2003, Joël Ndabukiye confessed in pursuance to the Act relating to *gacaca*[551]. He pleaded guilty to conspiracy with respect to the killing of Rwabyuma's child, and also to stealing cattle. His statement lists three co-perpetrators and three persons who witnessed the attack. Witness DO is listed as the leader, whereas Sendiragora is named as the killer[552]. In the confession, Ndabukiye claims to have tried to save the child. He also states that he was not involved in the murder of Karegeya or Mukantabana, attributing responsibility for these killings to Witness DM and Witness DO, respectively. The Rwandan official before whom Ndabukiye pleaded rejects the confession, stating that Ndabukiye did not appear to have taken full responsibility for his actions[553]. The Chamber observes that Ndabukiye's confession does not support the Prosecution's submissions.

[547] "With respect to Mukantabana and the two children who had been hiding at Ndabukiye's place, Cyprien Nsengiumva and Rutonmvu went there and led her to Gitaka where they met Nyankiko who was led by Froduard Bakinahe."

[548] The co-perpetrators are listed as nos 3, 12, 14, 30, and 31, respectively. The discrepancies between the confession and the testimony are minor : Mbaruhishamane's first name is Jean de Dieu, not Ismael, and Bakinahe is called Frouduard, not Froduel.

[549] T. 31 October 2003, pp. 41-42.

[550] Ndabukiye is no 22 on the list of co-perpetrators (and no 16 on the list of witnesses). He is mentioned in connection with two events : incitement to and approval of the killing of the wife of a certain Ngiriabanzi ; and putting fire on three houses in the area of Gasharu or Gahigiro.

[551] Prosecution Exhibit 38.

[552] Witness DO's confession (Prosecution Exhibit 39) supports this version. The killing of Rwabyuma's child is mentioned under crimes he pleads guilty to, and he states that Sendiragora (no 19 on his list of co-perpetrators) killed the child.

[553] The annotation reads : "Il ne montre pas sa part de responsabilité. Il semble témoigner. Ses aveux sont rejetés."

2090886_Rwanda 2004.book Page 3621 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

405. Dans ses aveux, le témoin DO a reconnu avoir tué Tatiane Mukantabana et ses deux enfants. La relation qu'il a faite du crime dans ses aveux concorde avec sa déposition à l'audience[547]. Aucun détail supplémentaire n'est fourni sur ce qui s'est passé après ni sur l'identité de ceux qui ont commis les différents crimes. Cependant, la liste des coauteurs contient les mêmes noms que ceux cités dans sa déposition sans qu'ils soient expressément liés à l'assassinat de Mukantabana : à savoir Mbarushimana, Mpitabakana, Bakinahe, Cyprien Nsengiumva et Nsengiumva (alias Rutomvu)[548]. En conséquence, la Chambre ne relève aucune divergence entre la déposition et les aveux antérieurs.

406. Le témoin DO a déclaré que Joël Ndabukiye n'avait pas participé au meurtre de Mukuntabana[549]. Le Procureur affirme que dans les aveux du témoin aux autorités rwandaises figurent les noms de Ndabukiye et de son fils parmi les coauteurs des crimes à Gasharu et que rien n'autorise à croire qu'ils n'ont pas aussi participé au meurtre de Mukuntabana. La Chambre fait observer que selon les aveux du témoin DO, Ndabukiye était un des coauteurs des crimes qu'il a commis à Kibuye. Toutefois, ses actes et propos visent d'autres faits[550]. La déclaration ne fait aucune mention de sa participation au meurtre de Mukantabana.

407. Le 6 janvier 2003, Joël Ndabukiye a fait des aveux dans le cadre de la loi organique instituant les juridictions *gacaca*[551]. Il a reconnu s'être rendu coupable d'association de malfaiteurs relativement au meurtre de l'enfant de Rwabyuma, et de vol de bétail. Dans ses aveux, il mentionne les noms de trois coauteurs et de trois témoins oculaires. Le témoin DO y est qualifié de meneur tandis que Sendiragora y est identifié comme étant le tueur[552]. Dans ses aveux, Ndabukiye prétend avoir tenté de sauver l'enfant. Il dit également ne pas avoir pris part au meurtre de Karegeya ni à celui de Mukantabana, imputant la responsabilité de ces meurtres aux témoins DM et DO respectivement. L'officier du ministère public rwandais devant lequel Ndabukiye a plaidé coupable a rejeté ses aveux, indiquant que Ndabukiye ne semblait pas assumer l'entière responsabilité de ses actes[553]. La Chambre fait observer que les aveux de Ndabukiye n'étayent point les conclusions du Procureur.

---

[547] « Relativement à Mukantabana et les deux enfants qui s'étaient cachés chez Ndabukiye, Cyprien Nsengiumva et Rutonmvu y sont allés et les ont ramenés à Gitaka où ils ont rencontré Nyankiko qui était conduit par Froduard Bakinahe ».

[548] Les coauteurs figurent sous les numéros 3, 12, 14, 30 et 31 respectivement. Les divergences entre les aveux et la déposition sont mineures : le prénom de Mbaruhishamane est Jean de Dieu, et non Ismael, et Bakinahe se prénomme Frouduard et non Froduel.

[549] Compte rendu de l'audience du 31 octobre 2003, pp. 39 à 41.

[550] Ndabukiye est le numéro 22 sur la liste des coauteurs (et le numéro 16 sur la liste des témoins). Son nom est mentionné relativement à deux faits : incitation à tuer l'épouse d'un certain Ngiriabanzi et approbation de ce meurtre ainsi qu'incendie de trois maisons dans la zone de Gasharu ou Gahigiro.

[551] Texte de l'annotation : "Il ne montre pas sa part de responsabilité. Il semble témoigner. Ses aveux sont rejetés."

[552] Les aveux du témoin DO (pièce à conviction n° 39) étayent cette version. L'assassinat de l'enfant de Rwabyuma est l'un des crimes qu'il a avoués, et le témoin dit que Sendiragora (n° 19 sur sa liste de coauteurs) a tué l'enfant.

[553] Texte de l'annotation : "Il ne montre pas sa part de responsabilité. Il semble témoigner. Ses aveux sont rejetés."

2090886_Rwanda 2004.book Page 3622 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

408. The Prosecution implies that Witness DO was evasive and deliberately attempted to minimize the role of Ndabukiye by denying that he knew anyone named Emmanuel Ndabukiye, even though in his confession he had identified Emmanuel Ngendimana, who was the son of Ndabukiye, as one of his accomplices. However, the witness openly acknowledged during his testimony that he knew a certain Emmanuel, who was the son of Ndabukiye[554]. Furthermore, in his confession, Witness DO mentions Emmanuel Ngendimana as one of his co-perpetrators and describes several killings in which he was involved[555].

409. In its submissions, the Prosecution has also referred to Witness DO's testimony that he and Ezekias Seyeze (the Accused's brother) killed a certain Kanyoni together, in front of Seyeze's house. The witness was not sure whether Simeon Higiro was the proper name of this person, but acknowledged, when shown a written confession by Seyeze, that the circumstances of the death of the person identified as Higiro were similar to those of Kanyoni. The witness knew that Seyeze had a close family relationship with the Accused, but was not sure that they were brothers. Others whom Witness DO identified as present at the killing of Kanyoni were Boniface Mgabo and Uwimana, but he was not able to say whether the daughter of Cyprien Karegeya was a witness, as was indicated in Seyeze's confession[556]. The Chamber does not find the responses of Witness DO to be evasive.

410. Having assessed the testimony of Witness DO in its entirety, the Chamber accepts his testimony that he killed Mukantabana, which is in conformity with his confession. The role of Joël Ndabukiye is not clear but there is no evidence that supports the view that he actually killed Mukantabana. The witness was not present during the killing of Karegeya but was informed of the event by Witness DL. Likewise, he did not observe the Accused's visit in Gitaka and has no direct knowledge about his utterances on that occasion. His timing of that event will be considered below together with the evidence from other witnesses.

Witness DN

411. Witness DN was a local government official in Kibuye from May 1990 through July 1994, and a fellow member of the *Parti social démocrate* with the Accused[557]. The witness testified that the Accused came to the house of *Bourgmestre* Karara in Kibuye early one morning towards the end of June after having left a person, whom he learned was Witness DL, in detention at the communal jail. The Accused had arrested Witness DL that same day at Gitaka Centre, and Witness DN inferred that the Accused had visited his native sector of Gitesi earlier that morning. The Accused told Witness DN that Witness DL had engaged in looting and had failed to protect the Accused's cousin and a relative of his cousin. After interviewing the detainee the next morning, Witness DN concluded that he should be released, pending further investigations when the situation calmed down. He consulted the Accused

[554] T. 31 October 2003, p. 53.
[555] Prosecution Exhibit 9 (no 2 on the list of co-perpetrators).
[556] T. 31 October 2003, pp. 36-38.
[557] Defence Exhibit 40 (protected witness information); T. 3 November 2003, pp. 17, 21, 24.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3623 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

408. Le Procureur laisse entendre que le témoin DO a été évasif dans ses réponses et a tenté délibérément de minimiser le rôle de Ndabukiye en disant ne connaître personne du nom d'Emmanuel Ndabukiye, bien qu'il eût reconnu dans ses aveux qu'Emmanuel Ngendimana, qui était le fils de Ndabukiye, était un de ses complices. Toutefois, le témoin a explicitement reconnu lors de sa déposition qu'il connaissait un certain Emmanuel, qui était le fils de Ndabukiye[554]. De plus, dans ses aveux, le témoin DO cite Emmanuel Ngendimana au nombre des coauteurs et relate plusieurs meurtres auxquels il a participé[555].

409. Dans son réquisitoire, le Procureur s'est également reporté à ce que le témoin DO a dit à l'audience, à savoir que lui-même et Ezekias Seyeze (le frère de l'accusé) avaient tué ensemble un certain Kanyoni, devant la maison de Seyeze. Le témoin ne savait pas avec certitude si cette personne s'appelait réellement Siméon Higiro, mais a reconnu, au vu des aveux écrits de Seyeze, que les circonstances du décès de la personne identifiée comme étant Higiro étaient semblables à celles de la mort de Kanyoni. Le témoin savait que Seyeze était un proche parent de l'accusé, mais n'était pas sûr qu'ils étaient frères. Parmi les autres personnes identifiées par le témoin comme ayant assisté au meurtre de Kanyoni figuraient Boniface Mgabo et Uwimana, mais il n'a pas été en mesure de dire si la fille de Cyprien Karegeya y avait assisté ainsi qu'il est indiqué dans les aveux de Seyeze[556]. La Chambre ne juge pas les réponses du témoin DO évasives.

410. Ayant apprécié la déposition du témoin DO dans son intégralité, la Chambre accepte son témoignage indiquant qu'il a tué Mukantabana, qui concorde avec ses aveux. Le rôle de Joël Ndabukiye n'est pas clair, mais rien n'autorise à croire qu'il a effectivement tué Mukantabana. Le témoin n'était pas présent lorsque Karegeya a été tué mais en avait été informé par le témoin DL. De même, il n'a pas vu l'accusé lorsque celui-ci est venu en visite à Gitaka et il n'a aucune connaissance directe de ce que celui-ci a dit à cette occasion. Le moment auquel il situe ce fait sera examiné plus bas en même temps que la preuve produite par d'autres témoins.

Le témoin DN

411. Le témoin DN était un fonctionnaire de l'administration locale à Kibuye durant la période allant de mai 1990 à fin juillet 1994 et était, comme l'accusé, membre du Parti social démocrate[557]. Il a déclaré que l'accusé est venu un jour, tôt le matin, au domicile du bourgmestre Karara vers la fin du mois de juin, après avoir fait placer en détention un individu, le témoin DL, ainsi qu'il l'a appris ultérieurement, à la prison communale. L'accusé avait arrêté le témoin DL ce même jour au centre de Gitaka, et le témoin DN en a déduit que l'accusé s'était rendu dans son secteur natal de Gitesi plus tôt dans la même matinée. L'accusé a dit au témoin DN que le témoin DL s'était mis à piller et n'avait pas protégé le cousin de l'accusé ainsi qu'un proche de son cousin. Après avoir interrogé le détenu le lendemain matin, le

[554] Compte rendu de l'audience du 31 octobre 2003, pp. 49 et 50.
[555] Pièce à conviction n° 9 du Procureur (n° 2 sur la liste des coauteurs).
[556] Compte rendu de l'audience du 31 octobre 2003, pp. 35 à 37.
[557] Pièce à conviction n° 40 de la défense (fiche signalétique du témoin protégé); compte rendu de l'audience du 3 novembre 2003, pp. 19 et 20, 23 et 24 ainsi que 26 et 27.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3624 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

about the release, and told him that failure to protect someone from being killed, given the situation in the country, was not a sufficient basis for detaining someone. Witness DN recalled that Witness DL did not spend long in jail[558].

412. Witness DN testified that the Accused was also in Kibuye on 3 May at a meeting convened by Prime Minister Jean Kambanda, which is discussed above in Section 3.3. Other than the meetings on 3 May and in late June, Witness DN had no information that the Accused visited Kibuye during the war[559].

Credibility Assessment

413. The Prosecution did not make specific submissions concerning Witness DN's testimony about the Accused and Witness DL. It was generally submitted that the witness is biased in favour of the Accused because of friendship and political support during 1994, and that Witness DN, who is awaiting trial in Rwanda, testified in a manner that minimizes his own culpability. The Defence argues that the witness is credible[560].

414. The Chamber has also discussed Witness DN's testimony in Sections 3.3, 3.4 and 5. Witness DN was arrested in Rwanda on 6 March 1995 and is presently detained in Gisovu Prison, where he awaits trial.[561] A letter dated 26 March 2001, purportedly written by Witness DN to the Kibuye Prosecutor, is particularly relevant to the conversation between the Accused and *Bourgmestre* Karara[562]. According to the letter, the Accused was in Kibuye twice during the events in 1994 : during Prime Minister Kambanda's visit on 3 May 1994; and between 15 and 20 June 1994 on the occasion of a meeting with Witness GKH and Witness DN. On the second occasion, the Accused is said to have passed through Gasharu before coming to *Bourgmestre* Karara's house.

415. The letter indicates that the Accused complained that his cows in Gasharu had been killed, and that "the families of his cousins : Karegeya and Kagigira had been massacred during the genocide and the massacres". Upon his arrival at the communal office, the Accused had placed Witness DL in jail, on suspicion of having had a hand in his family member's death. Other persons were subsequently called for questioning, including Joël Ndabukiye and three other persons[563]. The investigations carried out by Witness DN did not lead to any result. There is also a paragraph about the Accused's problems because he was "in the same way as other families that were considered as traitors or pro-RPF". Further, at no point was the Accused's name men-

[558] T. 3 November 2003, pp. 25-27; T. 4 November 2003, pp. 29-30.

[559] T. 3 November 2003, pp. 28-29; T. 4 November 2003, p. 16.

[560] Prosecution Closing Brief, pp. 99-104; Defence Closing Brief, paras. 552-572; T. 1 March 2004, p. 43; T. 2 March 2004, p. 7.

[561] T. 4 November 2003, p. 1.

[562] Defence Exhibit 41.

[563] According to the letter, one of these individuals was in Gisovu prison, one was dead, and one had sought refuge in the Congo.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3625 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

témoin DN a conclu qu'il devait être relâché, en attendant que soit menée une enquête, une fois le calme revenu. Il a consulté l'accusé à ce sujet et lui a dit que le fait de ne pas avoir empêché le meurtre d'une personne, vu la situation qui régnait dans le pays, ne constituait pas un motif suffisant pour placer quelqu'un en détention. Le témoin DN s'est rappelé que le témoin DL n'était pas resté longtemps en prison[558].

412. Le témoin DN a déclaré que l'accusé se trouvait aussi à Kibuye le 3 mai à une réunion convoquée par le Premier Ministre Jean Kambanda, dont il a été question plus haut à la section 3.3. En dehors des deux rencontres intervenues lors des réunions tenues le 3 mai et à la fin du mois de juin, le témoin DN n'avait aucune information concernant la présence de l'accusé à Kibuye durant la guerre[559].

Appréciation de la crédibilité du témoin

413. Le Procureur n'a pas formulé d'observations particulières quant aux propos du témoin DN concernant l'accusé et le témoin DL. Il fait valoir de manière générale que le témoin fait montre de parti pris en faveur de l'accusé en raison des liens d'amitié et du soutien politique apporté en 1994, et que celui-ci, qui est en attente de jugement au Rwanda, a témoigné de manière à minimiser sa propre culpabilité. La défense soutient que le témoin est crédible[560].

414. La Chambre a également examiné la déposition du témoin DN aux sections 3.3, 3.4 et 5 du chapitre II. Celui-ci a été arrêté au Rwanda le 6 mars 1995 et est actuellement détenu à la prison de Gisovu, où il est en attente de jugement[561]. Une lettre datée du 26 mars 2001, qui aurait été adressée par le témoin DN au représentant du parquet de Kibuye, revêt une importance particulière relativement à la conversation entre l'accusé et le bourgmestre Karara[562]. Selon cette lettre, l'accusé s'est rendu à deux reprises à Kibuye durant les faits visés en 1994 : à l'occasion de la visite du Premier Ministre Kambanda le 3 mai 1994, et entre le 15 et le 20 juin 1994, à l'occasion d'une réunion avec les témoins GKH et DN. La deuxième fois, l'accusé serait passé par Gasharu avant de se rendre au domicile du bourgmestre Karara.

415. La lettre indique que l'accusé s'est plaint de ce que ses vaches avaient été tuées à Gasharu et que «les familles de ses cousins : Karegeya et Kagigira avaient été massacrées lors du génocide et des massacres». À son arrivée au bureau communal, l'accusé avait fait mettre le témoin DL au cachot, car il le suspectait d'avoir trempé dans le décès de membres de sa famille. D'autres personnes ont été convoquées ultérieurement pour être interrogées, notamment Joël Ndabukiye et trois autres personnes[563]. Les enquêtes menées par le témoin DN n'ont pas abouti. Il y a égale-

[558] Comptes rendus des audiences du 3 novembre 2003, pp. 28 à 31, et du 4 novembre 2003, pp. 31 à 33.

[559] Comptes rendus des audiences du 3 novembre 2003, pp. 31 à 34, et du 4 novembre 2003, pp. 17 et 18.

[560] Réquisitoire du Procureur, pp. 127 à 136; mémoire de la défense, paras. 552 à 572; comptes rendus des audiences du 1er mars 2004, pp. 41 et 42, et du 2 mars 2004, pp. 8 et 9.

[561] Compte rendu de l'audience du 4 novembre 2003, pp. 1 et 2.

[562] Pièce à conviction n° 41 de la défense.

[563] Selon la lettre, un de ces individus se trouvait à la prison de Gisovu, un autre était décédé et le troisième s'était réfugié au Congo.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3626 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

tioned during the informal *gacaca* proceedings organized by the detainees in Kibuye Prison. Witness DN ends his letter by recommending interviews with persons who have pleaded guilty in the neighbouring communes to Gasharu "in order to know the entire truth."[564]

416. The Chamber notes the very careful way in which the letter is written. Its reference to the difficult situation for families that were considered pro-RPF could be interpreted to include a veiled defence of members of the PSD party, to which Witness DN and the Accused belonged. At the same time, the letter does not exclude that the Accused may have committed criminal acts. This extremely balanced and careful approach corresponds to the witness's testimony at trial and is taken into account in the Chamber's assessment of his general credibility. It is significant that the letter, written in March 2001, supports the testimony of several Defence witnesses to the effect that Witness DL was arrested in June 1994, even if it is not entirely clear why he was arrested.

The Accused

417. The Accused testified that he was born on Gasharu hill of Hutu parents. In the 1960's, while he was a boy, the hill was sparsely populated and his parents were the only Hutu living there. Tutsi still predominated on the hill in 1994, unlike the neighbouring hills which were inhabited mostly by Hutu. Several of the Accused's relatives were married to Tutsi, including his aunt. She had a son named Karegeya, who was, accordingly, Tutsi. The Accused said that he had no problems with Karegeya, and that the members of their families got along well together[565]. From 1990 onwards, he would visit his native area of Gasharu once or twice a year, to see his sister Mariana. Other family members, including his brother, also lived in Gasharu and in surrounding cellules.

418. On 26 June, to the best of his recollection, the Accused visited Gasharu for the first and only time between April and July 1994. He was on his way to Kibuye in a Nissan Eurovan minibus, accompanied by a driver, who was a gendarme. The children of one Uwizeye, the Prefect of Gitarama, who had been entrusted to him, were also in the minibus on their way to stay with their father. The Accused arrived around midday, stopping his vehicle at Gitaka. He did not see a roadblock, but observed that the situation was abnormal : the houses on Gasharu hill – most of which had been inhabited by Tutsi – were desolate and many houses in Gitaka had been destroyed[566]. The Accused walked up the hill to see his sister, who told him that she was hiding some of the children in the family who were still alive, and asked him what to do. He responded that she should allow them to remain where they were.

[564] [*error of the Tribunal, no footnote reproduced]
[565] T. 24 November 2003, pp. 1, 2, 25.
[566] T. 25 November 2003, pp. 15-17; T. 27 November 2003, p. 33.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3627 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

ment un paragraphe où il est question des problèmes qu'a connu l'accusé «au même titre que d'autres familles qui étaient considérées comme des traîtres ou comme pro-FPR». En outre, le nom de l'accusé n'a jamais été mentionné au cours de la procédure de *gacaca*, organisée de manière informelle par les détenus de la prison de Kibuye. Le témoin DN conclut sa lettre en recommandant d'entendre les personnes qui ont plaidé coupables dans les communes limitrophes de Gasharu «pour que toute la vérité soit connue»[564]*.

416. La Chambre relève le mode de rédaction extrêmement prudent de la lettre. L'allusion à la situation difficile des familles considérées comme pro-FPR pourrait être interprétée de façon à inclure une défense voilée des membres du parti PSD auquel appartenaient le témoin DN et l'accusé. Par ailleurs, la lettre n'exclut pas que l'accusé ait pu perpétrer des actes criminels. Cette approche des plus équilibrées et prudentes correspond à la déposition du témoin à l'audience et est prise en considération dans l'appréciation de sa crédibilité en général par la Chambre. Il est significatif que la lettre, rédigée en mars 2001, vient appuyer le témoignage de plusieurs témoins à décharge qui ont indiqué que le témoin DL avait été arrêté en juin 1994, même si le motif de son arrestation n'est pas tout à fait clair.

L'accusé

417. L'accusé a dit être né sur la colline de Gasharu de parents hutus. Dans les années 1960, alors qu'il était enfant, la colline n'était pas très peuplée et ses parents étaient les seuls Hutus qui y vivaient. Les Tutsis y étaient toujours majoritaires en 1994, à la différence des autres collines voisines peuplées essentiellement de Hutus. Plusieurs proches de l'accusé étaient mariés à des Tutsis, notamment sa tante. Elle avait un fils du nom de Karegeya, qui était donc tutsi. L'accusé a dit qu'il n'avait pas de problèmes avec Karegeya, et que les membres de leurs familles s'entendaient bien[565]. À partir de 1990, il se serait rendu dans sa région natale de Gasharu une ou deux fois par an, pour voir sa soeur Mariana. D'autres membres de sa famille, notamment son frère, vivaient également à Gasharu et dans des cellules voisines.

418. Le 26 juin, l'accusé, pour autant qu'il se rappelle, s'est rendu à Gasharu pour la seule et unique fois durant la période allant d'avril à juillet 1994. Il était en route pour Kibuye à bord d'un minibus de marque Nissan Eurovan, en compagnie de son chauffeur qui était gendarme. Les enfants d'un certain Uwizeye, le préfet de Gitarama, qui lui avaient été confiés, se trouvaient également dans le minibus pour aller retrouver leur père. L'accusé est arrivé aux environs de midi et a garé son véhicule à Gitaka. Il n'a pas vu de barrage routier, mais a constaté que la situation était anormale : les maisons sur la colline de Gasharu – dont la plupart étaient occupées par des Tutsis – étaient abandonnées et plusieurs maisons à Gitaka avaient été détruites[566]. L'accusé est monté voir sa soeur sur la colline, qui lui a dit qu'elle cachait des enfants de la famille, rescapés des massacres, et lui a demandé ce qu'il fallait faire. Ce à quoi il a répondu qu'elle devait leur permettre de rester là où ils étaient.

[564] (*note inexistante, omission du Tribunal.)

[565] Compte rendu de l'audience du 24 novembre 2003, pp. 1 à 3 ainsi que 25 et 26.

[566] Comptes rendus des audiences du 25 novembre 2003, pp. 18 à 21, et du 27 novembre 2003, pp. 37 et 38.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3628 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

419. After about half an hour, he returned to Gitaka Centre, where an assembled crowd started asking him questions. An elderly man complained that he had hidden his wife, and asked the Accused to tell people to leave his wife alone. The Accused testified that he said : "Listen, why do you want to kill people, innocent people just like that? Who gave you the right to do so?" and "Listen, you should not kill." He recalled that he went further, saying : "If somebody kills, that person should also be killed."[567] The Accused thought that Witness DL was in charge of a *cellule* in Gasharu and knew that he was a friend of some of his family, so he asked him what had happened. When Witness DL did not respond, the Accused loaded him angrily into the minivan. The crowd also told him that a man named Gatete, whom the Accused described as about twenty years old and unkempt, had committed killings. The Accused did not see this Gatete, who disappeared when he was mentioned by the crowd. According to the Accused, he spent a total of one to one-and-a-half hour at Gasharu[568].

420. From Gasharu the Accused took Witness DL to the Gitesi communal jail in Kibuye Town. The Accused then took the children in his custody to their father, who was staying just outside Kibuye. The Accused spent the night at a hotel, along with his ten-year old daughter who had wished to accompany the Uwizeye children. The next morning the Accused met with Augustin Karara, the Bourgmestre of Gitesi Commune, explained why he had brought Witness DL to the jail, and asked the Bourgmestre to look into the case[569].

421. The Chamber has assessed the Accused's testimony, which fits into the evidence provided by Defence witnesses that had testified earlier. It is noted that no Defence witness mentioned that he was accompanied by his daughter; reference was only made to two children accompanying him.

Collective Assessment of the Evidence

422. The Chamber has considered the credibility of four Prosecution witnesses and ten Defence witnesses above. Few, if any, of these witnesses were obviously credible, viewed in isolation. The unresolved issues of credibility are now addressed through a comparison of the totality of the evidence, to determine whether the Prosecution has met its burden of proof.

423. It is common ground amongst Prosecution and Defence witnesses that Tutsi were killed by Hutu in Gasharu *cellule* in the period May through June 1994. It is also undisputed that there was a roadblock located at Gitaka Centre, for some period between April and June 1994, very near the houses of Joël Ndabukiye and Augustin Karara. There seems to be disagreement, however, as to the length of the period during which the roadblock was in place. Moreover, the Prosecution witnesses testified that killings took place at the roadblock itself, and that there was a hole nearby where bodies were thrown, whereas Defence witnesses DL, DO, DM, and DV testified that people were stopped at the roadblock but that the killings took place some short dis-

[567] *Ibid.*, pp. 17-18.
[568] *Ibid.*, p. 18.
[569] *Ibid.*, pp. 17-19.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3629 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

419. Environ une demi-heure après, il est retourné au centre de Gitaka, où des gens dans la foule qui s'y trouvait ont commencé à lui poser des questions. Un homme âgé se lamentait en disant qu'il avait caché sa femme, et lui a demandé de dire aux gens de laisser sa femme tranquille. L'accusé dit avoir répondu : «Écoutez, pourquoi … pourquoi vous voulez tuer des gens comme ça, des innocents ? Qui est-ce qui vous a donné le droit de … ?» et «Écoutez, il ne faut pas … il ne faut pas tuer … il ne faut pas tuer». Il se rappelle avoir ajouté : «Si quelqu'un tue, il faut le tuer aussi»[567]. L'accusé pensait que le témoin DL était responsable de cellule à Gasharu et savait qu'il était ami avec certains membres de sa famille, il lui a donc demandé ce qui s'était passé. N'ayant pas reçu de réponse du témoin DL, l'accusé en colère l'a fait monter dans le minibus. La foule lui a également dit qu'un certain Gatete, que l'accusé dépeint sous les traits d'un jeune homme d'une vingtaine d'années, d'apparence négligée, avait commis des massacres. L'accusé n'a pas vu ce Gatete, qui s'était éclipsé à la mention de son nom par la foule. L'accusé a estimé avoir passé en tout une heure à une heure et demie à Gasharu[568].

420. De Gasharu, l'accusé a conduit le témoin DL à la prison communale de Kibuye. Il a ensuite ramené les enfants confiés à sa garde à leur père, qui résidait juste à la sortie de Kibuye. Il a passé la nuit dans un hôtel, avec sa fille de 10 ans qui avait voulu accompagner les enfants Uwizeye. Le lendemain matin, l'accusé a rencontré Augustin Karara, le bourgmestre de la commune de Gitesi, lui a expliqué la raison pour laquelle il avait conduit le témoin DL en prison et lui a demandé de s'occuper de cette affaire[569].

421. La Chambre a apprécié le témoignage de l'accusé, qui concorde avec les propos des témoins à décharge ayant déposé antérieurement. Elle fait observer qu'aucun témoin à décharge n'a indiqué qu'il était accompagné de sa fille ; seule la présence des deux enfants qui l'accompagnaient a été signalée.

Appréciation globale de la preuve

422. La Chambre a évalué la crédibilité de quatre témoins à charge et de 10 témoins à décharge. Très peu de ces témoins, voire aucun, étaient manifestement crédibles, pris isolément. Les questions de crédibilité non tranchées sont examinées maintenant à la lumière de l'ensemble de la preuve afin de déterminer si le Procureur s'est acquitté de la charge de la preuve qui lui incombe.

423. Les témoins tant à charge qu'à décharge s'accordent pour reconnaître que des Tutsis ont été tués par des Hutus dans la cellule de Gasharu en mai et en juin 1994. Il est également acquis qu'un barrage routier a été établi au centre de Gitaka, pendant un certain temps entre avril et juin 1994, tout près de chez Joël Ndabukiye et de chez Augustin Karara. Il semble en revanche y avoir désaccord quant à la durée d'existence de ce barrage. Par ailleurs, les témoins à charge ont déclaré que des tueries ont été perpétrées au barrage routier même et qu'il y avait un trou non loin où étaient jetés les corps, alors que les témoins à décharge DL, DO, DM et DV ont affirmé, eux, qu'on arrêtait les gens au barrage routier mais que les tueries avaient lieu à quelque

[567] *Ibid.*, pp. 20 à 22.
[568] *Ibid.*, pp. 21 et 22.
[569] *Ibid.*, pp. 20 à 23.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3630 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

tance away. The Chamber does not consider these inconsistencies between Prosecution and Defence witnesses significant.

424. The timing of the visit of the Accused is disputed. Prosecution witnesses CGF, CGE and CGB testified that the Accused came in late May. Prosecution Witness CGX had problems in estimating time but recalled the visit as being four weeks after the death of the President (in other words early-May), but she also said that it was some time in April or May. The Defence witnesses who testified that they were present during the Accused's visit varied in their recollection of the date. According to Witness DL, the visit took place in late May or early June. Witness DM recalled that it was in late June, and Witness DV could say only that it was on a Sunday in June. Witness DN stated that the Accused brought Witness DL to the communal jail towards the end of June, saying that he had just come from Gasharu. Witness DO remembered that one Sunday, on a date after the killing of Mukantabana, he was told that the Accused was in Gasharu and had just arrested Witness DL and taken him away.

425. The precise timing of this visit is important, as the Accused is charged with having incited people to kill Tutsi during that visit. In particular, he is alleged to have caused the deaths of Karegeya and Mukantabana. The timing of these killings is also in dispute. Prosecution witness CGB testified that he saw Karegeya being killed by Joël Ndabukiye and his son, Emmanuel, four days after the Accused's visit in late May. On that same day, Witness CGB saw Mukantabana being led away by Ndabukiye, his son, and a third person named Vuguziga. Prosecution witnesses CGF stated that he heard that Mukantabana and Karegeya were killed several days after the visit in late May, on the same day. Witness CGE was told that Karegeya was killed within a week of the Accused's visit. In contrast, Defence Witness DO explained that he and others killed Mukantabana in early May, and Witness DL testified that he saw Mukantabana in the custody of Witness DO and others some time in April. Witness DM recounted that he participated in the killing of Karegeya in late-April, near Gitaka Centre. Witness DL testified that in mid-April, he heard that Karegeya had been arrested in Buye Sector. He also saw Witness DM and others taking Karegeya away, and heard that the attackers had killed him at Gitaka.

426. Although the accounts of Prosecution and Defence witnesses of what was said at Gitaka diverge, there are some common elements. The former allege that the Accused addressed a group of *Interahamwe* and others armed with spears, machetes and other weapons at the roadblock, and urged them to kill Tutsi. Witnesses CGE, CGF and CGB specifically recall that the Accused also specifically encouraged the killing of Karegeya; Witness CGF and CGB, but not Witness CGE, testified that the Accused also named Mukantabana (a.k.a Nyiramaritete) as a target for killing. In respect of both of these individuals, the Accused understood that Karegeya and Mukantabana were still alive. Witnesses CGF and CGE testified that the Accused made a general promise that land would be given to those who assisted in the killing, and Witness CGB said that specific political advancement was promised to Joël Ndabukiye, his son, and the local shopkeeper, Augustin Karara. Witness CGX testified that the Accused asked where Karegeya was, and stated that he should be found wherever he might be. Although she did not herself testify that she understood this to

2090886_Rwanda 2004.book Page 3631 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

distance de là. La Chambre ne juge pas significatives ces variations entre les témoignages à charge et à décharge.

424. La date de la visite de l'accusé est controversée. Les témoins à charge CGF, CGE et CGB ont affirmé que l'accusé était venu à la fin du mois de mai. Le témoin à charge CGX avait du mal à se rappeler la date, mais se souvenait que la visite avait eu lieu quatre semaines après la mort du Président (soit au début du mois de mai), elle a aussi toutefois déclaré que c'était en avril ou en mai. Les témoins à décharge qui ont dit avoir été présents lors de la visite de l'accusé ne s'accordaient pas sur la date. Au dire du témoin DL, la visite a eu lieu à la fin de mai ou au début de juin. Le témoin DM s'est rappelé que c'était à la fin de juin, et le témoin DV, lui, n'a pu que dire que c'était un dimanche en juin. Le témoin DN a déclaré que l'accusé avait conduit le témoin DL à la prison communale vers la fin juin, précisant qu'il venait juste d'arriver de Gasharu. Le témoin DO se rappelait qu'un dimanche, quelque temps après le meurtre de Mukantabana, il avait été informé que l'accusé se trouvait à Gasharu et venait juste d'arrêter le témoin DL et de l'emmener.

425. La date exacte de cette visite est importante, dès lors que l'accusé se voit reprocher d'avoir incité des gens à tuer des Tutsis durant cette visite. Il aurait en particulier causé la mort de Karegeya et de Mukantabana. La date de ces meurtres est également controversée. Le témoin à charge CGB a dit à l'audience avoir vu Joël Ndabukiye et son fils, Emmanuel, tuer Karegeya quatre jours après la visite de l'accusé à la fin du mois de mai. Le même jour, le témoin CGB a vu Mukantabana être emmenée par Ndabukiye, son fils, et une tierce personne du nom de Vuguziga. Le témoin à charge CGF lui, a déclaré, avoir entendu dire que Mukantabana et Karegeya avaient été tués plusieurs jours après la visite à la fin du mois de mai, le même jour. Le témoin CGE a été informé que Karegeya avait été tué dans la semaine qui a suivi la visite de l'accusé. En revanche, le témoin à décharge DO a expliqué que lui et d'autres individus avaient tué Mukantabana au début du mois de mai, et le témoin DL a déclaré avoir vu Mukantabana sous la garde du témoin DO et d'autres personnes à un certain moment au mois d'avril. Le témoin DM a expliqué qu'il avait participé au meurtre de Karegeya à la fin du mois d'avril, non loin du centre de Gitaka. Le témoin DL a déclaré qu'à la mi-avril, il avait entendu dire que Karegeya avait été arrêté dans le secteur de Buye. Il a également vu le témoin DM et d'autres personnes emmener Karegeya et entendu dire que les assaillants l'avaient tué à Gitaka.

426. Bien que la relation par les témoins à charge et les témoins à décharge de ce qui s'est dit à Gitaka diverge, il existe néanmoins des éléments communs. Les premiers allèguent que l'accusé s'est adressé à un groupe d'*Interahamwe* et à d'autres individus munis de lances, de machettes et d'autres armes au barrage routier, et les a exhortés à tuer les Tutsis. Les témoins CGE, CGF et CGB se rappellent tout particulièrement que l'accusé avait aussi expressément encouragé le meurtre de Karegeya; les témoins CGF et CGB, mais non CGE, ont affirmé que l'accusé avait également mentionné Mukantabana (alias Nyiramaritete) comme personne à tuer. L'accusé pensait que Karegeya et Mukantabana étaient toujours en vie. Les témoins CGF et CGE ont déclaré que l'accusé avait promis à la cantonnade de distribuer des terres à ceux qui aidaient à commettre les massacres, et le témoin CGB a rapporté qu'une promotion politique spécifique avait été promise à Joël Ndabukiye, à son fils et au commerçant du coin, Augustin Karara. Le témoin CGX a déclaré que l'accusé avait demandé où se trouvait Karegeya et dit qu'il fallait le débusquer où qu'il puisse se trouver. Bien qu'elle n'ait pas elle-même dit à l'audience avoir interprété ce propos

2090886_Rwanda 2004.book Page 3632 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

mean that Karegeya should be killed, this would be a logical inference if the testimony of other Prosecution witnesses is accepted.

427. Defence witnesses tell a different story. Witnesses DL, DM, and DV testified that the Accused spoke to a group of citizens at Gitaka Centre, many of whom were returning home from church. He was angry that killings had taken place, and demanded explanations. Witnesses DL and DM stated that the Accused asked who had killed Karegeya and when no answer was given, he arrested Witness DL for further questioning. Witness DN confirms that the Accused brought Witness DL to the communal jail in June for questioning about the death of Karegeya. Witness DO explained that he was told contemporaneously of the visit of the Accused, and that he was angry and was arresting people. The witness saw a vehicle pass through Gitaka Centre and was informed shortly afterwards by bystanders that Witness DL had just been arrested by the Accused.

428. The versions provided by the two groups of witnesses appear irreconcilable. The Chamber has considered whether they could refer to two different events, but has rejected this possibility. The behaviour of the Accused, as described by the two groups, is contradictory. It is not likely that the Accused would have incited the killing of Karegeya only to return later and arrest someone for being involved in his death. The Chamber proceeds on the premise that the witnesses are providing conflicting testimony regarding a single event. The evidence in respect of Mukantabana and Karegeya is considered separately.

Killing of Mukantabana

429. Of the four Prosecution witnesses who testified that they were present during the Accused's visit at the roadblock, two witnesses did not mention that the Accused referred to Mukantabana. Witness CGX explained that she did not observe the whole event, but Witness CGE apparently observed the entire event as he was hiding in a bush about eight meters from the Accused and the others.

430. Witness CGB testified that in late May he heard the Accused name Mukantabana as a person to be killed. He also testified that he saw her being killed about four days later by Ndabukiye and his son, as well as Vuguziga. The witness's testimony concerning the killing of Mukantabana is contradicted by Witness DO who testified that he killed Mukantabana at the "very beginning of the month of May", and that Ndabukiye had no role in the killing. This testimony is corroborated by his guilty plea before Rwandan judicial authorities in August 2002, which includes the identity of his co-perpetrators. The confession makes no reference to Joël Ndabukiye, his son or Vukugiza in connection with the murder of Mukantabana. The Chamber accepts the testimony of Defence Witness DO, despite the absence of any reference to the time of the killing. Witness DO is undoubtedly a mass-murderer, but he testified candidly and in detail about the killings he perpetrated. His testimony is consistent with his prior confession, which was accepted by the Rwandan authorities. It is corroborated by Witness DL, who testified not only that he saw Mukantabana in Witness DO's custody, but also that they were returning from the house of Pascal Ruhara, as mentioned by Witness DO. The Chamber has considered whether Witness DO may wish to protect Ndabukiye but cannot discern any apparent bias, as his confession of August 2002 implicates Ndabukiye in serious criminal conduct on other

2090886_Rwanda 2004.book Page 3633 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

comme signifiant qu'il fallait tuer Karegeya, ce serait là une déduction logique dans l'hypothèse où les dépositions d'autres témoins à charge seraient acceptées.

427. Les témoins à décharge présentent une autre version des faits. Les témoins DL, DM et DV ont déclaré que l'accusé s'était adressé à un groupe de citoyens au centre de Gitaka, dont bon nombre rentraient chez eux après avoir été à l'église. Il était furieux que des massacres se fussent produits et exigeait des explications. Les témoins DL et DM ont affirmé que l'accusé avait demandé qui avait tué Karegeya et, n'ayant pas obtenu de réponse, il avait arrêté le témoin DL en vue de lui poser d'autres questions. Le témoin DN confirme que l'accusé a conduit le témoin DL à la prison communale au mois de juin pour qu'il y soit interrogé sur la mort de Karegeya. Le témoin DO a expliqué qu'il avait été informé à l'époque de la visite de l'accusé et du fait qu'il était en colère et arrêtait des gens. Le témoin a vu un véhicule passer par le centre de Gitaka et a appris peu de temps après, de spectateurs, que le témoin DL venait juste d'être arrêté par l'accusé.

428. Les versions des deux groupes de témoins semblent inconciliables. La Chambre a envisagé l'hypothèse qu'ils pouvaient évoquer deux séries de faits différents, mais a écarté cette possibilité. Le comportement de l'accusé, tel que décrit par les deux groupes, est contradictoire. Il est peu vraisemblable que l'accusé ait incité au meurtre de Karegeya pour revenir plus tard et arrêter quelqu'un au motif qu'il a trempé dans sa mort. La Chambre part de l'hypothèse que les témoins donnent des informations contradictoires sur un fait unique. La preuve concernant Mukantabana et Karegeya sera examinée séparément.

Le meurtre de Mukantabana

429. Des quatre témoins à charge qui ont affirmé qu'ils étaient présents lors de la visite de l'accusé au barrage, deux n'ont pas signalé que l'accusé avait mentionné Mukantabana. Le témoin CGX a expliqué n'avoir pas assisté à l'incident dans son intégralité, le témoin CGE en revanche aurait tout vu, caché comme il l'était dans les fourrés à une distance d'environ 8 mètres de l'accusé et des autres.

430. Le témoin CGB a déclaré avoir entendu l'accusé, à la fin de mois de mai, citer le nom de Mukantabana au nombre des personnes à tuer. Il a aussi dit avoir vu Ndabukiye et son fils ainsi que Vuguziga la tuer environ quatre jours plus tard. La déposition du témoin concernant le meurtre de Mukantabana est contredite par le témoin DO qui a déclaré avoir tué Mukantabana au «tout début du mois de mai» et affirmé que Ndabukiye n'avait rien à voir avec ce meurtre. Sa déposition est corroborée par les aveux qu'il a faits aux autorités judiciaires rwandaises en août 2002, dans lesquels il a indiqué les noms des coauteurs. Or il n'y est nullement question de Joël Ndabukiye, de son fils ou de Vukugiza relativement au meurtre de Mukantabana. La Chambre accepte les dires du témoin à décharge DO, bien que celui-ci n'ait pas indiqué la date du meurtre. Le témoin DO a indéniablement commis un grand nombre de meurtres, il a cependant relaté avec franchise et de façon détaillée les meurtres qu'il a perpétrés. Sa déposition concorde avec ses aveux antérieurs, qui ont été acceptés par les autorités rwandaises. Elle est corroborée par le témoin DL, qui a déclaré non seulement avoir vu Mukantabana aux mains du témoin DO, mais également les avoir vus revenir de chez Pascal Ruhara, ainsi qu'en a témoigné le témoin DO. La Chambre s'est demandée si le témoin DO veut protéger Ndabukiye mais ne peut déceler aucun parti pris apparent de sa part, car ses aveux du mois

2090886_Rwanda 2004.book Page 3634 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

occasions[570]. The witness denied that anyone had instructed him to kill Mukantabana, and said that many people wanted to kill her.

431. Accordingly, the Chamber doubts the testimony of Witness CGB that he saw Joël Ndabukiye, his son Emmanuel, and Vuguziga killing Mukantabana. This raises a question as to whether Witness CGB tailored his testimony in order to strengthen the allegation of incitement. In this respect, the Chamber observes that Witness CGB allegedly heard the Accused offer to promote Augustin Karara to a member of parliament, Joël Ndabukiye to a prefect; and his son to the position of *Bourgmestre*. Even assuming that the Accused made such a statement it is difficult to understand why none of the other witnesses heard this[571]. Finally, Witness CGF's hearsay knowledge of the killing is of little weight relative to the testimony of Witnesses DO and DL.

432. Having considered the evidence in its totality, the Chamber does not find it proven that the Accused incited people at the Gitaka roadblock to kill Tatiana Mukantabana.

Killing of Karegeya

433. Witness CGX's testimony is ambiguous. She did not testify explicitly that the Accused incited any killings, but simply asked where Karegeya was, and insisted that he be found. She left the scene abruptly because she felt threatened. The inference that this was intended to be incitement depends on the testimony of Witnesses CGB, CGF and CGE. Witness CGF makes no mention of Karegeya in his written statements to investigators.

434. Witness CGB not only overheard the alleged incitement to kill Karegeya, but also testified that he observed Joël Ndabukiye and his son kill Karegeya at the roadblock a few days later. The latter evidence is directly contradicted by Defence witnesses. Witness DL testified that Karegeya was killed in April, and that he arranged for his burial. Although the Chamber entertains some doubts about the credibility of Witness DL, his testimony in this regard is corroborated in some measure by Witness DI, a very close relative of Karegeya. She confirmed that Witness DL told her contemporaneously that Karegeya had been killed in April. Of more significance is the testimony of Witness DO, whose confession of having killed Mukantabana the Chamber has found credible. He testified that Karegeya was killed less than seven days after the killing of Mukantabana (which would be early – or mid – May), and that Witness DL was distressed by this news. Moreover, both Witness DL and Witness DO mentioned that the killers of Karegeya came from Buye. Witness CGB's testimony concerning the incitement to kill Karegeya cannot be divorced from the credibility of his account of Karegeya's death. Accordingly, the Chamber concludes that

[570] E.g. Prosecution Exhibit 39C, Part VI : "[H]owever, Ndabukiye, who was not with us and had remained at Karambo, had told us : 'Go ahead and remove this dirt and then come back fast so that we can continue'".

[571] One question is whether Witness CGB somehow confused Karara the Bourgmestre with Karara the shopkeeper but the Chamber has no basis to speculate.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3635 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

d'août 2002 mettent en cause Ndabukiye dans d'autres actes criminels graves[570]. Le témoin a nié avoir reçu de quiconque instruction de tuer Mukantabana et affirmé que bon nombre de personnes voulaient la tuer.

431. En conséquence, la Chambre doute que le témoin CGB, comme il l'a affirmé à l'audience, ait vu Joël Ndabukiye, son fils Emmanuel et Vuguziga tuer Mukantabana. Il y a lieu de ce fait de se demander si le témoin CGB a ajusté sa déposition afin de donner plus de poids à l'allégation d'incitation. À cet égard, la Chambre fait observer que le témoin CGB aurait entendu l'accusé proposer à Augustin Karara de devenir député, à Joël Ndabukiye de devenir préfet et à son fils de devenir bourgmestre. En supposant même que l'accusé ait fait une telle déclaration, on a du mal à comprendre la raison pour laquelle aucun des autres témoins ne l'a entendue[571]. Enfin, la connaissance indirecte qu'a le témoin CGF du meurtre ne pèse guère devant la déposition des témoins DO et DL.

432. Ayant examiné la preuve dans son ensemble, la Chambre ne juge pas établi le fait que l'accusé a incité des gens au barrage routier de Gitaka à tuer Tatiana Mukantabana.

Le meurtre de Karegeya

433. La déposition du témoin CGX est ambiguë. Il n'y est pas dit de façon explicite que l'accusé avait incité à commettre des meurtres, mais qu'il avait simplement demandé où se trouvait Karegeya et avait insisté afin qu'on le retrouvât. Elle avait quitté les lieux précipitamment car elle se sentait menacée. Les dépositions des témoins CGB, CGF et CGE détermineront si l'on peut, à partir de ces propos, conclure que l'accusé a voulu incité au meurtre. Le témoin CGF n'a pas mentionné Karegeya dans ses déclarations écrites aux enquêteurs.

434. Le témoin CGB a non seulement entendu l'incitation au meurtre de Karegeya, mais a aussi déclaré avoir vu Joël Ndabukiye et son fils tuer Karegeya au barrage routier quelques jours plus tard. Cette dernière affirmation est contredite directement par des témoins à décharge. Le témoin DL a dit que Karegeya avait été tué au mois d'avril, et qu'il s'était occupé de le faire enterrer. La Chambre nourrit certaines doutes sur la crédibilité du témoin DL, mais son témoignage à cet égard est corroboré dans une certaine mesure par le témoin DI, un parent très proche de Karegeya. Celle-ci confirme que le témoin DL lui a dit à l'époque que Karegeya avait été tué en avril. La déposition du témoin DO revêt d'autant plus d'importance que son aveu d'avoir tué Mukantabana a été jugé crédible par la Chambre. Il a déclaré que Karegeya avait été tué moins de sept jours après le meurtre de Mukantabana (qui aurait été commis début mai ou vers la mi-mai), et que le témoin DL avait été affligé par cette nouvelle. De plus, les témoins DL et DO ont tous les deux dit que les meurtriers de Karegeya étaient originaires de Buye. La déposition du témoin CGB concernant l'incitation au

[570] Par exemple, pièce à conviction n° 39C du Procureur, partie VI : «Ndabukiye n'était cependant pas avec nous, il était resté à Karambo et nous avait dit "allez enlever cette saleté puis revenez vite pour que nous puissions continuer."»

[571] La question est également de savoir si le témoin CGB a pour une raison ou pour une autre confondu Karara le bourgmestre avec Karara le boutiquier, mais la Chambre n'est pas fondée à extrapoler.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3636 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Witness CGB's testimony concerning the Accused's instigation of Karegeya's death is not credible.

435. Witnesses CGE and CGF did not witness the killing of Karegeya or Mukantabana. However, they both testified that they had observed the Accused encouraging others to kill him during the meeting at Gitaka Centre. As mentioned above, Witness CGF's testimony contains some discrepancies compared to his written statement. Witness CGE testimony broadly corroborates that of Witness CGF, but makes no mention of the Accused referring to Karegeya. This creates some doubt as to their reliability. Further, the testimony of Witness CGE and CGF implies that Karegeya would have been killed in late May, whereas numerous Defence testify that Karegeya was killed earlier, before the Accused's visit.

436. Defence testimony supporting the date of the Accused's visit to Gitaka as being in late May or, more probably June, is considerable[572]. Witness DL's account of his arrest by the Accused is corroborated by Witnesses DV, who saw the arrest; Witness DO, who heard about the arrest immediately afterward; and Witness DN, who subsequently found Witness DL in the *communal* jail and released him. This testimony is consistent with a letter written by Witness DN to the Kibuye Prosecutor in March 2001. According to that letter, the Accused brought Witness DL to the *communal* jail between 15 and 20 June 1994 and complained about the deaths of his family, including Karegeya. This letter, whose authenticity has not been questioned by the Prosecution, and which bears a seal of the Republic of Rwanda, pre-dates any proceedings against the Accused before this Tribunal.

437. The Chamber is fortified in its conclusion by the testimony of Witnesses DI and DH, two close relatives of Karegeya, who testified that the Accused had a good relationship with Karegeya and, further, expressed their belief that the Accused had no role in his killing. Although their evidence is based entirely on hearsay, it is, on the other hand, based on contemporaneous account of events by eyewitnesses. Further, these are individuals who had a very close relationship with Karegeya. Even though they were subsequently assisted by a close relative of the Accused, it is difficult to envisage that they would testify in favour of the Accused if they believed that he had any role in the death of Karegeya. In a community the size of Gasharu, and in the context of many Tutsi in the community having been killed during the genocide, the evidence of these two witnesses is relevant, albeit of secondary importance.

438. The Chamber considers the account of Defence witnesses concerning a visit by the Accused in June 1994 to be sufficiently credible to raise a reasonable doubt concerning the allegations of incitement to kill Karegeya and Mukantabana. The Defence testimony suggests that both Karegeya and Mukantabana were dead by the time of the Accused's visit, even according to the date of that visit given by the Prosecution witnesses. It also suggests that the Accused was angry about his cousin's

[572] All the Defence witnesses mentioned in this paragraph agree that this visit occurred in June, except for Witness DL, who says that it may have been late May or June.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3637 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

meurtre de Karegeya ne peut être considérée isolément de la crédibilité de sa version des faits relativement au décès de Karegeya. En conséquence, la Chambre estime que la déposition du témoin CGB concernant l'incitation au meurtre de Karegeya n'est pas crédible.

435. Les témoins CGE et CGF n'ont pas assisté au meurtre de Karegeya ou de Mukantabana. Toutefois, ils ont tous deux déclaré avoir vu l'accusé encourager d'autres personnes à le tuer lors de la réunion tenue au centre de Gitaka. Ainsi qu'il est souligné plus haut, la déposition du témoin CGF comporte quelques variations par rapport à sa déclaration écrite. La déposition du témoin CGE corrobore dans l'ensemble celle du témoin CGF, mais il n'y est nulle part dit que l'accusé a fait allusion à Karegeya. Ceci fait naître quelque doute quant à leur fiabilité. Au surplus, les propos des témoins CGE et CGF impliquent que Karegeya aurait été tué à la fin du mois de mai, alors que de nombreux témoins à décharge ont déclaré qu'il avait été tué plus tôt, avant la visite de l'accusé.

436. Les témoignages à décharge situant la date de la visite de l'accusé à Gitaka à la fin du mois de mai ou, plus probablement en juin, sont nombreux[572]. La relation par le témoin DL de son arrestation par l'accusé est corroborée par le témoin DV qui a assisté à l'arrestation, par le témoin DO qui a entendu parler de l'arrestation immédiatement après et par le témoin DN qui a ultérieurement trouvé le témoin DL à la prison communale et l'a fait libérer. Ce témoignage concorde avec une lettre adressée par le témoin DN au représentant du parquet de Kibuye en mars 2001. Selon cette lettre, l'accusé a conduit le témoin DL à la prison communale entre le 15 et le 20 juin 1994 et s'était plaint des décès de membres de sa famille, notamment Karegeya. Cette lettre, dont l'authenticité n'a pas été mise en question par le Procureur et qui porte le sceau de la République rwandaise, est antérieure à toute procédure engagée devant le Tribunal de céans contre l'accusé.

437. La Chambre est confortée dans sa conclusion par les dépositions des témoins DI et DH, deux proches parents de Karegeya, qui ont affirmé que l'accusé entretenait de bonnes relations avec ce dernier et se sont de surcroît déclarés convaincus qu'il n'avait nullement trempé dans son assassinat. Ces témoignages, bien que totalement indirects, sont cependant fondés sur une relation des faits faite à l'époque par des témoins oculaires. Qui plus est, ces personnes entretenaient de très étroites relations avec Karegeya. Bien qu'ils aient bénéficiépar la suite de l'aide d'un proche parent de l'accusé, on a peine à concevoir qu'ils puissent témoigner en faveur de l'accusé s'ils pensaient que celui-ci avait trempé de quelque manièreque ce soit dans la mort de Karegeya. Dans une localité de la taille de Gasharu et vu le nombre élevé de Tutsis qui y ont été tués durant le génocide, le témoignage de ces deux témoins est pertinent, quoique d'importance secondaire.

438. La Chambre estime que le compte rendu qu'ont fait les témoins à décharge de la visite de l'accusé en juin 1994 est suffisamment crédible pour faire naître un doute raisonnable sur les allégations d'incitation à tuer Karegeya et Mukantabana. Selon les témoignages à décharge, tant Karegeya que Mukantabana étaient morts à la date de la visite de l'accusé, et même à la date indiquée pour cette visite par les

[572] Tous les témoins à décharge mentionnés dans le présent paragraphe conviennent que cette visite a eu lieu en juin, à l'exception du témoin DL, qui affirme qu'elle a pu se produire à la fin du mois de mai ou en juin.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3638 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

death and arrested Witness DL and took him to the communal jail. In the Chamber's view, this raises a reasonable doubt about the credibility of the Prosecution witnesses who allege that the Accused incited the killing of Karegeya and Mukantabana at Gitaka Centre at the end of May.

Finding

439. The Chamber finds that the Defence has a raised a reasonable doubt concerning allegations that the Accused incited the killing of Tutsi, and in particular of Karegeya and Mukantabana, at Gitaka Centre.

8. Distribution of Weapons and Incitement at Kibirizi Market, Late May 1994

440. The Indictment does not expressly refer to any events at Kibirizi Market in Rubengera, Mabanza *commune*. Nevertheless, the Prosecution maintains that evidence given by Prosecution Witness CGL concerning the Accused at that location is referred to in paragraphs one through five of the Indictment, of which paragraphs one and four appear to be most relevant[573].

> 1. From the first week of April 1994 through May and into June 1994, Emmanuel Ndindabahizi led a campaign of extermination against the civilian population identified as Tutsi in Kibuye *préfecture*. The campaign was concentrated in the region where Emmanuel Ndindabahizi spent his childhood, and where he had rise through the local and regional political administration to become a Government Minister.

2. During April, May and June 1994, Emmanuel Ndindabahizi distributed weapons to civilian militias to facilitate the killing of persons identified as Tutsi. In particular, Emmanuel Ndindabahizi personally monitored, visited or supervised several roadblocks to facilitate the distribution of weapons, including machetes and grenades, and participated in organizing convoys of *Interahamwe* militia to reinforce civilian militias at sites of large-scale attacks.

The Prosecution also argues that the events at Kibirizi Market are part of a consistent pattern of conduct, relevant to the more specific incidents in the Indictment under Rule 93(A) of the Rules of Procedure and Evidence.[574]

441. The Chamber will examine the nature of the evidence first and, if necessary, consider whether it is relevant to any paragraph of the Indictment, or is otherwise relevant as part of a consistent pattern of conduct under Rule 93.

[573] T. 1 March 2004, p. 36.
[574] *Ibid*., pp. 41-42; Prosecution Closing Brief, p. 28.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3639 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

témoins à charge. Selon ces mêmes témoignages, l'accusé était furieux à cause du décès de son cousin et avait arrêté le témoin DL pour le conduire à la prison communale. Ceci, de l'avis de la Chambre, suscite un doute raisonnable quant à la crédibilité des témoins à charge qui allèguent que l'accusé a incité au meurtre de Karegeya et de Mukantabana au centre de Gitaka à la fin du mois de mai.

Conclusion

439. La Chambre estime que la défense a fait naître un doute raisonnable sur les allégations selon lesquelles l'accusé a incité au meurtre de Tutsis, et en particulier de Karegeya et de Mukantabana, au centre de Gitaka.

8. Distribution d'armes et actes d'incitation au marché de Kibirizi, à la fin du mois de mai 1994

440. L'acte d'accusation ne vise expressément aucun des événements survenus au marché de Kibirizi, à Rubengera, dans la commune de Mabanza. Le Procureur maintient toutefois que la déposition faite par le témoin à charge CGL concernant la présence de l'accusé sur les lieux est évoquée aux paragraphes 1 à 5 de l'acte d'accusation, plus particulièrement aux paragraphes 1 et 4[573].

> 1. Dès la première semaine d'avril 1994, tout au long du mois de mai et jusqu'en juin 1994, Emmanuel Ndindabahizi a dirigé une campagne d'extermination contre la population civile identifiée comme tutsie dans la préfecture de Kibuye. Cette campagne était menée principalement dans la région où Emmanuel Ndindabahizi a passé son enfance et a gravi les échelons de l'administration politique locale et régionale pour devenir ministre.
>
> 4. Au cours des mois d'avril, mai et juin 1994, Emmanuel Ndindabahizi a distribué des armes à des milices civiles en vue de faciliter le meurtre de personnes identifiées comme Tutsies. En particulier, Emmanuel Ndindabahizi a personnellement contrôlé, visité ou supervisé plusieurs barrages routiers en vue de faciliter la distribution des armes, dont des machettes et des grenades, et a participé à l'organisation de convois de miliciens *Interahamwe* dans le but de renforcer les milices civiles aux lieux d'attaques d'envergure.

Le Procureur soutient également que les événements qui se sont produits au marché de Kibirizi s'inscrivent en vertu de l'article 93 (A) du Règlement dans la logique d'une ligne de conduite délibérée dont il faut tenir compte pour apprécier les faits plus précis visés dans l'acte d'accusation[574].

441. La Chambre examinera d'abord la nature des éléments de preuve et, s'il y a lieu, recherchera s'ils se rapportent à un paragraphe donné de l'acte d'accusation, ou si, au contraire, ils s'inscrivent plutôt dans le cadre d'une ligne de conduite délibérée au sens de l'article 93 du Règlement.

[573] Compte rendu de l'audience du 1er mars 2004, pp. 35 et 36.
[574] *Ibid*., pp. 41 et 42; réquisitoire du Procureur, pp. 33 et 34.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3640 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Witness CGL

442. Prosecution Witness CGL, a Tutsi, testified that she fled from her home in Gitesi *commune* at the beginning of the war and hid at Gitwa in the Karongi area, and elsewhere, before finding refuge in the house of a Hutu friend in Rubengera, Mabanza Commune[575]. At the end of May, she went to Kibirizi market, near where she was staying, to buy groceries for her hosts. Between 11 a.m. and noon, the witness saw the Accused at Kibirizi market and heard people say : "Let's go and listen to the minister who is speaking to people at a meeting."[576] There were fifty to a hundred people there, and she heard the Accused say : "In Kigali Tutsis have already been all killed, including Tutsi women who were married to Hutu men."[577] There were two vehicles at the market, a Daihatsu and a saloon car. Witness CGL heard the Accused tell people, whom she identified as *Interahamwe* who had previously carried out murderous attacks while wearing banana leaves, to take machetes from the Daihatsu. The *Interahamwe* rejoiced with the Accused at receiving the machetes and took them away. Witness CGL testified that she was standing about 4.5 metres from the Accused during his speech, but left after hearing these words as she feared for her safety. In total, she stayed at the market for about thirty minutes before returning home[578].

443. Witness CGL testified that she knew the Accused prior to 1994, and had seen him twice in 1993 at a health centre in Kirambo, Gitesi *commune*. On the first occasion, she was told that it was the Accused, and she understood that he was working for the Ministry of Finance in Kigali[579]. The witness identified the Accused in court.

444. Witness CGL testified that the killings continued in that locality until June, and that she continued to move around to different hiding places until French forces arrived in July and took her to a place called Nyarushishi[580].

Witness DF

445. Defence Witness DF, who lived in Rubengera throughout the war in 1994, testified that the Kibirizi Market remained closed until June because people were unable to move around freely and that shops, if opened, would have been looted during that period. The market, located about 1.5 kilometres from Rubengera itself, gradually resumed activity in June when French forces arrived in the area. The witness testified that he knew of no meetings or gatherings at Kibirizi market prior to that time, and that he certainly would have heard of any visit by the Accused, who was a Government Minister[581]. Further, he did not hear of the distribution of machetes at Kibirizi Market and considered such an operation unlikely as every peasant in Rwanda had a

[575] T. 16 September 2003, pp. 36-37, 47.
[576] *Ibid*., pp. 31-32.
[577] *Ibid*., pp. 32-33.
[578] *Ibid*., pp. 34-36, 51-52.
[579] *Ibid*., pp. 30, 44-45, 55.
[580] *Ibid*., pp. 37-38.
[581] T. 5 November 2003, pp. 31-32.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3641 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Le témoin CGL

442. Le témoin à charge CGL, une Tutsie, a déclaré s'être enfuie de son domicile, dans la commune de Gitesi, au début de la guerre pour aller se cacher à Gitwa, dans la région de Karongi, et ailleurs, avant de trouver refuge chez un ami hutu à Rubengera, dans la commune de Mabanza[575]. À la fin mai, elle s'est rendue au marché de Kibirizi, situé non loin de là où elle logeait, pour acheter des provisions pour ses hôtes. Là, entre 11 heures et midi, le témoin a vu l'accusé et entendu les gens dire : «Allons écouter le Ministre qui s'exprime au cours d'une réunion»[576]. Il y avait entre une cinquantaine et une centaine de personnes; elle a entendu l'accusé dire : «À Kigali, on a déjà fini de tuer tous les Tutsis y compris les femmes tutsies ayant épousé des hommes hutus»[577]. Il y avait deux véhicules au marché, une Daihatsu et une berline. Le témoin CGL a entendu l'accusé dire à des gens – qu'elle a identifiées comme étant des *Interahamwe* qui, couverts de feuilles de bananier, avaient mené auparavant des attaques meurtrières – de prendre des machettes dans la Daihatsu. Les *Interahamwe* étaient tout contents de recevoir de l'accusé les machettes, qu'ils ont prises avant de s'en aller. Le témoin CGL a déclaré qu'elle se trouvait à environ 4,5 m de l'accusé quand celui-ci a prononcé son discours, mais qu'elle est partie dès qu'elle a entendu ces propos, car elle craignait pour sa sécurité. En tout, elle était restée au marché environ une trentaine de minutes avant de retourner chez elle[578].

443. Le témoin CGL a déclaré avoir connu l'accusé avant 1994 et l'avoir vu à deux reprises en 1993 au centre de santé de Kirambo, dans la commune de Gitesi. La première fois, on lui avait dit que c'était l'accusé et elle avait cru comprendre qu'il travaillait au Ministère des finances à Kigali[579]. Le témoin a identifié l'accusé à l'audience.

444. Le témoin CGL a déclaré que les massacres avaient continué dans cette localité jusqu'en juin, et qu'elle avait continué de changer de cachettes jusqu'à l'arrivée, en juillet, des soldats français, qui l'ont emmenée au lieu dit Nyarushishi[580].

Le témoin DF

445. Le témoin à décharge DF, qui est demeuré à Rubengera pendant tout le temps qu'a duré la guerre en 1994, a déclaré que le marché de Kibirizi était resté fermé jusqu'en juin car les gens ne pouvaient plus se déplacer librement et que les boutiques auraient été pillées si elles avaient ouvert durant cette période. Le marché, situé à 1,5 km de Rubengera, a progressivement repris ses activités en juin lorsque les soldats français sont arrivés dans la région. Le témoin a déclaré qu'il n'avait connaissance d'aucune réunion ou d'aucun rassemblement qui se serait tenu au marché de Kibirizi avant cette époque, et que, si l'accusé, qui était ministre, y était venu en visite, il l'aurait certainement appris[581]. De plus, il n'avait entendu parler d'aucune distribution

[575] Compte rendu de l'audience du 16 septembre 2003, pp. 38 à 40.
[576] *Ibid*., pp. 33 à 35.
[577] *Ibid*., p. 35.
[578] *Ibid*., pp. 36 à 39 et 56 à 58.
[579] *Ibid*., pp. 32 et 33, 48 et 49 ainsi que 60 et 61.
[580] *Ibid*., pp. 39 à 41.
[581] Compte rendu de l'audience du 5 novembre 2003, pp. 34 à 36.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3642 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

machete. He testified that the massacres of Tutsi in Mabanza ended towards the end of April, as they had all been killed, fled elsewhere, or gone into hiding[582].

446. Witness DF testified that he went to secondary school with the Accused in 1964 and 1965. He did not often see the Accused thereafter, but heard that he was working successively at Trafipro, Electrogaz, and then the Ministry of Planning, all located in Kigali. He also heard that the Accused had been appointed as a *chef de cabinet* in a Ministry and then, during the "Gatabazi" Government, that he had been appointed Minister of Finance[583].

Credibility Assessment

447. The Chamber has assessed the credibility of the witness in light of the submissions of the parties[584]. The Defence submits that Witness CGL could not have felt free to go openly to the market and yet have been, as she testified, in hiding with her Hutu friend. The witness acknowledged that it was dangerous for Tutsis to go to the marketplace, but contended that she had Hutu features and would not have been recognized as a Tutsi because she was not known in the town as she was from a different sector. She further explained that she had no identity card and that she would not have been asked for one as her appearance was youthful enough to give the impression that she was a child, and therefore did not need one[585]. The Defence counters that she was twenty years of age at the time; that she would not have been in hiding if she was recognizable as a Tutsi; that the Accused himself might have recognized the witness; and that she would not have felt frightened by the Accused's speech and left hurriedly if she had truly been unrecognizable as a Tutsi.

448. Witness CGL's explanation of her presence at Kabirizi Market is problematic. It is difficult to see how she could have been in flight both before and after this alleged incident and yet felt free to walk in the marketplace without an identity card. The absence of an identity card would, at the very least, have raised doubts about the witness's ethnicity.

449. The Defence noted a number of inconsistencies between the witness's testimony and her prior statement, and complained that her description of the details and date of the alleged event were vague. These weaknesses in the witness's testimony strengthen the Chamber's apprehension that Witness CGL was not entirely candid or accurate in her account of events.

450. Having so found, the Chamber need not at this stage consider the reliability or significance of Witness DF's testimony in relation to this event.

[582] *Ibid*., p. 32.
[583] *Ibid*., pp. 27-28; T. 5 November 2003, p. 30 (French version).
[584] Prosecution Closing Brief, pp. 28-29; Defence Closing Brief, paras. 137-75; T. 1 March 2004, pp. 36-37; T. 2 March 2004, pp. 34-37.
[585] T. 16 September 2003, pp. 47-48, 54-55.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3643 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

de machettes au marché de Kibirizi, opération qu'il considérait comme peu vraisemblable vu que tout paysan au Rwanda possède une machette. Il a déclaré que les massacres des Tutsis à Mabanza ont cessé vers la fin avril, tous les Tutsis ayant été massacrés, à l'exception de ceux qui avaient réussi à s'enfuir ou à se cacher[582].

446. Le témoin DF a affirmé avoir fréquenté la même école secondaire que l'accusé en 1964 et 1965. Depuis lors, il ne l'avait plus revu souvent, mais avait entendu dire qu'il avait travaillé tour à tour à Trafipro, Electrogaz, puis au Ministère du plan, à Kigali. Il avait appris également que l'accusé avait été nommé chef de cabinet dans un ministère, puis Ministre des finances à l'avènement du gouvernement «Gatabazi»[583].

Appréciation de la crédibilité du témoin

447. La Chambre a apprécié la crédibilité du témoin à la lumière des observations des parties[584]. La Défense soutient que le témoin CGL ne pouvait se rendre sans crainte au marché au vu et au su de tout le monde, elle qui s'était cachée chez son ami hutu, comme elle l'a déclaré. Le témoin a reconnu qu'il était dangereux pour les Tutsis de se rendre au marché, mais elle a fait valoir qu'ayant les traits d'une Hutue, on ne l'aurait pas reconnue comme étant une Tutsie, d'autant qu'on ne la connaissait pas dans cette ville, car elle était originaire d'un autre secteur. Elle a précisé en outre qu'elle n'avait pas de carte d'identité, qu'on ne lui en aurait pas demandé une car elle avait l'air si jeune qu'on l'aurait prise pour une gamine et, à ce titre, elle n'en avait pas besoin[585]. La défense réplique qu'à l'époque, le témoin avait 20 ans, qu'elle ne se serait pas cachée si on pouvait reconnaître qu'elle était Tutsie (*sic*), que l'accusé lui-même aurait pu la reconnaître et qu'elle n'aurait pas pris peur en entendant le discours de l'accusé au point de s'en aller précipitamment si, véritablement, on ne pouvait pas la reconnaître comme Tutsie.

448. L'explication que le témoin CGL a donnée de sa présence au marché de Kibirizi est discutable. On voit mal comment elle pouvait être en fuite, aussi bien avant qu'après les faits allégués et, malgré tout, se sentir libre de circuler dans le marché sans pièce d'identité. Le fait de ne pas avoir de carte d'identité aurait, à tout le moins, suscité des doutes quant à son appartenance ethnique.

449. La défense a relevé un certain nombre de contradictions entre la déposition du témoin et sa déclaration antérieure, et s'est plainte du caractère vague de la description qu'elle a donnée des faits visés et des indications qu'elles a fournies sur la date à laquelle ils se seraient produits. Ces lacunes dans la déposition du témoin CGL font craindre à la Chambre que le témoin n'a pas fait preuve d'une totale sincérité ou exactitude dans sa relation des faits.

450. Au vu de cette constatation, point n'est besoin, à ce stade, pour la Chambre de s'interroger sur la fiabilité ou l'importance de la déposition du témoin DF en ce qui a trait aux faits visés.

---

[582] *Ibid*., pp. 35 et 36.

[583] *Ibid*., pp. 30 à 32; compte rendu de l'audience du 5 novembre 2003, p. 30.

[584] Réquisitoire du Procureur, pp. 33 et 34; mémoire de la défense, paras. 137 à 175; comptes rendus des audiences du 1er mars 2004, pp. 36 et 37, et du 2 mars 2004, pp. 42 à 46.

[585] Compte rendu de l'audience du 16 septembre 2003, pp. 51 à 54 et 59 à 61.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3644 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Finding

451. The Chamber finds that Witness CGL's account is doubtful and needs corroboration. Consequently, the Prosecution has not established that the Accused distributed machetes in late May at the Kibirizi Market, Rubengera, Mabanza Commune, beyond a reasonable doubt. Having so found, the application of Rule 93 need not be considered.

CHAPTER III – LEGAL FINDINGS

1. Genocide

1.1. Applicable Law

452. The Chamber will consider the law applicable to those allegations of the Indictment which have been proven beyond a reasonable doubt. Count 1 of the Indictment charges the Accused with genocide in relation to the events at Gitwa Hill and the roadblocks along the Kibuye-Gitarama road.

453. In relevant part, Article 2 (2) of the Statute defines genocide as

> …any of the following acts committed with intent to destroy, in whole or in part, a national, ethnical, racial or religious group, as such :
>
> (a) Killing members of the group;
>
> (b) Causing serious bodily or mental harm to members of the group;
>
> (c) Deliberately inflicting on the group conditions of life calculated to bring about its physical destruction in whole or in part;
>
> (d) Imposing measures intended to prevent births within the group;
>
> (e) Forcibly transferring members of the group to another group.

The Indictment charges the Accused only with "genocide" under Article 2 (3) (a), and not other modes of commission of the crime providing in the Statute, such as "direct and public incitement to commit genocide" (Article 2 (3) (c)) or "complicity in genocide" (Article 2 (3) (e)).

454. In addition to the material elements enumerated in (a) through (e) in Article 2 (2), the specific intent for genocide requires that the perpetrator target his victims because of their membership of a protected group, with the intent to destroy at least a substantial part of that group[586]. The requisite intent may be proven by overt state-

[586] *Semanza*, Judgement (TC), para. 312; *Krstic*, Judgement (AC), para. 12 ("The intent requirement of genocide under Article 4 of the [ICTY] Statute is therefore satisfied where evidence shows that the alleged perpetrator intended to destroy at least a substantial part of the protected group"); *Akayesu*, Judgement (TC), para. 521; ("Thus, the victim is chosen not because of his individual identity, but rather on account of his membership of a national, ethnical, racial or religious group"); Nahimana et al., Judgement (TC), para. 948.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3645 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Conclusion

451. La Chambre conclut que le récit du témoin CGL est douteux et demande à être corroboré. En conséquence, le Procureur n'a pas établi au-delà de tout doute raisonnable que l'accusé a distribué des machettes à la fin du mois de mai au marché de Kibirizi à Rubengera, commune de Mabanza. Dès lors, il n'y a pas lieu d'envisager l'application de l'article 93 du Règlement.

CHAPITRE III : CONCLUSIONS JURIDIQUES

1. Génocide

1.1 Droit applicable

452. La Chambre examinera le droit applicable aux allégations figurant dans l'acte d'accusation qui ont été prouvées au-delà de tout doute raisonnable. Le chef 1 de l'acte d'accusation reproche à l'accusé de s'être rendu coupable de génocide en relation avec les événements qui se sont déroulés à la colline de Gitwa et aux barrages routiers sur la route reliant Kibuye à Gitarama.

453. Le paragraphe 2 de l'article 2 du Statut définit le génocide comme s'entendant :

> «de l'un quelconque des actes ci-après, commis dans l'intention de détruire, en tout ou en partie, un groupe national, ethnique, racial ou religieux, comme tel :
>
> a) Meurtre de membres du groupe;
>
> b) Atteinte grave à l'intégrité physique ou mentale de membres du groupe;
>
> c) Soumission intentionnelle du groupe à des conditions d'existence devant entraîner sa destruction physique totale ou partielle;
>
> d) Mesures visant à entraver les naissances au sein du groupe;
>
> e) Transfert forcé d'enfants du groupe à un autre groupe».

L'acte d'accusation ne reproche à l'accusé que le crime de «génocide» au sens de l'article 2 (3) (a), et non d'autres modes de commission du crime prévus dans le Statut, tels que l'«incitation directe et publique à commettre le génocide» (article 2 (3) (c)) ou la «complicité dans le génocide» (article 2 (3) (e)).

454. En plus des éléments matériels énumérés aux alinéas (a) à (e) du paragraphe 2 de l'article 2 du Statut, il faut, pour qu'il y ait génocide, que l'auteur ait eu l'intention spécifique de choisir ses victimes en raison de leur appartenance à un groupe protégé, dans l'intention d'en détruire au moins une partie substantielle[586]. L'intention

[586] Jugement *Semanza*, para. 312; arrêt *Krstic*, para. 12. («L'intention génocidaire requise par l'article 4 du Statut [du TPIY] est présente lorsqu'il s'avère que l'auteur présumé avait l'intention de détruire au moins une partie substantielle du groupe protégé»); jugement *Akayesu*, para. 521; («Aussi, la victime de l'acte est choisie non pas en fonction de son identité individuelle, mais, bien en raison de son appartenance nationale, ethnique, raciale ou religieuse»); jugement *Nahimana et consorts*, para. 948.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3646 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

ments of the perpetrator or, as with any crime, by drawing inferences from circumstantial evidence of intent[587]. The actual destruction of a substantial part of the group is not a required material element of the offence, but may assist in determining whether the accused intended to bring about that result[588].

455. The Indictment alleges that the Accused is criminally responsible under Article 6 (1) of the Statute, which provides :

> A person who planned, instigated, ordered, committed, or otherwise aided and abetted in the planning, preparation or execution of a crime referred to in Articles 2 to 4 of the present Statute, shall be individually responsible for the crime.

This section broadens the modes of culpable participation in offences defined by the Statute, including genocide[589]. In its closing arguments, the Prosecution refined its legal characterization of the Accused's participation, specifying that, with the exception of a single event, the Accused is guilty of instigating, and of aiding and abetting, genocide[590].

456. Instigation is urging or encouraging, verbally or by other means of communication, another person to commit a crime, with the intent that the crime will be committed[591]. In accordance with general principles of accomplice liability, instigation does not arise unless it has directly and substantially contributed to the perpetration of the crime by another person[592]. Unlike the crime of direct and public incitement, instigation does not give rise to liability unless the crime is actually committed by a principal or principals[593].

457. Aiding and abetting, though distinct concepts, are almost universally used conjunctively, as in Article 6 (1) of the Statute, to refer broadly to any form of assistance

[587] *Rutaganda*, Judgement (AC), para. 525 ("In the absence of explicit, direct proof, the dolus specialis may therefore be inferred from the relevant facts and circumstances"); *Ntagerura et al*., Judgement (TC), para. 663; *Semanza*, Judgement (TC), para. 313; *Akayesu*, Judgement (TC), para. 523; *Krstic*, Judgement (AC), para. 34 ("Where direct evidence of genocidal intent is absent, the intent may still be inferred from the factual circumstances of the crime"); *Jelisic*, Judgement (AC), para. 47 ("As to proof of specific intent, it may, in the absence of direct explicit evidence, be inferred from a number of facts and circumstances, such as the general context, the perpetration of other culpable acts systematically directed against the same group, the scale of atrocities committed, the systematic targeting of victims on account of their membership of a particular group, or the repetition of destructive discriminatory acts").

[588] *Krstic*, Judgement (AC), para. 35; *Akayesu*, Judgement (AC), paras. 497, 730.

[589] *Semanza*, Judgement (TC), para. 377; *Celebici*, Judgement (TC), para. 319.

[590] T. 1 March 2004, p. 4. The nature of this participation had already been identified in the Indictment as arising under 6 (1); the effect of the Prosecution's submission at closing arguments was to narrow, rather than add, to the Prosecution case. The single event in which the Accused is alleged to have directly participated is the attack on Gitwa Hill on or about 17 April, based on the testimony of Prosecution Witness CGV.

[591] *Semanza*, Judgement (TC), para. 381; Akayesu, Judgement (TC), para. 482.

[592] *Kayishema and Ruzindana*, Judgement (AC), para. 198; Bagilishema, Judgement (TC), para. 30.

[593] *Nahimana et al., Judgement* (TC), paras. 1015, 1029; Musema, Judgement (TC), para. 115.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3647 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

requise peut être prouvée par les propos tenus publiquement par l'auteur ou, comme dans le cas de tout crime, s'inférer des circonstances[587]. La destruction proprement dite d'une partie substantielle du groupe n'est pas un élément matériel requis de l'infraction, mais elle peut aider à déterminer si l'accusé était animé de l'intention d'en arriver à ce résultat[588].

455. L'acte d'accusation allègue que l'accusé est pénalement responsable au regard de l'article 6 (1) du Statut qui prévoit ce qui suit :

> Quiconque a planifié, incité à commettre (*instigated*), ordonné, commis ou de toute autre manière aidé et encouragé à planifier, préparer ou exécuter un crime visé aux articles 2 à 4 du présent Statut est individuellement responsable dudit crime.

Cette disposition élargit les modes de participation coupable aux infractions définies par le Statut, y compris le génocide[589]. Dans son réquisitoire à l'audience, le Procureur a précisé la qualification juridique qu'il attribuait à la participation de l'accusé en indiquant que, sauf dans un seul cas, l'accusé est coupable d'instigation et d'aide et encouragement à commettre le génocide[590].

456. «Inciter» («*instigate*»), c'est pousser ou encourager autrui, verbalement ou par tout autre moyen de communication, à commettre un crime, dans l'intention qu'il soit commis[591]. Conformément aux principes généraux régissant la responsabilité du complice, il n'y a instigation que si les actes accomplis ont contribué directement et substantiellement à la perpétration du crime par autrui[592]. Contrairement au crime d'incitation directe et publique, les actes d'instigation n'engendrent de responsabilité que si le crime est effectivement commis par l'auteur principal ou les auteurs principaux[593].

457. Les vocables «aider» et «encourager», quoique concepts distincts, sont presque toujours employés ensemble, comme à l'article 6 (1) du Statut, pour désigner plus généralement tout acte d'assistance et de soutien donné à autrui pour la com-

---

[587] Arrêt *Rutaganda*, para. 525 («En l'absence de preuves explicites directes, le dolus specialis peut donc se déduire d'un ensemble de faits et de circonstances pertinentes»); jugement *Ntagerura et consorts*, para. 663; jugement *Semanza*, para. 313; jugement *Akayesu*, para. 523; arrêt *Krstic*, para. 34 («l'intention génocidaire peut, à défaut de preuve directe, s'inférer des circonstances factuelles du crime»); arrêt *Jelisic*, para. 47 («Quant à la preuve de l'intention spécifique, elle peut, à défaut d'éléments de preuve directs et explicites, procéder d'un certain nombre de faits et de circonstances, tels que le contexte général, la perpétration d'autres actes répréhensibles systématiquement dirigés contre le même groupe, l'ampleur des atrocités commises, le fait de viser systématiquement certaines victimes en raison de leur appartenance à un groupe particulier, ou la récurrence d'actes destructifs et discriminatoires»).

[588] Arrêt *Krstic*, para. 35; arrêt *Akayesu*, paras. 497, 730.

[589] Jugement *Semanza*, para. 377; jugement *Celebici*, para. 319.

[590] Compte rendu de l'audience du 1er mars 2004, pp. 4 et 5. La nature de cette participation a déjà été identifiée dans l'acte d'accusation comme résultant du point 6 (1); le réquisitoire du Procureur a eu pour effet de réduire, plutôt que d'élargir la thèse qu'il défendait. Le seul événement auquel l'accusé aurait directement participé est l'attaque de la colline de Gitwa le 17 avril ou vers cette date-là, selon la déposition du témoin à charge CGV.

[591] Jugement *Semanza*, para. 381; jugement *Akayesu*, para. 482.

[592] Arrêt *Kayishema et Ruzindana*, para. 198; jugement *Bagilishema*, para. 30.

[593] Jugement *Nahimana et consorts*, para. 1015 et 1029; jugement *Musema*, para. 115.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3648 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

and encouragement given to another person to commit a crime[594]. As with instigation, aiding and abetting is a form of accomplice liability that requires direct and substantial contribution to the perpetration of the crime by another person[595]. The assistance and encouragement may consist of physical acts, verbal statements, or even mere presence. The presence of a person in a position of authority at a place where a crime is being committed, or at which crimes are notoriously committed, may convey approval for those crimes which amounts to aiding and abetting[596]. It is not the position of authority itself that is important, but rather the encouraging effect that a person holding the office may lend to events[597]. In relation to the requisite mental element, it is now firmly established that the person aiding and abetting need not possess the principal's intent to commit genocide, but must at the least have knowledge of the principal's general and specific intent[598].

1.2. Application to Factual Findings

Gitwa Hill (Paragraphs 15 and 16 of the Indictment)

458. The Chamber has found that on two occasions, on 23 and 24 April 1994, the Accused travelled to Gitwa Hill, which was then the site of a gathering of thousands of Tutsi refugees encircled by an even larger number of primarily civilian attackers. On each of these occasions, the Accused distributed weapons to attackers taking part in the siege. Further, the Accused overtly encouraged, by his words or acts, the initiation of an attack against the Tutsi civilians sheltering on Gitwa Hill. On one occasion he said : "Go. There are Tutsi who have become difficult ... There are Tutsi on the hill and they've proved to be difficult. You, therefore have to kill them, and when you kill them, you will be compensated." On a different occasion, the Accused said that the attackers "should implement the plan that was envisaged immediately", meaning thereby that the Tutsi should be killed.

459. On one of the two visits, the Accused transported some fifty civilians, identified as *Interahamwe*, to Gitwa Hill to join the attackers. These *Interahamwe* were traveling in a truck in convoy with the Accused.

---

[594] *Semanza*, Judgement (TC), para. 384-385.

[595] *Kayishema and Ruzindana*, Judgement (AC), para. 198; Krstic, Judgement (AC), para. 137; Bagilishema, Judgement (TC), paras. 32-33.

[596] *Ntakirutimana*, Judgement (TC), paras. 788-789; *Semanza*, Judgement (TC), paras. 384-386; *Kayishema and Ruzindana*, Judgement (AC), paras. 201-202.

[597] *Rutaganda*, Judgement (AC), para. 528.

[598] *Akayesu*, Judgement (TC), paras. 539-541; *Semanza*, Judgement (TC), para 338 ("The Accused need not necessarily share the mens rea of the principal perpetrator; the accused must be aware, however, of the essential elements of the principal's crime including the mens rea"); *Krstic*, Judgement (AC), 140; Krnojelac, Judgement (AC), para. 51; *Aleksovski*, Judgement (AC), para. 162; *Vasiljevic*, Judgement (AC), para. 102.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3649 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

mission d'un crime[594]. Comme dans le cas de l'instigation, l' «aide et encouragement» sont une forme de responsabilité du complice qui exige une contribution directe et substantielle à la perpétration du crime par autrui[595]. L'aide et l'encouragement peuvent consister en des actes matériels, des déclarations verbales ou même une simple présence. La présence, sur les lieux où un crime est en train d'être commis ou connus pour les crimes qui y sont souvent commis, d'une personne en autorité, peut donner à penser que celle-ci cautionne ces crimes, ce qui, par voie de conséquence, peut être assimilé à une aide et un encouragement aux auteurs[596]. Ce n'est pas la position d'autorité en elle-même qui est importante, mais plutôt l'effet d'encouragement que la personne en autorité peut avoir sur la survenance de faits[597]. En ce qui concerne l'élément moral requis, il est bien établi à présent qu'il n'est pas nécessaire que la personne qui aide et encourage à commettre un crime soit animée de l'intention de l'auteur principal de commettre un génocide, mais elle doit au moins avoir connaissance de l'intention générale et spécifique qui habite celui-ci[598].

1.2 Application aux conclusions factuelles

Colline de Gitwa (paragraphes 15 et 16 de l'acte d'accusation)

458. La Chambre a conclu qu'à deux occasions, les 23 et 24 avril 1994, l'accusé s'était rendu à la colline de Gitwa où, à l'époque, des milliers de réfugiés tutsis s'étaient rassemblés, encerclés par un nombre encore plus important d'assaillants, essentiellement des civils. À chacune de ces occasions, l'accusé avait distribué des armes aux assaillants qui participaient au siège. En outre, l'accusé, par ses propos ou actes, avait publiquement encouragé le déclenchement d'une attaque contre les civils tutsis qui s'étaient réfugiés sur la colline de Gitwa. À une occasion, il leur avait dit :

> «Allez-y! Il y a des Tutsis qui sont devenus difficiles … Il y a sur la colline des Tutsis qui se montrent difficiles. Vous devez donc les tuer, et si vous les tuez, vous serez récompensés.»

À une autre occasion, l'accusé a dit que les assaillants devaient «exécuter immédiatement le plan qui avait été prévu», ce qui veut dire tuer les Tutsis.

459. À l'occasion de l'un des deux passages, l'accusé avait transporté à la colline de Gitwa une cinquantaine de civils, identifiés comme étant des *Interahamwe*, pour rejoindre les rangs des assaillants. Ces *Interahamwe* avaient voyagé à bord d'un camion, en convoi avec l'accusé.

---

[594] Jugement *Semanza*, para. 384 et 385.

[595] Arrêt *Kayishema et Ruzindana*, para. 198; arrêt *Krstic*, para. 137; jugement *Bagilishema*, para. 32 et 33.

[596] Jugement *Ntakirutimana*, paras. 788 et 789; jugement *Semanza*, paras. 384 à 386; arrêt *Kayishema et Ruzindana*, para. 201 et 202.

[597] Arrêt *Rutaganda*, para. 528.

[598] Jugement *Akayesu*, paras. 539 à 541; jugement *Semanza*, para. 388 («Il n'est pas nécessaire que l'accusé soit habité par la même mens rea que l'auteur principal de l'infraction. Il doit toutefois avoir connaissance des éléments essentiels du crime commis par l'auteur principal y compris de l'intention qui animait ce dernier»); arrêt *Krstic*, para. 140; arrêt *Krnojelac*, para. 51; arrêt *Aleksovski*, para. 162; arrêt *Vasiljevic*, para. 102.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3650 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

460. The Tutsi civilians on Gitwa Hill were sporadically attacked from about 17 April until a final, devastating attack on 26 April, resulting in the deaths of thousands of men, women and children. The attackers were mostly civilians, armed with guns, grenades, machetes and other weapons. Many thousands were killed that day because they were Tutsi. The events at Gitwa Hill formed part of a wider context of ethnically motivated massacres of Tutsi throughout Rwanda, including Kibuye Prefecture. Defence and Prosecution witnesses alike offered overwhelming and uncontradicted evidence of organized massacres of Tutsi, based on their ethnic identity, starting soon after 6 April[599]. Indeed, thousands of attackers who had participated in attacks in Kibuye Town, proceeded to Gitwa Hill. In this context, it would have been impossible for the attackers to be unaware that their actions were part of a wave of massacres of a substantial number of Tutsi throughout Kibuye Prefecture and Rwanda.

461. Even in the absence of other massacres, a brutal attack targeting several thousand members of an ethnic group, is itself indicative of the requisite intent to destroy an ethnic group, in whole or in part. Those who participated in the attacks on Gitwa Hill on 26 April and preceding days, committed genocide.

462. The Accused instigated, and aided and abetted, this genocide at Gitwa Hill. He expressly urged the attackers to kill the "Tutsi" assembled there. He distributed machetes and, on at least one occasion, transported armed attackers to the site. He visited Gitwa Hill on two occasions, distributing machetes and urging an attack on the Tutsi. By his words and deeds, the Accused manifested an intent that the Tutsi on Gitwa Hill, who numbered in the thousands, should be attacked and killed. Further, the Accused was well aware that his remarks and actions were part of a wider context

[599] The Defence expert testified : "Now we are at the beginning of 1994…. We understand that there's ethnic tension…. President Habyarimana's plane [is] shot down. Then this was followed by the massacre of the Tutsi. Now, the massacres ran for several months." T. 19 November 2003, pp. 34-35. Direct evidence of massacres, in addition to that at Gitwa Hill, was offered by Witnesses DC, DN and CGH concerning a bloody attack on Tutsis at Gatwaro stadium, in Kibuye on 18 April; by Witnesses DC and DN of a massacre at Home St. Jean on 17 April; and by Witness DC of massacres at Rutsiro commune around 11 April. This testimony confirms repeated factual findings by Trial Chambers that there were widespread attacks against Tutsi civilians on the basis of their ethnicity in Rwanda from April through June 1994 : *Nahimana et al*., Judgement (TC), paras. 120-121; *Semanza*, Judgement (TC), para. 277; *Niyitegeka*, Judgement (TC), paras. 392-394, 403; *Kayishema and Ruzindana*, Judgement (TC), para. 289; *Akayesu*, Judgement (TC), para. 126; *Rutaganda*, Judgement (TC), paras. 371-77. These widespread attacks have been expressly characterized as genocide in several cases, including, *Nahimana*, Judgement (TC), para. 121; *Kayishema and Ruzindana*, Judgement (TC), para. 291; and *Akayesu*, para. 126. The characterization, in appropriate circumstances, of a massacre or series of massacres as genocide was recently approved by the Appeals Chamber : *Krstic*, Judgement (AC), para. 37.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3651 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

460. Les civils tutsis qui se trouvaient sur la colline de Gitwa avaient subi des attaques sporadiques à partir du 17 avril 1994, ou à peu près à cette date là, jusqu'au 26 avril, date à laquelle l'assaut dévastateur final a été donné, entraînant la mort de milliers d'hommes, de femmes et d'enfants. Les assaillants étaient pour la plupart des civils, armés de fusils, grenades, machettes et autres types d'armes. Des milliers de personnes furent massacrées ce jour-là parce qu'elles étaient tutsies. Les événements qui se sont produits à la colline de Gitwa s'inscrivaient dans un contexte plus large de massacres de Tutsis motivés par l'appartenance ethnique des victimes dans tout le Rwanda, notamment dans la préfecture de Kibuye. Des témoins à charge comme à décharge ont fait des dépositions accablantes et non contredites sur des massacres organisés de Tutsis, fondés sur l'appartenance ethnique des victimes, peu après le 6 avril[599]. Des milliers d'assaillants qui avaient participé à des attaques à Kibuye, ont d'ailleurs marché sur la colline de Gitwa. Cela étant, les assaillants n'auraient pu ignorer que leurs actes s'inscrivaient dans le cadre de la vague de massacres qui déferlait sur les Tutsis dans toute la préfecture de Kibuye et partout au Rwanda.

461. Même en l'absence de tout autre massacre, toute attaque brutale visant plusieurs milliers de membres d'un groupe ethnique est, en soi, révélatrice de l'intention requise de détruire un groupe ethnique, en tout ou en partie. Ceux qui ont participé aux attaques de la colline de Gitwa le 26 avril et les jours précédents, ont commis un génocide.

462. L'accusé a incité à ce génocide à la colline de Gitwa et l'a aidé et encouragé. Il a expressément incité les assaillants à tuer les «Tutsis» qui s'étaient rassemblés à cet endroit. Il a distribué des machettes et, à une occasion, a transporté sur les lieux des assaillants armés. Il s'est rendu à la colline de Gitwa à deux reprises pour distribuer des machettes et presser les assaillants de lancer une attaque contre les Tutsis. Par ses propos et ses actes, l'accusé a manifesté son intention de faire attaquer et tuer les Tutsis, au nombre de plusieurs milliers, qui se trouvaient sur la colline de Gitwa. En outre, l'accusé était bien conscient que ses remarques et ses actes s'inscrivaient

[599] L'expert de la Défense a déclaré : «[N]ous sommes […] au début de l'année 1994 … Nous comprenons bien qu'il y a des tensions ethniques … [L]'avion du Président Habyarimana [a été] abattu. Dans les heures qui suivent, des massacres […] de Tutsis se produisent. […] ces massacres […] vont durer pendant plusieurs mois». Compte rendu de l'audience du 19 novembre 2003, p. 48. Des témoignages directs de ces massacres, en plus de ceux de la colline de Gitwa, ont été donnés par les témoins DC, DN et CGH à propos d'une attaque sanglante contre les Tutsis au stade Gatwaro, à Kibuye, le 18 avril; par les témoins DC et DN à propos du massacre du Home St. Jean le 17 avril; et par le témoin DC à propos des massacres de la commune de Rutsiro aux environs du 11 avril. Ces témoignages confirment des conclusions factuelles répétées faites par les Chambres de première instance selon lesquelles il y avait, au Rwanda, d'avril à juin 1994, des attaques généralisées contre des civils tutsis en raison de leur appartenance ethnique : jugement *Nahimana et consorts*, paras. 120 et 121; jugement *Semanza*, para. 277; jugement *Niyitegeka*, paras. 392 à 394 et 403; jugement *Kayishema et Ruzindana*, para. 289; jugement *Akayesu*, para. 126; jugement *Rutaganda*, para. 371 à 377. Ces attaques généralisées ont été expressément qualifiées de génocide dans plusieurs affaires, notamment dans le jugement *Nahimana*, para. 121; le jugement *Kayishema et Ruzindana*, para. 291; et le jugement *Akayesu*, para. 126. La Chambre d'appel, dans l'arrêt *Krstic*, para. 37, a approuvé tout dernièrement la qualification de génocide donnée, dans les circonstances appropriées, à un massacre ou une série de massacres.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3652 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

of ethnic violence, killing and massacres in Rwanda during this period[600]. The Chamber finds that by urging the killing of the Tutsi on Gitwa Hill, the Accused intended to destroy, in whole or in part, the Tutsi ethnic group.

463. The words and deeds of the Accused directly and substantially contributed to the mass killing of Tutsi which subsequently took place at Gitwa Hill. When the Accused arrived, the attackers gathered around; when he spoke, they listened. His position as a Minister of Government lent his words considerable authority[601]. The final attack was launched as little as two days after his last visit, and smaller-scale attacks occurred shortly after his visits to the Hill.

464. By his words, the Accused is guilty of instigating genocide. By his acts of material assistance, including the distribution of weapons and the transportation of attackers, in conjunction with his words of encouragement, the Accused is guilty of aiding and abetting genocide.

Roadblocks in Gitesi Commune (Paragraphs 11, 12 and 13 of the Indictment)

465. The Chamber has found that the Accused stopped at roadblocks along the Gitarama-Kibuye Road in Gitesi *Commune* on two separate occasions during the month of May, 1994. At a place called Gaseke, in late May 1994, the Accused distributed machetes, gave out money to those manning the roadblock, and asked why Tutsi were being allowed to go through without being killed, meaning thereby that they should be killed. At the end of May, near Nyabahanga Bridge, the Accused distributed machetes to *Interahamwe* and others at a roadblock, telling them to kill Tutsi women married to Hutu men.

466. In order to be guilty of instigating, or aiding and abetting, genocide, the acts constituting the encouragement must directly and substantially contribute to the perpetration of genocide by another person. There is limited evidence of the acts committed by those at the roadblocks subsequent to the visits of the Accused. The Chamber has found, however, that a person known as Nors, alias Nturusu, was killed immediately after the departure of the Accused from the Gaseke roadblock. To be guilty of genocide for the killing of Nors, those at the roadblock must have intended

[600] T. 25 November 2004, p. 14 ("Now, I knew that people were being massacred…"); T. 28 November 2004, p. 14 ("Q : Were massacres committed in Rwanda from around the 7th of April to about the middle of July ? .... A : The massacres were committed….").

[601] The Appeals Chamber has affirmed that an Accused's position of authority may be relevant to his ability to aid and abet the crime of genocide. *Rutaganda*, Judgement (AC), para. 529.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3653 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

dans le cadre d'un contexte plus large de violences ethniques, meurtres et massacres perpétrés au Rwanda durant cette période[600]. La Chambre conclut qu'en incitant au meurtre des Tutsis de la colline de Gitwa, l'accusé avait l'intention de détruire, en tout ou en partie, le groupe ethnique tutsi.

463. Les propos et les actes de l'accusé ont contribué de façon directe et substantielle aux massacres des Tutsis qui ont été perpétrés par la suite à la colline de Gitwa. En effet, à son arrivée, les assaillants se sont rassemblés autour de lui; quand il parlait, ils l'ont écouté. Son rang de ministre au sein du gouvernement a conféré à ses propos une autorité considérable[601]. L'assaut final a été lancé à peine deux jours après sa dernière visite; d'autres attaques de moindre envergure ont été lancées peu après ses visites à la colline.

464. Par ses propos, l'accusé est coupable d'instigation au génocide. Par ses actes d'assistance matérielle, notamment la distribution d'armes et le transport d'assaillants, en association avec ses propos d'encouragement, l'accusé est coupable d'aide et d'encouragement au génocide.

Barrages routiers dans la commune de Gitesi (paragraphes 11, 12 et 13 de l'acte d'accusation)

465. La Chambre a conclu qu'à deux occasions distinctes durant le mois de mai 1994, l'accusé s'est arrêté à des barrages routiers établis le long de la route reliant Gitarama à Kibuye dans la commune de Gitesi. Au lieu dit Gaseke, vers la fin mai 1994, l'accusé a distribué des machettes et de l'argent aux hommes qui étaient postés au barrage et leur a demandé pourquoi ils laissaient les Tutsis passer à ce barrage au lieu de les tuer, ce qui revenait à leur dire qu'ils devaient les tuer. À la fin du mois de mai, à un barrage routier mis en place près du pont de Nyabahanga, l'accusé a distribué des machettes aux *Interahamwe* et à d'autres personnes, à qui il a dit de tuer toute Tutsie mariée à un Hutu.

466. Pour qu'un accusé soit déclaré coupable d'instigation ou d'aide et encouragement au génocide, les actes constitutifs d'encouragement doivent contribuer directement et substantiellement à la commission, par autrui, du génocide. Or, il existe très peu d'éléments de preuve concernant les actes commis après les passages de l'accusé par ceux qui étaient postés aux barrages routiers. La Chambre a conclu toutefois qu'un certain Nors, alias Nturusu, avait été tué immédiatement après que l'accusé eut quitté le barrage de Gaseke. Pour être déclarés coupables de génocide du fait du meurtre de Nors, il faut que ceux qui étaient postés au barrage routier aient été ani-

[600] Compte rendu de l'audience du 25 novembre 2003, p. 17 («[Je savais que des gens se faisaient massacrer] …»; compte rendu de l'audience du 28 novembre 2003, p. 14 (version anglaise) («Question : Des massacres étaient-ils commis au Rwanda à peu près, du 7 avril jusqu'à la mi-juillet environ? ... Réponse : Les massacres étaient commis …»).

[601] La Chambre d'appel a confirmé que la position d'autorité de l'accusé est un élément qui peut entrer en ligne de compte pour apprécier son aptitude à encourager la commission du crime de génocide. Arrêt *Rutaganda*, para. 529.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3654 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

to destroy, in whole or in part, the Tutsi ethnic group by targeting a person on the basis of membership in that ethnicity[602].

467. Nors' ethnic identity is characterized in various ways by different witnesses. A close relative explained that Nors' father was German, and that his mother was Rwandese, without further defining her ethnicity as Hutu or Tutsi[603]. In Rwandan culture, the ethnic identity of the child is normally determined on the basis of the ethnic identity of the father, but evidence in the present case indicates that children of Tutsi mothers were also threatened[604]. Here, however, the situation is different, as the father is of an ethnicity entirely foreign to Rwanda. One witness testified that the attackers wanted to kill Nors because he was white, or Belgian. Other witnesses, including Witness CGC, described Nors as a "half-caste", and that he had the physical traits of a Tutsi, suggesting that he was perceived to be part-Tutsi[605].

468. In assessing whether Nors was a member of a protected group, in this case of the Tutsi ethnicity, the subjective intentions of the perpetrators are of primary importance. As stated in *Bagilishema* :

> A group may not have precisely defined boundaries and there may be occasions when it is difficult to give a definitive answer as to whether or not a victim was a member of a protected group. Moreover, the perpetrators of genocide may characterize the targeted group in ways that do not fully correspond to conceptions of the group shared generally, or by other segments of society. In such a case, the Chamber is of the opinion that, on the evidence, if a victim was perceived by a perpetrator as belonging to a protected group, the victim should be considered by the Chamber as a member of the protected group, for the purposes of genocide[606].

[602] During closing arguments, the Prosecution appears to take the position that no act of genocidal killing need take place for the Accused to be guilty of aiding and abetting genocide, and denied that the killing of Nors was relevant to its case : "We would never argue that Nors was part of our case, Your Honour, but the act of instigation was not limited to Nors. Nors just happened to be passed by the roadblock. Therefore, if you believe Witness CGC, the Accused has to be found guilty of genocide just on the basis of that event and nothing else." T. 1 March 2004. However, paragraph 11 of the Indictment clearly pleads that a person was killed at the Gaseke roadblock immediately after the Accused's departure, and the circumstances are the same as those surrounding the killing of Nors. Accordingly, the Chamber is of the view that the killing of Nors is, and always was, a part of the Prosecution case which must be considered.

[603] T. 5 November 2003, p. 12.

[604] As, for example, Witness CGF's daughter. T. 9 September 2003, p. 24 ("Actually, she was being pursued because of her mother's ethnicity").

[605] T. 29 September 2003, pp. 48, 49 (Witness CGC); T. 28 October 2003, p. 81 (Witness DB).

[606] *Bagilishema*, Judgement (TC), para. 65; *Musema*, Judgement (TC), para. 161 ("For the purposes of applying the Genocide Convention, membership of a group is, in essence, a subjective rather than an objective concept. The victim is perceived by the perpetrator of genocide as belonging to a group slated for destruction").

2090886_Rwanda 2004.book Page 3655 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

més de l'intention de détruire, en tout ou en partie, le groupe ethnique tutsi en s'attaquant à une personne sur la base de son appartenance à ce groupe ethnique[602].

467. L'origine de Nors est définie de diverses manières selon les témoins. Un de ses parents proches a expliqué que Nors était de père allemand et de mère rwandaise, sans préciser si cette dernière était hutue ou tutsie[603]. Dans la culture rwandaise, en général l'appartenance ethnique de l'enfant est déterminée par celle du père, mais, en l'espèce, des éléments de preuve indiquent que les enfants de mère tutsie étaient également menacés[604]. Toutefois, ici, la situation est différente, dans la mesure où le père est d'une origine ethnique totalement étrangère au Rwanda. Un témoin a déclaré que les assaillants ont voulu tuer Nors parce qu'il était blanc ou belge. D'autres témoins, dont CGC, ont décrit Nors comme étant un «métis», qui avait les traits d'un Tutsi, laissant entendre ainsi qu'il était considéré comme étant à moitié tutsi[605].

468. Pour déterminer si Nors était ou non membre d'un groupe protégé, en l'occurrence membre du groupe ethnique tutsi, les intentions subjectives des auteurs du meurtre revêtent une importance primordiale. Dans l'affaire *Bagilishema*, la Chambre de première instance a dit ce qui suit :

> «Il se peut qu'un groupe ne soit pas défini avec précision et qu'il soit difficile de déterminer avec certitude si une victime était membre ou non d'un groupe protégé. Au surplus, les auteurs de génocide peuvent définir le groupe visé d'une façon qui ne correspond pas tout à fait à l'idée que l'on se fait généralement du groupe ou à celle que s'en font d'autres couches de la société. Cela étant, la Chambre est d'avis, que si, au vu des éléments de preuve présentés, la victime est regardée par l'auteur du crime comme appartenant à un groupe protégé, la Chambre devrait la considérer comme membre d'un groupe protégé, aux fins du crime de génocide.»[606]

[602] Lors de son réquisitoire, le Procureur a semblé soutenir qu'il n'est pas indispensable qu'un acte de génocide ait été commis pour que l'accusé soit coupable d'aide et d'encouragement à commettre le génocide, et il a démenti le fait que le meurtre de Nors ait un rapport avec sa thèse : «Nous n'avons jamais dit que Nors faisait partie de notre cause, Monsieur le Président. [Les actes d'incitation ne se limitaient pas à Nors. C'est par hasard que Nors était passé au barrage routier]. Donc, si vous accordez foi à ce que dit «CGC», l'accusé doit être déclaré coupable de génocide sur la base de ce seul incident.» Compte rendu de l'audience du 1er mars 2004. p. 14. Toutefois, au paragraphe 11 de l'acte d'accusation, il est dit clairement qu'une personne avait été tuée au barrage routier de Gaseke immédiatement après le départ de l'accusé, et les circonstances sont identiques à celles du meurtre de Nors. En conséquence, la Chambre est d'avis que le meurtre de Nors fait partie et a toujours fait partie de la thèse du Procureur et doit être pris en considération.

[603] Compte rendu de l'audience du 5 novembre 2003, p. 14.

[604] C'est le cas, par exemple, de la fille du témoin CGF. Compte rendu de l'audience du 9 septembre 2003, p. 27 («En fait, elle était poursuivie à cause de l'ethnie de sa mère»).

[605] Comptes rendus des audiences du 29 septembre 2003, p. 51. (Témoin CGC), et du 28 octobre 2003, p. 85 (témoin DB).

[606] Jugement *Bagilishema*, para. 65; jugement *Musema*, para. 161 («Dans le cadre de l'application de la Convention sur le génocide, l'appartenance à un groupe est donc par essence, une notion plus subjective qu'objective. La victime est perçue par l'auteur du crime de génocide comme appartenant au groupe dont la destruction est visée.»)

2090886_Rwanda 2004.book Page 3656 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

469. The Chamber is of the view that Nors was perceived to be, at least in part, of Tutsi ethnicity. Testimony in the present case indicates that physical traits were an important, if not decisive, indicator of ethnic identity in Rwanda in 1994[607]. As Nors had the physical appearance of a Tutsi, he would have been understood to be Tutsi. Having a single European parent is not mutually exclusive with being perceived as part-Tutsi; indeed, several witnesses referred to him as a "half-caste", which would seem to imply that he was understood to be part-European, and part-Rwandan. It is highly improbable that he would have been targeted if his Rwandan ethnicity was perceived to be Hutu or Twa. Further, Nors was killed very soon after the Accused had instructed that Tutsi be killed, providing circumstantial support for the inference that he was, in fact, killed for that reason. Finally, the presence of additional motives for the killing of Nors (as, for example, that he may have been part-Belgian) does not displace the killers' genocidal intent[608]. In light of these factors, the Chamber infers that Nors was targeted because he was understood to be, at least in part, Tutsi.

470. Whether by killing Nors the attackers intended to destroy the Tutsi ethnic group, in whole or in part, must be assessed within the context of ethnic killing in Rwanda at the time. First, evidence in the present case confirms findings in many previous cases that roadblocks were places where Tutsi were identified and killed[609]. Second, Witness CGC testified that he could smell decomposing bodies while he was at the roadblock, and heard that many people had been killed there, both before and after the Accused's visit. Third, Witness CGC was himself taken to the roadblock and threatened with death because he was a Tutsi, before being rescued by his mentor. Fourth, Defence Witness DC testified that those at the roadblock asked him to stay there to assist in the killing of Nors, who they believed would be returning along the road in a vehicle shortly. Fifth, the killers were undoubtedly aware that Tutsi were being indiscriminately stopped, identified and killed throughout Kibuye, including at control points such as roadblocks. On the basis of these facts, the Chamber infers that, in killing Nors, the participants at this roadblock intended to destroy, in whole or in part, the Tutsi ethnic group.

[607] As indicated by Witnesses CGL and CGH, as well as CGC.

[608] *Niyitegeka*, Judgement (AC), para. 53 ("In other words, the term 'as such' clarifies the specific intent requirement. It does not prohibit a conviction for genocide in a case in which the perpetrator was also driven by other motivations that are legally irrelevant in this context. Thus the Trial Chamber was correct in interpreting 'as such' to mean that the proscribed acts were committed against the victims because of their membership in the protected group, but not solely because of such membership").

[609] As, for example, the testimony of Witness CGE, CGF, DL and DM concerning the Gitaka Centre roadblock; Witness DN, concerning massacres at roadblocks (T. 3 November 2003, p. 2003); the expert testimony of Witness Des Forges (T. 24 September 2003), p. 35.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3657 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

469. La Chambre est d'avis que Nors était considéré comme appartenant, du moins en partie, au groupe ethnique tutsi. Les témoignages recueillis en l'espèce montrent qu'au Rwanda en 1994, les traits physiques d'un individu étaient un indice révélateur important, voire déterminant, de son appartenance ethnique[607]. Comme Nors avait les traits physiques d'un Tutsi, on l'aurait considéré comme Tutsi. Le fait d'avoir un des deux parents d'origine européenne n'exclut pas qu'on puisse être considéré comme étant à moitié tutsi; en fait, plusieurs témoins l'ont décrit comme étant un «métis», ce qui semblerait indiquer qu'on le considérait comme étant moitié européen, moitié rwandais. Il est très peu probable qu'il aurait été visé si on avait considéré qu'il appartenait à l'ethnie rwandaise hutue ou twa. Nors a aussi été tué tout juste après que l'accusé eut demandé qu'on tue les Tutsis, ce qui vient indirectement étayer la déduction que c'est précisément pour cette raison qu'il a été tué. Enfin, l'existence de motifs additionnels pour le meurtre de Nors (comme le fait qu'il était peut-être à moitié belge) ne supprime pas l'intention génocidaire des tueurs[608]. À la lumière de ces éléments, la Chambre en déduit que Nors a été attaqué parce qu'on considérait qu'il était tutsi, ne serait-ce qu'en partie.

470. La question de savoir si, en tuant Nors, les assaillants étaient animés ou non de l'intention de détruire le groupe ethnique tutsi, en tout ou en partie, doit être examinée dans le contexte des tueries fondées sur l'appartenance ethnique des victimes au Rwanda à cette époque-là. Premièrement, les éléments de preuve dont on dispose en l'espèce confirment les conclusions tirées dans de nombreuses affaires déjà jugées, selon lesquelles les barrages routiers étaient les lieux où les Tutsis étaient identifiés et tués[609]. Deuxièmement, le témoin CGC a déclaré avoir senti l'odeur de cadavres en décomposition alors qu'il était au barrage routier et il a entendu dire que de nombreuses personnes y avaient été tuées tant avant qu'après le passage de l'accusé. Troisièmement, le témoin CGC lui-même avait été emmené au barrage routier et menacé de mort parce qu'il était Tutsi, avant d'être sauvé par son protecteur. Quatrièmement, le témoin à décharge DC a déclaré à l'audience que les gens qui étaient postés au barrage lui avaient demandé de rester pour les aider à tuer Nors qui, pensaient-ils, ne devrait pas tarder à repasser par cette route à bord d'un véhicule. Cinquièmement, les meurtriers savaient incontestablement que partout à Kibuye, notamment aux points de contrôle comme les barrages routiers, les Tutsis étaient systématiquement arrêtés, identifiés et tués. Sur la base de ces faits, la Chambre déduit que, en tuant Nors, les personnes postées à ce barrage routier étaient animées de l'intention de détruire, en tout ou en partie, le groupe ethnique tutsi.

---

[607] Comme l'ont déclaré les témoins CGL, CGH et CGC.

[608] Arrêt *Niyitegeka*, para. 53 : «Autrement dit, l'expression «comme tel» clarifie l'intention spécifique requise. Elle ne fait nullement obstacle à ce que l'auteur soit déclaré coupable de génocide lorsqu'il était également animé d'autres motifs qui, sur le plan juridique, ne présentent aucun intérêt dans ce contexte. C'est donc à juste titre que la Chambre de première instance a interprété cette expression comme signifiant que les actes prescrits doivent avoir été commis contre les victimes en raison de leur appartenance au groupe protégé, mais pas uniquement pour ce motif.»

[609] Voir, par exemple, les dépositions des témoins CGE, CGF, DL et DM concernant le barrage routier au centre de Gitaka, celle du témoin DN à propos des massacres perpétrés à des barrages routiers (compte rendu de l'audience du 3 novembre 2003, p. 29), et celle du témoin expert Des Forges (compte rendu de l'audience du 24 septembre 2003), p. 36.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3658 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

471. The fact that only a single person was killed on this occasion does not negate the perpetrators' clear intent, which was to destroy the Tutsi population of Kibuye and of Rwanda, in whole or in part[610]. Accordingly, the killers of Nors committed genocide.

472. The Accused explicitly urged those manning the roadblock to kill Tutsi. He gave them material assistance in the form of machetes and money. Nors was apprehended at the roadblock shortly after the Accused's visit, possibly within a few minutes. Under these circumstances, the Accused directly and substantially contributed to the perpetration of the crime of genocide at the Gaseke roadblock.

473. The Chamber finds that the Accused instigated, and aided and abetted, genocide by his acts of assistance and encouragement to the killers of Nors.

474. The Chamber notes that one witness, Witness CGM, testified that after the visit of the Accused, Tutsi women married to Hutu men were killed. There is no indication of precisely when these killings occurred or where. The only specific killing mentioned by the witness was by a person named Gatwa, who killed his second wife, who was Tutsi. The witness gives no indication that Gatwa was at roadblock during the Accused's visit or was otherwise influenced in any way by the Accused's words at Nyabahanga Bridge. The Chamber finds the Accused not guilty of instigation, or aiding and abetting, as there is insufficient evidence to establish that the Accused's conduct at the roadblocks directly and substantially contributed to the killing of Tutsi women married to Hutu men, or their children.

2. Extermination as a Crime Against Humanity

2.1. Applicable Law

475. Count 2 of the Indictment charges the Accused with extermination as a crime against humanity, for his actions at Gitwa Hill in April 1994.

476. Article 3 of the Statute grants the Tribunal jurisdiction to :

> …prosecute persons responsible for the following crimes when committed as part of a widespread or systematic attack against any civilian population on national, political, ethnic, racial or religious grounds :

[610] Past formulations have emphasized that genocide may be committed even when there is a single victim, provided that the perpetrators possess the requisite intent : *Musema*, Judgement (TC), para. 165 ("For any of the acts charged to constitute genocide, the said acts must have been committed against one or more persons because such person or persons were members of a specific group, and specifically, because of their membership in this group"); Rutaganda, Judgement (TC), para. 60; *Semanza*, Judgement (TC), para. 316; William Schabas, Genocide in International Law (Cambridge : Cambridge University Press, 2000), p. 234 ("No acceptable rationale can justify why an individual murder, if committed with the intent to destroy a group 'in whole or in part', should not be qualified as genocide").

2090886_Rwanda 2004.book Page 3659 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

471. Le fait qu'une seule et unique personne a été tuée à cette occasion ne dément pas l'intention manifeste qui habitait les auteurs de ce meurtre, à savoir détruire en tout ou en partie la population tutsie de Kibuye et du Rwanda[610], d'où il suit que les meurtriers de Nors ont commis un génocide.

472. L'accusé a explicitement exhorté ceux qui étaient postés aux barrages routiers à tuer les Tutsis. Il leur a fourni une assistance matérielle en leur distribuant des machettes et de l'argent. Nors a été arrêté au barrage routier peu après le passage de l'accusé si ce n'est peutêtre que quelques minutes plus tard. Dans ces conditions, l'accusé a contribué directement et substantiellement à la perpétration du crime de génocide au barrage routier de Gaseke.

473. La Chambre conclut que, par ses actes d'assistance et d'encouragement aux meurtriers de Nors, l'accusé a incité, aidé et encouragé au génocide.

474. La Chambre relève qu'un témoin, CGM, a déclaré qu'après le passage de l'accusé, des femmes tutsies mariées à des Hutus avaient été tuées. On ne dispose d'aucun élément d'information indiquant précisément quand et où ces meurtres ont été commis. Le seul meurtre de ce genre qui a été spécifiquement mentionné par un témoin était celui commis par un certain Gatwa, qui a tué sa deuxième épouse, une Tutsie. Le témoin ne dit pas si Gatwa était au barrage routier lors du passage de l'accusé ou s'il avait été influencé, d'une manière ou d'une autre, par les propos que l'accusé avait tenus au pont de Nyabahanga. La Chambre conclut que l'accusé n'est pas coupable d'instigation ou d'aide et encouragement dans la mesure où les éléments de preuve dont elle dispose sont insuffisants pour établir que la conduite de l'accusé aux barrages routiers a contribué directement et substantiellement au meurtre des femmes tutsies mariées à des Hutus, ou de leurs enfants.

2. Extermination en tant que crime contre l'humanité

2.1 Droit applicable

475. Au chef 2 de l'acte d'accusation, l'accusé est inculpé d'extermination en tant que crime contre l'humanité à raison des actes qu'il a commis à la colline de Gatwa en avril 1994.

476. Aux termes de l'article 3 du Statut, le Tribunal :

> … est habilité à juger les personnes responsables des crimes suivants lorsqu'ils ont été commis dans le cadre d'une attaque généralisée et systématique dirigée contre une population civile quelle qu'elle soit, en raison de son appartenance nationale, politique, ethnique, raciale ou religieuse :

[610] Il avait déjà été mis en évidence qu'il pouvait y avoir génocide même en présence d'une seule victime, si les auteurs sont animés de l'intention coupable requise : Jugement *Musema*, para. 165 («[P]our être constitutif de génocide, l'un desdits actes incriminés doit avoir été commis à l'encontre d'un ou de plusieurs individus, parce que cet individus ou ces individus étaient membres d'un groupe spécifique et en raison même de leur appartenance audit groupe»); jugement *Rutaganda*, para. 60; jugement *Semanza*, para. 316; William Schabas, «Genocide in International Law» (Cambridge : Cambridge University Press, 2000), p. 234 («Aucune raison valable ne s'oppose à ce que le meurtre d'une seule personne soit qualifié de génocide s'il a été commis dans l'intention de détruire un groupe en tout ou en partie» [traduction du Greffe]).

2090886_Rwanda 2004.book Page 3660 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

…

(a) Murder;

(b) Extermination;

(c) Enslavement;

(d) Deportation;

(e) Imprisonment;

(f) Torture;

(g) Rape;

(h) Persecutions on political, racial and religious grounds;

(i) Other inhumane acts.

477. The enumerated offence must be part of an attack which has two characteristics before qualifying as a crime against humanity. First, the attack must be either widespread or systematic. "Widespread" is defined as massive or large-scale, involving many victims; "systematic" refers to an organized pattern of conduct, as distinguished from random or unconnected acts committed by independent actors[611]. Second, the attack must be "against any civilian population on national, political, ethnic, racial or religious grounds". In other words, the attack as a whole, but not the individual offence, must be committed on these particular grounds[612].

478. The requirement that the commission of the enumerated offence be "part of" the attack supplies the *mens rea* unique to crimes against humanity. The perpetrator need not intend to discriminate on one of the enumerated grounds, but must, at a minimum, know that his action is part of a widespread or systematic attack against civilians on discriminatory grounds[613].

479. In addition to the general requirements for a crime against humanity, extermination requires that the perpetrator intend to commit acts directed at a group of individuals collectively, and whose effect is to bring about a mass killing[614]. This distinguishes the offence from murder, whose material element may be satisfied by the killing of a single person, and proof that the perpetrator intended the death of that single person alone, albeit as part of a widespread or systematic attack. Extermination may be committed less directly than murder, as by participation in measures intended to bring about the deaths of a large number of individuals, but with-

[611] *Niyitigeka*, Judgement (TC), para. 439; *Ntakirutimana*, Judgement (TC), para. 804; *Semanza*, Judgement (TC), paras. 328-29. See also *Kunarac*, Judgement (AC), paras. 93-97, interpreting the same words as part of a judicially-created condition for the crimes against humanity offences.

[612] *Ntakirutimana*, Judgement (TC), para. 803; *Semanza*, Judgement (TC), para. 331. The specific mens rea concerning persecution need not be discussed here, as there was no such charge in the Indictment.

[613] *Niyitegeka*, Judgement (TC), para. 446; *Ntakirutimana*, Judgement (TC), para. 803. See also *Tadic*, Judgement (AC), para. 248.

[614] *Akayesu*, Judgement (TC), para. 591 ("…extermination is a crime which by its very nature is directed against a group of individuals").

2090886_Rwanda 2004.book Page 3661 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

a) Assassinat;

b) Extermination;

c) Réduction en esclavage;

d) Expulsion;

e) Emprisonnement;

f) Torture;

g) Viol;

h) Persécutions pour des raisons politiques, raciales et religieuses;

i) Autres actes inhumains.

477. Pour que la qualification de crime contre l'humanité soit retenue, les infractions ci-dessus doivent s'inscrire dans le cadre d'une attaque ayant les deux caractéristiques suivantes : premièrement, l'attaque doit être soit généralisée, soit systématique. «Généralisée» s'entend d'une attaque «de grande envergure» ou «à grande échelle», se soldant par un grand nombre de victimes; «systématique», renvoie à un mode organisé de conduite, par opposition à des actes fortuits ou sans aucun rapport entre eux, commis par des acteurs indépendants[611]. Deuxièmement, l'attaque doit être dirigée «contre une population civile quelle qu'elle soit, en raison de son appartenance nationale, politique, ethnique, raciale ou religieuse». En d'autres termes, l'attaque, dans son ensemble, et non l'infraction ellemême, doit être perpétrée en raison de ces motifs particuliers[612].

478. La condition selon laquelle la commission des infractions énumérées ci-dessus doit s'inscrire dans «le cadre» d'une attaque fournit l'élément moral propre aux crimes contre l'humanité. Point n'est besoin que l'auteur ait l'intention d'exercer une discrimination fondée sur l'un des motifs énumérés, mais il doit, au minimum, savoir que son acte s'inscrit dans le contexte d'une attaque généralisée ou systématique dirigée contre des civils pour des raisons discriminatoires[613].

479. Outre ces conditions générales requises pour le crime contre l'humanité, l'extermination exige que l'auteur soit animé de l'intention de commettre des actes dirigés contre un groupe d'individus pris collectivement et ayant pour effet de déclencher un massacre[614]. C'est cela qui distingue cette infraction du meurtre, dont l'élément matériel peut être établi par la mort d'une seule personne, et la preuve que l'auteur avait l'intention de causer la mort d'une seule personne, même si c'est dans le cadre d'une attaque généralisée ou systématique. Le crime d'extermination peut être

[611] Jugement *Niyitegeka*, para. 439; jugement *Ntakirutimana*, para. 804; jugement *Semanza*, paras. 328 et 329. Voir également l'arrêt *Kunarac*, para. 93 à 97, pour une interprétation des mêmes mots dans le cadre d'une condition de création prétorienne des infractions de crimes contre l'humanité.

[612] Jugement *Ntakirutimana*, para. 803; jugement *Semanza*, para. 331. Il n'y a pas lieu d'examiner ici l'élément moral spécifique de la persécution, car cette infraction n'est pas reprochée dans l'acte d'accusation.

[613] Jugement *Niyitegeka*, para. 446; jugement *Ntakirutimana*, paa. 803. Voir également arrêt *Tadic*, para. 248.

[614] Jugement *Akayesu*, para. 591 («Elle [l'extermination] est, de par sa nature, dirigée contre un groupe d'individus»).

2090886_Rwanda 2004.book Page 3662 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

out actually committing a killing of any person[615]. Causation must nevertheless be established by naming or describing the victims, and by establishing the manner in which the accused contributed to, or participated in, their deaths[616]. Whether an accused has contributed sufficiently to the mass killing depends on a concrete assessment of the facts.

480. The *mens rea* for the offence of extermination is that the Accused participated in the imposition of measures against many individuals intending that their deaths should be brought about on a large-scale. Given the facts of the present case, there is no need to consider whether recklessness would also satisfy the *mens rea* of extermination[617].

2.2. Application to Factual Findings

Gitwa Hill (Paragraph 20 of the Indictment)

481. The evidence does not establish that the Accused himself killed any person by his acts at Gitwa Hill.

482. The Chamber has found that the Accused visited Gitwa Hill on two occasions, urging the attackers to kill the Tutsi refugees, and distributing machetes and other weapons. On one occasion, he also transported attackers who were identified as *Interahamwe* to Gitwa Hill. He was known to be a Government Minister and people gathered around him during these visits attentively and respectfully. His words and deeds would undoubtedly have had a substantial motivating impact on the attackers. As little as two days after the Accused's final visit, there was a massive attack on the Hill, resulting in the deaths of thousands of Tutsi. This final attack had been preceded by smaller-scale attacks, including one which occurred in his presence and which he appears to have initiated.

483. In the Chamber's view, the specific requirements for the offence of extermination are satisfied. The Accused intended to bring about the deaths of the Tutsi besieged on Gitwa Hill on a massive scale. He manifested this intent directly, by urg-

[615] *Krstic*, Judgement (TC), para. 498 ("…we surmise that the crime of extermination may be applied to acts committed with the intention of bringing about the death of a large number of victims either directly, such as by killing the victim with a firearm, or less directly, by creating conditions provoking the victim's death"); Vasiljevic, Judgement (TC), para. 227; *Kayishema and Ruzindana*, Judgement (TC), para. 143, 146.

[616] *Niyitgeka*, Judgement (TC), para. 450 (the Accused must have "participated in the killing of certain named or described persons"); *Ntakirutimana*, Judgement (TC), para. 814; *Akayesu*, Judgement (TC), para. 592.

[617] *Kayishema and Ruzindana*, Judgement (TC), para. 144 (finding that recklessness is sufficient); cf. Semanza, Judgement (TC), para. 341 (requiring intent to perpetrate or participate in a mass killing); *Vasiljevic*, Judgement (TC), para. 229 (requiring actual intention to kill, or to cause grievous bodily harm or injury with the knowledge that such actions are likely to cause death).

2090886_Rwanda 2004.book Page 3663 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

commis de façon moins directe que le meurtre, en participant par exemple à des mesures destinées à provoquer la mort d'un grand nombre d'individus, mais sans effectivement tuer quelqu'un[615]. La relation de cause à effet doit toutefois être établie en nommant ou en décrivant les victimes et en démontrant la manière dont l'accusé a concouru ou participé à leur mort[616]. La question de savoir si un accusé a apporté un concours suffisant à la réalisation du massacre trouve sa réponse dans une appréciation concrète des faits.

480. L'intention coupable requise pour l'infraction d'extermination consiste pour l'accusé à participer à l'imposition de mesures contre un grand nombre d'individus dans l'intention de provoquer leur mort sur une grande échelle. Au vu des faits de l'espèce, point n'est besoin de rechercher si l'insouciance grave serait englobée dans l'élément moral de l'extermination[617].

2.2 Application aux conclusions factuelles

Colline de Gitwa (paragraphe 20 de l'acte d'accusation)

481. Il ne ressort pas des éléments de preuve que l'accusé ait tué lui-même qui que ce soit du fait des actes qu'il a commis à la colline de Gitwa.

482. La Chambre a conclu que l'accusé s'était rendu à la colline de Gitwa à deux reprises et qu'il y avait exhorté les assaillants à tuer les réfugiés tutsis, et y avait distribué des machettes et d'autres types d'armes. À une occasion, il avait également transporté à la colline de Gitwa des assaillants qui ont été identifiés comme étant des *Interahamwe*. Du fait de ses fonctions de ministre au sein du gouvernement qui étaient bien connues, les gens venaient l'écouter attentivement et respectueusement. Ses paroles et ses actes avaient indubitablement un effet motivant considérable sur les assaillants. En effet, à peine deux jours après la dernière visite de l'accusé, une attaque de très grande envergure fut lancée contre la colline, causant la mort de milliers de Tutsis. Cette attaque finale avait été précédée d'autres attaques de moindre envergure, dont l'une avait été menée en la présence de l'accusé et qui semble avoir été déclenchée par lui.

483. Pour la Chambre, les conditions spécifiques requises pour établir l'infraction d'extermination sont dès lors réunies. L'accusé était animé de l'intention de provoquer sur une grande échelle la mort des Tutsis assiégés sur la colline de Gitwa. Il a mani-

[615] Jugement *Krstic*, para. 498 («L'introduction de cette disposition donne à penser que le terme extermination peut s'appliquer à des actes commis avec l'intention de provoquer la mort d'un grand nombre de victimes soit directement, comme dans le cas d'un meurtre par arme à feu, soit moins directement, par la création de conditions entraînant la mort de la victime»); jugement *Vasiljevic*, para. 227; jugement *Kayishema et Ruzindana*, paras. 143 et 146.

[616] Jugement *Niyitegeka*, para. 450 (l'accusé doit avoir «participé au meurtre d'une certaine ou de certaines personnes nommées»); jugement *Ntakirutimana*, para. 814; jugement *Akayesu*, para. 592.

[617] Jugement *Kayishema et Ruzindana*, para. 144 (concluant que l'insouciance grave suffit); voir jugement *Semanza*, para. 341 (exigeant l'intention de perpétrer un massacre ou d'y participer); jugement *Vasiljevic*, para. 229 (qui exige l'intention réelle de tuer ou de causer une atteinte grave à l'intégrité physique ou des dommages corporels graves en sachant que de tels actes risquent de causer la mort).

2090886_Rwanda 2004.book Page 3664 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

ing that the Tutsi be killed. The material element of the crime is satisfied by his distribution of weapons, transportation of attackers, and verbal encouragement of the attack. As a Government Minister, these words and deeds contributed substantial moral support and official approval for the devastating attack which occurred shortly thereafter. Accordingly, the Accused contributed substantially to the mass killing of Tutsi which ensued.

484. The general requirements for a crime against humanity are also satisfied. The evidence is overwhelming that there were widespread attacks against Tutsi in Rwanda, and in Kibuye Prefecture, during this period. The Accused overtly manifested his intent to kill the civilian refugees at Gitwa Hill because they were Tutsi, knowing that ethnic massacres were occurring throughout Rwanda. At the least, he had knowledge of the widespread nature of the attacks and their discriminatory nature, and knew that an attack on Gitwa Hill would be part of those widespread attacks.

485. As to the mode of commission, the Chamber finds that the Accused himself committed the crime of extermination. He participated in creating, and contributed to, the conditions for the mass killing of Tutsi on Gitwa Hill on 26 April 1994, by distributing weapons, transporting attackers, and speaking words of encouragement that would have reasonably appeared to give official approval for an attack. Alternatively, the Chamber finds that by these words and deeds, the Accused directly and substantially contributed to the crime of extermination committed by the attackers at Gitwa Hill, and is thereby guilty of both instigating, and of aiding and abetting, that crime.

3. Murder as a Crime Against Humanity

3.1. Applicable Law

486. Count 3 of the Indictment charges the Accused with murder as a crime against humanity. The Indictment refers generally to the modes of responsibility in Article 6 (1) of the Statute, and alleges specifically that the Accused "instigated and ordered persons at roadblocks in Kibuye Prefecture to kill civilians identified as Tutsi, at times individually addressing local administrative offices and naming particular civilians to be killed." The Prosecution seems hereby to refer to evidence of alleged encouragement to commit murder at three roadblocks along the Kibuye-Gitarama road in Gitesi, and at an alleged roadblock in Gitaka Centre.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3665 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

festé cette intention directement en exhortant les assaillants à tuer les Tutsis. L'élément matériel du crime est établi par le fait qu'il a distribué des armes, transporté des assaillants et les a incités de vive voix à lancer l'attaque. En tant que ministre, ces paroles et ces actes ont apporté un soutien moral considérable et une caution officielle à l'attaque dévastatrice menée peu après. Ainsi, l'accusé a contribué de manière substantielle au massacre des Tutsis qui s'en est suivi.

484. Les conditions générales requises pour qu'il y ait crime contre l'humanité sont également remplies. Les preuves établissant que, durant cette période, au Rwanda, et en particulier dans la préfecture de Kibuye, des attaques généralisées avaient été dirigées contre les Tutsis, sont accablantes. L'accusé a publiquement manifesté son intention de tuer les réfugiés civils qui se trouvaient à la colline de Gitwa parce qu'ils étaient Tutsis, tout en sachant que des massacres ethniques se produisaient partout au Rwanda. Il avait à tout le moins connaissance du caractère généralisé et discriminatoire de ces attaques et savait qu'une attaque de la colline de Gitwa s'inscrirait dans le contexte de ces attaques généralisées.

485. Quant au mode de commission, la Chambre conclut que l'accusé lui-même a commis le crime d'extermination. Il a participé à la mise en place et a apporté son concours à la réalisation des conditions qui ont permis la perpétration des massacres de Tutsis à la colline de Gitwa le 26 avril 1994, en distribuant des armes, en transportant des assaillants et en tenant des propos d'encouragement qui, en toute logique, auraient semblé donner l'aval des autorités gouvernementales à une attaque. Subsidiairement, la Chambre conclut que, par ces propos et ces actes, l'accusé a apporté de manière directe et substantielle son concours à la commission, par les assaillants, du crime d'extermination à la colline de Gitwa et qu'il est dès lors coupable à la fois d'avoir incité ainsi qu'aidé et encouragé à la commission de ce crime.

3. Assassinat en tant que crime contre l'humanité

3.1 Droit applicable

486. Au chef 3 de l'acte d'accusation, l'accusé est inculpé d'assassinat en tant que crime contre l'humanité. L'acte d'accusation se réfère d'une façon générale aux modes de responsabilité visés à l'article 6 (1) du Statut et allègue plus précisément que l'accusé

> «a incité des personnes postées aux barrages routiers dans la préfecture de Kibuye à tuer des civils identifiés comme Tutsis et leur a ordonné de le faire. Il s'adressait parfois à chaque agent de l'administration locale, désignant nommément les personnes à tuer».

Le Procureur semble faire allusion par là aux témoignages relatifs aux encouragements à commettre des assassinats que l'accusé aurait donnés à trois barrages dressés à Gitesi sur la route Kibuye-Gitarama, et à un barrage qui aurait été établi au centre de Gitaka.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3666 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

487. Murder is the intentional killing of a person, or intentional infliction of grievous bodily harm knowing that such harm will likely cause the victim's death or being reckless as to whether death will result, without lawful justification or excuse[618]. Murder, as with extermination, is punishable as a crime against humanity "when committed as part of a widespread or systematic attack against any civilian population on national, political, ethnic, racial or religious grounds", as required by Article 3 of the Statute. These requirements have been elucidated above in relation to the requirements of extermination as a crime against humanity. In particular, it is recalled that the *mens rea* for a crime against humanity requires that the perpetrator know that their act is part of the widespread or systematic attack against a civilian population on discriminatory grounds, without necessarily sharing that discriminatory intent while committing the specific act.

488. As also discussed above, instigation, and aiding and abetting, must directly and substantially contribute to the perpetration of the crime for liability to arise[619].

3.2. Application to Factual Findings

Roadblocks in Gitesi Commune (Paragraph 25)

489. The Chamber has discussed its findings concerning the sequence of events leading to the death of Nors at Gaseke roadblock in Section 6.1 of its Factual Findings, and in the preceding section. On the basis of that discussion, the Chamber finds that the participants at the Gaseke roadblock were part of a widespread and systematic attack against Tutsi civilians, and that the killing of Nors was part of that systematic attack. The killing occurred at, or near, the roadblock. Nors was targeted because he was Tutsi or, alternatively, because he was perceived to be Tutsi. In either event, the killers of Nors possessed the requisite specific intent, either because they intended to kill Nors as part of the widespread or systematic attack against Tutsi, or because they knew that killing Nors would further the goals of that widespread or systematic attack.

[618] *Akayesu*, Judgement (TC), para. 589; Rutaganda, Judgement (TC), para. 81; *Musema*, Judgement (TC), para. 215. See Antonio Cassese, International Criminal Law (Oxford : Oxford Univerity Press, 2003), p. 74; Kriangsak Kittichaisaree, International Criminal Law (Oxford : Oxford University Press, 2002), pp. 102-04. Other cases have also required that the intentional killing be "premeditated", based upon the use of the word "assassinat" in the French text of the Statute. See e.g. *Semanza*, Judgement (TC), paras. 334-339. The Chamber does not consider it necessary to consider the higher threshold in this case, as the nature of the Accused's intent is not presently in issue.

[619] *Kayishema and Ruzindana*, Judgement (AC), para. 198; Krstic, Judgement (AC), para. 137; *Bagilishema*, Judgement (TC), paras. 32-33. For present purposes, the Chamber need not explore the submission of the Prosecution to the effect that only the actus reus of the encouraged crime need be established. T. 1 March 2004 pp. 4-5.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3667 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

487. Le meurtre est le fait de donner volontairement la mort à quelqu'un ou de porter volontairement une atteinte grave à son intégrité physique, tout en sachant que cette atteinte est de nature à entraîner la mort de la victime ou en étant indifférent que la mort de la victime en résulte ou non[618]. Comme dans le cas de l'extermination, le meurtre est punissable en tant que crime contre l'humanité «lorsqu'il a été commis dans le cadre d'une attaque généralisée et systématique dirigée contre une population civile quelle qu'elle soit, en raison de son appartenance nationale, politique, ethnique, raciale ou religieuse», comme l'exige l'article 3 du Statut. Ces critères ont été exposés plus haut s'agissant des conditions requises pour établir l'extermination en tant que crime contre l'humanité. En particulier, il est rappelé que l'intention coupable requise pour un crime contre l'humanité exige que l'auteur sache que son acte s'inscrit dans le cadre d'une attaque généralisée ou systématique dirigée contre une population civile pour des motifs discriminatoires, sans pour autant que l'intéressé partage cette intention discriminatoire lors de la commission de l'acte en question.

488. Comme il a été également indiqué plus haut, les actes d'instigation et d'aide et encouragement doivent concourir directement et substantiellement à la perpétration du crime pour que la responsabilité de l'auteur soit engagée[619].

3.2 Application aux conclusions factuelles

Barrages routiers dans la commune de Gitesi (paragraphe 25)

489. La Chambre a développé, dans la section 6.1 consacrée à ses conclusions factuelles et dans la section précédente, les conclusions auxquelles elle est arrivée en ce qui concerne la succession des événements qui ont abouti à la mort de Nors au barrage routier de Gaseke. Sur la base de cet examen, la Chambre conclut que les participants présents au barrage routier de Gaseke ont pris part à une attaque généralisée et systématique dirigée contre des civils tutsis et que le meurtre de Nors s'inscrivait dans le cadre de cette attaque systématique. Le meurtre a été commis au barrage routier ou à proximité de celui-ci. Nors a été attaqué parce qu'il était Tutsi ou, à défaut, parce qu'on le prenait pour tel. Dans un cas comme dans l'autre, les meurtriers de Nors étaient animés de l'intention spécifique requise, soit parce qu'ils avaient l'intention de tuer Nors dans le cadre de l'attaque généralisée ou systématique dirigée contre les Tutsis, soit parce qu'ils savaient que son élimination allait concourir à la réalisation des buts de cette attaque généralisée ou systématique.

[618] Jugement *Akayesu*, para. 589; jugement *Rutaganda*, para. 81; jugement *Musema*, para. 215. Voir Antonio Cassese, «International Criminal Law» (Oxford : Oxford University Press, 2003), p. 74; Kriangsak Kittichaisaree, «International Criminal Law» (Oxford : Oxford University Press, 2002), p. 102 à 104. Dans d'autres affaires, il a été exigé, sur le fondement de l'emploi du terme «assassinat» dans la version française du Statut, que le meurtre soit «prémédité». Voir, par exemple, le jugement *Semanza*, paras. 334 à 339. La Chambre n'estime pas nécessaire de considérer en l'espèce le seuil plus élevé, puisque la nature de l'intention de l'accusé n'est pas actuellement au centre du débat.

[619] Arrêt *Kayishema et Ruzindana*, para. 198; arrêt *Krstic*, para. 137; jugement *Bagilishema*, paras. 32 et 33. Aux fins de l'espèce, il n'est pas nécessaire, pour la Chambre, d'étudier les arguments du Procureur selon lesquels seul l'élément matériel du crime encouragé doit être établi. Compte rendu de l'audience du 1er mars 2004, pp. 4 et

2090886_Rwanda 2004.book Page 3668 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

490. For the reasons discussed above in the preceding section in relation to instigation, or aiding and abetting genocide, the Chamber also finds that the Accused directly and substantially contributed to the perpetration of the crime of murder as a crime against humanity. Accordingly, in relation to the killing of Nors, the Accused is guilty under Count 3 for instigation, and aiding and abetting, of murder as a crime against humanity.

4. Conviction for Cumulative Charges

491. It is well-established that an accused may be charged with more than one criminal offence arising out of a single incident[620]. Multiple criminal convictions for different offences, but based on the same conduct, are permissible if each offence has a materially distinct element not contained in the other[621]. The Defence argues that there is a complete overlapping of offences between genocide and extermination as a crime against humanity. It also argues that there is a complete overlap in the elements required for conviction on the charges of genocide and murder as a crime against humanity[622].

492. In *Krstic*, the ICTY Appeals Chamber recently reaffirmed established jurisprudence that genocide contains materially distinct elements from extermination, permitting cumulative convictions thereunder. In particular, it held that genocide need not be part of a "widespread or systematic attack", as is required for crimes against humanity[623]. Accordingly, both extermination and murder as crimes against humanity possess materially distinct elements from genocide.

493. The Chamber finds that it may enter multiple convictions against the Accused as charged, on the basis of the same events.

CHAPTER IV – VERDICT

494. FOR THE FOREGOING REASONS, having considered all the evidence and the arguments,

495. THE CHAMBER unanimously finds Emmanuel Ndindabahizi :

Count 1 : Guilty of Genocide

Count 2 : Guilty of Extermination as a Crime Against Humanity

Count 3 : Guilty of Murder as a Crime Against Humanity.

---

[620] *Musema*, Judgement (AC), para. 369; *Kunarac*, Judgement (AC), para. 167.

[621] *Musema*, Judgement (AC), paras 361, 363; *Krstic*, Judgement (AC), para. 218; *Semanza*, Judgement (TC), para. 409.

[622] Defence Closing Brief, paras. 48-60.

[623] *Krstic*, Judgement (AC), para. 223; *Musema*, Judgement (AC), para. 366.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3669 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

490. Pour les raisons examinées dans la section précédente relativement à l'instigation ou à l'aide et l'encouragement au génocide, la Chambre conclut également que l'accusé a apporté un concours direct et substantiel à la perpétration du crime d'assassinat en tant que crime contre l'humanité. En conséquence, en ce qui concerne le meurtre de Nors, l'accusé est coupable en vertu du chef d'accusation 3 d'instigation et d'aide et encouragement à l'assassinat en tant que crime contre l'humanité.

4. Cumul de déclarations de culpabilité

491. Il est bien établi qu'un accusé peut être inculpé de plusieurs infractions découlant d'un seul fait[620]. Plusieurs déclarations de culpabilité à raison de différentes infractions, mais fondées sur le même comportement, peuvent être prononcées si chacune des infractions comporte un élément nettement distinct qui fait défaut dans l'autre[621]. La défense soutient qu'en l'espèce, l'infraction de génocide et celle d'extermination en tant que crime contre l'humanité se confondent totalement. Elle fait également valoir que les éléments requis pour prononcer une condamnation au titre des accusations de génocide, d'une part, et d'assassinat en tant que crime contre l'humanité, d'autre part, se recoupent totalement[622].

492. Dans l'affaire *Krstic,* la Chambre d'appel du TPIY a réaffirmé récemment la jurisprudence établie selon laquelle le génocide comporte des éléments nettement distincts de l'extermination, ce qui autorise à prononcer plusieurs déclarations de culpabilité. En particulier, elle a affirmé que, contrairement aux crimes contre l'humanité, il n'est pas exigé, pour le génocide, d'établir qu'il s'inscrit dans le cadre d'une «attaque généralisée et systématique»[623]. En conséquence, l'extermination et l'assassinat en tant que crimes contre l'humanité comportent chacun des éléments nettement distincts du génocide.

493. La Chambre conclut qu'elle peut prononcer plusieurs déclarations de culpabilité contre l'accusé sur la base des mêmes faits qui lui sont reprochés.

CHAPITRE IV : VERDICT

494. PAR CES MOTIFS, et au vu des éléments de fait et de droit versés au dossier,

495. LA CHAMBRE, à l'unanimité, déclare Emmanuel Ndindabahizi :

Chef d'accusation 1 : Coupable de génocide

Chef d'accusation 2 : Coupable d'extermination en tant que crime contre l'humanité

Chef d'accusation 3 : Coupable d'assassinat en tant que crime contre l'humanité.

---

[620] Arrêt *Musema*, para. 369; arrêt *Kunarac*, para. 167.
[621] Arrêt *Musema*, paras. 361 et 363; arrêt *Krstic*, para. 218; jugement *Semanza*, para. 409.
[622] Mémoire de la défense, paras. 48 à 60.
[623] Arrêt *Krstic*, para. 223; arrêt *Musema*, para. 366.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3670 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

CHAPTER V – SENTENCE

1. Applicable Provisions and General Principles of Sentencing

496. The provisions of the Statute and the Rules relevant to the Chamber's consideration of an appropriate sentence for the Accused are Articles 22, 23 and 26 of the Statute and Rules 101 to 104 of the Rules. Pursuant to Article 23 of the Statute and Rule 101 (A) of the Rules, the Tribunal may impose a term of imprisonment up to and including the remainder of an accused's life.

497. In the case of an accused convicted of multiple crimes, as in the present case, the Chamber may, in its discretion, impose a single sentence or one sentence for each of the crimes. The imposition of a single sentence will usually be appropriate in cases in which the offences may be recognized as belonging to a single criminal transaction[624]. In the case of multiple sentences, the Chamber will determine whether the sentences shall be served consecutively or concurrently.

498. In reaching its decision on an appropriate sentence to be imposed on the Accused, the Chamber has taken due consideration of the well-established principles of retribution, deterrence, and protection of society[625]. Specific emphasis is placed on general deterrence, so as to demonstrate "that the international community [is] not ready to tolerate serious violations of international humanitarian law and human rights."[626] The Chamber has also considered the likelihood of the Accused's rehabilitation[627].

499. The Chamber has taken due notice of the intrinsic gravity of the crimes committed by the Accused. Genocide and crimes against humanity are offences which are particularly shocking to the conscience of mankind.

500. The Chamber has also considered the principle of gradation in sentencing, according to which the highest penalties are to be imposed upon those who planned or ordered atrocities, or those who committed crimes with particular zeal or sadism. Whether an accused is found guilty of genocide, of crimes against humanity or of violations of the Geneva Conventions or Additional Protocol II thereto, the principle of gradation enables the Chamber to punish, deter, and consequently stigmatize the crimes considered at a level that corresponds to their overall magnitude and reflects the extent of suffering inflicted upon the victims[628].

---

[624] *Blaskic* (TC), para. 807; Krstic (TC), para. 725.

[625] *Kambanda* (TC), para. 28, endorsed in Aleksovski (AC), para. 66; *Ntakirutimana* (TC), para. 882.

[626] *Kambanda* (TC), para. 28, endorsed in Aleksovski (AC), para. 66. See also *Kayishema* Sentence (TC), para. 2; Ntakirutimana (TC), para. 882.

[627] *Blaskic* (TC), para. 761; *Kunarac* (TC), para. 836; *Serushago* (TC), para. 39; *Kayishema* (TC), para. 2, affirmed in *Kayishema* (AC), paras. 389 and 390; *Ntakirutimana* (TC), para. 887.

[628] On the individualization of the sentence and the principle of gradation in sentencing, see *Ntakirutimana* (TC), paras. 883-886 and case law cited therein.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3671 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

1. Droit applicable et principes généraux en matière de la détermination de la peine

496. Les dispositions dont la Chambre tient compte pour prononcer la peine appropriée pour l'accusé sont les articles 22, 23 et 26 du Statut et 101 à 104 du Règlement. En vertu des articles 23 du Statut et 101 (A) du Règlement, le Tribunal peut imposer une peine d'emprisonnement pouvant aller jusqu'à l'emprisonnement à vie.

497. Lorsqu'un accusé est déclaré coupable de plusieurs crimes, comme c'est le cas en l'espèce, la Chambre peut, à sa discrétion, infliger soit une peine unique soit une peine pour chacun des crimes. Il est habituellement indiqué de prononcer une peine unique si les infractions peuvent être considérées comme relevant d'une seule entreprise criminelle[624]. En cas de pluralité de peines, la Chambre décidera s'il doit y avoir cumul ou confusion de celles-ci.

498. Pour se prononcer sur la peine qu'il convient d'infliger à l'accusé, la Chambre a dûment tenu compte des principes bien établis de la rétribution, de la dissuasion et de la protection de la société[625]. Elle a privilégié la dissuasion générale pour montrer que

> «la communauté internationale [n'est] plus disposée à tolérer les violations graves du droit international humanitaire et des droits de l'homme»[626].

La Chambre a également tenu compte de la probabilité de la réhabilitation de l'accusé[627].

499. La Chambre a tenu dûment compte de la gravité intrinsèque des crimes que l'accusé a commis. Le génocide et les crimes contre l'humanité sont des infractions qui bouleversent tout particulièrement la conscience humaine.

500. La Chambre a également pris en considération le principe de la hiérarchisation des peines, selon lequel les peines les plus sévères doivent être infligées à ceux qui ont planifié ou ordonné des actes odieux ou à ceux qui ont commis des crimes avec un zèle ou un sadisme particulier. Que l'accusé soit reconnu coupable de génocide, de crimes contre l'humanité ou de violations des Conventions de Genève ou du Protocole additionnel II auxdites Conventions, le principe de la hiérarchisation des peines permet à la Chambre de punir, dissuader et stigmatiser lesdits crimes à la mesure de leur gravité et de manière à rendre compte des souffrances infligées aux victimes[628].

---

[624] Jugement *Blaskic*, para. 807; jugement *Krstic*, para. 725.

[625] Jugement *Kambanda*, para. 28, approuvé dans l'arrêt *Aleksovski*, para. 66; jugement *Ntakirutimana*, para. 882.

[626] Jugement *Kambanda*, para. 28, approuvé dans l'arrêt *Aleksovski*, para. 66. Voir également jugement *Kayishema* (Sentence), para. 2; jugement *Ntakirutimana*, para. 882.

[627] Jugement *Blaskic*, para. 761; jugement *Kunarac*, para. 836; jugement *Serushago*, para. 39; jugement *Kayishema*, para. 2, confirmé dans l'arrêt *Kayishema*, paras. 389 et 390; jugement *Ntakirutimana*, para. 887.

[628] Sur l'individualisation de la peine et le principe de la hiérarchisation des peines, voir jugement *Ntakirutimana*, paras. 883 à 886, et la jurisprudence qui y est citée.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3672 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

501. The Chamber has also found guidance in the practice of sentencing in Rwanda, as referred to in previous judgements of the Tribunal[629].

502. Finally, the Chamber has taken into consideration the totality of the circumstances of the case and the individual circumstances of the Accused, in mitigation as well as in aggravation. It has borne in mind that the principle according to which only matters proved beyond a reasonable doubt are to be considered at the sentencing stage extends to the assessment of any aggravating factors, while mitigating factors are to be taken into consideration if established on a balance of probabilities. This Chamber reiterates that a particular circumstance shall not be retained as aggravating if it is included as an element of the crime in consideration[630].

2. Submissions

503. The Prosecution addressed sentencing very briefly during its closing arguments. It submitted that the maximum sentence should "generally" be imposed for each of the three counts in the Indictment[631]. As regards mitigating or aggravating circumstances, the Prosecution argued that the involvement of the population in the commission of the crimes should be taken into account as an aggravating factor.

504. The Defence declined to make submissions on sentencing, in spite of having been invited to do so[632].

3. Deliberations

Individual, Mitigating and Aggravating Circumstances

505. Emmanuel Ndindabahizi was born in 1950 in Gasharu, Gitesi Sector, Gitesi *Commune*, in Kibuye Prefecture, Western Rwanda. The Accused is 54 years old. He is married with five children. His personal circumstances are described in Chapter I.3 above. He was awarded a *licence* in management in 1976. He worked, from 1976 to 1981, as the general financial manager (*chef de service*) for the Trafipro co-operative in Kigali. From 1981 to 1985, he was an administrative and financial manager (*chef de service*) with Electrogaz in Kigali. He was appointed director of the internal financing division of the Ministry of Planning in 1985. From 1991 to September 1992, he left the public sector and became consultant with the Audico consulting firm in Kigali. He was then assigned to the Finance Ministry in Sep-

[629] See particularly the developments on the applicable law and the practice of sentencing in Rwanda in *Kayishema* Sentence (TC), paras. 5-7 and *Ntakirutimana* (TC), para. 885.

[630] See *Ntakirutimana* (TC), para. 893, and supporting case law quoted in footnotes 1183 to 1187.

[631] T. 2 March 2004, pp. 52-53.

[632] *Ibid*., p. 51.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3673 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

501. Comme dans les précédents jugements que le Tribunal a rendus, la Chambre s'est également inspirée de la grille générale des peines d'emprisonnement appliquée au Rwanda[629].

502. Enfin, lors de l'examen des circonstances aggravantes et des circonstances atténuantes, la Chambre a pris en considération la totalité des circonstances de la cause et la situation personnelle de l'accusé. Elle a gardé à l'esprit que le principe voulant que seules les questions qui ont été prouvées au-delà de tout doute raisonnable sont à prendre en considération au stade de la fixation de la peine vaut également pour l'appréciation des circonstances aggravantes, alors qu'il doit être tenu compte des circonstances atténuantes dès lors que celles-ci sont établies sur la base de l'hypothèse la plus vraisemblable. La Chambre réaffirme qu'une circonstance particulière ne sera pas retenue comme circonstance aggravante si elle est un élément constitutif de l'infraction considérée[630].

2. Moyens des parties

503. Le Procureur a brièvement abordé la question de la fixation de la peine dans son réquisitoire à l'audience. Il a fait valoir que la peine maximale devrait, d'une «manière générale», être infligée pour chacun des trois chefs de l'acte d'accusation[631]. En ce qui concerne les circonstances atténuantes ou aggravantes, il a déclaré que la participation de la population à la commission des crimes devrait être considérée.

504. La défense n'a pas voulu faire d'observations sur la fixation de la peine, bien qu'elle y ait été invitée[632].

3. Délibérations

Situation personnelle, circonstances atténuantes et aggravantes

505. Emmanuel Ndindabahizi est né en 1950 à Gasharu, secteur de Gitesi, commune de Gitesi, préfecture de Kibuye, dans l'ouest du Rwanda. Il est âgé de 54 ans. Il est marié et père de cinq enfants. Sa situation personnelle est décrite plus haut à la section 3 du chapitre premier. Il est titulaire d'une licence en gestion obtenue en 1976. De 1976 à 1981, il a travaillé comme chef de service à la coopérative Trafipro, à Kigali. De 1981 à 1985, il était chef de service administratif et financier chez Électrogaz, à Kigali. Il a été nommé directeur de la Division des finances internes au Ministère du plan en 1985. De 1991 à septembre 1992, il a quitté la fonction publique pour devenir consultant avec la société Audico à Kigali. Il est ensuite retourné au

[629] Voir en particulier les analyses approfondies sur le droit applicable et la pratique en vigueur au Rwanda en matière de fixation des peines dans le jugement *Kayishema*, paras. 5 à 7, et le jugement *Ntakirutimana*, para. 885.

[630] Voir jugement *Ntakirutimana*, para. 893, et la jurisprudence invoquée à l'appui et citée dans les notes de bas de page 1183 à 1187.

[631] Compte rendu de l'audience du 2 mars 2004, p. 64.

[632] *Ibid*., p. 62.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3674 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

tember 1992, as Director of the Cabinet of the Minister of Finance, a position which he occupied until 6 April 1994. On 9 April 1994, the Accused became Minister of Finance of the Interim Government and remained in that position until his exile from Rwanda in July 1994.

506. In mitigation of the Accused's sentence, the Chamber has considered evidence that, before his participation in the Interim Government, the Accused was a member of the PSD, which was a moderate political party[633].

507. The Chamber also takes into account that the Accused has been found guilty of participating in relatively few criminal events.

508. The Chamber considers as aggravating, in the Accused's case, the following circumstances :

(i) The Accused was a well-known and influential figure in his native prefecture of Kibuye, where his crimes were committed. As such, the Accused abused the trust placed in him by the population.

(ii) At the time of the events, the Accused held an official position at the national level, as a member of the Interim Government. The Chamber considers it particularly aggravating that instead of promoting peace and reconciliation in his capacity as Minister, he supported and advocated a policy of genocide. He also participated in the commission of the massacres in Gitwa Hill, during which thousands of persons were killed.

(iii) The Accused actively influenced others to commit crimes, by distributing machetes and money. He publicly encouraged the killing of Tutsi women who were married to Hutu.

509. Having reviewed both mitigating and aggravating circumstances, the Chamber finds that the aggravating circumstances outweigh the mitigating circumstances in the Accused's case.

Sentencing Practices

510. The Chamber has taken into consideration the sentencing practice of the ICTR and of the ICTY, and notes particularly that the penalty must first and foremost be commensurate to the gravity of the offence. Principal perpetrators convicted of either genocide or extermination as a crime against humanity, for both which the Accused has been found guilty, have been punished with sentences ranging from fifteen years to imprisonment for the remainder of the convicted person's life. Those who held the highest official positions at the national level, such as members of the Interim Government, were generally sentenced to imprisonment for the remainder of their life[634].

[633] T. 24 September 2003, pp. 13-14, 16-17 (Expert witness Allison Des Forges).

[634] *Kambanda*, Judgement (TC) (guilty plea on six counts, including Genocide; confirmed on appeal); Niyitegeka, Judgement (TC), (convicted on six counts, including Genocide; confirmed on appeal); *Kamuhanda*, Judgement (TC), (convicted on three counts, including Genocide, currently on appeal).

2090886_Rwanda 2004.book Page 3675 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Ministère des finances en septembre 1992 comme directeur de cabinet du Ministre des finances, poste qu'il a occupé jusqu'au 6 avril 1994. Le 9 avril 1994, l'accusé est devenu Ministre des finances dans le gouvernement intérimaire, poste qu'il a occupé jusqu'à son départ en exil en juillet 1994.

506. Au titre des circonstances atténuantes, la Chambre a tenu compte du fait qu'avant son entrée au gouvernement intérimaire, l'accusé était membre du PSD, parti politique modéré[633].

507. La Chambre prend également en considération le fait que l'accusé n'a été reconnu coupable de participation qu'à un nombre relativement limité d'infractions.

508. La Chambre considère, dans le cas de l'accusé, les circonstances suivantes comme aggravantes :

i) L'accusé était une personnalité bien connue et influente dans sa préfecture d'origine de Kibuye, où les crimes ont été commis. À ce titre, il a abusé de la confiance que la population avait placée en lui.

ii) À l'époque des faits, l'accusé occupait des fonctions officielles au niveau national, en tant que membre du gouvernement intérimaire. La Chambre juge particulièrement aggravant le fait qu'au lieu de promouvoir la paix et la réconciliation, l'accusé, en sa capacité de ministre, a soutenu et encouragé une politique de génocide. Il a également participé à la commission des massacres de la colline de Gitwa, où des milliers de personnes ont été tuées.

iii) L'accusé a activement incité d'autres à commettre des crimes en leur distribuant des machettes et de l'argent. Il a publiquement encouragé le massacre des femmes tutsies mariées à des Hutus.

509. Après avoir examiné les circonstances atténuantes et les circonstances aggravantes, la Chambre conclut que dans le cas de l'accusé ces dernières l'emportent sur les premières.

Pratiques relatives à la fixation des peines

510. La Chambre a tenu compte de la pratique du TPIR et du TPIY en matière de fixation des peines; elle note en particulier que la peine doit d'abord et avant tout être proportionnée à la gravité de l'infraction. Les auteurs principaux reconnus coupables de génocide ou d'extermination en tant que crime contre l'humanité – infractions dont l'accusé a été reconnu coupable – ont été punis de peines d'emprisonnement allant de 15 ans de réclusion à la réclusion à perpétuité. En règle générale tous ceux qui occupaient les plus hautes fonctions de responsabilité au niveau national, tels que les membres du Gouvernement intérimaire, ont été condamnés à des peines d'emprisonnement à vie[634].

[633] Compte rendu de l'audience du 24 septembre 2003, pp. 13 et 14, 16 et 17 (témoin expert Alison Des Forges).

[634] Jugement *Kambanda* (Plaidoyer de culpabilité sur six chefs d'accusation, dont le génocide; confirmé en appel); jugement *Niyitegeka* (reconnu coupable de six chefs d'accusation, dont le génocide; confirmé en appel); jugement *Kamuhanda* (reconnu coupable de trois chefs d'accusation, dont le génocide; actuellement en appel).

2090886_Rwanda 2004.book Page 3676 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

511. The Chamber has considered the general sentencing practice regarding prison sentences in Rwanda. The Chamber notes that for the most serious crimes, comparable to a conviction by this Tribunal for genocide or extermination as a crime against Humanity, a convict under the present Rwandan judicial system would be liable to imposition of the death penalty. In regard to lower categories of crimes in Rwanda, a Rwandan court has the power to impose a life sentence. The Chamber regards this as one factor supporting the imposition of a heavy penalty upon the Accused.

FOR THE FOREGOING REASONS, having considered all of the evidence and the arguments of the parties, the Statute, and the Rules, the Chamber imposes sentence as follows, delivering its decision in public, *inter partes* and in the first instance.

For the crimes of which the Accused was found guilty, the Chamber SENTENCES Emmanuel Ndindabahizi to :

Imprisonment for the remainder of his life

The above sentence shall be served in a State designated by the President of the Tribunal, in consultation with the Chamber. The Government of Rwanda and the designated State shall be notified of such designation by the Registrar.

Until his transfer to his designated place of imprisonment, Emmanuel Ndindabahizi shall be kept in detention under the present conditions.

Pursuant to Rule 102 (B) of the Rules, on notice of appeal, if any, enforcement of the above sentences shall be stayed until a decision has been rendered on the appeal, with the convicted person nevertheless remaining in detention.

Signed on 12 July and issued on 15 July 2004 in Arusha, Tanzania.

[Signed] : Erik Møse, Presiding Judge; Khalida Rachid Khan; Solomy B. Bossa

***

2090886_Rwanda 2004.book Page 3677 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

511. La Chambre a tenu compte de la grille générale des peines d'emprisonnement appliquée au Rwanda. Elle fait observer que, dans le système judiciaire rwandais actuel, une personne reconnue coupable des crimes les plus graves, comparables aux crimes de génocide ou d'extermination en tant que crime contre l'humanité dont l'accusé a été déclaré coupable par le Tribunal, serait passible de la peine de mort. En ce qui concerne des crimes moins graves, un tribunal rwandais a le pouvoir d'infliger une peine d'emprisonnement à vie. La Chambre voit dans ce constat un facteur justifiant l'infliction d'une peine sévère à l'accusé.

PAR CES MOTIFS, et au vu de tous les éléments de fait et de droit versés au dossier par les parties ainsi que du Statut et du Règlement, la Chambre inflige la peine indiquée ci-après, dans une décision rendue publiquement, contradictoirement et en première instance.

Pour les crimes pour lesquels l'accusé a été reconnu coupable, la Chambre CONDAMNE Emmanuel Ndindabahizi à :

La réclusion à perpétuité

Cette peine sera purgée dans un État désigné par le Président du Tribunal après consultation de la Chambre. Le Greffier en avisera le gouvernement rwandais et l'État désigné.

Jusqu'à son transfèrement au lieu désigné pour purger sa peine, Emmanuel Ndindabahizi sera maintenu en détention sous le régime qui est actuellement le sien.

Conformément à l'article 102 (B) du Règlement, en cas d'appel, le cas échéant, il sera sursis à l'exécution de la peine infligée jusqu'au prononcé de la décision rendue sur l'appel, le condamné restant néanmoins détenu.

Signé le 12 juillet et rendu le 15 juillet 2004 à Arusha (Tanzanie)

[Signé] : Erik Møse; Khalida Rachid Khan; Solomy B. Bossa

***

2090886_Rwanda 2004.book Page 3678 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Order of the Presiding Judge Assigning Judges and Designating the Pre-Appeal Judge 24 august 2004 (ICTR-01-71-A)

(Original :

Appeals Chamber

Judge : Theodor Meron, Presiding Judge

I, THEODOR MERON, Presiding Judge of the Appeals Chamber of the International Criminal Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Genocide and Other Serious Violations of International Humanitarian Law Committed in the Territory of Rwanda and Rwandan Citizens Responsible for Genocide and Other Such Violations Committed in the Territory of Neighbouring States Between 1 January and 31 December 1994 ("International Tribunal"),

NOTING the "Acte d'appel" filed by counsel for Emmanuel Ndindabahizi on 13 August 2004;

CONSIDERING the composition of the Appeals Chamber of the International Tribunal set out in Document IT/222 of the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia, dated 17 November 2003;

NOTING Articles 11 (3) and 13 (4) of the Statute of the International Tribunal and Rule 108 *bis* of the Rules of Procedure and Evidence of the International Tribunal;

FOR THE FOREGOING REASONS,

ORDER that, in the case of *Emmanuel Ndindabahizi v. The Prosecutor,* Case N° ICTR-01-71-A, the Appeals Chamber be composed as follows :

Judge Theodor Meron

Judge Florence Ndepele Mwachande Mumba

Judge Mehmet Güney

Judge Wolfgang Schomburg

Judge Inés Mónica Weinberg de Roca; and

DESIGNATE Judge Wolfgang Schomburg to serve as Pre-Appeal Judge in the case of *Emmanuel Ndindabahizi v. The Prosecutor,* Case N° ICTR-01-71-A.

Done in French and English, the English text being authoritative.

Done this 24th day of August 2004, at The Hague, The Netherlands.

[Signed] : Theodor Meron

***

2090886_Rwanda 2004.book Page 3679 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Decision on Emmanuel Ndindabahizi's Motion for an Extension of Time 26 August 2004 (ICTR-O1-71-A)

(Original : English)

Appeals Chamber

Judge : Wolfgang Schomburg, Pre-Appeal Judge

I, WOLFGANG SCHOMBURG, a Judge of the Appeals Chamber of the International Criminal Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Genocide and Other Serious Violations of International Humanitarian Law Committed in the Territory of Rwanda and Rwandan Citizens Responsible for Genocide and Other Such Violations Committed in the Territory of Neighbouring States, between 1 January 1994 and 31 December 1994 ("Appeals Chamber" and "International Tribunal," respectively),

BEING SEISED OF the "Requête aux fins de prorogation de délai pour le dépôt du mémoire en appel – Articles 111 et 116 du Règlement de Procédure et de Preuve," filed by EmmanueI Ndindabahizi ("Appellant") on 24 August 2004 ("Motion");

NOTING the "Order of the Presiding Judge Assigning Judges and Designating the Pre-Appeal Judge" of 24 August 2004;

NOTING that Trial Chamber I of the International Tribunal has issued the judgement against the Appellant in the original English version on 15 July 2004 ("Judgement"), and that the Appellant has filed his Notice of Appeal on 13 August 2004;

CONSIDERING that the Motion seeks an extension of time to file the Appellant's Brief within seventy-five days[1] following the receipt of the French translation of the Judgement, on the basis that the Appellant and his counsel are "francophones";

NOTING that the Office of the Prosecutor has informed the Appeals Chamber that it does not object to the Motion;

CONSIDERING that under Rule 116 (A) of the Rules, the Appeals Chamber may grant a motion for an extension of time if good cause is shown;

CONSIDERING that Rule 116 (B) of the Rules provides that "where the ability of the accused make full answer and defence depends on the availability of a decision in an official language other than that in which it was originally issued, that circumstance shall be taken into account as a good cause under the present Rule";

CONSIDERING that, in light of Rule 116 (B) of the Rules, good cause has been shown for granting an extension of time pursuant to Rule 116 (A) of the Rules;

FOR THE FOREGOING REASONS,

HEREBY GRANT the Motion;

[1] Cf. Rule 111 of the Rules of Procedure and Evidence ("Rules").

2090886_Rwanda 2004.book Page 3680 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

ORDER that Emmanuel Ndindabahizi may file his Appellant's Brief within seventy-five days of receipt of the French translation of the Judgement;

DIRECT the Registrar to ensure that the French translation of the Judgement is provided without undue delay and immediately forwarded to the Appellant; and

DIRECT the Registrar to inform the Appeals Chamber about the day on which the Appellant will have received the French translation of the Judgement.

Done in French and English, the English text being authoritative.

Done this twenty-sixth day of August 2004, at The Hague, The Netherlands.

[Signed] : Wolfgang Schomburg

***

2090886_Rwanda 2004.book Page 3681 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

2090886_Rwanda 2004.book Page 3682 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

The Prosecutor v. Eliezer NIYITEGEKA

Case N° ICTR-96-14

Case History

- Name : NIYITEGEKA
- First Name : Eliezer
- Date of Birth : 1952
- Sex : male
- Nationality : Rwandan
- Former Official Function : Minister of Information of Interim Government

- Date of Indictment's Confirmation : 15 July 1996
- Counts : genocide, and subsidiary, complicity in genocide, direct and public incitement to commit genocide, crimes against humanity and serious violations of Article 3 common to the 1949 Geneva Conventions and of 1977 Additional Protocol II
- Date of Indictment's Amendments : 29 April 1999, 26 June 2000 and see the decision of 28 February 2001
- Date and Place of Arrest : 9 February 1999, in Kenya
- Date of Transfer : 11 February 1999
- Date of Initial Appearance : 15 April 1999
- Pleading : not guilty
- Date Trial Began : 17 June 2002
- Date and content of the Sentence : 15 May 2003, life imprisonment
- Appeal : dismissed on 9 July 2004, confirmation of the sentence pronounced by the Trial Chamber

2090886_Rwanda 2004.book Page 3683 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Le Procureur c. Eliezer NIYITEGEKA

Affaire N° ICTR-96-14

Fiche technique

- Nom : NIYITEGEKA
- Prénom : Eliezer
- Date de naissance : 1952
- Sexe : masculin
- Nationalité : Rwandaise
- Fonction occupée au moment des faits incriminés : Ministre de l'information du gouvernement intérimaire
- Date de la confirmation de l'acte d'accusation : 15 July 1996
- Chefs d'accusation : génocide et subsidiairement, complicité de génocide, incitation publique et directe à commettre le génocide, crime contre l'humanité et violations graves de l'article 3 commun aux Conventions de Genève de 1949 et du Protocole additionnel II aux dites Conventions de 1977
- Date des modifications apportées à l'acte d'accusation : 29 avril 1999, 26 juin 2000 et 28 février 2001
- Date et lieu de l'arrestation : 9 février 1999, au Kenya
- Date du transfert : 11 février 1999
- Date de la comparution initiale : 15 avril 1999
- Précision sur le plaidoyer : non coupable
- Date du début du procès : 17 juin 2002
- Date et contenu du prononcé de la peine : 15 mai 2003, emprisonnement à vie
- Appel : rejeté le 9 juillet 2004, confirmation de la sentence de la Chambre de première instance

2090886_Rwanda 2004.book Page 3684 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Order of the Presiding Judge Replacing a Judge in a Case Before the Appeals Chamber 16 January 2004 (ICTR-96-14-A)

(Original : English)

Appeals Chamber

Judges : Theodor Meron, Presiding Judge

Eliezer Niyitegeka – Replacement of a Judge in a Case Before the Appeals Chamber

International Instrument cited :

Statute, art. 13 (3) and 13 (4)

I, THEODOR MERON, Presiding Judge of the Appeals Chamber of the International Criminal Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Genocide and Other Serious Violations of International Humanitarian Law Committed in the Territory of Rwanda and Rwandan Citizens Responsible for Genocide and Other Such Violations Committed in the Territory of Neighbouring States Between 1 January and 31 December 1994 ("International Tribunal"),

NOTING the "Judgement and Sentence" rendered in this case by Trial Chamber I on 16 May 2003;

NOTING the Notice of Appeal re-filed on 17 October 2003 by Appellant Eliézer Niyitegeka;

CONSIDERING the composition of the Appeals Chamber of the International Tribunal set out in Document IT/222 of the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia, dated 17 November 2003;

NOTING Articles 13 (3) and 13 (4) of the Statute of the International Tribunal;

HEREBY ASSIGN, with immediate effect, Judge Florence Mumba to replace Judge Fausto Pocar in the present case;

AND ORDER that the Appeals Chamber, in the case of *Eliézer Niyitegeka v. The Prosecutor,* Case N° ICTR-96-14-A, shall be composed as follows :

Judge Theodor Meron
Judge Mohamed Shahabuddeen
Judge Florence Mumba
Judge Wolfgang Schomburg
Judge Inés Mónica Weinberg de Roca.

Done in French and English, the English text being authoritative.

Done this 16th day of January 2004, at The Hague, The Netherlands.

[Signed] : Theodor Meron

***

2090886_Rwanda 2004.book Page 3685 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Decision on Defence Motion for Variation of the Notice of Appeal 29 January 2004 (ICTR-96-14-A)

(Original : not specified)

Appeals Chamber

Judge : Mohamed Shahabuddeen, Pre-Appeal Judge

Eliezer Niyitegeka – Variation of grounds of appeal, Good cause : typographical errors reprints of minor extracts from earlier draft document – Motion partially granted,

International Instrument cited :

Rules of Procedure and Evidence, rule 108

International Cases cited :

I.C.T.R. : Appeals Chamber, Eliézer Niyitegeka v. The Prosecutor*, Decision on Defence Extremely Urgent Motion for Reconsideration of Decision, 16 December 2003, (ICTR-96-14-A)*

I, MOHAMED SHAHABUDDEEN, Judge of the Appeals Chamber of the International Criminal Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Genocide and Other Serious Violations of International Humanitarian Law Committed in the Territory of Rwanda and Rwandan Citizens Responsible for Genocide and Other Such Violations Committed in the Territory of Neighbouring States Between 1 January and 31 December 1994 ("International Tribunal"),

NOTING the "Judgement and Sentence" rendered in this case by Trial Chamber I on 16 May 2003 ("Judgement");

NOTING the Notice of Appeal re-filed on 17 October 2003 by Eliézer Niyitegeka ("Notice of Appeal" and "Appellant" respectively);

BEING SEISED of the "Urgent Defence Motion pursuant to (i) paragraph (C) 1 (a) of Practice Direction of 16 September 2002 (Length of Brief) and (ii) Rule 108 of the Rules of Procedure and Evidence ICTR, (to vary the Grounds of Appeal set out in the Notice of Appeal)" filed on 12 December 2003 ("Urgent Motion");

NOTING that the "Decision on Defence Motion on the Length of the Appellant's Brief" rendered on 16 December 2003, as affirmed by the Appeals Chamber on 19 December 2003[1], ordered the Appellant to re-file his Appellant's brief of no more than 35,000 words by 23 December 2003 and stated that the second part of the Urgent Motion to vary his Notice of Appeal will be examined in due course, after having

[1] "Decision on Defence Extremely Urgent Motion for Reconsideration of Decision dated 16 December 2003", *Eliézer Niyitegeka v. The Prosecutor*, IT-96-14-A, 19 December 2003.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3686 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

considered the response of the Prosecutor to the Urgent Motion and the reply from the Appellant, if he wishes to file one;

NOTING that the Appellant filed his "Appeal Brief : Re-Filed" on 23 December 2003 ("Appellant's brief");

NOTING that the Prosecutor did not file a response to the Urgent Motion;

CONSIDERING that in the second part of the Urgent Motion, the Appellant applies for a variation of the Notice of Appeal as certain "minor typographical errors or reprints of minor extracts from earlier draft documents have inadvertently found their way into either the Notice of Appeal and/of the Appellate brief"[2];

NOTING that Rule 108 of the Rules of Procedure and Evidence ("Rules") provides that

> "the Appeals Chamber may, on good cause being shown by motion, authorize a variation of the grounds of appeal";

CONSIDERING that the deletions of certain words in grounds 19[3], 20[4] and 48[5] of the Appellant's brief compared to the same grounds in the Notice of Appeal amount to typographical errors or minor matters and that the Appellant has shown good cause for the deletion of these words in the above-mentioned grounds of the Notice of Appeal;

CONSIDERING that, in the Appellant's brief, the Appellant added new allegations in grounds 40, 53 and 54, compared to the same grounds as they appear in the Notice of the Appeal, by challenging the credibility of witnesses that were not named in the Notice of Appeal[6];

CONSIDERING that these changes cannot be regarded as "minor typographical errors or reprints of minor extracts from earlier draft documents" as alleged by the Appellant, and that the Appellant has not shown any other reason for the proposed amendments; in particular the Appellant has not explained how the inclusion in grounds 40, 53 and 54 of these witnesses, whose credibility is challenged in other grounds of the Notice of Appeal[7], could be of substantial importance to the success of the appeal such as to lead to a miscarriage of justice if they were to be excluded[8];

CONSIDERING therefore that the Appellant has not shown good cause for the proposed amendments of grounds 40, 53 and 54 of the Notice of Appeal within the meaning of Rule 108 of the Rules;

---

[2] See paragraphs 13 and 14 of the Urgent Motion.

[3] See paragraph 14 of the Urgent Motion.

[4] As to ground 20, the Appellant is only alleging a small error in the numbering of the paragraphs of the first Appellant's brief filed on 2 December 2003. This error was subsequently corrected in the Appellant's brief re-filed on 23 December 2003.

[5] See paragraph 14 of the Urgent Motion.

[6] In ground 40 of the Appellant's brief, the Appellant includes Witness GGH; in ground 53, the Appellant includes Witnesses KJ and GGV and in ground 54, the Appellant includes Witness GGV.

[7] The credibility of witness GGH is challenged in paragraph 45 of the Notice of Appeal; the credibility of Witness GGV is challenged in paragraphs 48 and 43 of the Notice of Appeal; and the credibility of Witness KJ is challenged in paragraphs 48 and 42 of the Notice of Appeal.

[8] See "Decision granting leave to Dario Kordic to amend his notice of appeal", *Prosecutor v. Kordic & Cerkez*, IT-95-14/2-A, 9 May 2002, paragraph 5.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3687 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

FOR THE FOREGOING REASONS,

ORDER that references to Witness GGH in ground 40 of the Appellant's brief, to Witnesses GGV and KJ in ground 53 of the Appellant's brief and to Witness GGV in ground 54 of the Appellant's brief, be struck off the Appellant's brief;

AUTHORISE the variation sought of the grounds of appeal 19, 20 and 48 and DISMISS in other respects the Urgent Motion to vary the Notice of Appeal.

Done in French and English, the English text being authoritative.

Done this twenty-nine day of January 2004, At The Hague, The Netherlands.

[Signed] : Mohamed Shahabuddeen

***

Decision on Eliezer Niyitegeka's Urgent Motion for Reconsideration of Appeals Chamber decision dated 3 December 2003 4 February 2004 (ICTR-96-14-A)

(Original : English)

Appeals Chamber

Judges : Theodor Meron, Presiding; Mohamed Shahabuddeen; Florence Mumba; Wolfgang Schomburg; Inés Mónica Weinberg de Roca

Eliezer Niyitegeka – Production of additional evidence – Motion denied

THE APPEALS CHAMBER of the International Criminal Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Genocide and Other Serious Violations of International Humanitarian Law Committed in the Territory of Rwanda and Rwandan citizens responsible for genocide and other such violations committed in the territory of neighbouring States, between 1 January 1994 and 31 December 1994 ("Appeals Chamber" and "International Tribunal" respectively),

NOTING the "Judgement and Sentence" rendered in this case by Trial Chamber I on 16 May 2003 ("Judgement");

NOTING the Notice of Appeal re-filed on 17 October 2003 by Eliézer Niyitegeka (respectively "Notice of Appeal" and "Appellant");

NOTING that the Appellant filed his "Appeal Brief : Re-Filed" on 23 December 2003 ("Appellant's brief");

NOTING the "Decision on Eliezer Niyitegeka's Urgent Motion filed on 22 October 2003" rendered on 3 December 2003 ("Decision of 3 December 2003"), in which the Appeals Chamber dismissed "Niyitegeka's Urgent Motion seeking an Order to the Registrar to appoint an *amicus curiae* to conduct on-site investigations [Art.17 (2) du

2090886_Rwanda 2004.book Page 3688 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Statut; Art.91 (B) (ii) et 107 du Règlement]" filed by the Appellant himself on 22 October 2003 ("Urgent Motion");

BEING SEISED OF the "Demande de reconsidérer la décision sur la requête urgente en ordonnance de désignation d' un *amicus curiae* indépendant chargé de mener des enquêtes sur le terrain" dated 8 December 2003 and filed on 12 December 2003 ("Motion for Reconsideration"), in which the Appellant himself asks the Appeals Chamber to reconsider its Decision of 3 December 2003 and makes *inter alia* the following observations :

> (i) The fact that the Prosecution did not file a response to the Urgent Motion should have been understood by the Appeals Chamber as a tacit agreement by the Prosecutor for the appointment of an *amicus curiae* to conduct on-site investigations[1];
>
> (ii) The Appellant could not file his Urgent Motion during his trial because Rule 91(B) (ii) of the Rules of Procedure and Evidence, which provides for the possibility of appointing an *amicus curiae* to investigate issues of false testimony, was only adopted on 26 or 27 May 2003, whereas his trial ended on 15 November 2002[2];
>
> (iii) The report from the Commission of Enquiry created by the Rwandese Government, which established a list of people responsible for the massacres in the *Kibuye Prefecture,* does not include the name of the Appellant and the Prosecutor has relied on this report in other cases before the International Tribunal and has qualified it as "credible", "highly persuasive" and "the most credible piece of historical work that was undertaken"[3];
>
> (iv) If that report is found to be credible in other cases in order to establish the responsibility of certain accused, it should also be found credible when the Defence is relying on it in the present case; it is for this reason that further investigations on the credibility of Prosecution Witnesses should be carried out by an *amicus curiae*;

NOTING that the Prosecution did not file a Response to the Motion for Reconsideration;

CONSIDERING that the Appellant chose to have Counsel representing his interests before the Tribunal, whose fees are fully paid by the International Tribunal;

CONSIDERING that the object of the Urgent Motion was the production of additional evidence but that the Appellant has not explained why it has not been possible for the Defence to make on-site investigations with a view to producing that evidence at trial or on appeal;

CONSIDERING also that, in paragraph 116 of the Appellant's brief, the Appellant alleges that the Trial Chamber

> "erred in law in giving insufficient weight to Defence Exhibit D15- Report of the Rwandan Kagame Government which continues to be relied upon by the

[1] See paragraph 1 of the Motion for Reconsideration.
[2] See paragraph 3 of the Motion for Reconsideration.
[3] Page 3 of the Motion for Reconsideration

2090886_Rwanda 2004.book Page 3689 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Prosecution, as part of its evidence against accused, in which the Appellant is not named as one involved in any attacks in *Kibuye Prefecture*"

and that this allegation will be examined by the Appeals Chamber in the course of hearing the appeal from the Judgement;

CONSIDERING therefore that, on the record so far, the Appellant falls to be regarded as being prepared to demonstrate this allegation without further evidence;

CONSIDERING that the Appellant has not shown any clear error made in the Decision of 3 December 2003[4] or any particular circumstances justifying a reconsideration of the Decision of 3 December 2003;

FOR THE FOREGOING REASONS,

DISMISSES the Motion for Reconsideration.

Done in French and English, the English text being authoritative.

Done this fourth day of February 2004, at The Hague, The Netherlands.

[Signed] : Theodor Meron

***

Decision on Release of Closed Session Transcript of Witness KJ for Use in the Trial of Bagosora et al. 16 February 2004 (ICTR-96-14-T)

(Original : Not specified)

Trial Chamber I

Judge : Erik Møse

Eliezer Niyitegeka – Release of Closed Session Transcript of a Witness used in another trial, Identifying information of protected witnesses already disclosed, Ongoing authority of the Chamber differently constituted to review its own decisions – Motion granted

International Instrument cited :

Rules of Procedure and Evidence, rule 73

THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR RWANDA ("the Tribunal"),

[4] See "Decision (Motion for Review or reconsideration)", *Joseph Kanyabashi v. The Prosecutor*, case number ICTR-96-15-AR72, 12 September 2000, p. 2.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3690 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

SITTING as Judge Erik Møse, designated by the Trial Chamber, pursuant to Rule 73 of the Rules of Procedure and Evidence of the Tribunal ("the Rules");

BEING SEIZED OF the Defence of Ntabakuze "Requête urgente … aux fins de communication des procès-verbaux des audiences à huis clos des pièces déposés sous scellés lors de la déposition du témoin KJ", filed on 12 February 2004;

HEREBY DECIDES the motion.

1. Aloys Ntabakuze, one of the defendants in the case of *Bagosora et al*., requests disclosure of transcripts of closed session testimony, and any exhibits under seal, of a protected witness who appeared at the trial of *Prosecutor v. Eliézer Niyitegeka*, Witness KJ. That witness is scheduled to testify as a Prosecution witness, also under the pseudonym KJ, in the trial of *Bagosora et al*. The Defence submits that it needs the transcripts to prepare for the testimony and states that it is willing to be bound by the protective measures applicable to this material, namely, the witness protection decision in the *Niyitegeka* case.

2. The order requested requires modification of the Niyitegeka witness protection decision to permit the Registry to disclose the information to the moving party. Trial Chamber I, though now differently constituted than at the time of the witness protection decision, has ongoing authority to review its own decisions, including the conditions under which the records of the Chamber are kept. A valid reason for modifying an order governing the testimony of a protected witness is the need of the Defence in another case to know the content of the witness's prior testimony, which may be relevant to the assessment of the witness's credibility. The Chamber follows past decisions in finding that its protective order should be modified to permit the moving party access to the protected material on condition that its terms shall apply mutatis mutandis to that party.

3. As to the timing of disclosure, the witness protection order in effect in the case of *Bagosora et al*. has already required that identifying information of protected witnesses be disclosed. Accordingly, the protected materials can be disclosed by the Registry to the Defence forthwith.

FOR THE ABOVE REASONS, THE CHAMBER

DECIDES that the transcripts of the closed session trial testimony of Witness KJ in the *Niyitegeka* case, and exhibits filed under seal therewith, shall be made available to any Defence team in the case of *Bagosora et al*. which undertakes in writing filed with the Registry, on behalf of itself and the Accused represented, to be bound by the witness protection decision of 12 July 2000, attached hereto as Annex A;

ORDERS that any person or party in receipt of such closed session testimony and exhibits filed under seal therewith shall be bound mutatis mutandis by the witness protection decision of 12 July 2000;

ORDERS the Registry to carry out the terms of this Decision, and to otherwise continue to enforce the terms of the witness protection decision of 12 July 2000.

Arusha, 16 February 2004

[Signed] : Erik Møse

***

2090886_Rwanda 2004.book Page 3691 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Decision on the Appellant's Urgent Motion Concerning Defects in the Respondent's Brief 25 February 2004 (ICTR-96-14-T)

(Original : Enhlish)

Appeals Chamber

Judges : Mohamed Shahabuddeen, Pre-Appeal Judge

Eliezer Niyitegeka – Structure requirements of the Respondent's brief – Frivolous Motion

International Instrument cited :

Practice Direction on Formal Requirements for Appeals from Judgement, rule 5; Rules of Procedure and Evidence, rule 73 (F)

I, Mohamed Shahabuddeen, Judge of the Appeals Chamber of the International Criminal Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Genocide and Other Serious Violations f International Humanitarian Law Committed in the Territory of Rwanda and Rwandan Citizens Responsible for Genocide and Other Such Violations Committed in the Territory of Neighbouring States Between 1 January and 31 December 1994 ("International Tribunal"),

NOTING the "Judgement and Sentence" rendered in this case by Trial Chamber I on 16 May 2003 ("Judgement");

NOTING the Notice of Appeal re-filed on 17 October 2003 by Eliézer Niyitegeka ("Appellant");

NOTING that the Appellant filed his "Appeal Brief : Re-Filed" on 23 December 2003 ("Appellant's brief");

NOTING that the Prosecutor filed the "Prosecution Response Brief" on 30 January 2004 ("Respondent's brief");

BEING SEISED OF the "Appellant's Extremely Urgent Motion Concerning Defects in Prosecutor's Response" ("Urgent Motion") filed on 6 February 2004, in which the Appellant submits *inter alia* that the Appeals Chamber should reject the Respondent's brief as, in its Respondent's brief, the Prosecution "flagrantly defy the Appeals Chamber and intentionally violate the Practice Direction on Respondent's Brief, unilaterally deciding not to comply with mandatory Rule 5, which stipulates 'the statements and arguments must be set out and numbered in the same order as in the Appellant's Brief'"[1]; alternatively, the Appeals Chamber should order the Prosecution to re-file it's Respondent's brief in compliance with Rule 5 of the Practice Direction on Formal Requirements for Appeals from Judgement ("Practice Direction");

[1] Paragraph 21 of the Urgent Motion.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3692 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

NOTING the "Prosecution Response to Appellant's Extremely Urgent Motion Concerning Defects in Prosecutor's Response" filed on 11 February 2004, in which the Prosecution submits that the Urgent Motion should be dismissed because the structure of the Respondent's brief complies with the requirement set out in the Practice Direction, because the manner in which the Appellant presented his arguments in the Appellant's brief made it impossible to precisely follow his presentation, and because, as a result, the Prosecution attempted to make sense of the structure of the argument while maintaining reference to the arguments as set out and numbered in the Appellant's brief;

NOTING that paragraph 5 of the Practice Direction provides *inter alia* that

> "the statement and the arguments must be set out and numbered in the same order as in the Appellant's brief and shall be limited to arguments made in response to that brief";

NOTING that the Appellant's brief presents 62 grounds of appeal;

CONSIDERING that, by responding to the Appellant's grounds of appeal in a sequence different from that adopted in the Appellant's brief, the Prosecution attempted to present its response to the Appellant's grounds of appeal from the point of view of its case but without disturbing the numbering scheme used in the Appellant's brief;

CONSIDERING that this approach, consisting in avoiding unnecessary repetitions and presenting the Prosecution's case in a structured way, does not violate the object and purpose of paragraph 5 of the Practice Direction;

FOR THE FOREGOING REASONS,

DISMISS the Urgent Motion and FIND that it is frivolous within the meaning of Rule 73 (F) of the Rules of Procedure and Evidence;

DIRECT the Registrar, pursuant to Rule 73 (F) of the Rules of Procedure and Evidence, not to pay the Defence Counsel any fees or costs associated with the Urgent Motion.

Done in French and in English, the English text being authoritative.

Done this twenty-fifth day of February 2004, at The Hague, The Netherlands.

[Signed] : Mohamed Shahabuddeen

***

2090886_Rwanda 2004.book Page 3693 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Order for Additional Information 22 March 2004 (ICTR-96-14-A)

(Original : English)

Appeals Chamber

Judge : Mohamed Shahabuddeen, Pre-Appeal Judge

Eliezer Niyitegeka – Adjournment of the hearing on appeal – Motion denied

International Instrument cited :

Rules of Procedure and Evidence, rule 108 bis *(B)*

I, MOHAMED SHAHABUDDEEN**,** Judge of the Appeals Chamber of the International Criminal Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Genocide and Other Serious Violations of International Humanitarian Law Committed in the Territory of Rwanda and Rwandan Citizens Responsible for Genocide and Other Such Violations Committed in the Territory of Neighbouring States Between 1 January and 31 December 1994 ("International Tribunal"),

NOTING the "Judgement and Sentence" rendered in this case by Trial Chamber I on 16 May 2003 ("Judgement");

NOTING that, by virtue of Rule 108 *bis* (B) of the Rules of Procedure and Evidence of the International Tribunal ("Rules"), a Pre-Appeal Judge shall

> "ensure that the proceedings are not unduly delayed and shall take any measures related to procedural matters, including the issuing of decisions, orders and directions with a view to preparing the case for a fair and expeditious hearing";

BEING SEIZED of the "Extremely Urgent Appellants Motion for Adjournment" filed on 19 March 2004, by the Eliézer Niyitegeka ("Urgent Motion for Adjournment" and "Appellant" respectively), in which the Appellant requests an adjournment of the appeal hearings which are presently scheduled for 21 and 22 April 2004;

NOTING that, in the Urgent Motion for Adjournment, the Appellant seeks an adjournment of the hearing on appeal on the basis *inter alia* that (i) he has recently received new information concerning a Prosecution witness which requires investigation, (ii) the Prosecution and the Registrar have failed and refused to provide information sought which is relevant to certain of his grounds of appeal, and (iii) he needs to initiate proceedings before the Supreme Court of the State of New York, Appellate Division, and is not sure how long these will take;

CONSIDERING that, in his Urgent Motion for Adjournment, the Appellant provides only minimal information in relation to the evidence of the Prosecution witness and its relevance, the steps he may have taken to obtain information from the Registrar and the Prosecution, and about the nature and relevance to his appeal of proceedings before the Supreme Court of the State of New York, Appellate Division;

2090886_Rwanda 2004.book Page 3694 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

CONSIDERING that, before ruling on the Urgent Motion for Adjournment, and in view of the advanced stage of the proceedings, more information is required from the Appellant;

FOR THE FOREGOING REASONS,

ORDER the Appellant to provide the Appeals Chamber with additional information on :

(i) when he became aware of the evidence of the Prosecution witness, on the relevance of the evidence to be provided by the Prosecution witness, and on actions he has taken to date in relation thereto, giving the time when each action was taken;

(ii) the failure and refusal of the Registrar and the Prosecution to provide certain information, and on the nature and relevance to his appeal of the information sought from the Registrar and Prosecution;

(iii) the relevance and purpose of the proceedings he intends to initiate before the Supreme Court of the State of New York, Appellate Division, and on the procedures he has to date instituted in this regard; and

(iv) any other information relevant to the Urgent Motion for Adjournment;

ORDER also that the Appellant shall file this additional information by Thursday, 25 March 2004, and the Prosecution shall file a response to the Urgent Motion for Adjournment by Monday, 29 March 2004.

Done in French and English, the English text being authoritative.

Done this twenty-second day of March 2004, at The Hague, The Netherlands.

[Signed] : Mohamed Shahabuddeen

***

Decision on Appellant's Motion for Adjournment 1 April 2004 (ICTR-96-14-A)

(Original : English)

Appeals Chamber

Judges : Theodor Meron, Presiding Judge; Mohamed Shahabuddeen; Florence Mumba; Wolfgang Schomburg; Inés Mónica Weinberg de Roca

Eliezer Niyitegeka – Adjournement of the hearings, Good cause, Imprecision of the Appellant's submissions, Uncertainty as to any relevant evidence will in fact result from the investigations –Motion dismissed

2090886_Rwanda 2004.book Page 3695 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

International Instrument cited :

Directive for the Registry of the International Tribunal, art. 36 (1); Rules of Procedure and Evidence, rules 115, 115 (A) and 116 (A)

International Cases cited :

I.C.T.R. : Appeals Chamber, The Prosecutor v. Georges Rutaganda*, Decision on the Consolidated Motion for an Order Varying the Grounds of Appeal, for the Rehearing of Oral Arguments in the Appeal and for the Admission of Additional Evidence, and Scheduling Order, 19 February 2003 (ICTR-96-3-A, Rep. 2003, p. 3156)*

1. The Appeals Chamber of the International Criminal Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Genocide and Other Serious Violations of International Humanitarian Law Committed in the Territory of Rwanda and Rwandan Citizens Responsible for Genocide and Other Such Violations Committed in the Territory of Neighbouring States Between 1 January and 31 December 1994 ("Appeals Chamber" and "International Tribunal," respectively) is seised of the "Extremely Urgent Appellant's Motion for Adjournment," filed by counsel for Appellant Eliézer Niyitegeka on 19 March 2004 ("Motion"). The Appeals Chamber hereby decides the Motion on the basis of the written submissions of the parties.

PROCEDURAL HISTORY

2. On 16 May 2003, Trial Chamber I issued a Judgement and Sentence ("Judgement") against Eliézer Niyitegeka ("Appellant"), finding him guilty of genocide, conspiracy to commit genocide, direct and public incitement to genocide, crimes against humanity (murder), crimes against humanity (extermination), and crimes against humanity (other inhumane acts)[1]. The Judgement sentenced the Appellant to imprisonment for the remainder of his life[2]. The Appellant has appealed from the Judgement, and briefing of the appeal is now complete. The appeal hearing is scheduled for 21 and 22 April 2004.

3. The Motion seeks an adjournment of the appeal hearing. The Motion advances three arguments for an adjournment : (i) the Appellant recently received new information concerning the reliability of a Prosecution witness that requires further investigation; (ii) the Prosecution and Registry purportedly refused to provide the Appellant with information he sought with regard to certain grounds of appeal; and (iii) the Appellant planned to initiate proceedings before the courts of the State of New York to obtain certain documentation. The Motion contained minimal information in support of these grounds.

4. By order of 22 March 2004, the Pre-Appeal Judge ordered the Appellant to file additional information in support of the Motion, set a deadline for this additional sub-

[1] *Prosecutor v. Niyitegeka*, No. ICTR-96-14-T, Judgement and Sentence, 16 May 2003, para. 480.

[2] *Ibid.*, para. 502.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3696 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

mission and authorized the Prosecution to file a response shortly thereafter.[3] The Appellant filed his additional submission on time ("Additional Submission")[4] and the Prosecution filed a timely response[5]. The Registry also made a submission under Rule 33 (B) of the Rules of Procedure and Evidence of the International Tribunal ("Rules")[6]. The Appellant filed a reply to the Prosecution's response on 31 March 2004[7]. The Reply clarified that the Appellant estimated that he would require "approximately three months, in which to continue his investigations" and to "collect and prepare the available evidence for presentation."[8]

APPLICABLE LAW

5. Paragraph 1 of Article 36 of the Directive for the Registry of the International Tribunal provides that

> "Either party requesting an adjournment must do so by filing a written motion accompanied by a draft order to postpone the scheduled hearing."

Although that provision does not set out the standard to be applied in deciding a motion for postponement, the Appeals Chamber recently explained that a motion under this provision requires a showing of good cause similar to the showing required under Rule 116 (A) of the Rules.[9]

DISCUSSION

(i) New Evidence

6. The Appellant's first basis for requesting an adjournment is the submission that his counsel

> "only recently became aware of the fact that further investigations needed to be carried out in relation to a Prosecution witness."[10]

The Additional Submission states that, "[w]ithin the last number of weeks," a confidential informant, whose identity counsel "is not at liberty to disclose" but who is characterized as a "reliable source," has given information that "suggests" that a

[3] Order for Additional Information, 22 March 2004.

[4] Extremely Urgent Appellant's Response to Order of 22 March 2004 for Additional Information, 25 March 2004.

[5] Prosecution Response to Appellant's Extremely Urgent Motion for Adjournment, 29 March 2004.

[6] Registry's Submission Under Rule 33 (B) of the Rules to the Extremely Urgent Appellant's Motion for Adjournment, 23 March 2004.

[7] Extremely Urgent Appellant's Reply to Prosecutor's Response to Motion for Adjournment and Additional Information, 31 March 2004 ("Reply").

[8] Reply, para. 8.

[9] *Prosecutor v. Ntakirutimana*, Decision on Extremely Urgent Prosecution Application for an Adjournment of the Oral Hearing, 20 November 2003, para. 9.

[10] Additional Submission, para. A.1.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3697 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

"highly respected expert in Rwandan affairs" has "expressed the professional opinion" that an unidentified Prosecution witness "is totally unreliable and his evidence entirely without credibility."[11] Counsel refused to identify the steps she has taken in relation to this new evidence, citing the need to "protect her confidential source," but stated that "investigations have very recently been renewed" and are likely to take "a further number of weeks to complete."[12] The Appellant contends that "it may transpire" that the evidence "which may come to light" will discredit a Prosecution witness. The Appellant seeks an adjournment in order to complete this investigation and prepare a motion to submit any resulting evidence to the Appeals Chamber.

7. The Additional Submission is vague as to the nature of the evidence that the Appellant seeks to uncover. In the first place, it is not even clear that any such evidence will surface at all; the Additional Submission merely states that "it may transpire" that evidence "may come to light." The Additional Submission indicates that the Appellant currently possesses only hearsay regarding the expression of an opinion about credibility : an informant "suggests" that a second person expressed an "opinion" about the reliability of a Prosecution witness. Furthermore, although the Pre-Appeal Judge ordered the Appellant to state "when he became aware of the evidence,"[13] the Appellant has not done so. While counsel's fear of exposing a confidential informant may be legitimate, it is difficult to see how providing precise details about when the information became known could have revealed an informant's identity. Nor is it clear how much time counsel envisions spending on the new investigations, other than general references to a "number of weeks."[14]

8. The imprecision of the Appellant's submissions and the uncertainty that any relevant evidence will in fact result from the investigations foreclose any finding of good cause for an adjournment. It should be noted, however, that in the event that counsel's new investigations prove fruitful, the Appellant remains free to bring a motion to admit additional evidence under Rule 115 of the Rules after the hearing in this case has been held but before a decision is given, provided good cause can be shown for the delay under Rule 115 (A) of the Rules.[15]

(ii) Information Sought from Prosecution and Registrar

9. The Appellant's second ground for seeking an adjournment alleges that the Prosecution and Registrar have failed to provide information and materials relevant to his appeal, specifically his assertion that his trial was unfair because one of the lawyers on the Prosecution team, Melinda Y. Pollard, was suspended from the practice of law in the State of New York during the trial.

---

[11] *Ibid.*

[12] *Ibid.*

[13] Order for Additional Information, 22 March 2004, p. 3.

[14] Additional Submission, para. A.1; Reply, para. 2.

[15] See, *e. g.*, *Prosecutor v. Rutaganda*, N° ICTR-96-3-A, Decision on the Consolidated Motion for an Order Varying the Grounds of Appeal, for the Rehearing of Oral Arguments in the Appeal and for the Admission of Additional Evidence, and Scheduling Order, 19 February 2003.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3698 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

10. The Additional Submission summarizes lengthy correspondence between counsel for the Appellant and the Prosecution and between counsel and the Registry. With regard to the Prosecution, it appears that some of the information sought by the Appellant has been provided. For example, the Prosecution's letter of 15 March 2004 states that the Prosecution "would not require formal proof" of a particular document, assuming it were otherwise admissible. Importantly, the Prosecution has also conceded that "one of the counsels on the Prosecution team that handled [the Appellant's] trial was suspended from practice at her bar at the relevant time."[16]

11. The Additional Submission raises an apparent inconsistency between an affidavit of Ms. Pollard, dated 19 February 2002 and filed in a New York court, which stated that she had notified her "employer" of the decision suspending her from practice. The Prosecution, on the other hand, stated that it became aware of the suspension for the first time in May 2003[17]. The time at which the Prosecution became aware of the suspension is potentially relevant to the grounds of appeal, since the Appellant appears to argue that the Prosecution should have disclosed the suspension to him and to the Trial Chamber upon becoming aware of it. The Appeals Chamber therefore orders the Prosecution to give any details of its statement that it became aware of the suspension of Ms. Pollard for the first time in May 2003.

12. Aside from this matter, the Appeals Chamber cannot determine how any of the further information the Appellant seeks would enhance the Appellant's presentation of his grounds of appeal. Several of the letters from the Appellant's counsel appear to seek information regarding the recruitment process, the specific recruitment of Ms. Pollard, and the conduct of internal enquiries, if any, within the Office of the Prosecutor. In light of the Prosecution's concession that Ms. Pollard was indeed suspended from the practice of law in New York at the time of the trial, however, it is not clear how the Appellant's case could benefit from disclosure of such material.

13. A similar conclusion applies to the Registry. Some of the Appellant's enquiries, such as the question whether the Registry made any representation to a particular committee in New York with regard to Ms. Pollard's character, have been answered. Letters from the Appellant's counsel to the Registrar request further information regarding the recruitment of attorneys in general and any investigation or disciplinary action that the Registry may have conducted with regard to Ms. Pollard. For the reasons indicated above, the Appeals Chamber orders the Registry to advise the Appellant of the date on which it first learned of the suspension; whether the Registry ever conveyed this information to the Prosecution; and if so, when. Again, however, it is not clear how any of the other information sought could benefit the Appellant's case, given that it is conceded that Ms. Pollard was suspended from the practice of law in New York during the trial.

14. The Appellant has not shown that further information from the Prosecution or the Registry, other than that ordered disclosed by this decision, is necessary to the argument of his grounds of appeal at the hearing as currently scheduled. Good cause for an adjournment of the hearing has not been shown.

[16] Letter from Melanie Werrett to Sylvia Geraghty dated 15 March 2004. See also Prosecution Response to Appellant's Extremely Urgent Motion for Adjournment, 29 March 2004, para. 10.

[17] Additional Submission, paras. A.3.(v), (vi).

2090886_Rwanda 2004.book Page 3699 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

(iii) Proceedings Before New York Courts

15. The Appellant also indicates that he plans to initiate proceedings before the Supreme Court of the State of New York, Appellate Division. Although the Pre-Appeal Judge ordered the Appellant to identify "the procedures he has to date instituted in this regard,"[18] the Additional Submission does not state that any proceedings have been initiated, but rather speaks of "proceedings to be taken,"[19] which suggests that nothing has yet been done. The Appellant's Reply indicates that pleadings have been drafted but not filed[20].

16. The Additional Submission does not clarify how proceedings before the New York courts, whatever such proceedings may be, could yield evidence that does not duplicate the evidence already in the Appellant's possession and that is not rendered superfluous by the Prosecution's concession that Ms. Pollard was suspended from the practice of law in New York during the trial in this case. The Additional Submission refers only to the apparent contradiction (discussed above) between Mr. Pollard's *affidavit* filed in a New York court on 19 February 2002 and the Prosecution's statement that it first became aware of the suspension in May 2003[21]. If the only purpose of the New York proceedings is to resolve this tension, it is expected that the Appeals Chamber's orders to the Prosecution and Registry will render such proceedings unnecessary. The Appellant does not specify any other evidence that he expects will emerge from the planned New York proceedings.

17. The Appellant's indication of intent to commence proceedings in New York does not constitute good cause to postpone the appeal hearing in this matter. However, if the Appellant's investigations yield evidence that the Appellant believes warrant inclusion in the record on appeal, he may bring such evidence to the Appeals Chamber's notice after the appeal hearing through a properly-supported motion under Rule 115 of the Rules.

(iv) Professional Situation of Counsel

18. The Appellant points out in the Additional Submission that his counsel and co-counsel are sole practitioners who do not have secretarial staff available to them. The submission indicates that counsel are having difficulty preparing various submissions within the applicable deadlines. The Appeals Chamber notes that briefing of this appeal is complete and that counsel have been aware of the scheduled date for the appeal hearing for months. The Additional Submission does not indicate that any unexpected development has significantly altered counsel's ability to participate in the appeal hearing. The fact that counsel carry a heavy workload is an insufficient reason for the adjournment of an appeal hearing in these circumstances.

[18] Order for Additional Information, 22 March 2004, p. 3.
[19] Additional Submission, para. A.3.(i).
[20] Reply, para. 4.
[21] Additional Submission, paras. A.3.(v), (vi); Reply, para. 4.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3700 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

DISPOSITION

19. For the foregoing reasons, the Appeals Chamber :

(a) DISMISSES the Motion in its entirety;

(b) ORDERS the Prosecutor to provide the Appellant no later than 8 April 2004 with details of its statement that it became aware of the suspension of Ms. Pollard for the first time in May 2003;

(c) ORDERS the Registrar to inform the Appellant no later than 8 April 2004 of the date on which an employee of the Registry first learned that Melinda Y. Pollard was suspended from the practice of law in the State of New York; and whether and when the Registry subsequently conveyed this information to an employee of the Office of the Prosecutor;

(d) CONFIRMS that the hearing of this appeal will take place on 21 and 22 April 2004; and

(e) INFORMS the parties that a detailed scheduling order will be issued shortly.

Done in French and English, the English text being authoritative.

Done this 1st day of April 2004, at The Hague, The Netherlands.

[Signed] : Theodor Meron

***

Scheduling Order
2 April 2004 (ICTR-96-14-A)

(Original : English)

Trail Chamber III

Judges : Theodor Meron, Presiding Judge; Mohamed Shahabuddeen; Florence Mumba; Wolfgang Schomburg; Inés Mónica Weinberg de Roca

Eliezer Niyitegeka – Schedule

INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR RWANDA ("the Tribunal"),

THE APPEALS CHAMBER of the International Criminal Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Genocide and Other Serious Violations of International Humanitarian Law Committed in the Territory of Rwanda and Rwandan Citizens Responsible for Genocide and Other Such Violations Committed in the Territory of Neighbouring States Between 1 January and 31 December 1994 ("International Tribunal"),

2090886_Rwanda 2004.book Page 3701 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

NOTING the "Judgement and Sentence" rendered in this case by Trial Chamber I on 16 May 2003;

NOTING the "Appeal Brief : Re-Filed", filed on 23 December 2003 by Eliézer Niyitegeka ("the Appellant"), the "Prosecution Response Brief" filed on 30 January 2004, and the "Appellant's Brief in Reply", filed on 16 February 2004;

NOTING the "Decision on Appellant's Motion for Adjournment" handed down by the Appeals Chamber on 1 April 2004, which denied the Appellant's request for an adjournment of appeal hearings;

HEREBY INFORMS the parties that the timetable of the hearing of the merits to be held in Arusha, Tanzania, will be as follows :

Wednesday 21 April 2004

10 :00 a.m. – 10 :15 a.m.	Introductory Statement by the Presiding Judge (15 minutes)
10 :15 a.m. – 11 :30 a.m.	Submissions of the Appellant (1 hour and 15 minutes)
11 :30 a.m. – 12 :00 p.m.	Pause (30 minutes)
12 :00 p.m. – 1 :00 p.m.	Continued Submissions of the Appellant (1 hour)
1 :00 p.m. – 3 :00 p.m.	Pause (2 hours)
3 :00 p.m. – 4 :15 p.m.	Continued Submissions of the Appellant (1 hour and 15 minutes)

Thursday 22 April 2004

9 :30 a.m. – 11 :00 a.m.	Response by Prosecution (1 hour and 30 minutes)
11 :00 a.m. – 11 :30 a.m.	Pause (30 minutes)
11 :30 a.m. – 1 :00 p.m.	Continued Response by the Prosecution (1 hour and 30 minutes)
1 :00 p.m. – 3 :00 p.m.	Pause (2 hours)
3 :00 p.m. – 3 :30 p.m.	Continued Response by the Prosecution (30 minutes)
3 :30 p.m. – 4 :00 p.m.	Reply by the Appellant (30 minutes)
4 :00 p.m. – 4 :15 p.m.	Brief Personal Address by Eliézer Niyitegeka (optional)

Done in French and English, the English text being authoritative.

Dated this second day of April 2004, at The Hague, The Netherlands

[Signed] : Theodor Meron

***

2090886_Rwanda 2004.book Page 3702 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Reasons for Oral Decision Rendered 21 April 2004 on Appellant's Motion for Admission of Additional Evidence and for Judicial Notice 17 May 2004 (ICTR-96-14-A)

(Original : English)

Appeals Chamber

Judges : Theodor Meron, Presiding Judge; Mohamed Shahabuddeen; Florence Mumba; Wolfgang Schomburg; Inés Mónica Weinberg de Roca

Eliezer Niyitegeka – Admission of Additional Evidence, Time-limit for a Motion for Admission of Additional Evidence : fifteen days before the hearing of the appeal, Extension of the applicable time limit upon a showing of good cause – Judicial Notice, the Motion does not show how United Nations documents or materials regarding recruitment of trial attorneys at the International Tribunal qualify for judicial notice – Motion denied

International Instrument cited :

Rules of Procedure and Evidence, rules 6 (C), 54, 94, 107, 115 and 115 (A)

1. On 13 April 2004, the Appellant Eliézer Niyitegeka ("Appellant") filed a motion seeking leave to present additional evidence on appeal and requesting judicial notice ("Motion").[1] The Prosecution filed a response the next day ("Response"),[2] and the Appellant filed a reply on 16 April 2004 ("Reply").[3] The Appeals Chamber rendered an oral decision on 21 April 2004 denying the Motion in its entirety with written reasons to follow.

Request for Leave to Present Additional Evidence

2. The Motion first seeks leave to admit, under Rule 115 of the Rules of Procedure and Evidence of the International Tribunal ("Rules"), certain opinions and decisions of the courts of the State of New York (the "New York Documents") in the matter of disciplinary proceeding involving Melinda Pollard, who was a member of the Prosecution team that tried the Appellant's case in the Trial Chamber. The New York Documents consist of certified copies of the following :

[1] Extremely Urgent Defence Motion Pursuant to Rule 115 / Rule 54 and Rule 94 (A), (B) of the Rules of Procedure and Evidence of the International Criminal Tribunal for Rwanda, Seeking Leave to Present Additional Evidence and Requesting Judicial Notice, 13 April 2004.

[2] Prosecution Response to Appellant's Extremely Urgent Defence Motion Pursuant to Rule 115 / Rule 54 and Rule 94 (A), (B) of the Rules of Procedure and Evidence of the International Criminal Tribunal for Rwanda, Seeking Leave to Present Additional Evidence and Requesting Judicial Notice, 14 April 2004.

[3] Extremely Urgent Defence Reply to Prosecutor's Response to Defence Motion Pursuant to Rule 115 of the Rules of Procedure and Evidence of the International Criminal Tribunal for Rwanda, 16 April 2004.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3703 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

(i) *Matter of Melinda Y. Pollard*, N°. 90-00356, New York Supreme Court (Appellate Division, Second Judicial Department), Opinion and Order, 20 May 1991;

(ii) *Matter of Melinda Y. Pollard*, N°. 90-00356, New York Supreme Court (Appellate Division, Second Judicial Department), Decision and Order on Motion, 26 April 1995;

(iii) *Matter of Melinda Pollard*, N°. 2000-03849, New York Supreme Court (Appellate Division, Second Judicial Department), Opinion and Order, 17 December 2001;

(iv) Affidavit of Melinda Pollard, dated 19 February 2002, filed with New York Supreme Court (Appellate Division, Second Judicial Department);

(v) *Matter of Melinda Pollard*, N°. 2000-03849, New York Supreme Court (Appellate Division, Second Judicial Department), Decision and Order on Motion for Reinstatement, 25 November 003.

Applicable Law

3. Rule 115 of the Rules, as amended on 27 May 2003, reads in relevant part :

(A) A party may apply by motion to present additional evidence before the Appeals Chamber. Such motion shall clearly identify with precision the specific finding of fact made by the Trial Chamber to which the additional evidence is directed, and must be served on the other party and filed with the Registrar not later than seventy-five days from the date of the judgement, unless good cause is shown for further delay. Rebuttal material may be presented by any party affected by the motion.

(B) If the Appeals Chamber finds that the additional evidence was not available at trial and is relevant and credible, it will determine if it could have been a decisive factor in reaching the decision at trial. If it could have been such a factor, the Appeals Chamber will consider the additional evidence and any rebuttal material along with that already on the record to arrive at a final judgement in accordance with Rule 118.

(C) The Appeals Chamber may decide the motion prior to the appeal, or at the time of the hearing on appeal. It may decide the motion with or without an oral hearing.

4. Prior to its amendment, motions under Rule 115 of the Rules could be filed as late as fifteen days before the hearing of the appeal.[4] Pursuant to Rule 6 (C) of the Rules, an amendment

"shall enter into force immediately, but shall not operate to prejudice the rights of the accused in any pending case."

Timeliness of the Motion

5. Rule 115 (A) of the Rules ("Rule 115 (A)") requires parties to file motions to admit additional evidence not later than seventy-five days from the date of the Judge-

[4] See Rule 115 (A) of the Rules of Procedure and Evidence (as amended 6 July 2002).

2090886_Rwanda 2004.book Page 3704 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

ment, unless good cause is shown for further delay. In his Reply, the Appellant contends that the earlier version of Rule 115 (A) should apply, because the Judgement in his case was delivered on 16 May 2003, eleven days prior to the amendment of Rule 115 (A).[5]

6. Regardless of which version of Rule 115 (A) applies, however, the Appellant's request to admit additional evidence was filed out of time. The filing date of 13 April 2004 is both more than seventy-five days after the date of Judgement and later than fifteen days before the date of the hearing scheduled for 21 April 2004.

7. Rule 115 (A), as well as Rule 116, grants this Chamber discretion to extend the applicable time limit "upon a showing of good cause." The Appellant presented extensive submissions intended to establish that good cause existed for his delay in filing the request for admission of the additional evidence.[6] The Appellant argues that the Prosecution did not advise him of Counsel Pollard's disciplinary record in New York until 12 September 2003.[7] However, this Chamber notes that in his Notice of Appeal dated 20 June 2003, thirty-five days after the delivery of the Judgement, the Appellant set forth three separate grounds of appeal premised on the fact that Counsel Pollard was suspended from the practice of law in her home jurisdiction.[8] The Notice of Appeal highlights that Counsel Pollard had been suspended from the practice of law in New York on two occasions and continues as follows :

> The former suspension on 20 May 1991, confirmed by the Supreme Court of New York, Appellate Division, Second Department was, *inter alia*, on grounds of fraud. The latter suspension by the Appellate Division of her Disciplinary body, commencing on 16 January 2002 for one year, was on grounds of dishonesty, deceit, fraud, misrepresentation and neglect.[9]

These submissions make plain that the Appellant was well aware of the suspension and of issues relating Counsel Pollard's disciplinary record in New York in June 2003.

8. Given that the Appellant was aware of Counsel Pollard's disciplinary record in New York, in some detail, just over a one month after the delivery of the Judgement, this Chamber considers that the Appellant was in a position to acquire and file most of the New York Documents within the seventy-five day time limit for seeking admission of additional evidence prescribed in the amended Rule 115 (A) or, at the very least, earlier than fifteen days prior to the appeal hearing, as prescribed in the former Rule 115 (A). Indeed, it appears that the Appellant possessed most of the New York Documents as early as 16 February 2004, when the Appellant submitted them to the Registry in support of a request for further information.[10] The Appellant has not explained why he waited nearly two months after that date to bring this Motion.

---

[5] Reply, paras. 1-2.
[6] See Motion, pp. 16-20.
[7] Motion, p. 17.
[8] Notice of Appeal, 20 June 2003, pp. 4-5, paras. 14-16.
[9] Notice of Appeal, 20 June 2003, p. 5, para. 16.
[10] The Registrar subsequently filed this correspondence with the Appeals Chamber. See Registry's Submission Under Rule 33 (B) of the Rules to the Appellant's Extremely Urgent Motion for Adjournment, 24 March 2004.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3705 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

9. It is recognized that the last of the New York Documents is a decision dated 25 November 2003. However, even that document was created months before the Appellant filed the Motion, and the Appellant does not suggest that it could not have been submitted earlier.

10. The Appellant has therefore not shown any good cause for his failure to bring this Motion in a timely fashion, as required under Rule 115 (A). This aspect of the Motion is accordingly dismissed.

11. However, during the appeal hearing in this case, the Prosecution's conceded that Counsel Pollard was indeed suspended for the reasons set out in the decisions and opinions of the New York court and that she signed and filed the affidavit submitted by the Appellant. The Appellant's arguments based on the content of the New York Documents may therefore be made on the basis of the Prosecution's concession, without the need for admission of the New York Documents into evidence.

Request Under Rule 54 of the Rules

12. The Appellant also seeks to have the New York Documents admitted under Rule 54 of the Rules which, read together with Rule 107 of the Rules, allows the Appeals Chamber to issue such orders as may be necessary for the conduct of the appeal. Because the content of the New York Documents will be considered pursuant to the Prosecution's concessions, there is no need to consider this further request.

Request for Judicial Notice

13. The Motion also requests judicial notice of three additional sets of documents : United Nations Guidelines on the Role of Prosecutors; documents relating to the recruitment of trial attorneys at the Tribunal; and transcripts of evidence from the trial in the case of *Prosecutor v. Bizimungu et al.*, N°. ICTR-99-50-T.[11]

Applicable Law

14. Rule 94 of the Rules provides as follows :

> (A) A Trial Chamber shall not require proof of facts of common knowledge but shall take judicial notice thereof.
>
> (B) At the request of a party or *proprio motu*, a Trial Chamber, after hearing the parties, may decide to take judicial notice of adjudicated facts or documentary evidence from other proceedings of the Tribunal relating to the matter at issue in the current proceedings.

[11] Motion, pp. 20-23.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3706 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Merits of the Request

15. The Motion does not show how United Nations documents or materials regarding recruitment of trial attorneys at the International Tribunal qualify for judicial notice under Rule 94 of the Rules. Such documents are not "facts of common knowledge" within the terms of Rule 94 (A) of the Rules. Nor are they "adjudicated facts or documentary evidence from other proceedings of the Tribunal" under Rule 94 (B) of the Rules. Accordingly, judicial notice of such documents is inappropriate.

16. The Motion asserts, though without much detail, that the transcript from the *Bizimungu* trial constitutes "documentary evidence" from that proceeding. Even assuming that a transcript may sometimes qualify for judicial notice under Rule 94 (B) of the Rules, the Appellant has not shown that the excerpts submitted relate to "the matter at issue in the current proceedings." The excerpts show that a Prosecution investigator held the view that a particular report on events in Rwanda was highly credible and persuasive. Yet the Appellant does not show that the Trial Chamber in this case made any finding to the contrary, or indeed that the Trial Chamber's findings were in any way affected by a conclusion that the report was credible or not credible. The opinion voiced in the *Bizimungu* transcript, even if accepted, is therefore not demonstrably relevant to any finding made by the Trial Chamber in this case. Judicial notice of the transcript is therefore inappropriate.

DISPOSITION

17. For the foregoing reasons, the Appeals Chamber dismisses the Motion in its entirety.

Done in French and English, the English text being authoritative.

Done this 17th day of May 2004, at The Hague, The Netherlands.

[Signed] : Theodor Meron, Presiding Judge

***

2090886_Rwanda 2004.book Page 3707 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Notice Regarding Recent Ex Parte *Communication 4 June 2004 (ICTR-96-14-A)*

(Original : English)

Appeals Chamber

Judges : Theodor Meron, Presiding Judge; Mohamed Shahabuddeen; Florence Mumba; Wolfgang Schomburg; Inés Mónica Weinberg de Roca

Eliezer Niyitegeka – Ex Parte Communication from a member of the Office of the Prosecutor – Letter to be disregarded

1. The Appeals Chamber issues this notification to the parties with regard to a recent *ex parte* communication.

2. On 24 April 2004, Judge Weinberg de Roca, a member of the Bench of the Appeals Chamber, sent an electronic mail message to Ms. Phyllis Grobl, an employee of the Registry of the International Tribunal, requesting materials from the record of the trial in this case. On 7 May 2004, Ms. Grobl forwarded the request to Ms. Melinda Pollard, an employee of the Office of the Prosecutor, and asked that Ms. Pollard "contact [Judge Weinberg de Roca] with a status report."

3. On Sunday, 9 May 2004, Ms. Pollard sent an electronic mail message in response. Although the message was addressed to Ms. Grobl with a carbon-copy to Judge Weinberg de Roca, the salutation addressed Judge Weinberg de Roca only. The first paragraph of Ms. Pollard's message consisted of two sentences addressing Judge Weinberg de Roca's request for record materials. Three lengthier paragraphs followed that discussed the appeal in this case and offered characterizations of the arguments proffered by the Defence.

4. On Monday, 10 May 2004, Judge Weinberg de Roca circulated this *ex parte* communication to the President of the International Tribunal, to the other Judges on the Appeals Chamber Bench in this case, to the Prosecutor, to counsel for the Appellant, and to two of the International Tribunal's Senior Legal Officers.

5. On 19 May 2004, Judge Weinberg de Roca received a letter from the Prosecutor, in which the Prosecutor apologized for Ms. Pollard's action in sending the 9 May message. The Prosecutor stated that the message was sent without the Prosecutor's knowledge or approval, that he strongly disapproved of Ms. Pollard's behaviour, and that he would take steps to ensure that such an occurrence would not be repeated. The Prosecutor also apologized to the Appellant and his counsel and urged the Appeals Chamber to disregard the message. Judge Weinberg de Roca circulated this letter to the persons listed in paragraph 4 above.

6. On 26 May 2004, counsel for the Appellant sent a letter to the Presiding Judge of the Appeals Chamber, taking issue with Ms. Pollard's act of sending the 9 May message, objecting to its contents, and requesting that the Appeals Chamber disregard the message in its entirety. Counsel also stated that the Appellant himself was concerned that the Appeals Chamber's consideration of his appeal might be affected by Ms. Pollard's *ex parte* communication to the Chamber. Counsel requested that the let-

2090886_Rwanda 2004.book Page 3708 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

ter be circulated to the persons listed in paragraph 4 above, and the Registry circulated the letter as requested.

7. The Appeals Chamber hereby notifies the parties that it will completely disregard Ms. Pollard's message and its contents, which are not part of the record in this appeal. The appeal will be decided on the basis of the record, the written submissions filed in the Appeals Chamber, and the oral arguments heard on 21 and 22 April 2004.

Done in French and English, the English text being authoritative.

Done this 4th day of June 2004, at The Hague, The Netherlands.

[Signed] : Theodor Meron

***

Scheduling Order
23 June 2004 (ICTR-96-14-A)

(Original : English)

Appeals Chamber

Judges : Theodor Meron, Presiding Judge; Mohamed Shahabuddeen; Florence Ndepele Mwachande Mumba; Wolfgang Schomburg; Inés Mónica Weinberg de Roca

Eliezer Niyitegeka – Judge unable to sit on the date scheduled for the delivery of the Judgement in the present case, Hearing of the case continue in the absence of that Judge for a period of not more than five working days, Interests of justice – Order of the date for the delivery of the judgment

International Instrument cited :

Rules of Procedure and Evidence, rules 15 bis *(A) and 118 (D)*

THE APPEALS CHAMBER of the International Criminal Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Genocide and Other Serious Violations of International Humanitarian Law Committed in the Territory of Rwanda and Rwandan Citizens Responsible for Genocide and Other Such Violations Committed in the Territory of Neighbouring States between 1 January 1994 and 31 December 1994,

NOTING Rule 118 (D) of the Rules of Procedure and Evidence;

NOTING that for reasons of authorised Tribunal business Judge Shahabuddeen is unable to sit on the date scheduled for the delivery of the Judgement in the present case;

NOTING that, pursuant to Rule 15 *bis* (A) of the Rules, where a Judge, for reasons of authorised Tribunal business, is unable to continue sitting in a part-heard case for

2090886_Rwanda 2004.book Page 3709 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

a period which is likely to be of short duration, and the remaining Judges of the Chamber are satisfied that it is in the interests of justice to do so, those remaining Judges of the Chamber may order that the hearing of the case continue in the absence of that Judge for a period of not more than five working days;

CONSIDERING that the remaining Judges of the Appeals Chamber are satisfied that it is in the interests of justice for the hearing to continue, and for the Appeals Judgement to be delivered in the absence of Judge Shahabuddeen;

HEREBY ORDERS that a public hearing shall be held on Friday 9 July 2004 at 09h30 in Arusha to deliver the Judgement.

Done in both English and French, the English text being authoritative.

Dated this 23rd day of June 2004, at The Hague, The Netherlands.

[Signed] : Theodor Meron

***

Judgement
9 July 2004 (ICTR-96-14-A)

(Original : English)

Appeals Chamber

Judges : Theodor Meron, Presiding Judge; Mohamed Shahabuddeen; Florence Ndepele Mwachande Mumba; Wolfgang Schomburg; Inés Mónica Weinberg de Roca

Eliezer Niyitegeka – Allegation that the integrity of the trial process jeopardized by the fact that the Accused was not prosecuted by professional lawyers in good standing licensed to practise law, Qualification requirements for members of the staff of the Office of the Prosecutor, Prosecutor's powers in respect of individual cases may be exercised by staff members of his office authorized by him or acting under his direction, Right and duty of the Prosecutor to deal with any failure of Prosecution counsel, Dereliction in the duty of honesty may be cause for sanctions or for contempt proceedings, No concrete evidence of a violation of the duty of honesty – Disclosure obligation of the Prosecutor, No obligation to the Prosecutor to obtain, secure or make available to the Defence its own internal material created at the time of the interview, Obligation of disclosure relating to statements but no clear distinction between "statements" and "internal documents prepared by a party [which] are not subject to disclosure or notification" exists, Necessary to disclose the questions put to the witness in order to make the statement intelligible, Obligation to the Prosecutor to make the witness statement available to the Defence in the form in which it has been recorded, In concreto demonstration that the Appellant has suffered prejudice by the way statements have been disclosed to him – Apprehension of Bias, Presumption of impartiality

2090886_Rwanda 2004.book Page 3710 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

that attaches to a Judge or a Tribunal, Partiality not established on the basis of adequate and reliable evidence – Genocide, Element of the crime, Group "as such", Effet utile of drawing a clear distinction between mass murder and crimes in which the perpetrator targets a specific group – Alibi, Standard of Proof for an Alibi, Success of the Alibi if it is reasonably possibly true, Incumbent on the Prosecution to establish beyond reasonable doubt that despite the alibi, the facts alleged are nevertheless true – Assessment of the evidence, Same standards in assessing Defence and Prosecution evidence – Credibility of Prosecution witnesses, Possibility for the Trial Chamber to rely on a single witness's testimony for the proof of a material fact, No legal error per se to accept and rely on evidence that varies from prior statements or other evidence, Sworn testimony value presented before the Chamber has "considerably more probative value" than declarations in prior written statements, Possibility for the Trial Chamber to rely upon testimony of those who were partners in crime of persons being tried before it, Accomplice testimony is not per se unreliable – Lack of notice of material facts, Law governing challenges to the failure of an indictment to provide notice of material facts, Element of the material defect, Definition of a material fact; Accused's right to be informed of the charges, No demonstration of the impairment of the defence, Remedy to a lack of notice in case of the invalidation of the decision – Appeal dismissed – Sentenced to life custody

International Instrument cited :

Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide of 9 December 1948, art. II; Rules of Procedure and Evidence, rules 37 (B), 41, 44 (A), 66, 66 (A) (ii), 67, 68, 70, 70 (A), 89 (C), 91103 (B), 107, 118 and 119; Statute, art. 2 (2), 19, 20, 20 (4) (a) and 24; ICTY Statute, art. 18 (4), 21 (2), 21 (4) (a) and 21 (4) (b)

International and National Cases cited :

I.C.T.R. : Trial Chamber I, The Prosecutor v. Jean-Paul Akayesu, *Judgement, 2 September 1998 (ICTR-96-4-T, Rep. 1998, p. 44); Trial Chamber I,* The Prosecutor v. Jean Kambanda, *Judgement and Sentence, 4 September 1998 (ICTR-97-23-S, Rep. 1998, p. 780); Trial Chamber II,* The Prosecutor v. Clément Kayishema and Obed Ruzindana, *Judgement, 21 May 1999 (ICTR-95-1-T, Rep. 1999, p. 824); Appeals Chamber,* The Prosecutor v. Jean Bosco Barayagwiza, *Judgement, 3 November 1999 (ICTR-97-19-AR72, Rep. 1999, p. 166); Trial Chamber I,* The Prosecutor v. Georges Anderson Rutaganda, *Judgement and Sentence, 6 December 1999 (ICTR-96-3-T, Rep. 1999, p. 1704); Trial Chamber I,* The Prosecutor v. Alfred Musema, *Judgement, 27 January 2000 (ICTR-96-13-T, Rep. 2000, p. 1512); Appeals Chamber,* The Prosecutor v. Jean-Paul Akayesu, *Judgement, 1st June 2001 (ICTR-96-4-A, Rep. 2001, p. 16); Appeals Chamber,* The Prosecutor v. Clément Kayishema and Obed Ruzindana, *Judgement (Reasons), 1 June 2001 (ICTR-95-1-A, rep. 2001, p. 2132); Trial Chamber I,* The Prosecutor v. Ignace Bagilishema, *Judgement, 7 June 2001 (ICTR-95-1A-T, Rep. 2001, p. 398); Appeals Chamber,* The Prosecutor v. Alfred Musema, *Judgement, 16 November 2001 (ICTR-96-13-A, Rep. 2001, p. 2484); Trial Chamber III,* The Prosecutor v. Laurent Semanza, *Judgement and Sentence, 15 May 2003 (ICTR-97-20-T, Rep. 2003, p. 3622); Appeals Chamber,* The Prosecutor v. Georges Rutaganda, Judgement, *26 May 2003 (ICTR-96-3-A, Rep. 2003, p. 3180); Appeals Chamber,* The Prosecutor v. Théoneste Bagosora et al., *Decision on Prosecutor's*

2090886_Rwanda 2004.book Page 3711 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Interlocutory Appeal Regarding Exclusion of Evidence, 19 December 2003 (ICTR-98-41-AR93, Rep. 2003, p. 257)

I.C.T.Y. : Appeals Chamber, The Prosecutor v. Duško Tadić*, Judgement, 15 July 1999 (IT-94-1); Appeals Chamber,* The Prosecutor v. Zdravko Mucić et al. *(Čelebići Case), Judgement, 20 January 2000 (IT-96-21); Appeals Chamber,* The Prosecutor v. Zlatko Aleksovski*, Judgement, 24 March 2000 (IT-95-14/1); Trial Chamber,* The Prosecutor v. Radoslav Brđanin and Momir Talić*, Decision on Form of Further Amended Indictment and Prosecution Application to Amend, 26 June 2001 (IT-99-36); Appeals Chamber,* The Prosecutor v. Goran Jelisić*, Judgment, 5 July 2001 (IT-95-10); Appeals Chamber,* The Prosecutor v. Zoran Kupreškić*, Judgement, 23 October 2001 (IT-95-16); Appeals Chamber,* The Prosecutor v. Dragoljub Kunarac*, Judgement, 12 June 2002 (IT-96-23 and 23/1); Appeals Chamber,* The Prosecutor v. Mitar Vasiljević*, Judgement, 25 February 2004 (IT-98-32)*

United States of America : Supreme Court of the United States, United States v. Cotton*, 535 U.S. 625, 631-634 (2002), 20 May 2002*

Table of Contents

CHAPTER I – INTRODUCTION
- A. The Appellant
- B. The Judgement and Sentence
- C. The Appeal
- D. Standards for Appellate Review

CHAPTER II – INTEGRITY OF THE TRIAL PROCESS (GROUNDS OF APPEAL 9, 10, 11, 12)
- A. Suspension of Prosecution Counsel
- B. The Trial Chamber's Reliance on Representations and Undertakings of Counsel Pollard

CHAPTER III – DISCLOSURE OF STATEMENTS, MATTERS NOT SUBJECT TO DISCLOSURE, AND RETENTION OF INFORMATION (GROUNDS OF APPEAL 11, 13, 16, 17, 62)
- A. Disclosure
- B. Retention of Information

CHAPTER IV – APPREHENSION OF BIAS (GROUNDS OF APPEAL 14, 33)

CHAPTER V. – ON THE DEFINITION OF GENOCIDE : THE GROUP "AS SUCH" (GROUND OF APPEAL 15)

CHAPTER VI. – ALIBI (GROUNDS OF APPEAL 18, 47, 50, 51)
- A. Standard of Proof for an Alibi
- B. Applying Different Standards in Assessment of Evidence
- C. Alibi Evidence for 28 June 1994

CHAPTER VII. – CREDIBILITY OF PROSECUTION WITNESSES AND RELIABILITY OF THEIR EVIDENCE (GROUNDS OF APPEAL 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 40, 41, 42, 43, 45, 48, 49, 53, 54)
- A. Uncorroborated Testimony (Ground of Appeal 19)

2090886_Rwanda 2004.book Page 3712 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

B. Inconsistencies Between Prior Statements and Testimony (Ground of Appeal 20)
C. Accomplice Testimony (Grounds of Appeal 21, 22)
D. Identification/Recognition Evidence (Grounds of Appeal 23, 24, 25)
E. Credibility of Individual Witnesses and Reliability of Their Evidence
1. Witness GK (Grounds of Appeal 19, 21, 22, 48, 49)
2. Witness GGH (Grounds of Appeal 19, 20, 23, 24, 25, 45, 48)
3. Witness KJ (Grounds of Appeal 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 42, 48, 53)
4. Witness HR (Grounds of Appeal 19, 20, 23, 24, 25, 40, 41, 48)
5. Witness GGY (Grounds of Appeal 19, 20, 23, 24, 25, 40, 48)
6. Witness GGV (Grounds of Appeal 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 43, 48)
7. Witness GGM (Grounds of Appeal 19, 20, 23, 24, 25, 48)
8. Witness DAF (Grounds of Appeal 19, 20, 23, 24, 25, 40, 48, 53, 54)
9. Witness GGO (Grounds of Appeal 19, 20, 23, 24, 25, 48)
10. Witness GGR (Grounds of Appeal 20, 23, 24, 25, 40, 48)

CHAPTER VIII – NOTICE (GROUNDS OF APPEAL 32, 35, 39, 52)
A. Claims of Lack of Notice
1. The Allegation that the Appellant Transported Weapons on 10 April 1994 (Witness GGH)
2. The Allegation that the Appellant Procured Gendarmes on 16 April 1994 for an Attack on Mubuga Church (Witness KJ)
3. The Allegation that the Appellant was Armed During an Attack at Kivumu at the End of April or Beginning of May 1994 (Witness GGY)
4. The Allegation that the Appellant Participated in an Attack on 13 May 1994 at Muyira Hill (Witnesses GGY and GGR)
5. The Allegation that the Appellant Participated in an Attack on 14 May 1994 at Muyira Hill (Witness GGY)
6. The Allegation that the Appellant Committed Two Murders at Kiziba on 18 June 1994 (Witness GGV)
7. Testimony Regarding Familiarity with the Appellant (Witnesses GGV, GGM, DAF and GGO)
8. The Identity of a Victim Murdered on 20 May 1994 (Witness DAF)
9. Motion to Exclude Testimony of Witness GK Due to Alleged Nondisclosure

B. Remedy

CHAPTER IX – OTHER GROUNDS OF APPEAL (26, 27, 28, 29, 30, 31, 34, 35, 36, 37, 38, 46, 56, 60, 61)
A. Reversing the Burden of Proof (Ground of Appeal 26)
B. "Oath Help" (Ground of Appeal 27)
C. Conspiracy to Fabricate Evidence/Tainted Evidence (Grounds of Appeal 28, 29, 61)
D. False Testimony (Ground of Appeal 30)

2090886_Rwanda 2004.book Page 3713 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

E. Partially Doubtful Evidence (Ground of Appeal 31)
F. Standards Relating to Factual Findings (Ground of Appeal 34)
G. Transportation of Weapons (Ground of Appeal 35)
H. Submissions of Counsel as Evidence (Ground of Appeal 36)
I. Weight of Evidence of Alibi Witnesses (Ground of Appeal 37)
J. Weight of Propositions Put to a Witness (Ground of Appeal 38)
K. Bolstering of Testimony (Ground of Appeal 46)
L. Benefit of Doubt (Ground of Appeal 56)
M. Absence of Sufficient Evidence to Convict (Ground of Appeal 60)
CHAPTER X – SENTENCING (GROUNDS OF APPEAL 55, 57, 58, 59)
CHAPTER XI – DISPOSITION

1. The Appeals Chamber of the International Criminal Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Genocide and Other Serious Violations of International Humanitarian Law Committed in the Territory of Rwanda and Rwandan Citizens Responsible for Genocide and Other Such Violations Committed in the Territory of Neighbouring States between 1 January 1994 and 31 December 1994 ("Appeals Chamber" and "Tribunal" respectively) is seised of an appeal by Eliézer Niyitegeka against the Judgement rendered by Trial Chamber I in the case of *Prosecutor v. Eliézer Niyitegeka* on 16 May 2003 ("Trial Judgement").[1]

CHAPTER I – INTRODUCTION

A. The Appellant

2. The Appellant, Eliézer Niyitegeka, was born on 12 March 1952 in Gitabura Secteur, Gisovu Commune, Kibuye Prefecture in Rwanda. He is married and has five children. The Appellant is a former journalist at Radio Rwanda. In 1991, at the time when multi-party politics were inaugurated in Rwanda, he was among the founding members of the MDR opposition party (*Mouvement Démocratique Républicain*). He assumed the Chairmanship of the MDR for the Kibuye Prefecture from 1991 to 1994.

3. Following the death of the then President of Rwanda in a plane crash on 6 April 1994, an Interim Government was sworn in on 9 April 1994, including the Appellant as Minister of Information. The Appellant remained in that position until the second half of July 1994 when he fled Rwanda[2]. The Appeals Chamber notes that the indictment, which forms the basis of the convictions, does not charge the Appellant for the 1994 genocide in Rwanda in its entirety, but for his individual criminal responsibility relating to selected incidents.

[1] For ease of reference, two annexes are appended to this Judgement : Annex A - Procedural Background and Annex B - Cited Materials/Defined Terms.
[2] Trial Judgement, para. 493.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3714 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

B. The Judgement and Sentence

4. The Trial Chamber found the Appellant guilty of the following crimes : genocide (Count 1); conspiracy to commit genocide (Count 3); direct and public incitement to commit genocide (Count 4); and murder (Count 5), extermination (Count 6), and other inhumane acts (Count 8) as crimes against humanity. The Trial Chamber sentenced the Appellant to imprisonment for the remainder of his life.

C. The Appeal

5. The Appellant is appealing against the convictions and the sentence. In his Appeal Brief ("Appellant's Brief"), the Appellant challenges all the findings and decisions of the Trial Chamber as findings or decisions that could not have been reached by a reasonable Tribunal and submits that "on every count, his trial was manifestly unfair in breach of his statutory right to a fair trial"[3]. The Appellant seeks the reversal of the convictions and sentence, and the issuance of an order directing his immediate release[4].

6. For the purposes of the present Judgement, the Appeals Chamber has divided the Appellant's grounds of appeal into eight categories which can be summarized as follows :

(i) that the integrity of the trial process was undermined by the participation in the trial of a staff member of the Office of the Prosecutor who, at the time, was suspended from practice in her home jurisdiction, the State of New York;

(ii) that the Trial Chamber erred in treating the first-made records of questions posed by Prosecution investigators to witnesses, and the witnesses' answers, as privileged under Rule 70 and that the Prosecution should not have been permitted to call witnesses without providing a reasonable explanation for the unavailability of their original witness statements;

(iii) that there existed the possibility of bias on the part of the Trial Chamber due to a statement made during trial by counsel for the Prosecution, and that the statement was so prejudicial that the Trial Chamber breached the Appellant's right to trial by impartial judges when it declined to recuse itself;

(iv) that the Trial Chamber erred in its interpretation of the specific intent requirement for the crime of genocide;

(v) that the Trial Chamber applied the wrong burden of proof in assessing the alibi; that the Trial Chamber applied a more demanding standard in assessing the credibility of alibi witnesses than it did with regard to Prosecution witnesses; and

[3] Appellant's Brief, para. 7. The Appellant raises fifty-three grounds of appeal, alleging errors of law and fact. Some of the errors alleged under the individually numbered, untitled headings of the Appellant's Brief, which this Chamber construes as individual grounds of appeal, are related. Where this is the case, they are considered jointly herein. Paragraphs 1 through 8 of the Appellant's Brief concern matters other than individual allegations of errors and, as such, they are not addressed here.

[4] Appellant's Brief, para. 7.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3715 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

that the Trial Chamber erred in finding that the alibi did not raise a reasonable doubt as to guilt;

(vi) that the Trial Chamber made general errors of law in its approach to the evidence of several witnesses, such as relying on uncorroborated testimony, accepting in-court testimony despite inconsistent prior statements, accepting testimony of accomplices, and accepting evidence with regard to witnesses' identification or recognition of the Appellant;

(vii) that the indictment upon which the Appellant was tried did not give sufficient notice of several of the allegations against him; that this absence of notice was not cured by subsequent communication of information; and that the Trial Chamber erred in dismissing his motion to exclude the testimony of one Prosecution witness, Witness GK, due to alleged untimely disclosure of a witness statement; and

(viii) that the Trial Chamber erred in its consideration of the evidence he offered in mitigation and gave insufficient weight to the mitigating circumstances.

In addition to the above, a number of other individual grounds of appeal have been presented by the Appellant and are considered separately.

D. Standards for Appellate Review

7. The Appeals Chamber recalls the requisite standards for appellate review pursuant to Article 24 of the Statute. Article 24 addresses errors of law which invalidate the decision and errors of fact which occasion a miscarriage of justice. The ICTY Appeals Chamber has stated that :

> A party alleging that there is an error of law must advance arguments in support of the contention and explain how the error invalidates the decision; but, if the arguments do not support the contention, that party does not automatically lose its point since the Appeals Chamber may step in and, for other reasons, find in favour of the contention that there is an error of law[5].

8. As regards errors of fact, "[i]t is well established that the Appeals Chamber will not lightly overturn findings of fact made by a Trial Chamber. Where the Defence alleges an erroneous finding of fact, the Appeals Chamber must give deference to the Trial Chamber that received the evidence at trial, and it will only interfere in those findings where no reasonable trier of fact could have reached the same finding or where the finding is wholly erroneous. Furthermore, the erroneous finding will be revoked or revised only if the error occasioned a miscarriage of justice."[6]

9. A party cannot merely repeat on appeal arguments that did not succeed at trial, unless that party can demonstrate that rejecting them constituted such error as to warrant the intervention of the Appeals Chamber. Arguments of a party which do not have the potential to cause the impugned decision to be reversed or revised may be

[5] *Vasiljević* Appeal Judgement, para. 6 (citations omitted). See also, e.g., *Rutaganda* Appeal Judgement, para. 20; *Musema* Appeal Judgement, para. 16.

[6] *Krstić* Appeal Judgement, para. 40 (citations omitted).

2090886_Rwanda 2004.book Page 3716 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

immediately dismissed by the Appeals Chamber and need not be considered on the merits[7].

10. In order for the Appeals Chamber to assess the appealing party's arguments on appeal, the appealing party is expected to provide precise references to relevant transcript pages or paragraphs in the Judgement to which the challenge is being made[8]. Further, "the Appeals Chamber cannot be expected to consider a party's submissions in detail if they are obscure, contradictory, vague or suffer from other formal and obvious insufficiencies."[9]

11. Finally, it should be recalled that the Appeals Chamber has inherent discretion in selecting which submissions merit a reasoned opinion in writing[10]. Therefore, the Appeals Chamber will dismiss arguments which are evidently unfounded without providing detailed reasoning[11].

CHAPTER II – INTEGRITY OF THE TRIAL PROCESS (GROUNDS OF APPEAL 9, 10, 11, 12)

12. The Appellant submits that the Trial Chamber erred when it convicted and sentenced him "while under a delusion as to the integrity of its trial process."[12] The Appellant asserts that the integrity of the entire trial was undermined by the fact that he was not prosecuted by professional lawyers in good standing who are licensed to practise law and whose integrity and ethical standards are above reproach[13]. The Appellant further asserts that the integrity of the trial was undermined by the fact that Prosecution Counsel Melinda Pollard falsely represented herself as a person entitled to the presumptions normally accorded to Prosecution trial attorneys, leading the Trial Chamber to rely upon her representations and undertakings[14]. Because of these factors, the Appellant claims, he was denied the right to a fair trial[15].

---

[7] See in particular *Rutaganda* Appeal Judgement, para. 18.

[8] Practice Direction on Formal Requirements for Appeals from Judgement, 16 September 2002, para. 4 (b). See also *Rutaganda* Appeal Judgement, para. 19; *Kayishema and Ruzindana* Appeal Judgement, para. 137; *Vasiljević* Appeal Judgement, para. 11.

[9] *Vasiljević* Appeal Judgement, para. 12. See also *Kunarac et al*. Appeal Judgement, paras. 43, 48.

[10] *Rutaganda* Appeal Judgement, para. 19; *Kunarac et al*. Appeal Judgement, para. 47.

[11] *Rutaganda* Appeal Judgement, para. 19; *Kunarac et al*. Appeal Judgement, para. 48; *Vasiljević* Appeal Judgement, para. 12.

[12] Appellant's Brief, para. 9.

[13] Appellant's Brief, para. 13.

[14] Appellant's Brief, para. 9.

[15] Appellant's Brief, paras. 13, 14. As the Appellant's Counsel put it during the hearing of the appeal, "[the issue primarily is, then, whether or not Mr. Niyitegeka was able to get a fair trial when prosecuted by a charlatan attorney, somebody who was holding herself out as being a prosecutor and who was committing a fraud on the very Trial Chamber that she was appearing before, My Lords." T. 21 April 2004 p. 7.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3717 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

A. Suspension of Prosecution Counsel

13. The Appellant submits that Prosecution Counsel Pollard had been suspended from the practice of law in the State of New York on two occasions because of a serial pattern of professional wrongdoing, including fraud, dishonesty, and deliberately giving false and misleading testimony, and that she was under active suspension during the course of some of the Appellant's pre-trial proceedings and all of his trial[16]. The Appellant contends that because Counsel Pollard failed to notify the Tribunal of her disciplinary record and her active suspension, the Trial Chamber and the Appellant were "deluded" into believing that she met the minimum professional and ethical standards, qualifications, and experience required of Prosecution counsel appearing before the Tribunal[17]. Consequently, in the Appellant's view, he was denied "an essential pre-requisite for a fair trial, namely that he would be fairly tried before a court where he would be prosecuted by professional lawyers of good standing, licensed/permitted to practice law and whose integrity/*bona-fides*/professional/ethical standards were above reproach."[18] The Prosecution concedes that Counsel Pollard's licence to practise law in New York was suspended[19].

14. The Tribunal's instruments do not prescribe qualification requirements for members of the staff of the Office of the Prosecutor appearing before it. While Rule 44 (A) of the Tribunal's Rules of Procedure and Evidence ("Rules") stipulates that a counsel engaged by a suspect or an accused

> "shall be considered qualified to represent a suspect or accused, provided that he is admitted to the practice of law in a State, or is a University professor of law,"

the Rules and other instruments of the Tribunal contain no corresponding qualification provision for Prosecution counsel. In consequence, the integrity of the trial process before the Tribunal cannot be undermined, *per se*, by the status a Prosecution counsel may or may not have as a member of the bar in any State.

15. Pursuant to Rule 37 (B) of the Rules, the Prosecutor's powers in respect of individual cases may be exercised by staff members of his office authorized by him or acting under his direction. In exercising such powers, Prosecution counsel must adhere to standards of professional conduct set out in Prosecutor's Regulation N° 2[20]. In accordance with Regulation N° 2, during investigations and judicial proceedings, Prosecution counsel are required to adopt the highest standards of professional conduct and are expected to follow the prescribed standards in order to safeguard the interests of justice, including "the fundamental rights of suspects and

[16] Appellant's Brief, para. 10.
[17] *Ibid.*
[18] Appellant's Brief, para. 13. See also T. 21 April 2004 p. 7.
[19] T. 21 April 2004 pp. 5-6. See also Prosecution Response Brief, paras. 86, 92, 95, 98.
[20] "The Prosecutor of the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia (ICTY) and of the International Criminal Tribunal for Rwanda (ICTR) makes this Regulation articulating the standards of professional conduct to which counsel in the Office of the Prosecutor (OTP) for both Tribunals will adhere." Prosecutor's Regulation No 2, Standards of Professional Conduct for Prosecution Counsel (1999), para. 1 ("Regulation No 2").

2090886_Rwanda 2004.book Page 3718 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

accused."[21] Notably, the Prosecutor has the right and duty to deal with any failure of Prosecution counsel to observe the standards established in Regulation No 2[22].

16. Consequently, irrespective of Counsel Pollard's standing to practise law in New York, under the Tribunal's regulatory regime she was entitled to exercise such powers of the Prosecutor as have been entrusted to her under Rule 37 (B) of the Rules. In

[21] Regulation No 2, para. 2, subparas. (a) - (o). The Regulation provides in relevant part as follows :

In the conduct of investigations, and in the conduct of pre-trial, trial and appellate proceedings, prosecution counsel will adopt the highest standards of professional conduct. The Prosecutor expects them, consistent always with the letter and the spirit of the relevant Statute and Rules of Procedure and Evidence, and the independence of the Prosecutor :

(a) to serve and protect the public interest, including the interests of the international community, victims and witnesses, and to respect the fundamental rights of suspects and accused;

(b) to maintain the honour and dignity of their profession and conduct themselves accordingly with proper decorum;

(c) to be, and to appear to be, consistent, objective and independent, and avoid all conflicts of interest that might undermine the independence of the Prosecutor – in particular prosecution counsel shall not allow themselves to be influenced by national, ethnic, racial, religious or political consideration;

(d) to exercise the highest standards of integrity and care, including the obligation always to act expeditiously when required and in good faith;

(e) to demonstrate respect and candour before the Tribunal, and not knowingly to make an incorrect statement of material fact to the Tribunal, or offer evidence which prosecution counsel become aware that a statement made to the Tribunal is incorrect, or that evidence presented to the Tribunal is false, he or she shall take all the necessary steps to inform the Tribunal as soon as possible;

(f) to respect, protect and uphold the universal concepts of human dignity and human rights, and in particular avoid political, social, religious, racial, cultural, sexual or any other kind of discrimination;

(g) to take any available measures, as required, to protect the privacy and ensure the safety of victims, witnesses and their families, to treat victims with compassion, and to make reasonable efforts to minimise inconvenience to witnesses;

(h) to assist the Tribunal to arrive at the truth and to do justice for the international community, victims and the accused;

(i) to preserve professional confidentiality, including not disclosing information which may jeopardise ongoing investigations or prosecutions, or which might jeopardise the safety of victims and witnesses;

(j) to avoid communicating with a Judge or Chamber of the Tribunal about the merits of a particular case, except within the proper context of the proceedings in the case;

(k) to avoid, outside the courtroom, making public comments or speaking to the media about the merits of particular cases or the guilt or innocence of specific accused while judgement in such matters is pending before a Chamber of the Tribunal;

(l) to make it clear, particularly when undertaking official speaking engagements, that he or she is representing the OTP and not the Tribunal as a whole;

(m) in order to ensure the fairness, consistency and effectiveness of prosecutions, to make reasonable efforts to consult regularly and co-ordinate with other OTP staff and co-operate with colleagues in other sections of the Tribunal;

(n) to know, understand and follow OTP policies, guidelines and procedures;

(o) to respect these standards of ethical conduct, and to the best of their ability, to prevent and actively oppose any departure therefrom, and when given reason to believe that a departure from these standards has occurred or is about to occur, report the matter to the Prosecutor.

[22] Regulation No 2, para. 4.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3719 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

the exercise of such powers, Counsel Pollard was required to adhere to the standards of professional conduct set out in Regulation N° 2. In addition, as a staff member of the United Nations, she also had a duty to act in accordance with the Charter of the United Nations, its Staff Rules and its Staff Regulations, which include a duty to act with integrity and honesty[23]. Similar standards are imposed upon defence counsel appearing before the Tribunal who have a duty to "act honestly, fairly, skilfully, diligently and courageously."[24] However, the Appeals Chamber stresses that the integrity of the judicial process demands that these ethical standards be applicable to all counsel appearing before the Tribunal. All counsel have a duty to adhere, as a minimum, to these ethical standards. This is independent of formal provisions or counsel's membership of a national bar.

17. The Appeals Chamber also notes that Counsel Pollard was not the only Prosecution counsel on the case and that she operated under the supervision of a Senior Trial Attorney during the trial. It has not been argued, nor does it appear, that the suspension of Counsel Pollard's licence to practise law in New York was in any way related to her conduct in the Appellant's case. Additionally, beyond making mere allegations about Counsel Pollard's possible misconduct in the proceedings against him[25], the Appellant has not shown how Counsel Pollard's past conduct in New York affected his trial or rendered it unfair.

18. In view of the foregoing, it has not been established that Counsel Pollard's past professional conduct in the State of New York, the status of her licence to practise law there, or her alleged untimely disclosure that her licence to practise law in New York had been suspended, has undermined the integrity of the Appellant's trial or deprived him of the right to a fair trial. This ground of appeal is accordingly dismissed. However, the present finding is strictly limited to the matter considered here. It is not for the Appeals Chamber to comment on Counsel Pollard's past conduct in her home jurisdiction or her employment in the Office of the Prosecutor.

---

[23] For example, article 101 of the Charter of the United Nations provides that "The paramount consideration in the employment of the staff and in the determination of the conditions of service shall be the necessity of securing the highest standards of efficiency, competence, and integrity." The United Nations Staff Regulations (ST/SGB/2003/5) 7/2/03, regulation 1.2 provides that "staff members shall uphold the highest standards of efficiency, competence and integrity. The concept of integrity includes, but is not limited to, probity, impartiality, fairness, honesty and truthfulness in all matters affecting their work and status."

[24] ICTR Code of Professional Conduct for Defence Counsel, 8/6/98, Introduction, point 2.

[25] See, e.g., T. 21 April 2004 p. 11 :

MR. Kavanagh : …. If she had responsibility for the file and she pulls original documents from that and shreds them, My Lord, we're never going to see them, and you're never going to see them, and the Prosecutor is never going to see them. And that is the difficulty in this case, My Lord. And that's why attorneys have to have a degree of integrity and *bona fides*, which she didn't have. Sorry, My Lords. Also in relation to --

Judge Schomburg : Yes, sorry to interrupt. May I ask : Is it your submission that Ms. Pollard deliberately shredded some documents, or did I misunderstand you?

MR. Kavanagh : You didn't misunderstand me, My Lord. I know it's conjecture, My Lord. I'm not in a position to prove, even to the balance of probabilities, that she did, My Lord. It's not possible. I didn't have access to the file in the first place to know what was in it. And if something has been taken from it, I don't know.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3720 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

B. The Trial Chamber's Reliance on Representations and Undertakings of Counsel Pollard

19. The Appellant further submits that the Trial Chamber erred in law when it accepted Counsel Pollard's representations and undertakings while under the "delusion" that Counsel Pollard could be relied upon as an officer of the court to carry out her professional duties with a minimum acceptable standard of professional ethical conduct, requiring the Appellant to do likewise[26]. This, in the Appellant's view, resulted in his being denied any opportunity whatsoever to challenge Counsel Pollard's representations and undertakings to the Trial Chamber in an effective manner.[27] More specifically, the Appellant argues, he was denied the opportunity to challenge the truthfulness of the Prosecution's representations relating to the non-existence of material which may have benefited his defence, as well as the opportunity to seek an independent inquiry into the existence of investigators' first-made records of interviews with witnesses[28].

20. As noted in the foregoing section, Counsel Pollard, like all Prosecution counsel, was required to follow the standards of professional conduct expected of all counsel appearing before the Tribunal in addition to those prescribed in Regulation N° 2, which include the duty to demonstrate candour before the Tribunal and not knowingly to make incorrect statements of material facts to the Tribunal[29]. It is, of course, essential that the Chambers of the Tribunal be able to rely on the integrity of counsel on both sides and that counsel be able to rely on each other's statements[30]. Dereliction in the duty of honesty may, in appropriate cases, be cause for sanctions or for contempt proceedings. Such dereliction by Prosecution counsel may also be contrary to the Charter of the United Nations and a breach of the relevant Staff Regulations and Staff Rules. The Appeals Chamber, however, finds no concrete evidence of a violation of the duty of honesty in the present case. In the absence of any showing of Counsel Pollard's breach of the prescribed standards, the Trial Chamber was entitled to accept and rely upon her representations and undertakings.

21. With respect to the Prosecutor's duty to disclose to the Defence the existence of exculpatory evidence, pursuant to Rule 68 of the Rules, the Appellant has failed to identify any specific instance where the Trial Chamber erroneously relied on Counsel Pollard's representations concerning such evidence. In fact, the Appellant did not point to any instance where the Trial Chamber relied on Counsel Pollard's representation as to exculpatory evidence. In these circumstances, this Chamber is forced to disregard the present argument as unfounded.

---

[26] Appellant's Brief, paras. 9, 14.

[27] Appellant's Brief, paras. 9, 14, 73.

[28] Appellant's Brief, paras. 14, 15, 16, 28, 34, 35.

[29] See Regulation No 2, para. 2(e).

[30] See R. v. Early, [2002] EWCA Crim 1904, [2003] 1 Cr App R 288 at para. 10 ("Judges can only make decisions and counsel can only act and advise on the basis of the information with which they are provided. The integrity of our system of criminal trial depends on judges being able to rely on what they are told by counsel and on counsel being able to rely on what they are told by each other. This is particularly crucial in relation to disclosure ….").

2090886_Rwanda 2004.book Page 3721 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

22. Moreover, the Appellant's argument that the Trial Chamber was "deluded" into relying on Counsel Pollard's representations about the non-existence of first-made records and that he was therefore denied the opportunity to challenge such representations is without merit. It has not been shown that Counsel Pollard's representations were factually incorrect; indeed, the Senior Trial Attorney confirmed them during the appeal hearing[31].

23. It has not been established that the Trial Chamber erred in law when it relied on Counsel Pollard's representations and undertakings. Therefore, the appeal on this point is dismissed.

CHAPTER III – DISCLOSURE OF STATEMENTS, MATTERS NOT SUBJECT TO DISCLOSURE, AND RETENTION OF INFORMATION (GROUNDS OF APPEAL 11, 13, 16, 17, 62)

A. Disclosure

24. The Appellant submits that the Trial Chamber erred in law when it permitted the Prosecutor to rely upon Rule 70 of the Rules to claim privilege over the first-made records of the questions that Prosecution investigators put to witnesses and of the answers given[32]. The Appellant pleads that in order to be able to challenge the testimony of witnesses against him fully, in accordance with the fair trial requirements of Articles 19 and 20 of the Statute, he should have had access to the investigators' notes[33].

25. The Appellant also submits that the Trial Chamber erred in law in permitting the Prosecution to call witnesses in circumstances where no reasonable explanation was given for the unavailability of the original statements made by the witnesses to the Prosecution investigators. The Appellant claims that the unavailability of the original statements deprived him of the opportunity to cross-examine the witnesses effectively[34].

---

[31] See T. 22 April 2004 p. 5 :

Mr. Fleming : … There are no first-taken notes, as our learned friend wants to call them that; that is, a note taken of what a witness said. They simply don't exist. We told the Court that. They don't exist because of the complexity of taking statements in the context of Rwanda, principally, using translators to achieve the taking of statements – it is a very complex and difficult process – and the final statement which is signed is the statement which has been verified, in each case, by the witness having had the statement translated back to him or her. And there is, on those final statements, a translator's certificate swearing to the accuracy of the translation and the interpretation to and from the witness. It is then that the witness signs a statement, and that is the statement. Sometimes that process was done by hand; most of the time, it was completed in a typewritten form or a computer-generated form.

So, to put all of this in context, first, there are no first-made notes, as our learned friends called for constantly and referred to here.

[32] Appellant's Brief, paras. 24, 28, 39, 74. See also T. 14 August 2002 p. 60; Trial Judgement, para. 41.

[33] Appellant's Brief, paras. 39, 40, 42, 43, 45, 54.

[34] Appellant's Brief, para. 83.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3722 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

26. Finally, the Appellant argues that the Trial Chamber erred in law in convicting and sentencing him when on 27 February 2001 it issued an order directing the Prosecution to make a full disclosure, which in the Appellant's view has not been made[35].

27. The Appellant cites cases from the European Court of Human Rights ("ECourtHR") as well as the Trial Judgement in the case of *Prosecutor v. Kayishema and Ruzindana* in support of the contention that

> "documentary material created at the time of the interview of Prosecution witnesses is relevant material that the Prosecution has an obligation to obtain, secure and make available to the Defence."[36]

28. The Prosecution responds that the factual circumstances of those cases from the ECourtHR cited by the Appellant are not relevant to the present case[37]. The Prosecution submits that none of the cases cited by the Appellant support the contention that the principle of equality of arms and the right to a fair trial are infringed by not disclosing handwritten notes taken by an investigator. The Prosecution further submits that, on the contrary, an accused's right to disclosure is not absolute and that in any criminal trial there will be competing interests at stake which must be weighed against the rights of the accused.[38]

29. A review of the cited jurisprudence reveals that the cases from the ECourtHR are not on point and that nothing in the *Kayishema and Ruzindana* Trial Judgement supports the Appellant's contention. Nowhere in the relevant passages in that case did the Trial Chamber state that the Prosecution has an obligation to obtain, secure or make available to the Defence its own internal material created at the time of the interview[39].

30. Pursuant to Rule 66 (A) (ii) of the Rules, the Prosecutor has a duty, *inter alia*, to make available to the Defence copies of the statements of all witnesses whom the Prosecutor intends to call to testify at trial. The Appeals Chamber notes that neither the ICTR nor ICTY has provided a clear definition of the term "statement." In particular, the jurisprudence has not made a clear distinction between "statements" and "internal documents prepared by a party [which] are not subject to disclosure or notification"[40] under Rules 66 and 67 of the Rules[41].

31. A record of a witness interview, ideally, is composed of all the questions that were put to a witness and of all the answers given by the witness. The time of the beginning and the end of an interview, specific events such as requests for breaks, offering and accepting of cigarettes, coffee and other events that could have an impact on the statement or its assessment should be recorded as well.

32. Such an interview must be recorded in a language the witness understands. As soon as possible after the interview has been given, the witness must have the chance to read the record or to have it read out to him or her and to make the corrections

[35] Appellant's Brief, para. 218.
[36] Appellant's Brief, paras. 53-61.
[37] Prosecution Response, para. 121.
[38] Prosecution Response, para. 122.
[39] *Kayishema and Ruzindana* Trial Judgement, para. 76.
[40] See Rule 70 (A) of the Rules.
[41] This does not of course affect the Prosecution's obligation to disclose exculpatory material under Rule 68 of the Rules.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3723 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

he or she deems necessary and then the witness must sign the record to attest to the truthfulness and correctness of its content to the best of his or her knowledge and belief. A co-signature by the investigator and interpreter, if any, concludes such a record.

33. Records of questions put to witnesses by the Prosecution and of the answers given constitute witness statements pursuant to Rule 66 (A) (ii) of the Rules. It is necessary to disclose the questions put to the witness in order to make the statement intelligible. This obligation also follows from the fair trial guarantees stipulated in Articles 19 and 20 of the Statute. Furthermore, an accused must have access to the questions put to the witness in order to be able to prepare for cross-examination properly. At times, it may be impossible to assess the probative value of the witness's answer without juxtaposing it with the relevant question. This may also affect a Chamber's assessment of the credibility of the witness and the reliability of a testimony in its development. The record of the first interview with a witness is of the highest value because it is most likely to capture the witness's recollection accurately, being closest in time to the events and less vulnerable to any subsequent influence.

34. Questions that were put to a witness – thus being part of the witness statement – have to be distinguished from "*internal* documents prepared by a party"[42], which are not subject to disclosure under Rule 70 (A) of the Rules, as an exception to the general disclosure obligation pursuant to Rule 66 (A) (ii) of the Rules. A question once put to a witness is not an internal note any more; it does not fall within the ambit and thereby under the protection of Rule 70 (A) of the Rules. If, however, counsel or another staff member of the Prosecution notes down a question prior to the interrogation, without putting this question to the witness, such a question is not subject to disclosure. Similarly, any note made by counsel or another staff member of the Prosecution in relation to the questioning of the witness is not subject to disclosure, unless it has been put to the witness.

35. The fact that a particular witness statement does not correspond to the standard set out above does not free a party from its obligation to disclose it to the other party pursuant to Rule 66 (A) (ii) of the Rules. Furthermore, a witness statement which does not correspond to the standard set out above does not necessarily render the proceedings unfair. The Prosecution is obliged to make the witness statement available to the Defence in the form in which it has been recorded. However, something which is not in the possession of or accessible to the Prosecution cannot be subject to disclosure : *nemo tenetur ad impossibile* (no one is bound to an impossibility)[43].

36. Also, a statement not fulfilling the ideal standard set out above is not inadmissible as such. Pursuant to Rule 89 (C) of the Rules, a Chamber may admit any relevant evidence which it deems to have probative value. However, any inconsistency of a witness statement with the standard set out above may be taken into consideration when assessing the probative value of the statement, if necessary.

37. In the present case, the Appellant has not sufficiently demonstrated that additional records exist that have not been disclosed to the Defence. Without a showing of the availability of such records it has not been established that the Prosecution did

[42] Emphasis added.

[43] Black's Law Dictionary, 7th Edition (St. Paul, West Group, 1999), Legal Maxims, p. 1662.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3724 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

not fulfil its duty to disclose pursuant to Rule 66 (A) (ii) of the Rules. On the contrary, as discussed above, the Senior Trial Attorney confirmed that the Prosecution has no such documents in its possession[44], and the Appellant has shown no reason to doubt this representation.

38. Furthermore, the Defence has not *in concreto* demonstrated that the Appellant has suffered prejudice by the way statements have been disclosed to him. The Appeals Chamber notes in this context that neither during the trial nor during the appeals proceedings has the Appellant tried to call an investigator as a witness to testify to the full content of a first-made statement in order to try to show such prejudice.

39. The Trial Chamber also did not err in law when it permitted the Prosecution to call witnesses for whom first-made records were unavailable. Furthermore, the Appellant did not demonstrate that he has suffered prejudice.

40. The related grounds of appeal on this point are therefore dismissed.

B. Retention of Information

41. The Appellant submits that the Trial Chamber erred in law

> "by deciding that the Prosecutor had not failed in her duty to preserve all the evidence as obliged by virtue of Rule 41."[45]

The Appellant posits that fair procedure requires the Prosecution to record what the witness first says to its investigators, that such a notation be transcribed and signed by the witness, and that it then be translated and made available to the Trial Chamber and to "legal-teams."[46] The Appellant argues that the Prosecution's failure to obtain and preserve evidence in this way has deprived him of his right to challenge the testimony of Prosecution witnesses fully[47].

42. The Appellant did not identify the instance when the Trial Chamber decided that the Prosecutor "had not failed in her duty to preserve all the evidence as obliged by virtue of Rule 41." Additionally, it is not obvious that the Chamber in fact considered this matter or that it reached the decision asserted by the Appellant. Consequently, this ground of appeal is dismissed on grounds of vagueness.

Chapter IV – Apprehension of Bias (Grounds of Appeal 14, 33)

43. The Appellant submits that the Trial Chamber erred in law when it decided not to recuse itself after Counsel Pollard made reference to a "highly prejudicial matter" which, in his view, is impossible to expunge from the minds of the Judges, and when it failed to order Counsel Pollard to retract her statement[48]. Specifically, the Appellant notes that in cross-examining Defence Witness TEN-16, Counsel Pollard

[44] T. 22 April 2004 p. 5.
[45] Appellant's Brief, para. 84.
[46] Appellant's Brief, paras. 40, 48.
[47] *Ibid.*
[48] Appellant's Brief, paras. 77, 188.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3725 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

sought the witness's opinion on the Appellant's character, alleging that the Appellant had implicated himself in the commission of rapes[49]. The Defence objected to this assertion and moved the Trial Chamber to recuse itself. The Chamber refused the application[50]. The Appellant argues that Counsel Pollard's statements were so highly prejudicial as to be impossible to expunge from the minds of the Judges and that, as a result, his right to be tried by impartial judges was breached, rendering his convictions and sentence unsafe[51].

44. In denying the Defence application that the trial Judges recuse themselves, the Trial Chamber stated :

> "It is also recalled that the judges are professional judges, and we will certainly disregard any element of information or any element adduced in the case which has not been proved in the courtroom."[52]

The Trial Chamber returned to this matter in the Judgement where it stated that it had not been influenced by the impugned comments[53].

45. Following the Judgement of the ICTY Appeals Chamber in the case of *Prosecutor v. Furundzija*, the Appeals Chamber held in *Akayesu* that

> "there is a presumption of impartiality that attaches to a Judge or a Tribunal and, consequently, partiality must be established on the basis of adequate and reliable evidence."[54]

On appeal, it is for the appealing party to rebut this presumption of impartiality. As stated in *Furundzija* in respect of a reasonable apprehension of bias, the Appellant bears the burden of adducing sufficient evidence to satisfy the Appeals Chamber that the Judges were not impartial[55]. In *Furundzija* the ICTY Appeals Chamber held that

---

[49] Appellant's Brief, para. 78. The exact exchange was as follows :

By Ms. Pollard : Q. Madam Witness, in your statement to -- I'm sorry. We have just learned that there is more than one statement. In your October 18, 2002, statement, you give an opinion as to whether or not Eliezer Niyitegeka was involved in the commission of rapes. Do you recall making a statement to that effect ?

A. He did not commit this crime.

Q. And that is your opinion. Is that correct ?

A. If that crime had been committed, I would have been aware of it.

Q. I will take that to be a "yes", and so my next question is : If I were to tell you that at the time Eliezer Niyitegeka was arrested in February of 1999 he made a statement to ICTR investigators implicating himself in the rapes during the events of 1994, and the question is, knowing that, would that change your opinion ?

Mr. Kavanagh : I hope I didn't get the correct translation of that, My Lords.

The Interpreter : Madam President, the microphone is not on.

The Witness : If he owned up to it, I know nothing about it. But as far as I am concerned, I would like to assert that if he had committed that crime in my region I would have learned about it. Since I heard nothing of the sort, I will conclude that he didn't do it.

T. 24 October 2002 pp. 87-88.

[50] Appellant's Brief, para. 78.

[51] Appellant's Brief, paras. 79, 188.

[52] T. 29 October 2002 p. 152.

[53] Trial Judgement, para. 47.

[54] Akayesu Appeal Judgement, para. 91, following Furundzija Appeal Judgement, paras. 196, 197.

[55] Furundzija Appeal Judgement, para. 197.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3726 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

there is "a high threshold to reach in order to rebut the presumption of impartiality" and recalled that

> "disqualification is only made out by showing that there is a reasonable apprehension of bias by reason of prejudgement and this must be 'firmly established.'"[56]

The Appeals Chamber recently confirmed this position in the Judgement in the case of *Rutaganda v. Prosecutor*[57].

46. In the present case, the Appellant has not shown evidence of bias on the part of the trial Judges. On the contrary, the fact that the Trial Chamber found the Appellant not guilty of rape as a crime against humanity suggests that the Chamber was not affected by Counsel Pollard's statement[58]. The Appellant has not rebutted the presumption of impartiality and, consequently, this ground of appeal is dismissed.

CHAPTER V – ON THE DEFINITION OF GENOCIDE : THE GROUP "AS SUCH" (GROUND OF APPEAL 15)

47. The Appellant submits that the Trial Chamber erred in law by expanding the definition of genocide and deciding that he had the specific intent necessary for a finding of responsibility for genocide[59]. Specifically, the Appellant contends that the Trial Chamber erred in failing to interpret the words "as such" contained in Article 2 (2) of the Statute as meaning "solely."[60] The Appellant argues that the Trial Chamber's interpretation of the words "as such" to mean that "the act must be committed against an individual because the individual was a member of a specific group and specifically because he belonged to this group, so that the victim is the group itself, not merely the individual," fails to give the words their full and true meaning and effect[61]. In the Appellant's view, the words "as such" should be interpreted as referring to a situation "where the specific intent was to commit the specified acts against the group *solely because they were members of such a group*" rather than a situation where the specific intent "was to commit the specified acts against a gathering of persons because they were believed to be the enemy or supporters of the enemy."[62] The Appellant submits that in misinterpreting the words "as such," the Trial Chamber, acting *ultra vires*, expanded the definition of genocide to include acts which reasonably could not have been foreseen as falling within its ambit, and that this offends the principle of *nullum crimen, nulla poena sine lege*[63].

48. Article 2 (2) of the Statute states, in part :

---

[56] Furundzija Appeal Judgement, para. 197 (quoting Mason J. in Re JRL; Ex parte CJL (1986) CLR 343, p. 352).

[57] See Rutaganda Appeal Judgement, paras. 39-125.

[58] Trial Judgement, paras. 458, 480.

[59] Appellant's Brief, para. 80.

[60] *Ibid.*

[61] Appellant's Brief, para. 82.

[62] *Ibid.* (emphasis in original). See also Appellant's Brief in Reply, pp. 18-20.

[63] Appellant's Brief, para. 81.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3727 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

> "Genocide means any of the following acts committed with intent to destroy, in whole or in part, a national, ethnical, racial or religious group, *as such*…."[64]

This provision mirrors Article II of the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide of 9 December 1948 ("Genocide Convention").

49. It may be recalled that during the drafting of the Genocide Convention, the delegates debated whether to include the element of motive in the definition of the crime of genocide[65]. After extensive discussion, the words "as such" were introduced into the draft document to replace an explicit reference to motives made in an earlier draft. Venezuela, the author of this amendment, stated that "an enumeration of motives was useless and even dangerous, as such a restrictive enumeration would be a powerful weapon in the hands of the guilty parties and would help them to avoid being charged with genocide. Their defenders would maintain that the crimes had been committed for other reasons than those listed in article II."[66] The Venezuelan delegate continued that "it was sufficient to indicate that intent was a constituent factor of the crime."[67] He observed that replacing the statement of motives with the words "as such" should meet the views of those who wanted to retain the statement, noting that motives were implicitly included in the words "as such"[68].

50. The Trial Chamber in the *Akayesu* case interpreted the concerned provision in Article 2 (2) of the Statute to mean that

> "the act must have been committed against one or several individuals, because such individual or individuals were members of a specific group, and specifically because they belonged to this group."[69]

This interpretation was adopted by the Tribunal in subsequent cases, including by the Trial Chamber in the present case.[70]

51. The Appellant proposes that the correct interpretation of the words "as such" is "solely," so that a finding of the requisite specific intent would be predicated on proof that the perpetrator committed the proscribed acts against members of the protected group "*solely because they were members of such a group*."[71] This proposal, if adopted, would introduce into the calculus of the crime of genocide the determination whether the perpetrator's acts were motivated solely by the intent to destroy the protected group, in whole or in part, or whether the perpetrator was motivated by that intent as well as other factors.

52. In *Kayishema and Ruzindana*, the Appeals Chamber cautioned that "criminal intent (*mens rea*) must not be confused with motive" and stated that "in respect of

---

[64] ICTR Statute, art. 2 (2) (emphasis added).

[65] See generally Machteld Boot, *Genocide, Crimes Against Humanity, War Crimes : Nullum Crimen Sine Lege and the Subject Matter Jurisdiction of the International Criminal Court* (2002), pp. 411-414.

[66] UN GAOR 6th Committee, 76th Meeting (1948), p. 124.

[67] *Ibid.*

[68] UN GAOR 6th Committee, 76th Meeting (1948), pp. 124-125.

[69] *Akayesu* Trial Judgement, para. 521.

[70] Trial Judgement, para. 410. See also *Media* Case Trial Judgement, para. 948; *Semanza* Trial Judgement, para. 312; *Bagilishema* Trial Judgement, para. 61; *Rutaganda* Trial Judgement, para. 60; *Musema* Trial Judgement, paras. 153, 154, 165.

[71] Appellant's Brief, paras. 80, 82 (emphasis in original).

2090886_Rwanda 2004.book Page 3728 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

genocide, personal motive does not exclude criminal responsibility" provided that the genocidal acts were committed with the requisite intent[72]. This position was reinforced in *Prosecutor v. Jelisić*, where the ICTY Appeals Chamber observed that "the existence of a personal motive does not preclude the perpetrator from also having the specific intent to commit genocide."[73]

53. The words "as such," however, constitute an important element of genocide, the "crime of crimes."[74] It was deliberately included by the authors of the Genocide Convention in order to reconcile the two diverging approaches in favour of and against including a motivational component as an additional element of the crime. The term "as such" has the *effet utile* of drawing a clear distinction between mass murder and crimes in which the perpetrator targets a specific group because of its nationality, race, ethnicity or religion[75]. In other words, the term "as such" clarifies the specific intent requirement. It does not prohibit a conviction for genocide in a case in which the perpetrator was also driven by other motivations that are legally irrelevant in this context. Thus the Trial Chamber was correct in interpreting "as such" to mean that the proscribed acts were committed against the victims *because of* their membership in the protected group, but not *solely* because of such membership.

54. Finally, it has not been shown that the Trial Chamber erred in deciding that the Appellant had the requisite specific intent for a finding of responsibility for genocide. In determining whether the Appellant had the requisite specific intent, the Trial Chamber carefully considered his actions during attacks on Tutsi refugees[76].

55. The present ground of appeal is dismissed.

CHAPTER VI – ALIBI
(GROUNDS OF APPEAL 18, 47, 50, 51)

56. Under these grounds of appeal, the Appellant challenges the legal approach adopted and the burden of proof applied by the Trial Chamber in its assessment of the alibi evidence. In sum, the Appellant presents three main arguments : first, that the Trial Chamber applied the wrong burden of proof in assessing the alibi; second, that the Trial Chamber failed to apply the same standards in assessing Defence and

[72] *Kayishema and Ruzindana* Appeal Judgement, para. 161.

[73] *Jelisić* Appeal Judgement, para. 49. Note also that the ICTY Appeals Chamber in the case of *Prosecutor v. Tadić* stated that save for sentencing, motive is irrelevant in criminal law. *Tadić* Appeal Judgement, paras. 268, 269. See also M. Cherif Bassiouni and Peter Manikas, The Law of the International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia (1996), p. 528 : "The actor's intent, or state of mind, at the time of performing the act is different than his motives. The latter are the ultimate purposes or goals sought to be accomplished by such conduct and they are irrelevant." (citations omitted)

[74] *Prosecutor v. Kambanda*, ICTR-97-23-S, Judgement and Sentence, 4 September 1998, para. 16; *Prosecutor v. Jelisić*, IT-95-10-A, Judgement, 14 December 1999, Partial Dissenting Opinion of Judge Wald, para. 2.

[75] See William A. Schabas, Genozid im Völkerrecht (2003), pp. 340-341; William A. Schabas, Genocide in International Law (2000), pp. 254-255.

[76] Trial Judgement, paras. 411-419.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3729 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Prosecution evidence; and third, that the Trial Chamber erred in finding that the alibi evidence for 28 June 1994 did not raise a reasonable doubt.

A. Standard of Proof for an Alibi

57. As a first argument, the Appellant contends that the Trial Chamber erred in law by requiring the Appellant to prove his alibi beyond reasonable doubt, whereas his evidential burden was only to show that, on the balance of probabilities, he was where he says he was. The Appellant submits that once he has met this burden, there must necessarily be a reasonable doubt that he was not where the Prosecution alleged him to have been. He submits that no adverse inference can be raised from his failure to discharge his evidential burden, and that the Prosecution's case should be considered afresh. According to the Appellant, the Trial Chamber erred by failing to direct itself properly in these matters[77].

58. With reference to the *Kayishema and Ruzindana*[78] and *Tadić*[79] Trial Judgements, the Appellant submits that it is nearly impossible for an accused to provide a twenty-four hour, day by day, week by week account of his whereabouts for an alibi defence covering several months. He argues that where the Prosecution was unable to prove with any degree of accuracy the precise date on which he is alleged to have committed an offence, the Trial Chamber should have given him the benefit of doubt by opting for the date of occurrence of the incident alleged by the Prosecution as being the day on which the Appellant had an alibi. The Appellant submits that in failing to do so, the Chamber erred in law and deprived him of a fair trial[80].

[77] Appellant's Brief, paras. 79, 85-86, 88, 91, 201.

[78] See *Kayishema and Ruzindana* Trial Judgement, para. 83 : "The Chamber is aware of the difficulties of raising a defence where all of the elements of the offence are not precisely detailed in the Indictment. The difficulties are compounded because the alibi defence advanced by both accused persons does not remove them from the Bisesero vicinity at the time in question. The accused in the Tadić case faced similar difficulties. In that instance the Trial Chamber observed the near impossibility of providing a 24-hour, day-by-day, and week-by-week account of the accused's whereabouts for an alibi defence which covers a duration of several months. The Trial Chamber is of the opinion that this is a substantive issue."

[79] See *Tadić* Trial Judgement, para. 533 : "The difficulty of establishing an alibi defence for those paragraphs that cover long periods of time is appreciated. In regard to those paragraphs, a major cause of difficulty for the Defence lies, however, in the very special character of its alibi defence, which not only has to extend over many months but also does not involve anything like total absence from the region where the offences are alleged to have occurred. Instead, it only asserts that the accused, although present within the region, was not involved in any of the activities alleged in the Indictment, but was instead leading his own quite innocent life and living with his family. Such a defence does not readily afford a complete answer to charges in the Indictment, since it cannot be expected, even in the most favourable circumstances, to provide anything like a 24-hour, day-by-day and week-by-week account of the accused's whereabouts. Favourable circumstances did apply to an extent to the period during which the accused served as a traffic policeman at the Orlovci checkpoint since written records exist of that service. However, even in the case of this period, and despite these written records, the accused's alibi for that period is, as has already been shown, far from conclusive."

[80] Appellant's Brief, paras. 87-88.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3730 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

59. In response, the Prosecution submits that the Trial Chamber applied the appropriate legal standard when assessing the Appellant's alibi and correctly stated the law on alibi as set out in *Musema*. In the view of the Prosecution, the Appellant thus fails to identify an error of law invalidating the decision[81].

60. The Appeals Chamber recalls that where a defendant raises an alibi "he is merely denying that he was in a position to commit the crime with which he was charged," specifically that he was elsewhere than at the scene of the crime at the time of its commission[82]. It is settled jurisprudence before the two *ad hoc* Tribunals that in putting forward an alibi, a defendant need only produce evidence likely to raise a reasonable doubt in the Prosecution's case[83]. The burden of proving beyond reasonable doubt the facts charged remains squarely on the shoulders of the Prosecution. Indeed, it is incumbent on the Prosecution to establish beyond reasonable doubt that, despite the alibi, the facts alleged are nevertheless true[84].

61. In the view of this Chamber, the Trial Chamber correctly stated that the Prosecution bears the burden of proof and that an alibi defence does not bear a separate burden. The Trial Chamber affirmed that the alibi would succeed if it is reasonably possibly true. It added that even where the alibi is rejected it remains the task of the Prosecution to establish the offences charged beyond reasonable doubt :

> In *Musema*, it was held that "[i]n raising the defence of alibi, the Accused not only denies that he committed the crimes for which he is charged but also asserts that he was elsewhere than at the scene of these crimes when they were committed. The onus is on the Prosecution to prove beyond a reasonable doubt the guilt of the Accused. In establishing its case, when an alibi defence is introduced, the Prosecution must prove, beyond any reasonable doubt, that the accused was present and committed the crimes for which he is charged and thereby discredit the alibi defence. The alibi defence does not carry a separate burden of proof. If the defence is reasonably possibly true, it must be successful."[85]
>
> The Accused does not bear the burden of proving his alibi - if the alibi raises a reasonable doubt, the Accused must be acquitted. Where the alibi is rejected, a finding of guilt does not automatically follow; the evidence must be assessed and a conviction entered only if the allegation has been proved beyond reasonable doubt[86].

62. There is therefore no merit in the Appellant's argument that the Trial Chamber failed to direct itself properly as to the applicable legal standards and evidential burden when considering the alibi. The approach articulated by the Trial Chamber conforms to that previously set forth by the Appeals Chamber.

63. Regarding the Appellant's general submission that where the Prosecution failed to establish the precise date on which an event occurred, the Trial Chamber should

[81] Prosecution Response Brief, paras. 164-170.
[82] *Kayishema and Ruzindana* Appeal Judgement, para. 106.
[83] See *Kayishema and Ruzindana* Appeal Judgement, para. 113.
[84] *Musema* Appeal Judgement, para. 202.
[85] Trial Judgement, paras. 51, citing *Musema* Trial Judgement, para. 108, confirmed in *Musema* Appeal Judgement, paras. 205-206.
[86] Trial Judgement, paras. 52.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3731 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

have granted him the benefit of doubt by opting for a day for which he had an alibi, the Appeals Chamber dismisses it to the extent that it is unsupported by any specific examples of when, according to the Appellant, the Trial Chamber should have so acted.

64. Finally, the Appeals Chamber notes that the Appellant also states generally that the Trial Chamber's finding that the alibi does not raise a reasonable doubt that he was in Bisesero (Muyira) committing crimes is against the weight of evidence. He advances no arguments in support, except for those reviewed above[87]. This argument will therefore not be considered.

B. Applying Different Standards in Assessment of Evidence

65. As a second argument, the Appellant submits that the Trial Chamber failed to apply the same standards in assessing Defence and Prosecution evidence. The Appellant contends that the Trial Chamber, in rejecting the evidence of Defence witnesses, noted that certain Defence witnesses were unable to provide "details" about the Appellant's activities during the relevant period, could not provide "the exact number of days" on which they saw the Appellant, progressively changed their evidence, and were unable to confirm the lengths of time during which they saw the Appellant at Muyira. The Appellant submits that, by contrast, the Trial Chamber excused Prosecution witnesses' forgetfulness due to lapse of time, allowed inconsistent evidence of Prosecution witnesses, and convicted him on the basis of vague and unspecified Prosecution evidence.

66. In support of this contention, the Appellant refers to the following findings :

→ the Trial Chamber rejected the alibi evidence of Defence Witnesses TEN-10 and TEN-22 on the basis that neither witness was able to provide "details" about the Appellant's activities during the relevant period, whereas the Trial Chamber excused Prosecution Witness HR's lack of memory as to details due to lapse of time[88];

→ the Trial Chamber noted that Witness TEN-22 could not provide *"the exact number of days he saw the Accused*", whereas Prosecution Witnesses GGH, HR, KJ, GGY, and GGV did not specify exact dates of their sightings of the Appellant, yet the Trial Chamber accepted and relied on their unspecified evidence[89];

→ the Trial Chamber noted that Defence Witness TEN-10 "*changed his evidence, as his testimony progressed, concerning the frequency...*[with which] *he saw the Accused*" and considered this a "*significant factor*" in assessing his alibi evidence, whereas the Trial Chamber found Prosecution Witness GGR to be reliable despite the fact that his evidence changed in relation to the frequency with which he saw the Appellant[90]; and

[87] Appellant's Brief, para. 95.
[88] Appellant's Brief, para. 93.
[89] Appellant's Brief, para. 94 (emphasis in original).
[90] *Ibid.* (emphasis in original).

2090886_Rwanda 2004.book Page 3732 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

→ the Trial Chamber rejected Witness TEN-9's testimony that he was certain he saw Bernard Kouchner, a former French Secretary of State, on 14 May 1994, whereas it accepted Prosecution Witness HR's identification evidence, on the basis that the witness was "*certain*" he saw the Appellant and maintained his position throughout his testimony, and relied on the sole testimony of Prosecution Witness GGY, although he only indicated seeing the Appellant on the "morning" of 14 May without providing any other details[91].

67. The Prosecution submits that there is no support for the Appellant's argument that the Trial Chamber rejected his alibi because it applied a different standard when assessing the credibility of his alibi witnesses. The Prosecution recalls that the Trial Chamber rejected other aspects of the Appellant's alibi on a number of grounds. The Prosecution submits therefore that there is no showing that the Trial Chamber would have accepted the Appellant's alibi but for the alleged errors[92].

68. In light of the issues raised, the Appeals Chamber will consider *seriatim* the Appellant's examples of instances where the Trial Chamber is said to have applied different standards in assessing the evidence of Prosecution witnesses and of his alibi witnesses.

Witness TEN-10

69. The Appeals Chamber is of the opinion that the Appellant's reference to the Trial Chamber's finding of "lack of details" in the evidence of Witness TEN-10 does not support his argument that the Trial Chamber applied a different evidential standard in evaluating the Prosecution and Defence evidence. It is clear from a review of the Judgement that the Trial Chamber reached the conclusion that Witness TEN-10's evidence was of limited value and lacked detail only after having given full consideration to Witness TEN-10's evidence[93]. The Appellant has not shown that the Trial Chamber erred in so doing.

Witness TEN-22

70. Witness TEN-22, who was in Murambi from about 12 or 13 April to 20 May 1994, testified that he saw the Appellant on either 12 or 13 April 1994 and in mid-May during the visit of Kouchner. The witness explained that thereafter he "would see him pass by" and that "sometimes [the Appellant] would drop by to greet us."[94] The witness provides no specific dates or details about these occasions. The Appellant conceded that he was not in a position to say that he was in the witness's company "on a specific date at a specific time."[95] The Trial Chamber took note of the fact that the witness could not provide the exact number of days on which he saw the Appellant, or the frequency of his sightings, and that he did not present any further

[91] Appellant's Brief, para. 95 (emphasis in original).
[92] Prosecution Response Brief, paras. 171-174.
[93] Trial Judgement, paras. 81, 196-198, 214, 355, 356.
[94] T. 29 October 2002 pp. 91-92.
[95] T. 29 October 2002 p. 102.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3733 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

details about the Appellant's activities during the relevant period.[96] This is consistent with the evidence.

71. However, the Appellant argues that the Trial Chamber applied a different standard by requiring Defence Witness TEN-22 to provide exact dates whereas it convicted him on the vague testimony of Witnesses GGH, HR, KJ, GGY, and GGV. In support, the Appellant refers to the findings of the Trial Chamber in paragraphs 155, 130, and 232 of the Judgement, which, it should be noted, concern only the evidence of Witnesses HR, KJ, and GGY.

72. On the basis of Witness HR's testimony, the Trial Chamber found that on a day "sometime between 17 and 30 April 1994", at between 9.30 a.m. and noon, the Appellant participated in attacks at Muyira Hill against Tutsi refugees. Based on the testimony of Witness GGY, the Chamber found that "sometime between the end of April and beginning of May 1994, from between 8.30 a.m. and 9.30 a.m. to 3.00 p.m.," the Appellant led a large-scale attack against Tutsi refugees at Kivumu in Bisesero[97]. Finally, on the basis of the evidence of Witness KJ, the Chamber found that "sometime in June," at approximately 5.00 p.m., the Appellant spoke at a meeting at Kibuye Prefectural Office during which he specifically encouraged the audience to combine their efforts in overcoming the enemy, that is, the Tutsi, "and promised they would get his contribution," including *Interahamwe*, in due course[98].

73. The Prosecution witnesses were therefore unable to testify with precision as to the day on which they saw the Appellant participate in the alleged offences and were able to indicate only a range of dates, "between 17 and 30 April 1994," "sometime between the end of April and beginning of May 1994" and "sometime in June." However, those witnesses were able to provide specific details about the events, including the identity of the persons present and the number of refugees, and were able to describe the unfolding of the events. Witness TEN-22, by contrast, provided no such details.

74. The Trial Chamber noted that even were it to have accepted Witness TEN-22's evidence, as it contained so few details, it would not have been inconsistent with the possibility that the Appellant could have been elsewhere during the relevant period[99]. Although the Appellant need only raise a doubt in the Prosecution case, the Appeals Chamber is of the view that it was within the discretion of the Trial Chamber to accept the evidence of Witnesses HR, KJ, and GGY, despite their failure to specify dates, and not that of Witness TEN-22, whose alibi evidence was very limited. The Appeals Chamber finds that the submissions of the Appellant do not show that the Trial Chamber failed to apply the same legal standard when assessing the evidence of Witness TEN-22 and the evidence of Prosecution witnesses.

Witness TEN-9

75. Witness TEN-9 testified that Kouchner visited the Interim Government at Murambi in Gitarama Prefecture on 14 May 1994. He indicated that Kouchner met

[96] Trial Judgement, paras. 190-192.
[97] Trial Judgement, para. 130.
[98] Trial Judgement, para. 232.
[99] Trial Judgement, para. 192.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3734 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

with the Appellant and with journalists who were to interview Kouchner at Radio Rwanda's mobile studio in the centre of Murambi. The witness testified that he saw the Appellant on that occasion, although this appears to have been a short sighting, and explained that he was told that Kouchner's convoy had been shot at by the Rwandan Patriotic Front ("RPF") in Kigali[100]. In cross-examination, the witness maintained that Kouchner had visited Murambi and met with the Appellant on 14 May 1994, and not on 15 May 1994, as suggested by the Prosecution[101]. The Prosecution referred to a press article by journalist Mark Huband of the Guardian Newspaper in London, who travelled with Kouchner, to show that Kouchner was in Murambi on 15 May, not 14 May[102].

76. The Trial Chamber concluded that the evidence of Witness TEN-9 did not raise a reasonable doubt as to whether the Appellant was present at Muyira Hill on 14 May 1994. It found that there was no evidence in Witness TEN-9's testimony as to whether Kouchner's visit occurred in the morning of 14 May at the time of the attack or as to the length of time for which the witness observed the Appellant. The Chamber noted that the witness's evidence was not "inconsistent with the possibility that the [Appellant] could have left Murambi for Bisesero, and returned the same day, unobserved by the witness."[103]

77. The Appellant argues that the Trial Chamber erred in so concluding by not taking into consideration the "distance/difficulty of movement prevailing at that time" and because it was not even-handed in assessing Defence evidence. The Appeals Chamber notes that although the first aspect of the Appellant's argument is not articulated or explained, he does provide two apparent examples to show how the Trial Chamber is said to have applied differing standards in assessing the evidence of Witness TEN-9 and Prosecution evidence.

78. First, the Appellant notes that the Trial Chamber rejected Witness TEN-9's evidence even though he was certain that he saw the Appellant on 14 May 1994, yet it accepted the evidence of Prosecution Witness HR on the basis that he was certain that he saw the Appellant on an occasion between 17 and 30 April 1994. The Appeals Chamber considers that this reference adds little to the Appellant's argument. Indeed, unlike Witness TEN-9, the certainty expressed by Witness HR related to his actual sighting of the Appellant, not so much to the exact date, whereas Witness TEN-9's certainty relates to the day on which he saw the Appellant. In addition, the Appellant fails to address the fact that the Trial Chamber's findings took into account the press article which suggests that Kouchner's visit occurred on 15 May 1994 and not on 14 May 1994. Moreover, the Trial Chamber did not effectively reject Witness TEN-9's evidence; rather, having considered it, it found it insufficient to create a reasonable doubt as to whether the Appellant was present at Muyira Hill on 14 May 1994.

79. Secondly, the Appellant notes that the Trial Chamber accepted the evidence of Witness GGY that he saw the Appellant on the morning of 14 May 1994, despite not specifying at what time and for how long he saw him. Although the Appellant suggests that in the absence of such details he should be afforded the benefit of the

[100] T. 29 October 2002 pp. 136-137.
[101] T. 30 October 2002 pp. 35-38.
[102] Trial Judgement, para. 194; T. 30 October 2002 pp. 35-38.
[103] Trial Judgement, para. 195.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3735 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

doubt, he does not develop his argument to show error on the part of the Trial Chamber in relying on the evidence of Witness GGY[104].

80. The Appeals Chamber finds therefore that the Appellant has not shown that the Trial Chamber failed to apply the same standards in assessing Defence and Prosecution evidence.

C. Alibi Evidence for 28 June 1994

81. The Appellant refers to Defence Exhibit D-17 which states that on 26 June 1994 the French Special Operation Forces were engaged as far as Kibuye and had put an end to the massacres in the built up areas. According to the Appellant, this evidence, along with the alibi evidence provided by Defence Witness TEN-6 establishes that the French forces were in Kibuye by 22 June and had put an end to the massacres by 26 June. He submits that this evidence raises a reasonable doubt that the Appellant was in the Kibuye area on 28 June giving orders to commit offences, as testified to by Prosecution Witness KJ[105].

82. The Appellant also argues that the Trial Chamber erred in law and in fact in finding that the evidence of Defence Witnesses TEN-22 and TEN-10 did not raise a reasonable doubt as to the presence of the Appellant in Kibuye on 28 June 1994 and that this resulted in a breach of the Appellant's right to fair procedures and a fair trial[106].

83. For events on 28 June 1994 the Trial Chamber concluded :

> Based on the totality of the evidence, the Chamber notes that the witness did not see who fired the gun, or the direction the gunshot came from. His evidence is that at the time he heard the gunshot, he was 15 metres away from the vehicle in which the two people were. He did not see who killed these two people. Consequently, the Chamber finds that there is insufficient evidence in support of the allegation that the Accused killed the man and woman. The Chamber's findings with respect to the alleged sexual violence committed on the body of the dead woman will be set out in II.7.2.4 below[107].
>
> …
>
> Although the witness did not see the act of inserting the piece of wood into the woman's genitalia, he heard the order being issued by the Accused and later saw the woman lying on the road with wood sticking out of her genitalia. Based on the totality of the evidence, the Chamber finds that on 28 June 1994, near the Technical Training College, on a public road, the Accused ordered *Interahamwe* to undress the body of a woman who had just been shot dead, to fetch and sharpen a piece of wood, which he then instructed them to insert into her genitalia. This act was then carried out by the *Interahamwe*, in accordance with his instructions. The body of the woman, with the piece of wood protruding from it, was left on

[104] Trial Judgement, para. 179.
[105] Appellant's Brief, paras. 96, 206.
[106] Appellant's Brief, para. 207.
[107] Trial Judgement, para. 287.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3736 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

the road for some three days thereafter. The Accused referred to the woman as "Inyenzi" which the Chamber is satisfied was meant to refer to Tutsi.[108]

84. In making its findings, the Trial Chamber considered the evidence of Witnesses TEN-6 and KJ and the proposition that it was unbelievable that such acts occurred despite the presence of French troops in Kibuye on 28 June. The Trial Chamber found the evidence of Witness TEN-6 to be of "questionable veracity" and chose not to rely upon it. The Appellant has not addressed this finding to show that it was one that no reasonable trier of fact could have reached.

85. The Trial Chamber made no specific reference to Defence Exhibit D-17 in its findings, as cited by the Appellant in this ground of appeal. The exhibit, a "Rapport d'information" before the French *Assemblée Nationale* on French military operations with the United Nations between 1990 and 1994, explains only that as of 26 June 1994 French troops had secured the Kibuye agglomeration and ended all massacres in the area. In the mind of the Appellant this report creates a reasonable doubt that the events of 28 June 1994 occurred as testified to by Witness KJ.

86. The Appeals Chamber recalls that pursuant to Rule 89(C) it is within the Trial Chamber's discretion to admit any relevant evidence which it deems to have probative value, and that the Trial Chamber, as trier of fact, is in the best position to evaluate the probative value of evidence and to determine which evidence it will rely upon in making its findings. Defence Exhibit D-17 was placed on record during the cross-examination of Witness KJ on the events of 28 June 1994 in Kibuye. The witness was extensively cross-examined on the killing of the man and woman, and on the subsequent insertion of a stick in the dead woman's genitalia. He was also questioned about the feasibility of the Appellant ordering *Interahamwe* to commit criminal acts given the French presence in Kibuye at the time. The Appeals Chamber notes that the witness affirmed that the French did not put an end to the genocide and were unable to prevent the *Interahamwe* from killing. He testified that all the French "could do was to pick up survivors here and there during the massacres."[109]

87. In his submissions, the Appellant argues only that Defence Exhibit D-17 and the evidence of Witness TEN-6 establish that there were no more massacres in Kibuye on 28 June 1994. He does not address the findings of the Trial Chamber or attempt to show why the Trial Chamber should have attached more weight to Defence Exhibit D-17 and less to the evidence of Witness KJ. In the view of the Appeals Chamber, it was within the Trial Chamber's discretion as trier of fact to accept the evidence of Witness KJ for 28 June 1994, evidence which had been tested during his examination before the Trial Chamber. The contents of the exhibit were before the Trial Chamber and Witness KJ was questioned about the presence of French troops in Kibuye. The Appellant has not shown how the Trial Chamber's finding was one that no reasonable trier of fact could have reached in relying on the evidence of Witness KJ, and not on that of Witness TEN-6 or on Defence Exhibit D-17.

88. In relation to Defence Witnesses TEN-22 and TEN-10, the Appellant argues that the Trial Chamber erred generally in finding that the evidence of Defence Witnesses TEN-22 and TEN-10 did not raise a reasonable doubt as to his presence in Kibuye on

[108] Trial Judgement, para. 316.
[109] T. 16 October 2002 pp. 49-62 (Closed Session).

2090886_Rwanda 2004.book Page 3737 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

28 June 1994. Aside from the submissions addressed in section VI.B above, the Appellant advances no specific arguments in relation to the alibi evidence presented by the Witnesses TEN-22 and TEN-10. These submissions are therefore unsubstantiated.

89. The Appeals Chamber therefore dismisses the appeal related to the alibi on all grounds.

CHAPTER VII - CREDIBILITY OF PROSECUTION WITNESSES AND RELIABILITY OF THEIR EVIDENCE (GROUNDS OF APPEAL 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 40, 41, 42, 43, 45, 48, 49, 53, 54)

90. The Appellant raises numerous issues under multiple grounds of appeal concerning the Trial Chamber's assessment of the credibility of Prosecution witnesses and the reliability of their evidence. These issues relate to the Trial Chamber's approach to assessing uncorroborated evidence, inconsistencies in evidence, and accomplice and identification evidence. In the interest of clarity, the Appeals Chamber considers these submissions first according to the legal issues that they raise and then on a witness by witness basis.

A. Uncorroborated Testimony (Ground of Appeal 19)

91. The Appellant submits that the Trial Chamber erred in law in accepting and relying upon uncorroborated evidence of Witnesses GK[110], GGH[111], KJ[112], HR[113], GGY[114], GGV[115], GGM[116], DAF[117] and GGO.[118]

92. Rule 89 (C) of the Rules allows a Trial Chamber to "admit *any* relevant evidence which it deems to have probative value."[119] The Appeals Chamber has consistently held that a Trial Chamber is in the best position to evaluate the probative value of evidence and that it may, depending on its assessment, rely on a single witness's testimony for the proof of a material fact[120]. Accordingly, acceptance of and reliance upon uncorroborated evidence, *per se*, does not constitute an error in law.

[110] Appellant's Brief, para. 98.
[111] Appellant's Brief, para. 99.
[112] Appellant's Brief, para. 100.
[113] Appellant's Brief, para. 101.
[114] Appellant's Brief, para. 102.
[115] Appellant's Brief, para. 103.
[116] Appellant's Brief, para. 104.
[117] Appellant's Brief, para. 106.
[118] Appellant's Brief, para. 107.
[119] Emphasis added.
[120] See *Rutaganda* Appeal Judgment, para. 29 ("It is possible for one Trial Chamber to prefer that a witness statement be corroborated, but neither the jurisprudence of the International Tribunal nor of the ICTY makes this an obligation."); Musema Appeal Judgment, paras. 36-38; Kayishema and Ruzindana Appeal Judgement, paras. 154, 187, 320, 322; Čelebići Case Appeal Judgment, para. 506; *Aleksovski* Appeal Judgment, paras. 62-63; Tadić Appeal Judgment, para. 65; *Kupreškić et al*. Appeal Judgement, para. 33. The Appellant concedes that in the Tribunal's jurisprudence corroboration is not required. T. 21 April 2004 p. 19.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3738 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

B. Inconsistencies Between Prior Statements and Testimony (Ground of Appeal 20)

93. The Appellant submits that the Trial Chamber erred in law

> "in deciding that the explanations given to it for the discrepancies existing between the stated facts recorded in prior statements/testimonies and the testimony before it, were sufficient to justify giving it a probative value sufficient to prove beyond a reasonable doubt, the guilt of the Appellant."[121]

In this regard, the Appellant particularly refers to testimonies of Witnesses GGH[122], KJ[123] and HR[124].

94. Additionally, the Appellant argues that the Trial Chamber erred in law in giving insufficient weight to Defence Exhibit D-15 in which the Appellant is not named as having been involved in attacks in Kibuye Prefecture[125]. Furthermore, the Appellant submits, without pointing to any specific error, that Witnesses DAF, GGM, and GGR testified along with others in the *Kayishema and Ruzindana* trial about an attack on Tutsi refugees at Muyira Hill and that, while the Judgement in that case mentions the names of assailants and responsible officials, it does not name the Appellant among them[126].

95. The jurisprudence of both the ICTR and the ICTY shows that Trial Chambers have the primary responsibility for assessing and weighing evidence, determining whether a witness is credible and the evidence reliable, and according the tendered evidence its proper weight[127]. The following statement of the ICTY Appeals Chamber in *Kupreškić* is on point :

> As the primary trier of fact, it is the Trial Chamber that has the main responsibility to resolve any inconsistencies that may arise within and/or amongst witnesses' testimonies. It is certainly within the discretion of the Trial Chamber to evaluate any inconsistencies, to consider whether the evidence taken as a whole is reliable and credible and to accept or reject the "fundamental features" of the evidence. The presence of inconsistencies does not, *per se*, require a reasonable Trial Chamber to reject it as being unreasonable[128].

96. It is not a legal error *per se* to accept and rely on evidence that varies from prior statements or other evidence. However, a Trial Chamber is bound to take into account inconsistencies and any explanations offered in respect of them when weighing the probative value of the evidence[129]. The Trial Chamber in the present case

[121] Appellant's Brief, para. 108.
[122] Appellant's Brief, paras. 109-111.
[123] Appellant's Brief, paras. 112-114.
[124] Appellant's Brief, para. 115.
[125] Appellant's Brief, para. 116.
[126] Appellant's Brief, para. 117.
[127] See, e.g., *Rutaganda* Appeal Judgement, para. 188; *Musema* Appeal Judgement, para. 18; *Kayishema and Ruzindana* Appeal Judgement, paras. 319, 323, 324; *Akayesu* Appeal Judgement, para. 132; *Aleksovski* Appeal Judgement, para. 63; *Tadić* Appeal Judgement, para. 64; *Kupreškić et al*. Appeal Judgement, paras. 31, 32, 156; *Čelebići* Case Appeal Judgement, para. 491.
[128] *Kupreškić et al*. Appeal Judgement, para. 31 (internal citations omitted).
[129] See *Kupreškić et al*. Appeal Judgement, para. 31.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3739 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

noted that it considered all discrepancies and corresponding explanations. The Appellant has not shown that the Trial Chamber committed any error in doing so[130].

C. Accomplice Testimony (Grounds of Appeal 21, 22)

97. The Appellant submits that the Trial Chamber erred in law when it decided not to categorize certain witnesses as accomplices and when it failed to give itself "the necessary warnings" with regard to accepting and weighing their evidence[131]. The Appellant submits that Witnesses GK, KJ, and GGV fall into the category of accomplices and that the Trial Chamber was required to treat their evidence with circumspection[132].

98. The ordinary meaning of the term "accomplice" is "an associate in guilt, a partner in crime."[133] Nothing in the Statute or the Rules of the Tribunal prohibits a Trial Chamber from relying upon testimony of those who were partners in crime of persons being tried before it. As stated above, a Chamber may admit any relevant evidence which it deems to have probative value[134]. Accomplice testimony is not *per se* unreliable, especially where an accomplice may be thoroughly cross-examined[135]. However, considering that accomplice witnesses may have motives or incentives to implicate the accused person before the Tribunal, a Chamber, when weighing the probative value of such evidence, is bound to carefully consider the totality of the circumstances in which it was tendered[136]. In the view of the Appeals Chamber, reliance upon evidence of accomplice witnesses *per se* does not constitute a legal error.

D. Identification/Recognition Evidence (Grounds of Appeal 23, 24, 25)

99. The Appellant submits that the Trial Chamber erred in law in accepting and assessing identification/recognition evidence because the investigators failed to obtain and record from witnesses a description of the person they saw and believed to be the Appellant, or explanations of how they could recognize and identify him, their prior knowledge of him, and the circumstances of their observation[137]. The Appellant further submits that the Trial Chamber erred in law in deciding that in-dock identification was sufficient to prove beyond reasonable doubt that the person the witness saw was the Appellant[138]. According to the Appellant, the Trial Chamber further erred

[130] Trial Judgement, para. 40.
[131] Appellant's Brief, paras. 128, 130.
[132] Appellant's Brief, paras. 131, 134, 135, 136, 137; Appellant's Brief in Reply, p. 22.
[133] *Oxford English Dictionary* (2nd ed.).
[134] See Rule 89 (C) of the Rules.
[135] See Media Case., Case No ICTR-99-52-I, Decision on the Defence Motion Opposing the Hearing of the Ruggiu Testimony against Jean Bosco Barayagwiza, 31 January 2002, pp. 2-3.
[136] See *Kordić and Čerkez* Trial Judgement, para. 629. See also *Media* Case Trial Judgement, para. 824.
[137] Appellant's Brief, para. 138.
[138] *Ibid*.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3740 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

in law by failing to take into account the totality of the circumstances surrounding such evidence[139]. Finally, the Appellant submits that the Trial Chamber erred in law in failing to give itself a warning before considering the identification/recognition evidence[140]. The Appellant points to the assessment of identification or recognition evidence of Witnesses GGH[141], KJ[142], HR[143], GGY[144], GGR[145], GGV[146], GGM[147], DAF[148] and GGO[149], as instances in which the Trial Chamber erred.

100. The Appellant argues that the Trial Chamber erred in assessing identification/recognition evidence. In relation to the Defence assertion that identification evidence triggers a warning that the Judges must give to themselves, the Trial Chamber stated in its Judgement :

> The Chamber accepts that identification evidence has inherent difficulties due to the vagaries of human perception and recollection. Therefore, the Chamber has carefully assessed and weighed the identification evidence adduced, taking into account the following factors : prior knowledge of the Accused, existence of adequate opportunity in which to observe the Accused, reliability of witness testimonies, conditions of observation of the Accused, discrepancies in the evidence or the identification, the possible influence of third parties, the existence of stressful conditions at the time the events took place, the passage of time between the events and the witness's testimony, and the general credibility of the witness[150].

101. This methodology reveals no error of law; indeed, it conforms to the cautious approach endorsed by the Appeals Chamber in other cases[151].

E. Credibility of Individual Witnesses and Reliability of Their Evidence

102. Having reviewed the submissions and applicable law related to uncorroborated evidence, inconsistencies in evidence, and accomplice and identification evidence, the Appeals Chamber shall now proceed to examine the credibility and reliability issues raised by the Appellant on a witness by witness basis. Trial Chambers are accorded a high degree of deference in respect of factual findings. The Appeals Chamber is only entitled to substitute its assessment for that of the Trial Chamber if no reasonable

[139] *Ibid*.
[140] Appellant's Brief, paras. 151, 152.
[141] Appellant's Brief, para. 160.
[142] Appellant's Brief, para. 161.
[143] Appellant's Brief, para. 162.
[144] Appellant's Brief, para. 163.
[145] Appellant's Brief, paras. 164-166.
[146] Appellant's Brief, paras. 167, 168.
[147] Appellant's Brief, para. 169.
[148] Appellant's Brief, para. 170.
[149] Appellant's Brief, para. 171.
[150] Trial Judgement, para. 49 (internal citation omitted).
[151] See *Kupreškić et al*. Appeal Judgement, paras. 31-40; *Kayishema and Ruzindana* Trial Judgement, paras. 71, 456-461, upheld in the Appeal Judgement, para. 327.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3741 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

trier of fact could have arrived at the Trial Chamber's conclusion and only if the error has occasioned a miscarriage of justice[152].

Witness GK (Grounds of Appeal 19, 21, 22, 48, 49)

103. The Appellant submits that the Trial Chamber erred in law in accepting and relying on the evidence of Witness GK, given that he was the sole witness to testify to what happened at a certain meeting on 3 May 1994 and considering that his testimony was otherwise flawed[153]. Additionally, the Appellant submits that the Trial Chamber erred in law and in fact in relying upon Witness GK's uncorroborated, non-expert opinion evidence as to the meaning of words spoken at the 3 May 1994 meeting in Kibuye[154]. Finally, the Appellant submits without elaboration that the Trial Chamber erred in law in failing to exercise a sufficient degree of caution when considering the evidence of Witness GK and that, had it done so, Witness GK's testimony would have been held incapable of providing proof beyond reasonable doubt as to the facts to which he testified[155].

104. The Appellant further submits that the Trial Chamber erred in law in failing to categorize Witness GK as an accomplice, in failing to exercise extreme caution in considering his evidence and in failing to give itself the necessary warnings with regard to accepting and weighing his evidence[156]. The Appellant posits that Witness GK has been detained in Rwanda on suspicion of having committed genocide and argues that the Trial Chamber erred in law and in fact in failing to take into account Defence and Prosecution submissions that the witness was charged with genocide and with being an accomplice of a person who had been convicted of genocide[157].

105. The Appeals Chamber shall now consider these submissions. The Trial Chamber addressed the Appellant's arguments in respect of the evidence of Witness GK in the Judgement[158]. Upon a Defence submission, the Trial Chamber considered whether Witness GK was an accomplice whose evidence should be viewed with caution[159]. According the term "accomplice" its ordinary meaning and considering the record, the Trial Chamber found that the witness was not an accomplice whose uncorroborated evidence was subject to special caution[160]. On appeal, the Appellant has failed to show this to be an erroneous finding. Despite finding that Witness GK was not an accomplice of the Appellant, the Trial Chamber expressly noted in the Judgement that it exercised caution when deliberating on and evaluating the witness's evidence[161]. Consequently, even if the Trial Chamber had erred in finding that Witness GK was not an accomplice, the Appellant has not shown that he suffered any prejudice, as

[152] See, e.g., *Rutaganda* Appeal Judgement, paras. 21-23.
[153] Appellant's Brief, para. 98.
[154] Appellant's Brief, paras. 203-205.
[155] Appellant's Brief, para. 202.
[156] Appellant's Brief, paras. 128, 130.
[157] Appellant's Brief, paras. 134, 135.
[158] Trial Judgement, paras. 245-248.
[159] Trial Judgement, para. 245.
[160] *Ibid.*
[161] Trial Judgement, paras. 48, 245.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3742 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

the Trial Chamber explicitly stated that it exercised caution when evaluating the witness's evidence.

106. The Appellant objects to the Trial Chamber's reliance upon Witness GK's evidence as to the meaning of the words spoken at a meeting on 3 May 1994 in Kibuye. The Trial Chamber considered this issue and stated its view that the witness "was testifying to *his personal understanding* of the words used in their context and *his impression* as a member of the audience how that audience would have understood those words."[162] It is therefore clear that the Trial Chamber was well aware of the limitations of this evidence. The Appellant has failed to demonstrate that the Trial Chamber gave "undue weight" to the witness's evidence on this point.

107. In the view of the Appeals Chamber, the Trial Chamber's assessment of the credibility of Witness GK shows that the Trial Chamber treated that evidence with great caution. Nothing has been shown on appeal to indicate that the Trial Chamber erred in finding the witness credible and relying on his testimony. The appeal on these grounds in respect of Witness GK is therefore dismissed.

Witness GGH (Grounds of Appeal 19, 20, 23, 24, 25, 45, 48)[163]

108. The Appellant submits that the Trial Chamber erred in law in accepting and relying on the evidence of Witness GGH concerning the events of 10 and 13 April 1994, given that this evidence was not corroborated and was otherwise deficient[164]. The Appellant also submits that the Trial Chamber erred in law by disregarding material discrepancies between the witness's prior statements and his testimony[165].

109. The Appellant notes that in his testimony concerning the events of 10 April 1994, Witness GGH did not indicate the distance from which he saw the Appellant, how long he observed him, and how far he was from the vehicle in question when he observed guns[166]. The Appellant points out that the witness testified that he had been drinking at that time and argues that given the circumstances, there was reasonable doubt that Witness GGH had been in a position to see what was inside the vehicle[167]. The Appellant further argues that the witness's identification of the Appellant on 13 April 1994 is not reliable because he made the identification during nightfall from a hiding position in the bushes some one hundred meters away when there was a crowd of people and the person he identified as the Appellant was wearing a hat[168]. Finally, the Appellant submits that the witness's identification of the Appellant on 13 May 1994 cannot be relied upon, given that it was made at a distance of one hundred meters, on hilly territory, while the witness was trying to hide[169]. The Appellant submits that the Trial Chamber erred in law in accepting and relying on the evidence in such circumstances[170].

[162] Trial Judgement, para. 247 (emphasis added).
[163] Pursuant to Decision on Defence Motion for Variation of the Notice of Appeal, 29 January 2004, reference to Witness GGH in ground of appeal 40 was struck from the Appellant's Brief.
[164] Appellant's Brief, para. 99.
[165] Appellant's Brief, paras. 99, 109, 110, 111.
[166] Appellant's Brief, para. 160.
[167] *Ibid.*
[168] *Ibid.*
[169] *Ibid.*
[170] Appellant's Brief, paras. 99, 138.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3743 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

110. The Appellant further submits, without elaboration, that the Trial Chamber erred in law and in fact in deciding that Witness GGH was a credible witness and that he had not mistakenly identified the Appellant as being present at Gisovu on 10 April 1994, and at Bisesero on 13 April 1994 and at the end of May 1994[171].

111. Finally, the Appellant submits, again without elaboration, that the Trial Chamber erred in law in failing to exercise a sufficient degree of caution when considering the evidence of Witness GGH and that, had it done so, Witness GGH's testimony would have been held incapable of providing proof beyond reasonable doubt as to the facts to which he testified[172].

112. The Appeals Chamber shall now consider these submissions. The Appellant highlights several discrepancies between Witness GGH's testimony and his prior written statements as well as his evidence tendered in the *Musema* case. As noted above, the Trial Chamber, as the trier of fact, has discretion in evaluating and resolving evidential inconsistencies. The Trial Chamber assessed the inconsistencies alleged here in the Judgement[173]. On appeal, the Appellant has failed to demonstrate how the Trial Chamber erred in this assessment. Similarly, the Appellant has failed to demonstrate that the Trial Chamber's acceptance of the witness's explanation regarding the commencement of massacres and the date on which the witness went into hiding was a finding that no reasonable trier of fact could have reached[174]. Finally, in response to the Appellant's claim of tampering with Witness GGH's 13 October 1995 statement, the Trial Chamber noted that, upon examination, the alleged insertion matched the rest of the text and did not appear to have been improperly added[175]. Again, the Appellant has failed to show how the Trial Chamber erred in reaching this conclusion.

113. The Appellant challenges the Trial Chamber's reliance on identification/recognition evidence of Witness GGH. It should be recalled that the Trial Chamber expressly stated in the Judgement that it had carefully assessed and weighed the identification evidence adduced, taking into account a host of factors derived from the jurisprudence of the Tribunal[176]. As the Trial Chamber recalled, when evaluating identification evidence, the Trial Chamber should consider factors such as prior knowledge of the accused, the conditions under which the observations were made, possible discrepancies, influence, and extenuating circumstances.[177]

114. The Trial Chamber noted in the Judgement that Witness GGH had known the Appellant as a member of Parliament and as a radio journalist and that he used to see him often before 1994 because of their mutual involvement in politics[178]. The Trial Chamber therefore took account of facts demonstrating the witness's prior knowledge of the Appellant. Furthermore, a review of the Judgement shows that the Trial Chamber was careful in assessing and weighing the identification evidence given

[171] Appellant's Brief, paras. 199.
[172] Appellant's Brief, para. 202.
[173] Trial Judgement, paras. 56-66.
[174] Trial Judgement, para. 61.
[175] Trial Judgement, para. 57.
[176] Trial Judgement, para. 49.
[177] See Kupreškić et al. Appeal Judgement, paras. 31-40; Kayishema and Ruzindana Trial Judgement, paras. 71, 456-461, upheld in the Appeal Judgement, para. 327.
[178] Trial Judgement, para. 55.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3744 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

by Witness GGH. Thus, for example, the Trial Chamber decided not to rely on Witness GGH's testimony that he heard the Appellant from 250 meters away, although the witness explained how this was possible[179].

115. The Appellant argues that the witness did not provide details of his observation of the Appellant on 10 April 1994[180]. This submission lacks merit. The record shows that the witness testified that the Appellant "parked his vehicle *at the location where we were*" and provided other details of the situation[181]. In respect of the witness's identification of the Appellant at Rugarama on 13 April 1994, the Appellant contends that the Trial Chamber failed to take into account that it was nightfall when the witness saw him and that he was wearing a hat[182]. A review of the record shows that it was around 4 p.m. when the witness saw the Appellant[183]. It cannot be said on the basis of this that the Trial Chamber did not correctly assess the identification evidence. A Trial Chamber is not obliged to expand upon every factor that goes into making its decision[184]. The Trial Chamber did note the distance between the witness and the Appellant and the fact that the Appellant was hiding at the time of the recognition[185]. Finally, the Appellant contests the Trial Chamber's reliance upon the witness's identification of the Appellant at Rwirambo Hill on 13 May 1994 because the identification was made at a distance of one hundred meters on hilly territory while the witness was hiding[186]. The Trial Chamber noted the detailed circumstances of this identification in the Judgement, clearly showing that the Chamber was aware of its circumstances[187].

116. In addition to the foregoing factors, when weighing the identification evidence, the Trial Chamber also considered that it found Witness GGH to be credible and took into account his demeanour and conduct during the part of his testimony related to the identifications made on 13 April and 13 May 1994[188]. On the basis of the foregoing review, the Appeals Chamber finds that the Appellant failed to demonstrate that the Trial Chamber erred in relying on the identification evidence of Witness GGH.

117. The Trial Chamber's assessment of the credibility of Witness GGH was detailed and careful. The Appellant has not shown that the Trial Chamber committed a legal error or acted unreasonably in finding the witness credible and in relying on his testimony. The appeal on these grounds in respect of Witness GGH is therefore dismissed.

[179] Trial Judgement, para. 207.
[180] Appellant's Brief, para. 160. See also Defence Final Trial Brief, pp. 102-103.
[181] T. 15 August 2002 pp. 87-88 (emphasis added).
[182] Appellant's Brief, para. 160.
[183] T. 16 August 2002 p. 93.
[184] See *Musema* Appeal Judgement, para. 18; *Čelebići* Case Appeal Judgement, para. 481.
[185] Trial Judgement, para. 235.
[186] Appellant's Brief, para. 160.
[187] Trial Judgement, paras. 145-146.
[188] Trial Judgement, para. 66.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3745 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Witness KJ (Grounds of Appeal 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 42, 48, 53)[189]

118. The Appellant submits that the Trial Chamber erred in law in accepting and relying on the evidence of Witness KJ relating to meetings held on 16 April 1994 and in June 1994 and to an unspecified "incident" on 28 June 1994, given that this evidence was not corroborated and was otherwise deficient[190].

119. The Appellant also submits that the Trial Chamber erred in law by misapplying the burden of proof in finding the witness credible on the basis that the inconsistencies in his evidence were minor and were adequately explained by him and by disregarding certain material inconsistencies[191]. Further, the Appellant submits, the Trial Chamber erred in law in failing to give "any/sufficient" weight to the material discrepancies between Witness KJ's statement and his testimony in other cases before the Tribunal and his testimony in the present case regarding the presence of Kayishema at a certain meeting[192]. The Appellant also points out that Witness KJ ought not have been deemed credible and reliable, particularly given that he is detained, that he believes that testifying before the Tribunal is a mitigating circumstance, and that he admits to having been "controlled" by "outside forces" in Rwanda[193].

120. The Appellant also submits that the Trial Chamber erred in law in deciding not to categorize Witness KJ as an accomplice, in failing to exercise extreme caution in considering his evidence and in failing to give itself the necessary warnings with regard to accepting and weighing his evidence[194]. The Appellant notes that although the Trial Chamber stated that the witness has not been charged with any crime and that he is being held in a military camp among witnesses, in his written statement the witness described himself as a "detainee," a fact to which he admitted during trial where he also stated that he knew that testifying before the Tribunal amounted to a mitigating circumstance[195]. The Appellant also recalls the witness's evidence that he was in a military camp and that he had been told what information he cannot provide for security reasons[196].

121. The Appellant argues that Witness KJ's identification of the Appellant on 16 April and 28 June 1994 was unreliable and that the Trial Chamber erred in law in relying on it[197]. The Appellant observes that, in respect of 16 April 1994, there was no evidence of how far away the witness was when he heard the Appellant speak and how he recognized his voice[198]. As to an unidentified meeting in June, the Appellant argues that Witness KJ's evidence was unreliable given the stressful conditions, distance, the large crowd, obstruction due to a large number of buses, and the time of night[199]. Sim-

[189] Pursuant to Decision on Defence Motion for Variation of the Notice of Appeal, 29 January 2004, reference to Witness KJ in ground of appeal 53 was struck from the Appellant's Brief.
[190] Appellant's Brief, para. 100.
[191] Appellant's Brief, paras. 112, 129.
[192] Appellant's Brief, para. 113.
[193] Appellant's Brief, paras. 114, 129.
[194] Appellant's Brief, paras. 130, 136.
[195] Appellant's Brief, para. 136.
[196] *Ibid.*
[197] Appellant's Brief, paras. 100, 161.
[198] Appellant's Brief, para. 161.
[199] *Ibid.*

2090886_Rwanda 2004.book Page 3746 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

ilarly, the Appellant points out in respect of an event of 28 June 1994 that the witness did not testify to his distance from the Appellant when he observed him, the duration of his observation of the Appellant, the location from which he observed the Appellant, and whether he had an unobstructed view of the Appellant[200]. The Appellant also submits, without elaboration, that the Trial Chamber erred in law and in fact in deciding that Witness KJ was a credible witness and that he had not mistakenly identified the Appellant as being present in Kibuye town on 28 June 1994[201].

122. Finally, without elaboration, the Appellant submits that the Trial Chamber erred in law in failing to exercise a sufficient degree of caution when considering the evidence of Witness KJ and that, had it done so, Witness KJ's testimony would have been held incapable of providing proof beyond reasonable doubt[202].

123. The Appeals Chamber shall now consider these submissions. The Appellant submits that the Trial Chamber erred in finding that discrepancies between the testimony of Witness KJ and his prior statements and his testimony in the *Musema* and *Ntakirutimana* trials, were "minor" and "adequately explained."[203] As previously noted, the Trial Chamber has the discretion to evaluate and resolve evidential inconsistencies. In the instant case, the Appellant raised the issue of inconsistencies in his Final Trial Brief and the Trial Chamber specifically addressed the inconsistencies in the Judgement[204]. In the view of the Appeals Chamber, the Appellant has not demonstrated either a factual or legal error in the Trial Chamber's findings concerning the inconsistencies.

124. However, while the Trial Chamber expressly addressed in the Judgement a number of alleged inconsistencies, it did not discuss the Appellant's contention, raised in the Final Trial Brief and again on appeal, that Witness KJ testified in the present case and in *Musema* that Kayishema was present at a certain public gathering in June 1994, whereas in the *Ntakirutimana* trial he testified that Kayishema was not there[205]. It should be recalled that a Trial Chamber need not articulate in its Judgement every factor it considered in reaching a particular finding and the fact that the Chamber did not discuss this matter in the Judgement does not constitute an error[206]. A review of the transcripts from the cases in question shows that the record is not clear as to whether Kayishema was present at the meeting in question. This lack of clarity stems, to a large extent, from the fact that the date of the meeting is not specified and it is therefore not possible to ascertain whether the evidence highlighted by the Appellant relates to the same meeting. In the present case, the witness testified about a meeting which took place at the prefecture office in June 1994 without specifying the date further[207]. In *Musema*, the witness testified about a meeting which took place at the same location at the end of May or the beginning

[200] *Ibid*.
[201] Appellant's Brief, para. 197.
[202] Appellant's Brief, para. 202.
[203] Trial Judgement, para. 78.
[204] Trial Judgement, paras. 73-78, 277-280.
[205] Defence Final Trial Brief, pp. 115-116; Appellant's Brief, para. 113. On appeal, the Appellant did not provide any reference to the Niyitegeka trial transcript in connection with this matter. The present discussion is based on the references provided in the Defence Final Trial Brief.
[206] See *Musema* Appeal Judgement, para. 18; *Čelebići* Case Appeal Judgement, para. 481.
[207] T. 15 October 2002 pp. 30, 31, 33.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3747 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

of June[208]. In *Ntakirutimana*, the witness testified about a meeting which took place at that location "towards the end of June."[209]

125. On the other hand, the enumeration of the participants in the meeting mentioned in the three cases reveals a significant overlap, and the purpose and context of the meeting referred to in the three cases is similar. As to Prefect Kayishema's presence at the meeting, the witness's testimony from the three cases may be summarized as follows. In the present case, Witness KJ stated that the Appellant spoke to those gathered and that "the *préfet* came subsequently", which indicates that Kayishema was not present during the Appellant's speech but was present at some later point during the gathering[210]. Additionally, the witness testified that he left the meeting after the Appellant's speech[211]. In *Ntakirutimana*, the witness testified that he stayed at the meeting until the Appellant spoke and congratulated the authorities, noting that Kayishema was "not present *at the time*" and that the speaker said when he started to speak that Kayishema was on a mission[212]. Provided that it is the same meeting being described in both instances, the evidence is not contradictory as to Kayishema's presence or absence. The testimonies indicate that Kayishema was not present during the Appellant's speech and that the witness left the meeting at some point after the Appellant's speech. Kayishema may have arrived after the Appellant's speech or after the witness left. While the witness's evidence in the present case is not inconsistent with his evidence in *Ntakirutimana*, it is difficult to reconcile it with his testimony in *Musema* where the witness stated, albeit without much clarity, that Kayishema introduced the authorities when they arrived in the prefecture office for the meeting[213]. Assuming that this is the same meeting as that described in the other two cases, the witness's testimony in *Musema* indicates that Kayishema was present at the beginning of the gathering.

126. However, due to the lack of clarity as to whether the witness's testimony in the three cases concerned one and the same meeting, it is difficult to reach any conclusion about the possibility of a discrepancy in the witness's evidence on this issue. In finding Witness KJ credible, the Trial Chamber carefully considered a host of factors, both positive and negative[214]. In the view of the Appeals Chamber, the Trial Chamber's finding cannot be disturbed on the uncertain ground that the witness's testimony concerning a peripheral issue may have varied. The finding of credibility is based on an assessment of the totality of the evidence and circumstances, and in the present case it has not been shown to have been made erroneously in respect of Witness KJ. The Trial Chamber's assessment of discrepancies reveals careful consideration and caution and is not a finding that no reasonable trier of fact could have reached.

127. The Appellant submits that the Trial Chamber erred in law in deciding that Witness KJ was not an accomplice or by not exercising extreme caution in consid-

[208] T. 6 May 1999 pp. 53, 66.
[209] T. 1 November 2001 pp. 183, 184 (Closed Session).
[210] T. 15 October 2002 p. 36 (emphasis added).
[211] *Ibid*.
[212] T. 1 November 2001 pp. 182-183 (emphasis added).
[213] T. 5 May 1999 p. 76.
[214] Trial Judgement, paras. 72-78.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3748 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

ering his evidence. The Trial Chamber addressed this point in detail in the Judgement[215]. On appeal, the Appellant has failed to show the Trial Chamber's finding that the witness was not an accomplice to be legally erroneous or one that no reasonable trier of fact could have reached. Moreover, despite finding that the witness was not an accomplice, the Trial Chamber decided to exercise caution in evaluating his testimony[216]. Consequently, the Appellant could not have suffered prejudice from the Trial Chamber's decision that the witness was not an accomplice.

128. The Appellant argues that the Trial Chamber erred in accepting and relying on Witness KJ's identification evidence. As already noted, the Trial Chamber recognized that identification evidence must be assessed and weighed carefully[217]. The Appellant bases this challenge, in part, on the fact that the witness did not know the Appellant prior to "the events of 1994."[218] This argument is irrelevant. The question is not necessarily whether Witness KJ knew the Appellant prior to the events, but rather whether and how the witness could recognize and identify him during the events. The witness explained how he was able to recognize the Appellant : in April 1994 the Appellant came to the witness's workplace and presented his identification to him[219]. After that, the witness saw the Appellant several times[220]. The Trial Chamber noted this evidence in the Judgement[221].

129. The Appellant argues that the witness did not provide details of how he came to hear the Appellant speak about a certain attack on 16 April 1994. This argument is wholly without merit. As the Trial Chamber noted in the Judgement, much of Witness KJ's testimony was given in closed session in order to protect his identity[222]. For this reason the Chamber omitted certain details from the Judgement, as is explained therein[223]. This cannot be taken to mean that the Chamber did not consider the evidence led in closed session. The closed session transcript clearly sets out the circumstances in which the witness heard the Appellant speak about the given attack[224]. In light of this evidence, the Trial Chamber's acceptance of the witness's identification of the Appellant on 16 April 1994 is not unreasonable.

130. In regard to the witness's June 1994 identification of the Appellant at the Kibuye Prefectural Office, the Appellant contends that the Chamber failed to consider the stressful conditions, obstructions, and time of night[225]. However, a review of the record from the closed session shows that the witness placed the event at around 5:00 p.m., that he was present at the gathering, that he saw the Appellant arrive, and that he listened to the Appellant's speech[226]. In the view of the Appeals Chamber, on the basis of this evidence, the Trial Chamber's acceptance of the witness's iden-

[215] Trial Judgement, paras. 72-75.
[216] Trial Judgement, paras. 48, 73.
[217] Trial Judgement, para. 49.
[218] Appellant's Brief, para. 100.
[219] T. 15 October 2002 pp. 7-8.
[220] T. 15 October 2002 pp. 8-9.
[221] Trial Judgement, para. 71.
[222] Trial Judgement, para. 69.
[223] *Ibid*.
[224] T. 15 October 2002 p. 23 (Closed Session).
[225] Appellant's Brief, para. 161.
[226] T. 15 October 2002 pp. 34-38 (Closed Session).

2090886_Rwanda 2004.book Page 3749 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

tification evidence relating to this event does not constitute either a legal error or a factual error.

131. The Appellant also submits that Witness KJ did not give certain details relating to his identification of the Appellant on 28 June 1994[227]. This submission is not borne out by the record. The identification in question here was made in connection with the alleged killing of a man and a killing and subsequent mutilation of a woman that, according to the witness, occurred near the *Ecole Normale Technique*. The witness described the situation, including his identification of the Appellant. For example, contrary to the Appellant's submission, the witness did specify how far he was from the Appellant when the Appellant ordered mutilation of the woman's corpse : five meters[228]. The Trial Chamber outlined the evidence relating to this event in the Judgement and considered it at some length[229]. The Appeals Chamber finds that the Appellant has failed to demonstrate that the Trial Chamber's acceptance of the witness's identification was a finding that no reasonable trier of fact could have reached.

132. The Trial Chamber's assessment of the credibility of Witness KJ shows an abundance of caution. Nothing has been shown on appeal to indicate that the Trial Chamber erred in finding the witness credible and in relying on his testimony. Accordingly, the appeal in respect of Witness KJ on these grounds is dismissed.

Witness HR (Grounds of Appeal 19, 20, 23, 24, 25, 40, 41, 48)

133. The Appellant submits that the Trial Chamber erred in law in accepting and relying on the evidence of Witness HR concerning an incident at Muyira Hill between 17 and 30 April 1994, given that the evidence was not corroborated and was otherwise deficient[230]. The Appellant also submits that the Trial Chamber erred in law when it found Witness HR credible, given the discrepancies between his testimony in the present case and his testimony in other cases before the Tribunal, as well as his prior statement in which he did not mention the Appellant as a leader of the 13 May 1994 attacks at Muyira Hill[231].

134. The Appellant further submits that the Trial Chamber erred in law in relying on Witness HR's uncorroborated identification of the Appellant during attacks between 17 and 30 April 1994 and on 13 May 1994 in circumstances in which there were large numbers of people and given that the observations were made under chaotic and stressful conditions[232]. The Appellant further submits, without elaboration, that the Trial Chamber erred in law and in fact in deciding that Witness HR was a credible witness and/or that he had accurately identified the Appellant as being present during attacks at Muyira Hill between 17 and 30 April 1994 or on 13 May 1994[233].

[227] Appellant's Brief, para. 161.
[228] T. 15 October 2002 p. 47.
[229] Trial Judgement, paras. 273-287, 316.
[230] Appellant's Brief, para. 101.
[231] Appellant's Brief, para. 115.
[232] Appellant's Brief, para. 162.
[233] Appellant's Brief, paras. 195, 196.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3750 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

135. Finally, the Appellant submits, again without elaboration, that the Trial Chamber erred in law in failing to exercise a sufficient degree of caution when considering the evidence of Witness HR and that, had it done so, Witness HR's testimony would have been held incapable of providing proof beyond reasonable doubt[234].

136. The Appeals Chamber shall now consider these submissions. The Appellant contends that the Trial Chamber erred in law in accepting and relying on the evidence of Witness HR given the discrepancies between his testimony and his prior statements and between his testimony and his evidence in other cases before the Tribunal. The Trial Chamber considered this matter in the Judgement[235]. On appeal, the Appellant fails to identify any specific error in the Trial Chamber's evaluation of his submissions on this matter. The Appellant merely contests the conclusions reached by the Trial Chamber in respect of the effect of the discrepancies on the weight of the witness's evidence. In the view of the Appeals Chamber, a review of the Trial Chamber's approach to assessing the alleged discrepancies does not reveal any error.

137. The Appellant challenges the witness's identification evidence relating to the attacks at Muyira Hill between 17 and 30 April 1994 and on 13 May 1994, again relying on the same arguments presented in his Final Trial Brief and failing to identify any error on the part of the Trial Chamber[236]. In assessing the identification evidence, the Trial Chamber noted the basis of the witness's prior knowledge of the Appellant as well as the conditions under which the identification was made, following the factors that the Trial Chamber set out as relevant when considering and weighing identification evidence[237]. The Trial Chamber also took into account its finding, based on the totality of the Witness HR's evidence, that he was a credible witness[238]. Considering the foregoing and the evidence that the witness identified the Appellant on three occasions during the attacks at Muyira Hill from distances of fifteen, twenty, and about twenty-two meters, and that these identifications occurred during daytime, the Trial Chamber's acceptance of the identifications has not been shown to be one that no reasonable trier of fact could have reached[239].

138. The Trial Chamber's assessment of the credibility of Witness HR was detailed and careful. The Appellant has not demonstrated on appeal that the Trial Chamber erred in finding the witness credible and relying on his testimony. Accordingly, the appeal in respect of Witness HR on these grounds is dismissed.

Witness GGY (Grounds of Appeal 19, 20, 23, 24, 25, 40, 48)

139. The Appellant submits that the Trial Chamber erred in law in accepting and relying on the testimony of Witness GGY that the Appellant participated in an attack at Kivumu between the end of April and the beginning of May 1994 and that he was present at a 14 May 1994 attack at Muyira Hill because this evidence was not cor-

[234] Appellant's Brief, para. 202.
[235] Trial Judgement, paras. 98-108, 154.
[236] Defence Final Trial Brief, pp. 122-125. See also Appellant's Brief, para. 162.
[237] Trial Judgement, paras. 49, 94, 95, 97, 134, 135.
[238] Trial Judgement, paras. 108, 155.
[239] Trial Judgement, paras. 94, 95, 134, 135.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3751 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

roborated and was otherwise deficient[240]. The Appellant argues that Witness GGY's testimony that he saw the Appellant shooting at refugees on 14 May 1994 at Muyira Hill is contradicted by testimonies of Witnesses GGH and HR who did not see the Appellant at that time (HR) and who did not see him "do anything" on that date (GGH) and submits that the Trial Chamber erred in law when, despite these discrepancies and the other deficiencies, it accorded probative value to Witness GGY's evidence[241].

140. The Appellant also submits that the Trial Chamber erred in law in accepting Witness GGY's identification in circumstances in which the witness, while running and engaging in an attack at Kivumu, saw the Appellant from a distance of up to one hundred meters in a crowd of 300 attackers and in which he observed the Appellant for a minute or less from a distance of ninety to one hundred meters at Muyira Hill on 13 and 14 May 1994[242]. The Appellant further submits, without elaboration, that the Trial Chamber erred in law and in fact in deciding that Witness GGY was a credible witness "and/or" that he had accurately identified the Appellant as being present during an attack at Muyira Hill on 13 May 1994[243].

141. Finally, the Appellant submits without elaboration that the Trial Chamber erred in law in failing to exercise a sufficient degree of caution when considering the evidence of Witness GGY and that, had it done so, Witness GGY's testimony would have been held incapable of providing proof beyond reasonable doubt[244].

142. The Appeals Chamber shall now consider these submissions. The Appellant avers that the evidence of Witness GGY that he saw the Appellant shooting at refugees on 14 May 1994 at Muyira Hill is contradicted by testimonies of Witnesses GGH and HR[245]. Indeed, the Trial Chamber was aware of Witness GGH's testimony that he did not see the Appellant do anything on the day in question as well as that of Witness HR that he did not then see the Appellant[246]. Nevertheless, the Chamber found that the Appellant shot at refugees[247]. In the view of the Appeals Chamber, the Trial Chamber's finding was not shown to be one that no reasonable trier of fact could have reached. Clearly, three witnesses making non-simultaneous observations from differing vantage points may observe three different situations. To say that Witness GGH did not see the Appellant "do anything" on a particular day at a particular place and that Witness HR did not see the Appellant at all does not exclude the possibility of Witness GGY observing the Appellant shoot refugees.

143. The Appellant also argues that the Trial Chamber erred in assessing the identification evidence of Witness GGY. As already noted above, the Trial Chamber recognized that identification evidence must be assessed and weighed carefully[248]. The Appellant asserts that during the attack at Kivumu, the witness, while running and

[240] Appellant's Brief, para. 102.
[241] Appellant's Brief, paras. 102, 108, 118.
[242] Appellant's Brief, para. 163.
[243] Appellant's Brief, para. 195.
[244] Appellant's Brief, para. 202.
[245] Appellant's Brief, para. 118.
[246] Trial Judgement, paras. 180, 181. See also Defence Final Trial Brief, p. 180.
[247] Trial Judgement, para. 205.
[248] Trial Judgement, para. 49.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3752 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

engaging in an attack, sighted the Appellant only once and then only briefly at a distance of up to one hundred meters, making his identification of the Appellant doubtful[249]. The Trial Chamber considered this matter in the Judgement[250] and, on appeal, the Appellant has not identified any specific error in the Trial Chamber's holding. Moreover, the Appeals Chamber notes that the Appellant's argument on this point is partly founded upon a misrepresentation of the evidence. As the Trial Chamber noted in the Judgement, Witness GGY observed the Appellant during the attack not once, but on several occasions at distances ranging from eighty to less than a hundred meters[251].

144. The Appellant further argues that no trier of fact could have found that Witness GGY made a positive identification of the Appellant at Muyira Hill in circumstances in which the witness saw him at a distance of ninety to one hundred meters for a minute or less, adding that the witness could not identify Muyira in a photograph[252]. The Trial Chamber considered these arguments, as reflected in the Judgement[253]. The Appeals Chamber notes that the witness saw the Appellant during the attacks of 13 and 14 May 1994 in the Muyira area on three different occasions, rather than only for "a minute or less."[254] A review of the Judgement shows that, in assessing the witness's identifications of the Appellant discussed above, the Trial Chamber took into account the circumstances of the identifications as well as the witness's basis for recognizing the Appellant[255]. The Appeals Chamber finds that the Appellant has failed to show that the Trial Chamber erred in assessing the identification evidence.

145. The Trial Chamber's assessment of the credibility of Witness GGY was detailed and careful. The Appellant has not demonstrated on appeal that the Chamber erred in finding the witness credible and in relying on his testimony. Accordingly, the appeal in respect of Witness GGY on these grounds is dismissed.

Witness GGV (Grounds of Appeal 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 43, 48)[256]

146. The Appellant submits that the Trial Chamber erred in law in accepting and relying on the evidence of Witness GGV concerning three meetings as well as incidents in Kiziba, given that the evidence was not corroborated and was otherwise deficient[257].

147. The Appellant also submits that the Trial Chamber erred in finding Witness GGV credible, considering, *inter alia*, that there were indications that he was an RPF soldier or accomplice[258]. The Appellant further submits that the Trial Chamber erred

[249] Appellant's Brief, para. 163.
[250] Trial Judgement, paras. 121-122. See also Defence Final Trial Brief, p. 181.
[251] T. 15 August 2002 pp. 73-75. See also Trial Judgement, paras. 118, 122.
[252] Appellant's Brief, para. 163.
[253] Defence Final Trial Brief, pp. 178-179. See also Trial Judgement, paras. 151-152, 185.
[254] Trial Judgement, paras. 152, 185.
[255] Trial Judgement, paras. 119, 122, 151, 152, 185.
[256] Pursuant to Decision on Defence Motion for Variation of the Notice of Appeal, 29 January 2004, reference to Witness GGV in grounds of appeal 53 and 54 was struck from the Appellant's Brief.
[257] Appellant's Brief, para. 103.
[258] Appellant's Brief, paras. 103, 120.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3753 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

in law in deciding not to categorize Witness GGV as an accomplice, in failing to exercise extreme caution while considering his evidence, and in failing to give itself the necessary warnings with regard to accepting and weighing his evidence[259].

148. The Appellant additionally submits that the Trial Chamber erred in law in its acceptance of Witness GGV's evidence that during an attack at Kiziba on 18 June 1994 he saw the Appellant from far away through binoculars whereas, during cross-examination, the witness was unable to describe how binoculars functioned nor describe Kiziba or the surrounding area[260]. Moreover, the Appellant appears to allege an error on the part of the Trial Chamber in accepting the witness's testimony that after the attack at Kiziba he overheard a particular discussion taking place inside a canteen, whereas the Appellant argues that if sensitive matters were discussed they would not have been audible outside the canteen[261].

149. Without elaboration, the Appellant also submits that the Trial Chamber erred in law and in fact in deciding that Witness GGV was a credible witness and that he had accurately identified the Appellant as being present in Kibuye on 10 and 17 June 1994 and at Kiziba on 18 June 1994[262].

150. Similarly without elaboration, the Appellant submits that the Trial Chamber erred in law in failing to exercise a sufficient degree of caution when considering the evidence of Witness GGV and that, had it done so, Witness GGV's testimony would have been held incapable of providing proof beyond reasonable doubt[263].

151. The Appeals Chamber shall now consider these submissions. The Appellant claims that the Trial Chamber erred in law in finding Witness GGV credible and in relying on his testimony, which, the Appellant alleges, is deficient in a number of respects. It should be emphasized that the primary responsibility for evaluating and weighing evidence rests with the Trial Chamber.

152. The Appellant asserts that the Trial Chamber erred by failing to categorize Witness GGV as an accomplice or to consider his testimony with caution[264]. The Appellant states that Witness GGV's presence during the attack at Kiziba and his interaction with *Interahamwe* militia show that he participated in criminal activity[265]. The Appellant then goes on to argue that the witness's presence during the attacks and at meetings shows that he was an RPF soldier or accomplice[266]. On the basis of these seemingly inconsistent allegations, the Appellant submits that the witness has "an obvious and powerful inducement to implicate the Appellant, so as to advance his own position or to curry favour with the Rwandan authorities, so as to exculpate himself from any allegation of wrongdoing."[267] The Appellant made this submission at the trial level[268] and the Trial Chamber stated in the Judgement that the Appellant

[259] Appellant's Brief, paras. 130, 137.
[260] Appellant's Brief, paras. 138, 168.
[261] Appellant's Brief, para. 167.
[262] Appellant's Brief, para. 198.
[263] Appellant's Brief, para. 202.
[264] Appellant's Brief, paras. 130, 131.
[265] Appellant's Brief, para. 137.
[266] *Ibid.*
[267] *Ibid.*
[268] Defence Final Trial Brief, p. 191.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3754 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

had failed to present any evidence to support his claim[269]. The Appellant adduced no additional evidence in this respect on appeal. During trial the witness explained that he was among the attackers at Kiziba in order to save himself[270]. However, he testified that during the attack he stayed behind to watch over the buses used to transport the attackers[271]. Further, he denied participating in killings while being disguised as an *Interahamwe* at a roadblock in Kibuye and insisted that his testimony was not motivated by a desire to avoid prosecution[272]. Indeed, the Defence conceded that he has not been charged with any offence[273]. Finally, the witness disclaimed any connection with the RPF and the Appellant did not produce any evidence to the contrary[274]. Upon considering the record, the Appeals Chamber finds that the Trial Chamber's conclusion that Witness GGV was not an accomplice was one that a reasonable Chamber could have reached.

153. The Appellant challenges the witness's identification of him at the Kiziba attack on 18 June 1994[275]. The Appellant states that the witness saw him "by using binoculars" while during cross-examination the witness was unable to describe how binoculars functioned[276]. This argument is founded upon a misrepresentation of the evidence and is wholly without merit. The record shows that Witness GGV saw and identified the Appellant at Kiziba at the place where the witness was watching over the attackers' buses and where the Appellant arrived and parked his vehicle[277]. The witness described that he was close to the Appellant when the Appellant alighted from his car and loaded his weapon[278]. It was only when the Appellant left the parking area and went toward the attack that the witness watched him through binoculars[279]. The witness then saw the Appellant again when the Appellant returned to the place where the vehicles were parked and where the witness had remained[280]. The witness's identification of the Appellant therefore did not depend on his familiarity with using binoculars. Even so, during cross-examination the witness stated that although he had never used binoculars before, it was not difficult to use them[281]. Moreover, the witness described how to use the focussing mechanism on binoculars and noted that he was using the binoculars with another person who focussed them and handed them to him from time to time[282]. In view of this evidence, it cannot be held that the Trial Chamber erred in accepting the witness's identification of the Appellant on the ground that the witness could not describe how binoculars work.

[269] Trial Judgement, para. 213.
[270] T. 27 August 2002 pp. 116, 118, 119; T. 28 August 2002 p. 26.
[271] T. 27 August 2002 p. 30; T. 28 August 2002 pp. 30-31.
[272] T. 27 August 2002 pp. 112-113; T. 28 August 2002 p. 27.
[273] Defence Final Trial Brief, p. 191.
[274] T. 27 August 2002 p. 132.
[275] Appellant's Brief, paras. 103, 168.
[276] *Ibid*.
[277] T. 27 August 2002 pp. 30-31.
[278] T. 27 August 2002 p. 35.
[279] T. 27 August 2002 pp. 35-36.
[280] T. 27 August 2002 p. 37.
[281] T. 27 August 2002 p. 73.
[282] T. 27 August 2002 pp. 73, 74.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3755 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

154. In questioning this identification, the Appellant also highlights that the witness could not describe Kiziba or the surrounding countryside or name the nearby hills[283]. The Appellant presented this argument to the Trial Chamber[284] and advances nothing new on appeal to counter the Trial Chamber's acceptance of the witness's testimony. A review of the record shows that, contrary to the Appellant's submission, the witness did describe where the buses were parked as well as the surrounding area[285].

155. The Appellant also questions how Witness GGV, standing outside, could have overheard a discussion that took place in a canteen following the attack at Kiziba on 18 June 1994[286]. Considering that the discussion was about the attacks on Tutsis in Bisesero, the Appellant submits that "if such discrete [*sic*] matters were discussed, it is unlikely [the speakers] would have been speaking loud enough for GGV to have heard the discussion while outside the canteen."[287] There is no evidence that the meeting and its subject were meant to be secret. Quite the contrary, the evidence is that people were coming and going[288]. In describing this evidence, the Trial Chamber noted that the witness was outside the canteen close to an open window through which he could hear what was taking place inside the canteen, despite the fact that there was "quite a lot of noise."[289] It is apparent that in accepting this evidence the Trial Chamber considered the totality of the circumstances in which the witness heard the Appellant speak inside the canteen, including negative factors such as noise. In the view of the Appeals Chamber, the Appellant failed to demonstrate error on the part of the Trial Chamber in accepting this evidence.

156. The Appellant also submits that the Trial Chamber erred in law and fact in deciding that Witness GGV was a credible witness and that he had accurately identified the Appellant as being present in Kibuye and at Kiziba[290]. This is another instance in which the Appellant fails to specify the nature of the alleged error. As noted above, the Trial Chamber assessed the credibility of Witness GGV taking into account the totality of the evidence[291]. The Trial Chamber found the witness's testimony to be clear and consistent and noted the factors which enabled the witness to identify the Appellant[292]. The Trial Chamber also noted the circumstances in which each identification occurred[293]. In the view of the Appeals Chamber, the Appellant has failed to show the Trial Chamber's error in finding Witness GGV to be credible and in accepting and relying on his evidence.

157. Accordingly, the appeal in respect of Witness GGV on these grounds is dismissed.

[283] Appellant's Brief, para. 168.
[284] Defence Final Trial Brief, pp. 188-189.
[285] T. 27 August 2002 pp. 31, 75-80.
[286] Appellant's Brief, para. 167.
[287] *Ibid.*
[288] Trial Judgement, para. 209.
[289] *Ibid*.
[290] Appellant's Brief, para. 198.
[291] Trial Judgement, para. 213.
[292] Trial Judgement, paras. 210, 213.
[293] Trial Judgement, paras. 208-210, 216-217.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3756 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Witness GGM (Grounds of Appeal 19, 20, 23, 24, 25, 48)

158. The Appellant submits that the Trial Chamber erred in law in accepting and relying on the evidence of Witness GGM concerning the Appellant's presence at a meeting at Kucyapa on 13 May 1994, given that the evidence was not corroborated and was otherwise deficient[294]. The Appellant also submits that the Trial Chamber erred in law when it found Witness GGM credible, because a person who was with him on 13 May 1994 did not corroborate his account of the meeting at Kucyapa[295].

159. The Appellant further submits that the Trial Chamber erred in law in accepting Witness GGM's testimony that the Appellant was present at the meeting at Kucyapa because the Chamber failed to consider that it was becoming dark when the witness observed the Appellant, the witness was hiding in a mature sorghum field, the situation was chaotic, there was a large number of people at the meeting, and the witness agreed that he did not see very well[296].

160. Finally, the Appellant submits without elaboration that the Trial Chamber erred in law in failing to exercise a sufficient degree of caution when considering the evidence of Witness GGM and that, had that been done, his testimony would have been held incapable of providing proof beyond reasonable doubt[297].

161. The Appeals Chamber shall now consider these submissions. The Appellant argues that the Trial Chamber erred in law in finding Witness GGM credible because a person who was with him on 13 May 1994 did not corroborate his account of a certain meeting which took place on that day. On appeal, the Appellant merely repeats the argument presented to the Trial Chamber[298] without identifying any error in the Trial Chamber's decision[299]. Upon a review of the Judgement and the underlying record, the Appeals Chamber finds no error on the part of the Trial Chamber with respect to this matter.

162. The Appellant also challenges the Trial Chamber's acceptance of Witness GGM's identification evidence related to the Appellant's presence at the 13 May 1994 meeting in Kucyapa. Contrary to the Appellant's submission, nothing indicates that the Trial Chamber, having decided to assess and weigh identification evidence carefully, failed to consider the circumstances of the impugned identification[300]. Indeed, the Trial Chamber considered the Appellant's challenge[301] and carefully described the circumstances of the identification and the basis provided by the witness for being able to identify the Appellant[302]. In the view of the Appeals Chamber, the Trial Chamber's acceptance of the witness's identification of the Appellant at the meeting was made after a proper consideration of the matter and cannot be said to be erroneous.

[294] Appellant's Brief, para. 104.
[295] Appellant's Brief, para. 121.
[296] Appellant's Brief, paras. 138, 169.
[297] Appellant's Brief, para. 202.
[298] Trial Judgement, para. 173. See also Defence Final Trial Brief, p. 162.
[299] Appellant's Brief, para. 121.
[300] Trial Judgement, para. 49.
[301] Trial Judgement, para. 254.
[302] Trial Judgement, paras. 141, 142, 144, 254, 255.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3757 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

163. The appeal in respect of Witness GGM on these grounds is therefore dismissed.

Witness DAF (Grounds of Appeal 19, 20, 23, 24, 25, 40, 48, 53, 54)

164. The Appellant submits that the Trial Chamber erred in law in accepting and relying on the evidence of Witness DAF concerning a murder which took place on 20 May 1994, in circumstances in which the evidence was not corroborated and was otherwise deficient[303]. The Appellant further submits that the Trial Chamber erred in law when it found Witness DAF credible and disregarded discrepancies between his prior statements and testimony and between his testimony in another case before the Tribunal and his testimony in the present case[304]. The Appellant also submits without elaboration that the Trial Chamber erred in law in failing to exercise a sufficient degree of caution when considering the evidence of Witness DAF and that, had appropriate caution been exercised, his testimony would have been held incapable of providing proof beyond reasonable doubt[305].

165. The Appellant additionally submits that the Trial Chamber erred in law by relying on Witness DAF's identification of the Appellant on 20 May 1994 at the scene of a murder[306]. The Appellant argues that the witness's testimony was lacking in detail and unreliable, pointing out that the witness observed the Appellant from an "unspecified" location on a hill at a distance of about thirty-seven meters and that he could not say on which side of a vehicle the Appellant was sitting[307]. The Appellant further submits, without elaboration, that the Trial Chamber erred in law and in fact in deciding that Witness DAF was a credible witness "and/or" that he had accurately identified the Appellant as being present during an attack at Muyira Hill on 13 May 1994[308].

166. Without classifying the alleged error and without clearly identifying the circumstances underlying ground of appeal 53, the Appellant also submits that the Trial Chamber violated his right to be presumed innocent by making findings of fact based on the uncorroborated testimony of Witness DAF[309]. Finally, without identifying the circumstances or making reference to the record, the Appellant submits that the Trial Chamber erred in law and in fact in finding that Witness DAF had correctly identified the Appellant as the person who shot certain people[310].

167. The Appeals Chamber shall now consider these submissions. The Appellant argues that the Trial Chamber erred in finding Witness DAF credible and in relying on his testimony. The Appeals Chamber recalls that the Trial Chamber assessed and weighed the credibility of the witness and the reliability of his evidence after considering his testimony as a whole[311]. The Trial Chamber expressly observed that it

[303] Appellant's Brief, para. 106.
[304] Appellant's Brief, paras. 106, 108, 122.
[305] Appellant's Brief, para. 202.
[306] Appellant's Brief, para. 170.
[307] *Ibid*.
[308] Appellant's Brief, para. 195.
[309] Appellant's Brief, para. 209.
[310] Appellant's Brief, para. 210.
[311] Trial Judgement, paras. 162-168, 293.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3758 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

has "examined the testimony and observed the witness's demeanour … carefully.…"[312] Part of the Appellant's challenge to the finding of credibility is founded upon alleged discrepancies between Witness DAF's testimony in this case and his testimony in the *Musema* case as well as the decision of the Trial Chamber in *Musema* to reject his testimony regarding the events of 13 May 1994[313]. The Trial Chamber addressed this argument in the Judgement[314]. During trial the witness explained that he was not asked in *Musema* whether he saw the Appellant at a particular place and that the fact that the witness did not mention the Appellant did not imply that he was not there[315]. The Trial Chamber in the present case noted this in its assessment of the witness's credibility[316]. This explanation is supported by a review of the witness's testimony in the *Musema* case[317]. Additionally, as the Trial Chamber noted, the witness had mentioned the Appellant as one of the leaders in his testimony in the *Kayishema and Ruzindana* case[318].

168. The Trial Chamber also took note of the fact that the Chamber in *Musema* decided not to rely on the witness's testimony relating to 13 May 1994[319]. The Trial Chamber in this case explained, however, that the *Musema* Trial Chamber took this decision on the witness's evidence relating to Musema's actions on that day and it concluded on that basis that the finding in *Musema* did not relate to the present case[320]. A review of the relevant portion of the *Musema* Trial Judgement does not show this to be a necessarily erroneous conclusion[321]. The Trial Chamber in the present case was fully entitled to make its own finding as to the credibility of the witness and the reliability and weight of his evidence based upon its own observation of the witness and its own evaluation of his evidence in the context of the present case.

169. In his challenge to the finding of Witness DAF's credibility, the Appellant also points to the "uncanny parallel" between his 15 June 1996 statement that on 13 May 1994 he saw Alfred Musema kill a certain Goretti Mukangoga in a red car and his testimony that on 20 May 1994 he saw the Appellant kill an unidentified girl in the same circumstances[322]. The Trial Chamber observed that the witness mentioned the Appellant killing the girl in his statement dated 6 February 1997 and that he confirmed the event during cross-examination[323]. Indeed, a review of the statements shows that the witness's description of the circumstances of Musema's killing of

[312] Trial Judgement, para. 164.
[313] Appellant's Brief, para. 122.
[314] Trial Judgement, paras. 164, 166.
[315] T. 26 August 2002 pp. 117-119.
[316] Trial Judgement, para. 166.
[317] T. 4 May 1999, pp. 18-23 (the witness was not specifically asked whether he saw the Appellant among the attackers. When he identified those he saw, he stated that these were "some of the leaders" and noted that "there were a lot of people").
[318] Trial Judgement, para. 166; T. 3 March 1998 p. 38 (naming the Appellant as one of the leaders of the attacks on 13 May 1994).
[319] Trial Judgement, para. 164.
[320] *Ibid.*
[321] See *Musema* Trial Judgement, para. 698.
[322] Appellant's Brief, para. 122. See also Defence Final Trial Brief, pp. 155-156.
[323] Trial Judgement, para. 293. See also T. 26 August 2002 p. 119.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3759 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Goretti Mukangoga is not the same as his description of the Appellant's killing of the girl on 20 May 1994, despite the fact that both refer to a man killing a female as well as to a red vehicle. In view of the foregoing, the Appeals Chamber holds that it has not been demonstrated that the Trial Chamber erred in finding Witness DAF to be credible.

170. The Appellant also contends that the Trial Chamber erred in accepting Witness DAF's identification evidence of the Appellant relating to 13 and 20 May 1994. The Trial Chamber has considered the Appellant's arguments concerning this evidence[324]. The Appeals Chamber recalls that the Trial Chamber has expressed its cautious approach to identification evidence[325]. In reviewing the evidence of Witness DAF relating to 13 and 20 May 1994, the Trial Chamber considered the circumstances of the witness's observation of the Appellant as well as the basis of his ability to recognize the Appellant[326]. Coupled with the Chamber's finding that the witness is credible, the Chamber's acceptance of his identification evidence has not been shown to be erroneous.

171. The Appellant also submits as follows : "In relying upon the uncorroborated allegation of a single witness in circumstances where there was no independent evidence of the existence of any of the deceased or their deaths/mutilation, … of the Appellant having shot them dead/ordered mutilation, the Trial Chamber made presumptions of fact that it was not entitled in law to make in adversarial criminal proceedings, resulting in the violation of the Appellants [*sic*] right to be presumed innocent."[327] In making this submission, the Appellant fails to refer the Appeals Chamber to the record or to specify the evidence and parts of the Judgement to which he is referring. It is apparent that this argument lacks merit. As noted above, a Trial Chamber may, in its discretion, rely on the testimony of a single witness as proof of a material fact. In circumstances in which the Trial Chamber finds the witness to be credible, it does not constitute an error for the Chamber to accept and rely on his testimony, even in the absence of corroborating evidence. This is not a question of "presuming" facts, as the Appellant would have it; it is a matter of according probative value to the testimony of a credible witness.

172. Finally, without identifying the circumstances or making reference to the record, the Appellant asserts that the Trial Chamber erred in fact and law in finding that Witness DAF had correctly identified the Appellant as the person who shot certain people[328]. It may be recalled that the appealing party is required to provide the Appeals Chamber with precise references to any relevant transcript page or paragraph number in the Judgement to which reference is made[329]. Further, as the Appeals Chamber recently stated : "the Appeals Chamber cannot be expected to consider a party's submissions in detail if they are obscure, contradictory, vague or suffer from

[324] Trial Judgement, paras. 162, 163, 165, 168, 293.
[325] Trial Judgement, para. 49.
[326] Trial Judgement, paras. 139, 140, 163, 165, 292, 293.
[327] Appellant's Brief, para. 209.
[328] Appellant's Brief, para. 210.
[329] Practice Direction on Formal Requirements for Appeals from Judgement, 16 September 2002, para. 4 (b). See also *Rutaganda* Appeal Judgement, para. 19; *Kayishema and Ruzindana* Appeal Judgement, para. 137; *Vasiljević* Appeal Judgement, para. 11.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3760 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

other formal and obvious insufficiencies."[330] The failure to identify impugned evidence or alleged errors constitutes an "obvious insufficiency." In the present instance, the Appellant said nothing more than : "The Learned Trial Chamber erred in law and in fact in finding that Witnesses DAF and GGV had correctly identified the Appellant as the person who shot the unidentified girl, old man and young boy."[331] This submission is entirely devoid of any reference to the record or to features that might help identify what evidence is being challenged, such as date or place. Moreover, aside from making the blanket allegation of legal and factual errors, this submission fails to identify what those errors are. In such circumstances the Appeals Chamber cannot be expected to entertain the Appellant's submission.

173. The appeal in respect of Witness DAF on these grounds is dismissed.

Witness GGO (Grounds of Appeal 19, 20, 23, 24, 25, 48)

174. The Appellant submits that the Trial Chamber erred in law in accepting and relying on the evidence of Witness GGO concerning a certain incident which took place on 22 June 1994 at Kazirandimwe Hill, given that the evidence was not corroborated and was otherwise deficient[332]. The Appellant additionally submits without elaboration that the Trial Chamber erred in law in failing to exercise a sufficient degree of caution when considering the evidence of Witness GGO and that, had it done so, Witness GGO's testimony would have been held incapable of providing proof beyond reasonable doubt[333].

175. The Appellant further submits that the Trial Chamber erred in law when it found Witness GGO credible, concluding that there were "minor" discrepancies in his evidence, given that the Chamber acknowledged that he did not always have the presence of mind to provide details[334]. In support of this ground of appeal, the Appellant points to discrepancies between Witness GGO's prior statements and his testimony before the Tribunal, as well as discrepancies between the evidence of Witness GGO in the present case and testimonies of other witnesses about the same event in another case before the Tribunal[335]. The Appellant further notes that since in his statement of 13 January 1999 Witness GGO told investigators that he was shot on 22 June 1994, which rendered him immobile until he was rescued by French soldiers on 28 June 1994, he could not have seen the Appellant on 22 June 1994 on Kazirandimwe Hill, as he claimed in his testimony[336]. The Appellant also submits that the Trial Chamber erred in law in accepting the witness's explanation for the discrepancy between the dates he gave for leaving Bisesero[337].

---

[330] *Vasiljević* Appeal Judgement, para. 12. See also *Kunarac et al*. Appeal Judgement, paras. 43, 48.

[331] Appellant's Brief, para. 210. Reference to Witness GGV in ground 54 was struck from the Appellant's Brief by Decision on Defence Motion for Variation of the Notice of Appeal, 29 January 2004.

[332] Appellant's Brief, para. 107.

[333] Appellant's Brief, para. 202.

[334] Appellant's Brief, para. 123.

[335] Appellant's Brief, paras. 124, 125, 126.

[336] Appellant's Brief, para. 125.

[337] Appellant's Brief, para. 124.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3761 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

176. The Appellant further submits that the Trial Chamber erred in law by relying on Witness GGO's identification of the Appellant while he was hiding at a distance that was "too great," from which no one could have recognized anybody, and taking into account that, as the Trial Chamber noted, the witness was fleeing, had been without food for three months, and did not have the presence of mind to provide details[338].

177. The Appeals Chamber shall now consider these submissions. The Appeals Chamber recalls that upon considering Witness GGO's evidence, the Trial Chamber found him to be credible and not prone to exaggeration[339]. The Appellant claims that the Chamber erred in this finding. The Appellant contests the witness's credibility, *inter alia*, on the basis of the fact that he met with Prosecution investigators at least seven and possibly eight times, yet mentioned the Appellant only once[340]. A review of the record shows that the witness gave recorded statements to investigators on only four occasions[341]. Further, the witness explained having mentioned the Appellant to the investigators on only one occasion by testifying that he answered the questions asked of him and did not discuss other matters[342].

178. The Appellant additionally contends that the Trial Chamber erred in accepting the witness's explanation of a discrepancy as to when he fled to Bisesero, stating that the witness had failed to give such an explanation in prior statements. The Appeals Chamber recalls that the Trial Chamber noted this matter in its overall assessment of the witness's credibility[343].

179. Furthermore, the Appellant, focusing on the witness's use of the word "immobile," contends that the witness did not see the murder of a certain Kabanda since he could not have moved three or four kilometres from where he was shot to the site of the murder[344]. The Appeals Chamber notes that during his testimony Witness GGO explained that by "immobile" he meant that he could no longer continue running through the hills as before, not that he was incapable of movement[345]. Moreover, the witness detailed how he moved to Kazirandimwe where he saw Kabanda's murder[346].

180. Finally, in respect of alleged inconsistencies, the Appellant questions the witness's evidence that the Appellant was present at Kabanda's murder, arguing that Witness DAF had not mentioned the Appellant's presence during this event in his testimony in the *Kayishema and Ruzindana* case[347]. Additionally, the Appellant notes that Witness GGM, a close relative of Kabanda, never placed the Appellant at the site of the murder, and contests the Trial Chamber's statement that Witness GGM had not been specifically asked about Kabanda's death[348]. In the view of the Appeals Cham-

[338] Appellant's Brief, para. 171.
[339] Trial Judgement, para. 310.
[340] Appellant's Brief, para. 123. See also Defence Final Trial Brief, p. 170.
[341] T. 28 August 2002 pp. 137-139.
[342] T. 29 August 2002 pp. 54-55.
[343] Trial Judgement, para. 306.
[344] Appellant's Brief, para. 125. See also Defence Final Trial Brief, p. 173.
[345] T. 29 August 2002 pp. 57-62.
[346] T. 29 August 2002 p. 62.
[347] Appellant's Brief, para. 126.
[348] Trial Judgement, para. 309. See also Defence Final Trial Brief, p. 172.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3762 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

ber, a review of the *Kayishema and Ruzindana* trial Judgement shows that while Witness DAF did not mention the Appellant in connection with Kabanda's murder, his testimony did not identify those present during the event, except for the perpetrator, and thus did not preclude the possibility that the Appellant was present[349]. Similarly, Witness GGM's testimony relating to Kabanda's murder is very brief, lacking in detail, and can in no way be understood to preclude the possibility of the Appellant's presence during the event[350].

181. Considering the foregoing, the Appeals Chamber finds that it has not been demonstrated that the Trial Chamber erred in finding Witness GGO to be credible despite the alleged inconsistencies in his evidence.

182. The Appellant also claims that the Trial Chamber erred by relying on Witness GGO's identification of the Appellant, claiming that the witness was too far away to recognize him[351]. As noted by the Trial Chamber, the witness testified to having been only fifty to seventy meters from the Appellant[352]. Additionally, the Trial Chamber noted the circumstances of the witness's observation of the Appellant as well as the basis for the witness's ability to recognize him[353]. In such a situation, and recalling that the Trial Chamber found the witness to be credible, it cannot be held that the Trial Chamber erred in relying on Witness GGO's identification of the Appellant.

183. The appeal in respect of Witness GGO on these grounds is dismissed.

Witness GGR (Grounds of Appeal 20, 23, 24, 25, 40, 48)

184. The Appellant submits that the Trial Chamber erred in law in finding Witness GGR credible, given, *inter alia*, discrepancies in the witness's testimony in this case, as well as discrepancies between his testimony and testimonies of other witnesses[354]. Additionally, the Appellant submits, the Trial Chamber erred in law by considering the discrepancies to be "minor" and relying on this evidence to convict the Appellant[355].

185. The Appellant further submits that the Trial Chamber erred in law in accepting Witness GGR's evidence that he saw the Appellant twice on 13 May 1994[356]. In support of this argument the Appellant notes that the witness was never closer than 120 meters to the Appellant and that the observations took place in chaotic and stressful conditions[357]. Additionally, during the first sighting the witness observed the Appellant for less than ten minutes and only saw his profile[358]. In respect of the second sighting, the Appellant submits that it occurred at nightfall while the witness was hiding in a bush[359]. The Appellant submits that the circumstances of the sightings

[349] See *Kayishema and Ruzindana* Trial Judgement, para. 429; T. 3 March 1998 pp. 48-54, 58-60; T. 4 March 1998 pp. 6-20.
[350] T. 23 August 2000 p. 40; T. 26 August 2002 p. 74.
[351] Appellant's Brief, para. 171.
[352] Trial Judgement, para. 303; T. 28 August 2002 p. 115; T. 29 August 2002 p. 41.
[353] Trial Judgement, paras. 303-304.
[354] Appellant's Brief, para. 119.
[355] *Ibid*.
[356] Appellant's Brief, paras. 138, 164.
[357] Appellant's Brief, paras. 164, 165.
[358] Appellant's Brief, para. 164.
[359] Appellant's Brief, para. 165.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3763 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

were such that no trier of fact could have found that Witness GGR accurately identified the Appellant[360]. The Appellant additionally submits without elaboration that the Trial Chamber erred in law and in fact in deciding that Witness GGR was a credible witness and/or that he accurately identified the Appellant as being present during an attack at Muyira Hill on 13 May 1994[361].

186. Finally, the Appellant submits, without elaboration, that the Trial Chamber erred in law in failing to exercise a sufficient degree of caution when considering the evidence of Witness GGR and that, had sufficient caution been exercised, his testimony would have been held incapable of providing proof beyond reasonable doubt[362].

187. The Appeals Chamber shall now consider these submissions. The Appellant argues that the Trial Chamber erred in finding Witness GGR credible despite inconsistencies in his testimony and discrepancies between his testimony and evidence of other witnesses. The Appellant alleges that the witness's testimony was not consistent as to how many times he saw the Appellant on 13 May 1994. He testified, in the Appellant's view, that he saw the Appellant more than once on that day and then stated that he saw him only once[363]. A review of the record reveals that the witness's testimony on this point was not inconsistent. The witness was clear in testifying that he saw the Appellant on more than one occasion on 13 May 1994; when he said that he saw the Appellant once, he explained that he meant that he saw him only on one day during the killings, rather than indicating that he saw him only once on 13 May[364]. The witness did state that he saw the Appellant several times on 13 May 1994, immediately specifying that in fact he saw him twice[365]. In the view of the Appeals Chamber this does not appear to be an inconsistency in the evidence; rather it is a clarification in the testimony initiated by the witness himself.

188. The Appellant also notes discrepancies between the testimony of Witness GGR and testimonies of Witnesses HR and DAF as to when the attacks on 13 May 1994 began[366]. Witness GGR testified that the attacks began at around 8 and 8.30 a.m., Witness DAF testified that they began between 7 and 8 a.m., and Witness HR stated that Tutsi refugees were attacked at the top of Muyira Hill at around 10 a.m.[367].The Trial Chamber noted these testimonies and concluded that the attacks began between 7 and 10 a.m.[368]. The fact that the three witnesses did not give precisely the same time for the beginning of the attacks may be due to their different locations as well as to the fact that they may have had no means of ascertaining the exact time. In any event, the Trial Chamber was aware of all the evidence in its deliberations. The Appeals Chamber finds that the Appellant did not demonstrate any error in the Trial Chamber's factual finding on this point.

[360] *Ibid.*
[361] Appellant's Brief, para. 195.
[362] Appellant's Brief, para. 202.
[363] Appellant's Brief, para. 119.
[364] T. 20 August 2002 pp. 67, 132.
[365] *Ibid.*
[366] Appellant's Brief, para. 119.
[367] Trial Judgement, paras. 134, 137, 139; T. 19 August 2002 p. 25; T. 20 August 2002 p. 66; T. 26 August 2002 p. 87.
[368] Trial Judgement, para. 178.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3764 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

189. Finally, the Appellant claims that the Trial Chamber erred in accepting Witness GGR's identification of the Appellant on 13 May 1994 near Muyira Hill[369]. As previously noted, the Trial Chamber stated that it must consider a host of factors when evaluating identification evidence[370]. The Appeals Chamber recalls that in the instant case, the Trial Chamber explicitly considered the witness's identification of the Appellant on 13 May 1994, finding his testimony clear, consistent and reliable[371]. The Trial Chamber noted that the witness had known the Appellant for a long time, having seen him during political campaigns and during recruitment of members for the MDR Party prior to April 1994[372]. The Trial Chamber further noted and extensively considered the conditions surrounding Witness GGR's observations of the Appellant on 13 May 1994[373]. In this respect it should be noted that the Appellant alleges that the witness never saw the Appellant from closer than 120 meters[374]. However, during the examination-in-chief, the witness testified that when he observed the Appellant, he was forty to fifty meters from him[375]. The distance of 120 meters to which the Appellant refers was given during cross-examination as the distance to a place where *Interahamwe* were meeting, not to the place where the witness saw the Appellant[376]. However, the witness's answers about the distance between him and the Appellant became confused during the cross-examination and he stated that he did not want to make estimates[377]. Upon review of the record, the Appeals Chamber finds that the Trial Chamber's conclusion that the witness was about forty to fifty meters from the Appellant was one that a reasonable trier of fact could have reached. The Appeals Chamber considers that the Appellant's remaining arguments concerning this identification, relating to the time of day and the length of observations, do not demonstrate that the Trial Chamber erred in accepting the evidence.

190. The Appeals Chamber holds that the Trial Chamber's finding that Witness GGR was credible has not been shown to be erroneous or one that no reasonable trier of fact could have reached. The appeal in respect of Witness GGR on these grounds is accordingly dismissed.

CHAPTER VIII – NOTICE
(GROUNDS OF APPEAL 32, 35, 39, 52)

191. The Appellant contends that the Trial Chamber erred in law in finding that he committed acts that were not pleaded in the indictment and by relying on those

[369] Appellant's Brief, para. 195.
[370] Trial Judgement, para. 49.
[371] Trial Judgement, paras. 157, 161.
[372] Trial Judgement, para. 138; T. 20 August 2002 pp. 54-57.
[373] Trial Judgement, para. 157; T. 20 August 2002 pp. 129-135. During Witness GGR's testimony, all three Judges questioned the witness concerning his identification evidence. They considered the witness's location and physical condition, time of day, and viewing opportunities.
[374] Appellant's Brief, para. 164.
[375] T. 20 August 2002 p. 66.
[376] T. 20 August 2002 pp. 111-114.
[377] T. 20 August 2002 pp. 124, 125.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3765 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

findings to convict him. The Appellant cites nine witnesses who, he asserts, testified to unpleaded material facts[378].

192. The Prosecution responds to these arguments in a cursory manner. Other than suggesting that the Appellant's argument with respect to three of the nine witnesses should be rejected for failure to "indicate a decision made by the Trial Chamber with respect to notice,"[379] the Prosecution merely invokes general statements of law and baldly asserts that the Appellant failed to meet his burden on appeal[380]. This style of argumentation does not provide the Appeals Chamber with meaningful assistance. Nor is the suggestion in the Prosecutor's response that defects in the indictment were corrected by "provision to the Defence of timely, clear and consistent information"[381] useful, given that the response does not specify when such information was provided to the Defence and does not identify any such communication in the record.

193. The law governing challenges to the failure of an indictment to provide notice of material facts is set out in detail in the ICTY Appeals Chamber's Judgement in *Kupreškić*. The *Kupreškić* Judgement stated that Article 18 (4) of the ICTY Statute, read in conjunction with Articles 21 (2), 4 (a) and 4 (b),

> "translates into an obligation on the part of the Prosecution to state the material facts underpinning the charges in the indictment, but not the evidence by which such material facts are to be proven."[382]

Kupreškić discussed several factors that may bear on the determination of materiality, although whether certain facts are "material" ultimately depends on the nature of the case. If the Prosecution charges personal physical commission of criminal acts, the indictment should set forth

> "the identity of the victim, the time and place of the events and the means by which the acts were committed."[383]

On the other hand, such detail need not be pleaded if the

> "sheer scale of the alleged crimes makes it impracticable to require a high degree of specificity in such matters as the identity of the victims and the dates for the commission of the crimes.'"[384]

Even in cases in which a high degree of specificity is "impracticable," however, "since the identity of the victim is information that is valuable to the preparation of the defence case, if the Prosecution is in a position to name the victims, it should do so."[385]

194. *Kupreškić* also addressed the possibility that the Prosecution might be unable to plead a material fact with specificity because it was not in the Prosecution's pos-

[378] Appellant's Brief, paras. 178-187.
[379] Prosecution Response Brief, para. 195.
[380] Prosecution Response Brief, paras. 194-197.
[381] Prosecution Response Brief, para. 196 (quoting Ntakirutimana Trial Judgement, para. 59).
[382] *Kupreškić et al*. Appeal Judgement, para. 88.
[383] *Kupreškić et al*. Appeal Judgement, para. 89.
[384] *Kupreškić et al*. Appeal Judgement, para. 89 (quoting *Prosecutor v. Kvočka, et al*., Case No IT-98-30/1-PT, Decision on Defence Preliminary Motions on the Form of the Indictment, 12 April 1999, para. 17).
[385] *Kupreškić et al*. Appeal Judgement, para. 90.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3766 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

session prior to trial. As a general matter, "the Prosecution is expected to know its case before it goes to trial" and cannot expect to "moul[d] the case against the accused in the course of the trial depending on how the evidence unfolds."[386] If the Defence is denied the material facts of the accused's alleged criminal activity until the Prosecution files its pre-trial brief or until the trial itself, it will be difficult for the Defence to conduct a meaningful investigation prior to the commencement of the trial. The Trial Chamber must consider whether proceeding to trial in such circumstances is fair to the accused. *Kupreškić* indicated that there are "instances in criminal trials where the evidence turns out differently than expected," and such situations may call for measures such as an amendment of the indictment, an adjournment, or the exclusion of evidence outside the scope of the indictment[387].

195. Failure to set forth the specific material facts of a crime constitutes a "material defect" in the indictment[388]. Such a defect does not mean, however, that trial on that indictment or a conviction on the unpleaded material fact necessarily warrants the intervention of the Appeals Chamber. Although *Kupreškić* stated that a defective indictment "*may*, in certain circumstances" cause the Appeals Chamber to reverse a conviction, it was equally clear that reversal is not automatic[389]. *Kupreškić* left open the possibility that the Appeals Chamber could deem a defective indictment to have been cured

> "if the Prosecution provides the accused with timely, clear and consistent information detailing the factual basis underpinning the charges against him or her."[390]

196. A Trial Chamber faced with a situation in which "the evidence turns out differently than expected" may not simply find that the error has been cured, but rather should take one or more of the steps envisioned by *Kupreškić*, including excluding the evidence or ordering the Prosecution to move to amend the indictment[391]. In considering a motion to amend the indictment, a Trial Chamber should naturally consider whether the Prosecution has previously provided clear and timely notice of the allegation such that the Defence has had a fair opportunity to conduct investigations and prepare its response. On appeal, however, amendment of the indictment is no longer possible. Rather, the question is whether the error of trying the accused on a defective indictment "invalidat[ed] the decision" and warrants the Appeals Chamber's intervention[392].

197. Whether the Prosecution cured a defect in the indictment depends, of course, on the nature of the information that the Prosecution provides to the Defence and on whether the information compensates for the indictment's failure to give notice of the charges asserted against the accused. *Kupreškić* considered that adequate notice of material facts might be communicated to the Defence in the Prosecution's pre-trial brief, during disclosure of evidence, or through proceedings at trial[393]. The timing of

[386] *Kupreškić et al.* Appeal Judgement, para. 92.
[387] *Ibid*.
[388] *Kupreškić et al*. Appeal Judgement, para. 114.
[389] *Ibid*. (emphasis added).
[390] *Ibid.*
[391] *Kupreškić et al*. Appeal Judgement, para. 92.
[392] Statute, art. 24 (1) (a).
[393] *Kupreškić et al*. Appeal Judgement, paras. 117-120.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3767 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

such communications, the importance of the information to the ability of the accused to prepare his defence, and the impact of the newly-disclosed material facts on the Prosecution's case are relevant in determining whether subsequent communications make up for the defect in the indictment[394]. As has been previously noted, "mere service of witness statements by the [P]rosecution pursuant to the disclosure requirements" of the Rules does not suffice to inform the Defence of material facts that the Prosecution intends to prove at trial[395].

198. In considering whether a defect in the indictment has been cured by subsequent disclosure, the question arises as to which party has the burden of proof on the matter. Although the Judgement in *Kupreškić* did not address this issue expressly, the Appeals Chamber's discussion indicates that the burden in that case rested with the Prosecution. *Kupreškić* stated that, in the circumstances of that case, a breach of "the substantial safeguards that an indictment is intended to furnish to the accused" raised the presumption "that such a fundamental defect in the … Indictment did indeed cause injustice."[396] The defect could only have been deemed harmless through a demonstration "that [the Accused's] ability to prepare their defence was not materially impaired."[397] *Kupreškić* clearly imposed the duty to make that showing on the Prosecution, since the absence of such a showing led the Appeals Chamber to "uph[o]ld the objections" of the accused[398].

199. It is noteworthy, however, that *Kupreškić* specifically mentioned the fact that the accused in that case had made a timely objection before the Trial Chamber to the admission of evidence of the material fact in question[399]. In general,

> "a party should not be permitted to refrain from making an objection to a matter which was apparent during the course of the trial, and to raise it only in the event of an adverse finding against that party."[400]

Failure to object in the Trial Chamber will usually result in the Appeals Chamber disregarding the argument on grounds of waiver. In the case of objections based on lack of notice, the Defence must challenge the admissibility of evidence of material facts not pleaded in the indictment by interposing a specific objection at the time the evidence is introduced. The Defence may also choose to file a timely motion to strike the evidence or to seek an adjournment to conduct further investigations in order to respond to the unpleaded allegation.

200. The importance of the accused's right to be informed of the charges against him under Article 20 (4) (a) of the Statute and the possibility of serious prejudice to the accused if material facts crucial to the Prosecution are communicated for the first time at trial suggest that the waiver doctrine should not entirely foreclose an accused from raising an indictment defect for the first time on appeal. Where, in such circumstances, there is a resulting defect in the indictment, an accused person who fails

[394] *Kupreškić et al*. Appeal Judgement, paras. 119-121.
[395] *Prosecutor v. Brđanin and Talić*, Case No IT-99-36-PT, Decision on Form of Further Amended Indictment and Prosecution Application to Amend, 26 June 2001, para. 62.
[396] *Kupreškić et al*. Appeal Judgement, para. 122.
[397] *Ibid.*
[398] *Kupreškić et al*. Appeal Judgement, paras. 124-125.
[399] *Kupreškić et al*. Appeal Judgement, para. 123.
[400] *Kayishema and Ruzindana* Appeal Judgement, para. 91.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3768 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

to object at trial has the burden of proving on appeal that his ability to prepare his case was materially impaired. Where, however, the accused person objected at trial, the burden is on the Prosecution to prove on appeal that the accused's ability to prepare his defence was not materially impaired. All of this is of course subject to the inherent jurisdiction of the Appeals Chamber to do justice in the case[401].

A. Claims of Lack of Notice

201. The Appeals Chamber will now analyze the Appellant's claims of lack of notice of material facts in light of *Kupreškić* and the foregoing discussion.

1. The Allegation that the Appellant Transported Weapons on 10 April 1994 (Witness GGH)

202. The Trial Chamber found, based on the evidence of Prosecution Witness GGH, that "on 10 April 1994, the Accused was transporting guns in Gisovu with three soldiers aboard a white Hilux."[402] The Appellant contends that the transportation of weapons on 10 April was a "material fact not pleaded in the Indictment" that should not have supported any conviction[403].

203. The Prosecution argues that this ground of appeal should be dismissed because the Trial Chamber did not address the question of notice with respect to Witness GGH[404]. The implication appears to be that the Appellant waived this argument by failing to present it to the Trial Chamber.

204. At the outset, it is not clear whether the allegation of transportation of weapons is indeed a material fact that should have been pleaded in the indictment. It is true that the Trial Chamber included this allegation in its recapitulation of factual findings bearing on the Appellant's acts of genocide[405], but the Trial Chamber's ultimate finding of individual criminal responsibility for genocide referred only to "leading and participating in attacks against Tutsi" and "shooting at Tutsi refugees."[406] Although the Trial Chamber did consider the transportation of weapons in concluding that the Appellant had the requisite intent to commit genocide and crimes against humanity[407], that does not automatically mean that the transportation of weapons was a "material fact" that should have been pleaded in the indictment.

205. The question whether the transportation of guns was a "material fact" need not be answered. Even if the Appeals Chamber were to consider that the transportation of guns amounts to a "material fact," the objection was not raised before the Trial

[401] See *Kupreškić et al.* Appeal Judgement, para. 122 as well as *United States v. Cotton*, 535 U.S. 625, 631-634 (2002), *Rippingdale v. The Queen*, 109 A Crim R 304 (1999), at paras. 51-55 and *R. v. Nisbet*, (1971) 55 Cr. App. R. 490, 499-500.

[402] Trial Judgement, para. 68.

[403] Appellant's Brief, para. 180 (emphasis omitted). The Appellant repeats this argument in ground of appeal 35. Appellant's Brief, para. 190.

[404] Prosecution Response Brief, para. 195 and n.160.

[405] Trial Chamber Judgement, para. 411.

[406] Trial Chamber Judgement, para. 420.

[407] Trial Chamber Judgement, paras. 419, 427, 436, 446, 453, 466.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3769 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Chamber. The transcript reflects no objection during trial to Witness GGH's evidence of the transportation of guns on 10 April 1994[408]. In fact, the Appellant's counsel later cross-examined Witness GGH on this allegation specifically without mentioning the absence of the allegation from the indictment[409]. The Appellant's Final Trial Brief also discusses this allegation in detail without raising any objection of lack of notice[410], even though the Final Trial Brief does contain such objections with respect to allegations made by other witnesses[411]. Finally, although the Trial Chamber's Judgement mentions the Appellant's notice arguments with respect to several witnesses,[412] it does not mention or dispose of any notice objection in connection with Witness GGH. The Appeals Chamber accordingly concludes that this objection was not raised before the Trial Chamber.

206. Because the Appellant waived this objection in the Trial Chamber, it falls to him to prove that the failure to plead in the indictment the allegation that the Appellant transported weapons on 10 April 1994 materially impaired his defence.

207. The Appellant makes no effort to show impairment of the defence. Indeed, the Appellant's Brief does not point out how he suffered any prejudice at all from the leading of evidence on the transportation of weapons on 10 April 1994. On the contrary, his counsel was able to cross-examine Witness GGH on the point and at no time suggested that the Defence was surprised to its detriment by the witness's testimony. In these circumstances, the Appellant has not shown that the failure to plead the transportation of weapons on 10 April 1994 in the indictment impaired his defence materially. Accordingly, the Appeals Chamber finds that the Trial Chamber did not err in relying on this fact to convict the Appellant and the related appeal is dismissed.

2. The Allegation that the Appellant Procured Gendarmes on 16 April 1994 for an Attack on Mubuga Church (Witness KJ)

208. The Trial Chamber found, based on the evidence of Witness KJ, that "approximately ten days after 6 April 1994" the Appellant "procured gendarmes … for an attack on Mubuga Church against Tutsi."[413] The Appellant contends that this was a material fact that should have been pleaded in the indictment[414]. The Prosecution again appears to contend that the Appellant waived this objection below[415].

209. As with respect to Witness GGH, it is not clear whether the procurement of gendarmes constitutes a "material fact" in the circumstances of this case. It was mentioned in the Trial Chamber's recapitulation of facts relevant to the count of genocide but was not included in the ultimate finding of individual criminal responsibility.[416]

[408] T. 15 August 2002 pp. 87-89.
[409] T. 16 August 2002 p. 61.
[410] Defence Final Trial Brief, pp. 98, 102-104.
[411] See, e.g., Defence Final Trial Brief, pp. 149 (Witness DAF), 159-160 (Witness GGM), 176 (Witness GGY).
[412] See, e.g., Trial Judgement, paras. 147-150 (Witnesses GGY, GGR, DAF and GGM), 182-184 (Witness GGY).
[413] Trial Judgement, para. 83.
[414] Appellant's Brief, para. 181.
[415] Prosecution Response Brief, para. 195 and 160.
[416] Trial Chamber Judgement, paras. 411, 420.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3770 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

The Trial Chamber otherwise referred to this finding only as a basis for inferring that the Appellant possessed the requisite *mens rea* for genocide and other crimes[417].

210. As with the allegation regarding the transportation of weapons, however, there is no need to decide whether the procurement of gendarmes constituted a "material fact" in the case that should have been pleaded in the indictment. Even if the Appeals Chamber were to consider that the procurement of gendarmes amounts to a "material fact," the objection was not raised before the Trial Chamber. The Judgement does not address such a complaint, nor does the discussion of Witness KJ's testimony in the Defence Final Trial Brief mention it[418].

211. The Appellant makes no effort to specify how Witness KJ's testimony regarding the procurement of gendarmes materially impaired his defence. The Appellant asserts only that the witness's testimony regarding the Appellant's procurement of gendarmes was not fully anticipated by his witness statement, which specifies only that another person, Ndagijimana, assembled gendarmes for the attack on Mubuga Church[419]. The statement does note, however, that "Minister Eliezer" arrived at the camp the same morning and left with Ndagijimana and the gendarmes[420]. Moreover, the fact that the witness statement did not explicitly set forth the allegation at issue merely confirms that the Appellant lacked notice of the allegation; it does not meet the Appellant's additional burden to show, in light of his failure to object in the Trial Chamber, that the lack of notice materially impaired his defence. Since the Appellant has failed to meet that obligation, his argument with regard to Witness KJ's testimony fails. The Trial Chamber was therefore permitted to rely on Witness KJ's testimony that the Appellant procured gendarmes. This ground of appeal is dismissed.

3. The Allegation that the Appellant was Armed During an Attack at Kivumu at the End of April or Beginning of May 1994 (Witness GGY)

212. Witness GGY indicated in a prior written statement that he saw the Appellant take part in an attack at an unspecified location. During trial, Witness GGY testified that the Appellant carried a gun that was "between 80 centimetres and one metre long" during this attack and that he "was shooting at people."[421] The witness also testified that the attack occurred at a location called "Kivumu," which is on "the border of Gisovu and Gishyita communes."[422] The Trial Chamber accepted this testimony, finding that the Appellant was among the leaders of a large-scale attack at Kivumu "sometime between the end of April and beginning of May 1994" and that he "was armed with a gun and personally shot at Tutsi refugees."[423] The Trial Chamber relied on this finding in convicting the Appellant[424]. The Appellant contends that the Trial Chamber erred in making this finding against him because the indictment contained no allegation of an attack at Kivumu and did not allege that he was armed

[417] Trial Judgement, paras. 419, 427, 436, 446, 453, 466.
[418] Defence Final Trial Brief, pp. 111-119.
[419] Appellant's Brief, para. 181.
[420] Statement of Witness KJ dated 6-11 August 1998 and signed 12 August 1998, p. 16.
[421] T. 14 August 2002 p. 28.
[422] T. 14 August 2002 p. 21.
[423] Trial Judgement, para. 130.
[424] Trial Judgement, paras. 412, 419, 427, 436, 446, 453, 466.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3771 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

during this attack or that he personally shot at refugees. The Prosecution's response does not specifically address this argument.

213. During trial, the Appellant's counsel objected on the basis of lack of notice to the introduction of evidence that the Appellant was armed and that he shot at people during the Kivumu attack[425]. The transcript is also clear that the Trial Chamber overruled the Appellant's objection and admonished his counsel not to continue pressing it after the Trial Chamber's ruling[426]. It appears, therefore, that this objection was properly raised below.

214. The Trial Chamber nonetheless stated in the Judgement that "[t]he Defence does not complain of lack of notice with respect to the attack at Kivumu."[427] This statement cites a paragraph in the Defence Final Trial Brief and appears to rest on the fact that that brief only raises notice arguments with regard to Witness GGY's testimony concerning two other attacks[428]. The Trial Chamber was correct that the Defence Final Trial Brief did not raise a notice argument with respect to Kivumu, although it did raise a challenge to Witness GGY's credibility based on the fact that, in contrast to the witness's trial testimony, "[t]here is no mention of the Accused having any weapon in [GGY's] statement."[429] Nonetheless, it is clear that the Appellant did raise his complaint with regard to the Kivumu attack during the trial and received an unfavourable ruling. This suffices to preserve the point on appeal.

215. Under *Kupreškić*, criminal acts that were physically committed by the accused personally must be set forth specifically in the indictment, including, where feasible, "the identity of the victim, the time and place of the events and the means by which the acts were committed."[430] The location of the Kivumu attack and the means by which the Appellant allegedly participated in it are "material" facts that should have been pleaded in the indictment.

216. The indictment in this case does not allege that a specific attack occurred at the end of April or the beginning of May 1994, let alone that it occurred at Kivumu, that the Appellant was armed, or that the Appellant shot at Tutsi refugees. The closest the indictment comes to pleading these material facts is the allegation that "Éliezer [*sic*] Niyitegeka personally led civilian militia in assaults on the Tutsi that had taken refuge in the hills of Bisesero"[431] and the allegations in paragraphs 6.57 and 6.58 of the Indictment, which counsel for the Prosecution referenced at the appeal hearing[432] and which state as follows :

> 6.57 In May 1994, [the Appellant] personally participated in the massacres which took place in Kibuye, by shooting at Tutsis.

[425] T. 14 August 2002 pp. 25-27.
[426] T. 14 August 2002 pp. 27-28.
[427] Trial Judgement, para. 120.
[428] Trial Judgement, para. 120 (citing Defence Final Trial Brief, p. 176, para. 2).
[429] Defence Final Trial Brief, p. 177.
[430] *Kupreškić et al*. Appeal Judgement, para. 89.
[431] Indictment, para. 6.68 (emphasis omitted). The genocide count of the indictment does not expand on this allegation, since it states only that the Appellant "facilitate[ed], aid[ed] or abet[ed]" massacres in Bisesero. Indictment, p. 60, para. (b).
[432] T. 22 April 2004 p. 78.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3772 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

> 6.58 At various locations and times throughout April, May and June 1994, [the Appellant] brought armed individuals to the area of Bisesero and directed them to attack the people seeking refuge there. In addition, at various locations and times, and often in concert with others, [the Appellant] personally attacked and killed persons seeking refuge in Bisesero[433].

217. One Prosecution witness described Bisesero as "a large area"[434]; a Prosecution filing in another case refers to it as a "vast region with undulating hills and plains."[435] A general allegation that the Appellant led others in several attacks in a "large area" at "various locations and times throughout April, May and June 1994" does not adequately inform the Defence that the Prosecution intends to charge participation in a specific attack at Kivumu at the end of April or beginning of May 1994 during which the Appellant personally shot at refugees. The indictment must "delve into particulars" where possible[436]; generalized allegations of attacks in Bisesero do not suffice.

218. The Appeals Chamber must therefore determine whether the Prosecution was in a position to include the material facts of the Kivumu attack in the indictment and, if it was, whether the failure to do so was cured by clear, consistent, and timely information communicated to the Defence specifying that those allegations were part of the Prosecution's case.

219. The record does not clearly disclose whether the Prosecution was aware that Witness GGY would testify to an attack at Kivumu at the end of April or beginning of May 1994 during which the Appellant carried a gun and shot at refugees. This attack is not mentioned in the summary of Witness GGY's testimony in the Prosecution's Pre-Trial Brief[437]. However, counsel for the Prosecution clearly intended to present such evidence, since she specifically directed the witness's attention to "the period of time at the end of April, at the very beginning of May of 1994" and asked whether "something unusual" happened during that period[438]. It is worth recalling that "the Prosecution is expected to know its case before it goes to trial."[439] Given that counsel for the Prosecution knew that the witness would testify to an attack in some detail, and considering that the Prosecution has not argued on appeal that it was not in a position to plead the material facts of the Kivumu attack with particularity, such as the timeframe of its occurrence, its location, and the manner in which the Appellant allegedly participated, the only reasonable conclusion is that the Prosecution could have included specific particulars regarding the Kivumu attack in the indictment but failed to do so. This failure to plead material facts rendered the indictment defective.

220. The next question is whether the Prosecution has shown that the defect was cured by other "timely, clear and consistent information detailing the factual basis underpinning the charges" against the Appellant[440]. In this regard, the Trial Chamber

---

[433] Indictment, paras. 6.57-6.58.

[434] Prosecutor's Final Trial Brief, p. 13, n. 63 (quoting T. 26 August 2002 p. 108 (Witness DAF)).

[435] *Prosecutor v. Ntakirutimana*, Nos ICTR-96-10-T, ICTR-96-17-T, Pre-Trial Brief, para. 19.

[436] *Kupreškić et al*. Appeal Judgement, para. 98.

[437] Pre-Trial Brief, Annexure A, p. 20.

[438] T. 14 August 2002 pp. 19-20.

[439] *Kupreškić et al*. Appeal Judgement, para. 92.

[440] *Kupreškić et al*. Appeal Judgement, para. 114.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3773 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

stated that sufficient notice of the Kivumu attack was given through Witness GGY's statement taken on 25 October 1999[441]. The statement, which the witness signed on 7 December 1999, stated in the relevant part : "Next day they came with many *Interahamwe*. In that group I managed to identify the minister of information [the Appellant]. They killed many people. I survived because I was running from one place to another and hiding in bushes around."[442] Although the statement mentioned that the Appellant participated in an attack, it did not specify its timeframe, that the Appellant was armed, or that he shot at refugees. The statement is also unclear as to the location of the attack. The statement indicates that it occurred the day after an attack at Kanyinya Hill, one of the Bisesero Hills, but does not say whether it occurred at the same location as that previous attack[443]. Notably, the statement says that the witness was "running from one place to another" during this attack, further muddying the statement's ability to give notice of the location where Witness GGY allegedly saw the Appellant. Most importantly, the statement does not mention Kivumu, which was the location mentioned in Witness GGY's trial testimony and the location found by the Trial Chamber.

221. As a general matter, "mere service of witness statements by the [P]rosecution pursuant to the disclosure requirements" of the Rules does not suffice to inform the Defence of material facts that the Prosecution intends to prove at trial[444]. More importantly, however, the Trial Chamber's conclusion that the witness statement gave notice of the Kivumu attack conflicts with the Prosecution's submission at trial, which was that the statement referred not to the Kivumu attack, but rather to a later attack on 13 May 1994 at Muyira Hill[445]. Furthermore, no attack at Kivumu at the end of April or beginning of May is included in the summary of Witness GGY's evidence in the Prosecution's Pre-Trial Brief[446]. Regardless of whether the witness statement referred to the Kivumu attack or not, the Appellant could well have concluded from the failure to mention Kivumu in the Pre-Trial Brief that the Prosecution did not intend to present evidence at trial regarding an attack at that location or in that timeframe.

222. The Prosecution has not pointed to any communication that it believes informed the Appellant in a "timely, clear and consistent" way that the Prosecution would include the Kivumu attack in its case. In response to a question from the Appeals Chamber asking for a reference to any information that would show that

[441] Trial Judgement, para. 120.

[442] Statement of Witness GGY dated 25 October 1999 and signed 7 December 1999, p. 5.

[443] The relevant sentence appears to have been cut off from the English version of the statement, but the French statement is clear : "Un jour, j'ai vu Ruzindana, Mika Muhimana et Charles Sikubwabo venir avec les assaillants sur la colline de Kanyinya. C'est l'une des collines de Bisesero. Ils ont encerclé la colline. ... Le lendemain, ils sont venus avec de nombreux Interahamwe. Dans ce groupe, j'ai réussi à identifier le Ministre de l'information, Eliezer Niyitegeka. Ils ont tué de nombreuses personnes. J'ai survécu parce que je courais d'un endroit à l'autre et me cachais dans les buissons." Statement of Witness GGY dated 25 October 1999 and signed 7 December 1999 (French version), p. 5.

[444] *Prosecutor v. Brđanin and Talić*, Case No IT-99-36-PT, Decision on Form of Further Amended Indictment and Prosecution Application to Amend, 26 June 2001, para. 62.

[445] T. 14 August 2002 pp. 32-33.

[446] Pre-Trial Brief, Annexure A, p. 20.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3774 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

notice was given to the Defence of the Kivumu attack[447], the Prosecution referred only to paragraphs 6.57 and 6.58 of the indictment and to the discussion in the Trial Chamber's Judgement[448]. As stated above, the indictment was insufficient to the task, and the Trial Chamber's analysis on this point was thrown off course by the misapprehension that the Defence did not raise a notice objection to the Kivumu allegation and the belief that Witness GGY's prior statement referred to the Kivumu attack.

223. The Appeals Chamber concludes that the Prosecution has not shown that the failure to plead the Kivumu attack in the indictment was cured by subsequent communication of information. The Trial Chamber therefore committed an error of law by convicting the Appellant in reliance on evidence of his participation in an attack at Kivumu at the end of April or the beginning of May 1994.

4. The Allegation that the Appellant Participated in an Attack on 13 May 1994 at Muyira Hill (Witnesses GGY and GGR)

224. Six witnesses testified that the Appellant was present at an attack at Muyira Hill on 13 May 1994. Four of those witnesses testified that the Appellant was armed[449]; two affirmed that he was not[450]. The Trial Chamber concluded that the Appellant was one of the leaders of the Muyira Hill attack on 13 April, that he was armed, and that he shot at Tutsi refugees[451]. This finding underlies all of the Appellant's convictions[452].

225. Although the Muyira Hill attack of 13 May 1994 was not specifically alleged in the indictment, it was clear from the Prosecution's Pre-Trial Brief that the Prosecution intended to charge the Appellant with participation in an attack on that date and at that location, and that testimony would be adduced stating that the Appellant was armed and shot at Tutsi refugees[453]. Indeed, the Appellant does not contend that he lacked notice that this attack would be presented in evidence against him. The Appellant instead argues that the indictment did not give notice of several facts mentioned during Witness GGY's testimony, such as the facts that other attackers carried "firearms and traditional weapons", that the attack lasted "the entire day", that the attackers left "just before nightfall", that the Appellant carried a "rifle", and that a "large number" of refugees died during the attack[454]. These facts, many of which do not relate to the Appellant's own conduct and which do not appear to be "material" to his convictions, are clearly set out in the Pre-Trial Brief[455]. Accordingly, the Prosecution gave the Appellant clear, consistent and timely information that the Prosecution would offer evidence of the Appellant's role in the 13 May 1994 attack at Muyira

[447] T. 22 April 2004 p. 57.
[448] T. 22 April 2004 p. 78.
[449] Trial Judgement, paras. 132 (Witness GGY); 134 (Witness HR); 137 (Witness GGR); 139 (Witness DAF).
[450] Trial Judgement, paras. 142 (Witness GGM); 145 (Witness GGH).
[451] Trial Judgement, para. 178.
[452] Trial Judgement, paras. 413, 419, 427, 436, 446, 453, 466.
[453] Pre-Trial Brief, Annexure A, pp. 17 (summary of evidence of Witness DAF); 20 (summary of evidence of Witness GGY); 21 (summary of evidence of Witnesses GGR and HR).
[454] Appellant's Brief, para. 182.
[455] Pre-Trial Brief, Annexure A, p. 20.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3775 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Hill and would do so through Witness GGY. Thus, any defect in the indictment in this regard was cured.

226. The Appellant's argument seems to have less to do with defects in the indictment than with the Appellant's suspicion that the Prosecution withheld exculpatory witness statements of Witness GGY[456]. The Appellant offers no support for his theory of undisclosed witness statements, which rests on nothing more than speculation.

227. The Appellant's argument regarding the evidence of Witness GGR is equally unavailing. As the Trial Chamber correctly noted, the Appellant "does not complain that [he] had no notice of this attack,"[457] but rather that he lacked notice of information concerning how Witness GGR was able to recognize him as a participant in the attack. The Appellant contends that details relating to identification must also be pleaded in the indictment or be subject to prior notice, but he cites no authority for this position. *Kupreškić* noted that the Prosecution must "state the material facts underpinning the charges in the indictment, but not the evidence by which such material facts are to be proven."[458] The circumstances that led the Trial Chamber to conclude that Witness GGR could reliably identify the Appellant[459] are not facts material to the charges in the indictment, but simply factors bearing on the credibility of the witness's testimony that the Appellant committed criminal acts on 13 May 1994. Factors relating to witness credibility need not be pleaded in the indictment.

228. Accordingly, the Appeals Chamber finds that the Trial Chamber did not err in finding that the Appellant had sufficient notice of the material facts of the attack at Muyira Hill on 13 May 1994 and the related appeal is dismissed.

5. The Allegation that the Appellant Participated in an Attack on 14 May 1994 at Muyira Hill (Witness GGY)

229. Again relying on the testimony of Witness GGY, the Trial Chamber found that the Appellant participated in an attack at Muyira Hill on 14 May 1994, during which he "was armed with a gun and shot at Tutsi refugees."[460] The Trial Chamber relied on this statement in convicting the Appellant of genocide and of extermination[461]. The Appellant's participation in that attack is therefore a "material fact" that should have been pleaded in the indictment. The failure to include it rendered the indictment defective.

230. The Appellant raised this issue before the Trial Chamber. The Trial Chamber noted that the 14 May attack was not alleged in the indictment and was not mentioned in the Prosecution's Pre-Trial Brief or in any witness statement. The Trial Chamber concluded, however, that the defect in the indictment was cured by the fact that Witness GGY had asserted in a prior statement "that attackers used to come everyday

[456] Appellant's Brief, para. 182.
[457] Trial Judgement, para. 148.
[458] *Kupreškić et al.* Appeal Judgement, para. 88.
[459] Trial Judgement, para. 138.
[460] Trial Judgement, para. 205. This finding was corroborated in a limited manner by two other witnesses, GGH and HR, who provided support for the Appellant's presence in the area but who did not see him do anything. Trial Judgement, paras. 180-181.
[461] Trial Judgement, paras. 414, 451.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3776 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

[*sic*] to the Bisesero hills" and by the fact that "Prosecution witnesses have testified to large-scale attacks almost daily in various areas in the Bisesero Hills."[462] As was discussed in relation to the Kivumu attack, a general allegation of attacks in the Bisesero region does not cure the indictment's failure to plead the specific date and location of the Muyira Hill attack on 14 May 1994 or the manner of the Appellant's participation in it. The Prosecution has not argued that it was not in a position to plead this information in the indictment.

231. The Trial Chamber also stated that the Appellant's notice objection was addressed by the fact that the 14 May attack was a "continuation of the 13 May attack, of which the Defence had notice, through the Prosecutor's Pre-trial Brief."[463] The description of the 14 May attack as a "continuation" of the 13 May attack is not without doubt, given that several witnesses testified that the attack ended in the evening of 13 May[464] and that the summary of Witness GGY's evidence in the Prosecution's Pre-Trial Brief does not state that the attack continued into the next day, but rather that it "lasted the entire day until attackers left just before nightfall."[465]

232. However, even accepting the Trial Chamber's statement that the 14 May attack was a "continuation" of the 13 May attack, this finding does not answer the question whether the Appellant was given adequate notice that he would be charged with committing criminal acts on 14 May 1994 at Muyira Hill. The notice requirements of *Kupreškić* apply to the material facts of all criminal acts, including criminal activity that arises as a consequence of earlier criminal activity. As the Trial Chamber acknowledged, the Prosecution did not communicate any information suggesting that the Appellant would be charged with an attack on 14 May 1994 until Witness GGY testified at trial.

233. In response to a question from the Appeals Chamber regarding the notice that was given to the Defence of the 14 May 1994 attack[466], the Prosecution referred to the discussion in the Trial Chamber's Judgement and to paragraphs 6.57 and 6.58 of the indictment[467]. For the reasons stated above, the Trial Chamber's discussion does not justify its conclusion that the Defence had sufficient notice of the material facts of the 14 May 1994 attack. Likewise, paragraphs 6.57 and 6.58 of the indictment allege the Appellant's participation in "massacres which took place in Kibuye"[468] and attacks in "Bisesero,"[469] which does not give notice of a specific attack at a named location (Muyira Hill) on a specific date (14 May 1994).

234. The Prosecution has therefore not rebutted the presumption of material impairment of the defence that arises from this omission, nor has it suggested that it was

[462] Trial Judgement, para. 182.
[463] Trial Judgement, para. 184.
[464] Trial Judgement, paras. 133 (Witness GGY testified that the 13 May attack "lasted until 5:30 p.m."); 135 (Witness HR testified that the Appellant participated in a meeting at Kucyapa on 13 May "[a]fter this attack"); 137 (Witness GGR testified that the attacks "began around 8:00 a.m. and 8:30 a.m., and ended in the evening"); 141 (Witness GGM testified that he saw the Appellant "in the evening of 13 May 1994 at a meeting held after the attack").
[465] Pre-Trial Brief, Annexure A, p. 20.
[466] T. 22 April 2004 p. 57.
[467] T. 22 April 2004 p. 78.
[468] Indictment, para. 6.57.
[469] Indictment, para. 6.58.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3777 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

not in possession of the information prior to trial. The failure to plead the 14 May 1994 attack in the indictment was therefore not cured.

235. The Appeals Chamber finds that the Trial Chamber erred in relying on evidence of the Appellant's participation in an attack at Muyira Hill on 14 May 1994 and in finding him guilty under several counts of the indictment for having participated in an attack at Muyira Hill on 14 May 1994.

6. The Allegation that the Appellant Committed Two Murders at Kiziba on 18 June 1994 (Witness GGV)

236. The Trial Chamber found that the Appellant killed an old man and a young boy at Kiziba on 18 June 1994[470]. The Appellant asserts that these murders were not alleged in the indictment[471]. The Prosecution suggests that this argument was not raised in the Trial Chamber[472].

237. Review of the trial transcript reveals that the Appellant did not object to this evidence when it was introduced[473]. There is a likely reason why : the Prosecution's Pre-Trial Brief gave notice that Witness GGV would testify that, after two Tutsi refugees were found hiding in the bush, the Appellant "shot and killed the two Tutsi."[474] The Appellant was therefore aware that the Prosecution intended to present evidence of these acts through Witness GGV. The Appellant notably does not argue that he did not know that he would be charged with the killings; he merely says that the killings were not pleaded in the indictment[475]. In light of the information given in the Pre-Trial Brief, the Appellant cannot show, and does not attempt to show, that his defence was materially impaired by the failure to plead the two killings in the indictment. Rather, the failure was cured by information in the Pre-Trial Brief. The Trial Chamber therefore committed no error in relying on this evidence and, consequently, this ground of appeal is dismissed.

7. Testimony Regarding Familiarity with the Appellant (Witnesses GGV, GGM, DAF and GGO)

238. The Appellant notes that Prosecution Witnesses GGV, GGM, DAF and GGO testified that they knew, recognized, or were otherwise familiar with the Appellant due to prior encounters or sightings[476]. The Appellant contends that the details of these previous sightings should have been pleaded in the indictment or subject to clear notice before the witnesses testified at trial. As was stated above in connection with Witness GGR, the details of a witness's sighting of the Appellant are not material facts, but rather go the credibility of the witness's testimony that the Appellant was

[470] Trial Judgement, para. 272.
[471] Appellant's Brief, para. 184.
[472] Prosecution Response Brief, para. 195 and n. 160.
[473] T. 27 August 2002 p. 38; T. 28 August 2002 p. 61.
[474] Pre-Trial Brief, Annexure A, p. 19.
[475] Appellant's Brief, para. 184.
[476] Appellant's Brief, paras. 184-187. The Appellant repeats this argument in grounds of appeal 39 and 52. Appellant's Brief, paras. 194, 208.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3778 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

in fact seen committing a criminal act. Facts bearing on credibility need not be pleaded in the indictment. These grounds of appeal therefore fail.

8. The Identity of a Victim Murdered on 20 May 1994 (Witness DAF)

239. The Trial Chamber found that the Appellant shot and killed "a girl of 13-15 years of age."[477] The Appellant does not contend that he lacked notice that he would be charged with this murder; rather, he contends that the Prosecution should have pleaded the victim's "identity" in the indictment or else disclosed it[478].

240. The Appellant is correct that "the identity of the victim," if known to the Prosecution, should be pleaded in the indictment. *Kupreškić* stated : "[S]ince the identity of the victim is information that is valuable to the preparation of the defence case, if the Prosecution is in a position to name the victims, it should do so."[479] But this statement necessarily recognizes that there will be some situations where the Prosecution is not in a position to name a victim. This appears to be such a situation. Witness DAF, the only witness to testify to the murder, stated that he did not know the victim[480]. The Prosecution is not obliged to forgo a charge relating to a murder simply because the victim cannot be identified. Rather, in the instant case, the victim's identity could not and need not have been pleaded in the indictment.

241. Other than the mere assertion that not knowing the victim's name "caus[ed] serious prejudice,"[481] the Appellant does not explain how he suffered such prejudice, particularly in light of the fact that no witness testified to the victim's name and the Trial Chamber did not make a finding in that regard.

242. The Appellant's argument with respect to the failure to plead in the indictment or otherwise disclose the name of the victim killed on 20 May 1994 accordingly fails.

9. Motion to Exclude Testimony of Witness GK Due to Alleged Nondisclosure

243. The Appellant also asserts that he had "no/insufficient notice" of Witness GK's statement dated 15 and 16 May 1996[482]. This does not appear to be an argument regarding a defect in the indictment, but rather an argument that the Trial Chamber erred in dismissing his motion to exclude Witness GK's evidence because of untimely disclosure of a witness statement. The Appellant's principal contention of error is that the Trial Chamber was misled by an assertion by the Prosecution during the hearing on the motion to the effect that the witness statement "had been disclosed in November."[483]

244. In ruling on the Appellant's motion, the Trial Chamber found that the witness statement was filed with the Registry, along with other statements, on 17 May

[477] Trial Judgement, para. 302.
[478] Appellant's Brief, para. 186.
[479] *Kupreškić et al*. Appeal Judgement, para. 90.
[480] T. 26 August 2002 p. 90.
[481] Appellant's Brief, para. 186.
[482] Appellant's Brief, para. 179. The Appellant's Brief reads "15th/16th May 1999," but the record indicates that the statement was in fact dated 1996. T. 17 June 2002 p. 101 (Closed Session).
[483] Appellant's Brief, para. 179.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3779 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

2002[484]. Although the Chamber stated that several redacted statements had been in the Appellant's possession "for some considerable time," it is not clear whether the Chamber was relying on a representation by the Prosecution that the statement had been previously disclosed on 7 November 2000[485].

245. The record is not transparent as to the exact moment when Witness GK's statement of 15 and 16 May 1996 was first disclosed. The Prosecution's assertion that the statement was disclosed in redacted form on 7 November 2000 is belied by a review of the disclosure made on that date, which includes a statement from GK dated 11 October 1995, but no statement dated 15 and 16 May 1996[486]. Correspondence from the Office of the Prosecutor on 10 May 2001 also indicates that only one statement of Witness GK, the one dated 11 October 1995, had been disclosed in any form as of 10 May 2001[487].

246. However, even assuming that the Appellant's submission is correct – that is, that the Prosecution was wrong to state that a redacted version was disclosed in November 2000 and that this erroneous statement was material to the Trial Chamber's ruling – the Appellant does not make clear what harm has resulted. The decision whether to permit Witness GK to testify was, as with most decisions relating to the conduct of proceedings, within the discretion of the Trial Chamber[488]. The Appellant has not shown that, even assuming the statement of 15 and 16 May 1996 was not disclosed before 17 May 2002, the Trial Chamber failed to exercise its discretion properly when it permitted Witness GK to testify. The Appellant has therefore failed to establish that the Trial Chamber committed an error of law that invalidated its decision or an error of fact that occasioned a miscarriage of justice. This ground of appeal is therefore dismissed.

B. Remedy

247. The Appellant had insufficient notice of two of the material facts underpinning the charges against him, namely the allegations that he had participated in an attack at Kivumu at the end of April or the beginning of May 1994 and that he had participated in an attack at Muyira Hill on 14 May 1994. The Trial Chamber therefore committed an error of law in making findings with regard to these allegations and in finding the Appellant guilty under various counts of the indictment for having participated in these two attacks.

248. These errors of law do not invalidate the decision, however, because no conviction on any count of the indictment rested solely on the attack at Kivumu or the

[484] T. 17 June 2002 p. 152.

[485] T. 17 June 2002 p. 153.

[486] Memorandum from Faria Rekkas (Office of the Prosecutor) to Antoine Mindua (Court Management), 7 November 2000, pp. 1370-1377, nos. K0125072-K0125079 (Document Disclosure No GK1).

[487] Letter from Melinda Y. Pollard (Office of the Prosecutor) to Sylvia Geraghty (Counsel for Appellant), 10 May 2001, p. 2204 (Disclosure List).

[488] See, e.g., *Prosecutor v. Bagosora et al.*, Case Nos ICTR-98-41-AR93 & ICTR-98-41-AR93.2, Decision on Prosecutor's Interlocutory Appeals Regarding Exclusion of Evidence, 19 December 2003, para. 16.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3780 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

14 May attack at Muyira Hill. Accordingly, there is no basis for disturbing the Appellant's convictions due to these errors of law.

CHAPTER IX – OTHER GROUNDS OF APPEAL (26, 27, 28, 29, 30, 31, 34, 35, 36, 37, 38, 46, 56, 60, 61)

249. The Appellant raises numerous grounds of appeal which fail to meet the requisite standards for consideration by the Appeals Chamber pursuant to Article 24 of the Statute or which do not merit a reasoned opinion in writing[489]. Such grounds are set out in this section.

A. Reversing the Burden of Proof (Ground of Appeal 26)

250. The Appellant submits that the Trial Chamber erred in law in reversing the burden of proof by requiring him to prove beyond reasonable doubt that members of the RPF were present in the areas under consideration when, in his view, it should have been sufficient to establish this as a matter of probability[490]. In submitting this argument, the Appellant fails to identify any decision of the Trial Chamber that was incorrect as a matter of law or to make any reference to the record. As such, this ground of appeal is dismissed for vagueness. Further, the Appellant submits that the Trial Chamber reversed the burden of proof in respect of alibi evidence[491]. This matter has already been addressed above in relation to ground of appeal number 18.

B. "Oath Help" (Ground of Appeal 27)

251. The Appellant submits that the Trial Chamber erred in law in deciding to permit the Prosecutor to "oath help" by submitting into evidence prior statements of witnesses to bolster their testimony. The Appellant submits that the witnesses' previous statements are not evidence as to the truth of their contents but are, at most, evidence of the fact that they were made, and that any inconsistency between the witnesses' in-court testimony and an earlier statement goes to credibility[492]. Moreover, the Appellant contends, the Trial Chamber failed to warn itself not to allow such statements to support testimony given in court[493]. Under this ground of appeal the Appellant also argues that the Trial Chamber failed to deal properly with testimonies of witnesses who testified in other cases before the Tribunal and were found to be unreliable. In such cases, the Appellant submits, their evidence in the present case cannot be relied upon to prove "anything" beyond reasonable doubt[494]. The Appellant fails

[489] For a discussion of the applicable standards, see supra paras. 8-12.
[490] Appellant's Brief, para. 172.
[491] *Ibid.*
[492] Appellant's Brief, para. 173.
[493] *Ibid.*
[494] *Ibid.*

2090886_Rwanda 2004.book Page 3781 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

to ground these submissions in the record or support them with references to the Judgement. The Appeals Chamber therefore considers this ground of appeal to be unfounded and dismisses it for vagueness. It may also be recalled that the Trial Chamber is entitled to admit any relevant evidence it deems to have probative value and that the Chamber expressly noted in the Judgement that it considered sworn testimony presented before it to have "considerably more probative value" than declarations in prior written statements[495].

C. Conspiracy to Fabricate Evidence/Tainted Evidence (Grounds of Appeal 28, 29, 61)

252. The Appellant submits that the Trial Chamber erred in law and in fact when it failed to take into account evidence that there was a conspiracy to fabricate evidence or that Prosecution witnesses could have been influenced or pressured to give testimony that incriminated the Appellant[496]. The Appellant also submits that the Trial Chamber erred in law when it failed to consider that the evidence of Prosecution witnesses was tainted due to the Prosecutor's failure to adopt fair procedural safeguards for obtaining and preserving evidence[497]. In submitting these arguments, the Appellant fails to identify any decision of the Trial Chamber that was incorrect as a matter of law or fact or to make any reference to the record. Consequently, this ground of appeal is dismissed for vagueness.

D. False Testimony (Ground of Appeal 30)

253. The Appellant submits that the Trial Chamber erred in law when, in weighing evidence of Prosecution witnesses, it took into consideration the fact that the Defence did not initiate any proceedings against witnesses who, the Defence maintained, were giving false testimony[498]. The Appellant points to paragraph 42 of the Trial Judgement in support of this submission[499]. This submission is devoid of merit. In paragraph 42 of the Judgement, the Trial Chamber noted that the Defence asserted that some Prosecution witnesses fabricated their testimony and noted that the Defence did not file any application under Rule 91 dealing with false testimony. The Trial Chamber expressed its view that "a distinction is to be made between credibility issues and false testimony" and correctly noted that the party moving an application under Rule 91 has the onus to prove the alleged falsehood[500]. Nothing in this, or indeed in the Trial Chamber's assessment of the credibility of individual witnesses, supports the Appellant's submission that when weighing Prosecution evidence the Trial Chamber

[495] Trial Judgement, para. 40.
[496] Appellant's Brief, paras. 174, 217.
[497] Appellant's Brief, para. 175.
[498] Appellant's Brief, para. 176.
[499] *Ibid.*
[500] Trial Judgement, para. 42.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3782 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

took into account the fact that the Defence did not make an application under Rule 91. Accordingly, this ground of appeal is dismissed.

E. Partially Doubtful Evidence (Ground of Appeal 31)

254. The Appellant submits that the Trial Chamber erred in law in relying on evidence given by Prosecution witnesses whose testimony the Chamber found to be doubtful in part[501]. The Appellant does not refer to any particular instance or witness, or any decision of the Trial Chamber, and fails to cite to the Trial Judgement. The Appellant merely refers this Chamber to grounds of appeal 19, 22, 23, and 30 which do not elucidate this submission. Consequently, this ground of appeal is dismissed for vagueness.

F. Standards Relating to Factual Findings (Ground of Appeal 34)

255. The Appellant submits that the Trial Chamber erred in law in employing "erroneous, discriminatory and inconsistent standards" when making its findings of fact[502]. The Appellant does not refer to any particular instance or witness, or any decision of the Trial Chamber, and fails to cite to the Trial Judgement. This ground of appeal is dismissed for vagueness.

G. Transportation of Weapons (Ground of Appeal 35)

256. Without citing the Judgement or the record, the Appellant submits that the Trial Chamber erred in law and in fact in finding that the Appellant knowingly transported guns on 10 April 1994 and/or that he knew that the guns would be ultimately used in an unlawful fashion[503]. The Appellant also argues that the Trial Chamber erred in relying on the finding of transportation of weapons to establish genocidal intent, given that the Appellant did not have sufficient notice of the charges against him[504]. This latter argument was addressed above in the discussion of the Appellant's claims of lack of notice. In respect of the first submission, the Appellant failed to identify the legal or factual error committed by the Trial Chamber in its finding in respect of the transportation of weapons. It appears that the Appellant is merely seeking an alternative interpretation of the evidence. Consequently, this ground of appeal is dismissed.

[501] Appellant's Brief, para. 177.
[502] Appellant's Brief, para. 189.
[503] Appellant's Brief, para. 190.
[504] *Ibid.*

2090886_Rwanda 2004.book Page 3783 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

H. Submissions of Counsel as Evidence (Ground of Appeal 36)

257. The Appellant submits that the Trial Chamber erred in law when it accepted submissions of Prosecution counsel as evidence in a particular instance[505]. A review of the Judgement and of the relevant portion of the transcript shows that the Trial Chamber did not accept the Prosecution counsel's submissions as evidence, but rather that it relied on a witness's testimony.[506] The submission supporting this ground of appeal is therefore unfounded and, accordingly, the appeal is dismissed.

I. Weight of Evidence of Alibi Witnesses (Ground of Appeal 37)

258. The Appellant submits that the Trial Chamber erred in law in not considering what weight to attach to the general testimony of the evidence of Defence Witnesses TEN-8 and TEN-16 despite rejecting their evidence in relation to the alibi[507]. In this ground of appeal, the Appellant fails to identify the error of the Trial Chamber, does not provide any references to specific findings he is challenging, and does not attempt to demonstrate how the Trial Chamber committed the error. The Appellant merely refers the Appeals Chamber to his appeal in respect of alibi (specifically ground 18), without explaining the relevance of that ground of appeal to this submission. The Appeals Chamber cannot entertain this undeveloped submission and, therefore, dismisses this ground of appeal.

J. Weight of Propositions Put to a Witness (Ground of Appeal 38)

259. The Appellant submits that the Trial Chamber erred in law in deciding not to give proper weight to the propositions put to Witness GGY and in ruling them out completely on the basis that the Defence had not proved them to a sufficient degree[508]. In presenting this ground of appeal, the Appellant does not refer to any particular part of the Judgement or the record. Accordingly, this ground of appeal is dismissed for vagueness.

K. Bolstering of Testimony (Ground of Appeal 46)

260. Under this ground of appeal, the Appellant's entire submission is as follows : "In an effort to bolster GGM's testimony in the instant case, the Trial Chamber

[505] Appellant's Brief, para. 191.
[506] Trial Judgement, para. 76; T. 16 October 2002 pp. 82-87 (Closed Session).
[507] Appellant's Brief, para. 192.
[508] Appellant's Brief, para. 193.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3784 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

improperly utilises the contents of GGM's testimony in *Kayishema*."[509] As presented, this ground of appeal is unfounded. The Appellant fails to allege and specify the nature of the error, and this ground is therefore dismissed.

L. Benefit of Doubt (Ground of Appeal 56)

261. The Appellant's entire submission in respect of this ground of appeal is as follows :

> "The Learned Trial Chamber erred in law in failing to give the Appellant the benefit of all reasonable doubt in circumstances where there was a conflict in the evidence and where both versions might reasonably be true, as set out elsewhere."[510]

The Appellant does not refer to any particular instance, witness, or decision of the Trial Chamber and fails to cite to the Trial Judgement. This ground of appeal is therefore dismissed for vagueness.

M. Absence of Sufficient Evidence to Convict (Ground of Appeal 60)

262. The Appellant submits that the Trial Chamber erred in law and in fact in convicting him

> "in the absence of any or any sufficient admissible evidence proving his guilt beyond all reasonable doubt, in the course of a fair trial."[511]

In this ground of appeal the Appellant apparently seeks to cast doubt on his conviction for reasons of insufficiency of evidence and unfairness of the trial. In the way it is presented, this submission may be understood as encompassing the entire appeal in one sentence without any reference to the Judgement, the record, or any applicable law. As such, this is not a ground of appeal which identifies an error of law or fact in a suitable manner for consideration by this Chamber, and this ground is therefore dismissed.

CHAPTER X – SENTENCING (GROUNDS OF APPEAL 55, 57, 58, 59)

263. The Appellant raises arguments with respect to the Trial Chamber's decision to sentence him to imprisonment for the rest of his life. None of these arguments is well developed and, as such, could be dismissed for failure to be presented sufficiently on appeal. Nonetheless, the Appeals Chamber has decided to exercise its discretion to address these grounds on the merits[512].

[509] Appellant's Brief, para. 200.
[510] Appellant's Brief, para. 212.
[511] Appellant's Brief, para. 216.
[512] See *Akayesu* Appeal Judgement, paras. 404-405.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3785 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

264. The Appellant first contends that the Trial Chamber erroneously concluded that his case "was not one of the exceptional cases where due consideration and weight ought to be given to the evidence of the good character and previous behaviour and utterances of the Appellant, in particular his public speeches."[513] The Appellant also asserts that the Trial Chamber failed "to give any/sufficient consideration or weight to the accepted facts established in evidence, namely that the Appellant was a man who had saved the lives of civilians, including members of the Tutsi ethnic group, that he was of good character, that he advocated democracy, that he opposed ethnic discrimination."[514]

265. The Appellant's assertion that the Trial Chamber failed to consider these factors is incorrect. The Trial Chamber stated that it "considered in mitigation the fact that the Accused was a person of good character prior to the events. As a public figure and a member of the MDR, he advocated democracy and opposed ethnic discrimination. As such, he proved courageous, despite threats to his life and property."[515] The Trial Chamber also considered, "[i]n mitigation of the Accused's sentence," the evidence that he "intervened and saved a group of refugees from *Interahamwe* who accused them of being *Inkotanyi*" and from this inferred that "the Accused thus saved these refugees' lives."[516]

266. The Appellant's next argument is that the Trial Chamber erred in finding that these mitigating circumstances carried only "limited weight" in light of the gravity of the crimes that he was found to have committed[517]. In a case involving mitigating circumstances, the jurisprudence of the Tribunal is clear that "a decision as to the weight to be accorded thereto lies within the discretion of the Trial Chamber."[518] Here, the Trial Chamber decided that the mitigating factors deserved "little weight" because the Chamber found that

> "when faced with the choice between participating in massacres of civilians or holding fast to his principles, [the Appellant] chose the path of ethnic bias and participated in the massacres committed in Rwanda at the time."[519]

Although the Appellant was found to have saved the lives of certain refugees on one occasion, he also

> "took the lives of others, and deliberately committed crimes of a heinous nature against civilians prior to and after this episode."[520]

The Appellant has not shown that the Trial Chamber's decision exceeded the discretion conferred upon it in matters of sentencing.

---

[513] Appellant's Brief, para. 211.
[514] Appellant's Brief, para. 213.
[515] Trial Judgement, para. 496.
[516] Trial Judgement, para. 494.
[517] Trial Judgement, paras. 495, 497.
[518] *Musema* Appeal Judgement, para. 396. See also *Kayishema and Ruzindana* Appeal Judgement, para. 366 ("[W]eighing and assessing aggravating and mitigating factors in sentencing lies primarily within the discretion of the Trial Chamber, and … the Appellant bears the burden of demonstrating that the Trial Chamber abused its discretion….").
[519] Trial Judgement, para. 497.
[520] Trial Judgement, para. 495.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3786 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

267. The Appellant also argues that the imposition of a life sentence indicated that the Trial Chamber

> "failed to give the Appellant any credit whatsoever for the mitigating circumstances in the case and/or to provide for any element of rehabilitation and/or the public policy considerations of providing incentive to other accused charged before the Tribunal to deal with their cases in a way similar to that adopted by the Appellant."[521]

However, nothing prevents a Trial Chamber from imposing a life sentence in light of the gravity of the crimes committed, even if the evidence in the case reveals the existence of mitigating circumstances. As the Appeals Chamber stated in *Musema*,

> "[i]f a Trial Chamber finds that mitigating circumstances exist, it is not precluded from imposing a sentence of life imprisonment, where the gravity of the offence requires the imposition of the maximum sentence provided for."[522]

Proof of mitigating circumstances does not automatically entitle the Appellant to a "credit" in the determination of the sentence; rather, it simply requires the Trial Chamber to consider such mitigating circumstances in its final determination. The Appellant has not shown that the Trial Chamber neglected that duty in this case.

268. The Appellant argues that the Trial Chamber erred in law by balancing the aggravating and mitigating factors against each other, rather than first deciding "upon the appropriate sentence, having given due consideration to the aggravating factors" and then "tak[ing] into account the mitigating factors and reduce[ing] the penalty accordingly."[523] The Appellant does not cite any authority for his position that a sentencing Chamber is barred from balancing aggravating and mitigating factors. Indeed, the jurisprudence of the Tribunal clearly permits a Trial Chamber to balance aggravating factors against mitigating factors in determining the sentence. The Trial Chamber in *Kayishema and Ruzindana* balanced the relevant factors in a similar manner, and the Appeals Chamber did not suggest that such an approach was inadmissible, but rather affirmed that approach as within the discretion of the Trial Chamber[524]. The same was true in *Akayesu*, where the Trial Chamber concluded that "the aggravating factors overwhelm the mitigating factors," an approach that was upheld on appeal[525]. This ground of appeal is therefore without merit.

269. Finally, the Appeals Chamber has considered whether the Prosecution's failure to give proper notice of the Kivumu attack and the Muyira Hill attack on 14 May 1994 affects the sentence imposed in this case. The fact that the Prosecution was derelict in its duty to provide adequate notice of two individual attacks does not mitigate the seriousness of the Appellant's remaining crimes that were properly tried under fair procedures. Accordingly, the Appeals Chamber concludes that these errors of law do not invalidate the decision and do not warrant re-sentencing.

---

[521] Appellant's Brief, para. 215.
[522] *Musema* Appeal Judgement, para. 396.
[523] Appellant's Brief, para. 214.
[524] See *Kayishema and Ruzindana* Appeal Judgement, para. 366.
[525] *Akayesu* Appeal Judgement, paras. 416-417 (quoting *Akayesu* Sentence, para. 37).

2090886_Rwanda 2004.book Page 3787 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

CHAPTER XI – DISPOSITION

270. For the foregoing reasons, THE APPEALS CHAMBER

PURSUANT to Article 24 of the Statute and Rule 118 of the Rules;

NOTING the written submissions of the parties and their oral arguments presented at the hearings on 21 and 22 April 2004;

SITTING in an open session;

DISMISSES the Appellant's appeal in its entirety;

AFFIRMS the sentence of imprisonment for the remainder of his life;

RULES that this Judgement shall be enforced immediately pursuant to Rule 119 of the Rules;

ORDERS, in accordance with Rules 103 (B) and 107 of the Rules, that Eliézer Niyitegeka is to remain in the custody of the Tribunal pending his transfer to the State in which his sentence will be served.

Done in English and French, the English text being authoritative.

Signed on the fifth day of July 2004 at The Hague, The Netherlands, and issued this ninth day of July 2004 at Arusha, Tanzania.

[Signed] : Theodor Meron, Presiding Judge; Mohamed Shahabuddeen; Florence Ndepele Mwachande Mumba; Wolfgang Schomburg; Inés Mónica Weinberg de Roca

***